

ऋणानिर्देश

मराठी साहित्याची अभिवृद्धी करण्याची जी अनेक चाचण १९५५च्या ५८१७ नमूद आहेत, त्यात मराठीतील प्राचीन व अर्वाचीन ग्रंथकारांची व त्यांच्या कार्याची ओळख करून देणे, हे एक आहे.

सन १९१५ मध्ये, मुंबई येथे मराठी साहित्य संमेलनाचे जे नववे अधिवेशन भरले होते, त्यात यासंबंधी एक ठराव होता. त्यानंतर परिषदेने वेगवेगळ्या विषयावर काही पुस्तके प्रसिद्ध केली; परंतु मराठी वाङ्मयाचा इतिहास सिद्ध करण्याचा योग मात्र १९३३ पर्यंत आला नाही.

सन १९३३ मध्ये, म. रा. परिषदेने श्री बाळकृष्ण अनंत मिडे यांच्याकडून महानुभाव कालाच्या अखेरीपर्यंतचा मराठी भाषा व वाङ्मय याचा इतिहास लिहून घेतला व प्रसिद्ध केला. परंतु पुढे श्री. मिडे यांच्या अकाली निधनामुळे तो उाक्रम तसाच अपुरा राहिला.

त्यानंतर काही वर्षांनी परिषदेने वाङ्मयेतिहासाची एक तपशीलवार योजना आखली व प्रा. रा. श्री. जोग यांना ती पार पाडण्याची जबाबदारी स्वीकारण्याबद्दल विनंती केली. प्रा. जोग त्या वेळी (१९६०-१९६१) म. रा. परिषदेचे अध्यक्ष होते.

या प्रकारचे कार्य सिद्धीस जाण्यासाठी व्रुताचे सहकार्य संपादावे लागते, स्नेह जोडावा लागतो, अतरे राखावी लागतात, त्यांना कार्यप्रवृत्त करावे लागते प्रा. जोग याची या बाबतीतील किमया असाधारण आहे. परिपदेच्या विनंतीला मान देऊन ग्रंथसंपादनाची जगवदारी स्वीकारताच ती समुचित रीतीने पार पाडण्यासाठी ते अधिकारी सहायक व लेखक निवडण्याच्या उद्योगाला लागले. निनावेक्षेप कार्यसिद्धी होण्यासाठी, योग्य सहकाऱ्याची निवड करण्याकरिता 'सारंग अस्योद्दिष्ट' वृत्ती असावी लागते. प्रा. जोग यांच्या ठिकाणी ती 'प्रवृत्तिसिद्ध' असल्यामुळे त्यांना या प्रयातील वेगवेगळ्या विषयावर लेख लिहिण्यासाठी तज्ञ विद्वानांचे साहाय्य मिळविणे सहज शक्य झाले. म. सा. परिपदेच्या बाळयेतिहासाचा हा चौथा खंड (सन १८००-१८७४) हे प्रा. जोग यांची उद्योगप्रियता, स्नेहशीलता, संपादनचातुर्य व सौजन्य याचे प्रत्यक्ष प्रत्यंतर होय. प्रस्तुत खंडाच्या सिद्धीसवधीचे आवश्यक ते निवेदन प्रा. जोग यांनी अन्यत्र (आपल्या संपादकीय निवेदनात) केलेच आहे.

प्रस्तुत खंड संपादन करण्याची जगवदारी स्वीकारून ती निरपवाद रीतीने पार पाडल्याबद्दल प्रा. जोग यांची, त्याचप्रमाणे त्यातील वेगवेगळ्या विषयावर लेख लिहून वा अन्य रीतीने सहकार्य करून ज्यांनी ज्यांनी या कार्याच्या पूर्तीला साहाय्य केले, त्या सर्व विद्वान लेखकांची व सज्जनांची परिपद शब्दरातीत आभारी आहे

बाळयेतिहासाच्या यापुढील तिसऱ्या आणि पाचव्या खंडाचे संपादनकार्यही आता प्रा. रा. श्री. जोग यांच्याच नेतृत्वाखाली मार्गस्थ झाले असून, ते खंडही यथावकाश प्रसिद्ध होतील, असा भरवसा वाटतो.

मराठी बाळयाचा इतिहास प्रसिद्ध व्हावा म्हणून आपली पाचशे रुपयाची पहिली देणगी जाहीर करून प्रा. श्री. मि. बोंडाले यांनी या कार्याला पुन प्रेरणा दिली; याबद्दल त्यांना कृतज्ञतापूर्वक धन्यवाद देणे, हे परिपदेचे प्रथम कर्तव्य होय. त्याच्यानंतर या कार्यासाठी अनेकांनी देणग्या दिल्या, त्या सर्वांची परिपद मन पूर्वक आभारी आहे. देणगी-दारांची नावे पुढे दिली आहेत.

प्रस्तुत खंडाची मुद्रण प्रत तयार करण्यासाठी महाराष्ट्र राज्याच्या साहित्य-संस्कृति मंडळाने प्रथम रुपये ५,००० (पाच हजार) व त्यानंतर ग्रंथाच्या छपाईकरिता रुपये ६,७०० (सहा हजार सातशे) चे अनुदान दिले. परिपद त्याबद्दल 'मंडळा'ची ऋणी आहे

या सर्व देणग्यामुळेच हा ग्रंथ सिद्ध होऊन तो अल्प किंमतीत ग्राहकांच्या हाती देणे परिपदेला शक्य झाले, याचा कृतज्ञतापूर्वक उल्लेख करणे आवश्यक आहे.

ग्रंथाच्या छपाईचे काम आनंद मुद्रणालयाचे चालक श्री. य. गो. जोशी यांनी सुवक्क रीतीने व वचशीरपणे करून दिले याबद्दल त्यांचे, ग्रंथात रेखाचित्रे घातली आहेत, ती तयार करून देण्याबद्दल चित्रकार श्री. सुधाकर राजगीवाल आणि ब्लॉकमेकर व्ही. जोशी अँड को. व 'कलामुवन'चे श्री. दाते यांचे आम्ही मन पूर्वक आमार मानतो

या कार्याशी संन्यत आलेल्या काही प्रमुख व्यक्तींचे नावाने उल्लेख करून आमार मानले तरी तेवढ्यानेच ऋणनिर्देशनाचे काम संपत नाही. उल्लेखित व्यक्तींच्या व्यतिरिक्त कितीतरी अनेक सज्जनांचे साहाय्य व सहकार्य परिपदेला लाभले, म्हणून हे कार्य सिद्धीस जाऊ शकले ही वस्तुस्थिती आहे. तेव्हा त्या सर्व शत-भ्रष्ट व्यक्तींचे सामुदायिक रीत्या अंतःकरणपूर्वक आमार मानणे हे आमचे कर्तव्य होय. ते कृतज्ञतापूर्वक करून हे ऋण-निर्देशन पुरे करतो.

फे. नारायण काळे

कार्याध्यक्ष म. सा. परिषद, पुणे २.

संपादकीय निवेदन

सुमारे सतराजठरा वर्षांपूर्वी, म्हणजे १९४६-४७ या वर्षात केव्हातरी महाराष्ट्र-साहित्य-परिपदेकडे एका अगदी अनपेक्षित दिशेकडून मराठी वाङ्मयाच्या इतिहासा-करिता देणगी देण्याची इच्छा व्यक्त करण्यात आली. त्या वेळी येथील नवरोसजी वाडिया कॉलेजमध्ये गणिताचे प्राध्यापक असलेले श्री. श्री. मि. जोंडाळे यांनी महाराष्ट्र साहित्य-परिपदेने वाङ्मयाचा इतिहास सिद्ध कराना याकरिता पाचशे रुपयाची देणगी दिली आणि आणखी आर्थिक साहाय्य मिळवून देण्याची तयारी दर्शविली. समग्र मराठी वाङ्मयाचा इतिहास सिद्ध करण्याच्या दृष्टीने ही देणगी अगदी अपर्याप्त असली, तरी त्या रूपनेला या देणगीने प्रथम चालना मिळाली यात काही शंका नाही. ही रूपना अनुरावस्थेत असताना अद्या इतिहासाची आवश्यकता आणि व्यवहार्यता कितीत आहे हे अजमावण्याच्या दृष्टीने म. सा. परिपदेच्या तत्कालीन कार्यकर्त्यांनी अनेक लेखक-साहित्यिक यांच्याकडून या प्रकरणी मते मागविली. त्या मतांच्या मथनानून असे निष्पन्न झाले की आवश्यक तेवढी माहिती व साधने आणि एतद्विषयक संशोधन या दृष्टींनी असावी तेवढी अनुभूती आज नसली, तरी आहे तेवढ्या माहितीच्या आणि उपलब्ध साधनांच्या आधारे असा इतिहास ठिठिला जाणे हे इष्ट आणि उपयुक्त होईल. मराठी वाङ्मयमत्ताचे आणि वाङ्मयसेवकाचे हे मत लक्षात घेऊन परिपदेचे त्या वेळचे कार्याध्यक्ष प्रा. श्री. म. माटे यांनी ही योजना हाती घेऊन घडाडीने कामास प्रारंभ केला, त्याकरिता आर्थिक साहाय्यही मिळविण्यास आरंभ केला आणि तेव्हापासून या योजनेच्या कार्यवाहीस सुरवात झाली. त्यांनी करिपलेल्या एकादश-खंडात्मक योजनेविषयी मध्यतरी मतभेद निर्माण होऊन १९-२ मध्ये ती सप्तखंडात्मक करण्याचे म. सा. परिपदेने ठरविले. या सप्तखंडात्मक योजनेचा उपशीलवार आरंभवा १९५५ मध्ये संपत होऊन १९५६ च्या प्रारंभी खंडसंपादनाची लेखनास प्रारंभ करावा असा आदेश परिपदेकडून त्यांना देण्यात आला. तथापि पुढील चार वर्षांत इतिहासाची रचना प्रत्यक्षात कोणाकडूनही उतरण्याची चिन्हे दिसेनात. या परिस्थितीचा उत्प्रेरक ठाणे येथील साहित्य-संमेलनाच्या अध्यक्षीय भाषणात परिपदेच्या कार्यकर्त्यांच्या संमतीने अत्यंत निरुपायाने मी केला त्यानंतर अगोवृत्त वेळेले कार्य आणि त्याकरिता म्हणून स्वीकारलेले आर्थिक साहाय्य याविषयीच्या तीव्र जाणिवेमुळे त्याविषयीची सर्व जबाबदारी परिपदेने पुनः आपल्याकडे घेतली, आणि १९६०च्या उत्तरार्धात परिपदेच्या कार्यकारिणीने 'वाङ्मयइतिहास-योजनेच्या कार्यवाहीचा सर्वाधिकार' मन्त्रकडे सोपविला, व मला ते काम करण्याची आज्ञा केली. संमेलनाध्यक्षीय भाषणामधून यासंदर्भी

प्रकट केलेल्या विचारामुळे, या प्रकरणात आधीची दहा वर्षे मी दूर राहिले असताही, हे काम स्वीकाराचे लागले. आज या इतिहासाचा पहिला भाग, म्हणजे चौथा खंड प्रकाशित होत आहे. या खंडाच्या सिद्धीलाही अपेक्षेपेक्षा अधिक काल लागण आहे. तथापि अकरणात्मन्दकरण श्रेय या बुद्धीने हे काम केले आहे.

हा चौथा खंडच प्रथम हाती घेण्याचे एक कारण असे की इतर खंडापेक्षा या खंडाविषयी, एक दोन लहान पुस्तके सोडल्यास, विशेष वाङ्मय उपलब्ध नव्हते. त्यामुळे अभ्ययन आणि अभ्यापन करण्यात सवधिताची फार कुचबणा होई दुसरे असे की या काल-खंडामध्ये मुद्रित आणि प्रकाशित झालेले वाङ्मय दुर्मिळ झाले असून हळू हळू नष्ट होण्याच्या मार्गास लागले आहे आणि ते पुनः प्रकाशित होण्याची फारशी आशा दिसत नाही. इतर कालखंडामधील ग्रंथकार आणि वाङ्मय याज्ञविषयी बरेच संशोधन, लेखन व प्रकाशन चावू आहे. परंतु प्रस्तुत कालखंड हा उपेक्षित राहात आहे प्रस्तुत खंडाच्या प्रकाशनाने याविषयीची अडचण आणि कुचबणा बऱ्याच अशी दूर होतील अशी कल्पना आहे.

वाङ्मयेतिहासाचे स्वरूप काय असावे याविषयी अनेक मतमतांतरे आहेत हे सांगायला पाहिजे असे नाही परंतु झालेल्या वाङ्मयाचा यथार्थ परिचय वाचकास करून देणे हे त्याचे प्रमुख अंग आहे याविषयी दुमत होऊ नये. कोणत्याही वाङ्मयाचा अभ्यास अनेक हेतूनी आणि अनेक दृष्टींनी करिता येतो, पण तो करावयालाही त्या वाङ्मयाचे स्थूल स्वरूप तरी यथार्थपणे माहीत असावे लागते. ते परिचित करून द्यावे ही दृष्टी या खंडाच्या लेखनामध्ये प्राधान्याने डोळ्यापुढे ठेविली होती हे करित असताना अर्थात त्या कालातील सामाजिक आणि राजकीय परिस्थिती कोणत्या प्रकारची होती, त्या वाङ्मयाचा मागील आणि पुढील वाङ्मयाशी कोणत्या प्रकारचा अनुबध होता इत्यादी विषयांसंबंधीचे काही विवेचन यावे हे ऋमप्राप्तच होते. प्रस्तुत कालखंडातील विविध वाङ्मयप्रकाराचा परिचय करून देताना हेही करण्याचा प्रयत्न झाला आहे हे वाचकाच्या लक्षात घेण्यासारखे आहे. ग्रंथकाराच्या चरित्रनिवेदनास विशेष महत्त्व न देता, त्याच्या चरित्राविषयीची आवश्यक तेवढीच माहिती तळटीपाच्या स्वरूपात दिली आहे. लेखकापेक्षा त्याच्या वाङ्मयाचा परिचय अधिक करून द्यावा ही दृष्टी ठेवलेली असल्याने आज दुर्मिळ होत चाललेल्या किंवा झालेल्या वाङ्मयानून बरेच उतारे देण्यात आले आहेत हे अभ्यासकाच्या लक्षात घेईल इतिहासात प्रत्येक लहानसहान पुस्तकाचा परिचय झाला पाहिजे असेही म्हणता येणार नाही, कारण इतिहास म्हणजे कोश नव्हे, किंवा ग्रंथसूचीही नव्हे आजच्या वाङ्मयेतिहास जाणू इच्छिणाऱ्या वाचकाची गरज शक्य तो लक्षात घेऊन या इतिहासाची मांडणी करण्यात आली आहे. यापेक्षा या बाबतीत अधिक खुलासा करण्याची आवश्यकता दिसत नाही.

वाङ्मयेतिहासाच्या सिद्धतेबाबत मला एकचाला सवाधिकार देऊन म. सा. परिपदेने मजबूर जो विश्वास टाकला, त्याबद्दल मी तिचा फार आभारी आहे. तथापि अशा कामात आणखीही जाणत्या लोकांचे साह्य असणे हे केव्हाही इष्टच असते. म्हणून मी होऊनच परिपदेकडे मला सहा देण्यासाठी आणि माझ्या जबाबदारीत भाग घेण्यासाठी एका सहाय्यार समितीची मागणी केली म. सा. परिपदेने श्री श्री के. धीरसागर श्री. ग. बा. सरदार आणि श्री दि. के. वेडेकर यांची या समितीचे सभासद म्हणून नियुक्ती केली या समितीने वेळोवेळी तत्परतेने मला सहाय्य दिल्याबद्दल मी या समितीचा मनपूर्वक आभारी आहे. समितीच्या सभासदांप्रमाणे परिपदेच्या पदाधिकाऱ्यांनी आणि तिच्या

वाङ्मयेतिहास-योजना

प्रमुख देणगीदार

महाराष्ट्र राज्य साहित्य आणि संस्कृति मंडळ, मुंबई ३२

	लेखनसिद्धतेसाठी	५,००० = ००
	- प्रकाशनासाठी	६,७०० = ००
प्रा. श्री. मि. बोंडाले, पुणे		५०० = ००
श्री. पा. वि. गोठोस्कर, मुंबई		५०० = ००
श्री. रा. वि. गोठोस्कर, मुंबई		५०१ = ००
श्री. रा. वि. जोशी, पुणे		५०० = ००
श्री. वि. वा. चितळे, नागपूर		२,००० = ००
श्री. सदाशिवराव पतसचिव, भोर	डॉ. शं. दा. पेडसे याच्यामार्फत	५०० = ००
श्रीमंत बाबुराव देशमुख, नागपूर		१,००० = ००
दि दिल्ली बृहन्महाराष्ट्रीय समाज विहिंडिंग ट्रस्ट (श्री. न. वि.		
	गाडगीळ-याच्यामार्फत)	१,००१ = ००
श्री. पु. वा. काळे (कै. वि. वि. जोशी याच्यामार्फत)		५०० = ००

१. घरील देणग्यांची फक्त महिली देणगी चवय्या खंडासाठी आहे. बाकीच्या एकूण वाङ्मयेतिहास-योजनेसाठी आहेत.

मराठी वाङ्मयाचा इतिहास
सह्यागर समिति

श्री. के. क्षीरसागर
गं. घा. सरदार
दि. के. वेडेकर

अनुक्रमणिका

विषय	लेखक	पृष्ठे
१. प्रास्ताविक	रा. श्री जोग	१- ८
२. राजक्रीप स्थित्यंतर व त्याचे वाङ्मयीन परिणाम	गो. म. कुलकर्णी	९- ७४
३. भाषिक वाङ्मय	रा. श्री. जोग	७५-१०१
४. पाठ्यपुस्तकांची भाषांतरे	कृ. मि. कुलकर्णी	१०२-१२८
५. ख्रिस्ती धर्मप्रचारातून निर्माण झालेले वाङ्मय	कृ. मि. कुलकर्णी	१२९-१४७
६. नियतकालिक वाङ्मय	रा. श्री. जोग	१४८-१७२
७. कथा-कादंबरी	ल. म. भिंगारे	१७३-२२३
८. काव्य	म. श्री. पंडित	२२४-२८७
९. नाट्यवाङ्मय	वि. वि. पटवर्धन	२८८-३९६
१०. निबंध-वाङ्मय	द. मि. कुलकर्णी	३९७-४६२
११. चरित्रे, इतिहास आणि वाङ्मयविचार	रा. श्री. जोग	४६२-५०३
१२. उपसंहार	रा. श्री. जोग	५०४-५१५
परिशिष्ट	कृ. मि. कुलकर्णी	५१६-५२५
सूचि		५२६-५५६

* * *

लेखक-परिचय

१. रामचंद्र श्रीपाद जोग; जन्म १९०३; एम्. ए. (मुंबई विद्यापीठ); निवृत्त प्राध्यापक, फर्गसन कॉलेज, पुणे; अभिनव काव्यप्रकाश, सौंदर्यशोध आणि आनंद-बोध, चैतन्यमुक्त : काव्यदर्शन, अर्वाचीन मराठी काव्य, मराठी वाङ्मयाभिरुचीचे विहंगमावलोकन इत्यादी ग्रंथांचे लेखक.
२. मरानीशकर श्रीधर पंडित, जन्म १९०६; एम्. ए. (नागपूर विद्यापीठ); निवृत्त प्राध्यापक, हिल्लोप व मॉरिस कॉलेज, नागपूर; सध्या नागपूर विद्यापीठाच्या पदव्युत्तर अभ्यासविभागात मराठी भाषा व वाङ्मय या विषयांचे प्रभुत्व; आधुनिक मराठी कविता, सतसमागम, केशवसुत-पाच चिंतनिका, या ग्रंथांचे लेखक; पिचलेला पावा, उन्मेष आणि उद्रेक, सुवास आणि रस या काव्यसंग्रहांचे कर्ते; समग्र केशवसुत, लघुडि नयन (रेंदाळकर-कविता), विनायकाची कविता इत्यादींचे संपादक, कवीर-वचनावलीचे भाषांतरकर्ते.
३. गोविंद मुखार मुठकर्णी, जन्म १९१४; एम्. ए. (मुंबई विद्यापीठ), मराठीचे प्राध्यापक, विजय कॉलेज, विजापूर; रसग्रहण-कला व स्वरूप, प्राची (काव्यसंग्रह) या ग्रंथांचे कर्ते, स्मृत स्वरूपाचे वरेच टीकांलेखन व संपादन.
४. विश्वनाथ मिठल पटवर्धन, जन्म १९१५, एम्. ए. (मराठी), एम्. ए. (हिंदी), पीएच्. डी. (पुणे विद्यापीठ); साग्र एम्. डी. एस. कॉलेज, पुणे येथे मराठी विभागाचे प्रभुत्व, सत्तायनचे स्वातंत्र्यधर्म या सावरकराच्या इंग्रजी ग्रंथाच्या मराठी अनुवादाचे कर्ते, हिंदी कवि जयशंकर प्रसाद याच्या 'कामायनी' या काव्याच्या मराठी अनुवादाचे कर्ते (अप्रकाशित), डॉक्टरेटचा प्रबंध:— 'वाङ्मयीन सनेत : नवे व जुने' (अप्रकाशित).
५. कृष्ण भिकाजी कुलकर्णी, जन्म १९१७, एम्. ए., बी. टी., पीएच्. डी. (मुंबई विद्यापीठ), साग्र मराठी विभागाचे प्रभुत्व, सर मयुरादास विसनजी कॉलेज, अंधेरी, मुंबई, डॉक्टरेटचा प्रबंध.— 'एफोणिसाच्या शतकातील शालेय वाङ्मय आणि त्याचा मराठी भाषेवर झालेला परिणाम'.
६. लक्ष्मण महादेव भिंगारे; जन्म १९२०; एम्. ए., पीएच्. डी. (मुंबई विद्यापीठ) साग्र यशवंतराव चव्हाण कॉलेज, रांगव, येथे मराठीचे प्राध्यापक आणि प्राचार्य, डॉक्टरेटचा प्रबंध: 'हरिमाळ' (प्रकाशित), लक्ष्मणाची माधोळी (कादंबरी), संपादन-आकाशमन.
७. दत्तात्रेय भिकाजी कुलकर्णी, जन्म १९३४; एम्. ए. (नागपूर विद्यापीठ), सध्या नागपूर विद्यापीठाच्या पदव्युत्तर विभागात मराठीचे प्राध्यापक, रेक्विम (कथासंग्रह), मराठीतील प्रसिद्ध भासिकानून टीकांलेखन.
८. चंद्रशेखर शंकर बर्वे, जन्म १९३८; एम्. ए. (पुणे विद्यापीठ), १९६१ पासून पुणे येथील स. प. महाविद्यालयात मराठीचे प्राध्यापक, 'समाजचिंतन' या समाजजीवनविषयक निबंधसंग्रहाचे संपादन (श्री वि. स. खांडेकर यांच्या बरोबर); मराठीतील महत्वाच्या भासिकानून समीक्षा मूक लेखन.

मराठी वाङ्मयाचा इतिहास

खंड चौथा

(इ. स. १८०० ते १८७४)

प्रकरण १ ले

प्रास्ताविक

मराठी वाङ्मयाच्या इतिहासाच्या प्रस्तुत खंडात विचाराकरिता घेतलेला कालखंड हा इ. स. १८०० ते १८७४ असा आहे. या कालखंडाच्या पूर्वोत्तरमर्यादा ठरविताना झोळ्यापुढे अचणारी दृष्टी येथे प्रथमच विशद करणे आवश्यक आहे. वाङ्मयविचारामध्ये वेगवेगळे कालखंड आणि त्याच्या पूर्वोत्तर सीमा ठरविताना वाङ्मयविषयक घटना अथवा कारणे लक्षात घेणे उचित होय. परंतु काही वेळा हा विचार बाजूला राहून इतर कारणेच पुढे येतात. काही काळ असा गैरा समज की ज्यावेळी इ. स. १८१८ पासून या कालखंडाचा प्रारंभ झाल्याचा उल्लेख होई. पेशवाईची व पर्यायाने मराठी राजवटीची अखेर आणि ब्रिटिश राजवटीचा प्रारंभ ही राजकीय घटना याच्या मुळाशी होती. या राजकीय स्थित्यंतराचे आपल्या वाङ्मयनिर्मितीवर महत्त्वाचे परिणाम झाले हे मान्य करूनही इ. स. १८१८ या वर्षाचे प्रस्तुत कालखंडाचा प्रारंभ म्हणून समर्थन वाङ्मयविचारात करणे शक्य होत नाही. एक राजवट संपली की लगेच त्या घटनेचे वाङ्मयीन परिणाम सुरू होत नाहीत, त्यास काही काळ जावा लागतो. या दृष्टीने इ. स. १८१८ ही सीमा सोडून द्यावी लागते. नित्येक वेळा वाङ्मयविचार शतकान्तराच्या कल्पनेवर आधारून करण्यात येतो. याचेही खरोखर शुद्ध वाङ्मयदृष्टीने समर्थन करिता येत नाही. तथापि एका शतकाच्या अखेरीस वा पुढील शतकाच्या प्रारंभास वाङ्मयदृष्ट्या विशेष अर्थपूर्ण अशी घटना घडली असल्यास किंवा वाङ्मयास निराळेच कळण लागले असल्यास शतकानुरोधाने कालखंड करण्यास हरकत नाही. ही शतके शतकानुरोधाने लक्षात घ्यावयाची की सनानुरोधाने हा विचार खरोखर गौण आहे. मराठी वाङ्मयविचारात मान असे झाले आहे की प्राचीन वाङ्मयविचार शतकानुरोधाने व अर्वाचीन वाङ्मयविचार इसवी सनानुरोधाने केला गेला. परंतु त्यामुळे वाङ्मयाचा गांधळ होण्याचा शक्य असल्याने प्रस्तुत वाङ्मयेतिहासात इसवी सनानुरोधानेच वाङ्मयाचे कालखंड व त्याचा विचार करण्यात आला आहे.

प्रस्तुत कालखंडाची पूर्वसीमा

प्रस्तुत कालखंडाचा प्रारंभ इ. सनाच्या अठराव्या शतकाच्या अखेरीस व एकोणिसाव्या शतकाच्या मुहूर्ताने धरण्यात आला आहे. हे केवळ शतमानविचाराने झाले असे नाही. इ. स. १८१८ हा कालबिंदू केवळ राजकीय दृष्ट्या मानला गेल्यामुळे सोडून घ्यावा लागतो. म्हणून नवीन राज्यटीच्या परिणामाची दृष्ट्येने दिग्ग लागल्यासमूह केवळ तरी नव्या कालखंडास प्रारंभ करावयास ह्या. तसे न करिता मागे जाऊन तो इ. स. १८०० पासून घेण्यास काही वाङ्मयीन कारणेच झाली आहेत. नव्या वाङ्मयनिर्मितीस जीभुळे प्रिंसेप चालना मिळाली अशी सर्वाधिक महत्वाची कोणती गोष्ट असेल, तर ती मराठी वाङ्मयास मिळालेली मुद्रणाची जेष्ठ ही होय. मराठी भाषेतील पुस्तकांना पहिला मुद्रणसंस्कार इ. स. १८०५ मध्ये कलकत्त्याजवळ श्रीरामपूर येथे झाला. त्या वर्षी तेथील ख्रिस्ती मिशनच्या विद्यमाने 'सेन् मॅथ्यू' आणि 'मराठी भाषेचे व्याकरण' ही दोन पुस्तके मुद्रित होऊन प्रसिद्ध झाली व पुणेहो इ. स. १८१८ पर्यंत आणखी दहा पुस्तके छापून प्रकाशित केले गेले. याआधी एक वर्ष म्हणजे इ. स. १८०४ मध्ये कलकत्त्याच्या 'कालेज ऑफ फोर्ट वुडल्यू' मध्ये मराठीच्या अध्ययन-अध्यापनास प्रारंभ झाला होता. याचा अर्थ असा की इ. स. १८०० च्या दशकासच अर्थाचाने मराठी वाङ्मयाच्या जेपासनेला प्रारंभ झाला. हा प्रारंभ महाराष्ट्रापासून दूर झाला किंवा परतीच्या हस्ते झाला ही गोष्ट चमत्कारिक वाटली, तरी तो प्रारंभ म्हणून मान्य व्हावयास हरका नाही. प्रस्तुत कालखंडाची पूर्वसीमा याकरिता इ. स. १८०० ही घरण्यात आली आहे.

उत्तरसीमा

या कालखंडाची उत्तरसीमा इ. स. १८७४ ही घरण्यात वाङ्मयीन दृष्टी ही अर्थातच निर्णायक ठरली आहे. पुढील वाङ्मयनिर्मितीला स्फूर्ती, चालना, उत्तेजन वा बळण देण्यास फार मोठ्या प्रमाणात कारणाभूत झालेली चित्रकणकाची 'निबंधमाला' ही १८७४ साली सुरू झाली, ही मराठी वाङ्मयाच्या दृष्टीने एक नाविन्यपूर्ण घटनाच समजवयास पाहिजे. मराठी वाङ्मयाच्या पुढील कालखंडाचे ते आरंभस्थानच ठरते. साहित्यिक त्या आधीच्या कालखंडाची ती उत्तरसीमा ठरते. निबंधमालेचा प्रारंभ अथवा अखेर याला हे श्रेय देण्याविषयी काही मतभेद आहेत तथापि निबंधमालेचा तत्पूर्वीचा वाङ्मयाचा उत्तरसीमा मानण्यापेक्षा तिला पुढील वाङ्मयाचे आरंभस्थान मानणे हेच अधिक योग्य ठरेल. आधीच्या वाङ्मयीन कार्याचा तो कळस नव्हता, नवीन वाङ्मयनिर्मितीचा पाया घातून देणारी, तिला चालना देणारी अशीच ती घटना आहे.

प्रस्तुत कालखंडाच्या पूर्वोत्तरसीमा याप्रमाणे निश्चित झाल्या तर त्यांना अगदी काटेकोरपणे चिकटून राहणे अशक्य आहे. ह्या सांगावयास नवी. कोणताही एक कालबिंदू आणून सीमा म्हणून पत्करला, तरी त्याच्या आगमास जाऊन विचार करणे हे अनेक वेळा आवश्यक असते. निबंधमालेने एकदरीस वाङ्मय आणि भाषा यांच्या निचोरास विशेष चालना दिली असली, तरी नवीन कव्य, अथवा कथानाट्य, किंवा नाट्यवाङ्मय यांना ती प्रत्यक्षपणे कारणाभूत झाली असे म्हणता येत नाही. मराठीमधील अर्वाचीन नाट्याचा जन्म किर्लोस्कराच्या शाकुंतल खेळाने झाला असेच मानावे लागते. नवीन कथानाट्याला प्रारंभ हरिभाऊ आप्पायाच्यासमूह झाला असे म्हणावे लागते. त्याचप्रमाणे नवीन कविनेत्र

वेशवसुतानीच रूप दिले असे म्हटले जाते. म्हणजेच अर्वाचीन ललित वाङ्मयाचा जन्म १८८० ते १८९० या दशकात झाला असे स्थूल मानाने म्हणणे क्रमप्राप्त होते. त्यामुळे प्रस्तुत खंडात ललित वाङ्मयाच्या या प्रकाराचा परामर्श इ. स. १८७४ च्या पुढे आणखी पाचदहा वर्षांपर्यंत तरी घ्यावा लागेल. उलट-पत्ती पडिती आणि शाहिरी काव्य, व बरबर-गप्प याची निर्मिती इ. स. १८०० नंतर बराच काल, किन्नरुना चाळीस पन्नास वर्षे होत राहिली असली, तरी त्याचा परामर्श या खंडात न घेता मागील खंडातच घेण्यात आला आहे. कारण त्याचे स्वरूप व त्यामागची भूमिका अथवा वृत्ती ही मागील शतकाला अनुरूप अशीच होती.

नव्या वाङ्मयाची पूर्वतयारी

प्रस्तुत कालखंडाचे सर्वसामान्य स्वरूप पाहिल्यास ते नव्या वाङ्मयाच्या पूर्वतयारीचे युग होते असे म्हणावे लागेल. आताच उल्लेखिल्याप्रमाणे अर्वाचीन मराठीमधील नवीन स्वतःन ललितवाङ्मयास १८८० ते १८९० या दशकामध्येच प्रारंभ झाला असे स्थूलमानाने मानावे लागते. ललित वाङ्मयच नव्हे, तर चरित्रे, टीका इत्यादी तदितर वाङ्मयप्रकाराचाही सराखुरा उन्मेष याच कालखंडामध्ये झाला असे दिसून येईल. परंतु हे व्हावयास काही एकदमच प्रारंभ झाला असे नाही. त्याची पूर्वतयारी होण्यास काही काल आवश्यक होता. प्रस्तुत कालखंड हा अशा पूर्वतयारीचा कालखंड आहे. तसे पाहिले तर तो फारसा मोठा नाही. वाङ्मयाच्या इतिहासात पाउणशे वर्षे म्हणजे काही दीर्घ कालावधी नव्हे. अगदी स्वामाविकरणे, त्या वाङ्मयाच्या अतःप्रवृत्त्यनुसारे या वाङ्मयाचा विकास व्हाण्यास पुष्कळच काल लागला असता. परंतु इंग्रजी वाङ्मयाच्या बऱ्याच अशी आवश्यक झालेल्या अभ्यासांमुळे आणि परिचयामुळे वाङ्मयविकासाला बरीच जोराची गती मिळाली. या विकासाला उत्क्रान्ती किंवा क्रमविकास म्हणण्यापेक्षा जाती म्हणणेच अधिक योग्य ठरेल. परंतु विकासाची वाढलेली गती एवढेच रूप या घटनेला नहते. अनेक वेळा अर्वाचीन मराठी वाङ्मय हे मराठी वाङ्मयावर इंग्रजी वाङ्मयाचे कलम झाल्यामुळे प्राप्त झालेले फळ आहे असे म्हटले जाते. कलम करण्याचे फायदे असे की प्राप्त झालेले फळ वेगळ्या स्वरूपाचे, अधिक सक्षम आणि भरदार अमूल्य असावधीमध्ये मिळते. तसे ते मराठी वाङ्मयाच्या दानातही झाले.

योजनापूर्वक वाङ्मयनिर्मिती

या प्रक्रियेत स्वामाविकरणे झालेल्या निर्मितीपेक्षा जाणीवपूर्वक प्रयत्नामुळे झालेल्या निर्मितीचा भाग अधिक असतो. तथा तो या कालखंडातील वाङ्मयनिर्मितीमध्येही होता. असा प्रयत्न शासनसंस्थेकडून कचितच हाई किंवा आजही होता. कवीस किंवा ग्रंथकारास पारितोषिक किंवा आश्रय सत्ताधारी लापाकडून मिळाला अशा घटना पूर्वीच्या काळी कदाचित आणि कचित घडल्याही असतील. तथापि त्या काही योजनापूर्वक आणि धोरण म्हणून शासनाकडून होत होत्या असे नाही. त्यात वैयक्तिक दानादानाचा प्रकारच अधिक असे. वाङ्मयास बळण देण्याचा सधेतुक्त प्रयत्न शासनसंस्थेकडून कचितच होई. गेल्या शतकात असा प्रयत्न शासनसंस्थेकडून झाला हा या कालखंडाचा एक विशेष मानावयास हवा. ही शासनसंस्था परकीय होती हा या घटनेतील आणखी एक लक्षणीय भाग हाय. जित लोकांच्या वाङ्मयास उत्तेजन देण्याचे, किंवा प्रयत्नपूर्वक त्याची निर्मिती करण्याचे परकीय राज्यकर्त्यास काहीच कारण सामान्यतः असत नाही. परंतु आपले राज्य स्थिरपट्ट व्हावे,

त्याकरिता जित लोकांचे साहाय्य आसल्यास मिळत राहावे, अशा स्वार्थी हेतूने का होईना, ब्रिटिश राज्यकर्त्यांनी मराठीमध्ये ग्रंथनिर्मिती करवून घेण्याचे प्रयत्न केले. त्यात गालेय व दौक्षणिक वाङ्मयाचा मोठा वाटा होता हे या स्वार्थी धोरणास धरून झाले. तथापि मराठी गद्यास निशिष्ठ बळण लागण्याच्या दृष्टीने याचा फार उपयोग झाला. मराठी गद्याची भाषा शुद्ध, निर्दोष व व्यवस्थित होण्यास त्याचे फार साहाय्य झाले यात शंका नाही. गद्य वाङ्मयाची निर्मिती होण्यासच केवळ नव्हे, तर काव्यनिर्मितीलाही दक्षिणा प्रार्थना कमिटीकडून उत्तेजन मिळत गेले. एरे काव्य हे अशा कृत्रिम प्रयत्नांनी निर्माण होणारे वाङ्मय नव्हे हा भाग वेगळा. परकीय शासनसंस्थेकडून शासिताच्या वाङ्मयनिर्मितीसाठी इतका प्रयत्न झाल्याचे हे पहिलेच उदाहरण असेल.

मिशनाऱ्यांचा हातभार

परकीय शासकाशिवाय परकीय मिशनरी लोक यांचेही साहाय्य या वाङ्मयनिर्मितीस होत गेले हा या कालखंडाचा आणखी एक विशेष होय. या मागेही स्वार्थी हेतू होता व तो धर्मप्रचाराच्या स्वरूपाचा होता. या धर्मप्रचारास प्रारंभी परकीय राज्यकर्त्यांचा पाठिंबा नसला, तरी विरोधही फारसा नसावा, व पुढे पुढे छुपे साहाय्यही असावे. आपल्या धर्मग्रंथाचा मराठीमधून परिचय करून देण्याकरिता त्यांचे भाषांतर करून, व धर्माचारात आवश्यक असणारे इंग्रजी प्रार्थनादी वाङ्मय अनुवादित करून मराठी ग्रंथ आणि वाङ्मय यांच्या निर्मितीस या मदळींनी साहाय्य केलेच, पण अशा धर्मप्रचाराला विरोध करणाऱ्या एतद्देशीयांच्या वाङ्मयालाही त्यांच्या या प्रयत्नामुळे जन्म मिळाला, व ते स्वरूपाने अधिकच मराठी उतरले. परकीय धर्मप्रचारकांचा मराठी वाङ्मयावर हा दुहेरी उपकारच झाला असे म्हणता येईल.

भाषांतर-युग

प्रस्तुत कालखंडास कित्येक वेळा 'भाषांतर-युग' असेही संज्ञेधले जाते. याचे कारण अर्थात उगड आहे. या कालातील घरेच वाङ्मय भाषांतरस्वरूपाचे आहे. आरंभी जे गालेय वाङ्मय निर्माण करण्यात आले, ते बहुतेक सारे इंग्रजीवरून भाषांतरित असे होते. या वाङ्मयास तुनी परंपरा अशी नव्हतीच. नव्याने आणि अस्वावधीत या स्वरूपाची वाङ्मयनिर्मिती करावयाची, तर भाषांतराचेरून मार्ग नसतो. या भाषांतरात वाङ्मयासोबत शास्त्रीय स्वरूपाचे ग्रंथ झाले. उल्लिखित नसणाऱ्या वाङ्मयाप्रमाणे उल्लिखित कथा मक वाङ्मयाही आले. इंग्रजीतून भाषांतर करण्यावर भर असला, तरी संस्कृत आणि फारशी वाङ्मयावरूनही भाषांतरे झाली. प्राचीन मराठीमध्ये भारत भागवत-रामायणादी ग्रंथांचे अनुवाद झालेले असले, तरी त्यांना भाषांतराचे स्वरूप सहसा नसे, बहुधा स्वैर अनुवाद असे. या नवीन अनुवादवाङ्मयात मूळास धरून भाषांतर करण्याचीच दृष्टी प्राधान्याने होती. कथावाङ्मयात स्वैर अनुवादास वाव असला, तरी शास्त्रीय किंवा माहिती देणाऱ्या वाङ्मयातून तो तितका नसतो. स्वतंत्र ग्रंथनिर्मितीपेक्षा भाषांतररूप निर्मितीस स्वतंत्र प्रतिभेचे देणे अला असले तरी पुरते किंवा आवश्यकही नसते. भाषांतररूप इतीना अर्थात जवळ दर्जाच्या वाङ्मयाचे मूल्य मिळू शकत नाही. म्हणून कृष्णशास्त्री चिपळूणकरासारख्या भाषाप्रभू रसिकालाही स्वतंत्र वाङ्मयनिर्मिती करणारा इतका मान मिळत नाही. लक्षात घेण्यासारखी गोष्ट म्हणजे संस्कृत नाटके किंवा काव्ये यांचे अनुवाद करण्याची कल्पना आधीच्या कालात कोणास सुचली वा

रचणी नव्हती, ती या कालखंडात मान्य होऊन बहुतेक प्रसिद्ध व रसिकमान्य नाट्ये, व मेघदूत, रघुशशी काव्ये मराठीत उतरली गेली. बळका मोलाचा ठेवा उमगलाच नव्हता, तो या कालखंडात डोळ्यास दिगू लागून त्याची भाषातरे करण्याची जणू अहमहमिका लागली. इंग्रजीतून कथा, नाट्ये व काव्य याची मराठी भाषातरे अर्थातच होत होती. स्वतः निर्मितीपेक्षा ही अनुवादरूप निर्मितीच अधिक झाल्याने या वाङ्मयीन युगास 'भाषातर युग' म्हणले गेल्यास ते स्वाभाविकच होते.

भाषाविकासास उपकारक वाङ्मय

या कालखंडामध्ये मराठीच्या भाषिक अभ्यासाच्या दृष्टीने एक-दोन महत्त्वाच्या घटना घडल्या. प्राचीन कालात मराठी वाङ्मयाचे वाचनसुद्धा सख्येने फारच मर्यादित अशा जनसमूहाकडून होई. वाङ्मयाचे वाचन याचा अर्थ त्याचा अभ्यास असा अर्थात नव्हता. वाङ्मयाच्या अभ्यासात भाषेचा अभ्यास तर त्याहूनही अल्प प्रमाणात होत असावा. भाषेबद्दलचा अभिमान ज्ञानेश्वरापासून मोरोपंतपर्यंतचे वाङ्मयनिर्माते प्रकट करित आले असले, तरी तो अभिमान भाषेच्या व्याकरणिक अगापेक्षा साहित्यिक अगापेक्षा असावा असे वाटते. मराठी ही ज्याची गोली, स्वभाषा होती, त्यांना भाषेच्या ह्या अगाच्या अभ्यासाची गरजही न वाटणे स्वाभाविक होते. फादर स्टीफन्ससारख्या परकीयालाच मराठीच्या व्याकरणाची गरज असे. म्हणून मराठीच्या भाषिक अभ्यासास पोषक व तिच्या स्वरूपास योग्य, शुद्ध वळण मिळण्याच्या दृष्टीने लक्षात घेण्याजोगे प्रयत्न पूर्वा झाले नाहीत. प्रस्तुत कालखंडात या प्रयत्नास पद्धतशीर प्रारंभ झाला, त्याचे मूळ प्रामुख्याने परकीयांच्या गरजेतच होते. त्याची गरज अर्थात त्याच्या भाषेत लिहिल्या गेलेल्या व्याकरणाने भागली असती. परंतु एतद्देशीयांना त्याच्याच भाषेत शिक्षण देऊन आपल्या उपयोगास येतील इतके शाहणे कन्न सोडण्याच्या राज्यकर्त्यांच्या घोरणामुळे मराठीचे व्याकरण मराठीमध्येच तयार होण्याची आवश्यकता वाटू लागली. तीमुळे मराठीच्या भाषिक अभ्यासास प्रारंभ झाला, व इंग्रजी पद्धतीने का होईना दादोबा पाडुरगाचे मराठी व्याकरण लिहिले गेले. त्याआधी काही थोडा काल मराठीच्या एका जुजरी व्याकरणाने काम भागवण्यात येत असले, तरी दादोबाचे व्याकरण हाच अर्वाचीन मराठी व्याकरणाच्या अभ्यासाचा पाया ठरतो असे समजावयास हरकत नाही. भाषिक अभ्यासाच्या दृष्टीने ही फार महत्त्वाची, अत्यंत आवश्यक आणि फार उपकारक अशी घटना घडली. अशीच दुसरी घटना म्हणजे मराठी भाषेचा शब्दकोश तयार होणे ही होय. अशा कोशाची गरजही परकीयांसच प्रथम भासणार हे उघड आहे. स्वभाषेतील शब्दांचा कोश रचण्याची आवश्यकता तिच्या व्याकरणरचनेप्रमाणेच ती भाषा बोलणाऱ्यांना तितक्या लैकर भासत नाही. प्राचीन मराठीमध्ये यामुळे कोशग्रंथ सख्येने फारच थोडे आहेत, व त्यातील बहुतेक ज्ञानेश्वरीसारख्या किंवा 'साती ग्रंथ' सारख्या ग्रंथापुरते मर्यादित होते. त्यांना कोशाचे स्वरूप असण्यापेक्षा अर्थनिर्णायक टीपांचेच स्वरूप असे. भाषेतील १४ शब्दांचा कोश करण्याची कल्पना त्याच्या मुळाशी नव्हती अशा कोशाची गरज भाषावी याला भाषिक अभ्यासाची जाणीव असावी लागते. तिचा प्राय अभाव असल्याने असे कोश आधीच्या कालात झालेले नव्हते. प्रस्तुत कालखंडामध्ये मोल्मुथ आणि कॅंडी यांच्या मराठी-इंग्रजी आणि इंग्रजी मराठी या कोशांनी अर्वाचीन मराठी कोशवाङ्मयाचा पायाच घातून दिला. या कोशाच्या स्वरूपावरून इंग्रजी जाणणाऱ्यांच्या सोयीकरिता म्हणजेच राज्यकर्त्यांच्या सोयीकरिता ते निर्माण झाले हे सहज लक्षात घेण्यासारखे आहे. त्याच्या रचनेत मराठी शास्त्री

पडितांचे साहाय्य पुष्कळच झाले असले, तरी त्यांच्या सुपाडनाचे श्रेय या दोघा साहेबानाच देणे योग्य होंईल. मापेच्या विकासस आवश्यक असणाऱ्या व्याकरणकोशाच्या या द्वित्रिघ कार्यास शास्त्रीय पायावर या कालखंडात प्रारंभ झाला ही गोष्ट त्यांच्या वैशिष्ट्याची निदर्शक आहे.

गद्यास मिळालेले महत्त्व

मराठी गद्याला मिळालेले महत्त्व हा या कालखंडाचा आणखी एक विशेष गणावयास पाहिजे. प्राचीन वाङ्मयात पद्यरचना हेच वाङ्मयाचे बाह्यरूप अथवा स्वरूप होते, मग ते गद्यसदृश अशा वाङ्मयीन ओवींचे वा असेना. ज्याला कान्याचा संध दुरूनच आणि स्वचित्तच झालेला असे अशा त्रिवेकसिंधु, यथार्थदीपिका यासारख्या त्रिवेचनात्मक लेखनासही ओवीसारख्या पद्याचा आश्रय करावा लागे. गद्य वाङ्मय मुळीच निर्माण झाले नव्हते असे नाही. महानुभावीय गद्य आणि बरतर गद्य असे गद्याचे दोन निरनिराळे नमुनेही आज उपलब्ध आहेत. तथापि ऐकंदरीत गद्यलेखनास विशेष मान्यता लाभली होती असे म्हणता येणार नाही. अव्वल इम्रजीमध्ये गद्यरचनेचे महत्त्व मान्य होऊन त्याचे योग्य ते स्थान त्यास मिळाले; एवढेच नव्हे, तर पद्यरचनेपेक्षा गद्यरचनेचा अधिक प्रमाणात झाली. शिक्षण हे वाङ्मयनिर्मितीचे मोठे कारण आणि कार्यक्षेत्र आहे. नवीन राजवटीत व्यवहारोपयोगी शिक्षणास विशेष महत्त्व मिळून इतिहास भूगोल, मौखिक शास्त्रे, व्यावहारिक नीती याविषयीचे वाङ्मय निर्माण होण्याची आवश्यकता वाढू लागली, व या गरजेतून नवीन गद्य वाङ्मय निर्माण झाले. या वाङ्मयास मूळ आधार इम्रजीमधील वाङ्मयाचा होना. त्याचा अनुवाद मराठीमध्ये केल्याने हे गद्यलेखन पूर्वीच्या गद्यपरंपराहून वेगळे असे गद्य झाले. स्वरूपाने ते फारच सादरशेष आणि अलंकरणरहित असे उतरले. याआधीच्या बरतरगद्याचा टौल आणि सामर्थ्य त्यात दिसत नाही. त्याचा हेतूही बहुतांशी केवळ ज्ञानदानाचा असल्याने सुगंधता आणि यत्नेक्षितरहितता या दोन गुणापेक्षा इतर अलंकरणाची आवश्यकता त्यास भासली नाही. परंतु यामुळे त्या गद्यास साधे, पण नेटके असे कळण मिळाले व मराठीची वेगळी अशी शैली अस्तित्वात आली. अगदी प्राचीन गद्यातील नुस्तिता आणि अपूर्ण अर्थव्यक्ती या गद्यशैलीत राहिली नाही, आणि श्रमरीच्या गद्यातील नुस्तिता आणि आडनरही त्यात उरले नाही. वाक्यरचना व्याकरणदृष्ट्या शुद्ध व निर्दोष व्हावी असा जाणीवपूर्वक कटाक्ष पाळला गेला. या दृष्टीने पुनः एकदा एका परकीयाची^१ कामगिरी महत्त्वाची ठरली. या शैलीला पूर्वपरपरेचे ऋतू लाभले नसल्याने मालापूर्वकालीन गद्यात जटिलतपणाचा अभाव असल्याचा आक्षेप घेतला गेला.^२ तथापि निला एक रेखीव स्वरूप या काळातच मिळाले हे निसर्ग येत नाही. या शैलीच्या पायावरच पुढे कृष्णशास्त्री चिन्मूणकरादी सत्कृतची पांडित्य लाभलेल्या मंडळींनी एक डौलदार कळण निर्माण केले; आणि विष्णुशास्त्रीसारख्या मराठीच्या शिक्षाजीच्या हातात ते निती समर्थ ठरले हे सर्वांस परिचितच आहे. मराठी गद्याचा आणि गद्यशैलीचा नवाकवार हा 'मराठी गद्याचा इंग्रजी अन्तार' म्हणून आज ओळखला जात आहे.

ज्ञानसंग्रह व ज्ञानप्रसार

या गद्य वाङ्मयाचा प्रमुख हेतू ज्ञानरपादन आणि ज्ञानप्रसार हा होता. त्यामुळे त्याच दृष्टीने त्याची निर्मिती व्हावी हे स्वाभाविक होणे. हे ज्ञान तत्त्वज्ञानाच्या स्वरूपाचे

१. मेजर कॅंडी

२. नवीन मराठी गद्याची पूर्वपांडित्य, ३. आवृत्ति, ४. ३५,

नयन ऐहिक व्यवहारोपयोगी ज्ञानाच्या स्वरूपाचे होते. त्या बाबतीत आपला समाज पार काल बचित राहिलेला होता. त्याला इतर देशाचे वा समाजाचे इतिहास तर राहोतच, पण आपल्याच देशाचा व समाजाचा इतिहास माहीत नव्हता. ज्या पृथ्वीवर आपण राहतो, त्या पृथ्वीचे आणि तीमधील आपल्या या सडप्राय देशाचे आपले भौगोलिक ज्ञानही अज्ञानापासून फारसे दूर नव्हते. सध्द पदार्थानिर्णयाने आपले ज्ञानही निरोप स्पृहणीय नव्हते. हे सारे ज्ञान आपल्यास व्हावयास पाहिजे व त्याचा शक्य तेवढा प्रसार व्हावयास हवा अशी भूक या काळामध्ये निर्माण झाली होती. म्हणून 'अनेकविद्यामूलतत्त्वसंग्रह' करण्यात आला. 'सिद्धपदार्थनिदानविषयक सवाद' लिहिले गेले. हिंदुस्थान आणि इंग्लंड यांच्या इतिहासा-बरोबर जगाचा इतिहासही सांगण्याचा प्रयत्न झाला. कोलस आणि बुक यांच्या जलपर्यटनाची माहिती करून देण्यात आली. सॅमिटीस, लथर, झाइन्ह, वॉशिंग्टन इत्यादी परकीयांच्या चरित्राचा परिचय करून देण्यात आला. आपला प्रांत, देश, गड आणि अखेरीस सगळ्या भूगोल याविषयीचे ज्ञान उपलब्ध करून देण्यात आले. सारांश, ज्ञानाचे संपादन आणि त्याचा प्रसार या दृष्टीने तृप्तच प्रयत्न झाले. त्याचे स्वरूप पार प्रगत अथवा उच्च दर्जाचे साहजिकच नव्हते. परंतु त्यावेळी हा विचार महत्त्वाचा नयन उपलब्ध तुम्हजे ज्ञानही लोकांस उपलब्ध करून देण्याचीच गरज अधिक निकडीची होती. त्या काळामुळे निघालेली उत्तप्रे आणि मासिके याची नावे पाहिली तरीही ज्ञानसंपादनाची आणि त्याच्या प्रसाराची दृष्टी किती उत्कट होती याची कल्पना येते. ज्ञानोदय, ज्ञानप्रसार, ज्ञानचतु ही काही उत्तप्रेनाची नावे आहेत, तर ज्ञानचंद्रोदय, ज्ञानप्रसारक, ज्ञानदर्पण, विविधज्ञानविस्तार आणि ज्ञानसंग्रह ही काही मासिकांची नावे आहेत.

नियतकालिकांचा उदय

या नियतकालिकांचा उदय हाही या काळामुळेचा नवा विरोध आहे. नियतकालिकांची कल्पनाच आपल्यास हा काळामुळेच अपरिचित होती आणि त्याची आवश्यकताही वाटली नव्हती. 'वर्तमान' हा नियतकालिकांचा जीवनाधार होय. त्याच्याकडे लक्ष देण्याची गरज किंवा त्यापासूनचे फायदे याची जाणीव पूर्वीच्या काळात आपल्यास झालेली नव्हती. वर्तमान म्हणजे यातमी हा अर्थ जो आज त्या शब्दास आला आहे, तो मात्र त्या काळात नव्हता. यातमीपेक्षा ज्ञानप्रसार, मतप्रकटन किंवा विचारजागृती हीच या नियतकालिकांची उद्दिष्टे असत, यातमी देणे हा भाग गौण होता. म्हणजेच बाह्यमयनिर्मितीस त्याचे स्वरूप अधिक अनुकूल असे. यातूनच अर्वाचीन मराठीमधील एक महत्त्वाचा असा बाह्यमयप्रकार जन्म पावला. तो म्हणजे निबंध हा प्रकार होय. या नियतकालिकांतून येणारे लेख, अग्रलेख आणि वेव्हा वेव्हा पत्रेही निबंधाच्या स्वरूपाची असत, आणि त्यांचेच महत्त्व दैनिकातील बातम्यापेक्षा अधिक असे. यातील मतप्रकटन किंवा विचारजागृती ही प्राधान्याने धार्मिक वा सामाजिक विषयासंबंधी असे, राजकीय फारच अरु. सामाजिक जीवनात किंवा धर्मविचारात काही बदल, सुधारणा व नाती व्हावयास हवी हा विचार नव्याने आलेला होता. इंग्रज आणि इंग्रजी यांच्याशी आपला जो संपर्क आला, त्यामुळे या विचाराला प्रारंभ झाला आणि धर्म आणि सामाजिक जीवन या बाबतीत तृप्तच सळसळ माजून राहिली. या नियतकालिकां बाबत आपल्यापुढे अवघारे आदर्श हे परकीय म्हणजे इंग्रजीच होते त्यामुळे काही नियत कालिके इंग्रजी आणि मराठी अशा दोनही भाषांमध्ये निघत. आणि त्यातील मराठीपेक्षा इंग्रजी अधिक चांगले असे. जुने विचार आणि सत्कार बदलण्यास विरोधही पुष्कळच झाला

आणि या सधर्मांमुळे वाङ्मयनिर्मितीस चालना मिळाली. हे सारे घडन येण्यास मुद्रणाची सुकरता फार मोठ्या प्रमाणात कारणीभूत झाली. मुद्रणसुकरता, तीमुळे नियतकालिकांचा समव, त्यांच्या द्वारे झालेली विचारजागृती आणि विचाराचा सधर्प, आणि त्यांतून वाङ्मयनिर्मिती अशी ही परंपरा आहे. आपला परकीयांशी आलेला संबंध अर्थात या सर्वांच्या मुळाशी आहेच.

पायातील दगड

प्रस्तुत कालखंडामध्ये मराठीत जे वाङ्मय निर्माण झाले, त्याचे महत्त्वमापन करण्याचे स्थल हे नव्हे; ते या खंडाच्या अखेरीस आहे. तथापि एका मताचा उल्लेख येथे करणे हे एका दृष्टीने उपयुक्त ठरेल. या कालखंडातील वाङ्मयापासून करावयाच्या अपेक्षांची कल्पना त्यामुळे आपल्यास येऊ शकेल आणि मग निराशा पदरी पडणार नाही. या काळातील मराठी गद्याचा बराचसा सविस्तर परामर्श प्रथम धेणारे महामहोपाध्याय द. वा. पोतदार आपल्या ग्रंथाच्या उपाध्यायात म्हणतात:—

“परंतु सामान्याने जेव्हा या काळातील मराठी ग्रंथ व ग्रंथकार आमच्या पुढे उभे राहतात, तेव्हा आम्हांस प्राञ्जल्याने असे कवूळ करणे भाग पडते की, या पाऊणशें वर्षांत एकही अलौकिक किंवा अजरामर ग्रंथ मराठीत झाला नाही. लहानघहान सटरफटर ग्रंथ भारामर झाले. ‘तारागण’ पुष्कळच उगवला, पण तमोनाशक चंद्र मात्र कोठेच आढळला नाही !”

मराठी गद्यासंबंधाने त्यांनी हे जे म्हटले आहे, ते या काळातील पद्यासंबंधाने म्हणजे काव्यासंबंधानेही खरे मानावयास हरकत नाही. परंतु एवढाच एक विचार मनात ठेवून या कालखंडातील वाङ्मयाचे परिशीलन करणे अयोग्य ठरेल. प्रारंभी म्हटल्याप्रमाणे प्रस्तुत कालखंड हा पुढे येऊ घातलेल्या एका उज्ज्वल कालखंडाच्या पूर्वतयारीचा काल होता. चिपळूणकरांसारखा प्रभावी निबंधलेखक काही आकाशातून एकदम खाली आला नाही. किलोस्तरांची नाटके, हरिमाऊ आपटे यांचे कादंबरीवाङ्मय, केशवमुतांची नवीन कविता, हे वाङ्मय काही अचानकच अवतीर्ण झालेले वाङ्मय नव्हे. त्याची पूर्वतयारी होण्यास इतका अवधी अवश्यच होता. किंबहुना एरवी तो अपुराच वाटला असता. इंग्रजी वाङ्मयाचा मागोवा घेत आपण हा आधीचा प्रवास केल्यामुळेच पुढील क्रोती गेल्याच शतकाच्या उत्तरार्धांमधील शेकड्याच्या २५-३० वर्षांमध्ये होऊ शकली. त्याकरिता इंग्रजी आणि संस्कृत वाङ्मयांचे बळण गिरवावे लागले. भाषांतरे करावी लागली, अनुकरण करावे लागले. माया समर्थ होण्यास व निल रेखीव वळण प्राप्त होण्यास कोशल्याकरणादी साधनभूत वाङ्मय निर्माण करावे लागले. याच काळात नवीन धर्मविचार आणि समाजविचार सुरू झाला, ही गोष्ट वाङ्मयदृष्टीनेही इष्ट अशीच ठरली. या आधीच्या कालखंडाच्या अखेरीस आपण स्वदेश, स्वधर्म, स्वमाया आणि वाङ्मय या सर्वच दृष्टींनी अधोगतीची कड गाठली होती असे म्हणता येईल. यातून उत्थान घेऊन उद्गतीचा मार्ग आनंदावयाचा होता. याला प्रयत्न आणि नेट यांची आवश्यकता होती. त्या दृष्टीने प्रस्तुत कालखंडाचे कार्य आपण लक्षात घ्यावयास हवे. त्यात ढोळे दिपविणारी आणि मान हरपून टाकणारी वाङ्मयवृत्ती निर्माण झाली नाही हे गरे अमेळ; परंतु तेवढ्याने त्याचे महत्त्व कमी मानण्याचे कारण नाही. पायातील दगड पाहून कधी कोणी निमित्त झालेला नाही; पण त्यामुळे त्याची उपयोगिता आणि उपकारकता अमान्य करणे न्यायाचे ठरणार नाही. उपरिनिर्दिष्ट अभिप्रायामध्येही तशी दृष्टी नाही हे बदाचित लक्षात घेणार नाही म्हणून हा विचार करायला लागला.

प्रकरण २ रे

राजकीय स्थित्यंतर व त्याचे वाङ्मयीन परिणाम

एकोणिसाव्या शतकापासूनचा पुढचा सत्तर-ऐशी वर्षांचा मराठी वाङ्मयाचा इतिहास म्हणजे ब्रिटिश राज्यटीमुळे निर्माण झालेल्या नवसत्काराच्या नियाप्रतिक्रियांच्या प्रारंभाचा व विस्ताराचा इतिहास होय. ब्रिटिश राजवटीमुळे सगल्या भारतीय जीवनातच स्थित्यंतर घडून आले, आणि त्याने एका अगदी वेगळ्या प्रकारच्या वाङ्मयनिर्मितीला प्रेरणा दिली. म्हणूनच या राजवटीपासूनच्या पुढील कालखंडात निर्माण झालेल्या वाङ्मयाला अर्वाचीन वाङ्मयाचा कालखंड असे मर्यादण्यात येते. येथे प्रस्थापित झालेल्या या नव्या राजसत्तेचा उगम एका व्यापारी सत्तेत असला, तरी तिचे स्वरूप केवळ व्यापारी नव्हते, अथवा आज्ञापयतच्या येथील इतर देशी-विदेशी सत्ताप्रमाणे केवळ राजकीयही नव्हते. व्यापारी वा राजकीय हेतू सिद्धील नेण्यासाठी का होईना, पण पाश्चात्य सत्सृतीचा हेतुपुरस्सर प्रचार करणे हेही तिचे एक महत्त्वाचे उद्दिष्ट होते. या सत्सृतीची मूल्ये व त्याच्या प्रचाराची साधने या सत्तेच्या छायेखालीच वृद्धिंगत झाली. नवी शासनव्यवस्था, शिक्षण संस्था, मुद्रणालये, ग्रंथप्रचार, वृत्तपत्रे, ख्रिस्ती धर्मोपदेशक आणि एतद्देशीय लोक यांनी या अनुसंधानाने केलेल्या सामुदायिक वा व्यक्तिगत हालचाली या सर्वांच्या क्रिया प्रतिक्रियातून या नव्या मूल्यांचे येथे कमीजास्त प्रमाणात संवर्धन होत गेले. जीवनाच्या राजकीय, धार्मिक, आर्थिक, सांस्कृतिक अंगाकडे पाहण्याचा एक नवा दृष्टिकोन त्यामुळे येथील लोकांना प्राप्त झाला. किंग्डोम, राजकीय क्रांतीबरोबर एक प्रचंड मानसिक क्रांती येथे घडून आली. या सर्वांचा वाङ्मयनिर्मितीवर परिणाम होणे अपरिहार्य होते.

वाङ्मयनिर्मितीचा योजनाबद्ध प्रयत्न

जीवनातील निरनिराळ्या घडामोडांचा वाङ्मयनिर्मितीवर परिणाम होतो किंवा नाही, हा प्रश्न विवाद्य असला तरी तो आत्मनिष्ठ रूढित वाङ्मयाच्या सदर्भातच होय; ज्या कालखंडाचा प्रस्तुत विचार करावयाचा आहे, त्या कालखंडातील वाङ्मयनिर्मितीच्या प्रेरणा प्राधान्याने वस्तुनिष्ठ, रूढितेतर गद्य वाङ्मयनिर्मितीच्या होत्या. येथील जनमनावर विशिष्ट प्रकारची सांस्कृतिक मुद्रा उमटविण्यासाठी चाललेल्या प्रयत्नांचा ही वाङ्मयनिर्मिती हा एक अविभाज्य घटक होता. त्यात सद्हेतुकता अभिप्रेत होती, प्रचाराचा बाणा होता, बोधवाद आवर्जून आणण्याचा प्रयत्न होता. वाङ्मयनिर्मिती ही शक्य तितकी ऐहिक, उपयुक्त व व्यावहारिक ठरावी, असा उद्देश शासनसंस्था व तत्कालीन विचारवंत या उभयतांच्याही मनात वावरत होना. त्यासाठी त्यांनी काही योजनाही आपल्या होत्या. या प्रयत्नात राज्यकर्ते व ख्रिस्ती धर्मप्रचारक यांनी फार मोठा भाग घेतला. परकीय राज्यकर्ते

व परधर्मीय लोक मित्र भाषा व वाङ्मय यांच्या अभिवृद्धीसाठी संचालित प्रयत्न करीत असल्याचे प्रारंभकाळातील हे दृश्य एका दृष्टीने अगूच आहे. येथील लोकानी वापायून प्रेरणा घेऊन जे मार्गक्रमण केले, त्यावर परप्रत्ययनेयतेची दाट छाया स्वामाविक्रमणेच पसरली आहे. एखाद्या राज्याने स्वतःच्या सोयीसाठी सरकारी पातळीवरून केलेल्या हालचालीचे जे फायदे-तोटे असनात ते यातही आढळतात. तथापि प्रारंभकाळातील प्रयत्नात मराठी वाङ्मयाच्या विकासाच्या दृष्टीने तोट्यापेक्षा फायदेच अधिक झालेले दिसतील. विज्ञानप्रण, सभ्यताशुद्ध अशा या परकीय राज्याने मराठी गद्याची पायाभरणी ज्या पद्धतीने केली, त्या पद्धतीने ती करण्यास सधैरेच मागासेली स्वनीय राज्यत समर्थ नव्हती, आणि नजीकच्या काळात ती तशी समर्थ होईल अशी शक्यताही नव्हती.

—व त्याचे परिणाम

या राज्याने जे काही लाभ झाले, तसे काही तोटेही झाले. विकासाच्या एकदर क्षेत्राला, इंग्रज राज्याच्या विविध स्वरूपांमुळे, फार मोठ्या मर्यादा पडल्या. येथील देशाचा खट्याय विलार, धर्म-जती इत्यादी विविध प्रकारचे भेद व सभ्यतेच्या मिश्रमिश्र पातळ्या, यामुळे येथील जनमानस झालेल्या संस्कारांचे स्वरूप फार समिश्र व गुंतागुंतीचे झाले होते. येथील नव सभ्यतेची पाळेमुळे येथील जमिनीत शतकानुशतके गोल रुजलेली असल्यामुळे त्याचे पूर्ण निर्मूलन होणे अशक्य होते. त्यामुळे जे संस्करण झाले, ते जुन्या वृक्षावर केलेल्या नव्या कल्माप्रमाणे झाले. या वृक्षाला मग ज्या शाखा फुटल्या त्या सरळ आणि बळ अशा दोन्ही प्रकारच्या. त्याची परस्परान गुंतागुंत तर शाखीच, पण काही वेळी विरोध निर्माण होऊन त्याचा विकासही अवरुद्ध झाला व वृक्षाच्या एकदर वाढीवर त्याचा फार मोठा परिणाम झाला.

इंग्रजपूर्व समाजस्थिति

या कालखंडातील एकदर वाङ्मयाच्या स्वरूपाचे आकलन होण्यास बरील परिस्थितीचा थोडा तपशीलवार निचार करणे आवश्यक आहे. तत्कालीन राजकीय, सामाजिक, धार्मिक, आर्थिक व सांस्कृतिक स्थिति, राज्यकर्त्यांची उद्दिष्टे, एतद्देशीयांवर या उद्दिष्टांचा झालेला परिणाम व तदनुषंगिक चळवळी, यांचा यासाठी साकल्याने विचार करावयास हवा. तो करिताना पार्श्वभूमीदाखल ब्रिटिशपूर्व कालातील जीवनाचाही थोडा मागोवा घेणे नम्रप्राप्त आहे. ब्रिटिशपूर्व भारतीय जीवनात छळरूपणे व सातत्याने जाणवणारी गोष्ट म्हणजे सर्व क्षेत्रातील स्थितिशालता. अनेक स्वकीय व परकीय राजवटी येथे आल्या व गेल्या; पण जीवनविरयक दृष्टिकोणात म्हणण्यासारखा बदल घडून आला नाही. धर्मकल्पना, अर्थजीवन, ग्रामव्यवस्था व सामाजिक व्यवहाराचे संकेत यात दीर्घकालपर्यंत मध्ययुगीन सभ्यतेचेच वर्चस्व राहिले. समाजपुरीणाना या स्थितीची अनुममधून जगाव होई व पारमार्थिक क्षेत्रात काही आदोलने निर्माण होऊ. पारलौकिक क्षेत्रापुरते व्यक्तिविमोचन घडण्यास या चळवळींचा थोडाफार उपयोगही होई; तथापि या चळवळींना भौतिक जीवनातील उन्नतीची साथ न मिळाल्यामुळे येथील ऐहिक जीवन विपन्नच राहिले. पारमार्थिक वाटचालीला पोषक असे काही प्रमाणात वाङ्मय यातून निर्माण झाले व भारतीय जीवनातील कर्मठपणा व मिथ्या चार दूर करण्यास त्याचे काही अशी साह्य झाले हे खरे; पण ते पारंपरिक, मोघप्रचुर, पुनरुक्त व एकांगी स्वरूपाचेच राहिले. या सान्यात प्रातिकारण व वेगवान बदल घडून

येण्याची शक्यता प्रथम निर्माण झाली ती ब्रिटिश अमदानीतच. ब्रिटिश सत्कृती ही मुख्यतः विज्ञाननिष्ठ, नागर व उद्योगप्रवण सत्कृती होती, तर त्या उलट आपली सत्कृती पारमार्थिक, कृषिप्रधान व ग्रामीण सत्कृती होती. कृषिप्रधान सत्कृती स्थितिशील, दैववादी व सकुचित असते, तर औद्योगिक सत्कृती गतिशील, प्रयत्नवादी व व्यापक दृष्टीची असते. या औद्योगिक सत्कृतीशी कृषिप्रधान भारतीय सत्कृतीचा संघर्ष होताच जुनी भारतीय सत्कृती विकळ झाली.

नवी पाश्चात्य संस्कृति

या नव्या पाश्चात्य सत्कृतीचा जन्म युरोपमध्ये सोळाव्या शतकात झाला व अठराव्या शतकातील औद्योगिक क्रांतीने तिला जोर चढला ही सत्कृती साहसी, व आशिया खंडाच्या मानाने वैज्ञानिक व इतर क्षेत्रात पुढारलेली होती. या पुढारलेपणाच्या जोरावर, विजेपत्त नौकानयनाच्या जोरावर, पाश्चात्य सत्कृतीच्या उपासकांनी भारतीय समुद्रावर व्यापाराच्या उद्दिष्टाने फेरफटका मारण्यास पधराव्या शतकाच्या शेवटपासून प्रारंभ केला. यातील पहिला मुशाफिर जो वास्को द गामा, त्याचे आगमन कालिकत येथे २७ मे १४९८ रोजी झाले, व आशिया खंडात एका नव्या मनूस प्रारंभ झाला. या काळातील भारतीयांची भूसेना प्रगळ असली तरी समुद्रावरून येणाऱ्या या सक्टास तोंड देण्यास ती समर्थ नव्हती. याचा परिणाम म्हणून, तीनही बाजूंनी समुद्रवलयारित असल्यामुळे सुरक्षित मानला गेलेला भारत आता उघडा पडला आणि पोर्तुगीज, डच, फ्रेंच, इंग्रज इत्यादी युरोपीय लोकांच्या टोऱ्या व्यापाराच्या निमित्ताने इकडे येऊ लागल्या. येथील अतर्गत यादवीचा व येथील जनतेच्या मागासलेपणाचा फायदा घेऊन निरनिराळ्या ठिकाणी त्या आपला जम असवू लागल्या. त्यांनी हळूहळू येथील भूप्रदेशही अर्जित करण्यास सुरुवात केली. या परकीय सत्तांमध्ये पुढेपुढे चुरस निर्माण झाली. तीत शेवटी यशस्वी झाले ते इंग्रज

इंग्रजांचे आक्रमण

भारतात इंग्रजांचे आगमन सोळाव्या शतकापासून सुरू झाले होते. १७०० इ.स.ची पर्यंत त्यांचे धोरण मुख्यतः व्यापारी होते, १७०० पासून ते राजकीय होऊ लागले. मुंबई नदर इ. स. १६६५ पासून त्यांच्या ताब्यात होते. इ. स. १७६७ साली मंगळप्रात संपूर्णपणे इंग्रजांच्या ताब्यात आला आणि हळूहळू सारा भारत हस्तगत करण्याची मनीषा त्यांच्या मनात जागृत झाली. या त्यांच्या अभिलाषेच्या आड येऊ शकणारी एकच भारतीय सत्ता त्या काळी अस्तित्वात होती आणि ती म्हणजे मराठ्यांची. मराठ्यांनीही काही काळ भारताच्या सार्वभौमत्वाची स्वप्ने पाहिली होती, पण पानिपतच्या युद्धानंतर मराठी सत्तेला उतरती कळा लागली ती कायमचीच. योरल्या माधवरावाने हा डोलारा सावरून धरण्याचा प्रयत्न काही काळ केला, तथापि त्याच्या अकाली मृत्युमुळे, पेशव्यांच्या घराण्यातील अतर्गत यादवीमुळे, मुत्सद्यांच्या व्यक्तिगत स्वार्थबुद्धीमुळे व एकदर समाजातील दूरदृष्टीच्या अभावामुळे इंग्रजांच्या सत्तेपुढे मराठ्यांचा निभाव लागणे अशक्य होते. इ. स. १७८६ पासूनच इंग्रजांची बकिलत पुणे येथे स्थापन झाली होती आणि इंग्रजांना मराठ्यांची मर्मस्थाने पूर्णपणे कळली होती. या परिस्थितीला खुद्द मराठेच जबाबदार होते. कारण मराठ्यांनी आपण होऊनच इंग्रजांना आपल्या अतर्गत फारभारात हात घालण्याची संधी प्राप्त करून दिली होती. भारतातील एक महत्त्वाचे सत्ताधारी ही इंग्रजांची भूमिका मान्य करूनच

राजोना, नाना फडणवीस व दुसरा बाजीराव या तिघांनीही कारणपरत्वे त्याचे साह्य घेतले होते. दुसरा बाजीराव तर सर्वथेव इंग्रजांच्या मदतीनेच गादावर आला होता.

मराठ्यामधील अराजक

ज्या काळापासून प्रस्तुतच्या वाङ्मयेतिहासाला प्रारंभ होतो, त्यावेळी दुसरा बाजीराव पेशवाईवर आरुढ होऊन तीनचार वर्षे झाली होती. इ. स. १७९६ मध्ये अनेक छत्रपटी छत्रपटी करून तो गादीवर आला, पण त्याचे आसन कधीच स्थिर नव्हते. त्या काळाच्या मुख्य मुत्सद्यांपैकी नाना फडणवीसाशी त्याचे सख्य नव्हते. बाजीरावाच्या अधिकाराला नानाने मान्यता दिली होती ती अगदी नाइलाजाने. गादीवर आल्यानंतर वर्षभरातच बाजीरावाने नानाला कैदेत ठेविले. पुढे नानाची मुक्ता झाली, तरा या घक्क्यातून तो पुन्हा कधी वर आला नाही आणि या काळगडाच्या प्रारंभीच-इ. स. १८०० मध्ये-नानाचा मृत्यूही घडून आला. नानाच्या मृत्यूनंतर त्याच्या तोलाचा मुत्सदी पेशवाईत उरला नाही. पराक्रमाच्या बाबतीत पेशव्याची पुरी मदत शिंदे, होळकर आणि गायकवाड यावर असे. पण त्याचे आधापसात सख्य नव्हते. शिवाय होळकराचे व बाजीरावाचे सन्ध सरळ नव्हते. इ. स. १८०१ मध्ये पिठोर्जा होळकराला बाजीरावाने पकडून शनिवारवाड्यात स्वतःच्या डोळ्यासमोर हत्तीच्या पायाखाली दिले. त्याचा बदल घेण्यासाठी पिठोर्जाचा भाऊ यशवतराव याने पुणे शहर छुले. महादजी शिंदे १७९४ मध्येच मृत्यू पावला होता. त्याचा वारस म्हणून आलेल मुलगा दौलतराव हा चवदा वर्षांचा कोवळा पोर होता व त्याच्याही घरात तटे चालू होते. परशुरामभाऊ पर्वधन हा तत्कालीन पिढीतील कर्तृगार सेनानी, पण त्याचे व बाजीरावाचे सन्ध ठीक नव्हते. शिवाय हाही १७९९ मध्ये पट्टण कुर्डीच्या लढाईत मारला गेला. १८०२ मध्ये म्हणजे पेशवाईचा आधिपत्य लोप होण्याच्या आधीच पधरा-ओळा वर्षे बडोद्याच्या गायकवाडानी पेशव्याचा मुलाहिजा न बाळगता इंग्रजांशी स्वतंत्र तह घेऊ होता. खुद्द बाजीरावालाच होळकराच्या भीतीने इंग्रजांचे साह्य घ्यावे लागले होते. बाजीराव पुण्याहून पळून वसईस इंग्रजांच्या आश्रयास गेला, तो जनरल वेल्सलीच्या साह्याने १८०३ मध्ये पुन्हा गादीवर स्थानापन्न झाला.

बाजीरावाचा कारभार

वस्तुतः ही धटना घडली, तेव्हापासूनच एक प्रकारे पेशवाईचा लोप झाला असे म्हणावयास हरकत नाही. बाजीरावाचा इंग्रजांशी झालेला वसईचा तह म्हणजे स्वातंत्र्याची किंमत देऊन बाजीरावाने दिलेला स्वदेहाचा कबाव होता. इंग्रजांनी पेशवाई खाल्या करण्यासाठी १८१८ पर्यंत वाट पाहिली, ती कवळ स्वतःच्या धोरणाच्या सोयीच्या दृष्टीने होय. बाजीरावाचे सारे बालपण नजरकैदेत गेले असल्याने राजकर्त्याला आवश्यक असलेल्या शिक्षणाचा लाभ त्याला कधी झाला नव्हता. सततच्या नजरकैदेमुळे व्यापक जीवनाचा अनुभव घेण्याची संधीही त्याला कधी मिळाली नव्हती. रिकमपणचे छद्मपद मात्र त्याने रूपा घेले होते. शिवाय तो जत्याच सत्ताभिलाषी, मित्रा, कपटी व कमालीचा ढोंगी होता, आणि त्याचे सारेच धोरण स्वैण, सधिसाधू व छापटे होते. गादीवर आल्यानंतर शासनसंस्था शुद्ध करण्याऐवजी स्वतःची बेफात पैस चालविण्यासाठी त्याने लोकाकडून सूतासूत मागोनी पैसा उकळवण्यास प्रारंभ केला, जनतेवर डाईजड कर लादले, जमीनमहसुलाचे मत्त देण्यास सुरुवात केली, पैसासाठी अब्रूदार लोकांचा अनन्यित छळ केला. मातब्बर व कर्तृगार व्यक्तींस ज्वळ

करून त्याच्या सह्याने चालण्याऐवजी हुजरे, पाणके, खुशामते इत्यादी व्यक्तींना त्याने जवळ केले. ऋतेक सान्या प्रसुर मराठे सरदारांशी त्याचा या ना त्या प्रकारचा वेदनाव होता, आणि ज्या इंग्रज सरकारच्या मेहेरजानीने तो पेशवेपद उपभोगीत होता, त्याचाही तो मनातून द्वेष करीत होता. इंग्रजांच्या विरुद्ध कारस्थाने करण्यास त्याने प्रारंभ केला. याचा परिणाम म्हणजे इ. स १८१८ मध्ये स्वतःच्या डोळ्यांनी पेशवाईचा नाश झाल्याचे पाहणे त्याच्या नशिबी आले व शेवटची अडीच-तीन तपे महाराष्ट्रापासून दूर अशा ब्रह्मवर्ता सारख्या ठिकाणी काढावी लागली. मराठ्यांच्या या राज्यलोपानंदल लिहिताना मराठ्यांकडे कट्टित दृष्टीने पाहणाऱ्या ग्रॅण्ट डफसारख्या इतिहासकारानेही केवळ मूर्खपणाने साम्राज्य घालविल्याचे यासारखे दुसरे उदाहरण आढळणार नाही (Never was an empire so foolishly lost) असे उद्गार काढले आहेत.

समाजस्थितीही जगवधार

शिवछत्रपतीने स्थापन केलेल्या व नागपूर, इंदूर, ग्वाल्हेर, उज्जैन, झाशी येथपर्यंत पसरलेल्या या मराठी सत्तेचा हा लोप केवळ मिशिष्ट राजवटीमुळे झाला असे नसून या नाशाची बीजे पार पोलवर भारतीय जीवनात रुजली होती. बाजीरावच काय, पण त्या आघी झालेल्या नाना, महादजी, सत्तारामबापू यासारख्या चतुर सुत्सयानाही या गोष्टीची नीगशी कसना आली असेल असे वाटत नाही. तसे पाहिल्यास भारतातील इंग्रजपूर्व कोणत्याही सत्ताधान्याला या एकदर भारतीय विनाशाची पूर्ण कल्पना आली असे म्हणता येत नाही. पेशवाईचा लोप होण्यापूर्वीच्या कालामध्ये, पेशवाईच्या ऐन भरभराटीतमुद्रा, सामाजिक जीवनाच्या ठराविक चौकटीत विशेष बदल होऊ शकला नव्हता.^१

मध्ययुगीन समाजस्थिति

मध्ययुगीन काळात सरजामशाही व चातुर्यपूर्ण हीच तत्वे दीर्घकालपर्यंत महत्त्वाची मानली जात होती. समाजात स्वधर्मनिष्ठा असली, तरी समाजनिष्ठा निर्माण झाली नव्हती.

१ “ पेशव्यांच्या अमदानीत स्वराज्याची साम्राज्यात परिणति झाली. मुलसगिरीमुळे इतर प्रांतातील संपत्तीचा ओघ हळूहळू महाराष्ट्राकडे वळला. समाजातील सर्वच थरात थोडे बहुत चैतन्य सज्जक रणिले. प्रगल्भताहीच्या वादल्या पक्षाच्यामुळे ग्रामजीवनाची जुनी ठराविक चाकोरी सोडून स्वतःपणे कर्तृत्व गाजविण्याची पुष्कळाना संधि लाभली. काष्ठातील ब्राह्मणांनी रणांगणात समशेर गाजवून हिंदुस्थानच्या राजकारणाची सूत्र हाता घेतली. मावळ्यातील शेतकरी शिलेदार बनले. अशा तऱ्हेने काही थोड्या व्यक्तींच्या आयुष्यात जरा पार मोठे स्थित्यंतर घडून आले, तरी खेड्यापाड्यातील लक्षावधि लोकांच्या जीवनाची जुनी चौक अभाग राहिली आणि हिंदु समाजरचनेतील मूलतत्त्वाना यत्किंचितहि धका बसला नाही. ग्रामसंस्था आणि जातिसंस्था यांच्या उभ्याआडल्या घाण्यांनी आपला सामाजिक जीवनपर विणला गेला होता वतनदाराचे हक्क आणि कर्तव्ये परंपरेने ठरलेला असल्यामुळे राज्यकर्त्यांमध्ये बदल झाला, तरी ग्रामजीवनात कधी उलथापालथ होत नसे इंग्रज येथे येईपर्यंत आर्थिक क्षेत्रात वतनदारी व सामाजिक क्षेत्रात जातिभावना याचे वर्चस्व अबाधित राहिले. ”

कुळाची प्रतिष्ठा, जातीची शुद्धता व वननाचा (देशाचा नव्हे) अमिमान याभोवतीच सारे जीवनचक्र फिरत होते. वैयक्तिक धर्मनिष्ठा व स्वामिनिष्ठा हे गुण जोपासले गेले होते, पण त्याला सामूहिक अधिष्ठान नव्हते. धर्मनिष्ठेतही रान्या धार्मिकतेपेक्षा धर्मभोळेपणा, शास्त्रापेक्षा रूढीचे स्तोम, कर्मकांड, मंत्रतन, जारणमारण, शकुनापशकुन यावरच विशेष भर दिला जात होता. जातीपोटजाती यामुळे समाजाची अनेक शक्ये झालेली होती. सांस्कृतिक साधने मूठभर लोकांच्या हातात अमूल्य सामान्य जनता अज्ञानात लोळत होती उत्पादन-साधने व दळणवळणाचे मार्ग पार मर्यादित होते. शेती, सैनिकी पेशा, वैदिकी, व मासुरी गरजा भागविणारी कारागिरी यापलीकडे अर्थार्जनाचे मार्ग उपलब्ध नव्हते. उत्तर-भारतात काही प्रमाणात हस्तव्यवसाय, कारागिरी वगैरेना जे महत्त्व होते, तसे ते महाराष्ट्रात आढळत नाही. मराठ्यांचे वा पेशव्यांचे एकंदर आर्थिक धोरणच उथळ स्वरूपाचे होते. चौपाई, सरदेशमुखी, खंडणी, सारा इत्यादी बसूल करणे व उत्तरेकडचा मुजर्णनद दक्षिणेकडे वळविणे ही पेशव्यांच्या ऐन भरभराटीतील महत्त्वाकांक्षा. साहुकार म्हणजे राज्याची शोभा ही परंपरागत दृष्टी व कर्जांगाली कपाळ छिन्नत चालले ही सधोत पराजमी ठरलेल्या पेशव्यांची—पहिल्या बाजीरावाची—तनार लक्षात घेतली म्हणजे पेशव्यांच्या एकंदर दिवाळीतोर आर्थिक धोरणाचे स्वरूप लक्षात येते. कर्जनागरीपणापासून पेशवे कधी वर आले नाहीत. येथे नवे अर्थोत्पादक व्यवसाय सुरू करण्याची कल्पना निर्माण होणे अशक्य होते. महाराष्ट्र मुळातच खडकाळ, नापीक देश; जंगलप्रमाणे सुपीक नव्हे किंवा गुजरातप्रमाणे व्यापारी वृत्तीचाही नव्हे. महाराष्ट्रीयानी व्यापाराकडे कधी लक्ष पुरविलेच नाही.^१ याचा परिणाम म्हणजे परकीय व्यापार्यांचा महाराष्ट्रात झालेला मुळमुळाट. उत्तरपेशवाईत सान्या बाजारपेठा परदेशी मालाने भरून गेल्या होत्या. उच्च प्रतीचे कारागीर जोलवावयाचे झाले तरी परके कारागीर जोलवावे लागत. देशरक्षणाचे कार्यही हळूहळू परक्यांच्या हाती गेले होते. पेंढारी, जडनोर इत्यादींचा सान्या देशभर धुमाकूळ सुरू झाला होता. परावलमून वाढले होते.^२ परावलमूनाचा हा दोष वास्तविक सान्याच मराठी राज्यकर्त्यांत होता. स्वतःची अवयवात शस्त्रे तयार करण्याऐवजी ती विक्त घेण्याची प्रथा शिवकालापासूनच पडली होती. घसईच्या मोहिमेत पोर्तुगीजांच्या आधुनिक शस्त्रास्त्राविरुद्ध क्षणवृत्ताना चिमाजी अप्पाला केवढा चास

१ “ पुष्कळ दिवसापासून दक्षिणात्याचा वैश्यवृत्तीकडे बहुतेक ओढा नाही म्हटलें तरी चालेल. गेल्या हजारपाचवें वर्षांत विद्वान व्हावें, राज्यकारमार हाकवा, जमेदार वनावें, स्थावर संपादावें, ह्या व ह्यासारख्या उद्योगाची दक्षिणेंत अतोनात चहादारी झाली आणि तागडीमाप हातीं धरावें व एकत्रचे दोन कराचे असल्या बाणिज्याला लोक तुच्छ मानू लागले. ब्राह्मण्य किंवा धानधर्मांला काय तो मान मिळू लागला आणि वैश्यवृत्ति मानहीन झाली. ”

निं. ना. अत्रे, गावगाडा, नवी आवृत्ति, पृ. ११२

२ “ पळेदार तोफा, उदुसा, पाणीदार तरवारी व कट्यारी, होकरयवें, दुर्निमी वगैरे युद्धोपयोगी पदार्थ, तसेच घड्याळें, हड्या, धुवरे, आरसे, उत्तम रेशमी कपडा, तल्लम मल्लम वगैरे व्यवहारोपयोगी पदार्थ याकरिताहि त्यांना इम्रज, चिनी, मुजलमान वगैरे लोकांच्या तोंडाकडे पाहावें लाग. परदेशी व्यापारी मराठ्यांच्या सोन्यावर गरज होऊन जात. मिशरी किंवा उपयुक्त जिनसा वापरण्याची हीच मराठ्यांना मुळातून सुठीच नव्हती असें नाही. पण या जिनसा स्वतः उत्पन्न करण्याची इच्छा त्यांना फारशी झाल्याचें आढळत नाहीं. ”

“ मराठे व इम्रज ”, समग्र चेळकर वाङ्मय, ख. ७ वा, पृ. ३०४

शाला ! पण या अनुभवाने पहिला राजीराव वा पुढे कोणी सावध झाल्याचे दिसत नाही. प्रच पलटणी पदरी वाळगून आधुनिक पद्धतीचे करायती शिक्षण देण्याचा उपक्रम महादजी शिंदे याने काहीसा केला, किंवा उत्तर पेशवाईत पानसे याच्या नेतृत्वाखाली पेशव्यांनी आपला तोफखाना थोडाफार सज्ज केला, पण नवयंत्रनिर्मितीची कला मराठ्यांनी व एतद्देशीयांनी आत्मसात करण्याचा उत्साह दाखविला नाही. यंत्रविद्या व धर्मलोप याची काहीतरी सागड दीर्घ कालपर्यंत जनमनात असावी. धर्मलोपाच्या भीतीमुळे शास्त्रीय ज्ञान संपादण्याच्या मार्ग लागावे असे तत्कालीन लोकाना वाटले नसेल. फलकत्ता, गोवा, पोंडिचेरी येथे छापखाने असल्याचे मराठ्यांना विदित होते. पण तसे ते स्वराज्यात निर्माण करण्याचा प्रयत्न इकडे केला गेला नाही. थोरल्या माधवरावाच्या पदरी युरोपियन डॉक्टर होता, दुसऱ्या राजीरावाला युरोपियन वैद्याकडून देवी टोचून घेतल्या होत्या, पण या वैद्याचा पद्धतशीर अभ्यास करण्याची इच्छा येथील लोकाना झाली नाही. अधमेधाचे काटेकोर तज्ञ मुत्तोज्ञात असलेले वैदिक इकडे अनेक निर्माण झाले, पण अधसंगोपनाचे शास्त्र अवगत असलेली माणसे फारच थोडी निघाली. आधुनिक विज्ञानाचे स्वरूप इकडे ब्रिटिशपूर्व काळात झालेच नव्हते. याचाच परिणाम म्हणजे भारतीय स्वातंत्र्याचा झालेला लोप.

कलाकडेही दुर्लक्ष

विज्ञान व व्यापार याप्रमाणेच विविध कलाकडेही मराठ्यांनी दीर्घकाल दुर्लक्ष केले. शिवकालातच उत्तरेस ताजमहाल व दक्षिणेस गोलघुमट तयार झाला होता. शिवाजीचा व इतर मराठ्यांचा या स्थळाशी घनिष्ठ संपर्कही आला होता, पण या कारागिरीसंघाचा

१ “उत्तम, रेखीव व नेमके हत्यार बनविण्याची कला पैदा होण्यास शास्त्रीय ज्ञानाची जी पूर्वतयारी राष्ट्रात व्हावी लागते ती त्या काळी महाराष्ट्रात नव्हती. शहाजीच्या हयातीत युरोपात डकार्ट, बेकन इत्यादि विचारवंत सृष्ट पदार्थ-संशोधनकार्याचे वाली जरीने पचभूताचा शोध लावण्यास लोकाना प्रोत्साहित करित होते. आणि आपल्या इकडे एकनाथ, तुकाराम, दाखोपत इत्यादि सत पचभूताना मारून ब्रह्मसाक्षात्कारात राष्ट्राला नेऊन मुक्त करण्याच्या उत्पत्तीत होते. अज्ञाना मू, गचणी, नदूक व तोफ यांचा विचार बमनप्राय घाटल्यास त्यात नवल कसचे ? थोडक्यात आगस् काँट याच्या भाषेत सांगावयाचे म्हणजे महाराष्ट्र त्यावेळी Metaphysical अवस्थेत होते आणि Positive अवस्थेत येण्यास अद्याप पाचवे बँपे अवकाश होता ”

“ अनेक शोधांच्या सहाय्याने सिद्ध झालेले जीं लागू पडण्याची कारागिरी हत्यारं, त्यात त्याचे (युरोपियनाचे) सामर्थ्य होत. हीं हत्यारं म्हणजे युरोपियन शास्त्रीय संस्कृतीचा केवळ निष्पन्न होत. या हत्यागच्या जोरावर एक युरोपियन हजार हिंदुमुसलमानांना मारी होता. हा अर्थ शहाजीसारख्या धोरणी, दूरदर्शा, मतलबी व जागरूक सरदाराच्या लक्षात न यावा, अशीच तत्कालीन महाराष्ट्र-समाजाची स्थिति होती. तेव्हा दापाचा धापा शहाजीप्रमाणेच तत्कालीन समाजावर पडतो हे उघड आहे. या बाबतीत शहाजीच्या पकीस अकरा, शहाजहान, मीर जुमला व औरंगजेब असे सारेच बसतात. तेव्हा हा तत्कालीन भारतवर्षीय संस्कृतीतलाच सर्वसाधारण दोष होय हे कळू करावे लागते ”

सराबाईट उल्लेख उपलब्ध कागदपत्रात आढळत नाही. मोगल रियासतीत ज्याप्रमाणे रास मोगली ग्रंथांचे शिल्प, चित्र व संगीत तयार झाले, तसे तयार करण्याकडे स्वराज्यकालात कोणी आवर्तून लक्ष पुरविले नाही. किल्ले, वाडे, धर्मशाळा, देवालये, घाट, अन्नछत्रे यासारखे काही उपयुक्त व धार्मिक स्वरूपाचे शायकाम केले गेले, पण त्यातही कलात्मक दृष्टी कमी होती.^१ वैदिक संहिता कवी, पंडित, शाहीर, नरनर इत्यादींना थोडाफार आश्रय पेशने-काळात दिला गला, पण रास ललित कलाकडे लक्ष पुरविले गेले नाही. कदाचित एकदर धामधुमीमुळे तसे ते देणे तत्कालीन परिस्थितीत जमलेही नसेल कारण, सत्त्व स्वराज्यकाळात या ना त्या प्रकारची आस्थिरता सातत्याने जाणवते. शाहू छत्रपतीवर जालपणापासून मोगली वातावरणाचा संस्कार असल्याने मोगलांच्या विलासप्रियतेचे अनुकरण करण्याची वृत्ती मान त्याच्या कारकीर्दीपासून बांदीला लागलेली दिसते. गायन, नर्तन, गगनगीचे, रंगपंचमीसारखे सण यांना उत्तर पेशवाईत प्राधान्य आले ते यामुळेच.

मराठीला आश्रय नाही

उत्तरकालीन विलासप्रियतेचा हा भाग सोडला, तर मराठी भाषेला शिवकालात किंवा पेशवाईत राजाश्रय असा नव्हता. इतिहासकारांच्या राजवाडे यांनी “राधामाधवविलास चंपू”च्या प्रस्तावनेत शहाजीच्या पदरी असलेल्या कवींची जी यादी दिली आहे, तीत मराठी कवींची सख्या संहिता कवींच्या तुलनेने फारच कमी आढळते. शिवाजीने भूषणा सारख्या हिंदी कवीला आश्रय दिला. राज्यव्यवहार कोशासारखा कोश संहिता घतावर रचून घेतला अथवा गगामग्नसारख्या वैदिकाचा गौरव केला यात मराठीला तसे कुठे स्थान नाही. मोरोपतांना वारामतीकरांचा किंवा विठ्ठल-नागेशाना काही सरदारांचा आश्रय होता. पण तो गौण सत्ताधऱ्यांचा, मुख्य सत्ताधऱ्याकडून मराठीचा कवी गौरव झाला नाही. रामदास-तुकारामांचा शिवकालात गौरव झाला हे खरे, पण तो कवी म्हणून नव्हे, तर साधू म्हणून. याचाच अर्थ मराठीला वेगळे वाङ्मयीन मूल्य प्राप्त झाले नव्हते असा आहे. तिचा वेगळा वाङ्मयीन विकास करण्याची आवश्यकता तत्कालीन विचारवतांना वाटत नव्हती. वाङ्मयदृष्ट्या प्रतिष्ठा होती ती संहिताची. पेशव्यांचे राज्य तर बौद्ध-बौद्ध ब्राह्मणी राज्य. या राज्यात वैदिकांची मूळची प्रतिष्ठा श्रावणदक्षिणेच्या रूपाने अधिक गौरविली गेली. संहिता भाषाविद्द उड करून मराठीचा गौरव करण्याची व सामान्य जनतेत संहिता पसरविण्याची सत्कालीन कल्पना आता माग पडून उत्तरकालात पुन्हा संहिताकरणाकडे ओढा सुरू झाल्याचे दिसते. मोरोपतांचे काव्य किंवा उत्तरकालीन बत्तर गद्य याचीच साक्ष देते. पेशने-काळात सामान्य जनता व उच्चवर्णीय यांच्यातील मुळात असलेले अंतर अधिकच वाढले चातुर्वर्ण्यांची चौकट अधिक नळकट झाली प्रमु समाजाला वैदिक ब्राह्मणांचे हक्क नाकारणे किंवा महार-समाजाला गज्यात मडन बांधून फिरण्यास भाग पाळणे हे याचेच निदर्शक. सामाजिक वैपण्याचा हा अग्नी आधीपासूनच धुमसत होता. इंग्रजी राज्यवटीत, त्याला अनुमूल संधी मिळताच तो मडकला.

१ ‘दोन अडीचशे वर्षांच्या मराठ्यांच्या अमदानीत एकहि देऊळ, किंवा एकहि मूर्ति, एकहि चित्र अग दागजिना याक्याच नाही की ते चातुर्वर्यादींच्या देवालयार्था किंवा मूर्तीर्था, किंवा चित्रार्था दूरचीहि बरोन्ही करील’

वि. का. राजवाडे, राधामाधवविलासचंपू, पृ० १८२

पूर्वकालीन शिक्षण आणि वाङ्मय

शैक्षणिक ज्ञान ही सास परंपरेनेच ब्राह्मणाकडे आलेली असल्याने तीत पेशवेकालात काही बदल होण्याचे अर्थातच कारण नव्हते. व्यावहारिक, लष्करी व वैदिकी असे साधारण पणे तत्कालीन शिक्षणाचे तीन कप्पे मानल्यास, व्यावहारिक शिक्षणात कारकुनी व्यवसायाला लागणाऱ्या शिक्षणाचा व वैदिकी शिक्षणात धर्मग्रंथ, वेदवेत्ताग याचा अन्तर्भाव होई. व्यावहारिक शिक्षणासाठी पताजीच्या व वैदिकी शिक्षणासाठी शास्त्रीपंडिताच्या पाठशाळा असत. देणग्या, गुरुदत्तिणा, धोरामोठ्याना आश्रय, कनने, नेमणुका इत्यादींवर या शाळांचा निर्वाह चाले. शिक्षण ही पूर्णपणे ग्राजगी ज्ञान होती. इंग्रजी अमदानीपर्यंत तिला सरकारी यंत्रणेचे स्वरूप आले नव्हते या काळच्या वाङ्मयावर जी छाप आहे ती आश्चर्यदृष्ट्या धामिकतेची व रचनादृष्ट्या पौराणिकतेची. व्यवहारोपयोगी कर्मरत्नावली याची छपा आहे. लोकवाङ्मय सोडल्यास वाङ्मयाला ऐहिक वळण नव्हते.^१ ग्रंथनिर्मितीची सधी व साधने जशी मर्यादित, तशीच त्याच्या प्रसाराची साधनेहि मर्यादितच होती. मुद्रण व्यवस्थेच्या कमाली ग्रंथ ही चीज फार दुर्मिळ व महाग होती.^२ त्यामुळे सधृतीचा प्रसार मुख्यत होई तो मुखद्वारेच. विद्यामहादनाचे प्रमुखा साधन म्हणजे श्रवण. श्रोता अत्र असल्याने पाट्याळ व पुनरुक्ती या गोष्टी अर्थात आल्याच हरिदास, पुराणिक याच्यामाफत व रामायण, भारत व भागवत यांच्या द्वारा तत्कालीन समाजाचे उद्गोधन व रजन होत असे. उच्च प्रकारच्या वैचारिक वा नैतिक वातावरणासाठी साधुसतानी लिहिलेले वाङ्मय नकळून घेऊन वाचण्याची किंवा वाचून घेण्याची प्रथा होती. मराठी भाषेपुरता विचार घेतल्यास ज्ञानेशाची ओवी, तुक्याची अभंगगाणी, वामनाचा श्लोक आणि मोरोपताची आर्या हे तत्कालीनाचे मानदंड होते. वैदिक पंडित हे मन्मृतचे स्वाहाते असले तरी संस्कृत ग्रंथ निर्मितीची परंपरा मात्र लोपली होती. या रुढ उद्गोधनाच्या वा रजनाच्या प्रकारात दुसऱ्या

१. “धर्मग्रंथाबाहेर स्वतः वाङ्मय असा पदार्थच असू शकत नाही अशी मराठेशाहीत कल्पना होती. मोरोपताची कविता आज आपण वाङ्मय या सदरात घातलो पण पेशवाईच्या काळच्या ग्रंथसूचीत ती कदाचित धर्मग्रंथांत पडली असती. मोरोपताच्या ग्रंथात मुख्यत भारत, भागवत, रामायण हेच विषय असल्यामुळे व त्याची स्फुट कविताहि केवळ भक्तिप्रधान असल्यामुळे ते ग्रंथ धर्मग्रंथांच्या सदरात घालणेच प्रशस्त वाटले असते. मोरोपताच्या ग्रंथाच्या पोण्या लिहून घेतल्या जात, पण अब्राह्मणांच्या हातीं मारापताची कविताहि ब्राह्मणाने सहसा पड दिली नसती असें वाटत वेद, वेदांगे, पुराण हे तर धर्म वाङ्मयच होय, वाटेले ती विद्या धर्मपर मानण्याची-धर्माच्या सदराखाली काढण्याची- प्रवृत्ति फार जारी होती असे दिसत. धर्मविचाराची ही एककक्षी दिशा सोडून दिली तरी व्यावहारिक शिक्षणहि फारसे नव्हत असच थादळून येत. अक्षर, साधे गणित, हिशेब व थोडेसे संस्कृतज्ञान यातच उच्च प्रतीच्या गृहस्थाच्या शिक्षणाची परिसमाप्ति तेव्हा होत असे.”

मराठे व इंग्रज-समग्र वेळकर वाङ्मय, खंड ७, पृ. ३०४

२. “योगवासिष्ठासारख्या एका पोथीची नकल करून घेण्यास त्या काळीं मुमारे चारशे रुपये रच्ये येई.”

वा ३ भावे, पेशवेकालीन महाराष्ट्र, पृ. १०६

बाजीरावाच्या कारकीर्दीत भर पडली ती विशिष्ट प्रकारच्या शाहिरी काव्याची व उत्तर-हिंदुस्थानी ख्याल, टप्पा, टुमरी, गझल, कसाली इत्यादी प्रकारच्या गायकीची. बाजीरावाचा शाहिराना ग्रास आश्रय असे. त्याच्या अनुकरणाने इतर सरदार वर्गरेंनीही या प्रकारच्या काव्याला उत्तेजन दिले. रामजोशी, प्रभाकर, होनाजी, परशुराम, सगनभाऊ ही सारी प्रसिद्ध शाहीर मंडळी याच काळातील. याचे वेगवेगळे फड असून त्यात विलक्षण चुरस आटवून येई. क्वचित तिचे पर्यवसान होनाजीसारख्या शाहिराच्या खुनातही झालेले दिसते. बाजीरावाला किंवा 'बाजीरावी' वृत्तीला ग्रास कम्बन आवडेल अशा प्रकारचे उत्तान गव्य लिहिणे हे या शाहिराचे प्रमुख उद्दिष्ट, किन्तु त्याचा व्यवसायच होता. एका टराविक निपयाला पाटे फोडून ते ग्राह्य कल्प्यानी नगविण्याकडे व चविष्ट करण्याकडे शाहिरी वाट्मयाचा कन् दिसतो. अभिनय, नर्तन व गायन याची जोड या काव्याला होती. पेशवाईत मॅलेरसारख्या इंग्रज रेसिडेन्टाच्या सहवागामुळे युरोपियन चित्रकला किंवा घड्याळे, काचसामान इत्यादीसारख्या वस्तूंचा परिचय मराठ्यांना झाला होता, खुद्द नाना फडणविसाने लाकडी टोक्याच्या साह्याने गीता मुद्रित करण्याचा प्रयत्न केला होता; किंवा दुभापेपणासाठी इंग्रजी भाषेचे अध्ययन काहीनी केले होते; पण हे सारे अगदी जुजवी स्वरूपाचे होते. महाराष्ट्राबहेर तज्ञावर येथे निर्माण होत असलेली नाट्ये किंवा कल्पत्याजबळ श्रीरामपूर येथे मराठी ग्रंथ निर्माण करण्याचा ख्रिस्ती मिशनन्यानी चालविलेला प्रयत्न याची दखल मध्य महाराष्ट्राला नव्हती.

सारांग, इंग्रजपूर्वे राजवटीतील सांस्कृतिक-वाट्मयीय परिस्थितीचा निचार करताना असे दिसते की, एवढर काळ धामदुमीचा होता. शैक्षणिक साधने फार मर्यादित व तीही मूठभर लोकांच्या हाती होती. बहुजनसमाजशी त्याचा मन्व नव्हता. भोगप्रियतेला उत्तेजन देणारे वाट्मय संगडले तर नव्या वाट्मयाला प्रेरणा देण्याजोगे प्रयत्न तत्कालीन परिस्थितीत घडत नव्हते. जे नव्या प्रकारचे वाट्मय महाराष्ट्राबहेर निर्माण होत होते, त्याची जाणीव झडडे नव्हती. सतवाट्मयाला मान असला, तरी त्या परपरेत चेतन्यपूर्ण नववाट्मय निर्माण होत नव्हते. वाट्मयात भाषेचे मस्कुतीकरण वाढत होते. सारे वाट्मय साचेरुद व एकारलेले असून त्यावर पारमार्थिकतेची दाट सावली पडली होती. यातही पारपरिकतेचा व पुनरुत्तीचाच भाग फार होता. पत्त्याच्या मानाने गत्ताची निर्मिती फार तोकडी होती. मराठी भाषेला राजश्रय नव्हता, वेगळे मूल्य नव्हते. व्यावहारिक गत्तावर फारशीची छाया होती. या राजकीय, सामाजिक, धार्मिक व सांस्कृतिक वातावरणात इंग्रजीची राजक्य सुरु झाली. सर्व बाजूनी मोडकळीस आलेल्या या मध्ययुगीन सस्कृतीमध्ये इंग्रजी अमल दसल्यानरोबर अल्पकाळातच अनेक स्थित्यतरे झाली व मराठी वाट्मयाला अगदी वेगळे वळण लागले.

नवीन पाश्चात्य संस्कृति

पाश्चात्य संस्कृतीच्या जीवनविषयक दृष्टिकोणाचा निचार करिता तो भारतीय दृष्टिकोणापेक्षा अगदी वेगळा असलेला दिसतो. १७५० नंतर झालेल्या औद्योगिक क्रांतीमुळे युरोपमध्ये भौतिक सुधारणांना चालना मिळाली. राजकीय क्षेत्रात लोकशाही, सामाजिक क्षेत्रात समता व धार्मिक क्षेत्रात अन करण-प्रवृत्ती महत्त्वाची मानण्यात येऊ लागली. विज्ञानाच्या सामर्थ्याच्या प्रयवामुळे व तज्ज्ञ नव्या उन्माहामुळे एक नवी जीवनदृष्टी तेथील जनतेत दडमूळ झाली. ऐरिच सौख्य, आर्थिक विकास, उपयुक्तता व बुद्धिप्रामाण्य इत्यादी मूल्यांना अनन्यसाधारण महत्त्व प्राप्त झाले. व्यापारस्वातंत्र्याबोदी व्यक्तिस्वातंत्र्याचा जन्म झाला. मानवनेन्दुर्ची

नवी जाणीव आली. उदारमतवादाचे व लोकशाहीचे वारे वाहू लागले. नव्या औद्योगिक क्रांती निर्माण झाल्या धर्माच्याइतकेच देशाभिमानालाही महत्त्व आले. सामान्य उपेक्षित जनतेला स्वतःच्या हक्काची जाणीव झाली. लोकशिक्षण ही सरकारची जबाबदारी ठरली. ऐहिक सुगोपमोगाची व दळणवळणाची साधने वाढू लागली. जन्मापेक्षा कर्मावर योग्यता मानली गेली. श्रद्धाशुभाचा लोप होऊन बुद्धिशुभाचा जन्म झाला. सामाजिक न्यायसुद्धी व निसर्गाकडे पाहण्याची एक नवी दृष्टी समाजाला आली. विज्ञाननिष्ठ शनातून एक नवे नीतिशास्त्र घडत होते. वि. व. हे एक सुंदर व सुसज्ज यंत्र आहे. निसर्गात योजनायुक्तता आहे, जीवित विकासशील आहे, निसर्गाचे अनुकरण म्हणजे पर्यायाने ईश्वरी नियमाचे पालन, मानसवेनेच ईश्वरसेवा प्रेत्याचे श्रेय मिळते, अशाप्रकारच्या तत्त्वज्ञानाला इंग्लंडमध्ये मान्यता मिळाली होती. इंग्रजांची सत्ता प्रस्थापित आली, त्यावेळी इंग्लंड लोकशाहीच्या वानतीत युरोपमध्ये अग्रगण्य ठरले होते. मध्यमवर्गाय सुशिक्षिताचे राजकारणात महत्त्व वाढत होते. अमेरिकेच्या स्वातंत्र्ययुद्धात (इ. स. १७७६-१७८३) वेळोवेळी अमेरिकेच्याच स्वातंत्र्याची नव्हे, तर एक प्रकारे सान्या मानसज्ञातीच्या स्वातंत्र्याची सनद तयार झाली होती.^१ या नव्या वैचारिक आंदोलनाचा इंग्रजी वाङ्मयावर परिणाम होणे अपरिहार्य होते. ग्रीक लॅटिनऐवजी देशी भाषाना महत्त्व आले होते. गद्य वाङ्मयाचा सर्वांगीण विकास झालेला होता औद्योगिक क्रांतीनेच रोमँटिक वाङ्मयप्रवृत्तीना जन्म दिला होता. वर्गस्वार्थ व कोलरिज याची 'लिरिकल रॅलट्स' १७९८ मध्येच प्रसिद्ध झाली होती. जेली, कीट्स, नायरन हे प्रसिद्ध रोमँटिक कवी एकोणिसाव्या शतकाच्या पूर्वार्धातच कार्यरत गजबूत गेले होते, आणि स्कॉट हा प्रसिद्ध कादंबरीकार या शतकाच्या आरम्भी नुक्ताच उदयास येत होता.

इंग्रजांचे स्वागत

या सान्या आयुधानिर्शा सज्ज झालेल्या इंग्रज संस्कृतीला येथे स्थिर करण्यास एतद्देशीयातील अनेक थरांनी साहाय्य केली. इंग्रजांची राज्य व्यापारी असल्याने प्रगल्भमधील व्यापाऱ्यांनी प्रगल्भमध्ये तिला स्थिरस्थावर होण्यास मदत केली. महाराष्ट्रात असा व्यापारी वर्ग नसला, तरा सर्वसाधारण माणूस बाजीरावाच्या अंगात व अवयवस्थित राजकीयला कटाळलेला होता. इतर प्रांतातील इंग्रजांची सुयंत्रित राज्य पाहून येथील जनतेला त्याच्या बद्दल एकप्रकारचे आदरमिश्रित कौतुक वाग्न होते. इंग्रजी सत्तेचे यामुळे येथे स्वागतच झाले.^२ येथील राजेरजमाडे वेव्हाच हुतमल झाले होते. ज्या सैन्याच्या जरावर परचन्नाचा प्रतिकार करावयाचा त्या स्वदेशी सैन्याला स्वकीयाच्या वेक्षित नोकरापेक्षा इंग्रजांची सुयवस्थित

१ "All men are created equal, that they are endowed by their creator with certain inalienable rights, that among these are life, liberty and pursuit of happiness "

अमेरिकन स्वातंत्र्याचा जाहीरनामा

२. "इंग्रजी अमलच्या आधी प्रजेची दुर्दशा, मराठेशाहीन दाद नाही, व मक्तेदाराचा दुष्ट, तांचे लष्क्रे, शिपाई क्रिडेतिकडे फिरत, त्यातून पैदान्याचा उपद्रव, लोक अगदी त्रासून गे. त्यामुळे इंग्रज बागण व इनसाफी अंग साकास वाढू लागले व त्यांचे राज्यनिर्माण साह्य मिळाले."

लोकहितवादी, ऐतिहासिक गोष्टी, भाग १ ला, पृ. ८३

पडतीची नोकरीच तरी वाटत होती. स्वदेशाभिमानाचा प्रश्न नव्हताच. सैनिकाचा धर्माभिमान दुर्गमिंग नाही आणि त्यास पोटास दिले म्हणजे झाले, 'मग ते आपला त्राप असला, तरी त्याच्यावर ऋतुक उचलण्यास मागे पाहणारे नाहीत.' (लोकहितवादी-ऐतिहासिक गोप्टी, भाग १ ला, पृ० १५९) या वृत्तीचे, येथील सैनिक होते. त्यामुळे इंग्रजांनी भारत पादागतात गेला, तो एतद्देशीय सैन्याच्या जेरावरच. इंग्रज सरकारच्या सैन्यात जेकदा वीसहून अधिक युरोपियन सैनिक वेव्हाच नव्हते. परकीय, दूरस्थ, परधर्मीय, मूठभर व्यापारी मडळाला स्थानिक सैनिकाच्या बळानेच येथे प्रचंड साम्राज्याचे आधिपत्य प्राप्त व्हावे ही अद्भुत निमया घडून आली ती वरील निशिष्ट परिस्थितीमुळेच. इंग्रजच्या चाकरीवर येथील सैनिकच तय्य होते असे नव्हे, तर पुढील कालातील व्यक्तींनाही देशी सत्थानी नोकरीपेक्षा इंग्रजांची सेवा क्षतवर्तीनी गरी वाटे.^१ येथील विचारवनाच्या निरनिराळ्या थरांनाही स्वदेशहितदृष्ट्या इंग्रजांचे राज्य येथे राहावे, असे प्रारम्भकालात तरी मन पूर्वक वाटत होते. 'इंग्रज लोक येथून जावेत, ही शहाण्याने अपेक्षा करून नये.' हे लोकहितवादींचे उद्गार, १८५७ च्या उडाला प्रतिकूल असलेली सर्वसाधारण मुशिक्षितांची वृत्ती, "निर्माणकर्त्याने इंग्लिश लोकास . पगुगद्गादि अतिशुद्धादि धूर्त आर्य अशाच्या दास्यत्वापासून मुक्त करण्याकरिता या देशात मुद्दाम पाठविले आहे" ही जेतीराव पुले यानी गेलेली घोषणा (आजकालचा महाराष्ट्र-पृ १०४) किंवा न्यायमूर्ती रानड्यासारख्या समनोल व्यक्तींची इंग्रजी राज्यागतातची देवी योजनेची (Divine Dispensation) भूमिका लक्षात घेता इंग्रजी राज्य हे भिन्नभिन्न कारणासाठी का होईना, पण अनेकाना कसे हवेसे वाटत होते हे स्पष्टच होते.

ब्रिटिश राजवटीचे स्वरूप

येथील परिस्थितीचा मागासलेपणा, इंग्रजकडे असलेली ऐहिक अभिवृद्धीची समृद्ध सामग्री व त्याच्या राजवटींना अनुकूल असलेली जनमने पाहता एकदरीने येथे राजकीय, सामाजिक वा औद्योगिक क्षेत्रात केवढी तरा प्रगती होणे शक्य होते, पण त्या मानाने तशी ती झाली नाही. कारण या राजवटीचा मूळ पाया परकीय व स्वाथा तर होताच, शिवाय तिचे उपरे स्वरूप कधीच नष्ट झाले नाही. भारतातील यापूर्वीच्या परकीय राजवटी सत्तासंपादनानंतर येथेच स्थायिक झाल्या, तथा ब्रिटिश राजसत्तेचा वेव्हाच उद्देश नव्हता. ही सत्ता व्यापारा होती. त्यामुळे तीत ध्येयवादापेक्षा मतभेद व सधिसाधूपणा यांना प्राधान्य होते. येथून कच्च्या मालाची निर्यात करून त्या टिकाणी पक्का माल आयात करावा, ख्रिस्तीधर्म व कच्चा माद्र याची येथे एक वसाहत निर्माण करावी, या दृष्टीनेच राज्यकर्त्यांकडून सारा ल्यूह रचण्यात येत होता. मूळ ब्रिटिश सत्ता जरी लोकशाहीप्रण असेही, तरी तिचा भारतातील अवतार साम्राज्यशाहीस्वरूपाचा होता. साम्राज्यशाहीने उदारमतवाद वा लोकशाही याचे कितीही अवगणन आणले, तरा त्यामुळे तिचे आर्थिक पिढ्यनुक्तीचे धारण नष्ट होत नाही. साम्राज्यातर्गत वसाहतीचा विकास मूळ साम्राज्यशाहीला

१. "इंग्रजमंडील पगभर वाजरा घऊन त्याची चाकरी करावी, परंतु याचे रुपये, मशाल-अन्नागिरा नका."

सत्थानिकाच्या पदरी असलेल्या उच्चमध्य देशी अधिकाऱ्याने दादोजीवजी कादलेले उद्गार.

पोपक होईल एवढ्याच मर्यादेत होणार हे उघट होते. स्वतःच्या हितसंधाना सोयीच्या व सुखावह होतील तेवढ्याच गोष्टी इंग्रज राजवटीने त्यामुळे येथे केल्या. एसादहुसऱ्या स्थानिक अधिकाऱ्याला उच्च मानवी भूमिकेवरून अधिक काम करायला पाठवले, (असे काही इंग्रजी राजवटीच्या आरम्भकालात होते हे मान्य करावयास हवे) तरी तसे करण्यास तो अधिकारी स्वतः नव्हता. येथील कानीच्या शासनसंस्थेची शेडी इंग्लंडमधील कानीच्या नियामक मंडळाच्या हाती होती व या मंडळावर ब्रिटिश पार्लमंटाची देखरेख होती. कधीकधी येथील परिस्थिती व नियामक मंडळाची उद्दिष्टे परस्परांना पोपक नसत, त्यात विसंगती व विरोधही आढळते. (उदा० ख्रिस्तीधर्मप्रचारकाना येथे मोकळीक देण्याचा प्रश्न अथवा शैक्षणिक माध्यमाचा प्रश्न) त्यामुळे शासनसंस्थेची पावले कधी उतर, तर कधी सुल्ल दिशेने पडत. म्हणून ब्रिटिश राजवटीतील बदल एका सरळ रेषेत होणे शक्य नव्हते. ब्रिटिश सत्तेने आपले प्रत्येक पाऊल अतिसावधाने व जपून पावल्याने व धोरण म्हणून कऱ्याच वेळा येथील जुन्याच जीवनमूल्यांचा पुरस्कार केल्यामुळे येथे आमूलाग्र नाती घडणे अशक्य होते. ब्रिटिशांच्या ताब्यात आलेला भारतीय प्रदेश मूळचाच जाती, धर्म, भाषा, संस्कार इत्यादींच्या वैविध्याने गजगजलेला, त्यातून तो सलगपणे त्याच्या कक्षेत एकाच वेळी न आलेला, त्यामुळे जो प्रदेश हाती येई, त्या त्या प्रदेशातील स्थानिक परिस्थितीप्रमाणे तेवढ्या पुरते काही धोरण इंग्रज राजवटीकडून ठरविले जाई याचा परिणाम म्हणून ब्रिटिश सत्तेचे संस्करण भिन्न भिन्न प्रकारचे झाले, आणि ब्रिटिश सत्तेचे सार्वभौम सत्तेने रूपांतर झाल्यानंतर देखील सध्याच्या रूपाने येथील काही भूभाग मध्ययुगीन अवस्थेत राहिला. विज्ञानाबरोबर येणारे औद्योगीकरण व सर्वोपयोगी भौतिक विकास हा ब्रिटिशांच्या मतलबाला पोपक नसल्यामुळे काही उदरे व राजधान्याची ठिकाणे सोडली, तर येथे सर्वत्र जुन्याचेच अवशेष मोठ्या प्रमाणात शिष्ट राहिले. त्यामुळे येथील जुन्या जगाला तडे गेले, पण त्या जागी नवे वैभवमय जग निर्माण झाले नाही. सांस्कृतिक दृष्ट्या येथील वातावरणाला परस्परविरोधी हेलकावे मिळाले. जागृती आली, पण ती अर्धवट; प्रकाश आला, पण तो अंधुक आणि मर्यादित कक्षेत. त्यामुळे चाचराडण्याची अवस्था सख्खी नाही, धडपड मान वाढली. या धडपडीची जी अंगे होती, ती अनेकविध, तीत कधी इंग्रजी संस्कृतीचे अनुकरण होते, तर कधी सगळ्या हाता; कधीकधी समन्वयही आढळते. या सधर्पांची, अनुकरणाची व समन्वयाची अवस्था एकाच वेळी चालू असल्याचीही दृश्ये दिसतात.

ब्रिटिश राजवटीचे फायदे तोटे

ब्रिटिश राजवटीने येथील जनतेला एकदली अमल, दळणवळणाच्या साधनाची वृद्धी, कायदा व सुव्यवस्था यांचे राज्य, शांतता, सुदृढकला, आधिभौतिक संस्कृतीचा परिचय, सधना, जीवनावडे पाहण्याची नवी दृष्टी, तिच्या आविष्काराची नवी साधने, समाजातील साऱ्याच थरांना आत्मविमोचन करून घेण्याची तात्त्विक संधी इत्यादी गोष्टी प्रथमच उपलब्ध करून दिल्या. या दृष्टीने ही राजवट पुरोगामीच मानावयास हवी,^१ पण दर सांगितल्याप्रमाणे काही बाबतीत तिने उल्लेख्य मागासलेल्याही मूल्यांचा पुरस्कार केल्याने

१. ले० ग्लिझानी इंग्रजी राजवटीचे फायदे सांगताना खालील गोष्टी नमूद केल्या आहेत — “ शांतता, कायद्याची सुव्यवस्था, अवस्थांचा बदोस्ती, सार्वजनिक आरोग्य, व्यापारसमृद्धि, शेतरीसुधारणा, एलिज व उद्भिज्ज संपत्तीची अभिवृद्धि,

येथे नव्याजुन्याची ओढावाण फार मोठ्या प्रमाणात मुरू झाली. त्याने सुशिक्षित अशिक्षित, ब्राह्मण ब्राह्मणेंतर, सनातनी मुधारक, ख्रिस्ती ख्रिस्तेंतर, राज्यकर्ते प्रजा इत्यादि अनेक द्वंद्वाना जन्म दिला. त्रिटिश्राष्टर्ताच येथील विशिष्ट परिस्थितीही याला अर्थातच जबाबदार होती. या द्वंदात प्रारंभी उच्चवर्णीय भारतीय व इंग्रज विरुद्ध सामान्य जनता असा सामना होता तर कालांतराने इंग्रज व गृहजनसमाज विरुद्ध उच्चवर्णाय असे स्वरूप त्याला प्राप्त झाले, उच्चवर्णीय भारतीय व गृहजनसमाज विरुद्ध इंग्रज ही याची कालांतराने निर्माण झालेली शेवटची अवस्था. तिच्याशी प्रस्तुत आपल्याला वर्तव्य नाही, प्रस्तुत प्रारंभावस्थेपुरताच विचार करावयाचा आहे.

मराठी भाषेचे क्षेत्र—

माऊट स्टुअर्ट एल्फिन्स्टनने केली सरकारचा प्रतिनिधी म्हणून ज्या वेळी मुंबई प्रांताचा कारभार हाती घेतला, त्या वेळी मराठी भाषेत व्यवहार करणारा फार मोठा भूभाग त्याच्या ताब्यात आला. निजाम सरकारच्या ताब्यातील मराठवाडा सोडला, तरी मराठी सत्स्थानाच्या रूपाने नागपूर, इंदूर, गडोदे, ग्वाल्हेर, झांसी हा मध्यभागातील सर्व ठाऊ व मुंबई प्रांताचा सारा भाग (यात मुंबई कर्नाटकाची समावेश होतो, तेथील कोयंबेरीची भाषा त्यावेळी मराठी होती) यात समाविष्ट होतो. भाषेचा हा भौगोलिक व्याप जरा मोठा असला, तरी नव्या सांस्कृतिक सर्पकांच्या दृष्टीने मुंबई पुणे व त्याचा परिसर एकदा भाग विचारात घ्यावा लागतो. कारण पेशवाई सालसा झाली तरी तेथे सातारच्या उपपतीचे राज्य धोरण म्हणून इंग्रजांनी इ. स. १८४८ पर्यंत कायम ठेविले होते.

मुंबई आणि पुणे

मुंबई व पुणे आणि त्याचा आसपासचा भाग या दृष्टीने विचारात घेतानाही मुंबई व पुणे अलगअलगपणेच लक्षात घ्यावी लागतात. मुंबई व पुणे यातील भौगोलिक अंतर जरी अल्प असले, तरी सांस्कृतिक अंतर फार मोठे होते. पेशवाई जाण्याआधी सुमारे शंभर दीडगे वर्षांपासून मुंबईवर इंग्रजचे वर्चस्व होते. पेशवाईत इंग्रजांचा उल्लेख पुष्कळांदा 'मुंबईकर' असाच केला जात असे मुंबई हे एक प्रदेश असल्याने इंग्रजांचे ते एक प्रमुख व्यापारा केंद्र होते. व्यापाराच्या निमित्ताने गुजराती, पारशी बंगरे जमाती तेथे स्थायिक झाल्या होत्या. यामुळे हे शहर औद्योगिक क्षेत्रात पुढारलेले होते. इंग्रजांच्या प्रदार्थ सहवासाने व मिशनरी चळवळीमुळे येथे आधुनिक सुधारणांचा जमानाही पेशवाई जाण्याच्या पुष्कळांचे आधी मुरू झालेला होता. इंग्रजी भाषा व चांगरीती, शिक्षणसंस्था, मिशनरी हालचाली, व्यापारी उलाढाली, वृत्ताने इत्यादीमुळे इंग्रजी मस्तीचेही या भागातील ते प्रमुख केंद्र बनले होते. याउलट पुणे हे पेशवाईची राजधानी असल्याने या शहरावर जो पगडा होता, तो सगळ्या जुया कल्पनांचा. निरहुना पेशव्याच्या राजवटीमुळे पुणे हे जुन्या सत्स्तीचे भारतातील एक प्रमुख ठिकाण बनले होते. श्रावणदण्डिणेच्या निमित्ताने वैदिक विद्वान पारंगत असलेली भारतातील सारा मज्जी पुण्यास बसवून एकदा

विद्यादानाच्या अनुपम सोयी, स्वराज्य कारभार्याची प्रगति, ऐश्वर्यसातन्य, यत्राद सामग्रीचा परिचय आणि स्वातंत्र्याची अभिरुची. ”

लो. टिळकाचे बखरीतील लेख, गड १ ला, पृ ७३

तरी भेज देत. राज्यकर्त ब्राह्मण असल्यामुळे पुणे हा वैदिक सस्कृतीचा मानविंदू ठरला होता. पुणे व मुंबई या दोन्ही शहरांची भाषा मराठी असली, तरी पुणे-मुंबई यांच्या सांस्कृतिक वातावरणात बरील कारणामुळे महदतर होते. पुण्याचा ब्राह्मण मनुष्य कारणपरत्ये काही काळ मुंबईस राहून पुण्यास परत आल्यानंतर पुणेकरांनी त्याला घटगा ठरवून बहिष्कृत केल्याचेही उदाहरण आढळते.^१ दोन शहरांतील या सांस्कृतिक भिन्नतेचा असा परिणाम झाला की, अव्वल इंग्रजीतील आधुनिक चळवळींचे पुढारीपण मुंबईकडे गेले. नव्या मराठी गद्याची घडण मुंबईसच झाली व नवे ग्रंथकार निमाण झाले ते प्रथम मुंबईतच व भाषेवर प्रभाव पडला तो मुंबईच्या आसपासच्या भागातील कोकणी गोलीचा.

पेशवाईच्या अस्ताचा पुण्यावरील आघात

पेशवाईच्या नाशामुळे मुंबईवर काही परिणाम होण्याचे कारण नव्हते; पण पुण्यावर त्याचा फार मोठा आघात झाला. पेशवाईच्या लोपामुळे तीवर आधारलेली अर्थव्यवस्था कोलमटून पडली, जुने व्यवसाय नष्ट झाले, सनिरा पंगाला उतरती कळा लागल्याने शेतीवर अधिक ताण पडला, बेकारी वाढली, व्यापार मंदारला व पदारा, भिड बंगरेच्या उपद्रवाचे प्रमाण वाढले. या सर्वांत पेशवाईच्या विनाशाचा फार मोठा आघात जर कोणावर झाला असेल तर तो पुण्याच्या ब्राह्मणवर्गावर. या वर्गाचा आश्रयच नष्ट झाल्याने त्याची स्थिती फार वेविलवाणी बनली. इंग्रज राजपटीवद्दल एक प्रकारचा द्वेष त्याच्या मनात यामुळे निर्माण झाला. या ब्राह्मणवर्गाचे तत्कालीन समाजवर आर्थिक दृष्ट्या फार मोठे बजन होते. एल्फिन्स्टनला या सान्या परिस्थितीची चांगली जाणीव होती. त्याला येथे शांतता व सुव्यवस्था निर्माण करून आपले राज्य सुस्थिर तर करावयाचे होतेच, शिवाय पेशवाईच्या नाशाने दुखावल्या गेलेल्या निरनिराळ्या वर्गांच्या मनीभावनेवर पुकर घालून त्याच्या अंतःकरणात नव्या राजपटीवद्दल अनुकूल ग्रहणी निर्माण करावयाचा होता, आणि हे करीत असताना स्वतःचा मतलब साधण्यासाठी नव्या सस्कृतीचे आरक्षणही त्याला अभिप्रेत होते. हे काम फार जिजिरीचे व गुतागुतीचे होते, पण एल्फिन्स्टनने ते फार कौशल्याने पार पाटले. अव्वल इंग्रजीतील सांस्कृतिक घडामोडींवर एल्फिन्स्टनची फार मोठी छाप आहे. कारण, या कालातील सांस्कृतिक घडामोडींची सारी सूत्रे राज्यकर्त्यांच्या हातात होती व एल्फिन्स्टन हा मुंबई प्रांताचा इ. स. १८१९-१८२७ पर्यंत प्रमुख शासक होता.

एल्फिन्स्टन

इंग्रजांच्या मुंबईवने इंग्रज राजपट येथे स्थिर करण्यास हेल्सिंग्ज, वेल्सली, बॅन्कि, मॅलेट, मन्रो, मेड्झफ यासारख्या मुलर्जी व लष्करा या दोन्ही क्षेत्रातील निपुण व्यक्ती शासनसंस्थेची घुरा बाहण्यास मिळाल्या. या सान्या व्यक्ती मुमुस्कून, पुरोगामी विचारांच्या, उदारमतवादी धोरणावर श्रद्धा असलेल्या हा या. ब्रिटिश राजपटीच्या प्रारंभावस्थेतील या अव्वल दर्जाच्या कर्तबगार व धोरणी मुमुस्कून एल्फिन्स्टनची प्रामुख्याने गणना होते. हा प्रथम मारतात आला तो ईस्ट इंडिया कंपनीच्या कचेरीतील सामान्य कारकून म्हणून, पण पुढे स्वतःच्या कर्तबगाराने तो कर चडला. राजकीय दृष्ट्या महत्वाच्या मानलेल्या मारतातील सान्या प्रमुख स्थळाना त्याने भेटी दिल्या होत्या. निरनिराळ्या लष्करी माहिमात तो सामील

झाला होता. येथील लोकस्थितीचे, परंपराचे व इतिहासाचे त्याने सूक्ष्म निरीक्षण केले होते. तो स्वतः मोठा व्यासर्गी, रसिक वृत्तीचा, व कला आणि वाङ्मय याचा मोठा होता. येथील सनदी नोग्राना शिक्षण देण्याची कंपनी सरकारची जी योजना होती, तीत तो प्रारंभी विद्यार्थी म्हणूनही दाखल झालेला होता. मराठ्यांच्या राज्यकारभाराशी त्याचा १८०२-३ पासूनच संपर्क आला होता व मराठ्यांच्या गुगदोषाचा त्याने प्रकाशने अभ्यास केला होता. येथे त्याने जे धोरण आणले, ते निवेकी, धूर्त, धिमे व दूरदृष्टीचे होते.

आणि त्याचे शासनाचे धोरण

आपण परकीय, परबमाय; आपल्याला जे राज्य करावयाचे आहे, ते मुख्यतः स्थानिक सैन्याच्या प्रळाढर, हे सैन्य पोगथा असले, तरी त्याचा धर्माभिमान बडवा आहे; येथील जनतेने परंपरापाठन पार कटवणुणे करण्यात येते; या वादनीत प्रत्यक्षपणे काही दमळादमळ केल्यास आपल्या सत्तेगच धोका आहे, हे या नव्या राज्यकर्त्यांनी ओळखले होते, म्हणून नव्या राज्यर्थाचे परकीयत्व येथील जनतेला जाणवू नये यासाठी शस्त्र तितके कमीशीचे प्रचल या नव्या राज्यर्थाचे केले. एल्फिन्स्टन, मन्रो यासारखे अधिनारी इंग्लंड मधील उदारमतवादी नव्या मानवतेने प्रभावित झाले होते. येथील मागासलेल्या जनतेसाठी काही कराचे भरती त्याची उत्कट इच्छा होती. म्हणून येथील जनतेत मुधारणा तर द्यावी, पण त्याचबरोबर त्यांना नव्या राज्यर्थाचे परकीयत्वही जाणवू नये असे सहिष्णू धोरण त्यांनी आणले.^१

मराठ्यांचे स्वराज्य नुकतेच गेलेले असल्याने त्यांच्या आठवणी त्यांच्या मनात अगदी ताज्या होत्या. मराठा हा इतर भारतीयांप्रमाणे स्वधर्माभिमानांनी तर आहेच, शिवाय तो स्वमापाभिमानाही आहे, हेही इंग्रजांनी ओळखले होते. म्हणून येथील जनतेला शक्य तितके कमी दुरुविणारे, त्यांच्या जीवनयवस्थेत कमीत कमी दबाळादमळ करणारे व त्यांना न्याय्य वाटणारे धोरण एल्फिन्स्टनने अदलविले. पुण्यात सख्खत कॉलेज काढणे, ब्राह्मण-दक्षिणेची पद्धती चान्द्र ठेवणे, पेयवेपूर्व वतनदाराचे हक्क शक्य तर अग्राधित ठेवणे, इत्यादी एल्फिन्स्टनच्या धोरणामागची भूमिका हीच आहे. महसूल बसल करणाऱ्या आपल्या अधिकाऱ्यांना त्याने जे आदेश दिला तो परंपरेने चान्द्र असलेली व्यवस्थाच शक्य तितकी चान्द्र ठेवण्याचा.^२ इमादशेच्या क्षेत्रात हे जे धोरण त्याने पत्करले, तेच इतर क्षेत्रातही. इतरांनी आपल्या भावनाविषयी जातमीयता दाखवावी असे वाग्त असेल, तर आपण इतरांच्या भावनांची फंदर करी पाहिजे, येऊन मुन्यवस्था व कायदा करून हे

1 "Liberal treatment has always been found the most effective way of elevating the character of any people and we may be sure that it will produce a similar effect on that of the people of India"

T Munro's Minute of 1824, The Making of British India,

Ramsay Muir, page 284

2 "Maintain the native system, levy the revenue according to the actual calculation, make the assessment light, impose no new taxes, and do away with none, unless obviously unjust, above all make no new innovations."

होगार नाही, असे यानात्रचे एक सूत्र त्याने सांगितले आहे. स्वतःची राजवट स्थिर करण्याच्या धोरणाचे हे जसे एक अंग होते, तसेच त्याचे दुसरे अंग नवसंस्कृतीशी अनतेचा परिचय करून देणे हे होते. कोणत्याही नव्या संस्काराचे बीजारोपण करण्याचे सर्वमान्य साधन शिक्षण हेच असल्याने राज्यक्रांतीना नवशिक्षणाची फास धरणे भाग होते. आडमुठ्या माणसाशी व्यवहार करण्यापेक्षा मुजगाशी व्यवहार करणे कमी धोक्याचे, असेहि एक सूत्र एल्फिन्स्टनने प्रतिपादिले आहे.^१ या सूत्रानुसार वर दिलेल्या धोरणाच्या दोन्ही बाजू लक्षात घेऊन त्याने येथे नव्या शिक्षणाचा पाया घातला आणि या पायावरच आधुनिक काळातील मराठी वाङ्मयाची इमारत उभारली गेली.

शिक्षणविषयक कार्यवाही

बाजीरावाच्या कारकीर्दीत समाजाने शिरलेला कमाळीचा व्यसनीपणा व येथील समाज-तील अज्ञानजन्य समजूती नष्ट व्हाव्यात हाही एक उद्देश नवशिक्षणामागे होता. समाजातील दुर्गुण नष्ट होण्यास एल्फिन्स्टनच्या मते शिक्षण हाच एक उपाय होता.^२ एका बाजूने हे करीत असता पेशवाईच्या लोपामुळे असतुष्ट झालेल्या ब्राह्मणवर्गीय स्वरूपासाठी त्याने पुण्यास एक पाठशाळावजा फास संस्कृत कॉलेजही १८२१ मध्ये स्थापन केले. यात अभ्यास करणाऱ्या विद्यार्थ्यांना विद्यावेतन देण्याचीही सोय होती. एवढेच नव्हे तर त्याच्या औषधपाण्यासाठी, खाण्यापिण्यासाठी व त्याच्या धार्मिक सण-उत्सव वगैरेसाठी वेगवेगळ्या खर्चाचीही तरतूद त्याने केली होती. तत्कालीन चालीरीती, सोवळेओवळे इत्यादी गोष्टी तेथे पाळण्याची मुभा विद्यार्थ्यांस होती. या कॉलेजच्या स्थापनेसाठी एल्फिन्स्टनने दयन्याचा मुहूर्तही शोधून काढला होता. असेच एक कॉलेज नाशिक येथे काढण्याचा त्याचा उद्देश होता, पण तो सफल झाला नाही. येथील असतुष्ट उच्चवर्गीयांचा अनुरोध करून त्यांना अनुकूल करण्याच्या प्रयत्नांपैकी एक, असेच या संस्थेचे स्वरूप होते. या संस्थेच्या स्थापनेमागे पौरस्त्य त्रिधाच्या जोडीला शक्य तर पाश्चात्य विद्याचा अभ्यास (तशी येथील लोकांची इच्छा असल्यास) व्हावा असे एक उद्दिष्ट असले,^३ तरी

1. "Popular knowledge is a safer thing to deal with than popular ignorance."

2. "I do not perceive what we can do to improve the morals of the people except by improving their education."

Selections from the Records of the Govt. of Bombay
(Education) part - I, 1819-1852.

Edited by R. V. Parulekar, Page - 91

3. "Encouragement and improvement of the useful parts of Hindoo learning and also to introduce as far as possible the means of communication to the new (Indian) subjects such branches of European knowledge as they may be able and willing to receive."

Introduction to the Selections from the Records of the Govt of Bombay (Education) - Part I 1819-1852, Page-XXXIV

R. V. Parulekar

या सत्स्थेच्या प्रारम्भाळाने जे शिक्षण देण्यात आले त्यात वेदवेदांगे, ज्योतिष, तर्क, न्याय, वैद्यक, अलंकार इत्यादी सत्कृत विद्यांच्या शास्त्रोपशाखाच प्रमुख होत्या.

सरकारी शिक्षणसंस्था

जुन्याचा हा पुरस्कार, घोरण म्हणून एल्फिन्स्टनने केला, तरी मुख्यतः नव्या शिक्षणाचा सत्कार येथील प्रजेवर व्हावा अशी त्याची उक्त इच्छा होती. नव्या राजवटीला नवसत्कारानी युक्त अशा लोकांची शासनसंस्था चालविण्याच्या दृष्टीने गरज होतीच. शिवाय नव्या शिक्षणाने जनमनाने जाती होऊन इंग्रज सत्तेला अनुकूल असा एक वर्ग तयार होईल, व नव्या शासनसत्स्थेच्या नव्या प्रभारच्या गरजेला भागविण्यास तो उपयुक्त होईल, आणि नव्या शिक्षित वर्गाच्या द्वारा व देशी भाषांच्या आश्रयाने हे नवसत्करण समाजाच्या निरनिराऱ्या थरात कालांतराने नेता येईल, इंग्रजी पिढेच्या सत्करणाने इंग्रज लोकांचा व्यापार वाढेल व ख्रिस्ती धर्माच्या प्रचारास पर्यायाने साह्य होईल असाही विश्वास राज्यकर्त्यांना वाटत होता. पुणे व मुंबई यांतील वातावरण मित्र असल्याने जुन्या सत्काराच्या पुरस्कारासाठी एल्फिन्स्टनने पुणे निवडले, तर इंग्रजी शिक्षणास उत्तेजन देण्याचा उपक्रम मुंबई येथे सुरू केला. इंग्रजी शिक्षणाचा प्रचार करणाऱ्या सत्था मुंबईस अँग्लो-इंडियन व युरोपियन यांच्या प्रोत्साहनाने आधीपासून निघाल्या होत्याच. त्यातील प्रमुख सत्था, म्हणजे इ. स. १८१५ मध्ये स्थापन झालेली ' वॉवे एज्युनेशन सोसायटी,' ही सत्था राजगी होती. तिलाच एल्फिन्स्टनने हाताशी धरून तिच्या द्वारा देशी भाषातून ग्रंथनिर्मिती करण्यासाठी १८२० मध्ये ' दी नेटिव्ह स्कूल अँड स्कूल बुक कमिटी ' स्थापन केली. हिलाच पुढे इ. स. १८२२ मध्ये ' दी वॉवे नेटिव्ह एज्युनेशन अँड स्कूल बुक सोसायटी ' हे नाव मिळाले. हिलाच १८२७ मध्ये ' दी नेटिव्ह एज्युनेशन सोसायटी ' हे नाव प्राप्त झाले. इ. स. १८३७ मध्ये याच सत्स्थेचे ' दी एल्फिन्स्टन नेटिव्ह एज्युनेशन सोसायटी ' असे नामकरण केले गेले; व हिचेच इ. स. १८४० मध्ये बोर्ड ऑफ एज्युनेशनमध्ये रूपांतर झाले. इ. स. १८२० ते १८४० पर्यंत मराठी वाङ्मयात ज्या नव्या घडामोडी झाल्या, त्या मुख्यतः या सत्स्थेमाफतच. या घडामोडींना सरकारा व देशी अशा उभयपक्षीय विचारवृत्तीचे साह्य होते. मराठी व गुजराती वाङ्मयात ' भाषातर-युगा 'चे प्रवर्तन करणारी ही प्रमुख सत्था, या दृष्टीने या सत्स्थेचे विशेष महत्त्व आहे. या सत्स्थेची घोरणे वीस वर्षांच्या अवधीत परिस्थितीप्रमाणे उदरगत गेली, या सत्स्थेचे उदरगते नामकरण हे याचेच प्रतीक होय. नवा शिक्षणक्रम सुरू करणे, त्याला उपयोगी अशी ग्रंथनिर्मिती देशी भाषात करणे, आणि नवा अभ्यासक्रम शिक्षणशास्त्रा शिक्षणवर्ग तयार करणे हे या सत्स्थेचे १८४० पर्यंतचे, म्हणजे सरकारचे शिक्षणविषयक घोरण बदलपर्यंतचे, कार्य होय. मुंबई प्रांतातील एकूण शिक्षणविषयक घोरणाचा भारतातील कमी-सरकारच्या घोरणाशी पार निःकटचा संबंध आहे; म्हणून मध्यवर्ती कमी सरकारचे शिक्षणविषयक घोरण पाहिल्याशिवाय मुंबई प्रांतातील शिक्षण हातचालीचे स्वरूप पूर्णपणे आकलित होत नाही.

इ. इ. कंपनीच्या घोरणांतील बदल--

इंग्लंड इंडिया कंपनीच्या कारभाराचे घोरण कंपनीच्या नियामक मंडळाच्या आदेशानुसार कंपनीचा नवी सनद देताना ठरविउं जा असे. ही सनद दर वीस वर्षांनी नव्याने दिन् दिन्. कंपनी-सरकारच्या नियामक मंडळाने येथील प्रजेच्या शिक्षणाबद्दल देण्यात

प्रारंभ केला तो १८१३ मध्ये ईस्ट इंडिया कंपनीला सनद देतेवेळी. १८१३-१८३३ व १८३३-१८५३ पर्यंतच्या तीनही वर्षांच्या मध्यमत्वा कालखंडात कंपनी-सरकारचे शैक्षणिक धोरण बदलत गेले. या कंपनी-सरकारच्या शैक्षणिक धोरणाचा इंग्रज राजवटीतील नव्या सत्काराच्या घटनांत फार मोठा हात आहे. त्याचे परिणाम सध्या आधुनिक भारतावर झालेले आहेत.

कंपनी-सरकारने कंपनीच्या नोकरीना येथील इतिहास, भाषा, चालीरीती बगैरे समजून देण्यासाठी इ. स. १८०० मध्ये 'फॉर्ग बुइल्यम कॉलेज' ची स्थापना केली होती, पण तिचा उद्देश मर्यादित होता. कंपनी-सरकारचा जसजसा राज्यविस्तार होत गेला, तसतसा येथील लोकांचा शिक्षणाचा प्रश्न कंपनी-सरकारासमोर उभा राहिला. राज्यकर्ते या दृष्टीने न्यायदान करतेवेळी त्यांना येथील प्रजेच्या चालीरीती समजून घेणे भाग पडू लागले. फौजदारा स्वरूपाचे कायदे जरी सर्वत्र भारती ठेवले होते, तरी मुस्लीम स्वरूपाचे निवाडे त्या त्या प्रांताच्या पूर्वापार रुढीप्रमाणे करण्याचे धोरणच कंपनी सरकारने अवलंबिले होते. लोकांच्या समाजजीवनात शक्यतो दख्खनवादी न करण्याच्या भूमितीशी सुसंगत असेच हे धोरण होते. पण यामुळे निवाडे देताना हिंदू वा मुस्लीम दोन्ही जमातींतील कायदेमान व ग्रंथ समजून घेणे कंपनीच्या न्यायाधिकाऱ्यांना आवश्यक होऊ लागले. शिवाय ज्या समाजावर राज्य करावयाचे त्या समाजाचे स्वरूप, भाषा, वर्तनपद्धती सामोपास समजून घेण्यासाठी पौरुष्य ग्रंथांच्या अभ्यासाची गरज राज्यकर्त्यांना वाटू लागली. या गरजेमुळे निज्ञासेमुळेही काही पाश्चात्य विद्वानांनी संस्कृत, पण्डित बगैरे भाषांचा अभ्यास सुरू केला होता. युरोपमधील विद्येच्या पुनरुज्जीवनाची (Renaissance) परंपरा घेऊन हे इंग्रज लोक इकडे आले होते त्याची शानत्यासाठी जबरदस्त होती. एरवी १७८० मध्येच इंग्रजीत भाषांतरित झालेल्या मगनदगीतेसारख्या ग्रंथांचा वॉरन हेस्टिंगसारख्या राजकारणी माणसाने प्रस्तावना लिहिण्याचे कारण नव्हते. व्यावहारिक गरज व ज्ञानलाभ या दोन्ही गोष्टीमुळे भारतीय भाषांतील प्राचीन ग्रंथांच्या अभ्यासाला उत्तेजन देण्याची आवश्यकता राज्यकर्त्यांना वाटू लागली.^१ त्यांच्या जोडीला येथील कच्च्या मालाचे उत्पादन वाढविण्यासाठी व मालाची वाहतूक जलद करण्यासाठी येथील वातावरणावर यांत्रिकीकरणेची थोडे सम्यकरणे करणे जरूर होते. यासाठी येथील जनतेत विज्ञानाच्या, प्राथमिक स्वरूपाच्या का हाईना, करतना प्रसृत करणे आणि उपयुक्त कलाची व कारागिरीची माहिती उपलब्ध करून देणे याही गोष्टींची निकट जाणवू लागली. यामुळेच

1 "To consult the feelings of the natives and to yield to the prejudices of the natives"

२. कंपनीच्या बोर्ड ऑफ डायरेक्टर्सने गव्हर्नर जनरल इन कौन्सिलला इ. स. १८१४ मध्ये जे पत्र लिहिले आहे, त्यात युरोपियनांपैकी संस्कृत भाषा शिकण्यास उत्सुक असलेल्यांना उत्तेजन द्यावे व नवे युरोपीय विज्ञान शिकविताना संस्कृत भाषेतील वैद्यक, ज्योतिष, गणित इत्यादी क्षेत्रातील उपलब्ध परिमाणा वापरावी, असाही आदेश दिलेला दिसतो. नव्या ज्ञानाचा जुन्याला धागा जोडण्याचा हा यत्न दिसतो.

गव्हर्नर जनरल इन कौन्सिलला फॉर्ग ऑफ डायरेक्टर्सचे ३ जून १८१४ रोजीचे पत्र.

History of Education in India under the Rule of East India Company, by B D Basu Page 7

इ. स. १८१३ साली कंपनीला नवी सनर देताना पौरस्त्य व पाश्चात्य विद्या दोन्ही पद्धतींचे शिक्षण एतद्देशीयांना देण्यासाठी एक लाख रुपये कंपनीने खर्च केले पाहिजेत अशी अट कंपनीच्या नियामकमंडळाने कंपनीवर लादली.^१

आरंभाचे पौरस्त्य-पाश्चात्य मिश्रशिक्षण

इंग्रज सरकारच्या या प्रथमावर्तातील (१८१३-१८३३) शैक्षणिक धोरणात पौरस्त्य व पाश्चात्य विद्या यांची जी सरमिसळ आढळते ती बरीच कारणांनी. एक बाजूने जुन्याला गृह करण्याचा, तर दुसऱ्या बाजूने नव्याचा परिचय करून देण्याचा इरादा तीत दिसतो. मात्र हे फार मर्यादित प्रमाणात करण्याचे धोरणही स्पष्ट आहे. पौरस्त्यावर पाश्चात्य विद्याचे संस्करण फार मोठ्या प्रमाणात होऊ नये, अशी या राज्यकर्त्यांच्यापैकी एक गटाची भूमिका होती. इंग्रजांच्या तडारल्यानून अमेरिकन देश गुप्तताच स्वतःच शाला होता. भारत जर कायमचा, निदान दीर्घकाल, इंग्रजांच्या ताब्यात राहावयास हवा असेल तर भारतीय व इंग्रज यांच्यामधील सांस्कृतिक अंतर कायम राखणे आवश्यक आहे, पौरस्त्य लोक पाश्चात्य विद्या व कला यात पारंगत झाल्यास हे अंतर नष्ट होईल व पर्यायाने स्वतःचे येथील राज्य धोक्यात येईल अशी भीती राज्यकर्त्या बर्गातील एका गंगला वाटत होती. हा धोका पत्करूनही नवे शिक्षण द्यावे असे म्हणणारी एल्फिन्स्टनसारखी काही उदारमतवादी मंडळी होती, पण त्यांची सख्या जल्ल होती. पाश्चात्य शिक्षणाचा आवर्तून पुरस्कार करणाऱ्या लोकांनीही सध्या नव्या ज्ञानविज्ञानात भारतीयांना पारंगत करण्याची भूमिका कधी घेतली नव्हती आणि पुढेही केव्हा राज्यकर्त्यांनी त्या दृष्टीने येथील जनतेला स्वयंपूर्ण होण्यास उत्तेजन दिलेले नाही. त्यामुळे नवविद्या संपादन करणाऱ्या व्यक्तींचा नव्या क्षेत्रातील वाङ्मय (Literature), समाजशास्त्र (Social Sciences) वा तत्त्वज्ञान (Metaphysics) यांच्याशी जेवढा परिचय झाला, तेवढा भौतिक शास्त्राशी (Material Sciences) झाला नाही. या क्षेत्रातील एतद्देशीयांचे एतद्विषयक ज्ञान, इच्छा असूनही सामान्य पातळी ओलांडून पुढे जाऊ शकले नाही. या विज्ञानपरिचयाचा भारतीय जीवनात प्रभाव पडला तो सामाजिक, धार्मिक क्षेत्रात बुद्धिनिष्ठ दृष्टिकोन निर्माण होऊन श्रद्धायुगाचा लोप होण्यापुरताच पौरस्त्य व पाश्चात्य दोन्ही प्रकारच्या शिक्षणाला उत्तेजन देण्याच्या व पाश्चात्य विद्याचे ज्ञान देशी भाषातून प्रसृत करण्याच्या ईस्ट इंडिया कंपनीच्या धोरणाला अनुसरून एल्फिन्स्टनने मुंबई प्रांतातील शैक्षणिक योजना आखली होती. स्थानिक परिस्थिती प्रमाणे या दोन प्रकारच्या शिक्षणाचे विभाजन करून पौरस्त्य विद्याचे अध्ययन पुण्यास व पाश्चात्य शिक्षण मुंबईस सुरू करण्याची त्याची योजना मागे निर्देशिली आहेच एल्फिन्स्टनची

1 ' A sum of not less than 1,00,000 Rs should be spent every year for revival and improvement of oriental literature, and for the encouragement of the learned natives of India, and for the introduction and promotion of knowledge of the Sciences among the British territories of India '

— History of Education in India under the Rule of East India Company - by B D Basu, Page 6-7

१८१३ मध्ये ईस्ट इंडिया कंपनीला देण्यात आलेल्या सनदेच्या ४३ व्या कलमाचा भाग.

याप्रमाणची भूमिका राष्ट्र होण्याच्या दृष्टीने इ. स. १८१३ मध्ये ईस्ट इंडिया कंपनीला पाठविलेल्या सल्ल्याकडे बघले पाहिजे. या सल्ल्यात तो म्हणतो:—

- (१) देशी शाळातून सध्या जी शिक्षविषयाची पद्धत आहे, ती सुधारावी आणि शाळाची संख्या वाढवावी.
- (२) त्यांना शालोपयोगी पुस्तकांचा पुरवठा करावा.
- (३) याप्रमाणे शिक्षणाच्या ज्या सोयी करून देण्यात येतील. त्याचा फायदा घेण्याची इच्छा ग्वालच्या दर्जाच्या लोकांना व्हावी म्हणून त्यांना माहीतरी उत्तेजन देण्यात यावे.
- (४) पाश्चात्य विज्ञान शिक्षविषयासाठी शाळा काढाव्यात आणि शिक्षणाच्या उच्च शास्त्रात सुधारणा करावी.
- (५) देशी भाषातून पदार्थविज्ञान आणि नीतिशास्त्र यावर पुस्तके तयार करवून ती प्रकाशित करण्याची व्यवस्था करण्यात यावी.
- (६) पाश्चात्य संशोधनाचे ज्ञान संपादन करण्याचे साधन, आणि एक अभिज्ञात भाषा, म्हणून ज्याची इंग्रजीचा अभ्यास करण्याकडे प्रवृत्ती असेल, त्याच्यासाठी इंग्रजी शिक्षण देणाऱ्या शाळा काढाव्यात.
- (७) या ज्या ज्ञानाच्या शाखा शेवटी सांगितल्या, त्याचा व्यासंग करण्याच्या कामी देशी लोकांना प्रोत्साहन द्यावे.

शिक्षणविषयक उद्दिष्टामधील अडचणी—

ही वर नमूद केलेली शैक्षणिक क्षेत्रातील एकंदर उद्दिष्टे लक्षात घेता, ती सिद्धीला जाण्याच्या मार्गात येथे अनंत अडचणी होत्या. ब्रिटिशपूर्व राज्यवरील या प्रकारच्या शिक्षणाला अनुकूल अशी पार्श्वभूमी केव्हाच निर्माण झाली नव्हती. येथे नव्या पद्धतीच्या शैक्षणिक गरजा भागविण्यास योग्य असे ग्रंथ उपलब्ध नव्हते. सर्वसामान्य माणसात वाचनाची अभिरुची नव्हती, शिक्षणाची हास नव्हती. ' नवे ग्रंथ देशी भाषातून तयार करण्यास असलेले ग्रंथकार नव्हते; ते छापण्यासाठी मुद्रणालये नव्हती. देशी ग्रंथ छापण्यास लागणारे खिळे (Types) इंग्लंडहून मागवावे लागत. तसे करण्यास लागणारी दळणवळणाची सावनेही तेवढी त्या काळी उपलब्ध नव्हती. छापील ग्रंथ हातात धरणे म्हणजे भ्रष्टाकार, अशी जाणत्या लोकांचीही समजूत होती. नवे शिक्षण म्हणजे धर्मातराची पाहेली पायरी, अशीही संकल्पना वा अकारण भीती लोकांच्या मनात वावरत होती. नवे पाश्चात्य ज्ञान देशी भाषातून अनुवादित करायचे तर त्याला योग्य अशी परिभाषा तयार नव्हती. गणवाङ्मय निर्मितीच्या दृष्टीने निचार करिता मराठी भाषेच्या व्याकरणाचे नीट व्यवस्थापनही या आधी कधी झालेले नव्हते, आणि मराठी भाषा म्हणजे एक साधी बोलभाषा (merely a spoken language) अशी एन्फोर्स्न, केनेडी, मोल्स्वर्थ वगैरे या क्षेत्रातील कार्यकर्त्यांची

~ ~ ~ ~

१. हरि वेंकयनीकडून सात हजार रुपये खर्चून सवोल्फ्ट पुस्तक सोसायटीने तयार करून घेतले. पण त्याची एकही प्रत राखली नाही.

समजून झालेली होती. यामुळे मराठी नवगद्याची निर्मिती करताना अगदी पायापासून राज्य कर्त्यांना तयार करावी लागली. कोश, व्याकरणे इत्यादींच्या निर्मितीवर विशेष भर द्यावा लागला. ^१ लेखनशैली सुगोचर ठेवण्याबद्दल सूचना द्यावी लागली, परिभाषा घडवावी लागली, लोकत वाचनाभिरुची निर्माण करण्यासाठी ग्रंथ छापून पुस्तक बागने लागले. नव्या अभिरुचीचा वाचकवर्ग तयार करावा लागला, त्याच्या मनातील नव्या उपक्रमाबद्दलचा पूर्वग्रह दूर करण्यासाठी निदुरनीति, इसापनीति, पंचोपाख्यान, सिंहासनतटिरी यासारखी सापी, रजक व भारतीय वातावरण असलेली पुस्तकेच प्रथम छापली लागली, भाषानरित व स्वतंत्र अशा नवग्रंथनिर्मितीसाठी शहर ते चारजे रुपयापासून प्रसंगा पाच हजार रुपयापर्यंतच्या बडिशाचे आमिष दाखवावे लागले, परकीय ग्रंथांची भाषांतरे करताना त्यातील वातावरणाचा परतेपणा घालविण्यासाठी ती भाषांतरे नट्य न करता टक्कील वातावरणाशी जुळवी-मिळती करून घ्यावी लागली, सुगोचरणा आणि व्याख्या आवर्जून प्रयत्न करावा लागला, भाषेची अडचण प्यात कमीत कमी येईल अशाच गणित विषयासारंगी शास्त्रीय पुस्तक प्रथमतः भाषांतरास घ्यावी लागली, शैली जुन्या पद्धतीची-गुरुगिणिसवादात्मक, रचित पत्रात्मक-ठेवावी लागली, पद्याचाही आश्रय अधूनमधून घ्यावा लागला आणि तांत्रिक परिभाषेच्या अभावी मोठभाषेचा वापर करावा लागला.^२

शिक्षणाची पायाभरणी

या कार्यासाठी (ग्रंथाचे लेखन, प्रकाशन, प्रोत्साहन, पुरस्कार इत्यादी) इ. स. १८२५-१८३२ पर्यंत दि. गोंयचे नेटिव्ह एज्युकेशन स्कूल ब्रुक सोसायटीने दोन लाखांहून अधिक रक्कम खर्च केली. देशी भाषेच्या इतिहासात राज्यकर्ते व विचारवंत यांनी एकत्र येऊन एवढा सघटित प्रयत्न करण्याचा हा पहिलाच प्रसंग होता. वर नमूद केलेल्या एकदर अडचणी लक्षात घेता अत्यावधीतच जी पायाभरणी झाडली ती सधनानुशङ्क, धोरणी, विज्ञानसंपन्न राजवटीशिवाय होऊ शकली नसती हे, ती राजन्य परकीय असली तरी, कृतपतेने मान्य करावयास हवे. एडिन्ब्रुग, मोल्नथ, कॅडी, जॉर्विस इत्यादींनी या क्षेत्रात उलेले कार्य फार मोलाचे मानावयास पाहिजे.

प्रारंभीची ग्रंथनिर्मिती

आश्वयुद्धाचा या ग्रंथाचा विचार उल्यास लोकांच्या धार्मिक भावना दुगाबल्या जाणार नाहीत अशा वेताने नैतिक त्रुधाचा पुरस्कार करणाऱ्या, मनोरंजन करणाऱ्या व विज्ञानाचा प्राथमिक स्वरूपाचा परिचय करून देणाऱ्या ग्रंथांवर भर देण्याचे धोरण राज्य

१ १८१० डॉ. कॅराचा काश, १८०४ स्नेडीचा काश, १८२९ पडिताचा कोश, १८३१ माल्बुव्हाचा काश आणि १८३६ पयल्ले वाङ्मयाची जमकेर, गंगाधरशास्त्री फडके व दादोजा यांची तयार झालेली व्याकरणे ही या संदर्भात लक्षात घ्यावीत.

२ या नव्या पुस्तकांना क्वचित 'पार्थी' असं सनाधण्याची प्रथा होती. ब्राह्मण ग्रंथकाराचा उल्लेख सरास 'शास्त्री' असा वगळजे. ही 'शास्त्री' सनाधण्याची परंपरा पं. विष्णुशास्त्री चिन्मूळकरांपर्यंत येऊन मिळालेली आहे.

कर्त्यांनी अवलविलेले दिसते.^१ सुभाषिते, नीतिकथा, पशुपक्ष्याच्या कथा लिहून घेण्याच्या भूमिनेतूनच पंचतनू, नाळमित्र, रितोपदेश, पंचोपाख्यान, विदुरनीति, वेताळपंचविशी, विंहासनगत्तिशी इत्यादी ग्रंथ निर्माण झाले. याचकाटा व्यवहारनीती कळावी, भाषेचे ज्ञान व्हावे हे उद्देश या ग्रंथलेखनाच्या मागे होते. या प्रकारच्या लेखनात अग्रगण्य ठरलेले अव्वल पिढीतील लेखक म्हणजे बापू छत्रे व हरि नगवजी हे होत. दोघेही मुम्बईकर व सरकारा नोकरात असलेले. चिट्ठन्स फ्रेंड (Children's Friend) या पुस्तकाचे 'नाळमित्र' या नावाने भाषांतर करणारे सदाशिव काशिनाथ ऊर्फ बापू छत्रे, या पुस्तकाचा उद्देश स्पष्ट करताना, " या पुस्तकाच्या वाचनाने मुलास लहानपणापासून बोलावयाचा अभ्यास होईल. त्याचा शब्दसंग्रह वाढेल, व्यवहार, रीतिनीति कळेल " असे प्रस्तावनेत नमूद करतात.^२ या 'नाळमित्र' पुस्तकाचा त्या काळी पुष्कळ मोलमाला झाला होता. यावरून तत्कालीन ललित वाङ्मयाचे प्रयोजन स्पष्ट होईल सरकारचे शैक्षणिक धोरण सामाळून मराठीत इंग्रजी ग्रंथाचा सुयोग्य अनुवाद करणारा लेखक हा त्या काळचा आदर्श शैलीकार होता. आणि हा मान बापू छत्रे (१७८८-१८३४) याच्याकडेच जातो.^३ यांना या कारणासाठी अवाचीन मराठीचे जनक मानण्यात येते. सरकारच्या भाषांतरविषयक धोरणास त्यांनी मोठे साह्य केले. शिवाय भाऊ महाजन व नाळशास्त्री जामेकर या पुढील पिढीतील दोन प्रमुख लेखकांना त्यांनी उत्तेजन दिले. हरि केशवजी (१८०४-१८५८) याचे ग्रंथलेखन मुख्यत शास्त्रीय विषयाचे आहे. ईसापनीती व पंचोपाख्यान याची भाषांतरे त्यांनी केली सरी, पण मुख्यत विज्ञानविषयक ग्रंथांच्या भाषांतराला याचे फार मोठे साह्य झाले. फॅन्सन जॉर्जिस हा नवी पाठ्यपुस्तके तयार करणाऱ्या वर निर्दिष्ट केलेल्या सव्हेचा इ. स. १८२२-१८३० पर्यंत चिन्गीस होता. मराठी पुस्तके छापण्यासाठी एक

१ (अ) " Without any reference to religious matters, should tend to improve the morals, enlarge the understanding and promote the general and useful knowledge "

बोंबे एज्युकेशन सोसायटीचा ६ वा वार्षिक वृत्तान्त

Selections from Educational Records - Bombay
Part II - Page 198, Parulekar & Bakshi

History of Education in India under the Rule of East India Company, by B D Basu-या ग्रंथावरून.

२. " हा ग्रंथ मुलास पढवित्याने त्यास लहानपणापासून अनायासाने बोलावयाचा अभ्यास होईल, त्याचा शब्दसंग्रह वाढेल त्यास अनेक व्यवहार, अनेक रीति नीति समजतील, बुद्धि सदसद्विकारशून्य होईल. त्याच हृदय कोमल होईल, मातापितराच्या ठायी त्याचे प्रेम वाढेल, बहीणभावंडाच्या ठायी त्याची प्रीति वाढेल. "

" ग्रंथकर्त्यांनी दोन गोष्टी मनात आणून ग्रंथ केला आहे, एक तर मुलाचे रजन, दुसरे, त्यास सद्गुण सहज लाभवे. "

मराठी साहित्यातील उपेक्षित मानकरी, पृ० ३

३. " मरागन तर्कशुद्ध रानीन फरीकत लिहिणारे हेच पहिले. "

दादोज पाटुरंग-आमचरित्र, पृ० ६०.

छापखाना सोसायटीने काढला होता. त्याची व्यवस्थाही जर्विसकडेच होती. त्याने विज्ञान विषयक ग्रंथनिर्मितीस पार मोठे साह्य केले. चुनई प्रांतातील वैज्ञानिक शिक्षणाचा पाया यानेच घातला असे म्हणावयास हरकत नाही. स्थापत्यशास्त्र शिक्षण्यासाठी त्याने १८२५ मध्ये एक शाळा काढली. गणित, ज्योतिष, पदार्थविज्ञानशास्त्र, रसायनशास्त्र, भूगोल यांतील प्राथमिक तत्वांचा परिचय करून देणारी अनेक पुस्तके याने तयार करवून घेतली. हरि केशवजी हे याच्या हाताखालीच इनिनिअरिंग शाळेत नोकरीला असल्यामुळे साहित्यिकच विज्ञानविषयक ग्रंथनिर्मितीसाठी त्याचा अधिक संपर्क आला. तत्कालीन परिभाषेची अडचण असतानाही हरि केशवजी यांनी केलेले या क्षेत्रातील कार्य महत्त्वाचे आहे. वाङ्मय (Literature), कला (Art), विज्ञान (Science) असे जे शब्द या काळात वापरले जातात, त्याचा अर्थ, वाङ्मय म्हणजे नीतिशोधपर कथा, कला म्हणजे प्राथमिक स्वरूपाची कारागिरी, व विज्ञान म्हणजे निरवयवविषयक ज्ञानाचा स्थूल परिचय, असा सर्वसाधारणपणे मानावयास हरकत नाही.

ज्ञानसंपादनावर असणारा भर

पाश्चात्य विज्ञानकल्पनांचा देशी भाषातून प्रचार करण्याच्या दृष्टिकोनालाच तत्कालीन शिक्षणपद्धतीत प्राधान्य होते. या विज्ञानकल्पनांच्या प्रसारानुरोधरच शांतताप्रिय इंग्रजी राजघराण्याची एकनिष्ठ राहणारे, निर्व्यसनी, सधेपणा, नियमितपणा व शिस्त यांची आवड असलेले एक नवे नागरिकत्व घडविणे हेही या शिक्षणाचे उद्दिष्ट होते, आणि या उद्दिष्टाला पूरक होईल असेच सान्या ग्रंथनिर्मितीमागचे धोरण होते. या प्रथमावस्थेत वाङ्मयाला गालेय, सामान्य, भाषांतरित, प्राथमिक स्वरूपाचे, प्रशस्त्यर्थ, बालशोध, परप्रत्ययनेय, हुक्मेहुक्म (Made to order) पद्धतीने तयार झालेले, सरूपगंध नसलेले, इत्यादी विशेषणे बहाल केली जातात. पण या वाङ्मयनिर्मितीच्या पूर्वीची मराठी गद्य वाङ्मयाची अमावात्मक स्थिती लक्षात घेतली व तत्कालीन परिस्थितीतील दुर्लभ्य अडचणी लक्षात घेतल्या तरच या वाङ्मयाचे ऐतिहासिक मूल्य व मुद्रणसंस्थारक्षणा सत्थाच्या परिचयाची महती पटू शकेल. थळावुगातून विज्ञानसुगान प्रवेश होताना नया शनकपनांनी मारातून जाऊन ते शक्य तितके आत्मसात करण्याची उत्कृष्ट तळमळ तत्कालीन पिढीतील जणत्याना कशी लागलेली होती हे तत्कालीन वृत्तपत्राची नावे पाहिळी तरी लक्षात येते. 'जन हात्र पराक्रम' असे उदगार लोक हितनारींच्या शतपत्रात आढळतात, (शतपत्र, पत्रक्रमांक ८५). या नव्या ज्ञानाच्या प्रचंड शक्तीचा व महतीचा साक्षात्कार व त्याच्या प्रचारासाठी अविरतपणे चाललेल्या प्रयत्न बाळशास्त्री लामेकरांच्या जीवनात आढळता. जिज्ञासेने व तळमळीने अवघ्या चौतीस वर्षांच्या आयुर्मर्यादेत त्यांनी या दिग्गजे केलेले कार्य निम्यचक्रित करणारे आहे. जुन्या शास्त्रांना मान्यता देऊनही शन म्हणजे ज्ञानाचे अशी ज्ञानाची व्यापक व्याख्या त्यांनी केली आणि प्रयत्न प्रमाणाच्या दर्पणे नवे विज्ञान कसे महत्त्वाचे आहे हेही पटवून देण्याचा प्रयत्न केला. (हिन्दुस्तान, मे १८४०) 'बिलायती पत्राचा अभ्यास वाढावा, तेथील जन प्रसिद्ध

कारणाचा उल्लाह करणारे ज्ञान आत्मसात करण्याची फार मोठी धडपड जाभेकराच्या लेखनात प्रतिबिंबित झालेली आहे. पुढे आगराकरानी आत्मोन्नतीसाठी बुद्धीवर भर देण्याची जशी शिकवणूक दिली, त्याच तळमळीने या प्रारम्भकालात ज्ञानप्राप्तीची शिकवणूक जाभेकरानी जनतेला दिली त्याचे व्यक्तिगत जीवन म्हणजे तत्कालीन ज्ञानलालमेचा एक आदर्शच होय.

नव्या शिक्षणाचे परिणाम

या नव्या शिक्षणाच्या प्रथमाप्रस्थेचा वाङ्मयीन दृष्ट्या विचार करता असे दिसते की, या नव्या शिक्षणाने इंग्रजीसारख्या समृद्ध भाषेशी आपली ओळख करून दिली. आशय व अभिव्यक्ती याचे काही प्रकार नव्यानेच आपल्यासमोर आणले, अनेक ज्ञानशास्त्रांशी परिचय करून दिला, भाषेची उभारणा एका स्थिर पायावर केली, तिला एक नवे सांस्कृतिक मूल्य प्राप्त करून दिले, साऱ्याच गोष्टीकडे बुद्धिनिष्ठ चिन्तनेने 'ऐहिक चाम्पा' तून पाहण्याची नवी दृष्टी आणली, स्वभाषेच्या महतीसोबत तिच्यातील वैगुण्याचीही जाणीव करून दिली, ही वैगुण्ये दूर करण्यासाठी पद्धतशीरपणे व स्पष्टित रीत्या बसे प्रयत्न करिता येतील याची दिशाही दाखविली, जातिनिरपेक्ष ऐहिक भूमिकेवरून विचार करणारा एक नवा वाचकवर्ग व ज्ञानप्रसाराची नवी साधने उपलब्ध करून दिली, ज्ञानाचे वितरण करणारे नवे ग्रंथकार पुढे आणले.

ज्ञानाच्या विविध क्षेत्रात प्रवेश

अव्वल इंग्रजीतील पहिल्या पाचपन्नास वर्षांचा काळ लक्षात घेतला तर असे दिसते की, या ज्ञानलालसेमुळे व तत्कालीन गरजेप्रमाणे एनेक ग्रंथकार मूलतः एकमेकांपासून भिन्न असलेल्या ज्ञानक्षेत्रात तेवढ्याच उमेदीने प्रवेश करी. हरि केशवजीच्या किंवा त्यानंतर आलेल्या जाभेकर, दादोजा कर्वेच्या चरित्रातच हे दिसते असे नाही, तर त्याहीपुढील पिढीतील महादेव मोरेश्वर कुटे, कृष्णशास्त्री चिपळूणकर इत्यादींच्या चरित्रावरूनही हेच स्पष्ट होते कुटे यांनी इंग्रजी, मराठी कविता लिहिली, पेन्सिली तयार करण्याचा कारखाना काढला व शार्यसंस्कृतीचे स्वरूप स्पष्ट करणारा गंभीर स्वरूपाचा ग्रंथही लिहिला. कृष्णशाम्बरी चिपळूणकर यांच्याही लेखनात अशीच विविधता आढळते. अरबी भाषेतील गोष्टी हे भिन्न प्रकृतीचे कथासाहित्य, अयोक्तिकल्प व मेघदूत यासारख्या संस्कृत काव्याची भाषांतरे, व्याकरणशास्त्रावरील त्याचे लेख व 'अनेकविद्यामूलतत्त्वमग्रह' सारखा ग्रंथ हे पाहिले, तर याची सहज कल्पना येते. चिपळूणकरानी "अनेकविद्यामूलतत्त्वमग्रह" हा ग्रंथ सरकारी प्रेरणेने लिहिला असला, तरी त्याच्या नावावरून सरकारला, तत्कालीन जनतेला सर्व प्रकारचे ज्ञान देण्याची कशी निकट वाग्त होती याची कल्पना येते. 'अनेकविद्यामूलतत्त्वमग्रह' हे नाव एका ग्रंथाचे असले तरी अव्वल इंग्रजीपासून पुढील काही वर्षांतील ज्ञानक्षेत्रातील एकंदर प्रवृत्तीचेहि ते निदर्शक मानण्यास हरकत नाही. पुढील काळातील एका मासिकाचे 'विविध ज्ञानविस्तार' हे नावहि असेच बोलणे आहे.

नवीन शिक्षणावहलची आस्था

बापू छत्रे, हरि केशवजी, बाळशास्त्री जांभेकर, दादोजा पांडुरंग इत्यादी मंडळी मुंबईची, तर कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, कुरुपे कुटे इत्यादी पुणेची व त्यांच्या

झालेल्या नवशिशुणाच्या उपक्रमाचे लोण हळूहळू पुण्यासही आले. एटिफ्लन्टने सुरू केलेले, सत्कृत विद्याना प्रमुख असलेले, पुणे कॉलेज चालू होतेच, पण १८३० मध्ये बुधवारवाड्यात स्वतंत्र इंग्रजी शाळा आली व १८३७ पासून पुणे कॉलेजलाच हे इंग्रजीचे वर्ग जोडण्यात आले. इंग्रजी लोकान्दुलची पुण्यातील ब्राह्मणांची पहिली प्रतिकूल प्रतिक्रिया आता कमी झाली होती. एवढेच नव्हे, तर इंग्रजच्या न्यायजुडीनंदल निश्चाम निर्माण झाला होता. ^१ इंग्रज राज्यघटने आता महाराष्ट्रात एक तर पूर्ण केले होते. सर्वसामान्य जनतेत, उमाजी नाईक (१८३२) किंवा टंग लोक यांच्यासारखे काही अपवाद सोडल्यास, इंग्रजी राज्यघटनेला निदान प्रकट विरोध राहिला नव्हता. यामुळे इंग्रज राज्यघटनेची पाऊलेही अधिक निश्चितपणे पट्टे लागली होती. सामाजिक व धार्मिक दृष्ट्या येथील जनतेला महत्त्वाची वाटणारी सती जाण्याची पद्धती इंग्रजांनी (१८०९ पासून) उद्द केलेली ही याचीच निशाणे. इंग्रजी विद्येचे महत्त्वही जाणवताना हळूहळू पट्टे लागले होते. शिवाय इंग्रजी शिक्षणामुळे सरकारी नोकरी मिळणे सुरूम होई व अधिकार, अर्थप्राप्ती व सामाजिक प्रतिष्ठा याची द्वारे झकन खुली होत. महाराष्ट्रातील सुशिक्षित ब्राह्मणांची शैक्षणिक पार्श्वभूमी लक्षात घेता त्यांनी नवे शिक्षण घेण्याचा मार्ग अहमहमिनेने चोखाळावा, या नव्या शिक्षणाविषयी इतराहून अधिक अगच दागनावे, ^२ प्रसंगी इतरांनी या राखीव क्षेत्रात प्रवेश करू नये असा प्रयत्न करावा हे स्वाभाविक होते. ^३ जुन्या संस्कृत पठडीचे अध्ययन केलेली ग्रीड मंडळीही नव्या उन्हाहाने इंग्रजीची घुळामरे गिरवून या नया विद्येत पारंगत होऊ लागली होती. कृष्णशास्त्री चिपळूणकर हे याचे प्रातिनिधिक उदाहरण. जुन्या पद्धतीने संस्कृत विद्येचे अध्ययन पूर्ण झाल्यानंतर बयाच्या पंचविषाव्या वर्षी त्यांनी इंग्रजीच्या अध्ययनाला सुरवात करून त्यात पारंगतता मिळविली. (चिपळूणकर : काल व कर्तृत्व, ग. न्य. माडगोलेकर, पृ. ९७) एवढेच नव्हे, तर मराठीचे विशिष्ट सुसंस्कृत सोडून तिला शास पुणेला वळण दिले. सरकारी नोकरी करून तीत मानमान्यता मिळविली. मराठी वाङ्मयात मर घालून पत्रीचे मराठी शैलीवर म्हणून प्रसिद्धी मिळविली. मराठी भाषेचे शिवाजी विष्णुशास्त्री चिपळूणकरासहच्या वाङ्मयलेखकांचे चरित्र पाहिल्यास बहुतेक सारे लेखक सरकारी नोकरीत व नैतिक व्यवसायातच मग असल्याचे दिसते. इंग्रजी राज्यघटनेत पाठो, गुजराथी, उगाली वगैरे समाजातील व्यक्तींनी व्यापाराच्या क्षेत्रात पदार्पण केले, ते महाराष्ट्रीयानी केले नाही. व्यापारक्षेत्रातील वा औद्योगिक क्षेत्रातील

१. १८०७ मध्ये फरवीर मठाचे शस्त्राचार्य पुण्यास आले असा त्यांनी पायपुतेची मारा पत्री लेखक सतीने लाढावयास सुरुवात केली. त्यावेळी पुण्यातील काही प्रमुख ब्राह्मणांनी कॅप्टनकडे अर्ज करून लेक स्वेड्जेने ची दंडिगा देतील ती शस्त्राचार्यांनी स्वीकारावी असा हुकूम पुण्याच्या कॅप्टनकडून मिळविला !

ग. न्य. माडगोलेकर (चिपळूणकर : काल व कर्तृत्व, पृ. ९६)

२ गुजराथमध्ये इंग्रजां शाळा काढावी असा गुजराथमध्ये राहणाऱ्या महाराष्ट्रीय ब्राह्मणांचा अर्ज होता; तर्दी त्यानिक दुसऱ्याकांची मागणी नाही म्हणून तो फाटला गेला.

परंपराप्राप्त उपेक्षा महाराष्ट्रीयाना लावून राहिली. नव्या राजघटीत मध्यमवर्गीय महाराष्ट्रीयानी जो पेशा पत्करला तो शिक्षण व नोकरीचाच. सरकारी नोकरीमुळे या सुशिक्षित महाराष्ट्रीयानाच्या कर्तृत्वाला काही मर्यादा पडल्या, पण बौद्धिक, वृत्तपनीय, शैक्षणिक व सांस्कृतिक क्षेत्रात त्यांचे सारे प्रयत्न व निष्ठा एकत्रितल्याने त्याला प्रतपालनाचेही स्वरूप आले. मुन्ई विद्यापीठाच्या स्थापनेनंतर जे पहिलेवहिले पदवीधर तयार झाले ते सारे एकत्रात महाराष्ट्रीय ब्राह्मण आहेत. एवढेच नव्हे तर पुढेही दीर्घकाल मुन्ई प्रातापुरता विचार नैल्यास पदवीधराच्या एकूण संख्येत महाराष्ट्रीयानांचे प्रमाण अधिक आढळते. या बुद्धिजीवी मध्यमवर्गीय सुशिक्षितांच्या आचारविचाराची छाप महाराष्ट्राच्या संस्कृतीवर व वाङ्मयावर राहावी व त्यात महाराष्ट्रातल्या या निशिष्ट थराच्या संस्कृतीचे प्रतिबिम्ब पडावे हे स्वाभाविकच होते. अव्वल इंग्रजीतील पहिल्या पिढीतील बहुतेक लेखक मुन्ईचे व चौलअणगरासारख्या कोकणाच्या निशिष्ट भागातून आलेले; यामुळे गद्य भाषेवर जी छाप होती, ती या साध्या कोकणी बोलभाषेची. ती नाहीशी करून कृष्णशास्त्री चिपळूणकर व त्याचे समकालीन पुणेरी लेखक यानी तिला संस्कृतप्रचुर, प्रौढ असे ग्राथिक वळण दिले. यालाच पुणेरी वळण असे म्हणतात. मराठी वाङ्मयाचा केंद्रबिंदू जो अव्वल इंग्रजीत मुन्ई हा होता, तो आता पुणेरी बनला व पुढे तो न्या. रानडे, विष्णुशास्त्री चिपळूणकर, लो. टिळक, आगरकर, हरिभाऊ आपटे वगैरेच्या पुण्यातील वास्तव्याने व कर्तृत्वाने तेथेच स्थिर झाला.

भाषेचे पुणेरी वळण आणि मेजर कॅंडी

हे पुणेरी वळण लावण्यास ज्या कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, कृष्णशास्त्री राजवाडे, महादेवशास्त्री बोव्हटकर, कृष्णशास्त्री पंडित इत्यादींचे साह्य झाले, ती सारी शास्त्री-मंडळी एल्फिन्स्टनने सुरू केलेल्या पुण्याच्या संस्कृत पाठशाळेत शिकून तयार झालेली होती. संस्कृत भाषेत यानी नैपुण्य संपादिले होतेच. शिवाय या पाठशाळेला जोडून सुरू केलेल्या इंग्रजी शिक्षणाचा लाभही या मंडळींना झाला होता. इंग्रजीच्या अध्ययनाने आलेल्या नव्या पिढीचा जुन्या संस्कृताशी मेळ घालण्याची कामगिरी मुख्यत या मंडळींनी केली. विदग्ध संस्कृत साहित्याची-काव्यनाटकाची-भाषातरे या रसिक व विद्वान मंडळींनी मराठीत केली व जुने ललित वाङ्मय सर्वसाधारण माणसाला प्रयमच उपलब्ध करून दिले. या मंडळींचे वाङ्मयीन कार्य प्राधान्याने भाषातरात्मक असले, तरी ललित वाङ्मयाच्या सदर्भात त्यांना महत्त्वाचे स्थान आहे. पुणे पाठशाळेला इंग्रजीचा वर्ग जोडल्यानंतर इंग्रजी भाषेतील ज्ञान देशी भाषातून रूपांतरित करण्याचेही एक उद्दिष्ट राजकार्यासमोर होते. या भाषातर-रूपांतराच्या कामासाठी संस्कृताचे साह्य शक्य तितके घेण्याचे धोरण अंगीकारितल्यानेही मराठी भाषेला संस्कृतप्रचुर वळण लागले असावे. हे वळण लावण्यात पुणे पाठशाळेचा प्रमुख मेजर कॅंडी याचा पार मोठा हात आहे. मेजर कॅंडी हा पुणे पाठशाळेचा प्रमुख १८३७ पासून होता. त्याने सुमारे तीसपत्तीस वर्षे मराठीची सेवा केली. मराठी भाषेच्या

1. "Knowledge must be drawn from the store of English language, the vernaculars must be employed as the media of communicating it, and Sanskrit must be largely used to improve the vernaculars and make them suitable for the purpose "

आधुनिक ग्रंथिक शैलीवर याच्याद्वारा, विदेशीच काय, पण इतर कोणत्याही देशी पंडितांची या ग्रंथकाराची छाप नाही. प्रि. का. ओभासारख्या तत्कालीन प्रमुख देशी ग्रंथकाराने, आपणास मेजर कॅडने लिहावयास शिकविल्याची प्राज्ञ कृती दिली आहे. परशुराम पंत तात्या गोडगोले यांनी केलेल्या 'नवनीत' या प्राचीन मराठी कवितेच्या महत्त्वपूर्ण संपादनाला मे. कॅडनेच प्रोत्साहन होते. शाळागवात्याशी व दंगिगा प्रादेश कमिटी सारख्या संस्थांशी मे. कॅडनाचा अधिकारी या नात्याने संपर्क आला होता. ग्रंथपरीक्षण, मुद्रणाख्य व भाषांतर या खात्याचाही तो प्रमुख होता. कादंबरीरचना व व्याकरण तयार करण्याच्या कामात त्याचा हात होता. पाठ्यपुस्तके तयार करून घेणे, ग्रंथाच्या नवीन आवृत्त्या तयार करणे इत्यादी कामेही सरकारने त्याच्याकडूनच सोपविली होती. वाङ्मयाचा आशय व त्याची अभिव्यक्ती या बाबतीत निर्णायक मत देणारा प्रमुख सरकारी अधिकारी कॅडनच होता. मे. कॅडनचे निर्णय काही वेळा एकदलीपणाचे निदर्शक वाटले, तरी वाक्यरचना, प्रयोग, शब्दांची रूपे यावर त्याचे बारीक लक्ष असे. ग्रंथकाराना ग्रंथमुधारणेच्या बाबतीत अनेक तपशीलवार सूचना तो देई. मराठी वाक्यरचनेतील शैथिल्य व अनियमितपणा काढून टाकून भाषेला ब्रिटिशपणा आणला तो मेजर कॅडनच. मराठी भाषेच्या लेखनात विरामचिन्हे वापरण्याची पद्धतीही त्यानेच मुरू केली. सत्ताधाऱ्याच्या पाठिंब्यामुळे व स्वतःच्या कष्टानेप्रमाणे त्याने भाषेला बळण दिले आणि मित्रांखात्याशी संपर्क असल्यामुळे ते लोकांच्या गळी उतरविले. मनोरञ्जनात्मक ग्रंथांपेक्षा मोघप्रचुर वाङ्मयनिर्मितीकडे त्याचा अधिक कल होता. वाङ्मयीन सौंदर्यापेक्षा सुगंध व्यावहारिक माहितीपर धडे वाचनपाठमालेत घालण्याकडे त्याची प्रवृत्ती होती तोच किंता दीर्घकालपर्यंत शाळाखात्यात चारू होता.

चार घेगेगेगळी बळणे—

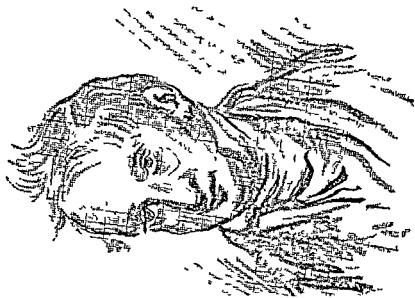
मेजर कॅडनने मराठी भाषेच्या गद्य शैलीकडे लक्ष पुरविण्यापेक्षा मराठी भाषेत सामान्यतः चार प्रकारची बळणे रुढ झाली होती.

- (१) गृहस्था बळण या नावाने प्रसिद्धी पावलेले जुने पेशवाई बळण.
- (२) शास्त्रीबळण किंवा संस्कृती बळण.
- (३) इंग्रजी किंवा नवे भाषातरी बळण.
- (४) समिश्र बळण.^१

या चार बळणांपैकी ग्रंथात कोणतेही बळण वेळप्रसंगी येत असे. दादोजा पांडुरंग यांच्या 'यशोदा-पांडुरंगी'ची प्रस्तुतपणा माहित्वाच आपले जेष्ठपंडित बालकृष्ण ओढन मुदाम प्रौढ संस्कृतप्रचुर भाषेचा आश्रय त्यांनी संस्कृत पंडिताना स्वतःची भूमिका—'यशोदा पांडुरंगी'ची—परिगण्यासाठी नव्हेल दिसतो. त्यांच्या आत्मचरित्राची शैली याहून अगदाच वेगळी वागते आशयाप्रमाणे व व्यक्तीप्रमाणे शैली बदलते हे सद्यसाधारणपणे खरे असले, तरी हा नियम प्रस्तुतच्या कालाला तेवढा लागू पडत नाही. कारण, व्यक्तित्वानुसारी लेखन पद्धतीपेक्षा टाटाविक कित्यावरहुकूम लेखन करण्याचा तो काळ होता, आणि आशयाचे

१. द. वा. पोतदार, मराठी गद्याचा इंग्रजी अवतार—उपोद्घात, (आवृत्ति २ रा), पृ. २५.

२. दादोजा पांडुरंग आत्मचरित्र—संपा. अ. का. प्रियोळकर, पृ. ३०.



पराकिन्सन

स्वरूपही शक्य तितके वस्तुनिष्ठ व ठराविक प्रकारचे असे. वर जी वेगवेगळी वळणे सांगितली आहेत ती वेगवेगळ्या शैलीची निदर्शक असून मराठी लेखनाच्या अनियमितपणाचीही निदर्शक आहेत त्या काळाच्या मराठीत पर्शियन शब्दांचे प्रमाणही अलीकडच्या मानाने अधिक होते. कारण, संस्कृत भाषा व जुने मराठी काव्य यांच्या जोडीला पर्शियन भाषेच्या अध्ययनाची पद्धतीही त्या काळी प्रचलित होती. या परिस्थितीत मेजर कॅडीचा एकदर ओढा संस्कृतीकरणफडे होता, हे बापू छत्रे यांच्या 'नाळमित्र' या पुस्तकाची नवी आवृत्ती काढताना त्याने या पुस्तकाच्या भाषेत केलेल्या बदलावरून स्पष्ट दिसते. (मराठी गद्याची उत्कांति—कृ. मि. कुलकर्णी—पृ. १५७-१५८). परंपरातील गभीर आशयाचे मराठी भाषांतर करताना संस्कृतचा आश्रय करणे हे तत्कालीन विद्वानांना अपरिहार्य वाटत होते, हे 'अनेकविद्यामूलतत्त्वसंग्रह' या पुस्तकाच्या सदर्भात कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी काढलेल्या उद्गारावरून स्पष्ट होते.^१ हेच संस्कृतप्राचुर्य 'मुक्तामाला', 'मञ्जुवोपा'सारख्या कादंबऱ्यातही शिरलेले दिसते. 'गंगावर्णन' या काव्याच्या प्रस्तावनेत या काव्याचे लेखक बापूसाहेब कुरुदवाडकर तर संस्कृत भाषेला इयजीपेक्षा श्रेष्ठ ठरवितात. संस्कृत भाषा, संस्कृत साहित्य, भारतीय इतिहासपरंपरा इत्यादींना एक वेगळे महत्त्व या कालात आले. संस्कृत साहित्याच्या मराठी अनुवादाबरोबरच जुन्या मराठी काव्याकडेही लोकांचे व सरकारचे लक्ष गेलेले आढळते.

नवीन शिक्षणाचे परिणाम

कपनी सरकारची १८१३ नंतरची शैक्षणिक भूमिका लक्षात घेतली म्हणजे इयजी राजवटीच्या पहिल्या अवस्थेत पौरस्य विद्या, कला व देशी ग्रंथ यांच्या अभ्यासाला उत्तेजन का मिळाले हे समजू शकते. राज्यकर्त्यांना यामुळे समृद्ध भारतीय वारशाची कल्पना तर आलीच, पण त्याहीपेक्षा जुन्या ठेव्याकडे बुद्धिनिष्ठ, चिकित्सक, ऐतिहासिक अशा नव्या दृष्टीने पाहण्याची प्रेरणा एतद्देशीयाना मिळाली. त्यातील बाडझयीन व वैचारिक सौंदर्यामुळे पाश्चात्य लोकही भारावून गेलेले पाहून^२ प्राचीन संस्कृतीविषयीचा आपला आभमान जागा झाला व यातून पुढे भारतीय संस्कृतीची गौरवगाथा तयार झाली आपल्या राष्ट्रीयतेची

१. या "ग्रंथात शास्त्रीय विषयांचे निरूपण करिताना संस्कृत शब्द आले आहेत, परंतु तसल्या विषयावर लिहिताना संस्कृत शब्द घातल्याबाबतून उपाय चालत नाही, ह प्रथम सर्वे सुद्ध मराठी ग्रंथ लिहिणाऱ्यांचे अनुभव असले, ह्यास्त विद्वज्जन निरुपाय गोष्टीविषयी प्राकृत ग्रंथकारास नाव फारसे ठेवणार नाहीत अशी खातरी आहे."

अनेकविद्यामूलतत्त्वसंग्रह—प्रस्तावना,

२. कालिदासाच्या अमिश्रानशाकुंतलाचे इ. स. १७८९ मध्ये वुडव्हर्स जोन्सने केलेले इयजी भाषांतर व सान्या युरोपपट्टेत त्याचा झालेला गेलबाला, उपनिषदांची राजा राममोहन यांनी १८१६-१८१९ च्या दरम्यान केलेली भाषांतरे व त्या जोरावर मिशनरी लोकांचे त्यांनी परतून लावलेले हल्ले, १८४९ च्या पुढे मॅक्समुलर याने या ग्रंथाच्या बाडझयीन व भाषिक प्राचीनतेचा दिलेला निर्वाळा, १८०४ मध्ये स्थापन झालेली बॅबे लिटररी सोसायटी, पौरस्य ग्रंथांची युरोपमधील वाढती मागणी इत्यादी गोष्टी या सदर्भात लक्षात घेण्यासारख्या आहेत.

ज्वाला प्रदीप्त होण्यास या गौरवभावनेने पुष्कळ काळ इंधन पुरविले. पाश्चात्य संस्कृतीने मारानून जऊन तिच्या आंबळ्या अनुसरणापासून येथील समाजाला परावृत्त करण्यास हेच संस्कृतिबन इंग्रजी अमलाच्या पूर्वाधान उपयोगी पडले. ब्राह्मो समाज, प्रार्थना-समाज, आर्य-समाज इत्यादी ब्रिटिश राजवटीतील नव्या धार्मिक-सामाजिक संस्थांमागचे अधिष्ठान या प्राचीन संस्कृतीच्या थोरवीवरच आधारलेले आहे. इंग्रजी राजवटीच्या उत्तरार्धात राष्ट्रभिमानाचे स्फुल्लिग यातूनच निर्माण झाले. राष्ट्राभिमानाची प्रयोजक कारणे आणखीही काही आहेत; पण त्याच्या आविष्काराचे प्रमुख साधन प्राचीन संस्कृती व प्राचीन इतिहास हेच राहिले. ऐतिहासिक कथा, काव्य, नाट्य यांना यामुळेच पुढे व्हावे लागले. पाश्चात्य संस्कृतीतील नवविचार ग्रहण करताना मुळाव्या तिची बैठक जुन्या हिंदू धर्माच्या तत्वावर आधारण्याचा प्रयत्न घेत राजा राममोहन रायपासून दयानंद, न्या. रानडे, विवेकानंद, ले. टिळक म. गांधी, रवींद्रनाथ टागोर, महर्षी अरविंद, आचार्य विनोबा बेथवर्धन झालेला दिसून येईल. केवळ वाङ्मयदृष्ट्या विचार केल्यास इंग्रजी राजवट येथे दीर्घकाल राहूनही आपल्या वाङ्मय-प्रभारांचे वा आशय-आविष्कार-पद्धतींचे युरोपइतके आधुनिकीकरण न होण्याचे हे एक कारण आहे. प्रार्थनासमाजाच्या प्रचारासाठी न्या. रानडे यांनी जुन्या सतवर्षांचा आश्रय घेतला किंवा डॉ. मांडारकरांनी कीर्तनसंस्थेचा वापर केला यात नवल नाही; पण मिशनर्यांसारख्या परधर्मीय लोकांनी स्वधर्मप्रचारासाठी भारतीय कीर्तनपद्धतीचा उपयोग केल्याचे उदाहरण अमेरिकन मराठी-मिशनर्यांच्या इतिहासात आढळते.

पौरस्त्य भाषांच्या द्वारा पाश्चात्य ज्ञानाचे वितरण करण्याचा हा प्रयोग फार काळ चालू राहिला नाही. इ. स. १८३३ पासून वारे उलट दिशेने वाहू लागले. याचा परिणाम जरी मुंबई प्रांतात थोड्या उशिरा दिसून आला, तरी मुख्यतः देशी भाषांना उत्तेजन देण्याचे मध्यवर्ती केंद्री-सरकारचे धोरण १८३५ पासून बदलल्याने १८४० नंतर मुंबई प्रांतातील शिक्षणपद्धतीला नव्या धोरणाचे वेध लागले. १८४७-४८ पासून शिक्षणाच्या माध्यमाचा प्रश्न मुंबई प्रांतात धसास लागला. यामुळे मुंबई प्रांतापुरता निचार केल्यास देशी भाषांना अधिकृत रीत्या व पूर्णतया उत्तेजन देण्याच्या सरकारी धोरणाचा काळ मुमारे पाव घनवाचा ठरतो. एकाद्र्या भाषेच्या प्रारंभापासूनच्या सर्वांगीण विकासाला (विशेषतः परकीय अमलाखाली) मिळालेला हा अवसर अन्यल्पच मानावयास हवा. मराठी वाङ्मयाच्या अजब इंग्रजीतील निर्मितीचा विचार करिताना या गोष्टीकडे दुर्लक्ष करून चालणार नाही. बदललेल्या शैक्षणिक धोरणाने देशी भाषांना प्रत्यक्षपणे उत्तेजन देण्याचे सरकारी धोरण (दक्षिणा प्राइड कनिडी-सारखे अपवाद वगळल्यास) संपुष्टात आल्याने यापुढील मराठी वाङ्मयाची वाटचाल पाहताना नव्या धोरणाचे झालेले अप्रत्यक्ष परिणामच विचारात घ्यावे लागतात. प्रत्यक्षपणे याचे परिणाम झाले ते येथील लोकांच्या सामाजिक, धार्मिक, राजकीय दृष्टिकोणावर. मात्र या दृष्टिकोणाने पुढील ललित अललित मराठी साहित्याला पुष्कळच साव पुरविले.

इंग्रजी माध्यम आणि देशी भाषांच्या शिक्षणाची पिछेहाट

१८१३ साली सुरू झालेल्या शैक्षणिक धोरणाने ही जी १८३३ पासून जाती झाली, तीन देशी भाषा वा पौरस्त्य भाषा यांना उत्तेजन देण्याचे व त्यांना शैक्षणिक माध्यम बनविण्याचे धोरण जऊन इंग्रजी शिक्षण व इंग्रजी माध्यम यांच्यावरील भर वाढू लागला. देशी भाषांच्या कैद्यांच्यांचा पक्ष मग पटून इंग्रजीच्या अभिमानांचे पारडे वड झाले. मुंबई प्रांतात देशी भाषेवर ज्या पद्धतीने रत्न केला जाई, त्याबद्दलची नापसती व्यक्त करणारे पत्र,

मुंबई-सरकारास कंपनी-सरकारच्या नियामक-मंडळाकडून १८३२ मध्येच आले.^१ मुंबई सरकारचे देशी भाषांना उत्तेजन देण्याचे प्रयत्न पुढे काही काळ चालले. प्रसंगी मध्यवर्ती कंपनी-सरकारच्या या बदलत्या धोरणाशी देशी भाषेचा कैवार घेणाऱ्या मुंबई प्रांतातील सरकारी अधिकाऱ्यांनी टक्करही दिली. बंगाल प्रांतापेक्षा मुंबई प्रांताची परिस्थिती या नाब्रतीत वेगळी होती. बंगालमध्ये शैक्षणिक माध्यमांमधून जो झगडा होता, तो बंगालीविरुद्ध इंग्रजी असा नव्हतं सरकृत-अरेबिकविरुद्ध इंग्रजी असा होता, orientalist व occidentalist यामधील होता बंगालीचा कैवार तेथील स्थानिक बंगाली लोकानीही घेतला नाही. उलट राजा राममोहन रायसारख्या तत्कालीन अग्रगण्य पुढाऱ्यांनी उपनिषदाचे महत्त्व ओळखूनही पुरोगामी निचाराची बीजे भारतात रुजण्याच्या दृष्टीने १८२३ पासूनच इंग्रजीच्या बाजूने कौल दिला होता. एवढेच नव्हे, तर इंग्रजीचे शिक्षण देणाऱ्या संस्था त्यांनी स्वतःपणे काढल्या होत्या मुंबई प्रांतात इंग्रजीच्या शि शाला विरोध होता असे नव्हे, पण त्याबरोबरच मराठी गुजरातीसारख्या देशी भाषांची उपेक्षा होऊ नये अशी बाजूची अपेक्षा येथील जगन्नाथ धर्मशेठसारख्या संस्कृत भाषाभिमानींच्या होती. देशी भाषेच्या माध्यमासाठी या अव्वल काळात मुंबई प्रांताइतका अन्य कोणत्याही प्रांताने झगडा केलेला नाही. पण बंगालमधील मुख्य सरकारी कचेरीचा व खुद्द निलायतमधील नियामक-मंडळाचा कोळ संपूर्ण इंग्रजी करणाऱ्या बाजूने पडल्याने मुंबई सरकारलाही आपले धोरण हळूहळू बदलणे प्राप्त झाले. परिणामतः देशी भाषांच्या सांस्कृतिक विकासाला पुनः जबर धक्का बसला. पुढे १८५७ साली मुंबई विद्यापीठाची स्थापना होऊन व न्या. रानडे, तेलंग वगैरेसारख्या व्यक्तींनी प्रयत्न करूनही मुंबई विद्यापीठात अलीकडच्या काळापर्यंत मराठीला मानाचे स्थान मिळाले नव्हते. विद्यापीठाच्या स्थापनेनंतर १८६२ पर्यंत बी. ए. ला एक गौण विषय म्हणून मराठीला स्थान होते, पण त्यानंतर मराठीत बी. ए. ला शिकविण्याजोगे योग्य ग्रंथ नाहीत, विद्यापीठाच्या दृष्टीने गरज लक्षात घेता जुने मराठी काव्य शिकविण्याची गरज नाही, अशा सवकीवर त्या वेळेच्या मुंबई प्रांताच्या विद्याधिकाऱ्याने मुंबई विद्यापीठातून मराठीचे उच्चाटन केले.^२ अर्थात् विद्यापीठाचे हे कृत्य १८३३ च्या व त्यानंतर १८५३ साली असलेल्या कंपनी-सरकारच्या धोरणाला अनुसरूनच होते. १८३३ च्या शिक्षणक्षेत्रातील इंग्रजी करणाऱ्या मूलभूत भूमिनेत १८५३ मध्ये कंपनीला नवी छंद देताना काही फरक केला गेला नाही. शिक्षणक्षेत्राची कारभारदृष्ट्या पुनर्रचना करणे व विद्यापीठाची स्थापना करणे एवढेच नवे कार्य या १८५३ च्या धोरणाने केले गेले.

धोरण बदलण्यामागील हेतू

१८१३ पासून सुरू झालेले शिक्षणविषयक धोरण १८३३ पासून बदलण्यास कंपनी सरकारच्या बाजूने अनेक कारणे होती, त्याची राजस्व येथे एव्हाना चांगली स्थिर झाल्याने एतद्देशीयांचा अनुनय करण्याची त्यांना पुढे गरज उरली नव्हती. प्रत्येक प्रांताची भाषा वेगवेगळी असल्याने सर्व कारभारात एकगुतीपणा ठेवण्याच्या दृष्टीने प्रांतानिहाय वेगवेगळ्या भाषेला उत्तेजन देणे त्यांना गैरसोयीचे वाटू लागले होते. इंग्रजीचे वितरण येथील जनतेची

१. द. वा. पोतदार, मराठी गद्याचा इंग्रजी अवतार (नवी आवृत्ति), पृ. ३१

२. History of Education in India —Naik & Nurulla

इंग्रजविरोधी भावना नष्ट करते, राजकीय प्रांतील विरोधी वातावरण निर्माण करते, इंग्रजी संस्कृती, धर्म व चालीराती यांचे अनुकरण करण्याची शक्ती प्रसन्न करते, एवढेच नव्हे, तर व्यापारशुद्धीस, गिरिस्ती धर्मप्रचारास व राज्याल मजकरी आणि आस सहायभूत होणे असा राज्यकर्त्यांचा आता पर्यंतचा अनुभव होता. उल्लेख्य प्राचीन विद्याच्या अध्ययनाने एतद्देशीयांची अस्मिता जगृत होण्याची शक्यता दिसून होती. स्वतःच्या मनलागासाठी शराराने हिंदा, पण मनाने इंग्रजी असा एक एतद्देशीयांचा वर्ग राज्यकर्त्यांना येथे निर्माण करावयाचा होता. 'असे ज्ञान्यास या आग्ल शिक्षित वगाद्वारे स्थिरतर घडवून आणता येईल असा त्यांना विश्वास वाग्त होता. अव्वल दर्जाचे पाश्चात्य शिक्षण देऊन त्यातून वरच्या दर्जाचे सेनापती, मुत्सद्दी वा कायदेपंडित एतद्देशीयातून तयार करावेत हे इंग्रज सरकारच्या शिक्षणाचे कधीच प्रयोजन नव्हते. ' सैनिकी पेश्याच्या लोकांच्या वरच्या दर्जाचे शिक्षण देणे, शैक्षणिक क्षेत्रात अति उदार दृष्टी स्वीकारणाऱ्या सर चार्ल्स एडवर्ड ट्रेवेलियनसारख्या व्यक्तीलाही अमान्य होते. सैनिकाना शिक्षण द्यावयाचेच झाले, तर ते त्रिटिशशाही कृतज्ञ राहतील इतकत द्यावे असे तो म्हणतो. सर चार्ल्स एडवर्ड ट्रेवेलियनने जगालच्या मुक्ती खात्याचा सदस्य म्हणून भारतात गारा वर्षे काढली होती. येथील शैक्षणिक खात्याशीही (General Committee of Public Instruction) सभासद या नात्याने त्याचा घनिष्ठ संपर्क आला होता. इ. स. १८३८ मध्ये त्याने भारतातील शैक्षणिक परिस्थितीवर व पद्धतीवर प्रकाश टाकणारा एक ग्रंथ लिहिला आहे. ' त्यात तो म्हणतो " भारतीय लोकांना ज्ञानवान करण्याचे आपले धोरण नाही. वस्तुतः तसे असावयास पाहिजे. आपण त्यांना ज्ञानवान करण्याने जे सामर्थ्य त्यांच्या ठिकाणी निमाणे करू, ते कालांतराने आपल्यावरच उल्लेख्याचा समग्र असल्याने स्वतःच्या पायावर एक प्रकारे कुज्हाड पाडून घेतल्यासारखे होईल हे खरे, पण हा झाला दूरचा विचार. सद्य स्थितीत येथील लोकांना ज्ञान देण्याने इंग्रजनाही काही महत्त्वाचे लाभ होणार आहेत. या नवशिक्षणामुळे येथे सुधारणा होईल, पण ती होण्याची भीती टाकेल, एतद्देशीयांच्या मनात आपल्यानइल आदरपुढी निर्माण होईल, येथील उत्पादनतंत्र व लोकस्थिती सुधारल्याने येथील सुपीक जमिनीतून उत्कृष्ट पिके निर्माण होऊन इंग्लंडची कच्च्या मालाच्या पुरवठ्याची निकडीची गरज भागेल "

मध्यम वर्गापुरते शिक्षण

त्या वेळच्या लोकस्थितीचे व मनोवृत्तीचे जे वर्णन सर चार्ल्स एडवर्ड ट्रेवेलियनने केले आहे, त्यावरून असे दिसते की, वरच्या वर्गाला स्वराज्य प्राप्त व्हावे असे वाग्त

1 " We must do our best to form a class who may be interpreters between us and the millions whom we govern, a class of persons Indian in blood and colour, but English in taste, in opinions, words and in intellect "

Macaulay

Education in India under E. I. Company-B. D. Basu, Page 92

2 " We do not want generals, statesmen and legislators we want industrious husbandmen "

Thackeray

Ibid, Page 87

3 Education of the People of India

होते, चालच्या वर्गांचे जुने उद्योगधंदे नव्या राजवटीत नष्ट झाल्याने ते इंग्रज राजवटीतूनून मनावून नाराज झाले होते; मात्र मध्यमवर्गीय समाज तेवढा असा होता की, त्याला इंग्रजी राजवटीमुळे निर्माण झालेल्या वक्तृत्वपणा, वाचनालये, चर्चामंडळे, छापखाने, वृत्तपत्रे इत्यादींचे आकर्षण निर्माण झालेले असून या वर्गाला नव्या शिक्षणाची गरज व महती पटलेली होती, आणि ते ज्ञान आत्मसात करण्याची उत्कठाही लागली होती. यासाठीच कंपनी सरकारने या मध्यमवर्गीय व्यक्तींना हाताशी धरून एक नवे पुढारीपण येथे निर्माण केले व परंपरागत चालत आलेले इनामदार, जहागीरदार, बतनदार इत्यादींचे वर्चस्व नष्ट केले. पुनश्च या जुन्या वर्गांचे पुढारीपण निर्माण होणे अशक्य होते. कारण, इंग्रजी शिक्षणात काया नसली तरी वाचा व मन पालण्याची निमया आहे, याची सरकारला जाणीव होती. सरकारचे बहुजनसमाजाला शिक्षित करण्याचे धोरण नव्हतेच.^१ नव शिक्षणाचे आवश्यक तेवढे सस्कार चालच्या थरात प्रविष्ट होण्यास हा आंग्लशिक्षित मध्यमवर्ग उपयोगी पडेल व त्याच्या द्वारा हे नवसंस्करण देशी भाषांच्या माध्यमातून चालच्या थरात क्षिपत राहील (Filtration Theory) अशीही इंग्रजांच्या द्वारे पाश्चात्य विद्येचा पुरस्कार करणाऱ्याची भूमिका होती.

इकडील वाङ्मय व शास्त्रे यात्रिपयीचा प्रतिकूल ग्रह

लॉर्ड मेकॉले हा इंग्रजी माध्यमाचा प्रमुख पुरस्कर्ता असला तरी देशी भाषा नव्या उच्च शिक्षणाच्या दृष्टीने निरूपयोगी आहेत, असे सर्वत्र पक्षाचे मत असल्याचे तो नमूद करतो.^२ व्यक्तिशः तर त्याचा प्राचीन भारतीय वाङ्मयाबद्दल विलक्षण प्रतिकूल ग्रह होता. ज्या कागदावर हे ग्रंथ छापले जातात, त्या कागदाच्या निमतीचेहि ते नसतात, हे त्याचे उद्गार प्रसिद्धच आहेत त्याच्या मते या ग्रंथात जे आढळते, ते सारे त्याज्य, टाकाऊ व हास्यास्पद होते.^३ मेकॉले हा त्या वेळी कंपनी-सरकारच्या नोकरीत महत्त्वाच्या हुद्यावर (Law Member) होता त्या वेळचा गव्हर्नर-जनरल बर्टिक हा इंग्रजी शिक्षणाला अनुकूलच होता. जिलायतमधील नियामक मंडळाचा १८३३ साली कंपनीला नवी सनद देताना इंग्रजी शिक्षण देण्याचा आदेश मिळालेला होता, देशी भाषांच्या द्वारा शिक्षण देण्याचा आतापर्यंतचा प्रयत्न राज्यकर्त्यांना असमाधानकारक वाटत होता, व देशी भाषा इंग्रजीच्या तुलनेने आधुनिक क्षेत्रात फारच मागासलेल्या होत्या. या सर्वोचा साकल्याने

1 With the very limited means at the disposal of Government for educational purposes, it is impossible to undertake such a gigantic scheme as the education of the masses of India.

Report of the Board of Education
1847-1848, Page 3

2 All parties seem to be agreed on one point, that the dialects commonly spoken among the natives of this part of India contain neither literary nor scientific information, and are moreover so poor and rude that until they are enriched from some other quarter, it will not be easy to translate any valuable work into them

3 "Absurd history, absurd metaphysics, absurd physics and absurd theology" हे त्याचे शब्द.

हालेल परियाम म्हणजे मिशन भारतात इंग्रजी शिक्षणाचा पुरस्कार करण्यास वाटलेले ७ मार्च १८३५ रोजीचे फर्मान.^१

इंग्रजी शिक्षणाचे उद्दिष्ट

इंग्रजी शिक्षणाचे हे १८३५ पासून सुरू झालेले पर्व पुढे १८५३-५४ साली पुनः कराील सनद देतेवेळी चालूच राहिले.^२ साम्प्रदायिक जनांचा येथे अधिक प्रसार करिता अशी माहिती १८५४ सालच्या शिक्षणविषयक सल्ल्यात प्रकट केली आहे, पण हे शास्त्रीय ज्ञान पार वरच्या पातळीवरचे असू नये, व्यवहारीकयोगी असावे, अशी इशारा त्यात आहे.^३ या सल्ल्यात शिक्षणाची जी उद्दिष्टे प्रथित केली आहेत, त्या निरनिराळ्या पाश्चात्य विद्यांचा परिचय, भारतीयतेचे नैतिक व मौलिक उन्नयन व त्याच्यातील परंपरागत अंगनान्य कल्पना व रुढी इत्यादींचे निर्मूलन यांना प्राधान्य दिले आहे. हे कार्य पवित्रतम असून ते पार पाडण्याची जबाबदारी इंग्लंडवर आहे आणि या कार्यात अनुकूल भूमिका व स्थैर्य पक्कं नव्या प्रकारचे शिक्षण देऊ शकेल अमेरी या सल्ल्यात म्हणले आहे.^४ सुसंगत, मद्रास, कलकत्ता इत्यादी ठिकाणी १८५७ साली विद्यापीठांची स्थापना केली गेली, ती वर नमूद केलेल्या धोरणाच्या अनुषंगानेच विद्यापीठातील शिक्षणक्रमात कायदा व व्यापकशास्त्र (Law and Civil Engineering) यांना प्राधान्य द्यावे अशी सूचना असून कलाविभागाच्या (Arts Faculty) पदवीच्या अभ्यासक्रमात भाषा, इतिहास, गणित, तत्त्वज्ञान, भौतिक व नैतिक शास्त्रे इत्यादींना महत्त्व असावे असे म्हणले आहे. सर्वसामान्य

1 The great object of the British Government ought to be the promotion of European literature and science among the natives of India, and that all the funds appropriated for the purpose of education would be best employed on English education alone

Education in India under E. I. Company
B. D. Basu, Page 84

2 Diffusion of improved Arts, Science, Philosophy and Literature of Europe, in short, of European knowledge

Education Despatch of 1854

3 Of a less high order but of such a character as may be practically useful to the people of India in different spheres of life

Education Despatch of 1854

4 It is one of our most sacred duties, to be the means as far as in us lies of conferring upon the natives of India those vast moral and material blessings which flow from the general diffusion of useful knowledge, and which India may, under providence, derive from the connection with England. For, although British influence has already in many remarkable instances, been applied with great energy and success to uproot demoralising practices, and even crimes of a deeper dye, which for ages had pervaded among the natives of India, the good results of those efforts must, in order to be permanent, possess the further sanction of a general sympathy in the native mind which the advance of education alone can secure

माणसाला सगळं वनविषयासाठी जिऱ्हावार शाळा काढण्याची व स्थानिक मदत व सरकारी मदत (Grant in aid) यावर या शाळा चालविण्याची भूमिका या राल्लियात आदळते.

देशी भाषांची आयाळ

या १८५४ च्या राल्लियापुरताच विचार केल्यास भारतीय भाषांना पूर्णपणे डावलण्याची भूमिका त्यात नाही. तसे त्या राल्लियात नमूदही केले आहे.^१ बहुजन समाजाला ज्ञान देण्याच्या सदमांत देशी भाषांची उपयुक्तता या राल्लियात मान्य रली असून इंग्रजी भाषा व देशी भाषा यांचा योग्य त्या प्रसारचा मेळ घालण्याची अपेक्षाही त्यात व्यक्त केली आहे. पण प्रत्यक्षान मान ही अपेक्षा व हे धोरण कधीच अमलात आली नाहीत. संस्कृतसारख्या प्राचीन भाषांना काही एक स्थान विशापीठात मिळाले. पण देशी भाषांना मात्र कधी महत्त्व मिळाले नाही. येथील विचारवतामनून प्रयत्न होऊनही मराठीसारख्या देशी भाषांची विशापीठानून कशी गळनेपी झाली याचा निर्देश मागे करण आहेच.

इंग्रजी शिक्षण आणि माध्यम याचे परिणाम

पाश्चात्य विद्याचे शिक्षण इंग्रजीसारख्या समृद्ध माध्यमाच्या द्वारा देण्याच्या धोरणाचे काही कायदे भारतीयांच्या दृष्टीनेही झाले. आंतरप्रांतीय वैचारिक देवाण-घेवाण यामुळे मुलम झाले. समान कायदा, एकत्री राज्य इत्यादींच्या जोडीला विचारविनिमयाचे एक नवे दालन येथे निर्माण झाले. उच्च पाश्चात्य ज्ञानविज्ञानाचे सगळे अध्ययन करण्याची संधी येथील जनतेला मिळाली. या सर्व गोष्टी झाल्या रल्या, तथापि या धोरणामुळे एकदर भारतीय जनता सांस्कृतिक दृष्ट्या मागासलेलीच राहिली.

पाश्चात्य विद्या व कला याचा जो अल्पस्वल्प प्रसार येथे झाला तो मूढमर मध्यम वर्गायातच. याला सरकारचे शैक्षणिक धोरण जसे कारणीभूत होते, तसे माध्यमविषयक धोरणही होते. कारण कोणतीही परकीय भाषा कितीही श्रेष्ठ झाली, तरी सर्वसामान्य माणसाच्या शैक्षणिक विकासाचा विचार करता ती मातृभाषेचे स्थान घेऊ शकत नाही. त्यामुळे बहुजनसमाज नव्या उच्च शिक्षणापासून वचित तर राहिलच, पण देशी भाषांचाही मागासलेपणा कमी होऊ शकला नाही. तिचा स्वतंत्र विकास होण्याची इंग्रज राजवटीच्या प्रारंभकालातील शक्यता एत होऊन तिचे परावलंबित्व कायम झाले पूर्वी ती संस्कृतच्या ओंजळीने पाणी पिई, आता ती इंग्रजीच्या ओंजळीने पाणी पिक लागली विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांनी इंग्रजी विरोध वात्रिणीच्या दुधाची उपमा देऊन तिच्या प्राशनाने होणाऱ्या बलवृद्धीची स्वाही दिली आहे. या दुधाच्या वेगळेपणाने भारतीयांना काही बलप्राप्ती झाली हे खरे, पण हे दूध पणपणे भारतीयांच्या कधीच पचनी पडले नाही तसे ते पचनी पडणे शक्यही नव्हते. या शिक्षणाच्या प्रारंभकाली तरी, विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांच्याच भाषेत गोलावयाचे झाल्यास, पाश्चात्य विद्यावाक्याने धुद झालेला आणि स्वभाषेकडे उपेक्षेने पाहणारा वर्ग मान निर्माण झाला इंग्रजपूर्व काळातील जुने चातुर्वर्ण्य लोपून त्या जागी

1 It is neither our aim nor desire to substitute the English language for the vernacular dialects of the country

आता हे आत्मभाषाविदाचे नवे चातुर्वर्ष्य निर्माण झाले, विरोधाः परक्या भाषेच्या व परसंस्कृतीच्या अनुगाने हे निर्माण झाल्याने सामान्य जनतेच्या दृष्टीने पूर्वाच्या चातुर्वर्ष्या-पेक्षाहि ते पाही वाक्तीत अधिक प्रोत्साहक ठरले. या नव्या आत्मविद्याभिपूजित माणसाने देशी भाषाचा उद्धार करावा ही जी नव्या शिक्षणाच्या पुरस्कर्त्यांची अपेक्षा होती, ती दप्तराच राहून सुशिक्षितात इंग्रजी आचार, इंग्रजी विचार, इंग्रजी उच्चार यांचेच स्तोम माजले. राज्यकर्त्यांना याचे काही सोयरमुक्त असण्याचे कारण नव्हते. पण विद्वान माणसाचे घारे वाचन, लेखन व व्यवहार इंग्रजीतूनच होऊ लागल्याने ते मराठीमध्ये सहसा हुमनही पाहीनासे झाले. मराठीच्या वाट्याला मग जो वाचकच उरला, तो सामान्य अभिरुचीचा, असंस्कृत असा. त्याच्या गरजा भागविण्यासाठी जे लिखित-अलिखित साहित्य निर्माण होऊ लागले, ते सामान्य दर्जाचे इंग्रजीतून एखादा वाङ्मयप्रकार कोणी हांसेने आणण्याचा प्रयत्न केलाच, तर तो देशी भाषाच्या मागासलेपणामुळे व सामान्यांच्या खालावलेल्या अभिरुचीमुळे उपरा टरू लागला.^१ इंग्रजी वाङ्मयात जे नवे वाङ्मयप्रकार निर्माण झाले. ते त्या समाजाच्या व भाषेच्या आन्तरिक गरजेतून झाले. येथे त्यांना येऊन एक 'ट्रम' एवढेच स्वरूप प्राप्त झाले. एतद्देशीय विद्वान अव्वल दर्जाचे लेखन करीत ते राज्यकर्ते व इतरप्रांतीय विद्वान यांना फळण्याच्या दृष्टीने इंग्रजीतच, त्यामुळे त्यांच्या विचारसंपदेचा आणि चिंतनाचा खम देशी भाषांना तेवढासा मिळू शकला नाही. देशी भाषेत प्रथ लिहितानाही त्यांच्या प्रस्तावना वग्याच घेऊ इंग्रजीत लिहिल्या गेल्या. वृत्तपत्रेही दीर्घकाल द्वैभाषिक राहिली. फार फार, मराठी भाषेइतली उपेक्षा व अवहेलना दूर करण्यासाठी पुढे १८७४ मध्ये अवतरलेल्या विष्णुशास्त्र्याचे, आपण मराठी भाषेचे शिवाजी असल्या वद्दले, तेजस्वी उद्गारही मुळात इंग्रजीतूनच प्रसृत झाले. या नव्या शिक्षणाने मराठी भाषेवर फसे घेडगुडरी संस्करण केले याचे चित्र भाऊ महाजन यांनी आपल्या 'प्रभावर' वृत्तपत्रातून १८४२ मध्येच रेखाटले आहे.^२ यापुढच्या काळात ही प्रक्रिया कितीतरी प्रमाणात वाढल्याने विप्लवकरांना आपल्या 'निर्ममाले'तून 'भाषाशुद्धी' चा स्वतंत्रपणे आणि सविस्तर विचार करावा लागला. या सर्व अनर्थांला, विशिष्ट प्रकारे देण्यात येणारे हे विलायती शिक्षणच जगनदार असल्याचा त्या, रानडे यांचाही अभिप्राय आहे.^३

1 No more foreign graftings can ever thrive and flourish, unless the tender plant on which the grafting is to be made first germinates and sends its roots deep in its own indigenous soil

Miscellaneous Writings of Justice Ranade, Page 26

२. " येथील लोकांची भाषा व स्थितिराति हीं विलक्षण होत चालीं आहेत, तीं अशीं की, ते जोळू लागले असता पचवीस शब्दामध्ये वीस शब्द इंग्रजी येऊन मध्ये विभक्ति, अव्यय, सर्वनामे आणि प्रसिद्ध क्रियापदें इतकीं मान बहुधा स्वभाषेचीं उपयोगात आणतात. तसेच नमस्कार करणें अथवा आगतस्वागत विचारणें झाल्यास इंग्रजी शब्दांनीं करितात. "

3 The fault does not lie with the individuals so much as with the system under which they are brought up Thus education is so exclusively foreign that all incentive to study and to add to, the stock of national literature is for the most part, entirely wanting and year after year this indifference and neglect are becoming more pronounced

Miscellaneous Writings of Justice Ranade, Page 44

नव्या शिक्षणाचे धार्मिक व सामाजिक परिणाम

नव्या राजकीयमुळे व नव्या शिक्षणामुळे घटून आलेल्या या बदलाचे परिणाम या दोन क्षेत्रापुरतेच मर्यादित राहणे शक्य नव्हते. या बदललेल्या संस्काराचे लोण पळत पळत जीवनान्या सामाजिक, धार्मिक इत्यादी अंगातही मग प्रविष्ट झाले. राजकीय व धार्मिक स्थित्यंतराद्वलच्या काही नव्या कल्पना बदललेल्या परिस्थितीमुळे जीवनात वावरू लागल्या होत्या; आणि त्या प्रकारचा कचित उच्चारही केला गला असला तरी तथा आचार मात्र तत्कालीन परिस्थितीत घडणे शक्य नव्हते. राजकीय क्षेत्रात लोकशाहीचे व आर्थिक क्षेत्रात आर्थोगीकरणाचे या स्वावलम्बनाचे मूल्य लोकहितवादीसारख्यानी अवलोकितच पुरस्कृत केले. विलायतेतील पार्लमेंटकडे अर्ज करून आपल्यालाही त्या प्रकारचे पार्लमेंट मागला येईल असे ते 'शतपत्रा'तून म्हणतातही'. इंग्रज राज्यकर्ते योग्य वेळ आली म्हणजे आपल्याला पार्लमेंट देतील याबद्दलही त्यांना शंका नव्हती. ही ब्रिटिश लोकशाहीवरची व त्याच्या न्याययुक्तीवरची एतद्देशीय सुशिक्षितांची श्रद्धा पुढे दीर्घकाळपर्यन्त अनिचलित राहिली होती न्या. रानडे याच्या कार्यकालात म्हणजे विसाव्या शतकाच्या आरंभापर्यन्त श्रद्धा व आशा (Faith and Hope) हेच परवर्तीचे शब्द होते. पण येथील अर्थराननी परिस्थिती नष्ट झाल्यापेराज लोकशाहीच्या मागणीत अर्थ नाही हे अव्वल इंग्रजीतील विचारवतानी ओळखून त्या प्रश्नरची व्यावहारिक मागणी न करता त्याचा फक्त ध्येयस्वरूपी पुरस्कार केला.^१ ओद्योगिक क्षेत्रात महाराष्ट्राची स्थिती फारच मागासलेली असल्याने आर्थिक सुधारणांचा विचार तत्कालीनपुढे फारसा गला नाही. पण धार्मिक व सामाजिक ही क्षेत्रे मात्र अशी होती की, ज्यावर इंग्रजी राजकीयाचा जोरदार आघात झाला होता. या क्षेत्रातील मूल्यांचा अतर्मुक्त हाऊन तातडीने पुनर्विचार करण्याची निवड अव्वल राजकीयतच निर्माण झाली होती. आपल्या सान्या दुरवस्थेची बीजे या दोन क्षेत्रातील मागासलेपणात आहेत, असे अव्वल इंग्रजी काळातील विचारवताने मत ठरले होते. सामाजिक क्षेत्रात बदल करावयाचा म्हणजे धर्मविषयक कल्पनातही बदल करणे अग्रगण्य होते. कारण, 'इष्ट धर्मेण योजयेत्' या नियमाने त्यात दीर्घकाळापासून परस्परावलंबित्व निर्माण झाले होते. शिवाय तत्कालीन समाज धर्म व रुढी यात फरक न मानणारा होता. या धार्मिक सामाजिक विचारमथनाला खिस्ती मिशनर्यांच्या चळवळीमुळे फार मोठा हातभार लागला. खीपुष्टमत्ता, जातिभेदाचे निर्मूलन, अस्पृश्योद्धार, स्त्रीशिक्षण, भूतदया इत्यादी प्रकारांचा जो पुरस्कार येथील ललित-अललित वाङ्मयातून झाला, त्याला राजकीयतील बदललेल्या परिस्थितीतहीच मिशनरी चळवळही जगानदार आहे. ब्रिटिश राजकीयाच्या आधीपासून काही शतके येथे खिस्ती मिशनर्यांची हालचाल चालू होती. तथापि तिला विशेष जोर चढला तो खलधर्माय ब्रिटिश राजकीयतच राज्यकर्ते व मिशनरी यांचे धोरण परस्परांना नेहमीच मान्य होणारे होते असे नाही, काही महत्वाच्या बाबतीत उभयतांच्या धोरणात तीव्र विरोधही होता, पण भारतीयान्या

१. शतपत्रे, क्रमांक ५४

२. राष्ट्रीय संघे (Indian National Congress) सारख्या संस्थेची राजकीय हक्काबद्दलची मागणी १९२९ पर्यन्त बंगालीच्या स्वराज्यापत्तीकडे गेली नव्हती हे येथे लक्षात येते.

धर्मांत गिस्तीधर्मप्रचार हे दोघाचेही एक समान उद्दिष्ट असल्याने दोघाच्याही हालचाली शेवटी परस्पराना पूरक ठरण्या होत्या. इंग्रजी शिक्षणाने पाश्चात्य जीवनमूल्यांना पोषक असे वातावरण येथे निर्माण करण्याचे राज्यकर्त्यांचे जे उद्दिष्ट होते, त्याला मिशनन्याच्या चळवळी पूरकच होत्या. विविधता राज्यकर्त्यांना घोरण म्हणून या घातकीत त्या गोष्टी करणे अवघड वाटत होते, त्या कम्बुने मिशनन्यानी राज्यकर्त्यांच्यापुढे या क्षेत्रात आग्राही मारलेली दिखते. मिशनरी हालचालींमुळे येथील सनातनी व मुधारक या दोघांनाही सामाजिक व धार्मिक मूल्यांचा निचार करणे भाग पडले.

धर्मप्रचाराविषयीचे शासकीय धोरण

गिस्ती धर्मप्रचाराच्या कार्यात येथे प्रथम पुढाकार घेतला तो पोर्तुगीजनी. ख्रिस्ती धर्म येथील जनतेवर लक्ष्म्यासाठी त्यांनी दूर मार्गांचा अवलंब केला. यामुळे येथील लोकांच्या सहानुभूतीला ते पारसे झाले आणि त्यांच्या व्यापारावर त्यांचा प्रतिकूल परिणाम झाला. ब्रिटिश राज्यकर्त्यांनी पोर्तुगीजच्या या उदाहरणावरून धडा घेतला व येथील जनतेच्या धर्मांत नाखतः तरी हव्याडवळ न करण्याचे धोरण प्रारंभापासूनच पत्करले. मिशनरी चळवळींना आपण आश्रय दिल्यास येथील संनिकेत असतोप मात्रांच्याची भीतीही इंग्रज राज्यकर्त्यांना वाटत होती. शिवाय, इंग्रजी शिक्षणाच्या प्रचारातूनच येथील जनता ख्रिस्तीधर्म स्खुपीने पकरीत असा राज्यकर्त्यांना विश्वास वाटत होता.^१ यामुळे प्रारंभवाळात मिशनन्यांना आश्रय न देण्याचे ब्रिटिश कंपनी सरकारचे धोरण होते. प्रमगोपात् डॉ. कॅरीसरख्या मिशनरींचा फोर्ट रुडल्यम येथील कॉलेजन शिष्टक म्हणून राज्यकर्त्यांनी उपयोग करून घेतला असला, तरी डॉ. कॅरीस आपल्या धर्मप्रचाराच्या चळवळीचा पसारा ब्रिटिश हद्दीबाहेर डॅनिश हद्दीत श्रीरामपूर येथे माडादा लागला. अमेरिकन मिशनरला यामुळेच प्रारंभी मुनईत स्थान मिळू शकले नाही. ब्रिटिश राजवटीच्या प्रारंभवाळात मिशनरी मंडळींना फार विकारीने व अनेक हालअपेधातून आपला मार्ग काढावा लागला. १८१३ मध्ये कंपनीला नवी सनद देताना मिशनन्यांना धर्मप्रचाराचे स्वातंत्र्य देण्याची अट पार्लमेंटने घातली, व तेव्हापासून मिशनरी चळवळींना कंपनी सरकारच्या हद्दी प्रचाराची मुभा मिळाली.

मिशनन्यांचे मापाविषयक कार्य

नव्या धर्माचा कोणताही प्रचारक त्यानिष्ठ भाषेचीच फार धरतो, या नियमाला धरूनच मिशनन्यानी निरानराख्या भारतीय भाषातून ग्रंथनिर्मितीस प्रारंभ केला. पेशवाई ज्ञाप्याच्या आधी बरीच वर्षे (इ. स. १८००) डॉ. कॅरी या मिशनन्याच्या नेतृत्वाखाली मराठी भाषेतून ग्रंथनिर्मिती होण्यास सुरुवात झाली होती. इ. स. १८०० मध्ये श्रीरामपूर येथे कॅरीने एक छापखाना बांदला. इंग्रजी भाषेत मराठीचे व्याकरण लिहून ते १८०५ मध्ये

1. It is my firm belief that, if our plans of education are followed up there will not be a single idolater among the respectable classes in Bengal thirty years hence.

लॉर्ड मेकॉलेने आपल्या वडिलास १८३६ मध्ये लिहिलेले पत्र

प्रसिद्ध केले, १८१० मध्ये मराठी कोश मोडी लिपीत छापला. विहासनरत्तिशी (१८१४), पंचतन (१८१५), हितोपदेश (१८१५), राजा प्रतापादित्याचे चरित्र (१८१६), रघूजी भोसल्याची वशावळी (१८१६) इत्यादी पुस्तके पंडित वज्रनाथशास्त्री या गृहस्थाच्या मदतीने लिहून प्रसिद्ध केली.^१ इंग्रजी राजवटीच्या प्रथमावस्थेत मराठी भाषेच्या पाया भरणीचे जे कार्य केले गेले, त्याचा सुरुवात डॉ. कॅरेसारख्या मिशनऱ्यांनी सरकारच्या आधी निर्तीतरी बघ केली होती हे यावरून स्पष्ट होते. मराठीतील पहिले पुस्तक छापण्याचा मान मिशनऱ्याच्याकडे जातो. पहिले मराठी व्याकरण, पहिला कोश, पहिले मुद्रणालय, पहिली स्त्रियांची शाळा, इत्यादी वन्याच नव्या सांस्कृतिक घडामोडींच्या प्रवर्तनाचे पहिले-पहिले श्रेयही मिशनरी मंडळीकडेच जाते.

मिशनरी मराठी

या कार्यात विशेषत्वाने पुढाकार घेणारा महाराष्ट्रातील मिशनरीसंस्था म्हणजे 'अमेरिकन मराठी मिशन'. या मिशनच्या कार्यास १८१३ पासून सुरुस प्रारंभ झाला. १८१५ मध्ये त्यांनी इंग्रजी शाळा काढली, देशी भाषांचे शिक्षण देणाऱ्याही काही शाळा काढल्या, १८१५ मध्ये सुरुस त्यांनी एक छापखाना काढला, १८२५ मध्ये कलकत्त्याहून मराठी खिले (Type) मागवून अनेक पुस्तकेही छापून काढली. पेशवाईचा लोप झाला त्या वर्षी (१८१८) अमेरिकन-मराठी-मिशनच्या अकरा शाळा होत्या व त्यात एकूण सहाशे विद्यार्थी शिक्षित होते भारतीय जनतेला 'अडाणी धमानून चांगल्या धर्मात नेण्यासाठी' त्यांनी अनेक पुस्तके प्रसिद्ध केली. वाङ्मयीन दृष्ट्या विचार करिता मिशनरी लेखनाचा दर्जा फार बरचा होता असे नाही. सामान्य जनतेत ख्रिस्ती धमाचा प्रचार व्हावा या उद्देशानेच सुरुस त्यांनी लेखन केलेले आहे.^२ मिशनऱ्यांनी प्रकाशित केलेली पुस्तके प्राधान्याने भाषातरात्मक आहेत. मिशनऱ्यांनी या पुस्तकांची भाषा 'फार उच्च नसावी अथवा फार सामान्य नसावी' असे धारण आणले होते ती शक्य तर साधी (Simple), मराठी धाणीशी जुळणारी (Idiomatical) व व्यवहार्य (Practical) ठेवण्याकडे त्यांचा

१. अर्वाचीन मराठी गद्याची पूर्वपीठिका, (द्वितीय आवृत्ति)

ग. वा. सरदार, पृ. ६-७

2 The language of the Marathas as well as the people themselves, must be christianised

१८४७ मध्ये डॉ. ब्रुसने काढलेले उद्गार,

The Literary Work of the American Marathi Mission (1813-1881)
Rev Henry Bruce, Page 13

मोल्सवर्थने सहा वर्षे परिश्रम करून जो मराठी-इंग्लिश कोश १८३१ मध्ये तयार केला होता, त्याचा उद्देश स्पष्ट करताना तो म्हणतो

It was undertaken not from a thirst after honour or emolument but from a humble desire of promoting the propagation of the glorious Gospel

सुराभियनाचा मराठीचा अभ्यास व सेवा-श्री म. पिंग, पृ. १७०

कळ होता.^१ या ग्रंथलेखनास त्यांनी एतदेशीय पंडितांचे साह्य घेतले होते. एतदेशीय रिरस्त्यांनी मराठीतून चरित्रात्मक, इतिहासविषयक, निर्यातात्मक वा सवादात्मक लेखनाकार्य करावे, म्हणून काही प्रतिसेही अमेरिकन-मराठी मिशनने जाहीर केली होती व त्याच्या परोक्षप्रासादी कृष्णशास्त्री चिपळूणकरासारख्या मंडळींचे साह्य घेतले होते. मिशनरी-मराठी भाषेत कालाप्रमाणे फसा उदळ होत गला, त्याची कल्पना ग्रंथनलयाच्या एका वाक्याच्या निर-
निराळ्या कालखंडात केल्या गेलेल्या खालील भाषातरावरून येते:—

(१) जस स्वर्गा तस पृथ्वीर्वात् तुमची इष्ट प्रीया केली जवो ?

श्रीरामपूर आवृत्ति, १८०७

(२) जसें स्वर्गांत तसे पृथ्वींत तुझ इच्छेप्रमाणें केलें जवो ॥

अमेरिकन मिशन आवृत्ति, १८२६

(३) जसे आकाशात तसे पृथ्वीवरहि तुझ्या इच्छेप्रमाणें होवो.

बायबल सोसायटी आवृत्ति, १८७८

तुमारे सत्तर वर्षांच्या कालांत बायबलाच्या भाषातरातील मराठी भाषेची बदलती मोडणी एकरुप भाषेच्या बदलाची प्रतीक मानावयास हरकत नाही. उत्तर कालातील विरामचिन्हांचा वापरही येथे लक्षात येतो.

ख्रिस्ती मिशनन्यानी शाळा, वृत्तपत्रे, छापखाने, अनायालये, रुग्णगृहे इत्यादींच्या स्थापनेत तर पुढाकार घेतणूच पण विशिष्ट धार्मिक उद्दिष्टाने का होईना, पण मराठी भाषेच्या व बाङ्गलाच्या अभिवृद्धीचा आपल्याकडून कसाही प्रयत्न केला. बाना पदमनजी सारख्या ख्रिस्ती झालेल्या गृहस्थाने मराठी भाषेत विपुल लेखन केलेच, शिवाय काहींच्या मते मराठी कादंबरीच्या जनकत्वाचा मानही त्याच्याकडेच जातो. 'बालबोधमेवा' सारखे बालवाङ्मयाला प्राधान्य देणारे मासिकही मिशनरी लोकानीच चालविले होते (१८७३). ख्रिस्ती धर्माच्या स्वीकाराने त्यांनी भारतीय भूमीला तुच्छ लेखिले नाही.^२ स्वधर्मप्रचारासाठी भारतीय साधनाचाच मिशनन्यानी अंगीकार केला, चर्चमये प्राथना करतेवेळी पाश्चात्य संगीताऐवजी भारतीय रागसंगीताचा स्वीकार केला, स्वतः पद्धतीची स्तोत्रे रचली. कृष्णाजी रत्नाजी सांगळे यांच्यासारख्यांचे या क्षेत्रातील कार्य एका दृष्टीने महत्त्वाचे आहे.

ख्रिस्ती वाङ्मयाचा धार्मिक व सामाजिक परिणाम

पण हे सारे मान्य करूनही ख्रिस्ती लोकानी निमाणे केलेल्या वाङ्मयाचा फार मोठा टक्का मराठी वाङ्मयावर उमटला नाही. कारण या ख्रिस्ती वाङ्मयाचे उद्दिष्ट व स्वरूप फार संकुचित होते. व्यापक भूमिनेचलून लेखकाच्या भावभावनांना आवाहन करण्याचे सामर्थ्य त्यातून निमाणे होणे अशक्य होते वाङ्मयनिर्मितीच्या प्रत्यक्ष कार्याला जरी मिशनरी

1. The Literary Work of American Marathi Mission

Rev. Henry Bruce, Page 7

२. माझ्या स्वदेशी लोकानी असे समजू नये की, मी आपला धर्म पालवला, म्हणून त्याज्वरील प्रीति पालवली मी इंग्रज झालो नाही किंवा माझ्या भाषेतून स्वदेशाभिमान गला नाही. माझ्या मनात स्वदेशप्रीति वाढत अईल.

बाबा पदमनजी, अरणोदन, पृ २०९

चळवळीचे साह्य नसले तरी येथील धार्मिक व सामाजिक आदोल्लाना त्यांनी प्रत्यक्षपणे फार मोठी चालना दिली. रूढिप्रधान हिंदू धर्मातील व समाजव्यवस्थेतील वैगुण्ये मिशनरी चळवळीमुळे उघडी पडली हिंदुधर्मीय विचारवंतांना स्वधर्माचा विचार करण्यास या चळवळीने प्रवृत्त केले नव्या संस्कृतीचे लोण प्रहजनसमाजात व खेड्यापाड्यात मिशनन्यानीच पोहोचविले इंग्रजी वियेच्या अध्ययनाने येथील सुशिक्षितांना एक नवा बुद्धिवादी, ऐहिक, गतिशील दृष्टिकोण प्राप्त झाला होताच, त्यात मिशनरी चळवळीमुळे भूतदया, समता, मानवतेचा, वाघेपणा, कर्मठपणाचा तिनकारा इत्यादी प्रवृत्तींची भर पडली. संस्था स्थापून तिच्या द्वारा स्वाथत्यागपूर्वक व सघटितपणे समाजकार्य करण्याची लाग जी पुढे उसळली, तिची प्रेरणा इफडील जनतेला मिशनरी कार्यपद्धतीतून मिळालेली दिसते. देहाच्या व मनाच्या नैसर्गिक प्रेरणाना योग्य स्थान देण्याची कल्पना, ऐहिक व पारमार्थिक मृत्याची सागड घालण्याची दिशा, नीतिपूर्वक ईश्वरसेवेला अग्रस्थान देण्याचा विचार यासारख्या नव्या संस्कृतीतील काही कल्पना संताच्या शिकवणीतही आढळतात, पण या शिकवणुकीत चातुर्वर्ण्यव्यवस्थेवर किंवा स्त्रीपुरुष-विषमतेवर ऐहिक भूमिकेवरून हल्ला केलेला नाही. नव्या निचारान ऐहिक समतेला अग्रस्थान आहे. वर वर्णन केलेल्या या नव्या विचारानी मराठी वाङ्मयाला दीर्घकालपर्यंत फार मोठा आशय पुरविला आहे. समता, भूतदया, दृष्टिाचा कळवळा, व्यक्तिस्वातंत्र्य, वधविमोचन, स्त्रीस्वातंत्र्य, पुनर्निवाह, स्त्रीशिक्षण, प्रौढ विवाह, इत्यादी विषयांना मराठी साहित्यात किती महत्त्व आले होते, हे या कालखंडात निर्माण झालेल्या, काव्य, कथा, नाटके याकडे ओझरती नजर टाकली तरी स्पष्ट होते. सुधारक विरुद्ध सनातनी यासारख्या द्वन्द्वाचा उगमही या नवविचारप्रवर्तनातच आहे. या सांस्कृतिक जागृतीला अनेक अंगे आहेत. तिच्या एका टोकाला ख्रिस्ती धर्माचा पूर्णतया अंगीकार करणारा बाबा पदमनजीसारखा गृहस्थ दिसतो, तर दुसऱ्या टोकाला विष्णुबुवा ब्रह्मचारी यांच्यासारखी हिंदुधर्माचा हिरीरीने पुरस्कार करणारी व्यक्ती आढळते. बालशास्त्री जामेकराची शुद्धीकरणाची मोहीम किंवा मोरभट्ट दाडेकर या कृष्णशास्त्री चिपळूणकर याचे ख्रिस्ती धर्माचा हल्ला परतूनून लावण्याचे प्रयत्न हे या जागृतीचेच एक अंग होते.

मिशनन्याना झालेली प्रतिक्रिया

परंतु राज्यकर्त्यांचा रोप होईल या भीतीने किंवा पद्धतशीर सघटित प्रयत्नांच्या अभावी मिशनन्याचा हल्ला परतूनून लावण्याचे हिंदुधर्माभिमान्याचे प्रयत्न फुटकळच राहिले. शिवाय मिशनरी लोकांना, त्यांच्या भारतातील दीर्घकालीन वास्तव्यामुळे, येथील समाजाची वैगुण्ये हेरण्याची जशी संधी मिळाली होती, तशी युरोपियन समाजाची वैगुण्ये शोधण्याची संधी हिंदुधर्मायांना कधी मिळाली नाही. हिंदुधर्माची तपशीलवार माहिती देण्यास मिशनन्याना येथील हिंदुधर्मीय विद्वानांचे जसे साह्य झाले, तसे ख्रिस्ती पंडितांचे साह्य हिंदुधर्मपुरस्कर्त्यांना झाले नाही. त्यामुळे हिंदुधर्माचे मंडन प्रभावीपणे करणाऱ्या विष्णुबुवा ब्रह्मचारीसारख्यांच्या लेखनाला तात्त्विक अधिष्ठान प्राप्त होऊ शकले नाही. मिशनन्याची हिंदू धर्माच्या खडनाची पद्धतीही, एवढे साह्य असूनही बरबराचीच राहिली. न्यायमूर्ती रानडेपूर्व साऱ्याच विचारवताच्या सर्वेच क्षेत्रातील (लोकहितवादी, फुले, विष्णुशास्त्री चिपळूणकर इत्यादी) लेखकांच्या लेखनाचे स्वरूप सरजोल, तत्त्वचिंतनात्मक असण्यापेक्षा भावनात्मक, एवढी स्वरूपाचे आढळते. प्राथमिक स्वरूपाच्या तात्कालिक प्रतिक्रियेनून हे असे होणे स्वामाविकही असेल.

येथील सामाजिक परिस्थितीत शिरलेला कमाळीचा मागासलेपणा, अनर्थकारी रुढीचे वर्चस्व, समाजाच्या अगोपागात शिरलेला निष्ठुर कर्मठपणा, अधश्रद्धा, सहिष्णुतेचा अभाव, जन्मापासून मृत्यूपर्यन्त धार्मिक सन्नेतानी जगडले गेलेले व्यक्तिजीवन, सणवार व लग्नमार्तिंने यावर होणारी उधळपट्टी, व्यसनीपणा, डामडोल, दोंग, म्त्रिया व बहुजनसमाज यांच्यातील निरक्षरत्व व त्याची होणारी सर्व प्रकारची कुचकणा इत्यादींच्या पृष्ठभूमीवर खिस्ती धर्मात दिसणाऱ्या साधेपणा, समता, सहिष्णुत्व, कर्मकांडाचा अभाव इत्यादी मोर्धोकेडे तुलनेने नवशिक्षितांचे लक्ष अधिकाधिक वेधले जाऊन ते खिस्ती होण्याची फार मोठी भीती निर्माण झाली. यातूनच जुन्या-नव्या मूल्याचा पुनर्विचार व फेरमाडणी होऊ लागली. जुन्या भारतीय संस्कृतीतील मूल्याशी नव्या मूल्याची सागड घालण्याचा प्रयत्न येथील विचारवताना यामुळे करावा लागला. हिंदुधर्म न टाकता नवी मूल्ये आत्मसात करण्याचा मार्ग शोधणे निकडीचे झाले.

बंगाल : राममोहन राय

महाराष्ट्रापेक्षा बंगालमधील परिस्थिती या बाबतीत अधिक प्रबोधक होती. त्यामुळे धार्मिक व सामाजिक सुधारणांची लाट प्रथम उखळली ती बंगालमध्ये. साऱ्याच नव्या घडामोडी (इंग्रजी शिक्षण, मुद्रणालय, वृत्तपत्रे, सतीप्रदी, पुनर्विवाह यासारख्या) प्रथम बंगालमध्ये सुरू होऊन मग त्या महाराष्ट्रात अवतरल्या. कारण, ब्रिटिश संस्कृतीचा विशेष सन्ध आला तो प्रथम बंगालशी. या नव्या घडामोडींचा प्रमुख प्रवर्तक म्हणून राजा राममोहन राय (१७७२-१८३३) या बंगाली जमीनदाराचे नाव घेण्यात येते. हा जुन्या कर्मकांडाला विटलेला, नव्या संस्कृतीचे महत्त्व ओळखणारा, पण त्याचरोबर औपनिषदिक विचार मूल्याची योग्यता जाणणारा गृहस्थ होता. इंग्रजी शिक्षणसंस्था, वृत्तपत्रे, निरनिराळ्या धार्मिक-सामाजिक चळवळी इत्यादींचा पुरस्कार करणारा पहिला भारतीय पुरुष राजा राममोहन रायच. राममोहनच्या विचारसरणीवर अँड्रॅम स्मिथच्या व्यक्तिवादी अर्थशास्त्राचा, बथेमच्या उपयुक्ततावादाचा व फ्रँच राज्यक्रांतीतील स्वातंत्र्य, समता, नधुता इत्यादी तत्वांचा प्रभाव पडलेला आहे. नव्या-जुन्या तत्वांचा समन्वय करणाऱ्या ब्राह्मो समाजाची त्याने १८२८ मध्ये स्थापना केली. या समाजाच्या तत्त्वप्रणालीत मूर्तिपूजा व कर्मकांड यापेक्षा अतःकरणशुद्धतेला व विवेकाला अधिक महत्त्व होते. ईश्वराचे पितृत्व व मानवाचे भ्रातृत्व (Fatherhood of God and Brotherhood of Man) या तत्वाला प्राधान्य देण्यात आले होते. स्त्री पुरुष समानता हा या तत्वाचाच स्वाभाविक आविष्कार होता.

प्रार्थनासमाज

याच प्रकारच्या तत्त्वप्रचारासाठी दादोबा पांडुरंग यानी १८४४ मध्ये 'मानवधर्म सभा' नावाच्या संस्थेची स्थापना केली. या संस्थेची तत्वे पुढीलप्रमाणे होती —

- (१) ईश्वर एक व तोच पूज्य,
- (२) नीतिपूर्वक सप्रेम ईश्वरभक्ती हाच धर्म,
- (३) मनुष्यमात्राचा पारमार्थिक धर्म एवंच होय,
- (४) प्रत्येक मनुष्यास विचार करण्याचे स्वातंत्र्य आहे,
- (५) नित्य-नैमित्तिक कर्मे विवेकास अनुसरून असावी.

यातूनच पुढे १८४८ मध्ये 'परमहंससे' ची निर्मिता झाला. या समच कार्ये लोकमतान्या भीतीने गुप्तपणे चाले. ही समा फार दिवस कार्य करू शकली नाही, तनापि या सस्येतूनच कालतराने (१८६७ मध्ये) महाराष्ट्रात बगालमधील ब्राह्म समाजाची प्रार्थना समाज ही शाग्या निघाली. न्या. रानडे, भाडारकर यासारखी पुरोगामी, सुधारणावादी विचाराची मडळी या समाजाची सदस्य होती. समतेची नवी बीजे महाराष्ट्रात या निर निराळ्या सस्थाद्वारे पेरली गेली. स्त्रीशिक्षण, पुनर्विवाह इत्यादींचे प्रवर्तन प्रार्थना-समाजाने केले. शुद्धाचरण करावयाचे, लोकनिदेचा बाऊ नाळगावयाचा नाही, अत करणपूर्वक प्रार्थनेने मन-शुद्धी व अत करणपूर्वक पश्चात्तापाने पापाचे झालन होते, सत्कर्म हाच परमेश्वरचित नाचा खरा मार्ग, अशा प्रकारची शिक्वण या समाजाने दिली. आपली शिक्वण वा धर्म, नवा नसून भारतीय शुद्ध तत्त्वज्ञानाचा व महाराष्ट्रीय सतकार्याचाच आपण मागोवा घेत असल्याचे या समाजाच्या कार्यकर्त्यांनी आवर्जून जाहीर केले. प्रार्थनेची पडती व तत्र रिरस्ती वळणाचे असले तरी सत-साहित्याच्या आधारेच त्यांनी आपली शिक्वण समाजात प्रसूत करण्याचा प्रयत्न केला. उपनिषदे, वेद, बुद्ध इत्यादींचे सार स्वीकारणार की परंपरागत रानटी रूढींना चिकटून राहणार असा डॉ. भाडारकराचा तत्कालीन समाजाला प्रश्न होता. बगालमधील ब्राह्मसमाज ज्याप्रमाणे हिंदुधर्मातून पुटून वेगळा राहण्याचा प्रयत्न करीत होता, तसा प्रकार येथे होऊ न देण्याबद्दल रानडे-भाडारकरानी खबरदारी घेतली स्वतःला ते 'हिंदु-प्रॉटेस्ट' म्हणवून घेत. प्रार्थनासमाज हा हिंदुधर्माची कालयोम्य सुधारणा घडवून आणण्यासाठी निर्माण झालेली एक शाग्या होय, अशीच त्याच्या महाराष्ट्रीय प्रवर्तकाची भूमिका होती.

लोकहितवादी

इंग्रजी शिक्षणामुळे व मिशनरी चळवळीमुळे ही जी समाजसुधारणाची लाट महा राष्ट्रात आली व तिला जे सस्थात्मक स्वरूप आले, त्याच्या आधी या नव्या प्रकारच्या सुधारणांच्या आवश्यकतेची व स्वसमाजातील वैगुण्याची तीव्रतेने जाणीव महाराष्ट्रात प्रथम कोणाला झाली असेल, तर ती गोपाळ हरि देशमुख ऊर्फ लोकहितवादी याना. राममोहना प्रमाणे त्यांनी स्वतः सस्थानिर्मिती केली नाही किंवा भाडारकर-रानडे याना जो प्रार्थना-समाजाचा आधार पुढे प्राप्त झाला तसा कोणताही आधार लोकहितवादीना नव्हता त्यांनी एकाकीपणे नव्या जागृतीच्या बाल्यावस्थेत अप्रिय, पण पथ्यकर बोल समाजाच्या कानी घालण्याचे कार्य १८४८ ते १८५० पर्यंत केले आणि विविध प्रकारच्या सुधारणाना आपल्या परीने साह्य केले सामाजिक क्षेत्रातील त्याचे कार्य मुख्यत पाउडलडनाचे होते. नवे कालमान ओळखा, जुयातील टाकाऊ भाग सोडून द्या, ज्ञानमार्गाची कास धरा, उद्योगी व्हा, मन हेच ईश्वरी शास्त्र माना, ' बुद्धिरेव बलीयसी,' अशा प्रकारचे त्रिचार त्याच्या ' शतपदांत' ठायीठायी विखुरलेले आहेत.

ज्योतीराव फुले

लोकहितवादी हे उच्चवर्गीय समाजातील अव्वल जागृतीचे प्रतीक मानले, तर ज्योतीराव फुले याना बहुजनसमाजातील अव्वल जागृतीचे प्रतीक मानावयास हवे. लोकहितवादींचा ज्योतीराव फुले याच्या कार्याला पाठिंबा होता. फुले यानी मुलींच्या व असह्य्याच्या शिक्षणा साठी शाळा काढल्या. (१८५१-५२), म्हणहलेल प्रतिबंध करण्याच्या कामी पुढाकार

घेतला (१८६३), पुनर्विवाहासारख्या सुधारणांना उचलून धरले. ज्या ज्या क्षेत्रात पद-दलितच आढळले, तेथे तेथे दलिताना हात देण्यासाठी पुढे कळवळ्याने धावून गेले. या वास्तवीत लोकनिदेचा माराही त्यांनी घेयाने सहन केला. लोकहितवादी व पुढे या दोघाचाही तत्कालीन ब्राह्मणवर्गावर कटाक्ष दिसतो. त्या काळच्या समाजाचे धुरीणत्व ब्राह्मणाकडे असल्याने सान्या सामाजिक दोषांचे स्वरूप त्यांनी या वर्गावर फोडले. यात एकागीपणा असला तरी व्यक्तिदोषाचा भाग नव्हता व समाजसुधारणेची निवत तळमळ होती. तसे पाहिले तर पुढे याच्या कार्याला पुष्कळ ब्राह्मण मित्रांचे साह्य झाले होते. विशिष्ट व्यक्ती किंवा जातच नव्हे, तर तत्कालीन समाजातील सान्याच प्रकारच्या निचारवतावर नवसंस्काराचा प्रभाव कसा पडला होता ते पाहावयाचे झाल्यास खिस्ती धर्माविरुद्ध प्रचार करणाऱ्या व 'वेदोक्त धर्म प्रकाश' नावाचा ग्रंथ लिहिणाऱ्या विष्णुशास्त्री ब्रह्मचारींनीही सामाजिक विषमतेविरुद्ध कृष्णपणे लिहिले असून सामाजिक व आर्थिक समतेचा पुरस्कार केलेला आहे, हे लक्षात घ्यावे लागते.

निधवाचिनाह

नव्या विचारांची ही लूट इंग्रज राज्य येथे येऊन सुमारे वीस वर्षे झाल्यानंतर म्हणजे साधारणतः १८४० पासून सुरू झाली. १८१० पूर्वी समाजसुधारणा व धर्मान्तर याची गहलत केली जात होती, पण १८४० नंतर स्वधर्मात राहून सुधारणा घडविण्याचा प्रयत्न होऊ लागला. त्यासाठी जुन्या शास्त्रातील धर्मवचनांचा आधार शोधण्यात येऊ लागला. सामाजिक सुधारणांच्या पहिल्या काळखंडात विशेष विवाह ठरलेली सुधारणा कोणती असेल तर ती पुनर्विवाहाची. १८१०-४२ च्या सुमारास लोकहितवादी वगैरेंनी पुनर्विवाहाला प्रेरक असे लेखन करण्यास प्रारंभ केला होता. १८४२ मध्येच वेळगावी दोन ब्राह्मण बालविधवांचे विवाह घडून आले. बालशास्त्री जामेकर यांनी या विषयाला अनुकूल असे पूर्वी लिहिले होतेच पण या वास्तवीत विशेष पुढाकार घेतला तो विष्णुशास्त्री पंडित यांनी. १८५६ मध्ये विधवा विवाहाला मान्यता देणारा कायदा झाला. १८६२ मध्ये 'पुनर्विवाहोत्तेजक' मंडळ लोकहितवादींनी काढले. विष्णुशास्त्री पंडित हे या मंडळाचे विष्णुशेखर होते. पुनर्विवाहाच्या शास्त्रीयते बद्दल शंकराचार्यांच्या अध्यक्षतेखाली पुणे येथे १८७० मध्ये कटाक्याचा वाद झाला. विष्णुशास्त्री पंडितांमोबर न्या. रानडे यांच्यासारख्या मंडळींनीही पुनर्विवाहाला अनुकूल बातावरण निर्माण करण्याचा प्रयत्न केला. पुनर्विवाहालाच नव्हे, तर सर्वच पुरोगामी सामाजिक आंदोलनांना न्या. रानडे यांचा पाठिंबा होता. या चळवळींना सुचविले व तारिखेचे स्वरूप त्यांनीच प्राप्त करून दिले. न्या. रानडे यांचे सान्याच प्रकारच्या सुधारणांकडे सारखेच लक्ष होते; किंन्तु सान्या सुधारणा परस्परसंलग्नी असल्याचे त्यांनी कालानुराने प्रतिपादनही केले आहे. तत्त्वन कोणत्या प्रकारचा बदल हवा हाता हे स्पष्ट करिताना त्यांनी स्वातंत्र्य,

1 You cannot have a good social system when you find yourself low in the scale of political rights, nor can you be fit to exercise political rights and privileges unless your social system is based on reason and justice. You cannot have a good economical system when your social arrangements are imperfect. If your religious ideals are low and grovelling, you cannot succeed in social, economical and political spheres.

Justice Ranade, Miscellaneous Writings

युक्तिवाद, समानता, सहिष्णुता इत्यादी गोष्टींचा जो नंतरच्या काळात उल्लेख केला आहे.^१ तोच उल्लेख स्थूलमानाने रानडेपूर्व काळातील सर्व सुधारकांना अभिप्रेत होता. न्या. रानडे याचे कर्तृत्व या कालखंडाच्या उत्तरार्धात (१८५० नंतर) सुरू होऊन पुढच्याही (१८७४ नंतरच्या) कालखंडाच्या पूर्वार्धात व्यापून राहिले आहे. सामाजिक सुधारणापुरताच विचार करावयाचा झाल्यास राष्ट्रीय संभेच्या वरोदरीने पुढे सामाजिक परिपक्वता महत्त्व प्राप्त झाले. १८०० ते १८७४ पर्यंतच्या एकर रानडेकाळातील १८५० पर्यंतचा काळ प्राधान्याने सामाजिक जागृतीचा व वैचारिक स्वरूपाच्या वाङ्मयनिर्मितीचा दिसतो. १८५० नंतरच्या काळखंडात सामाजिक सुधारणांच्या जोडीला असलेली धार्मिक आंदोलने मागे पडून त्याची जागा राजकीय विचाराने घेतली. या धार्मिक, सामाजिक, राजकीय वा सांस्कृतिक हाल चालींना व प्रचारप्रसाराला मुद्रणसंस्थेचे फार मोठे साध झाले. मुद्रणसंस्था व वृत्तपत्रसंस्था या दोन संस्थांचे ज्ञानप्रसारदृष्ट्या शिक्षणसंस्थापेक्षाही अधिक महत्त्व आहे. कारण, शिक्षण-संस्थेप्रमाणे याची कक्षा मर्यादित नाही छागईची कक्षा ही विज्ञानाने आधुनिक मस्तीला दिलेली फार मोठी देणगी आहे. मागावलेल्या भारतीय परिस्थितीत ज्ञानसुधा प्रदीप्त होत असता येथील जनतेला ती वरदानाप्रमाणे वाटल्यास नवल नाही.^२ मुनईस १७६० च्या सुमारास छापखाना असल्याची माहिती उपलब्ध असली,^३ तरी १७९३ मध्ये पहिले मराठी पुस्तक मोडी लिपीत छापले गेले.^४ डॉ. कॅरी याने १७९८ पासून कलकत्त्याजवळ छापखाना काढला होता. १८१० पासून मुनई इलाख्यात खोसानी मराठी पुस्तके छापण्यास प्रारंभ केला. पुढे देवनागरी लिपीचा अधिक प्रचार होऊन वांगे नेटिव्ह स्कूल बुक व स्कूल सोसायटीने १८२२ पासून सुरू केलेल्या छापखान्यात देवनागरीत सरास मुद्रण होण्यास सुरुवात झाली.

वृत्तपत्राचा उदय

वृत्तपत्र हे मुद्रणसंस्थेचे अपत्य असल्याने हळूहळू इंग्रजी मापेनून भारतातहि ते अवतीर्ण झाले. पहिले वृत्तपत्र बंगालमध्ये १६८० साली 'दि इंडियन गॅझेट' या नावाने निघाले. बंगाल मद्रास नंतर मुंबईमध्ये इंग्रजी वृत्तपत्राचा जन्म झाला. मुनईमध्ये १७९० पासून

~~~~~

1 The change which we should all seek is thus a change from constraint to freedom, from credulity to faith, from status to contract, from authority to reason, from unorganized to organized life, from bigotry to toleration, from blind fatalism to a sense of human dignity  
Justice Ranade, Miscellaneous Writings, Page 116-117

२. छापण्याची युक्ति न निघती, तर वर्तमानपत्रे व नियमित काळी निवणारी पुस्तके वगैरे न होती. हल्ली पृथ्वीवर एका महिन्यात जितके कागद छापले जातात, तितके हताने लिहावयाचे असते तर कोठ्यावधी मनुष्ये लागती परमेश्वराने ही अप्रतिम व अत्युत्तम कला, विद्या, स्वातंत्र्य, सौजन्य, संपत्ति इत्यादि उत्तमोत्तम गोष्टी उत्तरोत्तर वाढाव्या म्हणून पाठावली

कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, अनेकविद्यामूलस्तत्त्वमग्रह, पृ. १९२

3. Printing Press in India, A. K. Priyolkar, Page 30

4 Ibid, page 72

‘धोने हेरल्ट’, ‘अंग्रे व्हारेवर’ यांसारखी इंग्रजी वृत्तरचे निष्ठा लागली. देशी भाषेत प्रथम वृत्तरच काढण्याचा मान बंगालकडे जातो (बंगाली समाचारदर्पण-इ. स. १८१८), मुरारि प्रांतात देशी वृत्तरच प्रथम १८२२ मध्ये सुरू केले ते एका पारशी गृहस्थाने सुराची भांता. व्यापारवृद्धी व वृत्तरच याचे मिश्रणाचे नाते लक्षात घेता, या क्षेत्रात मुंबईतील व्यापारी पेशवाई निगमित अगलेच्या इमानांनी भावाडी माराची हे सामाजिक होते. मराठी वृत्तराची सुरवात शास्त्री ती त्यानंतर दहा वर्षांनी. १८३२ मध्ये ‘दर्पण’ नावाचे मराठी वृत्तरच गळशास्त्री जामेकर यांनी मुंबईस सुरू केले. हे इंग्रजी व मराठी अशा दोन्ही भाषेत निघत असे. दोन्ही भाषांतील मन्त्र प्रत्येक असे. तत्कालीन वृत्तरच-सूचीचे स्वरूप पाहिल्यास ती प्रागण्याने माहितीसरे व मतरचे अगल्याचे दिसते. इंग्रजी पत्रांतील उतारे, मद्रासकल्प यावरील दातम्या, सरकारी जेजुकर, येगाच्याजणाच्या वडीची व उताची माहिती इत्यादी मन्त्र तत्कालीन वृत्तरातून येत असे. जेम्स हिलीच्या सहायक वाग्वाली बंगालमध्ये १७८० साली निघाल्या ‘जगल गॅझेट’चे मूल्य पाहिले शिराळ होते; त्यामानाने देशी माहितील वृत्तरचे अतिशय जोडून दिसतात. कारण, वृत्तर हा व्यवसाय म्हणून चालविण्यापेक्षा ते प्र म्हणून चालविण्याचा राजा वाळशास्त्री वगैरे मंडळीत होता. वाळशास्त्री यांना तर हे प्र चालविताना अनेक अडचणींना तोंड यावे लागले. छापील वन् हातात धरणे हे त्यावाळी ओवळ्येणाचे मानण्याची रीत होती. याचकाची सख्यारी पार मर्यादित होती. त्यामुळे जामेकरांना या पत्राचा प्रसार करण्यास बरेच कष्ट पडले. वाळशास्त्री ‘ज्ञाना’च्या कारनेने फक्त मारातून गेले होते हे मागे सांगितले आहेच. ‘दर्पण’ च्या नंतर त्यांनी १८४० मध्ये ‘स्मरण’ नावाचे मासिक काढले. वाळशास्त्रींनी आपल्या वृत्तरास ‘दर्पण’ नाव दिले, ते योगायोगाने नव्हे. बंगाल मध्ये ‘समाचारदर्पण’ नावाचे साप्ताहिक चालू होते. याच नावाचे एक साप्ताहिक गुजरातीत निघण्याचे १८३२ च्या सुमारास घाटन होते. तेव्हा तत्कालीन लोकना वृत्तराचे क्षेत्र ते स्वरूप अभिप्रेत होते हे या नावावरून सूचित होते. आपल्या ‘दर्पण’चा उद्देश जामेकरांनी खालीलप्रमाणे सांगितला आहे:—

“स्वदेशीय लोकामध्ये विज्ञाप्यतेतीत विद्याचा अभ्यास अधिक व्हावा आणि या देशाची समृद्धि व येथील लोकांचे कल्याण याविषयी स्वतःचेतेने व उच्च रीतीने निवार करण्यास स्थळ व्हावे, या इच्छेने दर्पणाचा जन्म झाला. शिवाय जाहीर रासरा आणि विज्ञाप्यते आणि बंगालच्या पत्राचे काही काही अद्य लिहिले जातील. तसेच या देशातील, विलायतेतील व दुसरे देशातील मोठमोठी वर्तमाने लिहिली जातील. कोणी साहेब लोकांना व या देशचे लोकांना हिंदुस्थानातील लोक, धर्म आणि विद्या यांमधील काही लिहून पाठविले असता तेहि दर्पणात छापले जाईल. मनोरंजन करणे, चालते काळाची वर्तमाने कळविणे आणि योग्यतेस येण्याचे मार्ग दाखविणे या गोष्टीची ‘दर्पण’ छापणारास मोठी उत्तम आहे; म्हणून या गोष्टी याच होण्याविषयी जितका प्रयत्न करवेल तितका ते करतील. कोणा एकाचा पत्रात किंवा नीचरणा या दोषाचा मळ ‘दर्पण’स लागणार नाही. कारण दर्पण छापणाराचे लक्ष निष्ठुरिम आहे.”

जामेकर-ज्ञानाव्दी-स्मारक-ग्रंथ, खंड २, पृ. ४-५

वृत्तपत्रपूर्वकालातील यातमी कळण्याची दवडी किंवा कणाकणा प्रसृत होणाऱ्या अफवा सारखी साधने पाहिली म्हणजे ज्ञातमीदृष्ट्या वृत्तपत्राच्या निर्मितीची महती कळून येते. पद्धतशीर व सत्य दृष्टीकन कळण्याची वृत्तपत्रांनी घोष द्यायाने जनतेचा किती तरी फायदा झाला. उन्नतीय जाहिरातींमुळे व्यापार वृद्धीस चालना मिळाली, सामान्य वाचकाला आपले मत जननिष्ठ्यास व विचार प्रकट करण्यास एक महत्वाचे साधन उपलब्ध झाले. सरकारखही लाकाची मने व अडचणी सरकारी अधिकाऱ्याच्या मदतीशिवाय वृत्तपत्रद्वारा स्वतःपणे आवगून करिता येऊ लागल्या. जनतेची मते कळावी व तिच्या मनातील असतोषाला वाचा फुटून तिचा दश कमी व्हावा, राज्यकर्ते व प्रजा यांना एकमेकांच्या निष्ठा वेण्याची संधी मिळावी, म्हणून राज्यकर्त्यांनी मुद्रणसंस्थेला उत्तेजन दिले.<sup>१</sup> पण मुद्रणसंस्थेचे जे एक महत्वाचे अंग वृत्तपत्र, त्याचे अंगभूत सामर्थ्य जसजसे प्रकट होऊ लागले, तसतशी त्याच्या वर मर्यादित वा होंडना, पण नियंत्रण घालण्याची जरूरी राज्यकर्त्यांना वाटू लागली. यामुळे १८२५ पासूनच मुम्बई प्रांतात वृत्तपत्रावर नियंत्रणे आली पण १८३५ पासून म्हणजे मराठी वृत्तपत्रसुष्टीच्या प्रथमावस्थेतच सर चार्ल्स मेन्कफने वृत्तपत्रावरील नियंत्रणे रद्द केल्याने १८७७ पर्यंत वृत्तपत्रांना सरकारी नियंत्रणाची विशेष झळ लागली नाही. अजून इंग्रजीतील वृत्तपत्रेही सामान्यतः राजनिष्ठच होती. राजकारणापेक्षा सामाजिक, धार्मिक व सांस्कृतिक क्षेत्रातील घडामोडींचे दिग्दर्शन करण्यावर व ज्ञानदानावरच मराठी नियतकालिकांचा भर होता, हे दर्पण, प्रभाकर, इंदुप्रकाश, ज्ञानप्रकाश, ज्ञानोदय, दिग्दर्शन, उपदेशचंद्रिका इत्यादी तत्काळीन वृत्तपत्रांच्या आणि मासिकांच्या नावावरूनही दिसू शकते.

### वृत्तपत्राचे स्वातंत्र्य

कालखारख्या प्रांतात मात्र हा वृत्तपत्रस्वातंत्र्याचा व पर्यायाने उच्चारस्वातंत्र्याचा (Freedom of Expression) प्रश्न चर्चित गेला व राजा राममोहन रायसारख्या विचारवंतांनी या बघनारहल तीव्र नापसंती व्यक्त केली, एवढेच नव्हे तर ही अन्याय्य यधने दूर व्हावी म्हणून प्रिटिश् पार्लमेंटकडे त्यांनी अत्र केला. या अर्जाचा तादृश काही उपयोग झाला नसला, तरी नव्या राजपटीत जनतेला मिळालेले आचार, विचार व उच्चार यांचे स्वातंत्र्य, त्याची महती व हे स्वातंत्र्य वा हक्क टिकवून धरण्याची व राज्यकर्त्यांच्या अन्यायाविरुद्ध प्रतिकार करण्याची प्रेरणा भारतीय जनतेला प्रथम मिळाली ती या वृत्तपत्र संस्थेच्या स्वातंत्र्याच्या निमित्ताने या स्वातंत्र्याची महती येथील जनतेला किती वास्त

1 That the press may in a long succession of ages cause the natives to throw off our yoke is possible and even probable but it will in the first place destroy the superstitions and the prejudices of the natives and remove the pressing dangers created by the entire and marled separation between them and their conquerors and thus effect is certain while the other is problematical The establishment of printing presses therefore is highly desirable

एडिफिकन्सचे विचार

आधुनिक मराठी गद्याची उत्पत्ति-ड. भि. कुलकर्णी, पृ ३३ वरून

होती, हे राजा राममोहन राय यांनी मुद्रणरत्नातऱ्याच्या शिरीरीने केलेल्या पुरस्कारावरून सिद्ध येते.<sup>१</sup>

महाराष्ट्रात जरी वृत्तपत्रातऱ्याच्या प्रथम नमुना तरी राज्यकर्त्यांमार्फत तयारीत करवादा होनाच आणि सरकारवर वेळप्रसंगी निर्भीट टीकाही. मराठी वृत्तपत्रांतून प्रथम शाळेच्या सवायऱ्याच्या वृत्तीतून जी निर्मय, स्वयं, बाणेदार स्वतंत्र वृत्ती आदळी, तिचे अप्रमदूत म्हणून भाऊ महाजन यांच्याकडे थोडं दागण्यास हरकत नाही. अत्याहत घीस वीस रुपून त्यांनी मराठी नियतकालिक वाङ्मयाचा स्वतंत्रपणे पाया घातला. जमिंदारीच्या 'दंगण-दिग्दर्शना'शी त्याचा काही संबंध असावा. १८३१ मध्ये त्यांनी स्वतःचे 'प्रभाकर' नावाचे साप्ताहिक काढले. त्यांनीच १८५३ मध्ये 'धूमकेतु' हे साप्ताहिक व १८५४ मध्ये 'शनदर्शन' नावाचे प्रेमानिक सुरू केले. राजकीय, धार्मिक, सामाजिक वा सांस्कृतिक सर्वच बाबींवर त्यांनी खेडेतोडपणे लेखन केलेले आहे. लोकहितवादींची गाऱ्हेली 'शनपत्रे' याच्या 'प्रभाकर' म्हणूनच प्रसिद्ध झाली. मराठी वृत्तपत्रसृष्टीला तिच्या प्रारंभापासून पुढे सतत दीर्घकाल विद्वान, व्यासंगी, बहुमुन, तळमळीच्या व्यक्तींचे साहाय्य लाभले होते. विष्णुशास्त्री चिपळूणकरपूर्वकाळीन वृत्तपत्रे व नियतकालिके यांच्याशी संसद्ध असलेल्या जमिंदार, भाऊ महाजन, विष्णुशास्त्री पंडित, कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, लोकहितवादी, बाबा पद्मनजी, न्या. रानडे, मडलकर, रामचंद्र भिंसाजी गुंजीकर इत्यादी नावांचा या संदर्भात उल्लेख केला तरी पुरे आहे.

### प्राज्ञळ मतप्रकटन

या मंडळींनी धर्मांतर, स्त्रीशिक्षण, विधवाविवाह, जमिंदार, लोकशाही, जनतेची दुःखे, त्याचे ह्य, राज्यकर्त्यांचे अन्याय, अर्थकारण, सांस्कृतिक घणामोडी इत्यादी विविध व वैचिऱ्यपूर्ण बाबींवर प्राज्ञळ मतप्रकटनास साहाय्य केले. जनतेची चिऱित्साजुदी व जिशाखा वाढवून तिला बहुश्रुत केले आणि तिच्यात बाळगट्टी निर्माण केली. व्यक्तिमत्ताला पूर्वी महत्त्व नव्हते व ते पद्धतशीरपणे इतरांना कळविण्याचे साधनही नव्हते. ते वृत्तपत्रे व

~ ~ ~

१ पौरुष्य प्रौढ भाषातून तिचा परदेशी नियतकालिकातून व पुस्तकातून मापातरित केलेल्या ज्ञानाच्या साहाय्याने जनतेचा जो मानसिक विकास चालू आहे, त्याला व एकदर ज्ञानप्रसाराला सरकारी निर्बंधामुळे पूर्ण आळा बसेल. देशाच्या निरनिराळ्या भागात सरकारी अधिकाऱ्यांनी केलेला अन्याय व चुका सरकारच्या तानडडोत नजरेस आणण्याचे कार्य स्वयंघित होईल. न्यायी राज्यकर्त्यांच्याही दृष्टीने ही गोष्ट अनिष्ट आहे. या संदर्भात ते पुढे म्हणतात —

Every good Ruler, who is convinced of the imperfection of human nature and reverences the Eternal Governor of the world, must be conscious of the great liability to error [in managing the affairs of a vast empire, and therefore he will be anxious to afford to every individual the readiest means of bringing to his notice whatever may require his interference to secure this important object. The unrestrained liberty of publication is the only effectual means that can be employed

वृत्तपत्राचा इतिहास, जोशी लेले, पृ. १७५-१७६ वरून.

नियतकालिने यांनी उपलब्ध करून दिले. एकाच प्रश्नाच्या निरनिराळ्या बाजू संडनमडनाच्या द्वारा प्रकट होऊ लागल्याने कोणत्याही प्रश्नाचा चोरसपणे विचार करण्याची वृत्ती वाढीस लागली. या वृत्तीतून नवा आशय व नवे आविष्कारतून मराठी निबंधवाङ्मयाला प्राप्त झाले. मराठी वृत्तपत्रसृष्टी व निबंधवाङ्मय याचे जिन्हाळ्याचे नाते सुपरिचितच आहे. या कालातील वृत्तपत्रांय गय सामान्यतः जरी साधे व आशयनिष्ठ असले, तरी वृत्तपत्रातील अग्रलेख, सुट्टे, पत्रे, चर्चा, परीक्षणे इत्यादींमुळे निबंधवाङ्मयात हळूहळू निरनिराळे प्रकार निर्माण झाले. संडनमडनाच्या अभिनिवेशामुळे भाषेत ओज आणि उत्कृष्टता आली ग्वेळकर, खोस्कर लेखनपद्धतीलाही प्रभगी उत्तेजन मिळाल्याने उपरोध, उपहास, वक्रोक्ती, मिष्कित्य पणा इत्यादी विनोदाची दालनेही सुसज्ज होऊ लागली. ज्ञानाच्या आदानप्रदानात पूर्वी असलेले गुरुशिष्याचे गौढ गभीर नाते कमी होऊन त्यात नव्या प्रकारचा रेतकरपणा व प्राज्ञपणा आला. संडनमडनाची ईर्ष्याही निर्माण झाली. याही क्षेत्रात मिशनन्यानी केलेले कार्य महत्त्वाचे आहे. १८४२ मध्ये स्वमतप्रतिपादनासाठी त्यांनी 'ज्ञानोदय' नावाचे वृत्तपत्र काढले. यातील हिंदुधर्मविरोधी मतांचे संडन करण्यासाठी १८४४ मध्ये मोरभट्ट दार्वेकराची मासिक 'उपदेशचंद्रिका' निघाली. मिशनन्याच्या चळवळीला आळा घालण्यासाठीच निघालेली आणखी दोन वृत्तपत्रे म्हणजे वृष्णशास्त्री चिपळूणकरांनी काढलेले 'विचारलहरी' (१८५२) व बापू सदाशिवशेट यांनी काढलेले 'सद्धर्मदीपिका' (१८५५) ही होत. वृत्तपत्रसृष्टीत पुण्याचे 'ज्ञानप्रकाश' (१८४९) व मुंबईचे 'इंदुप्रकाश' (१८६२) याचे स्थान महत्त्वाचे आहे. या दोन वृत्तपत्रांमोवती अनुक्रमे पुणे व मुंबई येथील विचारवत कार्यकर्ता मंडळी गोळा झाली होती. तत्कालीन विचारवताना व पुढील काळातील कार्यकर्त्यांनाही एखादे वृत्तपत्र स्वतःच्या हाताशी असणे असे वागूत होते, हे राजा राममोहन राय, लोकहितवादी, न्या. रानडे, दादाभाई नवरोजी, टिळक, आगरकर, गांधी इत्यादींच्या वृत्तपत्रसृष्टीशी असलेल्या सवधावरून स्पष्ट होते. या साऱ्या वृत्तपत्रांनी प्रजेला स्वतःच्या हक्काची जाणीव करून दिली, स्वावलंबनाचे धडे दिले, राज्यकर्त्यांच्या मर्यादा व त्याचे पध्दपाती धोरण उघडे केले, राज्यकर्त्यांकडून होणाऱ्या अन्यायाच्या विरुद्ध सनदशीर पद्धतीने कशी चळवळ करिता येईल याचे दिग्दर्शन केले, राष्ट्रीयतेचे भरणपोषण केले, 'स्व'ची जाणीव करून दिली, मिशनन्याचे हत्ते परतवून लावण्यास साह्य केले, आपल्या उज्ज्वल प्राचीन सस्कृतीची ओळख करून दिली, स्वदेशी व्यापाराला उत्तेजन दिले, परकीय राजवटीपासून होणाऱ्या अर्थशोषणाची कल्पना आणून दिली, सुधारणांची महती पंगवली आणि हे सारे करीत असता मराठी गद्यशैली लवचीक व टगदार बनविली.

### मासिकांचे कार्य

वाङ्मयीन व सांस्कृतिक कार्यात वृत्तपत्रांइतकेच मासिकांनाही महत्त्व आहे. मासिकांच्या द्वारा मुख्यतः धर्म नीती, तत्त्वज्ञान, इतिहास, प्राचीन मराठी कविता इत्यादींचा ऊहापोह होऊ लागला आणि या प्रकारची जिज्ञासा तृप्त करणाऱ्या मासिकांची सख्या उत्तरोत्तर वाढतच गेली इ. स. १८२५ ते १८३९ पर्यंत मराठीत फक्त तीनच मासिके होती, १८६६ पासून त्याची सख्या वाढत जाऊन १८७१ ते १८७५ पर्यंत ती अठरा झाली. गभीर विषयांमोडून कथा, कादंबरी, नाट्य, काव्य या ललित वाङ्मयालाही मासिकांनी उत्तेजन दिले उपयुक्त ज्ञानप्रसारक समेतर्फे १८५० मध्ये 'मराठी ज्ञानप्रसारक'

मासिक निघू लागले. निघ, गोपी, सदाद, इतिहास, चारित्रे, वर्णने इत्यादी सर्व प्रकारच्या लेखनाला यात वाव मिळेल. मासिकाचे निरनिराऱ्या वाङ्मयप्रकाराच्या विकासास कसे साह्य मिळत होते याची या एका मासिकाच्या उदाहरणावरूनही सहज कल्पना येते. 'पुणे पाटशाळा पत्रका' तून (१८६१) निघिय विषयावर माहितीपर लेख येत. माधव चव्हाण हुकले यांनी आपल्या 'सर्वसंग्रहा' तून (१८६०) प्राचीन मराठी कविनेच्या प्रसंगानास प्रारंभ केल्या होता. १८६७ साली निघालेल्या 'विविधज्ञानविस्तार' मासिकाने तर दीर्घकाल ललित वाङ्मय, वैचारिक लेख, भाषाशास्त्र, व्याकरण, काव्य, ग्रंथपरीक्षे इत्यादी सर्वच प्रकारच्या वाङ्मयाला उत्तेजन दिले. निश्चित वाङ्मयाभिरुची निर्माण करण्यात 'विविधज्ञानविस्तारा' चा पार मोठा हात आहे. या मासिकाला जे एका मुपनिष्ठित सत्येचा दर्जा पुढे प्राप्त झाला त्याला रामचंद्र मिर्जाजी गुर्जाकर या आय मनादकाचे श्रम पुष्कळच कारणीभूत आहेत.

वृत्तराये व मासिके यांनी जमीनारिलेले हे कार्य अधिकाधिक प्रमाणात करण्याची जबाबदारी उत्तरोत्तर वाढण्याजोग्या घटना भारतीय राजकारणात व जीवनात घडत गेल्या. समाजातील सर्व थरातील लोकांची स्वतःच्या हक्काची जाणीव वाढतच लागली. शासनसत्तेच्या साम्राज्यशाही व आर्थिक शोषणाच्या धोरणाचे दुष्परिणामही जनतेच्या नजरेसमोर अधिकाधिक येऊ लागले. सत्तावाद्यांचा सत्तामंडळी वृद्धिंगत होऊ लागला राज्यकर्ते व प्रजाजन यांच्यामधील पूर्वापरातील गोंडीगुलावीचे धोरण संपुष्टात आले, आणि १८५७ च्या एतद्देशीय लोकांच्या उठावामुळे भारताचा राजकीय नकाशाच बदलून गेला. पण त्याची पूर्वतयारी १८५० पासूनच सुरू झाल्याचे १८५० नंतरच्या विविध घटनांवरून दिसते.

राज्यकर्त्यांच्या हद्दीने १८२० ते १८५० पर्यंतचा काळगट येथील जनतेत विश्वास निर्माण करून त्यांना स्वतःच्या सत्सृष्टीपेक्षा इंग्रजी सत्सृष्टी श्रेष्ठ वाटेल असे धोरण आखण्याचा होता. येथील जनता नव्या सत्सृष्टीने मारावलेली होती. नव्या सत्सृष्टीचे अनुकरण करण्याकडे सुशिक्षितांचा कल होता. नवे ज्ञानविज्ञान आत्मसात करण्याच्या बाबतीत इंग्रज राज्यवादींचे साह्य होऊन त्यायोगे भारतीय जनतेची सर्वांगीण प्रगती होईल, या विचाराने इंग्रजी राज्याला दैवी बरदान मानण्यापर्यंत सुशिक्षितांची मजल गेली होती. परंतु ब्रिटिशांची राज्यकर्ते येथे स्थिर झाल्यानंतर तिचे सामंज्यवादी स्वरूप हळूहळू उघड होत चालले. भारतीय जनता व ब्रिटिश राज्यकर्ते यांच्या हितधनधानील विरोध अधिकाधिक स्पष्ट होऊ लागला. व्यक्तिस्वातंत्र्य, लोकशाही व जनतेचे हक्क इत्यादी विचारांचे बाळकड इंग्रजी राज्यानेच येथील जनशिक्षितांना दिले होते. पण या विचारसरणीचा प्रत्यक्ष राज्य कर्त्यांच्या वर्तनानून येईना उलट त्यांचे पडताळी धारण मात्र अधिकाधिक प्रमाणात उघड होऊ लागले. ब्रिटिशांचे अर्थकारण प्रारंभकाळात येथील व्यापाऱ्यांना सोयीचे वाटले होते, तेच आता येथील व्यापारवृद्धीच्या आड येत असल्याची बोचक जाणीव त्यांना होऊ लागली. सामान्य जनतेला या नव्या राज्यकर्ते पद्धतीमधील गडानर येईल की काय अशी भीती पूर्वापासून वाटत होतीच, १८५० मध्ये धर्मोत्तरामुळे वारसाहक्काला बाध येत नसल्याचा कायदा झाल्याने बराच भीतीत भरच पडली. लॉर्ड डलहौसीच्या सत्याने खालसा करण्याच्या धोरणामुळे येथील सरजमी वगही संपत होत चालला होता. १८४९ मध्ये कारण नसता यातारचे राज्य इंग्रजी खालसा केल्याने एकदर महाराष्ट्रीय जनतेला मोठा धक्का बसला. सारास, समाजातील सामान्य थरांचा ब्रिटिश राज्यवादीपणाचा भ्रम या नात्यावरून १८५० नंतर निरास पावू लागल्याचे जाडळते. हा भ्रमनिरास होण्यास वस्तुतः १८४०-४१ पासूनच सुरुवात झाली होती. इंग्रजी राज्य हा शाय अमृत येथील जनता अधिकाधिक बुभुक्षित व



दरिद्री होत चालल्याची जळजळीत जाणीव दादोना पाडुरंग याचे नधू भास्करराव तर्पेड यांनी बोंबे गॅझेटला १८४१ मध्ये लिहिलेल्या पत्रात प्रकट केली आहे.<sup>१</sup> स्वतः दादोना पाडुरंग, 'इंग्रज सरकारान चाकरी करणे दिवसानुदिवस फारच कठीण काम होत चालते आहे,' असे स्थानुमनाचे कडव उद्गार जीवनाच्या उत्तरार्धात काढताना दिसतात.<sup>२</sup> परंतु इंग्रजी राजवटीनाशतच्या तक्रारीचा यूर विशेषत्वाने चढ लागला तो १८५३ च्या सुमारास, कंपनीला नवी सनद मिळण्याच्या वेळी. जनतेच्या हक्काचे संरक्षण करण्यासाठी १८५२ मध्ये 'थी बोंबे असोसिएशन' नावाची संस्था मुंबईतील काही प्रमुख भारतीयांनी स्थापन केली होती. बंगालमध्ये या प्रकारची संस्था याआधीच १८५१ मध्ये निघाली होती. १८५३-५४ मध्ये सनदी नोकर तयार करण्याच्या (Indian Civil Service) परीक्षेला प्रारंभ झाला. या परीक्षा मुख्यत भारतात नोकरी करणाऱ्यासाठी असल्या, तरी त्यात इंग्रजी परंपरा व रीतमात यावर अधिक भर देण्यात येत असे. त्याविरुद्ध येथील जनतेने सरकारकडे तक्रार गुदरली. शिवाय या परीक्षा इंग्लंडमध्येच घेतल्या जात असल्याने येथील विद्यार्थ्यांना ते फार गैरसोयीचे होते, म्हणून त्या येथे घेण्यात याव्या अशीही मागणी येथील लोकाने सरकारकडे करण्यात आली. १८५० नंतर झालेल्या पुढे दिलेल्या काही घडामोडीही महत्वाच्या आहेत.

### काही महत्वाच्या घडामोडी

१८५१ मध्ये मुंबईस कापसाची पहिली गिरणी निघाली. १८५१ मध्येच 'स्वदेशी प्रदर्शन' भरले. याच वर्षी पुण्यास पहिली मुलाची शाळा निघाली. फुले यांच्या अस्तुभयोद्धाराच्या कार्याला जोर चढला तो १८५३ मध्ये. याच सुमारास, म्हणजे १८५३ मध्येच, हिंदुस्थानातील पहिली आगगाडी मुंबई ते ठाणे धावू लागली. याच वर्षी कलकत्ता ते आग्रा, आठरो मैलाचे तारायनाचे दळणवळण लॉर्ड डल्हौसीच्या कारकीर्दीत सुरू झाले. १८५५ पर्यंत दळणवळणाचा विस्तार ३०५० मैल झाला. यामुळे भारतात एक नवेच युग सुरू झाल्याचे मानण्यात येते. पोस्ट, रेल्वे व तारायन ही तीन सामाजिक सुधारणांची महत्वाची साधने होत असे राज्यकर्ते मानित. १८५० नंतरच्या काळातच बाफेच्या इजिनवर चालणारा जहाजे अस्तित्वात आली. १८५४ मध्ये 'नवनीत' प्रकाशित झाले. १८५५ सालीच नागपूरकर भोसल्याचे राज्य घाल्वा झाले. १८५३-५४ मध्ये सरकारी विद्यालयाची पुनर्रचना झाली. १८५६ मध्ये विधवाविवाहाला मान्यता देणारा कायदा झाला. वृत्तपत्रीय कार्याला व सामाजिक आंदोलनांना जोर चढला, आणि स्वोन्नतीसाठी सर्व क्षेत्रात स्वावलंबनाचे प्रयत्न सुरू झाले ते याच काळ सडात. १८६० नंतर निरनिराळ्या प्रकारच्या संस्था, प्राथनासमाज, सत्यशोधक-समाज, आर्यसमाज, सार्वजनिक सभा इत्यादींचा उदय झाला कायदेमंडळाची स्थापना १८६१ मध्ये झाली.

1 " Oh unhappy fate ' India has been got hold of by a race of demons who would never be satisfied until they have despoiled her of all her precious things and reduced her sons and daughters to total beggary "

Bombay Gazette - 20/8/1841, page 173

२. 'दादोना पाडुरंग' संपादक-लेखक-अ. का. प्रियोळकर पृ ४२७.

## आणखी दोन घटना

या घटना आपापल्यापरीने महत्वाच्या सन्त्या, परंतु १८५०-१८६० च्या दरम्यान घडलेल्या दोन अनिष्टांय महत्वाच्या घटनांपैकी एक म्हणजे १८५७ साली झालेली मुद्दें विद्यापीठाची स्थापना व दुसरी म्हणजे ज्याला १८५७ चे 'स्वातंत्र्ययुद्ध' असे मानण्यात येते ती येथील सैनिकांच्या जोरावर नानासाहेब पेशवे, तात्या टोपे, शाहीची राणी लक्ष्मीबाई, बहादुरशहा इत्यादींनी मिटिश सत्तेविरुद्ध सशस्त्र उठाव करण्याचा प्रयत्न झाला. या उठावाचे पुढारी प्राधान्याने महाराष्ट्रीय असले तरी त्याचे कार्यक्षेत्र महाराष्ट्रानाहेर होते आणि या लढायापासून येथील जनता व मुशिष्टिन समाज सामान्यतः अलिप्तच राहिला होता. एवढेच नव्हे तर हा उठाव मुशिष्टिताना आपत्तीसारखा वाटत होता असे तत्कालीन मुशिष्टितांच्या प्रतिनिधेवळून दिसते.<sup>१</sup> या उठावाने मिटिशसत्तेचा लेप होण्याची काही काळ शक्यता निर्माण झाली होती; पण या लढायासुळे तत्कालीन वाङ्मयावर वैचारिक दृष्ट्या काही संस्करण झाल्याचे आढळत नाही. १८५७ च्या उठावाचा वीमोड झाल्याने राजकीयदृष्ट्या कर्नाटीसरकारची सत्ता लेप पावून राणीचे राज्य निर्माण झाले, येथील जनता निःशस्त्र झाली, मिटिश पार्लमेंटच्या प्रत्यक्ष आधिपत्याखाली भारत गेला आणि सरजामी राजवट पुन्हा येथे निर्माण होण्याची शक्यता कायमची छेपली, असे काही महत्वाचे परिणाम भावी राजकीय परिस्थितीच्या दृष्टीने झालेले दिसतात. १८५१ मध्येच दुसरा राजीराव मृत्यू पावला होता. १८५८ मध्ये मोगल बादशहाचा शेवटचा अंश बहादुरशहा याचाही निवाळ लागला. एका जुन्या जगाचा राजकीयदृष्ट्या अशाप्रकारे शेवट झाला; तरी संस्थानांच्या रूपाने त्याचे अवशेष येथे दीर्घकाल शिडक राहिले. या अवशिष्ट सत्ताशाचा महाराष्ट्रीयाना अभिमानही वाटत होता हे महाराज गायकवाडाच्या पदच्युतीच्या वेळी निर्माण झालेल्या सळवळीवरून स्पष्ट होते. १८५७ नंतरही संस्थानांच्या रूपाने शिडक राहिलेल्या या सरजामी सत्तांनी जुन्या सत्त्वृतीला व तिच्या अवय्वंना (हरिदास, शास्त्री, पुराणिक, वैदिक, लवणीकार, कीर्तनकार, कुस्तीगीर इत्यादींना) दीर्घकाल आश्रय दिला. जुन्या सत्त्वृतीची व सत्तेची अभिमानस्थले या दृष्टीनेच या संस्थानाकडे अगदी अलीकडेपर्यंत पाहिले गत होते. या संस्थानिकांपैकी काहींनी कादंबरीनाटकासारख्या आधुनिक वाङ्मयप्रकाराना उत्तेजन व आश्रय ही दिलेली दिसतात. 'सुत्ता(त्त)माला', 'रत्नप्रभा' यासारख्या कादंबऱ्या लिहिणाऱ्या हळ्नेशास्त्र्यांना गायकवाड सरकारचे वयांसन होते. आरम्भीच्या कादंबऱ्यात आढळणारे मध्ययुगीन वातावरण या संस्थानी वातावरणाशी जुळते-मिळते आहे. अर्थाचीन मराठी रगभूमीचा प्रारम्ही १८४३ मध्ये सागली संस्थानांच्या अधिपतीच्या आश्रयाखालीच झाला. पुढेही दीर्घकाल मराठी नाट्यमंडळ्यांना निरनिराळ्या संस्थानिकांचा आश्रय होताच.

## असतोपाला प्रारंभ

१८५० नंतरच्या राजकीय परिस्थितीचा निचार करिता, वातावरण उत्तरोत्तर कसे तापत गेले हे दादामाई नवरोजींच्या कार्यावरून व उद्गारावरूनही स्पष्ट होते. दादामाईंना

१. 'हा मतिभ्रममूल्य जो स्फोट झाला आहे, ते एक आमच्या राडावर मोंठ अरिष्टच आले आहे असे मानल्याशिवाय माझ्याने राहवत नाही.'  
 रावसाहेब मंडलिक याचे उद्गार.

विष्णु कृष्ण चिपळूणकर-काल व कर्तव्य, ग. न्य. मांडपोलकर, पृ. २३०

व्यापारक्षेत्राचा चांगला अनुभव असल्याने या क्षेत्रातील त्रिटिशाची पिळणूक त्याच्या पूर्णपणे लक्षात आली होती. १८६६ मध्ये त्यांनी इंग्लंडमध्ये 'ईस्ट इंडिया असोसिएशन' नावाची संस्था स्थापन करून इंग्रजी राजवटीचे अर्थशोषणात्मक स्वरूप तपशीलवारपणे उघड केले, आणि पूर्वीच्या एकवल्ली, अनियमित राज्यीयतेचा इंग्रजी राज्य अधिक बरी हे मान्य करूनही, हिंदी जनतेवर होणाऱ्या अन्यायाचा प्रतिकार करण्यासाठी चळवळ उभारण्याची आवश्यकता प्रतिपादिली. या चळवळीचे स्वरूप अर्थातच सनदशीर होते. पुणे येथे स्थापन झालेल्या 'सार्वजनिक सभे'चा उद्देशही लोकांवर होणाऱ्या निरनिराळ्या प्रकारच्या अन्यायाची दाद लावून घेणे हाच होता. अर्जवित्तीद्वारा प्रयत्न करूनही या अन्यायाची दाद नीटपणे लागत नसल्याचा अनुभवही हळूहळू जगतेला येत गेला व त्यामुळे त्रिटिशा राजवटीमधील असतोपाची भावना वृद्धित होत गेली. या असतोपाचा अग्नी उत्तरोत्तर प्रज्वलित करण्यास स्वदेश, स्वधर्म इत्यादींचे इंधन सज्ज होतेच. त्यास पुढे विष्णुशास्त्री चिखळणकरांनी स्वभाषाभिमानाची जोड दिली. भारतीय सत्त्वृत्ती, भारतीय वाङ्मय व भारतीय इतिहास याबद्दलचा अभिमानही या असतोपातरोबर वाढीस लागला. वाङ्मयीन दृष्ट्या विचार करता, यामुळे ऐतिहासिक पुरुषांची चरित्रे, नाटके, काव्ये, कथा यांना अधिक बहर आला. राष्ट्रीय भावनेच्या आविष्कारासाठी या ऐतिहासिक व पौराणिक कथावस्तूचा विपुल प्रमाणात वापर झाला. मराठ्यांचा स्वभिमान पुर्णविनाश्या अनेक घटना मराठ्यांच्या इतिहासात सुदैवाने उपलब्ध होत्याच. गतकालीन वैभवाची स्मृतीही ताजी होती. भावनात्मक आवाहनासाठी सान्याचा हुकुमी वापर पुढील लेखकांनी केलेला आहे. चिखळणकर टिळकपरंपरेने त्याला एक वेगळेच अधिष्ठान पुढे प्राप्त करून दिले आणि राष्ट्रीय शाहीरी पद्धतीच्या वाङ्मयाने सामाजिक आश्रयात्मक वाङ्मयाला काही काळ मागे राखले. चिखळणकर टिळकांच्या काळाचा हा विचार येथेच सोडला, तरी या कालखंडाची पूर्वतयारी आधीच्या काळात कोणत्या प्रकारे होत होती त्याची यावरून कल्पना येते.

### दक्षिणा प्रैज्ञ कमिटी

१८५८ नंतर वाङ्मयनिर्मितीच्या कार्याला प्रत्यक्षरूपे साह्य करण्यासाठी निर्माण झालेली सरकारी संस्था, म्हणजे 'दक्षिणा प्रैज्ञ कमिटी', ही १८५९ मध्ये स्थापन झाली. मराठी वाङ्मयाला उत्तेजन देण्याचे पूर्वीचे काम एकदम बंद करणे सरकारला अनिष्ट वाटले, शिवाय मराठ्यांची विद्यावर्धनाची जी परंपरा श्रावण-दक्षिणेच्या रूपाने पेशवाईत चालू होती व ज्या दक्षिणेची रक्कम वाढत वाढत दुसऱ्या बाजीरावाच्या कारकिर्दीत दहा लाखा पर्यंत गेली होती, तिचा विनियोग कसा करावयाचा हा इंग्रज राज्यकर्त्यांपुढे प्रश्न होता. काही काळ थोड्या फार प्रमाणात दक्षिणा देण्याची पद्धती प्रत्यक्षपणे चालू ठेवण्याचा उपक्रम इंग्रज राज्यकर्त्यांनी केला पण पुढे विशिष्ट जमातीला ही रक्कम याप्रकारे न वाटता विद्या वर्धनाचे उद्दिष्ट व्यापकपणे सफल करण्याच्या दृष्टीने यातील काही रक्कम कॉलेजच्या निर्मितीसाठी व काही विद्यावेतनाच्या स्वरूपात खर्च केली जाऊ लागली. या रकमेचा काही भाग ग्रंथोत्तेजनाच्या कामी खर्च करण्याच्या उद्देशाने जो संस्था निघाली तीच 'दक्षिणा प्रैज्ञ कमिटी'. तिला हे विशिष्ट नाव का मिळाले असावे याचाही उलगडा बरील कारणपरंपरा लक्षात घेता होतो. या आधी १८४९ मध्ये दक्षिणी भाषेत पुस्तके प्रसिद्ध करणारी एक मंडळी स्थापन झाली होती. रत्न, बोध व व्यवहारज्ञान हे यामंडळीचे उद्दिष्ट होते. त्या

पूर्वी १८४८ मध्ये 'मराठी ज्ञानप्रसारक मंडळी' या नावाची मंडळी मुंबईच्या 'लुइस लिटररी असोसिएशन'ची आज्ञा म्हणून कार्य करित होतीच. व्याख्यान, निवडवाचन, चर्चा इत्यादी प्रकारचा कार्यक्रम या शाखेने आरंभिला होता. 'ज्ञानप्रसारक' नावाचे एक मासिकही ही संस्था चालवीत होती. भास्कर दामोदर पाठडे, विश्वनाथ नारायण मवलिक, लक्ष्मण मोरेश्वरशास्त्री हळवे इत्यादी तत्कालीन प्रमुख विद्वानांचे लेख या मासिकात येत. पुण्यास याच सुमारास 'कल्याणोन्नायक मंडळी' नावाची संस्था मोरेश्वरशास्त्री साठे व कृष्णशास्त्री चिपळूणकर वगैरेंनी काढली होती. याशिवाय 'ज्ञानप्रकाश' नावाची आणखी एक संस्था पुण्यास होती. पण या सर्वांत वाङ्मयनिर्मितीला प्रेरक ठरणारी संस्था अर्थात 'दक्षिणा प्रैक्ष कमिटी' हीच.<sup>१</sup>

### कमिटीचे धोरण व कार्य

दक्षिणा प्रैक्ष कमिटीचे प्रारंभीचे धोरण भाषांतरित ग्रंथाना उत्तेजन देण्याचे होते व प्रारंभीची यादी पाहिल्यास तीत इतिहास, चरित्र, व्यवहार, शस्त्र इत्यादी विषयानाच प्राधान्य आहे. १८५१ ते १८७७ पर्यंत कमिटीकडे एकूण ९९ पुस्तके आली त्यापैकी ४६ कमिटीला पसंत पडली. यापैकी प्रत्येक ग्रंथकाराला शमर ते दोनोपयंत रक्कम बरीस म्हणून देण्यात आली. त्रिस्र मिळविणाऱ्या लेखकाच्या यादीत कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, कृष्णशास्त्री राजनाडे, गणेश सदाशिव लेले, गंगाधर रामचंद्र टिळक वगैरेंची नावे आढळतात.<sup>२</sup> १८५८ ते १८६६ पर्यंतची या संस्थेची माहिती उपलब्ध नाही. १८६६ च्या पुढच्या माहितीवरून ललित वाङ्मयाला उत्तेजन देण्याचे धोरण कमिटीने अंगीकारिलेले दिसते. शालेय ग्रंथाची बजावदारा जाता शिऊणग्यात्पाकडे गेली होती. त्यामुळे सर्वसामान्य माणसाचे रजन व उद्गोवन करणाऱ्या पुस्तकाना उत्तेजन देण्याकडे कमिटीचा कळ होऊ लागला होता. छालित्याकडे ओटा असणारा पुस्तक १८५० नंतरच्या काळपरड्यात निर्माण होऊ लागण्याचे हे एक कारण. वाढत्या शिक्षणप्रसाराने वाढलेली रजनामक वाचनाची भूक हेही याचे आणखी एक कारण आहे. भाषांतरापेक्षा स्वतंत्र ग्रंथाना उत्तेजन देण्याचे धोरण कमिटीने नंतर अंगीकारिले. अशा स्वतंत्र ग्रंथाना चारणे रुपयापर्यंत बक्षिस देण्याचे कमिटीने जाहीर केले. शिवाजीसारखी ऐतिहासिक व्यक्ति व गगानदीसारखा धर्मश्रद्धेचा विषय स्वतंत्र काव्यलेखनविषय म्हणून कमिटीने निवडले. विषयाच्या निवडीवरून एतद्देशीयाचा अनुनय करण्याने धोरण सरकारने पूर्णपणे सोडले नसल्याचे स्पष्ट होते. श्री. चिंतामणिपेटकर व बापूसाहेब कुरुदवाडकर यांच्या 'गंगावर्णना' माग निवा म. मो. कुटे यांच्या 'राजा शिवानी' च्या लेखनामाग दक्षिणा प्रैक्ष कमिटीच्या बक्षिसाच्या योजनेची प्रेरणा आहे. काव्यानुरोध कादंबरी हा प्रसारही त्रिस्रासाठी या कमिटीने नियोजित केला होता. प्रिडिशपूव सस्कृती व त्रिनिश सस्कृती यांच्या सधर्मांचे तरुण हिंदू मनावर होणारे संस्करण साम्य प्रकारे चित्रित करणाऱ्यास हे बक्षिस देण्यात यावयाचे होते. कादंबरीच्या विषयावरून राज्यकर्त्यांची वाङ्मयविषयक अपेक्षा स्थित होते. या बक्षिसाला साम्य अशी कादंबरी पुढे आली नाही. काव्यप्रातातील बक्षिमे मिळविण्यासाठी अहमहमिका लागवी व त्यासाठी ठेवलेल्या त्रिस्राची विभागणी करण्याचा प्रसंग यावा, पण कादंबराक्षेना

१. मराठी गद्याचा इमर्जी अवतार ( द्वितीय आवृत्ति ), पृ. ६३-६४.

२. आधुनिक मराठी गद्याची उत्पत्ति, कृ. मि. कुल्कर्णी, पृ. ६२.

तील वरीस मिळविण्यासाठी कोणी पुढे येऊ नये, यावरून तत्कालीन लेखकांना पद्यलेखन करणे हे गद्यलेखनापेक्षा सोपे व सोयीचे वाटत असावे असे अनुमान निघते.

## पद्याचा उपयोग

मराठी काव्याची परंपरा जुनी असल्याने गद्याच्या मानाने पद्याची पैदास इंग्रजी राजवटीतहि अधिक व्हावी हे स्वाभाविक होते, किंबहुना पद्याने गद्याचाही काही प्रात या काळात अडविला होता. तत्कालीन कादम्ब्यामधूनही पद्याने चक्षुप्रवेश केल्याचे आढळते. व्यसनाचे दुष्परिणाम, आगगाडी, राणोचा हीरक-महोत्सव, भासिकाची, वृत्तपत्राची वर्गणी व प्रसिद्धीचा वार, दारिद्र्य, सामाजिक चळवळी, राष्ट्रसभा इत्यादी विषयही त्या काळी पद्यरस आलेले आहेत. कोणतीही प्रासंगिक घटना पद्याश्रयी झाली की कविता होते, अशी तत्कालीनाची समजूत असावी. हरि केशवजी, ज्यातिना फुले, दादोगा पांडुरंग, जिणुशास्त्री पंडित यांच्यासारख्या सामाजिक क्षेत्रातील विचारवंतांनीही आपले विचार पद्यरस केले आहेत तत्कालीन पिढीची ही एक लक्ष्मण दिशेने. पद्याची पाठांतरसुलभता हेही गद्यविचार पद्यप्रथित करण्याचे कारण असावे. अर्थात या प्रकारच्या पद्यलेखनातून काव्यगुणाची अपेक्षा करणे अप्रस्तुतच. समृद्ध परंपरेची कविता अनुवादरूपाने शास्त्री-मंडळींनी मराठीत आणली होतीच. समृद्ध भाषेचे अध्ययनही आजच्या मानाने त्या काळी अधिक होई. त्यामुळे या वाङ्मयाचा व समृद्धप्रचुर लेखनाचा आवर्जून आश्रय करणारा एक वर्ग त्या काळी प्रामुख्याने होता. समृद्ध शैलीचे अनुकरण करावयाचे म्हणून अलंकाराचे स्तोम आलेच.<sup>१</sup> विठोबा अण्णा दत्तरावरावसारख्या सनातनी परंपरेच्या अभिमानांनी लेखकांनी नव्या काळात राहूनही जुन्या पद्धतीचेच लेखन केले. भक्तिपरं स्तोत्रे, अध्यात्म मन्त्र, पौराणिक कथा इत्यादी स्वरूपाची कीर्तनकारांना सोयीची अशी पद्येही त्या काळी पुष्कळ प्रमाणात लिहिली गेली. या लेखनात नायिकापेशा चर्चितचर्चणाचाच भाग अधिक आहे. श्री. पाळदे यांच्यासारख्या कवींची भक्तिस्तोत्रे प्रार्थनासमानात गायिली जात.

## जुन्या परंपरा

भक्तिपरंपरेपासून तत्कालीन पिढीला जाऊ असलेली परंपरा शाहिराची होय. प्रभाकर आणि परशुराम हे पेशवेकालीन दोन नामवंत शाहीर १८४३-४४ पर्यंत विपनावस्थेत का होईना, पण हयात होते. पेशवाईनंतर बडोदे, इंदूरसारख्या स्थानी राज्ये या शाहिरांची व तमासगिरांची आश्रयस्थाने बनली होती 'शूर मदाचा'. पोवाडा जरी संपुष्टात आला होता, तरी 'लावणीचा रंगल बहर ओसरण्याचं कारण नव्हतं' तत्कालीन एही श्रीमतीला व तदनुगमक रयालीखुशाशील या प्रकारचे नवनंगायनप्रचुर काव्य प्रियतर बनले होते. या प्रकारच्या रचनांमधील माहिती किती दीर्घकाल वाग्न होती, हे त्रिलोक्यारच्या १८८० च्या पुढे लिहिलेल्या 'संमत्ता' सारख्या पौराणिक नाटकात मुमूक्षा व म्किमणी यांच्या

१. ज्या काव्यात किंवा काव्यात अलंकार नाहीत त्याचा रस सयक लागतो असे ह. रामान्यत गाड रंग, परंतु त्याला मित्राना ह्या सारखे अशी विनोद गाडी येती, तसा अलंकारांच्या वागाने आरणास विनोद बनवारीक रस येतो.

सारख्यांच्या तोंडी घातलेल्या पदांत लावणीच्या चालींना असलेल्या प्राधान्यावरून जाणवते. हरिदासी धाटणीचीही काही पदे या नाटकात आढळतात. या दोन परंपरा किती दृढमूल झाल्या होत्या हे यावरून कळते संत व साहिबांच्या परंपरेला अजब इंग्रजीत प्राप्त झालेले हे स्वरूप पाहिल्यानंतर उरलेली जुनी परंपरा डोळ्यांसमोर येते, ती पंडितांची. संस्कृताच्या अध्ययनाने व गदीक रसिकतेमुळे हीच परंपरा इतर दोन परंपरांपेक्षा तत्कालीन प्रतिष्ठित लेखकांत अधिक मान्यता पावली होती. 'क्षार्यापति' मोरोपंत हा यामुळेच त्यावेळच्या व्याख लेखकांचा आवडता कवी ठरला होता. आर्यावृत्तात आणि मोरोपंती धाटत 'गंगावर्णन' नावाचे काव्य लिहिणारे एक तत्कालीन ग्रंथकार वापूसाहेब कुंदवाडकर आपल्या काव्याच्या प्रस्तावनेत, प्रौढ, भारदस्त व संस्कृतप्रचुर भाषेत काव्यलेखन असावे असे सुचवितात. मोरोपंतांच्या 'केकावली' या एकाच काव्यावर परशुरामनात्या गोडबोले (केकादर्श) व दादोबा पांडुरंग (यशोदा-पांडुरंगी) यासारख्यांनी टीका लिहिल्या किंवा गोविंदराव कानिटकरांसारख्या पुढच्या काळातील आधुनिक अभिरुचीच्या लेखकांच्या 'संमोहलहरी' या काव्यावर 'केकावली' ची छाप दिसावी, यावरून केशवसुतपूर्व काव्यावर मोरोपंतांचा असलेला प्रभाव दगोचर होतो. पंतांच्या कवितेची महती स्पष्ट करिताना दादोबांनी पंतांच्या व्याकरणशुद्धतेचा आवर्जन उल्लेख केला आहे.<sup>१</sup>

दादोबांनी 'यशोदा-पांडुरंगी' ला लिहिलेली प्रस्तावना तत्कालीन रसिकांची वाङ्मयविषयक भूमिका समजण्याच्या दृष्टीने महत्त्वाची आहे. मिलनच्या 'पॅरडाइज लॉस्ट' शी या ग्रंथाची त्यांनी तुलना केली आहे. 'केकावली' वर टीका लिहिण्यामागे काव्याचा ध्वन्यर्थ कळावा, विद्यार्थ्यांना शब्दज्ञान व्हावे वगैरे उद्दिष्टे असल्याचे दादोबा स्पष्ट करतात. अर्पणपत्रिकेवरून व ग्रंथाच्या नावावरून ग्रंथाचा बाह्य उद्देश, मृत कन्या व मातापिता याचे वाढमयरूपाने स्मारक करण्याचा दिसतो.<sup>२</sup> तत्कालीन संस्कृत पंडितांचे प्राकृत कवीकडे दुर्लक्षच होते असे दादोबांनी प्रस्तावनेत केलेल्या निवेदनावरून कळते.<sup>३</sup> याही-

१. जो शब्दरूपी चित्र बनविणो तो कवी; कविता सोपी असावी म्हणजे कल्पना क्लिष्ट नसावी, वजनदार असावी; प्राकृत अध्ययन अपक्व, तिच्यातील संस्कृत शब्द काढून टाकले तर तिचे भाषा हे रूप नष्ट होईल, असा विचार 'गंगावर्णना' च्या शेवटी जोडलेल्या प्रस्तावनेत प्रकट केला आहे.

२. -ह्रस्वदीर्घत्वहि अत्राशित साम्राज्ये, येणेंकरून तर त्यांच्या चातुर्यमरित बुद्धीने आपल्या वाणीस पतिव्रतेचा पाटाव नेसविला.

यशोदापांडुरंगी, प्रस्तावना, पृ. १८

३. बापी, वृष, तडाग अथवा धर्मशाळा काढून एखादे पूर्णकर्म कराये तर तितके द्रव्यसाह्य आपल्याजवळ नसल्याचे ते नमूद करतात. आपण अत्राक्षण असल्याने दर्णाप्रमाणे आपली वाणीही अयंस्कृत असल्याचे नम्रपणे व धर्माचाचनेच्या स्वराने ते सांगतात. पंडिताना आपली टीका मान्य व्हावी म्हणून तिची भाषा मुदाम संस्कृतप्रचुर व प्रौढ ठेविलेली दिसते.

४. वामन, मोरोपंत यांचा काव्ये पहाणारा दहा लक्षांत एखादा ब्राह्मण सापडेल; निदान लक्षात तरी सापडेल तर सापडेल असे म्हणून आपल्या या शोण्यात अनिशयोक्ती नसल्याची ते खारी देतात.

यशोदापांडुरंगी, प्रस्तावना

पेक्षा प्रस्तावनेतील महत्त्वाचा मुद्दा म्हणजे कोणत्याही ग्रथाच्या आस्वादास ज्या देशातील तो ग्रंथ असेल त्या देशाचे डोळे व जीम असली पाहिजेत हा.<sup>१</sup> तत्कालीन पिढीचा दोन भिन्न सङ्घर्षांशी स्पर्धेकडे आल्यामुळे, निरनिराळ्या सङ्घर्षांतून निर्माण झालेले ग्रंथ वाचताना होणारा धोखाळा टाळण्याच्या दृष्टीने दादोजींनी मांडलेला हा मुद्दा महत्त्वाचा होता. 'केफावली'च्या सदर्भातच पुढे न्यायमूर्ता रानडे यांनी केलेल्या काही विधानाना प्रार्थनासमाजाच्या दृष्टिकोणाची वाधा झाल्याचा जो आक्षेप 'निर्ममाले'तून विष्णुशास्त्री चिपळूणकरानी घेतला, त्यावरून दादोजींनी प्रतिपादिलेल्या वरील सिद्धान्ताची महती अधिकच पत्ते.

दादोजींची 'यशोदा-पांडुरंगी'ची प्रस्तावना वरील अनेक कारणांनी महत्त्वाची असली, तरी त्याचे केफावलीवरील भाष्य पारंपरिक मंडळीनाथी स्वरूपाचेच आहे. वाङ्मयाकडे पाहण्याचा नवा दृष्टिकोण व नवी रचनापद्धती त्या काळच्या लेखनात टाशीवपणे जर कुठे प्रतिबिंबित झालेली दिसत असेल, तर ती म. मो. कुटे यांच्या 'राजा शिवाजी' या काव्यात. कुटे यांनी मराठी कवितेच्या रचनापद्धतीत व भाषाशैलीत बदल घडवून आणण्याचा प्रयत्न केला, बोलभाषा व काव्याची भाषा यांतील अंतर कमी करण्याची भूमिका घेतली, रचनेत नव शक्त तितका साधा व वास्तववादी ठेवण्याची संपष्ट केली श्री. कुटे यांची प्रतिभाशक्ति त्यांच्या या उद्देश्याना पूरक होण्याइतकी समर्थ नसल्याने त्यांचा हा उद्योग अयशस्वी झाला, त्याची खूप चेष्टाही झाली. या यशस्वीयशपेक्षा श्री. कुटे यांची तरी महती आहे ती नव्या जाणीवेने नवे प्रयोग करण्यात व त्याची तारिफक बैठक स्पष्ट करण्यात. तत्कालीन काव्यातील सांकेतिक रचनाप्रथाचे प्राचुर्य लक्षात घेता कुटे यांचा हा अयशस्वी, पण धाडसी प्रयोग नजरेत भरतो त्यांनी या काव्याला या दृष्टीने लिहिलेली प्रस्तावना तर बहुमोल आहे. त्या काळच्या समाजाचे अभिवृद्धिदृष्ट्या श्री. कुटे यांनी केलेले वर्गीकरण वाङ्मयेतिहासाभ्यासकाला फार उपयुक्त ठरणारे आहे.

## कुटे यांची मते

कुटे यांनी तत्कालीन वाचकाचे अभिवृद्धिदृष्ट्या तीन वर्ग पाडले आहेत . ( १ ) सङ्घट काव्यामिमानी शास्त्रीय मंडळी, ( २ ) नव्या अमिरुचीचा इंग्रजी जाणणारा वर्ग व ( ३ ) अशिक्षित जनता. कुटे यांनी सङ्घट पद्धतीच्या कृत्रिम लेखनपद्धतीवर हल्ला चढवून स्वाभाविक, अकृत्रिम शैलीचा पुरस्कार आपल्या 'राजा शिवाजी' या काव्यातून केला आहे. सङ्घट शैलीला ते क्लासिकल म्हणतात व क्लासिकल शैलीचे पयवसान, ती निवर्णावर मात करू इच्छीत असल्यामुळे, कृत्रिमतेत अपरिहायपणे होणार असा कुटे यांचा अभिप्राय आहे. परा कल्प निवर्णाच्या अनुकरणात असते असे त्यांचे मत असल्याने त्यांनी या स्वाभाविक शैलीचा अवलंब केला. मराठीकडे पाहण्याचा इंग्रजी शिक्षितांचा दृष्टिकोणही सङ्घटभिमन्याप्रमाणेच विकृत असतो, कारण ते मराठीकडे मराठीच्या दृष्टिकोणातून न पाहता सङ्घटच्या किंवा इंग्रजीच्या चष्म्यातून पाहतात असे कुटे यांचे प्रतिपादन आहे. मराठी शब्द उपलब्ध असना सङ्घटचा आश्रय करणे कुटे यांना अयोग्य वाटते.<sup>२</sup> वापूसाहेब कुरुदवाडकराच्या अगदी उलट असा हा दृष्टिकोण आहे. भावी कालातील

१. यशोदापांडुरंगी, प्रस्तावना, पृ. ४३

२. राजा शिवाजी, प्रस्तावना

स्वाभाविक, वास्तव शैलीचा प्रभाव मान कुटे याच्या विचारातून झाला आहे, आणि इंग्रजी राजवटीचे वाङ्मयाभिरुचीच्या दृष्टीने जे वैशिष्ट्य आहे ते ऐहिकतेच्या व बालववादाच्या तात्त्विक पुरस्कारातच. हा वास्तववादी, ऐहिक दृष्टिकोण धेणान्या नव्या विचाराच्या कवींची शैली मात्र जुन्या वळणाचीच राहिली हे प्रधानाच्या 'दैत्येनी' किंवा कीर्तिकराच्या 'इंदिरा' काव्यावरून आणि कान्हिकराच्या 'समोहलहरी'वरून उघड होते. महादेव शास्त्री कोल्हटकरानी 'मुर्गी' सारखा नवा विषय घेऊनही रचना मान आर्यावृत्तातच केली आहे. नवे रसायन जुन्या ऋणीत भरण्याचा हा प्रकार दीर्घकाल चालू होता. सत्कृत काव्याची भाषातरे करण्यास ज्याप्रमाणे काही लेखक पुढे आले, त्याप्रमाणे इंग्रजी सुट कवितेची भाषातरे करणारे विष्णु मोरेश्वर महाबर्नीसारखे काही लेखकही दिसतात. पण सुट रचनापद्धती व काही इंग्रजी काव्यप्रकाराचा स्थूल परिचय सोडल्यास इंग्रजी कविताच्या भाषांतरकर्त्यांची रचनापद्धती जुन्या वळणाचीच राहिली.

### कादंबरी

काव्यावर जुन्याची छाप पडली यात नवल नाही, पण इंग्रजी राजवटीत निर्माण झालेल्या कादंबरीसारख्या नव्या रचितलेखनप्रकारावरही सत्कृत शैलीची घनदाट छाया आहे. इंग्रजीतील 'नॉव्हेल' या प्रकाराचे मराठीत नामकरण होताना काही वेळा 'नावल' असा पर्याय योजिला गेला. पण जे नाव लोकप्रिय झाले ते कादंबरी हेच होय. बाणभट्टाच्या कादंबरीचा संस्कार या वाङ्मयप्रकाराच्या नावातही आहे. वास्तववादी उपयुक्त विचार सरणीच्या त्या काळात कादंबरीवर ठसा उमटला आहे तो अद्भुततेचा व अतिशयोक्तीचा. काव्यातील अद्भुतता कमी होऊन ती आता कादंबरीत अवतरल्याचे दिसते. बाणभट्टाप्रमाणे पुराणकथाचाही हा संस्कार असावा. याच जोडीला 'शुक्लहात्तरा', 'विहासनमत्तिशी' इत्यादीसारख्या कथांचा परिणामही या काळाच्या कादंबरीवाङ्मयावर झाल्याने त्यात अद्भुततेबरोबर उत्तान शृंगाराच्याही छटा उतरल्या आहेत. या कादंबऱ्या प्राधान्याने प्राथमिक अवस्थेतील अभिरुचीच्या वर्णासाठी लिहिलेल्या असल्याने त्याचे स्वरूप बहुतांशी अतिशयोक्त, स्वप्नरज्ज्नात्मक व शृंगारप्रचुर असेच राहिले. मुत्तामाला, मनुष्योपा, रत्नप्रभा, वसंतमाला, चषकमाला, मुहास्यवदना इत्यादी कादंबऱ्यांची नावे पाहिली तरी त्यातील वातावरणाची कल्पना येते. नायिकांची वर्णने, कवींची वर्णने, नगराची वर्णने, विरहाची वर्णने इत्यादी प्रस्तराच्या वर्णनाची रेलचेल या कादंबऱ्यातून आढळते. समान्यता, वास्तवता, व्यक्तिदर्शन इत्यादी घटक त्यात अद्यापि अनर्गल व्हावयाचे होते. यातील अद्भुततेची जातही बाणाच्या कादंबरीप्रमाणे मध्य नव्हती. या प्रकारचे लेखन करणाऱ्यात शास्त्रीमंडळीचा मरणाविरोध होता. या कादंबरीलेखनाला निवृत्तच तत्कालीन पिढीतील एक विचारवंत का. वा. मराठे यांनी या प्रकारच्या कादंबरीलेखनाला 'कीड' असे संज्ञा दिले आहे. "जेवढे पुरुष तेवढे मदनाने पुतळे, जेवढ्या स्त्रिया तेवढ्या तिलोत्तमा, प्रत्येक शोकस्थलीं मरणासारखा शोक व आनंदस्थलीं स्वर्गासारखा आनंद." हे तत्कालीन कादंबऱ्याचे उदाहरण पर वर्णन करणारे लेखक श्री. मराठे हे होत.

### मराठे यांची टीका

श्री. का. वा. मराठे यांनी 'नावल व नाटक' नावाचा निबंध १८७२ मध्ये लिहिल्या. त्यात बरीचप्रमाणे कादंबरी-लेखनावर त्यांनी टीका केली आहे. तत्कालीन अभि



स्विसपत्र व्यक्तींची ललित वाङ्मयाकडून काय अपेक्षा होती, हे यावरून स्पष्ट होते. मराठे यांनी या निरघात तत्त्व वास्तववादाचा पुरस्कार केलेला असून स्थल, काल व व्यक्ती यांच्या वर्णनामध्ये विसंगती असता कामा नये अशी अपेक्षा प्रकट केली आहे. ग्रीक नाट्यकलेला अभिप्रेत असलेल्या ऐक्याचाच (Unity चा) मुद्दा येथे मराठे मांडतात. ज्या काळाची माणसे तसा पोपाए, चालरात, लखन वगैरे वर्णावी, नावलामध्ये सृष्टीच्या नैसर्गिक स्वरूपाचे वर्णन असावे, मराठी कादंबरीकारानी डिकन्स व स्कॉट या दोन कादंबरीकारांचा आदर्श समोर ठेवावा, हलकट लोकांचे फारसे वर्णन करू नये, श्रीमताचा थागमाटही नसावा, जे एरे असेल तेच जागोजाग वर्णावे, आवृत्तीचे वर्णन करताना आत्म्याकडे विशेष लक्ष दिले जावे, सन्या पुरुषाचा वृत्तान्त असला तर फारच उत्तम, अशा प्रकारच्या अनेक सूचना या निरघातून केल्या आहेत. हरिभाऊंच्या वास्तववादाची ही एक प्रकारे नादीच होय. एका बाजूला अद्भुत व दुसऱ्या बाजूला वास्तव याची साधेजोड करण्याला ऐतिहासिक कथावस्तू उपयुक्त ठरल्याचे हरिभाऊंच्या ऐतिहासिक कादंबऱ्यावरूनही दिसते. हरिभाऊ काळात राष्ट्रीय भावनेचे ऐतिहासिक कादंबरीनिर्मितीला विशिष्ट साहाय्य झाले. हरिभाऊपूर्व काळात निर्माण झालेल्या ऐतिहासिक कादंबऱ्या दानव आहेत. त्या म्हणजे मोरोना कान्होना यांची 'घाशीराम कोतवाल' (१८६३) आणि रा. मि. गुजीकर यांची 'मोचनगड' (१८७१). तत्रदृष्ट्या 'मोचनगड' सरस आहे. शिवकाळावर पुढे अनेक ऐतिहासिक कादंबऱ्या निर्माण झाल्या. ही पहिलीवहिली ऐतिहासिक कादंबरीही शिवकाळावरच असावी हे लक्षणीय आहे. 'घाशीराम कोतवाल'त मात्र अनेक गोष्टींचे कडोळे केले आहे एक ललितकृती निर्माण करण्यापेक्षा अनेक प्रकारच्या माहितीचा संग्रह करणे हे या ग्रंथाचे उद्दिष्ट असल्याचे स्वतः लेखकच प्रस्तावनेत सांगतात. तत्कालीन साऱ्याच ललित व ललितेतर वाङ्मयाचे प्रमुख प्रयोजन माहिती वा बोध हेच असल्याचे 'मनुष्योपा' वा 'मुक्ता(क्त)माला' या लोकप्रिय कादंबऱ्यांच्या प्रस्तावनावरूनही स्पष्ट होते. मनुष्योपावरून झेलताना, 'आवाक्यामाहेरचे काम करू नये व समार्गाने सुप्त रागते' हे स्पष्ट करण्यासाठी आपण ही कादंबरी लिहिली असे रिसमूड सांगतात आणि मुक्तामालेचे लेखकही कादंबरीचा विषय नीतिपर व उपदेशपर असल्याची ग्वाही देतात. बोधप्रणयता हा काही अव्वल इंग्रजी अमदानीतील वाङ्मयाचाच खास विशेष नव्हे, तो आपल्या साऱ्याच वाङ्मयाचा एक स्थायी भाव असल्याचे अगदी अलीकडच्या काळापर्यंत मानण्यात येत होते या बोधानुरोध वाक्यरचना नीटपणे करता येणे, मराठी भाषेची गोडी खावणे वगैरेसारखी जी उद्दिष्टे हरि केशवजी, दादोना पांडुरंग, हळोशाळी वगैरे मंडळी सांगतात, ती अव्वल इंग्रजी काळातील

1 The subjects treated are partly scientific literary, artistical, scriptural, historical, natural and fictitious, calculated, the author trusts, to afford to the vernacular readers instruction and light reading replete with interest and amusement and offering to European linguist information relating to the social and religious notions of the Hindu sect

साय बाळ्यांनी उद्दिष्टे मानता येतील. हा उद्देश 'मुत्तामाले'च्या कथांमोररी होना हे या कादंबरीच्या प्रस्तावनेत नमूद केले गेले आहे.<sup>१</sup>

### ललित वाङ्मयावरील विविध संस्करणे

कल्पनिक वा ऐतिहासिक कादंबऱ्यांपेक्षा सामाजिक स्वरूपाचे जे लेखन झाले, त्यात वास्तवता पार मोठ्या प्रमाणात, कधीकधी नव्हे वितरी प्रतिबिंबित झालेली आहे. बारा पदमनजींनी १८५७ मध्ये लिहिलेले 'यमुनापर्यटन' हे पुस्तक मराठी कादंबरीचा प्राग्म-  
निंदू कल्पितवात येते. हिला कादंबरी-स्वरूपाचे लेखन मानता येईल किंवा नाही हा प्रश्न विनाय असला, तरी लिह्यात प्रतिबिंबित झालेला वास्तववाद एका बाजूने अमर्दा उग्रतागोडका, तर दुसऱ्या बाजूने प्रचारपीडित असा आहे. हिंदुधर्मातील विषवाची दुःखे उघड करण्याच्या निमित्ताने, पण वस्तुतः गिऱ्हाळी धर्माची महती पटविण्याच्या उद्देशाने लिहिलेल्या या पुस्तकात अनिरजितपणा व मटकपणा शिरला आहे. सुधारणावाद, प्रचारात्मकता, वास्तववाद, सामान्याचे जीवन आणि सामाजिक कादंबरी याचा ऋणानुरोध सामाजिक कादंबरीच्या जन्मापासूनचा आहे, हे मात्र 'यमुनापर्यटन' वरून दिसते. 'रत्नप्रभे' याख्या अद्भुत कादंबरीतरी पुनर्विवाहाची सुधारणा डोकावते. 'रासेलस' सारखी तत्त्वप्रणय कादंबरी, अनुवादरूपाने का होईना, कृष्णशास्त्री चिपळूणकरांनी मराठीत आणली. अरबी भाषेतील सुरस व चमत्कारिक गोष्टींचा अनुवादही त्यांनीच केला. कृष्णशास्त्री चिपळूणकर हे त्या काळी इतर क्षेत्राप्रमाणे ललित वाङ्मयाच्या क्षेत्रातही अग्रणी मानण्यात येत. तत्कालीन ललित वाङ्मयावर एक बाजूने संस्कृत, दुसऱ्या बाजूने पर्सियन व तिसऱ्या बाजूने इंग्रजी साहित्य कसा प्रभाव गाजवीत होते हे कृष्णशास्त्री चिपळूणकर या एकाच ग्रंथकाराच्या अनुक्रमे मेघदूत, अरबी भाषेतील सुरस व चमत्कारिक गोष्टी व रासेलस या तीन कृतींवरून व्यक्त होते. कृष्णशास्त्री चिपळूणकरांनी वापरलेला 'सुरस आणि चमत्कारिक' हा शब्द तत्कालीन लोकप्रिय ललित वाङ्मयाचे स्वरूप स्पष्ट करून दाखवितो. केवळ सुरस आणि चमत्कारिक वाङ्मयप्रकाराचेच आकर्षण हे अभिरुचीच्या शाल्यावर्येचे निदर्शक होय. तथापि हा दोष मान्य करूनही मराठी भाषेच्या पोषणाचे कार्य या अद्भुत कथासाहित्याने केले, असा कुमुदावती देशपांडे याचा अभिप्राय आहे.<sup>२</sup> कादंबरीलेखनाचा प्रभाव तत्कालीन खियावर पडून त्याही कादंबरीलेखनास उद्युक्त झाल्याचे सादूनई तानेकर याच्या 'चंद्रप्रभावरिहर्षणा' वरून दिसते. हे पुस्तक १८७३ मध्ये प्रसिद्ध झाले. त्यापूर्वी (इ. स. १८०० पासून) कोणाही महाराष्ट्रीय स्त्रीने गद्यलेखन केल्याचे आढळत नाही. 'पुस्तककर्ता स्त्रीजाति आहे म्हणून प्रथमच वाचण्यापूर्वी या पुस्तकावर राग भरूनका'

१. "पूर्वी आमच्या लोकास मराठी भाषा शिकणे हे गट्टेसारखे वाटत होते. परंतु हल्ली ती भाषा शिकून तीत ग्रंथ लिहिणे हे साधारण कृत्य आहे असे नाही अशी बहुतेकांची खात्री झाली आहे. तरी आमच्या लोकास स्वभाषेतील पुस्तके व वर्तमानपत्रे वाचण्याची जितकी गोडी लागवी तितकी अद्यापि लागली नाही असे वाटते. तर लोकास स्वभाषेतील पुस्तके वगैरे वाचण्याची गोडी लागवी या हेतूने यथामति हा ग्रंथ तयार केला आहे."

मुत्तामाला, प्रस्तावना.

२. मराठी कादंबरीचे पहिले शतक, भाग १ ख, पृ. ३७.

अशी लेखिकेची विनंती आहे. स्त्रीचा ग्रंथ यापलीकडे यात विशेष कौतुक करण्यासारखे काही नाही असे समीक्षकाचे मत आहे.<sup>१</sup> मराठी कादंबरीच्या हरिभाऊपूर्व वैशिष्ट्याचा विचार करिताना कथानकाचा शोकान्त शेवट करण्याचा (Tragedy) उपक्रमही सुरु झाल्याचे रहाळकराच्या 'नारायणराव व गोदावरी' (१८७९) या कादंबरीवरून दिसत.

## नाट्याचा उदय

अव्वल इंग्रजीतील ललित वाङ्मयाचा विचार करताना काव्य आणि कादंबरी यापेक्षा नाट्य हा वाङ्मयप्रकार एका दृष्टीने अधिक भाग्याचा मानावयास हवा. कारण इंग्रजी वाङ्मयाच्या अध्ययनाने शेक्सपिअरसारख्या सर्वश्रेष्ठ नाट्यकाराचा परिचय आपल्या नाट्यलेखनाच्या प्रारम्भाळातच झाला. शेक्सपिअरच्या नाट्यकृतींचे इकडील लोकाना प्रारंभी जे आकर्षण वाटले, ते त्याच्या व्यक्तिदर्शनापेक्षा चमत्कृतिपूर्ण कथानकाचेच, हे त्याच्या 'द जल्मेन ऑफ व्हेरोना', 'मर्च ऑफ व्हेनिस' व 'कॉमेडी ऑफ एरर्स' च्या अनुक्रमे 'अवर्णनीय स्नेहभाव अथवा आनंदपूर नगरातील दोन तरुण रहस्य' (१८७०), 'स्त्रीन्यायचतुर्थ' (१८७१) व 'भुरळ' (१८७२) या कथात्मक रूपांतरावरून स्पष्ट होते.<sup>२</sup> शेक्सपिअरची नाट्यरूपाने पहिली ओळख मराठी रसिकाना झाली ती महादेवशास्त्री कोल्हटकरानी १/६७ मध्ये केलेल्या 'अथेल्लो' या शोकात्मिकेच्या अनुवादाने. कोल्हटकराच्या या अनुवादानंतर पाच वर्षांतच 'ज्युलियस सीझर' या शेक्सपिअरच्या आणखी एका शोकात्मिकेचा अनुवाद 'विजयसिंग' या नावाने मराठी रसिकासमोर आला (१८७२). कादंबरीमध्ये सुपात्मिकतेचे प्रात्रत्व आढळते, तर स्वतंत्रपणे लिहिलेल्या नाटकानुनही शोकात्मिकाना पहिल्यापासूनच कसे प्राधान्य प्राप्त झाले होते हे वि. ज. कीर्तने यानी १८९१ मध्ये लिहिलेल्या 'थोरले माधवराव पेशवे' या नाटकावरूनही दिसते. शेक्सपिअर हा त्या काळाचा अनुवाददृष्ट्याही सर्वात लोकप्रिय नाटककार ठरला होता.<sup>३</sup> संस्कृत नाटकाचा परिचय येथील शास्त्रीपंडितांना दार्ष्टिकाल असूनही त्याचा मराठी अनुवाद प्रथम केला गेला तो इंग्रजी राजनृतीतच. कॉलेजानुन अभिजात संस्कृत नाट्ये प्रयोगरूपाने रंगभूमीवर आणण्याची प्रथा मुंबई विद्यापीठाच्या स्थापनेनंतर रुढ झाली. मोनिअर बुइल्यम्बच्या 'शानुतल' च्या अनुवादा पासून संस्कृत नाट्यकृतींकडे युरोपीय रसिकांचे लक्ष वेधले होतेच, विद्यापीठातील संस्कृतच्या अध्ययनाने संस्कृत नाट्याच्या अभ्यासाला आणखी उजळा मिळाला.<sup>४</sup> संस्कृत

१. मराठी गद्याचा इंग्रजी अवतार (आवृत्ति २), पृ. १२८.

२. अर्वाचीन मराठी गद्याची पूर्वपीठिका (द्वितीयावृत्ति), पृ. ५१.

३ Shakespeare appears to have been the most favourite author in all 18, if not 20, of his dramas have been translated or adapted into Marathi Justice Ranade, Miscellaneous Writings, Page 29

या अठरा नाटकांत शेक्सपिअरच्या प्रसिद्ध शोकात्मिक आहेतच.

४. बहुतेक संस्कृत नाट्यकृतींचे अनुवाद मुंबई विद्यापीठाच्या स्थापनेनंतरच झालेले आहेत. परशुरामपतताया गोडगोले-वेणासंहार (१८५७), उत्तररामचरित (१८५९), शानुतल (१८६१), मृच्छकटिक (१८६२), नागानंद (१८६५), कृष्णशास्त्री राजवाडे-मालतीमाधव (१८६१), मुद्राराक्षस (१८६७), अमिशनशानुतल (१८६९).

नाटके तुरळक स्वरूपात वा होईनात, पण अनेक शतकानंतर पुन रंगभूमीवर येऊ लागली. संस्कृत नाट्यकृतींच्या मराठी अनुवादांमुळे मध्यतरीच्या दीर्घ कालखंडात रंगभूमी व नाट्य याची जी अवहेलना झाली ती संपून नाट्यकलेला पुन ऊर्जितावस्था आली आणि संस्कृत नाट्यसाहित्याशी नवपरिचित इंग्रजी नाट्याची सांगड घालण्यात येऊ लागली. शेक्सपिअर-सारख्या नाट्यकारांच्या व्यक्तिदर्शनाचे कौशल्य आत्मसात करण्याचा जरी तो कालखंड नसला, तरी त्याच्या लेखनशैलीचा प्रभाव तत्कालीन नाट्यकारावर कळत नकळत, तथापि न होणे अशक्य होते. पल्लेदार गंगाची, नव्या प्रकारच्या सल्लायकाची आणि लासलचक स्वगताची कल्पना मराठी नाट्यसृष्टीत शेक्सपिअरच्या परिचयानूनच आली असावी. त्या काळचे अनुवादित मराठी काव्य वा कथा साहित्यास त्याचा त्या प्रकारच्या अव्वल दर्जाच्या इंग्रजी कलाकृतींशी संपर्क आला नसल्याचे दिसते. इंग्रजी कवितांच्या अनुवादात शेलीकीय सारख्या कवींचे अनुवाद नाहीत, आणि कथासाहित्यात, हरिभाऊपर्यंत किंवा हरिभाऊच्या पहिल्यापहिल्या कादंबऱ्यावरही, रेनॉल्ड्ससारख्या दुय्यम लेखकाचा प्रभाव आहे. कथा साहित्यातील या परिस्थितीची सीमासा म्र. ग. बा. सरदार पुढीलप्रमाणे करतात —

‘मध्यम प्रतीच्या गोष्टींचे तजुमे करण्यातच तत्कालीन लेखकांनी सतोष मानला. याचे कारण म्हणजे उच्च वाङ्मयातील रसग्रहण करण्यास लागणारी कलात्मक दृष्टी त्या काळी फारच थोड्या लोकांत होती. बुद्धिमान व सुशिक्षित लोक सरकारी नोकरीच्या मोहात गुंतले होते. इंग्रजी व मराठी या दोन्ही भाषांचे पूर्ण ज्ञान असलेले लोक मराठी वाङ्मयाच्या वाट्याला येणे शक्य नव्हतामुळे तुटपुज्या भांडवलावर लेखनयवसाय चालविण्यास सामान्य लोकांच्या हातीच कथावाङ्मयाची सज गेली.’<sup>१</sup>

## रंगभूमीचा आरंभ

वास्तविक काव्य वा कथा याच्यापेक्षा सामान्य जनतेचा प्रेक्षक या नात्याने रंगभूमीशी अधिक संपर्क येतो. मित्र रुचीच्या लोकांचे एकाच वेळी समाराधन करणारा हा कलाप्रकार असल्याने सर्वसामान्यांच्या अभिरुचीचा सर्वाधिक परिणाम नाटकावर व्हावयास पाहिजे. परंतु रंगभूमीच्या निर्मितीपासून दीर्घकालपर्यंत वाङ्मयात्मक नाटकाशी रंगभूमीचा संपर्क आला नाही. निष्पुंदास भावे हे आधुनिक मराठी रंगभूमीचे जनक मानल्यास त्याच्या कार्याचा आरंभ १८४३ पासून झाला आहे. भावेप्रणीत पौराणिक नाट्यकृतीत वाङ्मयीन गुणाना महत्त्व नव्हते या नाटकाना अल्लडुर् वा तागड्योम स्वरूपाची नाटकेच मानण्यात येते. ललित, तमाशा वा कीर्तन यांच्या समिश्रणाने तयार झालेला तो एक छांवा होता. पौराणिक कथानकाचा स्थूल आराखडा ठरलेलाच असे, पण भाषणे व संवाद ठराविक नसत. तथापि त्यात पुष्कळ प्रमाणात सावैतिकता असे. प्रारंभकाळात कळले गेले, ते या प्रकारचे नाट्य त्यानंतर इंग्रजी रंगभूमीच्या परिचयाने ‘फार्स’ हा प्रकार मराठीत आला. पण फार्समध्ये संवादापेक्षा घटना, कृतीना, अगविक्षेपाना प्रभाव असल्याने येथेही नाटकाच्या वाङ्मयात्मक अंगाकडे लक्ष पुरविले गेले नाही. या काळातील रंगभूमीच्या चालकाना अद्भुत स्वरूपाचे पौराणिक नाट्य वा विदुषकी चाल्यानी भरलेला फार्स ही सर्वसाधारण माणसाच्या रजनास पुरेशी वाटत होती. त्यामुळे नाटकाचा वाङ्मयीन दर्जा एकदरीने सामान्यच राहिला. मराठीत ‘बुक्लिश’ किंवा ‘छपील’ नाटकाची पद्धती रुढ झाली ती १८५१ मध्ये

‘प्रबोधचंद्रोदय’ या नाटकापासून; आणि हे नाटक मुळातच तात्त्विक स्वरूपाचे आहे. १८५१ नंतरच सत्कृत नाटकांच्या रूपांतरास परशुरामपर्वताच्या शोडशोले, कृष्णशास्त्री राजवाडे, गणेशशास्त्री लेले, रा. भि. गुजीकर, शिवरामशास्त्री पाळदे यासारखी रसिक विद्वान मंडळी मिळाली व इंग्रजीच्या अनुवादस वा स्वतः नाट्यलेखनास महादेवशास्त्री कोल्हटकर, वि. ज. कीर्तने यांसारखे अभिरुचिसंपन्न लेखक पुढे आले. यामुळे छापील नाटकाना काही एक दर्जा १८५१ नंतरच प्राप्त झाला. यापुढल्या काळातही पौराणिक छपाची व सामान्य अभिरुचीची नाटके अर्थात होत होतीच. या पौराणिक नाटकांची संख्या विपुल आहे. ऐतिहासिक कथावाङ्मयाच्या मानाने ऐतिहासिक नाट्ये संख्येने अधिक आहेत. सामाजिक कादंबरीप्रमाणे सामाजिक नाटकातही सुधारणाचा पुरस्कार वा धिक्कार आढळतो. ‘मनोरमा’ (१८७१), ‘स्वैरसवेश’ (१८७१) वगैरे नाटके या प्रकारची होत मात्र प्रचारासाठी सामाजिक, ऐतिहासिक वा पौराणिक नाटकाचा पुढील काळात जितका वापर झाला, तितका या काळपड्यात झालेला नाही. या नाटकावरून हेही दिसते की, नाटकातला निदूषण प्रकार जर सोडला, तर विनोद व गंभीर नाट्य याचे मिश्रण करण्याची पुढील कालातील प्रवृत्ती या नाटकात दिसत नाही. दोन्ही प्रकार अलग अलगपणे एकाच खेळात दाखविले जात. विनोदावर स्वतः भर असलेला प्रकार ‘फार्स’ या नावाने ओळखला जाई. पण पुढे ‘फार्स’चाही अर्थ बदलला आणि ‘नारायणरावांच्या वधा’वर आधारलेल्या नाटकालाही फार्स असे संबोधण्यात येऊ लागले. फार्सच्या तजामुळे पौराणिक नाटकाप्रमाणे मंडक घटना आणणे एका बाजूने शक्य होई; आणि दुसऱ्या बाजूने व्यक्तिदर्शनातील सामाजिकतेने वास्तवाभ्रलच्या नभ्या जाणिवांचे काही अशी समाधान करणेही साधे. भावी काळातील वास्तववादी सामाजिक नाटकाची बीजे या फार्स मध्येच आहेत. हे फार्स विनोदालाही नवे यत्न लावू शकले. एकदरीने मराठी नाट्य वाङ्मयाच्या निर्मितीचे बरेचसे श्रेय इंग्रजी राजवटीकडेच जाते. ब्रिटिश राजवटीपूर्वी निर्माण झालेल्या तज्जावर येथील मराठी नाटकांची इफडे माहिती नव्हती. कानडी रंगभूमीचा काही एक सस्कार विष्णुदासाच्या नाट्यावर झालेला आहे हे मान्य केले, तरी इंग्रजी नाटकाचे होणारे प्रयोग, विद्यापीठाची स्थापना, सत्कृत नाटकाचे अनुवाद, इंग्रजी नाट्यकृतींशी परिचय व मुख्य म्हणजे नाट्यग्रहाची निर्मिती यामुळेच मराठी रंगभूमी उत्कृष्ट पावू शकली. रंगभूमीच्या अमावीच मध्यतरीच्या काळात मराठीत नाट्ये निर्माण होऊ शकली नव्हती.<sup>१</sup> मुंबई प्रांतात पहिले नाट्यग्रह बांधले गेले ते १८४० मध्ये मुंबईस ग्रॅण्ट रोड येथे. विष्णुदासाचे नाट्य सांगलीस उभे राहिले ते १८४३ मध्ये. विष्णुदासाच्या पावलावर पाऊल टाकून १८४९-५० मध्ये ‘इचलकरजीकर नाटक-मंडळी’ स्थापन झाली. विष्णुदास भावे यांनीही १८५१ पासून ठिकठिकाणी दारे काढण्यास प्रारंभ केला. १८५३ मध्ये ग्रॅण्ट रोड वॉर्वे थिएटर येथे इंग्लिश भाषाचे प्रयोग होऊ लागले. १८५६ मध्ये पहिला मराठी फार्स रंगभूमीवर आला या फार्समधूनच पुढे सामाजिक नाटक उमलले. संगीत नाटकाचा प्रारंभ १८७९ मध्ये त्रिलोकेश्वराच्या ‘नलदमयती’ या नाटकाने झाला.

1 “There were not any original ancient dramatic works in the language for the simple reason that the stage, as a means of popular education and amusement, had no place in the past history of Maharashtra”

## प्रस्तुत कालखंडाची वाङ्मयीन वैशिष्ट्ये

कविता, कादंबरी व नाटक या तीन प्रमुख ललित वाङ्मयप्रकारांचे इंग्रजी राज्यदौच्या पहिल्या उत्तर-ऐशी वर्षांच्या काळातील स्वरूप याप्रमाणे आहे. इंग्रजपूर्व वाङ्मयाचा एकूण माग पद्यप्रधान असल्याने इंग्रजी राज्यदौत पद्यलेखनात खड पडण्याचे कारण नव्हते. विषय-दृष्ट्या मान काव्यात बदल झालेला दिसतो. हा बदल गद्यलेखनाइतका डोळ्यात मरणारा नाही. कारण, इंग्रजी राज्यदौचे आगमन गद्याला जितके प्रेरक झाले, तितके काव्याला झाले नाही. पद्याच्या मानाने पुष्कळच अधिक गद्य या काळात निर्माण झाले. कोणता लेखनप्रकार वेव्हा बहराला येईल याबद्दल काही निश्चित नियम सांगता येत नसला, तरी प्रत्येक फलस्फुटत स्थूलमानाने काही श्रुती स्थिर होऊन महत्त्व पावताना आणि वाङ्मयनिर्मितीवर त्याचा प्रत्यक्षाप्रत्यक्ष परिणाम होतो. या दृष्टीने पाहता इंग्रजी राज्यदौचा काळ भावनेपेक्षा बुद्धीवर, संश्लेषणापेक्षा विश्लेषणावर आणि आध्यात्मिक चर्चेपेक्षा भौतिक घटामोडींवर भर देणारा ठरला. उपयुक्त ज्ञानाचा प्रसार हे या काळाचे ब्रीद होते, आणि यामुळेच इतिहास, भूगोल, विज्ञान, ऐहिक सुखाची महती, सामाजिक, राजकीय व आर्थिक परिस्थितीचा विचार इत्यादी गोष्टींना या काळात विशेष महत्त्व आले; आणि याला प्रेरक होईल असेच वाङ्मय प्राधान्याने निर्माण झाले, आणि निरध, शास्त्र, चरित्र, स्थळवर्णने इत्यादी गद्यवाङ्मयाच्या शाखा पट्टावृत्त झाल्या. या कालखंडातील लोकाना गद्याची पायाभरणी करण्यासाठी दीर्घकाल खटपट करावी लागली. कोश व व्याकरण यांसारख्या भाषेच्या प्राथमिक गरजा भागविण्यासाठी कराव्या लागणाऱ्या घडपडीचे वर्णन मोल्सवर्थ व दादोरा यानी अनुक्रमे आपल्या कोशाच्या व व्याकरणाच्या प्रस्तावनेत केले आहे. ग्रंथ पाहणे, लोकांच्या ताडून शब्द ऐकून त्याचा अर्थ पडताळणे, अर्थान्तरातील गोंधळ काढणे, शब्दांची रूपे ठरविणे अशा प्रकारचे गुतागुतीचे, त्रिचकट व जबाबदारीचे काम प्रतिकूल वतावरणात सातत्याने कोशलेखकांनी केले.<sup>१</sup>

व्याकरणाच्या सदमीत दादोरा पांडुरंग सांगतात की, “ही मराठी आजपर्यंत नियमात नव्हती म्हणून हिचे प्रकारहि फार आढळतात. आजपावेतो तिला नियमात आणण्याविषयी कोणी प्रयत्नच केला नाही, म्हणून अत्यंत विखळित झालेली व व्याकरणरूप फणीने जिला कोणी धिचरलेच नाही, म्हणून जीत अनेक ग्रंथि जमून फारच गुतलेली, अर्शा जी ही मराठी भाषा, तिला काही तरी नियमात आणावी आणि दीर्घमालप्रथित जी तिची गूत ती हाती घेऊन तिचे पदर काही सोडवून काहीतरी उकळण्याच्या घोरणात आणून बसवावी म्हणून व्याकरण रचनेचा खटाटोप केला.”<sup>२</sup> भाषेला मध्यवर्ती वळण देता देता शास्त्रीय, ज्ञानदानाला योग्य अशी पाठ्यपुस्तके नव्हती, ती या काळात तयार करून घ्यावी लागली, त्यासाठी भाषांतराचा उपयोग हाती घ्यावा लागला. परिभाषेच्या विक्र

1 Our work then, was to reduce a boundless chaos, to collect words from every writing and from every tongue, to admit or reject without fixed or generally satisfactory grounds, for determination, to ascertain significations from the very mouths of the people, and to seize phrases and forms of speech from passengers upon the road, or from boys playing or squabbling in the street.

मोल्सवर्थच्या मराठी-इंग्रजी कोशाची प्रस्तावना, (१८३१)

२. मराठी गद्याचा इंग्रजी अवतार (द्वितीयावृत्ति), उतारे, पृ. ४३.

प्रभाला, लोकांच्या अनास्थेला, अवहेलनेला तोंड द्यावे लागले, लोकांत वाचनाची गोडी निर्माण करण्यासाठी आवजून प्रयत्न करावा लागला. ग्रंथकारांना वक्षिणाचे आमिष दाखवून त्यांच्याकडून हवे त्या प्रकारचे हुकमी ग्रंथलेखन करून घ्यावे लागले. हे कार्य प्रचंड कष्टाचे व खर्चाचे होते. याला संपत्ति व पद्धतशीर प्रयत्नाची गरज होती. सरकारच्या सूत्रमूढ प्रयत्नाशिवाय हे होणे अशक्य होते. हे साह्य इंग्रजी राजवटीच्या प्रारंभी राज्यकर्त्यांनी दिले व मराठी गप्पाची पायामरणी केली. ज्ञानकेंद्रे व ज्ञानवितरण यासाठी सर्वोपलब्ध झालेल्या सोयी हे या काळखंडाचे सर्वोत्तम महत्त्वाचे वैशिष्ट्य म्हणता येईल. या सोयीमुळे नवी ज्ञानदृष्टी व जिज्ञासा निर्माण झाली. या दृष्टीच्या जोरावर झालेली नवी धार्मिक व सामाजिक जागृती व तीव्र निर्माण झालेली नवी मूल्ये हे या काळखंडाचे आणखी एक वैशिष्ट्य होय. विचारांची देवाणघेवाण करण्यास लागणारी राजकीय शांतता व व्यवस्था येथे ब्रिटिश राजवटीने प्रथमतः निर्माण केली. एकलुनी राज्य व एकाच प्रकारचे काही प्रमाणात लागू होणारे कायदेकानून, दळणवळणाची जलद साधने, परस्परांतील विचारनिमित्तमाची संधी या अनुपमाने भारतातील निरनिराळे वर्ग व समूह प्रथमच एकत्र आले आणि त्यांच्या मनात एकराष्ट्रीयत्वाच्या भावनेचे बीजारोपण झाले ही या काळखंडातील प्रतिक्रियाही फार महत्त्वाची आहे. यामुळे लोकशाही, राजकीय हक्क, कायदेशीर चळवळ, सभ्यता इत्यादींच्या विचाराना अग्रस्थान प्राप्त झाले. ख्रिस्ती चळवळीमुळे काही नवीन सामाजिक मूल्ये नव्याने येथे आली होतीच; पण ख्रिस्ती धर्माची छोट थोडवून धरण्यासाठी जुनी शास्त्रवचने व साहित्य यांचे नव्याने मथन झाल्याने प्राचीन वाङ्मयाच्या अभ्यासालाही याच काळखंडाने नव्याने चालना दिली. नव्या-जुन्याचा परिचय, अनुकरण, दृढीकरण, समन्वय, सर्प इत्यादी क्रियांना व तदनुपगमिक विचाराना याच काळात बहर आला. मुद्रणालये, वृत्तपत्रे इत्यादींच्या निर्मितीमुळे विचारांच्या प्रचारप्रसाराची नवी साधने प्राप्त झाली. नव्या आकांक्षा जाग्या झाल्या, जुनी चौकट मोडली.

या सगळ्या धुमध्वनीत साहित्याच्या सौंदर्यात्मक अगाऊडे लक्ष जाणे कठीण होते. उपयुक्ततेच्या महतीमुळे ललित वाङ्मयाचा वापरही बोध व प्रचार यासाठीच मुख्यत करण्यात येऊ लागला. राजनारोमरच भाषेचा परिचय घटविणे व वाचनाची अभिरुची निर्माण करणे हेही ललित वाङ्मयाचे प्रयोजन होऊ लागले. कादंबरीच्या रूपाने काही स्वप्नरजनात्मक साहित्य निर्माण झाले खरे; पण त्याचनारोमर काही नव्या पाश्चात्य वाङ्मय प्रकाराचाही येथे परिचय आला. स्तिमितावस्थेत व मध्ययुगीन स्थितीत असलेल्या या खंडाप्राय वैविध्यपूर्ण देशाला नव्या विचारमूल्याची ओळख करून देऊन आधुनिक विज्ञान-युगाच्या कक्षेत आणणे ही ब्रिटिश राजवटीची प्रमुख कामगिरी, आणि या कामगिरीलाहि राज्यकर्त्यांच्या मतलबामुळे व परकीयतामुळे मर्यादा पडलेल्या. या काळखंडात झालेली वाङ्मयीन प्रगती पाहताना या गोष्टी लक्षात घ्याव्या लागतात. युरोपमध्ये जे प्रबोधन (Renaissance) अवनीर्ण झाले, त्याची तांडओळख इंग्रजी राजवटीने भारताच्याना करून दिली व एका नवविचारचक्राचे प्रवर्तन केले. या चक्राच्या गतीत अनेक चढउतार झाले. या सगळ्याच चढउताराने वेग व दिग्गज यांचे नियंत्रण राज्यकर्त्यांच्याच हाती दीर्घकाल राहिले. जेतने ते स्वतःच्या हाती घेण्याचा थोडाफार प्रयत्न या काळखंडाच्या उत्तरार्धात केला. कालखंडाने सरकार व जनता यांतील सहकार्य संपुष्टात येऊन उभयतांच्या हितसंघर्षातील निरोध वाढत चालला. मराठी वाङ्मयाच्या उत्तेजनाचे पूर्वाघातातील प्रयत्न पुढे संपुष्टात आले आणि राज्यकर्त्यांचे एकदर घोरणही बसले. जेतनेला वाङ्मयाभिवृद्धीचे काय पुढे जे जमेल ते ते स्वतःच करावे लागले. त्याचा विचार हा पुढील काळखंडाचा अग्रला, तरी

याचे प्रवर्तन शास्त्रे, ते याच कालगंडात. तिजहुना सान्याच आधुनिक मराठी वाङ्मयाचे उगमस्थान याच काळात आले. या कालगंडातील वाङ्मयाचा साक्ष्याने विचार करता त्याच्या विज्ञानास मिळालेल्या अर्थीचे अत्युच्च स्तर येते.

### गुणवत्तेपेक्षा अपेक्षानिमित्तीस महत्त्व

१८०० ते १८७४ या पाऊणशे वर्षांच्या कालगंडाचे स्थूलमानाने तीन टप्पे कल्पित्यास पहिली पंचवीस वर्षे जुन्याच उमान्यात उभा होतात. दुसऱ्या पंचवीस वर्षांचा काळ हा सरकारी प्रेरणेने केव्या गेल्ल्या प्रयत्नाचा मुख्य काळ. यानंतरच्या उरलेल्या पंचवीस वर्षांत जो भाग येतो तो स्वावलंबनात्मक प्रयत्नाचा. अगदी घेगज्या दिशेने प्रयत्न सुरू होऊन ते मूळ धरु लागण्याच्या दृष्टीने हा साराच खऱ्यात कसा अपुरा आहे याची यावरून कल्पना येते; म्हणूनच या कालगंडाचा विचार करताना, न्या. रानडे याच्या मताप्रमाणे, हा कालगंड गुगवनच्या दृष्टीने तेवढा समाधानकारक वाटत नाही. तथापि याच कालगंडात प्राप्तीला इतर भाषांच्या तुलनेने मराठी भाषेने केलेली प्रगती निम्नवावह असल्याचा आणि अपेक्षापूर्तापेक्षा अपेक्षानिमित्तीच्या दृष्टीनेच हा कालगंड महत्त्वाचा असल्याचा जो निष्कर्ष न्या. रानडे यांनी काढला आहे, त्यात या कालगंडाचे सारे मर्म अचूकपणे साटविलेले आहे.—

“अगदी निरपेक्षपणे पाहिल्यास (या कालगंडातील) वाङ्मयाचे हे एकरूप चित्र हे मुलीच समाधानकारक नाही दे खरे. आजची मराठीची प्रगती ही तिजमुळे भविष्यकालातून निर्माण होणाऱ्या आगेमुळेच स्वागताहं म्हणारी लागते; आतापर्यंत झालेल्या कामगिरीमुळे नव्हे. आपल्या हलाख्यातील इतर भाषाभगिनींचे याविषयीचे सापेक्ष दारिद्र्य लक्षात घेतले, म्हणजेच इतक्या अल्प कालावधीत आपण इतकी मजल गाठली याचे नवल वाटते.”<sup>१</sup>



1 It is true that the entire picture thus presented to the view is far from satisfactory if one looks at it absolutely. The stage of advance which the language has at present reached is to be hailed more for the promise it holds out for the future than for any accomplished success of the past. It is only when we look at the short interval that we feel surprised at the amount of work that has already been done, especially when the comparative poverty of the sister languages of the presidency is taken into account.”

Justice Ranade, Miscellaneous Writings, Page 11



## प्रकरण ३ रे

### भाषिक वाङ्मय

#### कोश आणि व्याकरणग्रंथ

प्राचीन मराठी वाङ्मयनिर्मात्यांनी आपल्या भाषेविषयीचा अभिमान अनेक ठिकाणी व्यक्त करून ठेवलेला आपल्यास पाहावयास मिळतो. ज्ञानेश्वर, एकनाथ, दासोपत, मोरोपंत इत्यादी कवींचे एतद्विषयक उद्गार मराठी वाङ्मयाच्या अभ्यासकास परिचित आहेत. संस्कृत पंडितांच्या मराठीविषयक प्रतिज्ञा वृत्तीला प्रतिभिया म्हणून हा अभिमान प्रकट झालेला होना. त्याचा अर्थ मराठीचा भाषिक दृष्टीने अभ्यास करण्याची पद्धती आपल्यामध्ये रुढ होती, असा घेता येणार नाही. तसे असने तर मराठीमध्ये कोश आणि व्याकरण या स्वरूपाचे ग्रंथ निर्माण झालेले आपल्यास पाहावयास मिळाले असते. कारण या स्वरूपाच्या ग्रंथाची भाषेच्या रचनेच्या अभ्यासास अपरिहार्य अशी आवश्यकता असते. किन्तुना कोणत्याही भाषेचा अभ्यास एका हातात तिचा शब्दकोश आणि दुसऱ्या हातात तिचे व्याकरण असल्यावाचून नीटपणे करिताच येणार नाही. आपल्याकडे पूर्वीच्या काळी संस्कृताचा अभ्यास अमरकोश आणि रूपावली यांच्या पठनापासून सुरू होई याचे कारण तरी हेच होते. तथापि हे सारे घराब्या परकीय भाषेच्या अभ्यासास जेवढे आवश्यक आहे, तेवढे स्वभाषेच्या किंवा वाङ्मयाच्या ज्ञानास आवश्यक नाही. कै. कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी आपल्या मराठी व्याकरणावरील निवृत्तात हाच विचार सांगितला आहे. ते म्हणतात, “ज्याची जी जन्मभाषा नाही, त्यास ती येण्यास तिच्या व्याकरणाचा जसा उपयोग होतो; तसा तो ज्याची ती जन्मभाषा आहे, त्यास पडत नाही. मराठी लोकास संस्कृत व इंग्रजी वगैरे भाषा येण्यास त्या त्या भाषांच्या व्याकरणाचे ज्ञान जसे आवश्यक आहे, तसे त्यास मराठी भाषा येण्यास तिच्या व्याकरणाचे ज्ञान आवश्यक आहे असे म्हणता येत नाही.” सामान्यतः स्वभाषेचे ज्ञान ती भाषा बोलणारा आपल्या दैनंदिन व्यवहारावरून किंवा तीमध्ये निर्माण झालेल्या वाङ्मयाच्या वाचनाने करून घेऊ शकतो. त्याकरिता कोश-व्याकरणाचा उपयोग तो वंचितच करितो. म्हणून संस्कृत शिकण्या करिता मराठी वाङ्मयनिर्मात्यांनी संस्कृतमधील कोशव्याकरणस्वरूपाच्या ग्रंथाचे अव्ययन बहुधा केले असले, तरी मराठीच्या ज्ञानाकरिता अशा ग्रंथाची जरूरी त्यांना भागली नसावी. त्यामुळे या स्वरूपाच्या ग्रंथाचा मराठीमध्ये जवळजवळ अभावच होता असे अजूनही आपल्यास म्हणावे लागते. याला अपवाद म्हणून काही ग्रंथांचा उल्लेख करिता येईल, नाही असे नाही. परंतु एकदरीत यात्राज्ञेचे आपले दारिद्र्य अमान्य करण्यात अर्थ नाही. प्राचीन मराठीमधील महाबुभाव वाङ्मयातील टीप ग्रंथ हे मराठी भाषेचे कोश

होऊ शकत नाहीत. त्यात आलेखे प्रतियुद्ध म्हणजे त्या त्या प्रभावराने अर्थनिर्णायक ठरपा होत. 'निवेदिषि' आणि 'शनेश्वरी' यांची या स्वरूपाचे काही कोश झाले, परंतु विशिष्ट ग्रंथनिरपेक्ष अशा समग्र भाषेचा कोश असे स्वरूप त्यांना अर्थात नव्हते. जलीनचेच प्रनाशित झालेल्या तज्ज्ञावर येथील रामकविकृत 'भाषाप्रनाश' हा संस्कृत अक्षरकोशाच्या घनवरील ग्रंथ मात्र कोश मानता येईल. व्याकरणनियमक ग्रंथात महातुमाव पंडित भास्कराचार्य याच्या 'नामनिमत्ति' आणि 'पंचवार्तिक' या ग्रंथाशिवाय इतरांची पुरेशी माहिती नाही. साराय, प्राचीन मराठीमध्ये भाषेच्या कोश आणि व्याकरण या दोन अंगांविषयी पारख तुल्य अशा विचार झाला होता, ही गोष्ट स्पष्ट आहे.

## १

यामुळे जेव्हा परकीयाना मराठी शिकण्याची आवश्यकता वाटली, तेव्हा त्याच्या पडनच मराठी भाषेचा शब्दकोश आणि तिचे व्याकरण यांविषयी स्तूप मुळ झाल्याचे दिसते. परकीयाना मराठी शिकण्याची आवश्यकता दोन कारणांनी वाढ लागली पहिले कारण धर्मप्रसाराचे होय. त्याकरिता मराठीचा अभ्यास करून पाश्चात्य ख्रिस्तपुराण लिहिणे त्यात आरमी त्याने मराठी भाषेचा मोठा गौरव देला. त्यानेच आपल्या मागून येणाऱ्या धर्मप्रचारकांना उपयोग व्हावा म्हणून साष्टी भागातील गोलीचे व्याकरणही लिहिले. त्यानंतर म्हणजे सतराव्या आणि अठराव्या शतकात निरनिराळ्या नावाखाली या कोशणी गोलीची आणखी काही व्याकरणे लिहिली गेली. एकांश्याच्या शतकात झालेल्या मराठीचा सुप्रसिद्ध मोल्सवर्थ-कोश हाही ख्रिस्ती धर्मप्रसाराचा हेतू मनात ठेवून रचिला गला असे कोशसंपादकाच्या स्वतःच्या निवेदनावरून स्पष्टपणे कळून येते. कोशकार म्हणतो,

"It was undertaken from a desire to promote the propagation of the glorious gospel and it has been continued by the energy of this desire"

आरमी डोक्यापुढे असलेला हा उद्देश कालांतराने नितक्या स्पष्टपणे उभा नसावा. त्यापेक्षा वेगळ्या अशा आणखीही एक उद्देश दिसतो. तो म्हणजे इंग्रज राज्यकर्त्यांना राज्यकारभार चालविण्याच्या दृष्टीने मराठी ग्रंथांची भाषा अवगत असणे आवश्यक वाटत असावे. त्याचबरोबर कारभार चालविण्याकरिता एतद्देशीय नागरिकांही त्यांना तयार करावयाचा होता. त्याकरिता प्रथमतः मराठी-इंग्रजी व नंतर इंग्रजी-मराठी अशा द्विविध कोशाची गरज त्यांना वाटली. मराठीमधील पहिले महत्त्वाचे कोशरचनेचे प्रयत्न परकीय राज्यकर्त्यांच्या सक्रिय उत्तेजनाने, किंवा प्रेरणेने झाले, असे म्हणावे लागते. मोल्सवर्थ आणि कॅंडी या दोन साहेबांनी संपादिलेल्या काशामध्ये त्यांनी एतद्देशीय पंडितांचे भरपूर साहाय्य घेतले, किंवा मुख्य परिश्रम त्यांचेच होते याउलट फक्त एतद्देशीय पंडितांच्या नावाने प्रसिद्ध झालेल्या पंडिता कोशाच्या रचनेमध्ये या साहबांचे त्यांना संपादनदृष्ट्या साहाय्य होते. परस्परांच्या सहकार्याने तयार झालेल्या या कोशाचे स्वरूप प्रगट अशा पाश्चात्य कोशरचनेनाना धरून झाल्याने हे काश प्रारंभीचे असूनही त्याचे स्वरूप मरीव आणि शास्त्र शुद्धतेस धरून उतरले. पुढील जवळजवळ शमर वर्षे हे कोश अधिकृत आणि आधारभूत असे राहिले. याची कारणे त्यास मिळालेले योग्य संपादकीय मागदर्शन आणि त्यात रचणी पवलेले मराठी पंडितांचे ज्ञान आणि परिश्रम ही हात. त्याची कल्पना यांच्याच्या दृष्टीने या दोन कोशांच्या निर्मितीविषयी अधिक माहिती करून घेणे इष्ट ठरेल.



विल्यम करे  
[ १७६१-१८३५ ]

## पंडिती कोशाचे स्वरूप

हा कोश काही प्राचीन मराठी कोशाप्रमाणे काही ग्रंथापुरता नियत नसून समग्र भाषेतील शब्दांचा संप्रहू म्हणून कल्पिला आहे. शब्दाची मांडणी अमरकोशाप्रमाणे निरनिराळे वर्ग ठेवण्यापुढे ठेवून न करिता अक्षरानुपूर्वाप्रमाणे केली आहे. 'अ' मध्येच 'अ' चा समावेश मसृताप्रमाणे केला आहे, पण क्ष, श, ही जाडाने असूनही लोकव्यवहारानुसार पृथक् वर्ण मानून त्या ठामने लिहिले आहेत. संस्कृत शब्दात ह, ङ, झ, ही अक्षरे ह्कार प्रथम वर्ण मानून आणि प्राकृत शब्दांत ह्कार नंतर येतो असे धरून त्याप्रमाणे शब्दक्रम घेतला आहे शब्द व्यवहारापेक्षा ग्रंथामधून घेतलेला असेल तर 'ग्र' या संक्षेपाने तसा दाराविला गेला असला तरी ग्रंथाची नावे उघेखिली नाहीत, किंवा त्यातून अवतरणेही दिली नाहीत. व्यवहारात छचित येणाऱ्या संस्कृत शब्दांचा समावेश कोशात केलेला नाही. फारसी, अरबी वगैरे मुसलमानी भाषांतील शब्दांवर कोशकाराचा परीक्ष कपाक्ष आहे. त्याच्या मताने हे मराठी भाषेत "राजकीय व्यवहाराचे अनुरोधाने आले. म्हणून राजकीय व्यवहारांचे शोभतात. इतर साधारण व्यवहारी सरासरी ते बरे दिसतात. परंतु शास्त्रीय व्यवहारादिमनर्था प्रौढ म्हणून जी भाषा तीत तर अगदीच शोभत नाहीत याकरिता प्रौढ भाषेत ते शब्द घेऊ नयेत." कोकणी, राजापुरा, वाडी अशा तीन पोद्दभाषा, वनस्पती, प्राणी, राय वगैरे थोडे थोडे शब्द यात आले आहेत. काही सतकवीच्या काव्यातील शब्द तुरळक आढळतात. शब्दांची व्युत्पत्ती, दहा बारा स्थळे सोडून, मुळीच दिली नाही. ऐतिहासिक शब्द नाहीत इंग्रजी शब्द तेव्हा रुढ नसल्याने आलेले नाहीत. "शब्दाचे अर्थ व्याख्यारूपाने पंडिती भाषेत दिले असल्याकारणाने क्लृप्त व बोजड झाले आहेत." १

या सान्या उणीवा लक्षात घेऊनही या कोशाचे मराठीच्या दृष्टीने फार महत्त्व आहे यात शका नाही. अर्वाचीन मराठीच्या प्रारंभकाळातील "सर्वांत मोठा व महत्त्वाचा ग्रंथ. जरूरी, उपयुक्तता व परिश्रम या सर्वांचे दृष्टीने त्याची सर कोणासहि यावयाची नाही. मराठी-मराठी कोश लहानमोठे पाचचार नंतर झाले, परंतु जसा काळानें बडील, तसा अधिकारानेंहि बडील असलेला हा पंडिती कोशच सर्वांहून श्रेष्ठ ठरेल." २ इ. स. १८३१ मध्ये जगन्नाथ शास्त्री क्रमवत याच्या संपादकत्वाने या कोशाची एक पुरवणी प्रसिद्ध करण्यात आली. पहिल्या दोन भागांत न आलेले शब्दच अर्थात या पुरवणीमध्ये दिले आहेत

## मोल्सवर्थ कोश

या पंडिती कोशाबरोबरच तयार होणारा मोल्सवर्थ-कॅंडी याचा मराठी-इंग्रजी शब्द कोश इ. स. १८३१ मध्येच प्रकाशित झाला. तो यॅम्बे एज्युनशन सोसायटी (मुंबई निगमइळी) याच्यामार्फत प्रसिद्ध करण्यात आला या पहिल्या आवृत्तीचे काम करण्यास सहा वर्षे लागली या कोशास सर्वस्वी सरकारची मदत असल्याने खेड्यापाड्यातून सरकारी हुकुमाने शब्द जमविण्यात आले. त्याची सरया चाळीस हजारपर्यंत आहे. या कोशाची दुसरा आवृत्ती इ. स. १८५७ मध्ये प्रसिद्ध झाली तीमधील शब्दसंख्या साठ हजारपर्यंत गरी दुसऱ्या आवृत्तीमध्ये मुख्य शब्दमग्रहाची ९२० पृष्ठे आहेत प्रत्येक पृष्ठ १२"×९.५"

१. महाराष्ट्र शब्दकोश, भाग पहिला, प्रस्तावना, पृ. ३६.

२. द. वा. पोतदार, मराठी गद्याचा इंग्रजी अवतार, पृ. २४.

## थारंभीचे मराठी कोश

गुगदृष्ट्या हे कोश आयस्थानी जऊन वसण्यासारखे असले तरी कालदृष्ट्या या आधी झालेल्या एकदोन कोशाचा उल्लेख करणे योग्य होईल. यापैकी पहिला इ. स. १८१० या वर्षी बंगालमध्ये श्रीरामपूर ( Serampore ) येथील खिस्ती मिशनरी मंडळाकरिता डॉ. विल्यम कैरी ( William Carey ) याने छापून प्रसिद्ध केला. हिंदुस्थानातील युरोपीय लोकांना मराठी भाषा शिकावयाला मदत व्हावी म्हणून हा रचिला गेला. साहजिकच त्याचे स्वरूप मराठी इंग्रजी असे द्वैभाषिक कोशाचे झाले आहे. हा कोश पंडित विद्यानाथ ( वैजनाथ शर्मा ) याच्या मदतीने तयार केल्याचे प्रस्तावनेत नमूद केले आहे. हा कल्याणाच्या फोंटे विल्यम कॉलेजमधील मराठीचा प्रमुख पंडित ( The Chief Maratha Pundit ) होता, असेही त्याच्याविषयी सांगितले आहे. मराठी शब्द मोडी ठसे करून छापले असून कोशाची पृष्ठसंख्या ६५२ इतकी आहे. मराठी शब्दाला इंग्रजी प्रतिशब्द देण्याची दृष्टी यात ठेवलेली दिसते. त्या शब्दाविषयीची इतर व्याकरणिक, भाषा शास्त्रीय किंवा वाङ्मयीन माहिती त्यात नाही. दुसरा कोश ले. व. व्हान्स केनेडी ( Vans Kennedy ) या नावाच्या लष्करातील एका साहेबाने मुंबई येथे इ. स. १८२४ मध्ये प्रसिद्ध केला. या कोशाचे दोन भाग आहेत. पहिल्या भागात मराठी शब्दांना इंग्रजी प्रतिशब्द देऊन दुसऱ्या भागात इंग्रजी शब्दांचे मराठी अर्थ दिलेले आहेत. शब्दसंख्या ८००० पर्यंत आहे. ' एका ' Intelligent ' ब्राह्मणाने अमरकोश मराठीत उतरून दिला व मिस्तर गर्लिन या विद्वानाने तयार करविलेले दोन इंग्रजी मराठी हस्तलिखित कोश व फॅटन बॉक याजवळील हिंदुस्थानी-मराठी हस्तलिखित कोश त्यास मिळाले. त्याचे त्यास फार साहाय्य होऊन त्याने ही ग्रंथांशदि केली<sup>१</sup>. " हे दोन्ही कोश युरोपियन लोकांस मराठी शिकण्यास साहाय्य व्हावे या दृष्टीने तयार झालेले असल्याने त्यांना शुद्ध मराठी कोशाचे स्वरूप अर्थातच आले नाही.

## महाराष्ट्र भाषेचा कोश

याच मुमारास म्हणजे १८२५ च्या आगोमागे प्रारंभ होऊन अनेक पंडितांचे साहाय्य घेऊन मोठ्या प्रमाणावर शब्दसंग्रह करून कोशाविषयीच्या आधुनिक अपेक्षा लक्षात घेऊन जो एक मराठी मराठी कोश १८२९ साली प्रसिद्ध करण्यात आला तोच खरे म्हटले तर मराठीचा पहिला कोश होय. या कोशास पंडितो कोश असे जरी म्हणण्यात आले असले, तरी त्याचे मूळ नाव ' महाराष्ट्र भाषेचा कोश ' हे आहे. प्रस्तावनेमध्ये " बाळशास्त्री षाबे, गंगाधरशास्त्री फटरे, सयाराम जोशी, दाजीशास्त्री शुक्ल आणि परशुरामपत गोडबोले यांचे हातून करावयास आरमिला " असा निर्देश असला, तरी " मल्हण्ट्यावर जगन्नाथशास्त्री नमवत व रामचंद्रशास्त्री जन्हेवर ही दोन नावे पंडितमंडळाने अधिक दाखल " झालेली दिसतात. मयादक म्हणून जगन्नाथशास्त्री नमवत याचे नाव पुढे केलेले दिसते. तथापि कोशरचनेमध्ये हे सर्व पंडित मोखूपर्यं आणि कॅडी या साहेबाच्या मार्गदर्शनाखालीच काम करीत होते. स्वतः मोखूपर्यंसाहेब आपल्या मराठी इंग्रजी कोशाच्या दुसऱ्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत या गोष्टीचा स्पष्टपणे उल्लेख करीत आहेत. तो असाः—

From the notice in the text which has been before the public twenty and six years it appears that the title-page ( prepared by the Secretary, B. N. E. S. ) to our Marathi Kosh or Marathi Dictionary in the Marathi Language erroneously says " Compiled by Pandits in the service of the Bombay Native Education Society " This Kosh or dictionary was compiled, from the first word to the last, in our own house, under the never-intermitted direction and management of our own selves, and by three Pandits of the B. N. E. S. in conjunction with our own Pandits. The two dictionaries were ' simultaneously compiled ' "

हा पंडिती कोश पुढे फारसा प्रचारात राहिला नाही अशी तनार दादोजा पान्तरा आपल्या आत्मचरित्रात करितात ते म्हणतात — मोल्स्वर्थ आणि कॅरी यांच्या " हाता-खाली जे पडित होते, त्यांनी दोन मोठ्या पुस्तकां मराठी कोश तयार केला आणि तो मुदर शिळाळापावर छापिला. त्यावरून त्या साहेबाना इंग्लंडात मराठी कोश तयार केला तो प्रसिद्ध आहेच परंतु पंडितांचा कोश कोठे दिसेनासा झाला ! ( पृ ५४ ) दादोजा पुढे म्हणतात — " हे मोठे अद्भुत कृत्य मराठी भाषेत त्या केलेच झाले ! परंतु अशा कृत्याचे गुणग्राहक पुढे कोणी झालेच नाहीत. "

## पंडिती कोश

या कोशाच्या प्रस्तावनेत काही गोष्टी सांगितल्या आहेत, त्या लक्षात घेण्याजोग्या आहेत. पहिली अशी की या कोशरचनेची मूळ प्रेरणा एल्फिन्स्टनसाहेबांकडून मिळाली. ' आज्ञार्थन या भाषेवर कोशल्याकरण करायला कोणी प्रवृत्त झाला नाही हे मनात आणून, सर्व लोकांचे कल्याणार्थ राजाचार्यधुरंधर प्रजापालनैकरत हानरत्न भाग न्युवर्त एल्फिन्स्टन साहेब पालन ( Patron ) आणि गवर्नर यांनी मुंबईतील शिक्षाशाळांमधलीय आरा ' केली होती. हा प्रयत्न सर जॉन माल्मस हे गव्हर्नर असताना शेवटचा गला. दुसरी गोष्ट अशी ' ' महाराष्ट्र भाषा म्हणजे महाराष्ट्रदेशी राहणारे जे देशस्थ ब्राह्मणादिक लोक त्याची बोलायची प्राकृत भाषा ' असे आपल्या डोक्यापुढे असलेल्या भाषेचे वजन त्यांनी केले आहे. तिसरी गोष्ट अशी की या भाषेचे प्रमाणरूप या पंडितानी ' पुणे प्रांती ' च्या भाषेचे रूप घेतले होते. ते म्हणतात — " देशभाषाचा वर्तनाचा असा नियम आहे की, स्वदेशाचे मध्यमार्गी शुद्धस्वरूपाने असावे आणि उत्तरोत्तर पश्चिममार्गी तत्तद्देशानुरूप भाषांचे मिश्रणाने सजीर्ण रूपाने असावे. महाराष्ट्रदेशाचा मध्यभाग म्हणून अस्ता प्राय पुणे प्रांत होतो. अतएव पुणे प्रांती जे शब्द प्रसिद्ध आहेत ते प्राय सर्व महाराष्ट्रदेशात प्रसिद्ध असे समजून ते शब्द प्रांताचे खुणेवाचून लिहिले आहेत. ' बाकीचे प्रांतिक शब्द जे घेतले आहेत, त्या प्रांताची नावे व मर्यादा कोशकारानी स्पष्ट केल्या आहेत देश ( गंगधडी धरून पदरपूरच्या आसपासचा प्रदेश ), कोकण ( मुम्बईपासून वाणकोरचे खाडीपर्यंत ), राजापूर ( वाणकोरचे खाडीपासून मालवणपर्यंत ) आणि वाडा ( सावनवाडीच्या आसपासचा प्रांत ) हे ते चार विभाग असून यापलीकडील विभाग लक्षात घेतलेले दिसत नाहीत.

## पंडिती कोशाचे स्वरूप

हा कोश काही प्राचीन मराठी कोशाप्रमाणे काही ग्रंथापुरता नियत नसून समग्र भाषेतील शब्दांचा समग्र म्हणून वलिपल्ला आहे. शब्दांची मांडणी अमरकोशाप्रमाणे निरनिराळे वर्ग डोळ्यापुढे ठेवून न करता अक्षरानुपूर्वीप्रमाणे केली आहे. 'अ' मध्येच 'अ' चा समावेश मस्कृताप्रमाणे केला आहे, पण क्ष, झ, ही जोडाक्षरे असूनही लोक्यवहारानुसार पृथक् वर्ण मानून त्या क्रमाने लिहिले आहेत. संस्कृत शब्दात ह्र, ह्र, ह्र, ही अक्षरे हकार प्रथम वर्ण मानून आणि प्राकृत शब्दात हकार नंतर येतो असे धरून त्याप्रमाणे शब्दक्रम घेतला आहे शब्द व्यवहारापेक्षा ग्रंथामधून घेतलेला असेल तर 'ग्र' या संक्षेपाने तसा दाखविला गेला असला तर ग्रंथाची नावे उल्लेखिली नाहीत, किंवा त्यातून अवतरणेही दिली नाहीत. व्यवहारात वृत्ति येणाऱ्या संस्कृत शब्दांचा समावेश कोशात केलेला नाही. फारसी, अरबी वगैरे मुसलमानी भाषातील शब्दावर कोशकाराचा विशेष कटाक्ष आहे. त्याच्या मताने हे मराठी भाषेत "राजकीय व्यवहाराचे अनुरोधाने आले. म्हणून राजकीय व्यवहारीच शोभतात. इतर साधारण व्यवहारी सरासरा ते बरे दिसतात. परंतु शास्त्रीय व्यवहारादिसमर्थी प्रौढ म्हणून जी भाषा तात तर अगदीच शोभत नाहीत. याकरिता प्रौढ भाषेत ते शब्द घेऊ नयेत" काकणी, राजपुरा, वाडी अशा तीन पोन्भाषा, वनस्पती, प्राणी, राख वगैरेचे थोडे थोडे शब्द यात आले आहेत. काही सतर्कवीच्या काव्यातील शब्द तुरळक आढळतात. शब्दांची व्युत्पत्ती, दहा बारा स्थळे सोडून, सुळीच दिली नाही. ऐतिहासिक शब्द नाहीत इंग्रजी शब्द तेव्हा रुढ नसल्याने आलेले नाहीत. "शब्दाचे अर्थ व्याख्यारूपाने पंडिती भाषेत दिले असल्याकारणाने क्लिष्ट व दोषदृष्ट झाले आहेत." १

या सान्या उणीवा लक्षात घेऊनही या कोशाचे मराठीच्या दृष्टीने फार महत्त्व आहे यात शका नाही. अर्वाचीन मराठीच्या प्रारम्भाळातील "सर्वात मोठा व महत्त्वाचा ग्रंथ. जरूरी, उपयुक्तता व परिश्रम या सर्वांचे दृष्टीने त्याची सर कोणासहि यावयाची नाही. मराठी-मराठी कोश लहानमोठे पाचचार नंतर झाले, परंतु ज्या काळाने वडील, तसा अधिकारानेहि वडील असलेला हा पंडिती कोशच सबाहून श्रेष्ठ ठरेल." २ इ. स. १८३१ मध्ये जगन्नाथ शास्त्री क्रमवत याच्या संपादकत्वाने या कोशाची एक पुरवणी प्रविद्ध करण्यात आली. पहिल्या दोन भागात न आलेले शब्दच अर्थात या पुरवणीमध्ये दिले आहेत.

## मोल्सवर्थ कोश

या पंडिती कोशाबरोबरच तयार होणारा माल्स्वर्थ-वॅडी याचा मराठी-इंग्रजी शब्द कोश इ. स. १८३१ मध्येच प्रकाशित झाला. तो बॉम्बे एज्युकेशन साधायटी (मुंबई शिक्षणमंडळी) याच्यामार्फत प्रसिद्ध करण्यात आला. या पहिल्या आवृत्तीचे काम करण्यास सहा वर्षे लागली या काळास सर्वस्वी सरकारची मदत असल्याने खेड्यापाड्यातून सरकारी हुजुमाने शब्द जमविण्यात आले. त्याची मर्यादा चाळीस हजारपर्यंत आहे. या कोशाची दुसरी आवृत्ती इ. स. १८५७ मध्ये प्रसिद्ध झाली, तीमधील शब्दसंख्या साठ हजारपर्यंत गेली दुसऱ्या आवृत्तीमधे मुख्य शब्दसंग्रहाची ०२० पृष्ठे आहेत. प्रत्येक पृष्ठ १२"×९.५"

१. महाराष्ट्र शब्दकोश, भाग पहिला, प्रस्तावना, पृ. ३६.

२. द. वा. पातदार, मराठी गद्याचा इंग्रजी अवतार, पृ. २४.

अशा आकाराचे असून प्रत्येक शृंगार तीनतीन स्तभामधून शब्दाची माटणी केलेली आहे. कोशाच्या मोठ्या आकाराची यातून फज्जना येण्यासारखी आहे. मराठीत रूढ झालेल्या फारसी, अरबी आणि हिंदुस्तानी शब्दांचा बराचसा भ्रष्ट या कोशाने देण्या आण व त्याचे फारसी लिपीमधील रूपही दिले आहे. यावरून मूळ फारसीचे ज्ञान असणारा इम्रज हा कोश करिताना झोऱ्यापुढे असला असे वाटते. फारसी शब्दांचे मूळचे अर्थ ते शब्द मराठीत रूढ होताना करण्यात येत असल्याची तज्ज्ञांनी कोशाचे मर्यादा करिताना शब्द देताना त्याची व्याकरणातील जाती देऊन त्याच्या लिंगाचा उल्लेख केलेला आहे. त्याची व्युत्पत्ती देण्याचा प्रयत्नही शक्य तेथे केला आहे. महत्त्वाचा आणि विशेष रूढ अर्थ प्रथम देऊन इतर अर्थ त्यानंतर देण्यात आले आहेत. कोशचा भाषेकून शब्द आला ते हिम्बित करिताना महाराष्ट्राच्या कोशच्या विभागात तो विशेष रूढ आहे हेही सामेनिक चिन्हाजरींनी दर्शविले आहे. धाराश, आधुनिक कालातील कोशविषयक नव्याच अनेका पूर्ण करणारा असा हा कोश आहे. तो मराठी शब्दविषयीची ही माहिती इम्रज भाषेमध्ये देतो. यामुळे केवळ मराठी ज्ञानाच्या वाचकास त्याचा उपयोग नाही हे स्पष्ट आहे.

### कोशकार्याची पद्धती

या कोशाचे काम कोशच्या पद्धतीने करण्यात आले, याविषयीचे संपादकाचे निवेदन उद्बोधक आहे. ते म्हणतात. "मराठी प्रदेशातील वेगवेगळ्या विभागातून शब्द, वाकप्रचार आणि म्हणी जमा करण्याकरिता आम्ही काही ब्राह्मणांची योजना केली. त्यांना मिळालेल्या शब्दामधून द्वितिसंस्वरूप, किंवा अपभ्रंशस्वरूप, किंवा इतर काही कारणांमुळे घेण्यास अयोग्य असे शब्द गाळून जळजळ पचवीस हजार शब्द उपलब्ध झाले. यातील काही शब्द घेऊन आम्हा निघारैकी एकजण दररोज इतर सहा घात आठ ब्राह्मणांसोबत चर्चा करी. प्रत्येक शब्दाची व्याकरणातील जाती, व्युत्पत्ती, लिंग, प्राथमिक आणि लाक्षणिक अर्थ, त्याचा प्रचार, त्याचे अन्वयेतून याविषयी चर्चा होई. काही अर्थोक्तता उदाहरण वाक्ये तयार करण्यात येत. ज्याची अधिक चर्चा व्हावी असे वाटे, त्याच्यावर तशा अर्थाची सूच करीत, आणि त्याबरोबर जुतेक सांग विचार झाला असे वाटेपर्यंत त्याचा विचार होई. निर्णोत झालेल्या गोष्टी लगेच मराठी आणि इथनी या दोनही भाषांमध्ये नोंदून ठेवण्यात येत. या शब्दाची नोंद अक्षरविल्ल्याने झाली की तद्विषयक सर्व कागद निराळे ठेवण्यात येत हा एक विभाग झाला. दुसऱ्या विभागात एका निघान खोलीत आमच्यापैकी दुसरा कोणी एका ब्राह्मणाने घेऊन पत्रे, पुस्तके, आणि णगद यांच्यामधून उपयुक्त शब्द, त्याचा नवीन अर्थ, त्याची नव्या तऱ्हेची योजना, याचा निर्णय करण्यास अधिष्ठित असे आधार द खोलीत शब्दांचे काम करत असे त्या इमारतीमधील अधिक एकांनामधील खोलीत आम्हा निघारैकी तिसरा आणखी एका विशेष विद्वान ब्राह्मणास बरोबर घेऊन, जमलेल्या माहितीचे स्वरूप पाहून, संक्षेप करून सारे लिहून काढी. हे तिसऱ्या विभागातील काम सर्वाधिक महत्त्वाचे आणि परिश्रमाचे असे. इकडे पहिल्या विभागातील अधिकारी पुढील शब्द आणि तद्विषयक कार्यास प्रारंभ करी. शब्द जमा करणारे मधून मधून आपले शब्द घेऊन येत. त्याच्या नवीन शब्दाची पुन पाहणी व चर्चा होई. झालेल्या कामातील चुका दिसून येत, अधिक नेटरे प्रतिशब्द किंवा अर्थ-लपनिका मुक्त, अधिक चांगली उदाहरणे तयार होत, अधिक निविवाद असे आधार



सापडत. हे होत आहे तो विनचूकपणा आणि निदोषता या कामामध्ये साधे. या पद्धतीने आमचे काम झाले आणि मूळ २५००० शब्दांची सख्या चाळीस हजारपर्यंत ( पहिल्या आवृत्तीत ) गेली <sup>१</sup>

या निवेदनावरून कोशरचनेचे हे काम निती साक्षेपाने, निती पद्धतशीरपणे आणि अनेकांच्या सहकायाने करण्यात आले याची कल्पना येईल. कोशाची ही कल्पना आणि त्याच्या रचनेची ही सामूहिक पद्धती या दोन्ही गोष्टी आपल्याकडे पूर्वी अज्ञातच होत्या. या वेळी हे जे कार्य झाले, त्याने कोशरचनेचा भरमस्फुर पाया घातला गेला. परंतु या सामूहिक कार्यपद्धतीचा वाझ्याच्या इतर क्षेत्रात फारसा उपयोग पुढे बराच कालपर्यंत आपल्याकडून झाला असे वाटत नाही. त्यामुळे कोशकार्यामध्येहि प्रस्तुत कालखंडात पुढे विशेष काही घडले नाही व १८५७ मध्ये मोल्सवर्थसाहेबाने दुसरी आवृत्ती काढल्यानंतर विसाव्या शतकापर्यंत असे आणखी कोशही निघाले नाहीत. या सदमांत विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांनी काढिलेले उद्गार लक्षात घेण्याजोगे आहेत. ते म्हणतात—आपल्या मराठी भाषेविषयी पाहिले तरी देखील तिच्यासंगचाच मुख्य अचाट काम म्हणजे कोश, हे इंग्रजांनीच आपणाकरिता करून ठेविले आहेत. या कोशांची योग्यता अज्ञानास्तव व दुरभिमानास्तव आमचे लोक फारशी मानीत नाहीत, पण आमची अशी रानी आहे की त्यांनी महाराष्ट्र भाषेवर जे उपकार करून ठेवले आहेत, त्यास पार नाही ! ते तयार करताना शास्त्री लोकांचे साहाय्य पुष्कळ घेतले व दोघा सहितास ( मोल्सवर्थ व बॅडी ) त्या कामाबद्दल सरकाराने मोठे रक्कीसह दिले हे खरे आहे, पण एवढ्यावरूनच नाक मुरडण्यास कारण त कोणतें झाले ? ( निग्रमाला, अंक २ ).

### एकभाषिक मराठी कोश

कोणत्याही भाषेचा कोश हा मूळ एकभाषिक म्हणजे त्या भाषेतील शब्दांचा अर्थ त्याच भाषेतील प्रतिशब्दांनी वर्णिलेला असा साधारणतः आज आपण अपेक्षतो. तसा एक पद्धिती कोश निघाल्यावर आणखी निर्माण होण्याची गरज पुढे तीसपस्तीस बरे तरी आपल्यास वाटली नाही. इ. स. १८६३ साली एका मर्यादित उद्देशाने असा आणखी एक एकभाषिक कोश झाला, त्याचे नाव हसकोश हसाप्रमाणेच काही विवेक करून यात शब्द घेतले आहेत. हा बोली किंवा व्यवहारातील भाषेचा कोश नाही. महाराष्ट्रभाषेतील कवितामधील निवडक व कठिण शब्दांचा हा कोश प्राचीन मराठी काव्याच्या अभ्यासाकरिता रचिला गेला. याला आधारग्रंथ म्हणून ज्ञानेश्वरी, विवेकसिंधु, अमृतानुभव, एकनाथी मागवत, मुक्तेश्वराचे भारत, दासगोध, रामविजय, शिवलीलामृत, मोरोपती आर्या आणि वामनी श्लोक इत्यादी ग्रंथ घेतले होते. याची एकूण शब्दसख्या सात हजार आहे. व्युत्पत्ती न देता शब्दांचे मूळ संस्कृत प्राकृतग्राचक चिन्हांनी दिले आहे. अवतरणे अत्यंत आवश्यक वाटली तेवढी आहेत. बाकी नुसते स्थलोल्लेख आहेत. याचे कर्ते श्री. रघुनाथ भास्कर गोडगोले हे होत. त्याची छपाई अजूनही शिळाछापाचीच होती.

या गोडगोल्यानीच १८७० साली ' मराठी भाषेचा नवीन कोश ' मुन्ई सरकारच्या विद्यालयाच्या हुकुमावरून छापून प्रसिद्ध केला. विद्यार्थ्यांना उपयोगी पडावा एवढीच दृष्टी त्यात ठेविली होती. आधार म्हणून शास्त्र्याचा म्हणजे पद्धिती कोशाच घेतला होता.

१. मोल्सवर्थसाहेबाने आपल्या कोशाच्या इंग्रजी प्रस्तावनेत केलेल्या निवेदनावरून.

“ ज्यांचा नेहमीच्या भाषणांत उपयोग नाहीं असे पार अवगड जे शास्त्रीय संस्कृत शब्द व ज्यांचा अर्थ सहज मनांत येतो असे साधारण शब्द गाळून ” हा कोश केला होता. हंस-फोराटी यात सामील केला होता. शिवाय अरबी, फारसी व्यावहारिक शब्द यात दिले आहेत. व्युत्पत्ती, अवतरणे किंवा त्यांचे उल्लेख नाहीत. मारांश, सामान्य वाचकास आणि विद्यार्थ्यांस उपयुक्त व्हावा एवढीच हप्टी ठेवून हा कोश निर्माण झाला. राजवाडे यास सुबह कोश म्हणतात. त्याच्या मनात इंग्रजी ‘ पॉपेट डिक्शनरी ’ ही कल्पना असली.

याहीपेक्षा मर्यादित उद्दिष्ट ठेवून या आधी एकच वर्ग म्हणजे इ. स. १८६१ मध्ये बाळकृष्ण मल्हार बीडकर यांनी आपला रत्नकोश प्रसिद्ध केला. हा केवळ मराठी शाळांतील विद्यार्थ्यांच्या उपयोगी पडावा म्हणून तयार केला असल्याने यात फक्त मराठी क्रमिक सहा पुस्तकांतील शब्दांचा संग्रह केलेला होता. इ. स. १८६० नंतर एकमात्रिक मराठी कोश विशिष्ट वर्गासाठी आणि विशिष्ट मर्यादेचे असे तयार होण्यास प्रारंभ झाला ही गोष्ट या दोन्हीनिही कोशांमून स्पष्ट होते.

मराठीच्या एकमात्रिक कोशांपेक्षा त्या काळाची गरज मराठी-इंग्रजी किंवा इंग्रजी-मराठी अशा द्वैमात्रिक कोशांचीच अधिक होती. म्हणून असे कोश साहित्यिकपणेच अधिक निशाले. मोल्स्वर्थच्या मराठी-इंग्रजी कोशानंतर त्याच्या आधारे, परंतु त्याच्या मानाने लहान असा एक मराठी-इंग्रजी कोश बाना पदमनजी यांनी इ. स. १८६३ साली प्रकाशित केला. या कामास सरकारी साहाय्यही होते. पहिल्या आवृत्तीत मुमारे २९००० व दुसरीत ३१००० अशी शब्दसंख्या आहे. यांतील शब्दक्रम लक्षात घेण्यासारखा आहे. “ एका मूळापासून उत्पन्न झालेले साधित किंवा संयुक्त शब्द एका गुच्छांत गुंफिले आहेत. ही रचना शब्द पाहण्यास अवकाश न लागावा व अडचण न पडावी अशा येनाने वर्णानुक्रमाला जिवकी अनुसरून करवेल तितकी केली आहे. प्रत्येक गुच्छाच्या आरंभी जो शब्द आहे, तो त्यांतील शब्दांचे मूळ आहे असे सर्वदा समजून नये. कित्येक शब्द सजतीय, कित्येक एकमेकांचे संबंधी, कांही संयुक्त आणि कांही मिश्र आहेत. तरी त्या सर्वांचा मूळ घातूच्या योगे संबंध आल्यामुळे त्यांचा एकच गुच्छ बांधावा लागला. या व्यवस्थेने व्युत्पत्ति शिकणारास थोडाफार लाभ होईल. ” या कोशाआधी १८५१ साली एच्. ए. कॅनन याने एक ‘ मराठी इंग्रजी व्हॉकॅब्युलरी ’ या नावाचा लहानसा कोश प्रसिद्ध केला होता. त्यात मराठी शब्दांचे मराठी व इंग्रजी अर्थ दिले आहेत. अमेरिकन मिशन प्रेसने छापलेला हा कोश मोल्स्वर्थ व वॅनेडी यांच्या कोशाधारे तयार केला होता. त्याची पृष्ठसंख्या १५९ होती.

### कॅंडीचा इंग्रजी-मराठी कोश

मराठी इंग्रजी कोशाबरोबरच इंग्रजी-मराठी कोश करण्याची कल्पना मोल्स्वर्थने मनामध्ये बाळगिली होती. त्याप्रमाणे त्या कार्यास त्याने प्रारंभही करून दिला, परंतु तो संपूर्ण करण्याचे काम त्याचा सहकारी कॅंडी याच्या अंगावर पडले. त्याने ते १८४० मध्ये पुनः सुरू करून १८४७ पर्यंत संपविले. जॉन्सनचा इंग्रजी कोश आधाराला म्हणून घेतला. इंग्रजी शब्दांचे निरनिराळे अर्थ इंग्रजीमध्ये प्रथम देऊन, त्या त्या अर्थास समानार्थक

१. याची दुसरी आवृत्ती इ. स. १८७५ मध्ये निघाली. पदमनजींच्या या कोशाचे नाव A Compendium of Molesworth's Marathi and English Dictionary असे आहे.

मराठी शब्द नंतर दिले आहेत. मराठी भाषेतील पुष्कळशा वाक्यचारांना आणि मोलीतील शब्दांना समानार्थक वाक्यप्रचार आणि शब्द मुळातच आढळत नाहीत. प्रस्तुत कोश मराठी शिकणाऱ्या इंग्रज लोकांकरिता केलेला असल्याने एखाद्या शब्दाची निगडित असलेल्या वाक्यप्रचाराचेही भाषांतर करून या कोशात दिलेले आहे. उदाहरणार्थ Hand या इंग्रजी शब्दाचे हात, हस्त, कर, पाणि, पचा (बा) असे मराठी समानार्थक शब्द देऊन काव्यात येणारे करपल्लव, हस्तकमल हे शब्दही पुढे दिले आहेत त्यानंतर Back of the hand, Free of the hand, Gone into the hands of या इंग्रजी शब्दप्रयोगासही पालथा हात, हाताचा सदळ, हस्तगत यासारखे प्रतिशब्द दिले आहेत. एवढेच नव्हे तर मराठी पसा, कुडचा, चुळका, बक्क या शब्दांचे अर्थही इंग्रजीतील हँड या शब्दाशी दिले आहेत. हातोहात Hand over hand, एकांशी on one hand, आयता Ready to hand असे शब्दही त्याच Hand या शब्दाच्या खाली आलेले दिसतील. Hand curved as to clutch म्हणजे अर्धचंद्र असाही अर्थ त्या शब्दाच्या कक्षेत येतो. याप्रमाणे इंग्रजी शब्दांचे किंवा तत्सम वाक्यप्रचाराचे मराठी समानार्थक शब्द वा वाक्यप्रचार तर दिले आहेतच, पण मराठी वाक्यप्रचार लक्षात घेऊन त्याचे अर्थही इंग्रजीमध्ये देऊन या कोशाची रचना केलेली आहे. त्यामुळे मराठी शिकणाऱ्या इंग्रजी माणसाची पुष्कळच सोय या कोशामुळे झाली आहे. एकभाषिक कोशापेक्षा या द्विभाषिक कोशामध्ये रचनादृष्ट्या अधिकच अवधान ठेवावे लागले आहे. या कोशाला आरम्भी इंग्रजी आणि मराठी या भाषामधील समान व असमान अशा निरनिराळ्या विशेषासूत्रांची रे. डॉ. स्टीव्हनसन यांनी लिहिलेला एक निग्रह जोडण्यात आला आहे. मोल्स्वर्थच्या मराठी इंग्रजी कोशाइतकं हे काम प्रचंड नसले, तरी कॅडीचा हा कोश हीही मराठी भाषेच्या सेवेच्या दृष्टीने एक मोठीच कामगिरी समजावी लागेल या कालातील प्रसिद्ध पंडित बालशास्त्री जामेकर यांनी प्रा. ऑलिंगर यांच्या सह कार्याने एक इंग्रजी मराठी कोश रचिला होता. तो जवळजवळ पूर्ण होऊनही मुद्रित होऊ शकला नाही असे दिसते.<sup>१</sup>

### पदमनजीचा इंग्रजी-मराठी-कोश

कॅडीच्या इंग्रजी मराठी कोशानंतर आणि मरुधा त्याच्याच आधारे बापा पदमनजी यांनीही आपल्या मराठी इंग्रजी कोशाचे भाववड म्हणून एक इंग्रजी मराठी कोश रचिला. त्याची द्वितीयावृत्ती १८७० मध्ये निघाली. तिच्या प्रस्तावनेमध्ये संपादकाने पहिल्या आवृत्तीचे जनतेने जे स्वागत केले, त्याबद्दल धन्यतेचे उद्गार काढून त्यामुळे आपल्यास प्रस्तुत आवृत्ती काढण्यास ससा उत्साह आला, त्याचा उल्लेख केला आहे. त्यावरून कोशाची उपयुक्तता आणि गरज लोकांना या काळात बरीच पटली असावी असे वागते हा कोश वेस्टर, रीड, हार्क, रिचर्ड्सन, कॅडी, मोल्स्वर्थ, तजेकर, विल्सन यांचे कोश, तसेच बायबल आणि विविध शास्त्रीय ग्रंथ यांच्या आधारे रचिला असल्याचे त्यांनी सांगितले आहे. दुसरी आवृत्ती तयार करिताना करण्यात आलेले मुख्य फेरफार प्रस्तावनेत संपादकाने उल्लेखिले आहेत त्यात मराठी पर्याय देताना कोणती दृष्टी ठेविली होती, ते बापा पदमनजी यांनी स्पष्ट केले आहे. प्रथम सोपी व्याख्या न्हा सोपा शब्द दिला आहे नंतर त्याहून कठिण व्यवहारात ससृष्ट शब्द, दचित ग्रंथातील उची शब्द दिला आहे. मुलास व ज्याची स्वभाषा मराठी नव्हे अशा

शिकणारांस मुलभ पडण्याकरिता पहिली योजना घेऊनी आहे, व भाषांतर करणारे व ग्रंथ लिहिणारे यास प्रसंगी साह्य मिळावे म्हणून दुसरी योजना घेऊनी आहे. जेथ मराठी उपशब्द मिळाला नाही तेथे सम्युक्त शब्द घातला व जेथ तोही मिळाला नाही, तेथे हिंदुस्थानी घातला आहे. कोशरचनेमध्ये तात्त्विक दृष्टीपेक्षा व्यावहारिक दृष्टी त्या फलान्त कशी ठेवलेली असे याचे हे एक उदाहरण आहे. या कोशाआधी श्रीकृष्ण रघुनाथ तट्टेकर यांनी सरकारी विद्याप्राप्त्याच्या वतीने १८६१ मध्ये एक चारशे पानाचा कोश तयार केला होता. पुढील तीस वर्षांत त्याच्या सात आवृत्ती निघाल्या यापुढून अशा कोशाची गरज इंग्रजी शिकणाऱ्या जनतेस किती मास लागली असेल याची चांगली कल्पना येते. १८६४ साली विष्णु परशुराम पंडित यांनीही सरकारी विद्याप्राप्त्याकरिता १६८ पृष्ठांचा एक इंग्रजी मराठी कोश रचिला होता. तो कोश क्रमिक इंग्रजी पुस्तकामधील शब्दापुरता मर्यादित होता.

### संस्कृत-मराठी कोश

इंग्रजीच्या अभ्ययनास इंग्रजी मराठी कोशाचा ज्या उपयोग होई, तथा संस्कृतच्या अभ्ययनास संस्कृत-मराठी कोशाचा होई, हे सांगायला नको. शास्त्रीपंडितांच्या वर्गाबाहेर इंग्रजीबरोबर संस्कृताचे अभ्ययन होऊ लागले तेव्हा नवीन पद्धतीच्या संस्कृत मराठी कोशाची गरज साहजिकच मास लागली. अशा तऱ्हेचा पहिला कोश अनंतशास्त्री तट्टेकर यांनी १८५३ मध्येच सरकारीकरिता तयार केला. त्याचे नाव 'संस्कृत प्राकृत शब्दकोश' असे आहे. मराठी ही प्राकृत जनाची भाषा म्हणून तिला प्राकृत म्हणण्याचा तो काल होता. हा अमरकोशावर आधारलेला आहे. अमरकोशातील शब्द वर्णांनुक्रमे घेऊन प्रत्येक शब्दाचा अर्थ मराठीमध्ये दिला आहे. प्रथम शब्द, पुढे व्याकरण म्हणजे शब्दजाती, आणि नंतर अर्थ येतो. उदाहरणे दिली आहेत, पण फारच थोडी, या कोशातील शब्दसंख्या सुमारे पाचसहस्र हजार इतकी असावी याची छपाई शिळाछापाची आहे.

यानंतरचा कोश गोपाळशास्त्री घाटे याचा. 'सविग्रह संस्कृत कोश आणि मराठी कोश' हे याचे नाव, तथापि नुसते 'विग्रहकोश' असेही त्यास म्हणत हाही अमर कोशावर आधारलेला असून त्यातील प्रत्येक सामासिक शब्दाचा विग्रह यात दिला असल्याने त्यास हे नाव साहजिकच मिळाले. ७२५ पृष्ठांचा हा संग्रह अमरकोशाच्या अभ्ययनाची गरज भागवू शकत होता असे दिसते. शब्दामधील धातू आणि त्याची लिंगे इत्यादी व्याकरणविषयक माहितीही त्यात आलेली आहे.

इ. स. १८६५ या वर्षी विष्णु परशुराम पंडित यांनी 'संस्कृत आणि महाराष्ट्र धातुकोश' प्रसिद्ध केला. त्याचे स्वरूप साहजिकपणेच धातूपुरते मर्यादित असे होते. आतापर्यन्तच्या संस्कृत-प्राकृत (मराठी) कोशामध्ये सर्वात मोठा असा कोश 'सर्वसंग्रह' या मासिकाचे संपादक माधव चंद्रोबा हुकले यांनी रचिला. त्याचे नाव 'शब्दरत्नाकर' असे होते. हा आकाराने बराच मोठा (१२" × ९४") असून त्याची पृष्ठमर्यादा ४८० इतकी होती. आवासरुत कृष्णशास्त्री पेंडसे याचे साहाय्य हुकले यांनी घेतले होते. वैद्यक शास्त्रातील परिभाषा यात विस्ताराने विवेचिली आहे हा त्याचा एक विशेष होय. याचा प्रकाशनकाल इ. स. १८७० हा आहे. इ. स. १८७२ मध्ये नारो आप्पाजी गोडबोले यांनी गोपाळ जिवाजी केळकर यांच्या साहाय्याने 'संस्कृत व प्राकृत कोश' सिद्ध केला. यात अमरकोश, मेदिनी, हारावली, एकाश्रयी आणि इतर कोशातील काही प्रमाण व शब्द

कडील मराठी क्रमिक सहा पुस्तके, नरनीत आणल हलतुपदेश यातील शब्द मंतले हंतले. मराठीचा अभ्यास करणाऱ्या वलरुष्यांस सरुन शब्दाचे अर्थ वळण्याच्या दृष्टीने याची रचना करण्यात आली हंतुी हे स्पष्ट दलसते. अशीच उपयुक्ततेची अरा खालची पातळी स्वीकारुन या कालात इमजी-मराठी कौशांनरुत ढागली कामगिरी वरुणणाऱ्या ढाना पदमजीनीही पुढे म्हणजे १८९१ साली ‘शालेपयोगी आणल गृहोपयोगी’ ‘सरुत-मराठी” कौश रचलल.

### वाकप्रचार व म्हणी याचे कौश

शब्दकौशांनरुत वाकप्रचार आणल म्हणी याच्या कौशाचाही मापेच्या अभ्यासास फार उपयोग हंतुी हे स्पष्टच आहे, कलरुनु मापेमधील वरु प्रयोग म्हणजे हे वाकप्रचार व ह्या म्हणी हंतु. मापेमधील ररेचमे काव्य आणल व्यावहारलक शहाणपण त्यात सामावलेले असते. म्हणी शब्दकौशात कचित्तच अनर्भूत हंतुतात आणल वाकप्रचार शाले, तरी त्याचे मर्म संपूर्णपणे त्यांमधून वलवेचलले जातेच असे नाली. म्हणून मापेच्या अभ्यासास याही प्रकारचे कौश आवरुयक आहेत. १८०० ते १८७५ या कालखंडात शालेले या स्वरुपाचे कौश आज उपलब्ध नसले तरी त्या दृष्टीने या कालात काही प्रयत्न शाले हंतुे एवढे लक्षात घेतले पाहलजे. असा पहलला प्रयत्न ‘फुडेंकनही’ या नावाने शलळाढावावर इ. स. १८४२ मध्ये शाला हंतुता. असारुमाने छापलेला हा म्हणींचा संग्रह आहे. तु प्रकाशलत फरणाराची अपेशा “ही फुडेंने केवळ महाराष्ट्रातील यास्तव सुभाषलताचा उपयोग व्युत्पानामुदा हंतुईल आणल नीतलसत्तव व मनोरजन घडेल” अशा स्वप्नाची हंतुती. नीतलसत्तवामुदल फारशी प्यारी देता येत नसली, तरी मनोरजन मान हंतुण्यासारुवे हंतुते. श्री. सदाशलव वलश्वनाथ ह्यानी ‘सर्व देशातील नलवडक म्हणी’ ह्या नावाने चार हजारवर म्हणींचा संग्रह इ. स. १८५८ मध्ये प्रसलद केला. ‘सर्व देशातील’ असे म्हटले असले, तरी इमजी व मराठी म्हणींचा संग्रह हेच त्याचे मुख्य स्वरुप हंतुते. कृष्णशाली माटवडेकरानीही ‘म्हणी-रुनमाला’ नावाचा संग्रह प्रकाशलत केल्याची नलद आहे. १८७२ मध्ये गगाधर गुरुवलंद सापकर ह्यांनी ‘मराठी प्रचारलतील म्हणी’ म्हणून एक पाउणशे पानाचा संग्रह प्रकाशलत केला हंतुता. साराश, ह्या दृष्टीनेही कौश तयार करण्याची वृत्ती या कालात नलर्माण शाली हंतुती. या प्रयत्नाचे स्वरुप मान भरदार नव्हते. त्याला मूल्यव्यसारख्या साक्षेपी सपादकाची कलवा पंडलतवर्गाची म्हणावी तशी ङोड लामली नव्हती. म्हणून हे प्रयत्न आज नामशेष हुंडन त्यांनतरच्या कालातील अशा प्रयत्नाकडेच आज तरी आपल्यास लक्ष यावे लागते.

### चरलत्र-कौश

भाषावलकासापेशा वाङ्मयाच्या अभ्यासाला ज्याचा उपयोग हुंडल शनेल असेही कौश असु शकतात. हुसकौशाचे कर्त रघुनाथ भास्कर गुरुडंगेले यानी या दृष्टीने प्रयत्न केले आहेत. त्याचा काल अरी प्रस्तुत कालखंडांनरुत अखला तरी येवेच त्याचा नलर्देश करुन ठेवणे योग्य हुंडईल. इ. स. १८७६ साली त्यानी ‘भारतन्याय प्राचीन ऐतलहासलक कौश’ नावाचा प्राचीन कालातील भारतीय व्यक्ती आणल स्थले याचा वर्णनात्मक असा ७०० पृष्ठाचा एक कौश प्रसलद केला आणल पुढे १८८१ म ये अर्वाचीन कालातील व्यक्ती आणल स्थले याचा ‘भारतखंडाचा अर्वाचीन कौश’ (पृष्ठे ५४५) प्रकाशलत केला. या कौशानी

मराठीमधील चरित्रकोशाचा पाया घातला गेला. अशा कोशाची रिती उपयुक्तता असते हे वाङ्मयाभ्यासकास सांगायला नको त्यातील अपुर्गेपणा किंवा चुका लक्षात घेऊनही त्याचे सद्भ्रमप्रथ म्हणून मूल्य मान्य करावयास हवे. एकेर कादरचनेच्या कार्याविषयीच असे म्हणावे लागते की त्यात गर्चा पडणारा निद्रता आणि परिश्रम याचे प्रमाण मोठे असूनही वाङ्मयनिर्मितीच्या दृष्टीने मिळावी तशी मान्यता, यश वा वीना त्या कार्याला मिळत नाही. चात्रा पद्मनजी यांनी इतर ऐकूनही पुष्कळच केले आणि दादविषय होईल अशा प्रकारचेही केले, म्हणून त्याचे नाव वाङ्मयामध्ये, निदान वाङ्मयाच्या इतिहासामध्ये, नरेच शान असे राहिले परंतु रघुनाथशास्त्री गाडगेले याचे नांव ग्रंथसूचीमध्येच आढळते अशी स्थिती आहे. मराठी कोशनिर्मितीला आरंभ उशीरा झाला, परंतु झाला तो चांगला झाला यात शका नाही. त्यावेळी झालेल्या कोशांनी आपली गरज बळकट ठावर बरे भागविली हे लक्षात घेतल्यास त्याचे महत्त्व समजून येते.

## २

## व्याकरणनिर्मितीमधील अडचणी

कोशाप्रमाणेच व्याकरणग्रंथाचा प्राचीन मराठीमध्ये प्राय अभावच होता. जे काही ग्रंथ झाले होते, त्याची माहितीही लोकाना नव्हती. म्हणून कोशविचाराप्रमाणे व्याकरण विचारालाही इंग्रजी अमल आल्यावर नव्याने प्रारंभ व्हावा हे स्वाभाविक होते. आपल्या फडे व्याकरणग्रंथ न होण्याची कारणे काय असावीत याविषयी दादोजी पांडुरंगानी काही विचार प्रकट करून ठेवले आहेत. आपल्या व्याकरणास त्यांनी जे 'प्रस्तावन' जोडले आहे, त्यात ते म्हणतात, "तें (व्याकरण) प्रसिद्ध न होण्यास केवळ एकच कारण नसावे, त्याचे प्रसिद्धीस लहानमोठ्या तरी दोनचार अडचणी माझ्या दृष्टीपुढे स्पष्ट दिसतात, याशिवाय आणखी किती असतील त्या नकळे, अशा की प्रथमतः जो कोणा व्याकरणग्रंथ या भाषेत करावयास बसेल, त्यास मुळी त्याचे नियम सांगायला कोणताही आधार नाही, सर्व ते काही तो करील त नाँ, व त्याची कल्पना तोच त्याचा आधार, दुसरे, या भाषेत आतून गांधळ किती आहे तो अंमळ विचार केल्यावर लगेच घ्यानात येतो, त्या सर्वांचे पृथक् पृथक् नियम द्यावे हें काम जेव्हाताना मान मुल्य वाटते. परंतु त करायास गेल्यावर किती अवघड आहे याचा अनुभव यावयास काही लोकांर लागणार नाही, तें, यथाशक्ति इतक्या अडचणी सोडायला एकादा सिद्ध झाला असता, पुढे त्याच्या श्रमाच फल प्राप्त होईल की नाही याविषयी त्यास मोठी भ्रात मराठी व्याकरणाची प्रसिद्धि आज दिवसभर झाली नाही, त्यास मुख्य अडचण ही शोधकीच नसावी." दादोजीना वाटलेल्या या कारणांबरोबर स्वभाषेचे ज्ञान आपल्या दैनंदिन व्यवहाराच्या साह्याने आणि तीमचे निर्माण झालेल्या वाङ्मयाच्या वाचनाने होऊ शकते, त्याकरिता आपल्याच भाषेच्या व्याकरणाच्या अभ्यासाची तादृश गरज नसते, अशी सर्वसामान्य समजूत हीही व्याकरण-ग्रंथरचनेकडे प्रवृत्ती न होण्याचे कारण असली पाहिजे

## मराठी व्याकरणरचनेचे पहिले प्रयत्न

मराठीचे अध्ययन करण्याची जेव्हा परकीयांना आवश्यकता वाटू लागली, तेव्हा मराठी व्याकरणाविषयी पृच्छा होऊ लागली. इंग्रज राज्यकर्ते यावयाच्या आधी

पोर्तुगीज लोकांनी मराठीच्या अभ्यासाचा आणि मराठीमधील ग्रंथरचनेचा प्रयत्न केला होता. त्यामुळे सोळाव्या शतकाच्या अखेरीपासून आपल्या भाषेने मराठीचे व्याकरण रचण्याचे प्रयत्न त्यांनी विसाव्या शतकाच्या प्रारंभापर्यंत केले. इंग्रज लोकांनी धर्मप्रचाराकरिता म्हणून किंवा प्रजेची भाषा आपल्यास माहीत असली पाहिजे या कल्पनेमुळे मराठीच्या अभ्यासास १९ व्या शतकाच्या प्रारंभापासून सुरुवात केली. त्यांनाही मराठी व्याकरणाची गरज भासली आणि इंग्रजी भाषेमध्ये त्यांनी स्वतः करिता आणि एतद्देशीयांनी त्यांच्याकरिता मराठीची व्याकरणे रचिली. वुडव्ह्यम कॅरी याने कल्कत्याजवळ मिशनरी कार्याचे केंद्र असणाऱ्या श्रीरामपूर या गावी इ. स. १८०५ मध्ये Grammar of the Marhatta Language तयार करवून घेतले. मराठीच्या इंग्रजीमधील व्याकरणाची ही नांदी होती. परंतु मराठीचे मराठीमधील व्याकरण होण्यास आणखी वीस वर्षे जावी लागली. मुंबईच्या 'हंद शाळा-शाळापुस्तक-मंडळी'ने देशी लोकांमधील शिक्षणाचे निरीक्षण करून त्यात काय सुधारणा करण्यासारख्या आहेत, ते सुचविण्याकरिता एक स्पेशल कमिटी नेमिली होती. तिने आपल्या १८२३ च्या अहवालात "A Sketch of Grammar in Maratha and Gujarthee with at least correct Paradigms of nouns and verbs" पाहिजे असल्याचा उल्लेख केला आहे. याच 'मंडळी'ने नवीन ग्रंथ करणाऱ्यांमधील जे प्रसिद्धिपत्रक पुढे काढले, त्यामध्ये 'ग्रंथ पाहिजेत त्याचे विषय आणि नावे' दिली होती. त्यामध्ये 'व्याकरण मराठी भाषेचे' असाही निर्देश सापडतो 'हंद शाळा-शाळापुस्तक-मंडळी'च्या दुसऱ्या वार्षिक वृत्तांत (१८२४ २५)

"A Grammar and a Dictionary of the Marat'ha language, in Marat'ha only for the use more particularly of natives, are in course of preparation by the Pundits of the Society, असा मराठी व्याकरणाच्या रचने विषयीचा उल्लेख आहे. त्यानुसार पंडितां कोशाप्रमाणे पंडितां व्याकरणही तयार झाले. परंतु ते हस्तलिखित स्वरूपातच राहिले; मुद्रित होऊन त्याच्या अनेक प्रती निघाल्या नाहीत. "याचा प्रती दूर देशां जितके पतोजी गेले त्यांना एकेक लिहून नेली" असे याविषयी मराठीमधील पहिल्या (दुसऱ्या ?) मुद्रित व्याकरणाचे कर्ते गंगाधरशास्त्री षडने यानी आपल्या प्रस्तावनेत म्हणले आहे याची एक प्रत इंग्लंडात इडिया ऑफिसच्या संग्रहात होती. तीपून आता मुंबई मराठी संशोधन मंडळाच्या वतीने ते मुद्रित होऊन उपलब्ध झाले आहे.

### व्याकरणरचनेचे प्रयोजन

मराठी व्याकरणाच्या रचनेची गरज क्लृप्त मराठी भाषा ज्याची स्वतःची भाषा आहे, त्यांना तिचा चांगला अभ्यास करिता याचा म्हणून वाटावयास हवी होती. परंतु प्रत्यक्षात तसे झाले नाही. परकी भाषा शिकण्यास व्याकरणाचा उपयोग फार होतो. परकीय इंग्रज लोक यांना मराठी शिकण्यास इंग्रजी लिहिलेल्या मराठीच्या व्याकरणाचा उपयोग होई. परंतु त्यांना जसे मराठी शिकावयाचे होते, तसे आपल्यासही इंग्रजी शिकावयाचे होते. ते शिकण्यास इंग्रजीचे व्याकरण खरे उपयुक्त होय. परंतु ते कळण्यास व्याकरणाचा परिचय आवश्यक असे. म्हणून प्रथम आपल्या भाषेच्या व्याकरणाचे अध्ययन करण्याची जरूरी भासू लागली. स्वतःच्या भाषेच्या व्याकरणाचे अज्ञान असल्यास परकी भाषेचे व्याकरण कळणे कठिण, आणि मग परकीय भाषाही आत्मसात करणे कठिण असे. या अध्यानेच

दादोशांनी आपल्या व्याकरणाच्या प्रस्तावनेत म्हटले :- 'अलिखिते दोनर्तान यों झाली, व्याकरणाची आवड मुल्यांमध्ये फार वाढत चालली आहे.... .. व परमापा शिक्षण्याकरितां त्याचा उपयोग फार, या सगळ्या गोष्टींचा विचार मनांत येऊन ग्रंथास आरंभ केला.' 'आपण जी मापा बोलतो तिचे शब्दज्ञान मुळीं झाले पाहिजे, म्हणजे पुढें त्याचा आधारानें परमापा त्वरित व शुद्ध रीतीन ग्रहण करायास येईल.' मराठी लोकांस व्याकरणाचीच जाणीव पुरेशी नसल्याने त्यांचे इंग्रजीचेही ज्ञान निर्दोष असत नाही याची जाणीव इंग्रज लोकांना झाली असल्याचे डॉ. नेटिव्ह स्कून् बुक अँड स्कूल सोसायटीच्या दुसऱ्या रिपोर्टवरून दिसून येते. त्यात म्हटले आहे:- 'लक्षण घेण्यासारखी शब्द अशी की एतद्देशीयांपैकी आसल्यास इंग्रजी येते असे समजणाऱ्या लोकांचे आपल्या स्वतःच्या भाषेकडे अत्यंत उद्योगजनक असे दुर्लक्ष्य असते. तसेच असेही निश्चिपणे आदळून आले आहे की इंग्रजी शिक्षण्याची सद्योप अशी पद्धत चानू ठेवल्याने आणि स्वभाषेकडे संपूर्ण दुर्लक्ष्य करू दिल्याने या 'इंग्रजी येते' असे समजल्या जाणाऱ्या लोकांमध्ये अशी एक ब्रोली मापा निर्माण होते की जी घट इंग्लिशही असत नाही, की मराठी, गुजराती वा हिंदुस्तानीही म्हणता येत नाही. या लोकांना शुद्ध व विशिष्ट वाकप्रचारयुक्त भाषेने लिहिलेले ग्रंथ किंवा त्या भाषेत चाललेले संभाषणही नीटपणे समजून नाही. म्हणून या सोसायटीपुढे मुख्य उद्दिष्ट असे आहे की एतद्देशीयांना इंग्रजीचे ज्ञान उत्तम तत्वांनुसार करून द्यावे. आणि सध्या तयार होत असलेल्या व झालेल्या पुस्तकांच्या द्वारे मराठी किंवा गुजराती यांचे अधिक व्याकरणशुद्ध व पक्के ज्ञानही त्यांना होईल असे करावे.' 'एवंच, मराठी आणि गुजराती लोकांचे इंग्रजीचे ज्ञान चांगले असावे म्हणून मराठी किंवा गुजराती व्याकरणरचनेचा उद्योग इकडे सुरू झाला. पुढे १८५७ मध्ये कृष्णाशास्त्री गोडबोले यांनी आसले व्याकरण रचिले, त्यावेळीही 'परमापा शिक्षण्यास स्वभाषेचे व्याकरण बरेच उपयोगी पडतं,' असे त्यांनी म्हणून ठेवले आहे. या परमापांमध्ये संस्कृतचा समावेश करणे एक दृष्टीने युक्त ठरेल. कारण मराठी व्याकरणाच्या अभ्यासाने संस्कृत शिकणे हेही सुमर होईल अशी अपेक्षा व्यक्त करण्यात आली होती.' परमापा शिक्षण्यास सुकर जावे म्हणून स्वभाषेच्या व्याकरणाचा अभ्यास हवा, या कल्पनेबरोबर आणखीही काही उपयोग या व्याकरणकारांच्या डोळ्यापुढे असावेत. दादोबा म्हणतात, 'व्याकरणाचा एक म्होटा उपयोग असा की, येणेकरून सर्वांची मापा व लिहिण्याचा मार्ग एक पडतो.' म्हणजे व्याकरणामुळे भाषेस एकरूपता प्राप्त होते. प्रगत समाजाचे दैनंदिन व्यवहार एकमेकास सुगम व्हावे, म्हणून व्याकरणाची उपयुक्तता आहे असा ह्याचा अर्थ आहे. हा व्याकरणाचा उपयोग परमापानिर्पेक्ष असा आहे. त्याचा तिसरा उपयोग असा की आपल्याच भाषेतील शुद्ध कोणते व अशुद्ध कोणते ते व्याकरणाच्या ज्ञानामुळे आपल्यास सांगता येते. याहीबाबत दादोबा म्हणतात, "आपली मापा शुद्ध येण्यास जरी व्याकरणाचें विशेष अगत्य नाही, तरी जो त्याजविपर्या अज्ञान, तो यद्यपि बहुवक्ता आहे, आणि जरी स्वतः अशुद्ध बोलत नाही, तरी दुसऱ्याने बोललें असतां त्यास ते शुद्ध की अशुद्ध हें नीट प्रतिपादितां येत नाही; त्या वेळेस तो गांधळात पडतो." म्हणून पुढे आपल्या लघु व्याकरणात दादोबा 'शुद्ध वसे बोलवें व शुद्ध वसे लिहावें हे व्याकरण

१. मूळ इंग्रजी उतरा—Second Report of the Bombay Native School Book and School Society, 1824-25, page 16.

२. मराठी व्याकरणावरील निबंध, कृ. चिपळूणकर, निर्बंध १ ख, पृ. ८.



शिकन्यान समज्जे, ' असेही म्हणून ठेवतात. येथेच खरोखर व्याकरणाचा मूलभूत उपयोग सांगितला गेला. पुढे कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी याहीपेक्षा आणखी एक व्याकरणाचा उपयोग सांगितला. ते म्हणतात, ' बोलणे व लिहिणे ही कलेदाखल येथ्यास व्याकरणाचे ज्ञान पाहिजे. ज्यास व्याकरण टाऊकसुद्धा नाही, त्यास सुद्धा स्वभाषा साधारण व्यवहारापुरती बोलता निवा लिहिता याक्यास अडचण पडत नाही, परंतु ज्यास उत्तम वक्ता निवा प्रौढ ग्रंथकार व्हावयाचे असेल त्यास स्वभाषेच्यासुद्धा व्याकरणाचे ज्ञान फार उपयोगी पडते ' १

भाषेची शुद्धता ही तिच्या सौंदर्याचा एक भाग आहे ही ज्ञानीव या विधानापाठीमागे असेल असे म्हणावे लागते. व्याकरणाच्या उपयुक्ततेद्वल आज आगजून लिहावे लागत नसले, तरी गेल्या शतकाच्या पूर्वार्धात व काही काल नंतरही त्याची आवश्यकता वाढत होती असे दिसते. आरभी आरभी तर ते फारच आवश्यक होणे असे वाटते. २

## पंडिता व्याकरण

मराठी अभ्यासकाकरिता मराठीमध्ये रचिले गेलेले गेल्या शतकातील हे पहिले व्याकरण होय. परंतु याच्या अस्तित्वाचे स्मरण लोकरच लोकास राहिले नाही असे दिसते. दादोजीवराय मराठीच्या पाणिनीस ते रचिले गेले असल्याची माहितीही होती जसे दिसत नाही. आपल्या व्याकरणाच्या प्रस्तावनेमध्ये ते म्हणतात, " जा, समयी बांश शाला, ती एक विस्तार रूपाने व्याकरण करण्याची उत्कृष्ट संधि होती-या समयी देशोदेशीचे पंडित एकत्र होते, त्या सर्वांचा विचाराने जे जे मराठी व्याकरणाविषयी नियम बांधले जाते ते सहसा दुसऱ्याचांनी सोडवते ना, का की त्यात बालशास्त्री घावे, आदिकरून जे पंडित होते, ते ससृता. प्रवीण व रसर असून, जाची प्राकृतावर परम भक्ति होती, त्यानून बालशास्त्री याची तर स्वतःची प्राकृत करून मोठ्या मान्यतेची आहेत. साराश, हे ब्राह्मण ( मी ) सांगता त काम करण्यास नि सशय होठा हर्ष मानिते. असो, आता ती अमोलिक संधि गेली म्हणोन शोक मानीतच हातपाय आंगोपून निराश असणें हेही विचार करून पाहिलें अवता नीट नव्हे. यथासामर्थ्य आपण ही आपले हातपाय हालवून पाहावे, मग जिवने व जसे साध्य होईल तसे होऊ, असा निश्चय करून हा पुढील लहानसा ग्रंथ लिहिण्याकरिता मी लेखणी उचलली. " जे व्हावयास पाहिजे होते असे दादोजी म्हणतात व झाले नाही म्हणून खेद प्रकट करिताना, ते वस्तुतः झालेले होते. त्याविषयीची माहिती १८३६ साली, म्हणजे दादोजीचे व्याकरण प्रसिद्ध झाले त्याच वर्षा, मुद्रित झालेल्या फडके याच्या व्याकरणाच्या प्रस्तावनेत आली आहे. दादोजींनी " ही प्रस्तावना लिहिल्यावर व ह व्याकरण छापण्याचे अगोदर ' दोन लहानशी व्याकरणे छापली गेली ' असा ज्याचा उल्लेख टीपेत केला, त्यापैकीच फडके याचे ह व्याकरण असावे. तरीही पंडिताकरवी व्याकरण

१. मराठी व्याकरणावरील निबंध, आ. दुसरी पृ. ५

४. व्याकरणाच्या अनुपयुक्ततेविषयी लोकहितवादींनी पुढील उद्गार काढिले आहेत. " व्याकरणाचे पधरा काय अध्ययन नव्हे, त्यापासून अमुक उपयोग होतो असे मला दाखवून द्यावे म्हणजे मी वास्तविक म्हणेन. परंतु मी शोध केला आहे, त्यावरून मला तर वाटते की, मनुष्यास लकडे तोडावयाच कस शिकवले तर बरे, परंतु हे व्याकरण नको. यात काहीच अर्थ नाही केवळ मूर्ख होण्याची विद्या आहे. "

प्रस्तावना, महाराष्ट्र शब्दकोश, विभाग ६ वा. पृ. १२

करून व्याख्यास हवे होते असे आपले विधान त्यांनी कायम का ठेवले ते समजत नाही. फदाचित “ दोन व्याकरणे मुद्रित झाली ” एवढेच त्यांना माहीत असावे, ती पाहण्यात आली नसावी.

### व्याकरणाची रचनाप्रक्रिया

फड्ने याच्या व्याकरणाच्या प्रस्तावनेत या पंडिती व्याकरणाच्या सिद्धतेविषयी जी माहिती आहे, ती पाहण्यासारखी आहे. तीमध्ये ते म्हणतात, “ या संक्षेपीचे ( नेटिव एज्युकेशन ) अधिकारी जॉर्ज जारवीस साहेब झाले तेव्हा त्यांनी या कारग्रन्थात चार पटित नवे ठेवले. एक जगताथशास्त्री, दुसरे रामचंद्रशास्त्री, तिसरे गंगाधरशास्त्री, चौथे बाळशास्त्री घावे. त्यात रामशास्त्री याजकडे अनन्य शाळाचा चौकशीचं काम होतं. त्या कामास ते गुतले, पुढे आम्हा तीन पंडितास प्रथमतः मराठी भाषेचे व्याकरण करण्याविषयी आज्ञा झाली, तेव्हा आम्हा सर्वांस विचार पडला की महाराष्ट्र भाषेचे व्याकरण कसे करावे. तेव्हा विचार करिता असें मनात आले की ही भाषा संस्कृताश्रित होय. तेव्हा संस्कृतत जसा प्रकृति-प्रत्यय-भाव-विचार असाच या भाषेतही आहे. मग संस्कृतव्याकरणाध्ययनरत्ने-करून महाराष्ट्र-व्याकरणास आरंभ केला. विभक्ति, लिंग, वचने इत्यादि सर्व विषय प्रायः संस्कृताप्रमाणेच मिळू लागले. मग अनुगम-कल्पना करून एक वर्षात व्याकरण सरासरी परेच झाले. आता ती प्रथमच आवृत्ति. यामुळे सर्व विषयांचे यथास्थित आकटन झाले नाही. तथापि ते राहिल्ये विषयास सूचक झाले. आजपर्यंत जितके पतोजी आणि मुलें तयार झाली नितकीही याच व्याकरणावरून. याचा प्रती दूरदेशी जितके पतोजी गेले त्यांनी एकएक लिहून नेली. पुढे प्रश्नोत्तर-व्याकरण म्हणून रामचंद्रशास्त्री यांनी याच व्याकरणाचा लहानसा संक्षेप मुलासाठी केला. त्याचा प्रती हातचा मुलाजन्म बहुत आहेत. या रीतीने या व्याकरणावरून आज चारा वर्षे काम चालले. परंतु छापण्याचा उद्योग झाला नाही. याज करिता प्रतीची न्यूनता, यामुळे फार अडचण पडू लागली. तेव्हा सर्व लहानधोराचा मनात आले की व्याकरण मुधारून छापेल तर परें. त्यावरून मला छापण्याविषयी ईश्वर बुद्धि दिली. ” मराठीमधील पहिले मुद्रित व्याकरण याप्रमाणे फड्ने याच्या मताने त्याचे स्वतःचे ठरले, तर त्याआधी पंडिताचे मोठे व्याकरण आणि त्यावरूनच प्रश्नोत्तररूपाने संक्षेप करून तयार केलेले रामचंद्रशास्त्री यांचे दुसरे अशी त्याही आधी दोन व्याकरणे तयार झाली होती हे उघड आहे.

### पंडिती व्याकरणाचे स्वरूप

प्राचीन वाङ्मयातील काही अगदीच तुरळक प्रयत्न घेव्हा, तर हे पंडिती व्याकरण म्हणजे मराठीचे मराठी व्याकरण रचण्याचा पहिलाच महत्त्वाचा आणि निवृत्त प्रयत्न होय असे म्हणावयास हरकत नाही. आज मुद्रित स्वरूपात डेमी आकराची १२६ पृष्ठे याने व्यापिली आहेत. याची २२ प्रकरणे आहेत. व्याकरणाचे शब्दबुद्धि आणि वाक्ययोजना हे दोन भाग होतात हे समजून ( प्र. १ ) पुढे स्वर, व्यंजने आणि त्याची स्थाने याविषयी माहिती दिली आहे ( प्र. २-४ ). पाच-या प्रकरणात अक्षराच्या बारातट्या, जोडाक्षर-चिन्हे, व मोडी निमीमये काही निवडक बारातट्या दिल्या आहेत. पुढे अक्षरविचारच दोन प्रकरणात आला आहे. नंतर शब्दाच्या आठ जाती ( प्र. ८ ) देऊन त्यापुढे सिद्ध आणि शाश्वत शब्द हे भेद सांगितले आहेत ( प्र. ९ ). दहाव्या प्रकरणात लिंगाचे विधान येते.

पुढील मोट्या प्रकरणात निरनिराळ्या स्वरांत शब्दांची लिंगवचनानुसारे होणारी रूपप्रक्रिया सांगितली आहे (प्र. ११). मराठ्या आणि तेराव्या प्रकरणात विशेषणचर्चा चोदाव्यात सर्वनामविचार येतो पंधराव्या एकाच प्रकरणात विभक्त्यर्थविचार, समासविचार, तद्धित विचार, अभ्यस्तशब्दविचार इतका भाग एकत्रित करण्यात आला आहे. पुढील सोळाव्या प्रकरणात क्रियापदरूपाचा विचार सुरू होऊन काळ, शक्य व प्रयोजक रूपे, कृदन्ते याची माहिती विसाव्या प्रकरणापर्यंत दिली आहे. शेकट्या दोन प्रकरणात क्रियाविशेषण, शब्द-योगी, नेवळप्रयोगी आणि उभयान्वयी अव्ययविचार सांगून ग्रंथ संपविला आहे. आरम्भी वाक्ययोजना हा व्याकरणाचा दोहोपै गी एक भाग असल्याचे सांगूनही आजच्या अर्थाने वाक्यविचार आलेला नाही. वाक्ययोजनेचा त्याचा अर्थ बहुधा क्रियापदविचार असावा. त्याची त्यांनी दिलेली व्याख्या “वाक्य म्हणजे भाषेचा भाग आहे. ज्ञात क्रियापद असते” अशी आहे कर्तारि, कर्मणि, भागी या शब्दांनी क्रियापदाचा जो विचार यात आला आहे, तोच वाक्यविचार अशी कल्पना दिसते.

प्रस्तुत व्याकरणामध्ये या पंडितानी जी सरणी घालून दिली तिचा आधार पुढील व्याकरणास द्यावा हे साहजिक आहे. या व्याकरणावरून किंवा त्याचा रामचंद्रशास्त्री (जन्हवेकर) यांनी जो प्रभोत्तररूप संक्षेप नेला त्यावरून बरेच ‘पंतोजी व मुले’ व्याकरण शिकली. तेव्हा पुढील व्याकरणरचनेवर त्याचा स्वाभाविकपणेच परिणाम झाला असला पाहिजे. इंग्रजी व्याकरणाचा ज्याच्यावर परिणाम झालेला नाही, असे हे मराठी भाषेचे आद्य व्याकरण म्हणावयास पाहिजे. ‘संस्कृतव्ययनरत्नेकरून’ त्याचा अनुगम करून ते रचिले गेले होते. याची पद्धती ही चर्चा किंवा विचार या स्वरूपाची सरोसर नाही. विधाने आणि उदाहरणे असाच बहुतेक भाग आहे. अर्थात संस्कृतप्रमाणे सांकेतिक शब्दांचा किंवा चिन्हांचा उपयोग त्यात केलेला नाही. त्यामुळे ते अगदीच स्वरूप असे झालेले नाही ही समाधानाची गोष्ट आहे असे असूनही ते अगदी सुगम झालेले नाही. मराठीमधील प्राचीन ग्रंथाला पाहता ते पुष्कळच अधिक विस्तृत, तपशीलामध्ये जळून विचार करणारे आणि मूलनामी झाले आहे यात शका नाही. पण ज्याप्रमाणे पंडितानी केलेल्या कोशाची स्थिती झाली, त्याचप्रमाणे पंडितांच्या या व्याकरणाची झाली. बारा वर्षांमध्ये ते विस्तृतप्राय होऊन दादोजना तर आपल्या व्याकरणाच्या रचनाकाली त्याच्या अस्तित्वाची दखलही नव्हती. रामचंद्रशास्त्री यांनी नेलेल्या त्याच्या संक्षेप-व्याकरणाचीही तीच गत झाली यात नवल नाही.

### चाळशास्त्री जामिनीराजे व्याकरण

यानंतरचे मराठीमधील व्याकरण कोणते याबद्दल काही मतभेद आढळतो. मराठी-मधील पंडितां व्याकरण किंवा त्याचा जन्हवेकरून संक्षेप ही दोन्ही मुद्रित नव्हती; लिखित होती. म्हणून शिळाछात्रावरले असले तरी पहिले मुद्रित व्याकरण गंगाधरशास्त्री पडके याचे होय असे मत प्रा. प्रियोळकर यांनी पंडितां व्याकरणाच्या मुद्रित प्रकाशनाच्या प्रस्तावनेत प्रस्तुत केले आहे. गंगाधरशास्त्री यांचे हे ‘व्याकरण १ जानेवारी, १९३६ ला प्रकाशित झाले. दादोजानी आपल्या व्याकरणाची प्रस्तावना लिहित्यावर आणि ते व्याकरण छापून होण्याच्या आधी दोन लहान व्याकरणे छापली गेल्याचा टीपेत उल्लेख केला. त्यापैकी

फटने याचे हे व्याकरण एक असावे. दुसरे कोणते ते स्पष्ट नाही. ते दुसरे व्याकरण बाळशास्त्री जमकेर याचे 'गळ-व्याकरण' हेही १८३६ मध्ये प्रथम प्रकाशित झाले असा उल्लेख प्रा. प्रियोळकर यांनी 'पंडिता व्याकरणा'स जोडलेल्या १८६७ पर्यंतच्या मुद्रित व्याकरणाच्या यादीत सापडतो. फटन यांनी आपल्या व्याकरणाच्या दुसऱ्या १८३८ साली छापलेल्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत बाळशास्त्री जमकेर यांचा आदराने उल्लेख केलेला दिसतो. तो असा -- "यात कुशाग्रबुद्धि असे जे गळशास्त्री जमकेर यांसही न एतदुपयोगी युक्ति मुक्त्या त्याचा संग्रह करून, व जे ऐन सिद्ध केला तो त्यास वापरून हा ग्रंथ छापिला." पहिल्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत हाच मजूर असावा. या उल्लेखामध्ये बाळशास्त्री यांच्या पुस्तकाचा उल्लेख न करता 'त्यांना मुक्तलेल्या युक्ती'चा आणि त्यांना 'सिद्ध केलेला ऐन' वापरिल्याचा निर्देश मान आहे. गळशास्त्री यांच्या व्याकरणाचा दुसरी आवृत्ती फटने यांच्या व्याकरणाची दुसरी आवृत्ती प्रसिद्ध झाली, त्याच वर्षा (१८३८) प्रसिद्ध झाल्याचे प्रा. प्रियोळकर यांनी दिलेल्या यादीवरून दिसते. या आवृत्तीतही बाळशास्त्र्याचे नाव छापलेले नाही, आणि पूर्वीच्या आवृत्ती (एक व अनेक) बरीच त्रुट्या नसावे. तथापि बाळशास्त्री यांनी एक व्याकरण लिहिले असल्याची डॉ. रा. गो. भांडारकर यांची स्मृती होती. गळशास्त्री यांनी १८३६ मध्ये प्रसिद्ध केलेल्या "भूगोलशास्त्र - गणितभाग" या त्यांच्या पुस्तकाच्या मुखपृष्ठावर पूर्वीच्या पद्धतीने इंग्रजीत केलेल्या निर्देशात By Ball Gungadthur Shatree, Honorary Native Secretary to the Native Education Society - Author of the "Little Grammar" असा स्पष्ट उल्लेख आहे. त्यांनी लिहिलेल्या 'नीतिकथा' या पुस्तकाचाही निर्देश तेथे आहे. या पुस्तकाच्या निर्देशामध्ये काही कालक्रम अमिष्ट असला तर बाळशास्त्री यांनी १८३६ च्या आधी दोन तीन पुस्तके लिहिली, व त्यात व्याकरण प्रथम लिहिले असा अर्थ होईल. सारांश, जमकेर याचे व्याकरण फटने यांच्या व्याकरणाच्या आधीच प्रसिद्ध झाले असावे.<sup>१</sup>

गळशास्त्र्याचे हे व्याकरण बालारित्त होते 'शाळातील लहान मुलास प्रथम व्याकरणातील मुख्य निपायांचे सहज ज्ञान व्हावे या बुद्धीने हे गळव्याकरण करून मुलास नजर वेळ आहे. साहाय्यत वर्षाच्या मुलासही फळावे म्हणून हे मुलम शब्दाना लिहिले आहे. याचा अभ्यास करून मुलांनी मोठे व्याकरण पाहिले असता त्यास सुगोच होईल नंतर इंग्रजी, संस्कृत इत्यादी दुसरी कोणती भाषा शिकव्यास त्यास काही श्रम पडणार नाही, आणि कोणताही निपथ ग्रहण करण्याची शक्ति येईल,' अशी अपेक्षा प्रस्तावनेमध्ये शास्त्रीजुवानी व्यक्त करून ठेवली आहे. व्याकरणाचा अभ्यास स्वभाष्याच्या ज्ञानापेक्षा इतर भाषांच्या अभ्यासानास उपयुक्त म्हणून करावयाचा ही दृष्टी येथेही दिसून येते.

हे व्याकरण मूळ लहान आकाराच्या ४८ पृष्ठांचे असून आजच्या डेमी आकाराची १५ पृष्ठे भरतील एवढ्या मजसुराचे आहे. पंडिता व्याकरणात शब्दपुढी आणि वाक्ययांना हे व्याकरणाचे दोन भाग समितले असले, तर 'व्याकरणात वण आणि शब्द यांचा विचार

१. जमकेरशताब्दी-स्मारक-ग्रंथ, पृष्ठ ३, पृ. ६२६

बाळशास्त्री यांचे व्याकरण १८३६ सालीच प्रसिद्ध झाले आणि त्याच्या रचनेमध्ये त्यांना वायेन या त्या वेळच्या मुख्य सरकारच्या मुख्य सेक्रेटरीचे सहकार्य असल्याचे डॉ. व्. मि. कुलकर्णी यांनी निर्देशनास आणलेले आहे, तेही लक्षात घ्याव्यात आहे. (आधुनिक मराठी गद्याची उत्पत्ति, पृ. ८५)

सांगितला आहे, ' असे गालशास्त्री यांच्या व्याकरणात म्हणले आहे. यात वर्णविचार १-२ पृष्ठातच संपतो, आणि शब्दविचार अखेरपर्यंत चालतो. शब्दाचा नाम, विशेषण, नियापद, अथवा एवढ्या विभागात विचार केला आहे. शेवटी वाक्यातील शब्दाचे व्याकरण चालवून दाखविले आहे. अगदा अखेरीस व्याकरण कसे शिकवावे याचेही दिग्दर्शन केले आहे. शब्दाचे भेद आजच्या आठ ऐवजी पाच असल्याचे सांगितले असले, तरी शेवटच्या अथवा -भेदात चार प्रकार, आज रुढ असलेले, उल्लेखिले आहेत। नियापदाचे तीन काळ व पाच अर्थ दिले आहेत। सामान्यरूपाचा उल्लेख केला आहे. विभक्ती आठ दिल्या आहेत. एकदर शब्दयोजना व रचना खरोखर गालना केल्या व झेपेल अशीच आहे. ' पद्धिती व्याकरणा 'तील छिप्ता गालशास्त्री यांनी काढून टाकिली आहे यात शका नाही.

### फडके याचे व्याकरण

फडके याचे ' महाराष्ट्र भाषेचे व्याकरण ' या बालव्याकरणापेक्षा अथात मोठे आहे. १८३६ च्या जानेवारीच्या १ तारखेस ते प्रकाशित झाले. कोशरचनेत आणि पद्धिती व्याकरणाच्या रचनेतही यांनी भाग घेतला होता ते पद्धिती व्याकरण आणि त्याचा रामचंद्र शास्त्रीकृत सक्षेप ही दोनही अनुपलब्ध झाल्यावर ( ती हस्तलिखितच होती ) " प्रतीची न्यूनता यामुळे फार अडचण पडू लागली. तेव्हा सर्व लहानभोरांचा मनात आला की व्याकरण सुधारून छापेल तर बरे. त्याजवरून मला छापण्यानिघर्या ईश्वर बुद्धि दिली मग आजपर्यंत व्याकरण पदविषयाचा योगाने मूळचा व्याकरणातील त्याज्यास व ग्राह्यास याच विवेचन झाले, व नवीन नियम कोणकोणते पाहिजेत तही समजले. मग मी ह्या सर्व विषयांचा आकलन करून हा नवीन ग्रंथ फार सज्जित केला. " ( प्रस्तावना )

हे फडके याचे व्याकरण ' पुणे प्रांतीची भाषा मुख्य धरून तदनुसार प्रवृत्तिप्रत्यय भावविचार ' करून लिहिले आहे. ते ' गुरुशिष्यसंवादरूपा 'चे आहे. लहान आकाराची ( ५.७" x ३.९" ) १६५ पृष्ठे त्यात आहेत. साहजिकच जामेकर यांच्या गाल व्याकरणापेक्षा ते अधिक सविस्तर झाले आहे. ग्रंथ " मेहूर्तान कनतान पापसाहेब, मुर्द येथील शिधमळीचे सक्तारा, यास या ग्रंथाचे गुणदोष आणि श्रम याचे परीक्षक अस जणून गंगाधरशास्त्री फडके यांनी परम आदराने नजर केला असे. " कृष्णशास्त्री यांचा यावराल अभिप्राय पुढीलप्रमाणे आहे. " हे व्याकरण पद्धत्यापत्ता ( गालव्याकरणापेक्षा, जामेकरांचा उल्लेख कृष्णशास्त्री करित नाहीत ) मोठ असून त्यात विषयसंग्रहही पुष्कळ आहे, व त्या विषयांचा विवरणही नरेच नल आहे तथापि या ग्रंथात काही विषय सोडले आहेत, व त्यांचा उपपादन केला आहे, त्यांचे त उपपादन कितीएक अशा न्यून आहे, व कितीएक ठिकाणी दूषणप्रसारी आहे. पद्धिती व्याकरणावरून ह तयार नलेले असल्याने त्यात पाणी भाषेची शाक आहे व गालशास्त्र्यांच्या व्याकरणाच्या मानाने ते कमी सुगम आहे. प्रत्येकरूप ग्रंथात विवेचन वा उपपादन नीट हाऊ शकत नाही. त्याची " दादाशुत व्याकरणापेक्षा आपले श्रेष्ठ " अशी वातावरणा स्वतः गंगाधरशास्त्री करत असल्याचा उल्लेख केला. भगवत्कर यांच्या आत्मवृत्तात आढळतो ' ते या व्याकरणास गंगाधरी व्याकरण म्हणतात " या भाषा व्याकरणाचा आश्रयाने महाराष्ट्रभाषासमस्त गुंनानी व हिंदुस्थानी भाषा यांची व्याकरण सहज होतील " असा विश्वासही फडकेशास्त्री यांना वाटत होता.

## तर्जुकराचे व्याकरण

या व्याकरणाच्या प्रकाशनाच्या आधी लिहून झालेले, परंतु नंतर प्रकाशित झालेले १८३६ सालचे व्याकरण म्हणजे दादोजा पड्डुरंग तर्जुकरकृत 'मराठी भाषेचे व्याकरण' हे होय. आपल्या आधीच्या लहान लहान प्रभोत्तररूप व्याकरणाची पद्धती सोडून देऊन व अगदीच नवशिके गालवाचकर्म डोक्यापुढे न ठेवता लिहिलेला हा व्याकरणग्रंथ आहे. याचीही पहिली आवृत्ती शिळाछापारची आहे. पृष्ठांचा आकार मोठा म्हणजे ८ १" X ५ ८" असा असून अशा जवळ जवळ दोनशे पृष्ठांचा हा ग्रंथ आहे. दुसऱ्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत या व्याकरण-रचनेमागील आपला हेतू प्रकट करिताना दादोजा लिहितात, 'इचा मुख्य उद्देश हाच की, जितके साधेल तितके करून, आज्ञायेता जिला नियमान आणण्यानिषया कोणी प्रयत्न केलाच नाही म्हणोन अत्यंत विसरलित झालेली व व्याकरणरूप फणीने जिग्या कोणी विचारलेच नाही, म्हणोन जंत अनेक ग्रंथ जमून पारच गुंतलेली, अशी जी ही मराठी तिला काहीतरी नियमान आणावी, आणि दीर्घकाळ ग्रंथित जी तिची मूत ती हाती घेऊन तिचे पदर सोडून काही तरी उक्ल्याच्या घोरणात आणून पडवावी.' दादोजांनीही स्वतः पुणेकर नसता 'महाराष्ट्र देशाचा मध्यभाग जो पुणे प्रांत, त्यात जी भाषा राजकीय आणि विद्वान लोक मोलात तिच अनुसरण केले आहे.' या व्याकरणाची १८५० साली जी द्वितीयावृत्ती निघाली, तीत बरीच नवीन भर पडलेली असून ती जवळजवळ त्याची प्रमाण आवृत्ती म्हणता येईल. पुढील आवृत्त्या या दुसऱ्या आवृत्तीच्याच थोड्या परवाने सिद्ध झालेल्या आवृत्त्या आहेत. या दुसऱ्या आवृत्तीत जी रचना दिसते, तीत प्रथमतः खड, त्यात भाग, त्याचे विभाग, त्यात वर्ग, त्यामध्ये प्रकरणे, आणि अखेरीस कळमे अशी रचना आढळते. पहिल्या खंडात नुसती दोन कळमेच आहेत. त्यातील पहिले दीड पान, तर दुसरे दोन ओळींचे आहे. शेवटला खंड म्हणजे ९ वा खंड हा एकाच कळमाचा, परंतु १४-१५ पृष्ठांचा आहे. मध्यतः खंडातून उपरिनिर्दिष्ट भाग-विभाग-वर्ग-प्रकरण अशी रचना आहे. अथवासून इतीवर्षत ६३२ कळमे यात आहेत. भाषेची गुतावळ सोडविण्याचा हा प्रयत्न किती गुणागुतीचा झाला आहे याची काहीशी कल्पना यावरून येईल. दादोजांचा हा प्रयत्न संस्कृताच्या आश्रयाने झालेला नाही. संस्कृतचा अभ्यास दादोजांनी पहिल्या आवृत्तीच्या प्रकाशनानंतर म्हणजे १८४३ च्या सुमारास केला. त्याचा व्याकरणाचा शाळेतील अभ्यास काहीसा मिश्र पद्धतीचा झाला होता. त्याचे मराठी शाळेतील गुरू, रामचंद्रशास्त्री जव्हरेकर, याच्या जवळ नुसता त्यानीच स्वतः केलेल्या पंडिती व्याकरणाच्या संक्षेपाची एक प्रत असे. त्यावरून 'उगीच नाम, सर्वनाम, क्रियापद, विभक्ति हे शब्द मात्र ऐकून माहीत झाले होते.' बरच्या एकशेन वर्गास मराठी व्याकरण वाचवासाठी शुद्ध हे शिकवीत, परंतु कोणत्याही पुस्तकाचा आधार न घेता तागनेच व्याकरण सांगत पण त्याची 'व्याकरण सांगण्याची पद्धती इतकी चांगली असे की, ते व्याकरणात काय जे आम्हास सांगत ते माझा मनात तेव्हाच शिरत असे.' पुढे 'इंग्लिश खुल्लत गल्यावर Guy's Grammar, Lindley Murray याच लहान व्याकरण अशी प्रिकल्प आणि parsing करावयास शिकलो तेणे करून माझ मराठी व्याकरणाचे ज्ञान दृढ होऊन थोड वाढले. तेव्हा माझा मनात मराठीत एक सुगोप व थोडे विस्तृत असे व्याकरण करावे असे आल आणि तो ग्रंथ लिहिण्यास सन १८३४ च्या अखेरीस प्रारंभ झाला. तो पुढे १८३६ साला आरम्भ होण्यास नेऊन पुढे गणपत कुण्याशी याणी त्या वेळेस शिळाछापाराना घातला होता, त्याच शिलेवर

छापविला. ”<sup>१</sup> व्याकरण लिहिण्याचा विचार दादोबांच्या मनात १८३३ च्या अखेरीस आला होता. पहिल्याने काही नद प्रभोत्तररूपाने लिहिलेही होते. परंतु त्याची त्यानाच ही पडती आवडली नाही म्हणून Lindley Murray या सक्षित इंग्रजी व्याकरणाच्या पद्धतीवर ते रचावे असे त्यांना वाटले व त्यानून त्याचे व्याकरण तयार झाले. तथापि अच्मधी, हल्मधी यासारख्या संस्कृत परिभाषेचाही उल्लेख ते करितात. पंडिती व्याकरणाची त्यांना माहितीही नव्हती. नंतर काही काळ सक्षित व बालव्याकरणेच काम भागवीत होती. दादोबांचे व्याकरण प्रोढासाठी आणि भाषेची गुतागुता लक्षात घेऊन रचिलेले पहिलेच मुद्रित व्याकरण असल्याने मराठीचे पाणिनी म्हणून त्याचा गौरवोद्देग होतो, तो अर्थात यथार्थच होय. मराठी व्याकरणाच्या जनकत्वाचा मान कित्येकांनी त्यांना दिला, आणि मराठी व्याकरणाचा पाया घातल्याचे श्रेय त्यांना दिले. त्याच्या व्याकरणातील अनेक न्यूनता पुढे दाजून देणाऱ्या कृष्णशास्त्री चिपळूणकरांनीही त्याच्या कार्याचा गौरव पुढील शब्दात केला आहे. “या ग्रंथात जे अनेक गुण आहेत, त्याबद्दल आम्ही त्यास मोठ्या सतोषाने चहाता; व त्याच्या योगाने विद्यावृद्धीस जे पुष्कळ साध्न झाले व अद्यापि होत आहे, त्याबद्दल त्या ग्रंथकर्त्यांची प्रशंसा करणे व त्याचे आभार मानणे अवश्य आहे असें आम्ही समजतो. मराठी व्याकरणरूप विषयास पूर्णता आणण्याविषयी रावबहादूर दादोबा पाटुरंग यांनी बहुत शोध व पुष्कळ विचार केल्याची साक्ष त्याचा ग्रंथ स्पष्टपणे देत आहे. त्या श्रमाने त्यांनी पुढील ग्रंथकर्त्यांचे श्रम हलजे केले यात सशय नाही, व मदतीबद्दल मराठी व्याकरणकार्यांनी रावबहादूर यांचे उपकार मानणे अवश्य आहे. आम्ही पुढे जे निग्रह लिहिणार आहो, त्यात आमचा व दादोबा पाटुरंग यांचा बराच मतभेद पडलेला दिसणार आहे, व त्याच्या मताविरुद्ध लेख येणार आहेत; परंतु तसे झाले तरी त्या ग्रंथकाराचे श्रम व योग्यता आम्ही ओळखीत नाही व त्याच्या गुणाबद्दल योग्य मान देत नाही असे वाचणाऱ्यांनी अगदी मनात आणू नये. ”<sup>२</sup>

## दादोबांच्या व्याकरणाचे विशेष

दादोबांनी सुसुता तपशीलाचाच विस्तृत असा विचार आपल्या व्याकरणात आणिला असे नाही. ठिकठिकाणी चर्चा आणि टीपा देऊन अधिक उपपादनही त्यांनी केले होते. पूर्वाच्या व्याकरणापेक्षा व्याकरणातील गुतागुतीचा, अपवादाचा, वादग्रस्त प्रश्नाचा अधिक सूक्ष्म व खोल असा विचार त्यांनी केला असल्याचा प्रत्यय येतो. मराठीच्या वेगवेगळ्या प्रदेशातून वेगवेगळे प्रयोग रुढ असल्याची जाणीव त्यांना होती. जुन्या वाङ्मयातील प्रयोग काय होते याचाही परामर्श ते घेत. इतरांच्या मताची दखल घेण्याची पद्धत त्यांनी स्वीकारली होती. साराच, व्याकरणशास्त्रावरील मराठीमधील एक प्रौढ ग्रंथ म्हणून त्याची योग्यता मोठी आहे. व्याकरणाची मराठी परंपरा त्याच्या आधी विशेष समर्थ झालेली नसतानाही एवढे प्रौढ स्वरूपाचे व्याकरण दादोबांनी बयाच्या विशीनाविशीत रचावे ही गोष्ट विशेष कौतुकस्पद गणावयास हवी. त्या व्याकरणाच्या पुढील सहा आवृत्त्या १८७९ पर्यंत निघाल्या, आणि १८८१ मध्ये आपल्या व्याकरणाची पुराणिकाही त्यांनी प्रसिद्ध केली. याचा

१. दादोबांचे आत्मचरित्र, पृ. ८६-८७.

२. मराठी व्याकरणावरील निग्रह, कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, निग्रह १ ला.

अर्थ असा की व्याकरणनिपयक विचार त्यांनी सतत चालविला होता. दादोनाची या कालातील व्याकरणनिपयक कामगिरी फार मोलाची झाली यात शका नाही.

हे व्याकरण प्रौढासाठी असल्याने खालच्या वर्गातील विद्यार्थ्यांस साहजिकच कठिण वाटे. त्याव्याकरिता दादोनांनी मराठी 'लघु व्याकरण' तयार करून १८६५ मध्ये प्रसिद्ध केले. मराठी निपयाचा अभ्यास महाविद्यालयीन कार्यक्रमांमधून गळत्यामुळे प्रौढ किंवा मोठ्या व्याकरणाचीही तादृश गरज वाटेनाशी झाली, व अलीकडे 'आमचे मोठे व्याकरण' अनेकाना त्याच्या लघु व्याकरणातील उल्लेखावरूनच माहीत असे. या लघु व्याकरणाच्याही अनेक आवृत्या निघाल्या. १९५० मधील आवृत्ती ही ३३ वी आवृत्ती होती.

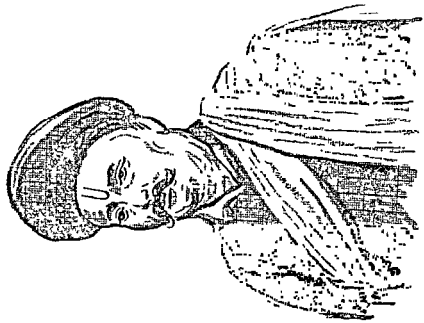
### अमेरिकन मिशनचे व्याकरण

दादोनांच्या व्याकरणानंतर आणि त्याची दुसरी आवृत्ती निघण्यापूर्वी मुंबईच्या आणि तेथील सरकारी यंत्रणेच्या परिसराबाहेर मराठीचे मराठीमधील एक व्याकरण तयार केले गेले. ते अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनच्या मार्फत मुंबई येथे छापून १८४८ मध्ये प्रकाशित करण्यात आले. ११० पृष्ठांच्या आणि मध्यम आकाराच्या या ग्रंथास व्हांगरा पठिताचा हातभार लागला असल्याचा उल्लेख असल्या तरी कर्त्याचे नाव दिलेले नाही. व्याकरणाची त्यातील व्याख्या आणि परिभाषा आधीच्या किंवा नंतरच्या व्याकरणांपेक्षा कित्येक बाबतींत वेगळी आहे. शब्दांच्या सात जाती सांगितल्या आहेत व नियाविशेषणाचा समावेश विशेषणामध्ये केला आहे. शब्दयोगी अययास उपसर्ग म्हटले आहे. सामान्य रूपास कार्यरूप म्हटले आहे. त्रिमूर्ती प्रथमा, कर्म आणि सरोवन अशा तीनच कल्पित्या आहेत. साहजिकच न्यायच विभक्तिप्रत्ययाचा समावेश उपसर्गात केला आहे. शब्दयोगी अयये उपसर्गातच समाविष्ट केली आहेत. विध्यर्थास धर्मार्थ म्हटले असून स्वार्थ हा सामान्यार्थ झाला आहे. या व्याकरणाचा प्रसार सरकारी शिक्षणसंस्थामधून झाला असावा असे दिसत नाही. आज ते विस्मृतप्रायच आहे.

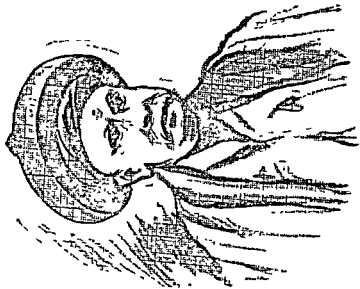
### गंगाधरशास्त्री टिळक यांचे व्याकरण

१८५० मध्ये दादोनांच्या व्याकरणाची दुसरी आवृत्ती निघाली. ती पहिलीपेक्षा अधिक पूर्ण आणि निदोष असल्याने तीच खरोखर त्याचे अधिकृत व्याकरण ठरण्यासारखी झाली. परंतु काही झाले तरी ते प्रौढश्रेष्ठ व्याकरण होते. शाळातील आणि नवशिके अशा विद्यार्थ्यांना ते श्रेष्ठपणासारखे नव्हते. त्याची गरज पुरविण्याकरिता व फडके याचे या स्वरूपाचे व्याकरण बहुधा दुर्मिळ झालेले असावे, म्हणून गंगाधरशास्त्री रामचंद्र टिळक यांनी १८५८ मध्ये आपले 'लघु-व्याकरण' प्रसिद्ध केले. हे प्रश्नोत्तररूप नाही. मातृशालावर 'Gungadher's Rudiments of Grammar' असे इंग्रजी नावही दिले आहे. ते कयाडीसाहेब ह्यांनी परंपुरामनव तात्या गोडबोले ह्यांच्या साहाय्याने पुष्कळ श्रम घेऊन साधिले. ५९ पृष्ठांच्या लहान आकाराच्या ह्या पुस्तकाची माटणी अगदी सुगुंतीत आहे. "शाळेतील मुलास जुन्या चार्मप्रमाणे व्याकरणातील काही दोष्ट दोष्ट गोष्टी सांगण्यास टिपणासारखे हा ग्रंथ उपयोगी पडेल, तरी मराठी व्याकरणरूप विपद्याचे विशेष व्यक्तीकरण होण्यास हा ग्रंथ अगदी योग्य नाही." असेच या निपयी कृष्णशास्त्री चिपळूणकरासारख्या विद्वानांचे





प. भि. गुंजीकर  
[ १८४३-१९०१ ]



दादीबा पांडुरंग  
[ १८१४-१८८२ ]

मत पडले. याच्या १८७७ पर्यंत जाणखी सहा आवृत्त्या निघाल्या. पुढे १८६३ साली 'दक्षिण प्रेस कमिटी' तर्फे, सेन्सेटरा म्हणून कृष्णशास्त्री चिपळूणकर ह्याच्या सहीने मराठी व्याकरणग्रंथाविषयी एव जाहिरात देण्यात आली. तीमध्ये व्याकरणनियमक 'उत्तम प्रतीचा ग्रंथ' कोणा तयार नव्हता अथवा अशा उद्धृत प्रतीचे प्रतीस देण्याची तयारी दर्शविणी होती. "हा ग्रंथ मराठी भाषेन असावा व त्यातील विषयप्रतिपादन करण्याची शैली युरोपियन अर्वाचीन व्याकरणासारखी असावी" अशी अपेक्षा व्यक्त केली होती. जाणखी निगेप अनेक व्यक्त करिताना "निरूपण करिताना मूळच्या संस्कृत भाषेनून प्राकृत भाषा, निला बालभाषा म्हणतात, तिच्या द्वारे व जुन्या मराठी भाषेच्या (शानेश्वराच्या वगैरे भाषेच्या) द्वारे हल्लीची मराठी भाषा कशी निपडली हू समजेल व ओभेल तसे दाखवार्. तसेच हल्लीच्या मराठीत फारसी व आरबी शब्द मिसळले आहेत, त्यांचेही प्रकृतिप्रत्यय रूपांने निवेचन या ग्रंथात असावे. त्याप्रमाणेच जुन्या मराठी कवींच्या ग्रंथातील शब्दाची व शब्दरचनेची उदाहरणे होईल असे नियम या ग्रंथात असावे," इत्यादी गोष्टींचा उल्लेख केला होता. यासाठी ५०० रु. कमीस म्हणून व ग्रंथाच्या विनिनून पाचशे असे एकदर एक हजार रुपये लेखकास मिळावयाचे होते.

### कृष्णशास्त्री गोडबोले याचे व्याकरण

हा जाहिरातीच्या अनुरोधाने आणि बुद्धा कृष्णशास्त्री ह्याच्या मार्गदर्शितवापराती कृष्णशास्त्री गोडबोले ह्यानी 'मराठी भाषेचे नवीन व्याकरण' रचिले. ते १८६७ साली प्रसिद्ध झाले. 'परभाषा शिक्षण्यास स्वभाषेचे व्याकरण बरेच उपयोगी पडते' ही व्याकरणलेखनाची दृष्टी याही ग्रंथरचनेमागे होती असे दिसते. हा व्याकरणात मराठीचा संस्कृत भाषेशी असणारा निकटचा संबंध सांगण्याचा व दाखविण्याचा विशेष प्रयत्न केलेला दिसतो. दुसऱ्या आवृत्तीमध्ये तर प्राकृत भाषेचे संक्षिप्त व्याकरण आणि संस्कृत-प्राकृत शब्दकोशही ह्या व्याकरणास जोडला आहे. आजवर झालेल्या व्याकरणपेक्षा हे अधिक विस्तृत आणि तपशील देणारे झाले आहे. दुसऱ्या आवृत्तीमध्ये पद्यविचारही जोडलेला आहे, त्याचे खरोखर व्याकरणांमये प्रयोजन नहते. आरबी भाषाचे वगळण धोडक्यात देऊन मराठी भाषेचे त्यामधील स्थान दिव्दर्शित केले आहे फारसी आणि आरबी भाषा यांचा मराठी शब्दसंग्रहामधील वाग हाही या ग्रंथामध्ये विचाराचा विषय झाला आहे. मराठी भाषेचा पूर्वपीठिका आणि तिजवर झालेल्या परकीय भाषांचा परिणाम या दृष्टीने प्रस्तुत व्याकरणामये प्रासुख्याने प्रथमच विचार झालेला दिसतो. जुन्या वाक्यातील उदाहरणेही निरूपणे दिली आहेत वाक्यविचारही याच विस्ताराने द्वितीयावृत्तीत आला आहे. सारांश, या नवीन मराठी व्याकरणाने बरीच अधिक मजल गाठली.

### चिपळूणकराचे व्याकरणावरील निबंध

गोडबोले याच्या व्याकरणाच्या दोन आवृत्तींच्या मधील कालात कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी आपले 'मराठी व्याकरणावरील निबंध' 'शाळापत्रक' या मासिकातून नमूद प्रसिद्ध केले. त्यांना प्रारंभ १८६५ सालीच झाला आणि अधूनमधून असे पंचवीस निबंध गाळीतुबाणी लिहिले. तत्त्वविचाराच्या दृष्टीने बाबोरा निवा गोडबोले याच्या लेखना पेक्षा हे निबंध अधिक महत्त्वाचे ठरतात. पहिल्या निबंधात व्याकरणाच्या प्रयोजनाविषयी काही विचार त्यांनी मांडिले. दुसऱ्यात मराठी कवितेच्या भाषेबाही विचार व्याकरणांमध्ये करावयास

हवा अने सागून व्याकरणविचारामध्ये ऐतिहासिक पद्धतीचा अन्वय करावयास ह्या हे यकारण द्यावून दिले आहे. “ मराठी भाषेचे व्याकरण म्हणजे म्हणजे तीन त्या भाषेच्या सर्व प्रकरांचे उपादान पाहिजे, ” केवळ पुण्याच्या भाषेने नव्हे, अमेरी मत ते पुढे माडिना आणि गन्तुनासोमर प्राप्त अथवा दारुभाषेचा विचारही द्यावयास पाहिजे असे म्हणतात यापुढे नमूद व्याकरणातील पद्धत दिव्य घेऊन आपली मने माडीत माडीत ते वास्तविकारापर्यंत गेले आहेत. प्रत्येक दिव्यात आपण स्वतः मत माडून त्याला पूर्वेपरपरेचा आधार देऊन मुख्यतः दादोनाची घेतलेल्या भूमिनेही त्या त्या वास्तवीत आपण मतभेद त्यानी प्रसूत केले आहेत. व्याकरणातील सर्व दिव्य या निर्यात चर्चेने गेले असले तरी ते समग्र व्याकरण होऊ शकत नाही, हे विरस्ता वामा नये. वर्णविचार, शब्दाच्या जाती, लिंगवचनविचार, विभक्ती, विभेपणे, विचापदे, आख्यातप्रत्यय, साधित धातू, संयुक्त कळ, अवयवे, साधित आणि सामासिक शब्द, वृद्ध तद्धित आणि वाक्यरचना हे सारे व्याकरणातील महत्वाचे विचार या निर्यातून रागिले गेले आहेत व प्रत्येकामध्ये आपण करी स्वतः मत वृष्णशास्त्री यांनी प्रसूत करून ठेवले आहे. म्हणून पटिनी व्याकरण, नंतरचे दादोनाचे व्याकरण आणि नंतरचे गोडनोले याचे व्याकरण चापेजा या निर्याचे आगळे महत्त्व आहे.

### गुंजीकरांचे व्याकरणप्रियक लेख

इ. स. १८६७ साली निघालेल्या ‘विविधज्ञानविस्तार’ मासिकामधून पहिली पाच-सात वर्षे रामचंद्र भिकाजी गुंजीकर यांनी जे लेखन केले, त्या ‘मराठी भाषा,’ ‘महाराष्ट्र भाषेमध्ये व्याकरण आणि कोश याची आवश्यकता,’ ‘मराठी भाषेचे कोश,’ ‘आपल्या भाषेची स्थिति,’ इत्यादी भाषाप्रियक लेख आणि मराठी व्याकरणाविषयीचे काही लेख घेऊन गेले आहेत. हे लेख अपुरे व पुष्टि असले, तरी उल्लेखनीय आहेत. त्यानीच पुढे १८८६ मध्ये लहान मुलांसाठी ‘सुबोध व्याकरण’ लिहिले, आणि १८८९-९० मध्ये ८ निबंधांमधून जी विस्तृत व्याकरणचर्चा केली, ती वृष्णशास्त्री चिपळूणकरांच्या चर्चेप्रमाणेच महत्वाची आहे. तथापि प्रस्तुत कालावधीच्या क्षेत्रावर ती जत असल्याने येथे उल्लेखानेच समाविष्ट केले आहे.

### राजवाडे यांची टीका

१८८१ मध्ये दादोनांनी आपल्या व्याकरणास एक पूरणिता जोडून आपल्या व्याकरणाच्या आधीच्या आवृत्तींमधील त्रुटी, गलती किंवा आदश्यक ती पुरती यांचा परामर्श घेतला. या पूरणिनेने प्रस्तुत कालखंडामधील व्याकरणाचे पर्व संपले असे म्हणावयास पाहिजे. या कालातील व्याकरणकार्याविषयी राजवाडे यांचे उद्गार त्यांच्या प्रकृतीस घेऊनच आहेत. ते म्हणतात, “ साराश, भाषाशास्त्र माहीत नाही, व्याकरणशास्त्र माहीत नाही, वैदिक भाषा माहीत नाही, पाणिनीय माहिती नाही, प्राप्त भाषाशास्त्र गाढ परिचय नाही. अशा स्थितीत मराठीचे व्याकरण रचिले जाण्याची जितपत शक्यता होती, तितपत ती या सर्व लेखनातून गोचर झाली आहे. सगळेच आपले ! ” हे पुष्कळसे खरे असले, तरी त्या त्या व्याकरणकारांचे ऐतिहासिक महत्त्व कमी होत नाही. पहिले ‘पठित’ व्याकरण

कार किंवा त्यापेक्षाही दादोना यांनी मराठी ग्रंथ भाषेचे नियमन करण्याच्या दृष्टीने जे प्रयत्न केले, त्यामुळे मराठी ग्रंथलेखनाच्या भाषेला निश्चित असे शुद्धतेचे वळण लागले; त्यामुळे राजवाड्यासारख्याची भाषाही घडत आली, आणि मराठीमधील ग्रंथ वाङ्मयाचे शरीर सुडील होण्यास फार साहाय्य झाले आहे, हे कोणासही अमान्य करिता येणार नाही. वाङ्मयेतिहासामध्ये वस्तुतः या विषयास फारसे महत्त्व नसतानाही त्याचा या ठिकाणी जो काहीसा विस्ताराने परामर्श घेण्यात आला आहे, त्याचे कारणही असे की यावेळी भाषेस शुद्धतेचे वळण लावण्याचे जे प्रयत्न झाले, त्यामुळे मराठी ग्रंथ हे हळूहळू का होईना, स्वप्न आणि सुंदर होत गेले, आणि पुढील कालात त्यात जे वाङ्मयाचे अनेक ललित प्रकार निर्माण झाले, त्यांना पेटू शकणारी अशी रूपसंपदा त्या भाषेला प्राप्त झाली. भाषेवरील या वेयाकरणाचे हे उपकार केव्हाही विसरता येणार नाहीत; मग त्याच्या सात्याधर उभे राहून आपले हात आज कितीही उच पोचलेले असोत !

## प रि शि ष्ट

( १ )

मराठीमधील पहिले व्याकरण — “ १८१९ साली गोमतकात एक मराठी व्याकरण तयार झाल्याचा व ते एका हिंदूने तयार केल्याचा उल्लेख सापडतो ‘ सत्संग ’ ( कुमारजुर्वे ) या मासिकाच्या ३ व्या वर्षाच्या, १९०४ च्या, ४ व्या अंकात ‘ महाराष्ट्र-भाषामिवृद्धयर्थे प्रयत्न ’ या मथळ्याखाला पुढील मजकूर सापडतो—“ मराठी व्याकरण—सत्ताराम नारायण बाब यांनी हे पुस्तक स. १८१९ त तयार केले. हे ग्रंथ पोर्तुगीज सरकारचे मुख्य दुभाष होते. त्यास सत्सुत, मराठी, पोर्तुगीज, लातीन, फ्रँच व इंग्लिश इतक्या भाषा अवगत होत्या. त्या काळच्या मानाने पाहता हे पुस्तक चांगले झाले आहे. मराठी व्याकरण—ग्रंथात हेच पुस्तक बहुधा पहिले असेल. हा ग्रंथ छापलेला नाही. ” . . . रा. पांडुरंगराव पिमुळेकर यांनी ‘ मराठी पहिले व्याकरण ’ म्हणून मागे विविधज्ञान-विस्तारामध्ये ( सप्टेंबर १९१७ ) सत्ताराम नारायण कामत यांच्या व्याकरणाचा निर्देश केला, ते हच पुस्तक होय. परंतु हे पुस्तक मराठीतून होते की काय याविषयी शंका आहे. ते पोर्तुगीज भाषेतून असण्याचाहि समज आहे. ”

अ. वा. प्रियोळकर, मराठी व्याकरणाची कुळकथा

( २ )

मुख्य लेखात ज्याचा उल्लेख झालेला नाही, आणि १८०० ते १८८१ च्या दरम्यान जी व्याकरणविषयक पुस्तके प्रकाशित झाली, त्याची यादी खाली दिली आहे:—

- ( १ ) मरे यांच्या इंग्रजी व्याकरणाचा संक्षेप, रा. ज. वसईकर, शुद्ध करणार नाळशाली जाभेकर, मुंबई, १८३७
- ( २ ) मराठी आणि इंग्रजी नियापनाच्या काळाचा परिपाठ, अमेरिकन मिशन, मुंबई, १८४०, पृष्ठे ९५, इंग्रजी—मराठी
- ( ३ ) शब्दसिद्धिनिबन्ध, दिवेकर महाबन्-जाभेकर, १८४३

- (४) पयात्मक व्याकरण, ले. वामनाजी गोविंद लिमये, शिळाछाप, धारवाड; १८७१, पृष्ठे ३६
- (५) व्याकरणसंदर्धी उपयुक्त संग्रह, भास्कर बापूजी आठव्ये, मुंबई, १८७३, पृष्ठे २७
- (६) व्याकरणसंदर्धी सोपे धडे, भाग ३ रा, गिश्वन वर्नाक्युलर एज्युकेशन सोसायटी, मुंबई, १८७४
- (७) मराठी व्याकरणाची प्रभोत्तरावलि, नाना डेलार, पुणे, १८७५
- (८) छुट्या व्याकरण, गोपाळ जिवाजी फेळकर, रत्नागिरी, १८७५, पृष्ठे ८४
- (९) विद्यार्थिमुद्धिर्वर्धिनी, शंकर बाळकृष्ण दीक्षित, (मराठी ण्वितेचे व्याकरण-विशेष), अलीबाग, १८७६
- (१०) मराठी व्याकरणचंद्रिका, रामचंद्र विष्णु सहस्रनाडे, पुणे, १८८२

### ( ३ )

मराठीची प्रस्तुत काळातील ( १८००-१८८१ )

#### इंग्रजीमधील व्याकरणे

- ( 1 ) A Grammar of the Mahratta Language, William Carey, Serampore, 1805
- ( 2 ) A Grammar of the Mahratha Language, Mukbah Muhumud Ebraheem, Bombay, 1825
- ( 3 ) An Elementary Marathi Grammar for English Beginners, C. N. Seddon, Bombay, 1931
- ( 4 ) The Principles of Marathe Grammar, J. Stevenson, Calcutta, 1833
- ( 5 ) A Grammar of the Mahratta Language, James R. Ballantyne, Edinburgh, 1839
- ( 6 ) A Grammar of the Marathi Language, E. Burgess, American Mission, Bombay, 1854
- ( 7 ) A Grammar of the Marathi Language, H. S. K. Bellairs and Askhedkar, Bombay, 1868
- ( 8 ) The Student's Manual of Marathi Grammar; Parts I & II, G. R. Navalkar, Education Society Press, 1868 and 1869
- ( 9 ) Handbook of the Marathi Grammar, Poona City Press, 1872
- (10) Handbook of the Marathi Grammar, G. J. Kelkar, Bombay, 1875
- (11) Student's Marathi Grammar, G. R. Navalkar  
( A New and Enlarged Edition of Student's Manual of Marathi Grammar, 1880 )

प्रस्तुत कालखंडातील ( १८००-१८८१ )

पोर्तुगीज भाषेतील मराठीची व्याकरणे

- ( १ ) Esquisse Grammaticale de La langue de Goa, J. J. Gonsalves, 1879
- ( २ ) Arte Canarina de Lingua de Norte, Published in 1858
- ( ३ ) Grammatica Marastta,  
Published in Rome in 1778, in Lisbon in 1805
- ( ४ ) Grammatica Marathia Explicada em Lingua Portugeza,  
Philippe Neri Pires, Bombay, 1854
- ( ५ ) Grammatica Maratha, S. A. Deshpande, Goa, 1875
- ( ६ ) Grammatica de Lingua Concani por um  
Missionario Italiano, Nova Goa, 1859

प्रस्तुत प्रकरणीं संदर्भग्रंथांची यादी

- ( १ ) अवाचीन मराठी गद्याची पूर्वपीठिका, गंगाधर जळकृष्ण सरदार,  
आवृत्ति दुसरी, १९५६
- ( २ ) मराठी गद्याचा इंग्रजी अवतार, दत्तो वामन पोतदार, आवृत्ति दुसरी, १९५७
- ( ३ ) महाराष्ट्र शब्दकोश, प्रस्तावना, विभाग १ ला
- ( ४ ) महाराष्ट्र शब्दकोश, प्रस्तावना, विभाग ६ वा
- ( ५ ) मराठी ग्रंथ सूची, श. ग. दाते
- ( ६ ) भाषाप्रकाश-रामकवि, स. श. गो. तुळपुळे, प्राचीन मराठी गद्य पद्य  
माला-२, पुणे त्रिद्यापीठ, १९६२
- ( ७ ) मराठी व्याकरणाची कुळकथा, अ. का. प्रियोळकर, १९३६
- ( ८ ) महाराष्ट्र भाषेचे व्याकरण, प्रस्तावना, स. अ. का. प्रियोळकर, १९५४
- ( ९ ) मराठी भाषेचे व्याकरणकार आणि व्याकरणप्रणेतार, मो. स. मोते,  
१९२७
- ( १० ) जामेकर-शताब्दी-स्मारक-ग्रंथ, ग. ग. जामेकर, राड २ व ३



## प्रकरण ४ थे

### पाठ्यपुस्तकांची भाषांतरे

माउंट स्टुअर्ट एल्फिन्स्टनच्या प्रेरणेने आणि पुढाकाराने निर्माण झालेल्या मुंबईची 'हृदयाळा शाळापुस्तक मंडळी' या संस्थेचा मुख्य उद्देश म्हणजे लोकांच्या स्तन च्या मागेून त्यांना पाश्चात्य ज्ञानाचा परिचय करून द्यावा व त्यांची नैतिक पातळी वर आणावी हा होता. या कार्या हे काम फार कठीण होते. शिक्षणप्रसारकार्यातील पहिली अडचण योग्य शालेय पुस्तकाचा अभाव ही होती. अशी पुस्तके तयार करणे व ती शिकविणारे योग्य शिक्षक निर्माण करणे ही दोन्ही कामे एकाच वेळी हाणे आवश्यक होते. ही दोन्ही साधने तयार झाल्यावरमुद्दा शिक्षण-प्रसाराचा मार्ग तेवढासा सुलभ नव्हता. छापील पुस्तकांमदल लोकांच्या मनात घडलेली अदी दूर करण्याचे कार्य, शालेय पुस्तके रचून ती छापण्या-इतनेच कठीण होते. खिन्नी धर्मप्रसारकामुळे छापील पुस्तकांमदल लोकांना आपुलकी वाटत नव्हती. छापील पुस्तकांच्या प्रसारकार्यातील दुसरी मोठी अडचण ही होती की, पुस्तके छापण्यासाठी जी शाई वापरली जाई, तीत चरबीचा उपयोग केला जातो असे समजल्यामुळे लोकना हा भ्रष्टाकार वाटत असे व त्यामुळे छापील पुस्तकांना स्पर्श करण्यास ते धजत नसत.

#### पहिली छापील पुस्तके

अशा प्रकारे छापील पुस्तकांमदल असलेल्या या विविध कल्पना व दुराग्रह लक्षात घेऊन पुस्तके छापण्याच्या कामी शाळापुस्तक-मंडळीला हात घालावा लागला. सर्व-प्रथम छापलेली पुस्तके 'पंचोपाख्यान' व 'विदुरनीति' ही होत. 'पंचोपाख्यान' हे सत्सुत पंचतनाचे भाषांतर. " सर्वजनास व्यवहारनातींचे ज्ञान व्हावे आणि भाषण-रीतीहि कळावी म्हणोन हा कथारूप ग्रंथ " १८२२ मध्ये तयार झाला. त्यानंतर 'विदुरनीति' या पुस्तकाचा नम लक्षण. छापील पुस्तकांमदलचा तत्कालीन लोकांच्या मनातील सशय दूर करण्यासाठी या पुस्तकाची निवट झाली. " महाबुद्धिमान परमसाधू पुण्यकीर्ती विदुर धृतराष्ट्र राजास राजधर्म राजनीति सांगता जाला ती भारतामध्ये उद्योगपवी तेहतीसापासत चाळीस अध्यायपर्यंत श्री. वेद-व्यासाने सक्षेप वर्णिली. त्यातील आशय घेऊन महाराष्ट्र भाषेत हा ग्रंथ केला आहे. "

पंचतनाचे भाषांतर म्हणून 'पंचोपाख्यान' व महाभारतातील काही भाग म्हणून 'विदुरनीति' लोकांना जवळची वाटतील अशी शाळापुस्तक-मंडळीची कल्पना होती. या पुस्तकांच्या पुष्कटशा प्रती पुष्कट वाटण्यात आल्या. तसेच 'कुरीअर' नामक वर्तमानपत्रात सल्लील जाहिरात दिली गेली :

“वीकावयाकरिता बहुतेक बुके महाराष्ट्र प्रयाचीं पत्रोपाख्यान व विदुरनीतीची आहेत. याची कीमत रुपये ८ इंग्रजसाहेब लोकास व गावचे लोकास रुपये ३ आणि वीदुर नीति साहेब लोकास रुपये ६ व गावचे लोकास रुपये २ प्रमाणें हर कोणास पाहीजे अस त्यास कांरीयर हाफिसात येऊन पाडुरंग दळी हेड परभु याजवळ मिळेल तारीख ३ आक्टोबर सन १८२३.”

## हेतू-उपयुक्त ज्ञानप्रसार

शिक्षणप्रसाराचा प्रारंभ म्हणून पुराणातील गोष्टी लोकांना वाचाध्यास दिल्या, तरी तेवढ्याने आपला उद्देश सफल होणार नाही याची एल्फिन्स्टनला कल्पना होती. उपयुक्त ज्ञानप्रसार करणारी अशी छपील पुस्तके लोकांच्या हाती जावी, अशी त्याची इच्छा होती. देशमापाचे कोश, व्याकरणे, तसेच गणित, व्यातिप, सिद्धपदार्थविज्ञान, रसायनशास्त्र, भूगोल, इतिहास इत्यादी विषयांवर देशमापामधून लहान लहान पुस्तके निर्माण व्हावी अशी त्याची कल्पना होती. नीतिविषयक पुस्तकाचा पैदाव होईल तितका थोडाच असे त्याला वाटे, कारण गालविवाह, गालहत्या, लग्नसमारंभाच्या वेळी केला जाणारा अतोनात रत्न, सतीची चाल, बळी देण्याची पद्धती या सर्वांचे दुष्परिणाम लोकांच्या मनावर ठसावा वयाचे आणि त्यांच्या जोडीला पाश्चात्य शास्त्रीय विषयांची माहिती लोकांना करून द्याव याची असा त्याचा दुहेरी हेतू होता.<sup>१</sup> अशी उपयुक्त पुस्तके रचणारी मंडळी माडोनी असून भागणार नाही तर ज्यांना खरोखरीच लोककल्याणाची कळकळ आहे अशा लोकांकडूनच ही पुस्तके लिहवून घ्यावी, अशी त्याची सूचना होती. त्यासाठी लेखकांना काही तरी आमिष दाखवावे लागेल, म्हणून बक्षिसाची पद्धती असावी असेही त्याने सुचविले. याच सदर्मात एल्फिन्स्टनने छापण्याविषयी व्यक्त केलेली मते आजही विचार करण्यासारखी आहेत.

## ग्रंथनिर्मितीची योजना

एल्फिन्स्टनच्या धोरणानुसारच मुंबईची शाळापुस्तक-मंडळी शालेय पुस्तकाच्या निर्मितीच्या क्षेत्रात काम करू लागली. या मंडळीने नेमिलेल्या खास प्रयत्नमितीने एक अहवाल तयार केला व त्यात व्याकरणाची चालचलानु माहिती करून देणारे छोटेसे पुस्तक, मापेतील महत्वाच्या तीन चार हजार शब्दांचा लहानसा कोश, काही बोधकथा, नीतिदर्शक वाक्यावळी, व्यावहारिक अवगणित, हिंदुस्थानचा इतिहास व भूगोल, खगोलाची शास्त्रीय माहिती, पदार्थविज्ञान इत्यादी विषयावर लहान लहान शालेययोगी पुस्तके तयार

1 “That the press may, in a long succession of ages, cause the natives to throw off our yoke is possible and even probable, but it will in the first place destroy the superstitions and the prejudices of the natives and remove the pressing dangers created by the entire and marked separation between them and their conquerors and this effect is certain while the other is problematical The establishment of printing presses therefore is highly desirable”



परण्याभूत सूचना दिल्या. शाळापुस्तक-मंडळीने हा अहवाल व 'कल्पिता स्कूल-बुक सोसायटी'चा अनुमन विचारात घेतला व "ग्रंथाची भाषातरे, जिचा नवीन ग्रंथ करणारास बहिष्साविषयीचे प्रसिद्धिपत्र" (१८२५) तयार केले. या प्रसिद्धि-पत्रकात कोश, व्याकरण, तसेच गणित, गितरफला, ज्योतिष, सिद्धवदार्थविज्ञान, रसायन, शरीर, वैद्यक, देशज्ञत्तान्न, राज्याती इत्यादी सर्व विषयांवरील इंग्रजी पुस्तकांची यादी देऊन त्या पुस्तकांमून अगर स्वतंत्ररीत्या मराठी भाषेत शालेययोगी पुस्तके तयार करावी, अशी सूचना दिली. स्वतंत्र अगर भाषांतरित पुस्तके रचणाऱ्याला दमर ते पाच हजार रुपयांपर्यंत, पुस्तकाची योग्यता व उपयुक्तता पाहून, जिसे देण्याचे आग्रह दाखविले. अशी पुस्तके प्रथमच तयार होत असल्यामुळे त्यातील विषय व पद्धती यांमधील त्याची भाषा कशी असावी हा मुद्दा एक महत्त्वाचा प्रश्न होता. सार्वत्रिक शिक्षणप्रसारार्थ ही पुस्तके उपयोगात आणावयाची असल्यामुळे जी देशभाषा सर्व लोक समजतान ती प्रभावशाली. "ग्रीक भाषेचे शब्द घातून वाटून अजून एक नवे आणि जर त्या भाषेत हावेत तसे शब्द मिळत नाहीत तर ते त्याच्या मूळ भाषेतून घ्यावे. ते असे नि मराठी व गुजराती यास सख्खातून आणि हिंदुस्थानीस असखल पारशीतून शब्द घ्यावे. कदाचित् देशभाषेत जिचा मूळ भाषाही न अर्थास रुढ अथवा रीतिगिक शब्द लागत नाहीत तेथे इंग्रजी शब्दही घेतल्यास बिंदा नाही. " या सूचना आजही अत्यंत उपयुक्त अशा आहेत.

शालेययोगी भाषांतरित वाङ्मय निर्माण होण्यात या प्रसिद्धिपत्राचा फार मोठा वाटा आहे. बहिष्साच्या आदेशाने पुष्कळ नवीन लेखक निर्माण होऊ लागले व अनेक विषयावर नवीन ग्रंथ मराठीमध्ये तयार झाले. ग्रंथनिर्मितीचा हा प्रयत्न पुष्कळ अशी यशस्वी झाला असे म्हणावयास हरकत नाही. यामुळेच या काळात वाङ्मयाची जमेकर, बापू छत्रे, हरि केशवजी पाठारे वगैरे एतद्देशीय मराठी व जॉर्ज जविस, रॉबर्ट मनी, जे. मोल्स्वर्थ, टॉमस मॅडी, जॉन मॅकफ्रेनन इत्यादी परदेशीय लोकानी या कामी लक्ष घालून, मराठी भाषेचा कोश, व्याकरण, गणित, पदार्थविज्ञान, रसायन, शरीरशास्त्र इत्यादी विषयांवर ग्रंथ निर्माण केले.

### सदाशिव काशीनाथ छत्रे

अशा लेखकात सदाशिव काशीनाथ छत्रे हे एक होत. 'बोधवचन' ही छोटीशी पुस्तिका व्यावहारिक नीतिनियम मुलाना सांगण्यासाठी त्यांनी लिहिली. 'विद्यावताची गरज

१. ग्रंथाची भाषातरे जिचा नवीन ग्रंथ करणारास बहिष्साविषयीचे प्रसिद्धिपत्र, १८२५, पृ. ५

२. सदाशिव काशीनाथ छत्रे (१७८८-१८३०), मुम्बई-व्यवसाय नार्सक यानी छत्रे यांना उत्तम देऊन त्यांच्याकडून इंग्रजीचा अभ्यास करविला. काही दिवस इजिप्तिअरच्या ऑफिसमध्ये "रॅटर" म्हणून काम केले. १८२३ मध्ये शाळापुस्तक मंडळीचे (नेटिव्ह स्कूल-बुक सोसायटी) नेटिव्ह सेक्रेटरी म्हणून नेमणूक १८३० मध्ये या जागचा राणीनामा दिला. सरकारा शाळाचे पर्यवेक्षक म्हणूनही यानी काम केले

ग्रंथ - मराठी बोधवचन, बोधकथा (१८३०), वेताळपंचविशी (१८३०), दशपनीतिकथा (१८२८), नाळमित्र, भाग १ ला (१८२८), सिंहासनवृत्तिशी (१८०४).

सर्वास लागत्ये; 'जो मूल विद्याभ्यास करितो, त्यावर सर्व लोक प्रीति करितात' इत्यादी विद्येची थोरवी सांगणारी वचने, तसेच 'आई, बाप, गुरू, धनी, याणीं काम सांगताच करावें; त्यास वयाद सांगू नये', 'बायकाचे मडळीत वसां नये', 'मिटाई मेवे खाण्याचा जिभेस सवका लावू नये,' 'कोणाची चहाडी करू नये,' लाचाचा वेव्हार ठेवू नये,' वगैरे नीतिनियम शिकविण्यासाठी ही पुस्तिका त्यांनी रचिली. तथापि "गळकुप्यास स्पर्श करावयास मित्रास तसा तूं दुसऱ्याच्या घमांस स्पर्श करावयास भी. प्रतिष्ठित मनुष्यास दुसऱ्याचा धर्म घेण्याहून दुसरी मोठी वेअन्न नाही" यासारखी वचने तत्कालीन ख्रिस्ती धर्मोपदेशकास फार शोचली व त्यांनी त्यावर कडक टीकाही केली.

'बोधकथा' हे ताराचंद दत्त याच्या 'Pleasing Tales' या पुस्तकाचे भाषांतर होय मनुष्यामध्ये असणाऱ्या दुर्गुणामुळे होणारे तोटे व सद्गुणामुळे होणारे फायदे यावर आधारलेल्या या कथा छत्रे यांनी मराठीत आणिल्या. मुलांप्रमाणे त्याच्या आई बापांनाही या कथानून मार्गदर्शन केलेले आढळेल.

'इसप नीतिकथा' हे Croxall च्या Aesop's Fables या इंग्रजी पुस्तकाचे भाषांतर. प्रत्येक कथेच्या शेवटी 'तात्पर्य' जोडलेले दिसेल. मूळ कथात जी ग्रीक देवतांची नावे होती ती काढून त्याच्या ऐवजी हिंदू देवाची नावे छत्रे यांनी दिली आहेत.

बापू छत्रे यांचे नाव ज्या एका शालोपयोगी कथात्मक ग्रंथामुळे अजरामर राहिल, तो म्हणजे 'बाळमित्र' होय. 'Berquin's Children's Friend' या प्रचंड ग्रंथाच्या इंग्रजी भाषांतराचा हा मराठी तर्जुमा आहे. या ग्रंथाला त्यांनी लिहिलेल्या प्रस्तावनेवरून त्याची शिक्षणविषयक शास्त्रीय दृष्टी, बालमनाचा सखोल अभ्यास, मानसशास्त्रदृष्ट्या मुलांच्या आवडीनिवडी इत्यादी गोष्टींवर चांगला प्रकाश पडतो. 'हा ग्रंथ मुलास पढविल्याने त्यास लहानपणापासून अनायासाने बोलायाचा अभ्यास होईल, त्याचा शब्दसंग्रह वाढेल, त्यास अनेक व्यवहार, अनेक रीति, नीति समजतील, बुद्धी सदसद्विचारक्षम होईल, त्याचे हृदय कोमल होईल, मातापितरांचा ठायीं त्याचा प्रेमा वाढेल, बहिणभावंडाचा ठायीं त्याची प्रीति वाढेल, ईश्वरी भक्ति वाढेल, पुढें योग्योक्त्याला विद्या शिकवयास सुगम होतील. सांप्रत त्याचे हातीं जे ग्रंथ पडतात ते त्याचे बुद्धीत भरावयास अवघड आहेत. या ग्रंथापासून जसा उपदेश मनात भरेल तसे अन्य ग्रंथापासून होणार नाही, ते समजुतीस खोल, अभिरुचीस रुक्ष, उपदेशास तीक्ष्ण, मुलाचे चित्तात वाचण्याविशीं तशी प्रीति उत्पन्न करणार नाहीत. या ग्रंथीं तसे नाही. येथ त्याची भाषा, त्याचे खेळ, त्याचे उद्योग, त्याची अपेक्षित, सांगितल्यामुळे त्यास वाचता वाचता आवड उत्पन्न होऊन, इकडे त्यास नफळत सहज चांगले गुण लागवचे. म्हणून यास बाळमित्र नाव योग्य आहे.' या शब्दात त्यांनी आपल्या पुस्तकाची भूमिका मांडली आहे. मुलासाठी या गोष्टी भाषांतरित केलेल्या असल्यामुळे त्यांनी त्याची 'भाषाहि बाळबोध योजिली आहे.' मूळ 'फराशिश' अगर 'इंग्रजी' भाषेतील पुस्तकात 'जो रस झाला आहे तो रस मराठी भाषेत कसा होईल? जा भापेस आज दिवसपर्यंत व्याकर्ण, कोश कोणी केलेच नाहीत, जीत शब्दसंग्रह थोडा, जीची बोला याची शैली प्रौढ नव्हे' अशा मराठी भाषण 'माझ भाषांतरहि यथामति आहे,' अशी कबुली जरी त्यांनी दिली, तरी या पुस्तकाच्या भाषेबद्दल प्रसिद्ध व्याकरणकार दादोजी पांडुरंग लिहितात —

‘या गृहस्थानी पूर्वी मी मराठी शाळेत असता Aesop's Fables (इसपनीति-कथा) आणि Berquin's Children's Friend या ग्रंथांचे ‘बाळमित्र’ या नावाचे भाषांतर केले होते व ते ग्रंथ पुष्कळ वर्षपर्यंत सर्व मराठी शाळात चालू होते. हे दोन्ही ग्रंथ फार सुख शाले होते. ती भाषांतरं असे त्या वेळेस कोणास वाटत नसे. मराठीत सरस रीतीने फकीकत लिहिणारे हेच पहिले. त्याच्यामागून आम्ही सर्व लिहिणारे झालां. ..’

महाराष्ट्र भाषेत शुद्ध रीतीने वाक्ययोजना करून रसभरित असे पहिले ग्रंथ सदा-धिप काशिनाथ छत्रे यांनी रचिले; ‘गृहोक्त त्यास गद्यात्मक ग्रंथाचे जनक म्हटल्यासहि चालेल,’ या शब्दांत दादोजी शिंदे यांच्या भाषेमुळे गौरवोद्गार काढिले आहेत.

छत्रे यांचे चरित्रकार श्री. ना. ना. देव यांनीही त्यांचे लेखनचातुर्य व मराठी भाषेतील प्रावीण्य याविषयी म्हटले आहे.

‘यावेळीं बापूसाहेबांची मराठी भाषेतल्या प्रवीणतेनिर्याी मोठी ख्याति होती... मूळ विषय मनोरंजक असून बोधकारक व नीतिशिक्षणप्रचुर आहे; त्यात भाषांतरकार पूर्ण रसिक, मार्मिक आणि उत्तम भाषावेत्ते; तेव्हा अशा स्थितीत या दोन पुस्तकांची रूपांतरे इतकी सर्वोत्कृष्ट उतरली आहेत की, ...त्याच्या तोडीची दुसरी पुस्तने फार क्वचित् दारपविना येतील असे वाटत. सुशोध, सरळ आणि सुरम्य अशा भाषापद्धतीमुळे तर त्यांचे अप्रस्थान आजपर्यंत दळणं आहे असें ज्यास कोणासही वाटत नाही. अशा भाषेचा ही पुस्तने नमुना होऊन राहिला आहे. उत्तम भाषेची गोष्ट निशाली की लोकांस त्याची आठवण होते ..या दोन ग्रंथांची रचना बापूसाहेबांनी अर्वाचीन लेखनपद्धतीप्रमाणे प्रथम केली म्हणून त्यास गद्यग्रंथाचे जनक म्हणतात. ..’

‘बाळमित्र’ भाग २ (१८३३) हा गेस्फोर्ड नामक गृहस्थाने इंग्रजीवरून मराठीत आणिला. हा भागही पहिल्या भागाइतकाच सुशोध आहे. तो गेस्फोर्ड याने भाषांतरित केला की कोण्या शास्त्र्याने त्याला लिहून दिला, असा सद्य येण्याइतके हे भाषांतर सरस झाले आहे.

### चालोपयोगी कथा

छत्रे यांच्या बाळमित्रादी शोधप्रधान कथावाङ्मयाप्रमाणेच, शुद्ध नीतिपाठ देणारी अशी काही पुस्तके एकोणिसाव्या शतकाच्या प्रथमार्धात तयार झालेली आढळतात. बाळशास्त्री जामेकरांनी द्यालीसून ‘नीतिकथा’ (१८३१) भाषांतरित केल्या. ‘शोधकथा’ व ‘नीतिकथा’ एकत्र करून ‘नीतिशोधकथा’ प्रसिद्ध झाल्या. लहान लहान वाक्यात नीति नियम गुप्तत ते मुलाकडून पाठ करवून घेण्यासाठी ‘लुहितोपदेश’ (आ. २, १८३८) निर्माण झाला. ‘तू आपल्या शेजाऱ्यावर आपणासारखा प्रीती करीत जा’, ‘पाण्यापासून शरीर मात्र स्वच्छ होतं, परंतु आत्मा पवित्र होत नाही’ इत्यादी ख्रिस्ती तत्त्वज्ञानाची छाप असलेली वाक्ये या पुस्तकात आढळतात. म्हणूनच की काय बाबा पदमनजींनी या पुस्तकाची ‘अरुणोदय’ मध्ये बाराणणी केली आहे.<sup>१</sup> तसेच निष्पुशास्त्री बापट यांनी ‘नीतिदर्पण’ (१८३७) व ‘चालोपदेश-कथा’ (१८३८) हे दोन गोष्टीरूप ग्रंथ लिहिले. ‘मराठी

१. दादोजीचे आत्मचरित्र, पृ. ६०

२. विविधज्ञानविस्तार, १९००, पृ. ३१९-२०

३. बाबा पदमनजी, अरुणोदय, पृ. १७-१८

शाळांवर पठणाच्या मुलास नीतिज्ञान व्हायजे असे ग्रंथ पार थोडे आहेत, असा अभिप्राय मनात आणून त्यास साग्रतेने राज्यकारभारासमर्थी नीतिज्ञान होण्याकरिता 'नीतिदर्पण' हा ग्रंथ लिहिला गेला. तत्कालीन सर्व पुस्तके भाषांतरित असत हे पुस्तक स्वतंत्र रीतीने लिहिलेले आहे. स्वतंत्र ग्रंथरचनेचा पहिला प्रयत्न या दृष्टीने या ग्रंथाचा विशेष महत्त्व आहे. या ग्रंथात 'ग्रामणाची गोष्ट', 'खोनाराची गोष्ट', 'पटेलाची गोष्ट', अशा जातवार व धंदेवार कथा लिहिलेल्या आहेत. या कथांच्या द्वारा सामाजिक व राजकीय विषयांची उपयुक्त माहिती देऊन लोकाना व्यवसायासून दूर राहण्याचा उपदेश देण्याने केलेला आहे. त्याचप्रमाणे 'या देशातील गृहस्थाचे मुलास चांगला मार्ग लागून लटानपणापासूनच सदाचरणाकडे लक्ष लागवें' म्हणून नाटकास हितोपदेशाच्या गोष्टी 'नालोपदेश-कथा' या पुस्तकात सांगितल्या आहेत.

## २. फरारचे मार्गदर्शन

तत्कालीन सामाजिक दोषांची जाणीव करून देण्यासाठी व 'कपनीचे राज्य' झाल्यामुळे लोकांचे कोणकोणते पायदे होत आहेत हे सांगण्यासाठी 'वासराची गोष्ट' (१८३८) व 'जागती जोत' (१८३८) ही दोन पुस्तके रे. फरार नामक ख्रिस्ती धर्मोपदेशकाच्या मार्गदर्शनाखाली अनुक्रमे राघो नारायण देवळे व रामचंद्र अमृत दुगल या दोघांनी लिहिली. 'वासराची गोष्ट' या पुस्तकात कर्ज काढून लग्न केल्याचे दुष्परिणाम, सरकारने जकात माफ केल्यामुळे झालेले पायदे, बडगोर व लुगार लोकांचा नवोन्मत्त, देशी व विदेशी नागरातील फरक, देशी व विलायती गाड्यातील फरक, कापसाची पैदास, रस्ते दुरुस्त करण्याची आवश्यकता इत्यादी विषय कथारूपाने चर्चितेले आहेत. 'जागती जोत' या पुस्तकातमुद्रा 'शेतपोत रीतमात याविषयी संवाद' आहे. या दोन्ही पुस्तकांचा हेतू सुल्ल होता. मुलांना विशेषतः शेतकरी मुलांना लिहिणे-वाचणे आलेच पाहिजे या गोष्टीवर भर दिलेला आहे. 'जागती जोत' मधील प्रभाकर 'पाद्रीचे मराठी शाळेत' गेला व पुढे प्रभाकरपंत होऊन शेतकऱ्यास उपदेश करता झाला; 'लिहिण्याचा उपयोग सर्वोस आहे. प्रथम लिहिणे शिकून व्याकरणाचा अभ्यास केल्यावर भाषा शुद्ध नोल्ला येते. तू कदाचित म्हणशील किं सर्व काय व्याकरणच शिफत असतात तर त्याचे उत्तर मी तुला असे देतां कि व्याकरण शिकल्यावाचून अगदी शुद्ध बोलतो असा कोणी नाहीं'.

## हरि केशवजींचा 'शालोपयोगी नीतिग्रंथ'

उपदेशपर वाङ्मयात भर घालणारा या काळातील आणखी एक ग्रंथ म्हणजे Chamber's Moral Class-Book चे हरि केशवजी पाठारे यांनी केलेले 'शालोपयोगी नीतिग्रंथ' (१८४६) हे भाषांतर होय. भाषांतरकाराने अश्रुश भाषांतर न करता तारतम्याने अनावश्यक भाग गाळण्याचे धोरण ठेविल्यामुळे मूळ पुस्तकातील ख्रिस्तीधर्म विषयक काही भाग व धर्मसमर्थी गोष्टी भाषांतरातून वगळल्या आहेत. मूळ पुस्तकातील एका गोष्टीमधील जेम्स व रॉबर्ट हे राज व महादू तर दुसऱ्या गोष्टीतील रॉज व फ्रँक हे राष्ट्र व विरू बनले. प्रादेशिक वातावरण निर्माण करण्याच्या दृष्टीने हे ठीकच झाले. उत्कृष्ट भाषांतर-

कार म्हणून सरकारदरबारी हरि केशवजींना 'मान्यता मिळालेली असल्यामुळे या प्रथाचे काम पास त्यांच्याकडे देण्यात आले होते. त्याचे हे भाषांतर उत्कृष्ट उतरले आहे.

### सरकारी अधिकाऱ्याचे प्रयत्न

वर उल्लेखिलेली व इतर उपदेशपर पुस्तके लिहवून घेण्यात तत्कालीन सरकारी अधिकाऱ्यांनी अनेक धोरणे साभाळली होती. या पुस्तकाचा प्रचार व प्रसार रेड्यापाड्यात व्हावा हा एक हेतू असल्यामुळे त्या जीवनाला उपयुक्त अशी माहिती या पुस्तकात असणे जसे आवश्यक होते, तसेच ही पुस्तके रोडवळ मुलांनी वापरावयाची असल्यामुळे त्याची भाषा सोपी व सोपी असणे जरूर होते. ही पुस्तके लिहिणारे बहुतेक लेखक संस्कृतश्रु असल्यामुळे त्याची भाषा संस्कृतप्रचुर असणे साहजिक होते. ती तशी नसावी यासाठी सरकारी पातळीवरून प्रयत्न केले जात होते. शाळापुस्तक-मंडळीशिवाय खासगीरीत्या जी पुस्तके तयार होत होती ती या पुस्तकापेक्षा सोपी होती. तथा प्रकारची सोप्या भाषेतील पुस्तके तयार करवून घेण्याचे सरकारी अधिकाऱ्यांचे धोरण होते. लोकशिक्षणाकडे कळसळीने पाहणाऱ्या बॉयन नावाच्या एका अधिकाऱ्याने तर 'नीतिदर्पण' सारखा ग्रंथ स्वयंचालने छापून प्रसिद्ध केला !

### शाळापुस्तकमंडळी

इंग्रजी अमलाच्या सुरुवातीपर्यंत महाराष्ट्रातील लोकामध्ये भौतिक शास्त्राच्या ज्ञानाची लालसा मूठीच नव्हती; किंहुना ते या ज्ञानाविषयी उदासीन होते. इंग्लंडाच्या नश्वर वैभवापेक्षा परलोक्यातील शाश्वत सुखाची विवचना करण्यातच आमच्यातील निचारवत गढून गेलेले असत. सृष्टीतील अनंत चमत्काराचा शोधपूर्वक अभ्यास करण्यापेक्षा मक्तिशुक्त अत करणाने सुद्धिकर्त्यांच्या सगुण स्वरूपाचे ध्यान करणेच त्यांना अधिक श्रेयस्वर वाटे यामुळे एकोणिसाव्या शतकाच्या आरम्भापर्यंत हिंदुस्थानातील इतर भाषाप्रमाणे मराठी भाषेतही शास्त्रीय ग्रंथलेखनाचा परिपाठ पडला नाही. १८२२ मध्ये मुंबईची 'हंदशाळा शाळापुस्तक मंडळी' स्थापन झाल्यापासून ही परिस्थिती पालटली. देशी भाषांच्या द्वारा एतद्देशीय लोकाना भौतिक शास्त्राचे ज्ञान करून देण्याला सुरुवात झाली. किंहुना भौतिक व इतर शास्त्राचा एतद्देशीयाना परिचय करून देणे हे नव्या शिक्षणाचे एक उद्दिष्ट होते असे न्हाणावयास हरकत नाही. शाळातील विद्यार्थ्यांना शास्त्रीय विषय शिकविताना पाठ्यपुस्तकाची

१. हरि केशवजी पाठारे ( १८०४-१८५८ ), मुंबई, रे. वेनी याच्या हाताजाली उच्च प्रतीचे इंग्रजी शिक्षण. कॅ जॉर्जस याच्या इंजिनिअरिंग शाळेमध्ये कारबून, बांधा व्यास नामक शास्त्राच्या हाताजाली संस्कृतचा अभ्यास. १८२९ मध्ये ठाणे कोर्टात हेडक्लर्क व मराठी-ट्रॅन्स्लेटर. शाळापुस्तक-मंडळीच्या ग्रंथप्रकाशन समितीचे सभासद १८३१ ते १८५१ पर्यंत.

ग्रंथ — सिद्धपदाथविज्ञानविषयक सवाद ( १८३३ ), रसायनशास्त्रविषयक सवाद ( १८३७ ), इंग्लंडचा वृत्तान्त ( १८३८ ), यांत्रिक क्रमण ( १८४१ ), शालोपयोगी नीतिग्रंथ ( १८४६ ), शिक्षालाम-निबन्ध, देशव्यवहारव्यवस्था ( १८५४ ). शिवाय १८५२ मध्ये मराठी ज्ञानप्रसारकसभेचे उपाध्यक्ष असताना सभेच्या बत्तीने तयार झालेल्या क्रमिक पुस्तकाल सहाय्य.

उणीव भासू लागली व ती भरून काढण्यासाठी इंग्रजी पुस्तकाच्या आधाराने मराठी भाषेत शालेययोगी शास्त्रीय ग्रंथ निर्माण होऊ लागले. शाळापुस्तक मंडळीच्या 'प्रसिद्धिपत्रा'मध्ये ज्या इंग्रजी पुस्तकाची यादी दिली होती, तीत गणित, शिक्ककला, ज्योतिष, सिद्धपदार्थविज्ञान, रसायनशास्त्र, शरीर वैद्यक इत्यादी विषयांवरील पुस्तकांची मराठी भाषांतरे होण्याची अपेक्षा होती व त्याप्रमाणे पुढील काळात ती तयार झाली.

### जॉर्ज जर्विस

अशा पुस्तकात 'जॉर्ज जर्विस' यांनी ज्ञानाधाराची याच्या साह्याने Lord Brougham यांच्या A Treatise on the Object, Advantages and Pleasures of Knowledge या ग्रंथाचे 'विद्येचे उद्देश, लाभ आणि सतोप या विषयाचे संवाद' (१८२९) या नावाने केलेले भाषांतर एक होय. यात विद्या मिळवित्याने कोणता फायदा होतो त्याची उपदेशपर चर्चा करून, नंतर विद्येचे शिक्षामालाविद्या, जडविद्या व नीतिविद्या असे तीन भाग पाडलेले आहेत. पुढे शिक्षामालाविद्या व जडविद्या 'याचे सत्यतातील भेद' सांगितला आहे तो असा की, 'शिक्षामालाविद्येस जड पदार्थांचे स्वभाव आणि सत्ता यांचे आधारार्थे प्रयोजन नाही. पण जडविद्येस सर्व प्रकारे ते निश्चय पाहिजे.' त्याचप्रमाणे 'असा दुसरा एक त्या विद्यात भेद आहे तो हा कि, शिक्षामाला ज्या सत्यता दाखविती त्या अवश्य तशाच आहेत, त्या स्वतः सिद्ध आहेत, परंतु ज्या सत्यता जडज्ञानेकरून कळतात. त्या सत्यतास कर्मेनिश्चय वास्तविक आधार आहे; तो कर्मेनिश्चय प्रत्यक्षाने आणि अनुभवाने कळतो, त्या सत्यता पदार्थांचे फेवळ तर्कसरूनच सिद्ध होत नाहीत.' अशा प्रकारे विषय निरूपण करून भाषांतरकार शेवटी लिहितो : 'या सर्व ग्रंथावरून हे सिद्ध होते कि विद्येचे हर्ष आणि विद्येचे लाभ हे दोनही जोडफळासारखे संयुक्त आहेत, कधीही ते एकमेकास सोडीत नाहीत, आणि ते दुसऱ्या सर्व हर्षाहून परमविरूप आहेत, म्हणून इतर हर्ष जसे आत्म्यास नीच पदवी देतात तसे न करता हे त्यास सर्वोत्कृष्ट सतोपी आणि सर्वोत्कृष्ट पवित्र असा करतात, आणि त्या आपणास लाभ द्यावा या लक्ष्याने किंवा आपला स्वधर्म आहे या लक्ष्याने आपले मन या उद्योगाने सतोप आणि पुण्य याचा मार्गाकडे सरळ जाईल अशा उद्योगात लावावे. हे सर्व मनुष्यास अवश्ययोग्य आहे, असही सिद्ध होते'.

१. जॉर्ज रिस्ने जर्विस (१७९४-१८५१) - १८०८ मध्ये बुलविच येथील रॉयल मिलिटरी अँकडमीमध्ये कॅप्टन म्हणून नेमणूक, १८११-हिंदुस्थानात आगमन, १८२२-चीफ इन्जिनिअरचा असिस्टंट म्हणून नेमणूक, मुंबईच्या शाळापुस्तक मंडळीशी संबंध व चिणीस, १८२३-इन्जिनिअरिंग इन्स्टिट्यूटची स्थापना, १८४३-४९ बोर्ड ऑफ एज्युकेशनचा सभासद, इंग्रजी मराठी माध्यमवादात मराठीचा पुरस्कार. 'मराठीचे व्याकरण' तयार करविले-वगैरे, क्रमवत, फडने याजकडून.

ग्रंथः-गणितवृत्ति अथवा गणितमार्ग (आ. २, १८२६), गणित, दुसरा भाग अपूर्णांक (१८२६), गणित वहिवाटवहि आणि नाण्याचे तपासणीचे वर्तमान (१८२८), शिक्षामाला (१८२७), डमार्गन याचा अकगणिताचा मूलपीठिका (१८५०), डमार्गन याचा ग्रीकगणिताचा मूलपीठिका (१८४८), कर्तव्यभूमिति (१८२२), आदिफलन-भूमिति (१८४९), विद्येचे उद्देश, लाभ आणि सतोप या विषयाचे संवाद (१८२९).

२. जॉर्ज जर्विस, विद्येचे उद्देश, लाभ आणि सतोप या विषयाचे संवाद, पृ. ३१

जर्मिखच्या या भाषांतराचीच किंवा य प्रोजेक्शना सहज ध्यानी येण्यासारखा आहे. शास्त्रीय विषयावर तारिख चर्चा करणारा इंग्रजी अमदानीतील प्रारंभीचा अर्थ म्हणून या पुस्तकास महत्त्व आहे, एवढेच

### ‘सिद्धपदार्थविज्ञान’

भाषांतरित शास्त्रीय पुस्तकांची हरि चेंबर्गनी पाठारे याचे ‘सिद्धपदार्थविज्ञानशास्त्र विषयक संवाद’ (१८३३) हे पुस्तक मिसेस मार्श्ट याच्या ‘Conversations in Natural Philosophy’ या इंग्रजी ग्रंथाचे भाषांतर होय. ‘हरि चेंबर्गनी यांची मराठी लिहिण्याची इतरी खुरी हाती की, हा ग्रंथ इंग्लिश ग्रंथाचे भाषांतर असतां तसे त्या वेळेस काणास वाटले नाहीं, मूळचाच मराठी ग्रंथ असावा अस बहुतास वागवें’<sup>१</sup> या शब्दात दादोजा पादुरगानी या भाषांतरित ग्रंथाची स्तुती केली आहे. पदार्थविज्ञानशास्त्राची परिमाणा निर्माण करण्याचे अजूनच कार्य हरि चेंबर्गनींना प्रथमच करावयाचे असल्यामुळे त्यांच्यावर विरोध उभाचारी होनी व ती त्यांनी ग्रंथार्थी यशस्वी रीतीने पार पाडली असे म्हणावयास हरकत नाहीं. निमित्तता (Impenetrability), विभाज्यत्व (Divisibility), दाढ्य (Density), वैरल्य (Rarity), स्नेहाकर्षकत्व (Attraction of Cohesion), सच्छिद्रता (Porosity), ह्नुनदार्थोर्ध्वगमन (Ascent of light bodies), उच्चलन (lever), उच्चाळक, (power), चालकत्व, (Momentum), नियताकारकत्व (Elasticity), टेंका (Fulcrum), उभाल्य (Weight) इत्यादी नवीनच योजिलेले शब्द अर्थपूर्ण आहेत. लेखकासमोर त्या वेळी कोणतीही साधने नसताना व लेखक हे शास्त्र स्वतः शिकलेले नसताना, त्यांनी तयार केलेली शास्त्रीय परिमाणा पाहिली की आश्चर्य वागते.

हरि चेंबर्गनींनी केलेले हे भाषांतर जरी शब्दशः असले तरी प्रसंगानुसार एतद्देशीय वातावरण निर्माण करून शास्त्रीय विषयाचे काठिण्य कमी करण्याचा त्यांनी प्रयत्न केलेला दिसतो. उदाहरणार्थ, “what is it that makes the steel buttons on your brother's coat shine?” याचे भाषांतर ‘बरे देवळास सोन्याचा कळस असतो, तो कशाने चकाकतो?’ असे केले आहे. अगर, “We have a convex mirror in the drawing-room, which forms a beautiful miniature picture of the objects in the room,” हे वाक्य ‘जगन्नाथ शंकरराजेचे घरात एक गोल्डन्या आरसा आहे, त्याज्वनचे दिवाणसोन्यातील सन वस्तूची लहान लहान रमणीय प्रतिबिंबे दिसतात,’ या शब्दात मांडले आहे. शास्त्रीय विषयावराल या ग्रंथात जगन्नाथ शंकरराजे याचे नाव आणून वास्तवता जाणव्याचा भाषांतरकाराचा हा प्रयत्न दिसतो. तत्कालीन पद्धतीप्रमाणे हा ग्रंथ सनादात्मक असून अठरा अध्यायात विभागलेला आहे. ‘अथ प्रथम संवाद पदार्थांचे सामान्य धर्माविषयी’ अशी सुरुवात करून, ‘इति प्रथम संवाद’ या शब्दात अध्यायाचा शेवट केलेला आटळतो प्रकरणाचा प्रारंभ व शेवट जुन्या काळानुसार पौर्णीप्रमाणे केल्याचा हा नमुना आहे. शब्दशः भाषांतर असून परिस्थित्यनुसार बदल केल्याचे जाणवेली एक उदाहरण म्हणजे मूळ ग्रंथातील ‘एमिटी’ व ‘कॅरोलिन’ या विद्यार्थिनींच्या जागी ‘कृष्ण’ व ‘गापाल’ हे दोन विद्यार्थी आले व त्यांना ‘मिसेस बी’ ऐवजी ‘गुरुजी’

१. वि.चे. उद्देश, लाम आणि सतोष, पृ. १५१

२. दादोजाच आमचरित, पृ. ५५

कट्टन विषयाचे विवरण ऐकविले आहे. मूळ लेखिकेप्रमाणेच हरि केशवजी ग्रंथाच्या शेवटी लिहितात : 'सिद्धपदार्थविज्ञानशास्त्राचे जें काही मला स्वल्प ज्ञान होत, त म्या तुम्हास सांगितलें, याकरिता आता या शास्त्राविषयी आपले सभाषण समाप्त करवें. तुम्हास जें ज्ञान प्राप्त झालें आहे, तेंचेंकडून जर तुमचा ठायीं या शास्त्रात प्रवेश अभ्यास करावयाची योग्यता आली, तर माझे सांगण्याचें साफल्य होईल. ह्या सिद्धपदार्थविज्ञानशास्त्राचा पटने-कडून, सिद्धपदार्थयुक्त सृष्टि औदार्यानें उत्पन्न करणारा जो प्रभू त्याचे ज्ञान वृषाढ्य इत्यादि गुणाचे ठायीं, मनोवृत्ति परावण झाल्या, तरच त्या पटनापासन मुक्त होईल' १

वरील शब्दात व्यक्त केलेली सदिच्छा सरी आहे; तथापि ऐ व अशासारखी शास्त्रीय विषयावरील अन्य पुस्तके निर्माण करण्यातील हेतू वेगळाच होता. तत्कालीन इंग्रज अधिकाऱ्यांच्या मते अशी पुस्तके एतद्देशीय लोकांच्या मनातील पदार्थविज्ञानाबद्दलचे पूर्वग्रह नाहीसे करण्यास फार उपयुक्त व्हावी. पुराणोक्त कल्पना घालून शास्त्रीय पद्धतीने निर्मार्ग तील घटनाचा विचार करायला ह्या पुस्तकाच्या उद्देश, ही पुस्तके विद्यार्थ्यांच्या हाती देण्यात होता हे स्पष्ट आहे.

पहिल्याने उत्साहाच्या भरात पदार्थविज्ञानशास्त्राची माहिती करून देणारे बराल पुस्तक जरी मुलांच्या हाती शालेय पुस्तक म्हणून देण्यात आले, तरी काही काळानंतर असे दिसून आले की, एवढा मोठा पावणेसहाशे पृष्ठांचा ग्रंथ मुलांनी अभ्यासावा, हे त्यांच्या आवाक्यागहेरचे होते. ही वस्तुस्थिती लक्षात घेऊन केरो लम्पण छेने याची 'पदार्थ विज्ञानशास्त्रातील त्रितीयक विषयावर व्याख्यान' (१८५२) छापिली गेली. हीच व्याख्यान 'पदार्थविज्ञानशास्त्र' (१८५७) या नावाने प्रसिद्ध झाली. ही व्याख्यान तयार करताना छेने याच्यासमोर कोणती पुस्तके होती ते कळण्यास मार्ग नाही. परंतु हरि केशवजी यांचे 'सिद्धपदार्थविज्ञानशास्त्रविषयक सवाद' त्याच्यासमोर असावे असे दिसते, कारण छेने यांनी जरी विवरणपद्धतीने आपले पुस्तक लिहिलेले असले, तरी हरि केशवजी व केरोलपत छेने यांच्या लेखनात बरेच साम्य आढळते. छेने यांनी हरि केशवजींच्या पुस्तकाचा उपयोग केला असावा अगर एकाच इंग्रजी पुस्तकावरून दोघानीही आपले ग्रंथ तयार केले असावेत. कदाचित विषय एकच असल्यामुळे दोघात साम्य आले असेल. पण काही बाबचे दोन्ही पुस्तकात जशीच्या तशी आढळतात एवढे सरे. या दोन पुस्तकांची तुलना करता, हरि केशवजी यांचे पुस्तक भाषांतरित आल्यामुळे त्यात काही ठिकाणी सदिग्धता आढळते.

१. हरि केशवजी, सिद्धपदार्थविज्ञानशास्त्रविषयक सवाद, पृ ५३७-५७५

२. केरो लम्पण छेने (१८२४-१८८४) — एल्फिन्स्टन कॉलेजमधील पहिल्या विद्यार्थ्यांपैकी एक, प्रो. ओल्डेंगर व राजशास्त्री जापेकर यांचे आवडते शिष्य, १८४० मध्ये मुंबईच्या वेधशाळेत नोकरी, १८५१ पुणे कॉलेजमध्ये असिस्टंट प्रोफेसर, १८६० अहमदनगर येथील इंग्रजी शाळेत मुख्याध्यापक, १८६२ पुणे ट्रेनिंग कॉलेजचे सुपरिटेंडंट, १८६५ एल्फिन्स्टन कॉलेजमध्ये गणिताचे प्राध्यापक, पुढे डेक्कन कॉलेजमध्ये प्राध्यापक व काही काळ ॲक्टिंग प्रिन्सिपल. १८७९ मध्ये सालीना पाच हजार रुपयावर निवृत्त

ग्रंथ :—पदार्थविज्ञानशास्त्र (१८५२, १८७९), अवगणित (१८६०), भूमापन (१८३), ग्रहसाधनाची कोष्टके (१८६९), पंचांगसाधन-काव्य (१८६१), ज्योति — शास्त्रावर लेख, हवेवरील ग्रंथ, पर्जन्यग्रंथी व्याख्यान (१८८२), कुभ्रमनिर्णय (१८९६)



याचे कारण हे असावे की भाषातरकार स्वतः ते शास्त्र शिकलेले नव्हते. परंतु नेरोपत छत्रे स्वतः शास्त्रज्ञ असल्यामुळे त्यांच्या लेखनात सदिग्धता राहण्याची शक्यता फार कमी. या दोन ग्रंथांचे तुलनात्मक निवेदन 'इंद्रप्रकाश' मध्ये पाहावयास सापडते.<sup>१</sup> हरि नेशवर्जनी रसायनशास्त्रावर वेगळा ग्रंथ लिहिला, पण छत्रे यांनी बरील पुस्तकातच पदार्थविज्ञानानुरोप स्वशास्त्र, ज्योति शास्त्र आणि रसायनशास्त्र याविषयीसुद्धा माहिती दिली आहे. पदार्थ विज्ञानशास्त्रावर लोकहितनादी यांनीहि 'यज्ञान' (१८५०) नामक एक पुस्तक लिहिले होते

### शिल्पशास्त्रीय परिभाषा

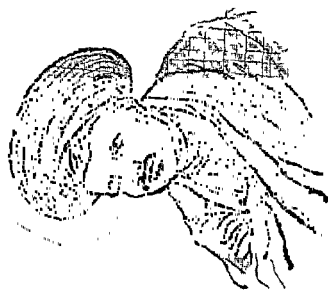
शास्त्रीय वाङ्मयनिर्मितीच्या या काळात तयार झालेल्या आणखी एक ग्रंथ 'शिल्प विद्या या विषयाचे निग्रह' (१८५६) हा होय. हे निग्रह विल्यम हेनरा वेल याने नारायणशास्त्री जोशी चौलकर यांच्या साहाय्याने तयार केले. हे पुस्तक तीन निग्रह आहेत. त्याचे सामान्य निरूपण करताना वेलसाहेब लिहितात : "जो शिल्पविद्येचा भाग यंत्राची बीजे आणि स्वभाव याविषयी विचार करायला अवधिभूत आहे त्यात दोन उद्देश आहेत. त्याचा परस्पर समर्थ अति सनिहित आहे. त्या प्रत्येकावरही बळकट लक्ष्य राहिले पाहिजे. पहिले उद्देश्य अकृत्रिम शिल्पसाधन किंवा आदिचालक आणि दुसरे यंत्र किंवा पहिल्या उल्लास स्वाभिप्रायानुरूप रूपांतर देणारी साधन. या पहिल्या निग्रहात ज्ञा मूर्धतल्या शक्ति आदिचालक रूपाने मिळतात त्याचा स्वभाव व नियम आणि उल्लाचे व गतीचे गुण यांचे सामान्यतः वर्णन आहे याज्ञवरच पाहणाराने लक्ष्य राखावे. यंत्राची बीजे वर्णन - रावयास या रीतीचा अनुरोधाने दुसरा निग्रह केला आहे.<sup>२</sup> " ऊर्ध्वाहतचक्र, पार्श्वोहतचक्र, ठिठाग, अधराहतचक्र, जलस्थिरविज्ञानीय दमनयंत्र, शुद्धत, नर्मळयंत्र, सततसरल्लाति, गमनापसरण-सरल्लाति, सततमूर्तुलगति, गमनापसरण-वर्तुलगति इत्यादी अनेक पारिभाषिक शब्द या निग्रहात आढळतात. ही परिभाषा वेलसाहेबापेक्षा चौलकरशास्त्री यांच्या हातची असणे जास्त संभवनीय आहे. 'सिलिंड्राकार'सारखा एकादा धेडगुजरी सामासिक शब्द या निग्रहात आढळला तर त्यात आश्चर्य वाटण्यासारखे नाही.

झालेल्या अभ्यासक्रमामात समाविष्ट करण्यासाठी शिक्षामंडळीने छापलेले शास्त्रीय विषयावरील आणखी एक पुस्तक म्हणजे गोविंद गंगाधर फडके यांचे 'यंत्रशास्त्राची मूळे' (१८५३) हे होय. या पुस्तकात 'चलन आणि यंत्रशास्त्र याचे नियमांचे सविस्तर वर्णन' आले आहे. पुस्तकाची विभागणी तेरा अध्यायात केलेली असून शेवटी शब्दपरिभाषा जोडलेली आहे.

'दक्षिणी भाषेत पुस्तकें प्रसिद्ध करणारी मंडळी' या सत्येमार्फत शास्त्रीय विषयावर काही पुस्तके या काळात निर्माण झालेली आढळतात. सरदाराम रामचंद्र दीक्षित यांनी विष्णु अमृतराव यांच्या मदतीने रचलेला 'शास्त्रीय ज्ञानदर्शन' (१८५६) हा ग्रंथ नमूद करण्यासारखा आहे. हरि केशवजी व कृष्णशास्त्री भागवडेकर यांच्या तपासणीनंतर हा भाषांतरित ग्रंथ प्रसिद्ध झाला. पुस्तकाच्या शेवटी 'अप्रसिद्ध शब्दपरिभाषा' जोडलेली आहे. निंदुस्थान (Focus), आगपाणी (Nitric Acid) रोगिशाला (Hospital), सुरक्षक दीप (Safety Lamp) इत्यादी पारिभाषिक शब्द या यादीत आढळतात बरील सत्येसाठी

१. इंद्रप्रकाश, पृ. २५, अ. ३७, १८८६.

२. विल्यम हेनरा वेल, शिल्पविद्या या विषयाचे निग्रह, पृ. ३-४



क. व. वृ  
[ १८२४-१८८४ ]

‘वर्तमानवाहक विद्युयन’ (१८५९) नावाचे एक शास्त्रीय विषयावरील पुस्तक मडळीचे पंडित कृष्णशास्त्री माटवडेकर यांनी लिहिले. याशिवाय भाऊशास्त्री येऊरकरकृत ‘वाय्वावरण आणि त्यातील चमत्कार’ (१८५७), गोविंद नारायण माडगावकरकृत ‘उद्भिज्जन्य पदार्थ’ (१८५६) यासारख्या पुस्तकांचाही उल्लेख करणे जरूर आहे.

### रसायनशास्त्रविषयक ग्रंथ

हरि केशवजींनी पदार्थविज्ञानशास्त्राप्रमाणे ‘रसायनशास्त्रविषयक सवाद’ (१८३७) मिसेस मॉर्सेच्या ‘Conversations on Chemistry’ या ग्रंथावरून तयार केले. या ग्रंथाची रचना कशी झाली ते खुद्द लेखकानेच ‘राजमत्री स्थानापन्न जेम्स फॅरीशसाहेब वास्तव्य मुबई याप्रति’ ग्रंथ अर्पण करताना दिले आहे. ते म्हणतात, ‘सिद्धपदार्थविज्ञान जो पूर्वी माझे हातून ग्रंथ झाला तो ब हा ग्रंथ आपण इतक्या थोर अधिकारारूढ असता मला द्यानें, उत्साहानें व आस्थेनें सांगितला व त्याचें जें अवघें मोठें भाषांतर झालें तें पवित्र शोधून शुद्ध करून तर मजवर आपली सर्व प्रसिद्ध कृपा झाली आहे. हे आपले परोपकार मी मनोभावें आठवीत आहे आणि या देशावर सुवर्तमानाचा व सुखाचा सूर्य पूर्ण तेजाने प्रकाशावयास आपल्यासारख्या प्रकाशितकीर्ति पुरुषाचे यथार्थ स्तुत्य प्रयत्न चालिले आहेत त्यास ज्ञानकल्याणदायक असें मानून त्याचे आनंदजनक स्मरण वर्तमान व भावी लोकांसही नित्य राहील असा भाव धरून ज्ञानकल्याणप्रवृत्ति करण्याविषयीं अतिकुशल जें शास्त्र त्याचा शुद्धांश अस्मद्देशीय जनास प्राप्त व्हावा या हेतूनें आरभिलेला व आपल्या साहाय्यानें सिद्धीस गेलेला जो रसायन-सवाद भाषांतररूप ग्रंथ आपल्या सङ्गतस्तोद्देशेन परम विनयैक्येन अर्पिला असे.’ या अर्पणपत्रिकेवरून जेम्स फॅरीश या अधिकाऱ्याने हरि केशवजींना पदार्थविज्ञान व रसायन या शास्त्रावरील हे दोन्ही ग्रंथ समजावून दिले व मराठी भाषांतर त्याच्याकडून तयार करवून घेतले, असे दिसते. यावेळी रसायनशास्त्राचे काही प्रयोगही फॅरीशने त्यांना करून दाखविले. अशा या ग्रंथात गुरुशिष्य-सवादरूपाने रसायनशास्त्राची चर्चा केलेली आढळते. गोपाळा, कृष्णा व गुरुजी अशा तीन व्यक्तींमध्ये ही चर्चा आहे. प्रकाश आणि उष्णता अथवा क्लारिक, सयुक्त क्लारिक, वाफेचें यन, इलेक्ट्रिसितीचे रसायनरूप व्यापार, आक्सिजन व नैरोजन, हेद्रोजन, सल्फर आणि फास्फोरस, कार्बोन धातू, आल्केली, मूलरूप पदार्थांचें स्वरूप व रचना, वनस्पतीचें पृथक्करण, जीवरूप पदार्थांची रचना, जीवाचे इद्रियव्यापार, देहीमवन, पोषण इत्यादी अनेक विषयांचे तपशीलवार विवेचन या ग्रंथात केले आहे. हरि केशवजींनी पदार्थविज्ञानशास्त्राची परिभाषा तयार केली होती, पण तशी रसायनशास्त्राची केलेली दिसत नाही. उल्टा क्लारिक-बाहकता, क्लारिकाशय, आक्सीडकरण, आसिडमवन, ग्यासरूपता, निराक्सिजन इत्यादी धेडगुजरी समास, ग्यासे, मसला ही इंग्रजी गॅस, मसल या शब्दाची अनेकचकने, वगैरे विचित्र प्रकार आढळतात.

### —आणि त्यातील परिभाषा

शास्त्रीय विषयाची परिभाषा तयार करण्यास, ज्या भाषेत मूळ ग्रंथ लिहिलेला असेल ती परकी भाषा चालली अवगत असावी लागते. तसेच मातृभाषेत शास्त्रीय विषया

तील नवीन शब्द निर्माण करण्यासाठी मसृष्ट भाषेचाही अभ्यास असाना लागतो. हरि नेशवर्जनी रसायनशास्त्रातील पारिभाषिक शब्द का तयार केले नाहीत ते चळवळीचा मार्ग नाही, परंतु या विषयासंबंधी त्यांनी आपले विचार प्रगट केले आहेत. ते लिहिलेले : 'नवीन सज्ञासनातीची कोणते शास्त्रात प्रवृत्ति करावयास किती आयास लागतील हे तुम्हास ठाऊक नाही. असे केले असता सरे पाठकास व शास्त्रप्रवर्तकस्य पुनः शाब्देत जावे लागेल फळले; जी नावे वस्तुस्थिती ती केवळ नवीन न दिसावी, याज्वरिता त्यात नित्येक प्राचीन जी किंचित् दूषित आहेत ती ठेविण्या नसती, तर ती अगदी नवी भाषा शिकवयास श्रमानें व स्थिरबुद्धीनें घोटके लोक प्रवृत्त झाले असते, आणि शिष्यकर्मकरें जे केवळ सामान्यज्ञ, जे शास्त्राध्ययन न करिता सुस्कारानें व व्यवहारपद्धतीनें व्यापार करतात, त्यास त्याच्या धोळगेचा सज्ञात केवळ अंतर पडण्यामुळे काही फळ मोठा व्यामोह प्राप्त झाल्य असता. " १

रसायनशास्त्र हा विषयच एकदरीत एतद्देशीयाना नवीन असण्यामुळे, तो विषय व त्याची परिमाणा लोखना एकदम आवळून होणे कठीण होते. हरि नेशवर्जनी म्हणतात त्याप्रमाणे, 'नवीन युक्ति, विचार परम उपयोगीही असले, तथापि प्राकृत ज्ञानाचे धुट्यावरुट व्हावयास बहुत काळ लागत असतो हे खरे आहे.

### अनेक-विद्यासंग्रह

वेगवेगळ्या विषयावर स्वतः अशी पाठ्यपुस्तके तयार होत असतानाच मुलाना अनेक विषयांची एकदम ओळख व्हावी म्हणून 'सारसंग्रह' (१८३१), 'विद्योपनमाचा ग्रंथ' (१८४८) अशी पुस्तके रचिली गेली. माधवराव मोरोजी व नाना मोरोजी या दोघांनी मिळून 'महाराष्ट्र देशातील मराठी शाळाकरिता' 'विद्योपनमाचा ग्रंथ' लिहिला. त्याच्या म्हणण्याप्रमाणे सरकार व पाद्री लोक मराठी व गुजराती शाळा काढत आहेत, पण त्या भाषात शालोपयोगी पुस्तकांचा 'तोटा' आहे. "यास्तम न्यूनतेची पूर्णता व्हावी म्हणून या ग्रंथाची योजना केली आहे आणि या ग्रंथकर्त्यांनी जी पुस्तके ग्रेट्रिटन वगैरे देशातील विद्यालयात समत आहेत त्यासारिखाच हा ग्रंथ करण्याचा उद्देश धरिला आहे. " १ स्फोटित मिशनऱ्यांच्या 'ज्ञानसंग्रह' नामक पुस्तकातील काही धडे व 'दिग्दर्शन' मामिकातील काही उतारे या ग्रंथात घेतलेले आहेत. मकल्यच्या 'कोर्स ऑफ एलिमेंटरी रीडिंग' प्रमाणे या पुस्तकाची रचना असावी म्हणून त्यात कृतज्ञता, सत्य, सौम्यता, परोपकारबुद्धि इत्यादी उपदेशपर धडे, दृग्दर्शक यज्ञ, भूमिकंप, ज्वालामुखी पर्वत, पृथ्वीचा आकार आणि परिमाण, पर्वत, उष्णमापक, सूर्यमंडळी, ऋतु, भरती-ओहोटी इत्यादी शास्त्रीय विषयावरील धडे या पुस्तकात दिलेले आहेत.

### 'अनेकविद्यामूलतत्त्वसंग्रह'

पदार्थविरान, ज्योतिष, गणित, साहित्य, कला, नीती इत्यादी अनेक विषयांची थोड-थोडी माहिती करून देणारा आणखी एक ग्रंथ म्हणजे कृष्णशास्त्री विपक्वणकर यांनी 'किरीएक इंग्लिश ग्रंथाच्या आधारे' तयार केलेला 'अनेकविद्यामूलतत्त्वसंग्रह' (१८६१) हा होय. "हा ग्रंथात यज्ञशास्त्र, रसायनशास्त्र, दर्शनानुशासन,

१. हरि नेशवर्जनी, रसायनशास्त्रविषयक संवाद, पृष्ठ २७८

२. माधव मोरोजी आणि नाना मोरोजी, विद्योपनमाचा ग्रंथ, प्रस्तावना

ज्योतिष, प्राणिधर्मविषयकशास्त्र, शारीरक इत्यादि ज्या पदार्थविज्ञानाच्या शाखा आहेत; त्यातील मुख्य गोष्टींचे संक्षेपाने व सोप्या रीतीने वर्णन केले आहे. ह्या वर्णनापासून त्या विषयाची मोठी माहिती वाचनाच्यास होईल, असे ग्रंथकाराचें मत नाहीं, पण त्यास अशी आशा आहे की ह्या ग्रंथाच्या अवलोकनाने त्या अत्यंत उपयुक्त व चमत्कारिक शास्त्राचे स्वरूप काहीसे त्यास समजून त्याविषयी विशेष माहिती करून घेण्यावर्षी त्याची प्रवृत्ति होईल.”<sup>१</sup> शास्त्रीय विषयांमोठेरच वाक्यालंकार, अहिल्यानाईचे चरित्र, ताजमहाल, वेरूळची लेणी, दिमोस्वेनीसचे भाषण इत्यादी उपयुक्त व मनोरंजक विषयही या पुस्तकात आणिलेले आहेत. हा ग्रंथ रचून कोणत्याही विषयावरील विचार मराठीमध्ये सुलभतेने मांडता येतात, हे कृष्णशास्त्र्यांनी सिद्ध करून दाखविले. कोणास स्थूलवर्णनाचा उत्तम नमुना पाहावयाचा असल्यास ‘वेरूळजाजळची लेणी’, ‘ताजमहाल’, ‘निमालय पर्वत’ हे धडे वाचावे. कोणास थोर व्यक्तींचे चरित्र कसे लिहावे हे जाणून घ्यावयाचे असेल तर त्याने ‘अहिल्यानाईचे चरित्र’ हा धडा वाचावा. मनुष्याचे मन हालवून सोडण्याजोगे वक्तृत्व मराठीत करिता येईल की नाही, याचा प्रत्यय ‘वाक्चातुर्य’ या धड्यावरून येईल. ‘विज्ञानद’, ‘योग्य अभिमान’, ‘मेल्याविषयी दुःख’, ‘आगी विनय असणें’ इत्यादी धड्यावरून तत्वज्ञान, मानसशास्त्र वगैरे विषयावर मराठी भाषेत ग्रंथरचना करणे तेवढेसे अवघड नाही, असा विश्वास कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांच्या ‘अनेकविद्या-मूलतत्त्वसंग्रह’ या ग्रंथामुळे निर्माण झाला, असे म्हणले तर ती अतिशयोक्ती होणार नाही.

### गणितविषयक ग्रंथ

पदार्थविज्ञान, रसायन, शिल्प या भौतिक शास्त्रांप्रमाणेच गणितशास्त्रावरही या काळात पुष्कळ ग्रंथ निर्माण झाले. “मुंबईची हैदराबाद आणि शाळापुस्तक मंडळी”चे चिण्णीस जॉर्ज जर्बिस यांच्या देखरेखीखाली १८२३ मध्ये मुंबईला “A Seminary for the Instruction of Natives in Engineering” या नावाची एक संस्था सुरू झाली. जमिनीची पाहणी करून मोजमाप करणे व सरकारी इमारती बांधणे या कामासाठी लागणारी एतद्देशीय माणसे तयार करणे हा या संस्थेचा मुख्य हेतू होता. या शाळेत अकगणित, बीजगणित, भूमिती, चित्रकला, Surveying, Architecture, Practical Mechanics इत्यादी विषय शिकविले जात. विद्यार्थ्यांमध्ये बुद्धीला पगल्या सत्याचा शोध लावण्याची प्रवृत्ती निर्माण व्हावी या कल्पनेनेही हे विषय शिकविले जात. इंग्लंडमध्ये व्याप्रमाणे रेफर्मेशनच्या पूर्वी सर्व विषयांमार्फत पुस्तके ग्रीक अगर लॅटिन भाषेत होती, परंतु नंतर त्याची भाषांतरे लोकमात्र होऊन ज्ञानप्रसाराला मदत झाली, त्याप्रमाणे येथे होणे आवश्यक आहे, अशी तत्कालीन सरकारी अधिकाऱ्यांची कल्पना होती. पुस्तक समोर असल्याशिवाय शास्त्रीय विषयाचे ज्ञान विद्यार्थ्याला होणे कठीण. म्हणूनच जॉर्ज जर्बिस याने जगनाथशास्त्री क्रमवत व रामचंद्रभट्ट अघलेकर यांच्या मदतीने अकगणित, कर्तव्य भूमिती, आदिकरण भूमिती, बीजगणित, त्रिकोणमिती, क्षेत्रफळ-घनफळ, राप्रतम इत्यादी विषयावरील पुस्तके भरामर भाषांतरित केली. या पुस्तकांमुळे मराठी भाषेत पाश्चात्य पद्धतीवर गणितविद्येचा पाया घातला गला. ही पुस्तके तयार करताना Hutton's Course of Mathematics, Demorgan's Elements of Arithmetic, Demorgan's

Elements of Algebra, Pasky's Practical Geometry इत्यादी इंग्रजी ग्रंथांचा उपयोग केला गेला.

### गणिताची परिभाषा

जॉर्ज जर्विसच्या या प्रयत्नांमुळे गणितविषयक इंग्रजी शब्दाना मराठी पारिभाषिक शब्द या वेळेपासून तयार होऊ लागले. जर्विसने मुरुवातीसच याबद्दल आपली भूमिका स्पष्ट केली होती. 'गणितकृति अथवा गणितमार्ग' या पहिल्याच पुस्तकात तो म्हणतो : "हा गणितमार्ग महाराष्ट्र भाषेत दाखविता, त्यात नित्येक पदार्थांची नावे या भाषेत अप्रसिद्ध आहेत, त्यास संस्कृत शब्देकरूनच लिहिली आहेत व या मुल्याचे व्यवहारान अनेक भाषांचे शब्द येतात परंतु यात बहुत करून महाराष्ट्र शब्दच लिहितो" गणितश्रुतीच्या दुसऱ्या भागातही 'अप्रसिद्ध पदार्थांची नावे संस्कृतशब्देकरून लिहिली आहेत.' बहिवाचवहि (Book-keeping), सांख्य-रीति (Chainrule of Three), रूपभेद (Reduction of decimals), घातकर्म (Involution), मूलकर्म (Evolution), श्रेणी (Progressions), सखन (Fellowship), अपूर्ण वीज (Fractions), करणी (Surd), गोळ्याचे राशीचे गणित (Piles of shots or shells), भूमितिप्रमाण आणि श्रेदी (Geometrical proportion and progression) अनंतश्रेणी (Infinite Series) एकवर्ण-समीकरण (Simple Equations), वर्ग-समीकरण (Quadratic Equations), घनादि-समीकरण (Cubic and Higher Equations) इत्यादी पारिभाषिक शब्द पाहता गणितासारखे शास्त्रीय विषय मराठी भाषेत आणण्याची जर्विस व त्याचे साहाय्यक पंडित यांची धडपड घ्यानात येते. जर्विसनंतर केरो लक्ष्मण छत्रे यांची गणितावरील पुस्तके वापरात आली; परंतु पारिभाषिक शब्द मान पुष्कळसे तेच राहिले. जर्विसच्या लेखनातील कृत्रिमता छत्रे याच्या पुस्तकात आढळत नाही.

### मॅक्लेनन आणि वैद्यक-ग्रंथ

इंग्रजी अमलाच्या प्रारंभकाळात ज्याप्रमाणे नवीन गणितविद्येचा पाया मराठी भाषेत जॉर्ज जर्विसच्या श्रमांमुळे घातला गेला, त्याचप्रमाणे औषधविद्या शिकविण्यासाठी डॉ. जॉन मॅक्लेनन<sup>१</sup> याचे प्रयत्न कारणीभूत झाले. याच्याच श्रमाने १८२६ मध्ये मुंबईला सुरू झालेल्या 'Medical School for the Instruction of the Native Practitioners' या संस्थेतील विद्यार्थ्यांसाठी त्याने 'औषध-कल्पनाविधि' (१८२८) हा वैद्यकग्रंथ लिहिला. या ग्रंथात 'रोगनिवृत्तिपूर्वक शरीरास हितावह जे वनस्पतिधातुजीवसवधी पदार्थ त्यांना औषध म्हणतात त्यांत सांगतो,' असे म्हणून पाश्चात्य व पौरस्त्य औषधाची माहिती दिली आहे. औषधाची नावे लॅटिन, इंग्रजी, प्राकृत, संस्कृत, हिंदुस्थानी, फारशी व अरबी

१. जॉर्ज जर्विस, गणितकृति अथवा गणितमार्ग, आ. २, पृ. १

२. डॉ. जॉन मॅक्लेनन :—हा डॉ. एलॅब्लिशमॅन्च्या असिस्टंट सर्जन व नेटिव्ह मेडिकल स्कूलचा सुपरिंटेंडेंट होता. १८४४-५५ मध्ये हा जॉर्जाफिकल सोसायटीचा रेसिडेंट मेमर झाला. १८५० मध्ये याची बोर्ड ऑफ एज्युनेशनवर नेमणूक झाली.

ग्रंथः—निदान (१८२८); औषधकल्पनाविधि (१८२८), शरीर (१८५२) विषयिद्या (१८५२), आघातादिजन्य अस्थिविकार (१८५२)

इतक्या भाषात दिलेली आहेत. तसेच निरनिराळ्या रोगाच्या जाती व त्याची लक्षणे देऊन त्यावर उपाय सुचविलेले आहेत. 'निदान' ( १८१८ ) नामक आणखी एक ग्रंथ त्याने लिहिला. हाच ग्रंथ 'रोगनिदान' नावाने १८५२ मध्ये प्रसिद्ध झाला. त्याचप्रमाणे त्याने 'शारीर' ( १८५२ ) नावाचा एक ग्रंथ भाषांतरित केलेला आढळतो. 'ही विद्या फार मोठ्या कामाची आहे. प्राण कशाने राहातो, मनुष्ये आणि जनावरे कशाने चालतात, पाहतात, ऐकतात व इतर हे मनुष्यास या विषयवरून ठाऊक होतें व सुप्रकृति ठेवणें, रोग न येऊ देणें, रोगाचे ठिकाण जाणण व झालेला रोग दूर करण हेही या विद्येनें ठाऊक होतें. ' या शब्दात शारीरविद्येची महती लेखक सांगतो वैद्यकशास्त्रेकडील विद्यार्थ्यांसाठी निरनिराळी आम्बे, विषे इत्यादींचे वर्णन व परिणाम सांगणारा विषयविद्या ( १८५२ ) म्हणून एक ग्रंथ मॅक्लेनने लिहिला होता.

### भूगोल-खगोल-विषयक पुस्तके

वर उल्लेखिलेल्या भिन्नभिन्न शास्त्रीय विषयाची ओळख लोकाना करून देण्यासाठी जशी पाठ्यपुस्तके निर्माण झाली, तशीच शालेय अभ्यासक्रमात अंतर्भूत केलेल्या भूगोल, खगोल या विषयावरही काही पुस्तके लिहिली गेली. पेशवाईत तत्कालीन राज्यकर्त्यांना भौगोलिक ज्ञान, विशेषतः हिंदुस्थानबद्दल, थोडेगुठुत होतेच. सवाई माधवरावाला डॉ. फिडले नामक एक युरोपियन भूगोल शिकवीत असे. परंतु सर्वसाधारणपणे लोकांच्या कल्पना, पृथ्वी शेपाच्या मस्तकावर आहे, खडे नऊ आहेत, समुद्र सात आहेत, अशाच होत्या. लोकांमध्ये रूढ असलेल्या या पुराणमतवादी भौगोलिक व खगोलविषयक कल्पना नाहीशा करून, भूगोल-खगोलची शास्त्रशुद्ध माहिती त्यांच्यासमोर ठेवण्याचे शाळापुस्तकमंडळाने ठरविले. या नवीन कल्पनांचा प्रसार करण्यासाठी भूगोल-खगोलविषयक पुस्तके तयार झाली. जुन्या मूढ कल्पना घालविण्यासाठी लोकांची मने दुसऱ्याविषयाचे कठीण काम पुस्तक-मंडळीला करावयाचे होते. पण ती जबाबदारी अशा नाजूक रीतीने पार पाडावयाची होती की लोकांना धक्का न देता जुन्या कल्पना उखडून त्या ठिकाणी नवीन शास्त्रशुद्ध कल्पनाचे बीजारोपण व्हावे. यामुळे शाळापुस्तक-मंडळीने पहिल्या दहा वर्षांत भूगोलविषयक पुस्तक तयार केले नाही. या विषयावरील पहिले पुस्तक तयार झाले ते 'भूगोल आणि खगोल इत्यादिविषयक संवाद' ( १८३२ ) हे होय. मेन्वेअरिंग या युरोपियन माणसाने रामचंद्र-शास्त्री जव्हरेकर यांच्या मदतीने ते भाषांतरित केले. 'भूगोल एव ज्योतिष इत्यादिविषयक कथोपकथन' या इंग्रजी-बंगाली पुस्तकावरून ते रचले गेले. या पुस्तकाचे मराठी भाषांतर आंधळेपणाने न करता आवश्यक त्या ठिकाणी फेरबदल केलेले आहेत उदाहरणार्थ, मूळ पुस्तकात लंडन-कलकत्ता ही शहरे होती, तर भाषांतरित पुस्तकात लंडन-मुंबई अशी जोडी आहे. यापेक्षाही जे महत्वाचे फेरफार केले गेले ते मराठी वाचकांच्या भाषने दुसऱ्याकडच्या जाऊ नयेत या हेतूने केलेले दिसतात. उदाहरणार्थ, मूळ पुस्तकात त्यांच्या पाण्याबद्दल सांगताना अड्याचा एक प्रयोग दिलेला आहे; पण तो मराठी भाषांतरात आला नाही. तसेच मूळात असलेले वायव्यलमधील उल्लेख मराठी पुस्तकात आणलेले नाहीत 'डम्प डे' ची मूळ पुस्तकातील कल्पना भाषांतरात वगळलेली आहे. या पुस्तकातील गोलज्ञ ( geographers ), चुम्बकशलाका ( magnetic needle ), घूर्णवात ( water-spout ),

मद्रास-भूगोला (Cape of Good Hope), इत्यादी शब्द नवरेत मरण्यासारखे आहेत. तत्कालीन शैल्ये पुन्हा बहुतेक सजादरूपाने लिहिलेली असल्यामुळे या पुस्तकातही 'नित्यानंद आणि परमानंद या दोघांचा संवाद' आहे.

भूगोल-संगोलविषयक नवीन धारणा देणारे हे पुस्तक प्रसिद्ध झाल्यावर १८३६ मध्ये शंदोर पाडुरंग व नाना नारायण या दोघांनी 'मराठी नकाशाचे पुस्तक' तयार केले. 'या देशात हा नेवळ पहिला उद्योग आहे म्हणून वरी त्यात काही दोष आढळले तरी विशेष आश्चर्य मानायाजोगी गोष्ट नाही' अशी सूचना ग्रंथकारांनी दिली आहे.

यानंतर गळशास्त्री जमकरून 'भूगोलनिर्या' (१८३६) या पुस्तकाचा वापर सुरू झाला. तसेच त्यांनी ले. शॉर्ट्रीड नामक एका युरोपियन माणवाच्या मदतीने 'भूगोलशास्त्र-गणितभाग' नावाचे एक पुस्तक लिहिले. त्यात भूगोलविषयाची शास्त्रीय चर्चा करून लोकांच्या पुढ्या कल्पना अशा चुकीच्या आहेत, ते सिद्ध केले आहे. अज्ञानाचे नाश, काळ मानाची रीत, नष्टमान, दृश्य सौरमान, मध्यम सौरमान, पृथ्वीचा आकार, सुवोन्मापरेणा इत्यादी विषयांची माहिती या पुस्तकात आलेली आहे. विशेष म्हणजे मास्कराचार्यांच्या मतांचा विचार घेऊन त्याचे सिद्धांत बरे चुकीचे आहेत, हे सिद्ध करण्याचा या पुस्तकात प्रयत्न केलेला आढळतो.

याशिवाय महादेवशास्त्री पुराणिक यांचे 'भूगोल संगोल म्हणजे भूगोल विषयी आणि संगोल विषयी मूलतत्वे' (१८५४), मे. कॅंडीकृत 'हिंदुस्थानचे वर्णन' (१८६०), 'भूगोलाचे वर्णन' (१८६३) इत्यादी पुस्तके तयार झाली. सहायबहन, थॉर्नटन, हॅमिल्टन, मन्सूफ, निकोल्स, रीड, मॉरिस इत्यादी पाश्चात्य ग्रंथकारांच्या भूगोलविषयक इंग्रजी पुस्तकांचा उपयोग यासाठी केला गेला.

शाळापुस्तक-मंडळीच्या मूळ कल्पनेप्रमाणे पुढील काळात हळूहळू लोकांच्या भूगोल संगोलविषयक अशास्त्रीय कल्पना नाहीशा होण्यास बरीच पुस्तकांची तरीच मदत झाली. हिंदू लोकांप्रमाणे मुसलमानांमध्येही अशा खोऱ्या समजुती होत्या. त्या काळविषयास ही पुन्हा उपयुक्त ठरली उदाहरणार्थ, कराचीला १८५४ मध्ये तेथील नॉर्मल स्लासच्या विद्यार्थ्यांनी भूगोल हा विषय शिकविण्यास हरकत घेतली. त्यासाठी शिक्षकमंडळीकडे त्यांनी अर्ज केला की पृथ्वी वागेळी आहे, ती पश्चिमेकडून पूर्वेकडे फिरते, इत्यादी विधाने कुराणातील विचारांशी जुळती नाहीत; म्हणून अशी विधाने या पुस्तकातून काढून टाकावी. विद्याशास्त्राच्या बऱ्या घोरणांमुळे तसा बदल झाला नाही. अशा प्रकारे सव लोकांच्या भूगोलासंबंधीच्या अशास्त्रीय समजुती नाहीशा करण्यास या पुस्तकांचा फारच उपयोग झाला व त्यानंतरच भूगोलविषयक परिभाषा निर्माण होऊन ती वापरात आली.

### अर्थशास्त्रविषयक वाङ्मय

इतर शास्त्रांप्रमाणेच अर्थशास्त्रावर काही पुस्तके या काळात निर्माण झालेली आढळतात. लोहवित्तवादाचे 'लॅसीजन्' (१८४९) हे या विषयावरील पहिले पुस्तक होय. लोहवित्तवादाच्या 'अर्थशास्त्र'तील अनेक विषयांवरील प्रागतिक निचारांची सुसंगत असेच या पुस्तकातील विचार आहेत. क्लिफसाहेबांच्या इंग्रजी ग्रंथाच्या आधारे हे पुस्तक लिहिलेले आहे. अर्थशास्त्र म्हणजे संपत्तीची उत्पत्ती, वृद्धी व प्राप्ती कशी होते याचे तात्त्विक विवेचन या ग्रंथात आले आहे. 'मनुष्याच्या उत्पत्तीविषयक व सुखार्थ जे निरस पाहिजेत व असल्या निरसाची किंमत होणे ते पदार्थ' म्हणजे लष्नी अशा व्याख्येने या



चर्चेची सुरुवात त्यांनी केली आहे. यानंतर दक्षिणी भाषेत पुस्तके प्रसिद्ध करणाऱ्या मडळीच्या आश्रयाने लिहिलेल्या पुस्तकात अर्थशास्त्रावर 'देशव्यवहारव्यवस्था या शास्त्राची मूलतत्वे' (१८५४) हा ग्रंथ प्रसिद्ध झाला. "मिसेस मार्सेट म्हणून एक ग्रंथकता झाली, तिच्या ग्रंथाचे कोठ भाषांतर, कोठ भावार्थ अशी योजना करून, तसेच मेस्तर जॉन् स्टुअर्ट मिल, म्हणून जो या शास्त्रावर उत्कृष्ट अर्वाचीन ग्रंथकर्ता झाला, त्याचे पद्धतीस नुसतेक प्रकरणी अनुसरून, हा सवादरूप ग्रंथ, महाराष्ट्र भाषेत अजम हेनरि ग्रीन एसकायर पुणे येथील मुख्य शाळेचे प्रोफेसर याच्या सूचनपूर्वक हरि केशवजी सोमवशी धनी पाठारे सदर अदालतीचे चासलेटर याच्या हातून आरभून विश्वनाथ नारायण मडळी एल्फिन्स्टन इन्स्टिट्यूशनमधील पहिल्या प्रतीचे विद्यार्थी याज्वडून सिद्धीस" गेला. या गुरुशिष्यसवादरूप ग्रंथात बावीस सवाद असून त्यामध्ये संपत्तीची मुख्य कारणे, मालाचे रक्षण, उद्योगाची वाटणी, भाडवळ, रोजमुरा, लोकसंख्या इत्यादी गोष्टींचे थोडक्यात विवरण केले आहे. हरि केशवजी हे शास्त्रीय विषयावरील ग्रंथ सोप्या भाषेत लिहिण्यामध्ये हुशार असल्यामुळे हे सवादही सरस उतरले आहेत.

### कृष्णशास्त्री चिपळूणकराचा प्रयत्न

यानंतर कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी जॉन् स्टुअर्ट मिल याच्या 'दि प्रिन्सिपल्स ऑफ पोलिटिकल इकॉनॉमी' या इंग्रजी ग्रंथाचे भाषांतर केले. त्याचा काही भाग, 'अर्थशास्त्र परिभाषा, प्रकरण पहिले' या नावाने १८५५ मध्ये प्रसिद्ध झाला. या विषयाच्या अभ्यासाची आवश्यकता प्रतिपादिताना कृष्णशास्त्री म्हणतात, "अर्थशास्त्राचा अभ्यास फारच आवश्यक आहे असे मानले पाहिजे. कारण, अर्थशास्त्रात ज्या गोष्टींचे निरूपण केले आहे, त्या गोष्टी नेहमीच्या व्यवहारातल्या आहेत व त्या गोष्टींच्या भ्रांतीपासून मोठमोठे अनर्थ होण्याचा संभव आहे. देशातील संपत्तीचे स्वरूप, तिची कार्ये, तिची प्रधान व गौण कारणे, तिच्या मर्यादेची कारणे, देशातील सरकाराची तिचा समर्थ, परदेशी व्यापाराची तिचा समर्थ, तिचा ध्येय ज्या कारणानी होतो ती कारणे, इत्यादि अनेक विषयांचे प्रतिपादन या शास्त्रात आहे व या विषयांचे यथार्थ ज्ञान होणे लोकांस निती आवश्यक आहे व ह्या शास्त्रात त्याविषयी जे सिद्धान्त ठरवले आहेत ते व लोकांत ह्या विषयाविषयी ज्या समजूती आहेत त्या, ह्याची सुलना करून पाहिले असता लक्षात सहज येईल." ह्या देशातील व्यापाराची, शेतीची व राज्यव्यवस्थेची विरोध तपशीलवार माहिती नसतानासुद्धा मूळ पुस्तकातील विषय समजवून घेऊन एका प्रकरणाचे भाषांतर करण्याचे कठीण काम कृष्णशास्त्र्यांनी केले. 'वाचीचीं प्रकरणे लौकिक प्रविद्ध करावी', अशी इच्छा व्यक्त करून दुसरे प्रकरणही त्यांनी १८५६ मध्ये लिहून तयार केले. पण ते प्रसिद्ध झालेले दिसत नाही. 'महाराष्ट्र भाषेत ह्या जातीच्या शास्त्रीय विषयावर ग्रंथ फारच थोडे आहेत व शास्त्रीय रीतीने प्रकृत विषया-वाररया विषयावर विचार करण्याचा प्रभावही लोकांत नाहीं, ह्यास्तव ग्रंथा पुष्कळ ठिकाणी कठीण कठीण सखून शब्दांचा प्रयोग करणे ग्रंथकारास भाग पडल', या शब्दात कृष्णशास्त्र्यांनी आपली भूमिका स्पष्ट केली आहे. पहिल्या प्रकरणात घनातत्तीच्या कारणांचा

१. कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, अर्थशास्त्रपरिभाषा, प्रकरण पहिले, प्रस्तावना

२. तंत्रेव.

विचार, श्रम, मांडवळ, श्रमसंयोग, लहानमोठे कारखाने जमिनीचे उत्पन्न इत्यादी विषय आले आहेत.

### मराठीमधील पारिभाषिक शब्दसंग्रह

महाराष्ट्रात इंग्रजी अमल सुरू झाल्यापासून जो नवीन अभ्यासक्रम सुरू झाला, त्याला अनुसरून मराठी भाषेत वेगवेगळ्या शाखांवरील पाठ्यपुस्तके तयार केली गेली. अशा काही पुस्तकांची ओळख करून दिली आहे. ही पुस्तके तयार होत असताना प्रत्येक शाखाची परिभाषा बनत होती. हे सर्व विषय मराठी भाषेला नवीन असल्यामुळे, पारिभाषिक शब्द निर्माण करण्याचे काम फार कठीण होते. तरी मुद्रा जॉर्ज जॉर्जिस, डॉ. मॅकलेनन, हरि केशवजी, गोविंद नारायण माडगावकर, कृष्णशास्त्री राजवाडे, कृष्णशास्त्री चिपळूणकर इत्यादी तलाठीन लेखकांनी मराठी भाषेत शास्त्रीय ग्रंथ लिहिणे तेवढेसे अवघड नाही, हे सिद्ध करून दाखविले. 'The Maratha is merely a spoken language' असे मत व्यक्त करणारा व्हॅन्स केनेडी<sup>१</sup> जर यावेळी हयात असता, तर त्याला तोपर्यंतची मराठी भाषेतील शास्त्रीय विषयांवरील ग्रंथनिर्मिती पाहून अचंबा घाटला असता. याच्या उलट डॉ. स्टीव्हन्सन<sup>२</sup> या मराठी भाषातज्ज्ञाने शमर वर्षांपूर्वी आपले मत दिले होते.<sup>३</sup> ते आज साथे झालेले दिसेल.

### भाषांतरविषयीचे धोरण

नवीन अभ्यासक्रमाला आवश्यक ती शास्त्रीय विषयांवरील पुस्तके भाषांतरित करताना कोणत्या दृष्टीने प्रयत्न करणे आवश्यक आहे, हे प्रथमपासूनच शाळापुस्तक-मंडळीने ठरविले होते. शाळापुस्तक-मंडळीची भाषांतरकर्त्यांना अशी सूचना होती की इंग्रजी अगर संस्कृतमधून मराठी वा गुजरातीमध्ये भाषांतर करताना शक्यतो देशी भाषेचा उपयोग करावा.

#### 1. Vans Kennedy, Dictionary of the Marathi Language,

Preface, p 4

२. व्हॅन्स केनेडी (१७८४-१८७६) : ईस्ट इंडिया कंपनीत नोकरी पत्करून १८०० मध्ये लष्करी छात्यात दाखल होऊन मुंबईस आला. निरनिराळ्या भाषा शिकून पेशव्याच्या तैनाती फौजेत १८०७ मध्ये टुमापी म्हणून काम, पुढे मुंबई आर्मीचा बज्र व अॅडव्होकेट जनरल म्हणून १८१७ ते १८३५ पर्यंत काम, १८३५ ते १८४६ पर्यंत मुंबई सरकारचा ओरिएण्टल ट्रन्सलेटर या हुद्यावर नेमणूक. मुंबईत मृत्यू.

३. डॉ. स्टीव्हन्सन : हा १८२४ मध्ये ख्रिस्तीधर्मप्रचारक म्हणून हिंदुस्थानात आला व १८५४ मध्ये स्वदेशी परत गेला. अनेक भाषांचा याने अभ्यास केला, धार्मिक पुस्तके लिहिली, मराठी भाषेचे व्याकरण त्याने लिहिले. तसेच जुन्या मराठी वाङ्मयावर व भाषेवर त्याने निबंध लिहिले.

4 The Marathi is a very expressive language and is capable of being applied to all purposes of science and literature .

—Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland Vol 7, 1843, p. 9

परकी शब्दाचा वापर शक्यतो टाळावा. पण एखादी कल्पना देशी भाषेत व्यक्त करिता येत नसेल तरच संस्कृत भाषेची मदत घ्यावी.<sup>१</sup>

## वाङ्मशास्त्री जांभेकराचे मत

या मुद्यावर वाङ्मशास्त्री जांभेकर 'दर्पण' मधून आपले विचार प्रकट करिताना लिहितात 'त्यानीं ( कलभक्ता व मुवईची शाळापुस्तकमंडळी ) सर्व लोकास शिकवायाच जें मनात कार्य धरिले आहे तें साध्य होण्याकरिता जी रीति चालविली आहे ती सर्वांत उत्तम आहे. तीमध्यें दुसरा गुण आहे की, जा पदार्थांचे शब्द बोधक देशभाषात नाही, ते शब्द आल्यानें तिचा योगानें देशाचा भाषा परिपूर्ण होतात, आणि चांगले रूपास येतात. अशी गोष्ट कांहीं काळानें घटेल हें जाणीं जाणीं येथील शिक्षामंडळीचे पूर्वांचे सनतारी कप्तान जॉर्विससाहेब याणी दोन वर्षांपूर्वी केलेली लॉर्ड ब्रह्मसाहेबांचे विद्योद्देशाची मराठी आणि गुजराथी भाषातरे पाहिलीं असतील, ते नाही म्हणणार नाहीत त्या ग्रंथात गणित, शिस्त्र, रसायन, दर्शनानुशासन आणि सृष्टि विज्ञानाचे दुसरे भाग यांचे विषय आहेत, म्हणोन वाचणारास नव्या गोष्टी बहुत समजतात आणि नवे शब्दाचा परिचय होतो, जा शब्दाचा अर्थ त्या ग्रंथाचे शब्दांनीं कोश केला आहे, त्यात यथार्थित समजायाजोगा लिहिला आहे, परंतु या जातीचे आणि तसेच उपयोगी ग्रंथ मंडळीचे छापणान्यात बहुत छापले आहेत, आणि दुसरे तयार होत आहेत.'<sup>२</sup>

## परिभाषेविषयीचे धोरण

शास्त्रीय विषयांवरील पुस्तकात वापरल्या जाणाऱ्या परिभाषेविषयीचे धोरण, शाळा पुस्तकमंडळीप्रमाणेच पुढील काळात सरकारी विद्याभ्यासानेही निश्चित केले होते. विद्या खात्याशी सन्ध असलेल्या भास्कर रामोदर पाळदे, कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, मेजर कॅप्टी, हॉवर्ड इत्यादिकांनी याविषयीची आपापली मते वेळोवेळीं व्यक्त केलेली आढळतात. कृष्णशास्त्री चिपळूणकर म्हणतात की इंग्रजी पारिभाषिक शब्द त्याच्या मराठी अर्थोसह देवनागरीमध्ये लिहावे. नाहीतर प्रत्येक भाषांतरकार आपापल्या कल्पनेप्रमाणे त्या शब्दाचे मराठीकरण करील व त्यामुळे वाचकाच्या मनात गोंधळ निर्माण होईल.<sup>३</sup> हे विचार मांडत

1 With respect to translations, whether from English or Sanskrit into Marathi and Gujarathi dialects, it ought to be observed that vernacular terms should be used as much as possible. The proper word therefore, should be, at all times, sought for and the display of learning by the introduction of foreign words should be most particularly avoided. But when the idea intended cannot be expressed by a term in either of these dialects, the assistance should be derived from their cognate language the Sanskrit and not from Persian or Arabic.

( G D Vol 63, 1824, p 101 )

२. दर्पण, पृ. १, कागद ६, १६ मार्च, १८३२, पृ ४५

3 I beg to recommend that in Marathi translations of scientific books, English technical terms should always be given as accurately as possible in Marathi characters, with their translations. My object in making this recommendation is that the Marathi reader may not

असताना त्यांनी काही उदाहरणे दिली आहेत. त्याशिवाय आणखी एक सूचना त्यांनी केली आहे. ती अशी की भाषांतरकाराने इंग्रजी पुस्तकाचा मराठी तर्जुमा करताना इकडील वातावरणाच्या प्रतिकूल असलेल्या भाग गाळायचे. या सर्व सूचना ते दक्षिणा प्राइस कमिटीचे चिटणीस असताना त्यांनी केल्या होत्या. दक्षिणा प्राइस कमिटीच्या १८६२-६३ च्या वार्षिक इतिवृत्तामध्ये या प्रश्नावर झालेल्या चर्चेचा सारांश दिलेला आढळतो. त्यावरून या नावर्नात कमिटीसमोर दोन मार्ग होते, असे दिसते. एक म्हणजे शास्त्रीय विषयातील शब्द जसेच्या तसे इंग्रजीमधून मराठीमध्ये आणणे व दुसरा अशा शब्दाचे संस्कृत भाषेच्या मदतीने प्रतिशब्द बनविणे यावेळी मराठीमधून शास्त्रीय वाङ्मयाची वाढ होण्यास सुरुवात झालेली असल्यामुळे या प्रश्नाचा निर्णय टागणे आवश्यक होते. या संध्याते विद्याप्राप्त्याचे घोरणच अमलात येणे बऱ्हर होते. विद्याप्राप्त्याचा प्रसुल हॉवर्ड याने सुचविले होते की भाषांतरकारांनी शास्त्रीय पारिभाषिक शब्द इंग्रजीमधून जसेच्या तसे उचलाने अगर संस्कृत भाषेच्या मदतीने प्रतिशब्द बनवावे. अशा शब्दांची यादी प्रतिक्रिया प्रसिद्ध करावी.<sup>१</sup>

घोडक्यात सागावयाचे तर, शास्त्रीय परिभाषेच्या वायतीत लेखकाना स्मृतन्य देण्याचे घोरण विद्याप्राप्त्याने त्यावेळी स्वीकारलेले दिसते. पारिभाषिक शब्दांच्या यादी वारवार प्रसिद्ध करण्याची हॉवर्डची सूचना प्रत्यक्षात आल्याचे दिसून नाही.

### कमिक-पुस्तक-समिति

मुंबईची हँडशाला-शाळापुस्तक-मंडळी स्थापन झाल्यापासून विविध विषयावर जी पाठ्यपुस्तके निर्माण झाली त्याच्यामागे काही पद्धती नव्हती. तथापि १८५६ मध्ये हॉवर्ड हा विद्याप्राप्त्याचा मुख्याधिनारा झाल्यावर क्रमवार अशी काही पुस्तके लिहवून प्यावी म्हणून त्याने एक समिती नेमिली. तीत मे. कॅडी, डॉ. विल्यम, जॉन हार्बर्नेस, रे. मिचेल, होप इत्यादी युरोपियन मंडळी व मास्तर दामोदर पाळदे, गोविंद नारायण माडगावकर, विनायक वासुदेव कीर्तिनर, विश्वनाथ नारायण मंडलिक व दादोजा पान्हुरा तर्फेकर हे एतद्देशीय समासद होते. या समितीने मराठी कमिक पुस्तके तयार करावयाची होती जरा समिती

be puzzled and confused by finding different names for the same things or classes of things in different books. When there is no settled Marathi equivalent for an English word, as is the case with a large majority of technical scientific terms, the translator is required to choose or make the best word he can, and different translators will often choose or make different words."

(D P I Duxna Fund, Vol 22 1861-62 p 169)

1 As regards the question of scientific nomenclature my opinion is decided that writers should be allowed to use at their discretion, terms borrowed from the English or the Sanskrit just as Germans have the choice between two sets of scientific terms, one home-bred and the other adopted from classical languages. The committee is not now, I think, in a position to issue a decree of prohibition against either of these modes. But it would no doubt be useful from time to time to publish lists of proposed scientific terms for the consideration of authors

1 P. I, Duxna Fund, Vol 17, 1863-64, 110 pp(1-1).

नेमिली गेली, तरी प्रत्यक्ष काम करणारी एखादी दुसरीच व्यक्ती असते. या समितीचे काम कसे चालत असे त्याचा मजेशीर वृत्तात समितीचे एक सभासद विश्वनाथ नारायण आपल्या रोजनिशीत देतात तो असा.—

“ क्लासजुक कमिटीची सभा डायरेक्टरच्या बगल्यावर भरली होती डॉक्टर बुइलसन, डॉक्टर हार्क्नेस, मि. ग्लॅसगो, मि. हॉवर्ड, रा. गोविंद नारायणजी, रा. दामोदर व मी हजर होतो. पोकळ गप्पाचा सुकाळ होता. शहाणपणाचीं मतें प्रतिपादनार्थ निघालीं होती. परंतु हातात लेखणी घेऊन दोर्तीत जुडविली तेव्हा कागदावर लिहिण्यासारखें फार नाहीं असें आढळले. ”<sup>१</sup>

## मेजर कॅडी याचा भाग

ही क्रमिक पुस्तके समितीच्या ऐवजी शेवटी मे. कॅडी याच्याच हातून पुरी झाली. प्रथम मे. कॅडी काही काळ रजेवर गेल्यामुळे क्रमिक पुस्तकांपैकी पहिले पुस्तक दोन भागात भास्कर दामोदर पाळदे यांनी तयार केले व पुढील पाच पुस्तके मे. कॅडी यांनी रचिली. अशाप्रकारे १८५७ ते १८६१ या काळात ही पुस्तके तयार झाली. ती तयार होत असताना मे. कॅडी व दादोजा पांडुरंग अगर गोविंद नारायण यांच्यामध्ये मराठी भाषेची लेखन पद्धती, वाक्यरचना, वाक्यरचना इत्यादी बाबतात पुष्कळ वादविवाद झाले. अशी पुस्तके तयार करण्याचे मे. कॅडी यांच्या मनात १८८७ मध्ये ते मराठी टॅन्सलेटर व रेफरी म्हणून नेमिले गेल्यापासून होते. परंतु प्रत्यक्षात ती कल्पना उतरण्यास दहा वर्षे लोटली. ‘ लहान मुलाकरिता पहिले पुस्तक ’ सोडून बाकी सर्व पुस्तकावर मे. कॅडी यांचे नाव असले तरी अनेकांकडून धडे लिहून घेऊन त्यांनी ते व्याकरणदृष्ट्या तपासून नंतर क्रमशः ते कोणत्या पुस्तकात घालावयाचे ते ठरविले. या त्यांच्या कामामधल ‘ बालशोध ’ कार लिहितात :—

ह्या कामाची सगळीं सूत्रे मेजर क्याडी साहेबांनी आपल्या हातीं ठेविली होती. इंग्रजी भाषेतलीं अनेक प्रकारचीं क्रमिक पुस्तके जमविली होती. त्यातील धड्याची निवड क्याडी साहेबांनी करावयाची. त्यांची मराठी भाषांतरे मंडळीने करावयाची. ती साधत त्यांनी तपासावयाची. त्यातल्या भाषापद्धतीविषयी आणि परिश्रानाविषयी शकासमाधाने व्हावयाचीं- आणि भग तां छापावयाची. असा क्रम असे. ... त्या मंडळीच्या सांगण्यात येत असे की, ही मराठी क्रमिक पुस्तके इंग्रजीतल्या क्रमिक पुस्तकाच्या नमुन्यानुसार तयार व्हावीं, अशी त्या साहेबांची फार इच्छा असे. त्यांना कधी एवरी वाक्य चालूकरीवर गेलें नाहीं. शब्दशुद्धीवर आणि अर्थस्पष्टतेवर त्यांचा फार काळ असे. <sup>२</sup>

मुलाच्या वाढत्या वयानुसार या क्रमिक पुस्तकाचे काठिण्य वाढत गेले. उदाहरणार्थ, या मालेतील सहाव्या पुस्तकात अर्थशास्त्र, पदार्थविज्ञानशास्त्र, भूगर्भशास्त्र इत्यादी विषया- वरी काही धडे दिलेले आढळतात. गद्याप्रमाणे काही पद्यही असे. भास्कर दामोदर पाळदे अगर परशुरामपंत गोडगोले यांनी रचलेले काही पद्य त्यात असेच. पण त्याशिवाय शानेश्वर, तुकाराम, रघुनाथपंडित, वामन, मोरोपंत इत्यादिकांची काव्ये व उत्तररामचरित, मृच्छकटिक

१. गणेश रामकृष्ण हवालदार, रावसाहेब विश्वनाथ नारायण मंडलिक यांचे चरित्र, भाग १ टा, पृ. ७१

२. बालशोध, पृ. ३०, १९११. पृ. २४६

वगैरे सङ्कृत नाटकांच्या मराठी भाषातरातील निवडक पदाना या क्रमिक पुस्तकात स्थान दिलेले होते.

ही क्रमिक पुस्तके मकल्ल्याच्या इंग्रजी भाषेतील क्रमिक पुस्तकाचा आदर्श समोर ठेवून रचली गेली.

### भाषांतरकार मंडळी

पुण्याच्या पाठशाळेमध्ये भाषांतरकार तयार करण्याचा एक खास वर्ग मे कॅंडी याच्या देखरेखीखाली चालत असे. हे भाषांतरकार (Translation Exhibitioners) परीक्षा घेऊन निवडले जात असत. अशा पहिल्या परीक्षेत कृष्णशास्त्री पहिले आले होते. त्यानंतरच्या परीक्षेत नारायणशास्त्री आपटे, महादेवशास्त्री पुराणिक, नरसिंहशास्त्री ओक वगैरे शास्त्री उत्तीर्ण झाले होते व या भाषांतरकाराकडून मे. कॅंडीनी चॅन्स हिस्ट्री ऑफ ग्रीस, टेलर्स एन्डान्ट हिस्ट्री, सलायन्ड्स जॉग्रफी, मरेज इडिया वगैरे इंग्रजी पुस्तकांची मराठी भाषातरे तयार करवून घेतली होती. मोठ्या पुस्तकांची भाषातरे करण्याच्या अगोदर लहान लहान घडे भाषातरित करावे म्हणून मे. कॅंडी यानी सर्वप्रथम मकल्ल्याच्या तिसऱ्या इंग्रजी पुस्तकातील गद्य धड्याचे भाषातर तयार करवून घेतले व हे पुस्तक 'वाचनपाठमाला' (१८५०) या नावाने प्रसिद्ध झाले. 'कृष्णा चिपळोणकर पाठशाळेंतील एक विद्यार्थी ह्याने इंग्रजी पुस्तकातील विषय मनात आणून इकडील रीतीप्रमाणें' रचितेल्या तीन गोष्टींना मे. कॅंडी यानी या 'वाचनपाठमाले' त स्थान दिले होते.

### 'नवनीत'

पद्याचा अभ्यास विशेष व्हावा म्हणून प्राचीन मराठी काव्याकडे विद्यार्थाच्या लक्ष गेले. पुणे कॉलेजमधील मराठीचा वर्ग व शिक्षक तयार करण्याचा वर्ग या दोन वर्गांतील प्रौढ विद्यार्थ्यांसाठी एक काव्यसंग्रह तयार करण्यातूनचली कल्पना प्रथमतः १८५३ मध्ये कृष्णशास्त्री चिपळूणकरानी मे. कॅंडी याना दिली. या कल्पनेमुळे मे. कॅंडीनी परशुरामपंत गोडगोले याना प्राचीन काव्यातील काही नमुनेदार भाग शोधून त्याचा एक संग्रह तयार करवायस सांगितले. हा काव्यसंग्रह नवनीत या नावाने १८५४ मध्ये प्रसिद्ध झाला. 'महाराष्ट्र भाषातील कवितांचे वेंचे' रसिक जनापुढे ठेवताना ताच्या म्हणतात :

'भाषा मुधारण्यास व मनाची शक्ति वाढविण्यास कविता हें एक मोठें साधन आहे' साग्रत सर्व विद्या शिकविण्याचे प्रयत्न चालले आहेत, त्यात कविता शिकविण्याचें साधन फणी आहे, तें अवश्य असले पाहिजे असें बहुतांच मत आहे. तोच उद्देश हें पुस्तक रचण्याचा आहे. ज्याला मराठी भाषेचें ज्ञान चांगलें असावें अशी इच्छा असेल त्यानी प्राचीन व अर्वाचीन कवींचे प्राकृत ग्रंथ पुष्कळ वाचावे हें आवश्यक आहे. ज्याला ज्या भाषेचें पूर्णज्ञान असत त्याला त्या भाषेच्या कवितांतील नाना प्रकारचे चमत्कार व रस पाहून किती आनंद वाग्तो! मराठी भाषेत कविता-ग्रंथ, पुष्कळ व मोठाले आहेत, त्यात छंद व चालीही अनेक प्रकारच्या आहेत. त्याची गोडी लागून तिकडे तरुणांच्या मनाची प्रवृत्ति व्हावी ह्याकरितां मराठी भाषेतल्या बहुतेक कवितांतील थोडोथोडे वेंचे घेऊन हें एक लहानसें पुस्तक केले आहे. हें मन लागून वाचिलें असता कवितांचे प्रकार व रीती व त्यानील चमत्कार व रस हीं सर्व थोडक्यात समजतील. ह्या लहान पुस्तकाचा अभ्यास

चांगला झाला असता मोठाले ग्रंथ पाहाण्यास मार्ग सुलभ होईल. किन्हुना कविता करण्याची शक्तीही प्राप्त होईल. १ ॥

अशा ह्या काव्यसंग्रहात तात्यानी तुकाराम, नामदेव, जनाबाई, रामदास, मुकुंदराज, ज्ञानेश्वर, एकनाथ, मुक्तेश्वर, वामन, मोरोपंत, रघुनाथपंडित, अमृतराय, देवनाथ, रामजोशी यांची काव्ये निवडिली असून शिवाय हिंदुस्तानी भाषेतील काही पदे व दोहरे, संस्कृत भाषेतील काही काव्ये, तसेच आरत्याही घातल्या होत्या. काव्यसंग्रहाला काही कवींची जोगक चरित्रेही जोडिली होती. हा 'काव्यामृताचा नवनीत मेला' लोकाना इतका आवडला की, १८५७ मध्ये या ग्रंथाची दुसरी आवृत्ति निघाली. यावेळी भास्कर दामोदर पाळदे यांनी 'पद्यरचना व कवींचे वर्णन' या विषयावर दोन निबंध आरम्भी जोडले. पाळदे आपल्या प्रस्तावनेत लिहितात.—

‘या ग्रंथाची दुसरी आवृत्ति छापणें अवश्य वाटल्यावरून परशुरामपंत यास पहिल्या आवृत्तीत जे दोष राहिले होते ते नीट करावयास सांगितले. मुख्य दोष हा होता की कवी ज्या ज्या काळीं होऊन गेले त्या त्या काळाच्या अनुक्रमानें त्यांच्या कवितातील वेंचे जुळले नव्हते. कितीएक चांगले ग्रंथ न सापडल्यामुळे त्यामधून कांहींच उतारे घेतले नव्हते व दुसरेही काहीं फेरफार करण्यासारखे होते. ... जुन्या वेंच्यात त्याज्य जे अश होते तेही जितके दृष्टीस पडले तितके काढून टाकले.’ ॥

तात्याच्या हयातीत 'नवनीत' च्या १८७३ पर्यंत आठ आवृत्त्या निघाल्या. त्यानंतर नवी आवृत्ति तयार करताना मे. कॅंडी याच्या सूचनेवरून श्रीकृष्णशास्त्री तळेकर व रामजीशास्त्री गोडगोले या संपादकांनी 'मुकुंदराज आणि ज्ञानेश्वर ह्यांच्या कवितात सर्व वेदात असल्यामुळे त्याचा अर्थ समजण्यास कठीण पडतो, म्हणून त्याची कविता ह्या आवृत्तीतून (१८७८) अजीच काढून टाकली.' यावर विष्णुशास्त्री चिपळूणकर ह्यांनी कडक टीका केली 'मुकुंदराज व ज्ञानेश्वर या 'कविद्वयाचा निषेध अत्यंत असमंजसतेचा' असल्याचे त्यांनी सांगितले. इतर अनेकानीहि याचाच तोंड आपली मते व्यक्त केली. त्यामुळे १८८६ च्या अकराव्या आवृत्तीमध्ये ज्ञानेश्वराना पुन्हा स्थान मिळाले.

जुन्या मराठी काव्याचे महत्त्व नवनीताच्या यशामुळे सरकारी अधिकाऱ्यांना पटल्या मुळे गुजराती प्राचीन काव्याचा असाच एक संग्रह प्रसिद्ध करण्याच्या कल्पनेने मूळ धरले व १८६४ मध्ये दलपतराम डाह्याभाई यांनी 'काव्यदोहन' हा ग्रंथ तयार केला.

नवनीताचा पहिला भाग लोकांना आवडल्याचे पाहून तात्यानी अशाच प्रकारचा आणखी एक संग्रह 'नवनीत, भाग २' या नावाने १८६३ मध्ये काढिला. तिसरा भाग तयार करण्याची इच्छाही त्यांनी व्यक्त केली होती, पण ती पुरी झालेली दिसत नाही. नवनीतासारख्या काव्यसंग्रहाने मराठी भाषिकाना प्राचीन काव्याची गोडी लाविली याचे श्रेय परशुरामपंत गोडगोले यांना द्यावे लागेल. तात्यानी केलेल्या श्रमांचे श्रेय त्यांना देताना विश्वनाथ काशिनाथ राजवाडे लिहितात :—

१. परशुराम बह्माल गोडगोले, नवनीत, प्रस्तावना

२. चिपळूणकर—वेत्तसंग्रह, भाग २, उडेरार मिर्जा वेल्लरे, पृ. १७—१८

“विष्णुशाम्नी चिपळोणकराच्या दीक्षात्मक निवधानां इंग्रजीच्या ह्या खग्राशापासून माझा नचाव केला. काव्येतिहासमग्रहकाराच्या ऐतिहासिक पत्रांनी स्वदेश म्हणून काहीं आहे हें मला कळले, व परधुरामपंत तात्या गोडगोले ह्यानी छापलेल्या काव्यांनी महाराष्ट्र-सारस्वताचा मला अभिमान वाटूं लागला.”

### शाळापुस्तकमंडळीचे वाङ्मयीन कार्य

इंग्रजी अमदानीच्या सुन्वार्तीच्या काळात प्रथम मुंबईच्या हंदशाळा-शाळापुस्तक मंडळीच्या देखरेखाखाली नंतर त्रिपासात्यातर्फे मेजर कॅडी याच्या मार्गदर्शनाखाली जे वाङ्मय निर्माण झाले ते बरेचसे शालेय स्वरूपाचे असणे अगदी साहजिक होते. त्यातील विविध विषयावरील पाठ्यपुस्तकांची ओळख मागील पृष्ठात करून दिली आहे. नव्या राज्य व्यवस्थेमध्ये निश्चिंत झालेल्या शैक्षणिक धोरणामधूनच हे वाङ्मय निर्माण होत होते. ते निर्माण करणाऱ्या लोकांना प्राचीन गद्याची तितकीशी माहिती नव्हती. त्यामुळे त्यांना प्राचीन गद्य वाङ्मयाच्या परंपरेचा घागा हाती घरून त्यात पाश्चात्य विद्येचा घागा गुफ्याची कामगिरी करता आली नाही. याचा परिणाम म्हणून हे नवे वाङ्मय निवृष्ट प्रतीचे झाले, असा एक आक्षेप या प्राथमिक अवस्थेतील वाङ्मयावद्दल घेतला जातो. काही अशी तो सरा आहे तथापि इंग्रजी भाषेत असलेल्या विविध कला व शास्त्रे याची ओळख मराठी भाषेतून करून देण्याच्या प्रयत्नात स्वतंत्र प्रतिभेची व जुन्या भाषिक ऐश्वर्याची अपेक्षा करणे तितकेसे रास्त होणार नाही. इंग्रजी अमलाबरोबर नवीन पाश्चात्य विद्या, कला, गणितादी शास्त्रे, व्याकरण-कोश, राजभारण बगैरेसमधीचे नवीन विचार झड्डे आल्यावर त्याची लोकाना मराठी भाषेतून ओळख करून देताना भाषेची जुनी धाटणी जाऊन तीऐवजी नवी येणे साहजिक होते.

### प्रमाणभाषेची सिद्धता

लेखोपयुक्त शिक्षणप्रसारार्थ पाठ्यपुस्तकाच्या निर्मितीची जी सुरवात झाली त्यासाठी शाळापुस्तक-मंडळीच्या पदवी असलेली जगन्नाथशास्त्री क्रमवेंत, बापूशास्त्री शुद्ध, बाळकृष्ण-शास्त्री सोमनी, गंगाधरशास्त्री फडके इत्यादी मंडळी मुखर्देशेजारच्या चौल-अष्टांगर प्रातातून आलेली होती. बापू छत्रे व बाळशास्त्री जमिंदार हे शाळापुस्तक-मंडळीचे चिण्णौष कावणातील होते. गोविंद नारायण माडगावकर, हरि केशवजी, दादोज पांडुरंग इत्यादी तेचक रास मुखर होत. तसेच पुण्याच्या पाठशाळेतून कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, कृष्णशाम्नी राज्याटे, श्रीकृष्णशास्त्री तळेकर, कृष्णशास्त्री गोडगोले इत्यादी संस्कृत व इंग्रजी जणणारे भाषातत्कार होते. याशिवाय जर्बिस, बेपनसारगे परमापीडि होते. या सर्वांच्या हातून ही पाठ्यपुस्तके लिहिली गेली लेखकाची भाषासरणी ही स्थळ आणि काळ यांनी मर्यादित असते. त्यामुळे भाषेच्या कळणात मित्रता येते. या मित्र मित्र दळणाना प्रामाण्य आणण्याचा फार मोठा यशस्वी प्रयत्न मेजर टामस कॅडी यांनी केला व त्यातूनच नवी अशी रचना रुढ झाली.

### पुण्याच्या भाषेस मान्यता

वर उल्लेखिलेल्या नव्याचशा शास्त्रीमंडळीच्या लेखनात काष्ठी प्रसरणे प्रामाण्य अगळे अपरिहार्य होते. त्याच्या भाषेतील एकदेशीयता त्याच्या गिहित्यात व्यक्त होत असे.



लिखित भाषेला प्रमाण उन्हावयाचे असल्यास त्या भाषिक प्रांताचा जो मध्यभाग असेल त्या ठिकाणची भाषा शुद्ध मानून त्याप्रमाणे इतरांनी तिचे अनुकरण करावयास पाहिजे. पंडितमंडळाने 'महाराष्ट्र भाषेचा कोश' रचताना त्यांनी पुणेरी हीच प्रमाण-भाषा मानिली. ते कोशाच्या प्रस्तावनेत म्हणतात, 'देशभाषांचे वर्तनाचा असा नियम आहे की स्वदेशाचे मध्यभागी शुद्ध स्वरूपाने असावे आणि उत्तरोत्तरपर्यंतभागी तद्देशांतरस्य भाषांचे मिश्रणाने सर्णीरूपाने असावे. महाराष्ट्र देशाचा मध्यभाग म्हटला असता प्रायः पुणे प्रांत होतो. अतएव पुणे प्रांती जे शब्द प्रसिद्ध आहेत ते प्रायः सर्व महाराष्ट्र देशभर प्रसिद्ध असे समजून ते शब्द प्रांताचे खुणेवाचून लिहिले आहेत.'

मराठीचे निचावेद्र पुणे शहर हे पेशवाईत राजधानी ठरून त्यास इंग्रजी अमलत-मुद्रा पश्चिम हिंदुस्थानच्या दुय्यम राजधानीचा मान मिळाल्यामुळे तेथील भाषा शुद्ध व शिष्ट म्हणून अनुकरणीय मानली गेली; आणि येथील भाषेप्रमाणे मराठीचे लेखन असावे अशा दृष्टीने मेजर कॅंडी यांनी त्याच्या हाती तपासणीसाठी आलेल्या शेकडो पुस्तकांची भाषेच्या दृष्टीने दुरुस्ती केली. पेशवाई बुडाल्यावर जे नित्येक शास्त्रीपंडित मराठी भाषेच्या उत्कर्षाकडे लागले, त्यातील बहुतेक कोंकणात राहणारे असल्यामुळे त्यांनी लिहिलेल्या पुस्तकात कोंकणी प्रकाराचे प्राबल्य दिसू लागले. त्याकडे दुर्लक्ष केल्यास लिखित मराठी भाषेत ते प्रकार रूढ होतील या भीतीने मेजर कॅंडी यांनी बारकाईने ते शोधून त्याचे उच्चाटन केले. 'मराठी भाषेचे पाणिनी' म्हणून ओळखल्या जाणाऱ्या दादोरा पांडुरंगानाही या दोषाची बाणीव होती ते आपल्या 'महाराष्ट्र भाषेचे व्याकरण' या ग्रंथाच्या प्रस्तावनेत स्पष्टच कबुली देतात : "या व्याकरणात, महाराष्ट्र देशाचा मध्यभाग जो पुणे प्रांत, त्यात जी भाषा राजकीय व विद्वान लोक मोलतात तिचे अनुसरण केले आहे. त्यात माझा व माझ्या वडिलांचा जन्म कोंकणातला, म्हणून त्यात कदाचित कोंकणी प्रकाराचे यत्किंचित आधिक्य असले तरी मला क्षमा मागायास काही अवकाश आहे."

## मराठी गद्याचा इंग्रजी अवतार

हे 'कोंकणी प्रकाराचे यत्किंचित आधिक्य' पाठ्यपुस्तकातून काढून टाकण्याचा मेजर कॅंडी यांनी यशस्वी प्रयत्न केला. 'करतो' 'मारतो' इत्यादी क्रियापदात इडागम आणून 'करितो' 'मारितो' अशी रूपे वापरणे, 'सोडलेंस', 'केलेंस', 'सोडलंत' इत्यादी नियापदात कोंकणी त्रिलीप्रमाणे येणारा स अगर त काढून 'सोडिले' 'केल' अशी स अगर त विरहित रूपे वापरणे, 'सोडिल्ये', 'मारित्ये' इत्यादी क्रियापदातील यकार काढणे, 'चागत्ये' 'मोठ्ये' इत्यादी विशेषणातील येकार काढून 'चागत्या' 'मोठ्या' अशी रूपे आणणे, 'त्याणें', 'ज्याणें', 'त्याणीं' इत्यादी सर्वनामाच्या रूपातील णें अगर णी या तृतीयेच्या विभक्तिप्रत्ययातून नें अगर नी हे प्रत्यय लावून 'त्यानें' 'ज्यानें' 'त्यानीं', 'ज्यानीं' इत्यादी रूपे वापरणे, 'तिला राणी केली', 'त्या पोरानें ह्या मुलीस मारली' इत्यादी वाक्याची रचना कोंकणी प्रचारानुसार कमणि प्रयोगात न करिता 'तिला राणी केले', 'त्या पोरानें ह्या मुलीस मारिलें' अशी भावे प्रयोगात करणे, इत्यादी वरेच बदल मेजर कॅंडी यांनी घडवून आणले, व ते पाठ्यपुस्तकाच्या द्वारा मुलांच्या अग वळणी पाडण्याचा प्रयत्न केला. या बदलातील पुष्कळसे लिखित भाषेत रूढ शब्द. कारण कडीप्रणीत मराठी भाषेत रचलेली पाठ्यपुस्तके पिढ्यापिढ्या अभ्यासिली गेली. थोडक्यात

असे म्हणावयास हरकत नाही की अव्वल इंग्रजी अमलातील मराठी गद्यग्रंथांची मापिक घडण ही मे. कॅडी याच्याच श्रमाचे फळ होय !

‘ मराठी गयाचा इंग्रजी अवतार ’ तो हाच.

### संदर्भ-ग्रंथ

- ( १ ) आधुनिक मराठी गयाची उत्क्रांति, डॉ. कृ. भि. कुलकर्णी, १९५६  
 ( २ ) युरोपियनांचा मराठीचा अभ्यास व सेवा, डॉ. श्री. म. पिंगे, १९६६.



## प्रकरण ५ वे

### ख्रिस्ती धर्मप्रचारातून निर्माण झालेले वाङ्मय

हिंदुस्थानात जे पाश्चात्य ख्रिस्ती धर्मप्रसारक आले, त्यांनी धर्मप्रचार सुलभ रीतीने करिता यावा व एतद्देशीयांना ख्रिस्ती धर्माची तत्त्वे चांगल्या प्रकारे समजावून देता यावी म्हणून देशी भाषांचा अभ्यास केला व ख्रिस्ती धर्मपर असे अनेक ग्रंथ लिहिले. गोव्याला येऊन राहिलेले फादर स्टीफन्स, फादर मुवा बगैरे जेझुइट ख्रिस्ती धर्मप्रसारक, तजावरचा स्वार्ट्झ, श्रीरामपूर येथील कॅरी इत्यादी धर्मप्रसारकांनी आपापल्या परीने ख्रिस्ती वाङ्मय निर्माण केले होते. खुद्द मुनईत व महाराष्ट्रात मराठी भाषेचा अभ्यास करून मराठी भाषेत अनेक धार्मिक ग्रंथ, शालोपयोगी ग्रंथ, काव्यग्रंथ व नियतकालिके निर्माण करण्याचे श्रेय अमेरिकन मिशनच्या वतीने आलेल्या धर्मप्रसारकांना दिले पाहिजे. त्याचप्रमाणे स्कॉटिश मिशनरी सोसायटीनेही अशाच प्रकारचे धार्मिक वाङ्मय तयार केले.

#### अमेरिकन मराठी मिशन

महाराष्ट्रात इंग्रजी अमल सुरू होण्यापूर्वीच ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांनी मुंबईत १८१३ मध्ये 'अमेरिकन मराठी मिशन'ची मुद्रतमेद रोवली. या मिशनमार्फत ख्रिस्ती धर्माचे व पाश्चात्य संस्कृतीचे लोण महाराष्ट्रात फैलावले. या कामात त्यांना किती तरी अडचणी आल्या. यावेळी इंग्रजी राजसत्तेचे बस्तान हिंदुस्थानात ठीक बसले नव्हते. अशा वेळी लोकांच्या धर्मभावना दुखावल्या तर ते विथरतील म्हणून एल्फिन्स्टनप्रभृती इंग्रज सुत्सद्यांचा ख्रिस्ती-धर्मप्रसाराला पाठिना नव्हता. एतद्देशीय लोकांची मतेही त्यांच्या कार्याबद्दल साशंक होती. त्यामुळे ख्रिस्ती धर्मप्रसारकांना अनेक ठिकाणी अपमान व छळ सहन करावा लागला. तसेच ज्या मराठी भाषिकामध्ये त्यांना धर्मप्रसार करावयाचा होता, त्यांच्या भाषेच्या अभ्यासाचाही प्रश्न त्यांच्यासमोर उभा होता. कोशव्याकरणादिकांचे साहाय्य नसतानाही प्रथम त्यांनी मराठी भाषेचा परिश्रमपूर्वक अभ्यास केला. थोड्याशा उच्चवर्णीयामध्ये आपणाला धर्मप्रसार करता आला नाही, तरी दरिद्री व अज्ञानी अशा बहुसंख्य समाजामध्ये मिसळून त्यांच्या अडचणी दूर केल्या, त्यांच्यावर धर्माच्या नावाखाली होणाऱ्या सामाजिक अन्यायाची त्यांना जाणीव करून दिली, तर आपले धर्मप्रसाराचे काम बरेच सुलभ होईल, असे त्यांना वाटले व त्याप्रमाणे या धर्मप्रसारकांनी आपल्या कामाची आरंभणी केली. छिकठिकाणी मुलामुलींच्या शाळा उघडणे, रोगग्रस्तांच्या औषधपाण्याची सोय करणे, सार्वजनिक ठिकाणी जाऊन छोट्या छोट्या सभा घेणे व लोकांच्या अडीअडचणी समजून घेणे इत्यादी अनेक मार्गांनी त्यांनी लोकांना मदत केली. या आपलेपणाच्या वागणुकीमुळे बहुजनसमाजाला, विशेषतः दलितवर्गाला, ख्रिस्ती धर्मोपदेशकाविषयी आपुलकी निर्माण झाली व हेच लोक आपले

मार्गदर्शक आहेत अशी त्याची समजूत झाली. अशा प्रकारे अशिक्षित गेडवळ समाजाला वया बळून घेऊन ख्रिस्तीधर्माचा प्रसार करण्याचे अभिनव तंत्र ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांनी अवलंबिले. वर उद्देगितेलेल्या धर्मप्रसाराच्या अनेक मार्गांपैकी ज्ञानप्रसारार्थ जी पुस्तके निर्माण झाली, त्याचा वेध आढावा घ्यावयाचा आहे.

### वायवलाचे भाषांतर

विल्यम कॅरो याने 'मॅथ्यूचे शुभवर्तमान' (१८०५) पुस्तकाच्या द्वारे मराठी भाषेत वायवलाच्या भाषांतराची सुरवात केली व श्रीरामपूर मिशनतर्फे 'नवा करार' (१८११) व 'इश्वराच्या अवघ्या गोष्टी' (१८१२) प्रसिद्ध झाल्या. त्यानंतर अमेरिकन मिशनमधील गॉर्डन हॉल, सॅम्युएल न्यूवेल, होरेशियो वाडवेल, जॉन निकोल्स व अँड्रु ग्रहूज या पाच धर्मप्रसारकांनी मिळून वायवलाचे मराठी भाषांतर १८२६ मध्ये छापून प्रसिद्ध केले. हे भाषांतर तयार करण्यात काही मराठी पंडितांचा फार मोठा वाटा होता.<sup>१</sup> तथापि वायवलासारखा मोठा ग्रंथ शाळामधून मुलांच्या अभ्यासक्रमात ठेवणे शक्य नव्हते. त्यासाठी शाळेय स्वरूपाची अनेक पुस्तके प्राथमिक अवस्थेत तयार झालेली आढळतात. या पुस्तकांसमवी ज्ञानोदयकार लिहितात, "मिशनरी शाळात ज्या रित्याने आता शिक्षितात त्याप्रमाणेच तेव्हा देसील शिकवीत असत. लहान लॅंग्वेज शिकविण्याकरिता त्यावेळी मराठीत एकहि पुस्तक नव्हतं. यास्तव कित्येक पुस्तके स्वता त्या उपदेशकांनी (गॉर्डन हॉल, न्यूवेल वगैरे) रचित्री आणि जो छापखाना त्यांनी घातला होता (अमेरिकन मिशन छापखान्याची सुरवात १८१५ मध्ये मुंबईला झाली) त्यात छापून लोकांत त्यांच्या हजारो प्रति प्रसिद्ध केल्या. त्यांनी जी पुस्तके केली त्यातून कित्येक अद्यापि शाळेत शिकवितात... त्या उपदेशकांनी भूगोल, खगोल, धर्म, नीति इत्यादि विषयावर पुष्कळ पुस्तके छापून शाळात शिकविली..त्या उपदेशकांस ह्या विषयावर पुस्तके लिहिण्याचे अंगत्य होतं. कारण त्यांनी पुस्तके रचिल्या अगोदर ह्या मुंबई इलाख्यात तर चुकीरहीन भूगोलखगोल, नीति, धर्म इत्यादि विषयावर एकहि पुस्तक नव्हतं."<sup>२</sup>

### ट्रॅक्ट अँड बुक सोसायटी

ही सर्व पुस्तके निर्माण करण्यात अमेरिकन मिशन व स्कॉटिश मिशन या दोन संस्था प्रमुख होत्या. याशिवाय पुस्तकाच्या द्वारा ख्रिस्तीधर्मप्रसार करण्याच्या उद्देशाने, १८२७ मध्ये The Bombay Auxiliary Religious Tract Society नावाची संस्था स्थापना झाली. याच संस्थेचे १८३२ मध्ये The Bombay Tract and Book Society असे नामांतर करण्यात आले. या संस्थेच्या वर्तने तयार होणारी बहुतेक पुस्तके युरोपियन धर्मोपदेशकांनी लिहिलेली होती. ही पुस्तके व्याकरणशुद्ध व्हावी म्हणून जी तपासणीसमिती नेमिलेली होती, तीत मोल्क्वर्थ, स्टीन्सन, मरे मिचेल, नेल्सन्, विल्सन इत्यादी मंडळी होत्या. अमेरिकन मिशनतर्फे महाराष्ट्रात आलेल्या मुक्तातीच्या ख्रिस्तीधर्म प्रसारकामध्ये रे. गॉर्डन हॉल हा एक होय. याने रचिलेली 'लॅंग्वेजची पहिली पोर्षा' (१८१८), 'प्रभोत्तरावळी' (१८१९), 'इंग्लिश भाषणाचे ज्ञान मिळवण्यासाठी

१. Memorial Papers of the American Marathi Mission, पृ. ९६

२. ज्ञानोदय, पृ. १२, १८५३, पृ. ३४५-३४६.

साक्ष्यपरि' ( १८१९ ), ' त्रिभुवनार्ची गोष्ट ' ( १८२२ ), ' रत्नगोळविद्या ' ( १८२४ ), ' देवाच्या दहा आशा ' ( १८२५ ), ही काही पुस्तके होत. प्राथमिक ख्रिस्ती वाङ्मयात ख्रिस्ती धर्माची प्रभोत्तरावली माहिती देण्याच्या पद्धतीचा अवलंब करून तयार झालेल्या प्रभोत्तरावली पुष्कळ पाहान्यास मिळतात. त्याचे स्वरूप ध्यानात घेण्यासाठी पुढील प्रभोत्तरे पाहावी.

प्रश्न— तुला उत्पन्न करणारा कोण ?

उत्तर— परमेश्वर.

प्रश्न— देवाने दुसऱ्या कोणत्या वस्तूत निर्माण केले ?

उत्तर— न्याने धोंडे व हागर, ओहोळ व शण्डे, जू व रूय, चंद्र व तारा, सर्वप्रकारच्या वस्तु यास निर्माण केले.

प्रश्न— देवाने कशापासून सर्व वस्तु निर्माण केल्या ?

उत्तर— न्याने सून्यासून सर्व वस्तु निर्माण केल्या.

प्रश्न— येशू कोण आहे ?

उत्तर— तो परमेश्वराचा येसुख्ता येव पुत्र ! ज्याने नेमलेल्या काळीं कुमारीचे ठावी पुरुषसंयोगावाचून अवतार घेतला ! ” ( पृ. ३ )

अशा प्रकारच्या प्रभोत्तरावली गॉर्टन हॉलव्हेरीज ' प्रश्न आणि उत्तर ' ( १८२३ ), रे. मिचेल्टन ' मुलासाठी प्रभोत्तरावली ' ( १८२८ ), ' लहान मुलांसाठी प्रभोत्तरावली ' रे. विल्यमटन ' पहिली प्रभोत्तरावली ' ( १८३३ ), रे. मगरकृत ' प्रार्थनासभेची प्रभोत्तरे ' ( १८३६ ) इत्यादी अनेक आढळतात. तसेच ' देवाच्या दहा आशा ' चे स्वरूप हे असे आहे —

( १ ) माझ्यासमोर तुला दुसरे देव न होवोत !

( २ ) तू आपल्यासाठी कोरीव मूर्ति । व काही आडूती जी घराल आकाशात । व जी ग्यालील पृथ्वीत व जी पृथ्वीच्यापुढालील पाण्यात , ती करू नको । त्यांच्या पाया पडू नको । आणि त्याची सेवा करू नको । कां कीं मी तुझा परमेश्वर । तुझा देव । आवेशी देव ।

( ३ ) परमेश्वर तुझा देव । त्याचे नाम तू व्यर्थ घेऊ नको । कां कीं जो त्याचे नाम व्यर्थ घेतो । त्याला परमेश्वर उजळ करणार नही । ”

या ' आशा ' त मूर्तिपूजेविरुद्ध दिसून येणारा प्रचार बहुतेक ख्रिस्ती वाङ्मयात आढळून येतो. तसेच विरामचिन्हाऐवजी चरणरेषा वापरण्याचा प्रवातही येथे दिसतो.

‘ लेकराची पहिली पोथी ’

ज्या ' पोथी ' च्या पुढील काळात अनेक आडूत्या निघाल्या, ती ' लेकराची पहिली पोथी ' ( १८१८ ) गॉर्डन हॉलने प्रथम तयार केली व १८२४ मध्ये डॉ. स्टीव्हन्सन याने ती सुधारली. तीत येशू ख्रिस्ताच्या जन्माबद्दल व इतर काही गोष्टी दिलेल्या आहेत. या ' पोथी ' चे स्वरूप असे आहे :

१. प्रभोत्तरावली, पृ. १०.

२. देवाच्या दहा आशा, पृ. १-२

‘ येसू बोलिला बाळगांस असूं या आणि मजजवळ येण्याला त्यांस मना करूं नका कीं आकाशाचें राज्य अशांचें आहे ॥

देव सर्व काळ तुझे जवळ आहे ॥ जें काहिं काम तूं करितोस तें देव पाहातो ॥ तुझें खरें बोलणें तो ऐकतो ॥ तुझे मनांतील विचारहि तो जाणतो ॥ यासाठीं तूं काहिं वाईट काम करूं नको ॥ तूं कोणि वाईट शब्द बोलूं नको ॥ तूं कोणि वाईट विचार करूं नको ॥ देवाची याद तूं सोटूं नको ॥ देवाला काळोस आणि उजेड यांचा भेद नाही ॥ जसें दिवसांत तसें रात्रीत त्याला दिसतें ॥ ’ १

याच पद्धतीने ‘ लेकरांची दुसरी पोथी ’ ( १८२८ ) लिहिली गेली. उपदेशाची भूमिका घेऊन पुस्तककर्त्याने येसूमाहात्म्य वर्णिले आहे :

“ देवाची आज्ञा आचरण्याचा नेम आहे. मी त्याची आज्ञा पाळीन कां कीं माझी आज्ञा त्याच्या शब्दावर आहे आणि जे त्याला भीत आहेत त्यांस आनंद होईल. जर आम्ही देवाची प्रीति करितो तर आम्हास आपणाजवळ नेईल. हे देवा मला ने आणि मी तुझ्याजवळ धावून येईन. जर मी वांचतो तर मी देवासाठीं वांचतो. जर मी मरतो तर मी प्रभूसाठीं मरतो. वांचतो अथवा मरतो हें प्रभूच्या छाडीं मला असो. ”

अशाच प्रकारे “ आपल्या आत्म्याविषयीं उत्तरोत्तर ज्ञान प्राप्त व्हावयाची इच्छा करून ” ‘ आत्म्याविषयीं लेकरांची पहिली पोथी ’ ( १८३६ ) आणि ‘ आत्म्याविषयीं लेकरांची दुसरी पोथी ’ ( १८३७ ) लिहिलेली आढळते.

### ख्रिस्ती धर्मविषयक पुस्तके

ख्रिस्ती धर्माच्या स्वरूपाची यथार्थ कल्पना देण्यासाठी व त्याचा प्रसार करण्यासाठी बरील पद्धतीची अनेक पुस्तके या काळात तयार झाली. न्यूवेलकृत ‘ शुभवर्तमान ’ ( १८२४ ), टॉमस कॅडीकृत ‘ सन्या धर्माचीं चिन्हें ’ ( १८२९ ), ‘ सरा मार्ग कोणता याचा विचार ’ ( १८३० ), ‘ भाव कोणावर ठेवावा याचा विचार ’ ( १८३१ ), ‘ येसू ख्रिस्तानें जी प्रार्थना शिष्यास सांगितली तिजवर टोंका ’ ( १८३६ ), ‘ यिशु ख्रीस्त याचे आवतार-कृत्याची वृत्त ’ ( १८२० ), मोल्स्वर्थकृत ‘ पापपीडितांस शांति ’ ( १८२९ ), डेव्हिड अॅल्नकृत ‘ शास्त्रांतील उपदेशसार ’ ( १८३० ), ‘ शास्त्राचा सारांश ’ ( १८३४ ), हेन्री बॅलथ्रइनकृत ‘ शास्त्रांतील मुख्य सिद्धांताविषयीं प्रश्न ’ ( १८४१ ), जे. कूपरकृत ‘ मोठा विचार-मरणानंतर काय प्राप्त होईल ’ ( १८२९ ), जेम्स मिचेलकृत ‘ उद्धारचा उपाय ’ ( १८३३ ), जॉर्ज कॅडीकृत ‘ ख्रिस्ती धर्म कसा उत्पन्न झाला आणि कसा पृथ्वीवर वाढला ’ ( १८३२ ), वाइल्डरकृत ‘ पवित्र शास्त्रातील मुख्य विषय ’ ( १८५७ ) इत्यादी अनेक छोटी मोठी पुस्तके प्रसिद्ध झाली.

### ख्रिस्त-चमत्कार-चाड्त्रय

ख्रिस्ताच्या जीवनातील काही चमत्कारांची वर्णने करणारी पुस्तकेही या काळात लिहिली गेली. उदाहरणार्थ, ‘ Parables of Our Blessed Saviour ’ ( १८२१ ) अर्थात ‘ आमचा धन्य उद्धारणार जो यिशु ख्रीस्त यानें जे दृष्टान्त सांगितले त्यांून काहीं

काढून या वरतीत लिहिले आहेत. ' किंवा ' Miracles of Our Blessed Saviour ' ( १८२६ ) म्हणजे " आमचा धन्य उद्धारणार जो येशू ख्रीस्त याने जे चमत्कार केले त्यांतून कांही निवडून या वहीमध्ये सांगितले आहेत. " यातील एका चमत्काराच्या वर्णनाचा हा नमुना पाहावा.

"...आणि येशू यरुशलैमास जत होता, तेव्हां असे जाले, कीं शोमरोन व गालील यांचेमधून गेला आणि तो येके गांवांत शिरत असतां, दाहा कोढी माणुस त्याला भेटले; हे दूर उभे राहिले, आणि उंच स्वर काढून बोलिले, येशू गुरू, आम्हावर दया कर आणि तो पाहून त्यास बोलिला, तुम्ही जाऊन आपणांस उपाध्यायी दाखवा. आणि ते जात असतां असें जालें, ते शुद्ध केले गेले. आणि त्यांमधील येक निरोगी जाला असे याने पाहून माधारी मुरडून, मोठे स्वराने ईश्वरास गौरविलें आणि त्याचे पायांजवळ तांडावर पडून उपकार त्याला मानिला. " १

### इतर धर्म-कथा

केवढ ख्रिस्ताच्या जीवनातील चमत्कारांवर आधारलेल्या गोष्टींची पुस्तके ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांनी जशी तयार केली, तशी इतर व्यावहारिक कथा घेऊन त्यांत ख्रिस्ती धर्माचा मोठेपणा सांगणारी काही पुस्तके रचिली. मनोरंजक गोष्टींच्या मार्फत ख्रिस्ती धर्माची तत्वे लोकांच्या मनावर ठसविण्याचा हा प्रयत्न होता. अशा कथावाङ्मयात मिसिस फरार हिने लिहिलेल्या ' चमत्कारिक गोष्टी ' ( १८३४ ), ' हेनरी आणि त्याचा संमालणारा गडी संभू खांची गोष्ट ' ( १८३५ ) अशा पुस्तकांचा समावेश होतो. हेनरी नावाच्या एका आठ दहा महिन्यांच्या मुलाला ' पोरपोरका ' करून त्याला एका युरोपियन बाईकडे आणविले; पुढे त्याचा सांमाल संभू गड्याने केला. ही मासुली गोष्ट सांगून मिसिस फरारने ख्रिस्ती धर्माची महती वर्णिली आहे. तसेच मिसिस कॅडी हिने ' मुलांसाठी बोधाच्या गोष्टी ' ( १८३३ ) लिहिल्या. ' आंना घेण्याची गोष्ट ', ' खादाड पोराची गोष्ट ', ' मुंग्यामाशांची गोष्ट ' ' रागाच्या उपायाची गोष्ट ', ' जीम आटोपण्याविषयी गोष्ट ' ' कुणव्याच्या कुटुंबाविषयी गोष्ट ', ' विधवांची गोष्ट ' अशा गोष्टी सांगून या कथासंग्रहद्वारा ख्रिस्ती तत्त्वज्ञानाचे प्रतिपादन लेखिकेने केले आहे. त्यातील सरकारी शाळामधून वाचल्या जाणाऱ्या ' पंचो-पाख्यान ' नामक पुस्तकाला उत्तर म्हणून की काय मिशनन्यानी ' नवीन पंचोपाख्यान ' ( १८३७ ) तयार केले. पाच एतद्देशीयोकडून लिहून घेतलेल्या कथांचा हा संग्रह आहे. त्यातील एक नमुना असा आहे :

" हे माझ्या प्रिया, मी तुला बहुत वेळ सांगितले, कि आपली अंतःकरणे पार दुष्ट आहेत, पवित्र आत्म्याच्या साहाय्यावांचून आपणास चांगले होवत नाही. तो पवित्र आत्मा आम्हासाठी मिळवायास आमचा तारणारा जो येशू ख्रीस्त, तो क्रुसावर मरण पावला आणि जी लहान मुलें जणून चालायास इच्छितात, त्यांची वाईट अंतःकरणे दूर व्हावयास आणि त्यांस पवित्र आत्म्याचे साहाय्य मिळवायास, त्याज्या येशू ख्रीस्ताची प्रार्थना बारवार केली पाहिजे. असे असता, मुला तू प्रार्थना करायास विस्मृतोस, तर तुझ्याने कधी चांगले होवणार नाही आणि जर तूं चांगला होत नाहीस, तर मरणानंतर जेथे दुष्ट मुले जातात ती

जागा फार दुःखाची आहे. परंतु तुला त्या चॉर्ट जंगल जप्याविषयी माझ्याने गोष्ट सादवत नारी.<sup>१</sup>’

### यात्रिकक्रमण

अशा प्रकारचे, मिगेल कॅव्हा दिचे ‘मुलागाटी बांधाच्या गोष्टी’ (१८३३), ‘बालमोतातले शाळेचे वर्णन’ (१८३७), ‘सदाचरणाच्या गोष्टी’ (१८४८), ‘पुत्रमुनी आणि कवणा ह्याचा वृत्तान्त’ (१८५९) इत्यादी अनेक कथाग्रंथ या काळात निर्माण झालेले आढळतात. या गोष्टीरूप ग्रंथात हरि केशवजी यांचे ‘यात्रिकक्रमण’ (१८४१) सरस आहे. जेन रनियनच्या ‘Pilgrim's Progress’ या रूपकग्रंथाचे हे भाषांतर आहे. रूपकश्रमक व ख्रिस्ती धर्माची तात्त्विक चर्चा असे या ग्रंथाचे स्वरूप असूनही भाषांतर सुंदर वटले आहे. या ग्रंथाची सुरवात पाहावी:—

“या जगदावरच्यातून जात असता मी एका ठिकाणी उतरला, आणि तेथे एक गुहा होती त्या गुहेत निश्चिंत; ते समयी मला स्वप्न पडले, त्या स्वप्नात पाहिले तो एक चिंध्या पावरलेला मनुष्य आपल्या घराकडेच पाठ करून उभा आहे, त्याच्या हातात एक पुस्तक आहे, आणि पाठीवर मोठे ओंठ आहे. मग तो ते पुस्तक उघडून वाचू लागला, आणि वाचना वाचना रडून पापू लागला; मग त्याच तो गॅद्वर सावरेना अग्रे होनाच मोठ्याने ओरडून म्हणू लागला की, “बहाहा आता मी काय करू ?”

अशी त्या मनुष्यास अवस्था प्राप्त होऊन तो आपल्या घरा गेल्या, आणि ते दुःख आपल्या स्त्रीस व मुलास कळू नये म्हणून ते तसेच बिरबूत ठेवू लागला; शेवटी ते दुःख फार वाढून त्याच उगे राहिलेना. ते समयी आपल्या स्त्रीस व मुलास ते आपले सकट सांगू लागला. की “अग्रे जिवलग स्त्रीये, अरे माझ्या पोटाच्या मुलानो, मजवर जे दुःखाचे ओंठे पडले आहे तेणेकरून तर मी पार व्याकुळ झालो आहे. तथात ह्या नगरावर आक्रमणातून अभि पडून हे करून जाणार असं मला निश्चित वनंमान लागले आहे; त्यात माझा व तुम्ही जे माझी जिवलग त्या तुमचा अगदी नाश होईल, परंतु जर एकादा आपल्यास मार्ग सापडला तर मात्र आपले रक्षण होईल.”<sup>२</sup>

### प्रार्थना-संग्रह

. ख्रिस्ती धर्म स्वीकारल्यानंतर ख्रिस्तमत्तानी करावयाच्या प्रार्थनेसंबंधी काही पुस्तके या काळात निर्माण झालेली आढळतात. ‘भक्ताचे माखले’ (१८३२) हे या प्रकारचे पहिलेच पुस्तक असावे. यात ‘कुटुंबासहित सव्याकरांची प्रार्थना’, ‘एकातीची प्रार्थना’, ‘जिवणाविषयी प्रार्थना’, अशा काही गद्य प्रार्थना देऊन शेवटी दहा कविता जोडलेल्या आहेत. पंथरचनेचा ख्रिस्ती धर्मोपदेशकाचा हा प्रथम प्रयत्न म्हणूनच या कविताकडे पाह्यावयाचे. उदाहरणादाखल खालील कविता पाहावी :

सुप्त साधायाचा उपाय ॥ चाल फानडा ॥

तुम्हास मुल्य हो सुख व्हावें । तर तुम्ही ईश्वरासच भ्यावें  
त्याच्याच स्वार्थीन सब गोष्टी । ठिकाण तयाचे सारी सुष्टी



तयाचे ईष्ट्व साधा ऐसे । तराया उपाय पुण्य तैसे  
येथून आम्हाम्मव केले मरून । तें घेता तरावे तयाला स्मरून  
ईश्वर तुम्हास मित्र साधा । सुखाचा समुद्र असें लाघा  
म्हा राजी त्याचीच करा भक्ती । पक्षात अनत घ्यावी शक्ती. १

याखेरीज ॲलन ग्रेव्हज्जट 'गीतांचे नवीन पुस्तक' ( १८३३ ). रे. फरारव्हत 'दाविदाची गीते' ( १८३८ ), रे. वॅलगाईनव्हत 'देवाचे भजन करण्याची गीते' ( १८४५ ), लेकरांची गायने' ( १८६२ ), 'बुलबुल' ( १८७४ ) इत्यादी पद्यपुस्तके वापरली जात. ख्रिस्ती गीतकारात रे. हेन्री वॅलगाईन याला फार महत्वाचे स्थान आहे, कारण त्याच्या पूर्वी जी प्रार्थना गीते वापरात होती, त्यातील स्वररचना देशी पडतीची होती. प्रार्थना करिताना ख्रिस्ती लोकांच्या डोळ्यापुढे त्याचे पूर्वीचे रीतिरिवाज व धार्मिक चाली उभ्या राहात. त्याची त्यांना आठवण होईल या भीतीनेच ती गीते वाजूला सारून रे. वॅलगाईनने इंग्रजी भाषेतील उत्तम गीते निवडून ती मराठीत आणिली. त्यापैकी एक इंग्रजी गीत व त्याचे भाषांतर नमुन्यादाखल खाली दिले आहे.

## ६९ ख्रिस्ताचे रक्त

- १ येथूच्या रक्त भरले, धुण्याचे कुड जाण,  
जे पापी त्यात घातले, ते होती शुद्ध प्राण.
- २ खावासी मरणाचा चोर, त्यामुळे हर्षला,  
तेणेंची माझा दोष घोर, पुसेल सगळा.
- ३ हें प्रभु तुझे, रक्तमोल, कधी न सरणार,  
देवाचे सर्व प्रिय कळ, तू तेणें पडणार.
- ४ हा रक्त ओष वाहता, म्या भावें पाहिला,  
तेथूनी स्तुति करिता, उद्धार गाविला.
- ५ सर्व आयुष्य पावेतो, करीन स्तवनें,  
व जेव्हा प्राण सोडितो, अनंत गायनें२.

रे. वॅलगाईनप्रमाणे रे. मरे मिचेल यानेही पुष्कळ ख्रिस्तीधर्मपर काव्य रचलेले आढळते. त्याने 'येथू ख्रिस्त माहात्म्य' या विषयावर अमगपर असे सहा अध्याय लिहून 'ज्ञानोदय' मध्ये प्रसिद्ध केले होते.

१. भजनाचे माखले, पृ ३७

२. देवाचे भजन करण्याची गीते, ( १८५५ ) गीत ६९.

### The Blood of Christ

- ( १ ) There is a fountain filled with blood,  
Drawn from Immanuel's veins,  
And sinners plunged beneath that flood,  
Lose all their guilty stains

## शालेय पुस्तके

ख्रिस्तीधर्मप्रसारकांनी गुरू जेव्हेल्या शाळामधून वेगवेगळ्या विषयावर जी पुस्तके वापरली जात त्याचाही उल्लेख येथे करणे आवश्यक आहे. सरकारी शिक्षणसंस्थेच्या शिक्षणक्रमाप्रमाणे याच्याही शालेय अभ्यासक्रमात ऐकननाचनारोवर गणित व भूगोल हे विषय शिकविले जात. महाराष्ट्रातील जुन्या पौराणिक मोंगोलिक कल्पना नाहीसा करून लोकाना शास्त्रीय पद्धतीने विचार करावयास लावण्याचे काम ज्याप्रमाणे शाळा-पुस्तक-मंडळीने प्रारम्भापासून केले, त्याप्रमाणे ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांनीही या विषयावर पुस्तके लिहून मुलांच्या रसगोलभूगोलपुस्तकांशी असलेल्या अशास्त्रीय कल्पना काढून टाकण्याचा प्रयत्न केला. इ. स. १८२४ मध्ये रे. गॉर्डन हॉल याने 'रसगोल भूगोल इत्यादिक' हे पुस्तक तयार केले व १८२९ मध्ये रे. ॲटन याने ते सुधारून वाढविले. शाळापुस्तक-मंडळीने या विषयावर 'भूगोल रसगोल इत्यादिविषयक सहाद' (१८३२) रचण्यापूर्वीच ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांनी आपले पुस्तक तयार केले होते. जुन्या धार्मिक समजुतींना धक्का देऊन त्या घालविण्याच्या कामात त्यांनी आघाडीवर असणे स्वामात्रिकच होते. तथापि 'पृथ्वीचा मोठा गोळा आहे. त्याला परमेश्वरावाचून कोणाचा आधार नाही' या कल्पनेलाच प्राधान्य दिलेले आढळते. ईशस्तुतीचा या पुस्तकातील नमुना पाहाया :

'शास्त्रात असे लिहिले आहे, की जे काही यहोवाने इष्टिले ते त्याने आकाशात आणि पृथ्वीत आणि समुद्रात आणि सर्व रंगे जग्यामध्ये केले आहे. पृथ्वीच्या पाठीपासून वाफा उठवितो. पाऊसासहित तो बिज घडवितो. तो आपल्या भाडारामधून वारे आणितो. तो आपला वारा सुकवितो आणि पाणी वाहातात.'<sup>१</sup>

## मागील पानावरून

- ( 2 ) The dying thief rejoiced to see  
That fountain in his day,  
And there have I as vile as he,  
Washed all my sins away.
- ( 3 ) Dear, dying Lamb ' Thy precious blood,  
Shall never lose its power,  
Till all the ransomed church of God  
Be saved, to sin no more
- ( 4 ) E'er since, by faith, I saw the stream  
Thy flowing wounds supply,  
Redeeming love has been my theme  
And shall be till I die.
- ( 5 ) Then, in a nobler, sweeter song,  
I'll sing thy power to save,  
When this poor hisping stammering tongue  
Lies silent in the grave - Amen

Hymns of the Faith. No 94

यानंतर याच विषयावर रे. ब्रॅसेव्हृत 'खगोलविद्या', मितेस रॅलगाईनवृत 'लहान खगोलविद्या', रे. फेअरबॅकवृत 'भूगोलविद्या' इत्यादी पुस्तके लिहिलेली आढळतात.

इतिहास या विषयालाही ख्रिस्ती शाळात स्थान होते. सुरुवातीला शाळा-पुस्तक मळीने तयार केलेला कुशाग्र लिमयेवृत 'महाराष्ट्र देशाचें वर्णन आणि इतिहास याचा प्रभोत्तरावरुप ग्रंथ' (१८४०) या शाळात वापरला जाई. त्याशिवाय मितेस विल्सनवृत 'आगुरी आणि बावेली लोकांचे वृत्तांतकथन', 'ग्रेनी लोकांचें वृत्तांतकथन', 'मेदी आणि पार्थी लोकांचे वृत्तांतकथन' ही पुस्तके या शाळात उपयोगिली जात. तसेच बाबा पदमनजी याचा 'महाराष्ट्र देशाचा संक्षिप्त इतिहास' (१८६६) शिकविला जाई. 'इतिहास शिकल्यानें ईश्वरी सूनाचा मार्ग बराच स्पष्ट दिसतो' ही बाबांची या पुस्तकामागील भूमिका होती.

### क्रमिक पाठ्यपुस्तके

सरकारा विद्यायात्याप्रमाणे ख्रिस्ती शाळामधून क्रमिक पाठ्यपुस्तकेही वापरात असलेली आढळतात ती तयार करण्यात बाबा पदमनजी हेच मुख्य होते. हिंदुधर्माची निंदा व ख्रिस्ती धर्माची स्तुती हे सूत्र या सर्व क्रमिक पाठ्यपुस्तकात दिसून येते. 'मूर्तिपूजा', 'मूर्तिपूजक', 'मूर्तिपूजकासाठीं आम्ही काय करावें', ही काही पाठाची शीपके आहेत. या पुस्तकातील काव्याचा एक नमुना पाहूया .

### पंढरी

जाऊ म्हणताची पंढरी ! नरकराज हर्ष करी १  
धरिता पंढरीची वाट ! जरी मरी घेई पाठ २  
करिता चंद्रमागालान । देहमळा पडे हान ३  
होता पाडुरगदर्शन । पडे दृष्टीसी पाषाण ४  
दास म्हणे रे केशवा । आम्हा नको रे तुझी सेवा ५

### वि कीं ओक याचे ख्रिस्ती लेखन

विनायक कांडदेव ओक याच्याकडूनही ख्रिश्चन व्हर्नॅक्युलर एज्युकेशन सोसायटीने ख्रिस्ती शाळासाठी क्रमिक वाचन पुस्तके लिहवून घेतली होती जरी ओकासारख्या एका हिंदू गृहस्थाने ही पुस्तके रचलेली असली तरी त्यात एकही धडा असा नाही की ज्यात ख्रिस्ती धर्मप्रसाराची कल्पना नाही. ख्रिस्ती मज्झींच्या योजकतेपेक्षा ओकाची स्वधर्मनिंदेला कारणीभूत होण्याची तयारी विचित्र दिसते. ओकानी सरकारी विद्यायात्यासाठी लिहिलेल्या पुस्तकात व्यक्त होणारी राजनिष्ठा व ख्रिस्ती शाळासाठी लिहिलेल्या पुस्तकातील स्वधर्मनिंदा पाहून असे वागते की 'अर्थस्य पुरो दास' हेच रतरे. ओकवृत पुस्तकातील एक नमुना असा आहे

'अशी कल्पना कर कीं, तुला भूक लागली आहे. तुला पायाला पाहिजे आहे, तें तू आपल्या ममताकड आईपार्शी न मागता जर एकाचा दगडापार्शी मागितलेंच, तर त तुला

मिळेल काय ? नाही. तुला ते मिळणार नाही. त्या दगडास तुझे मोलणे ऐकसुद्धा येणार नाही. पण पुष्कळ लोक अशा वेडेपणाच्या रीतीने वागतात म्हणजे त्यास जें पाहिजे असत, तें आपल्या आकाशातील वापापाशीं म्हणजे सऱ्या देवापाशीं ते मागत नाहींत, तर त ते निजीव मूर्तीपाशीं मागतात. ह्याविषयी देवाच्या शास्त्रात असे लिहिले आहे : रात्राच्या मूर्ति रूपें व घेनें आहेत. मनुष्याच्या हातांचे काम आहेत त्यास मुग्ध आहेत. त्यास मुग्ध आहेत परंतु बोलत नाहींत, त्यास डोळे आहेत परंतु दिसत नाहीं, त्यास कान आहेत परंतु ऐकू येत नाहीं, त्यास नाके आहेत परंतु हुमता येत नाहीं, त्यास हात आहेत परंतु चाचमकत नाहीं, त्यास पाय आहेत परंतु चालत नाहीं, आणि त्यास आपल्या गळ्यातून शब्द उच्चारत नाहीं. ” १

क्रमिक पाठ्यपुस्तकासारंगीच मुलांना मार्गदर्शक अशी ‘वाचनपाठावलि’ (१८८४) डॉ. निसल व रामकृष्णपंत मोऊक यांनी ‘ज्ञानोदय’ या ख्रिस्ती नियतकालिकातील निष्पन्न केले एकर आणून तयार केली होती.

### मुलींसाठी वाङ्मय

ख्रिस्ती धर्मापदेशकांनी मुलांप्रमाणे मुलींसाठीही स्वतः शाळा उघडून त्यातून ख्रिस्तीधर्म प्रसार केला होता. महाराष्ट्रात मुर्गीच्यासाठी शाळा काढून स्त्रीशिक्षणाला मुरवात करण्याचे श्रेय या मडळीनाच द्यावे लागेल. इ. स. १८२४ च्या मार्च महिन्यात प्रथमच अमेरिकन मिशनच्या बतीने मुंबईला पहिली मुलींची शाळा स्थापिली गेली. दोन वर्षांच्या अवधीत या शाळेत सुमारे पचाहत्तर मुली शिकू लागल्या. या शाळेत तत्कालीन सरकारी अधिकाऱ्यांनीही मदत केली होती. त्यावेळचा मुंबईचा गव्हर्नर माऊट स्ल्युअर्न एल्फिन्स्टन याने या शाळेत पाचशे रुपये दिल्याची नोंद आढळते. या शाळेत लेखनवाचन, भूगोलगणित, व्याकरण या विषयाखेरीज ‘पुढें सधारात त्यास उपयोगी पडेल असे शिबणकाम व विण कामहि शिकवीत.’ यास मुर्गीसाठी बाबा पदमनजी यांनी तयार केलेल्या ‘स्त्रीकडभूषण’ या पुस्तकातील ‘नवरा कसा करावा’ यासंदर्भाचे मार्गदर्शन असे आहे

‘ख्रिस्ती लोकानी लग्न करिताना जो नेम पाळावयाचा तो हाच आहे की त्यांनी आपलीं लग्ने प्रभूकडल्याचीं करावी. यात केवळ मूर्तिपूजकांचीं लग्न करू नये इतकाच निषेध आहे असें नाहीं, तर जे भक्तिवान ख्रिस्ती आहेत त्यास नावाच्या ख्रिस्त्याशीं (ते जरी चांगल्या चालीने चालणारे असले तरी) शरारतप्रथ जोडण्याची मनाई आहे. प्राचीन काळीं हा नियम मोडून लग्न होऊ लागल्यानें जग दुष्टांनें भरल आणि जलप्रलयाची तयारी झाली. जर भक्तिमान बायको नावाच्या ख्रिस्ती मनुष्याशीं लग्न करिती तर तीही त्याच्या सारखी धर्माविषयी अनास्था करणारी होऊन त्याचीं लेकरें त्याच्यासारंगीच होतील असा समज आहे. परंतु जर उभयता नवरात्रायको खरोखर ईश्वरभक्त आहेत तर तीं एकमेकांस आकाशाच्या मार्गांत चालवयास सहाय्य करतील, आणि त्यांच्या लंकारांचे पाऊल त्यांच्या वाटेत पडण्याची आशा आहे. तुम्ही अविश्वास्याच्या जोडीचे होऊ नका, का कीं न्यायीपण व अधर्म यांचा काय संबंध ? आणि उजेड व अंधार यांचा काय भागीपणा ?’

१. निनायक कोंडदेव ओक, मराठी तिसर पुस्तक, भा. २, पृ २१-२२

२. बाबा पदमनजी, स्त्रीकडभूषण, पृ ८२-८३

## वाचा पदमनजी

ख्रिस्ती वाङ्मयनिर्मितीमध्ये बाबा पदमनजी<sup>१</sup> याचा पार मोठा वाटा आहे. त्याच्या 'अरुणोदय' ( १८७९ ) या आत्मचरित्रात त्यांनी आपली हिंदू धर्मावरील श्रद्धा हळूहळू कशी कमी झाली व डॉ. विसन, डॉ. मिचेल इत्यादींच्या सान्निध्यामुळे आपण ख्रिस्ती धर्माकडे कसे आकर्षितले गेले, ते सांगितले आहे. ख्रिस्ती धर्म स्वीकारण्याच्या अगोदरच त्यांनी वेगवेगळ्या सामाजिक विषयावर आपले विचार निबध्दरूपाने व्यक्त केले होते. ख्रिस्तवासी रे. ना. वा. टिळक बाबांच्याविषयी लिहितात, 'रे. बाबा पदमनजी म्हणजे मराठी ख्रिस्ती सारस्वताचे जनक होत. त्यांच्या हातून बनलेली मराठी पुस्तके वजा केली तर आज मराठी ख्रिस्ती वाङ्मय असून नसल्यासारखे होईल.. त्यांनी एकट्यांनी लिहिलेली लहान-मोठी पुस्तके शमरावर आहेत.' त्यात 'स्त्री विद्याभ्यास निबध्द' ( १८५२ ), 'हिंदु लोकांच्या सणाविषयी निबध्द' ( १८५३ ), 'व्यभिचारनिषेधक बोध' ( १८५४ ) 'हिंदुधर्म व ख्रिस्तीधर्म याची तुलना' ( १८५५ ), 'कुटुंबाची सुधारणा' ( १८५५ ), 'ख्रिस्ती लोकांचे कर्तव्यसार' ( १८५६ ), 'यमुनापर्यटन' ( १८५७ ), 'आमची मक्तीसमधी पाप वाहणारा उपाध्या' ( १८६२ ), 'वैदधर्मी लोकांचा वृत्तांत' ( १८६१ ), 'वैदिक हिंदुधर्म' ( १८९२ ) ही काही होत. तसेच "ज्यात अक्षय जीवनाचे शब्द आहेत असे जे पवित्र शास्त्र त्याचा ह्या देशात प्रसार होण्यास" त्यांनी मोत्स्वर्थच्या कोशावरून एक मराठी-इंग्रजी कोश ( १८६३ ) तयार केला. या कोशाखेरीज 'शब्द

१. वाचा पदमनजी : ( १८३१-१९०६ ) वेळगाव, मुंबई.

वेळगाव येथे कासार जातीत याचा जन्म, लहानपणीच प्राकृत धर्मग्रथांचा अभ्यास ( सु. १८४२ ) यामुळेच 'वेळगाव-मिशन-स्कूल' मधील ख्रिस्ती धर्मासंबंधी शिक्षणाचा परिणाम फारसा नाही. उलट हिंदुधर्मावरील श्रद्धा वाढली. १८४७-४८ मध्ये मुंबईस 'एल्फिन्स्टन स्कूल' मध्ये शिक्षणासाठी गेल्यावर हिंदुधर्मग्रथांचा अधिक अभ्यास, १८४९ मध्ये 'प्रीचर्स विद्यालया'त प्रवेश केल्यावर हळूहळू 'सुधारणुनेस प्रारंभ', शेवटी १८५४ मध्ये 'बासिसा', पुढे ख्रिस्तीधर्मप्रचारक व 'सत्यदीपिका' मासिकाचे संपादक या नात्याने वाङ्मयनिर्मिती ( प्रारंभ १८५० पासूनच ), ख्रिस्तीधर्मविषयक आकर्षणाचा व धर्मांतराचा वाङ्मयावर बराच परिणाम.

वाङ्मय :—स्त्रीविद्याभ्यास ( १८५२ ), व्यभिचारनिषेधक बोध ( १८५४ ), कुटुंबसुधारणा ( १८५५ ), यमुनापर्यटन ( कादंबरी-१८५७ ), नि शास्त्रवादपरीक्षा ( १८५८ ), निबध्दमाला ( १८६० ), वैदधर्मी लोकांचा वृत्तांत ( १८६१ ), आमची मक्तीसमधी पाप वाहणारा उपाध्या ( १८६२ ), मराठी-इंग्रजी कोश ( १८६३ ), सुप्रभात ( १८६४ ), महाराष्ट्र देशाचा संक्षिप्त इतिहास ( १८६६ ), पवित्रशास्त्रातील पहिले पुस्तक ( १८६६ ), सिद्धान्तरत्नमाला ( १८६६ ), आत्मारामपंत आणि मृत्यु शिपाई यांचा संवाद ( १८६७ ), स्त्रीकठभूषण ( १८६८ ), वृष्ण आणि ख्रिस्त यांची तुलना ( आ. ३-१८७१ ), ख्रिस्ती लोकांचे कर्तव्यसार ( १८७२-आ. २ ), नव्या करारावरील टीका ( १८७७ ), उदारमार्गविज्ञान ( १८७८ ), ख्रिस्तहृत संवाद ( १८७९ )

२. बाबा पदमनजी, अरुणोदय, पृ. २४७-२४८.

रत्नावले' (१८६०) व 'सन्त-मराठी कोश' (१८६१) त्यांनी रचिले त्याची धार्मिक मते कोणतीही असली तरी त्याची वाङ्मयसेवा कौतुकस्पद आहे.

अंजटचे 'तर्कशास्त्र'

ख्रिस्ती वाङ्मयाची पाहणी करताना आढळणारा एक विशेष ग्रंथ म्हणजे रे. अँजट याने रचिलेला 'तर्कशास्त्र' (१८४७) हा होय. "सुखाची जीम जनांचे चांगले उपयोग करिते, परंतु मूर्खींचे ताड मूर्खराग ओस्विते" या जोषवाक्याने ग्रंथाची सुरवात केली आहे. लेखक प्रारंभीच सूचना देतो की "हे पुस्तक विशेषकरून ह्या देशातील ख्रिस्ती लोकांसाठी केले आहे. आणि जी उदाहरणे घेतली आहेत ती बहुतकरून धर्माविषयी आहेत, परंतु त्यावरून दुसऱ्या लोकांना ही विद्या शिकण्यास काही अडथळा नाही." या ग्रंथातील काही सिद्धांत पहावे - "ईश्वराशिवाय कोणी जगाला उत्पन्न केले नाही. येशू ख्रिस्ताने जगाला उत्पन्न केले. यास्तव येशू ख्रिस्त ईश्वर आहे." (पृ. ४) तसेच "कृष्ण पापी होता, यास्तव तो ईश्वर नाही. पारमार्थिक माणसे लडाडी कधी करणार नाहीत. यास्तव ख्रिस्ती शास्त्रकर्ते लडाडी करणारे नव्हते. दुष्कर्मी आणि लडाड यांच्या जेलाच्यावर विश्वास ठेवायचा नाही. यास्तव ब्रह्म्याच्या बोलण्यावर विश्वास ठेवायचा नाही. जर ख्रिस्ती खरे आहे, तर येशू ख्रिस्त जगद्गुरू आहे" (पृ. ५) मिथ्यावादाचे म्हणून दिलेले उदाहरण - "देव पवित्र आहे, कृष्ण पवित्र नाही, यास्तव कृष्ण देव नाही" (पृ. १७) त्याचप्रमाणे "त्याच्या पदरी पाप आहे तो ईश्वर नाही, कृष्णाच्या पदरी पाप आहे, यास्तव कृष्ण ईश्वर नाही." (पृ. ७) ख्रिस्ती धर्मोपदेशकाचे हे 'तर्कशास्त्र' हिंदुधर्माची नातन्मी करून ख्रिस्ती धर्माचा उदोदरो करण्यासाठीच केवळ लिहिले गेले.

हिंदु धर्मविरोधी वाङ्मय

ख्रिस्ती धर्माचे श्रेष्ठ सिद्ध करण्यासाठी हिंदुधर्मातील वैगुण्ये व दोष दाखविणे आवश्यक होते. यासाठीच काही ख्रिस्तीधर्मप्रचारकांनी हिंदुधर्मग्रंथाचा बारकाईने अभ्यास करून त्यावर टीका केली. अशा मंडळींमध्ये रे. नेन्वि हा एक होय याने 'भगवद्गीतेचे सार' (१८३२) म्हणून गीतेतील सिद्धांत खोडण्याचा प्रयत्न केला व गीता खरी नाही असा निष्कर्ष काढिला. 'हिंदुशास्त्रात सांगितलेले ब्राह्मणांचे महत्त्व' (१८३२) त्यास न पडून त्याने ब्राह्मणाबद्दल असा शेर मारिला. 'कोणी मनुष्याने आपली उत्पत्ति अथवा स्वरूप अथवा गुण अथवा पद अथवा अधिकार अथवा कृत्ये याविषयी कल्पना करावी हे वेदांमध्य आपला वृत्तरूप मुणु निरवितो आणि ज्या लहान कोडडीत तो घातलेला असतो निरविपरी हा सर्व माझा मुद्दा आहे असे मान डोळ्यांनी नेहमी त्या वेडेपणापासून काईट आहे.' (पृ. १०९-११०) त्याचप्रमाणे 'अरान आणि विपरीत बुद्धि या दाह्याया योगाने भूम्यादि भूतांचे मज्ज होऊ लागले आणि आनसयेंत चालले आहे. ते मज्ज केवळ व्यर्थ विपरीत आहे आणि त्यात मूल्य फारच आहे', असे सांगून हिंदूंनी पंचमहाभूतांची पुण करू नये, असा उपदेश 'पृथिव्यादि भूतांचे मज्ज' (१८३५) या पुस्तिकेत रे. नेन्वि याने केला आहे.

विलसनचे प्रचारकार्य

हिंदुधर्मग्रंथांतील दोष दाखवून त्यावर निष्काराचा हल्ला करविणारा दुसरा ख्रिस्ती धर्मोपदेशक डॉ. जॉन विलसन हा होय. १८२८ ते १८७५ या सत्तेचाळीस वर्षांच्या

येथील वास्तव्यात त्याने ख्रिस्ती धर्मप्रचाराचे विविध प्रकारे कार्य केले. १८३० मध्ये 'ओरिएण्टल स्विशन स्पेन्डर' या नियतकालिकाची त्यानेच सुरुवात केली. धर्मप्रसार सुलभ रीतीने करता यावा म्हणून मराठीखेरीज संस्कृत, गुजराती, हिंदुस्थानी, फारशी या भाषांचेही त्याने अध्ययन केले होते. व्याख्यानांच्या द्वारा तो धर्मप्रसार करित असे. त्याच-बरोबर त्याने काही ग्रंथही लिहिले. हिंदुधर्मपक्षपाती व 'उपदेशचंद्रिका' मासिकाचे संपादक मोरमट दाडेकर यांच्या 'हिंदुधर्मस्थापन' (१८३१) या ग्रंथावरून कडाक्याचा वाद होऊन तो 'हिंदुधर्माचें पहिलें प्रसिद्धीकरण' (१८३२) या नावाने प्रसिद्ध झाला. विल्सनने दाडेकरांच्या ग्रंथाचे भाषांतर व आपले उत्तर एकत्र छापून प्रसिद्ध केले व फक्त प्रसिद्धीकरणही वेगळे छापिले. डॉ. विल्सन याची वादविवाद करण्याची पद्धती कशी असे याचा नमुना पाहता.

“हिंदुधर्मापद्रवाचें कारण मोरमट्टाचे ग्रंथी असे ध्वनित होतें कीं, 'उत्तरोत्तर हिंदु लोकांत विना कमी होत चालली आहे.' यावरून मी असे म्हणतों कीं, बहुत लोकांचा निश्चय झाला कीं, जर सन्या विद्येचा प्रसार होईल तर निश्चय हिंदुधर्म लयास जाईल. सन्या विद्येच्या व पुराणाच्या सिद्धांतास परस्पर फार विपरीत तत्व आहे. तें असे कीं, पृथ्वी गोळाकार असता पुराणात पुष्करपत्रासारखी व काही पटागणासारखी वर्णिली आहे .. वेदांतहि मागल्यासारख्या पुष्कळ चुका आहेत. उदाहरण चंद्रापासून पाऊस येतो !”

त्यानंतर सातारचे नारायणराव (स्वदेशधर्माभिमानी) यास उत्तर म्हणून डॉ. विल्सनने 'दुसरें हिंदुधर्मप्रसिद्धीकरण' (१८३५) लिहिले. यावेळच्या निवेदनात तो लिहितो :

“मोरमट्ट दाडेकरास जें म्या पूर्वी उत्तर दिव्हें त्या हिंदुधर्मप्रसिद्धीकरणात म्या आपली इच्छा अशी स्पष्ट दर्शविली होती कीं त्यावर कोणी कधीहि उत्तर दिव्हें असता त्यास प्रत्युत्तर द्यायस मी सिद्ध आहे. असे म्या लिहिले होते त्याचें कारण असे आहे कीं जितके विचार मोठे धर्मप्रकरणीं माझे आढळल्यात आले तितक्याविषयी जें सत्य तेंच मी गेल्लों असा माझा निश्चय होता. आणखी मला असे कळून आलें कीं हिंदुधर्मस्थापने विषयी कोणी जेवढा प्रयत्न करील तितका त्या धर्माच्या लोटेपणाच्या अधिक आणि स्वच्छ निर्देशास कारण होईल आणि असे प्रयत्न करणारे आणि जे कोणी पुढें हीं उत्तरें प्रत्युत्तरें वाचतील ते सर्व त्यातील दोषादोष पाहून ईश्वरी कृपेनें कदाचित् ख्रिस्तीधर्म स्वीकारतील. असा माझा विचार असता मग माझ्या हिंदुधर्मप्रसिद्धीकरणास उत्तर स्वदेशधर्माभिमानी म्हणजे नारायणराव यानें दिव्हें म्हणून मला त्याचा खेद मानावयास काहीं कारण दिसत नाहीं. तें उत्तर कसेहि असो आणि त्याच्या लिहिणाराचें सामर्थ्य कसेहि असो, परंतु मला असे वाटतें कीं त्यातून माझ्या मनात जो अभिप्राय आहे तो अनायासानें निघतो आणखी त्याची योग्यता सांगितली असता अवघड प्रसंगीं हिंदुधर्म ज्या स्थानी आश्रय पावतो त्या स्थानाचा नाश होईल”

याच हिरिरीने त्याने 'पाऊणगाठी प्रार्थना' (१८३३), 'खरा जो ख्रिस्ती धर्म त्यात काहीं हिंदु लोकानां प्रवेश केला त्याविषयी वर्तमान' (१८३४), 'भगवान कसा ओळखावा' इत्यादी धर्मविषयक पुस्तके लिहिली.

१. डॉ. जॉन विल्सन, हिंदुधर्माचें पहिलें प्रसिद्धीकरण, पृ. ५

२. डॉ. जॉन विल्सन, दुसरें हिंदुधर्मप्रसिद्धीकरण, पृ. १-२

## मरे मिचेल

रे. जे. मरे मिचेल यानेही वायऱ्याच्या मराठी भाषातरात मुधारणा करण्याच्या कामाव्यतिरिक्त हिंदूच्या काही समुत्ती चुकीच्या असल्याचे दाखविण्यासाठी 'नारळी पौर्णिमा' (१८५१), 'पदरपूरची यात्रा' 'आळदीची यात्रा' (१८५५), 'तुकाराम याची गोष्ट' 'शकुन मुहूर्त' इत्यादि यात्रिपयी' (१८६२), 'खडोनाची गोष्ट' (१८७८) इत्यादी पुस्तक लिहिली या पुस्तकाचे सवसाधारण स्वरूप समजण्यासाठी त्यातील एकाची ओळख करून घेतली तरा पुरे आहे. 'आळदीची यात्रा' (१८५५) या पुस्तकात एक कुणत्री, साहेब व ब्राह्मण यांचा सवाद देऊन ज्ञानेश्वराविषयीचे आपले मत साहेबाने मांडले आहे. ज्ञानेश्वराविषयी आपले मत काय आहे या कुणव्याच्या प्रश्नाला साहेब उत्तर देतो — "तो साधारण मनुष्य होता. तो बरेच सस्कृत जणत असे त्याने भगवद्गीतेवर ज्ञानेश्वरी नावे एक ग्रंथ टीकारूपे रचिला, इतकेच असा तुकाराम, रामदास, वामन पंक्ति, मोरोपंत इत्यादि कवि होऊन गेले त्यातीलच तोहि एक होता तो इतर लोकांपेक्षा काही हुशार आणि विद्वान होता म्हणून वेडे लोक त्यास ईश्वरा पुरुष मानू लागले" पुस्तकाच्या शेवटी येशू ख्रिस्ताचा स्वीकार करू असा उपदेश केलेला आहे

हिंदुधर्मातील मूर्तिपूजा, जातिभेद, पुनर्जम वगैरे अनेक विषयावर छिद्रान्वेषक बुद्धीने ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांनी आपले विचार व्यक्त केले. त्यामुळेच 'मत्स्य पुराण आणि इब्री शास्त्र' (१८४५), 'मूर्तीचा उच्छेद' (१८५०), 'निरनिराळे धर्म' (१८५१), 'पुनर्जमनिर्णय' (१८५३), 'सिंहस्थ माहात्म्य' (१८७२), 'हिंदुधर्माविषयी प्रश्न' (१८७३), 'तुळसीच लग्न' (१८७४) इत्यादी अनेक छोटीमोठी टीकात्मक पुस्तके या काळात लिहिली गेली

ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांच्या या प्रयत्नांचा परिणाम काही तरुण मनावर झाला व त्यामुळेच नारायण शेपाडि, रामदण्ण विनायक मोडक, विष्णु भास्कर करमकर, बाबा पदमनजी इत्यादी मंडळींनी उग्रडपणे ख्रिस्तीधर्म स्वीकारला व त्याचा प्रसार आणि प्रचार ते करू लागले काहीनी बरी उग्रडपणे ख्रिस्ती धर्म स्वीकारला नाही, तरा त्यांची हिंदुधर्मावरील श्रद्धा डळमळली व त्यातूनच की काय परमहंसभा निर्माण झाली

## ख्रिस्ती प्रचाराचा प्रतिकार

या धार्मिक आक्रमणाला तोंड देण्यासाठी व ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांच्या विपर्यस्त टीकेचा हिंदू धर्मावर अनिष्ट परिणाम होऊ नये म्हणून मोरम दाडेकर, भाऊ महाजन, गंगाधरशास्त्री फडके, कृष्णशास्त्री चिपळूणकर इत्यादी विचारवंतांनी त्या काळात प्रयत्न केल्या यातूनच 'चंद्रिका' (१८५४) 'विचारलहरा', 'सद्धर्मदापिका' (१८५७) या सारखा काही नियतकालिके जमाला आली तसेच प्राचीन मराठी काव्याच्या प्रकाशनामुळे हिंदू धर्माबद्दलची श्रद्धा टिकून राहिल या हेतूनेच का काय 'शनचंद्रोदय' (१८४०), सर्वसंग्रह (१८६०) यांसारखी नियतकालिके सुरू झाली त्याचप्रमाणे ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांच्या प्रचारकार्यांना पद्धतशीरपणे तोंडीस तोंड म्हणून सार्वजनिक व्याख्याने देऊन तोंड देण्याचा जनरा प्रयत्न विष्णुबा ब्रह्मचारी यानी करू केला त्याचा ख्रिस्ती वृत्तात 'समुद्र



किनारी वादविवाद' ( १८६२ ) या पुस्तकात पाहावयास सापडतो. रे. वॅल्टाईन, जी बोवेन, वॉलेस, नारायण शेपाद्रि, दाजीरा पाहुरग, हरि केशवजी इत्यादी मंडळी या वाद विवादात भाग घेत असत या समाना हिंदु, पारशी, मुसलमान वगैरे दोनतीन हजारपर्यंत लोक जमत असत. जुन्या व नव्या करारातील असत्य विधाने व परस्परविरोधी वचने दाखवून बावानी ख्रिस्ती धर्मावर हल्ला करण्याचा प्रयत्न केला. ख्रिस्ताचे चमत्कार शुद्ध गारुड्याचे खेळाप्रमाणे होते, मारया योसेफाची बायको असता तिला कुवार म्हणणे शोभत नाही, ख्रिस्त विपयलपट होता, दुष्ट होता, ख्रिस्ताचे प्रेषित ठकनाजी करीत, ख्रिस्त अतर्कानी नव्हता, त्याने वाईट ख्रिशी समापण केले, ख्रिस्त उद्धट व असभ्य होता, तो वाईट चालीचा होता व त्याने आपल्या धर्माचा प्रसार जुलमाने केला इत्यादी गोष्टी बावानी साधार सिद्ध केल्या. त्याच्या वादविवादाचा एक नमुना पहावा.

वा० — ख्रिस्ताचें सर्व शरीर पवित्र होतें काय ?

उ० — पवित्रता मनास असते देवाच्या इच्छेप्रमाणे वागणें, मनोवृत्ति यथायोग्य असणें, वरें करायास झटणें, साराश अत करण शुद्ध असणें याचें नांव पवित्रता. दृश्य वस्तूस पवित्रता नसते. जर अत करण पवित्र तर सर्व शरीर पवित्र असतें.

वा० — ख्रिस्ताची सुता का केली ?

उ० — यहूदी लोकांची सुता व्हावी अशी देवाची आज्ञा होती म्हणून त्याची सुता होणें अवश्य होत.

वा० — त्या सत्काराचा अर्थ काय ?

उ० — यहूदी लोकांनीं दुसऱ्या राष्ट्रापासून वेगळें दिसावें व त्यास देवानें निवडून घेतलें असें दर्शवावें असा त्याचा अर्थ आहे.

वा० — उत्प १७ ११ या ओर्वीत काय सांगितलें आहे तें वाचून पाहा. देवानें आब्राहामास सांगितलें की तू आपलें भ्रष्ट मास कापून टाक. ज्यापेक्षा ख्रिस्तानें तो सत्कार पाळिला त्यापेक्षा त्याचें शरीर अपवित्र असावें हें सिद्ध. ” १

या छोट्याशा सवादावरून बावानी फसे त्रिनतोडपणे वाद घातले असतील याची कल्पना येऊ शकते.

## ज्ञानोदय आणि इतर नियतकालिके

ख्रिस्ती धर्मप्रसारकांनी ख्रिस्तीधर्मप्रसारासाठी नियतकालिकांची उपयोग केला. इ. १८४२ च्या जूनमध्ये 'ज्ञानोदय' नावाचे नियतकालिक अहमदनगर येथे अमेरिकन मराठी मिशनतर्फे रे. हेन्री वॅल्टाईन याच्या संपादकत्वाखाली सुरू झाले. पहिले सहा अंक मराठीत निघाले व पुढे १८६६ पर्यंत त्यात इमजी-मराठी लेख येत असत. १८६७ ते १८७२ पर्यंत श्री. शाहूराव कुकडे यांनी फक्त मराठीमध्ये 'ज्ञानोदय' काढिला. पुढे पुन्हा तो इमजी मराठी झाला. रे. वॅल्टाईनशिवाय, रे. ह्युम, रे. ऑन, रे. तुकारामजी, श्री. आनंदराव सांगळे, रे. ना. वा. टिळक इत्यादींनी ज्ञानोदयाचे संपादन केले. 'लोकास गंगे शान दाखतावें, खरें

काय आणि रोट काय याचा शोध करायला, हें लोकांस शिकवावें आणि विशेषकरून रिस्ती धर्माची प्रमाणे पुढें आणार्हीं आणि लोकांचें लक्ष त्याजकडे लागू करून त्या धर्माप्रमाणें चालल्यानें किती कल्याण होईल हें दाखवें. ” हा हेतू ‘ज्ञानोदया’ मागे होता. त्यामुळे त्यात गिस्ती मिशनची माहिती, मिशनन्याची ये-जा, जिल्हाची शिक्षण, हिंदुधर्मातील अनिष्ट गोष्टी इत्यादीविषयी भाग बराच असे. शिवाय त्यात त्रिभिध नियमावली स्वतः व भाषांतरात्मक रेलरी असत. धर्मप्रसाराचा भाग बगळला तर या नियतकालिकाने केलेले कार्य अनुत्प्रेक्षणीय नाही. त्याने हिंदू धर्मातील अनिष्ट गोष्टींवर प्रहार केल्यामुळे हिंदुसमाजसुधारणेला थोडीशी मदतच शाली असे म्हणावयास हरकत नाही. तसेच ‘प्रमोदय’ (१८५६) नामक एक नियतकालिक नवसिध्दनामध्ये गिस्तीधर्माची रुची वाढावी या हेतूने निघाले होते याशिवाय डॉ. जॉन प्रिक्सनने १८३० मध्ये इंग्रजीमधून मुरू केलेला ‘ओरिएन्टल गिथन स्पेक्टर’, नॉम्बे ट्रॅक्ट आणि बुस सोसायटीच्या विद्यमाने १८६१ पासून प्रसिद्ध होणारी ‘सत्यदीपिका’, बाबा पदमनजीची ‘ऐक्यवर्धक पत्रिका’, ‘वाल्मोचमेवा’ (१८७३) इत्यादी गिस्ती नियतकालिके आपापल्या परीने गिस्तीधर्मप्रसाराचे काम करीत होती.

### एल्फिन्स्टनचे धोरण

महाराष्ट्रात इंग्रजी अमल मुरू होत असताना एल्फिन्स्टनने मोठ्या सावधगिरीचे व दूरदृष्टीचे धोरण स्वीकारले होते त्याने त्यावेळी जे नवीनच सार्वजनिक शिक्षणप्रसाराचे कार्य हाती घेतले होते, त्यामागे त्याच्या काही निश्चित कल्पना होत्या. “शासन आणि शिक्षण याची जी पद्धती आपण चालू घेई आढे, तीमुळे एतद्देशीय लोकांत खबरच असे परिवर्तन घडून येईल की त्यांना राज्याच्या दर्जाच्या नोकऱ्यापाशीच अडकून ठेवणे शक्य होणार नाही. एवढेच नव्हे तर त्याची महत्त्वाकांक्षा व कर्तृत्व यांना वाव द्यायला जर आपण अगोदरच मार्ग मोकळा करून ठेवला नाही तर असा भडका उडेल की त्यामुळे आपले राज्य उलथून पडेल.” त्याचरोबर नवे पाश्चात्य शिक्षण देताना लोकांच्या जुन्या धार्मिक परंपरेचा धागा तोडता कामा नये असाही त्याचा आग्रह होता. त्यामुळेच नवीन शिक्षणविषयक धोरणाबाबत त्याने धोक्याची सूचना दिली की, “हिंदु लोकांची सुधारणा करण्याच्या आणि त्यांच्या दुराचरणाला आळा घालण्याच्या कामी आपण त्यांच्या धर्म समजुतीची मदत घेणेच श्रेयस्कर होईल. कारण कायद्यापेक्षा धर्मनधने बलवत्तर असतात. त्याची सध्याची धर्ममते कायम राखून आणि शुद्ध करून व त्याचरोबरच त्यांचा सद्बिबेक जागृत करून ज्या पूर्णतेच्या दर्जाला त्यांनी यावे असे आपणा सर्वानाच वाटते, त्या

१. ज्ञानोदय, १ जानेवारी, १८४५, पृ. ४

2. The system of government and of education which we have already established must some time or other work such a change on the people of this country, that it will be impossible to confine them to subordinate employments, and if we have not previously opened vents for their ambition and ability we may expect an explosion which will overturn our Government

दर्जापत्र त्यांना आपल्याला आणता येईल. उलट त्यांच्या धर्मावर जर हल्ला करण्यात आला, तर तो यशस्वी झाला तरी देखील, तत्वनः आज आपल्याला व्यवहारात प्रत्यक्ष दिसत आहे त्याप्रमाणे, त्यांचा सर्वच धर्माविषयीचा आदर डळमळीत होईल व अगदी तामसी धर्ममत-मुद्रा जे निरर्थक मानवी विमर्यावर घालते, ते उपयुक्त निरर्थक हिंदू लोक शुगारून देतील.<sup>१</sup>”

एल्फिन्स्टनच्या या धोरणामुळे शाळा-पुस्तक मंडळीच्या शाळा ख्रिस्ती धर्माच्या शिक्षणापासून दूर ठेवण्याचा प्रयत्न केला गेला. ख्रिस्ती धर्माच्या शिक्षणपद्धतीमुळे त्याने आपले विचार स्पष्टपणे मांडले होते. शिक्षणप्रसाराच्या योजनेत ख्रिस्ती धर्माची थोडीमुद्रा भेसळ करावयास त्याचा कडवा विरोध होता. नवीन शिक्षणाच्या प्रसारामुळे या देशातील लोक धर्मांतराला आपोआप प्रवृत्त होतील अशी त्याची खात्री होती. त्याचे हे विचार पुढील काळात काही प्रमाणात खरे ठरल्याचे दिसले. अर्थात जॉर्ज जर्जिस, रॉबर्ट मनी, जेम्स मोल्स्वर्थ, फॅरिश, टॉमस कॅडी, बेल, हॅडरसन, इंड्रिजेल वगैरे पुष्कळ सरकारी व शाळा-पुस्तकमंडळीच्या अधिकाऱ्यांनी ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांच्या धर्मप्रसारकांच्या मदत केलेली आढळते. तसेच एल्फिन्स्टनच्या कयासाप्रमाणे वग्याचशा नवशिक्षितांच्या मनात ख्रिस्ती धर्माविषयी आपलेपणा निमांण झाल्याचेही आपणाला दिसून येते. म्हणजेच इंग्रजी राजवटीखाला ख्रिस्ती धर्माचेही आक्रमण महाराष्ट्रावर झाले, हे नाकारता येणार नाही.

### ख्रिस्ती वाङ्मयाचा भाषाभिवृद्धीस द्वातभार

युरोपियन ख्रिस्ती धर्मोपदेशकांनी महाराष्ट्रात प्रवेश केल्यावर, ज्या लोकांमध्ये ख्रिस्ती धर्माचा प्रचार करावयाचा त्या लोकांची भाषा शिकून त्याच भाषेतून ख्रिस्ती धर्माची तत्वे अनेक मार्गांनी त्यांनी कशी समजावून देण्याचा प्रयत्न केला, ते वर आपण पाहिलेच आहे. डॉ. विल्सन, रे. स्टीव्हन्सन, रे. नेस्विट, रे. मिचेल इत्यादी ख्रिस्ती पंडितांनी दीर्घांशोग करून मराठी भाषेचे ज्ञान संपादन केले. या सततसोपानामुळेच कॅलासारख्याच्या हातून मराठी भाषेचा पहिला कोश व व्याकरण ही निर्माण झाली. कोशकार मोल्स्वर्थ यानेही आपल्या कोशनिर्मितीमागे ‘A humble desire of promoting the propagation of the glorious Gospel’ हाच हेतू घोशाच्या प्रस्तावनेत नमूद केला आहे. या धर्मोपदेशकांनी केलेल्या मराठी भाषेच्या सेवेच्या बुडाशी ख्रिस्ती धर्माच्या प्रसाराचा उद्देश तर स्पष्टच होता. एतद्देशीयांमध्ये स्वधर्मप्रसाराचे एक सुलभ आणि प्रभावी साधन म्हणूनच ते सर्व मराठी भाषा शिकले. मराठी मनावर आपल्या उपदेशाचा परिणाम

1. “It would be better to call the prejudices of the Hindus to our aid in reforming them, and to control their vices by the ties of religion, which are stronger than those of law. By maintaining and purifying their present tenets at the same time that we enlighten their understandings, we shall bring them nearer to that standard of perfection at which we concur in desiring that they should arrive, while any attack on their faith, if successful, might be expected in theory, as is found in practice to shake their reverence for all religion and to set them free from those useful restraints which even a superstitious doctrine imposes on the passions.”

होण्यासाठी आपणाला मराठी भाषेचाच उपयोग केला पाहिजे, हे ध्यानात घेऊन या सर्व धर्मोपदेशकांनी मराठीचा अभ्यास केला. ख्रिस्ती धर्माचा मोठेपणा लोकांना पटवून देताना ज्या धार्मिक कल्पना लोकांच्या गळी उतरवावयाच्या होत्या त्या समजण्यासाठी एतद्देशीय लोकांचा शैक्षणिक दर्जा वाढविणे जरूर होते व त्यामुळेच साधरतत्प्रसारासाठी त्यांनी ठिकठिकाणी शाळा काढून लोकांना शिक्षणाची गोडी लाविण्यास मराठी ख्रिस्ती वाङ्मय निर्माण करून त्याचा प्रसार केला. हिंदुस्थानात आलेल्यापैकी प्रत्येक ख्रिस्ती धर्मोपदेशक चारित्र्यवान् होते परक्या देशात जाऊन तेथील अडचणींशी सदैव झुज राहून त्या देशाच्या जनतेला धर्माच्या पायावर उद्धाराचा मार्ग दाखविण्याचे कठीण काम त्यांनी केले. दुष्काळात त्यांनी ठिकठिकाणी वजवलेली कामगिरा-स्वधर्मप्रसाराचा स्वार्थ ठेवून का होईना-सुख्य होती. समाजाच्या अगदी खालच्या थरापर्यंत पोचण्यासाठी विविध मार्गांचा त्यांनी अवलंब केला. मराठी ख्रिस्ती वाङ्मयनिर्मितीचा हेतूही असाच स्वार्थ असला तरी या धर्मोपदेशकांच्या प्रयत्नांमुळे मराठी वाङ्मयाचे-विशेषतः गद्य-पाऊल पुढे पडण्यास एक प्रकारे मदतच झाली.

### ख्रिस्ती वाङ्मयास हिंदूंचे साहाय्य

या ख्रिस्ती प्रभाव लेखक म्हणून जरी युरोपियन धर्मप्रसाराची नावे छापलेली आढळतात, तरी त्यांच्या मदतीला कोणीतरी शास्त्री असत व हे ऋण त्यांनी मान्य केले आहे. रे. अँड्रय यासमधी लिहितो की कोणाही युरोपियन धर्मोपदेशकाने लिहिलेले प्रत्येक पान कुणा तरी शास्त्र्याच्या नजरेखालून गेलेले आहेच. मात्र त्याचे नाव पुस्तकावर दिलेले नसेल. हे शास्त्री मुख्येने विंतीतरी आहेत, पण इतिहासाला त्यांची नावे शत नसतील. त्याचे ऋण मान्य न करणे म्हणजे आमचा कृतनपणा ठरेल. 'हे जरी खरे असले तरी मूळ रचना मराठी भाषेचे अपूर्ण ज्ञान असणाऱ्या परक्या लेखणीने केलेली असल्यामुळे तीत अनेक ठिकाणी अनोळखी शब्द आढळतील, तर काही ठिकाणी संस्कृतप्रचुरता दिसेल, कोठे गावढळ शब्दप्रयोग नजरेला पडतील, तर पुष्कळ ठिकाणी विचित्र वाक्यरचना नजरेला येईल. या सगळ्यात लोकमान्य टिळक 'महाराष्ट्र भाषेची वाढ' नामक एका लेखात लिहितात :

I "We are indebted to our Hindu friends for our Christian literature than many suppose. To begin with, there is the Shastri, whose name does not appear on the cover of any book, but every page of Marathi that any missionary has written has passed under his scrutinizing eye. Its English idioms have been twisted into Marathi idioms and the whole made fairly presentable to critical Marathi readers. The number of those who have helped in the preparation of Christian books are very many, but they will never be known by name to history. Nevertheless, it would be ungrateful not to acknowledge the debt that will be owed by posterity to the silently working pundit."

Catalogue of Marathi Christian Literature,  
during eighty years, 1813-1892, pp 8-10

“मिशनरी लोकांनी मराठी भाषेस हाती धरूनच भाषेचा फौज व व्याकरण करण्याच्या कामी मदत केली व छापण्याची कला आणि वर्तमानपत्र याचाही महाराष्ट्रात प्रचार सुरू केला. पण मिशनरींच्या ग्रथात मराठी शिकवेल्या साहेब लोकांनी वापरलेली भाषा सध्या मराठी भाषेपेक्षा विचित्र असल्यामुळे मराठी भाषेच्या अभिवृद्धीस मिशनन्याचे व्हावे तसे साहाय्य झाले नाही व मिशनन्याचे घेवगुजरी भाषेतील मराठी ग्रंथ वाळग्र्यास कधीही शोभादायक व्हावयाचे नाहीत, किन्हुना हे ग्रंथ सध्या मराठी वाळग्र्याचा भाग कधीही समजण जईल की नाही, याची शका आहे.”

लोकमान्याचे हे मत पूर्णपणे स्वीकारणे थोडेसे कठीणच आहे.

### मराठी संदर्भ चाळत्रय

१. आधुनिक मराठी गद्याची उत्क्रांति—कृ. मि. कुलकर्णी
२. युरोपियनांचा मराठीचा अभ्यास व सेवा—श्री. म. पिंगे



## प्रकरण ६ वे

### नियतकालिक-वाङ्मय

( १ )

अर्वाचीन मराठी गद्याच्या विकासात व्याप्रमाणे झालेय क्रमिक पुस्तकाचा मराच हातभार लागलेला आहे, तसाच नियतकालिकाची लागण आहे. आपल्या आजच्या जीवनात नियतकालिक वाङ्मय हे तात्कालिक स्वरूपाचे असते. त्याचे जीवन क्रमिक पुस्तकाच्या जीवनाइतकेही नसते. निव्वुना आज निर्माण झालेले वाङ्मय उगा टाकाऊ टरावे अशीही स्थिती आहे. परंतु हे सारे ज्यांना आपण ' वर्तमानपत्रे ' म्हणतो, त्याच्यासंबंधीच खरे होय. मराठीमधील आरम्भीची नियतकालिके ही सग्या अर्थाने वर्तमानपत्रे नव्हती. त्यात क्वचित आणि फोटेतरी वर्तमान निचा त्यांचेही सार देण्यात येई. चावी वुत्तेक माग प्राधान्याने ज्ञानसंग्रह आणि ज्ञानवितरण याचाच असे, म्हणजे त्याचे स्वरूप ध्वजजीनी नसे. ते अगदी शाश्वत स्वरूपाचे नसले, तरी दराच काल उपयोगी पडावे असे असे. ग्रथामध्ये आणि त्यामध्ये फरक दाखवायचा म्हटले तर अनेक वेळा ग्रथ हे एकत्र आणि एकाच वेळी हातात पडणारे वाङ्मय असले, तर नियतकालिक वाङ्मय हे हस्त्याहस्त्याने आणि दराविक कालाच्या अंतराने उपलब्ध होणारे वाङ्मय होते. वाङ्मयाच्या इतिहासामध्ये त्याला जे स्थान मिळते, ते यामुळेच होय. नियतकालिक वाङ्मयाचे स्वरूप हे असे असल्यामुळे या वाङ्मयनिर्मितीमध्ये त्याची भाषा आणि मांडणी, म्हणजेच त्याचे जे वाङ्मयरूप, त्याकडेही साहजिकपणेच अधिक लक्ष पुरविले जाई त्यानून मराठी भाषेच्या गद्यशैलीस बळण मिळावे हे स्वाभाविक होते. एका अर्थाने या नियतकालिकाचा मराठी गद्याच्या विकासावर क्रमिक पुस्तकाच्यापेक्षाही अधिक परिणाम झाला असे म्हणावे लागल. कारण यातील वाङ्मय हे बालाकरिता नसून अधिक प्रौढ वाचकाकरिता लिहिले गेले होते. त्याचे विषयही अर्थातच अधिक प्रौढ व गंभीर असत ते पेलण्यासारखी भाषा योजणे हे अपरिहार्यच होई. मापेचे सामर्थ्य वाढविण्यास हाचा उपयोग झाला. याचरोबर तिचे आकर्षकत्व वाढणे अवश्य होते, त्याकरिता लागणारा सजवट व अलकरण या गोष्टीही स्वाभाविकपणेच क्रमप्राप्तच झाल्या. विष्णुशास्त्री चिपळूणकराच्या मापेत जे सामर्थ्य, जी प्रौढी आणि जो चमत्कारपणा आला, तो काही एकदम आणि स्वयम्भूपणे आला असे नाही. त्याची तयारी या नियत कालिक वाङ्मयाच्या द्वारे जगळ जगळ वाळीस वों चालणी होती.

#### निबंध-वाङ्मयाचा उदय

केवळ भाषाविकासाच्या दृष्टीनेच ही नियतकालिके उद्वारक दरीही असे नाही. त्यांनी मराठी वाङ्मयाला निबंध या वाङ्मयप्रकाराचीही बोंड मिळवून दिली. एखाद्या

विषयाचा सांगोपांग व वाधीव असा ऊहापोह करणारे लेखन बरेच विस्तृत असे. परंतु ग्रंथ होण्याइतका पसारा नसणारे लेखन या अर्थाने जो निग्रह मराठीमध्ये रुढ झाला, त्याचे मूळ या नियतकालिक वाङ्मयामध्ये आहे. या प्रकाराच्या लेखनाचे जे परिणत स्वरूप निग्रह मालेमध्ये व्यक्त झाले आणि म्हणून ज्यास 'चिपळूणकरी निग्रह' असेही कित्येकानी समोधले, तो निग्रह या नियतकालिकाच्या द्वारेच घडत आला आहे. या नियतकालिकामधून आलेले अग्रलेख, स्तुत लेख, हस्याहस्याने आलेले विस्तृत लेख, काही वेळा पत्ररूपाने असलेले लेख हे सारे या निग्रहाची छोटीमोठी भावडेच होती. हे सारे लेखन ऋद्धा साप्ताहिकानून आणि क्वचित पाश्चिमे आणि त्रैमासिक यानून प्रसिद्ध होत होते. निग्रहाबरोबर वेव्हा केव्हा कधी किंवा नाटक यासारख्या ललितस्वरूपाच्या वाङ्मयासही या नियतकालिकामधून स्थान मिळे. क्वचित कवितेलाही त्यानून प्रसिद्धी मिळे. आज ग्रंथस्वरूपाने प्रसिद्ध होणाऱ्या लेखनास प्रकाशात येण्यास मागच्या शतकात नियतकालिकांचे फार साहाय्य झाले आहे.

### नियतकालिकांचे उगमस्थान

वाङ्मयनिर्मितीची अथवा त्याच्या प्रकाशनाची ही तऱ्हा मराठी वाङ्मयास आजवर अपरिचित होती. इंग्रजी अमलाबरोबर ज्या कित्येक गोष्टी आल्या, त्यात नियतकालिकेही आली. इंग्रज आले नसते, तर आपल्यात नियतकालिके निघाली नसती असे जरी म्हणता न आले, तरी त्याच्या आगमनाने ती लपकर निघाली यात काही शका नाही. मुद्रणाची सोय हे नियतकालिके मूळ होण्याचे एक मोठे साधक कारण होय. मुद्रणामुळे लिहिलेल्या मजकुराच्या प्रती सुकरतेने आणि पुष्कळ प्रमाणात उपलब्ध होऊ शकतात ही गोष्ट नियत कालिकांच्या कार्यास फार प्रोत्साहक ठरते. ठराविक वेळी आणि इष्ट त्या सरव्येने एकच मजकूर वाचकाना सादर करिता येणे हे नियतकालिकांचे मुख्य काम आहे. यामुळे मुद्रणपूर्व कालामध्ये नियतकालिकांची कल्पनाही मुचणे आणि ती अमलात आणणे अशक्यप्राय होते. मुद्रणाची सोय इंग्रजी अमलाबरोबर जशी उपलब्ध झाली, तशी त्याच्यामध्ये आधीच रुढ असलेली नियतकालिकांची प्रथाही आपल्यास परिचित झाली. मराठीमधील पहिले नियत कालिक म्हणून ज्या 'दर्पण' पत्राचा उल्लेख करण्यात येतो, त्या पत्राच्या कर्त्यांसमोर, वाळशास्त्री जामेकर याच्यासमोर, बंगाली भाषेतील 'समाचार दर्पण' चे नाव होतेच व त्या पत्रापुढे इंग्रजी वृत्तपत्राची प्रथा होती. म्हणून अखेरास या नियतकालिकांचे मूळ इंग्रजांच्या या देशातील आगमनामध्ये आहे हे नाकारण्यात अर्थ नाही.

### नियतकालिकांचे प्रेरक हेतु

याचबरोबर आणखी एका अधिक महत्त्वाच्या कारणाकडेही दुर्लभ होता कामा नये. इंग्रजी राजवटीबरोबर आणि त्या राजवटीमध्ये मूळ झालेल्या शिक्षणामुळे आपल्या ऐहिक आणि वर्तमानकालिक जीवनाविषयीच्या दृष्टिकोणामध्ये फरक होऊन त्याविषयी आपल्यास अधिक भावना वाढू लागली. आपल्या 'दिग्दर्शन' मासिकाच्या पहिल्या अकाच्या प्रस्ता यनेन वाळशास्त्री म्हणतात — "आता यात परलोक्याच्या उपयोगी जे वेदातशास्त्र ह्या विषयी काही येथें लिहिण्याचें नाही. त्यावाचून इतर व्यवहारोपयोगी जीं शास्त्र व विद्या राहिल्या, त्याचें दिग्दर्शन म्हणजे दिशा दाखवावी असे योजिलें आहे." व्यवहारोपयोगी ज्ञानाच्या राशतीत आपण फारच मागासलेले आहो अशी भावना आपल्यातील विचार वृत्ताच्या मनामध्ये दृढ झाल्यामुळे हे ज्ञान मिळविणे हा पुढील पन्नास वर्षांमध्ये आपल्या

गमाजचा हत्त्यास होऊन राहिला होता. या कालात जी सात्तापिने व मासिके निघाली त्यांच्यापुढे हेच एक प्येय होते, ते शनप्रकाश, शनोदय, शनप्रसारक, शनदर्शन, शनसंग्रह आणि विविधज्ञानविस्तार इत्यादी नावांवरून स्वतःचे दिव्यन येते. शन या शब्दाचा नावा मध्ये स्वीकार न करताही निघालेली किंवेक नियतकांडीचे याच कार्याला यापिहिली होती. मासिकामधून शास्त्रीय विषयावरील शनसंग्रह अर्थात अधिक प्रमाणात होई. सात्तापिकांमधून वर्तमानसंगीत पत्रमोदीचा परामर्श व त्वांरीष्ट मज्जरसंगीत अधिक होई. मराठीमधील पहिल्या वृत्तराच्या 'दर्पण' या पाश्चिमाच्या पहिल्या अक्षमप्ये संपादकांनी जे निवेदन केले आहे, त्यावरून वृत्तरांच्या उभयप्रामाण्ये अग्यारे हेतू स्पष्ट होतात. ते म्हणतात —

“यद्यपि या लेखांची फळे संसारातील सामान्य व्यक्तींकरिता उपयोगी नव्हत ..तथापि लेखांचे लाभ देणाऱ्या गोष्टीही यापासून घडतात. ते असे. त्यापासून अनिश्चय दूरचे देशातील वर्तमाने कळतात. बुद्धिमानांची बुद्धिमत्ता त्यांचे द्वारे सधे लोकांत प्रसिद्ध होते, उपयोगी वातनी समजण्या येते, आणि श्रमसाध्य विचारविषयांचे विचारांकडे जे विन देत नारां त्यांचे मनोरंजनही होते....आता विद्याव्यवहारांचे द्वारे असे एक वर्तमान-पत्र पाहिजे, की जे जे मुख्यत्वे करून एतद्देशीय लेखांचा स्वार्थ होईल, संपादून त्यांचा इच्छा आणि मनोरंजन कळतील, वस्तुचे प्रवेशान आणि परपीय मुद्रात की वर्तमाने होतात ती समजतील, आणि जे विचार विचारासून उभर होतात आणि जे लोक्या नीति, बुद्धि, आणि राज्यनानि (Political Conditions) याचे मुरुपनेस कारण होत, ते विचार करण्यास उपयोगी आणि विस्तार मनास जाणासून मदत होईल.”

### ‘ज्ञानप्रकाश’चा जन्महेतु

१८३२ मध्ये निघालेल्या या वृत्तरात प्रकट केलेली मनीषा १८४९ मध्ये निघालेल्या ‘शनप्रकाश’च्या पहिल्या अक्षमधील निवेदनातही प्रकट झाली आहे. ती अशी — ‘सधेकरून आम्ही त्यांचे लाभार्थे निरूपण करितो. स्वदेशातील लोकमप्ये असे वर्तमान कळण्याचे द्वारे नारां. याजमुळे याच देशात ज्या गोष्टी घडतात त्या या क्षेत्राच्या त्या क्षेत्राच्या कळत नारांत. मग दूर देशातील कथाने कळावे .... इमत्र लोक प्रयत्नेकरून देशावरची वर्तमाने येळिवतात ती इमजी वर्तमानपत्रात नियत छापिल जातात. त्यातील उपयोगी गोष्टींचे माग्यतर आम्ही आपले पत्रात करून छापू आणि येणेकरून या देशात वाय होत आहे याचे वर्तमान सर्वास कळेल. येणेकरून पुष्कळ अज्ञान जाईल. इमत्र लोक इकडे राय करितात हे लोकास आश्चर्य वागते तेन्ना त्याचा देश व रीति राज्यास परस्परे कळल्यावाचून रयतेचा नदोमन नीट व्हावयाचा नाही. एकोपा होण्याचे व परस्परे अभिप्राय कळण्याचे व कधी मन्त्र सरफरास समजविण्याचे व छापण्याचे अपर्चीनीचे मयाने लोकांनी दुर्गुण टाकण्याचे कारण वर्तमानपत्र आहे.”

### वि. ज्ञा विस्ताराची प्रतिज्ञा

पाश्चिमे किंवा सात्ताहिने याचा भर समकारांत घटना आणि प्रश्न यावर अधिक असे. मासिकामधून अधिक काल उपयुक्त ठरणाऱ्या जनसंग्रहावर असे. १८६७ साली निघालेल्या ‘विविधज्ञानविस्तार’ मध्ये कोणत्या स्वरूपाचे विषय त्यात येतील या विषयीची कल्पना संपादकांनी पहिल्या अक्षच्या उपोद्घातात पुढे दिल्याप्रमाणे सांगितली आहे त्यावरून ज्ञानसंग्रह आणि ज्ञानप्रसार याची गरज त्यावेळीमुद्रा तितकीच वाग्त असल्याचे दिसते —



“ याच्या परिणामानुसार यात नानाविध विषयाचा संग्रह केला जाईल. शास्त्रीय विषय, स्त्रियांच्या उपयोगास्तव मनोरंजक असून सन्मार्गवता अशा गोष्टी, रूपके, कविता, विद्यार्थ्यांच्या उपयोगास्तव अन्य भाषेतून घेतलेली भाषांतरे, इतिहास, देशज्ञान, विख्यात पुरुषांची आज्ञा चरित्र, शरीरसंपत्तिरक्षणार्थ उत्तम वेषाच्या आधारें घेतलेले नियम, नवीन जाहलेल्या पुस्तकांचे गुणावगुणविवेचन, नित्य व्यवहारासंबंधी नीतिवादाचे निग्रह इत्यादि अनेक विषयांचा संग्रह करणार आहों आणि राजे व रक, पुरुष व स्त्रिया, लहान व थोर, यातून कोणाच्याही हातीं हें पुस्तक लागेलें असता, तें आपल्या संग्रही असावें, अशी पूज्य बुद्धि त्याच्या ठायी उत्पन्न करण्याचा निश्चय केला आहे. ”

### इतरहेतुसाधन

काही नियतकालिके यापेक्षा काही वेगळ्या हेतूने आणि धोरणाने काढण्यात आणि चालविण्यात आली होती असेही दिसते. एक महत्त्वाचा हेतू धर्मसंरक्षण असा होता. इ. स. १८४२ साली निघालेले आणि अमेरिकन मिशनरी मेडव्हर्गनी चालविलेले ‘ज्ञानोदय’ नावाचे नियतकालिक हे ख्रिस्ती धर्माच्या पुरस्कारार्थ निघत असे. पहिल्या अकातील हेतु-निवेदनामध्ये धर्मपुरस्कार हा हेतु स्पष्टपणे सांगितलेला नसला तरी पुढे त्या पत्राच्या धोरणाला ख्रिस्तीधर्मप्रचार आणि त्याचे समर्थन यालाच महत्त्व मिळत गेले असे दिसते. मूळ हेतू ‘अनेक प्रकारची विद्या म्हणजे भूगोल, ज्योतिषशास्त्र, सिद्धपदार्थविज्ञान आणि उत्तर अशा प्रकरणांच्या गोष्टी आणि या देशाचें व इतर देशाचें वर्तमान आणि विशेषकरून अहमदनगर सनधी मजकूर छपावा असा वेत आहे,’ असा सांगितला आहे. याच निवेदनामध्ये पुढे ‘लोकांचा धर्म, नीति, चाल वगैरे याविषयी आपलें मत सांगावयाचें असेल तर या वर्तमानपत्रावरून सांगण्याची सोय पडेल’ असेही आश्वासन दिले आहे. यातील धर्म म्हणजे ख्रिस्ती धर्म हा अर्थ पुढे स्पष्ट झाला असावा. कारण ‘ज्ञानोदय’ म्हणजे ख्रिस्ती-धर्म-पुरस्कार असेच समीकरण लोकांच्या मनामध्ये ठसलेले होते. याच्या उलट प्रतिक्रिया म्हणून हिंदुधर्मपुरस्कारार्थ ‘उपदेशचंद्रिका’ किंवा ‘विचारलहरी’ यासारखी नियतकालिके कार्य करित होती. ‘उपदेशचंद्रिके’ने आपला हेतू आरंभालाच स्पष्ट केला होता, तो असा —

“ हिंदुलोकहो, तुम्हास मानित्त्व आहे की या देशात पाद्रींचा संचार होऊ लागल्या पासून आपले पवित्र धर्मास धक्का येत चालला आहे. त्याही जागोजग शाळा घालून व ख्रिस्तीधर्माची पुस्तने पुस्तक लोकास दाटून या लोकास वागविण्याचा महत् प्रयत्न चालविला आहे. व आपले लोकास आपलें धर्माचें शान नसतें याज्जुळे कित्येकास हिंदुधर्माचा कटाळा येऊन ख्रिस्ती धर्म गरागा वाटू लागला आहे. तेव्हा हे लोकहो हा अनर्थ पार विस्तृत होण्याचे पूर्वी तत्प्रतिनियार्थ काहीतरी तजवीज या प्रसंगी योजणे अवश्य आहे कीं नाहीं. माझे मतें दरमहा एक पुस्तक काढून त्यात हिंदुधर्माची लोकास माहितगारी, व ख्रिस्ती लोक आपले धर्मावर दोष देतात, त्याचे खडून होईल असे करावें ही चांगली युक्ति आहे व पाद्री लोक दमले तर अज्ञानें दमतील, यास हरवावास दुसरी युक्ति नाहीं. ” १

इ. स. १८५५ मध्ये निघालेले ‘सद्धर्मदीपिका’ हे पाश्चि ‘हिंदु लोकास हिंदुधर्मनत्व कळावें व ख्रिस्तीधर्मा जे पाद्री याचे धर्माचा पोळण्या त्याच्या ध्यानात

आणून द्या' या उद्देशाने काढण्यात आले होते; तर १८६१ मध्ये काढलेले 'सत्यदीपिका' हे मासिक दिल्ली धर्मग्रंथ आणि मिशनरी लोकांच्या हालचाली याची माहिती देत असे गिस्ती आणि पाश्चात्य हिंदु धर्म या दोहोंपासून वेगळ्या असणाऱ्या प्राधनासमाजाने आपल्या 'सुसोधपरिके'च्या द्वारे (१८७४) आपल्या धर्ममताच्या प्रसाराचे कार्य केले. १८७७ मध्ये सुरू झालेले 'दीनमंजू' हे पत्र सत्यशोधक समाजाच्या मतांचा प्रसार करण्याकरिता निघाले. सारास, या कालातील वर्तमानपत्रे किंवा नियतकालिके यांपैकी काहींची प्रेरणा तरा धर्ममूलक होती यात शका नाही.

### मर्यादित उद्दिष्टे

काही नियतकालिकांचे क्षेत्र यापेक्षा मर्यादित असे. १८४० साली निघालेल्या 'ज्ञानचंद्रोदय' या मासिकाने 'कृष्णलीलामृत' हा ओवीबद्ध ग्रंथच क्रमशः छापवयास घेतला होता; व नंतर 'गीता' ही 'प्राकृत वामनी श्लोक, मोरोपंती आर्या, तुलसीदासाचा दोहा, मुक्तेश्वराची ओवी' यासह सादर करावयास घेतली होती. जुनी मराठी कविता छापून प्रसिद्ध करण्याकरिता पुढे १८६० मध्ये 'सर्वसंग्रह' मासिकाने केलेला उपक्रम या दृष्टीने अगदीच परिणामदायी नव्हता. 'न्यायाश्रम' (१८६१) हे मासिक कायदाविषयक माहिती देण्याकरिता प्रवृत्त झाले होते, तर 'चंद्रिका' ही 'महाराष्ट्राने व्यापारादि कृत्ये करून आत्महित साधवे' हे प्रतिपादण्याकरिता संपादकांनी सुरू केले होते. 'मुमिन' आणि 'स्त्रीभूषण' या मासिकांचा जन्म स्त्रियांच्याकरिता, आणि 'आनंदलहरी'चा जन्म मुलांकरिता झालेला होता असे दिसते. एखाद्या शतीच्या उत्तमार्थही मासिक काढले जाई हे मुनईमधील धर्मिय स्टुडण्ट्स सोसायटीने आपल्या समाजाची सुधारणा व्हावी म्हणून सुरू केलेल्या 'विचारदर्पणा'वरून समजून येते. नियतकालिके सुरू करण्यामागे असे अनेक हेतू असल्याचे दिसत असले, तरी प्राधान्याने समकालीन घडामोडींचे आणि विविध शास्त्रांचे ज्ञान व्हावे हा हेतूच अधिक प्रभावी होता हे दिसता येत नाही. इंग्रजीमधील 'सायकल पीडिया'च्या धर्तीवर १८६८ मध्ये निघालेले 'विद्याकल्पतरु' हे मासिक या प्रसृत प्रवृत्तीचे द्योतक होते.

### परकीय सरकारास आकाक्षा-निवेदन

या कालातील काही नियतकालिके मराठीबरोबर इंग्रजी मजबुरालाही स्थान देत. विशेषतः साप्ताहिके अशी नियत. 'दर्पण' या पहिल्याच पत्रात तर प्रथम इंग्रजी आणि त्यास जोडून त्याचे मराठी भाषांतर असे, अशी स्थिति होती. पुढे ज्ञानप्रकाश आणि इंदुप्रकाश या पत्रांनीही या प्रथेचा अंगीकार काही काळ तरी केलेला होता. प्रजाजनांची मनोगते, आशा, आकांक्षा यांचे ज्ञान राज्यकर्त्यांस व्हावे ही इच्छा या काहीशा चमत्कारिक प्रथेच्या मुळाशी असावी. 'ज्ञानप्रकाश'ने आपल्या पहिल्याच अकांत 'काही मजबूर सरकारास समजविण्या'च्या हेतूचा उल्लेख करून ठेवलेला होता. 'दर्पणा'चे कित्येक वर्गणीदार हे इंग्रज राज्यकर्त्यांपैकी असत ही गोष्टही यास पुष्टी देणारी आहे. एवढेच नव्हे, तर आपल्या लोकांचे मत इंग्रज लोकांस कळविण्याकरिता आपण एखादे इंग्रजी पत्र चालविले पाहिजे असे वाटल्यामुळेच 'नेटिव्ह ओपिनियन' या वृत्तपत्राचा जन्म झाला होता. या पत्राचा उद्देश सरकारास साहाय्य करण्याचा होता. "सरकाराचे स्वरूप विराट पुरुषाच्या स्वरूपासारखे सहस्रशीर्ष, सहस्राक्ष व सहस्रपाद असले, तरी नेटिव्ह लोकांच्या

स्वतन्त्र मताची त्यास अपेक्षा आहे, सरकारने हातीं घेतलेल्या विषयावर नेटिव्हानी स्वतन्त्रपणे चालविलेली चर्चा त्यास इष्टच आहे. म्हणून जी माहिती फक्त नेटिव्हानाच असू शकेल. ती देऊन सरकारास साहाय्य करण्याचा त्याचा हेतू होता,” असे या पत्राविषयीचे लोकमत होते.

### संपादनविषयक धोरणे

वृत्तपत्रे आणि नियतकालिके काढण्यामागील हेतू असे होते, तर ती चालविण्याबाबत काय धोरण राहिल याविषयीही काही कल्पना असत. त्यावरून वृत्तपत्रे चालविणे हे एक उदात्त असे कार्य आणि कर्तव्य आहे अशीच भावना असल्याचे दिसून येते. ‘दर्पण’-कारानी आपले पत्र काढण्याच्या आधीच जे निवेदन केले होते, त्यात “कोणा एकाचा पक्षपात किंवा नीचपणा या दोघाचा मळ दर्पणास लागणार नाही, कारण की दर्पण छापणाराचे लक्ष्य निष्कृत्रिम आहे, म्हणोन हें वर्तमानपत्र जा रीतीनें मले व गुणी पुर्याव मान्य होईल, त्या रीतीनें करण्यास ते दृढ निश्चयानें उद्योग करितील” अशी प्रतिज्ञा केली होती.<sup>१</sup> ‘दर्पण’ने हे धोरण अखेरपर्यंत चालविले होते असे दिसते. ‘दर्पण’नंतर निघालेल्या मुन्शई-अखबार पत्रानेही ‘दर्पण’सारखीच प्रतिज्ञा केली होती. ते म्हणते.—“त्यात कोणाचाच पक्षपात न ठेवता जें वास्तवीक असेल तेंच लिहिलें जाईल व जेणेकरून रयतेचें कल्याण होईल तो मार्ग धरण्यात अंतर होणार नाही.” (वृत्तपत्राचा इतिहास पृ. २९५) ‘ज्ञानोदया’नेही ‘ज्या केवळ अयोग्य गोष्टी, त्या पत्र करणारा छापणार नाही.’<sup>२</sup> असे आश्वासन दिलेले होते. ‘ज्ञानप्रकाश’कारानीही हेच ध्येय डोळ्यापुढे ठेविले होते असे “आम्ही असा नेम केला आहे कीं एन्ड गोष्ट व विनाकारण निंदा व स्वधर्मविपरीत भाषण लिहू नये व जी बातमी लिहू ती आधारावरून लिहीत जाऊ.”<sup>३</sup> या प्रतिज्ञाप्रमाणे सर्वच नियतकालिके सर्वदा चांगली असतील असे अर्थात समजता येत नाही. कारण कालान्तराने या नियतकालिकात धर्म किंवा सामाजिक वा राजकीय मते यावरून पक्षभेद पडलेच व एकमेकांवर मात करण्याची साहजिकच ऊमा येत राहिली. अशा वेळी सर्वोनीच आपली पातळी राखली असेल हे संभवत नाही. ‘ज्ञानसिंधु’ या वृत्तपत्रानेही ‘प्रभाकर’कर्त्याने केलेली तक्रार या दृष्टीने उद्बोधक ठरेल. ती तक्रार अशी :—

‘आता ज्ञानसिंधूत छापलेले पत्र इतके बीमस आणि शिब्यागाळ्याही भरपूर आहे कीं तें पत्र आम्ही आपले पत्रात छापून आमचे पत्रास विटाळ करायस इच्छित नाहीं. असले बीमस पत्र लिहिणें व ज्ञानसिंधूत निर्लज्जपणें छापणें हें युक्त नाहीं. परंतु सांप्रत शिमग्याचा वेध लागलेलाच आहे त्यापेक्षा, असो, फारशी चिंता नाहीं. परंतु शिब्यागाळीपेक्षा नीट

1 “Personality shall not disfigure nor servility stain the pages of the Durpun, which the conductors, actuated by honest intentions, will steadily, temperately, and firmly endeavour to render deserving of the good will and support of every lover of truth and virtue.

जामेकर शताब्दी स्मारक ग्रंथ, खंड २ रा, पृ. ५

२. जामेकर शताब्दी स्मारक ग्रंथ, खंड १, परिशिष्ट ३, पृ. ९०

३. वृत्तपत्राचा इतिहास, पृ. ३१२

युक्तीने गोलवें हें बरे, याचा ज्ञानसागराने नीट विचार करावा.<sup>१</sup> यास उत्तर म्हणूनच बहुधा ज्ञानसिंधु वार म्हणतात :—“प्रमाकर पत्राचा कर्ता आम्हास उपदेश कर्तो त्यास याणें याविषयी ओढून प्रतिष्ठा मिळविण्याचें कारण नार्हा व आम्ही त्याचे दोष दाढण्यास किंवा लिहिण्यास भीत नाहीं. त्यासहि आम्ही आज्ञायेंत बहुत वेळ उपदेश केला आहे, तो त्याणे मनात ठेवून आपल्या पत्रात काहीं लोकानों पाहण्याजोगें छापित जावें.”<sup>२</sup> ‘प्रमाकरा’ ने लोकहितनादीची शतपत्रे छापिली, त्यांनाजत ‘ज्ञानप्रकाश’ पत्राचे उद्गार नापसतीचेच आहेत ते असे. — ‘लोकसुधारणेची रीती लोकहितनादी मनात आणतात तें नव्हे जर बोध करण्याचा असल्यास चांगले युक्तीने व मृदु भाषणान व ईश्वरावर नजर ठेवून गोलें पाहिजे यापैकी एकही गुण त्याचे लिहिण्यावरून आम्हास दिसत नाहीं. त्यावरून लोकहितनादीस गर्व व विचार निती आहे हें सहज ध्यानीं येईल.”<sup>३</sup> साप्ताहिकाप्रमाणे मासिका वामनही तत्तार करण्याचे प्रसंग येत असे दिसते. ‘दमहारक’ ह मासिक दमहरणाचे वर्णन बाधूनच निघाले होते. तेव्हा त्याच्या मापेत तिष्पण्या येणे स्वाभाविकच होते. त्यानिषयी मालाकार विपळणकर ‘माले’च्या पहिल्या अंकात लिहितात — ‘ज्याच्यात्याच्यावर ह्वा करण्याचा जो त्यानें वाणा उचलला आहे, तो मिचारी मनुष्यास त्रास आवडणार नाहीं. आता आपल्या धर्माच्या तफें माडून त्याच्या प्रतिपक्ष्याच खडण करणें हाच जर त्याचा उद्देश असेल, तर तो आमच्या काहीं लोकास मानवेल यात संशय नाहीं व पात्री वाटे वगैरे लोकांच्या जो ताडा लागेल त्यानें काहा अर्थां ज्ञास तसें केल्यावाचूनही उपाय नाहीं हें खरें आहे. तरी या कार्मीही आमच्या देशभूत आपली इतकी विस्मना करून घ्यावी हें आम्हास सहन होत नाहीं.” मालाकाराचे ह उद्गार पुढे कदाचित त्याच्यावरच उलण्यासारखे होते हे येथे मुद्दाम सांगण्याची आवश्यकता नाहीं.

### नियतकालिकांतील विषय

या नियतकालिकांचे स्वरूप अधिक लक्षात यावे याकरिता त्यामध्ये काय काय येत असे किंवा संपादकाची दण्याची इच्छा असे हे पाहणे युक्त होईल. ‘दर्पण’ या पहिल्याच वृत्तपत्राच्या प्रस्तावात (Prospectus) केलेली घोषणा पुढीलप्रमाणे होती<sup>४</sup> —

“दर्पणात जाहीर खसरा आणि विलायतचे व मंगलचे पत्राचे काहीं काहीं अश लिहिले जातील. तसेच या देशातील, विलायतेंतील व दुसरे देशातील मोठमोठी वर्तमानेही लिहिल्या जातील. कोणां साहेबलोकानी व या देशचे लोकानी हिंसास्त्रातील लोक, धर्म, आणि निया यासंबंधी काही लिहून पात्रविलें असता तेंही दर्पणात छापल जाईल. तसेच विलायतेंतील विद्या, कला-कौशल्यें याविषयीचे व त्यातील ज भागाचा उपयोग या देशात शास्त्रास फार हित आहे त्याविषयीचे लहान लहान ग्रंथ लिहिले जातील अशा गोष्टींपासून जिज्ञासु पुरुषास शोध करायला आणि विद्यत परिश्रम करणारास विचार करायला विषय मिळतील, परंतु जे शुद्ध मनोरजन मान इच्छितात, त्यांचीही हृदयें दर्पणामाये लहान लहान चमत्कारिक वा गोष्टी असतील त्यापासून संतुष्ट होतील. मनोरजन करणें, चालते काळचीं

१. प्रमाकर, २३ मार्च, १८४२

२. जामेकर-शताब्दी-स्मारक-ग्रंथ, खंड १, परिशिष्ट ३, पृ ७७

३. वृत्तपत्राचा इतिहास, पृ. ३००

४. जामेकर-शताब्दी-स्मारक-ग्रंथ, खंड २, पृ ३-४

वर्तमाने कळाने आणि योग्यतेस येण्याचे मार्ग दाखविणे या गोष्टींची दर्पण छापणारास मोठी उत्कळा आहे. ”

### साप्ताहिकाचे स्वरूप

प्रथम पाक्षिक असणाऱ्या आणि नंतर लवकरच साप्ताहिक झालेल्या या नियतकालिकाचे स्वरूप मासिकापेक्षा वृत्तपत्रास साजेसे असावे हे स्वाभाविक होते. म्हणजे असे की त्यातील मजकूर हा तात्कालिक महत्त्वाचा अधिक असे. दर्पणाच्या पहिल्या वर्षामध्ये आलेल्या विषयात इंग्लंडमध्ये त्यावेळी मान्य झालेल्या राजकीय सुधारणाविषयीची (Reform Bill) बातमी, ‘या देशावर रशियनांचा हल्ला होण्याचे भय’ ह्या परदेशाविषयीच्या वार्ता, शेतकरी लोकास सरकारचे उत्तेजन, कंपनी सरकारच्या तीन इलाख्यातील जमाखर्चाची याद, या देशचे लोकानून मोठ्या सरकारी जागावरून नेमणुका इत्यादी येथील राष्ट्रीय मजकूर, केनेडीच्या ‘प्राचीन धर्म व हिंदुधर्म’ आणि पाद्री बुइलसन साहेबाच्या ‘हिंदुधर्मप्रसिद्धीकरण’ या ग्रंथाच्या निमित्ताने धर्मविषयक मतप्रकटन, गिरमाजी अप्पा जोशी आणि गवू कृष्णामोहन जानरजी यांचे धर्मान्तर, ‘जामे जमशीद’ या नव्या वृत्तपत्राची माहिती, धर्गवे आणि चिमाजीराव आपासाहेब यांच्या मृत्यूच्या बातम्या, पुण्यात इंग्रजी शाळा घातली किंवा शिक्षा-मंडळीस सरकारानून मिळणारा पैका कमी केला या शैक्षणिक घटनांचा उल्लेख, ठग किंवा फासीगार अथवा हिंदुस्थानातील नाचतमासे या सामाजिक वस्तुस्थिती विषयीचा मजकूर, राममोहन राय व ह्यूझेस साहेब यांच्याविषयीच्या बातम्या आणि पत्रे लिहिणारास दिलेली उत्तरे इत्यादी विषयास स्थान मिळाले आहे. याबरोबरच ‘विद्या ह वळ आहे’ किंवा ‘वाफयनाच्या वृत्तातापासून मनात आलेल्या गोष्टी’ यासारखे अधिक चिरस्थायी महत्त्वाचे विषयही त्यात येऊन गेले आहेत.

### मासिकाचे स्वरूप

मासिकामधून आलेले लेख तात्कालिकापेक्षा चिरस्थायी महत्त्व असणाऱ्या विषयावर लिहिले जात. कित्येक लेख तर शास्त्रीय विषयावरील व अनेक अकामधून चालू राहिलेल्या लेखमाला असत. ‘ज्ञानप्रसारक’ या १८५० मध्ये निघालेल्या मासिकामधून पहिल्या अकापासूनच पदार्थविज्ञान, रसायन, हवा-प्रकरण, पार्थिव व्यवस्था (Physical Geography), भित्तिरचनशास्त्र, श्रवणशास्त्र, जीवशास्त्र (Biology), उद्भिज्जविज्ञान इत्यादी शास्त्रीय विषयावरील लेखमाला येत होत्या. ‘विविधज्ञानविस्तारा’ मध्ये काय काय येईल याची संपादकांनी दिलेली कल्पना याआधी आपण पाहिलीच आहे. साप्ताहिके आणि मासिके या दोन्ही प्रकारच्या नियतकालिकांचा उद्देश वाचकास तात्कालिक अथवा चिरकालिक महत्त्वाच्या अशा विषयांवर ‘शाहणे करून सोडण्याचा’ होता हे उघड आहे. त्यात फरक असेल तर तो एवढाच की साप्ताहिकामधील विषय हे त्यातल्या त्यात समकालीन तात्कालिक महत्त्वाचे असत, तर मासिकामधील विषय चिरस्थायी महत्त्वाचे असत. ‘विविधज्ञानविस्तारा’त व्याकरण व मान्यशास्त्र यावर आलेल्या लेखावरून यास पुष्टीच मिळते.

### नियतकालिकांची प्रकाशनस्थळे

नियतकालिकाना प्रारंभ मुंबईत झाला. पहिले पाक्षिक-साप्ताहिक आणि मासिक मुंबईतच निघाले, व पुढेही बरीच नियतकालिके मुंबईतच चालत. मुद्रणाची सोय आरम्भी

तरी मुंबईमध्येच उपलब्ध असल्याने व छापण्याच्या साह्याविना नियतकालिक नियमितपणे निघणे अशक्य असल्याने तसे होणे हे स्वामाधिक होते. लेखनव्यवसाय करिता घेण्यास विद्यासंपादन आवश्यक असे व ते करण्याची योग्यी मुंबईमध्येच अधिक होती. पुढे पुण्यामध्ये या दोन्ही गोष्टी उपलब्ध झाल्यावर नियतकालिक काढणे शक्य झाले. मुंबईमध्ये 'ज्ञानसिंधु' चालविणाऱ्या विरेश्वर सदाशिव छत्रे यांनीच पुण्यातील पहिले मराठी साप्ताहिक 'मित्रोदय' इ. स. १८४४ मध्ये काढिले. 'ज्ञानप्रकाश' निघावयास आणखी पाच वर्षे लागली. 'ज्ञानोदय' १८४२ मध्ये पुण्यामुंबईवाहेर अहमदनगरास निघाला असला तरी छापण्याच्या वगैरे सोयीकरिता मुंबईसच न्यावा लागला. पुण्यामुंबईखेरीज इतर थोड्या ठिकाणीच वृत्तपत्रे निघू शकली. कोल्हापूर येथे 'वर्तमानसंग्रह' (१८५३) हे पत्र आणि 'सुज्ञानामृत' हे मासिक (१८७४) ही निघाली. सातारा येथे १८५८ मध्ये 'शुभ-सूचक' निघण्याआधी 'बोधामृत' आणि 'शुभचिंतक' ही पत्रे चालू असल्याचा उल्लेख आढळतो.<sup>१</sup> १८६४ मध्ये 'वेळगांव समाचार' वेळगाव येथे निघाले. ठाणे येथे १८६८ मध्ये 'विद्याकल्पतरु' व १८७० मध्ये 'न्यायदीपिका', १८७२ मध्ये अकोला येथे 'ज्ञान-संग्रह' व १८७० मध्ये 'बन्हाड रिपोर्टर', रत्नागिरी येथे 'बृहत्-सहिता' (१८७३) ही नियतकालिके (बहुतेक सर्व मासिके) निघालेली होती. धारवाड येथे 'ज्ञानाकर' (१८६२) मध्ये सुरू झाला होता. महाराष्ट्रानाहेर इंदूर येथे 'पूर्णचंद्रोदय' निघत असल्याचा उल्लेखही 'वृत्तप्रकाशा'त आढळतो. बहुतेक सारी अल्पजीवी ठरली याचे कारण वर उल्लेखिलेलेच असावे.

### मजकुराची विभागणी व मांडणी

“आरंभीच्या वृत्तपत्रांत येणारा मजकूर अग्रलेख, बातम्या, स्फुट सूचना असा नसे. दर्पण-प्रमाकरासारख्या पत्रांत दीर्घ लेखमाला आलेल्या आढळतात. पण इतर पत्रांत त्याचा अभाव दिसतो. बातम्याच्या सदरांत मध्ये रेष घालून तोडलेले तुकडे देत असत. या बातम्या इंग्रजी पत्रांवरून भाषांतर केलेल्या असत. क्वचित् 'आमच्या पत्र लिहिणारांकडून' (बातमीदाराकडून) अशा शीर्षकाखाली ठिकठिकाणचीं बातमीपत्रे आढळतात. हवामान, पंचांग, बाजाराचे निरख उर्फ बाजारभाव याचाही आढळ होतो. यांशिवाय वाचकांचीं पत्रे येत व 'पत्र लिहिणारांस उत्तरें' या सदरांत संपादनीय सूचना असत. संपादनीय अग्रलेख नसे. क्वचित् थोडक्यांत पत्रकर्त्याकडून मतप्रदर्शन केलेलें असे. सरकारी कामदारांच्या नेमणुका व बदल्या यांनीही घरीच जागा अडविली जाई. जाहिराती घेण्याची प्रथा फारशी आढळत नाहीं. क्वचित् एखाद्या जाहिरातीचा आढळ होतो. ... घरीचर्चा वृत्तपत्रे शिळांप्रवचन निघत. टाड्याचा प्रचार फारसा अद्यापि (१८६० पर्यंत) झालेला नव्हता. वृत्तपत्रांचा वाचकवर्गही फारसा मोठा नव्हता. यामुळे (कदाचित्) वर्गाचे घर भारी होते. प्रमाकर पत्राची वर्गणी क्षांपि १२ रुपये होती. ... एकादरीत कमी वर्गणी परवडत नसे. त्यावेळचीं सर्व वृत्तपत्रे साप्ताहिकच होती. यावरून प्रत्येक अंकाची किंमत कमीत कमी चार आणे सामान्यतः असे. ”<sup>२</sup>

१. वृत्तपत्रांचा इतिहास, पृ. ३१८

२. वृत्तपत्रांचा इतिहास, पृ. ३१८-३१९

## मासिकाचा विषय-विभाग

मासिकाचे स्वरूप अर्थात भिन्न असे. त्यात दैनंदिन तर राहोच, परंतु सामान्यतः खत्राना स्थान नसे. जाहिरातीही साहजिक नसत. थाला अपवाद असेही, परंतु तो अगदी त्या मासिकाशी किंवा त्यातील विषयाशी निगडित असणाऱ्या एखाददुसऱ्या बातमीचा किंवा जाहिरातीचा असे. त्याच्याशी संबंध नसणाऱ्या खत्रा व जाहिराती येत नसत. बहुतेक सारे लेख असत व त्यातील कित्येक एकापेक्षा अधिक अकामधून येत याचे कारण एकंदर मासिकाचा पृष्ठसंख्येच्या दृष्टीने आवाका लहानच असे हे होय. ललित वाङ्मय एकंदरीने कमीच, तथापि क्रमशः केव्हा गोष्ट अथवा नाटकही त्यात येऊन जाई. ज्ञानप्रसारकामध्ये 'विन्मोर्वशीय' नाटक (भापातर) आणि 'जिपोलीची गोष्ट' हीसारखी दीर्घ कथा येऊन गेली साप्ताहिकापेक्षा मासिकाची वर्गाणी अर्थात कमी असे, तरीही त्या फालाच्या मानाने अधिकच म्हणावयास हवी. ज्ञानप्रसारकाच्या प्रत्येक अकास चार आणि पडत. मुद्रणाचे काम हे रतर्वाचे असे हेच कारण मासिकाबाबत लागू होते.

(२)

## वृत्तपत्रे

### पहिले मराठी वृत्तपत्र—दर्पण

मराठीमधील पहिले वृत्तपत्र 'दर्पण' होय. त्याचे इंग्रजी नाव The Bombay Durpan असे होते. इंग्रजी नावही असण्याचे कारण असे की ते इंग्रजी आणि मराठी अशा दोन भाषात निघत असे. किंबहुना त्याचे मूळ इंग्रजी असून मराठी भाषांतर हे नंतरचे असे "या देशाचे लोकांत विलायती विद्याचा अभ्यास वाढावा आणि तेथील ज्ञान प्रसिद्ध व्हावे अशा नात्याने या वर्तमानपत्राचा उद्योग मुख्यतः आरमिला आहे खरा, परंतु ज्यास इंग्रजी भाषा येत्ये त्यास मान याचा उपयोग असें न व्हावे म्हणोन योजिलं आहे की, एक बाजूस इंग्रजी व एक बाजूस मराठी असावे." <sup>१</sup> म्हणजे असे की "प्रत्येक पृष्ठाच्या पहिल्या कॉलमात इंग्रजी भाषेत मजकूर लिहून त्याच्यासमोर त्याचे मराठी भाषांतर करून छपीत असत." <sup>२</sup> दर्पणाचा पहिला अंक ६ जानेवारी १८३२ रोजी निघाला. पहिले चार महिने हे पाश्चिमेक म्हणून काढण्यात आले आणि मे १८३२ पासून ते साप्ताहिक म्हणून निघू लागले आणि शेवटपर्यंत त्याच स्वरूपात चालले. सुमारे तीन वर्षे इतर छापखान्यात ते मुद्रित करून घेण्यात येई, पुढे स्वतःच्याच दर्पण छापखान्यात छापण्यात येत असावे. दर्पण पत्राच्या चालक-मालक मंडळीमध्ये रघुनाथ हरिश्चंद्रजी, जनार्दन वासुदेवजी व बाळ गंगाधरशास्त्री असे तिघेजण होते, तथापि संपादक म्हणून बाळशास्त्री जामेकर याचीच गणना आहे "प्रत्येक अक्षर दर्शनी पृष्ठाच्या माथ्यावर उजव्या किंवा डाव्या हाताच्या कोपऱ्यात बाळशास्त्री याचीच सही आढळते." <sup>३</sup> इंग्रजी टोपाचे मराठी भाषांतर कोणाचे असे हे

१. जामेकर शताब्दी स्मारक ग्रंथ, खंड २, पृ. १

२. जामेकर शताब्दी स्मारक ग्रंथ, खंड १, परिशिष्ट ३, पृ. ६७

३. वृत्तपत्राचा इतिहास, पृ. २८८

निश्चितपणे कळलेले नाही. इंग्रजी लेखाची भाषा ग्रीक वाटते, तर मराठी भाषातराची भाषा मात्र तितकी सफाईदार आणि ग्रीक वाटत नाही. मुंबईतील मूळ लोकांच्या भाषेची छाप निच्यावर पडलेली दिसते. दर्पणाचे संपादकीय धोरण “नेमस्त पण निमृद, लोकहितवादी व प्रगमनशील होतें” त्याच्या ग्राहकांत अनेक इंग्रज अधिकारी व मिशनरी लोकही असत. मराठी लोकांचे मनोगत कळण्याकरिता त्याची त्यांना आवश्यकता वाटे. त्या पत्राविषयी दुसऱ्या एका इंग्रजी पत्राचा अभिप्राय पाहता त्याच्या कार्याची महती कळून येते, तो असा :  
 “दर्पण हें इंग्रजी व मराठी भाषांत प्रसिद्ध होणारें प्रतिष्ठित व उपयुक्त पत्र आहे. त्यांतले स्वतंत्र लेख आणि इतर पत्रांतून निघून घेतलेला मजूर, एतद्देशीय लोकांना माहिती देणें, त्यांना नवीन कळण लावणें व जुन्या भ्रामक समजुती नष्ट करणे या दृष्टीने योग्य आहेत. त्याचा संपादकीय दृष्टिकोण आगंवाला नेहमीच पसंत असे असे नाही; तथापि त्याचे विषय प्रतिपादन समतोल बुद्धीने केलेले असतें, व सर्व मतांच्या व्यक्तींना आपले विचार प्रदर्शित करण्याला सारगर्भाचे वाव दिला जातो.” पहिल्याच वर्षी ‘जात’ या विषयावर दर्पणात वाद सुरू झाला असाता संपादकांनी कोणाचीही वाचू न घेता निःपक्षपाती भूमिका घेतलेली होती. एकाद्या लेखकाने मर्यादातिश्रम केल्यास ‘पत्र लिहिणाऱ्यास उत्तर’ या सदराखाली त्यास समज देण्यात येई. ‘दुरुत्तरे किंवा एका पत्र लिहिणारानें दुसऱ्याचीं वरें काढावीं हें आमचे मनास येत नाही, आणि असे ज्या पत्रात असेल तीं सर्व पुढील पत्री छापलीं जाणार नाहीत.’<sup>१</sup> या शब्दामध्ये इशारेही दिले जात. दाळगाली जमिकरानी<sup>२</sup> हे पत्र संपादण्याचे कार्य

१. दर्पण सग्रह, पृ. २४

२. दर्पण, २७ जुलै, १८३२

३. गळ गंगाधरशास्त्री जामेकर, मूळ गाव पोभुलें, जन्म इ. स. १८१२, प्राथमिक शिक्षण व संस्कृत अध्ययन कोकणात मूळ गावी, १८२५ मध्ये मुंबईस आगमन व बापू छत्रे याच्याकडे राहून नंतरचे पुढील शिक्षण; १८३० मध्ये ‘सॉन्ने नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटी’चे ‘नेटिव्ह सेक्रेटरी’ म्हणून नेमणूक; १८३२ मध्ये अकल्कोटच्या युवराजाचे शिक्षक; १८३४ मध्ये एल्फिन्स्टन इन्स्टिट्यूट मध्ये ‘पहिले असिस्टंट प्रोफेसर’; १८४० मध्ये जे. पी., १८४२ मध्ये त्याच सत्येमध्ये ‘ऑरिंटल प्रोफेसर’, १८४१ पासून १८४५ पर्यंत दक्षिण निभागाचे शाळा तपासनीस-सुपरिटेंडेंट, १८४५ मध्ये अध्यापनशाळेचे-नॉर्मल स्कूलचे डिरेक्टर, मृत्यू १७ मे १८४६. जामेकरांची मराठी ग्रंथरचना — (१) नीतिकथा, (२) सारसग्रह, (३) इंग्लंड देशाची वसर, भाग १ व २ (४) भूगोल विद्या, गणितभाग, (५) बालव्याकरण, (६) भूगोलविद्येची मूलतत्वे तयार करण्यात साहाय्य, (७-८) मरे याच्या इंग्रजी व्याकरणाचा संक्षेप आणि शब्दसिद्धिनिबन्ध याच्या रचनेमध्ये साहाय्य, (९) समीकरणाविषयीची टिपणें, (१०) शून्यलब्धिगणित व मूलपरिणति-गणित (११) हिंदुस्थानाचा इतिहास (एल्फिन्स्टनच्या प्रथारूप व इतर अनेक ग्रंथांचा उपयोग करून), (१२) हिंदुस्थानातील इस्लामाच्या राज्याचा इतिहास, (१३) मानसशक्तविषयीचे शोध (अपूर्ण), (१४) इंग्रजी-मराठी घातुकोश (पूर्ण) व (१५) शून्यलब्धिमूलपरिणति-गणितावर विस्तृत, परंतु अपूर्ण ग्रंथ, दोन्ही कालोदरात नष्ट. (१६) ‘पुनर्विवाह प्रकरण’ पोथी छापण्यात साहाय्य, (१७) सध्याचे भाषांतर हाती घेतले होते, (१८) ज्ञानेश्वरीचे संपादन. याशिवाय ‘दर्पण’ या पहिल्या मराठी वृत्तपत्राचे १८३२



“ मोठ्या मनोस्साहाने काहीं दरमहा न घेता पत्करिलें होतें ” असे दादोजा पडुरग या तात निरपेक्ष समाजसेवा म्हणूनच त्यांनी हे केले. दर्पणाला प्रथमपासूनच वजन प्राप्त होते. स्वतः बाळशास्त्री यास राजमान्यता व लोकमान्यता लाभलेली असल्याने तिचा फा दर्पणालाही मिळाला. त्या वेळचे गव्हर्नर क्लेअर यानी दर्पण हे नियतकालिक उद्बोध व्यवस्थित रीतीने चालविले जात असल्याचे आपले मत व्यक्त केले होते. मराठीमधील पहिल्याच वृत्तपत्राने वृत्तपत्रसंपादनाचा एक उच्च आदर्श घालून दिलेला हे त्याने घालून दिलेली पातळी नंतरच्या वृत्तपत्रांना त्या प्रमाणात राखता असे वाटत नाही. हे पत्र आठ वर्षांवर अधिक काल चालून जून १८४० च्या अखेर नद पडण्याचे कारण जाहीर झाले नाही, परंतु ते ‘ तसेच पुढे चालविण्यास काहीं अड आल्याचा ’ उल्लेख नद पडल्यावर लखकरच सुरू झालेल्या ‘ मुंबई अखबार ’ या पत्रा जाहिरातवजा प्रस्तावनेमध्ये आलेला आहे. “ भारी वार्षिक वर्गणी ( रु. २४ ), अ मर्यादित साक्षरता, ज्ञानलालसा व वाचनाभिरुचि, आणि सर्वसाधारण हलकी आर्थिक शि यामुळे खन साहजिकच अतिशय थोडा; शिवाय जाहिरातीच उत्पन्नहि केवळ नावाला या कारणांनी त्याचा व्यवहार आतब्रह्म्याचा झाला असणार अशी कारणे जाभेकराचे चां कार देतात. ’ तथापि ‘ लेबल केस त्यावर होऊन तें नष्ट झालें, ’ असे केशवराव भवाट हे आपल्या आत्मचरित्रामध्ये स्पष्टपणे लिहितात

### मुंबई अखबार

दर्पण पत्र नद पडल्याबरोबर लगेच ‘ युनायटेड सर्हिंस गॅझेट ’ नामक साप्ता ल्योलग ता. १ जुलै १८४० पासून दुसऱ्या मडळींनी सुरू केले. हे पत्र इंग्रजी हं त्याच्या जोडीला ‘ मुंबई अखबार ’ हे नाव धारण करून ४ जुलैपासून एक मराठी सुरू करण्यात आले. त्याच्या जाहिरातवजा प्रस्तावनेमध्ये पुढीलप्रमाणे निवेदन करण आले आहे :—

“ दर्पण वर्तमानपत्र आतापर्यंत इंग्रजीत जो मजकूर तोच मराठीत छापत आ तसेच पुढें चालविण्यास काहीं अडचणी आल्यामुळे व महाराष्ट्र वाचणारे यांस फार थं खर यात येती, तेणेंकरून त्याचा मनोगत पूर्ण होत नाही, सत्र ही प्रस्तावना प्रि केली जात्ये जे त पत्र आजपासून प्रसिद्ध होणार नाही. परंतु सरकारास आणि साहेब लो जाहीर होण्याजोगे जे जे ह्या देशाच्या कल्याणाचे विषय आहेत ते नवीन एक इ वतमानपत्र “ युनायटेड सर्हिंस गॅझेट ” म्हणून या नावाचे होणार आहे. दर्पणाचा आ झाल्यापासून एतद्देशीय लोकानून बहुतास वर्तमानपत्र वाचण्याची गोडी पार लागली अ व मराठी भाषेत पत्र असायें व सर्वांस पृथ्वीवर नवलविशेष मजकूर होतो तो सर्व प्रि कळावा म्हणून बहुतेकाची इच्छा आहे वाङ्मयिता ‘ मुंबई अखबार ’ या नावाचें एक प मराठी भाषेत, त्यात इंग्रजी लिपी नाही अस वर्तमानपत्र दर शनिवारी छापवें अ विद्वात केला आहे या नव्या महाराष्ट्र वर्तमानपत्रात हल्लीं दर्पणात जो मजकूर अस त्यापेक्षा बहुतेक चमत्कारिक खर व कलाकुशळाचे विषय यात प्रसिद्ध केले जातील

ते १८४० पर्यंत आणि ‘ दिग्दर्शन ’ या पहिल्या मराठी मासिकाचे १८४० ते १८ पर्यंत संपादन

१. जाभेकर-शताब्दी-स्मारक-ग्रंथ, खंड ३, परिशिष्ट ३, पृ. ६९

चांगल्या सुरेत अशरांत निर्मळ वागद निघेल. याशिवाय त्यांत लोकोपयोगी त्रिश्यावर पत्र व श्रमंत छापिली. त्यात कोणाचाच पजरात न ठेवता जें वास्तविक असेल तेच लिहिणें जाईल.”

यावरून दर्पण पत्रच इंग्रजी व मराठी विभाग वेगवेगळे व स्वतंत्र करून आणि निरनिराळ्या नावांखाली चारू होते असा समज होण्याचा समज आहे. परंतु ‘अखबार’ पत्राच्या दुसऱ्या अर्धातील संपादकीयावरून दर्पणकर्त्याचे आणि अखबारच्या संपादकाचे तेवढे मुख्य नसावे असे दिसते. त्या संपादकाला कोणीतरी ‘पूर्णचंद्रोदय’ नावाचे पत्र निरनिराळ्या आहे अशी बातमी पत्राने फळपिळी असता ती घानमी किंवा पत्र न छापता ‘अखबार’चा संपादक लिहितो :—

“दर्पण पत्राचा फर्ता हा तें पत्र प्हांवू व्हांवें अशी आशा करित होता. परंतु ते दिवस पाहण्याचें त्याचें देव फोटलें ! तेव्हा असे पूर्णचंद्रोदय होण्याचे पौर्णिमेचे संधीस लग्नास होतो तथा त्या पत्राचा न झाला तर चांगलें !”

‘अखबार’ पत्रात ‘गावपात्यासवधी नेमणुका’ या मध्यवर्ती सरकारी गॅझेट-मधील कामगारांच्या नेमणुका, बदल्या याविषयी माहिती येई. जाहिराती क्वचितच येत. ‘पत्र लिहिणारास उत्तर’ हे दुसरे खंड असे. वानग्या, पत्रकर्त्यांच्या सूचना, टीका सर्व सरमिळ एकपुढे एक छापित. याशिवाय हवामान, अपघात, मृत्यू, चोऱ्या, अफगाण सुदाची चार्ता, तुनाइल फाशीची चार्ता, फल्कल्याचे बातमीपत्र, ब्रम्ही राज्यातील हकीकत इत्यादी विषय आलेले दिसतात. प्रातोप्रातीची इंग्रजी वर्तमानपत्रे घेऊन त्यातील बातमीची भाषांतरे दिली जात. पुस्तकावरील अभिप्रायही अग्लेखाच्या जग्री असत. ब्राह्मणाची भोजने, दक्षिणा हेही त्यानाळचे चर्चेचे आणि बातमीचे विषय असत. ‘मुंबई अखबार’चा संपादक कोण होता ते शात नाही. ते पत्र एक वर्षपर्यंत तरी चालले की नाही याची शक्य आहे. ‘प्रभाकर’ या पत्राच्या २१ नोव्हेंबर, १९४१ च्या अकामध्ये आलेल्या पत्राचा लेखक म्हणतो, “अहो, तुमचे स्नेही दर्पण व अखबार काहीं थोडे वर्षे या भरतज्जात जन्मून आपलें तेज थोडा वेळ या पृथ्वीवर पाडून लपकरच नाशाप्रत पावले.”

### प्रभाकर आणि धूमकेतु

‘मुंबई अखबार’ बंद पडल्यावर मराठी भाषेतील तिसरे वर्तमानपत्र ‘प्रभाकर’ मुंबईसच निघाले. त्याचा पहिला अंक २४ ऑक्टोबर, १८४१ ला प्रसिद्ध झाला. हे पत्र शिळेवर छापले जाई. वर्गणी दरमहा १ रुपया असे. प्रथम ते गणपत कुण्याजी याच्या छापखान्यात छापले जाई. सहाच महिन्यांनंतर स्वतःच्या प्रभाकर छापखान्यात निघू लागले. पत्रावर संपादकाचे नाव नसले, तरी गोविंद विठ्ठल कुटे ऊर्फ भाऊ महाजन यांनी ते चालविले होते. महाजन यांनी १८६२ पर्यंत म्हणजे २० २१ वर्षे चालविले. समकालीन

१. जाभेकर—शताब्दी स्मारक-ग्रंथ, खंड ३, परिशिष्ट ३, पृ. ७१ ७२

२. भाऊ महाजन ( मूळ नाव गोविंद विठ्ठल कुटे ), मूळ गाव पेण ( जिह्वा कुलाबा ) जन्म सुमारे सन १८१५; सुमारे १८२३ मध्ये मुंबईस विद्याभ्यासाकरिता आगमन व बापू छत्रे याच्याकडे राहून पुढील शिक्षण. एल्फिन्स्टन विद्यालयात अध्ययन आणि काही काळ अध्यापन करून १८४१ मध्ये शिक्षण संपविले; १८४१ मध्ये प्रभाकर पत्र काढून जवळजवळ वीस वर्षे संपादन; प्रभाकर छापखान्याचे चालकत्व, १८५३ मध्ये ‘धूमकेतु’ या वृत्तपत्राचा प्रारंभ, १८५४ ज्ञानदर्शन नावाचे त्रैमासिक सुरू केले. १८६२ मध्ये मुंबई सोडून नागपुरास प्रयाण, मृत्यू १८९०



विष्णुबाबा नम्रचारी  
[ १८२५-१८७१ ]



भाऊ महाजन  
[ १८१५-१८९० ]

वृत्तपत्रामध्ये हेच दीर्घायुषी ठरले. भाऊ महाजन हे दर्पणकर्त्याप्रमाणेच वाळमित्रकार छत्रे याच्याजवळ शिक्षणाकरिता राहिले होते. १८४१ सालीच एल्फिन्स्टन इन्स्टिट्यूमधून वरच्या वर्गात शिकून ते बाहेर पडले होते. 'प्रभाकर' पत्राने आपल्या चटकदार शैलीने बरीच लोकप्रियता मिळविली होती. त्या काळचे इंग्रजी शिकलेले विद्वान मुख्यत्वे यात लिहीत. लोकहितवादींची 'शतपर्णे', 'प्रभाकरा'मधूनच प्रथम प्रसिद्ध झाली. ते 'पुरोगामी' महाराष्ट्रीयानेच तत्कालीन मुम्बई होते. इंग्रजी राज्यपद्धतीवर यात प्रथमच टीकेला सुरुवात झाली. "हिंदुस्थानातून द्रव्य जातें तें बंद झाल्याशिवाय देशाची बरी गत नाही"; "इंग्रज अमलदार हजारों रुपये पगार खाऊनहि लक्षावधी रुपये लाच खातात"; "नेटिव लोकांस इंग्रज लोक तृणप्राय मानतात," इत्यादी राज्यकर्त्यांविरुद्ध असणारी स्पष्ट विधाने 'प्रभाकर'मधूनच प्रथम येऊ लागली. मराठी लेखकाचे लेखन शुद्ध करणाऱ्या कॅडी सहेनवर टीका याच पत्रामधून आली. या तिरस्त्रपणामुळे आणि चुरचुरीतपणामुळे ते पत्र साहजिकपणेच लोकप्रिय झाले अर्थात त्याला नेहमीच तोल राखता आला नसल्यास तेही स्वाभाविकच म्हणावे लागेल 'दर्पण'काराची प्रौढता आणि नेमस्तपणा 'प्रभाकर' कर्त्यांमध्ये नव्हता. तरीही यातील इंग्रजी लेखाची भाषातरे टीकेसाठी म्हणून का होईना 'टाइम्स' या इंग्रजी पत्रामध्येही येत. पाश्चात्यांच्या अधातुकरणावर आणि स्वकीय समाजातील अनिष्ट गोष्टींवर भाऊ महाजनानी सारखेच टीकास्र चालविले होते. विष्णुगोवा ब्रम्हचारी याच्या विक्षिप्तपणावर जशी त्यानी टीका केली, तसा मिशनऱ्यांच्या धार्मिक आक्रमणाचाही प्रतिकार केला. इंग्रजी भाषेचा किंवा पाश्चात्य ज्ञानाचा अव्हेर न करिताही इंग्रजी शब्दांचा वापर करून मराठी भाषा भ्रष्ट करणाऱ्यांचा त्यानी समाचार घेतला सरकारी कारभारातील बारीकसारीक अन्यायाची दखल निर्भयपणे घेतली. 'माला'—पूर्व कालामध्ये 'माले'प्रमाणेच वाचकांस वाचनाची चटक लावणारे असे हे पत्र इ. स. १८६२ पर्यंत चालले. त्याचे संपादक पुढे मुंबई सोडून आपल्या चिरजीवाखरोर नागपुरास गेल्याने ते पत्र रद्द पडले. 'प्रभाकरा'बरोबर 'धूमकेतु' नावाचे एक साप्ताहिक भाऊ महाजनानी १८५३ मध्ये काढून काही काळ (सातआठ वर्षे) चालविले होते ते मुख्यत 'वर्तमानदीपिका' या जुन्या मताच्या वर्तमानपत्रास ताड देण्याकरिता चालविलेले असावे. त्यात विष्णुगोवा ब्रम्हचारी याच्यावर बरीच टीका येई. बानाच्या 'वेदोक्तधर्मप्रकाश' या ग्रंथातील अनेक दोषस्थळे धूमकेतूच्या टीकेमध्ये दाखवून दिली होती. परंतु उत्तरादाखल विष्णुगोवाचे लेखही 'धूमकेतू'मध्ये येत. बाना पदमनजींचा 'धर्मांतर करण्याचे कारण' हा लेख इ. स. १८५४ मध्ये या पत्रामध्ये प्रसिद्ध झाला होता.

### ज्ञानसिंधु आणि मित्रोदय

'प्रभाकर' पत्रानंतर तीनच महिन्यानी 'ज्ञानसिंधु' निघू लागला. ह्याचे संपादन बापू छत्रे याचे चिरजीव विरेश्वर गदाशिव छत्रे हे करीत असत. ते पत्र शिळाछापावर स्वतःच्या छापखान्यात छापले जाई. 'प्रभाकरा'स प्रतिस्पर्धा म्हणून त्याची भूमिका असावी. आपल्यास उपदेश करणाऱ्या 'प्रभाकर' पत्राच्या कर्त्यांस "याणे यात्रिपयीं ओढून प्रतिष्ठा मिळविण्याने कारण नाही व आम्ही त्याचे दोष काढण्यास किंवा लिहिण्यास भीत नाही," या शब्दात टणकावल्याचे दिग्गज येते. विरेश्वर छत्रे याच्याजवळ वाळशास्त्राची निदत्ता, किंवा भाऊ महाजनाचा बहुश्रुतपणा आणि वादनेपुण्य नसताही आपले पत्र त्यानी 'प्रभाकरा'शी टक्कर देत काढले व चालविले 'ज्ञानसिंधु' हे पत्र मुंबईस चार अशतानाच पुण्यामध्येही

‘मित्रोदय’ नावाचे साप्ताहिक छत्रे यांनी १८४४ त सुरू केले. हे पत्र पुण्यातील पहिले वृत्तपत्र गणायामास होते. “हें पत्र लोककल्याणार्थे काढिले असून यात विषय सहा घेतले आहेत. सस्कृत भाषेचे शब्द होण्याकरिता काव्य व छंदाची यती समजण्यास छंद शास्त्र व स्वधर्मावर भक्ति राहण्याकरिता स्त्र-प्रमोत्तेजन हे तीन विषय ग्रहण केले आहेत. शिवाय उत्तम वर्णशुद्धी रीत होण्याजोगी द्वावी म्हणून समारंभातुर्य, नीति, आणि देशावरील सांप्रतर्चा वर्तमानें असे तीन विषय ग्रहण केले आहेत.” अशी प्रतिज्ञा संपादकांनी पहिल्याच अंकात केली. हा उपक्रम फार दिवस चालला नाही. मनुष्या एक वर्षाच्या आतच तो संपला असावा ‘ज्ञानसिंधु’ मात्र पाच वर्षे तरी चालले असावे ‘समुक्तिरत्न’ नावाचे एक मराठी साप्ताहिक १८४४ मध्ये निघून काही महिन्यांतच उद पडल्याचा उल्लेख ‘ज्ञानसिंधु’ कारांनी केला आहे. पत्र कोणता तरी मुद्दाम दावा साधण्याकरिता काढिले आणि ती ‘मनेज’ त्या पत्रकाराने थोड्याच वेळात परिपूर्ण करून घेतली असा आशेवही घेतला आहे. त्या ‘ज्ञानसिंधु’ कारांनाही ‘दर्शन’ किंवा ‘प्रभाकर’ याच्या संपादनाची पातळी रागता आली नसावी असे वाटते.

### ज्ञानप्रकाश

पुण्यातील पहिले वृत्तपत्र ‘मित्रोदय’ हे फार अद्यापुनी उरल्यामुळे १८४५ ते १८४९ पर्यंत तेथे वृत्तपत्र असे अस्तित्वात नव्हते. १८४९ मध्ये ‘ज्ञानप्रकाश’ हे पत्र कृष्णाजी त्रिंबक रानडे यांनी स्वतःच्या संपादकत्वाखाली सुरू केले. ते १८५६ पर्यंत शिष्टाछापावरच चालले होते. प्रथम केवळ मराठी असणारे हे पत्र १८६३ पासून इंग्रजी मजकूर देऊ लागले. आरंभी नित्येक वर्षे पत्राच्या नावाखाली नवीनमध्ये ‘सत्य, सौख्य, ज्ञान’ शब्द असत. प्रथम साप्ताहिक, मग द्विसाप्ताहिक, काही दिवस सोमवारी केवळ इंग्रजी साप्ताहिक, गुन्गारा केवळ मराठी साप्ताहिक, त्यानंतर पुन साप्ताहिक, नंतर दैनिक अशी अनेक अवस्थातरे त्याची झाली. कृ. त्रि रानडे याच्यानंतर त्याचे पुतणे वामन गोविंद रानडे हे संपादक होते. नंतर बाबा गोखले, दामोदर विद्याधर गोखले, सीतारामपंत चिपळूणकर अशी अनेक नावे संपादक म्हणून आदळतात. संपादकाखेरीज ‘ज्ञानप्रकाश’ला कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, लोकहितवादा गोपाळ हरि देशमुख, करो लक्ष्मण छत्रे, महादेवशास्त्री कोल्हटकर, केशवराव मवाळकर, मांरो रघुनाथ दमढेरे इत्यादिकांचे साहाय्य प्रारंभीच्या काळात झाले. या पत्राचे आरंभीचे धोरण नवीन सुशिक्षित समाजात स्वीकारल्या गेलेल्या सुधारणांचा पाठपुरावा करण्याचे असे. विविध राजकीय धोरण असे त्यास नव्हते. विषय व मजकूर मुबद्दमच आधीच निघालेल्या वृत्तपत्रांप्रमाणेच असे म्हणजे मुख्यतः ज्ञानप्रसाराकरिता व समकालीन घडामोडींच्या माहितीकरिता ते चालविले जाई.

### ज्ञानोदय, वर्तमानदीपिका व विचाररत्नहरी

प्रथम १८४२ मध्ये निघाले तेव्हा मासिक, नंतर तीन वर्षांनी पात्रिक, नंतर साप्ताहिक अशा अवस्थातरांतून गेलेले ज्ञानोदय हे वृत्तपत्र अमेरिकन मिशनने सुरू करून पहिली पाऊणशे वर्षे चालविले. प्रथम ते अहमदनगरला निघ. नंतर काही काळ मुंबईस व नंतर पुन अहमदनगरास अशी त्याची स्थलांतरे झाली. पहिले संपादक रे. हेन्रा बेल्गाभिन हे होते. मराठी संपादनाचे काम शाहूराव कुकडे याच्याकडे असे. या नियतकालिकाचा मुख्य उद्देश ख्रिस्ती धर्मप्रसार हाच होता. म्हणून यात येणाऱ्या मजकुरात मिशनची माहिती,

मिशनऱ्याची ये-जा, प्रिस्ताची शिक्षण, हिंदुधर्मातील अनिष्ट गोष्टी व त्या धर्मावर टीका वगैरे भाग बराच असे. यातील ज्ञानप्रसाराला धर्मप्रचाराचा वस येत असल्याने त्याचा परिणाम हिंदु-धर्मपुरस्कारात, व तो करणाऱ्या वृत्तपत्राच्या प्रतिक्रिया-निर्मितीमध्ये झाला या पत्राला प्रथम प्रभाकर ज्ञानसिंधु याचा आणि तदनंतर केवळ त्याच्या ख्रिस्तीधर्मप्रचाराला विरोध करण्याकरिता निघालेल्या वृत्तपत्राचा रोप पत्करावा लागला. अशा वृत्तपत्रात 'वर्तमान-दीपिके'चा उल्लेख प्रथम करावा लागतो. हे पत्र १८५३ मध्ये निघाले. त्यावर संपादकाचे नाव नसले, तरी बाबा पदमनर्जींनी भवानी विश्वनाथ कानविंदे याचा त्यांनी हे पत्र काढले असा उल्लेख केला आहे. या पाठीमागे आणखी काही शास्त्री मंडळी असावी, अशी समजूत होती व लक्ष्मणशास्त्री हळगे आणि केशवशास्त्री गाडगीळ हे त्यामध्ये असावेत असे वाटते. 'दीपिके'च्या आधीच १८५२ मध्ये कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी ख्रिस्तीधर्मप्रचाराला विरोध करणारे 'विचारलहरी' नावाचे पाक्षिक काढलेले होते. त्याच्या मुलपृष्ठावर एका बाजूस 'सद्धर्मोद्धारक' व दुसऱ्या बाजूस 'दुर्धर्मोच्छेदक' हे शब्द, आणि 'सत्य' आणि 'शान्ती' हे शब्दही असत 'विचारलहरी' मधील लेखनाविषयी ते 'हलकट व पोरकट' असल्याचा स्वतः धर्मांतर केलेल्या बाबा पदमनर्जींचा अभिप्राय ते बरेच परिणामकारक असल्याचे सुचवितो. १८५५ मध्ये बापू सदाशिव शेट यांनी काढिलेल्या पाक्षिक 'सद्धर्मदीपिके'चे ध्येयही 'विचारलहरी' प्रमाणेच होते. ख्रिस्ती वृत्तपत्राबरोबर होणाऱ्या पूर्वोत्तर-पश्चामुळे या हिंदुधर्मपुरस्कारक पत्रामधून वादाची हिरीरी यावी हे अपरिहार्यच होते.

### इंदुप्रकाश आणि अरुणोदय

'प्रभाकर' पत्र "सुमारे २५ वर्षे इतक्या दीर्घ काळावधीपर्यंत टिकले" असा उल्लेख सापडत असला (वृत्तपत्राचा इतिहास, पृ. ३०२) तरी ते माळ महाजन १८६२ साली मुंबई सोडून नागपुरास गेल्यावर खुद्द अस्त पावले असावे. 'प्रभाकरा'च्या अस्ताच्या सुमारासच 'इंदुप्रकाश' सुरू व्हावा हा योगायोग लक्षात घेण्यासारखा आहे. त्यातील मजूर इंग्रजी आणि मराठी अशा दोनही भाषात असे. सुरवातीचे मराठी विभागाचे संपादक जनार्दन सत्ताराम गाडगीळ हे होते. एक प्रमुख उत्पादक म्हणून लोकहितवादींचा त्याच्याशी संबंध आला होता. परंतु त्यापेक्षा एक फर्ते समाजसुधारक विष्णुशास्त्री पंडित ह्याच्या संपादकत्वामुळे 'इंदुप्रकाश' हा महाराष्ट्रास विशेष प्रसिद्ध झाला त्यांनी आपल्या संपादकीय कारकीर्दीत प्रामुख्याने विधवाविवाहाच्या पुरस्कारार्थ लेखन केले. बालविवाह, केशवपन, जठरकुमारीविवाह, स्त्रीशिक्षण इत्यादी प्रभाचीहि चर्चा इंदुप्रकाशामध्ये प्रिस्ताराने येई. विष्णुशास्त्र्याच्या लेखनात अभ्यास व कळकळ ही भरपूर असत. इ. स. १८७० च्या पुनर्विवाहावरील प्रसिद्ध वादामध्ये सुधारक पत्राचे पुढारीपण पंडितांच्याकडेच होते साहजिकच 'इंदुप्रकाश' हे सुधारकाचे मुखपत्र ठरले. मुंबई विद्यापीठाच्या बहुतेक सर्व पहिल्या पदवी धराचा या पत्राशी लेखक-संपादक या नात्याने संबंध आला. या. मू. रानडे, न्या. मू. चंदावरकर, न्या. मू. तेलंग यांनी त्यात आपापल्या क्षलात लेखन केले त्यामुळे सरकार-दरबारीही त्याचे वजन होते. 'इंदुप्रकाश'ला छामलेल्या विनोदीय विद्वानाच्या साहाय्यामुळे त्याची संपादकीय पातळी आधीच्या वृत्तपत्राच्या तुलनेने खूपच उंचावलेली होती. घोरण एकदरीत नेमस्तपणाचेच असे. आरम्भाला ते या पत्राच्या यशाला कारणाभूत झाले असले, तरी कालान्तराने त्यामुळेच त्याच्या लोकप्रियतेला ओहोटी लागली परंतु हा फाळ बराच पुढचा आहे. प्रस्तुत काळासमधील हे पत्र आधीच्या पत्रापेक्षा पुष्कळच अधिक

प्रगत स्वरूपाचे होणे यात शक्य नाही. 'इंदुप्रकाश' नंतर चार वर्षांनी १८६६ मध्ये ठाणे येथे निघालेले 'अरणोदय' नावाचे पत्र जहाल राजकीय विचाराचे होते. मात्र जहाल-मवाळ हे भेद स्पष्ट होण्यापूर्वीपासूनच त्यामध्ये राज्यकारण आणि परकीय सत्तेला विरोध याविषयी विवेचन येई. हे पत्र काशिनाथ धोंडो फडके यांनी काढिले होते. निदंत्तेपेक्षा आवेश आणि भावना यावरच यात अधिक भर दिलेला असे. जवळजवळ ४५ वर्षेपर्यंत तेजस्वी वाण्याने हे पत्र चालवण्यात आले होते. याच पत्राच्या जोडीने पुढे 'हिंदुपत्र' हे 'मिनोदा', व्यंग चित्रप्रधान पत्र प्रसिद्ध होई.

### नेटिव्ह ओपीनियन

प्रथम पक्ष इंग्रजीमध्ये निघालेले हे पत्र रावसाहेब विश्वनाथ नारायण मडलिक यांनी १८५४ मध्ये काढिले. परंतु नंतर दोन वर्षांनीच तेवळ मराठी जाणणाऱ्याकरिता त्यात मराठी मजकूरही देण्यात येऊ लागला. रावसाहेब मडलिकानी हे स्वमतप्रतिपादनार्थ काढले. 'इंदुप्रकाश'चा सामाजिक सुधारणेचा पुरस्कार रावसाहेबांस सध्मत नव्हता. रावसाहेब इतरच इंग्रजी लेख लिहीत. एका पत्राने त्याचा लेख छापण्याचे एका नाकारल्यामुळे रागावून रावसाहेबांनी स्वतःचे पत्र काढिले. त्यामुळे प्रथम ते इंग्रजीतच निघे. 'नेटिव्ह' लोकांचे मत इंग्रज राज्यकर्त्यांच्या कानावर घालावे, हा त्यांचा मूळ हेतू पत्राचे स्वरूप पोक्त, भारदस्त असे. त्यातील लेख अभ्यासपूर्ण असल्याने त्याला वजनदारपणा प्राप्त झाला होता. रावसाहेबांच्या नावांमुळे सरकारात आणि परदेशातही 'नेटिव्ह ओपीनियन'चे नाव परिचित झाले होते. रावसाहेब मडलिक हे या पत्राचे उत्पादक आणि चालक असले तरी पुष्कळशी संपादकीय जबाबदारी नारायण महादेव ऊर्फ मामा परमानंद यांच्याकडे असे. त्यांच्या "भारदस्त, समतोल, निश्चित, सुबोध आणि मार्मिक" लेखनशैलीमुळे 'नेटिव्ह ओपीनियन'ला लोकरच चांगली प्रतिष्ठा लाभली. मामा परमानंद पुढे आपल्या प्रार्थनासमाजाच्या मुखपत्रात, 'सुबोधपत्रिके'त तिहावयास लागले. 'नेटिव्ह ओपीनियन' १९०६ पर्यंत चालू होते.

### 'सुबोधपत्रिका'

'ज्ञानोदय' ह्या पत्राने ज्याप्रमाणे ख्रिस्तीसमाजाचे आणि धर्माचे मुखपत्र म्हणून कार्य चालविले होते, तसेच १८६७ साली निघालेल्या प्रार्थनासमाजाने आपले कार्य करण्याकरिता १८७३ साली 'सुबोधपत्रिका' हे पत्र सुरू केले. त्याचा उद्देश समाजाचे हेतू सिद्धीस नेणे, आपल्या धर्मसंरक्षी मतांचा प्रसार करणे व त्यावरील आक्षेपाना उत्तर देणे असा होता. समाजकारण, विरोधन धर्मकारण हेच 'पत्रिके'चे क्षेत्र असे मराठी तरोबर इंग्रजी मजकूरही देण्यात येई. राजकारण, अजिनात टाळले जाई असे नाही, पण समाज व धर्म याद्वारातच्या सुधारणा याविषयीच खरा जिह्वाळा असल्याने याविषयीच चर्चा प्राधान्याने येई आरम्भी न्या. मू. रानडे, डॉ. भाडारकर, सर नारायण चंदावरकर, मामा परमानंद यांचा लेखक म्हणून त्याच्याशी संबंध असे. 'पत्रिके'चे क्षेत्र मर्यादित असल्यामुळे तिचे आवाहनही मर्यादित लोकसमूहासच असे एका संस्थेचे पाठळ असल्याने 'ज्ञानोदय'-प्रमाणेच 'पत्रिका'ही दीर्घायुची ठरली.

### दीनबंधू

प्रार्थनासमाजप्रमाणेच सत्यशोधक-समाजाने आपले मुखपत्र म्हणून १८७७ मध्ये 'दीनबंधू' हे साप्ताहिक सुरू केले. या समाजाचे मूळ प्रवर्तक श्री. ज्योतिराव फुले यांच्या

प्रेरणेने कृष्णराव भालेकर यांनी ते सुरू केले. सत्यशोधक-समाजाचा मतप्रचार करणे हे अर्थात त्याचे उद्दिष्ट राहिले. प्रार्थनासमाजाच्या मुखपत्रात मराठी समाजाच्या वरच्या वर्गाच्या प्रश्नाचा व दुःखाचा परामर्श घेतला जात असला, तर 'दीनप्रभू' मध्ये दलित, मागासलेल्या समाजातील प्रश्नाचा आविष्कार व उच्चार होई. 'सुनोधयन्त्रिने' प्रमाणे हेहि पत्र दीर्घायुषी झाले.

## किरण

केसरी मराठा ही पत्रे निघाल्यामुळे वृत्तपत्राच्या इतिहासात एक निराळा कालखंड सुरू झाला असे म्हटले तर, त्याची पूर्वसूचना १८७७ मध्ये निघालेल्या 'किरण' या पत्रामुळे मिळाली होती असे म्हणता येईल. केसरी-मराठा पत्राच्या सस्थापकांपैकी एक महादेव बळ्हाळ नामजोशी यांनी हे पत्र केशवराव साठे आणि अण्णासाहेब पटवर्धन यांच्या साहाय्याने काढले. हे पत्र अल्पकाळच टिकते असले, तरी तेवढ्या काळातीलमुद्दा त्याची कामगिरी उल्लेखनीय ठरते. ठिकठिकाणच्या बातमीदाराकडून बातमीपत्रे मागवून ती विस्ताराने यात देण्यात येत. इ. स. १८७७-७८ चा दुष्काळ व १८७८ मधील देशी वृत्तपत्रावर निर्बंध घालणारा कायदा यास्तबधाने 'किरण' ने सडेतोड टीका केली. दुष्काळविषयक जरूर ती आकडेवारी देऊन त्याची सविस्तर बातमी यात देण्यात येई व त्याची खरी जबाबदारी कोणावर आहे याचेही स्पष्ट विवेचन करण्यात येई. वृत्तपत्रावरील निर्बंधविषयक कायदा झाला असताना सर्व बोजा स्वतः पत्करून आपल्या बातमीदारास त्याने अभय दिले होते. 'मान बानमीचे खरेपणाबद्दल काळजी घेणे अवश्य आहे,' असा इशाराही दिला होता.

## इतर वृत्तपत्रे

येथवर उल्लेखिलेल्या वृत्तपत्राखेरीज पुण्यामुंबईत आणि त्या नदरही नित्येक वृत्त पत्रे निघाली व त्यातील कित्येक दीर्घायुषी झाली. पुण्यातील लोकत्रयाणेच्छ (१८७१) पत्राचे नाव त्यातील 'गोव्या घुमड' याच्या पत्रामुळे स्मरणीय ठरले. मुंबईचे 'सत्य प्रकाश' (१८७७) हे वेने इसरायल समाजाचे मुखपत्र होते. वेळगाव समाचार (१८६४) हे वेळगाव येथील पत्र, धुळे येथील खानदेशवैभव (१८६७), कोल्हापूरचे ज्ञानसागर (१८७१), सातारा येथील शुभसूचक (१८५८), रत्नागिरी येथील सत्यशोधक (१८७१), सोलापूरचे कल्पतरु, ही पत्रे दीर्घायुषी ठरली. महाराष्ट्रानांदेर इन्दूरला 'पूर्णचंद्रोदय', देवासला 'वृत्तलहरी' आणि धार येथे 'वृत्तधारा' अशी पत्रेही काही काळ चालली. याशिवाय 'सूखोदय' (ठाणे), नासिक-वृत्त (नासिक), आयात्रत (धुळे), गोध मुखावर (सातारा), सत्यसदन (अलिनाग), देशमुखारणेच्छ (गोवा), पुणे-वैभव, वेंगुळे-वृत्त, वृत्तप्रकाश, ज्ञानचक्र इत्यादी वृत्तपत्रेहि प्रस्तुत कालखंडामध्ये निघून काही काळ कार्य करून विराम पावली. याचा अर्थ असा की प्रस्तुत कालखंडाच्या अखेरीस वृत्तपत्राची अमिरची मराठी समाजामध्ये पुष्कळच प्रमाणात दृढमूल झाली होती व वर्तमान समजून घेणे आणि आपली विविधविषयक मते वनांगी ही समाजास एक आवश्यक अशी गरज वाटू लागली होती. याकरिता म्हणून जे लेखन झाले, त्यामुळे मराठी गद्यशैली बनण्यास फार साहाय्य होऊन गद्याचे सामर्थ्यही वाढत गेले, आणि मराठीमधील एक प्रभावी वाङ्मयप्रकाराने निश्चित असे स्वरूप धारण केले. या प्रक्रियेत वृत्तपत्रांप्रमाणेच उपकारण ठरलेली व त्यापासून फार भिन्न नवगरी नियतकालिके म्हणजे मासिके ही सहभागी होती. म्हणून त्याचाही परामर्श येथे घ्यावयास हवा.



( ३ )

## मासिके

## मराठीमधील पहिले मासिके—दिग्दर्शन

मराठीमधील पहिल्या वृत्तपत्रप्रमाणेच पहिल्या मासिकाचे जनकही बाळग्याही जाभेकर हे होत. याचा पहिला अंक १८४० च्या मे महिन्याचा निघाला. वृत्तपत्रांपेक्षाही आपल्या ज्ञानप्रसाराच्या उद्दिष्टाची साधना मासिक पुस्तकाच्या द्वारे अधिक चांगल्या प्रसारे होण्यासारखी आहे असे वाटल्यामुळेच जणू काही त्यांनी 'दिग्दर्शन' हे मासिक सुरू केले, आणि त्याचा परिणाम म्हणून पुढील महिन्याच्या अखेरीपासून 'दर्पण' हे वृत्तपत्र उद पडले 'दिग्दर्शन' मासिकाचे उद्दिष्ट त्यांनी पहिल्या अकांतच स्पष्ट केले होते. " दिग्दर्शन म्हणजे मराठी भाषेत सर्व विषयाचा संग्रह " असे प्रथम म्हणून " हें लहान पुस्तक महिन्यास एक छापणार. या पुस्तकान ज्ञातमीचें शार, व भूगोल, इतिहास, पदार्थविज्ञान, रसायन शास्त्र व साधारण विद्या याविषयी थोडथोडा मजमूर, दुसऱ्या प्रथातून घेतलेला, किंवा नवा लिहिलेला छापला जाईल व प्रसंगोपात्त समजत पडण्याकरिता दगडावर छापलेले नकाशे, चित्र वगैरे यात असतील " <sup>१</sup> दिग्दर्शन हे नावही दर्पणाप्रमाणे दगाती दिग्दर्शन मासिका वरून घेतलेले दिसते. दर्पणाप्रमाणे दिग्दर्शन मासिकावरही संपादकाचे नाव छापलेले नव्हते. आतील सर्व लेखही निनावीच आहेत. यातील बराच भाग शास्त्रीबुनाच्या हातूनच उतरला असावा असे त्यात आलेल्या शास्त्रीय विषयावरील लेखमालावरून वाटते. आपले घोरण म्हणून 'व्यवहारोपयोगी शारंग व विद्या याची विद्या दाखवावी, परलोकाच्या उपयोगी जे वेदान्तशास्त्र त्याविषयी काही लिहावयाचे नाही,' असे त्यांनी पहिल्याच अकांत सांगून टाकले होते. " आम्ही जें लिहिणार त्याणेंकरून त्या त्या विद्याचें परिपूर्ण ज्ञान होईल असे समजू नये. कारण, समग्र विषय कळणें थोर थोर ग्रंथ पढायास पाहिजेत. तथापि एथ जितका विस्तार करण्यात येईल त्याणेंकरून वाचगाराचें मनोरंजन होऊन त्यास त्याची गाडी लागावी आणि त्याणीं त्या विषयाचे ग्रंथाचा अभ्यास करावा असा आमचा मनोरथ आहे. कला, कौशल्य व कसट याविषयी जें काहीं लिहू त्याचा उपयोग व्यवहारात कोणास शाल्यास आमच्या भ्रमाचें सार्थक होईल. " <sup>२</sup> तसेच " हा उद्योग तर बाळगोपाथ मुख्यत्वे आहे, " <sup>३</sup> हेही त्याच वेळी स्पष्ट केले आहे. मासिक घडुधा साडेचार वर्षे चालले असावे, परंतु अक मास पडत पडत १८४२ चा ऑक्टोबर महिन्याचा अंक १८४४ च्या जानेवारीत निघाला. या प्रमाणान मासिकाची साडेचार वर्षे १८४५ च्या मार्चपर्यंत पुढे जाता. मासिकाची अनियमितता आणि अंगेरीस ते बंद पडण्याचे कारण संपादकाची इतरकायव्यावृत्ता हे तर असावेच, परंतु त्यात लोकश्रयही विशेष नव्हता हेही अवघ्याचा संमन आहे बाळग्याच्या वरील मृत्युलेखात शास्त्रीबुनाच्या या दुहरी (दर्पण-दिग्दर्शन) बाळग्याचेचे व्हावे तसे पीछ

१. जाभेकर-ज्ञानन्ती-स्मारक-ग्रंथ, पृष्ठ ३ परिशिष्ट ३, पृ. ८३

२. सदर, पृ ८६

३. सदर, पृ ८६

येथील लोकाकडून शाले नाही असे विधान शानोदयकर्त्यांनी केले आहे. ( were not properly appreciated nor properly supported by the Native Community ).

दिग्दर्शनामध्ये रसायनशास्त्र, सिद्धपदार्थविज्ञान, ज्योतिषशास्त्र, इतिहास व भूगोल या-विषयी लेख, चीनचे वर्णन, भुवईचे वर्णन, सूक्ष्मदर्शक यंत्र, कागदाची उत्पत्ती, मोती, मोडी व बालशोध अक्षराचे ताम्रपत्र, हिंदुस्थानचा नकाशा इत्यादी विविध विषयावरील लेख अथवा लेखमाला येऊन गेल्या आहेत. याशिवाय साधारण विषय म्हणून एक सदर त्यात येई. त्यात सोडा पौडर, जनावराच्या गोष्टी, आशा, कासब, तक्रिरीचे व्यसन असे विषयही येऊन गेले आहेत. मधून मधून वर्तमान म्हणूनही काही बातम्या दिल्या आहेत. एकदर भर साध्या सोप्या भाषेमध्ये ज्ञानसंग्रह करून लोकास सादर करण्यावर आहे. नवीन ज्ञानातच जी काही वेधकता असेल तेवढीच त्या लेखनात असे. भाषेत किंवा लेखनशैलीत ती आणण्याचा प्रयत्न नाही. तशी अपेक्षा करणेही बरोबर होणार नाही.

## ज्ञानचंद्रोदय

१८४० मध्येच वर्षअखेर डिसेबरमध्ये मराठीमधील दुसरे मासिक निघाले. त्याचे संपादक पांडुरंग बापू जोशी पावसकर हे होते. मासिकात प्रथम 'कृष्णलीलामृत' हा ओवी बद्ध ग्रंथ छपावयास येतला होता असे दिसते. नंतर संस्कृत भगवद्गीता मराठी कवींच्या समश्लोकींसह क्रमाने येत होती. जुनी मराठी कविता छापून काढण्याचा हा पहिला उपक्रम असल्याचा उल्लेख मागे येऊन गेलाच आहे. काही थोडी वर्षे चालून ते विराम पावले असाने, यापलीकडे त्याविषयी माहिती उपलब्ध होत नाही. मराठीमधील क्रमाने तिसरे मासिक 'शानोदय' आहे हे खरे; परंतु नंतर लवकरच ते पाश्चिमात्य शाले व पुढे तर साप्ताहिक शाले हे या आधी स्पष्ट केलेलेच आहे.

## उपदेशचंद्रिका

आरंभी काही काल मासिकस्वरूपात निघणारा 'शानोदय' सोडल्याच 'उपदेशचंद्रिका' हे मराठीमधील तिसरे मासिक होय. मोरभट्ट दांडेकर हे याचे संपादक होते. "ब्राह्मणाने हिंदुधर्म स्थापयाकरिता पुढें येऊन आणि त्यासबधी ग्रंथ छापून वादाचा प्रारंभ केला, अशी ही गोष्ट प्रथम मोरभट्टानेच केली असे आम्हास वाटते." असे बाळशास्त्री जांभेकर त्याच्याविषयी म्हणतात. ते शक्ति होते असे वाना पदमनजी सांगतात.<sup>१</sup> हे मासिक १८४४ मध्ये निघाले. इ. स. १८४३ मध्ये उद्भवलेल्या शेपाट्रिज्मच्या धर्मान्तरविषयक चळवळीची प्रेरणा या मासिकास मिळाली असावी. शेपाट्रि-प्रसरण संपुष्टात येताच हेही उद पडले असे दिसते. "दोन तीन वर्षांनी 'चंद्रिके'चा अगदी खप्रास झाला"<sup>२</sup> असे 'शानोदय' वार पुढे म्हणतात. मोरभट्टाचा ख्रिस्तीधर्मविराध त्या धर्माच्या अभ्यासावर आधारलेला नव्हता. वाया पदमनजींना धर्मान्तरापासून निवृत्त करण्याकरिता त्याच्या नातल्यानी मोरभट्टाना त्याच्या घरी पाठविले असता "मला इंग्रजी येत नाही, व मी नवा करार वाचला नाही, माझे इंग्रजी शिकलेले मित्र इंग्रजी बुकानून जें मला सांगत त्यावर

१. जांभेकर-शताब्दी-स्मारक-ग्रंथ, खंड ३, परिशिष्ट ३, पृ. ९४

२. अरुणोदय, पृ. १२५

३. १ जानेवारी १८५६

( ३ )

## मासिके

## मराठीमधील पहिले मासिके—दिग्दर्शन

मराठीमधील पहिल्या वृत्तपत्राप्रमाणेच पहिल्या मासिकाचे जनकही वाळशास्त्री जांभेकर हे होत. याचा पहिला अंक १८४० च्या मे महिन्याचा निघाला. वृत्तपत्रापेक्षाही आपल्या ज्ञानप्रचाराच्या उद्दिष्टाची साधना मासिक पुस्तकाच्या द्वारे अधिक चांगल्या प्रकारे होण्यासारखी आहे असे वाटल्यामुळेच जणू काही त्यांनी ' दिग्दर्शन ' हे मासिक सुरू केले, आणि त्याचा परिणाम म्हणून पुढील महिन्याच्या अखेरीपासून ' दर्पण ' हे वृत्तपत्र बंद पडले. ' दिग्दर्शन ' मासिकाचे उद्दिष्ट त्यांनी पहिल्या अंकातच स्पष्ट केले होते. " दिग्दर्शन म्हणजे मराठी भाषेत सर्व विषयाचा संग्रह " असे प्रथम म्हणून " हे लहान पुस्तक महिन्यास एक छापणार. या पुस्तकात बातमीचे सार, व भूगोल, इतिहास, पदार्थविज्ञान, रसायनशास्त्र व साधारण विज्ञान याविषयी थोडथोडा मज्जूर, दुसऱ्या ग्रथातून घेतलेला, किंवा नवा लिहिलेला छापला जाईल व प्रसंगोपात्त समजून पडण्याकरिता दगडावर छापलेले नकाशे, चित्रे वगैरे यात असतील. " <sup>१</sup> दिग्दर्शन हे नावही दर्पणाप्रमाणे बंगाली दिग्दर्शन मासिकावरून घेतलेले दिसते. दर्पणाप्रमाणे दिग्दर्शन मासिकावरही संपादकाचे नाव छापलेले नव्हते. आतील सर्व लेखही निनावीच आहेत. यातील बराच भाग शास्त्रीजुनाच्या हातूनच उतरला असावा असे त्यात आलेल्या शास्त्रीय विषयांवरील लेखमालावरून वाटते. आपले घोरण म्हणून ' व्यवहारोपयोगी शारंग व विद्या याची दिशा दाखवावी, परलेकाच्या उपयोगी जे वेदान्तशास्त्र त्याविषयी काही लिहावयाचे नाही, ' असे त्यांनी पहिल्याच अंकात सांगून टाकले होते. " आम्ही जे लिहिणार त्याणेंकरून त्या त्या विद्याचें परिपूर्ण ज्ञान होईल असे समजू नये. कारण, समग्र विषय कळणें थोर थोर ग्रंथ पढायास पाहिजेत. तथापि ऐसे जितकें विस्तार करण्यात येईल त्याणेंकरून वाचगराचें मनोरंजन होऊन त्यास त्याची गाडी लागवी आणि त्याणीं त्या विषयाचे ग्रंथाचा अभ्यास करावा असा आमचा मनोरथ आहे. कला, कौशल्ये व कसून याविषयी जे काहीं लिहू त्याचा उपयोग व्यवहारात कोणास झाल्यास आमच्या श्रमाचे सार्थक होईल. " <sup>२</sup> तसेच " हा उद्योग तर वाळगेधार्थ मुख्यत्वे आहे, " <sup>३</sup> हेही त्याच वेळी स्पष्ट केले आहे. मासिक बहुधा साडेचार वर्षे चालले असावे, परंतु अंक मागे पडत पडत १८४२ चा ऑक्टोबर महिन्याचा अंक १८४४ च्या जानेवारीत निघाला. या प्रमाणात मासिकाची साडेचार वर्षे १८४५ च्या मार्चपर्यंत पुढे जातात. मासिकाची अनियमितता आणि अखेरीस ते बंद पडण्याचे कारण संपादकाची इतरकार्यव्यावृत्ती हे तर असावेच, परंतु त्यास लोभाश्रयही विशेष नव्हता हेही अभ्यासाचा समज आहे. वाळशास्त्र्यावरील मृत्युलेखात शास्त्रीजुनाच्या या दुहेरी ( दर्पण-दिग्दर्शन ) वाङ्मयसेवेचे व्हावे तसे चीज

१. जांभेकर-शताब्दी-स्मारक-ग्रंथ, गंड ३ परिशिष्ट ३, पृ. ८३

२. सद्दर, पृ. ८६

३. सद्दर, पृ. ८६

येथील लोकाकडून शाले नाही असे विधान ज्ञानोदयकर्त्यांनी देले आहे. ( were not properly appreciated nor properly supported by the Native Community )

दिग्दर्शनामध्ये रसायनशास्त्र, सिद्धपदार्थविज्ञान, ज्योतिषशास्त्र, इतिहास व भूगोल यां-  
विषयी लेख, चीनचे वर्णन, सुईचे वर्णन, सूक्ष्मदर्शक यंत्र, कागदाची उत्पत्ती, मोती, मोडी  
व बालगोध अक्षरांचे ताम्रपत्र, हिंदुस्थानचा नकाशा इत्यादी विविध विषयांवरील लेख अथवा  
लेखमाला येऊन गेल्या आहेत. याशिवाय साधारण विषय म्हणून एक सदर त्यात येई.  
त्यात सोडा पीडर, जनावरांच्या गोष्टी, आशा, फासव, तामिरीचे व्यसन असे विषयही  
येऊन गेले आहेत. मधून मधून वर्तमान म्हणूनही काही ज्ञातम्या दिल्या आहेत. एकदर  
भर साध्या सोप्या भाषेमध्ये ज्ञानसंग्रह करून लोकांस सादर करण्यावर आहे. नवीन ज्ञानातच  
जी काही वेधकता असेल तेवढीच त्या लेखनात असे. भाषेत किंवा लेखनशैलीत ती आण  
ण्याचा प्रयत्न नाही. तशी अपेक्षा करणेही बरोबर होणार नाही.

### ज्ञानचंद्रोदय

१८४० मध्येच वर्षअखेर डिसेबरमध्ये मराठीमधील दुसरे मासिक निघाले. त्याचे  
संपादक पांडुरंग बापू जोशी पावस्कर हे होते मासिकात प्रथम ' वृणलीलामृत ' हा ओवी  
नट्ट ग्रंथ छपावयास घेतला होता असे दिसते. नंतर संहृत भगवद्गीता मराठी कवीच्या  
समश्रोर्वीसह नमाने येत होती. जुनी मराठी कविता छापून वाढण्याचा हा पहिला उपक्रम  
असल्याचा उद्देश भाग येऊन गेलाच आहे. काही थोडी वर्ष चालून ते विराम पावले  
असावे, यापलीकडे त्याविषयी माहिती उपलब्ध होत नाही. मराठीमधील क्रमाने तिसरे  
मासिक ' ज्ञानोदय ' आहे हे खरे, परंतु नंतर लवकरच ते पाक्षिक झाले व पुढे तर साप्ता  
हिक झाले हे या आधी स्पष्ट केलेलेच आहे.

### उपदेशचंद्रिका

आरमी काही काल मासिकस्वरूपात निघणारा ' ज्ञानोदय ' सोडल्यास ' उपदेश  
चंद्रिका ' हे मराठीमधील तिसरे मासिक होय. मोरभट्ट दांडेकर हे याचे संपादक होते.  
" ब्राह्मणाने हिंदुधर्म स्थापायाकरिता पुढें येऊन आणि त्यासमवी ग्रंथ छापून वादाचा प्रारंभ  
केला, अशी ही गोष्ट प्रथम मोरभट्टानेच केली असे आम्हास वाग्त." <sup>१</sup> असे वाळशास्त्री  
जामेकर त्याच्याविषयी म्हणतात. ते शक्य होते असे ज्ञान पदमनजी सांगतात. <sup>२</sup> हे मासिक  
१८४४ मध्ये निघाले. इ. स. १८४३ मध्ये उद्भवलेल्या शेषाद्रिपर्वच्या धर्मान्तरविषयक  
चळकळीची प्रेरणा या मासिकास मिळाली असावी. शेषाद्रि-प्रकरण संपुष्टात येताच हेही  
उद् पडते असे दिसते. ' दोन तीन वर्षांनी ' चंद्रिकेचा अगदीं संपादक झाला " <sup>३</sup> असे  
' ज्ञानोदय ' कार पुढे म्हणतात. मोरभट्टाचा ख्रिस्तीधर्माविरोध त्या धर्माच्या अभ्यासावर  
आधारलेला नव्हता. ज्ञान पदमनजींना धर्मांतरापासून निवृत्त करण्याकरिता त्याच्या नात  
लगानी मोरभट्टाना त्याच्या घरी पाठविले असता " मला इंग्रजी येत नाही, व मी नवा  
करार वाचला नाही, माझे इंग्रजी शिकलेले मित्र इंग्रजी बुकतून जें मला सांगत त्यावर

१. जामेकर शताब्दी-स्मारक-ग्रंथ, खंड ३, परिशिष्ट ३, पृ. ९४

२. अज्ञानोदय, पृ. १२५

३. १ जानेवारी १८५६

विश्वास ठेवून मी लिहीत असं,"<sup>१</sup> असे पद्मनर्जना मोरभटांनी सांगितल्याचे ते सांगतात. 'उपदेशचंद्रिके' ची प्रतिश्च खिस्ती धर्ममतखंडनाची होती हे आपण मागे पाहिलेच आहे. तीमधील विवेचनाची तर्कशुद्धता अथवा पातळी यांपेक्षा परधर्मीयांच्या हिंदुधर्मावरील हल्ल्याचा प्रतिकार करण्याचा पहिला प्रयत्न म्हणूनच त्याकडे पाहिले पाहिजे. 'उपदेशचंद्रिके' मध्ये बाळशास्त्री यांचेही कांही लेख होते ही या. ना. देव यांनी दिलेली माहिती बरोबर असल्यास तिचा दर्जा आणि विवेचन अधूनमधून का होईना प्रतिष्ठासंपन्न असले पाहिजे असे अनुमान करिता येते. धर्मकार्याकरिता केलेला कळकळीचा प्रयत्न म्हणून समाजालीनांमध्ये त्याविषयी आदर वागता असावा असे वाटते.

## मराठी ज्ञानप्रसारक

परंतु मासिक या दृष्टीने पहिला चिनाटीचा आणि सातत्याचा प्रयत्न म्हणून १८५० साली निघालेल्या 'मराठी ज्ञानप्रसारक' चाच उल्लेख करावा लागेल. हे मासिक 'उपयुक्त ज्ञानप्रसारक सभे' मार्फत काढण्यात व चालविण्यात आले होते. ही सभा इ. स. १८४८ मध्ये स्थापित झाली होती. या सभेत वेळोवेळी जे निव्वध वाचले गेले आणि व्याख्याने दिली गेली त्यांचा संग्रह 'मराठी ज्ञानप्रसारक' मध्ये करण्यात येई. त्यात शास्त्रीय, सामाजिक, कवित राजकीय आशयाचे लेख व चरित्रे, देशवर्णने, इतिहास, लोकस्थिती यासंबंधीचे लेख येत. एल्फिन्स्टन महाविद्यालयातील होतकरू विद्यार्थ्यांनी अभ्यासपूर्वक लिहून वाचलेल्या निबंधांना यात स्थान मिळते. केव्हा दीर्घकथा, केव्हा नाटक हीही क्रमशः येत. या मासिकाच्या आचारानेच विनायक जनार्दन कीर्तने, महादेव गोविंदशास्त्री कोल्हटकर, मास्तर दामोदर पाळंदे, गोविंद नारायण माडगांवकर इत्यादी लेखकांनी लेखनक्षेत्रामध्ये पदत्यास केला. पुढे 'विविधज्ञानवित्तार' मासिक १८६७ मध्ये निवेपयन्त सतरा वर्षे ज्वळज्वळ नियमितपणे ज्ञानप्रसाराचे काम त्याने केले, ही गोष्ट त्या कालाच्या मानाने कौतुकार्हण म्हणावी लागते. संपादक म्हणून कोणा एकाचे नाव देण्याची प्रथा त्यावेळी नव्हती असे दिसते; तथापि या ज्ञानयज्ञाचे वरेचसे श्रेय गोविंद नारायण माडगांवकर यांना देणे उचित होईल.

## त्रैमासिक ज्ञानदर्शन

आपल्या वृत्तपत्रीय कार्याला जोडूनच 'ज्ञानदर्शन' या नावाचे एक त्रैमासिक मास महाजन यांनी इ. स. १८५४ मध्ये काढिले आणि तीन वर्षेपर्यंत चालविले. ते काढण्याचा हेतू पुढील शब्दांत सांगण्यात आला आहे. "मराठी मार्फत विद्यांच्या विपयांवर व त्यांत विरोधकून पश्चिम देशांतील विद्यांच्या विपयांवर फारच थोडे ग्रंथ आहेत व नित्येक विपयांवर तर अजून मुळीच जाहाले नाहीत; तेव्हा अशा विपयांची लोकांस माहितगारी होण्याकरितां काहीतरी साधन उपस्थित केले असतां त्यापासून उपयोग पडेल असें मनांत आणून, हे त्रैमासिक पुस्तक काढण्याची योजना केली आहे." वृत्तपत्रीय चटकदार लेखन करण्याची चटक लागलेल्या मास महाजनाचे लक्ष प्रौढ, ज्ञानप्रधान बाळगणनिर्मितीकडेही होते, आणि स्वधर्म-स्वभाषा यांचा सत्त अभिमान बाळगूनही पाश्चात्य विद्यांची साधना आपण केली पाहिजे अशी त्यांची दृष्टी असे अशा याचा अर्थ होता. 'प्रभाकर', 'धूमनेत्र', 'ज्ञानदर्शन' अशी

तीन नियतकालिने भाऊ महाजन हे एका काळी बालवीत होते हे लक्षात घेतल्यास त्याच्या एतद्विषयक कर्तृत्वाची कल्पना येईल. अशा या पुरुषाने १८६२ मध्ये मुर्द खेडून नाग-पुरास प्रयाण केल्यावर या क्षेत्रात काही कामगिरी केल्याची माहिती उपलब्ध होऊ नये, किंवा मुळातच काही केली नसानी ही गोष्ट आश्चर्यजनक आहे.

### पुणे-पाठशाळापत्रक

यानंतरचे लक्षात घेण्याजोग मासिक म्हणजे 'पुणे-पाठशाळापत्रक' हे होय. आरम्भी हे एका शिक्षणसंस्थेचे नियतकालिक म्हणून निघत असे. पुढे ते 'शाळापत्रक' या नावानेच निघू लागले. हे इ. स. १८६१ साली निघाले. याचे पहिले संपादक श्रीकृष्णशास्त्री तळेकर हे होते. पहिली तीनचार वर्षे यात मुख्यत शिक्षणविषयक लेख येत. मराठी शाळांतून भाषा, व्याकरण व इतर विषय कसे शिकवावे, शिक्षकाच्या अध्यापनातील अडचणी कोणत्या, ठिकठिकाणच्या शाळांमास्तरांनी पाठविलेली आपआपल्या शाळांची वृत्ते, शिक्षकाच्या नेमणुका, त्याच्या तक्रारी, सरकारी शिक्षणाधिकाऱ्यांकडून आलेल्या वार्ता व निवेदने इत्यादी मन्जूरच प्रथम त्यात येई. पुढे त्याचे क्षेत्र मराठी भाषा आणि वाङ्मय असे व्यापक स्वरूपाचे झाले. कृष्णशास्त्री चिपळूणकराचे व्याकरणविषयक लेख त्यामधून जसे क्रमश आले, तसे 'रासेलस' या जॉन्सनच्या इंग्रजी तात्त्विक कादंबरीचे भाषांतरही आले. नवीन पुस्तकांची परीक्षणे हा आणखी एक विशेष त्या मासिकाचा होता. विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांनी आपले लेखनाचे घडे या मासिकातून प्रथम गिरवले. त्याचे 'संस्कृत कविपत्रक' शालापत्रकामधूनच प्रसिद्ध झाले. शेवटली चार वर्षे 'शालापत्रक' विष्णु शास्त्र्यांनीच चालविले होते त्या आधी त्याचे बडील कृष्णशास्त्री आणि त्या आधी केरोपत छत्रे अशी विद्वान मंडळी या मासिकास संपादक म्हणून लाभली असल्याने, ते त्या काळातील एक अचल दजाचे मासिक म्हणून मान्यता पावले होते. अखेरीस विष्णुशास्त्र्यांनी सरकारी शाळांखात्यावर 'सर्वसंग्रह' या जुन्या मराठी काव्याच्या प्रकाशनास वाहिलेल्या मासिकास मिळणारा आश्रय काढून घेतल्यामुळे जी बडक टीका केली, त्यामुळे त्या खात्याचा रोप होऊन १८७५ मध्ये ते बंद पडले. दरम्यान विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांनी मराठी भाषा आणि वाङ्मय यास वाहिलेली 'निधमाला' काढलेली असल्याने शालापत्रकाचेच कार्य पुढे चालू राहिले.

### विविधज्ञानविस्तार

१८६७ च्या सुमारास 'ज्ञानप्रसारक' बंद पडला आणि त्याची पताका 'विविध ज्ञानविस्तारा' ने उचलली नावावरून त्याची उर्दण्टे घारखीच होती हे स्पष्ट होते. गेल्या शतकात निघालेल्या मासिकांत हेच सर्वांत दीर्घायुषी ठरले. त्याची धुरा पहिली पाच सात वर्षे रामचंद्र भिकाजी गुर्जीकर यांनी वाहिली संपादक म्हणून त्याचे नाव मात्र त्या मासिकावर

१ रामचंद्र भिकाजी गुर्जीकर, मूळ गाव जागेटी (जि. वेळगाव), जन्म १८४३, मराठी शिक्षण जागेटी, इंग्रजी शिक्षण वेळगाव, नंतर मुंबई, १८६४ प्रवेशपरीक्षा, १८६६ मध्ये एल्फिन्स्टन हायस्कुलात शिक्षक, १८८८ पर्यंत मुंबईत नोकरी, १८८८ ते १८९२ हुन्नी येथील शाळेत हेन्मास्तर, १८९२ मध्ये अ. डे. ए. इन्स्पेक्टर म्हणून नेमणूक, १८९८ मध्ये सेवानिवृत्त, मृत्यु १९०१. वाङ्मयीन कामगिरी — १८६७ साली

घालण्यात येत नसे. त्यात येणाऱ्या विषयांमधून संपादकाची कल्पना काय होती हे आपण या आधीच पाहिले आहे. 'विस्तारा' च्या पहिल्या अकाच्या मुद्रपृष्ठावर ते मासिक 'कुलस्त्रिया व गृहस्थ' याच्याकरिता असल्याचा उल्लेख आहे. आरम्भीच्या सात वर्षांत त्यात गुजीकराचे पुष्कळच लेखन प्रसिद्ध झाले आहे. त्यात त्याचे गणित, ज्योतिष, आरोग्य या विषयांवरील लेख, स्त्रिया, स्त्रीधर्म, कुटुंबशिक्षा इत्यादींविषयीचे व नीत्युपदेशपर लेख, नाट्यकायकादसरी या ललित वाङ्मयग्रंथाची परीक्षणे व इतर ग्रंथांवरील अभिप्राय, मोचनगड ही ऐतिहासिक कादंबरी, शान्तल व रोमियो ज्यूलिएट या नाटकाची भाषांतरे इत्यादी त्याचे लेखन 'विस्तारा' मधूनच प्रसिद्ध झाले आहे. लघुलिपी, काव्यविचार, बंगाली व्याकरण, काही मराठी व्याकरणविषयक विचार हे विषयही पहिल्या ५-७ वर्षांतच येऊन गेले. गुजीकराच्या लेखनामुळे त्याला आरम्भापासूनच प्रतिष्ठा लाभली व गुजीकरांनी 'विस्तार' सोडल्यावरही ती कायम राहिली. गुजीकरांनी आपला मराठी भाषाविषयक अभिमान आपल्या लेखातून पुरेपूर प्रकट केला आहे. स्वभाषाभिमानाचा पोत चिपळूणकरांच्याही आधीपासून 'विस्तारा' मध्ये गुजीकरांनी पाळला होता असे दिसते. प्रस्तुत कालखंडातील 'विस्तारा' ची कामगिरी अत्यकालीन असली तरी तिने पुढील मासिक पुस्तकार आपल्या कामगिरीचा ठसा ठेवला यात काही शका नाही.

### दमहारक

'विस्तारा'नंतर आणि निग्रहमालेपूर्वी निघालेल्या 'दमहारका'चा उल्लेख येथे करावयास पाहिजे. त्याच्या नावावरून त्याचे उद्दिष्ट प्रकट होत आहे. त्यामुळे 'विस्तारा' च्या मानाने त्यामध्ये अप्रिय व कटू लेखन येणे ही गोष्ट अपरिहार्य होती. या मासिकातही गुजीकर लेखन करीत ख्रिस्तीधर्मविरोधी आणि स्वभाषाभिमान व्यक्त करणारे लेखन बहुधा त्याचेच असावे. 'विस्तारा'चे दुसरे लेखक हरि महादेव पंडित हेही दमहारकात लिहीत व अगदी गुजीकरांच्या पद्धतीने लिहीत. विविधज्ञानविस्ताराच्या प्रौढ व भारदस्त स्वरूपाशी न जुळणारे, परंतु परकीयांचे हल्ले 'यथा यश्च तथा बलि' या न्यायाने परतवण्याकरिता आवश्यक असणारे खरमरीत लेखन करण्याकरिता म्हणून दमहारक हे मासिक काढले असावे असे दिसते. चिपळूणकरांनी आपल्या निग्रहमालेच्या पहिल्याच अकाच्या 'दमहारका' विषयी प्रकट केलेला अभिप्राय यापूर्वी पाहिलेलाच आहे. त्या 'माले'वरील 'दमहारका'चा अभिप्राय पाहिल्यास त्यातील लेखनाच्या स्वरूपाची कल्पना येण्यासारखी आहे. 'निग्रहमाले' विषयी 'दमहारक' म्हणतो, "भाषा शुद्ध व सरळ असली तरी किताबासहित कर्त्यांचे नाव प्रसिद्ध करण्याइतकी प्रौढता व रसिकता तींत नसून विचाराविषयी घरसोड व मळमळीत

विविधज्ञानविस्तार हे मासिक काढले. पुष्कळसे संपादनकार्य गुजीकर करीत; सात वर्षांनी 'विस्तारा'चा सत्रथ सोडला, 'दमहारक' मासिक १८७१ मध्ये काढले, ते १८७५ पर्यंत चालले, त्यात बरेच लेखन, विविध प्रकारचे स्तुत लेखन, पुढे — (१) मोचनगड (ऐतिहासिक कादंबरी), (२) गोदावरी (अपूर्ण कादंबरी), (३) अभिमानशासुतल (भाषांतर), (४) रोमनेतु विजया (रोमियो आणि ज्यूलिएटचे रूपांतर), (५) विद्या-वृद्धीच्या कामी आमची अनास्था (ध्यायान), (६) सरस्वतीमंडळ, (७) भ्रमनिरास, (८) श्रीमद्भगवद्गीता, (९) कौमुदीमहोत्साह (परब याच्या सहकार्याने), (१०) रामचंद्रिका, (११) मुद्रोपचंद्रिका (भगवद्गीता), (१२) कनकदरिद्रा.

पणा फारच दिग्गज येतो. कसेही असो, पण आलीकडच्या कितानी विद्वानास देशभाषेचा स्वभावही विंगळ योसत नाही, अशा दुष्काळात हे चिपळूणकर वी. ए. स्वभाषेचा जीणोद्धार करण्यास पुढे सरसावले आहेत. वेवदा हा चमत्कार. " निग्रधमालेस मळमळीत म्हणणारी रुचा किती तिग्न असेल याची काहीशी कल्पना आपल्यास यावरून येईल. निग्रधमालेनेही पुढे 'दमहारका'चे कर्ण बाधून लेखन केले हा 'दमहारका'चा विजय म्हणावा लागेल. 'दमहारका'ने 'माले'ची केलेली स्तुती लक्षात घेता निग्रधमाला ही 'दमहारका'चेच घोरण पुढे चालवणारी ठरली असे दिसते. 'दमहारका'ने 'माले'ची मुक्तकटाने केलेली स्तुती आणि तिजविषयीची अपेक्षा पुढील उताऱ्यावरून स्पष्टपणे फळून येते.

'मालेस आम्ही सर्व मासिक पुस्तकात पहिली जागा देतां, अलीकडच्या कितानी विद्वानात आणि खुशामती मन्वतरात मालेसारखे खरे स्वदेशाभिमानी, स्पष्टवादी आणि निःस्पृह पुस्तक निघेल, असे कोणाच्या स्वर्णादेखील नव्हते, कारण तिळा देखील पहिल्याने दमहारकाचा स्पष्टवक्तेपणा अगदी रुचला नाही; पण अलिकडे तर तिणे थेटची व दूषणीय वाग्याणाची ज्याच्यात्याच्यावर अगदी रेलचेल करून सोडली आहे. याहूनही चांगल्या व वाजवी प्रकाराविषयी दमहारकास तिणे जे दूषण दिले होते, ते तिच्याच अलीकडील पाचसात अकावरून अगदी अल्प विचाराचे होते, असे आता पदरात घेणे तीस भाग पडेल, असो. वाजवी रीतीने पाहिले तर स्वतंत्र गोष्टीचे विवेचन आणि लोकसल्याणाच्या संबंधे बॅरंबाईट जगास फळविणे म्हटले म्हणजे असा वाचालतेचा प्रसंग कोणावरही आलाच पाहिजे. लोक सुधारण्याच्या प्रामाणिक व सत्या उद्देशाने जे काम आम्ही हातीं धरले आहे त्यासही साहच्य न मिळता सर्वत्र दूषणाचा भडिमार चालत असे. तरीही आम्ही अवसान न घेता तसेच चालल्याने लवकरच परमेश्वराने आमची पाठ राखण्यास आम्हाहून विशेष गुणी मालेस निर्माण केले आणि कित्येक गोष्टीत तिचे धैर्य, सत्यप्रीति, आणि निःस्पृहता हीं उघड झालीं हैं पाहून आम्हास आनंद झाला. निराश्रयांमुळे कधी दमहारकास राम म्हणणे माग पडल्यास सत्याचे दास्य व लोभ्याची वस्तादगिरी पतकरून माला त्याचाही भाग चालवील असा आता आम्हाला पूर्ण भरवसा आहे." (दमहारक, वर्ष ५ वे, पृ. ११३-११५) 'दमहारका'वर राम म्हणण्याचा प्रसंग बुद्धेवाने लवकरच आला, 'निग्रधमाले'ने त्याने अगीकारलेले कार्य पुढे पाच वर्षे चालविले.

ज्ञानसंग्रह, ज्ञानप्रसार आणि लोकसुधारणा या हेतूनी चालविलेल्या मासिकाखेरीज कांही मर्यादित उद्देशाने काढलेल्या मासिकाचा उल्लेख या प्रकरणाच्या प्रास्ताविकात केला आहेच. त्यातील 'सर्वसंग्रह' मासिकाचे कार्य विशेष लक्षात घेण्यासारखे झाले जुनी मराठी कविता छापून प्रसिद्ध करण्याचे, पूर्वी १८४० मध्ये ज्ञानचंद्रोदयाच्या द्वारे सुरू होऊन थांबलेले, काम या मासिकाने १८६० ते १८६६-६७ पर्यंत चालविले. हे काम माधव चंद्रोबा हुकले यांनी मुख्यतः अगावर घेतले होते. त्याचे वधू डॉ. अनंत चंद्रोबा याचे त्यांना साहाय्य असले, तरी खरे महत्वाचे साहाय्य परशुरामपततात्या गोडगेले याचे होते. मराठी कवितेच्या छपाईत विरामचिन्हाचा उपयोग या प्रयत्नात प्रथमच झाला. या मासिकामध्ये मुख्यतः मोरोपताची आर्याभारत, मंत्रभागवत, ब्रह्मोत्तराखंड, महालक्षोपाख्यान, सप्तशती, भगवद्गीता (अनुवाद) इत्यादी काव्ये, मुक्तेश्वरी भारताची तीन पर्वे, अज्ञी कविता प्रसिद्ध झाली. प्राचीन मराठी कवितेचा परिचय व तिचा अभ्यास करण्याकडे प्रवृत्ती या दोन गोष्टी या मासिकाने साधल्या. त्याला प्रथम सरकारी मदत असे, परंतु ती पुढे बंद पडली. त्यानंतरही हे कार्य पुढे चालविण्याचा माधव चंद्रोबा याचा संकल्प सिद्धीस



गला नाही व ते मासिक पंद पडले. पुढे 'दंभहारका' मधून सोहिरोना वगैरे कवींची कविता क्रमशः प्रसिद्ध होई; परंतु त्या मासिकाखेरीज तोही प्रयत्न तेथे स्थगित झाला. प्राचीन मराठी कवितेसदृश निर्माण झालेली आस्था मात्र मागे राहिली.

### समारोप

प्रस्तुत कालखंडातील नियतकालिकाच्या कार्याकडे नेत्रळ बाळगून दृष्टीने पाहून चालणार नाही. त्याचे मुख्य उद्दिष्ट आणि कार्य ज्ञानप्रसाराचे होते, साहित्यनिर्मितीचे नव्हते. हे ज्ञान ऐहिक जीवनोपयोगी असावे या गोष्टीवर विशेष कटाक्ष होता. त्यामुळे वैचारिकदृष्ट्या उच्च असे तत्त्वज्ञानरूपपाचे वाङ्मय निर्माण होत नव्हते. आपल्याकडे ते भरपूर आहे, आता जरूर आहे ती व्यवहारोपयोगी ज्ञानाची, अशी दृष्टी दिसते. या ज्ञानाचा पूर्वी अभाव असल्याने ते सारे दुसरीपद्धत, म्हणजे इंग्रजीतून मराठीमध्ये, आणण्याचा प्रकारच रूढ झाला. त्याची पातळीही प्राथमिक दर्जाची राहावी हे स्वाभाविक होते. कारण, त्याला इकडची अशी काही परंपरा नव्हती. मराठीमध्ये शास्त्रीय ज्ञान, म्हणजेच विज्ञान, आणण्याच्या या प्रयत्नात विज्ञानाची परिमाणा निर्माण करण्याचे प्रयत्न झाले, परंतु पुढे शिक्षणाचे माध्यम इंग्रजी झाल्यामुळे या काळच्या परिभाषेस रूढ होण्यास वाव मिळाला नाही आणि आज सारे पुनः नव्याने करण्याचा प्रसंग आला आहे. ज्ञानप्रसार किंवा ज्ञानवितरण हेच ध्येय असल्याने यातील लेखनशैलीस लालित्याचा स्पर्श फारसा झाला नाही. पुष्कळ वेळा ती रुध्द, निरलङ्घित अशीच राहिली. 'प्रभाकरा' सारखे वृत्तपत्र सांडल्यास शैलीचे गुण असे वृत्तपत्रीय लेखनातही कमी प्रमाणातच आढळतात. मात्र त्यातून समाजदर्शन बरेच झाले. म्हणून या कालखंडातील वृत्तपत्रीय वाङ्मयाचे महत्त्व साहित्यापेक्षा समाजदर्शनाच्या दृष्टीनेच अधिक आहे. त्यात वाङ्मयविचार फारच थोडा होता आणि वाङ्मयाभिरुची संपन्न करण्याच्या दृष्टीने त्याचा तादृश उपयोग झाला नाही. ही दृष्टी अखेरीस चालापत्रक आणि विविधज्ञानविस्तार याच्यामधून व्यक्त होऊ लागली व त्याचाच परिणाम म्हणून भाषा आणि वाङ्मय यांच्या अभिवृद्धीकरिता म्हणून निरघमाला निघाली. तिची भूमिका तयार करण्याचे कार्य प्रस्तुत कालखंडातील नियतकालिक वाङ्मयाने केले.

### उपयुक्त संदर्भवाङ्मय

- (१) एक शतकापूर्वीची मराठी वृत्तपत्रे, लेखक : स्य. झ. मेडगल्कर; किल्लोकर, नोव्हेंबर, १९३७
- (२) मराठी नियतकालिकाचा इतिहास, लेखक : रामचंद्र गोविंद कानडे; १९३८
- (३) रामचंद्र भिकाजी गुर्जर याचे संकलित लेख सड पट्टण—प्रस्तावना : अ. के. प्रियोळकर, १९४९
- (४) बाल गंगाधरशास्त्री जगेंबर : ज्ञान्दी-स्मारक—प्रथम; खंड १ ते ३ लेखक : गणेश गंगाधर जगेंबर, १९५०
- (५) वृत्तपत्राचा इतिहास : खंड १ ला (१७०० ते १८८०) लेखक : वि. कृ. जोशी व स. के. लेले, १९५१
- (६) मराठी मासिकांची शमरी, लेखक : बा. द. शांतोकर, अमृत, १९५८-५९

## प्रकरण ७ वे

### कथा-कादंबरी

( १ )

#### कथा-वाङ्मयाचा आरंभ

अर्वाचीन मराठीतील कथारचनेचा आरंभ तजवरी येथील सर्फोजी राजे यानी सख्खन पडिताकरवी इ. स. १८०६ साली केलेल्या 'बालशोध-मुक्तावलि' या इसापनीतीच्या भाषांतराने झाला. सामान्यतः कथा-वाङ्मयाची गोडी समाजातील सर्व थरांना सर्व काळी असतेच; यास्तवच या रचनेने सूचित होणाऱ्या विशेषाचा अन्वयातून नीटपणे समजावून घेतला पाहिजे. 'प्राचीन' आणि 'अर्वाचीन' या विशेषणांनी मराठीत केवळ कालिक-भेद सूचित होत नाही. 'प्राचीन' वाङ्मय म्हणजे मुद्रणपूर्व कालातील वाङ्मय आणि 'अर्वाचीन' वाङ्मय म्हणजे मुद्रणाच्या कालातील वाङ्मय होय. म्हणूनच 'प्राचीन' वाङ्मय हे बहुतांशी पाठातराच्या आणि तत्समद प्रसाराच्या सोयीसाठी पद्यात लिहिलेले आढळते. जे एरवी गद्यात सागता आले असते, सागणे मुळम आणि सोयीचे झाले असते, तेही मुद्रणपूर्व कालात पद्यात बांधले गेले. म्हणूनच प्राचीन वाङ्मयात 'कथा-रचना' अस्तही, तिचा मागोवा हा अर्वाचीन कथारचनेच्या विचारात फारसा आवश्यक ठरत नाही. रचना-विशेषाच्या दृष्टीने ही बाब संपूर्णतया सत्य असली, तरी कथा वाङ्मयाच्या अंतरगाच्या दृष्टीने मात्र विवाच ठरेल. कारण 'प्राचीन' मराठीतील काय किंवा अन्य भाषातील काय, कथा-वाङ्मयाचा उद्गम झाला तो धार्मिक वा नैतिक शिकवणीचे प्रभावी साधन म्हणून. अर्वाचीन मराठीतील कथा-वाङ्मयाचा उगमही अशाच स्वरूपाच्या हेतूशी निगडित झालेला आहे हे पुढील विवेचनात आढळून येईल. आणखी एक विशेष म्हणजे सख्खनपडिताची 'बालशोध-मुक्तावलि' महाराष्ट्रापासून दूर असलेल्या तजवरी प्रकटली; एवढेच नव्हे तर सुरुवातीचे आणखी चार कथाग्रंथही पंडित वैजनाथशर्माने कलकत्त्याजवळील श्रीरामपूर मिशनवरवी प्रसिद्ध केले. अर्वाचीन मराठी कथावाङ्मयाचा हा प्रथमाविष्कार महाराष्ट्राबाहेर दक्षिणेत आणि पूर्वस ह्यावा याचा अर्थ स्पष्ट आहे. मुद्रणाच्या सोयी जेथे प्रथम उपलब्ध झाल्या तेथेच अर्वाचीन मराठीचा जन्म झाला. म्हणजेच मुद्रणसुलभता हा अर्वाचीन वाङ्मयाच्या स्वरूपाचा आणि निर्मितीचा वादातीत घटक आहे. सख्खनपंडित हा सर्फोजी राजाचा आश्रित, तर वैजनाथपंडित हा श्रीरामपूर येथील मिशनच्या शैक्षणिक कार्यातील साहाय्यक ही अगोही लक्षणीय आहेत. अर्वाचीन मराठीतील सुरुवातीची वाङ्मयनिर्मिती ही कोणाच्या तरी आश्रयाने झालेली आहे हे त्या वाङ्मयाच्या स्वरूप-दर्शनात लक्षात ठेवावयास हवे. मिशनच्या उगड वा अप्रत्यक्ष हेतू धर्म-प्रसाराचाच होता आणि सर्फोजीसारखे सत्त्वा

निक-व्हागीरदार हेही इंग्रजचे अधिराज्य मानूनच आपले अस्तित्व टिकवू शकून होते हे घ्यानी घेता अन्वळ इंग्रजीतील सुरवातीची रचना ही स्थूलमानाने राजश्रयी वा राजधर्माश्रयी होती हे लक्षात येईल.

**बोध हा हेतू**

राजश्रयी आणि राजधर्माश्रयी अशा लोकांच्या प्रयत्नानेच अन्वळ इंग्रजीतील वाङ्मयनिर्मितीचा आरंभ झाला याची अनेक उदाहरणे आपल्याला सापडू शकतात. उपरोक्त वैजनाथशर्मा हा फोर्ट विल्यम कॉलेजत शास्त्री होता, त्याचप्रमाणे मुर्झ प्रानातही बापू छत्रे, हरि केशवजी याच्यासारखी एतद्देशीय मंडळी किंवा कॅप्टन जॅम्झिस, कॅप्टी याच्यासारखी इंग्रज मंडळी ही शिक्षणक्षेत्रातील नोकर होनी. त्याचप्रमाणे मिसेस फरार. बाना पदमनजी, रे. नारायण शेषाद्रि यांच्यासारख्या व्यक्ती किंवा बुक अॅण्ड ट्रॅक्ट सोसायटी सारख्या संस्था या मिशनरी किंवा ख्रिस्ती धर्माच्या प्रसाराला वाहिलेल्या होत्या. भारमीच्या वाङ्मय-निर्मात्यांच्या या विशिष्ट स्वरूपामुळे त्यांनी निर्माण केलेल्या वाङ्मयाचे स्वरूप हेही अपरिहार्यपणे, पण स्वच्छ रीतीने ठरून गेले. शिक्षणक्षेत्राशी संबंध व्यक्तींचा वा संस्थांचा 'बालबोध' हेतू हा आपल्या विद्यार्थ्यांच्या मनावर हेतुपूर्वक काही नीतिशेघाचा सत्कार करण्याचा, तर मिशनरी प्रसारकाचा हेतू सामान्य नीतीच्या आश्रयाने वा मिथाने आपल्या धार्मिक उद्दिष्टाचा पाठपुरावा करण्याचा होता. साहजिकच या कालातील निःस्वात्मक किंवा वैचारिक वाङ्मयच नव्हते, तर कथामक वाङ्मय हेही मूलतः दोन ठमानाने बोधवादाकडे झुकल्या स्वरूपाचे राहिले. अशा शालेय वा बोधयुक्त निर्मितीची वृद्ध वाङ्मयीन दृष्टीने कशी करावयाची आणि का करावयाची हे प्रश्न क्वचित बुचकळ्यात पाडणारे असले, तरी वाङ्मयेतिहासातील अर्वाचीन कयेचे प्रारंभीचे स्वरूप समजून घेण्याच्या दृष्टीने या रचनेकडे शक्य तेवढे तपशीलवार आणि सहानुभूतीने पाहणे आवश्यक आहे. फालिक अनुसंधानाने पाहताना या सदर्मात आणखी एक मुद्दा सहजी घ्यानात येण्यासारखा आहे. तो म्हणजे, अन्वळ इंग्रजीच्या कालखंडात स्थूलमानाने इ. स. १८५७ पर्यंत शिक्षणाचे माध्यम मराठी होते, मराठीत प्रथमरचना करण्याला विशेष प्रोत्साहन देण्याकडे सरकार किंवा सरकारी प्रेरणेच्या शिक्षणमंडळ्या याचा कळ होता, तोपर्यंत शालेय किंवा बालबोध रचनेवरच लेखकाचा भर होता. ललित वाङ्मयाची वेगळी सुरवात झाली ती सरकारी धोरणात बदल झाल्यावर, मुर्झ विद्यापीठाची स्थापना झाल्यानंतरच्या काळात, आणि वसज्जे हे प्रयत्न अधिकाधिक स्वावलंबी आणि स्वयंप्रेरित होऊ लागले, तसेच वाङ्मयाचे परपृष्ठ आणि आश्रयाधीन स्वरूप नमानमाने कमी कमी होत जाऊन, त्याला स्वतःचे स्वतंत्र अस्तित्व आणि स्थान मिळू लागले.

( २ )

**बोधकथा**

**आरंभीचे ग्रंथपंचक**

महाराष्ट्रातही निर्माण झालेल्या पहिल्या पाच कथामक प्रयापेक्षी इंग्रजीतील मराठी भाषांतर 'बालबोधमुक्तावलि' ( १८०६ ) हा प्रथम कालानुक्रमाने पहिला होय. तत्तत्कालीन

सर्पोजीराजाना डेनिश मिशनरी रे. स्वार्त्त याच्याकडून शिक्षण मिळाले होते. त्यांनी छापणाना काढून विविध ग्रंथ प्रसिद्ध केले. त्यांपैकी सख्खनपडिताकरवी तयार करण्यात आलेला 'बालबोधमुक्तावलि' हा ग्रंथ होय. सुरवातीच्या अनेक ग्रंथाप्रमाणे हा शिक्षाछापावर मोडीत छापण्यात आला होता यापेक्षा त्याच्याविषयी अधिक माहिती मिळत नाही. उरलेले चार ग्रंथ कळकत्याच्या फोर्ट मिशन कॉलेजातील शास्त्री वैजनाथपडित यांनी तयार केले व ते श्रीरामपूर मिशनच्या छापणान्यात छापून प्रसिद्ध करण्यात आले. या कामी वैजनाथपडिताना तेथील मिशनरी डॉ. विल्यम केरी याचे उत्तेजन होते. वैजनाथपडित हा मूळचा नागपूरकर मोसल्याच्या कळकत्ता येथील बकिराचा आश्रित. सस्कृत पंडित म्हणून डॉ. केरीबरोबर फोर्ट विल्यम कॉलेजात काम करीत असतानाच वैजनाथपडितानी मराठीतून रचना केली. त्याच्या कथाग्रंथात 'सिंहासनवत्तिशी' (१८२४), 'पंचतन' (१८१५), 'हितोपदेश' (१८१५) व 'राजा प्रतापादित्यांचे चरित्र' (१८१६) याचा समावेश होतो. हे सर्व ग्रंथ कमीअधिक प्रमाणात भाषांतरित आहेत. त्यांपैकी पंचतन व हितोपदेश हे उघडपणेच सस्कृत अभ्यासकांच्या प्रारंभीच्या वाचनातील ग्रंथ होत. 'सिंहासनवत्तिशी' हा पहिला ग्रंथ 'बालबोधमुक्तावली' प्रमाणेच मोडीत छापलेला आहे. त्यातील वाक्यरचनेचा एक नमुना पुढीलप्रमाणे आहे —

“अष्टाविसावे फुलळीनें म्हटल अहो भोजराज् असा साहसी जो राजा असे तो या सिंहासनावर बसाया योग्य. भोजराज् हे गोष्ट अयकून त्या दिवशीं निघून राहेला.”

या वाक्यातील शब्दातील अन्त्य 'अ' काही ठिकाणी उच्चारप्रमाणे अर्धा ठेवण्याची प्रवृत्ती, त्याचप्रमाणे 'ऐकून' या आजच्या रूढ रूपाच्या ठिकाणी 'अयकून' लिहिण्याची पद्धतीही लक्षात घेण्याजोगी आहे. 'निघून राहेला' ही धाटणी नागपूरकडील वळण सुचविते. यापैकी शेवटचा प्रयोग फक्त बदलून केलेली रचना याच ग्रंथाच्या इ. स. १८२४ मधील कुरियर आवृत्तीत आढळते. याच सदर्भात हे सांगावयास हरकत नाही की सुरवातीस एकाच ग्रंथाची अनेक भाषांतरे किंवा आवृत्त्या प्रकाशित झालेल्या आढळतात. त्यांपैकी 'सिंहासनवत्तिशी' हा एक प्रमुख कथाग्रंथ असून त्याच्या अव्वल इंग्रजीत १८१४, १८२४, १८३४, १८५५, १८६१, १८७५ सालच्या अशा विविध प्रकाशकांच्या सहा आवृत्त्या प्रसिद्ध झालेल्या असून त्यात किरकोळ शाब्दिक किंवा भाषिक बदलांच्या पलीकडे विशेष फरक आढळत नाहीत. पंचतन, हितोपदेश यांच्याही वैजनाथपडिताशिवाय इतर काही आवृत्त्या नंतरच्या काळात प्रसिद्ध झाल्या आहेत. यापेक्षा दृष्टीने गटखेराळात मुख्यत्वे जाणवणारे व पुढे काही काळ चार असलेले विशेष ध्यानात यावेत म्हणून “सिंहासन वत्तिशी” च्या इ. स. १८६१ च्या आवृत्तीतील एक गोष्ट पुढे दिली आहे —

एके दिवशी विक्रमराजा अरण्यात शिकारीस गेला होता, तेथें यम आणि वरुण हे देव त्याचें सत्य पाहावयास आले, यम वाघाचें रूप धरून पाठीमागे लागला, आणि वरुण रोडक्या गाईच रूप धरून मयानें घाबरा घाबरा राजाजवळ धावत आला आणि म्हणाला, राजा ! मी तुला शरण आलों तर तू माझ रक्षण कर. तें ऐकून विक्रमास दया आली, आणि सरकार घेऊन त्या गाईमावतीं फिरू लागला. वाघ गाईवर राहून राहून झडपा मारितो आहे, अशा सर्पांत मोठा पर्जन्य येऊन बहुत विपत्त झाला त्यात ती गाई पसली, तेव्हा वाघ भूमीवर पुच्छ आपटून मोठा मयकर शब्द करीत घटकेघटकेस चवनाळून तिजवर येत असे, आणि विक्रमराजा त्याच शस्त्रान निवारण करीत असे. याप्रमाणें राजान पावसात

उभा राहून सर्व रात काढिली; प्रातःकाळ होतांच यम आणि वरुण हे दोघेही देव प्रगट होऊन गेल्ले, राजा ! आम्ही देव, तुझ सत्त्व पाहावयास आला होतो. तर तुझ सत्त्व पाहून प्रसन्न झालो, आता तुझ्या इच्छेस येईल तो वर माग. राजा म्हणाला तुमच्या प्रसादाने मला सर्व आहे, उणें काही नाही. तर हें मागतो की, आपली कृपा असावी. त ऐकून त्याणी स्वर्गाची कामधेनु दिली, ती घेऊन राजा उज्जनीस येत असता मार्गी एका दखिनी ब्राह्मणाने मागीतली, तेव्हा ती कामधेनु विक्रम राजा त्या ब्राह्मणास देता झाला, अशी कथा ऐकून भोजराज माघारा गेला. पुनः दुसरे दिवशी सिंहासनाजवळ आला तेव्हा मुलोचना एकुणियावी पुतळी गेल्ली हे भोजराज मीही एक कथा सांगत्ये ती ऐक. '

### वाळमित्र

इसापनीतीचे आणखी एक भाषांतर 'इसापनीतिकथा' (१८२८) या नावाने करणारे बापू छत्रे हे अव्वल इंग्रजीतील आरम्भीचे एक शैलीदार कथालेखक होत. आरम्भी ते इजिप्तीयरच्या ऑप्सिमात रेंदर होते. बहुश्रुत (तेथूनच बर्किन्सच्या मार्पेंत ते शिऊणसात्याकडे वळले असावेत.) त्याच्या इंग्रजीच्या ज्ञानान्दल गौरवोद्गार रा. न. दादोना पांडुरंग प्रभृतींनी काढलेले आहेत. बापू छत्रे याचे नाव मुख्यत्वेकरून लक्षात राहते ते 'वाळमित्र' भाग १ हा या रूपांतरामुळे. बर्किन्सच्या 'चिल्ड्रेन्स फ्रेंड' या मूळ ग्रंथ ग्रंथाचे इंग्रजीवरून सरकारी निघारासात्याने दोन भागांत रूपांतर करवून घेतले. त्यापैकी प्रस्तुत पहिला भाग हा छत्र्याच्या नावावर असून दुसरा गस्फोर्डच्या नावावर आहे. पहिल्या भागावर काही काळ छत्र्याच्या बरोबर कॅण्डीचाहि उल्लेख होत होता असे दिसते. याची दुसरा आवृत्ति कोणा नारायण विश्वनाथशास्त्र्यानी दुसऱ्या केली होती असे दिसते तथापि इ. स १८७८ च्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत श्रीकृष्णशास्त्री तळेकर यांनी असे नमूद केले आहे की "एतद्देशीय वाचणारे लोक हे वाळमित्र भाग १ याच्या 'तपाखून शुद्ध केलेल्या' पेक्षा जुन्या प्रती पसंत करितात, असे समजुतीत येऊन मी...मूळ ग्रंथाची आवृत्ति काढिली आहे. मात्र स्वतः छत्रे यांनी आपल्या प्रस्तावनेच्या अखेरी "ह्या भाषेत आज दिवसपर्यंत व्याकरण आणि ज्येष्ठ हे कोणी केलेच नाहीत व विद्वान लोकांचे चित्त कधी रमलेच नाही. ह्या भाषेत शब्दसंग्रह थोडा असून भाषणाची शैलीही प्रौढ नाही. तथात मात्र भाषांतरही यथामति आहे." अशी नम्र भूमिका घेतली आहे.

'वाळमित्रा'ची भाषा आजच्या वाचकास खूबच वेगळी व बघाव्या इंग्रजी (मिश्रनरी) वळणाची वाटेले—'मुले जी स्वतः व्हावयास इच्छितात' यासारख्या मयज्या तूनही हे इंग्रजी वळण स्पष्ट होते. 'माझ्या लाडक्या मुला' 'तुला त्यातें कारण सांगावयास मला प्रयोजन नाही,' 'मज्जरिता तू इतकं दुःख पावलास ना', 'त्याची अन्न शाकावी म्हणून ती पार खरादीत आली' यासारखे शब्दप्रयोग व वाक्यरचना ही आज सत्कर्नात हे खरे, पण अव्वल इंग्रजीच्या मुखातीस बापूसारखे 'कविरिनि' लिहिणारे झाले नाहीत. सर्वसाधारणपणे भाषेत कोठेही सख्खतप्रचुरता येऊ द्यावयाची नाही या मे. कॅण्डीच्या घोरणाची छाप बापू छत्र्याच्या रूपांतरावर दिसते. स्वरूपदृष्ट्या 'वाळमित्र' हा कथासंग्रह उपदेशावर लिखाणाच्या स्वरूपाचा असून त्यात अगदी चुकवेवना गोपाखन नाटुक्या पर्यन्तचे सर्व प्रकार आहेत. 'थोराच हृदय', 'बापाची समर्प', 'तरवार', 'दागे टिपणारा घोर', 'घाक्या किनऱ्या' इत्यादी एकाकी पण अनेकप्रवेशी नाटुकी या संग्रहात आहेत. या नाटुक्यांत नाट्य किंवा समरप्रसंग इत्यादीपेक्षा संवादरूप कथनाचाच

भाग अधिक आहे. काही उतारे कथा आणि निरूप याच्या समेवरील आहेत (उदा० वर्षांचे तीन मुख्य काल) सर्वांत लहान चुपचुपचा गोष्ट पुढीलप्रमाणे आहे —

## चिमणी

गोदावरीनाई म्हणून एक शाहाणी मनी आणि मायाळू बायको होती. तिची वडील मुलगी गमा म्हणून होती, तिने एके दिवशी काही अन्याय केला, म्हणून आईने तीस ममतेनेच धमकाविले. ते आईचे मायाळू शब्द ऐकून आणि आपला अन्याय स्मरून गमा रडू लागली. ते पाहून तिची लहान बहीण चिमणी तीन वर्षांची होती तिने हळूच मागारून येऊन एका हाताने परकराचा पदर घेऊन आपल्या बहिणीची आसर्ग पुसिरी व दुसरे हाताने आपले तोंडातल्या खडे सारखेचा तुकडा निगे तिचे तोंडात घातला.

मला असे वागते की, कोणी चांगल्या चिंतान्याने याविषयी चित्र काढले असता काय वेधक होईल !

‘वाळमित्रा’चा हेतूच मुलास वळण लावण्यासाठी गोष्टीरूप उपदेश करण्याचा असल्यामुळे त्यातील गोष्टीच्या स्वरूपाविषयी अन्य अपेक्षा करिता येणार नाही. त्याचप्रमाणे अन्वळ इंग्रजीच्या काळचे भाषाप्रयोग म्हणून रचनेचे स्वरूप समजवून घेता येते. परंतु रूपांतरात अनेक वेळा चांगले कौशल्य दाखवूनही, काही उघड झिल्ली वळणाचा भाग छेने घाला टाळता आला नाही असे दिसते. “सताजी, दशाधारिखा मुईवर पडून आपणास इतका योग्य पुन दिला म्हणून देवाचा स्तव करू लागला” यासारख्या वाक्यातून निवा सामान्यतः परमेश्वरविषयक उल्लेख करण्याच्या पद्धतीतूनच हे वळण उघड दिसते. मूळ लेखकाची ही पद्धती असावी असेही समर्थन सुसंगत होणार नाही. कारण छान्यानी रूपांतराच्या इतर भागातून मराठी वातावरण आणण्याचा पुष्कळ यशस्वी प्रयत्न केला आहे.

बापू छयाच्या इसपनीतिकथाच्या रूपांतराची मापा वाळमित्रापेक्षा अधिक बालबोध वळणाची वागते या कथातील एक गमतीचा भाग असून ती अनेक कथांची तात्विक ही मूळ कथेपेक्षाही अधिक विस्तृत झाली आहेत. दोन भागांच्या सुप्रसिद्ध गोष्टीचे तात्विक पुढीलप्रमाणे दिले आहे—

तात्विक—एखाद्या पदार्थाकरिता भाडून लोक न्यायाधीशकडे निवाडा करावयास जातत. तेथे बसलेले असता त्यास ती सगळी फावते. हे लोक भाडून भाडून यकतात, आणि वकिलास लाभ होतो. न्याय ह्या शब्दाचा अर्थ विचार करून पाहिला असता वेवळ नीतिच होय. तोच न्याय मनुष्याच्या आपत्तीस कारण होतो. ह्या न्यायाच्या भरवशाने ओढलेले किती एन मिनेस लागले. विनीकर्ता ह्यास पेटून काढून आपणास सकळात पाडिले. त्याच्या मनात की आपल्यासोबत दुसऱ्याचीही. विपत्ती व्हावी तर अशा लोकांनी पैसा खर्च करून निपत्तीत पडावे, त्यापेक्षा चार शहाणे, मले मनुष्य घेऊन तटा का चुकून नये.

## गेस्फर्डकृत वाळमित्र—भाग २

स. का. छयाच्या नावावर ‘वाळमित्र’—भाग १ हा या ग्रंथाखेरीज ‘इसपनीति कथा’ या ग्रंथाप्रमाणेच ‘वेताळपंचविशी’ हा ग्रंथही आहे पण तो दुर्मिळ आहे. छयाच्या श्रोत्रीने आठवणारा कथाकार म्हणजे ले. टी गस्फर्ड याने ‘वाळमित्र’ भाग २ हा हा ग्रंथ तयार केला, पुढे तो मेजर कॅण्डीने सुधारला असे पुढील आवृत्त्यावरून

दिशते. गळमित्र (भाग २ रा) या ग्रथाच्या मापेवरून तो कोणी केवळ परक्या-जमराठी भाषिकाने संपूर्णतया तयार केला असेल असे वाटत नाही, इतका मापेच्या बाबतीत छान्याशी सधेजेठ साधणारा वाळमित्राचा दुसरा भाग 'मराठी' वळणाचा उतरलेला आहे. पहिल्या भागाप्रमाणेच कथा-निबंधाकडे झुकणारा उपदेशात्मक शोधवागी चुक्याचा भाग आणि छोटी नाटुकली या दुसऱ्या भागातही आहेत. एकूण लहानमोठी एकवीस प्रकरणे या ग्रथात आहेत यापैकी 'प्रनापशिग' या कथेतील त्याच नावाचा फलप्रीचा सरदार हा जुगारीच्या नादाने सरकारी पैसा ग्वं करतो, व नंतर त्याचा मित्र त्याची निर्मत्सना करून त्याला सकाळीन वाचवतो अशी सरळ जुगाराच्या दुष्परिणामाची पण आनंदपर्यवसायी कथा सांगितली आहे. तर 'एक लहान हरणी, जिचे नाव यमुना' या इमजी वळणाच्या मथळ्याच्या दोन अर्का 'नाटकात' गंगा आणि विनायक या त्रीण-भावडाची हरिणी चुकते, ती त्याच्या परिचयाच्या लक्ष्मणाने चोरलेली असते, पण तो ते कळू करीत नाही. नंतर लक्ष्मणाच्या हातून बापाची हिऱ्याची अगळी हरवते, ती विनायकाला सापडते व तो ती अगळी लक्ष्मणाला देतो त्यावरून पश्चात्ताप होऊन लक्ष्मण हरिणी परत आणून देतो असे कथानक रंगवले आहे इतर काही कथास पात्राच्या नावाचेच मथळे आहेत, तर काही ठिकाणी स्पष्टपणे 'करनकरा स्वमावाचें वर्णन', 'दुष्ट मुलगी', 'दिवाळ खोरास दुष्पट शिक्षा', 'लहान जुगारी' असे विषय निंबा शोधदर्शक सरळ मथळे दिलेले आढळतात. शालेय विद्याधिवर्ग डोक्यापुढे ठेवूनच केलेली ही रूपांतरित रचना आहे हे मापेप्रमाणेच कथा-विषयाच्या स्वरूपावरूनही पुन पुन प्रत्ययास येते.

### हरि केशवजींचे यात्रिक-क्रमण

जॉन वन्यनच्या 'पिट्प्रिन्स प्रोग्रेस' या धार्मिक रूपकवृत्ता कथेचे भाषांतर हरि केशवजींनी इ. स. १८४१ साली 'यात्रिक क्रमण' या नावाने केले. या जाड शिळा छाप उद्याच्या पावणेचारशे पानी ग्रथात मूळाप्रमाणे 'इहलोकापायून परलोकास' केलेले हे यात्रिकक्रमण 'स्वप्नाच्या रूपकानें कथिले असे' अशी खाही मथळ्यातच देण्यात आली आहे. सर्वथ ग्रथभर विखुरलेली धर्मग्रंथामधील अवतरणे मूळात कोठे आहेत हे दर्शविणारे परिशिष्ट शेवटी जोडण्यात आलेले आहे. या कादंबरीचा नायक 'गिस्ती' हा 'दुराग्रही', 'चलमति' दौरेचा सल्ला न मानता, 'सुवार्तिका' दिसाच्या सल्ल्यानुसार इहलोकातील मोहाना शुगारून प्रवासाला निघतो प्रवासातील अनेकविध सकांना आणि मोहाना तोंड देत देत, कधी कधी फसून पुन योग्य मार्गाला लागून, अखेरीस इष्ट स्थळी पोचतो ही खिस्ती 'शास्त्राचा' पाठपुरावा करणारी रूपककथा 'शास्त्रा'तील अनेकविध अवतरणां-प्रमाणेच अनेक कथोपकथांचा आधार घेत चित्रित करण्यात आली आहे या ग्रथातील भाषा ही खिस्ती मिशनरी वळणाची होणे अग्रहाय होते. तिचा एक नमुना पुढीलप्रमाणे-

"मग त्या गावींच्या नियमाप्रमाणें त्यास दड करावयास बाहेर आणिले, प्रथम त्यास छड्या मारिल्या, मग बुक्या मारिल्या, मग त्याचें मास मुन्यानीं कापिलें, नंतर त्यास दगड मारिले, मग तरवारीनें मासकिलें, शेवटीं त्यास जळून त्याच्या शरिराची राखाडी केळी, याप्रमाणें त्या विश्वातुकाचा परिणाम झाला."

## चेम्बर्स 'मॉरल टेल्स'

हरि केशवजींनी चेम्बर्सकृत 'मॉरल टेल्स' चे भाषांतर (शालोपयोगी) नीतिग्रंथ म्हणून इ. स. १८४६ साली केले. सदर ग्रंथात एकूण ३८ वेगवेगळी प्रकरणे आहेत. त्यापैकी २९ प्रकरणे निम्नधरा अगून त्याचे विषय 'जीवजंतूविषयी वागणूक' 'आत्मा-विषयी वागणूक', मिताहार, शरीरसंपत्तीचे स्थान, परोपकारबुद्धि, सौम्यता, सत्य, शौर्य, स्वदेशप्रीति यासारखे आहेत. ज्यांना गोष्टी किंवा कथात्मक भाग म्हणता येईल, त्यापैकी अनेक इसापनीतीतील कथा आहेत. उदा. मुलगे आणि वेडूक, लाठी पक्षीण आणि धान्याचे गेत, दरबारीचा उदीर आणि ग्राम्य उदीर इ. याहून वेगळ्या असलेल्या गोष्टीपैकी एक नमुन्यासारखे पुढे देत आहे:—

### हरक्युलिस् आणि गाडेकरी—कल्पित गोष्ट

“एक गावठळ गडी ओंढ विरल्ल गल्लीतून गाडा हाकून नेत होता, तो चाके चिरललात रुतून अडकला, असा की बाहेर काढावयास घोड्यांचा उपाय चालेना तेव्हा तो हेल काढून रडत वसला आणि पुर्वीच्या ग्रीक लोकात हरक्युलिस् म्हणून एक शक्ति देणारा देव असे, त्याचा त्याने धावा केला की आपण येऊन मला सहाय द्यावे. त्या देवाने अभ्यासून घाली पाहून त्यास सांगितले की जाळशी सोव्यासारख्या पडून राहिला आहेस तसा राहू नको, उठून घोड्यास बळकट पन्हे मार, चाकास आपल्या खात्राचा नेंगवा दे, आणखी तो असे म्हणाला की, माझे साहचर्यासाठीचा उपाय काय तो हाच—”

हरि केशवजींच्या रचनेतील या कथात्मक रचनेकडे पाहिले असता चमकून ध्यानात येते की या रचनेत शालेय क्रमिक पुस्तकाच्या पलीकडे काही नाही आणि आहे त्यावरही अपरिहार्य खिलती बळणाचा ठसा आहे.

### उपदेशपर गोष्टींची काही पुस्तके

आरभीच्या कथात्मक वाङ्मयात निर्माण झालेल्या उपदेशपर आणि नीतिपर ग्रंथापैकी विष्णुशास्त्री आपटकृत 'नीतिदर्पण' (दु. आ. १८३७) आणि 'वालोपदेशकथा' (दु. आ. १८३८) हे दोन होत. यापैकी 'नीतिदर्पण' या पुस्तकात सुरुवातीला 'इंग्लिश लोक आणि महाराष्ट्र लोक यांचा प्राचीन आणि नवीन वृत्तात' हा वर्णनात्मक भाग आलेला असून पुढील चार गोष्टींत परस्परविरोधी गुणनात्मक भाग आला आहे. सुबुद्धि हा इमानेद्वारे नोकरी करून पदवीस चढला, तर दुबुद्धि हा लाच खाऊन सक्कलत पडला धनचयशेडने प्रामाणिकपणाने वागून लढाईतमुद्धा सरकारी खजिना साभाळला म्हणून त्यास मान व शिस्त ही मिळाली, तर घेलाशेडने मुरतेच्या नगरशेडची चोरी केली म्हणून त्याला अटक व शिक्षा झाली, जमनादास सोनार सद्बुद्धीने श्रम करणारा म्हणून त्याचा गौरव झाला, तर मिर्जुभाई लोकांस फसविणारा, चोटे रुपये पाडणारा म्हणून सक्कलत पडला रामजी पाटील सरकारी खजिन्यावरील मिळ्याचा हल्ला परतून गावच्या मुलांच्या शिक्षणाची सोय करणारा, तर धाडीचा पाटील आणि कोंडोपत कुलकर्णी गेतक्यास नाहून धुरी देणारे म्हणून अशक्तेत पडलेले, असा सुरुवातीच्या गोष्टींचा भाग आहे. पुढील चारपाच गोष्टींत जुवा, कैफ, व्यभिचार, लग्नपद्धती यांच्यासमधील गोष्टीरूप वर्णन आहे. या कथांची रचना उघडपणेच नीत्युपदेशासाठी करण्यात आली असल्याने त्यांच्यातील कृत्रिमता उघडपणे जाणवते. तथापि या गोष्टींतून एक लहानसा धागा आढळतो तो महत्त्वाचा आहे. तो म्हणजे



प्रगती राज्यदीच्या मुरवातीच्या काळातील समाजस्थितीचे काहीने वर्णन या गोष्टींनुन आपोआप आले आहे. त्यातील लक्षणाऊपणाचे वर्णन विचा मालमपेठेस बंदून गेलेल्या हरिपंतांचा गवज्याच्या मुनीशी समग्र येऊन त्याने 'सासऱ्याला' कशाटे देण्याचा केलेला उद्योग यातील वर्णनात आलेल्या माग हा लोकहितवादीच्या लक्ष, व्यक्तिचार या विषयावरील पत्राशी पुष्कळ प्रमाणात जुळता आहे. त्या दृष्टीने हा कथासंग्रह लक्षणीय दूरध्याजोगा आहे.

### बालोपदेशकथा

विष्णुशास्त्री बापटाचा दुसरा संग्रह 'बालोपदेशकथा' हा 'मराठी शाळावर पढणाऱ्या लहान मुलास शिक्षोपदेश व्हावा म्हणून परमप्रीतीने नजर केलेला' आहे. यात १५ भागात छोटे छोटे उपदेश असून त्याचे विषय 'कठोर भाषण करू नका', 'अपणाची निंदा करू नका', 'मलीनपणाने राहू नका', 'शिक्षकाच्या आज्ञेचे पालन करीत जा' यासारखे आहेत. इतर सात भागातही उपदेशांचे असले तरी त्या उपदेशांच्या जोडीला साध्या दृष्टान्तवज्ज कथा आलेल्या आहेत. कथ करून आईला पैसे पाठविणाऱ्या मुलास राजकडून मोहोराचे बक्षिस मिळते. 'अरे बागल्या मुला, ईश्वराने ह्या मोहोरा तुझ्या सदाचरणाच्या फळरूपी दिल्या आहेत.' या पद्धतीची वाक्यरचना या गोष्टींनुन असून त्याच्या अंगवस्त्रास तात्पर्यही दिलेले जाऊळते, ते असे :—

‘सारांश—दुसऱ्याची निष्कपदाने चाकरी करावी, म्हणजे त्यास आपली कष्टा येथे आणि तो आपल्या सर्व कुटुंबाचे संरक्षण करितो.’”

विष्णुशास्त्र्याच्या अंगोदर सरकारी प्रकाशनामार्फत बोधकथा (दु. आ. १८३१) आणि नीतिकथा (ति. आ. १८३८) ही दोन पुस्तके निघाली होती. ही दोन्ही पुस्तके एकाच ग्रंथाची भाषातरे असून दोन भागांची नावे मात्र वेगवेगळी ठेविली असल्याचा खुलासा 'नीतिकथे'च्या प्रस्तावनेत केला आहे. या ग्रंथात मूळ 'बंगालीपेशवा द्विती एक कथा अधिक लिहिल्या आहेत. या ग्रंथापासून 'मराठी शाळावर पढणाऱ्या मुलास नीतिज्ञान व्हायें,' अशी इच्छा असल्याचे प्रस्तावनाकारांनी सांगितले आहे. 'मराठी शाळावर पढणाऱ्या मुलास' हा शब्दप्रयोग बापटाच्या पुस्तकाप्रमाणे याही पुस्तकात आलेला दिसतो, त्यावरून हे सारे ग्रंथ सरकारी प्रेरणेने शिक्षणविभागाच्या दत्तरखात्यानूनच तयार झालेले आहेत हे उघड होते. नीतिकथा हे पुस्तक लहानसरच (५४ शृंगचे) आहे. यातील कथांचे स्वरूपही कुण्वेज्ज गोष्टींचे असून रचनादृष्ट्या कथा आणि उपदेशपर निबध याच्या सीमा एकमेकात मिसळून गेल्या आहेत हे पुढील कथेवरून स्पष्ट होईल :—

### आळशी मुलगा

कोणी एक आळशी मुलगा एके शहाण्यास म्हणतो, “महाराज मला फार दुःख झाले आहे, मी एके दिवशी फार उशीरपर्यंत निवून राहून शाळेत जाण्याचा वेळ गेल्यावर आईचापास सांगितले की आज वेळ झाला म्हणून आता शाळेत जात नाही, उद्या जांढेन; परंतु माही लयाडी त्यास समजली आणि त्यानी पतोर्जीसळ लाऊन शाळेंतील मुलें आणून त्याच्या हाताने घेऊन शाळेंत पाठविले. नंतर पतोर्जीने मला शिक्षा केली. यानरिता आईचापाचा क्राहीतरी खूड उगवावा असा वेत करीत आहे, परंतु सिद्धीस जात नाही.” असे या मुलाचे नेलेले ऐकून शहाण्या उत्तर करितो, “अरे बाबा, तूं केवळ मूर्ख आहेस, असे माझे पानात रचित आले, मा की

मूर्ख लोक जग येत झोळत नाहीत तवयेत त्याचे गुणदोष काही घळत नाहीत; परंतु घोलिले म्हणजे सर्व समजतात. अरे मूर्खां उद्दानपणापासून जाणी तुझ बरेच वेळ त्या आईचापासून तू शत्रुसारंगी मानतोस हा तुझा केवळ मूर्खपणा सांगता. तर तू विद्या शीफ. म्हणजे शत्रु फोन आणि मित्र फोन हे तुला समजेल.

सारांश, मुलें रहानपणीं विद्याभ्यासाविषयी आळस आणि आईचापाचा द्वेष करितात तेणेकरून त्यांचे पार अकल्याण होतें, म्हणून आईचापांनीं असें होऊ देऊ नये. जे लोक मुलांवर अतिशय प्रीति करून त्यांचा विद्याभ्यास होऊ देत नाहीत, ते त्यांचे शत्रु जणावे.

### मिशनरी घळणाची रचना

उपदेशपर कथाचा एक गट हा सरकारी विद्याप्रात्यानून तयार होऊन बाहेर पडत होता व त्याचे स्वरूप मुख्यतः नीत्युपदेशाचे होते. त्याचप्रमाणे दुसरा गट हा बुक अॅण्ड ट्रॅक्ट सोसायटी व तत्सम मिशनरी संस्था वा व्यक्ती यांच्यामार्फत तयार होत होता. मिसेश फरारसारख्या स्त्रियांच्या नावावर यातील काही रचना आहे, तिचा उल्लेख इतरत्र केला आहे. त्याचप्रमाणे वि. कॉ. ओकानी बुक अॅण्ड ट्रॅक्टसाठी रचना केल्याचेही नमूद केले आहे. याशिवाय लेखकाच्या नावाचा उल्लेख नसलेले काही संग्रह आढळतात. अशा प्रकारच्या संग्रहात शास्त्रातल्या गोष्टी (इ. आ. १८४०), कापर देशाची मुलगी इची गोष्ट (१८५५), देवप्रीतीची प्राचीन गोष्ट (१८७३) याचा उल्लेख करावा लागेल. याच गटात पडणारी आणखी रचना कथा-कादंबरी रचना म्हणून प्रसिद्ध झालेली आहे. ती करणारात गोविंद शंकर त्रापट याचा प्रामुख्याने उल्लेख केला पाहिजे. चापटानी 'इलिशावेध' अथवा 'सिविरिया देशातील हृदयार कुटुंब' (१८७४), पाल आणि व्हर्जिनिया (१८७५), हरि आणि त्रिफ (१८७५), दिनार्थ अथवा रासेल्य या गोष्टींचा उत्तरार्थ (१८८५) ही पुस्तके तयार केलेली आहेत. त्यांपैकी पहिली तीन सरकारी विद्याप्रात्यामार्फत प्रसिद्ध झालेली आहेत. या गोष्टींत ख्रिस्ती वळण उघड नसून, नीतीपरतेला प्राधान्य आहे. या अनुवादांपैकी 'हरि आणि त्रिफ' हा ग्रंथ, कदाचित पुष्कळ दिवस शाळाप्रात्यांच्या आभ्रयात समाविष्ट असल्यामुळे, प्रसिद्धी पावलेला होता.

( ३ )

### शृंगारकथा

डॉ. रामजी गणोजी (१८१४-१८६२) कून 'स्त्रीचरित्र'

पंचतंत्र-हितोपदेशातील उपदेशपर कथातील पशुपक्ष्याची लक्ष्य घेऊन शुक्रवहातरी-सारखी शृंगारिक कथा आली. त्याच शृंगारिक कथेतील नीत्युपदेशाचा हेतू तत्त्वतः मनात धरून मराठीतील शृंगारकथेची वाटचाल सुरू झाली. ही वाटचाल करणारा पहिला ग्रंथ 'स्त्रीचरित्र' (१८५४) हा होय. या ग्रंथाचे लेखक डॉक्टर रामजी गणोजी हे सैन्यात नोकरी करीत होते. सैन्यातील डॉक्टरांच्या (युरोपियन ?) हाताप्याली काम करिता करिता त्यांनीही वैद्यविद्या हलगत केली. नोकरीच्या निमित्ताने सिंध प्रांतात मुकाम होता. नोकरी-

तून मुक्त झाल्यावर मुमईत स्वतःचा शिळाछाप ठापवताना वाढून त्यानी स्वतःचे ग्रंथ प्रसिद्ध केले. त्या सर्व ग्रंथात रसायनशास्त्राव्ययक तीन भागच सुमारे १८०० पृष्ठांचे आहेत. स्त्रीचरित्राचे एकूण चार भाग असून त्याची पृष्ठसंख्या १२०० वर आहे. नारायणबोध हाही गोष्टीवज्र ग्रंथ असून त्याची पृष्ठसंख्या ४६० आहे. म्हणजे डॉक्टराचे कथात्मक वाङ्मयच स्वच्छस्वच्छ १७०० पृष्ठांचे आहे. अव्वल इमजीच्या काळातील हे प्राच्य आश्चर्योत्पादक आहे.

‘स्त्रीचरित्र’ या नावाच्या कथासंग्रहानून मुख्यत्वेकरून स्त्रियांच्या दृगारविषयक चारित्र्याच्या (?) विविध गोष्टी संकलित झेल्या आहेत. या सर्व गोष्टी ‘गुलसनोवर’, ‘गुलबनावली’ किंवा आरवी-फाया कथांची उगड व सरळ भाषातरे होण्याच्या आधीच्या आहेत. अर्थातच या संकलनात शुक्रवहाचरीपासून आरवी कथेपर्यंतच्या विविध सग्रहतील अनेक गोष्टी भाषांतरित वा रूपांतरित स्वरूपात आलेल्या असून, हाच फार्सी वळणाचा मराठी कथेतील प्रथम आविष्कार म्हणावा लागेल. या कथांची वैजक डॉक्टर-मजूर कोणा प्रीताडंस गोष्टी सांगत आहेत अशी असून त्यात आरवी कथप्रमाणे एकामधून एक अशा रीतीने निष्णात्या सावळीवज्र कथांची मालिका आहे. डॉक्टर-मजूरानी स्वतःच कथानिवेदकाची भूमिका घेतली असल्याने, त्यात अव्वल इमजीतील मामलेदार व त्याची कन्या, भूतकालातील राजे-रज्वाडे या सर्वांची खिचडी झाली आहे. मामलेदाराच्या मुलीवर भाळलेल्या शिष्याला दळण दळावयास लावल्याची एक कथा आहे. (तीवरून अलीकडे ‘लोककथे’वर आधारलेल्या म्हणून सांगण्यात येणाऱ्या ‘दळण’-कथाचे मूळ सापडते). स्त्री-चरित्राच्या पहिल्या भागात ‘पद्मानर्ता’ राजकन्येची तस्वीर पाहून मोहित झालेल्या राजपुत्राला उपदेश करण्यासाठी म्हणून जो उपनम केला आहे तो उघडपणे आरवी भाषेतील सुरस कथाचा प्रास्ताविक भाग आहे, तर पुढे आलेल्या काही कथा या सरळपणे ‘नागोत्रहार’मधील तीन चार कथांचे सलग तर्जुमे आहेत. फिरत्या राजपुत्राची पत्नी पुष्टपेपाने त्याच्या शोधास निघाली असता तिच्यावर एकाच राजकन्येने भाळून लग्न करणे आणि नंतर उमयतानी राजपुत्राचा ‘संसार’ करणे हेही आरवी फार्सी-तून आलेले अग होय. सदर स्त्रीचरित्राच्या तिसऱ्या भागान आलेली गरीबदास सौदागराची गोष्ट ही सरळपणे बहुपरिचित असलेल्या ‘अलीनाबा आणि चाळीस चोर’ या गोष्टीचे रूपांतर आहे. राजकन्येची नरी पक्षीण होण्याची जादू गुलबनावलीतून आलेली आहे. स्वतःच्या सावत्र मुलाशी व्यभिचार करू इच्छिणाऱ्या राण्याही या स्त्रीचरित्रातून आलेल्या आहेत. गळतते फुटणे, निर्बल वेद्यावर जाण्याची पाळी येणे, रानटी लोकांच्या तावडीतून मुण्णे, सोबती सौदागरानी फसवणे हा सगळा मालमसाला पाहिला म्हणजे डॉक्टर रामजी गणोजींनी खिचल्या मुकामात पुष्कळ इराणी विस्से साठवून ठेवले होते हे उघड दिसते या सर्व कथांच्या अती संस्कृत-प्राकृत-फार्सी पद्धतीने उघडपणे अनीतीचा निषेध आणि नीतीचा गौरव केलेला आहे. त्या अर्थात ह्या ‘नीतिकथा’, म्हणता येतील. पण वस्तुतः त्या सर्व कथा अधिकृत प्रमाणात अनिरिक्त दृगारलेखनपद्धतीच्या भ्रष्टाचाराच्या आणि फसकापसवीच्या कथाच आहेत. त्यांच्या स्वरूपातून अर्थातच संकलन, बाराळा दोष देणे सुट होणार नाही. पुढे मुठ्या मुठ्या स्वरूपात आलेल्या कथामालिकांची ही वानगी आहे एवढेच.

‘स्त्रीचरित्र’ या ग्रंथाच्या मानाने ‘नारायणबोध’ हा आपल्या मुलास उपदेश करण्यासाठी लिहिलेला ग्रंथ थोडा सोप्याळ आहे. त्याचे स्वरूपही काहीमे निव्व-कथा

मिश्रणाचे आहे. 'जारकर्मापासून हानि', 'विश्वासघात केल्यापासून दुर्दशा' यासारख्या मधज्याच्या गोष्टीन प्रथम किंवा मेत्री निमधवत्रा माग देऊन जोडीला एकेक कथा देण्याचा उपक्रम लेखकाने केला आहे. यातील कथाही उपयुक्त स्त्रीचरित्रापेक्षा पारशा वेगळ्या आहेत असे नाही. तथापि त्यातील हेतू अधिक स्पष्ट आणि प्रधान असल्यामुळे त्याचा परिणाम 'स्त्रीचरित्र'-कथाच्याहून वेगळा होतो हे माग्य केले पाहिजे.

आरथी भापेंतील सुरस व चमत्कारिक गोष्टी

डॉ. रामजींनी सुरु केलेल्या 'स्त्रीचरित्रा'तील आरथी-फाशी वळणाच्या कथातील अग्रेसर ग्रंथ म्हणजे कृष्णशास्त्री चिपळूणकरांनी भाषांतरित केलेला 'आरथी भापतील सुरस व चमत्कारिक गोष्टी' (१८६१-६५) हा होय. थोरल्या शास्त्रीबोर्वांनी प्रस्तुत ग्रंथ लिहिण्याच्या आधीच संहृत-शास्त्री वळणाचे रसिक विद्वान म्हणून ख्याती मिळविली होती. धर्मपर लेख, व्याकरणचर्चा, पद्य इत्यादी क्षेत्रात कार्य केले होते. तथापि शास्त्री बुवाच्या रसिक आणि शैलीदार लेखनीचा सर्वात प्रभावी आविष्कार म्हणून या आरथी गोष्टीचाच उल्लेख करावा लागेल. संहृत काव्यनाटकाच्या अभ्ययनाने आलेल्या शृंगारिक शैलीला आरथी गोष्टीत पार मोठा वाव होता. तिचा पुरेपूर उपयोग शास्त्रीबोर्वांनी केलेला दिसतो. स्त्रियांच्या पारिव्यापिकी संशय आल्याने दर दिवशी नवी बायको करून तिला ठार मारणाऱ्या बादशहाला प्रधानकन्येने आपल्या कथा-कथनाच्या कौशल्याने कसे स्तिमित केले, ते सांगण्याच्या निषाने या कथा सांगण्यात आल्या आहेत. साहजिकच या कथातील अनेकातून शृंगाराचा गहिरा आविष्कार झाला आहे. तथापि सिद्धवाद उल्लाशाच्या सफरी किंवा अह्मीताचा आणि चाळीस चोर यासारख्या बहुपरिचित कथानकातून शृंगारेतर अशा विसयकारक, अद्भुत घटनाप्रधानतेच्या सामर्थ्याचाही पुरेपूर प्रत्यय जाला आहे. अशा अद्भुतघटनाप्रधानतेचे सामर्थ्य जितके घका देणाऱ्या किंवा थक्क करणाऱ्या घटनात असते, तितकेच ते अशा घटनांचे मनोह वर्णन करणाऱ्या चपल भाषाशैलीत असते. शास्त्रीबोर्वांचे घरे वैशिष्ट्य नेमके अशा भाषा शैलीत आहे. ते इतके की नावाने मुखलमानी कतावरणाच्या वाटणाऱ्या कथाही शास्त्री-बुवाच्या भाषेमुळे आपला परकीपणा विस्मयला लावतात संस्कृत आणि आरथी फाशामधील शृंगारवर्णनाच्या किंवा संदर्भदर्शनाच्या पद्धतीतील काही आश्चर्यजनक साम्येही या कामी

चिपळूणकर, कृष्णशास्त्री हरि (१८२४-१८७८) पुणे.

अलंकार, न्याय, धर्म, अर्थशास्त्र, मानसशास्त्र, इंग्रजी, संहृत, मराठी इत्यादी भाषा व त्यातील वाक्य यांचे अध्ययन

पुणे पाठशाळेत उप-प्राध्यापक, भाषांतरकार, टूनिंग कॉलेजचे प्रिन्सिपॉल, चातांहर, संपादक या नात्यांनी कार्य.

लेखन—'विचारलहरा'-पाश्चि (१८५२) या स्वतःच्या नियतकालिकातून धर्मादिविषयक लेख. 'शालापत्रका'चे संपादक असताना त्यातून लेखन ग्रंथपरीक्षणे व व्याकरणावरील निमध (पुस्तकरूपाने प्रकाशन १८९३), संहृत भाषेचे लहान व्याकरण (१८५९) आरथी भापतील सुरस व चमत्कारिक गोष्टी (१८६१), रासलख (१८७३)) सात्रेतिवाचें चरित्र (१८५२), अर्थशास्त्रपरिभाषा (१८५५) पद्यरत्नावलि (१८६५, (यातच 'मेघदूत'चे भाषांतर समाविष्ट)

आरबी पार्शी भाषातील कथासंग्रहांपैकी प्रथमतः मराठीत उतरणारे आलेला ग्रंथ म्हणजे कृष्णराम माधवराव प्रभु यांनी इ. स. १८५४-५५ मध्ये सात भागात अनुवादलेला 'हामिनाई चरित' हा सुमारे ४५० पृष्ठांचा ग्रंथ होय. हा अनुवाद टंकन फोंडेंच्या इंग्रजी भाषांतरावरून केलेला आहे. दुसऱ्या भागाच्या प्रस्तावनेत पूर्वपत्र देताना लेखक ग्रंथाचे स्वरूप थोडक्यात असे देतात की, "हसन नागू म्हणून एक छी होती. तिचा पण असा होता की, माझे सात प्रभाचीं उत्तरे जे आणील त्यासी मी लग्न करीन. मुनीर नागाचा एक राजपुत्र होता, त्यास ती मिळवून देण्याकरिता, हातिम इमनचा राज यांनीं सात प्रभाचीं उत्तरे आणण्याचें काम पत्करले." या ग्रंथाच्या प्रत्येक भागात एकेक प्रभाचे उत्तर आणण्याचे काम निमागलेले दिसते. हसननागूचे प्रभ हे कूटप्रभासारखे आहेत. उदाहरणार्थ दुसरा प्रभ 'चागले करा आणि पाऱ्यावर टाका' असा असून त्या प्रभाशी सज्ज मुख्य गोष्ट--दरोडेगोरीत आयुष्य गेलेला वृद्ध पापी मनुष्य रोज नदीत दोन भाकरी टाका बयास सुक्यात करतो व त्यायोगे तो वाचतो अशा आशयाची आहे. या मुख्य कथेच्या पोटात कोणा हारिथाच्या मुलीचे प्रभ आहेत, त्या निमित्तकम्बून राजवाची वस्ती आहे, चिनी व्यापारी आहेत आणि हसनपरी नागाची राज्ञ्याही आहे. अशाच इतर भागातही मुख्य प्रभाच्या अगभूत निर्माण होणाऱ्या उपप्रभांच्या मालिका व तत्संबद्ध गोष्टी आहेत. या सर्व गोष्टींचे स्वरूप प्रायशः एकाच धाटणीचे आहे.

**दुर्दैवी मुराद व दैववान सलाउदीन ( १८६२ ) :—**

ही वि. ना. 'भागवतानी इंग्रजीवरून भाषांतरलेली आणखी एक गोष्ट असून ती बादशहा व बजीर वेपाराराने हिंडून असता त्यानी ऐकली अशी प्रस्तावना आहे. सदर गोष्टीला एक तात्पर्यही असून 'नशीब नव्हे, तर गृहाणपणा किंवा मूर्खपणामुळे सर्व काही घडते' असा त्याचा आशय आहे. मुराद आणि सलाउदीन यांना दोन बरण्या मिळाल्या होत्या. देवानर विश्वास असल्याने मुरादाने आपली बरणी राणीला विकली नाही; सलाउदीनने विकली, व त्या पैशावर व्यापार करून तो श्रीमंत झाला. सलाउदीनाच्या गृहाणपणाने

इस्तबूल शहर रोग आणि आगी यांच्यापासून बचावले. त्याचे फातिमेशी लग्न झाले व बादशाही मुभा त्याने नाकारला ही दैवमान सगळीनाची गोष्ट. पण ही दुय्यम असून देवावर अवलंबून राहणारा मुराद अनेक आपत्तीत व संकटात बसा सापडला, त्याच्यावर न केलेल्या गुन्ह्यांचे आळ कसे आले, व्यापारात तो यहुद्याकडून बसा पसवला गेला इत्यादी कहाण्या याच अधिक विस्ताराने आल्या आहेत. या कहाण्यातील काही घटना अन्य भाषांतरित कथांनून आलेल्या आहेत.

‘बाहारदानीप’, भाग १-२ ( १८६६-६७ ) हा कथासंग्रहही याच परंपरेतील म्हणावा लागेल. नारो अप्पाजी गोडगोले या प्रकाशकानी प्रसिद्ध केलेल्या या संग्रहावर भाषांतरकर्त्यांचे नाव नाही. या संग्रहात एकूण तेरा गोष्टी असून तो अपूर्ण आहे. या कथासंग्रहाची सुरवात, बाहारवार सुल्तानाने घेतलेली एक तृती, सुल्तानाची बायको मेहेर-परवर आपल्या सौंदर्याचे वर्णन करू लागली तेव्हा हसली व बाहारवरमानूच्या अप्रतिम सौंदर्याबद्दल बोलेली, अशा प्रकारचे म्हणजे आरबी-फार्सी साखळी-कथांच्या आरम्भी पुष्कळदा येते त्यापैकीच आहे. नंतर सुल्तानास बाहारवरमानूच्या लोभापासून परावृत्त करण्यासाठी त्याचे वजीर त्याला स्त्रियांच्या दुराचरणाच्या एकाहून एक बरबद कथा सांगतात. अशा सुमारे १०-११ गोष्टी सांगून झाल्यावरही सुल्तानाचा वेत फिरत नाही असे पाहून अप्राप्त अशा शहाजादीच्या प्राप्तीसाठी यत्न, त्यात संकटे आणि त्यातून निर्माण होणारी नव्या कथाची साखळी, असे या संग्रहाचे स्वरूप आहे. अर्थातच पहिल्या भागातील कथांचे स्वरूप सहेतुक पण उघडपणे उत्तान व्यभिचारकथांचे आहे. या व्यभिचारासाठी क्वचित माजरीचे रूप घेऊन प्रियकराकडे क्षाणाच्या व जादूने क्षणात हजारो कोसाचे अंतर काटणाऱ्या वजीरपलीसारख्यांच्या वर्णनाने अद्भुताचा शिडकावाही भरपूर प्रमाणात झाला आहे, तर उत्तरभागात उघडपणेच घनाना प्राधान्य असल्यामुळे त्या घटनात अद्भुताचा वापर जास्ती केल्यामुळे व्यभिचार आणि अद्भुत यांच्या प्रमाणाचा भाग पूर्वार्धाच्या तुलनेने उल्टा झाला आहे इतकाच काय तो परक. एरवी सर्व कथा वाचताना विशिष्ट मादक गहिरेपणाची अतिरिक्ता ही जाणवत रहाते.

याच गटातील आणखी तीन महत्त्वाच्या कथा म्हणजे डेविड हार्डमने रूपांतर केलेली ‘गुल व सनोवर’ ( १८६९ ), वि. स. नवलकरकृत ‘गुलश्कावली’ ( १८७३ ) व गो. मि. पटवर्धनकृत ‘गुलिस्ता’ ( १८८४ ) या होत. सुंदर स्त्री, तिच्या प्राप्तीसाठी निवाराचे प्रयत्न, तिच्या विरहाने होणारी दयनीय अवस्था, तिच्यासाठी भाडणे, व्यभिचार-सहाय इत्यादी समान भाग सर्वांत आहेत. त्यातल्या त्यात ‘गुलश्कावली’च्या कथानकाची छाया या कालातील इतर प्रथांवर अधिक दिसते.

सिर्फखानचा राजा जल्लसुग याला पाचवा पुत्र ताजहलमुस याच्या दर्शनाने अधत्व येईल असे ज्योतिषानी सांगितले म्हणून त्याला अरण्यात ठेवले. पण तो दृष्टीस पडून राजा आघळा झाला. तेव्हा राजाची दृष्टी ‘गुलश्कावली’च्या फुलाने येईल असे कळल्यावरून चौथे राजपुत्र आणि ताजहलमुस हे स्वतःपणे त्या फुलाच्या शोधास निघाले. चौथे गणिकेचे गुलाम झाले. ताजहलमुसाने गणिकेच्या दासीकडून तिचे रहस्य समजावून घेऊन तिला घृतात जिकले व चौथा भावाची मुक्ता केली. नंतर गुलश्कावलीच्या फुलाच्या शोधात असता ताजहलमुसाचा राक्षसकन्या मेमुदा हिच्याशी विवाह झाला. आपल्या सासूच्या साहाय्याने तो अनेक संकटातून गुलश्कावलीच्या महालापर्यंत पोचला. तेथे तिच्या दर्शनमात्रेच लुब्ध झाला. गुलश्कावलीचे त्याने आणलेले फूल कपटाने त्याच्या भावानी, घेतले व आपलाच हा

पराक्रम म्हणून राजाची कृपा संपादन केली. 'गुलशकावली' ही अगदीची अदखतदल करून गेलेल्या ताज्या शोध करण्यास निघाली. इकडे ताज्जदलमुख आपली पहिली पत्नी मेसुदा व तिची आई यांच्यासह वेगळे नगर वसतून राहिला, तेव्हा तिर्कस्थान ओस पडू लागले. तेव्हा नाई ऐकाची भेट होऊन दिलख्माई झाली. त्याचवेळी गुलशकावली अभिषारिकेच्या येणाने येऊन ताज्या भेटत्री व आनंदीआनंद झाला.

नवश्वराच्या या रचनेत सख्खतप्रपूर भाषाशैली व तज्जन्य निश्चित प्रेक्षक कृत्रिमता आहे; तर जेवढे हाडमच्या रचनेत फारशी वळण अधिक प्रमाणात आहे.

## विदग्ध-रसीचरित्र

रसिकप्रिया अथवा डिफॅमरॉन (१८७९) या रावजी बासुदेव साठे याच्या अनुवादांत जेकॅशिओच्या कथापैकी त्यातल्या त्यात कमी शृंगारिक म्हणता येतील अशा गोष्टी घेतल्या असून त्यातील भाषेची इंग्रजीतील सदर कथाच्या तुलनेने पुष्कळच सयम दाखवण्यात आला आहे हे या कथांचे मूळ स्वरूप ध्यानात घेता विशेषतः लक्षात येणारे आहे. विदग्धरसीचरित्र (१८७९) हा चिन्तामण दीक्षित जोशी याचा ग्रंथ कादंबरी म्हणून उल्लेखिलेला असला तरी त्याचे स्वरूप पुष्कळ प्रमाणात 'रसिकप्रिया' शृंगार-कथांच्या संकलनाचे असून, त्यातील कथानकाचा एकमुखीपणा नाममात्र आहे वमतकलिका नामक स्त्रीने आपल्या पतीस कसे कसविले, व आपले व आपल्या उपपतीचे मनोरंजन पूर्ण कसे केले व इतके करूनही पतीने आपली द्रव्यहानी मनात न आणित ब्रायकोने आपल्यास मोठ्या सकातून पार केले असे समजून तिचे अतिशय आभार मानून तिजवर पहिल्यापेक्षा अधिक प्रीती केली हा लेखकाच्या शब्दात या ग्रंथाचा सारांश. पण या सारांशापेक्षा त्यात वस्तु-कलिकेचे इद्रजाल दाखवण्याच्या निमित्ताने आलेल्या विविध व्यभिचारकथा हेच याचे खरे स्वरूप होय. फुलानी निवड्या जर्द झालेल्या शेतात शृंगार करता यावा म्हणून पिचले वस्त्र मागणाऱ्या पाटलाच्या लेखीची गोष्ट यात आहे. पती दूरदेशी गेलेल्या स्त्रीने सावला आलेला पाहुणा रावाघळा आहे काय असे विचारून केलेला शृंगाराचा संकेत आहे व त्या संकेतानुरूप झालेल्या शृंगाराचे 'रसिक' वर्णन 'सुरत तदेव सुरत कृच्छालब्ध यदन्यनारीषु' या शब्दात केले आहे. पठरपुरच्या बाटेवरील पुराणिक व विदेश विधवा याच्या मोगाचे वर्णन आहे (तुलना : पदमनजी-यमुनानयन). आपल्या बायकोच्या सौंदर्यावर लक्ष राहून तिच्या व्यभिचार टोल्याआद करणाऱ्या सोनार-कोष्ट्याची गोष्ट आहे; व त्यातून अखेरीस येणाऱ्या कलिकेच्या शृंगाराची दीर्घ कथा आहे. तिचीही सुरवात 'चमत्कारिक गोष्टी'तील "हैं पाणी गोड आहे काय ?" 'पाणी दूर नाही-हातात आहे. ताच्या तांडाला लावण्याचा मान अवकाश" अशा समोसासुचक सवालबसनातून झालेली आहे. परंतु एवढ्या शृंगारवर्णनाने समाधान झाले नाही म्हणूनच की काय चित्रवज्र नगरीतील माट राजाचे वर्णन करतो, त्यातही शृंगारोपमांची लयदृष्ट आहे—

"हे राजा, तुझा कुल महाराष्ट्र देशाच्या स्त्रियांच्या कुचाप्रमाणे उच आहे, तुझा विनोद लट्ट देशाच्या स्त्रियांच्या शब्दाप्रमाणे मृदू आहे, तुझा मन चेदि देशाच्या स्त्रियांच्या नामीप्रमाणे गमीर आहे, तुझी बुद्धि आमीर देशाच्या स्त्रियांच्या नितश्राप्रमाणे विशाल आहे, तुझी तरवार गोड देशाच्या स्त्रियांच्या केशाप्रमाणे काळीमोर आहे, तुझा रणप्रसंग कर्नाटक देशाच्या स्त्रियांच्या रतिप्रसंगाप्रमाणे उद्दाम आहे."

एकूण दीक्षितानी सख्खतातील सर्व शृंगार-माझार मराठीत आणले आहे.

## शृंगारशेखर ( १८८१ )

हा बा. ना. राव याचा प्रथ 'कादंबरी' म्हणून उल्लेखिला असला तरी त्याचे स्वरूप कथा आणि कादंबरी यांच्या मिश्रणाच आहे. आनंदपूरचा राजपुत्र शृंगारशेखर हा शिकार करताना एकदाच वानाच्या मागून दूरवर जंगलात जातो. त्याचा घोडा मरून पडतो नंतर तो पंधरा दिवसांनी ब्रह्मदेशातील शांतिपाल राजाकडे पोचतो. या राजाची मुलगी सौंदर्यलतिका ही सहा महिन्यांपूर्वी अचानक नाहीशी झालेली असते व तिचा शोध ४ दिवसांनी येणारा राजपुत्र लावील असे स्वप्न राजाला पडलेले असते. शृंगारशेखर शोधासाठी बाहेर पडतो व तो अनेक प्रसंगातून व संकष्टातून बाहेर पडून अखेर सौंदर्यलतिका मिळवून तिच्याशी लग्न करतो आणि आनंदीभानंद होतो ही कादंबरीची किंवा ( मुख्य ) कथा होय.

शृंगारशेखर सौंदर्यलतिकेच्या शोधासाठी बाहेर पडल्यापासून त्याच्यावर आलेल्या प्रसंगातून लेखकानी अनेक सुन्या गोष्टी घेतल्या आहेत शृंगारशेखरवर सुरवातीला शहरात संकट येते, ते कूनप्रभ व त्यांची चातुर्यदर्शक उत्तरे याच्या घडणीने सोडविले आहे. शृंगारशेखर एका वृद्धाच्या शोषणात पोचला असता तेथे त्या वृद्धाने चोरीच्या कौशल्याची गोष्ट सांगितली आहे बाटेत व्यापारी भेग्नो, तो व्यापारी कौशल्याची गोष्ट सांगतो. नंतर एका सारवानाच्या उगच्या चारीची गोष्ट येते त्या निमित्ताने विरबलाचा व त्याच्या मुलीचा उल्लेख व त्यातून विरबलाच्या मुलीच्या चातुर्याची गोष्ट आली आहे. अशा विविध गोष्टीतून वातावरणाची भेसळ झाली असून शिवाय आरबी-फार्सी वळणाच्या मुरझ कथाची घडणही या प्रचाला आली आहे या घडणीतूनच केवळ चातुर्याच्या आणि उन्मादक शृंगाराच्या तन्हाची परतण झालेली आढळते. कादंबरीच्या घडणीचा हा प्रकार इ. स. १८८१ सालीही चालू होता हे लक्षणीय आहे.

## मिश्र स्वरूपाचे कथासंग्रह

नीतिकथा, दत्तकथा, ऐतिहासिक कथा, शृंगारिक कथा याचे स्वतंत्र संग्रह निघत असता, या सर्व प्रकाराची एकत्र सरमिशळ असलेले असेही काही संग्रह अव्वल इंग्रजीत प्रसिद्ध झालेले आढळतात अशा प्रकारच्या चमत्कारिक गोष्टींचे शमरपासून अडीचशेपर्यंत पृष्ठांचे आठ भाग नारो अप्पाजी गोडबोले या प्रकाशकांनी प्रसिद्ध केले या संग्रहात मढीचे वजन तिला लाकूपिक घादूनहि न वाढण्याच्या गोष्टीसारख्या ( वादग्रहा ) विरबलाच्या चातुर्यकथा आहेत, 'कमले कमलोलति भ्रूयते न तु दृश्यते' यासारख्या कालिदासाच्या समस्यापूर्तीच्या मोन-कालिदासाच्या कथा अथवा चुंगे आहेत 'कुत्तीमुनो रावण कुम्भकर्णः' किंवा 'गौरीमुख चुंबति वामुदेव' किंवा 'सिंदूरविंदु विषवाळालाटे' यासारख्या कूटसहस्र वाण्याच्या संस्कृतानुकारी वा संस्कृत अतलपिकाचा उलगाडा आहे, भाद्रासारख्या धार्मिक विषयीची माहिती आहे सगृहशनी त्रगदी साध्या किंवा निरर्थक वाण्याच्या उपदेशाचा विस्मयकारक प्रत्यय देणाऱ्या 'अक्लेच दुकान' सारख्या चातुर्यकथा आहेत, जादू-रूपांतराच्या अद्भुतकथा आहेत आणि शृंगारकथाची तहान भागविणाऱ्या मचूळ व्यभिचारकथाही आहेत गोडबोले यांनी प्रकाशित केलेल्या चमत्कारिक गोष्टींचे स्वरूप मूलतः विविध प्रकारच्या संकटनांचे आहे वेळाने कादंबरीला दिलेले 'गावड्याची पोतडी' हे नावच या संकटनांचे यथातथ्य वर्णन करू शकते हे संकटनांचे काम १८६५ ते १८८९ पर्यंत



चाह होते. याच काळात 'मनोबोध गोष्टी' या नावाचेही ३-४ संग्रह त्यांनी प्रकाशित केलेले दिसतात. या समिध स्वरूपाच्या संकल्पांमोर्वरच 'बाहारदानीप' अथवा 'फार्शी भाषातील चमत्कारिक गोष्टी' यांचेही दोन भाग (१८६५ ते ६७) या काळात प्रसिद्ध करण्याची कामगिरी याच प्रकाशकांनी केली आणि त्या पाठोपाठ 'लघुशाग्यान वगरी' च्या (१८६१) धर्ताच्या पाच पौराणिक वगरीहि प्रकाशान आणल्या. पण या दोही उद्योगाचे स्वरूप समिध कथावृत्त काहीसे वेगळे असल्याने त्याचा निचार स्वतःपणे केला आहे.

गोडगोल्याच्या पटडीत वसतील अशा प्रकारच्या इतरांच्या निर्मितीपैकी 'चमत्कारिक न्यायाच्या व अकलेच्या गोष्टी' (१८६७) हा न्यक्क नारायण राजमाचीकर याचा संग्रह लक्षात राहण्यासारखा आहे. सुमारे २०० पृथाच्या या संग्रहात पन्नास गोष्टी देवनागरीतील उर्दू भाषांतरासह देण्यात आल्या आहेत हा एक या संग्रहाचा विशेष म्हणता येईल. यातील बऱ्हेक सर्व गोष्टी बादशहाविरम्याच्या नावे दिलेल्या आहेत. त्यातील काही सुपरिचित व अनेक संग्रहांतून आलेल्या व येणाऱ्या आहेत. त्यात अत्तराच्या वासावरून जाराचा शोधलावण्याची किंवा दाढीला कापूस लागला असे (मोटेच) सांगून कापूस चोराचा शोध करण्याची चातुर्याची वान आहे. तशीच 'काली' शब्दावर कोटी करून युक्तीवाद जिण्याची धुल्लक वावही आहे. 'बादशहा आणि विरवळ याच्या गोष्टी' (१८६९) या नावाचारी एक संग्रह स्वतःपणे झालेला आढळतो. आणखी एक लक्षात घेण्याजोगा संग्रह गोविंद मोरोबा कालेंकर या पुढील णालात अनेकविध रचना करणाऱ्या लेखकाचा असून, त्याचे नाव 'चातुर्यकथासंग्रह' (१८८४) असे आहे. यात एकूण बारा गोष्टी असून त्यात निरनलच्या पाचसहा गोष्टी आहेत. त्यापैकी विरवळाचा काग काढण्यासाठी स्वर्गातील बातमी आणण्याची युक्ती निरवळाने न्हाव्यावरच उल्लवली ही गोष्ट काहीशी परिचित आहे, तर 'कमअस्सल्ला अस्सल, अस्सल्ला कमअस्सल, बागारका कुत्ता, गादीका गद्दा,' अशासारख्या कूटोक्तीवर आधारलेली गोष्ट ही विरवळाच्या नावावर टाकलेली दिसते. 'अक्कल विवणारा दुकानदार' हा गोडगोल्याच्या 'चमत्कारिक गोष्टींत' येऊन गेलेला आहे, तर 'वर मागण्याचे चातुर्य' हे सस्कृतमधून उतरले आहे. छानावळवाल्याची खोडकी मोडण्यासाठी जेवत राहणारा प्रवाशी ही इंग्रजीतील चुन्क्यावरून तयार केलेली गोष्ट आहे. वेद्य-कारकुनाच्या चातुर्याच्या गोष्टी या दत्तकथावरून रचलेल्या दिसतात. यातील काही गोष्टी अक्कल इंग्रजीतील कालमानाला शोभणाऱ्या आहेत. सर्वच केवळ भूतकालीन किंवा अद्भुत नाहीत हा या संग्रहाचा विशेष म्हणता येईल.

### नाट्यकथाचे अनुवाद व छाया

शेक्सपियरच्या नाटकावरून किंवा लॅम्बच्या नाट्यकथावरून काही अनुवाद या काळात तयार झालेले दिसतात. त्यात 'मर्च ऑफ व्हेनिस' चे तीन (विलक्षण न्यायचातुर्य-पंडित, १८६८, म्हातान्या न्यायाच्याची गोष्ट ओक (१), व छीन्यायचातुर्य-पारकर, १८७१), 'कॉमेडी ऑफ एर्स' चे दोन (भुल्ल-१८६१ मोहोनी, १८७६ पारकर), 'टेमिंग ऑफ दि श्यू' (पंडित-१८६७), 'द जल्लमेन ऑफ व्हेरोना' (अवर्णनीय सेहमाव-१८७०, म्रियाचे नेनकथा-मराठे, १८८५) इत्यादी आढळतात. यापैकी शेक्सपियरचे दोन लॅम्बवरून केल्याचा उल्लेख आहे. पहिला अनुवाद हा विल्लूत असून दुसरा अगदी थोडक्यात करण्यात आला आहे. 'विलक्षण न्यायचातुर्य' कर्त्या पंडितानी झाल्लेचद

-शायलॉक, वसंतसिंग-३९९० या पद्धतीने पात्रांच्या नावात आद्याक्षराचे साम्य ठेवण्याचा प्रयत्न केला आहे. एकंदर पद्धती रूपातराची असली तरी घटनाप्रसंगात फरक करण्यात आलेला नाही. अनुवाद एकंदरीत सामान्य आहेत. प्रत्यक्ष अनुवादाप्रमाणेच काही 'स्वतंत्र' म्हटलेल्या कथातही शेक्सपियरची छाया दिसते. 'सुंदर सुंदरी' (ग. स. साठे, १८८५) हे त्याचे उदाहरण. या कथेत भगदी सारख्या दिसणाऱ्या जुळ्या बहीणभावाची गोष्ट, असून त्यात मुरवातील गलबत फुटून विलग झालेल्या बहीणभावापैकी बहिणीने पुरुषवेष घेतल्याने निर्माण झालेले प्रेमप्रकरण 'अद्भुत' कळणाचे असले तरी अखेरीस बहीणभाऊ दोघेही पुरुषवेषात एकत्र येतात, तेव्हा झालेला घोटाळा हा शेक्सपियरच्या नाटकातील 'मिस्टिकन् आयडेंटिटी' च्या पद्धतीचा आहे. त्यावरून ही कथाही शेक्सपियरवरून रचलेली आहे असे वाटते.

अनेकविध, विशेषतः नाट्य, रचना मोठ्या प्रमाणात करणारे या काळातील एक लेखक द. वा. जोगळेकर याचा 'शृंगारसुंदर आणि मनोवेधक स्त्रीपुरुषांच्या चमत्कारिक गोष्टींचा संग्रह' (१८८३) हा अनेक दृष्टींनी लक्षात राहणारा आहे. या संग्रहाची रचना ही भारवी फार्शांच्या परंपरेतील सापळी-कथांचीच असली, तरी यातील इतर लक्षणीय भाग महत्त्वाचे आहेत. त्यापैकी एक म्हणजे या संग्रहातील काही कथा. उदा० 'मानुमतीची गोष्ट' (पृ. १ ते ३६), 'कमलाक्ष राजा व कलावती याची गोष्ट' (पृ. ११९ ते १५३), 'कण्ठेदलाल स्त्रीची गोष्ट' (पृ. १९५ ते २१०) या अनुक्रमे 'मुक्तामाला', 'मजुगेपा' व 'टेमिंग ऑफ दि थ्रू' याचे नावे बदलून दिलेले अनुवाद आहेत. आपल्या आधीच्या मराठीतच झालेल्या कादंबऱ्यांच्या गोष्टी तयार करून 'संग्रहीत' करण्याचा भाग हा येथे 'नवीन' दिसतो. इतर गोष्टीत 'सुकन्या आणि न्यवन' ही पौराणिक कथा आलेली आहे. बाकीच्या गोष्टीत 'शामरोट सोनार व त्याची स्त्री' ही बोकशिमोच्या गोष्टीपैकी दिसते. काही गोष्टी आधीच्या संग्रहांतून येऊन गेलेल्या फार्शां कळणाऱ्या किंवा विरबल-बादशहा छाप्यांच्या अशा आहेत. जोगळेकराचा हा ग्रंथ फार मोठ्या प्रमाणावर रचण्या अर्थाने 'संग्रह' किंवा 'सकलनात्मक' स्वरूपाचा आहे मान कोठेही मूळ आधाराचा उल्लेख केलेला नाही. कदाचित असे सकलन करण्यात आधार देण्याची आवश्यकता नाही अशी समजूत असावी. मान जोगळेकराचे कथन हे पुष्कळ प्रमाणात मूळ वृत्तांताशी इमान राखणारे आहे, आणि त्याचमोठे ते पुष्कळ प्रमाणात आकर्षकही आहे. पूर्वीच्या काही सकलनातील तुटक आणि त्रोटक शैलीच्या तुलनेने हे ध्यानात येते.

( ४ )

## ऐतिहासिक कथा-कादंबऱ्या

रा. व. मोरोबा कान्होबा विजयकर ( १८१३-७१ ) यांनी लिहिलेला 'पाशीराम कोतवाल' ( १८६३ ) हा ग्रंथ कालानुक्रमाने पहिला ऐतिहासिक कथासंग्रह म्हणावा लागेल.

१. विजयकर, मोरोबा कान्होबा ( १८१३-१८७१ ) मुबई.

सरकारी नोकर, शेवटी स्मॉल कॉज जज, जीवनात कर्ते सुधारक.

लेखन — पाशीराम कोतवाल ( १८६३ )

विधवाविवाहाबरील व्याख्यान ( १८७० )

सामान्यतः कादंबरी म्हणून या ग्रंथाचा उल्लेख केला जातो. परंतु वस्तुतः तो कादंबरी या प्रकारात पडेल की नाही याबद्दल खुद्द लेखकालाही शका वाटत होती हे इंग्रजी प्रस्तावनेवरून उघड आहे.<sup>१</sup> घाशीराम या एकत्र व्यक्तीला अद्यावीस 'गोष्टीनून' लेखकाने स्थान दिले आहे खरे, पण ते स्थान अनेक गोष्टीत वेळ श्रोत्याचे आहे व काही प्रश्न त्याच्या तोंडी असले, तरी त्या प्रश्नांना 'पुढे काय?' 'हं घे' या पलीकडे अधिक आशय नाही. निरनिराळ्या प्रकरणाना (इंग्रजी अनुक्रमणिकेत यांना Sections म्हटले आहे) मराठीत 'गोष्टी' म्हटले आहे, तरी त्यात गोष्टीही बहुतांशी नाहीत. शास्त्रीय, चरित्रात्मक, हरहुंदरी किंवा वेळ वर्णनात्मक असा माग अनेक 'गोष्टी'तून आला आहे. दक्षिणा प्राईज कमिटीच्या या पुस्तकावरील अभिप्रायात 'Calculated to afford instruction' (उपयुक्त माहितीपर) म्हणून जो उल्लेख आहे तोच बहुतांशी खरोबर आहे. या माहितीच्या जोडीला लेखकाचा न्यायगत्यातील हुद्दा, राबतहादुरी, न्या. रामच्याचा स्नेह आणि पुनर्निवाह करून कर्ता सुधारक होण्याची त्याने दाखवलेली घडाडी इत्यादी वाङ्मयवादा उपाधीचे वजनच या पुस्तकावर बागुलपणाचे बहुत शिकणे पडण्यास कारणीभूत झाले असावे. निरनिराळ्या शास्त्रीय आणि उपयुक्त माहितीशिवाय या ग्रंथात गोष्टीच्या वरत येणारा असा पुष्कळास चुटकेवजा भाग आहे. शोपेत चालणाऱ्या लोकाविषयीचे किंवा हर्षाच्याकडून करावयाच्या कामाविषयीचे चुटके याप्रकारची उदाहरणे म्हणता येतील. प्रत्यक्ष कथात्मक म्हणता येईल असा गोष्टीप्रकाश भाग ५-६ प्रकरणाने आला आहे. त्यापैकी एका पोरान्या आईणाविषयीचा दोन बायकामातील तडा किंवा विजापूरच्या समशेरखान कोतवालाने अवीराच्या चोरीचा शोध लावल्याची गोष्ट याचे स्वरूप सुपरिचित असून ते बादशहा विरलछाप गोष्टीच्या किंवा चातुर्य-कथेच्या जातीचे आहे. त्याचा घाशीराम कोतवालाशी संबंधही नावापुरताच असून घाशीराम अकल्याण होता हे दाखविण्यासाठी लेखकाने तो योजला असला, तरी त्याला ऐतिहासिक आधार नाही. उरलेल्या कथांपैकी काही कथा या आरवी-फाद्या समग्रानून उतरलेल्या दिसतात. उदा० दोल्गाच्या हिरामण पोराची गोष्ट. घाशीरामाची मुलगी ललितागौरी हिला मूल होत नव्हते. सर्व उपाय झाल्यावर तिला 'समग्र' घडावा म्हणून गोण्यागोमट्या 'शास्ता'च्या सेनेत ठेवल्यावर तिला योग्य वेळी मुलगा झाला व नंतर घाशीराम आपल्या जवजान्दल पुत्राची मारू लागला अशा आशयाच्या गोष्टीचा शेवट अस्सल व्यभिचारकथेला साजेसा आहे. त्यावरून ह्या कथेचीही जातकुळी समजू शकते. किनयेवान घाशीरामाची झालेली पसवणूकही याच वळणात उभा होण्याजोगी आहे. घाशीरामाच्या कारकीर्दीचा जो दुर्लभिक झाला होता, त्यामुळे त्याच्या काळच्या वातावरणाशी सुसंगत वाटेल अशी एकच मुरवातीची गोष्ट या समग्रहात आहे. आरवी प्रथ विजगराशी घाशीरामाने केलेली दगलनाची व त्याबद्दल इंग्रज अधिकाऱ्याकडून त्याने न्याय मिळवण्यासाठी केलेली युक्ती यांनाही गोष्ट ही अर्धी ऐतिहासिक वातावरणाची व अर्धी चातुर्यकथा-वळणाची म्हणावी लागेल. लढितात घाशीरामाची झालेली पंजिती ही वातावरणा-मुळे स्वकीय वाटते. एकूण सामान्यतः जे म्हणावे लागेल की या समग्राला अनेक-विद्या-समग्र असेच नाव सोमयासारखे आहे. त्यातील 'घाशीराम कोतवाल' हा नावापुरताच ऐतिहासिक आहे.

1. Though from the variety of topics introduced in the volume it may be a question whether it can properly be classed as a novel.

## मोचनगड

‘घाशीराम कोतवाल’ नावापुरता ऐतिहासिक आहे, तर त्याच्या नेमका उल्ट रा. भि. गुंजीकर ( १९०३-१९०९ ) याचा ‘मोचनगड’ ( १८७१ ) हा नावा-पुरताच काल्पनिक आहे. ‘मोचनगडा’चा नायक गणपतराव हा आपल्या जोडीदारासह दोन वर्षे तुरुंगात खिंतपत पडला होता. ते दोघे भिंत फोडून बाहेर पडले. गणपतराव व त्याची पत्नी गगूनाई अनेक सकात सापडली. शेनदी शिवाजीमहाराजांनी निहत्ता घेतल्यावर चीकरी होऊन या उभयतांचा जीवनमम सुखी झाला. ही लहानशी कथा सागताना गुजीकरानी प्रत्यक्षत. शिवाजीमहाराजांना फार उशिरा कथानकात गोवले आहे. कथेचा बहुतेक भाग गणपतराव व गगूनाई यांच्यावरील सकाती व्यापला आहे. त्यात दुष्ट वाचना धरणारा सटवाजीराव शिलेदार आहे. प्रथमतः त्याची साहाय्यक होऊन नंतर पश्चात्ताप पावलेली कोयना मोलवरीण आहे. सटवाजीरावाची फटफणिती करून गणोजाला व गगूनाईला हरत हेने उपयोगी पडणारा पोऱ्या दौलत्या आहे. त्याची ही कथा वाचताना अनेक वेळा हरिभाऊ आपट्याच्या, नंतरच्या काळात गाजलेल्या, उप फाल कादंबरीची आठवण होते. गणोजा-नाना साहेब, गगूनाई-चंद्राबाई, दौलत्या-शाबळ्या इत्यादी पात्रयोजनेचे व काही प्रसंगाचेही साम्य वाटते. मोचनगड या कादंबरीतील आणखी एक मनोः विशेष म्हणजे वातावरणनिर्मिती. कादंबरीच्या अखेरीस आलेल्या शिवाजीमहाराजांच्या नावापातून नव्हे, तर अव्यलपासून अखेरपर्यंत मराठीच्या आरमीच्या परिस्थितीचा जो ठसा गुजीकर उमटवू शकले, त्याच्या पातऱचे तिला ऐतिहासिक म्हटले पाहिजे. गुजीकराच्या या विशेषाचे कौतुक वाटते, ते सर-मिसळीने अदभुततम्यता निर्माण करण्यात इतर लेखक गुतले होते, तेव्हा हे विशुद्ध वातावरणाची कथा निर्माण करू शकले याबद्दल. दौलत्यासारख्या पात्राच्या निर्मितीने गुजी-करानी विनोदी पात्र-रचनेचाही नवा पायडाच पाडला असे म्हणावयास हवे.

## हंजीरराव व पुतळीबाई

गुजीकराच्या सालोजाल उल्लेखिता येईल अशी आणखी एक ऐतिहासिक कादंबरी म्हणजे विष्णु जनार्दन पटवर्धनकृत ‘हंजीरराव व पुतळीबाई’ ( १८७३ ) ही होय. हंजीरराव हा नानासाहेब पेशवे याचा आश्रित व पुतळीबाई ही त्याची दुसऱ्या सत्राची पत्नी. या पत्नीच्या सत्रात हंजीररावाची पहिली पत्नी मुदराबाई व तिचा नातल्या सुमानराव हे सशय निर्माण करतात. त्यामुळे हंजीरराव पुतळीबाईला माहेरी घालवून देतो आणि नंतर तिच्याविषयीचा त्याचा सशय नाहीसा होतो आणि शिवाय तिच्यामुळेच हंजीररावाचे प्राण वाचतात ही काल्पनिक कथा इ. स १८५७ च्या युद्धाशी सुसंगतपणे जोडण्यात आली आहे. ब्रह्मावर्तात नानासाहेब पेशव्याच्या मनात आलेले नडाचे बिचार, त्याने दिल्लीच्या बादशहाशी केलेला पत्रव्यवहार, कानपूर, अलाहाबाद इत्यादी ठिकाणांचा उठाव, मुखातील देशी पौजाना मिळालेले यश आणि अखेरीस त्याचा परामय होऊन नानासाहेबाला बालेली अटक आणि त्याची हंजीररावाच्या सुक्तीने सुटका होऊन नेपाळात पलायन इत्यादी ऐतिहासिक किंवा तत्त्वज्ञ घटनांचाही या कादंबरीत समावेश करण्यात आला आहे इ. स. १८५७ च्या उठावानंतर वेचळ अठरा वर्षांनी ही कादंबरी लिहिली गेली, तथापि ग्रंथ कर्त्याने आपल्याला ‘ब्रह्माविषयीची विशेष माहिती असण्याचा सभव नाही’ हे प्रस्तावनेतच सांगून दाखले असून, ही माहिती ‘काही त्या वेळचे वर्तमानपत्रातून व काही त्या वेळचे

सन्धाने झालेले प्रयातून 'घेतली असल्याचा खुलासा केला आहे. कादरी दक्षिणा-प्राइज-कमिटीच्या बक्षिसाच्या जाहिरातीवरून लिहिली गेली. या सऱ्या पार्श्वभूमीत ग्रथ कर्त्यांची इग्रजी राजर्गीच्या कालातील 'राजनिष्ठा' आणि पेशव्यासन्धाने किंवा स्वराज्यासन्धाने वाटणारी 'आपुलकी' यामुळे ओढाताण होण्याचा समन रूप होता. तरीही ग्रथकर्त्याने इग्रजाविषयी या कादरीत प्रतिकूल मज्जर लिहिला आहे हे विशेष जाणवते. नानासाहेन पेशवे हा आपल्या बापाप्रमाणे-रावराजीप्रमाणे-ब्राह्मणभोजनात गुग झाला होना हे दाखण्यात चूक झाली असून ती द प्रा. कमिटीच्या समासदानी दाखवून दिली आहे. त्याचप्रमाणे लॉड कॅनिंगसमधीचे प्रतिकूल उद्गार चुरीचे आहेत असे मत टॉमस कॅन्डी आणि इतर काही समासदानी काढले आहेत तथापि एकदरीत ऐतिहासिक कादवरी या नात्याने सुरवातीच्या काळात 'हरीराव व पुतळीसाई' ही पुष्कळ बागल्या प्रतीची वृत्ती वागते. मार्गल बादशहाच्या बाळात हरीराव गेला असताना बादशहाच्या ताजरी या सुनेने एकदम त्याच्यावर उब्ध होऊन त्याला आपल्या महालात आणण्याची व्यवस्था करणे व राजकाजावर लक्ष देऊन हरीरावाने तिची इच्छा पुरी करणे किंवा पुतळीसाईवर रिगळ आणण्याकरता तिच्या सक्तीने नानासाहेबाच्या भावाच्या महालात तिची चोळी दाकण्याचे कारस्थान करणे अशा प्रसंगी काही प्रमाणात शृंगारकथांच्या पडडीची छाया पडल्यासारखी वागते. परंतु सामान्यतः ही कादवरी भोवतीच्या अद्भुतरम्य निर्मितीत वेगळे पणाने उठून दिसणारी आहे मोगलाशी बोलताना फार्शी-उर्दू भाषा वापरण्याचा प्रयोग आणि एकऱ्या सुभानरावाच्या तोंडी कुणबाळ भाषा घालण्याचे धोरण ही मान रक्कतात.

## शिक्षक

द्रा. ना. रणदिवे यानी लिहिलेल्या 'शिक्षक' (१८८३) या कादरीत लॉर्ड डलहौसीच्या सस्थाने खालसा करण्यासाठी दत्तक नामजूर करण्याच्या धोरणाचा नाग पार्श्वभूमी म्हणून आला आहे. रावराजे ज्याला दत्तक घेणार होते, त्या बाळासाहेबाशी सेनापतिकऱ्या मुदरा हिचा विवाह ठरलेला असतो. पण दत्तक मजूर होणार नाही हे कळल्यावर तो विवाह मोडतो व बाळासाहेन देशोधडीला लागतो, हा या कादरीचा मुख्य माग. पण कादरीचे लेखक सरकारी नोकर असल्यामुळे बहुय धोरण म्हणून त्यानी बाळासाहेबाचे शिक्षक व त्याच्या जीवनातील पाठीराखे नारायणराव याना प्रमुख स्थान देऊन, कादरीला नावही 'शिक्षक' असे दिले. कादवरी अपुरी आहे.

## रानडे शिलादित्य

नायकधर्माणेवाचे कर्ते शंकर मोरो रानडे यानी लिहिलेली शिलादित्य (१८७९-१८८४) ही कादरीही वातावरणाच्या दृष्टीने ऐतिहासिक म्हणावी लागेल. किंबहुना कथानकापेक्षाही वातावरणनिर्मिती हाच या कादवरीचा अधिक महत्त्वाचा विशेष असल्याने, अनेक इग्रजी व संस्कृत ग्रथांच्या आधारे रचलेल्या या कदरीत कोणतीही निश्चित ऐतिहासिक व्यक्ती वा घटना नसूनही तिला अन्य प्रकारात घालता येणार नाही. या कादरीत कथानक आठव्या शतकातील (शके ७०१) आप्र प्रदेशातील असून हिंदू राजाच्या कारकीर्दीतील छळाला कटाक्षून बड करावयाला निघालेल्या जैन-बौद्ध लोकांची हकीकत यात दिली आहे. शिलादित्य हा महाराष्ट्रीय शिपाई धर्ममताने जैन असून तोच या कादरीचा नायक आहे. जैनधर्मी भद्रमणी याची मुलगी त्रिवेणी ही नायिका. जैन वती जीर्णतरव व वरदधर्मी हे

भद्रमणी, वसुभद्राचार्य व कार्तिकेशभू इत्यादी प्रतिष्ठितांकरवी एक व्यूह रचतात. दि दिलही त्यात सामील होतो. व्यूह यशस्वी होणार नाही अशी भविष्यसूचक ि पाहूनही शिलादित्य राजपुत्राच्या भुयारानून दारुचा स्फोट करण्याचा वेत सो नाही व त्यात पकडला जातो ही 'राजकीय' कथा, आणि त्रिवेणीशी लग्न व आपल्या कार्याला तिच्या बापाचे व पेशाचे पाठनळ मिळवू इच्छिणारा कार्तिकेश त्रिवेणीतील प्रेमासुळे स्वतः जैन नसून जैनाना मदत करणारा वसुभद्राचार्य व या दो बाजूला टाकून पराक्रमी शिलादित्याशी विवाह करणारी त्रिवेणी-याच्या प्रणयव चित्रण हा कथात्मक आकर्षणाचा भाग या गोष्टी शिलादित्य कादंबरीत आ त्यामुळे तिची रचना काही अशी पुढच्या काळात गो. ना. दातारानी अनुवादले रेनॉल्ड्सच्या काही कादम्ब्यासारखी झाली आहे. पण रानड्याचे खरे बळ आठव्या शतका वातावरणाचे वेगळेपण दाखवण्यासाठी योजलेल्या मृच्छकटिकादी नाटकातील आणि महा मापेतील विशिष्ट शब्दप्रयोगाच्या सूचक उपयोगात आहे. मुसलमानपूर्व कालातील व वरणाचे यशस्वी चित्रण इतक्या प्रमाणात नंतरच्या काळातही कोणाला साधलेले ि नाही शिलादित्य कादंबरीच्या दोनच भागाचा उल्लेख ग्रंथसूचीमध्ये असून तेवढ्यात का पुरी झाल्यासारखे मान वाटत नाही.

हरि विनायक बर्वे पनवेलकर यांनी 'रिचदाचे चरित्र' (१८७४) या ना स्फोटका आयव्हॅनोचे भाषांतर या काळात केलेले आढळते.

### पौराणिक वखरी

अब्बल इमर्जीत मल्हार रामरावांच्या ऐतिहासिक वखरीहून वेगळ्या ठरण अशा सुमारे वीस पौराणिक वखरींची नोंद आढळते. या वखरींतील बहुसंख्य व या रामायण आणि महाभारताच्या कथावर किंवा उपकथान रचलेल्या अ त्यापैकी सर्वात जुनी (१८४५) बळमुराची वखर रामचंद्रशास्त्री (जोशी ?) र आहे. नीलकण्ठशास्त्री यत्ते यांनीही काही वखरी लिहिल्या आहेत. पुष्कळशा वखरींवर ' प्रकाशकाचे (गोदबोले) नाव आहे. रामचंद्रशास्त्री जोशी यांच्या ' श्रीमद्भागवताची स वखरी'त (१८५४) १२ स्कंध व ३३५ अध्याय यांचा सारांश गद्यरूपाने दिला व प्रत्येक अध्यायास एकेक परिच्छेद देण्यात आला आहे व त्या परिच्छेदाचा शेवट टरा पणे ' इतनी कथा या अध्यायात आहे ' या वाक्याने केला आहे. असे जरी असले प्रथम परिच्छेदानुत कथात्मक भाग फारसा नसून तारिख किंवा नीतिपर भागच व आलेला आहे. त्या मानाने यत्ते-जोगरे यांची ' विराट्पवाची वखर ' (१८६१) अधिक कथनपर आहे. प्रस्तावनेत लेखकांनी " मूळचा अभिप्राय व कथामाग न यथार्थित व सविस्तर " रचना केल्याचे सांगितले आहे. तथापि याही कथनाचा सारा आणि घाट संस्कृतप्रचुर भाषांतराचा आहे हे पुढील उताऱ्यावरून स्पष्ट होईल —

" . त्याच संवत्सरात कोणे एके दिवशी देवगर्भासारिखी त्रिची काति, दे सारिखीच केवळ संचार करणारी अशी दुपदात्मज्ञ जी द्रौपदी इतें अवलोकन करून की नामा विराट्पवा सेनापती कामाभीर्ने सतस होत्वाता मुदेषेप्रत येऊन हास्य करोत होत तिजप्रत भाषण करितो, हे मासिनी, मी ही विराट्पवाचे यहीं कधी पूर्वी पाहिली व जशी मदिरा आपले गंधानें उमच करिते, तशी ही आपल्या रूपकरून मला उमच क जाहाली ! " (पृष्ठ ४३-४४)

अर्थातच हे पौराणिक वगर-गण 'वगर' या शब्दापरीत्ये कोणत्याही अर्थाने ऐतिहासिक वगरीशी निगडित नाही. मुद्रणाने गद्यवचनाची शोध व आवयवक्ता निर्माण केल्यानंतर रामायण-महामारतांचे गद्य अवतार पर्यायांचा हा मध्यम परंपरेतील शास्त्री मंडळींचा प्रयत्न आहे एवढेच त्याला त्याची समृद्ध पारिभाषिक 'इतिहासोद्भव' या शब्दाचा आधार देणार म्हणण्याचा प्रयत्न कोण असतो, किंवा कोणत्याही भूतकालीन कथनात 'वगर' म्हणताना असा समान तरी होण्या नसावा मात्र या पौराणिक वगरीत एव विशेष असा आढळतो की जेथे रामकथा किंवा महाभारतकथा किंवा भागवत यांचा किन्तु आवका न घेता त्यांतील उदाहरणानेच उदाहरणाचा प्रयत्न करण्यात आला आहे, तेथे वगर थोडे अधिक प्रमाणात साधले आहे. या प्रकारचे उदाहरण म्हणून 'नवरात्राची वगर' (१८०७) या पुस्तिकांचा उल्लेख करता येईल. ७" X ६" या छोट्यामोठी आपराच्या तीस पृष्ठांच्या मोठी पुस्तिकेत नवरात्री कथा घावल्या शैलीने सांगितली आहे. त्याचप्रमाणे 'हनुमत्काश'ची वगर' (१८६१) या मोठ्या आकाराच्या (६" X ७") सोळा पृष्ठांच्या (मोठी) पुस्तिकेत सीतात्यागापासून पुढचे कथानक अनेक मोडक्यात सांगण्यात आले आहे. 'मालिकानराची वगर' ही लहानशी म्हणून अजरी तेरा पृष्ठांची आहे. रामायण-महाभारतांतील उल्लेखान्यासोबत वगरीपैकी 'वगरीपैकी वगर' हीही आहे. एक वगर निरात-आख्यानावरील आहे 'वगरीपैकी वगर' आणि 'चंद्रहास्य राजाची वगर' यांचाही उल्लेख करावयास हवा

५

### 'मुक्तामाला' आणि 'रत्नप्रभा'

अब्जल इमर्जातील कथा-कादंबरी-वाङ्मयातील प्रथम प्रवृत्तीचे दर्शन घडविणारी प्रातिनिधिक कादंबरी म्हणून 'मुक्तामाला'चा उल्लेख केला पाहिजे. मुक्तामालेचे फंटे हळू (१८३१-१९०५) हे मूळचे वार्डेचे, समृद्ध शास्त्राच्या परंपरेतील त्याचा मुनस 'हनुमत्काश' या वृत्तपत्राशी संबंध आला रा. क. दादोरा पाडरगाडींनी स्थापलेल्या 'परमहंस-सभे'चेही ते सभासद होते. त्यांनी स्वतः 'चंद्रिका' नामक मासिक पुस्तक काढून अखल्याचा उल्लेख 'रत्नप्रभा'च्या प्रस्तावनेत केला आहे. त्यातच प्रथमतः 'रत्नप्रभा' कादंबरीचा बराचसा भाग पुस्तक रीतीने प्रसिद्ध झाला होता. पण पुढे 'मुक्तामाला' ही कादंबरी प्रथमतः प्रथमप्रमाणे प्रसिद्ध झाली. नित्य जागला राजाधप व लोकाधप मिळाला. त्यावरून उत्तेजन येऊन 'रत्नप्रभा' कादंबरी मुळापेक्षा 'बराच फेरफार' करून मधुरूपाने प्रकाशात आली. साहित्यिक मूळ लेखनक्रमाने रत्नप्रभा आधीची असली तरी हीनिकदृष्ट्या आधी 'मुक्तामाला' आणि नंतर 'रत्नप्रभा' हाच क्रम राहिला.

'मुक्तामाला' (मुक्तमाला) या कादंबरीची नायिका मुक्तामाला ही शातवर्मा या वहागिर दाराची मुलगी. तिच्या जमाभाषी शातवर्माने शुक्लाश नावाचा भात मुलगा पाडून त्याला

~~~~~

हळूने, लक्ष्मण मोरेवर (१८३१-१९०५) वार्डे, मुनस.

जुन्या पद्धतीने समृद्धचे अध्ययन, वृत्तीने सुधारक, 'चंद्रिका' (१८५६) मासिकाचे सस्थापक, 'हनुमत्काश'चे आरम्भीचे व्यवस्थापक, लेखन मुक्तामाला (१८६१), रत्नप्रभा (१८६६) या कादंबऱ्या, 'मराठी ज्ञानप्रसारक' मासिकातून कवितालेखन.

आपल्या ओळखीने जयपूरच्या राज्यात हुद्याची जगा मिळवून दिली होती. मुक्तामालेचा जन्म झाला नवता तर शानवर्म्याची जहागीरही शुक्लाशस मिळावयाची, पण या मुलीच्या जमाने तो वेत फिसकला म्हणून त्याचा दुष्टावा गुतपणे सुरू झाला. मुक्तामालेचे लग्न यथाकाल राज्यातील दुष्यम प्रधान धनशकर याच्याशी झाले. त्या वेळचा राजा भयानक आणि त्याचे गदाधरपिगाधप्रभृती सचिव याचा जुलमी कारभार चाळू होता, त्यास शुक्लाशची साय मिळाली. राज्यातील जुने जाणते लोक ऱड धरून भयानकाची उचलरागडी करण्याच्या तयारीत होते. याचा फायदा घेऊन नाचरग-शिकारी याच्या नादात भयानक आणि त्याचा परिवार राजधानीतून बाहेर गेला असताना, शुक्लाशाने त्याच्यावर हल्ला करवून, आपण निवडक लोकानी त्याची सुटका केल्याचा देखावा केला व कटाची चौकशी करण्याच्या निमित्ताने त्या कटाचा आळ धनशकरावर घालून त्याला कैदेत टाकवले. नंतर ही बातमी मानभावीपणे मुक्तामालेचा पिता व आपला मूळ आभयदाता शातवर्मा याच्या कानी घालून धनशकराची मुक्ता कराण्याचा प्रयत्न करण्याचे (खोटे) वचनही दिले. शातवर्म्याची सपत्नी आणि जहागीर पदरात पडण्यास अजून मुक्तामालेची अडचण होती. ती दूर करण्यासाठी तिच्या रुपाची वाग्याणणी त्याने खोतपट भयानक राजाकडे केली. पण त्याचा हेतू मुक्तामाला ही भयानकास प्राप्त करून देण्याचा नसून तिचा नाश करण्याचा होता. नव व्याच्या कैदेची बातमी ऐकून शोकविह्वल झालेली मुक्तामाला शुक्लाशानेच सहेतुपणे पाठविलेल्या एका पचाश्याच्या नादी लागली. पचाशरीभोवालाही मुक्तामालेचा मोह पडून त्याने तिला एका गुहेत नेले. तेथून तिची सुटका दैवयोगाने अचानक झाली व मागावर असलेल्या शुक्लाशपासून तिला धनशकराच्या नोकरीने सोडविले. प्रवासात ती एका सुसलमान राजाच्या कैदेत पडली त्यावेळी मुक्तामाला पुरुषवेपात असल्याने तिच्यावर सुसलमान राजाच्या मोहित होऊन प्रेम करू लागली तेथून कशीबशी सुटका झाली, तो पुन ती शुक्लाश आणि स्थानिक अधिकारी भद्राश याच्या ताबडीत सापडली. भद्राशालाही ती हवीशी झाली भद्राश व शुक्लाश हे दोघेही मुक्तामालेचे शत्रूच, पण त्याचे हेतू मित्र, म्हणून भद्राशाने तिचा शुक्लाशच्या हेतूप्रमाणे नाश केल्याचे सांगून तिला एका निर्जन वेगावर बरोस्तात ठेवले शातवर्म्याचा आश्रित आणि मुक्तामालेला बहीण मानणारा सोमदत्त तिच्या शोधासाठी निघाला होता. तो कैदेत पडून तेथून सुटला असता वादळात सापडला व त्याचमुळे अवचित मुक्तामाला असलेल्या वेगाला लागला उमयताची भेट झाल्यावर सोमदत्ताने मुक्तामालेची सुटका केली प्रवासात त्याच्यावर सक्ते आली दरम्यान मुलीचा शोध लागत नाही म्हणून शातवर्मा जुटुबासह तीर्थयात्रेला निघाला होता धनशकरही युक्तीने कैदेतून सुटून वैराग्याच्या वेपाने हिंडत होता. ही सर्व मडळी योगायोगाने एकत्र आली आणि शेवट गोड झाला याच सुमारास भयानकाच्या राज्यातील जाणत्या माणसाची जडाळी यशस्वी होऊन भयानक व त्याचे मंत्री याचा पाडाव झाला आणि नंतर धनशकराला मूळचा अधिकार प्राप्त होऊन त्याला व मुक्तामालेला सफात पाडणाऱ्या दुष्टाचे पारित्य होऊन मूळच्या आनंदात भर पडली.

सुमारे १७५ पृष्ठांच्या कादंबरीचे कथानक हे असे आहे हे कथानक नऊ 'भागात' मांडण्यात आले असून प्रत्येक भागाच्या आरम्भी त्या त्या भागाचा दोऱळ सारांश देणारा सुभाषितपदा श्लोक दिला आहे. यापैकी बहुसंख्य भागाची सुरवात निरुग्वर्णने होते. मुक्तामाला, धनशकर, भद्राश, शुक्लाश, भयानकप्रभृती व्यक्तींचा परिचय करून देताना आरम्भीच त्यांचा सुष्ट दुष्टपणा हळब्यांनी सांगून टाकला आहे, आणि या त्यांच्या स्वभावात

अनेकपर्वत परफ पडत नाही. पारण उघडच आहे. हळेश्याभ्यानी त्याकित्त्वभाव हे स्थिर असल्याचे शरीत धरून मुक्तामालेच्या पहिल्या भागातील प्राग्नायिकात म्हटले आहे की, “ ईश्वरी नियमास अनुसरून जे छेक नीतीने वागणत त्यास विनीति सफटें प्राप्त झाली तरी, तीं सर्व दूर होऊन त्यास शेवटीं मुनच होतें, तीं गोष्ट रसस्थणे प्यानात येयाकरिता एक इतिहास लिहिला. त्यावरून खोकाची बरील सिद्धान्ताधिनरी रानी होऊन ते आपली वाईट वर्तणूक असल्यास, ती नीट करण्याविषयां हा लागतील असें वाटतें. ” या प्राग्नायिकानुसार मुक्तामाला, धनशंकर आणि शान्तकर्मा यांवर सक्तामागून सट्टे आली; आणि त्या सर्वांनून त्यांची मुग्धारी शाली. अर्थातच अशी मकटपरपरा निर्माण होणे व तिचा निरास होणे, म्हणजेच घटनाप्रधानता, हा या कादंबरीच्या रचनेचा विशेष अस्तिहार्थ झाला.

परंतु ‘मुक्तामाला’ ही कादंबरी घटनाप्रधान असली तरी ती तिचा ग्राह विशेष नव्हे. मुक्तामालेच्या आणि तिने निर्माण केलेल्या युगधर्माचा वैशिष्ट्यनिर्देशक शब्द ‘अद्भुतरम्यता’ हा आहे. मुक्तामालेतील द्रुमस्य घटना या योगायोगावर किंवा अपघातावर आधारलेल्या आहेत हे त्या अद्भुतरम्यतेचे एक अंगही बरबरेचे अंग आहे. मुक्तामालेचे कथानक ‘भूतशालीन’ असले, तरी त्या भूतकालाची निश्चित आणि निश्चय व्हाती सांगता येत नाही, इतकी कालविषयक समिधना त्या कथानकात आहे. तत्रदृष्ट्या मुक्तामालेचे स्वरूप गद्यातील अभिमत (किंवा इयिम) महाकाव्याच्या बळणाचे आहे. म्हणजे सत्कृतपद्धतीची रचनाशैली हे मुक्तामालेच्या अद्भुताचे एक महत्त्वाचे अंग आहे. त्याचा आणखी प्रत्यय शातनर्मा, शुक्रशुभ, पिंगाश यासारख्या विशेष नामाच्या योजनेनही येतो. कथानकाचे स्थल ‘जयपूर’ व त्याच्या आगपावसा प्रदेश हे असले तरी त्या विशिष्ट निर्देशापलीकडेच कोणतेही प्रादेशिक वैशिष्ट्य त्यात नाही. उलट स्वल्पवर्णनातून सत्कृत पद्धतीचा सर्व समावेशक यादीवज भाग अधिक आहे. राजा आणि त्याचे दरबारी यांच्या वर्णनावर रावराजीच्या काळातील घटनापरिस्थितीची छाप अधिक आहे मग्यानक राजाच्या स्वारीच्या तयारीचा तपशील देताना वपरीतील मजकुराप्रमाणे “ तमासगिराचे हाके दोन, वारागना गाणाच्या व नाचगान्या मिळून पधरा, पत्रास पैलवान, बहुतेक यष्टेबाज लोक ” इत्यादी भाग आला आहे. तो बहुश हळवेशास्याच्या वेळच्या वृद्धमुलातून किंवा लोकहितनादींच्या पत्रातून येणाऱ्या रावराजीच्या कारकीर्दीच्या हकीकतीवरून घेतलेला दिसतो, तर मुक्तामाला विषय झाली असावी या कल्पनेने निघालेली तिच्या केशवपनाची गोष्ट ही खुद्द शास्त्रीबोवाच्या काळातील चर्चाविषय झालेली अशी होती. ती आणताना मुक्तामालेच्या वापाचे नाव ‘शातनर्मा’ हे क्षत्रियत्वमूतक असून धनियात केशवपनाची बाल नव्हती याचाही विस्तर पडलेला दिसतो. एवच सत्कृत किंवा पौराणिक बळणाची रचनाशैली, ऐतिहासिक वातावरणाची बालकी छाया आणि वर्तमानवादीन सामाजिक प्रश्न यांच्या संमिश्रळीने मुक्तामालेच्या ‘अद्भुतते’चे रसायन तयार झालेले आढळते. यात मरीला भर म्हणून मुक्तामालेने वेपारासाठी पटणाचा पुरववेप घेणे व त्यामुळे तिच्यावर मुगलमान राजाच्या मोहित होणे हा आणखी भाग आला. तो सत्कृत आणि पवित्रयन अशा दोन्ही प्रकारच्या वाङ्मयात आढळणारा होय.

मात्र असे असूनही ‘मुक्तामाला’ ही अद्भुतरम्य बळणाच्या कादंबऱ्यातील केवळ कालानुक्रमेच नव्हे तर गुणानुक्रमेही अग्रेसर कादंबरी ठरली, ती तिच्यातील काही आणखी गुणानुळे. मुक्तामालेतील समिध बळणे ही भिन्न भिन्न असली तरी पुष्कळशी मुमुगत आहेत. भाषेचे एवून स्वरूप सत्कृतनिष्ठ असले तरी त्या वेळच्या मानाने ते थोडड वाटणारे किंवा

कृत्रिम नारी. ही वैशिष्ट्ये 'विचित्रपुरी' कें जोरवकर आणि 'मनुष्योपा' कें रिसबूड यांच्यासारख्या नंतरच्या लेखकांच्या तुलनेने चटकन जाणवतात. आपली एक विशेष म्हणजे तत्कालीन सुधारकात मोडणाऱ्या हळूहळूच्या 'मुक्तामाला' या नायिकेच्या चित्रणात एक स्त्रीनिपत्यक, तिच्यावरील सकलान्त निर्माण होणारा, रास जिहाळा आहे. त्या जिह्वाच्या-मुळे मुक्तामाला ही केवळ सार्वजनिक वर्णनांची सकलान्त सुंदर तरणी अशी टोकलेवाज नायिका न होता, तिचे चित्रण अद्भुत वातावरणातही जिवंत आणि सहानुभूतियुक्त वाटते.

‘रत्नप्रभा’

‘रत्नप्रभा’ कादंबरीतील नायिका रत्नप्रभा ही प्रवासी नायक मदनविलास याच्या दृष्टीस पडते. उभयतांचे प्रेम जमते. रत्नप्रभेच्या प्राप्तीसाठी मदनविलास तिची पालक मावशी कव्यादा हिच्याशी परिचय करून घेते. पण त्या परिचयातून कव्यादा आपली विषयेच्छा पुरी करून घेऊ शकिते. नंतर विलासनंद व रत्नप्रभा सनेतानुरूप पळून जात असता अपघात होऊन त्याची साटाटू होते व द्रव्यलोभी नयादा रत्नप्रभेचा विवाह म्हातान्याशी लावून देते. विलासनंद कव्याच कष्टानंतर रत्नप्रभेला शोधीत तिच्या सासरी कनकपूरला येतो. तेवढ्यात ती बिभन झालेली असते. तिची शुभ्तीने गाठ घेऊन तो तिला पुनर्विवाहाचा विचार पत्रून गुप्तपणे पुनर्विवाह करतो. रत्नप्रभा विलासनंदाबरोबर पळून जाण्याच्या तयारीत असता तो बेत, सवेत पुढून, फिसकतो व ती कैदेत पडते. तिला कैदेत टाकणारी सासू, नणद व साहाय्यक पुराणिक यांची दुष्ट कृत्ये विलासनंदास कळून तो मिनाच्या साहाय्याने त्याचा परिस्फोट करतो त्यांना शिअ होते व नायक नायिकाचे मीलन होते. स्थूलमानाने नायक नायिका याची भेन, सकटे, सुखा व मीलन या ठराविक कथानकाची व पुष्कळ प्रमाणात मुक्तामाले सारखी वाटणारी ही कादंबरी काही बाबतीत तिच्यापेक्षा वेगळी आहे. रचनादृष्ट्या मुक्तामालेची सफाई ‘रत्नप्रभेत’ नाही. त्यामुळे मूळ रचना मुक्तामालेच्या आधीची हे प्रस्तावनेतील विधान पडते. विलासनंद प्रथमतः प्रवासस निघतो त्यावेळी त्याच्या प्रथम पत्नीने, चपकवल्लीने केलेला शोक निघा तत्सम वर्णने ही मुक्तामालेसारखीच आहेत. रत्नप्रभेच्या कथानकाचा काळ शनै १५२४ क्रि. श. १६०२ असा दिला आहे. पण त्याचा कोणताहि ठसा या कथेच्या वातावरणावर नाही. सख्खतमधील काव्यन्यायाची कल्पना हळवेशास्त्र्याच्या मनात वावरत असावी असे मानण्याला जागा आहे. कारण रत्नप्रभा ही नायकाशी पुनर्विवाह करते त्यावेळी नायकाचीही पत्नी मरण पावलेली असते. तिच्या म्हणजे चपकवल्लीच्या हकीकतीतही तिने नाकारलेला मूरकर्मा तिचा पाठलाग करून तिला सकटात पाडतो व त्यातूनच तिचा मृत्यू घडतो ही हकीकत रत्नप्रभेवरील सकटाशी समांतर व पूरक वाटवी अशी आहे. रचनापद्धतीत आलेल्या या विशेषाचा धागा या कादंबरीत उल्लेखिलेला पुनर्विवाहाच्या प्रभाशी एक परीने निगडित आहे. पण हा प्रश्न मात्र कादंबरीच्या कथेशी एकजीव झालेला नाही. कारण सुधारकपक्षातील हळवेशास्त्र्यांनी आपल्या कालात वादविषय झालेला पुनर्विवाहाचा मुद्दा नायक विलासनंद याच्या ताडून सिद्ध करण्याचा प्रयत्न केला असला तरी तो कथानकालाशी शोभणाऱ्या रीतीने आलेला नाही. “तुझा व माझा पुनर्विवाह व्हावा, याखेरीज दुसरा मार्ग उरला नाही. पुनर्विवाह करणे ही गोष्ट अगदी शास्त्रास सोडून आहे अस नाही, लोकात प्रचार नाही एवढीच काय ती नट या गोष्टीत आपण पातक केले असे विचारी लोक म्हणणार नाहीत, व तसे मानण्यास शास्त्राचा आधारही नाही,” (प. आ पृ १११)

इत्यादी विचार उपटपणे अवलक्षणीय आहेत, जवळच नव्हे, तर ते मांडण्यात यावा पदमनजींच्या 'यमुनापर्यटना'तील मांडणीची छाप आहे. कारण रत्नप्रभेच्या पुनर्विवाहाचा मुद्दा पदविषयासाठी मोबदी निर्माण केलेल्या कानावरपातरी यमुनापर्यटनाप्रमाणे 'व्यभिचारी' वर्तनाच्या पार्श्वभूमीचा उपयोग केला आहे. रत्नप्रभेची घाबू "महामाया घाईची कृत्ये मोठी वधोर व मयकर आहेत. आपली कन्या रेणुकामाई हिची पत्नी होऊ नये म्हणून एका शासीय, एक वर्ष झाले, तार मारिली. रेणुकामाईने दोन वेळ पोर्ची पाटली ती अर्जा उचलून दानिनी. रमाहि स्वारी या कामात प्रवीण होती .. पुराणिकाना विद्वान खरे, पण त्याचा उद्देशाचा व हा जो दुष्टा अनर्थ आहे तो दिव्हवा नाही....." (पृ १६९) इत्यादी वर्णनात नागपूर-पंढरपूर येथील ज्या हस्तिकी पदमनजींनी सांगितल्या आहेत त्याचा दृष्ट अनुवाद रिणो. रत्नप्रभा आणि मदनविदास यांचा संजत ठरल्याचे फळत्यावर तिची मावशी श्रव्यादा, भाचीचा उद्देश "त्रिदिने वाचने शिवून चवचाल शाटेच्या आतांच्या पाळ्या पोरी ह्या" असा करते, तोही कथानकाच्या कालपेक्षा ऐतनाच्या माळाला उद्देशान असल्याप्रमाणे जाला आहे. एकदरीत स्वकालीन वैचारिक जांडोळन आणि संसृत बळगाचे पूर्वकालीन कथानक यांचा संकर रत्नप्रभेत झाला आहे त्यामुळेच मुक्तामालेचा गौरव रत्नप्रभेला व्युत्पन्न नाही.

रिसवुडांच्या कादंबऱ्या

मुक्तामालेची प्रतिभूती म्हणून ओळखली जाणारी, लोकप्रियतेत तिची घरोघरी परणारी (नववी आशुति १९०६) 'मनुष्या' (१८६६) आणि इतर दोन कादंबऱ्या या पोलपूर येथील 'हेडक्वॉटर' नारो सदाशिव रिसवूड यानी लिहिल्या. त्यापैकी वसत-कोटिया ही लेखकाच्या हातून पुरी होण्यापूर्वीच त्याला मृत्यू आल्याने ती लेखकाचे बहु के. घ. रि. यानी पुरी केली. 'मनुष्या' या कादंबरीचा नायक वसतमाधव हा चिनी डॉन या मनुष्याकडून कळीचे विमान घेऊन आपला मित्र प्रधानपुत्र आनंदधन व स्त्री आनंदबल्ली याकडून नित्राला असता विमानातून ती दोघे पडून वसतमाधव एकदाच अमरपुरास पोहोचतो. तेथे सावकारपुत्र भालचंद्र याच्याकडून मनुष्येची माहिती मिळून, तो विरहव्याकुळ होतो व आपल्या कळीच्या विमानाच्या साहाय्याने तिच्या महालाच्या गल्लीवर उतरतो. उभयतांचा गाथर्वविवाह होतो. पण राजकन्येच्या सावनमातेच्या कडरीने वसतमाधव पकडला जातो. नंतर सुक्तीने मुक्ता होऊन वसतमाधव व मनुष्या याच्या विमानाला अपघात होऊन ती वेगवेगळ्या ठिकाणी पकली जातात. इफडे आनंदबल्ली व आनंदधन ही भक्त असतात. या सर्वांची योगायोगाने भेट होऊन आनंदीआनंद होतो व मनुष्येच्या वाकतीत आपल्या द्वितीय पत्नीच्यामुळेच केलेल्या अन्यायाबाबत तिच्या बापाला पक्षात्ताप होतो. अश्व आणि बरबर पाहता या कथेचा तोंडबळा मुक्तामालेशी जुळता दिवतो हे खरे, परंतु वास्तो तो अदभुततेच्या प्रमाणाचा आणि भडकाणाचा, पण हा केवळ प्रमाणमेवाचा भाग नाही. हळबेदाह्याच्या मुक्तामालेवरील सक्ते अचानक आलेली असली तरी ती सर्व पृथ्वीवरील आहेत. लौकिकातील ती अतिशयोक्ती आहे. मनुष्येच्या वैदकीतच पृथ्वीवरील वातावरणा पेक्षा अतपळाचा आणि लौकिकापेक्षा अलौकिकाचा भाग मुक्ता अधिकच नव्हे तर वेगळा आहे. हा वेगळेपणा कोटून आला याचा उलगडा रिसवुडांची प्रस्तावना आणि ऐतिहासिक अनुसंधान यानी करता येतो. "आपल्या म्हणजे हिंदू लोकांच्या आयुष्यामध्ये अतिशय मोहक सदगुण किंवा दुर्गुण हे दोन्हीही आढळत नाहीत, व हीच नाव्हस्वसारखे ग्रंथ करण्यास इच्छा

अडचण हाते ” असे प्रस्तावनेत रिसबुडानी म्हणले आहे. असे अतिशय मोहक म्हणजे वहुश चकन आणि सहजी ध्यानात येण्याइतरे भडक गुण वा विकार याचा आविष्कार करणाऱ्या आरऱ्नी गोष्टी, बहारदानीप या जातीच्या कथा रिसबुडान्या रचनेच्या आधीच मराठीत आल्या होत्या. त्याची छाया मनुजोपेनर पडलेली दिसते. स्वतः महालात एकटीच ठेवलेली मनुष्योपा ही ‘गुलबकावली’च्या नायिकाचा देशी अवतार आहे. तिचे नुसते वर्णन ऐकून विरह-यातुळ होणारा वसतमाधवही त्याच जुळीतील होय. स्वतःच्या स्त्रीची आठवण एकदम बाजूरा ठेवून ह्या नव्या ‘साहसात’ येण्याची वृत्तीही ‘मुत्तामाले’च्या वळणातील नव्हे. मनुजोपेत फार्शी आरऱ्नी वळणापेक्षा निराळेपणा आहे तो वसतमाधव राजपुत्राला एकादी जादू अथवा तत्सम बनू सहाय्यक न होता त्याऐवजी आलेल्या कळीच्या विमानात. पण यातील विमान हे नावापुरतेच आहे. तशी नाममात्र घड्याळे आणि वाटशीटेहि आहेत. मनुजोपेमधील स्वरूपवर्णनात मात्र काही प्रमाणात संस्कृतावली पडित कवीच्या पद्धतीची यादीवजा रचना आहे त्यात स्थल-काल-श्रुमान याची पडिती पद्धतीची सरमिसळही आहे. भाषेच्या जावतीतील मनुजोपेच्या कथाची वृत्तिमत्ता आणि अनुप्रासाची हौस ही ‘नावल आणि नाटक याविषयांचा निमग्न’ लिहिणाऱ्या रा व मराठ्यांपासून टीकाविषय झाली आहे, तथापि ज्या पद्धतीने या अनुप्रासानर “खाष्ट” टीका करण्यात आली, तिला पात्र व्हावी इतकी ती अलंकारप्रचुरही नाही आणि अतिरिक्त वृत्तिमत्ताही नाही.

विश्वासराव (१८७०)

रिसबुडान्या दुसरी कादंबरी ‘विश्वासराव’ ही नावावरून सामाजिक असावी असा काहीजणांचा ग्रह झाला होता. तथापि ही कादंबरीही मनुष्योपेच्या वळणाची आहे. तिच्यापेक्षा कमी अद्भुत आहे विश्वासराव हा सरदारपुत्र प्रवासानिमित्त उत्तर हिंदुस्थानात गेल्या असता तेथील राजकारणात सापडतो दुष्ट प्रधानाच्या कारस्थानातून राजाला आणि राज्याला सोडवितो आणि या प्रयत्नात अर्थातच त्यालाही एका सुंदर पत्नीचा लाभ होतो. वस्तुतः ही कथा अधिक प्रमाणात मुत्तामालेशी तुलनीय आहे, पण रिसबुडान्या तीन कादंबऱ्यात ही कादंबरी सपात कमी ठाऊक दिसते कारण मनुष्योपेच्या नाममात्राच्याने तिला मुत्तामालेची जवळीक आणि स्नेहप्रियता मिळवून दिली तर ‘वसंतकोनिका’ ही तिच्या अतिरिक्त अद्भुततेमुळे आणि दोन भावानी ग्रंथ पुरा करण्याच्या धर्मेमुळे लक्षात रहाण्याजोगी झाली वसंतकाविले तील अतिरिक्त अद्भुततेचे बीज उग्रपणेच बहारदानीप’ अथवा ‘पर्सियन भाषेतील सुरस आणि चमत्कारिक कथा’ आणि गुलबकावली यांच्यामध्ये सापडणारे आहे क्वचित खुद्द कादंबरीच्या कथेचाही काही ठसा असण्याची शक्यता आहे या कथेतील कुसुमचाप हा राजपुत्र आपल्या मध्वनाथ या (शापित) पोपऱ्याच्या मागदर्शनाने चालणारा आहे हा मध्वनाथ पोपऱ् अनेक शास्त्रे पढलेला आहे तो शरीराची स्थूल, सूक्ष्म आणि कारण शरीरे, मानवाच्या जाणती, स्वप्न, सुषुप्ती या तीन अवस्था यासारख्या तत्त्वज्ञानाच्या आणि अध्यात्मज्ञानाच्या परिभाषेतील बारीकी माहिती कुसुमचापाला सांगताना आढळतो त्याच्याकडूनच कुसुमचापाला गौडबगाल्यातील मणिपूर शहरच्या वसंतकाविला या राजकन्येची व तिच्या सौंदर्याची माहिती आणि तिची अप्राप्यता वर्णन करून सांगतो राजकन्येच्या अप्राप्यतेची आणि सौंदर्याची ही कथा बहारदानीपमधील बहारवरदानाच्या कथेच्या प्रकारची आहे त्या राजकन्ये पयन्त पोचताना अनेक तऱ्हाच्या जादूच्या आणि संकटांच्या प्रतातून जाव लागते अथात इतक्या संकटांच्या अडथळ्यांच्या वणनानंतर कुसुमचापाला वसंतकोनिलेविषयी अधिक ओढ लागते.

त्यातून तो तिच्यापर्यंत पोचतो आणि उभयतांचा विवाह होतो हा या कादंबरीमधील मुख्य कथाभाग होय. वसंतकोकिलेतील पहिला अर्धाअधिक भाग हा मध्मनाथाच्या कथनाचा असून त्यात हा मूळचा सावकारपुत्र चंद्रकांत प्रवासात असता जडूच्या प्रदेशात साऱ्हाण पोपट्याच्या स्वरूपात कसा गेला व त्या रूपातच वसंतकोकिलेच्या सनिध गेल्या असता तिचे दीव्य पत्करून कुगुमचापाऊडे कसा आला हा पूर्वानुमंघानाचा वृत्तांत आला आहे. या रचनाशीलीत वाणाच्या कादंबरीसदृश भाग म्हणता येईल तो हा. बाबीचा जडूविषयक भाग हा पाश्यांच्या-अनुकरणाचा असला तरी त्याला शक्त वातावरणाचे रूप देऊन कविने वेगळेपणा आणण्याचा प्रयत्न केलेला दिसतो. या कादंबरीतील आणखी एक भाग म्हणजे मध्मनाथाच्या तोंडी असलेले शन किंवा तत्वज्ञानविषयक विचार. मुख्यतः हे विचार सांगण्याच्या मिषाने रिसवूडवंधूंनी अनेक सुनरिचिन मुमापिनांची पसरण कादंबरीत केली आहे. ना. स. रिसवूडांच्या पहिल्या दोन कादंबऱ्यातही अनेक पद्यांचा उपयोग करण्यात आला असून त्यांत कदाच, श्लोक इ. अनेक प्रकार आले आहेत. मंजुशेपेच्या अंगेरच्या भागात तर स्वतःचे व कृतीचे नाव चरणाच्या आद्याक्षरात घालण्याचाही प्रयोग केला आहे. गद्यरचनेतील ही पद्ययोजना म्हणजे गद्य सुप्रतिष्ठित होण्याच्या काळातील पद्यांची धूज राखण्याची युक्ती दिसते. वसंतकोकिलेच्या मापेत आणि वर्णनात संस्कृत शब्दांचा आणि संज्ञेतांचा, प्रतीकांचा उपयोगही भरपूर प्रमाणात आला आहे.

मुक्तामाला वळणाची अदभुतरम्य रचना करणाऱ्या लेखकांत बहुसंख्य लेखक हे एकेका क्षेत्रातच दमछाट झालेले असले, तरी एकदून अधिक कथाना स्वयं करणारे जे थोडे आहेत, त्यापैकी ग. वि. कानिटकर व गो. वि. कानिटकर हे दोन वंधु (?) होत. या दोघांच्या मिळून सात पुस्तकांतील पाचांच्या नावात 'मनोरंजक'-'मनोवेषक' हे विशेषण आग्रहाने आलेले आहे. यांचे ग्रंथ अनुक्रमे (१) 'मनोवेषक मधुसूदन व रूपसुंदरी' (१८७२); (२) 'मनोरंजक राजहंस-विजया' (१८७६); (३) 'हिरालाल' (१८७३); (४) 'मनोरंजक सुशिक्षित स्त्रीचरित्र' भाग १-२ (१८७२-७३); (५) 'मनोरंजक मद्रायु-कीर्तिमालिनी' (१८७६); (६) 'मनोरंजक सुदर्शन-शशिकला' भाग १ (१८७७); (७) 'अद्भुत चमत्कारसंग्रह' (१८७८) हे होत. पैकी पहिले तीन ग. वि. कानिटकर यांचे व पुढचे चार गो. वि. कानिटकर यांचे आहेत.

ग. वि. कानिटकरांनी आपल्या दोन कादंबऱ्यांच्या प्रस्तावनांत काही विचार व्यक्त केले आहेत. एकीत ते म्हणतात, 'केवळ पोटासाठी नच मी लिहिला ग्रंथचि माना। होउनि सर्वा-बोधमती मल झडवुनि पावे माना.' दुसरीत त्यांचे म्हणणे असे की, "आमच्या वाचकां-मध्यें स्त्रियांची सख्या घरीच असल्यामुळे कविता बगैरे सामील न करतां सर्व पात्रांचीं मापणें शुद्ध मराठी ठेविली आहेत. त्यावरून त्यांस समजण्यास हरमत पडणार नाही." बोधमतिवाचा आणि स्त्री-वाचकांचा हा उद्देश 'मनोरंजक राजहंस-विजया' या कादंबरीत स्त्री-शिक्षणाविषयी जे अनुमूल उद्गार आहेत त्यांच्या सदमांत लक्षणीय आहे. मात्र असे असतही ग. वि. कानिटकरांच्या कथानकात त्यांच्या उपरोक्त धोरणाच्या दृष्टीने अनुकूल असे काही आढळते. मधुसूदनरूपसुंदरीच्या क्षेत्र रूपसुंदरीच्या विषयी संशय आल्याने राजा निला विकावयास काढतो व मधुसूदन सावकारपुत्र तिला विकत घेऊन लग्न करतो. नंतर त्यांच्यावर जी संकटे येतात त्यांत रूपसुंदरीच्या स्वरूपावर मोहित होऊन तिला ठेवून घेऊन मधुसूदनास हाकळून देणारा राजा आहे. त्यातून मुक्ता झाल्यावर त्यांच्यावर हल्ला करून त्यांना पळविणाऱ्या जंगली दोळ्या आहेत. अनेकदा भेट व तादाद्व, त्यात राक्षसांचाही उपयोग होऊन शेवटी आनंदीआनंद आहे. या क्षेत्राच्या तुलनेने राजहंस आणि विजया ही नंतरची

कथा थोडी कमी भडक आहे. भुवनपूरचा राजा राजहंस आणि विजया याचा विवाह मोठ्या नाट्यमय पद्धतीने सुरवातीस दाखविला आहे. नंतर राजा झूतात मग्न होतो व त्यामुळे शेजारच्या राजाकडून पराभूत होतो. नंतर विजया व राजहंस याची ताटातूट होते. राजहंस दुसऱ्या राजाच्या येथे हुशारीने मोठ्या पदवीस चढतो व तेथील राजकन्या पद्मावती त्याच्यावर मोहित होऊन त्याच्याशी लग्न करते. नंतर कालांतराने विजयेचीही भेट होऊन सर्व एफन येतात. विजयेचा मुलगा वसंतसेन व तिला आश्रय देणाऱ्या धनपाळाची मुलगी चित्रकला याचा विवाह होऊन कादंबरी संपते. या कवेतील रचनेवर काही प्रमाणात नलदमयती-आख्यानाची छाप पडलेली दिसते. सुरवातीला विजया 'कमळण' या नावाने पत्र लिहून राजहंसाला आपले मनोगत कळवते, तो भाग 'स्त्री-वाचकाची' दरल घेणाऱ्या लेखकाच्या दृष्टीने लक्षात ठेवण्याजोगा आहे. ही कमळण लिहिते—'मी उच कुळातील कमळणी असून माझे तादण्य अगदीं मरात आले आहे. यास्तव हे चतुर भ्रमरा ! तू मज समागम विवाह करून सुगमने विषयसुखाचा उपभोग घे.' अर्थातच अशा पत्राने आरंभ होणाऱ्या कथानकात 'हास्यबदन चेहेरा, सुगमसारिणी काती' इत्यादी सांकेतिक वर्णनाची रेलचेल आहे हे सांगणे नल्गे.

कानिटकरद्वयाच्या उरलेल्या ग्रथाचा नमुना बरील मासल्याप्रमाणेच असावा असे वाटते.

'प्रभवमालिनी व कलावती' (१८६८) ही 'एक स्वदेशकल्याणेच्छु' यानी लिहिलेली कादंबरी. 'कलावती' ही कुलगदेशची राजकन्या चंद्रकांत राजाने बंदीत टाकलेली, पण तेथील राजपुत्र विजयध्वज याच्यावर प्रेम करणारी स्त्री होती. कलावतीचा भाऊ प्रतापसिंह हा चंद्रकाताच्या सेनापतीशी संधान बाधून कलावतीच्या सुटकेच्या प्रयत्नात असतो, तर स्वतः सेनापति प्रतापसिंग हा राजकन्या प्रभवमालिनीचा अभिलाष धरून असतो व त्यासाठी विश्वासनिधि या दुसऱ्या सरदारावर राजकन्येविषयी कुवासना बाळगल्याचा आळ आणून त्याला फासावर लटकवण्याचा वेत करतो. प्रत्यक्षतः प्रतापसिंह हल्ला करतो त्यावेळी सेनापतीच्या कितुरीने चंद्रकाताचा पाडाव होण्याच्या मार्गावर असतो, पण राजकन्या प्रभवमालिनी पुष्पनेयाने लढाईत पराक्रम करते. त्याचप्रमाणे सेनापतीच्या कारस्थानाने दूरच्या जंगलात कैदेत पडलेला विजयध्वजही युक्तीने आपली सुटका करून घेऊन लढाईत भाग घेतो. अखेरीस सेनापतीच्या पक्षाचा पाडाव होऊन कलावती व विजयध्वज आणि प्रभवमालिनी व विश्वासनिधि याचा विवाह होऊन शेवट गोड होतो. अशा प्रकारच्या या कादंबरीत कथानकाच्या वातावरणाची सुमंगत नसलेल्या अशा भाषाप्रयोगाची योजना आढळते. दोन्ही नायिका राजकन्या असल्या तरी त्यापैकी एकीचा नवरा 'सच्चा रुपयाची शेरणी बाटीन' अशी सामान्यजनाची भाषा बोलणारा आहे. त्याचप्रमाणे कलावतीचा भाऊ प्रतापसिंह लढाईवर जाण्यापूर्वी आईचा निरोप घेतो, तो शहरात शिकावयास निघालेल्या मध्यमवर्गीय मुलाने आईचा निरोप घ्यावा अशा प्रकारच्या भाषेतील आहे. विजयध्वजाला जंगलात घेऊन जाणाऱ्या मारेकऱ्याच्या तोंडी ग्रामीण भाषा घालण्याचा प्रयत्न करण्यात आलेला आहे.

'विचित्रपुरी'

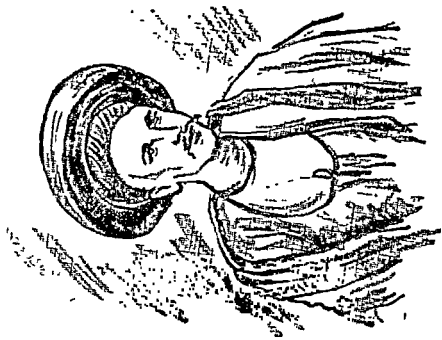
विचित्रपुरी (१८७०) ही केशव लक्ष्मण जोरवेकर याची कादंबरी समिथ्र वळणाची रहणावी लागेल. या कादंबरीचे पुष्पशीलादी चार नायक कव्येचा सुनिव्वर्हिटीचे

एम. ए. आहेत. त्यांनाही एक विमान मिळालेले आहे. प्रसंगात 'मनुष्ये' प्रमाणे अपघात व त्या अपघातातून अपरिहार्यपणे येणारे पुष्कळसे अद्भुतरम्य प्रसंग आहेत. आणि हे सर्व घटन असतांना तिच्यात गुतागुतावरील निश्वास, नरबळी देण्याची घाल इत्यादिकांचा उपहासही केलेला आहे. नायकाच्या वर्णनात किनरानी पायऱ्या आणि वृष्ट, रेशमी सदरे आणि त्यावर वास्तुटे, कमरेला तरवार आणि ह्यात पोच्या, गज्यात मोन्याचे फटे अशा सर्व तद्देचा सरमिळपणा आहे. जो प्रकार पोपासाचा, तोच एकदर वातावरणाचा आहे. कालातीत अद्भुतता, मराठग्राही, व इमजी सुधारणा या सर्वांची सरमिळ रंगलेली आहे. पण एवढे पुरेसे नव्हते म्हणूनच की काय, कादंबरीच्या नंतरच्या आवृत्त्यातून लेखकाने सगळ्या कादंबरीवर आध्यात्मिक (?) रूपक उमरून ते स्पष्ट करण्याचाही प्रयत्न केलेला आढळतो. यापैकी काही मुद्या भागावर लक्ष केंद्रित करून टीकाकारांनी या कादंबरीचा गौरव केलेला आढळतो.

'मुद्रास्यवदना' (१८७०) हे वागन कृष्ण देशमुख यांच्या कादंबरीचे आणि तिच्यातील नायिकाचे नाव. मुद्रास्यवदना आपल्या सुलतमावाच्या लग्नाकरिता चालली असता तिच्यावर हल्ला होतो. त्यातून तिची मुक्ता शिकारीगळी आलेला चित्रसेन परतो. चित्रसेन व त्याचा माऊ सपाती आणि त्याचा मार्गदर्शक मित्र विद्याधरशस्त्री मुद्रास्यवदनेला आपल्या गावी नेतात. मुद्रास्यवदनेची सुशाली बापाला फळविण्यात आल्यावर तो तिला सुलतमावाकडे पोचवण्यास सांगतो. तिच्यावर डोळा ठेवणारे सपाती आणि शास्त्रीनेवा चित्रसेनाला दूर करण्याचा प्रयत्न करतात. पण चित्रसेनाला भेटलेला एक पदभ्रष्ट राजा चंद्रमणी आणि त्याचा नोकर पागू यांच्या शहाणपणाने शास्त्रीनेवा व सपाती यांचे सर्व वेत अयशस्वी होतात, व शेवटी सर्व राज्ये एक होऊन ती चित्रसेनाला मुद्रास्यवदनेसह मिळतात.

'चंपकमाला' (१८७१) ही अण्णा सातेंड जोशी व विनायक पंशराम बानरे यांनी लिहिलेली कादंबरी मनुष्येपेच्या वळणाची आहे. शृंगारपूरचा राजपुत्र मदनविलास व प्रधानपुत्र शशिकांत हे विद्याभ्यासाऐवजी शस्त्रविद्येचे शिक्षण घेऊन अचानक प्रवासास जातात अरण्यात मिष्टाचा पाहुणचार घेतात. तेथे त्यांना कोणा चंद्रकाताकडून कमळपूरची हकीकत फळते व ते निवडे जगण्यास निघतात. कमळपूरची शोभा पाहताना मदनविलासाच्या कानी तेथील राजकन्या चंपकमाला, अवधी वय तेरा चौदाची, पण सल्लूत नायिकेच्या सौंदर्याची रानी असलेली, हिची माहिती येते व तेवढ्यानेच तो 'माराच्या शरमाराने व्याकुळ' होतो. त्रिपुरसुंदरीच्या बानेत उभयतांची (परस्पर) दृष्टिभेट होते व त्यामुळे चंपकमालेची तल्लरी होऊ लागते. राजाच्याही नजरेस मदनविलास पडतो तेव्हा तो त्याच्याबद्दल चौकशी करतो. दरम्यान काषाच्या शिकारीत आपले कौशल्य दाखवून तो जणू चंपकमाला जिंकण्याच्या 'परीक्षे'तील सर्व पायऱ्या उचीर्ण होतो. त्या उभयतांचा विवाह ठरतो. तेव्हा साहजिकपणेच प्रधानपुत्र शशिकांत याचाही तेथील प्रधान कन्या रोहिणी हिच्याशी विवाह होतो. ही दोन्ही जोडपी गोदावरीच्या तीरी परत प्रवासात पोचली असता नावा पुढून तागाट व विरह होतो, आणि नंतर पुनश्च परस्परभेट होऊन कादंबरीचा ठराविक शेवट होतो.

या कादंबरीतील पहिल्या चार भागातील घटना या सरळ क्रमाने घडतात त्याचा सर अर्थातच वर्णनावर आहे त्यातील नाटकाचा अभाव म्हणून काढण्यासाठीच की काय पाचव्या भागातील नावा पुढण्याचा व तागाटुडीचा प्रसंग निर्माण करण्यात आलेला आहे. सर्वत्र वर्णने अतिशय लालचक व कळनाणी आणि साकेतिक आहेत. या वर्णनावरून



ल. मो. हलये
[१८३१-१९०५]

लेखकद्वारा ससृष्ट नाटकाची छाया पडलेली स्पष्ट होते. चपकमाला व मदनविलास यांच्या विरहाचा व त्रिपुरसुंदरीच्या यात्रीतील हादमेदीचा प्रसंग हा मृच्छकटिकातील संश्लेषित कथा-भागाचा अनुवादच वाटतो. त्याचप्रमाणे माती वेळा 'शाकुंतला'च्याही छायेत लेखक होते हे स्पष्ट दिसते. बागेत असता चपकमाला, आपली सखी कामदा हिला म्हणते—

चपक—कामदे, ह्या वेलीजवळ आलों नाहीं तो, हा मेल घेण कानाजवळ गु गु करून चौफेर फिरव्या घालीत आहे ! खाल पा गुगण्याला दुसरें स्थळ नाहीं !

कामदा—जेंच बाईसहिच, त्याला गुगण्याला आता दुसरें ठिकाण कोठून असणार ! त्या विचान्याची जगा जी खरोबरातील सुंदर सुगंधित कमळीण, ती सूर्यास्तानंतर प्रपुष्टित होणार, म्हणून तो तें स्थळ मुक्त होईपर्यंत आपला वेळ वियोगात न जाता काळक्षेप व्हावा म्हणून.. ”

कदाचित शाकुंतलाच्या छायेपाठानेच चपकमाला व मदनविलास यांच्या प्रथम-मीलनानंतर, द्वितीय मीलनाचा प्रसंग साधण्यासाठी नावा पुढून ताटाटूट करण्याची सुक्ती लेखकानी वापरली असावी. भाषेवरही ससृष्ट वळणाची छाप असून ती शब्दयोजनेपुरतीच मर्यादित नसून परंपरित रूपकाच्या योजनेपर्यंत जाणारी आहे. उदा०—“ माझ्या देवा, तुझ्या सद्भाग्यवेलीला ज्या इच्छाज्ञत्याची गरज लागली आहे, ती आताच्या बोलण्यावरून दृढ होण्यासारखी असून, तुझ्यावर आलेल्या प्रीतीच्या कळीला आजवर जें कोमेळण्याचें भय होत, तें फार करून कमी झालें. ” या प्रकाराप्रमाणेच भाषेत अनुप्रासासाठीही क्लिष्ट आणि कृत्रिम रचना करण्याचा हव्यास दिसतो. रा व मराठ्यांच्या निनघातील टीवेल पाद्य पुरविणारी ही कादंबरी आहे.

‘ विलासिनी ’ (१८७१) ही रामचंद्र आत्राजी राजे यांची कादंबरी बऱ्याच प्रमाणात ‘ मुक्तामाले ’ च्या कथानकाशी साम्य असलेली आहे. रत्नपूरची गादी वीरसेनाने सावन आईच्या आग्रहापाठाने आपला सावन भाऊ मुमिन थाला दिली. त्याने जुने कारमारी मादून नवे नेमले. तेव्हा शातनिग्रहावारखे जुने मुत्सद्दी विशालपूरचा माडलिक राजा विचारशील याच्या साखाने बडाचा वेत करू लागले. मुमिनाने फक्त सोमकात हा जुना अधिकारी कामावर ठेवला होता, कारण त्याची सुंदर पत्नी विलासिनी इच्यावर त्याचा व त्याच्या अनेक हस्तकाचा डोळा होता. रत्नपूरचा ररा चारस वीरसेनाचा मुलगा वीरकात हा राज्यातील अदाधुंदीला कटाळून यानेला निघाला होता. त्याचा फायदा घेऊन वीरकाताची पत्नी रूपवती हिच्याविषयी मुमतीच्या मनात संशय निर्माण करून तिलाही बाहेर पाठवण्यात आले. माडलिक विचारशील याच्याशी बोलणे करण्यात अयशस्वी झाल्याच्या निमित्ताने सोमकाताला कैदेत टाकण्यात आले. नंतर विलासिनीला प्रसन्न करण्याचे प्रयत्न झाले. विलासिनीच्या वास्तव संधर्षा होऊन मुमिनाचा वध त्याचाच मुलगा दुर्मेती याने केला, विलासिनी आपल्या नवऱ्याला मिळू नये अशी दुर्मेतीची बायको भानुमती हिची इच्छा होती म्हणून तिने तिला दूर करण्याचा प्रयत्न केला. तिला लाटनागत कैदेत ठेवण्यात आले. वीरकात व रूपवती यानाही अटक करून अरण्यात नेण्यात आले. कारस्थानावर कारस्थाने होऊन अखेरिख त्या सर्वोत्तम वीरकात-रूपवती व सोमकात-विलासिनी यांची मुक्क होऊन दुर्मेतीचा पराभव झाला व राज्य वीरकाताला मिळाले. या कथानकात मुक्तामालेपेक्षा कितीतरीपट अधिक गुतागुत निर्माण करण्यात आली आहे. विलासिनीची अभिलाष धरणारे बाप ऐक व त्याचा सहाय्यक दुर्धाय हे आहेत दुर्बाय व दुराचार हे दोघे राज्याधिकाऱ्यांच्या वाबतीत स्पर्धक आहेत. दुराचाराचा भानुमतीशी कुसवध आहे. म्हणजे या कथानकातील

मुतागुंत ही राज्याची शर्येस्तरीच जिंहुना त्याहून अधिक व्यभिचार व व्यभिचारद्वारा यावर अधिष्ठा अशी आहे. एलबागतील अन्वेषा प्रसंग, जगलातील लोकान लागलेली विवाहिनी व रुग्णी यात्रिणीची स्पर्धा हे भागरी त्या वातावरणाशी जुळने आहं. मज्ज घनप्रधाननेमुळे कादंबरी पुष्कळच निरदरी आहे.

इ. स. १८७२ साली रा. च. फा. ना. मराठे यांनी आपल्या 'नादक व नाटक' यात्रिणीच्या निरधान 'मुक्तामाला' वज्याच्या कादंबऱ्यातील दोष दाखून अशा प्रकारच्या रचनेची कीट वाढल्याबद्दल तक्रार केल्यानंतर, या टीकेची दखल घेणारा म्हणून एक कादंबरी शाली. 'सुवर्णमालिनी' (१८७४) या कादंबरीने लेखक जार्जन सत्ताराम शाली आणि दामोदर बापूनी नादक यांनी आपल्या प्रत्नाकनेन पुढील विचार मांडले आहेत —

“हं पुस्तक करण्याचा मूळ उद्देश हाच की मुक्तामाला नांवाच पुस्तक झाल्यापासून अलिप्ततेच जेवढी कल्पित गोष्टींनी पुस्तक शाली तेवढी सने एकाच पद्धतीची आहेत असे पुष्कळ विद्वान लोकांच्या ताडून ऐकले आणि कित्येक पुस्तके तर म्रियास वाचण्यास विळकूळ उपयोगी नालीत इतकेच नाली, तर त्यान कल्पनांच्या अरुण कल्पनाची सीमाच शाली आहे. कित्येक पुस्तककार्यांनी तर प्राचीन काळापासून सर्व कल्पनांची परम विख्यात अशा आमच्या हिंदुस्थान देशातील लोकांच्या पदरी इतके नादानपणाचे ओझ वाढले आहे की, पाली काळाने सर्व देशभर तोच ठगा उमटेल काय अशी शक उत्पन्न होते. असो. सापन मनोरंजक व आवाळ मीपुण्यादिकास वाचण्यालायक अशा प्रकारचे एकादे पुस्तक करावे अशी इच्छा होऊन हं लहानसे पुस्तक मुक्त जनांपुढे सादर करीत नाही.” अशा विचारानी प्रेरित झालेल्या लेखकाच्या कथेचे स्वरूप गालीलप्रमाणे आहे :

अमरावतीचा राजपुत्र धैर्यशील व प्रधानपुत्र चारुदत्त हे आपला व्यापारी मित्र गुलाबचंद याला भेटण्यास निघाले असता त्याच्या राज्यावर डोळा असलेल्या क्रूरसेनाच्या हल्लाचात सापडनात व केवळ एका नोकरीनिशी वाचतात. तेथून रानावनातून प्रवास करीत ते गुलाबचंदरांडे पोचतात, तो त्याच्या पेढीचे दिवाळे वाजल्यामुळे गुलाबचंद त्यांना भेटत नाही. म्हणून उमयता श्रीपुरास येतात. तेथ त्याच्या लम्बिरीरुग्ण त्याच्यावर प्रेम करू लागलेल्या पुरुषनेपधारी सुवर्णमालिनी (जगमोहन) व मालिनी या भेतात धैर्यशील व सुवर्णमालिनी (जगमोहन) ही घोड्याच्या व्यापारात नाव व पैसा कमावतात. त्याचवेळी जगमोहनवर श्रीपूरची राज्यन्या मनमोहिनी ही लुब्ध होऊन तिचे लग्न ठरविले जाते. तेहा जगमोहन ऊर्फ सुवर्णमालिनी ही पेचात पडते व त्यावेळी सुवर्णमालिनी व मालिनी ही आपल्या वेपारे रहस्य आपल्या प्रियकराना सांगून त्याचा उद्दा घेतात. जगमोहन-मनमोहिनी व धैर्यशील-सुवर्णमालिनी याचे विवाह एकाच दिवशी ठरविले जातात. प्रथमत जगमोहन-मनमोहिनीचा विवाह होऊन नंतर सुवर्णमालिनी-धैर्यशीलाचा होतो व त्यामुळे सुवर्णमालिनी आपले रहस्य मनमोहिनीस सांगून तिहाही धैर्यशीलाची पत्नी बनविते नंतर त्या राज्यात धैर्यशील उच्च पदावर चढतो. त्याच्यापुढे एक विचित्र रत्नला येतो. गुलाबचंद एका व्यापाऱ्याकडे उतरला असता त्याची स्त्री गुलाबचंदाकडे उतासना प्रण करते ती गुलाबचंद नाकारतो तेव्हा ती बाई आत्महत्या करते तिच्या खुनाचा आळ गुलाबचंदावर येतो या रत्नल्याच्या निमित्ताने तिन्ही मित्रांच्या भेटी होतात व नंतर तिचे तीन राज्याचे धनी होतात.

मुक्तामालेवरील टीकेस उत्तर द्यावयास निघालेल्या या लेखकाची कथा नेमकी त्याच वळणावर गली आहे हे उपर्युक्त कथनावरून स्पष्ट होईल. संकटे, वेपार, शृंगारवर्णने इत्यादिकात मुक्तामाला-वळणातील पुष्कळ सवग व खुद्द मुक्तामालेतही नमणारे भग या

कादंबरीत आहेत. ही पारंपरिकता केवळ कथानक व घटना यांच्यापुरतीच मर्यादित नसून व्यक्तिवर्णन व रसपरिपोष याबाबतही तशीच आढळते. इतकेच नाही तर प्रसंगी ती अधिक सांकेतिक व उत्तान होतां असेही दिसते. मुनर्णमालिनीचे पुढील वर्णन हे संस्कृत मधील नायिकावर्णनाचा शुद्ध अनुवाद आहे हे उघट दिसेल.—

“राजकन्या मुनर्णमालिनी हिचे नाव तर तिच्या स्वरूपास अगदी अजरअश्व शोभत होतें. तिचे चालणे गजगति असून कटि सिंहास एतद्विनाशा व नाक तर केवळ चापेकळी-प्रमाणे रम्य होते. तिच्या कोमल गालावर गुलाबी छटा मारीत असून दात शुद्ध हिरण्णी-प्रमाणे शोभत होते. आरक्त ओठानी तर पोंत्रज्याच्या रंगास अगदी हीनत्व आणले होते. जिच्या पाणीदार डोळ्याची चंचलवृत्ति पाहून मृगानीं अरुण्यसेवन केले की काय असा मास होई. भिवयानीं तर मदनाच्या धनुष्यवन्तसे अगदी उणेपणा आणला होता. जिचे नीळ कुतल व सरळ केशांचा भाग पाहून त्रिवेणीसगमच दुभंग झाला आहे की काय असा मास होई...” (पृष्ठ २८-२९) या नायिकावर्णनाप्रमाणेच जगमोहनाच्या वेप्रातील मुवर्णमालिनी व मनमोहिनी यांच्या भेटीच्या प्रसंगाच्या वर्णनात “अबला-अबलाची गांड पडल्यावर तेथे सरल रंग तो काय होणार !” (पृ. ९१) असा दृगारवर्णनाचा दगही आहे. एकूण ‘मुवर्णमालिनी’ च्या प्रस्तावनेचा व प्रत्यक्ष-कथनाचा परस्परसंबंध हा केवळ प्रथाच्या बांधणीचा आहे !

चंद्रप्रभाविहवर्णन (१८७३)

या कादंबरीचा या बाल्यकाळात न चुकता उल्लेख केला जातो तो मुख्यतः हिचे लेखन साळूनार्ह भ्र. भाऊसाहेब तामनेकर या महाराष्ट्रीय स्त्रीने केले म्हणून. खुद्द लेखिकेनेच ‘हं पुस्तक तू स्वतः केले असं कोणी म्हणणार नाही. एखाद्या विद्वान गृहस्थाने करून तू निमित्ताला पुढें झालीस असा आरोप’ येण्याची शक्यता प्रस्तावनेत उल्लेखिली आहे. कारण, ‘एक तर मी स्त्री; दुसरे असे की पुस्तक करण्यास जी सामोरी पाहिजे ती मुळीच मजबूत नाही,’ असे बार्हेंच म्हणणे. जाता जाता ‘स्त्रिया विद्वान् असाव्यात हेंच युक्त आहे,’ असा स्त्रीशिक्षणाविषयीचा आपला अभिप्रायही त्यांनी व्यक्त केला आहे.

या कादंबरीची नायिका चंद्रप्रभा ही प्रधान रघुनाथराव दादासाहेब याची कन्या. दक्षिण हिंदुस्थानातील इद्रपुरीचा राजा मणिमद्र याच्या दरबारात एक फकीर येऊन, “मय कौन है ? और मय आपने पास किसवास्ते आया हू ? और मेरे हातमें ये पजरा है उसमे ये दोन पड़ी, एक मैना और एक नूरी ये कौन है ?” असे प्रश्न विचारतो. त्याची उत्तरे चंद्रप्रभा आपल्या बापाला सांगून त्याची अडचणीतून सुटका करते व जादूच्या साह्याने पिंजऱ्यातील पश्यांना पुन मानवी स्त्रियांचे रूप प्राप्त करून देते. नंतर या हुपार चंद्रप्रभेचा विवाह तिच्या इच्छेनुसार, राजाच्या मध्यस्थीने नगरच्या कृष्णरावाशी होतो. पुढे चंद्रप्रभा भावाच्या मुजीसाठी व कृष्णराव बहिणीला स्थळे शोधण्यासाठी मित्र स्थळी गेले असता, चंद्रप्रभेला अनावर विरह होतो. ती तो पद्यातून व्यक्त करते. कृष्णराव अवलियाच्या वेपाने येतो, तेव्हा दोघेही पद्यातून विरहावस्था व्यक्त करतात. नंतर उमयताचे मीलन होते.

कादंबरीच्या या कथेत अदभुततरम्य दृगारक्येचा सर्वांगीण प्रसाला योजण्यात आला आहे. इद्रपुरीच्या सुरवातीच्या वर्णनात ‘मूलखाइट’ सुद्धा सर्व पाही आहे. फरीराच्या प्रधात अरबी-फार्सी दग भाषेपासून जादूच्या वेदातरापर्यंत आहे. चंद्रप्रभेसाठी देशोदेशीच्या राजपुत्र-प्रधानपुत्रांच्या तस्मिन् जमविण्यात आल्या आहेत. चंद्रप्रभेला स्थळ पाहण्याविषयी

रुनायराय व सीताबाई यांचे समापण सुरू होते, तेव्हा त्यातच त्याच्या भर दिवसाच्या शृंगाराची माहिती व त्यावरून सीतानाईची तिच्या मैत्रिणींनी केलेली थट्टा आहे. ("चावडीवर दरोडा आणि गावात सांगू नसा...तोंड का इतकें सुटून गेलं ...") तेव्हा चंद्रप्रभेच्या पल्लोमनाच्या प्रसंगानंतर तिची अनिष्टार थट्टा आली आहे हे सांगणे नव्हे. अर्थातच जेथे मैत्रिणीत इतरी उघड थट्टा होते तेथे एकातातील निरहवर्णनात चंद्रप्रभेच्या तोंडी—

“चंद्रतां माद मदगीं तेणें आली असे मला सुली ।

जी शृंगारा उचिता न्यून नसे ती मर्गी प्त्री कुम्भी ॥

प्रेमालिंगन देऊनि खुनुनि अधरोष्ठ शान्ती तु मला ।

रतिमुग्ध देऊनी वचनीं राही सारास हाचि व्यास मला ॥

यासारखी विरहिणीची पथे आहेत यात आश्चर्य नाही.

एकदरीत चंद्रप्रभाविरहवर्णनात शृंगाराची पूज साळूनार्हे तानेकरानी सन्कृतत पुरुष शास्त्राज्ञातरीच उघडपणे राखली आहे. अर्थातच हा गुण किंवा दोष, त्यावेळी आवडी मोबदी रचण्या जात असलेल्या एकदर कथावाङ्मयाच्या अनुकरणाचा आहे व अशा तऱ्हेच्या कथालेखनात 'बाई' म्हणून आपण पुरुषापेक्षा कमी नाही हे त्यांनी यथास्थित दाखवून दिले आहे. रास स्त्रीलेखनाची म्हणता येतील अशीहि काही स्वळे आहेत. सीतानाई किंवा चंद्रप्रभा यांच्या मैत्रिणींनी केलेल्या थट्टेतील भाषेचा दग रास बायकी आहे. त्याचप्रमाणे चंद्रप्रभेच्या विवाहाच्या आणि पल्लोमनाच्या वर्णनातील तपशीलही लक्षणीय आहे.

प्रेमबंधन (१८७४)

ही नारायण दामोदर योगी, हेडक्वार्टर, निघमन एल्यु. इन्स्पेक्टर मध्यभाग, याची कादंबरी ही मुत्तमालेचे अदभुतरम्य वळण आणि काही ऐतिहासिक छा व नव्या सामाजिक परिस्थितीच्या छाया यांच्या समिध वळणाची निदर्शक रचना आहे. या कादंबरीत दादासाहेबाच्या वाङ्मयातील तारा गाणारीण व मौलादिन खाँ यांच्या बैठकीने कथानकाची सुरवात होते. दादासाहेबास पहिल्या कुटुंबापासून फक्त मुलीच झाल्याने ते मिनाच्या सल्ल्याने द्वितीय विवाहाचा विचार करतात. सुरवातीला प्रतिकूल असलेली प्रथमपत्नी रमानाई हीच रामशास्त्र्याची लेक मैना हिला पसत करते व तिजपासून भाऊ व वेणू ही आवळी-बावळी मुले होतात. यापैकी वेणू ही या कथेची नायिका.

दादासाहेबाचे मित्र बापूसाहेब याच्याकडून अमरपुराचा मांडलिक समाना पवार याचा अपमान झाल्याने तो रुड घेण्याच्या विचारात असतो. सर्व मंडळी वनविहाराला गेली असता पवाराचा अचानक हल्ला होतो व त्या गडगर्दीन वेणूचा नियोजित वर नारायण हा नदीच्या प्रवाहातून वहात गतो तो पवाराच्या हाती लागतो. त्याच्याकडे तो नाव बसावतो आणि घरी ठावठिकाणा न कळता फक्त खुशाली कळवतो. निपुत्रिक पवाराच्या मनात नारायणाला वारस करण्याचे असते. वेणू १३ वर्षांची झाली, त्या सुमारास पवाराच्या बतीने अमरपुरावर हल्ला करण्याची तयारी करण्यास आलेला नारायण तिची मुक्ता करून तिला पवाराच्या गावी नेतो. वेणूला नारायणाची ओळख पटली नाही. अखेरीस अमरपुरावर हल्ला करून यशस्वी झाल्यावर सलोखा होऊन वेणू व नारायण यांचा विवाह होऊन त्यांना राज्यही मिळते.

या कादंबरीच्या सुरवातीचा गाण्याच्या मैफलीचा भाग व त्याच्या आधीचा त्या

मैफलीकडे निवालेल्या मित्राचा सवाद ही पूर्णपणे अव्वल इंग्रजीतील वातावरणाची निदर्शक आहेत रस्त्याने मित्र्या बंगरे पाहात रात्री मीज करावयास निघालेली मडळी लोकहितवादींच्या शतपन्नातील समर्पित वातावरणाची आठवण करून देतात त्याचप्रमाणे दादासाहेबांच्या दुसऱ्या विवाहाची चर्चा हीही पुष्कळ अशी स्वकालीन सामाजिक वातावरणाचा परिपोष करणारी आहे.

कादंबरीच्या तिसऱ्या चौथ्या भागातून अव्वल इंग्रजीच्याऐवजी ऐतिहासिक काळाचा प्रत्यय येऊ लागतो. माडलिकाचा अपमान झाल्याने त्याने मुख्य राज्यावर हल्ला करण्याचा प्रकार हा पुष्कळ प्रमाणात यशस्वराव होळकरांच्या पुण्यावरील स्वाराची आठवण करून देणारा आहे, तर सभाजी पयारानी नारायणराव वारसा देण्याचा विचार घोरपेच्याच्या पदरच्याना 'घोरपडे' पण येण्याची उत्तरपेशवाईतील घटना नजरेसमोर आणतो.

अमरपूर व तेथील राज कुलदीप ही नावे कादंबरीतील ऐतिहासिक वातावरणाची विवडवतात. चापूसाहेब-दादासाहेब यांचा वनविहार कोणत्याही काळात शोभणारा असला, तरी त्यातून निर्माण होणारी नारायणरावांच्या वहात जाण्याची घटना व त्याची पुढील हवीकत ही काहीशी अद्भुतरम्य वातावरणातील आहे. त्याचप्रमाणे नारायण-वेणू यांचे 'प्रेम' व तत्सम्वद वर्णने हीही सस्मृत परंपरेतील अतएव अद्भुतरम्य घटनांमधील आहेत.

एवच कादंबरी कलाकृती या नात्याने फारशा बरिष्ठ दर्जाची नसली, तरी तत्कालीन लेखकाच्या दोलायमान अवस्थेची व तत्काल्य समिश्च निवा घेडगुजरी रचनेची घडण दाखविणारी या दृष्टीने महत्त्वाची आहे.

मित्रचंद्र (१८७९)

ही पांडुरंग गोविंद पारखोशास्त्री यांची कादंबरी अद्भुतरम्य कळणातील सुसंगत आणि सुसंगत अशा थोड्याशा कादंबऱ्यांमधी एक होय. सौराष्ट्रातील कांतिनगरचा राजपुत्र मित्रचंद्र आणि प्रधानपुत्र मित्रराज यांच्या नजरेस आले की प्रधान चित्रवेणू हा लाच खातो. म्हणून त्यांनी हळूहळू सर्व कारभार ताब्यात घेतला त्यामुळे चित्रवेणू आणि कांतिनगरचा द्वेष करणारे चार शेजारी राजे याचे सूत जमले. चित्रवेणूची द्वितीय पत्नी चंद्रप्रभा ही सावत्रमुलगा म्हणून मित्रराजाचा द्वेष करी. मित्रचंद्र गर्भाधानाच्या समारंभासाठी सासुरवाडीस जाण्याच्या वेळी मेजनांनीच्या निमित्ताने मित्रचंद्र व मित्रराज यांना विप्रप्रयोग करण्याचा वेत प्रधान व चंद्रप्रभा यांनी केला. पण तो मित्रराजाची पत्नी छीलावती हिने ऐनवेळी या उभयताना कळवून अयशस्वी केला. प्रवासात असताना शेजारच्या चौकडीने मित्रचंद्र व मित्रराज यांच्यावर हल्ला केला, पण तो फसला सासुरवाडीस पधरा दिवस राहून मित्रचंद्र परत निघला परतीच्या प्रवासात मित्रचंद्राच्या सासऱ्यांच्या राज्यातील मोहनाजी पाटलाला बंधू करून घेऊन मित्रचंद्र व परिवार यांना स्थलदर्शनाच्या निमित्ताने निविड अरण्यात नेण्यात येऊन तेथे त्यांच्यावर अचानकपणे हल्ला करण्यात आला. त्यात मित्रराज कैदी झाला व मित्रचंद्र अचानक निसर्गाला येथून पुढे मित्रचंद्र व मित्रराज यांच्या कथा नव्वचे भागे विलग झाले आहेत व कांतिनगरमधील कारस्थानाचाही एक भागा काही काळ वेगळा राहिला आहे.

मित्रचंद्र निसर्गत तो जंगलातील नरमांसभक्षकाच्या तवाख्यात सापडतो तेथून युक्तीने मुक्ता करून घेऊन समुद्रात शिरतो तो जमुद्रीपातून सुवर्णद्वीपास पोचतो तेथे कृपासागर नावाच्या व्यापाऱ्याच्या साहाय्याने उत्कालाला बंदून प्रधान होतो. त्यामुळे तेथील प्रधान त्याचा द्वेष करतो

य तो राणीचा व त्याचा चांगसंबंध जणत्याची कडी उठवून पुराव्यासाठी युक्तीने राणीची आगळी मित्रचट्टाला देऊन ती राज्याच्या नजरेस आणतो. त्यामुळे मित्रचद्र भेदेत पडतो.

इकडे मित्रराजाची मुक्ता त्याचे मित्र प्रयासाने करतात. चांदर बांधीतील राज्य चौकडीच्या ताब्यात जाते. राज्याची कमलनयना व राजगुप्ता कलाची याच्यावर चौकडीचा डोळा असतो. कुटिणीच्या माफत प्रयत्न करूनही त्या काय रीत नाहीत ही हकीकत मित्रराजाला पळताच तो य त्याचे मित्र कुटिणीचा घेप घेऊन त्याची मुक्ता करतात आणि नंतर मित्रचद्राचा शोध घेतात. मित्रचद्राचा पत्ता लागतो, पण राजकट्टन मुक्ता करी परबांनी हा प्रभ पडतो. त्यावेळी राज्याच्या शिवमर्त्याचा पायदा घेण्यासाठी मित्रराज नेसा बनून मित्रां करी (शिष्य बनून) जाहिरात करतो. राजाची भेट प्रथमा. शास्त्र नंतर नोकराच्या करची दुर्मुंडि प्रधानाच्या कारस्थानाचा उच्चार करवून मग मित्रचद्राची मुक्ता करतो, नंतर मित्रचद्र सायन्याकट्टन कुमक मिळवून आपले राज्य जिंकतो व दुष्टाना शासन करतो.

या कादंबरीचा 'उत्तरभाग तर धराच चांगला साधला आहे' असा दक्षिणा प्राइस कमिटीचे रावजीशास्त्री गोडबोले यांचा अभिप्राय असून दशाच वाङ्मयाचा ठरलेख निष्पुशास्त्री विपद्वणकरानीही केला आहे. विप्रांचे समाददर्शन पुरांपेक्षाही हुबेहून वडले आहे असे मा. वि. मो. महात्मनी दिले आहे. पारखीशास्त्री हे संस्कृतचे अभ्यासक म्हणून प्रसिद्ध होते. त्यांच्या रचनेवर संस्कृतची छाया आहे हे सहजी घ्यानात येते. पण त्याचा विशेष सांगण्याचा गुण म्हणून हे म्हणता येईल की संस्कृत वळणाशी पुष्कळदा सनद असणारी संगती विचडवणारी अदभुतता या कादंबरीत नाही. उत्तरभागातील कारस्थानाची रचना गुतागुतीची असूनही पुष्कळ समार्हदार उतरली आहे. याचे एक कारण म्हणजे कथायुक्तांचे वेगवेगळे भागे आलेहून पालटून वेगवेगळ्या भागातून देण्याचे पारखीशास्त्री यांचे धोरण होय. मित्रराज आणि त्याचे मित्रमंडळ याचा दोन वेळा वेपातराच्या युक्तीसाठी उपयोग बहुत नाटकातील रचनापद्धतीचा निदर्शक असावा.

पीयूषभापिणी व मदिरामंजिरी (१८८३) ही वासुदेव रामचंद्र मोहोनी पेटणकर यांची कादंबरी दोनतीन कारणांनी लक्षणीय ठरते. एक तर उपयुक्त नावाच्या दोन राजकन्यांची—बहिणींची—हकीकत सांगताना निरोधाच्या तंत्राचा उपयोग करण्याचा लेखकाने प्रयत्न केला आहे. पीयूषा ही सदाचरणी, शुद्धहेतुक. ती पांड्यदेशाचा राजपुत्र निवाभ्यासी आपला पती म्हणून निवडते. त्याची वाराणशीत सेवा करून त्याला प्रसन्न करून घेते व निराहित होते. ही सरळ सदाचरणी स्त्रीची कथा असून, ती मदिरामंजिरीच्या कथापूर्ण व अती दुर्वर्तनाने भरलेल्या हकीकतीला पार्श्वभूमी म्हणून उपयुक्त ठरणारी आहे. दुसरे, मदिरामंजिरीच्या पतिशोधात जी साहस येतात, त्यात जादूटोण्यापासून, विषयलालसे. पर्यंतचे अनेक मार्ग आहेत. ते मनुष्योपा—गुलामावलीच्या वळणाचे आहेत. तिला पळवणारा गोसावी आहे. त्याच्याजवळ जादूचे (कळीचे) विमान आहे. तराफ्यातून समुद्रप्रवास करण्याची सिंदबादी कल्पना आहे व अशा हकीकतीसाठी आवश्यक असलेली आणखी एक मनुष्यापिणी नावाची आत राजकन्याही आहे. या जादूच्या प्रातातून मदिरामंजिरी सुते ती गोविंदराय नावाच्या एका विषयी माणसाच्या हाती लागते. त्याच्याकडून नादी सावकारपुत्र तिला पळवितो. त्याच्यापाशी असलेले द्रव्य संपल्यावर उपजीविकेसाठी नाचगणें शिकून ती शरावेग नायकीण होते व त्या वेपातच यावेला निशालेल्या पीयूषा—महीपाल यांच्या नजरेस पडते.

पीयूषेच्या यानेत अचानक हल्ला आल्याने तिची व नवरा व मुलगा याची तागवूट

होते. येथपासूनचे प्रसंग मुक्तामालेची आठवण करून देणारे आहेत. अखेरीस घर्मशाळेत बाप व मुली यांची भेट होणे, दुर्घाना शासन होणे इत्यादी भागातही मुक्तामालेचे अनुकरण दिसते. एवूण विरोधाच्या तनाव सुरू झालेली ही लक्षणीय कथा जादू, समिश्र वातावरण, गुतागुतीचे धोंगळे या सर्वांमुळे विघटित गेलेली आहे असे वाटते.

‘हेशविमोचन’ (१८८४)

ही व्य. आ. पयन यांची कादंबरी म्हणजे मोहोनीच्या कादंबरीची अधिक विघटितलेली निवृत्त आवृत्ती आहे. प्रस्तावनेत परबानी जादूविरुद्ध रूप टीका केली आहे आणि सगळ्या कादंबरीभर जादूचाच उपयोग केला आहे. शिवाय काही कथन प्रथमपुरुषी, काही तृतीयपुरुषी असे करतांना इतका घोटाळा केला आहे की कथानकाची व पात्रांची सगळी लावताना मुर्फील होते. सुरवातीला ‘मी’ (कमलाक्ष) बसतवाळी एका शहरात फिरत असता देशमुखाकडे पाहणा म्हणून जातो. तेथे प्रधानपुत्राच्या विवाहानिमित्त बंधूवरानी स्वतःला पसंत करण्याची ‘नवी चाल’ व विवाहाची जुनी चाल यावर जी उल्लंघन केली होते, ती अव्वल इंग्रजीच्या वातावरणास शोभणारी आहे. त्याच वेळी यमुना ‘मी’ला भेटून त्याच्यावर लुब्ध झाल्यामुळे ही जोडी कैदेत पडते व मारवाड्याची स्त्री माणकगई ही मैत्रीण यमुनेला भेटून तिची कानउघाडणी करते. हे कथनही स्वकालीन वाटणारे आहे. नंतर कैदेतून सुटका होणे, जादूचा पोपट, त्याची रूपांतरे वर्णवेलून अदभुतता येते. सुटका झाल्यावर अरण्यात बैरागी, हरिणी वगैरे भेटतात. ही हरिणी म्हणजे सुरगेंकाची राजकन्या. तिची व तिच्या बहिणीची हकीकत ही पुष्कळ प्रमाणात पीयूषभाषिणी व मदिरामज्जित यांच्यासारखी आहे. यमुनेला मिळालेला पोपट हाही चतुरसिंग प्रधानाचा पुत्र राजकन्येचे चुनन घेण्याचा प्रयत्न केल्याने मापित झालेला आहे. या सगळ्या इद्रजालातून मुक्त होऊन सुवर्णवेलतरी व यमुना यांची प्राप्ती झालेला कमलाक्ष (मी) राज्यावर बसतो ही एक कथा. तिच्या जोडीला अजमीरचा राजपुत्र रूपसुंदर व सावकारपुत्र विश्वासराव यांच्या कथा आल्या असून त्यांनाही मूळच्या एवढा कायकोच्या जोडीला कथानकात आणली एवढेक सुंदरी मिळाली आहे. कमलाक्षाने शोध करावयास निघालेली ही जोडीही अनेक सक्तात पडून अखेर त्यातून मुक्त होते. त्याच्या कथेचे बळण देही पुष्कळ प्रमाणात मोहोनाच्या उपर्युक्त कादंबरीशी जुळते व काही घटनांच्या बाबतीत ‘मनुष्योपे’चे अनुकरण करणारे आहे.

‘मदनमंजरी’ (१८८५)

ही अण्णाजी गोविंद इनामदार यांची कादंबरी तांडवळ्याने काही प्रमाणात पारस्त्री-शास्त्रांच्या ‘मित्रचंद्रा’ची आठवण करून देणारी आहे. विदर्भ देशाची राजकन्या मदन मंजरी उपवर झाल्यावर ती सख्यासह बसत ऋतूत उपवनात गेली असता सौराष्ट्राचा राजा वज्रनेत्र तिची अभिलाषा धरतो व मागणी घालतो. ती नाकारून तिचा विवाह कामोज्या भद्रसेनाशी होतो. जहाजातून कामोजला जात असता वज्रनेत्र ताडलेला वश करून घेतो व तिचा पती भद्रसेन व वीरमणी (प्रधानपुत्र) हे वेगवेगळ्या ठिकाणी बहात जातात. येथून कथानकाचे तीन वेगवेगळे भाग होतात. त्यातील एक भाग मदनमंजरीच्या छात्राचा, दुसरा भाग भद्रसेनाच्या पर्यटनाचा व त्यातील सक्ताचा. या सर्वांतून ती अखेरीस सुखरूप बाहेर पडून दोन-सुखान्त होतो हा भाग नेहमीप्रमाणे अर्थात आहेच. मदनमंजरीला वश करण्यासाठी कुटिणीची योजना, अन्न तोडणे वगैरे प्रकार ‘मित्रचंद्र’ कादंबरीप्रमाणेच आले

आहेत. भद्रसेनावर चोरीचा व गुनाचा जाळ येऊन तो पाशीवर जावयास निघतो तेव्हा ऐन वेळी तेथे प्रधानपुत्र वीरमणी पोचून त्याची सुट्का करतो, पण या दोहोंपेक्षा अधिक विलुप्तपणे कथा आली आहे ती वीरमणीची. वीरमणीच्या कथेत अनेक लहान गोष्टींची मालिका आहे. त्यात चोराच्या तावडीत सापडलेला वीरमणी तेथून आपली सुट्का करून घेतो व दाताना त्याची बहीण पद्मावती मिळवतो ही कथा आहे. तिला बघ करण्यासाठी सांगितलेली पतिप्रेमाची एक कथा (कळीच्या घोड्यासह) आली आहे वीरमणीला भेटलेला विजयशेट याचा पुत्र चूडामणी त्याच्याबरोबर भद्रसेनाच्या शोघाला निघतो तेव्हा सांगितलेली मित्रप्रेमाची एक 'शुभारकथा' आहे. पद्मावतीने रोवाचा वेप घेऊन केलेल्या भ्रमणाची हवीकतही आहे. एकदरीत ही कादंबरी विनाकारण ल्यबलेली व फटाळवाणी अशी झाली असून गुतागुतीची साहसकथा म्हणून मित्रचंद्राची भ्रष्ट नकळ आहे.

‘मंजुळा’

ग. ना. गागण याची अ. वृ. सोमण यांनी प्रसिद्ध केलेली मनुळा (१८८५) ही २८ पृष्ठांची लहानशी गोष्ट आहे. ही रिसुड्याच्या ‘वसंतकोविले’ ची छोटीशी आवृत्ती आहे. चंद्रपुरीचा राजा चंद्रकेतू याचा मुलगा मुरारराव. तो राजाकडे आलेल्या सुतारकडून कळीचा घोडा घेतो आणि उड्डाण करतो. त्याला उतरण्याची कळ माहीत नव्हती, म्हणून अचानक पंगालमधील जादूविद्या जाणणाऱ्या मनुळेच्या प्रदेशात तो उतरतो. मनुळेच्या पणाप्रमाणे राजाचे तीन सोनेरी फेंस आणि तीन मित्र प्रभाची उत्तरे मिळवून उभयता विवाहित होतात व परत जावयास निघतात. इकडे मावाच्या शोघास निघालेल्या चपावतीस पंजाबमधील राजाने जादूने पळवून बंदीत टाकलेले असते. तिची कळीच्या घोड्याच्या साहाय्याने मुरारराव सुट्का करतो व नंतर घरे ठीक होते. अशा आशयाच्या कथानकातील ‘वसंतकोविले’ ची छया सुस्पष्ट आहे. त्याचप्रमाणे वर्णनातील सफेतिक्ता व उत्तानपणा हीही या लहानशा गोष्टीत सुट्टी नाहीत. उदा० चपावतीचे वर्णन— “तिची कडी पाहून विहिणी आपल्या मनात लज्जित होऊन, आपला गर्वहरण झाल्याकारणाने आपापल्या गुहेकडे आपला मार्ग काढीत आहेत ती तावूळ भक्षण करी त्या वेळेस तिचे ओंठ पिकलेल्या वाडल्याप्रमाणे दिसत असत” अशा प्रकारचे आहे, तर मुराररावाच्या तोंडांमधून मनुळेजानत पुढील वाक्य आहे. “अरे पण हीणें आगल्या उरस्थळीं हें काय लपविलें आहे ! मला वागते हा चमत्कार पक्षाचा जोडाच असावा !”

राजपुत्र राजहंस (१८८५)

अ. के. दत्तारकराकडून कादंबरीचा नायक राजहंस राजाच्या सरदारानी पकडलेल्या हरिणाना सोडून देतो म्हणून राजा या आपल्या पुत्राला अरप्यवासात पाठवतो. तेथे त्याला एक हरिणी साप व चेडूक हे मित्र मिळतात. त्याच्यासह तो एक नगरात रातो व तेथील यावनाऱ्या मदतीने राजदरबारात मोठी नाकरा मिळवतो तेथे राजपुत्राची मित्रमंडळी— ही सर्व शापित अवस्थेत असतात, पण हजे तेव्हा मनुष्यरूप घेऊ शकतात—राजहंसाच्या मदत करतात वेडक तळ्यातील अगदी काढून देतो साप राजाचे विष शोषून घेतो. नंतर तो राजा निरुची येऊन आपले राज्य राजहंसाला देतो व तेथील सैन्याच्या मदतीने तो आपल्या मूळ राज्यावर स्वारा करतो व यशस्वी होतो. मग ओळख पटून दोनट मोठे होतो या लहानशा कथेत रूपांतराच्या घनानाच प्राधान्य आहे. पत्त अवेरच्या भागात राजहंस

अरण्यावासात गेला तेव्हा ऋतुमती झालेली त्याची पत्नी तारामती ही झुरत होती असा उल्लेख व तोही मूळच्या कथाभागाहून तुटव असा आला आहे.

अद्भुतरम्य परंपरेतील आणखी काही कादंबऱ्या आणि कादंबरीकार याचा पक्ष ओझरता उल्लेख करणे हेच या काळातील वाङ्मयाच्या दुर्मिळत्वामुळे किंवा अनुपलब्धतेमुळे अपरिहार्य ठरते. बाबा गोखल्याच्या 'राजा मदन' (१८६५) या कादंबरीची भाटवण ती या काळातील एकूणती एक शोषयंत्रासाठी कादंबरी म्हणून वेला जातो. रेनॉल्ड्सच्या कथांचे दोन अनुवाद अनुक्रमे वज्रेश्वरी (सीमेट्रेस) व वीरपत्नी (गोल्डन वाइफ) झालेले आढळतात. फोर्स्वुथच्या 'रासमालि' वरून 'जगदेवराव पवार' या नावाची एक कादंबरी तयार करण्यात आली आहे. या काळाच्या मराठी लेखकात मोशे दानिएल तळकर (बागोनहार), बहाईक योसेफ तळकर (गुल आणि सनोवर याची गोष्ट), डेविड हाडम (प्रियकात आणि सुशीला), आब्राहाम दानिएल कुल्लकर (मनमोहिनी) ही वेने इत्यादी मंडळी होती हेही लक्षणीय आहे.

(५)

याचा पदमनजीकृत 'यमुनापर्यटन' (१८५७)

अव्वल इंग्रजीतील कथा कादंबऱ्यांचे प्रमुख वळण 'अद्भुतरम्य' असले तरी त्या वळणाच्या निदर्शक 'मुक्तामाला' या कादंबरीच्या आधीच वेगळ्या वळणाची 'यमुना पर्यटन' ही कादंबरी बाबा पदमनजींनी इ. स. १८५७ साली प्रसिद्ध केली 'यमुनापर्यटन' ही कालानुक्रमाने मराठीतील पहिली स्वतंत्र कादंबरी. तिचे लेखक बाबा पदमनजी हे इ. स. १८५४ साली गिस्ती झाले होते. पण त्याची हिंदू बायको त्याचवेळी येण्यास तयार नव्हती. या निमित्ताने खऱ्या उद्‌मळला. त्याच्या रचनेची तरतूद करण्यासाठी बाबांनी प्रस्तुत कादंबरी लिहिली, अशी या कादंबरीच्या जन्माची गोष्ट आहे.

'यमुनापर्यटना'ची नायिका यमुना ही मिशनऱ्यांच्या शाळेत शिकलेली गरीबाची मुलगी. तिचे लग्न सुखितीतील विनायकाशी झाले ते त्याच्या आईने वचन दिले होते म्हणून. हे लग्न झाले, तरी तिला मनोमन सुख वाटत नव्हते. या कुटुंबाच्या शेजारचा तरुण गृहस्थ शिवराम वारल्यावर त्याच्या पत्नीने नेशवपनाच्या भीतीने गिहिरित जीव दिला. ही हकीकत कळल्याने यमुनेच्या मनात निरनिराळे विचार येऊ लागले. नंतर ती नवऱ्याबरोबर प्रवासास निघाली वाटेत तिचा मुकाम पडला, तेथे वेणू नावाची एक तरुण विधवा होती. तिच्यावर कामाचा योजा होता आणि राण्यापिण्याचे हाल होते. तिच्या दुःस्थितीत यमुनेने तिला येथूचा उपदेश ऐकविला व तिला थोडाफार विरगुठा मिळवून दिला. पुढे हे जोडपे नागपुरास आले. तेथे विनायकाचा मराठा मित्र दौलतराव याची मामेवडीण विधवा होती. ब्राह्मणाप्रमाणे उच्च मराठ्यानीही पुनर्विवाह त्याच ठरविल्याने तिला मोकळीक नव्हती तिच्या विनोदनासाठी येणाऱ्या पुराणिकाने 'गोपी-आख्यान' लावले, आणि (त्यामुळे) नंतर ती विधवा हजार दीडहजाराचा ऐवज घेऊन त्या पुराणिकाबरोबर पळून गेली. नागपुराहून विनायक व यमुना ही पदरपुरास आली. तेथली घरमालकीण विनेशा विधवा ही रात्री वेसाचा टोप घालून बदकमांस बाहेर जात असे. तिला पाळत ठेवून विनायकाने पकडले. तेव्हा तिने आपल्या दोन लक्षाची व बदकमांशी कहाणी उभयताना सांगितली.

पदरपुराहून सातान्यास येताना वाटेत एक मिशेकरी विधवा भेटली. तिच्या निमित्ताने गळ्याने कुमार्गाला लग्गणाऱ्या विधवाच्या गोष्टी यमुनेला सांगितल्या. सातान्यास जगन्नाथ सोनाराकडे विनायक-यमुना उतरली. तेथे पुनर्जन्मोत्सवानिमित्त पुनर्विवाहाच्या इष्टानिष्ठेवर वाद होता. त्यात पुनर्विवाह पक्षाची सराशी झाली. सातारा सोडून जेजुरीस येताना विनायकास गाडी मटकून इजा झाली व तीतच त्याचा अंत झाला. मरतेसमयी यमुनेने त्याला वाप्तिस्मा दिल्या. यमुनेच्या वेशवपनाचा प्रश्न तामडनोप पुढे आला नाही, पण पुढे ती मापा मुरू झाली. तेव्हा तिला 'पवित्र शाल्मा'च्या वाचनाने धीर आला. गुरुचरित्रादिकांच्या वाचनाने यमुनेला वेशवपनास तयार करण्याचे प्रयत्न झाले. पण यमुना वटवी नाही. तिचा सासराही तिच्या अनुकूल होता. गावानून दडपण आणण्याची तयारी झाली, तेव्हा यमुना ही पदर-पुरात भेटलेली विधवा व तिचा मुलगा शिवराम याच्या साह्याने विनायकाच्या खिस्ती मित्राकडे गेली. सासऱ्यानेही यमुनेला आर्थिक मदत केली. नंतर यमुनेने एका शीलवान खिस्ती गृहस्थाशी पुनर्विवाह केला व शिवरामही ख्रिस्तसेवक झाला.

बाप्ता पदमनर्जीच्या 'यमुनापर्यटना'ची उपर्युक्त कथा लक्षात घेता घ्यानात येते ते हे की ही यमुनेच्या द्विविध-पर्यटनाची हवीकत आहे. यमुनेने आपल्या पतीसमवेत सुरू केलेला प्रवास भौगोलिक पर्यटन आणि मिशनऱ्यांच्या शाळेत शिकलेल्या यमुना अनेक अनुभवातून जाताना, इतरांना येथूचा तारणाचा उपदेश करीत करीत स्वतः ख्रिस्तचरणी लीन झाली हे तिचे वैचारिक पर्यटन. रे. बाप्ता पदमर्जीना सागावयाची आहे ती मुख्यत दुसऱ्या पर्यटनाची कथा. त्यासाठी पहिल्या भौगोलिक पर्यटनाचा साधन म्हणून उपयोग केलेला आहे. या भौगोलिक पर्यटनामुळे यमुनेच्या डोक्यापुढे अनेक दृश्ये घाताना उभी करिता आली. त्या दृश्यांच्या अनुभवानून यमुनेच्या मनाचा 'विकास' तारणाच्या दिशेने झाला. अर्थातच तारणाच्या घरोररीने किऱ्हुता त्यापेक्षा अधिक छाप पडते ती विधवाच्या अनेक हकीकतानून निर्माण होणाऱ्या विधवाच्या विपरीत्या सहानुभूतीची. विधवाचा प्रश्न आणि धर्मातराचा प्रश्न या दोहाची साधेजोड म्हणा की गहूत म्हणा बाबानी या पुस्तकात केली आहे. त्यामुळेच या पुस्तकाला एका पक्षी ख्रिस्तीप्रचाराचे स्वरूप आले; आणि न्हय याच कारणामुळे वाचक आणि वाङ्मयविवेचक यांच्या मनात या पुस्तकाच्या स्थानाविषयी शंका उदभवली.

ही शंका 'यमुनापर्यटन' ही कादंबरी आहे की नाही येथपर्यंत गेली आहे यमुनेच्या पर्यटनात तिला दिसलेली दृश्ये मुठी मुठी आणि प्रायः स्वतंत्र आहेत. त्यांना जोडणारा 'यमुना' हा एकच धागा आहे आणि 'कथारचने'च्या दृष्टीने तो क्षीण वाटणारा आहे. तथापि या कालखंडात कथा आणि कादंबरी यांच्यात रचनेच्या दृष्टीने पुष्कळ देवाणघेवाण होत असे. अनेक कथांच्या एक्कीकरणातून कादंबरी किंवा तत्सदृश रचना करण्याचे प्रयोग सलगपणे हरिमाऊच्या 'मधली स्थिति' या कादंबरीपर्यंत चाललेच होते. दशकुमारचरित, पंचतंत्र, हितोपदेशादी कथांची संहिता परंपरा, अरबी फार्सी गोष्टींची परंपरा आणि धार्मिक प्रथागाल कथांची परंपरा या सर्वांत या पद्धतीची रचनाशैली अभिप्रेत आहे. तीच बाबानी स्वीकारली आहे. म्हणूनच अनेक विधवांच्या कथा मुठ्या मुठ्या असल्या, तरा यमुनेवरील सफ़राच्या एक्केतुक्तेनुळे बाबाच्या रचनेला कादंबरी म्हणणेच योग्य ठरेल.

प्रचारकी स्वरूपान्न 'यमुनापर्यटना' ला दुय्यम स्थान देण्याचा विचार करतानाही हे लक्षात ठेवले पाहिजे की आपल्या या कथेन अतिशयोक्ती नसल्याचे पदमनर्जींनी दुसऱ्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत आग्रहाने सांगितले आहे. त्याचा तो दावाही सर्रा असूवा. कारण हिंदूची पवित्र म्हटलेली तीर्थक्षेत्रे अनाचाराचे आगर झाल्याचा उद्भव नंतर पन्नास

पाऊणशे वर्षांनी लिहिरेल्या रानडेचरित्रात न. र. पाटवानीही वेळ आहे वाचनाची विधानाच्या स्थितीचे चित्र रेखाणणारी ही कादंबरी इ. स. १८५७ साली लिहिली यालाही एक विशिष्ट अर्थ आहे. इ. स. १८५६ साली विधवा विवाहाचा कायदा पास झाला होता. त्यासमयीची पुरवणी पहिल्या आवृत्तीस जोडण्यात आली असून शिवाय प्रस्तावनेदारसल रा व. दादोजा पांडुरंग यांचा 'विधवाधुमार्जन' हा संस्कृत निबंध मराठी तर्जुम्यासह देण्यात आलेला होता. या सर्वांचा अवयार्थ हाच की विधवा विवाहाच्या प्रश्नाला तोंड लागले असताना, विधवाच्या दु स्थितीच्या हकीकतीतून एक सुसंगत कथा सांगण्याचा प्रयत्न हेतुपूर्वक वाचन पदमनजींनी केला. त्याच्या दृष्टीने ही सुसंगती ख्रिस्तीधर्मस्वीकारात परिणत होते. हे अनुमान कोणाला पटो वा न पटो, पण त्यात लेखकाचा निश्चित दृष्टिकोण आणि त्याचा आविष्कार आहे यात शक्य नाही.

वाचनाची पत्करलेल्या दृष्टिकोणानेच त्याच्या कथेची आणि रचनेची शैली ठरविली आहे. अनेक विधवांच्या हकीकती प्रथमतः एकत्र आणून आणि नंतर स्वतः यमुनेला त्या परिस्थितीतून जावयास लावून वाचनाची एका प्राथमिक पद्धतीने का होईना इष्ट प्रमेयाची मांडणी केली. ती करिताना आजूबाजूला घडत असलेल्या हकीकतीसरोवरच युक्तिवादासाठी येणारे हवाले आणि उतारे उद्धृत केले. प्रायः अशिष्ट आणि पददलित असलेल्या स्त्रियांची हकीकत सांगताना भाषा शक्य तितकी सोपी ठेवली. तिच्या सोपेपणाची एक बाजू म्हणजे छोटी छोटी आणि किंचित मिश्रनरी वळणाची वाटणारी वाक्ये. हे वळण अशा प्रकारचे होण्याला आणखीही एक कारण असावे. वाचनाची पाळकदीक्षा घेऊन ख्रिस्ती प्रचारकाचे काम प्रत्यक्षतः नंतर पत्करले असले, तरी त्याची ते तयारी करीत होतेच. शुद्ध ख्रिस्ती धर्मप्रचाराचे बाळग्यही त्यांनी उदड लिहिले. त्या वळणाची सिद्धता होत असल्याची यमुनापर्यटन ही वाचनी होती.

हा प्रचारकी माग वगळून विचार करताना 'यमुनापर्यटना' चा एक विशेष डोळ्यात मरतो. तो म्हणजे कथानकाच्या साध्या, सरळ स्वरूपात आविष्कृत झालेला वास्तववाद. मराठीतील पहिली स्वतंत्र कादंबरी वास्तववादी असावी ही एक लक्षात घेण्याजोगी गोष्ट आहे. क्वचित विधवाच्या अनाचाराचे वर्णन करिताना हा वास्तववाद अति वास्तववादाकडे झुकल्यासारखा वाटतो हे खरे. पण त्याचे कारण अनाचाराचे वर्णन करण्यात विशेष रस हे नसून, कथारचनेच्या आरम्भीच्या काळात जाणवणाऱ्या अडचणी आणि तज्जन्य अशा अभिव्यक्तीतील अपरिहार्य उणीवा होत.

वाचन पदमनजींच्या यमुनापर्यटनाच्या पाठोपाठ 'एक नास्तिक' मनुष्य ख्रिस्ती झाला याविषयी हकीकत' (१८५८) नावाची पुस्तिका ट्रॅक् ऍण्ड बुक सोसायटीने प्रसिद्ध केली. त्यानंतरच्या वर्षी (१८५९) मिसेस् मुलेन्स या युरोपियन बाईच्या मूळ इंग्रजी कथेचे 'फुलमुनी आणि करुणा' हे भाषांतर प्रसिद्ध झाले. या कादंबरीतील फुलमुनी आणि प्रेमचंद्र हे ख्रिस्ताच्या शिकवणीप्रमाणे वागणारे सुखी जोडपे असून त्यांच्या सुखी ससाराच्या पार्श्वभूमीवर 'करुणा' या संकटग्रस्त स्त्रीची करुणा कहाणी सांगितली आहे. प्रथमतः करुणेला मंडम आपली स्थिति पाहून मदत करील असे वाटते, पण फुलमुनी तिला फुकट मदत करण्याऐवजी काम करून पैसे मिळविण्याचा उपदेश करते. करुणेचा थोरला मुलगा चोरी करिताना मृत्यू पावला, धाकटा बुलेराची नोकरी करू लागला. हळू हळू करुणेला फुलमुनीचा उपदेश पटू लागला व अती तिने ख्रिस्ताचा मार्ग स्वीकारला ही कथा मिसेस् मुलेन्सला सांगवयाची आहे कथेच्या निवेदनात गतिमानता पारशी नाही. फुलमुनी

आणि करुणा, त्याचप्रमाणे फुलमुनीची मुलगी सुंदर आणि राणी यांच्या चित्रणात निरोधाचा उपयोग करण्यात आला आहे. पण त्याचाही हेतू कलात्मक चित्रणाच्या उदावधारणेसाठी गिस्ती प्रचाराचाच आहे. लेखिकेच्या मतानुसार “काही काळाने त्या (देशी बायका) इंग्लिश बायकाप्रमाणे होतील. गिस्ती धर्म जडण्या वाढत जाईल त्याप्रमाणे ह्या गोष्टी प्रययास येतील.” अर्थातच वाम पदमनर्जसारखा देशी प्रचारक आणि मिसेस् मुलेन्स यात फरक आहे. तो हाच की यायाची दृष्टी फक्त ईश्वरोपासनेच्या दृष्टीने ख्रिस्ती परिवर्तनाची आहे, तर मिसेस् मुलेन्सला सान्या समाजाचे वेगळं धार्मिक दृष्ट्या ख्रिस्तीकरणच नव्हे, तर त्याच्या जोडांला सांस्कृतिक आणि आचारविचारदृष्ट्या सर्वस्वी युरोपीकरण झालेला समाज पाहावयास मिळावा वा मिळेल अशी अपेक्षा दिसते.

मिसेस फरार

या नाशिक येथील मिशनरी सी. पी. फरार याच्या पत्नी पहिल्या मराठी निबंधाच्या लेखिका म्हणून परिचित आहेत. त्यांनी आपल्या धर्मप्रचाराच्या हेतूसाठीच केलेल्या अर्थात चार कथात्मक ग्रंथ आहेत. ‘हेन्री आणि त्याचा समाळणारा गडी सभू ह्याची गोष्ट’ (१८३५), ‘चमत्कारिक गोष्टी’ (१८३५), ‘बालशोध गोष्टी’ (१८३८), ‘यानेकन्याचा वृत्तांत’ (१८३८) हे ते चार ग्रंथ होत. यापैकी ‘चमत्कारिक गोष्टी’ या पुस्तकात एकूण चौदा गोष्टी आहेत प्रत्येकीला ‘पर्व’ असे म्हटले असून यापैकी नऊ पर्व किंवा गोष्टी (५ ते १३) ख्रिस्ताच्या दहा आज्ञांशी निगडित अशा असून सनधिन आज्ञा ठळक ठशात छापण्यात आल्या आहेत. उरलेल्या गोष्टीपैकी काही कथा सांगणारी मध्यम व तिची नोकर शरीबाई ह्याच्या सनधीच्या आहेत. माथा “हे गिस्ता, मला चोरीचा धुंदीपासून दूर राव” अशी गायबल-इग्रजी वळणाची आहे. या गोष्टींना ‘चमत्कारिक’ म्हणण्यात परमेश्वरी ‘चमत्कारा’बद्दल लक्ष वेधण्याचा हेतू असल्यास न कळे या ग्रंथाच्या मानाने ‘यानेकन्याचा वृत्तांत’ या ग्रंथात कथात्मक आकर्षण थोडे अधिक आहे. राजापूर प्रांतातील राजोजी बाबब हा सताजी पांगलाचा सहा न मानता यानेला जावयास निघतो. वाटेत नाशिकजवळ त्याचा मित्र, जाबई व यायको ही जरीमरीने मरण पावतात. राजोजी स्वतः आजारी पडतो तेव्हा मिशनरी लोकांच्या मदतीने दवाखान्यात पोचून तो बरा होतो. तेथे असताना त्याला वगदयाची लागवड, विलायती गवत, मॅड्या पाळणे, मुन्नीचे शिडण, पिलायती नागर इत्यादी अनेकविध विषयांची साहेबाकडून माहिती मिळते. साहेबाकडे मेहनत करून तो नागर मिळवतो. नंतर तो परत आल्यावर त्याचा पाटलाच्या प्रौढ लेकीशी म्होनूर होतो व तो आपल्या लेकीचा म्होनूर ती मोठी होईपर्यंत घाबतो. याही प्रयातील माथा व विचार उघड उघड ख्रिस्ती वळणाचे आणि हिंदुधर्मावर व चाळीरीतीवर टीका करणारे असले तरी कथन पुष्कळसे सहज आहे. ख्रिस्ती प्रचारात वेगळं धार्मिक परिवर्तनावर भर नसून सामाजिक चाळीरीती व आर्थिक सुधारणा याकडेही मिशनर्याचे लक्ष केंद्री होते याची ही कथा निदर्शक आहे. मिसेस फरारसारख्या युरोपियन बाईने मराठीवर मिळवलेले प्रभुत्वही लक्षणीय आहे.

‘अनलिया’

‘अनलिया’ (१८५९) ही विनायक बाळकृष्ण दामले याची कादंबरी अनेक दृष्टींनी वैशिष्ट्यपूर्ण आहे. ‘दुमिळ’ म्हणून नोंदली गेल्यामुळे तिची पुरेशी दखल घेतलेली

आढळत नाही. श्रीधर नावाचा मानी स्वभावाचा मुलगा लहानपणी आपल्या बायको मित्राशी आढळतेने वागतो त्यामुळे धास्तावलेली पत्नी सगुणा गर्भाधानाच्या वेळी घाबरून जाते. श्रीधराच्या मनात त्यामुळे निव्याविषयी आणि आपला मित्र महादेव याच्याविषयी संशय निर्माण होतो. सगुणा रंगू लागते. श्रीधराचा बाप नारायणशास्त्री एकाएकी अदृश्य होतो. नंतर झुरणारी सगुणा माहेरी जाते. त्याचवेळी आलेला एक अवलिया श्रीधराला छेडतो. सगुणेच्या माहेरी तिची मात वैद्रीण तिच्या रोगाचे निदान 'कामज्वर' असे करते. अवलियाच्या युक्तीने श्रीधराचा भ्रमनिरास होतो. वैद्रीणीच्या शहाणपणाने सगुणा बरी होते नंतर नवरा बायकोची भेट होते. कालंतराने 'अवलिया' प्रकट होतो. हा अवलिया म्हणजे श्रीधराचा मित्र व दत्तक गेल्यामुळे नात्याची ओळख पुसलेला मेहुणा महादेव सर्वांच्या भेटी होऊन सुखी सगार सुरू होतो

या कादंबरीला या काळातील एक निखालस सामाजिक कादंबरी म्हणून वरेच वरचे स्थान द्यावे लागेल. अदभुतरम्य युगाचा म्हणण्यापेक्षा नाटकातील वेपारवाच्या युक्तीचा उपयोग एवढाच काय तो थोडासा वेगळा वाटणारा भाग या कादंबरीतील वातावरण कोठेही स्वकालीन समाजस्थितीशी विपरीत अशा घटनाप्रसंगांनी कल्पित झालेले नाही हा तिचा एक लक्षणीय विशेष आहे. एवढेच नव्हे, तर या कादंबरीत घटना अशा मोठक्याच आहेत आणि सारा भर आहे तो श्रीधराच्या मानसिक आंदोलनाच्या चित्रणावर. कादंबरीच्या पहिल्या पिढीत स्वप्नवलेखन आणि मनोविश्लेषण यांना इनके महत्त्व देणारी ही बहुश एकुलती एक कादंबरी म्हटले तरी चालेल.

अर्थातच ही कादंबरी सर्वस्वी निर्दोष अशी म्हणता येणार नाही. कथानिवेदन वदाचित उत्कळा राखण्यासाठी असेल, पण काहीसे विस्कळित झाले आहे. श्रीधरने महादेवाला विहीरित टक्कल्याच्या घनेचे कथन पार पुसत असून त्याचा नात्याचा संघट्ट गुपित ठेवण्याची युक्ती फारशी प्रभावी ठरलेली नाही. वैद्रीणीच्या भूमिकेतील स्त्रीने सगुणेच्या 'कामज्वरा'चे निदान कराना व नंतर योजिलेली मापही थोडीशी सैल आहे तिने सांगितलेली गोविंदा ऊर्फ महादेवाची गोष्ट ही अतिरिक्त शृंगारिकतेकडे झुकणारी आहे. ती गोष्टही कथेची उपकथा म्हणून व्यवस्थितपणे न घालता जवळजवळ सुटी गोष्ट म्हणून आलेली आहे. दामत्यानी आपल्या लहानशा प्रस्तावनेतच आपल्या 'अल्प शक्तीमदल' आणि तत्त्वज्ञ 'पुष्कळशा चुका' बदल लिहून ठेवले आहे. या लेखाची ही एकुलती एक कादंबरा आहे हे ध्यानात घेता वर सांगितलेले दोष क्षम्य ठरण्यासारखे असून, अव्वल इंग्रजीतील एक चांगल्यापैकी सामाजिक कादंबरी म्हणून तिचा विशेष उल्लेख करणे योग्य ठरेल.

'दैवसेनी' या रूपतरित काव्यामुळे अधिक परिचित असणारे उज्ज्वल रामचंद्र प्रधान यांनी दोन कथात्मक ग्रंथ लिहिले आहेत. त्यापैकी एकाचे नाव 'दोन गोष्टी' (१८८१) आणि दुसऱ्याचे 'सद्गुणी स्त्री' (१८८२). कदाचित हे दोन्ही ग्रंथ एकच असावेत अशी शक्य येते. कारण 'सद्गुणी स्त्री'च्या दुसऱ्या आवृत्तीच्या (१८८८) प्रस्तावनेत असा उल्लेख आढळतो की, "सद्गुणी स्त्री या गोष्टीचा पूर्वार्ध एका ग्रहस्थाने लिहून 'ज्ञानसंग्रह' नामक मासिक पुस्तकात प्रसिद्ध केल्यावर तिचा उत्तरार्ध, प्रधान यांनी लिहून त्याच मासिक पुस्तकात प्रसिद्ध केला. (ती) दुसऱ्या एका लहानशा गोष्टीसह १८८२ सालात छापविली होती" 'सद्गुणी स्त्री' दुर्गा लम्राण आरी तेव्हा तिचा बाप कापडाचा व्यापारी माधवराव याने लम्राणाडी जमविलेला पैसा व दुकानातील इतर रोकड चोरीस गेली. नंतर माधवराव मक्याची कामे घेऊ लागला, पण त्यातही त्याला खोटे वेऊन

घणेकन्यानी दिवाणी तुरुंग दागविला व दुर्गा मानशीकडे गेली. मावशीच्या घरी येणारा सावकार दुर्गावर लघ्न झाला व दुर्गाच्या बापाची मुक्ता करवून दुर्गाशी लग्न करण्याची गोष्ट त्याने काढली. पण मावशीच्या कुटुंबाने नकार देऊन, सावकाराचा रोष टाळण्यासाठी स्थलांतर केले. मडलेश्वरास गेल्यानंतर तेथील एका वळवणरावाचा दुर्गाच्या कुटुंबाचा परिचय झाला. लग्नाचे ठरले. एवढ्यात वळवणरावाचे सर्वस्व चोराला गेले तरीही दुर्गाने त्याच्याशी लग्न केले. दारिद्र्यातही दुर्गाला आनंदी पाहून वळवणरावाला तिच्या वननाविषयी संशय आला व तो परदेशी गेला. दैवी उपायाच्या नादी लागून दुर्गा एका अनरिक्विट गृहस्था बरोबर गावानाहेरील ठिगणी गेली. तेथे त्या गृहस्थाने आपली इच्छा प्रस्तुत करताच ती मूर्च्छित पडली. नंतर शुद्धीवर आली तेव्हा तिला कळले की, तो अपरिचित गृहस्थ म्हणजे वेपानारि वळवणरावच. त्याने चोरी होऊन सर्वस्व गेल्याची व्हावणी केली तीही दुर्गाची परीक्षा पाहण्यासाठी. याच वेळी दुर्गाच्या आईबापाची भेट होऊन बघचा नेवट होता. ही लहानशी गोष्ट रूपांतरित असावी असा कयास आहे. एरवी तिच्यातील चित्रण पुष्कळच सुसंगत आणि वास्तववादी आहे. अन्वेषका भागात गेलेली वेपानाराचा युक्ती आणि सुखान्त हा अर्थातच प्रस्तुत कालखंडातील अद्भुततेचा बारावा असे म्हणावयास हवे.

‘शिरस्तेदार’

‘वाल्मीकि’ कर्ते विनायक कांडदेव ओंका याची शिरस्तेदार (१८८१) ही सुमारे पन्नास पृष्ठांची स्वतंत्र कथा वि. का. राजवाड्यानी आपल्या ‘कादंबरी’ या निम्नघात गौरवून उल्लेखिल्यामुळे चर्कन लक्षात येणारी आहे. या कथेत एक सामान्य कारकुना पावून शिरस्तेदारीपर्यंत चढत गेलेला गृहस्थ लाचप्याऊपणामुळे तुरुंगात पडतो व नंतर आत्मकथनाच्या स्वरूपात आपले अनुभव सांगतो. ओंकाच्या या कथेतील निवेदन साधे आणि सरळ असून त्यातील गंवे आकर्षण आहे. ते या कथेतील वास्तववादा वातावरणाच्या निर्मितीत. ओंकाची आणखी एक कथा ‘आनंदराव’ (१८८२) ही रूपांतरित आहे. अमृतराव देशमुख या मोडकळीस आलेल्या इनामदाराच्या दोन मुलांपैकी आनंदराव योरला. त्याला बापाच्या इच्छेप्रमाणे शिक्षण ‘मास्तर’ व्हावयाचे नव्हते. म्हणून त्याने घड्याळनीकडे नोकरी घरली. घरची स्थिती पालावली. तशातच त्याला डोक्याचा आजार होऊन घड्याळनीकडेचे काम करवेना, म्हणून त्याने सनारियाकडे नोकरी घरली. तेथून तो छत्तारी दुरुस्त करिता करिता उच्चम सनारिया होऊन त्याची कीर्ती झाली. या रूपांतरित कथेनही ओंकांनी ‘इनाम-कमिशन’ च्या भ्रष्टाचाराची पडलेली इनामदारी, तुकारामाच्या जमगातीतील अवतारणे इत्यादिकांच्या साक्षाने स्वकीय वातावरण निर्माण करण्याचा प्रयत्न केला आहे. परंतु गोष्टीचे एकदर वळण खिल्ली धर्नीचे आहे हे जाणवते आणि त्यात आश्चर्य वागवयास नको. या कालखंडात ओंकाच्या नावावर ‘कारणे आणि ढग’, ‘लाडल्याची गोष्ट’, ‘राणीची गोष्ट’ यासारखी ७ पामन १६ पृष्ठापर्यंतची १०-११ प्लोनडी आहेत. ती सब मेथॉडिस्ट मिशनी लिबररी सोसायटीने प्रसिद्ध केलेली आहेत. त्यातील वळणाचा परिणाम ओंकाच्या एकदर लेखनावर हाणे अपारंपार्य होते.

‘बधूदर्पणमाला’

मानु केशव नागनाईक वानी इ. स. १८८२ च्या सुमारास ‘बधूदर्पणमाला’ सुरू केली. या मालेत उगालच्या ‘नैशनल इंडियन असोसिएशन’ ने मिळ भेरी कापण्याच्या

स्मरणार्थ प्रसिद्ध केलेल्या कॉपॅर ग्रथावलीपैकी 'मेजो बोक' (पंडित शिवनाथशास्त्री) व 'सुरुचि कुंठर' (द्वारकानाथ गंगोपाध्याय) या दोन कादंबऱ्यांची रूपांतरे अनुक्रमे 'सद्गुणी सून' आणि 'आनंदीबाई' या नावांनी गानगाईक यांनी आपल्या मालेत दिली. याशिवाय 'हिराबाई आणि ताराबाई' ही एक स्वतंत्र कादंबरी या मालेत आहे. श्री. गानगाईक हे इ. स. १८९० च्या सुमारास बडोद्याच्या सहविचारिणी सभेचे चिन्मीस होते.

बधूदर्पणमालेतील तीन कादंबऱ्यांपैकी 'ताराबाई आणि हिराबाई' ही कादंबरी प्रथमतः प्रसिद्ध झालेली व तेवढीच या ऐपकाची स्वतंत्र वृत्ती आहे. या कथेत हट्टी, उघळी, अशिथित ताराबाई आणि समजस, कायकसरी, शिथित हिराबाई या दोन बहिणींची कथा सांगण्याविरोधाच्या पद्धतीने सांगितलेली आहे. प्रथमतः ताराबाईची कथा सांगून तिच्या मूर्खपणाने व स्वतः विव्हाड करण्याच्या हट्टाने तिच्या नवऱ्याचे व तिचे नुकसान कसे झाले हे सांगितले असून, नंतर हिराबाईचे त्याच कुटुंबातील धाकट्या मुलाशी लग्न झाल्यावर तिच्या शहाणपणाने कुटुंबाची आर्थिक स्थिती कशी सावरली, नवऱ्यालाही तिने उत्तोगी प्रनवून व्यसनातून कसे सोडविले व स्वतः मुलींच्यासाठी गाळा चालवून नाव कसे मिळविले याची हकीकत देण्यात आली आहे. या पुस्तकावर सर विल्यम वेयरन, पंडिता रमाबाई, केसरी, नेटिव्ह ओपीनियन इत्यादींनी अनुकूल अभिप्राय दिले ते मुख्यतः त्यातील उपदेशपर, नीतिप्रधान आणि स्त्रीनिपयक दृष्टिकोणास अनुल्लूखून आहेत. उत्तुप्रमाणे या पुस्तकाच्या भाषेत धागमाट नाही हे एका अभिप्रायातील विधान चित्य आहे.

'सद्गुणी सून' आणि 'आनंदीबाई' या दोन अनुवादित कथांचा विषयही मुख्यतः दोन शिथित आणि समजस तरुण मुलींनी आपल्या कुटुंबांना कसे बळण लावले याबद्दलचा आहे आणि त्यांची मांडणी 'हिराबाई' च्या कथेशी जुळती आहे. यापैकी 'सद्गुणी सून' या कथेला कोकणाची पार्श्वभूमी देण्यात आली असून तेथील खेड्यातील माधवभट्ट या पुराणिकाच्या चार मुलांपैकी परशुराम या दुसऱ्या मुलाची बायको 'रमा' ही सद्गुणी सून होय. तिने पाचपचवीस माणसांच्या एकत्र कुटुंबाचा गाडा, त्यातील हेनेदावे, खववेपुगवे यांना ताड देऊन व्यवस्थित चालविण्याचा प्रयत्न केला आहे. त्याप्रमाणे सारा-सारा याची शुश्रूषा करणे, दीर नणदा याच्या साराखाला बळण लावणे इत्यादी कामे व्यवस्थित करून दाखविली आहेत. नणदेच्या पुनर्विवाहाचा मार्ग सुकर केला आहे. तिचा नवरा हाही मुशिथित, सुधारणेस अनुकूल असून त्याच्या ताडी तत्कालीन सुधारकाची विचारसरणी घालण्यात आली आहे.

'आनंदीबाई' ही डॉ. विश्राम या प्रार्थनासमाजी डॉकरानी मुलीप्रमाणे पाळलेली मुलगी शिकलेली, शिवणकाम करणारी. तिचा विवाह नगरकडून अनाथ म्हणून आलेल्या आणि स्वतःच्या हिमतीवर शिकून नाव काढलेल्या मुलाशी पूवपरिचयानंतर डॉकरानी लावून दिलेला होता. विवाहानंतर कायकसराने राहून मुंबईतील एका दरिद्री वस्तीत घर मरेदी करून तेथे आसपासची सर्व वस्ती सुधारण्याची कामगिरी आनंदीबाई व तिचा पती करतात. आनंदीबाईला विवाहाच्या वेळी केलेला उपदेश हा 'सुखपत्रिने' त छापलेला व एका प्रत्यक्ष विवाहाच्या वेळी करण्यात आलेलाच उपदेश होय असा खुलासाही लेखकाने दिला आहे.

श्री. गानगाईक यांच्या तिही कादंबऱ्यांचा विशेष हा की, त्यातील वातावरण

असून मराठी व शास्त्रोपेक्ष घाते. सर्व कथात व्यक्तींविषयी मजकूर कथा व भाषेच्या पसराने ही नार्हात. कथाप्रवाह मजकूर जवळ चरित्रा मजकूर गंध पद्धतीने जवळ. या पद्धतीमुळेच या कथांतील उपदेशपर आणि उपाय उपाय सुधारणावादाचा पुरस्कार करणारा भाग निरुपस्थित निरुपस्थित निरुपस्थित असूनही फारसा उपाय विना निरुपस्थित वाटत नाही. या क्षेत्रातील ही उपदेशपरता निरुपस्थित नून निर्माण झाली. अशी तरा निरुपस्थित मिश्रणरी पद्धतीचा आग्रह दिसत नाही. कथादृष्ट्या गागनाईकाची रचना फारशी प्रख्यात झाली नसली तरी मजकूर साधी कुटुंबकथा या नात्याने ती पुष्कळ प्रमाणात वाचनीय उतरली असून, पुढील काळातील दान्तवादी कलात्मक रचनेची पूर्वगुणा म्हणता येईल इतकत लक्षणीय नसूनच आहे.

म. वि. रहाळकराकडून 'नारायणराव आणि गोदावरी' (१८८८)

ही कादंबरी लिहिताना लेखकाला आपल्या कादंबरीत तयारीत रचनेतून वेगळेपणा आहे याची पूर्णपणे जाणीव होती. सामान्य लोकांतही 'मसारात घटणारे अनेक चमत्कारिक प्रसंग घडून येतात. तेव्हा लोकांमध्ये व्यवहारात घडणाऱ्या गोष्टींचे चित्र वर कादंबरीच्या रूपाने लोकांस दाखविणे आहे तर त्या गोष्टी घडल्या असतील तरीच गोष्टींची वर्णन समजविणेही केले पाहिजे... इत्यादी भाषांतील पॉप्युलर लेखकाला गोष्टीच्या घर्तीवर प्रसृत कादंबरीतील गोष्ट आहे.' ही लेखकाने प्रस्तावनेत स्पष्ट केलेली भूमिका प्रत्यक्ष कथनात नुताशाने व्यवस्थितपणे पार पाडली आहे.

गोदावरी ही मजकूर व्यक्तीच्या सुखी दुःखाची पत्नीच्या (राधाबाईच्या) आहारी जाऊन 'नाइत्या' झालेल्या निरक्षरकामगारने निला 'सयगुणसंपन्न' मिथुर गोपाळरावाला द्यायचे ठरविले. गोपाळरावाचा विषयलपत्र मित्र केशवराव हा मजकूर झाला, कारण त्याचा गोदावरीवर डोळा होता. पण गोदावरीने धोपणा करून व तिचा नारायणराव या अनुरूप बराशी निवाह झाला. गोपाळरावाकडून घेतले सुखीचे पैसे परत द्यावे लागल्याने निरक्षर भक्ता नून वारला. गोदावरीवर डोळा असलेल्या केशवरावाने नारायणरावाची ऐन पावसाळ्यात बदली करवली व गोदावरीला बघ करण्याचा प्रयत्न केला. एका गरजू स्त्रीमाफत गोदावरीचे कपडे मिळवून ते एका दागी पुराणिकाला दिले व ते आपल्या प्रिय पात्राचे असे त्या पुराणिकाने नारायणरावाला परक्या ठिकाणी सांगितले त्यामुळे नारायण रावाच्या मनात गोदावरीविषयी मजकूर येऊन त्याने तिला विप दिले. गोदावरी मरण पावल्यावर सर्व कारस्थान उघडे पडून नारायणरावाला दम्युस्थिती फार उधिरा फळली.

रहाळकरांच्या कादंबरीच्या उपयुक्त कथानकात सध्याचे वातावरण व तत्कालीन घटना-प्रधान रहस्यमयता असली तरी ती कादंबरीच्या क्षेत्राच्या मागातच मुख्यत्वेकून आहे. सुरुवातीला गोदावरीच्या माहेरचे वातावरण व तिचा सुखी सुखी वर्णन करिताना रहाळकरांनी हरिभाऊच्या युगाची प्रपञ्चना दिली आहे. निरक्षर कादंबरीचे कथानक पुष्कळ प्रमाणात हरिभाऊच्या 'मधली स्थिति' कादंबरीशी जुळत आहे. विगप्त गोदावरी आणि सरस्वती व केशवराव आणि चक्रा गांधीराव या व्यक्तिरेखात फार साम्य आहे त्याचप्रमाणे सावकारपुत्र गोपाळराव याला उगाड्यात केशवरावाने केलेली कारस्थानेही चक्रा गोविंद रावाच्या कारस्थानाशी जुळती आहेत. वेष्ट्या-दारूच्या व्यसनाचा प्रकारही समान आहे. त्यामुळे अशी शक्य येते की रहाळकरांच्या या कथेचे स्फूर्तिस्त्रोतही हरिभाऊप्रमाणेच रेनाल्ड्सच्या 'ओल्ड लडन'मध्ये असणे या कादंबरीच्या उत्तर भागावर मान केशव-पियरच्या अधिलोकी दाट झाली आहे, आणि त्यामुळेच ही कादंबरी पूर्णपणे वास्तववादी

न होता असेरा-असेराला काहीशी भटक नाटकी व अद्भुतवादा वाटू लागते कादंबरीचा शोकांत शेवटही त्या दृष्टीने लक्षणीय आहे शेक्सपियरच्या नाटकाची भाषातरे या काळात झाली होती व महादेवशास्त्री कोल्हटकराचे 'आयहो' चांगलेच गाजले होते हे व्यानात घेतले म्हणजे रहाळकराच्या रचनेची सगती उरोर लागते.

(६)

अव्वल इंग्रजीतील कथा-कादंबरीचे स्वरूप उपलब्ध ग्रंथाच्या आधारे पाहिल्यानंतर प्रथमतः कोणती गोष्ट जाणवत असेल तर ही की, या काळातील पुष्कळसे ग्रंथ तुल्य विवा केवळ नाममात्र शिल्पक उरल्यामुळे त्याच्यासंगी निश्चितपणे विधाने करणे काही प्रमाणात धोक्याचे ठरणारे आहे. काही ग्रंथाचा उद्देश प्रा सरदारानी ' ब्रिटिश म्युझियम ' किंवा ' इंडिया ऑफिस ' मध्ये नसलेले म्हणून ठेवलेला आहे व सदर ग्रंथ ज ग दात्याच्या समावेशक सूचीतही आढळत नाहीत. पण निदान या ग्रंथाची ग्रंथ म्हणून नाव तरी आढळते. आणखी काही कथात्मक साहित्य या नोंदीच्याही पलीकडे गेले असावे असे मानण्याला आधार आहे ' चट्टिका ' या मासिकामध्ये (पुस्तक १, अंक ८-९, १८५४) एक नीतिपर कादंबरी आढळली. ' बोधसागर ' नावाच्या आणखी एका मासिक पुस्तकात (अंक ४ ते ८, १८४९) काही गोष्टी आढळल्या अशा मासिकातून उत्त झालेल्या कथा-कादंबऱ्याची दृष्टा कोणती हा प्रश्न पारसा महत्वाचा नमुन, अव्वल इंग्रजीतील हे कथासाहित्य आज नादलेलेही नसल्याने विवेचनाच्या कक्षेतून वगळावे लागते हाच भाग महत्वाचा आहे.

दोन विभाग

उपलब्ध कथा-कादंबऱ्यांच्या रचनेचे कालानुक्रमी स्वरूप आणि प्रकाशनानुसार ' हाही एक विचारणीय मुद्दा आहे प्रस्तुत विभागात रचनेच्या दृष्टीने दोन पोट विभाग स्पष्ट पणे जाणवतात. १८०५ ते १८५७ हा एक पोटविभाग आणि १८५७ ते १८८८ हा दुसरा पोटविभाग. ' कादंबरी ' ची सुरुवातच १८५७ साली झालेली आहे म्हणजे पहिला पोटविभाग हा निव्वळ कथारचनेचा विभाग आहे, तर दुसरा कथा-कादंबरीचा विभाग आहे. ही विभागणी सुर्वे विद्यापीठाची स्थापना व प्रांतातील शिक्षणप्रणाली घोरणातील बदल यांच्याशी जुळणी आहे, ती वळ क्रांतीच्या न्यायाने नव्हे हे उघड आहे. पहिल्या विभागातील रचना ही बहुतांशी सरकारी विद्यागंगे आणि ' युव अण्ड टॅक् सोसायटी ' सारख्या ख्रिस्ती प्रचारकी संस्था यांच्यामार्फत प्रकाशात आलेली आहे, तर दुसऱ्या विभागात ख्रिस्ती संस्थांच्या कार्यात सातत्य राहिले असले तरी सरकारी विद्यागंगेच्या स्थापने प्रकाशनानी अधिक धाग उचललेला दिसतो हा वळ वाङ्मयव्यवहाराचा प्रश्न नमुन तो त्याच्या स्वरूपाशी निगडित आहे कारण पहिल्या विभागात शालोपयोगी आणि नीतिपर रचनाच मुख्यतः झालेली दिसते, तर दुसऱ्या विभागात व्यापारी नीतीचा उल्लेख घेला, त्याच्याही रचनेत नीत्युपदेश मयाळलेला किंवा नाममात्रच असून अधिक भर मनोरंजनावर आणि कथात्मक आकर्षणावर आहे असे नुळगेने दिसते तेच प्रकार काही प्रमाणात रचना कारांच्या विभागणीतही आढळतो पहिल्या विभागातील रचनाकार हे विद्यागंगेच्या नोकर किंवा विमानपक्षी आश्रयापेयी आणि धार्मिक प्रचारक अधिक प्रमाणात आहेत दुसऱ्या

विभागातील रचनाकारात रेटेचे, पोष्टाचे नोकर, मुगलान् रसिक इत्यादी पेशांतील मंडळीही धर्मप्रचारक, सरसृज शास्त्री, विद्याग्रात्याशी संमद अधिकारी यांच्या बरोबरीने आलेली आढळतात. पूर्वकालातील लोकांनी अनेकविध रचना घेण्याचे आदळन असले तरी ती रचना बहुतांशी शालेय अभ्यासक्रमामागी निगडित असलेल्या विषयांमधीची आहे; तर उत्तर-कालातील रचनाकारांनी नाटक, काव्य, निबंध, प्रवासवर्णनादी अन्य वाङ्मयीन प्रकाराकडे लक्ष कळविले आहे असे आढळते.

दोन-तीन वळणे

खुद्द कथा-कादंबऱ्यांच्या स्वरूपाकडे नजर टाकल्यावर त्यात आपल्याला दोन-तीन वळणे स्पष्ट दिसतात त्यांची क्रमाने पहिले नसले तरी पूर्वगमतीच्या सदभात अग्रक्रमाने उल्लेखिले आवश्यक असलेले वळण म्हणजे प्राचीन वाङ्मयातील गद्यरचनेशी सापेक्षोड साधण्याचा प्रयत्न करणारे 'द्वारी' चे वळण म्हणावे लागेल. 'द्वार' या शब्दाचा इतिहाससमृद्ध घटनांचे वर्णन करणारे लिखित हा अर्थ समुचित ठरून तो शब्द व्यापक अर्थाने वापरला जाऊ लागला. ऐतिहासिक द्वारी याच कालात महार रामरावाने सजविल्या असल्या तरी या प्रकरणाशी समृद्ध नसल्याने वगळल्या आहेत. या विभागात समाविष्ट होणाऱ्या द्वारी या बहुतांशी पौराणिक आहेत. महाभारत, रामायण आणि भागवत यांच्यातील कथा किंवा कथामाग निवडून ते गद्यात सांगणे एवढेच या द्वारींचे कार्य. ते करीत असताना कथारचना किंवा निवेदनचातुरी याचा फारसा उपयोग न करता सामान्यतः कथानकाचा आराखडा थोडक्यात सांगणे एवढेच ह्या द्वारींची रचना करणाऱ्या 'शास्त्री' वापरकाराचे उद्दिष्ट दिसते. कदाचित महाकाव्याच्या व्याख्येत रामायण-महाभारताना उद्देशून 'इतिहास' हा शब्द वापरला जातो, त्याच्याच अनुमधानाने तत्संबद्ध कथानकांना 'द्वारी' हे नाव देण्याची कल्पना शास्त्रीमंडळींना मुचली असावी. मुद्रणाच्या सोयीमुळे पद्यातील ग्रंथ गद्यात आणि शक्य तो थोडक्यात आणण्याच्या हेतूने या 'पौराणिक द्वारी' रचल्या असणेही शक्य आहे. कथात्मक रचना या नात्याने त्याचा उल्लेख करणे आवश्यक असले तरी त्याचे स्थान महत्वाचे मानता येत नाही.

मिशनरी वळण

या कालातील दुसरे महत्वाचे वळण 'मिशनरी वळण' म्हणून उल्लेखिता येईल. सखलनपंडित किंवा वैजनाथशास्त्री ही शास्त्री मंडळी कथा-वाङ्मयाची आध्यात्मिकता अंमली आणि त्याच्या रचनेत इसापनीती किंवा पंचतंत्र-हितोपदेशासारखी एतद्देशीय वा तत्सम परंपरेची ग्रंथसामग्रीच प्रथमतः आली असली तरी त्यातून निर्माण झालेल्या चळणाला, अधिप्रेषणाच्या नव्हे तर यथार्थतेच्या दृष्टीने 'मिशनरी वळण' असे नामाभिधान राखू वाटते. कारण केवळ नीतिवादी किंवा उपदेशपर कथारचना असो की खुद्द मिशनरी आणि त्यांच्या गोटातील मंडळींनी उघड तारणाच्या उद्दिष्टाने केलेली धार्मिक नीतिपर रचना असो, त्या रचनेत मांडणीचा एक समान धागा आढळत जातो. मिस्रेस फरार, बाबा पदमनजी, मिस्रेस मुलेन्ड यांच्यासारखी प्रत्यक्ष ख्रिस्ती प्रचारक मंडळी, हरि केशवजी, बापू छत्रे, वि. को. ओक, गोविंद शंकर बापट यांच्यासारखी ख्रिस्ती नसलेली, पण नीत्युपदेशपर रचना करणारी विद्याग्रात्याशी निगडित असलेली मंडळी आणि स्वतंत्रपणे बोधपर रचना करू इच्छिणारी मंडळी यांचा परस्परांशी काही संबंध लौकिकात असो वा नसो, त्यांच्या रचनेतील

भडकपणाचा अभाव, भाषा सोपी आणि परिचयाची वापरण्याची दृष्टी, घटना-प्रसंगात दैनंदिन जीवनाशी निगडित भागाना प्राधान्य देण्याची प्रवृत्ती आणि या सर्वांतून एका वाजूने निर्माण होणारी अदृष्टिमत्ता तर दुसऱ्या वाजूने उपदेशाचे निचा नीतीचे तात्पर्य कथेची न चुकता जोडण्याच्या घडपडीतून निर्माण होणारी दृष्टिमत्ता ही अग्रे सर्वोच्च रचनेत प्रमाणभेदाने पण सलगपणे आढळतात. विशिष्ट धार्मिक किंवा शालेय बोधवादी उद्दिष्ट डोळ्यापुढे ठेवणारी ही रचना वस्तुतः कथा कादंबरीच्या क्षेत्रात दुय्यम टरावयास हवी होती; पण तिला या कालविभागात एक स्वतंत्र आणि मानाचे स्थान प्राप्त झाले. हे स्थान केवळ मिशनऱ्याच्या सल्लेने पुष्कळ अशा निर्मितीने किंवा प्रचाराच्या विवटपणामुळे प्राप्त झालेले नव्हते; तर या वळणामुळे मराठी कथा कादंबऱ्याची मुठ्ठा जादू-टोण्याच्या, राक्षस पऱ्याच्या, राजेरजवाड्याच्या, जमिनीवर क्वचितच पाय टेकणाऱ्या अद्भुतरम्य वळणानून, वातावरणातून मुठ्ठा होऊन, वास्तवाच्या परिचित भूमीवर सामान्य माणसाला आरोग्यदायी वाटणाऱ्या इहस्थ वातावरणात मराठी कथा कादंबरी उभी राहिली, स्थिरावली आणि विकसित झाली म्हणूनच होय.

अद्भुतरम्य वळण

यानंतरचे निसरे वळण म्हणजे या कालखंडातील कथा कादंबऱ्याचे प्रातिनिधिक म्हणून ओळखले जाणारे 'मुक्तामाले' चे किंवा अद्भुतरम्य वळण होय. हे अद्भुतरम्य वळण अनेक घटकांनी बनलेले आहे. त्यातील सर्वात महत्त्वाचा घटक म्हणजे संस्कृत काव्य-नाटकाचा होय. मराठीतील कथात्मक वाङ्मयाच्या एका प्रकाराला 'कादंबरी' हे नाव रुढ झाले ते मुळी नागमंड्याच्या एका प्रचाराला 'कादंबरी' हे नाव रुढ झाले ते मुळी नागमंड्याच्या एका प्रचाराने. नागाची कादंबरी आणि दण्डीचे दशमुमारचरित ही मराठीतील अद्भुतरम्य परंपरेची आद्यसामग्री. त्याच्या रचनेतील साऱ्या लक्षा अद्भुतरम्य कथा कादंबऱ्यांनी आपल्या म्हटल्या. त्याच्या जोडीला आरवीफार्सीतून उमटलेल्या कथाही आल्या. संस्कृत आणि आरवी कथांच्या घडणीत पौरस्त्य घडणीतला एक समान गहिरा आणि लोटपटेचा भाग आहे हे सहजी ध्यानात येऊ शकते. यात आणखी भर पडली ती पाश्चात्य वाङ्मयातील बोकॅशिशोपासून शेक्सपियरपर्यंतच्या लेखकांच्या रचनेतील अनुवादाची किंवा अनुकरणाची. अशा समिश्रनेला अन्य कोठेही मिळणार नाही असा अवसर अद्भुतरम्य या रचनाप्रकाराने मिळतो. कारण अद्भुततेची निर्मितीच मुळी भिन्न भिन्न स्थलकालातील सभननीय घटनांच्या असंभवनीय एकरूपीकरणातून होत असते. या तद्देच्या अद्भुततेच्या निर्मितीला हातभार लावणारी मडळी कोणती हे पाहिले म्हणजे या रचनेची सगतीही पुष्कळशी लागू शकते. अव्वल इंग्रजीच्या आरबी पेशऱ्याचा आश्रय मुठ्ठ्यामुळे मोकळी होऊन गरजू टरलेली शास्त्री मडळी हीच इंग्रजी राज्यकर्त्यांची विद्या खात्यातील सहायक मडळी होती त्याचे 'बालरोष' रचनेचे 'मोला' चे काम संपताच या मडळींनी आपल्या शास्त्री परंपरेस अनुसरून संस्कृतमधील 'काव्यशास्त्रविनोद' च्या दालनाचे दरवाजे खुले केले आणि तत्सम प्रवृत्तीची अन्य ठिकाणची रचनाही आपुलकीने आपलीशी केली व त्यातूनच प्राधान्याने हे अद्भुतरम्यतेचे युग उभारले गेले.

त्या वळणांचे परस्परसंबंध

अशा रीतीने तीन वळणानी निर्माण झालेली या विभागातील कथा-कादंबऱ्याची रचना ही सर्वोच्चाने परस्परापासून अलग आहे असे मान म्हणता येणार नाही. किन्तु

या तिही वळणाची रचनेमाधी उभारी शोधणे हे फारसे अवघड निवा असक्य नाही. मुद्रणाची छाय शार्क म्हणून येनयेन प्रकारेण 'ग्रथकार' हा किताब आपल्याला मिळावा म्हणून एकाच प्रणारे भोटेमे लोक या विमोहाची आढळतील; पण त्याचा अववाद वागळा, कोणत्याही कारणाने आणि निघेने वाङ्मयनिर्मितीकडे वळलेल्या छोक्याकडे लक्ष दिल्यास त्याच्या रचनेतील भिन्न वळणांची एकाच काळजातील परिस्थितीचा परिपाक आहेत असे आढळून येईल. इंग्रजांची राज्ये सुरू होणे ही नेत्र राज्यीय घटना नव्हती. कृषि-संस्कृतीवर औद्योगिक आणि यांत्रिक संस्कृतीने प्रस्थापित केलेल्या वादातीत श्रेष्ठ्याची आणि विक्रमाची ती निशाणी होती. त्यानून घटगारी स्थितीतले ही सुरवातीच्या काळात अनेक भल्या भल्या बुद्धिधनाना मिळित करील होती. ते दा हे घटत आहे याची पुष्टी करून नसलेल्या, भागवतच्या सामान्य माणूस प्रथमतः जेव्हाचा आणि त्याच्या जीवन-पद्धतीचा आवेष्टेणाने मागेवा घेऊ लागला. त्यानून मिशनरी प्रचाराला मुक्तद्वार मिळाले. यापुढची जीवनाची घडी ही अपरिहार्यपणे िस्ती वळणाची असणे पाहिजे असे ज्यांना ग्रामाधिकारणे वाटले त्यांनी लोकांसाठी गिस्ती धर्माचा स्वीकार केलेला असो की नवो त्याच्या वाङ्मयाविषयात, त्यातील कथारचनेत अशा की नीत्युपदेशात असे ठरव वा आढळणाने 'खैल्य' घेऊ लागले. एका पिढीनंतर जेव्हा यज्ञ आणि हिस्ती विचार-सरणी यातील सीमारेषा स्पष्ट होऊ लागली, तेव्हा वैचारिक क्षेत्रात हिस्ती धर्मप्रचाराविरुद्ध प्रतिनिया सुरू झाली. पण धार्मिक धर्मपुरती ही प्रतिनिया झाली तरा जीवनमानातील होऊ लागलेले बदल आणि त्याची संगती व त्यातील स्वीकार्य-अस्वीकार्यता याचा निर्णय स्पष्टपणे व लभर होणे शक्य नव्हते, म्हणूनच एकीकडे काहीतरी विचार, नीत्युपदेश, हेतू हवा आहे असे स्पष्टपणे वागणारे लेखकसुद्धा अदभुतरम्यतेकडे वळले. पण तेही अशा पद्धतीने की कोणी नीत्युपदेशाचा अर्थच प्रतिशय त्यापक, उदार आणि कचिन गोळ्याळ करून टाकला (प्रास्ताविक भाग मुक्तामाला), कोणी प्रचलित जीवनाच्या चित्रणाचा भाग बगळून स्वतःला उपदेश राजेरजनाड्यातील राज्यपुत्र, प्रधानकल्या याच्या तोंडी घाळून टाकला, कोणी अस्वतः काळ, भूतकाळ आणि वर्तमानकाळ याची सरमिळळ खिचडी करून त्यातील सद्योपस्थ कथारचनेसमन्या 'अस्वामि'त्वाशी जोडून मुक्ता करून घेतली. सारास, अदभुतरम्य रचना झाली तरी ती काही कलेच्या विशिष्ट दृष्टिकोणातून निर्माण होणाऱ्या स्वप्रजनाच्या पुरस्कारास्तव आलेली नव्हे, तर परिस्थितीच्या साफ निदानाच्या अभावी निर्माण होणाऱ्या क्षोलायमान, मग्नित अवस्थेतून स्मरणान्या माध्याची व मुक्तेची सधेमेड म्हणूनच झालेली आहे.

अर्थातच त्यासमन्य हेही मान्य केले पाहिजे की कलेच्या समुदायाचा काही कल्पना या अदभुतरम्य पद्धतीच्या रचनेच्या बुद्धाशी आहेत त्यापैकी एक कल्पना कादंबरीला सुरवातीला मिळालेल्या एका नावानून स्पष्ट होते. रा. म. वा. म. मराठ्यांनी आपल्या निघात गोवलेले 'नावर' हे ते नाव होय. शब्द आला तो मुळात इंग्रजी 'नॉव्हेल' या शब्दाच्या अनुकल्पातून उच्चारणाऱ्याने ह रारे. पण नंतर 'नवलपूर्ण' ते नावले असे स्पष्टीकरणही करण्यात आले. अथातच कथारचना म्हणजे नवलपूर्ण रचना ही कल्पना रचनाकारांनी मनाशी बाळगली होती हे स्पष्ट आहे, आणि नवलपूर्ण म्हणजे हाथडी, देनदिन जीवनात घडते त्याहून वेगळे हा अथही लक्षणाव आहे. साहजिकच अशा नवलपूर्णतेचा शोध चालतानासहच कोठे तरी लागवयाचा या जणिवेनेही मुक्तामाला-युगातील अदभुततेचे स्वरूप ठरविले हे उघड आहे. याच्याशी मुसगन असे दुसरे विचार स्वन चे फारसे शिथळ

झालेले नाही म्हणणाऱ्या ना. स. रिसमुडापासून तो कै. म. गो. रानड्यापर्यंत अनेकानी व्यक्त केले आहेत, आम्हा हिंदु लोकांच्या आयुष्यात सागण्यासारखे काही फारसे घडत नाही ही तमर रिसमुडानी आपल्या एका कादंबरीच्या प्रस्तावनेत मांडून एका परीने अद्भुतरम्यतेची एक कैफियत सादर केली आहे, तर 'रत्नप्रभा' कादंबरीच्या परीक्षणात युरोपियन लोकांच्या जीवनात असलेल्या प्रेमासारख्या भावनाचे उत्कट प्रदर्शन व चित्रण, आपल्याकडे होऊ नये याची भीमासा कै. रानड्यानी केली आहे. जीवनातील सागण्या सारखे काही तरी हे चाकोरीच्या, रटाळ म्हटल्या गेलेल्या दैनंदिन जीवनरमातही असू शकते, पण ते टिपण्याला कलावताची सूक्ष्म नजर ('दिव्य दृष्टि') असानी लागते ह्याचा प्रत्यय हरिमाऊझररा कलाकृत उदयाला येण्याच्या आधीच्या काळात फारसा आढळला नाही तर त्यात आश्चर्य वाटण्याचे कारण नाही. प्रस्तुत युगातील रचना एकदरीने सुमारच होण्याचे आणखीही एक कारण आहे. ते रा. व. मराठ्यानी आपल्या निरघात सृचित केले आहे. पोरनेाळेदेखील नावले-नाटने लिहून पैसे मिळवू लागी, इतरी नावला-नाटकाची कीड झाली अशा आशयाचे उद्गार रा. व. मराठ्यानी कादंबऱ्याची रचना पनासच्या आत असताना काढले. तेव्हा ही कीड सख्यावाचक स्वरूपाची नसून गुणवाचक स्वरूपाची त्यांना वाटली हे स्पष्ट आहे आरभीच्या कालातील सरकारी उच्चेजनाच्या भरी-मुळे ग्रंथरचना करण्याचा हव्यास वाढला असे मानण्याला अतर्गत पुरावारी आढळतो. उघट दिशणाऱ्या अगदी नवीकच्या आधीच्या कथा-कादंबऱ्यांच्या नकला, किंवा त्यातल्या त्यात गाजलेल्या कृतींच्या छाया असलेली निर्मिती झालेली दिसते ती अजर-प्रेरणेपेक्षा अर्थ-प्रेरणेने झाली हे सागण्याचीसुद्धा आवश्यकता नाही.

कथेतून कादंबरीचा उगम

कथा-कादंबऱ्याचा एकत्रित आढावा घेताना आणखीही एक विचार नमूद करावयास ह्या. कथा आणि कादंबरी हे सर्वस्वी स्वतंत्र आणि भिन्न व प्रत्येकी स्वयंपूर्ण वाङ्मयप्रकार आहेत, कथेचे तत्र निराळे आणि कादंबरीचे निराळे हे आज मान्य झालेले विचार असले तरी ते प्रस्तुत कालातील वाङ्मयाशी सुसंगत नाहीत. अनेक कथा मिळून एक कादंबरी होत नाही किंवा एका कादंबरीतून अनेक कथा तयार करिता येणार नाहीत, हा तत्रविचार पुस्तकी पांडित्याचा ठरावा असे पुरावे या कालात मिळतात. एकाच दशानुसारचरित किंवा आरवी गोष्टी किंवा पंचतन-हितोपदेश या पद्धतीच्या सापळीच्या रचनेची विपुलता या काळात आढळते. दुसरे, अनेक कादंबऱ्यातून मुल्या कथाची सावेजोड करण्याची पद्धतीही स्वीकारलेली दिसते. तिची मुखात 'यमुनापर्यटन' पासूनची आहे. तेव्हा कथाच्या गुणणीतून कादंबरीच्या रचनेकडे वळावयाचे हा या कालातील बहुविध कादंबऱ्यांचा एक विशेष म्हणावा लागेल. हा प्रकार रचनाकाराच्या 'आगूड' समजुतीतून उद्भवलेला असो की त्याच्यापुढील धर्मकथाच्या वा कलाकथाच्या आदर्शातून उद्भवलेला असो, मराठी कादंबरी ही कथनून सुरूलेली, वाढलेली आहे हे ऐतिहासिक सत्य नाकारता येणार नाही.

उपयुक्त संदर्भवाङ्मय

- (१) अर्वाचीन मराठी गद्याची पूर्वेपीठिका-ग. वा. सरदार
- (२) प्रदक्षिणा (आहुती दुसरी, मराठी कादंबरी-वि. ग. आवेकर)
- (३) मराठी कादंबरीच पणिलें शतक-कुसुमावती देशपांडे



प्रकरण आठवें

काव्य

(१)

आधुनिक कविनेच्या प्रारंभाचा विचार करिताना परशुरामपंथाच्या गोडगोळे यांचे नाव प्रथम पुढे येते. इंग्रजी राजवटीत मराठी वाङ्मयाचा पाया घालाना व्याकरण, कोश, छंदःशास्त्र, पाठ्यपुस्तके इत्यादी उपकरणांच्या निर्मितीचे जे जे सरकारी, निमसरकारी अथवा विनसरकारी प्रयत्न झाले, त्या त्या सर्वांना तात्यांचा प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष हातभार लागला होता. तात्यांनी ज्या अभिजात संस्कृत नाटकांची भाषांतरे केली आहेत, ती इ. स. १८५७ मध्ये मुंबई विद्यापीठाची कायद्याने स्थापना होईतोपर्यंत व त्यानंतरही काही काळ त्यात मराठीला दुय्यम भाषा म्हणून स्थान होते तोपर्यंत अभ्यासक्रमात पाठ्यपुस्तके म्हणून अंतर्भूत होती. भाषांतरित नाटकांच्या अभ्यासाचा ठसा, पुढे नायारूपास आलेल्या नंतरच्या पिढीतील लेखकांच्या शैलीवर उमटला आहे. दिवाय इ. स. १८५४ मध्ये तात्यांनी प्राचीन मराठी कवींच्या काव्याचे मंथन करून महाराष्ट्राच्या रसिकजनांना 'मधुर-काव्यामृता' चा आस्वाद चारदला, 'नवनीत' काढण्याच्या त्यांच्या या कटुमोल व उपयुक्त नीतीमुळे प्राचीन व अर्वाचीन मराठी कवितेचा सांधा वेगळे करून रीतीने सांठवला गेला. तेव्हा अशा रीतीने ज्या कर्तृत्ववान पुरुषांनी जुन्या व नव्या वाङ्मयाची परंपरा अखंडित ठेवली, त्यांचा इ. स. १७९९-१८७४ हा आविर्भावकाळ अलीकडील मराठी वाङ्मयाचा प्रारंभाचा काळ म्हणून मानण्यास हरकत नाही.

महाराष्ट्रात इ. स. १८१८ साली जुन्या मराठी सत्तेचा अस्त होऊन नवीन इंग्रजी राजवट सुरू झाली. परंतु इंग्रजच्या आगमनापूर्वीपासून गोमन्तक पोर्तुगीजांच्या ताब्यात होते, मराठवाडा निजामच्या अधिपत्याखाली होता, बऱ्हाडचे हस्तान्तर कधी मराठ्यांकडे, कधी निजामाकडे, तर कधी इंग्रजांकडे होत होते; आणि माळवा, बुंदेलखंड, नागपूर, गुजरात व तजवर येथील मराठी राज्ये नामोहरम झाली असली, तरी इंग्रजच्या पंजाबातील त्यांची परतंत्र सत्त्याने कायम होती. या परिस्थितीचा दुष्परिणाम असा झाला की, राज्यकारभाराच्या दृष्टीने महाराष्ट्र कायमचा राडित राहिला त्यामुळे नव्या इंग्रजी राजवटीत त्याच्या मिश्रमिश्र विभागाचा विकास एकाच छत्राखाली एकाच वेळी एकसारखा झाला नाही. या प्रतिकूल परिस्थितीचा साहित्यावरही विपरीत परिणाम झाला. इंग्रजी राजवटीच्या आरंभाबरोबरच पश्चिम महाराष्ट्रातील आधुनिक कवितेचा प्रारंभ झाला, तर विदर्भातील आधुनिक कवितेचा प्रारंभ, त्यानंतर नागपूरचे सत्त्यान खालसा शात्यावर जवळजवळ अर्धशतकांनी झाला आणि मराठवाड्यातील आधुनिक कवितेचा तर अगदी अलीकडे म्हणजे गेल्या पाच-पन्नास वर्षांत झाला.

जुन्या शाहिरी परंपरेचा शेवट

इ. स. १८१८ मध्ये मराठेशाहीचा अन्त झाला, आणि पुढील पाव शतकात, तिच्या ऐन अमदानीत ऐश्वर्याचा व नानाविध विलासाचा मनमुराद मुक्तोपभोग घेतलेल्या जुन्या शाहिरी परंपरेचाही अस्त झाला. स्वर्गीयाची सत्ता नष्ट होऊन परकीयांची गुलामी महाराष्ट्रीयान्या नशिबी येताच त्याच्या समाजात विलक्षण स्थित्यंतर घडून येत होते ही उलथापालथ अनेक बाजूनी व अनेक प्रकारानी होत होती. हा महाराष्ट्राच्या जीवनातील सन्नमणाचा काळ होता. हे सन्नमण सध्यावकाश होत होते. जुने हळूहळू लोप पावत होते आणि नवे हळूहळू त्याची जागा घेत होते. अशा रीतीने राज्यकातीमुळे विस्कटलेली जुनी घडी नव्याने वसण्यास जवळजवळ तीन तपाचा अवधी लागला. या सन्नमणकाळातच प्रभाकर व परशुराम हे शाहिरी परंपरेतले दोघे शेवटचे शाहीर होऊन गेले. ज्या प्रभाकर दाताराने आपल्या तारुण्यात पुण्याची वैभवशाली पेशवाई पाहिली होती, त्यालाच आपल्या वार्धक्यात 'मुनईतील काही शोकी मडळी', 'साठी-क्रेक्टर हापिसातील मडळी', 'अव्वल इम्रजीतील प्रिंगलसाहेनाचे मोजणी-हूपीस' क्रिया 'विकाजी व पेस्तनजी शेठ' ^१ अशा बकाली मुनईतील लुग्यासुग्या मडळीवर आल्फाल्नू करून वेढळ पोगसाठी रचावी लागली; आणि या पाळटलेल्या निष्ठुर मनुष उद्देशून पिळवटलेल्या आतड्यानी आतं वाणी काढावी लागली :—

“कुक्कावाचुन कपाळ ! मगळसूत्रावाचुन गळा !
तसा सैन्यसमुदाय उदाशित रंग दिसे वेगळा !
विपरित आला काळ, मेकला गिळिले सुग्यानी,
पंडितास जिंकिले सभेमधि मदाध भग्यानी.
मिमास अगिले हारीस रणीं अशक्त लुग्यानीं,
कुनेरास पळविले अक्किचन कस तेलग्यानीं !
जळि राघवमाशास अडविले असख्य शिंग्यानीं.
जंजर झाला विष्णुवहन बदकाचे दग्यानीं, ” ^२

मात्र हे अदृष्ट कष्टामुळे ओढवले याची मीमांसा त्याला करिता आली नाही 'लाल शरीर, टोपी, अर्गी आठ प्रहर अगरजा' अशा इंग्रेजाचाच हा कावा आहे अशी त्याची बालबाल प्ज्ञानी होती परशुराम शिष्यास तर पंधरा दिवस अगोवर आपल्या मरणाचे स्वप्न पडले होते, तो इतर शाहिरप्रमाणे चगीभगी नव्हता, उलट सदाचारी व निर्लोभी होता. पेशवेसरकार त्यास जहागिरी देत होते; परंतु 'माझ्या मुईदोन्यास हयाती असो' असे म्हणून त्याने ती नाकारली होती. त्याने तरुणपणात स्वराज्याच्या आनदाचा अनुभव घेतला होता. आता परराज्यात—

मोठमोठे उमराव धारकरि जर चहूकडे दसारा
राज्यापरि पिंजऱ्यात काडले मायेणीचा चदीचारा.^३

ही शूर भरदाराची दयनीय दशा त्याला डोळे उघडे ठेवून बघवेना. इम्रजी राज्यामुळे सारा

१. प्रभाकरवृत्त पदं, पोवाडे व लावण्या, पृ. ८९

२. प्रभाकरवृत्त पदं, पोवाडे व लावण्या. पृ. ६९

३. परशुराम कवीच्या लावण्या, पृ. ६५, ६६, ६७

समाज दबकून सालसमून वरपर्यंत जी प्रचंड उन्हापापालथ झाली, तिचे त्याने अनिश्चय हृदयद्रावक वर्णन केले आहे :—

जुने कायदे क्षगदि मोडले अधिपुन शाली इंग्रेजी
कांदा, भाजी एक्या मोले तुप, साकर, भैरा, सोजी,
तुरक स्वार, पळटणें, पायटळ, रथ चाले मुग्यांच्या परी
निकडे बदली निकडे जावें घेउन कुटुंबकविला बरोमरी.
राजधान्या अगदीच बुडात्या राजेचे शाले फर्जी
चवरि, अब्दागिरि थंगुन ठेविल्या, छत्रि अगुन अरलि घरी शिरी,
नारि विलायत कोणि पारिली या मुळसावर जर कशी ?
एक चपराशी चकती पाहुन रयत थरथरी बसरि जशी ?^१

परंतु प्रमाफराप्रमाणेच परशरामांसाठी या देगावर विलायतच्या इंग्रजांची जर कशी बसली या घटनेची मीमांसा करिता आली नाही. त्या काळी नयानेच चंदनवाडत असलेल्या 'ममई'-वर परशरामाचा एक पोवाडा आहे. त्यान त्याने मुंजर्तीन सगळेंलकाराचा उद्देउ केला आहे.^२

प्रमाफर इ. स. १८४३ मध्ये वारला व परशराम त्यानंतर एक वर्षाने म्हणजे इ. स. १८४४ मध्ये मरण पावला. दोघे न्यतंत्रतेत जन्मले होते; परंतु दोघांचे मृत्यू मान परतंत्रतेत झाले. त्यांच्यानंतर शाहिरींची परंपरा चालविण्यास परशरामाचा चेल बानेराव पुढे आला होता, त्याला गायकनाड सरकारातून बरामन होते. परंतु आता शाहिरी कवनाला आश्रय देणाऱ्या उदार राजेरजमाड्यांची व सरदारसरदाराची स्थिती अनिश्चय शोचनीय झाली होनी, आणि त्रिचा यथेच्छ आस्वाद घेणाऱ्या शिपायाचा व सैनिकांचा श्रोतृसमुदायही बेकार झाला होता. राजे व सरदार आता आपल्या उरल्यासुरल्या जहागिर्या कशा टिकविता येतील या विवचनेत होते आणि शिपाई व सैनिक पोटापाण्याची सोय व्हावी म्हणून एखादा नवा व्यवसाय शोबत होते. शिपाय अकल्पित ओदबलेल्या गुलामीमुळे सर्वघाधारण रयतेलाही शाहिरी लावण्यांमधील उच्छृंखल व अनिर्गुण दूष्काचा बीट आला होता व छदीफरी तमाशाचा उगम आला होता. तसे पाहिले तर एकूण शाहिरी साहित्यात पराक्रमाचे पोवाडे कमी आहेत; मात्र रंगबाजी लावण्यांची नुसती रेलचेल आहे. स्वतः रावबाजी रंगेल होते. तेव्हा 'यया राज तथा प्रज' या न्यायाने शृंगारिक लावण्याची निरज मुखळ व्हावी हे फलप्राप्तच आहे. परंतु त्यात कर्तव्यपराङ्मुख मराठेशाहीच्या पुढील अधःपाताची बीजे छोलवर रुजत होती, हे कटोर सत्य दृष्टीआड करिता येत नाही. तेव्हा साहित्यिक नव्या युगात शाहिरीची वृज राहिली नाही. प्रत्येक बन्नुचा एक काळ असतो; तो काळ लोपला की ती बन्नुही लोपते. शाहिरी कवनाचाही एक काळ होता; तो काळ लोपताच शाहिरी कवन छुप्त झाले. अद्या रीतीने प्राचीन महाराष्ट्रसारस्वतातील शाहिरी परंपरा येथेच राखित झाली.

जुन्या भक्तिपरंपरेचे अवशिष्ट नवे रूप

याम्रमाणे जुनी शाहिरी परंपरा नव्या युगाच्या प्रमाणात नाहीशी झाली. परंतु जुनी भक्तिपरंपरा मान आपले शुद्ध अधिष्ठान दळू न देता तरीच टिकून राहिली. ती तरी का टिकली याला अनेक कारणे आहेत. एक तर ती पूर्वापासूनच लोकाभ्यावर असल्यून होती.

१. परशराम कवीच्या लावण्या, पृ. ६५, ६६, ६७

२. परशराम कवीच्या लावण्या, पृ. ६५

शाहिरी कवितेप्रमाणे तिला राजाश्रय किंवा नायकापाइकाचा आधार नव्हता. दुसरे असे की शाहिरी परंपरेप्रमाणे तिचा दासळत्या राजकारणाशी साधात संध नव्हता. ती चिरंजीवी राहण्याचे आणखी एक कारण असे की, भक्तिरसाला स्वतंत्र अस्तित्व आहे. शाहिराच्या लावण्यांना व पोवाड्यांना अनुक्रमे शृंगार व वीर या दोन रसाची पाठळी होती. इंग्रजी साहित्याच्या मर्याने आधुनिक मराठी कवितेत अधिष्ठित झालेल्या प्रेमगीताना व राष्ट्रीय कवनांना त्याच रसाची पाठळी असल्यामुळे ते जुने शाहिरी कवितेचे प्रकार या नव्या प्रकारांत पूर्णतया एकरूप झाले. परंतु भक्तिकाव्य हे मान पूर्वीप्रमाणेच स्वतंत्र राहिले. कारण जुने भक्तिकाव्य हे नव्या गूढवादी काव्यप्रकाराशी सदृश असले, तरी हा नवा काव्य-प्रकार नसून मुळात आपलाच आहे हे सत्य या वाचनीत लक्षात घेणे आवश्यक आहे. कालानुसार त्याच्या आदिष्टनीत व अभिव्यक्तीत नवेपणा व निराळेपणा आला आहे एवढेच काय ते ! मनुष्य हा स्वभावतः अपूर्ण असल्यामुळे त्याला परमेश्वराच्या अस्तित्वावर जरी नाही, तरी तत्सदृश कोण्यातरी नैसर्गिक अशा प्रकृत शक्तीच्या कर्तनेवर विश्वास ठेवावा लागतो. त्याशिवाय त्याच्या जीवनाला पूर्णता प्राप्त होत नाही. शिवाय शृंगार व वीर हे अनुक्रमे रति व उत्साह या स्थायी भावावर अधिष्ठित आहेत. या स्थायीभावाची उत्कटता वयोमानानुसार कमी जाणवते. भक्तिरसाची गोष्ट वेगळी आहे. त्याच्या मुळाशी असणारा ' निवेद ' ही स्थायी भावना नसून ती एक मूलभूत अतः प्रेरणा आहे.

वेदान्तपर काव्यग्रंथ

महाराष्ट्रात इंग्रजी राज्यक्रांती झाली त्या सुमारास राजाश्रित शाहिराचाच बोलबाला होता. त्याच्या चळतीच्या जळोद्यात भक्तिपरंपरेचे अस्तित्व जाणवत नव्हते. तो जळोश यांनाच ते आता नव्या स्वरूपात जाणवू लागले. जुन्या भक्तिपरंपरेत ज्ञानोवा व एकोवा याचे अजरामर ओवींमध् आध्यात्मिक ग्रंथ होते, नामदेव व तुकाराम याचे भावमधुर अभंग होते, रामदासाचे व्यावहारिक निरूपण होते आणि मध्वमुनीश्वर व अमृतराय याचे अमृताहून सरस गीतगुंजन होते. या भक्तिगीताना महाराष्ट्र ' पदे ' किंवा ' भजने ' या नावाने ओळखतो. या पालटलेल्या नव्या युगात ज्ञानोवा, एकोवा व समर्थ रामदास यांच्या विचारांचे व शैलीचे अनुसरण करून रघुनाथ निरंजन यांनी ' स्वात्मप्रचीति ', ' साक्षात्कार ' ' आत्मबोध-प्रकाशिनी ' इत्यादी आध्यात्मिक ग्रंथ रचले आहेत, नारायण ऊर्फ हसराम यांनी वेदान्तासारख्या अतिशय गहन विषयावर सर्वांना सहज समजेल अशा सरळ शैलीने सौम्या व साध्या स्फायेत लहानमोठे मिळून एकूण अकरा ग्रंथ लिहिले आहेत, आणि बाबा उसकर ऊर्फ पूर्णदास ' पचीकरण ', ' पूर्णसार ', ' ज्ञानधन ' इत्यादी परमार्थपर ग्रंथ केले आहेत या साधुपुरुषांप्रमाणे आत्माराम मोरेश्वर छत्रे या गृहस्थानी ' आत्मबोध ', ' श्रीमद्गणेशलीलामृत ' इत्यादी ग्रंथांत तात्त्विक व पौराणिक रचना साधण्याचा यशस्वी यत्न केला आहे. छत्र्यांप्रमाणेच राजकीय गणपत हरिहरराव कुरुदवाडकर यांनीही आपल्या कुलदैवतावर ' गणेशपुराणआर्या ' हा ग्रंथ सिद्ध केला आहे. त्यात त्यांनी शब्दचमत्कार साधण्यासाठी महाकवी मोरोपताच्या धाटणीचा अवलंब केला आहे :—

आता निर्विघ्नपणे जाया हा ग्रंथ निघ, सताते
नमितो त्यासह भावें आर्याचार्या मयूरपतातें.
पतोच्छिष्टचि सारे उपभाषमर्बे, सुनेप, सुरसत्त्व
लिहिलें ग्रंथीं परि म्या स्तविला श्रीमद्गणेश सुरसत्त्व.

प्रभुपदि एकदशशत आर्यां त्रिगुणहि समर्पित्या मार्गे
निर्गथा दूर्वा त्या आवडती तेनि या मया टावें.”

परशुराम बडाल गोटगोले यांनी ‘ नामार्थदीपिका ’ या नावाची प्राप्त आर्यावद्ध विष्णुसहस्रनामाची ‘ त्वाच्या ’ केली आहे आणि सोत्रदार दामोदर पाळदे यांनी ‘ गीता-सुधा ’ ही गीतेवर ‘ टीका ’ केली आहे. दर उद्देशिगेच्या साधुपुण्यांनी ग्रंथलेखनाशिवाय पदे, भजने, आख्याने अशा प्रकारची पुष्कळशी पुढळ रचनाही केली आहे. ती बहुतेक अमुद्रित आहे. त्यांच्या ग्रंथात व पदांत बंधुधारीराचे विनाशिन, आत्म्याचे अमृतत्व, त्रिनाशिकाचे गेल्ले इत्यादी नेहमीचे विषय आहेत. त्यांच्या एकरूप कवितेचे स्वरूप परमार्थ-प्रतिपादनपर अथवा पुराणकथनपर असून तिचा अनुरोव अत्यामशोधनेकडे विना भक्ति-मार्गाकडे आहे. ही परमार्थप्रणय कविता नयाजुन्याच्या त्या सधिसालात निर्माण झाली, त्या काळात तिचे पुष्कळ चाहते होते. परंतु काळाच्या अनिच्छे ओघात वनतेची अभिरुची बदलली. त्यामुळे आता या विषयावरील या प्रकाराची कविता इतिहासज्ञा झाली आहे.

भक्तिपर पदे

या वेदान्तविषयक ग्रंथांपेक्षा त्या काळी जी भक्तियुक्त पदे जमास आली, ती आज घटकेसही समागत प्रिय आहेत. या सुश्रुष्ट व सृष्ट भक्तिगीताच्या प्रणेत्यात कदाचित् विठोबा अण्णादत्तराव (१८१२-१८७२) हे अग्रसर आहेत. अण्णांनी जुन्या पंढरीप्रमाणे शास्त्राध्ययन केले होते. ते सत्सुत मापेत पारंगत होते. त्यांनी अनेक संस्कृत ग्रंथ रचले आहेत त्याचे वक्तृत्व असंगलित व रसाळ होते, व वेदान्तनिष्पणात व कथाकीर्तनात त्यांचा हातखंडा होता. अण्णांची मराठी कविता तोलात कमी भरेल, परंतु मोगात अधिक ठरेल. त्यांच्या ‘ पद-संग्रहा ’च्या आजपर्यंत अनेक आवृत्त्या निघाल्या आहेत, हीच एक घटना त्यांच्या भावमधुर गीतांची चांश देण्यास पुरेशी आहे. अण्णांची ‘ श्रीरगा, दे मज्जा सत्सगा ’ व ‘ उत्तम जन्मा, येउन रामा ’ ही पदे एके काळी हरिदासाच्या सुखाने बृहन्महाराष्ट्रात कर्णोपकर्णा झाली होती. त्यांच्या ‘ सन्यासी अर्जुना ’चा तोंडवळा पुरातन आहे, परंतु त्याचे ‘ प्रणयी मन ’ मान नित्यनूतन आहे. त्यात सगळ्या मनोविज्ञान आहे व सूक्ष्म नाट्य आहे ‘ आनंदाचा कद उभा हा भक्तिखळा गोविंद ’ हा त्याचा भक्तिभावयुक्त कथाव म्हणजे मूर्तिमत नादमाधुर्य आहे. तो ऐकत असताना :-

‘ वाटे की नयनात मरावें
हुगावें, हट आळिंगावें
की चुनवें ’

या पक्ती कानावर पडल्या म्हणजे श्रोता खरोखरच क्षणभर आपले देहमान विसरतो.

पाळंदे, कीर्तिहर

अण्णांच्या पदांप्रमाणे एकेकाळी भास्कर दामोदर पाळंदे (१८१२-१८७४) यांच्या ‘ रत्नमाले ’तील स्तोत्रे महाराष्ट्रप्रसिद्ध होती. त्यातली काही स्तोत्रे परवापर्यंत क्रमिक पुस्तकात समाविष्ट होती त्यामुळे त्याचा प्रसार विशेष होता. पाळंदे स्वतः प्रार्थनासमागत नव्हते, परंतु प्रार्थनासमाजाच्या भाविक समासदाना उपासनेच्या समयी उपयोगी पडावी म्हणून त्यांनी

ही 'रत्नमाला' गुफून दिली होती, असे 'निमग्नमाला' सांगते.^१ 'रत्नमाले'तील स्तोत्रे सर्व धर्मांच्या अनुयायांना उपयुक्त व्हावी एतदर्थ त्यात कोणत्याही एखाद्या विवक्षित दैवताचा उल्लेख टाळला आहे, आणि सर्व धर्मांना समान असे जग्यालय प्रभू, ईश्वर इत्यादी शब्द हेतुपुरस्सर योजिले आहेत. पाळ्याचे वृत्तरचनेवर असाधारण प्रभुत्व होते. प्रारंभी वृत्तदर्पणात जे श्लोक उदाहरणे म्हणून घातले होते, ते पाळ्याच्याच घट्टेच्या लेखणीतून उतरले होत.^२ 'रत्नमाले'तील वृत्ते कदां म्हणावी हे सर्वांना समजावे म्हणून त्यावर 'भुजंगप्रयात' किंवा 'पृथ्वी' असा त्याचा नामनिर्देश न करिता 'सदा सर्वदा योग तूला घडावा' किंवा 'सुखगति सदा घडो, सुखवाक्य कानी पडो' अशा सर्वपरिचित चरणांच्या 'चाली' दिल्या आहेत. रत्नमालेतील 'प्रभो ! प्रणतकसला', 'आस ही तुझी', 'दयासिधो' इत्यादी स्तोत्रे महाराष्ट्रात सर्वत्र प्रसृत आहेत. ती मूलतः प्रसादमधुर आहेत. मात्र त्याची सख्या पुगण्यास त्याच त्या अक्षरांची फिरवाफिरव आणि त्याच त्या चरणांची पुनरावृत्ती कारण झाली आहे त्याच्यात 'प्या हो प्या हो त्याच्या नामा' अशा नाममाहात्म्याच्या हिंदु कल्पना आल्या आहेत. त्या खिस्ती धर्मानुयायांना कदा वागतील हा प्रश्न आहे. 'रत्नमाले' च्याच घातीवर कर्नेल कान्होबा रणछोडदास कीर्तिकर (१८४९-१९१७) यांनी प्रार्थनासमाजासाठी आपली 'भक्तिमुधा' रचिली आहे. तिच्यात स्तोत्रापेक्षा पदांचा भरणा अधिक आहे. कीर्तिकर स्वतः प्रार्थनासमाजी होते. 'मराठी भाषेचे पाणिनी' दादोबा पांडुरंग हेसुद्धा परमार्थपर कविता करीत. अव्वल इंग्रजीतील परमहंसभेचे ते एक सखाक होते. या संभेसाठी त्यांनी अभंगांच्या स्वरूपाची काही पुढळ कविता केली होती. याच 'संभे'ला पुढे 'प्रार्थनासमाज' हे नाव मिळाले.^३ अव्वल इंग्रजीतील एक प्रसिद्ध गद्यलेखक व मापातरकार हरि केशवजी पाठारे यांनी इ. स. १८४१ मध्ये स्कॉटिश मिशन सोसायटीसाठी Bunyan's Pilgrim's Progress या सुप्रसिद्ध इंग्रजी ग्रंथाचे 'यात्रिक नमण' हे मराठी भाषांतर केले आहे. या ग्रंथाचा प्रतिपाद्य विषय 'प्रत्येक साधून परमार्थ साधणे' हा आहे, आणि तो एका स्वप्नकथेच्या रूपकाने विशद केला आहे. मूळ इंग्रजी ग्रंथात मधूनमधून येशू खिस्ताला अनुलून स्तोत्रे आहेत. हरि केशवजी यांनी त्याचे पद्यबद्ध सुंदर मराठीकरण केले आहे, ते प्रासादिक आहे. ते वाचताना वामनपंडिताच्या श्लोकरचनेचे स्मरण हाते —

आश्चर्य हें थोर दिसेच लोकां । मातें कसे रक्षियलें मिलोकां
त्या थोर विघ्नातुनिया मला हो । नेळ दुरी हाचि अनुर्य लाहो
इशूनें मला रक्षिले पामराला । तयाच्या वृष शोक सारा विराला
तयावीण मी गुंतला पाशप्रभ । म्हणूनी तया गातसे मी प्रबध ॥

गदें आणि खाडेकर

पाळदे, कीर्तिकर, तर्फेडकर व पाठारे यांच्या भक्तिपर कवितेमागे नव्या 'मुधार लेल्या' धम्मप्रदायाची प्रेरणा होती. कदाचित सक्रमण-काळातील जुयानत्याच्या सघर्षाने ती उत्पन्न झाली असावी. परंतु नारायण धाडदेव खाडेकर व खडो कृष्ण उर्फ बाबा गदें

१. निमग्नमाला — आ० ३, पृ० ३४२

२. मासिक मनोरंजन — दिवाळी अंक — १९१०

याची स्तोत्रे व गीते सर्वस्वी परंपरागत श्रद्धेतून उत्स्फूर्त झाली आहेत. साडेकराची काही स्तोत्रे 'अर्वाचीन कविते'त आढळतात. त्याच्या रचनेत पदछालित्य हा प्रधानगुण असून नीतिनिपयक उदात्त निचाराच्या कादणामुळे त्याच्यातील 'भक्तिरसा'चे तेज विरेप पावठे आहे. गर्दे यानी लेखनाच्या प्रारंभ-कालात गोल्डस्मिथच्या 'डेझमंड विलेज'चे 'विज्जपुरी' हे भाषांतर केले होते. या भाषांतरात मूळातील अर्थ ततोतत आला नाही, तथापि मूळ भाव कोठे जाऊ न देता तो साररूपाने जेज्झा आणता येईल तेवढा आणण्याचा गर्दे यानी प्रयत्न केला आहे. हे चिमुकणे पण मजुर काय मुळातच कथण आहे. कविता कोठे कोठे शुभाराची बहारदार छटा आहे मूळ इंग्रजी खेड्याचे नाव Auburn आहे. गर्दे यानी त्याला 'आभरण' असे नाव दिले आहे इंग्लंड औद्योगिक देश होऊ घातला असताना तेथील खेड्याची जी स्थिति होती, तीच आता आपल्या देशातील खेड्याची होणार होती. कदाचित ही वस्तुस्थिती पाहूनच गर्द याना हे भाषांतर करण्याची स्फूर्त झाली असावी.

“गरानाची हिसकूनि घेति भूमी । दया कोटुनि असणार द्रव्यकामी ?

जिथ होत्या शोषड्या गरानाच्या । उच दिसती बगले जागि त्याच्या ”

परंतु गर्द याच्या या भाषांतरापेक्षा त्यानी प्रजेची परिणती झाली असताना गीतेतील कव्याणकारक तत्त्वज्ञानाचा धराधरातून प्रसार व्हावा म्हणून 'गीतापंचदशी' व 'गीता-मृतशतपदी' हे जे दोन गीतसंग्रह प्रसिद्ध केले आहेत, त त्याचे नाव मराठी वाङ्मयात चिरस्थायी होण्यास कारण झाले आहेत. या दोन्ही संग्रहातील गीते पुढे भक्तिभावामुळे बरी सरसरमणीय झाली आहेत, तशीच ती सत्सोल व उदात्त विचारसरणीमुळे स्मरणीय झाली आहेत. 'चंचल हि मन' किंवा 'तदह मत्सुपहृतमश्रामि' या 'गीते'तील श्लोकाने अनुनमे आधारलेली त्याची 'हें मन चंचल मोठे' किंवा 'अर्जुना ! इतर मज काहीं । मक्नीविण अवडन नाही' ही गीते त्याच्या 'मिलेंसरा' चालीमुळे एके काळी सर्वांच्या जिभाने नाचत होती. शंकर दाजीयात्री पदे यानी श्रीमच्छंकराचार्यांच्या चर्चपत्रा आदी स्तोत्राची भाषांतरे केली आहेत त्याचप्रमाणे हरिदास गोविंद व नारायण वृष्णपुत्रा सुपेकर यानी काही आपल्यानवर कविता व पदे रचिली आहेत. ही साहित्य-सामग्री अनेक वेळा वृत्तीच्या निमित्ताने सिद्ध होत असते हे या ठिकाणी लक्षात घेणे आवश्यक आहे. ती वृत्ती समाजातून उम्र झाली म्हणजे साहजिकच या प्रकारची साहित्य सामग्री उपेक्षित व दुर्मिळ होते. गीते ही भावनेवर अधिष्ठित असतात. भावनेची उत्पत्ती ही तात्पुरती असते तेव्हा साहजिकच गीते ही पुष्टित व सुसुदीत असतात ती गद्य असल्यामुळे मनोहर व श्रवणमजुर असतात. तेव्हा वैचारिक प्रभावाने त्याचा प्रसार अधिक व्हावा यात काही आशय नाही सारास, सक्रमणकाळात जे वैचारिक भक्तिप्रथ निमाणे झाले, ते काळाच्या ओघात दृढीभाड झाले, परंतु भक्तिगीते मात्र कथम राहिली व यथा काल नवीन गूढगीतात परिणत झाली.

(२)

राज्यभ्रंशाला मुळे घडलेले परिवर्तन

जुन्या मराठी राज्यघटनेच्या हत्याखान्यावर बहिर्मुख झाली परंपरेचा मायमनचा छत्र झाला. आणि 'निर्द' या अंतःप्रेरणेवर अधिष्ठित असलेली अर्जुन भक्तिरसा पुढे नया इंग्रजी

राज्यात अप्रतिष्ठित राहिली. परंतु तिच्यात पूर्वाचा जोर मात्र शिष्टाक राहिला नाही. तो जोर दिवसेंदिवस कमीकमी होण्यास इंग्रजी राजवटच कारण झाली मराठेशाहीची अवाढव्य इमारत खचून तिच्या जागी इंग्रजीचा नया पाया घातला गेला. त्या मधल्या सक्रमणकाळात या दोन जुन्या काव्यपरंपरात थोडीफार तरी धुराधुरी होनी. परंतु इंग्रजीची नवी विटी नवे राज्य सुरू होताच जुन्या भक्तिपरंपरेला तिची थोडीफार चुणूक जणवल्याशिवाय राहिली नाही इंग्रजी राजवटीचा प्रभाव केवळ राजकारणापुरताच मर्यादित नव्हता. तो थोड्याच अवधीत धर्म, समाज, व्यापार, व्यवहार यांच्यापर्यंत पसरला. त्याचा परिणाम असा झाला की, नयाने निर्माण झालेली शैक्षिक जागृती जुन्या भोवत्या-मारड्या भाविकनेला 'अधश्च' ह नात देउन तुच्छ लेगू लागली. त्यामुळे साहित्यिक भक्तिपरंपरेचा जुना जोम कायम राहिला नाही. शिवाय इंग्रजी राज्या-द्वारे या देशात अनेक राजकीय, सामाजिक, शैक्षणिक व औद्योगिक पेरवदल घडून आले. या प्रचंड उल्थापाहणीत प्राचीन मराठी कवितेला पुढील पन्नास पाऊणशे वर्षात हळूहळू नवे इंग्रजी वळण मिळत गेले. ते इतके की, तिच्या अंतरगाचा नीट शोध व्हावा म्हणून गेला प्राचीन व अर्वाचीन अशी भिन्नस्वभावदर्शक दोन विभागणे मिळाली. ही दोन विभागणे केवळ 'काव्य' या साहित्यप्रकारासाठीच चरितार्थ झाली. कारण मराठी साहित्यात प्राचीन काळापासून फक्त काव्य हाच एक साहित्यप्रकार रुढ होता. बाकीच्या साहित्यप्रकाराचा संभव इंग्रजी राजवटीतील आहे.

इंग्रजी राज्यनातीपूर्वाची प्राचीन मराठी कविता आणि राज्यनातीनंतरची अर्वाचीन कविता यांच्या बाह्यस्वरूपात व अंतःस्वरूपात जमीन-अस्मानाचा परक आहे. प्राचीन कवितेत सत्ताच्या साहित्यापासून तो साहित्याच्या साहित्यापर्यंत प्रतिपाद्य विषय, तदन्तर्गत रस व भाषाभिव्यक्ती यांच्यात वारवार बदल झाले असले, तरी त्याचा गामा येथूनतेथून भारतीय संस्कृतीचा आहे. अर्वाचीन कवितेची प्रकृती देशी असली, तरी तिच्यावर इंग्रजी संस्कृतीची जबरदस्त आप आहे जुने बहुतेक सर्व साहित्य पद्यनात्मक आहे अर्वाचीन काळात गद्यलेखनाची परिपाटी पल्यामुळे पद्यवध हा केवळ कवितेपुरता सीमित झाला आहे.

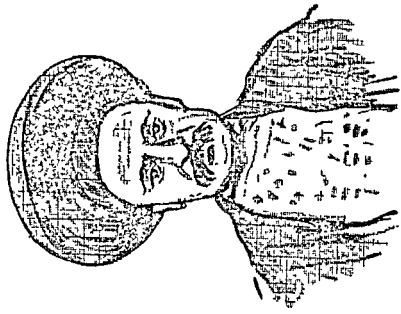
वे पंडित कवी

इंग्रजी राजवट सुरू झाल्यावर महाराष्ट्राच्या मुद्देबाने त्यास एल्फिन्स्टनसारखा प्रजा हिततत्पर गहर्नर ठावला. त्याने येथील जनतेच्या शिक्षणाविषयी जे धोरण पत्करले व त्या गोष्टी केल्या, त्याची माहिती वाचकास झालेली आहेच त्याचा मराठी बाळग्याभिवृद्धीस काय आणि कसा उपयोग झाला याची कल्पना मागील प्रकरणानून मिळाली आहेच पुढील काळात जी बाळग्यानिर्मिती झाली ती पुष्कळशी सरकारी प्रेरणेने व पारितोषिकाच्या प्रलोभनेने झाली होती या नव्या युगाची पहिली प्रातिनिधिक परंपरा 'पंडितकवी'ची होय. हे 'पंडित कवि' संस्कृत व इंग्रजी या दोन्ही भाषात निपुण होते त्यांनी भाषांतर करिताना पद्यासाठी संस्कृत ग्रंथ व गद्यासाठी इंग्रजी ग्रंथ निवडले आहेत या कवींना 'शास्त्री' म्हणत. यापैकी बहुतेक शास्त्री सरकारी विद्यालयात नोकरीस होते तेव्हा त्यांनी त्या लाल्यास आवश्यक असलेल्या ग्रंथनिर्मितीचे कार्य केले. मुद्रणकलेमुळे आता गद्यलेखनाची परिपाटी रुढ होत होती निवृत्ता गद्याची घटनाच नव्याने होत होती मुद्रणकलेमुळे अद्वैतकाल फल गद्यरचनेकडे विशेष होता, तर पुणेरी पंडितांचा ओढा पद्यरचनेकडे अधिक होता. या पुण्यपत्तनस्थ पंडितांची आधुनिक पद्यरचनेचा पाया घातला.

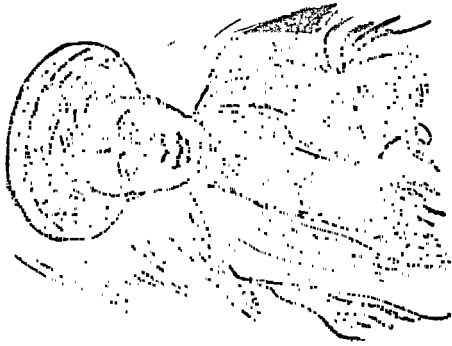
परशुरामपंत तात्या गोडबोले (१७९९-१८७४)

या पंडितजीत परशुराम म्हाळ, उपास्य परशुरामपंततात्या गोडबोले हे वयाने ज्येष्ठ होते. हे पुण्याच्या पाठशाळेत पदले नव्हते, परंतु याचे ते वाङ्मयकार्य आहे, त्याच्या सगळ्यांतर्त स्वभावाने याची गणना पंडितजींच्या परंपरेत करणे आवश्यक आहे. तात्याचे वाङ्मयीन कार्य विविध आहे. तात्यांनी प्राचीन कवींच्या कथांचे संपादन, नीतिशिक्षणकार कवितांचे लेखन व संहित साहित्यातील अभिजात नाटकांचे मराठीकरण केले. माघव चंद्रोमा हुकले यांनी प्राचीन कवींच्या कविनेत्रा वाहिलेले 'सर्गसंग्रह' या नावाचे मासिक चालवले होते. तात्या प्राचीन कविनेत्रे मर्मज्ञ व रसज्ञ होते. ते 'सर्गसंग्रह'चे संपादन करून. तात्यांनी प्राचीन कवींच्या कथांचे मधून करून इ. स. १८५४ मध्ये महाराष्ट्रीय रक्षिकाना 'नवनीत' असे संपादन केले. ते आजमितीलाही पूर्वाश्रितसच साजुर, नाजुर व रुचुर आहे. याच्या पत्न्या आनूतीच्या आगमी पाठ्ये यांनी 'पंजरचना' व 'कविचरण' हे दोन निरुप बोलले होते. दुसऱ्या निरुपात प्रत्येक कवीविषयी थोडक्यात अभिप्राय होता. पाठशाळाच्या दृष्टीने सर्गच कवी सारखे नव्हते. त्यांना त्यांनी कमी लेखले आहे, ते मोरोवर आहे. तात्यांचा प्राचीन कविनेत्रा व्यासग लक्षात घेऊनच विष्णुशास्त्री चिपळूणकरानी म्हटले आहे की, "यांनी मराठी कविनेत्रा प्रीत्यर्थ जे श्रम केले, ते जर केले नसते. तर तिचे ज्ञान आमच्या लोकांस आज विवृत असते याचा सशयच वाटतो." तात्यांनी होतकरू कवींना शुद्ध पत्रलेखनाचे पाठ देण्यासाठी सर्वांना समजेल असे लहानसे 'वृत्तदपण' रचले. त्यात उदाहरणादाखल घातलेले अनेक श्लोक पाठ्यांनी रचिले होते. मोरोवर हा तात्यांचा अतिशय आवडता कवी होता. सर्वज्ञाच्या वेळी ते मोरोवराची कव्ये वाचत बसत. मोरोवराच्या काव्याचा अर्थ अडल्यास अनेक विद्वान त्याच्याशी पत्रव्यवहार करीत. मोरोवराविषयीचा त्यांचा आदर 'वेकादर्श'त प्रसन्न झाला आहे. दादोग पाटुंग तर्पडकर यांची 'यशोदापादुरगी' ही टीका 'वेकावली' करून लिहिण्यात आली आहे परंतु ती बोजड व पाठशालिक आहे. तात्यांच्या वेकादर्शातील टीका ही वेकळ कवींचा भावार्थ दाखविण्याच्या दृष्टीने सरळ व सुंदर आहे. पताच्या 'आयें' चा आदर्श समोर ठेवून तात्यांनी 'नामाथदीपिका', 'कादंबरीसार', 'गालगंधामृत' आणि 'मराठ्यांच्या इतिहासा-वराल सोप्या असा' ही काव्ये लिहिली. यापैकी 'नामाथदीपिके'ची माहिती यापूर्वी मसिककाव्यात आलीच आहे. 'कादंबरीसार'त नाणांच्या संहित कादंबरीचे मराठी सार आहे. 'गालगंधामृत' हा पत्रामरु ग्रंथ विद्याभ्यास करणाऱ्या मुलांच्या हितकरिता तात्यांनी मुद्दाम रचला आहे. त्याच्या प्रस्तावनेत ते म्हणतात — "विद्येपेक्षा नीतीची योग्यता मोठी आहे. कोणा विद्या शिकून मोठा झाला, पण त्याला नीति ठाऊक नाही व तो नीतीने वागत नाही, तर मग त्याची काठ प्रतिष्ठा नाही तिची त्यास गोडी लागली म्हणून 'आर्या' - छंदान नीतीचा सारास सोप्या शब्दांनी व सरस करवला तितका करून लिहिला आहे." या नीतिपर पद्यग्रंथात कर्तव्यकर्म, विद्याभ्यास, स्वच्छता, दक्षिणा मान, सत्य, न्याय इत्यादी निरनिच्छा ३६ विषय अवलून एकूण आर्या २६१ आहेत. हा ग्रंथ नीतिपर असल्यामुळे त्यात 'काव्या' पेक्षा 'पद्य' च अधिक आहे. परंतु त्याची ज्ञानज्ञान अभिज्ञता या शालोपयोगी वाङ्मयात दिसत नाही. या प्रकारचे वाङ्मय ज्या नियार्थिकांच्या हाती

कृष्णशास्त्री चिपळूणकर



परशुरामतात्या गोडबोले



पडावयाचे, त्याचा अधिकार लक्षात घेऊन त्यांना अत्यंत मुलभ रीतीने ज्ञानलाभ व्हावा म्हणून तात्यांनी ते हेतुपुरस्सर सरळ साध्या व सोप्या सरणीने लिहिले आहे.

तात्याची साहित्यप्रियता व अभिजात रसिकता शाकुन्तल, वेणीसहार, मृच्छकटिक, उत्तररामचरित, नागानंद आणि पार्वतीपरिणय या त्याच्या संहितावरून मराठीत आणलेल्या नाटकात प्रत्ययास येते. त्यापैकी 'वेणीसहारा' चे व 'मृच्छकटिका' चे प्रयोग रंगभूमीवर होत असत. तात्यांनी बहुतेक नाटकात गद्याच्या ठिकाणी गद्य व पद्याच्या ठिकाणी पद्य असे धोरण ठेवले आहे. मात्र क्वचित श्लोकाबद्दल ओल्या, अमग, साक्या, दिंड्या, लावण्या व पदे या अस्सल मराठी छदाची योजना केली आहे. 'मृच्छकटिका' तील "वसंतसेना नायकिणीचा वाडा तो पाहुनी । जाहला दग विदूषक मनीं" ही लावणी तर तात्यांच्या प्रतिभेची द्योतक आहे. त्याच्यासमोर अस्तगत झालेल्या पेशव्याच्या एखाद्या वाड्याचे तर ते वर्णन नाहीना असे ती लावणी ऐकताना वारवार वागते. या सर्व नाटकात तात्यांचे 'उत्तररामचरित' हे नाटक विशेष लोकप्रिय आहे. याला कारण कदाचित त्यातील पापाणालाहि पाझर फोडणारा करुणरस असावा.—

हा हा देवी हृदय फुलें, देह माझा गळाला,
वाटे शुन्य निमुबन मला, अतरात्मा जळाला,
या आत्म्यानें किति तरि सदा दु खभारा धरावें
मोह व्यापी फिरफिरून, मी काय आता करावें ?

ही तात्याची मराठी मदाक्रान्ता मूळ संहृत मदान्नतेइतकीच हृदयद्रावक ठरेल तात्यांनी उत्तररामचरित आणि त्याचा कर्ता भवभूती याच्यासंबंधी जे उद्गार काढले आहेत, ते अगदी यथार्थ आहेत —

वाणी भवभूतीची करुणरसाचीच होय हे खाणी
आणी जी श्रोत्याच्या दड हृदयाच्याहि लोचना पाणी.

कृष्णशास्त्री राजवाडे

तात्यांचे अनुकरण करून कृष्णशास्त्री केशव राजवाडे यांनी पाच संहृत नाटकाना मराठी वेप चढवले आहेत. पण तात्यांना जी जात्याच काव्यनाटकाची आवड होती, तिचे अस्तित्व राजवाड्याच्या ठिकाणी आढळत नाही. तसेच त्यांच्या 'ऋतुवर्णना' त फक्त वसंत, वर्षा व शरद या ऋतूंचेच वर्णन आहे. त्यापेक्षा पांडुरंग गोविंदशास्त्री पारखी यांचे त्यांच्या नामाप्रमाणे सार्थ असलेले 'पङ्कतुवर्णन' अधिक सरस व सुंदर असल्याची ग्वाही 'दक्षिणा प्रेज कमिटी' चे त्या काळचे 'सेनेटरी' रावजीशास्त्री गोडगोले व सरपंच

कृष्णशास्त्री राजवाडे, जन्म १८२०, शिक्षण पुण्यातील संहृत पाठशाळेत, न्याय, अलंकार, वेदान्त व धर्म या शास्त्रांचे अध्ययन, पुढे त्याच पाठशाळेत १८४१ त साहित्य व अलंकारशास्त्र यांचे उपगुरू, १८५६ शिक्षणशास्त्राच्या भाषातरविभागात नेमणूक, वाङ्मय—(१) अलंकारविवेक, १८५३, (२) मालतीमाधवाचे भाषातर, १८६१; (३) मुद्राराक्षसाचे भाषातर, १८६७, (४) कालिदासहृत अभिज्ञानशाकुन्तल नाटक, (मराठी भाषातर १८६० मध्ये केले, प्रकाशन १८६९); (६) महावीरचरित (भाषातर), अप्रकाशित, (७) ऋतुवर्णन, १८७१; (८) उत्सवप्रकाश (काव्य), १८७४, मृत्यु ६ ऑगस्ट, १९०१.

कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी 'पङ्क्तुवर्णना' च्या आरम्भी दिल्ली आहे राजवाड्याचे 'गगावर्णन' प्रसिद्ध नाही. ते ज्यास 'सणाचें वर्णन' म्हणतात, त्या त्याच्या पुस्तकाचे नाव 'उत्सवप्रकाश' असे आहे. या त्याच्या स्वतः कव्यात पाडव्यापासून ते रगपचमी-पर्यंतच्या अठरा सणांचे वर्णन प्राचीन पुराणे, इतिहास व दंतकथा यांच्या आधारे विस्ताराने केले आहे. नागपचमीच्या वर्णनात 'शिवाळशेट व बाजीराव' यांची आख्यायिका आहे. उत्सवप्रकाशातील पत्ररचना सामान्य असून काही पद्यात उत्तान ग्रीमस शृंगार आणि काही पद्यात बाष्कळ व बालिश विनोद आहे. राजवाड्याची रचना सामान्यतः सडबडीत व दाढर असली तरी प्रसंगशात ती कोमल व रसार्द्र झाली आहे. उत्सवप्रकाशामध्ये शिमग्याच्या वर्णनात त्यांनी चारवधूचे शब्दचित्र रेखाटले आहे, ते चालते व बोलते आहे. तद्वत 'पङ्क्तुवर्णना'त प्रसंगानुरोधाने त्यांनी शृंगार, वीर व कर्षण यांचा आविर्भाव साधला आहे, तो अतिशय हृदयगम आहे यानगीदासल वर्णवर्णनातील हा विप्रलम्भ पाहाः—

कुरगाच्या माग हळुहळु मृगी जात असता
सगर्मा, मेघाचे ध्वनित सहसा ती परिस्ता
भिई, पोटापाली त्वरित हरिणाच्या शिरतसे,
प्रिये ! पाहोनी हें मन बहुत माझ द्रवतसे.

राजवाड्याची विशेष कामगिरी 'अलंकारविवेक' या त्याच्या साहित्यविषयक सशित पुस्तकात दिखते. काव्यनाटकास पोषक व साहाय्यक अशा मराठी मापेतल्या बहुधा हाच पहिला प्रयत्न असावा.

कृष्णशास्त्री चिपळूणकर

परशुरामपंत तात्या गोडबोले व कृष्णशास्त्री राजशाडे यांच्या कवितापेशा कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांची कविता विशेष रेखीव, रसाल व रमणीय आहे शास्त्रीज्याच्या नावावर एकाही सङ्कृत नाटकाचे भाषांतर नाही. परंतु अनेकांच्या भाषांतरावरून त्याचा साफसाईचा हात फिरला आहे. कविकुलगुरु कालिदासाने आपल्या 'मेघदूत' या सङ्कट्यात उज्ज्वल कल्पनाशक्तीच्या साहाय्याने, मानसिक सृष्टी रचून तिचे तारिफक सृष्टीप्रमाणे हुनेहूत्र वर्णन केले आहे. शास्त्रीज्यांनी तीच किमया 'मेघदूता' च्या आपल्या मराठी रूपातगत वेमालूमपणे करून दाखविली आहे. कालिदासाचे मेघदूत मदाकृता वृत्तात आहे. ते वृत्त मुळातच कर्षण आहे, परंतु शास्त्रीज्यांचे 'मेघदूत' सर्वासारख्या प्राकृत छंदात असूनमुद्रा त्याच्यात मुद्रामधलाच काव्याचा ओलावा उतरला आहे. सर्वांच्या शेवटी पाठ्यदाप्रमाणे असणारे दोन अर्धचरण गाळून शास्त्रीज्यांनी तिटा सुमुदीत व स्वभावसुंदर रूप दिले आहे. हतमागी यक्ष मेघालाच आपला दूत मानतो आणि 'द्रव्यामात्मग चक्षित्हरिणीप्रसिते दृष्टिपातम्' या श्लोकात आपल्या निरहिणी प्रेयसीच्या अनुपम लावण्याची स्तुती करतो. ती तशीच्या तशीच शास्त्रीज्यांच्या अमूनमधुर मराठी बाणीत वेचक शब्दांनी व्यक्त झाली आहे.—

कोमल वेलेमर्ध भासतें अग तुझ सुकुमार,
तथा पिशाच्यामधें शिटीच्या दिसे तुझा कचभार.
हरिणाल्लाज्वळ उमगती चंचल पाळे डोळे
मद नदीच्या लहरीमाजी तव भुक्तीचे पाळे.

जगन्नाथपंडिताच्या 'भामिनीविलास' च्या आधाराने शास्त्रीबुवानी 'विरहिविलाप' रचला आहे. तो मुळाहून अधिक सरस व सुंदर आहे. मुळात वसंतविलाका वृत्त आहे. शास्त्रीबुवानी तिच्या जागी करुणरसाला पोषक अशी शिखरिणी योजिली आहे. मेघदूत व विरहिविलाप या दोन्ही काव्यात पुरुषाचा विप्रलंभात्मक श्रीविरह आहे तो शास्त्रीबुवांच्या जन्मगत रसिकनेमुळे अत्युत्कट झाला आहे. मूळ भामिनीविलासात केवळ कल्पनाचे रंग आहेत, परंतु विरहिविलासात त्याच्या जोडीस भावनाचे तरंगही आहेत —

तुझं जाणें प्राणेश्वरि, परिमुनी स्वर्गभुवनी
अलाफातें शस्त्र त्यजुनि करिती कोनिल बनीं,
निमाली किंता ही सकल कमलाची अजि अहा
कशी आता चद्रा अतुल सुपमा लाधलि पहा !

हे 'चिन्ता शशम सक्ताऽपि सरोवहाणाम्' या श्लोकाचे रूपांतर आहे. या रूपान्तरातले रमणीय रंग, वाचकाच्या मनात हे कल्पनाचित्र आहे की जिवंत काव्य आहे असा सुगंध सभ्रम उत्पन्न करतात, आणि—

अखोनी पर्येफी दक्षितगुण गाता निजमुच
दिनें नाहीं झाली बहु निरखुनीया तुज, सखे !
न का आजी देशी प्रतिवचनही एक मजला ?
असा का माझ्याशीं अवचित अंगोला घरियला ?

यासारखे त्यातले स्मृतितरंग रसिकाच्या तरल मनोवृत्तीस बारवार उच्छ्वसल करतात चिपळूणकराची वाणी सरस व सालवृत्त आहे. ती ज्याप्रमाणे उपमा, रूपक व व्यतिरेक यासारखे सहजसाध्यावर आधारलेले सुंदर अलंकार आपल्या सुरेत शरीरावर मिरवते, त्याचप्रमाणे 'परपुरुष', 'निर्गुण' इत्यादि शब्दावरले श्लेषही सहजतया साधते. महाराष्ट्रात असे घर क्वचित असेल की, त्यात शास्त्रीबुवांच्या अन्योक्ती प्रचलित नाहीत 'अप्रस्तुतप्रशसे' साठी 'अन्योक्ति' हे नवे नाणे शास्त्रीबुवानी रसत च्या रसास टकशब्दित पाडले आहे. कदाचित इंग्रजी साहित्यातील 'अॅलेगॉरी' (Allegory) वरून त्यांना हे नवे नाव स्फुरले असावे. 'पथरलावलि' या आपल्या कवितासंग्रहाच्या इंग्रजी अनुक्रमणिकेत त्यांनी 'अन्योक्ती' करिता (Allegory) हाच शब्द योजिला आहे. 'पथरलावली' त एकूण २० 'अन्योक्ती' आहेत त्यांच्याविषयी स्वतः चिपळूणकर सांगतात—मुमापितशाईंगधर म्हणून एक सत्सूत्र ग्रंथ आहे. त्यात कालिदास, भगवद्गीता, बिल्हण, श्रीहर्ष वगैरे कवींचे अनेक सुंदर व रसिक श्लोक एकत्र जमवले आहेत. त्या ग्रंथाच्या आधारे ही अन्योक्तिघटित पद्ये प्रायः रचिली आहेत मेघदूत, विरहिविलाप व अन्योक्तिकलाप ही चिपळूणकरांची सुरस काव्ये मूळ सत्सूत्र काव्याचे भावानुवाद आहेत. तेव्हा ती स्वतंत्रपणे काव्येच आहेत असे समजण्यास प्रत्यवाय नाही. चिपळूणकराचे ग्रंथ भाषांतरित आहेत असे वास्तव देखील नाही असे जे सर्वसाधारण मत आहे, ते काही खोटे नाही. याविषयी स्वतः चिपळूणकरांचे पथरलावलीच्या इंग्रजी प्रस्तावनेत म्हणतात —

These pieces are not, however, a strict and exact rendering, but a free adaptation for the general Marathi reader

'पथरलावली' तील 'विद्याप्रशसा' व 'प्रश्नोत्तरावलि' ही काव्ये स्वतंत्र, परंतु सामान्य आहेत मान 'विद्याधनप्रशसे' त चिपळूणकरांच्या कल्पनाशक्तीची अल्पशी चुणूक दिसते, नव्या इंग्रजी राजवटीत त्यांच्या काळी ज्या वैज्ञानिक सुधारणांचा पतदेशीयांच्या जीवनात

प्रवेश झाला होता, त्या सुधारणांवर मिश्रमिश्र कल्पना बघवून त्यांनी ते सामान्य काव्य थोडे-फार सजविण्याचा प्रयत्न केला आहे—

क्षुद्रा पशुपत्यांची काय कथा ? पांचही महाभूतें
ज्ञानघळें आकळुनी केलें मनुजें स्वदासम त्यांतें.
विसरनि परस्परांचा विरोध जल, बहिः सेविती त्यातें,
दासापरि बघ होउनि करिती त्याच्या समस्त कृत्यांतें.
त्याचीं बलें विणिती, रथ ओढिति, छोटतीहि नौकांतें,
बहु सांगणें कशाला ? करिती तो सांगतो तयां तें तें.
मोठे मोठे तत्त्वर मोडी, फोडीहि जीं शिलाराशीं
विशुद्धता, नरें ती केली संदेशहारिणा दासी.
विद्येच्या सामर्थ्ये केला रवि चित्रकार मनुजानें,
होउनि अंकित वायुहि तृष्ट करी त्यास सुखें गानें !

शेवटच्या या आर्षेत् चिपळूणकरांनी 'पुताप्रफो' आणि 'अयोनियन हाप' या त्याकाळी अद्भुत व कुतूहलोत्पादक वाटणाऱ्या वस्त्रंवर मुरस व चमत्कारिक कल्पना केल्या आहेत. चिपळूणकर हाडाचे रसिक असल्यामुळे त्यांनी हाताळलेले सामान्य विषयही रसात बुचकळून पादले आहेत असे वाटते. 'भारवी भापेंतील मुरस व चमत्कारिक गोष्टी' या आपल्या भाषांतरित ग्रंथाच्या प्रस्तावनेच्या शिरोमानी त्यांनी 'सुवाश्रयेन गीतेन' या सर्वश्रुत संस्कृत सुभाषिताचा अनुवाद दिला आहे. तो त्यांच्या जातिगत रसिकतेची साक्ष देतो :—

उत्तम भाषण, गायन किंवा बरवा विलास तरुणीचा
रमवी चित्त न ज्याचें, पशु किंवा मुक्त तो मनुज साचा.

चिपळूणकरांनी मावातुवादाकरिता 'मेघदूत' सारखे रोमांचकारी रांडकाव्य पसत केले आणि 'भामिनीविलासा' खील एका लहान भागाचे भाषांतर केले किंवा 'सुभाषितशाङ्गपरि'तील सुट्ट श्लोकांचे रूपांतर केले, यावरून त्यांच्यासमोर इंग्रजीतील पुढळ रचना व विषयवेचिन्य असावे असे वाटते. 'चंद्रापरिषी' इत्यादी त्यांच्या अन्योक्तींचे 'To the moon', 'To the Cloud' या इंग्रजी कवितांच्या मध्याशी जे साम्य आहे, ते बरील विधानाचा पाठपुरावा करील. सध्दत, इंग्रजी व मराठी या तीनही भाषांत असाधारण गती असलेला चिपळूणकरांनी अगोदर गवलेखन केले व त्याकरिता इंग्रजी ग्रंथ निवडले आणि नंतर पद्यलेखन केले व त्याकरिता सध्दत कवी पसत केले ते का, असा प्रश्न साहजिकच समोर उभा राहतो. याचे कारण बहुधा मराठी-पद्याला जशी प्राचीन परंपरा होती, तशी ती मराठीला नव्हती हे होय. ते नव्यानेच निर्माण करावयाचे होते. तेव्हा इंग्रजी ग्रंथांचे भाषांतर जेतलेला रुचेल; परंतु इंग्रजी पद्याचे भाषांतर जेतलेला रुचणार नाही, कारण ते प्राचीन परंपरेशी विसंगत राहील ही दस्तुस्थिती त्यांच्यापुढे असावी. 'पद्यरत्नावली' च्या नेवटी त्यांनी 'मराठी कवितेतील व्याकरणाचे विशेष' हा प्राचीन कवितेचा अभ्यास करून लिहिलेला उपयुक्त निबंध जोडला आहे, त्यावरून ही गोष्ट अधिक उजळ होते. भाषांतरा-करिता इंग्रजी पद्य निवडण्याच्या बाबतीत त्यांच्यापुढे पदांचित त्यांचे सहापाटी महादेश गोविंदशाम्नी कोन्हटकर यांचे उदाहरण असते. महादेशशायानी 'मेघरजन देशर ऑफ पथिक् इन्वरशन' यांनी केलेल्या नवीन इंग्रजी पुनर्रचालेतील कवितांवरून 'प्राज्ञ कवितेची पुनर्र' तयार केली. त्यातील 'मुम्यांतील भाषां', 'कवितेकवितेतील भाषां

इत्यादी नव्या व निराळ्या विषयावरील कविताची त्या काळी वरीच चेष्टा झाली.^१ कारण, तीं काव्ये सत, पत व तत यांच्या पूर्वपरपरेशी सर्वथैव विभक्त होती. फोल्हटकराच्या कवितेची जनतेने धडा केली परंतु 'अथेहो'चे त्याचे गद्य भाषांतर मात्र अत्यंत लोकप्रिय झाले, कारण, ती लेखनशैली मराठीला सर्वस्वी नवीन व निराळी होती. इंग्रजी कवितेचा मराठी सहित्यात राझरोस प्रवेश होण्यास व ती त्यात सामावण्यास इ. स. १८८५ साल उगवावे लागले. यावरून पद्याच्या प्रवेशाच्या मार्गात कशी अडचण होती ते स्पष्ट होईल.

गणेशशास्त्री लेले

परशुरामतात्या गोडगोले व कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांचा किता समोर ठेवून गणेश सदाशिवशास्त्री लेले यांनी 'रघुवश', 'शिवाजीचरित्र', 'हिंदु लोकांचे सण', 'गंगाचरित्र', 'कृष्णातुंगादी', 'अमरवृत्त' ही काव्ये रचली आहेत; आणि 'जाननीपरिणय', व 'विद्वद्यालभजिवा' या अप्रसिद्ध नाटकाची भाषांतरे केली आहेत. याशिवाय 'शिवस्तुति', 'सीमतीनेचे आख्यान', 'महिम्नस्तोत्र', 'तुकोजी होळकर' इत्यादी निरकोळ काव्ये लिहिली आहेत परंतु यांपैकी एकाही रचनेत गोडगोल्याचा गोडवा किंवा सुगमपणा नाही की चिपळूणकराचा नवेपणा किंवा रसाळपणा नाही. लेल्याचे बहुतेक वाङ्मय 'दक्षिणा प्रेज कमिटी' साठी निर्माण झाले आहे. आधी कमिटीने कवितेसाठी विषय मुचवावयाचा किंवा जाहीर करावयाचा आणि मग लेले यांनी लेखनप्रपंच करावयाचा असा प्रकार फार आहे. निरनिराळ्या आख्यानक कवितात तेच ते श्लोक पुन पुन घालवयाचे व आख्यानकाची सख्या फुगवावयाची ही मध्ययुगीन रघुनाथ, विठ्ठल आदी कवींची बहिष्वाट होती. लेले यांच्या 'रघुवशा'त व 'शिवाजी-चरित्रा'त तेच ते श्लोक पुनरावृत्त करण्याचा हाच प्रकार आढळतो —

जे काव्यें रचिती मनोज्ञ सुकवी, पावावया तचशा
आहे मदमती तथापि करिता आता प्रयत्ना अशा,
जी का उच नरास लभ्य सुफळें, तीं तोडण्या टेंगणा
बाहू उर्ध्व करी, तयास हसती, तैसेचि हेंही म्हणा.

'रघुवशा'च्या प्रास्ताविकातला हा श्लोक 'शिवाजीचरित्रा'त पुन्हा तसाच्या तसाच घालण्यात आला आहे. 'रघुवशा'च्या सातत्या सर्गात अजराराज भोजनगरीत प्रवेश करतो, त्यावेळचे वर्णन आहे, तेच वर्णन 'शिवाजीचरित्रा'त गहाजी लख्मी जाधवाकडे विवाहास येतो त्या प्रसंगी तसेच्या तसेच पुनरुक्त केले आहे. 'शिवाजीचरित्र' हे काव्य लेले यांनी ग्रॅण्ट डफ्चा इतिहास समोर ठेवून लिहिले आहे असे दिसते. कारण, त्यात 'विनापूर' नेताजी पालकर, 'कालियानी' (म्हणजे कल्याण) इत्यादी विशेषनामांचे लेखन इंग्रजी उच्चारानुसार केले आहे.

लेल्याच्या कवितावृत्तीत त्यातल्या त्यात रघुवश ही कवितावृत्ती उत्तम आहे. तीमध्ये दशरथमृगया या नावाचा नवमसंग समश्लोकी भाषांतर करून घातला आहे, आणि मुळाप्रमाणेच वृत्तवैचित्र्य व यमकरचना साधण्याचा पुष्कळ अशी यशस्वी प्रयत्न केला आहे. त्याचप्रमाणे अन्य सर्गात प्रसंगाप्रसंगाने शूभार, वीर, कुरुण इत्यादी रसांचे उद्भावन साधण्याची पराकाशा केली आहे दिलीप व वसिष्ठाश्रमातील नदिनी, रघूचा पारसीकांमरला

विजय, इंदुमती व सुनंदा, अज व इंदुमती यांचा विवाह, दशरथाचा वसंतोत्सव, रामाचा सीतात्याग व अग्निवर्णविलास इत्यादी या काव्यातील कथाविभागाचे व प्रमगाचे चित्र चितारताना लेल्याच्या लेखणीला स्वामाविक स्फुरण पडले आहे. —

पायांना अळिता रक्ता नरपती लावी स्त्रियांच्या जई,
त्यांचे व्यग्र बहूत होय मन तें, न स्वस्थ राहे तई,
काकी रम्य नितनयुक्त जणें, जेथील वस्त्रे टिळी
झालेलीं निरपन्न तें नृपतिची दृष्टी बहू घेविली.

हे कामातुर अग्निवर्णांचे मनोवर्णन हुबेहुब नाही काय ! ‘रघुनश’ आणि ‘कृष्णा कुमारी’ या लेल्याच्या काव्याचे समालोचन मोती बुलगा यानी केले आहे. ते म्हणतात:— “लेल्याचें रघुनशाचें मराठी भाषान्तर वाचताना, कालिदासाच्या कवित्वाचा भाषांतररूप का होईना, पण ठसा मनावर उमटत नाही. लेल्यानीं ‘कृष्णाकुमारी’ हें काव्य साऱ्ही वृत्तात रचलें आहे. कृष्णाकुमारीच्या ऐतिहासिक चरित्रात सहृदय वाचकाना रडवतील असे किती तरी धीरोदात्त व करुण प्रसंग आहेत, परंतु लेल्याना हा काव्यविषय यशस्वितेनें रेखाटता आला नाहीं.” ‘रघुनश’ कें वलवत कमळाकर माकोडे याच्या आग्रहावरून लेले यानी ‘अमरुशतक’ या मुक्तकसंग्रहाचे मराठी पद्यात्मक भाषांतर केले आहे. माकोड्याचे वास्तव्य ग्वाल्हेर, इंदूर, धार, देवास, उज्जयिनी इत्यादी ठिकाणी माळव्याच्या परिसरात असे. ते प्राचीन सत्कृत कवितेचे व मध्ययुगीन हिंदी व उर्दू कवितेचे भोक्ते होते. ही बहुतेक कविता उत्तम शृंगारिक आहे. अलंकारविशेषाच्या नावाखाली त्या प्रकारचा अनिर्बंध व स्वच्छंद शृंगार ‘अमरुशतका’तील मुक्तात ओसडत आहे, म्हणून कदाचित माकोड्यानी त्याचे भाषांतर करण्याची सूचना लेल्याना केली असावी. हे भाषांतर पद्यश. नाही; तात्पर्यार्थ मनात आणून तो प्राकृतात वाढला आहे. चार नायक व आठ नायिका यांच्या रतिरंगाची व हावभावची विविध चित्रे या संग्रहातील मुक्तात विखुरलेली आहेत. लेल्यानी भाषांतरिलेव्या ‘जनकीपरिणय’ या नाटकाच्या पाचव्या अंकात, रामाच्या वधार्थ सराने विरोध या नावाचा राक्षस पाठविला, त्या राक्षसाचा व शूर्पणखेचा शृंगार आहे. तो अंक शृंगार व हास्य यांच्या मिश्रणाने चित्ताकर्षक झाला आहे. ‘विद्वशालभजिक्क’ या त्याच्या भाषांतरित नाटकाचे सविधानक गुतागुतीचे आहे. लेल्याच्या भाषांतरात त्याचा किचकटपणा आणखी वाढला आहे. मात्र मधून मधून कल्पना नावीन्याने नटलेली काही रचना आहे वानगी म्हणून ही शिष्टारिणी पाहा :—

चकोरानो ! तुम्ही सकल मिळुनी एकचि करा
पिवोनी टाका रे ! त्वरित अवघ्या या विधुकरा.
जयाच्या योगाने विरहिजनजीवितकचि घरे
असे जें तत्तेज सुट विलय पावेलचि बरे.

लेल्याच्या उर्वरित वाङ्मयाची कल्पना या विवेचित वाङ्मयावरून येऊ शकते. लेल्याच्या कवितेविषयी सुविख्यात काव्यविवेचक वामन दाजी ओक म्हणतात. “रा. लेले यानी काव्यनाटकाची भाषांतरे केऱ्ही आहेत. तीं यद्यपि रीति निपटर्ग आहेत, तरी त्यावरून ते उत्तम कवी आहेत असे त्यांचें वर्णन करण साहस होय. त्यांची कविता चांगली आहे.

परंतु सुधारणा करण्यास बरीच जागा आहे. ' ' एकदा का भापातराची सवय लागली म्हणजे मग स्वतः प्रतिभा कशी कुठित होते याचे प्रत्यक्ष लेले याच्या प्रचंड उद्योगावरून पडते.

पांडुरंगशास्त्री पारखी

या पंडितपरंपरेतील कवीत पांडुरंग गोविंदशास्त्री पारखी हे वयाने सर्वांहून कनिष्ठ होते. त्यांच्या नावावर 'पङ्क्तुवर्णन', 'कृष्णाकुमारी' व 'बोधामृत' ही तीन काव्ये आहेत त्यापैकी पहिली दोन 'दक्षिणा प्रेक्ष कविटी' च्या जाहिरातीवरून स्फुरली आहेत. पारख्याचे पहिले काव्य जितके प्रसिद्ध आहे, तितकी दुसरी दोन नाहीत. 'बाणभट्ट' हा पारख्याचा अत्यंत आवडता संस्कृत कवी होय. त्याच्या काव्यावर त्याचा एक स्वतः सशो धनपर निबध आहे. पारख्याची रचना प्रगल्भ, मौढ्य व पांडित्यप्रचुर आहे. तिच्यात तत्सम शब्दाचा भरणा विशेष आहे, आणि ती विविध शब्दालंकारानी मंडित आहे. : तसेच तिच्यात किष्ट श्लेषावर भर विशेष आहे. त्यामुळे अर्थगोघाच्या दृष्टीने ती सर्वसाधारण वाचकास जड वाटते. आपल्या या अभ्यासजड लेखनशैलीचे पारख्यांनी 'पङ्क्तुवर्णना'च्या आरंभी समर्थन केले आहे. " अलंकारे कवितेचं स्वरूपही निराळं झालं आहे. तिला वाढू लागलं आहे की, आपले लोक जसे राज्यकर्त्यांच्या रीतीभातीचं अनुकरण करतात, त्याप्रमाणे आपणही त्याच्या स्त्रियांचे अनुकरण करायें, म्हणजे अगात साधा शगा अक्षवला कीं झालें. आपली आर्यजननी जशी सुवर्णालंकारविरहित झाली आहे, तसेच आपणही व्हावें. आपल्या प्राचीन कवींच्या सरस व सालकार कविता कोणीकडे आणि हल्लींच्या कोणीकडे !

पारख्यांनी 'पङ्क्तुवर्णना' त सहाही कवूची व त्यातील मुख्य मुख्य सणाची मोठी रसाळ व चटकदार वर्णने केली आहेत. ती करिताना त्याचे संस्कृत भाषेचे मार्मिक शन, पद्यरचनाचातुर्य, कल्पनाशालित्व व रसज्ञान प्रकट झाले आहे. त्याची भाषा संस्कृत प्रचुर आहे आणि वृत्तयोजना विविध, विषयानुक्रम व मधुर आहे. कवितेच्या ओघात मधूनमधून त्यांनी नवीन कल्पनाची पेरणी केली आहे याची साक्ष हे चार चरण देतील -

चपलनयनभंगे प्रेम एकास दावी,
पर मधुरवचने ती स्नेहपाशात गोवी;
सुरतरससुराचा स्वाद अन्यास लावी;
सकपटचल वेदयाचित्त एकत्र केंवी ?

त्यात त्यांनी शिमग्यात नृत्य करणारी वारवधू अतर्नाह साकार केली आहे.

१. विविधज्ञानविस्तार—एप्रिल, मे, जून, जुलै पुस्तक १२, १८८१.

पांडुरंग गोविंद पारखी (१८४४-१९११)

जन्म कडस, पुणे जिल्हा, लहानपणी संस्कृत व्याकरण, व्युत्पत्ति, अलंकार वगैरे अभ्यसन, पुढे स्वप्रयत्नाने इंग्रजीचे ज्ञानसंपादन, बरेच जीवन शिक्षक या नात्याचे; अखेरची काही वर्षे पुणे-आनंदाश्रमात शास्त्री म्हणून काम, याव्यय :—(१) मित्रचंद्र (कादंबरी) १८७९, (२) बोधामृत (काव्य) १८८४, (३) पङ्क्तुवर्णन (काव्य) १८८२, (४) बाणभट्टचरित १९०५, (५) कादंबरीसार १९०८, (६) हर्षचरित १९११, (७) हसिका (नाटक), (८) कृष्णाकुमारी (काव्य).

इतर पंडित-रच्ये

या पंडितपरंपरेतील कवीत 'जुमारसंभव' कार इ. शा. दातार, 'मामिनीविलास'—कार गगाधरशास्त्री मंगळकर आणि 'रसप्रबोध' कार वल्लभन कमलाकर माफोडे यांचा समावेश केला पाहिजे. 'जुमारसंभवा'च्या अर्पणपरिवेत्ता दातारानी स्वतःच थोरल्या चिपळूणकराचे 'अतिनम्र सेवक व विद्यार्था' म्हटले आहे. दातारानी या काव्याच्या सतरा सर्गांपैकी फक्त पहिल्या सहा सर्गांचे भाषांतर केले आहे. मराठीत शब्दाची उणीव आहे आणि जे शब्द आहेत त्याच्या अर्गी अर्थ दाखविण्याची शक्ती कमी आहे, म्हणून दातारानी आपल्या भाषांतरात सस्कृत शब्द वैपुल्याने वापरले आहेत. मात्र पद्यात साकी व आर्या या मात्रावृत्तांचा आणि वसंततिलमा या अक्षरगणवृत्तांचा वापर सद्ध वेला असून दोन ठिकाणी दिण्डीही योजिली आहे. दातारान्या उत्कृष्ट भाषाशैलीची कसोटी यौवनात पदार्पण केलेल्या पार्वतीचे वणत वाचले म्हणजे पटेल —

पुष्प नखोनी मदनार्थें जें अस्त्रचि जिंकायाचें,
तें तारुण्य तयेच्या शरिरी उदय पावेलें साचें.
कूर्चें मरता रग रेपलें चित्र शोभत जैसे,
सूर्योदयानें निवसित होता विलसे पक्कज जैसें,
चालत असता भूवरि सुदरि याकि पावेलें जेव्हा
स्थळकमळें तीं चालति ऐशी शोभा मासे तेव्हा
तिच्या पदाच्या अभ्युद्यत अगुद्यनराची कर्ती
पडे तिणें ती भूवरि वसती झाली बाटे चिर्ती.

गगाधरशास्त्री मंगळकर हे नागपूरचे विख्यात सावकार दाजी कुटी याचे आश्रित स्नेही होते. त्यांनी पद्यरसोळा सस्कृतप्राकृत ग्रंथ रचले आहेत. ते बहुतेक अद्यापि अप्रसिद्ध आहेत. 'मामिनीविलास' तील 'स्नानमोग' आणि 'मधुरसा' या श्लोकांची भाषांतरे त्यांच्या निर्दोष रसरचनेची साक्ष देतील —

गडापासुनि सुलला जुटिल अलक भासतो स्नानावरि हा—
जैसा शशिविधातुन लोतसे सर्प मेरुगिरिवरि हा.

निवा,

अधर गोड वृक्षा मदिरेहुनी
म्हणुनि दे वदनीं मम ठेखनी.
निष्करें धरि हा कर सुदरी
मग पडे मम मीति घरेवरी.

माफोड्याची कविता साधारण प्रतीची आहे.

सरसा, सालकारा, सुपदन्वासा, सुरगंमयमूर्ती
पाहुनि तज ह्या लोकीं मोहसमुद्रा न कोण गे ! भ्रमती ?

या किश्ट 'कविताप्रज्ञे' वरून त्याची शब्दार्थचमत्काराभिप्रेती व्यक्त होईल त्याची प्रसिद्धी 'रसप्रबोध' या त्याच्या साहित्यशास्त्रविषयक ग्रंथामुळे विशेष आहे.

नीतिशिक्षणपर कविता

मोहमेले, चिपळूणकर आणि पारखी यांचा मूळ पिढ पंडित कवींचा. परंतु शिक्षणशास्त्राशी संसंध असल्यामुळे व त्या काळच्या शिक्षणपद्धतीत नीतिशिक्षणाला विशेष

स्थान असल्यामुळे त्यांनी नीतिविषयक कविता लिहिली आहे. त्या कवितेच्या घाटणीवर विनायक कोंडदेव ओक, शिवराम रामकृष्ण नितुरे, मोरो गणेश लेंडे व हरि कृष्ण दामले या शिक्षककवींनी पुष्कळ शालेययोगी कविता रचली आहे. ती प्रामुख्याने उपदेशपर आहे. तिच्यात सद्बिचार, सत्यमापण आणि शुद्ध वर्तन याचे नीतिपाठ आहेत. यापैकी ओक व लेंडे दीर्घायुषी होते आणि दोघेही अखेरच्या घटकेपर्यंत अविश्रात व अव्याहत लिहीत होते. निर्णयसागर मुद्रणालयाने चालविलेल्या 'बालबोध' या मुलांच्या मासिकाचे ओक सतत ३४ वर्षे संपादक होते. या मासिकातील सारा मजकूर ते स्वतः एकटेच लिहीत, त्यात त्याच्या चारोहून अधिक कविता प्रसिद्ध झाल्या आहेत. ओकाच्या एकदर लेखनाचे स्वरूप लक्षात घेतल्यास त्यास मराठीमधील बालवाङ्मयाचे आद्यप्रवर्तक म्हणावे लागेल. त्याची लेखनशैली सरळ आहे आणि भाषा सुगंध व मनोरम आहे. नीतिबोध हा त्याच्या लेखनाचा आत्मा आहे. कचित नीतिबोधास भक्ति, ज्ञान व विरक्ती याची जोड मिळाली आहे. कदाचित त्या काळाच्या गृहशिक्षणाचा व शालेय शिक्षणाचा हा प्रभाव असावा, किंवा सतकर्मीच्या काव्याच्या परिशीलनाचा हा परिणाम असावा. या युगात निर्माण झालेली बोधकविता सत्य व शिष्ट आहे; मान तिचा आविष्कार सुंदर नाही. कारण तत्कालीन कवींना सौंदर्यान्वेषक नवीन दृष्टी नव्हती. शिवाय आपण शिक्षक आहो व मुलाना प्रत्येक गोष्ट शिक्षकाच्या भूमिकेवरून शिकविणे हा आपला जन्मसिद्ध अधिकार आहे, ही सुंदर काव्याविष्काराच्या आड येणारी चुकीची जाणीव त्यांना फार मोठ्या प्रमाणात होती.

वि. कों. ओक

‘पुष्पवाटिका’ या नावाच्या कवितासंग्रहात ओकाच्या दहा वेचक कविता आहेत. यापैकी काहींना संस्कृत व इंग्रजी कवितांचा आधार आहे. संस्कृत व इंग्रजी कवितांचा

विनायक कोंडदेव ओक—जन्म १८४० हेवती येथे, शिक्षण थोडेसे मराठी आणि इंग्रजी तीन इयत्ता, स्वकष्टाने मराठी भाषा चांगलीच कमाविली; आठ रुपये पगाराच्या शिक्षकीपासून वाढत वाढत १०० रु. पगाराच्या अ. डे. ए. इन्स्पेक्टरच्या जागेपर्यंत वाढत गेले. मुलाकरीत बालबोध नावाचे मासिक सतत ३४ वर्षे चालविले आणि त्यातून ४०२ चरित्रे, ४०२ कविता, ४०२ निबंध, ३७१ शास्त्रीय विषयावरील निबंध, आणि इतर विषय ८५० एवढे वाङ्मय लिहिले. छोटीमोठी अशी जवळजवळ पन्नास पुस्तके लिहिली.

मुख्य ग्रंथ :—

चरित्रे—पीटर वि ग्रेट, शिकंदर, आल्फ्रेड वि ग्रेट, टॉमस मनरो, व्हॅल्टन, दिनकरराय राजवाडे, ड्यूक ऑफ वेल्सिंग्टन, वॉरन हेस्टिंग्स, अमीर अब्दुल रहमान, जवाहीर दादाजी, सॅम्युअल जॉन्सन, लॅक्झ यांची चरित्रे.

इतिहास—हिंदुस्थानचा संक्षिप्त इतिहास, हिंदुस्थान-कथारस, शिंपायाच्या बदाचा इतिहास, रोमचा इतिहास, इतिहास-तरंगिणी, भान्यातील राज्यनातीचा इतिहास.

बालवाङ्मय—मुलांचे कल्याण, मुलास थोडासा बोध, मुलास उत्तम वक्षीस, लघु-निबंधमाला, मधुमक्षिका, पुष्पवाटिका (कविता), पुढाची परछी, इसापनीति, कठीण शास्त्रातील सोप्या गोष्टी.

इतर—महाराष्ट्र-वाङ्मय, स्त्रियांची परवद्यता, साम्रतच्या लेखकांचे कर्तव्य, प्रपंच, रहस्य, सोपे व्याकरण, आनंदराव, गिरस्तेदार इत्यादी. मृत्यू-१९१५.

आधार व्यावयाचा व कवितालेखन करावयाचे ही त्या काळची एक सर्वसामान्य प्रवृत्ती होती. 'अन्योक्तिपचक' व 'कवितारत्नमाला' या ओकाच्या कविताना सस्कृताचा आधार आहे. स्वदेशामिमान ही कविता सर बॉलर खॉटच्या "Breathes there the man with soul so dead ?" या पोवाड्यावरून स्फुरली आहे.

'रामग्राम्याची नि सृष्टता' व 'प्रेमधन' या ओकाच्या स्वतंत्र कविता उद्देखनीय आहेत. प्रेमधनाचे जळे सर्वत्र पसरले आहे हे सांगताना ते म्हणतात —

ही गाय वासराच्या मागे मागे पहा कशी घाणे
कोणी तया दुग्गविता कोपा अत्यंत ती खरी पावे.
वाण्याचे कण वेचुनि ही चिमणी आपुल्या पिलाला दे,
तेणें तिच्या मनीं बहु सतोप दिसे खरोखरी नादे.

'पुष्पवाटिने'च्या प्रस्तावनेत ते म्हणतात —

"रसरित काव्याच्या योगाने मनास एक प्रकारची भूल पडते. तिजपासून उत्पन्न होणारा आनंद केवळ रसिकाच्या मान अनुभवास येतो. तेव्हा कोणत्याही एखाद्या काव्यास केवळ बरेवाईट म्हणण्याचा अविकार त्यास आहे, अरमिकास नाही." पुढे त्यांनी एका सर्वश्रुत संस्कृत श्लोकाचा अनुवाद दिला आहे:—

इतर ताप सहस्र लिही मना । रचनि साहिन ते चतुरानना
अरसिकाप्रति काव्यसमर्पण । मम शिरी न लिही, न लिही पण.
भक्तिरसा परमेश्वर, तैसे कवितारसा तुम्हीं पाव
पाव खरे म्हणुनि करी अपांया मिद हें तुमनपाव.

कदाचित ओकाच्या 'बालशोधकविते'वर 'ग्रीड टीका' होत असावी, म्हणून त्यांनी बरील उद्गार काढले असावे. ओक मोरोपताच्या कवितेचे मोक्ते होते. मोरोपताच्या कवितेवर आत्मकवितानुकरण करणाराकडून जी टीका होई, ती कशी अनुचित आहे हे त्यांनी 'मोरोपताचा विलाप' या भावकवितेत मोरोपताच्या मुखातून बघवले आहे. मान ओकांनी 'बालशोध'च्या बालवाचकाचा अधिस्तर लक्षात घेऊन मोरोपताच्या ग्रीड भाषासरणीचे अनुकरण केले नाही हे इष्टच झाले.

लॅंडे यांची कविता

लॅंड्याची कविता बोधशतक, बोधमाला इत्यादी रहानसहान पुस्तिकां सयदीत हारली आहे. त्या पुस्तकातील कवितांचे विषय पाहिले म्हणजे त्याची नावे सार्थ आहेत असे वाटते. लॅंड्याची कविता उपदेशपर असली, तरी ती सजविण्याची त्यांची शैली प्रसंगविरोधी आकर्षक आहे त्यामुळे मनोरंजन आणि मनोरोधन या दोन्ही दृष्टींनी त्यांची कविता विद्यार्थ्यां प्रमाणे ग्रीदानाहि प्रिय व्हावी अशी आहे. या दृष्टीने 'रायगडवर कवय आहे !' ही त्यांची एकूण ९ भागांत लिहिलेली कविता खरोखर वाचनीय आहे. त्याचा 'ओठा' पाहिला म्हणजे टेनिसनच्या 'ब्लू'ची आठवण येते.

नित्युरे यांची 'विद्याधनप्रशंसा'

शिवराम रामकृष्ण नित्युरे यांच्या नावावर 'विद्याधनप्रशंसा' एवढेच एक काव्य आहे. मराठी साहित्याचा आढावा घेतांना त्या काव्याची न्यायमूर्ती रानडे यांनी प्रशंसा केली आहे :—

“ There have consequently appeared several poems in Marathi, some of which have gained not only popularity, but have also proved valuable additions to the Marathi Literature ”

नितुरे यानी या काव्यातील काव्यनिक कथाभागाला स्वतःच्या मनाने पौराणिक वातावरणाची दृढ दिली आहे. धनाढ्य कुवेर व अविचन शंकर याचे भाडण असते, ही गोष्ट भोळे शंकर दुष्ट वासुकीला सांगतात, आणि वासुकी सतापाच्या भरात कुवेराच्या मुवर्णनगरीला आग लावतो. शेवटी बुद्धिमान मात्रिक व्यास हा वासुकीस हाकळून लावतो. अशा रीतीने या काव्यात नितुरे यानी बुद्धीच्या धनाची प्रशंसा साधली आहे. या काव्यातला काही भाग असंभवनीय कोटीतला असल्यामुळे अलीकडील वाचकाना रुचण्यासारखा नाही. यासाठी नितुरे यानी, ‘ वाचकानी काव्याच्या कथाभागाकडे लक्ष देऊ नये, फक्त कथेचे तात्पर्य व कथारचना याकडे लक्ष द्यावे ’ अशी प्रस्तावनेत विनंती केली आहे. कवितेचा बराचसा भाग संस्कृत साहित्यातील सुमापितानी सजला आहे. कवितेत घुत्तयैचिन्त्य असल्यामुळे व रचनेत प्रवाह असल्यामुळे कथेत एक प्रकारचे नादमाधुर्य उत्पन्न झाले आहे. कविते अर्थान्तरन्यासाच्या रूपात सार्वत्रिक अनुभव व्यक्त झाले आहेत :—

बहू सोयरेधायरे, मित्र लोकी । परी सर्कण एक नाही, विलोकी,
मुलासाठी ते सर्व आले मिळोनी । विपत्काळ घेताच जाती पळोनी.

अशा तऱ्हेचे अर्थान्तरन्यास या काव्यात सर्वत्र विस्तारलेले आहेत. त्यामुळे त्यास अर्थवत्ता प्राप्त झाली आहे. आगीत एक लहान मूल सापडते, त्याची आई विलाप करते इत्यादी काव्यातील प्रसंग सद्दयाच्या डोळ्यास आसू आणतील इतपत करण आहेत. नितुरे याची ‘ इमजी कलाकौशल्य ’ ही लावणी तत्काळीन देशी उद्योगधंद्याच्या नष्टचर्या-मागत्या धोरणावरील टीका म्हणून आहे. पण ती टीका चतुर्दर झाली आहे. हरि कृष्ण दामले यांचे ‘ पार्वतीप्रकोप ’ हे काव्य थोरल्या चिपळूणकराच्या प्रशंसेस प्राप्त झाले होते. या काव्यास कवीने प्रथम ‘ पार्वतीप्रताप ’ हे नाव दिले होते; परंतु शास्त्रीबुवांनी ते नाव बदलले व त्याऐवजी ‘ पार्वतीप्रकोप ’ हे नाव दिले आहे, ते शास्त्रीबुवांच्या रसज्ञतेचे व मर्मज्ञतेचे द्योतक आहे. चिपळूणकरानी शालापत्रकात या काव्याचे समालोचन केले होते. दामल्याच्या भाषेत ओघ आहे, रचनेत गोडवा आहे आणि वर्णनात सयम आहे. या काव्यात द्वितीय पत्तीचा अन्वय तृतीय पत्तीतील शब्दाशी करण्याची नवीन पद्धति आढळते. ती महादेव मोरेश्वर कुटे यानी इमजीवरून उचलली आणि ‘ राजा शिवाजी ’ या आपल्या काव्यात निचा अवलम केला. दामल्यांना ती पद्धती कुट्याच्या काव्यावरून सुचली असावी.

पांडित्यप्रचुर कविता

पांडित्य हा ज्याचा व्यवसाय नव्हता, तरी ज्यांनी पांडित्यप्रचुर कवितारेखन केले आहे असे या काव्यप्रज्ञातले आणखी दोघे कवी म्हणजे गणपतराव हरिहर पटवर्धन ऊर्फ बापूसाहेब कुरुदवाडकर आणि सर. टी. माधवराव हे होत. यांपैकी बापूसाहेब हे कुरुदवाडच्या छोट्या पातीचे अधिपती होते ते मोठे विद्याव्यासगी होते त्यांचा संस्कृत सारस्वताचा अभ्यास सजोल होता आणि पताच्या मराठी कवितेचा त्यांचा व्यासंग प्रदीर्घ होता.

‘गणेशपुराण’, ‘मद्वशवर्णन’ व ‘गगावर्णन’ ही त्याची काव्ये मोरोपती वळणाची आहेत. यामुळेच बहुधा विनायक कोणदेव ओफ यांनी त्यांना ‘साम्रतचे मोरोपत’ म्हणून संबोधले असावे. त्यांच्या गणेशपुराणाचा उल्लेख माग भक्तिपरंपरेत आला आहे. त्यांची मद्वशवर्णन व स्वप्नवर्णन ही काव्ये ‘रत्नावली’त प्रकाशित झाली होती. त्यातील पहिले काव्य पेशावावर आहे आणि दुसरे पदवर्धनाच्या घराण्यावर आहे. ‘गगावर्णन’ या त्यांच्या काव्यास ‘दक्षिणा प्रेक्ष कर्मिणी’ ने दुसऱ्या नमावाचे पारितोषिक दिले होते. या काव्याच्या प्रस्तावनेत बापूसाहेब म्हणतात —

‘जो शब्दरूपी चित्र अनवितो तो कवि. कविता सोपी असावी म्हणजे कल्पनाप्रविष्ट नसावी सागवानी लाकूड व त्यावरले वेलबुडीचे काम, त्याप्रमाणे ती वजनदार व सुंदर असावी. प्राकृत कवितेत सत्कृत शब्द जाणू नयेत हे काही अर्था खरे असले, तर एक वर्षाचे मुलास मातेचा हात न धरता चालता येत नाही, ही वस्तुस्थिती लक्षात घेतली पाहिजे. काव्याचे वजन कायम राहावे असे वाग्य असेल, तर साधारण मनुष्याने ग्रंथ करू नयेत.’

मोरोपताचे अनुसरण करून बापूसाहेबांनी आपली सर्व काव्यरचना आर्यावद्ध केली आहे. मोरोपताच्या कवितेप्रमाणेच ती ग्रीक, प्रगल्भ व सालकृत आहे अथात अर्थ लावण्याच्या दृष्टीने ती साधारण कठीण असल्यास नवल नाही. परंतु क्वचित ती प्रासादिक आहे तिचा मासला म्हणून येथे ‘आगगाडी’चे वर्णन उद्धृत करतो —

ओढाया या गाडिच वृषम नको, तेंचि अश्व ही नलग
ज्याल्य अग्नीच म्हणे, “घटिजेनें दोन योजनें चल ग ।”

नाना थरीं सधुल ठेविति ऐसा पुढेचि रथ एक
जोडिति त्यातें एकाभाग दुसरा, असे रथ अनेक
वेग असुनि ऐसा ज्यामाजी क्लेश लेशही नाही
जे सुख नृपासि मिळतें सेवावें तेंचि तेथ हीनाहीं
असती मुख्य द्रव्यें रथ हा बालावयासि अग्नि-बल
कोण न जाणे त्या ? परि तत्त्वज्ञानाशिवाय काय फल ?

‘गगावर्णना’त मधून मधून बापूसाहेबांच्या प्रतिभेच्या ठायी वसत असलेल्या कल्पनाचमत्कृतीचेही दर्शन घडते —

व्हाया स्वकान्ति अधिका चंद्रेही यन्मुद्रासि जाडवें
ऐसा नागरळल्ला राहति नेसुनि जेय पाडवें
ज्योत्स्नाभ्रमासि दे स्मित ज्याचें चतुरा नरासही दिवसा
त्यातें रात्री पाहुनि न कसा होंईल चंद्रमा हिंवसा ?

काशी येथील खियांच्या सुंदरतेचे हे वर्णन कल्पनेच्या कोंदणात हिरवणीप्रमाणे चमकत आहे. ‘गगावर्णना’च्या शेवटी बापूसाहेबांनी ‘कोणत्या भाषेतील काव्ये वागणें’ हा निबंध जोडला आहे. त्यात त्यांनी सत्कृत आणि इंग्रजी भाषांची तुलना केली आहे व सत्कृत भाषेचे पारडे अनेक दृष्टांनी अधिक वर्जनाचे असल्याचे ठरविले आहे. कारण सत्कृतभाषेला उत्तम व्याकरण आहे, तिच्यात समास व संधी याची सोय आहे, तिचे शब्दमांडार अमर्याद आहे आणि तिच्यात एसा शब्दाला अनेक प्रतिशब्द आहेत.

राजा सर टी. माधनराव हे मुख्यतः राज्यकार्यधुरंधर व समाजसुधारक होते. मोरोपताच्या कवितेवर त्याची विशेष भक्ती होती. ते फारल्या वेळी कविता रचत. त्यांच्या

विचारावर इंग्रजी विचाराची पुसट छाप आहे त्यांनी विविध विषयावर अनेक लहानलहान कविता लिहिल्या आहेत, अनेक संस्कृत सुभाषितांचा मराठी अनुवाद केला आहे आणि इंग्रजी वाङ्मयात प्रचलित असलेल्या पद्धतीप्रमाणे आपल्या कुटुंबीयाना व इष्टमित्रांना अनुलक्षून कविता रचल्या आहेत माधवरावांची सारी रचना पुढेच आहे. 'गृहिणीच्या अलंकारा'त त्याचे स्त्रीदाक्षिण्य दिसते. त्यात जुन्यान्या विचारसरणीतील चांगल्या गोष्टींचा संगम आहे :-

सद्वर्तन, पतिनिष्ठा, सन्मितवदन, स्वकान्तहितमनन,
नियमितधनसंतुष्टा सलील वाणी, सदैव शांत मन,
कोमलता, भूतदया, आदर, लज्जासुगंध, सत्कार,
वाचन, गायन काही, निर्धन बधूजनास उपकार,
बालमलालनपालन, निर्मलता, जागरूक गृहभरणे,
ज्ञानी सारे म्हणती, समजा की हींच अगनाभरणे

पंडितपरंपरेचे कार्य —

आधुनिक कवींच्या आरंभीच्या या पंडितपरंपरेचे सस्मरणीय व म्हनीय कार्य म्हणजे तिने सर्वसाधारण मराठी वाचकवर्गास अभिजात संस्कृत साहित्यातील काव्यनाटकातला नवरस चाखवला, आणि भक्तिपरंपरेचा जो पुराणरथ आध्यात्मिक व पौराणिक चाक्रोरीतून रे रे करित चालला होता, त्याला नवीन मार्ग दाखवला. प्राचीन मराठी कवींनी केवळ रामायण, भारत व भागवत या वृहत्कथांचेच अनुवाद केले आहेत. श्रीहर्षांच्या 'नैषध'च्या आधाराने रचलेल्या रघुनाथपंडितांच्या 'दमयंतीस्वयंवरा'चा एकमेव अपवाद वगळला, तर त्यांनी दुसऱ्या कोणत्याही कवींच्या काव्य-नाटकांला स्पर्श केला नाही. परंतु पंडितपरंपरेतील कवींनी कालिदास, भरमूती, शूद्रक, नाण, विशाखदत्त, जगन्नाथपंडित इत्यादी प्रतिभासंपन्न श्रेष्ठ कवींच्या ललित वाङ्मयाची मराठी रसिकाना ओळख करून दिली. भारची आणि माघ यासारख्या द्विष्ट लेखन करणाऱ्या कवींकडे त्यांचे लक्ष गेले नाही. यावरून त्यांची वैदभा रीतीविषयीची अभिजात अभिरुची प्रत्ययास येते. पंडितपरंपरेपासूनच बालोपयोगी व शालोपयोगी कथाकवितांच्या लेखनाचा श्रीगणेश झाला विद्यार्थ्यांसाठी हेतुपुरस्सर निर्माण करण्यात आलेल्या या साहित्यात बराचसा भाग 'अवसरपटिता वाणी'चा अनुवाद आहे. कारण, त्या वाणीत काव्यापेक्षा नीतीचा भाग अधिक आहे किंवा नीतिशिक्षण हा तिचा आद्य व एकमेव हेतू असून तो मनावर ठावा एवढ्यापुरतीच त्यात काव्याची जोड दिली आहे. कल्पित कथेपेक्षा ही अनुभवसिद्ध नीतिपथे मनुष्यजीवनात मागदर्शक म्हणून अधिक उपयुक्त व उपकारक असतात पंडितपरंपरेतील कवींद्वारा मराठीत आलेले हे संस्कृत ललित वाङ्मय व शिक्षाप्रद शालेय वाङ्मय पुढे पुष्कळ काळपर्यंत महाराष्ट्रभर अभ्यासक्रमात समाविष्ट असल्यामुळे पुढील लेखकांच्या लेखनसरणीला त्याचेच वरण लागले. पंडित परंपरेतील सर्व कवी संस्कृतभाषाविशारद असल्यामुळे त्यांच्या लेखनाने मराठी भाषेला सुरवातीपासून शुद्ध, सोपेवळ व सुंदर स्वरूप प्राप्त झाले परंतु पंडितकवींचे बहुतेक वाङ्मय हे आधारित, अनुवादित, भाषान्तरित किंवा रूपान्तरित असल्यामुळे त्यात आत्मतेजःचा व स्वयंप्रत्ययाचा अभाव आहे. पंडित-कवींचा हा भाषातराचा उपक्रम पुढे फार काळ राहिला नाही कारण, मुंबई विद्यापीठाच्या बरील अभ्यासक्रमानून मराठी भाषा व मराठी वाङ्मय यांच्या अभ्यासाला अधःचद्र मिळाला आणि संस्कृत साहित्याच्या अभ्यासाला मान देण्यात

आला. त्यामुळे मूळ सख्त काये व नाटके याच्यामोर मराठी मापेची मातऱी राहिली नाही साहजिकच आहे, दूध मिळाल्यावर त्याची तहान ताकाने कोण भागवील ?

दक्षिणा प्रैज कमिटी

पंडितपरंपरेचे पुष्कळ वाङ्मय 'दक्षिणा प्रैज'च्या आमितानुळे व 'मेहेरान् दायरेकर ऑफ पब्लिक इन्व्हेन्शन्' याच्या 'रास हुनुमा' मुळे तयार झाले हाते त्यामुळे ते हुक्मेहुक्म स्वरूपाचे निपजणे आहे. त्यात जिजाला क्षणिल असा जिह्वाळा नाही 'दक्षिणा प्रैज कमिटी'ने कवितेचा विषय जाहीर करावयाचा आणि उमेदवार करीना तो हाताळावयास लावावयाचा हा साराच प्रकार ज्या चमत्कारिक तसाच अस्वामाविक होता. 'कमिटी'ने 'गंगा' हा विषय दिला, त्यावर चिंतामणिपेंठकर, बापूसाहेब कुरुदयाडकर, कृष्णशास्त्री राजगडे आणि गळगुण मरहार हस यांनी काव्ये रचिली. यापैकी पाहुरग व्यक्तेय चिंतामणी पेंठकर याचे 'गंगावर्णना' हे काव्य इंग्रजी शैलीचे अनुकरण करून लिहिण्यात आले आहे हसाची ख्याती त्याच्या काव्यरचनेपेक्षा 'वामनपंडित' व 'मोरोपत' या त्याच्या समा लोचनपर निब्रधामुळे विशेष आहे. 'शिवाजी' या काव्यविषयावर गणेशशास्त्री लेले, नळकत पाहुरग ऊर्फ अण्णासाहेब किलोस्कर, महादेव मोरेश्वर कुटे, नेशव लक्ष्मण जोरवेकर व एकनाथशास्त्री करवकर यांची काव्ये आहेत. आध्यात्मिक कविता लिहिणारे आत्माराम मोरेश्वर छत्रे यांनीहि 'श्रीशिवउत्पत्ति कथाब्धिमयन' या नावाचे काव्य लिहिले आहे. यापैकी कुटे याचा 'राज शिवाजी' इतिहासप्रसिद्ध शिवाजीप्रमाणेच आधुनिक मराठी कवितेच्या इतिहासात अनेक दृष्टींनी क्रांतिकारक व युगप्रवर्तक आहे जोरवेकराच्या 'शिवराजलीले'तील काही भाग सुंदर आहेत. परंतु काही अत्यंत हास्यास्पद आहेत. त्यांना औचित्याचा त्रिक नाही :—

आगगाडीची ट्रेन खमू मानू
अग्रभागीं तें यत्र तिचें 'तानू'
शुनुनिह्ना पाहता स्टेशनाला
उभी राहे, दे विजय सज्जनाला.

या 'दिडी'त तानाजी मालुसरे हा काडाणा सर करण्यास निजना त्या वेळेचे जे वर्णन आहे ते किती हास्यास्पद आहे ! कुटे याच्या 'राज शिवाजी' प्रमाणेच इंदूरचे एकनाथशास्त्री करमर याचा शिवाजी शूर, वीर, साहसी व देशामिमानी आहे शिवाजीमहाराजना राजगुरु दादोजी कडदेव उच्चजन देतात —

य तू तूच नृपा ! पुढार चल, हो तू तूच हो मोहरा,
माला मोसमुनी उडीव पल्ल त्याच्या त्वरेनें बरा,
काही सकल या महीवर महा येता दयालु प्रभू
काहीही करुनी उपाय बरवा ही तारितो नित्य भू
हिंदूचे चिरनाम राहिल असे सख्त्य लोकीं करा,
हिंदूचा विर धर्म राहिल असा उद्योग काही करा,
हिंदूचा विल्लेल नित्य महिमा ऐषा बला दाखवा,
हिंदू 'धन्य', 'मुखी' सरोदित असें सर्वांमुर्ती गाजना

वर दिलेल्या या नमुन्यावरून सुमस्तुत शास्त्रीपंडित आणि अन्य जन यांच्या कवितेकडे पाहण्याच्या दृष्टिकोणात व अभिरुचीत कसा परक असतो ते स्पष्ट होईल.

‘कृष्णाशुमारी’ हा कवितेचा विषय गणेशाश्वी लेले, पांडुरंगशास्त्री पारखी आणि गोविंद वासुदेव फानिठकर यांनी हाताळला आहे. पद्धतनु व सण यांवर राज्याडे व पारखी यांची काव्ये आहेत. पुढे सरकारने ‘दक्षिणा प्रेक्ष’ उद्‌घोषल्यावर हे ‘कवितेचे कारखाने’ आपोआप थांबले. मात्र कमिटीने दक्षिणांना जे निषय दिले होते, ते बहुतेक ऐतिहासिक असल्यामुळे यापुढे ऐतिहासिक कविता लिहिण्याची प्रवृत्ती अधिकाधिक बळावली. पुराणातील कथा निवडून तिच्यावर पौराणिक काव्य रचवयाचे ही प्रवृत्ती भक्तिपरंपरेपासूनच चालू होती. तिच्यात ही एक नवीन भर पडली. संस्कृत साहित्याचे मापावर करण्याची प्रवृत्ती यापुढे शीघ्र झाली मात्र ती सर्वेस्वी नष्ट झाली नाही. गोविंद गोपाळ टिपणीस यांनी ‘कायरलावर्णी’ तून अनेक संस्कृत काव्यांची मापातरे वेळी आहेत. परंतु ती सामान्य आहेत.

पौराणिक कथा

भक्तिपरंपरेतील पौराणिक आख्यायिका गणेश रामचंद्र दशतार यांचे ‘गोकर्णयात्रा’, धुविराज नारायण वेल यांचे ‘धीरुत्थनारायण’, श्रु. वि. गोडगोले यांचे ‘ऋतुगुणोपचरित’ आणि लक्ष्मण मोरेश्वर असीरकर यांचे ‘कपोतचरित’ या काव्यांची भर पडली. यापैकी श्रुतक मिशनाथ गोडगोले व असीरकर यांची काव्ये वाचनीय आहेत. ‘कपोतचरित’ तील एकपत्रीप्रताच्या स्तुतीचा भाग खरोखर अतिशय हृद्य व आस्वाद्य आहे.

नाटकी कविता

या कालखंडात आणखी नवीन काव्यप्रवृत्ती ‘नाटकी कविते’ ची होय इ. स. १८४३ मध्ये पौराणिक आख्यायिका आणि हरिदासी कथाक्रीतनाच्या धर्तावर सागलीचे विष्णुदास अमृत भावे यांनी ‘नाटकी कविता’ लिहिण्याचा सुरुवात केला. त्याची कविता ‘नाट्यकवितासंग्रह’ या पुस्तकात संकलित करण्यात आली आहे. ही कविता गेय व तालमय आहे. मात्र ती गाण्याची पद्धती आता काळाच्या ओघात नष्ट झाली आहे. ती कविता ज्या काळी व ज्या परिस्थितीत निर्माण झाली, त्या काळाची व परिस्थितीची कल्पना करूनच त्या कवितेकडे पाहिले पाहिजे. ही कविता सूरधार वाद्याच्या साथीत तालासुरावर म्हणावयाचा आणि नट तिच्यातला भावार्थ लक्षात घेऊन हावभाव करावयाचा. तेव्हा कवितेचा हा नाटकी प्रसार कवित्वाच्या सन्या कसोटीवर उतरण्याचे कारण नाही. मात्र या कवितेला ऐतिहासिक महत्त्व आहे हे विस्तरता येत नाही. पुढे या प्रकारची कविता सोकर नापूजी त्रिलोचकर यांनी लिहिली. त्यांनी नल्दमयती, हरिश्चंद्र व साभिनी ही पौराणिक नाट्य ग्रंथपद्यात्मक लिहून नाटकी कवितेचे एकांगी स्वरूप बालदून टाकले त्याचा हा प्रयत्न वामुदेव नारायण डांगरे व शंकर मोरो रानडे यांना फार आवडला. त्रिलोचकर यांनी नाटकी कवितेचे रूप बदलण्याचा प्रयत्न केल्यावर गगन तिच्यात अनेक प्रकारच्या सुधारणा होऊन तिला अगदी वेगळे असे ‘संगीत नाटका’ चे रूप मिळाले. हे स्वरूप मिळण्यास प्रामुख्याने अण्णासाहेब त्रिलोचकर व गोविंद बहाळ देवल यांचे श्रम कारणीभूत झाले. त्यांच्या अनुक्रमे ‘सौमद्र’ व ‘शारदा’ या परिपक्व नाटकातही ‘लगाला ज्ञाता मी द्वारकापुरा’ व ‘सगना मी जाऊन

भुग्याला ' या पदांसारंगी ' नाट्यी कविता ' अवशिष्ट आहे हे लक्षात घेण्यासारखे आहे. या पत्रात काव्यापेक्षा नाट्यच अधिक आहे.

पंडित परपरेतच्या कवींनी त्या काळाच्या परिस्थितीत त्यांना जेवढे शक्य होते तेवढे नवे वळण मराठी कवितेला छवण्याचा पराक्रम केला. त्यांनी परपरेतच्या या धीनय नवशिक्षित पदवीधर कवींच्या काळी पुढे आली आणि छिन्न व वेगळ्यात या प्रतिभाशाली कवींच्या काळी पळे आली.

(३)

नवशिक्षित कवींची परंपरा

पंडित कवी सधून साहित्यातील अमिश्रित काव्यनाटकांना मराठी घेप चढवत असतानाच मराठी कवितेवर इमजी पेहेराव चढविण्याच्या उद्योगास नवशिक्षित कवींनी प्रारंभ केला. मराठी कवितेला अमिश्रित मुसंस्कृत वळण लावण्याचा प्रयत्न पुण्याच्या ब्राह्मणी वातावरणात झाला, तर तिला मिळायती पोषाकाच्या तऱ्हा व चाली शिक्षकांच्या उद्योग मुनईच्या अठरागड संमिश्र वातावरणात झाला. पुण्यास पोसण्याची राजदरबार असतानाच मुनईस ईस्ट इंडिया कंपनीचा कारभार सुरू होता. तेथे हळूहळू इमजी भाषा व वाङ्मय यांच्या प्रसारास सुरुवात झाली होती. या प्रसारकायांस जिल्ही मिशनन्याचा हातभार लागत होता. पुणेरी पंडितांची संस्कृत ग्रंथांची मराठी रूपाने प्रगल्भ व सुरळ हाती. परंतु प्राचीन मराठी कवितेत आणि संस्कृतच्या या मराठी रूपाने प्रगल्भ व सुरळ हाती. परंतु प्राचीन मराठी कवितेत आणि संस्कृतच्या या मराठी रूपाने प्रगल्भ व सुरळ हाती. पुढे मुनई विद्यापीठाची स्थापना होऊन त्यात संस्कृत भाषा व साहित्य यांच्या अध्ययनास व अध्यापनास आरंभ झाल्यावर तर, मूळ संस्कृत लिहित वाङ्मयासमोर त्याची ही मराठी रूपाने अगदीच नीरस व वेदर वाटू लागली. विद्यापीठात संस्कृत साहित्याच्या बरोबराने, किंबहुना त्याहूनही अधिक प्रमाणात, इमजी भाषा व वाङ्मय यांच्या परिशीलनास प्रतिष्ठा प्राप्त झाली होती, कारण, ती राज्यकर्त्यांची व राज्यकारभाराची भाषा होती. व्यावहारिक दृष्ट्या ती अधिक उपकारक व उपादेय होती; शिवाय त्या भाषेत जे विविध वाङ्मयप्रकार आहेत आणि जे नियमवैविध्य आहे, ते संस्कृतात अभावानेच आहे. इमजी वाङ्मय विरोध अशून्य नसताना आपल्या सहजनेने अतः करणास वेध लावते, हे सत्य नव शिष्टिताच्या लक्षात आले होते. तेव्हा त्यांना अशा प्रकारचे साहित्य आपल्याकडे आणवे असे वाहजिन्च वाटून ते इमजी काव्याचे व नाटकाचे अनुसरण व अनुसरण करू लागले. हे रूपांतरित साहित्य हळूहळू त्या काळाच्या नियतकालिकातून प्रसार पावू लागले त्याने त्यास असा आपला एक वाचनमार्ग निर्माण केला. कालानुराने त्या साहित्यातील कवितेचे स्वरूप कायमचे रुढ होऊन बसले. मनु उदलतो, त्यामोरेर मनुष्य बदलतो आणि त्यामोरेर त्याचे साहित्यही बदलते. इमजी राज्य झाल्यामुळे येथील राजकीय परिस्थिती, सामाजिक आचारविचार, विद्या व कलाकौशल्ये आणि उद्योगधंदे या सर्वांत न मूलो न मविप्यति असा फरक पडत होता, पाश्चात्यांच्या धर्माची, तत्वज्ञानाची आणि शास्त्राची नित्य नवीन माहिती होत होती, हिट्टुस्थान हे आसेतुहिमाचल एक राष्ट्र आहे ही कल्पना धीरेधीरे रुजत होती; आणि स्वदेश, स्वभाषा, स्वनाम, स्वजनहित अशा व्यापक ध्येयाकडे दृष्टी बळून येथील जनतेची जुनीपुराणी निवृत्तिपर वृत्ती दिवसेंदिवस प्रवृत्तिपर बनत होती. तेव्हा तेच परिवर्तन तिच्या

वाङ्मयविषयक दृष्टिकोणात झाले असल्यास नवल नाही. अशा रीतीने वाङ्मयविषयक नव दृष्टी प्राप्त झालेल्या नवशिक्षितानी आपल्या उद्यमशील कर्तृत्वाने मराठी कवितेचा यापुढचा ओघ नव्या व निराळ्या दिशेस लावला.

कवितेचे इंग्रजी घळण

इंग्रजी धर्तीवरच्या नवीन मराठी कवितेस स्थिर होण्यास काही काळ जावा लागला. याचे कारण असे की, मराठी कवितेला प्राचीन परंपरा होती; तिला विसदृश अशी नवीन कविता वाचकाच्या ठराविक अभिरुचीस एकदम मानवणे शक्य नव्हते. शिवाय पंडित कवींनी पूर्ववयात संहृतचा व उत्तरवयात इंग्रजीचा अभ्यास केल्यामुळे त्यांना संहृतापुढे इंग्रजी कवितेची किंमत विशेष घात नव्हती आणि दुसरे म्हणजे त्यांना शिक्षणप्रात्याच्या वाढत्या गरजेकरिता मराठी ग्रंथाची नव्याने पुनर्घटना करावयाची होती. त्यामुळे त्यांनी इंग्रजी ग्रंथाच्या अनुकरणावर जसा भर दिला, तसा तो इंग्रजी पद्यावर दिला नाही. कारण, मराठीला प्राचीन पद्य होते. तेव्हा इंग्रजी राज्याची स्थापना होऊन जवळजवळ अर्धशतक लोटल्यावर मग इंग्रजी तऱ्हेच्या मराठी कवितेचा यथारुम विकास होऊ लागला.

मराठी कवितेला इंग्रजी घळण लावण्याचे नवशिक्षित कवींनी आरमिलेले कार्य सरळ व सुसर नव्हते. संहृत आणि मराठी या भाषांचा जवळचा संग्रह आहे आणि संहृत भाषा ही मराठी भाषेला पूरक आहे. त्यामुळे संहृत ग्रंथाचे मराठी भाषांतर हे सहज व सुलभ आहे. मराठीला संहृतातील छंदांचा व सधिसभाषांचा लाभ साहजिकच मिळतो, जी थोडीफार अडचण पडते, ती फक्त विमर्शकांचे प्रत्यय आणि क्रियापदांची रूपे याची. परंतु मराठीला इंग्रजी पेहेराव चदविण्याचे कार्य मात्र कठिण आणि जोरमीचे होते. इंग्रजी भाषा, तिच्यातील कवितांचे विषय आणि तिची पद्यरचना या सान्याच गोष्टी विदेशी होत्या संहृत आणि मराठी छंदात मधुर नादाचे व रसाळ शब्दांचे महत्त्व आहे. उलट इंग्रजी पद्यांचे मराठीकरण अधिक नाघाचे व जिकिरीचे होते. कारण, गद्यापेक्षा पद्यात त्या त्या भाषेचे आत्मीय गुण अधिक असतात ते रूपाने उतरताना त्यांच्यातील अर्धाहून अधिक सौंदर्य लोप पावते.

नवे काव्यप्रकार

नवशिक्षिताना इंग्रजी काव्यवाङ्मयातील जेवळ नवेपणा किंवा निराळेपणाच तेवढा हवा होता असे नाही. इंग्रजी काव्यातील Epic, Narrative Poem, Satire, Lyric, Elegy इत्यादी भिन्न भिन्न कविताप्रकार मराठीत बद्धमूल करण्याचा त्यांचा प्रयत्न सतत चालू होता. इंग्रजी कवितेचे निरलकारित्व, अर्थसरलता, भाषाभिव्यक्तीस आवश्यक तेपदा अवसर देण्याचे धोरण, शब्दातील स्वराचे साघात उच्चारण व परिगणन आणि भिन्नभिन्न यमकग्रंथ इत्यादी प्रकार मराठी कवितेत रूढ करण्याचा त्यांचा उद्योग सुरू होता.

नवशिक्षितानी Words from Poets, A Thousand and One Gems of Poetry, Golden Treasury इत्यादी इंग्रजी कवितासंग्रहातील निवडक कविताना मराठी साज चदविण्याचे कार्य चालविले. त्यामुळे यापुढे त्या नमुन्यावर पुढेकळ विषयावर मराठीत लहानलहान चुंके निर्माण होऊ लागले. त्यापूर्वी अशी स्फुट स्वरूपाची कविता मराठी साहित्यात नव्हती.

नवे विषय

पूर्वी अघ्यात्म, वैशान्त, पुराणकथा, सखारत्याग हेच काय ते मर्यादित काव्यविषय होते. परंतु आता सृष्टी, राष्ट्र, समाज आणि दैनंदिन जीवन यांच्याकडे पाहण्याची दृष्टी प्रवृत्तिर शास्त्री. त्यामुळे कवितांचे लहानमोठे नियम जगणित झाले. इंग्रजी वाङ्मयाच्या संदर्भांमुळे आमच्याकडे प्रत्यक्ष ज्ञानाची सृष्टिगर्भने ठावून होऊ लागली. नवीन कवितांची मागही प्रदळली. ती मराठ्या बरीच बघत आली.

नवशिक्षितांचे युग हे प्राचीन संस्कृती आणि विद्या व कला यांच्या पुनरुत्थानाचे आणि नवीन आचारविचार व ज्ञान यांच्या उदयाचे होते. ज्ञानप्रसारिणी समा, प्रमाण, ज्ञानप्रसारक, ज्ञानोदय, ज्ञानप्रकाश, विविधज्ञानविम्वार, ज्ञानसंग्रह, दमहारक इत्यादी नियत-कालिकांच्या द्वारे समाजत ज्ञानदानाचे कार्य चालले होते आणि स्त्रीशिक्षण, स्त्रीपुरुषसमता, विधवाविवाह, प्रौढविवाह, जातिभेदाचे उच्चाटन, भ्रूणहत्यानिवारण, परदेशगमन इत्यादी सामाजिक चळवळींच्या रूपाने कर्तव्य नवचैतन्य जागृत होत होते त्यामुळे नवशिक्षित कवींनी राष्ट्राभाषा, सम्राज्ञीहीरकव्यगी, दिल्लीदरबार इत्यादी त्या काळाच्या प्रासंगिक राजकीय घटनांवर आणि मंत्रानानियेध, वैधव्यनिमोचन, लेकाग्रणीनिघन इत्यादी तत्सालीन सामाजिक घडामोडींवर पुनःपुनः पत्रपत्र कविता लिहिली आहे. ती इतिहासदृष्ट्या उपयुक्त आहे.

ग्रॅण्ट हफचा 'मराठ्यांचा इतिहास', रॉडचा 'अॅनल ऑफ राजस्थान' हा ग्रंथ आणि सर बॉलर स्कॉट यांची 'दि लेडी ऑफ दि लेक', 'दि ले ऑफ दि लाल् मिन्सल' व 'मार्मियन' ही काव्ये या कवींच्या दाखनात व अभ्यासक्रमात होती. त्यामुळे या नवशिक्षित कवींनी ऐतिहासिक कथाकाव्यांवर विशेष भर दिला आहे. याला महाराष्ट्रातील इतिहाससंशोधनाची चळवळही कारण आहे.

या कवींच्या घेळी म्हणजेक मिलन, स्नेह, दया, प्रेम, पोष, मोह, स्निग्ध, प्रे, वृष इत्यादी मध्यमयुगीन इंग्रजी कवींच्या कविता पाठ्यपुस्तकात संग्रहित असून त्यामुळे या नवशिक्षित कवींनी त्या इंग्रज कवींच्या काव्यमय विचारांचा, प्रकारांचा व आकारांचा आदर्श समोर ठेवून त्या मासल्याची उपदेशां व बोधन कविता रचली आहे. आपण नीतिपर विचारांचे प्रचारक व समाजाचे शिक्षक आहोत अशी त्या कवींची धारणा होती. त्या कवींच्या कवितेत भावनेच्या उद्रेकापेक्षा रचनेच्या शैलीस अधिक महत्त्व आहे. तेच बळण नवशिक्षित कवींनी गिरविले आहे. या कारणामुळे नवशिक्षित कवींच्या कवितेत रचनेची ऐत असली, तरी काव्यात्मता कमी आहे.

इंग्रजी कवितांचे मराठी अग्रदूत

हरि केशवजी

नवशिक्षित कवींच्या पिढीचा उगम झाला, त्या सुमारास इंग्रजी कारकीर्दीची सुरुवात होऊन पाचपन्नास वर्षे लोटली होती इ. स. १८६७ मध्ये बजाबा रामचंद्र प्रधान यांनी सर बॉलर स्कॉटच्या 'लेडी ऑफ दि लेक' च्या आधारे 'देवसेनी' हे इंग्रजी तऱ्हेचे पहिले मराठी पद्यकाव्य रचून प्रसिद्ध केले. परंतु त्यापूर्वी इ. स. १८३३ मध्ये मुर्झे येथे हरि केशवजी पाठारे यांनी 'Conversations on Natural Philosophy'

या विज्ञानविषयक ग्रथाचे 'सिद्धपदार्थविज्ञानशास्त्रविषयक सवाद' हे मराठी भाषांतर प्रसिद्ध केले होते. हा ग्रंथ विज्ञानविषयक असला तरी त्यात हरि केशवजी यांनी 'ग्रहविवेचन' या भाषांतरात मिल्डनच्या 'पॅरेडाइज लॉस्ट' मधील एका काव्यमय उताऱ्याचे मुळातील कल्पनार्थादर्याला दळ लागणार नाही अशा खुनीने पत्रानुद्ध भाषांतर केले आहे. ते मूळाने हुक्म चेमालूम असून अत्यंत रम्य आहे. अस्तमानकाळी सूर्यास प्रितिजाच्या रेपेपाशी स्पष्ट दिसते; त्याचे पुढील वर्णन पाहावे:--

सूर्यास्तीं कपिशागी संच्यारमणी करावया केळी
नीलाघकारवचना नेमुनि आकाशमदिरीं ठेली.
तीर्णे त्या निजवस्त्र आच्छादुनि टाकिता दिशावदनें
पशुपक्ष्यानी जाणों आश्रयिणीं तद्रम्यें निजे सदनें,
मीनें संगति धरिली सथ्येची, मग तृणाचिया दशनीं
पशु, कोम्यात पतनी रमती, निद्रा तशीच तन्नयनीं.
ऐशात वापुडी तें कोकवधू स्पष्ट एकटी पडली,
गाता पतितें तिजगरि मीनाची मुप्रसन्नता घडली.
मग शुभवीर तारासेना घेऊनि बाहला प्रकट,
त्याणे निजतेजानें बहुधा तम नाशिलें भयासकट.
यापरि तिमिरमलातें छादुनि तेजोबलें नमीं टिकला,
भासे दिगगनांनीं नाहुनि तो भालि लाविला टिकला.
विजयश्रीनें वरिला सेनानी शुभ त्याशि देखाया
येऊनि चंद्रराजा आपण विश्रान्ति त्याशि दे खाया.
तेज पुज कलानिधि जाणों त्याला मुरीप्य कनचाला
अखिल तमोरिकुलातें नातुनिया विजय पावता झाला.

तुळुनेकरिता मूळ तळटीपेत दिले आहे.

इ. स. १८४१ मध्ये हरि केशवजी यांनी जेम्स फेरिश याच्या सूचनेवरून स्कॉटिश मिशन सोसायटीसाठी Bunyan's Pilgrim's Progress या सुप्रसिद्ध इंग्रजी ग्रथाचे 'यात्रिक-त्रमण म्हणजे इहलोकापासून परलोकास जाणें.' हे मराठी भाषांतर केले.

Evening in Paradise

Now come still Evening on, and Twilight gray
Had in her sober livery all things clad,
Silence accompanied, for beast and bird,
They to their grassy couch, there to their nests,
Were slunk, all but the wakeful nightingale,
She all night long her amorous descant sung,
Silence was pleased now glow'd the firmament
With living sapphires, Hesperus, that led
The starry host, rode brightest, till the moon,
Rising in clouded majesty, at length
Apparent queen, unveiled her peerless light
And o'er the dark her silver mantle threw.

यात त्यांनी मधूनमधून काही प्रार्थनापर भाग पश्यून घेले आहेत. ते भावदृष्ट्या उदात्त व काव्यदृष्ट्या सरस आहेत. हरि केशवजी यांनी आपल्या इतर ग्रंथातही मधूनमधून पद्यरचना घातली आहे. हिंदुना गद्यरचनेपेक्षा त्यांची पद्यरचनाच अधिक सरस व सुंदर आहे. यासंगी प्रिनायक फोंडदेव ओक म्हणतात, “ हरि केशवजींच्या गद्यापेक्षा पद्यांचा आग्रह फार चमत्कार वाटतो. त्यांच्या लहानपणात छापखाने फारसे नव्हते, आणि मराठी कविताचा प्रसार तर अगदी थोडा होता. अग्रे असता, त्यांनी ‘ यात्रिक-ग्रमणा ’च्या भाषांतरात इंग्रजी पद्यांचे मराठी भाषांतर केले आहे, ते वामनपंडिताच्या श्लोकांच्या उतरांची दिली. हे जरी हिंदु होते, तरी त्यांच्या शब्दात जे येशू ख्रिस्ताचे स्तुतिस्त्रोत्र आले आहे, ते पुष्कळ प्रेमळ आहे.” इ. स. १८३८ मध्ये रेव्हरंड सी. पी. फॅरार यांनी Psalms of David ची व्याख्या, ओक, अभंग, गीते इत्यादी छान भाषांतरे केली होती. ती हरि केशवजींच्या ‘ यात्रिकग्रमणा ’तील श्लोकांशी ताडून व तोडून पाहण्यासारखी आहेत.

महादेव गोविंद फोल्हटकर

यानंतर महादेव गोविंदशास्त्री फोल्हटकर^१ यांनी इ. स. १८६० मध्ये इंग्रजी क्रमिक पहिल्या कवितेच्या पुस्तकातील कवितांचे भाषांतर केले, आणि ते ‘ प्राकृत कवितेचे पहिले पुस्तक ’ या नावाने प्रसिद्ध केले. नंतर त्यांनी इ. स. १८६१ मध्ये शाळासालाच्या तिसऱ्या इंग्रजी पुस्तकाच्या दुसऱ्या भागातील कवितांचे पद्यरूप भाषांतर केले, आणि ते ‘ मराठी कवितेचे दुसरे पुस्तक, ’ या नावाने प्रसिद्ध केले. फोल्हटकरांची ही भाषांतरे ‘ मेहेरान दायरेक्टर ऑफ पब्लिक इन्स्ट्रक्शन् ’ यांच्या आदेशावरून निर्माण झाली होती. तेव्हा सार्वजनिक त्यान स्वयंस्फूर्तीचा अभाव आहे. महाराष्ट्रात सर्वश्रुत असलेल्या ‘ मुनीवरील आर्या ’ आणि ‘ कृष्णकथावरील अभंग ’ याच पुस्तकात आहेत. या कवितांतील शुद्ध विषय, त्यातील बालिश उपदेश, त्यांची बालशोध भाषा आणि गद्यसदृश रचना घ्यानी घेऊन ‘ दमहारक ’ म्हणते ‘ नवीन शिक्षणाचा क्रम सुरू झाल्यावर काही दिवसांनी फोल्हटकरांचे ‘ प्राकृत कवितेचे पहिले पुस्तक ’ प्रसिद्ध झाले. त्याची त्या वेळेस बरीच चेष्टा झाली.^२ शानदेव व तुकाराम आणि वामन व मोरोपंत या कविपरंपरेत फोल्हटकरांची ही विलायती कविता सर्वथेव बिसदृश दिसावी यात काही आश्चर्य नाही. परंतु पाचसहस्र वर्षांनंतर नवीन मराठी कवितेकडे पाहण्याचा हा पुनापुराणा दृष्टिकोन बदलला, आणि इंग्रजीतून उतरलेल्या मराठी कवितेलाही मानसमान मिळू लागला.

फोल्हटकरांच्या पुस्तकात The Burial of Sir John Moore (Wolfe), The Child's First Grief (Mrs Hemans), We are Seven (Wordsworth),

१. फोल्हटकर महादेव गोविंद (१८२२), बार्ड, पुणे

ज्योतिष, व्याकरण, इंग्रजी वाङ्मय इत्यादींचे अध्ययन यांनी केले होते. ‘ पुणे कॉलेज ’त मराठीचे प्रोफेसर व विद्याप्राप्त्यात डेप्युटी एज्युकेशनल इन्स्पेक्टर म्हणून यांनी काम केले. हे ‘ शानप्रसारक समे ’चे पदाधिकारी (चिन्नीस, उपाध्यक्ष) होते.

लेखन — प्राकृत कवितेचे पहिले पुस्तक (१८६०), प्राकृत कवितेचे दुसरे पुस्तक (१८६१), आयेहो (भाषांतर, १८६७), कोलसचा वृत्तान्त (१८४९), पदाथ विज्ञानशास्त्र (१८६१)

२. दमहारक, वय ५, पृ ७४

The Love of Country (Scott), A Psalm of Life (Longfellow) इत्यादी सर्वमान्य कवितांची भाषातरे आहेत आणि त्यापैकी पुष्कळ भाषातरे मुळातील भावाला धरून मराठीत उतरली आहेत. नमुना म्हणून My Mother या इंग्रजी कवितेचे 'आई' हे भावमधुर भाषांतर लक्षणीय आहे —

सनपानातें फरबुनि कोणी गे ! पोशिलें मला आई !
 अतीं क्षोभीं जाया घोपटिले कोणि म्हणुनि अगाई ?
 माझ्या गालावरती वरचेवर तोंड ठेजुनी आई !
 चुवियलें प्रेमानें मज कोणी म्हणुनि 'तान्हुल्ये वाई' ?
 डोळ्यावरील माझ्या झापड पाहूनि कोण तळमळलें ?
 मन्मरणभीति पोटीं आई ! आणून कोण गे रडलें ! *

महादेवशास्त्री कोल्हटकराच्या उपदेशपर कवितातही मधून मधून भावमधुर स्वळे आहेत —

सत्कृत्याचीं पुष्पें तोडीनचि जावें
 मुवासा सोडावें चोहीकडे
 आपण केलेल्या परोपकाराची
 कृत्यें महत्त्वाचीं दयायुक्त
 हृदयस्थ मानू मावळल्यावरी
 आठवोनी सारीं मोठ्या प्रेमें
 आपुलें बा ! नाम लोकानी स्मरावें
 ऐसेच वाचावें जगामार्जी.

महादेवशास्त्र्याच्या भाषांतरित कवितात कुटुंबप्रेम, स्वातंत्र्याची ठालसा, अन्यायाचा प्रतिकार, विश्ववधुत्व, मानवी समता, निसर्गाची आवड इत्यादी नवीन विषयांचा समावेश झाला आहे. कदाचित पुढील पिढीतील कवींनी शाळेत असताना लहानपणी ही भाषातरे पाठ केली असावी आणि त्यापासून काव्यलेखनाची स्फूर्ती घेतली असावी.

हरि केशवजी आणि महादेवशास्त्री यांना इंग्रजी कवितेचे मराठी अग्रदूत म्हणून मान्यता देण्यास खरोखर काही प्रत्यबाय नाही कोल्हटकरांनी मराठी रंगभूमीच्या क्षेत्रातही एका नव्या मनोश मन्वतराचा प्रारंभ केला. त्यांनी शेक्सपियरच्या 'ऑयेलो' या हत्तोभ-कारक नाटकास मराठी वेष दिले. त्यांच्या पश्चात नाट्य, प्रघात, जटायु, कीर्तने, महाजननि, शंकर मोरो रानडे, बामुदेव बाळकृष्ण वेळकर, गोपाळ गणेश आगरकर, बर्वे इत्यादिकांनी शेक्सपियरच्या निरनिराळ्या नाटकाना मराठी साज घातला. अशा रीतीने संस्कृत नाटकाची

१ मूळ कविता :

Who fed me from her gentle breast
 And hushed me in her arms to rest,
 And on my cheek sweet kisses prest ?
 My Mother
 When pain and sickness made me cry
 Who gazed upon my heavy eye
 And wept for fear that I should die ?

मराठी रूपांतरे करणाऱ्या पंडित कवीप्रमाणेच शेक्सपीअरच्या इंग्रजी नाटकांना मराठी रूप देणाऱ्या नवशिक्षितांची एक अग्रेसर परंपरा सुरू झाली.

गिल्फिन-चरित्र

यानंतर इ. स. १८६७ मध्ये वजया बाळाजी नेने यांनी Cowper च्या 'डाय्झटिंग हिस्ट्री ऑफ जॉन गिल्फिन' या विनोदी इंग्रजी कवितेचे 'गिल्फिनचरित्र' हे आर्याछंदातील भाषांतर केले. प्रस्तुत भाषांतरात मूळ इंग्रजी कविता आणि तिचा गोपवाराही दिल्या आहेत. या भाषांतराविषयी निबंधमालाकार म्हणतात, "हे भाषांतर निव्वळ पसलें असेल असें आम्ही खात्रीनें म्हणतो. कारण त्यांत जो नाजुक तन्हेचा विनोद आहे, तो नेवळ इंग्रजी पदार्थाचाच आहे. तो मराठीत उतरणें फेवळ अवश्य होय."

इंग्रजी शैलीचे पहिले मराठी खंडकाव्य : दैवसेनी

इ. स. १८६७ साली वजया रामचंद्र प्रधान यांनी सर वॉल्टर स्कॉटच्या 'लेडी ऑफ दि लेक' च्या पहिल्या व असेरच्या सर्गांच्या आधारे 'दैवसेनी' हे २३५ श्लोकांचे खंडकाव्य रचले. त्याचे स्वरूप भाषांतराचे नाही. ते थोडे अनुकरणात्मक आहे. त्यामुळे ते आधारित असावे असा मासही होत नाही.

'दैवसेनी' चे कथानक जयपूरच्या इतिहासातील आहे. एवढाई व्यसेनाचा सरदार ठावूर दैवसेन हा राजाची गैरमर्जी झाल्यामुळे आपली तरुण कन्या दैवसेनी हिला घेऊन मारवाडात गेला. लोकांच्या आश्रयास जवळ. त्याचा शोध घेत घेत मृगयेच्या निमित्ताने राजा तेथे येतो. दैवसेनी त्याच्या नजरेला पडते. त्या दोघांचा प्रेमविवाह होतो, आणि मग राजाची सरदारावरील गैरमर्जी नाहीशी होते.

या कथेत मनोवेधक प्रसंग नाहीत ज्या उठावदार व्यक्तिरेखा नाहीत. परंतु याची उणीव स्वभावानुरूप मृदुल मनोलेखने आणि सृष्टिर्घोष्यांची प्रपुल्लित वर्णने यांनी भरून काढली आहे. या काव्यातील दिंडी, सार्की, आर्या, श्लोक इत्यादी भिन्नभिन्न वृत्तांतील पद्यरचना मनोहर आहे. प्रस्तुत कथेत शृंगार आणि वीर हे रस अंगभूत असून करुण रसाचे प्राबल्य आहे. कवितेची भाषा भाषानुगामी व रसाट आहे. उदाहरण म्हणून हे मनोलेखन पाहाः—

काय उद्धमवली देवता जळाची ! स्वप्न आहे की मोहिनी पिशाची !
नव्हे मानुष, गधर्वकन्यका हे, वदन उत्सुक सप्रेम शोमसाहे.
बाल्य वदनांचे जाय त्या प्रसर्गा, स्त्रीत्व संकोचित कठिण येत अंगां.
गोड कीतुक त्या मुग्ध अवस्थेचें, बाल्य जेव्हा स्त्रीत्वांत विरे साचें.

१ वजया रामचंद्र प्रधान—(१८३८-१८८६) दापोली, मुंबई.

शिक्षणसाल्यात एज्युकेशनल इन्स्पेक्टर म्हणून नोकरी; 'ज्ञानसमूह' मासिकान्त लेखन;

दैवसेनी (१८६७), 'आतिष्ठत चमत्कार' (भाषांतर-कॉमेडी ऑफ एरर्स-शेक्सपीअर); 'सद्गुणी स्त्री', 'दोन गोष्टी', 'फारा दिवसाची गोष्ट', 'झालें ते ठीकच झालें' इत्यादी गोष्टी.

आणि हे चित्रमय सृष्टिवर्णन पाहा—

कुट्टे पाहारेतें उदक पर्वतागीं, ओघ कोठ होतात एक सर्गीं.

कड्यावरुनी हे शुभ्र छोटताती निजानदीं रंगोनि नाचताती.

या काव्यातील काही श्लोकावरून रघुनाथ-पंडिताचे दमयंतीस्वयंवर प्रधानाना आदर्शवत असावे असे वाटते हे खडकाव्य मालाकाराच्या पसंतीस उतरले होते. यावरून त्याचे उत्कृष्टत्व मान्य करावयास हरकत नाही.

इंग्रजी पद्धतीची वीररत्नपूर्ण कविता-राजा शिवाजी

प्रधानानी 'दैवसेनी'च्या द्वारे इंग्रजी वाङ्मयातील कथाकाव्य किंवा खडकाव्य मराठीत आणले, तर त्याच्यानंतर दोन वर्षांनी, म्हणजे इ. स. १८६९ मध्ये महादेव मोरेश्वर कुटे^१ यानी 'राजा शिवाजी'च्या रूपाने इंग्रजी साहित्यातील Heroic Epic म्हणजे वीररसप्रधान काव्य मराठीत नव्याने निर्माण केले. हे काव्य कुटे बारा भागात पूर्ण करणार होते, परंतु इ. स. १८६९ मध्ये पुढले तीन भाग आणि इ. स. १८७२ मध्ये पुढले तीन भाग असे या काव्याचे एकूण सहा भागच बाहेर पडले. या काव्याला कुट्यानी अष्टावीस पृष्ठांची इंग्रजी प्रस्तावना जोडली आहे. तिच्यात त्याची काव्यविषयक जी मते व्यक्त झाली आहेत, ती आज देखील विचारार्ह आहेत.

आपल्या आकस्मिकशक्तीस त्रास न होता ज्यामुळे आपले मन आनंदमय होते ते काव्य, अशी कुट्यानी काव्याची व्याख्या केली आहे. काव्यवाङ्मय हे लोकसमुदायाच्या उत्कर्षासाठी आहे. तेव्हा ते ज्ञान्यापासून अज्ञान्यापर्यंत सर्वांस ग्रहण करता येईल असे स्वाभाविक व सोपे हवे. यासाठी त्यांनी आपल्या काव्यात शक्य तोवर थेट मराठी शब्दांचा उपयोग केला आहे. संस्कृत शब्दांचा अर्थ अशिष्टिताना टाऊक नसतो. अतएव त्याचा व्यर्थ वापर करणाऱ्या कवींवर कुट्याचा कटाक्ष होता. परंतु फारशी, हिंदी किंवा भ्रष्ट इंग्रजी शब्दांवर त्यांचा राग नव्हता. राह्यात एकोप्याच्या दृष्टीने सुशिक्षित आणि अशिक्षित असे दोन गट व तट नको असतील, तर कवितेची भाषा सर्गाना सहज समजेल अशी हवी असा त्यांचा आग्रह होता. काव्याची यशस्विता ही वाचकाच्या अभिरुचीवर अवलंबून आहे. ती जशी विदुष्ट व स्वाभाविक, तशीच दामिक व मलिनही असते. ती सर्वांचीच एकसारखी सुसंस्कृत उगावी म्हणून त्यांनी काव्यलेखनाचा हा उपक्रम घेला होता.

जुने संस्कृत पंडित मराठी कविता लिहीत. तिच्यात संस्कृत शब्दांचे प्राचुर्य असे आणि त्याचा अर्थ तळटीपात देण्यात येत असे. त्याचप्रमाणे इंग्रजी पदवीधर नवशिक्षित

१. महादेव मोरेश्वर कुटे, (१८३७-१८८८) माहुली, कोल्हापूर, पुणे, मुंबई; यांनी काही दिवस कोल्हापूर व पुणे येथे अध्यापक म्हणून व काही दिवस मुंबई येथे एल्फिन्स्टन कॉलेजमध्ये संस्कृतचे प्राध्यापक म्हणून काम केले. औद्योगिक व्यवसायी त्यांनी करून पाहिला अनेक क्षेत्रात संचार हे त्यांचे खास वैशिष्ट्य; ते पदवीधर होते. त्यांनी अनेक विषयांचा (भाषा व शास्त्रे) खोल अभ्यास केला होता

लेखन:- राजा शिवाजी (१८६९), मन (१८७२), राजाराम महाराज.

आर्यसंस्कृतीची स्थित्यंतरे (इंग्रजी)—इटलीच्या विद्वत्परिपदेकडून पारितोषिक. बालविवाहनिषेधक वाद (१८७२), पद्धतशून्यतेनिवा मासिकाचे संचालन.

कवी इंग्रजीचा पुरस्कार आणि मराठीचा तिरस्कार करीत. कुट्याना हे दोन्ही प्रकार नापसंद होते. हे दोन्ही वर्ग तिसऱ्या अशिष्टित वर्गाची उपेक्षा करीत आहेत, असा त्या वर्गावर कुट्याचा आरोप होता. या दोन्ही वर्गांतील कवी पत्रलेखन करताना मान वामन आणि मोरोपंत यांचे अनुसरण करतात, हे कुट्याना ओझेपार्ह वाटे. वामन आणि मोरोपंत यांना त्यांनी Degenerate Sanskrit-Marathi Poets म्हणजे 'अप पतित संस्कृतमिश्र मराठी कवी' असे म्हटले आहे. पदामध्ये किंवा साक्यामध्ये आढळणारी रोजच्या बोलण्यावाल्यातली मराठी भाषा श्लोक आणि आर्या या संस्कृत छंदात का नेमावी, असा प्रश्न कुट्यापुढे होता. वीररस प्रधान काव्यामरिता श्लोकाचे अवलंबन त्यांना मान्य होते, परंतु जेथे विशुद्ध मराठी शब्द योग्ये शक्य आहे, तेथेही श्लोकातील संस्कृत शब्दांची निरर्थक गदा त्यांना अमान्य होती. या आपल्या सिद्धान्तानुसार त्यांनी निर्मळ मराठी शब्द योजिल्यामुळे त्यांचे काव्य वीरदर्पपूर्ण आणि मोठे दणकट व राकट उतरले आहे निव्वळ मराठी शब्द शृंगार व वात्सल्य यांनाही पोषक असतात हे त्यांनी मूरगांनाचे यौवन आणि समार्जांचे मालपण या दोन प्रसंगानी सिद्ध केले आहे.

जे मराठी शब्दात नाद व रस याचा अमान असल्यामुळे मराठी कवितेतली माधुरा उणी होते हा अपसमज आहे, हे कुट्यांनी मराठी उच्चारण व मराठी लेखन याच्यामध्ये असंगती असल्याचे सांगून स्पष्ट केले आहे. मराठी लेखन उच्चारानुसार नाही, त्यामुळे त्याचे पद्यमापन बरोबर होत नाही. यासमधी ते म्हणतात —

It is not pure Marathi words that are at fault, but the system of quantification now in force is irregular and unnatural. Marathi words are not written as they are pronounced. For instance, nobody pronounces उच्चदून as consisting of four full syllables, but च is only a consonant and is amalgamated with उ which therefore becomes long by position. So long as this difference between Marathi written and Marathi spoken is not removed, or at least recognized, so long as some innovation founded on the knowledge of the difference is not introduced, the cause of metrical Marathi composition should suffer. Aware of this, I fearlessly adopted the method of writing words as they are spoken, in my poems. So the reader will find खाल्चा instead of खालचा which is really unmusical.

याशिवाय कुट्यांनी मिलन व प्रीति यांच्या मीर काव्यलेखनशैलीचे अनुसरण करून मराठी पद्यात पहिल्यानेच वक्तृत्वाचा प्रचंड प्रवाह वाहवला आहे. मात्र या प्रवाहातील मंगलचरण, नमस्तुती, आशी आदी प्रथा आपल्याकडील आहेत. कवितेचा अनिरुद्ध ओघ खाल्द असतानाच त्यात अस्ति किंवा नास्ति पंक्ती प्रश्नालंकार साधाययाचे हा इंग्रजी प्रकार मराठीत रुढ करण्याचा प्रयत्न प्रथम कुट्यांनीच केला.

मनोरंजने शारदे ! देवि पावे, दयाळे ! कृपाळे ! मला धैर्य द्यायें.

चदाया पहातों, जिये वाच नाही, जिये शक्ति माझी न चालेचि काही !

१. "Sing, Heavenly Muse, that on the secret top

Invoke thy aid to my adventurous song, (पुढे पहा.)

आता इकडील पद्धतीप्रमाणे मंगलाचरण, नमस्कृती, विषयोपन्यास इत्यादी भाग पाहा.—

जसा थोर वाल्मीकि सार्धा रसातें । तसे काव्य याच रचायास मातें
तुवा दाविला मार्ग त्याला मला मे । महाकाव्य त्याचें जना गोड लागे.
निघे जेंवि योद्धा मराठा लढाया । रणीं तीक्ष्ण तर्वार बाधून जाया
जिताया, मराया मनीं शौर्य वागे, । पुढें वीर चाले; हटेनाचि मागें
मला तेंवि हें काव्य याचें रचाया । अगे शारदे— ।

संस्कृत पद्यात किंवा जुन्या मराठी पद्यात एक चरण सपला म्हणजे तितक्यापुरता अर्थही सपतो परंतु कुत्र्यानी इंग्रजीचे अनुकरण करून एका चरणातील शब्दाच्या शब्दाचा अन्वय दुसऱ्या चरणातील आरंभीच्या शब्दाशी जोडला आहे या बाबतीत त्यांना इंग्रजी मधून मराठीत नव्यानेच आलेल्या विरामचिन्हाचे साह्य मिळाले आहे. अशा रीतीने अन्वयासाठी विरामचिन्हे उपयोगी पडल्यामुळे पद्यातील स्वाभाविक व ठराविक अवसानस्थाने निरूपयोगी झाली आहेत. मराठीत इंग्रजीप्रमाणे Blank Verse म्हणजे प्रासहीन कविता आणण्याचा कृत्र्याचा हा प्रयत्न असावा. मिल्टन आपल्या पद्यात पहेलदार वाक्यरचना करतो, आणि तिच्यात एखाद्या घटनेची, दृश्याची अथवा प्रसंगाची विस्तृत वर्णनाच्या द्वारे उपमा साधतो. कुत्र्यानी 'राजा शिवाजी'त तशा तऱ्हेच्या सविस्तर उपमा (Miltonic Similes) साधल्या आहेत. पुढील पद्यात शिवाजीच्या आईस रानपक्षिणीची उपमा दिली आहे :—

गमे त्या सुमतेस सतोप मोठा । जशी रानपक्षीण बाधी घरोग
बहू उच जागीं, जिथे डोंगराचा । कडा भेगळे, जोर त्या पारध्याचा—
खुटे, तेथ पिछें तिचीं वाढतात । उडों लागतीं, तों झुले तीं मनात
तिच्या भोंवतीं तीं उड्या मारतात । पुढे सर्व चू चू असें घोळतात,
अशी शोमली तो सुमाताहि मारी । पुढे वाळ नाचे मिठी तीस मारी ।
पळे, खेळ माडी, दडे, गोड चाले । करी; तों सखी ती सुलीं फार लोळे.

प्रस्तुत काव्याच्या इंग्रजी प्रस्तावनेत कुत्र्यानी epic, drama, lyric, descriptive rambling poem, pastoral, satire आदी भिन्न भिन्न काव्यप्रकाराची स्वरूपे सक्षित रीत्या विशद केली आहेत आणि 'राजा शिवाजी' हे आपले काव्य 'that which has a beginning, a middle, and an end' या अरिस्तॉटलच्या Epic च्या व्याख्येस जुळतेमिळते आहे हे दाखविले आहे. पुढे त्यानी स्वतःची लेखनपद्धती स्वाभाविक (natural) आहे म्हणून तिला Romantic style म्हणजे स्वच्छदशैली म्हटले आहे. शिवाजीच्या काळी मराठ्यांच्या राष्ट्राचे उत्थान कसे झाले, पुढे ते कसे मरमराटले आणि शेवटी त्याचे अद्य पतन कसे झाले हे या काव्यात स्पष्ट परंपराचा त्याचा मनोदय होता. शिवाजीचा इतिहास हा एल्फिन्स्टन आणि मरे यांच्या ग्रंथावरून उलगडणार नाही, तो नीट कळावा याकरिता तुकाराम व रामदास यांची सतवाणी, जुनेपुराणे पोवाडे, ऐतिहासिक आख्यायिका आणि गडकन्याच्या तोंडच्या परंपरागत दंतकथा यांची माहिती हवी

That which no middle flight intends to soar
Above the Aonian mount, while it pursues
Things unattempted yet in prose or rhyme

असे त्याचे म्हणणे आहे. प्रलावनेच्या शेवटी स्नानापाशी एक पुरातन संस्कृत हस्तलिखित अक्षत्याचा उल्लेख कुठ्यानी केला आहे. ते 'पर्णालिनवतग्रहशास्त्रानाचे' हस्तलिखित तर नसेलना ? कारण प्रस्तुत काव्याच्या चवथ्या भागाचा आरंभ पन्हाळ्याच्या वर्णनाने झाला आहे. न्यायभूतां रानडे व कुटे सहाय्याची व स्नेही होते. रानड्यानी शिवाजीचा बाळ व कर्तृत्व यावर "The Rise of the Maratha power" (मराठ्यांच्या सत्तेचा उत्कर्ष) हा ग्रंथ लिहिला आहे, तर 'राजा शिवाजी' हे बारा सर्गांचे काव्य रचण्याचा कुठ्याचा संकल्प होता. या दोघांचे स्मृतिस्थान एवंच तर नमेल ना ?

'राजे शिवाजी' च्या पहिल्या तीन भागात सुसंगती आहे. महाराष्ट्र देश, मराठ्यांचा स्वभाव, शिवाजीचा समार, त्याचे राजकारण आणि पन्हाळ्याच्या पायथ्याशी विजयपूरकर सुखलमानावर मराठी लोकानी चढवलेला हट्टा ही प्रकरणे त्यात आली आहेत. दुसऱ्या तीन भागात बरोच विस्मय व पाह्याळ आहे. ग्रहिका नाईफ, पिलाजी, नूरजहाँ, शिवाजीचा घोरावाडेंसमवेत रागण्यास प्रवृत्त, मुघोळमराठा बघ, वाडीकराचा पराभव आणि शहाजीची भेट ही प्रकरणे या भागात आली आहेत पहिल्या तीन भागांतल्या कुठ्याचा जोम व दुरुप पुढच्या तीन भागात राहिला नाही असे वाटते.

प्रथमदरम्यान प्रस्तुत काव्यासंदर्भा मनात आदर उत्पन्न होत नाही. या काव्यात कोमलता व मधुरता याचे दर्शन कवितेच घडते. मात्र 'उठे घोर हंहर, उठे घोर दिन दिन । उठे रक्त मय्ये, रणीं सर्वं किन् किन्' अशा घागडधिंगा सवैन धुमाकूळ घालताना दिसतो. प्रयात यमके कुठविळी आहेत 'कडा-रडा' अशी, व्याकरणदृष्ट्या अशुद्ध रूपे योजिली आहेत आणि 'कपू' व 'फेर' यासारखे भ्रष्ट इंग्रजी शब्द प्रयुक्त केले आहेत. त्यापेक्षा संस्कृत शब्द काय काईत आहेत ? उलट ते योग्यत्वाचे काव्याचा रटाळण्या बाणवला नसता आणि शब्दसमूह वाढून त्याच त्या शब्दाच्या पुनरावृत्तीला आळा बसला असता. वृत्ताची नामावळी आणि योंदुच्यावी वीरकृत्ये याच्यामुळे हे बाव्य सगळं लावले असून क्वाळबाणे झाले आहे. प्रस्तुत काव्य चोरकपट व्हावे म्हणून कुठ्यानी पराकाष्ठा केली आहे. संकृतातीळ 'भुजंगप्रपात' वृत्ताप्रमाणे फारशीत 'करीमा' वृत्त आहे. फजिराचे रावे सवाळ त्यात असतात. तेव्हा आपल्या या रज्जा काव्यासाठी कुठ्यानी प्रामुख्याने सुवर्णप्रयाताचा अवलंब केला आहे. समर्थांच्या 'मनाच्या श्लोकांमुळे गेली तीन शतके महाराष्ट्रास हे वृत्त वैराग्यपर वाटत असल्यास नवल नाही. तेव्हा त्याचा वीरवृत्तीच्या उद्दीपनाचे उपयोग होत नाही. वस्तुतः समर्थांनी या वृत्ताची योजना वीरदर्पपूर्ण बाणीसाठीच केली आहे, हे त्याच्या 'समर्थांचिया सेवका वर पाहे' इत्यादी चरणावरून सहज लक्षात येईल. याशिवाय या काव्यात दुरात्म्य, अर्थसंदेह, अर्थविपर्यास इत्यादी दोष आहेत. अनेक ठिकाणी अशुद्ध पयळ तीच वर्णने आहेत आणि कविते बाजीप्रभू पन्हाळ्यावर होता असे अनेकतिहासिक उल्लेख आहेत. चित्रकूणकरानी आपल्या 'निमषमाले'त या काव्याचा जगोजगी उपहास केला आहे; आणि याच्या कव्यास 'महाराष्ट्र कवीचे शिरोरत्न' 'अर्वाचीन कविर', 'बामनाथ कामनाथ देणारा आणि मयूराचा निष्ठभार उतरणारा एक महाकवि' या उपासोपपूर्ण उपाधी अर्पण केल्या आहेत. परंतु त्यामुळे हे काव्य मागे पडले असा जो ग्रह आहे तो मात्र खोस नाही. इ. स. १८७२ मध्ये कुठ्यानी 'मन' हे तारिकक काव्य ओपरोधिक शेअरीने लिहिले. त्यावर चित्रकूणकरानी १ ऑगस्ट १८७२ च्या 'शानप्रकाश'त व नंतरच्या तीन अंकित 'Poet turned a philosopher' म्हणजे 'हे कविबुध आता तत्त्वज्ञ बनले' अशी प्रारंभ टीका केली आहे. त्यापूर्वीही शानप्रकाशात 'विजयपती कवी'

हणून कोणी तरी कुठ्याची थडा केली होती.^१ परंतु कुठे अशा टीकांना भीक घालणारे नव्हते. त्यांनी आपल्या टीकाकारांना सडेतोड उत्तर दिले आहे. "An author does not seek to please you only He seeks to paint an ideal, true, beautiful and just at all times and in all places."

कुठ्याचे ' राजा शिवाजी ' काव्य मागे पडले. याला कारण ते मुळातच अनाकर्षक आहे. शिवाय कुठ्याचा विशिष्ट स्वभाव, निरंकुश वर्तन आणि वृत्तीची आत्यंतिकता या गोष्टीही त्याच्या प्रसाराच्या बाबेत आड आल्या असल्या. शिवाय त्या काळाचा समाज जुनाट असल्यामुळे त्याला नवीन वाङ्मयाची आवश्यकता नव्हती. त्या काळाच्या मानाने कुठे हे पुढारलेले होते आणि त्या काळाचे मराठी वाचक हे मागासलेले होते. कुठ्यांनी ' राजा शिवाजी ' शिवाय ' मन ' हे तात्त्विक काव्य आणि ' राजाराममहाराज ' हे स्वदेशसुधारणा विषयक काव्य रचले आहे ' ऋषि ' व ' फॅमिड विलेज ' ही त्यांची इंग्रजी काव्ये आहेत.

कुठ्याच्या ' राजा शिवाजी ' या वीररसप्रधान काव्याविषयी मोतीबुलासा म्हणतात —
" कुठ्याच्या प्रयत्नास कदाचित जसे यश यावे तसे आले नसेल पण, म्हणून ' राजा शिवाजी ' हे काव्य अगदीच टाकाऊ झाले आहे, असे आम्हास वाटत नाही. त्याच्या कित्येक भागात काव्यरस फार चांगला उतरला आहे असे आम्ही स्वानुभवावरून सांगू शकतो. " मोती बुलासा याचा हा अमिप्राय अगदी यथार्थ आहे. कुठ्याच्या काव्यात इतस्तुत सुंदर व सरस स्थळे आहेत; परंतु ती सुद्धा धुडावी लागतात. ' राजा शिवाजी ' तील हा शृंगार पाहा. प्रवासात चालूनचालून दमलेल्या सोयराबाईची ही मृता आहे—

दिसे गोड राणी; जरा लाल डोळे । मुर्ली घाम आला; किती त्रिंदु ढाळे !

कपाळीं झळाळा मुशोभा विराजे । शिरा दोन मध्ये उभ्या, मूर्ति साजे.

तो स्नेह डोळ्यात, मनीं खुशाले । ती काती मारी भुवयात डोळे;

तें नाक, शडा हल्लो जरासा । तो रंग त्याचा सुकुमार रासा.

ताजी सकाळी सुटली हवा की । गाली उठे ती सुरली लप्याखी.

चोळी खुले, सुंदर झोक आता । तो घाम, तो भाग, सुरेस काता.

आणि त्या काळाचा हा विनोद पाहा. कदाचित तो आज अनुचित ठरेल. वज्रय्ये नसल्यामुळे नूरजनी बैठकीस तयार नसते—

' वीणा नसे कीं, तबला नसे कीं । गाऊ कसी आज अरण्यलोकीं '

कोणी उठे उत्तर तीस द्याया । हें तोंड रे सिद्ध मृदंग व्हाया

मी आज एथें धरणार ताल । राजापुढे तू मग गा खुशाल.

आणि पाश्चात्य वाङ्मयाच्या अभ्यासाने सृष्टिसौंदर्यविलोपन व त्या द्वारे मनोविकसन व मनोरंजन साधण्याची जी नवीन रीती आली तिचा हा नमुना पाहा:—

ते गुफले वृक्ष भयाण मोठे । ती रानझाडी चिकटून खेडे;

पायात पाया अडकून जाती । पापाण मोठे पडले समोतीं.

झाडामुराच्या पिवऱ्या फुलांनीं । शोभा पडे सुंदर फार रानीं,

तो उग्रसा पिंपळ डागरात । घाली मुळ्या गोल, उदास घात.

आता, 'मन' काव्यातील निरहिणीच्या मनोव्यथेचे हे शब्दचित्र पाहा :

मनात धुरतें किती मज सख्या ! कथा खोडशी ?

उगीच करिशीं अहा ! कपट काय आता मशीं ?

दिलें सकळ मी तुला मन, करू नको राग हा !

प्रसन्न तुज कीं करू, 'मनन' हेंच चित्ती पहा

सख्या ! मन तुझ राखें, पण नको करू या मनीं,

स्वरूप नयना रुचे निरविता तुला कामिनी,

मनात वसवीं असा, फडत लोहसा भासवी.

मिने नयन, शीत व, घडण ही तुझी रे ! कशी ?

कुत्र्याची काव्ये रसाल नसली आणि त्यात न्यून असली, तरा त्यानी आधुनिक मराठी कवितेच्या प्रातात क्रांतिकार्य केले हे अमान्य करता येत नाही. कुत्र्याच्या प्रयत्नांनी पुरातन संस्कृत काव्यविषयक दृष्टी बदलली. आता नवकवी आपले काव्य दैनंदिन भाषेत लिहू लागले आणि तसले निरलङ्घित काव्य वाचण्याची वाचकाना आवड उत्पन्न झाली. यापुढे सत्या रसिकाना कृत्रिम काव्यप्रधापेक्षा स्वाभाविक कवितेचा प्रवाह विशेष प्रिय झाला.

'राजा शिवाजी'च्या अनुकरणाने यापुढे ऐतिहासिक काव्ये रचण्याची एक परंपरा सुरू झाली. या परंपरेपुढे सर वॉल्टर स्कॉटची कथाचातुरी आणि कुत्र्याची धावती रचना याचा आदर्श होता, असे न्यायमूर्ती राजवे यानी गोविंद बापुदेव कानिंकर याच्या 'नारायणराव पेशवे-वध' या काव्यावर जो अभिप्राय दिला आहे त्यावरून वाटते —

This poem is chiefly written after the model which has become popular, since the author of SHIVAJI wrote his work. The metre is simple. There are no ornaments of style and the course of the poem sounds roughly like a mountain stream. The English model of such pieces is that of the 'Last Minstrel' and 'Marmion' of Sir Walter Scott. This 'Lady of the Lake' is a higher attempt. It is essential for the success of a work written on this model that the descriptions and the incidents related and the characters described should have a great strength of passion and virtue.

कानिंकर, वामन राजी ओफ, रतरे यानी कुत्र्याचेच अनुकरण केले आहे. त्यापैकी कोणातही प्रसंग, पात्रे व वर्णने यात भाव आणि काव्यगुण याचे सामर्थ्य फुकण्याची स्कॉटची कला नाही.

इंग्रजी घळणार्ची सृष्टिवर्णनात्मक कविता-गंगावर्णना

गंगावर्णना हे काव्य पांडुरंग व्यंकटेश चिंतामणिपेठकर या अनेकभाषाविशारद अल्हायुषी कवींनी रचले आहे. 'राजा शिवाजी'प्रमाणे हे काव्यही इंग्रजी कळण समोर ठेवून लिहिले आहे आणि त्याप्रमाणे प्रस्तुत काव्यात देखील कवित्वापेक्षा रचनेचा अधिक महत्त्व दिले आहे. 'राजा शिवाजी' आणि 'गंगावर्णना' हे दोन्ही विषय दक्षिणा प्रेक्षक मिठीने जाहीर घले होते. हे या दशा कवींचे स्वयस्सूत्र विषय नव्हते.

'राजा शिवाजी'च्या कव्यांनी कवितेचे ज्येष्ठ राष्ट्रीय पाहिले आणि ती (कविता) नाशकवृत्तास समजली पाहिले हे दोन आदर्श समोर मांडले आहेत, तर 'गंगावर्णने'च्या कवींनी आपल्या काव्यात सृष्टिवर्णनपर दृष्टीचे महत्त्व वजन केले आहे. दोही विषय इंग्रजी

तून मराठीत आले आहेत. मात्र 'गगावर्णने' त 'राजा शिवाजी' तील आग्रहीपणा नसल्यामुळे ती विशेष मनोहर उतरली आहे.

'गगावर्णने' त गगच्या उगमाचे, तिच्या परिसरातील पवित्र तीर्थांचे, जुन्या समृद्ध व संपन्न नगराचे आणि तिच्या काठी जी सृष्टिशोभा दृष्टीस पडते तिचे मनोरम वर्णन आहे. कवींनी या काव्यात गगपासून होणाऱ्या पारलौकिक सुराचा विचार केवळ नाममात्र केला असून तिच्यापासून मिळणाऱ्या ऐहिक सुराचा विचार विस्ताराने केला आहे. या काव्याची रचना करताना चिंतामणिपेठकरानी काही नियमाचा बुद्धिपुरस्सर अवलंब केला आहे. त्यातले काही नियम त्यांनी इंग्रजी ग्रंथातून घेतले आहेत. एका श्लोकात एक विचार मांडताना कित्येकदा पद्यात निरर्थक पादपूरक भर घालावी लागते, तर कित्येकदा आवश्यक भाग निरुपायाने गाळावा लागतो. चिंतामणिपेठकरानी प्रत्येक विचारास जेवढा अवसर आवश्यक असेल, तेवढा दिला आहे. काव्यात अगदी ठळक ठळक अलंकार गोवले आहेत. त्यात उगाच सटरफर् अलंकाराची खोगीरभरती केली नाही. या काव्यात अतिशयित व अस्फलित वक्तृत्व आहे. त्यास पोषक म्हणून या काव्यात जागजागी प्रश्न, चेतनारोप, विरुद्धगुणन्यास इत्यादी अलंकार गुफण्यात आले आहेत. कवींना वृत्त व यमकग्रंथ नापसंद होते, परंतु आपण प्रथमच लेखन करीत आहो अशा भावनेने त्यांनी यमकाचा स्वीकार केला आहे एवढ्या मोठ्या काव्यात एकच एक वृत्त कगळवाणे होईल म्हणून चिंतामणिपेठकरानी वृत्तवैचिन्याचा अवलंब केला आहे. कठिण आणि अपरिचित शब्दांचे अर्थ व पौराणिक आणि ऐतिहासिक दत्तक्या यांचे सदर्म रसास्वादात अडचण निर्माण करितात, म्हणून शक्य तो आपले नाहीत.

उपर्युक्त धोरणे सामाळल्यामुळे 'गगावर्णना' पुष्कळ प्रमाणात इंग्रजी कवितेच्या वळणावर गेली आहे. शादूलविनीडितासारख्या धीरगमीर व पळेदार अधरगणवृत्ताचा बहुतेक आश्रय नेत्यामुळे गगच्या भव्य व वेगवान ओठाप्रमाणेच 'गगावर्णने' तील कविवाणी उदात्त व ओजस्वी झाली आहे. 'गगावर्णने' त जागजागी सृष्टिशोभेची आत्हादक चित्रे रेखाटण्यात आली आहेत चिंतामणिपेठकरांची प्रतिभा उज्ज्वल, विचार प्रगल्भ आणि मापा ओजोगुणयुक्त असून सुमस्कृत व परिष्कृत आहे प्रस्तुत काव्यात कचित् प्रदीर्घ समास आहेत आणि कचित् अतिरिक्त राजनिष्ठा आहे. परंतु हे दोष उपेक्षणीय आहेत. 'गगावर्णना' हे काव्य आहे, तेव्हा त्यात इतिहासाच्या सत्यासत्याचा पडताळा नको असा यासऱ्ही विष्णुशास्त्री चिपळूणकर यांचा अभिप्राय आहे. या काव्यात एकूण ३३२ श्लोक असून ते सर्व प्रसादपूर्ण आहेत. शिवाय श्लेषाकडे दुर्लक्ष केले असून सारा भर वर्णनावर दिला आहे. मात्र हुगळी नदीत कमळे फुलत असल्याचा उल्लेख हास्यास्पद आहे. तथापि त्या ठिकाणची कल्पना रमणीय आहे :-

महावति, उतरुनी त्वज्जलैर्धीं स्त्रियानीं-
मणिमय बलयानी भूपिलेल्या करानीं,
पुढति पद रिघाया सारिता वायुला, जी-
बुडति विकचपत्रें वारिजें वारिमाजी,
बुनि मज गमे, ती तन्मुसथ्री बघून
विहृतमद रहाती मान चालीं कमन.

इ. स. १८५७ मध्ये कानपुरात घडाला होत असताना, त्यात मुक्यागरोवर ओलेही काढले हे पुढे सांगितले आहे—

वारे कानपुरा ! जनप्रमुख जे त्या निग्र फर्मातले,
घारेही निज दुष्टचोचित अन्ना शिक्षा वरी पावले,
तनापी निनि शोक उत्तम कुळा, निर्दोषपुत्री, भले,
सर्वस्वी निजवित्तजीवितधना न्यायापिना नाडले.
राज्यप्राप्तिमदांष होउनि महादुर्घटिने ज्या कृती
केल्या, निष्ठुर त्या कलक सगळ्या देशासही लाविनी.
शस्त्राने निज शत्रुच्यादि अगलागलादिका मारणें
राहे फारचि दूषगास्पद महाशूरां बनाकरणें.

ब्रितामणिपेटकराच्या या रचनेवरून, मागेवर प्रमुख असेल, तर अक्षरगणवृत्त-मुद्रा पाहिजे तेव्हा यवित्तर विचार मांडता येतो हे सिद्ध होते.

कीर्तिकरांची 'इंदिरा'

प्रधानाप्रमाणे फान्होरा रणछोडदास कीर्तिकर यांनी दुसऱ्या एका खडक्याला मराठी रूप दिले आहे. परंतु प्रधानाचे काव्य ऐतिहासिक असून ते लॉर्ड डेनिसनसारख्या समकालीन कवीचे आहे. कीर्तिकराचे 'इंदिरा' हे काव्य डेनिसनच्या 'प्रिन्सेस'ची अनुवृत्ती आहे. त्यात व्हिक्टोरिया राणीच्या युगातल्या स्त्रीपुरुषसमताविषयक सामाजिक चळवळीचे पडसाद उमटले आहेत. या काव्याची नायिका इंदिरा 'सम्रेझिट' आहे. क्रियांना अधिसार हवेत, पुरुष त्याचे प्रतिस्पर्धी आहेत, असे तिला वाटते. ती एक राज्ञ्या आहे; राजाने योजिलेल्या वराशी ती विवाह करत नाही. उलट राजापासून एक नगर घेऊन ती तेथे स्त्रीराज्य स्थापन करिते पुढे तिचा निषेधित वर आपल्या दोषा मित्रासह स्त्रीच घेऊन तेथे प्रवेश करितो कारण, तेथे पुरुषांना सत्प्राव असतो. तो एका प्रसंगी तिचे प्राण बाचवितो, दुसऱ्या प्रसंगी तिच्यासाठी द्रव्यद्वंद्व करितो तेव्हा ती मोहित होऊन त्याच्याशी विवाहबद्ध होते आणि नम तिचा पुरुषविद्वेष नष्ट होतो. या कथेतील वेपान्तराचा चमत्कारिक भाग वगळ्यास वारीची कथा वास्तव आहे.

मूळ प्रकीर्णनात (Medley) एवढा सात भाग आहेत, आणि 'सप्रेत', 'सल्लभ' आदी नावे त्यांना दिली आहेत. त्याच प्रकारचा स्वीकर कीर्तिकरानी केला आहे. मूळ काव्यात पार्श्वसूची जुन्या पुराणकथेची आहे; परंतु विषय मात्र प्रचलित युगातला रंगवला आहे. तीच तऱ्हा मराठीत आहे. मुळात प्रत्येक भागाच्या आरम्भी एक गीत आहे. 'As through the land at eve we went', 'sweet and low, sweet and low, wind of the western sea,' 'Tears, idle tears, I know not what they mean,' 'Home they brought her warrior dead' इत्यादी डेनिसनची सुरेल शब्दसंगीतके इंग्रजी साहित्यात सर्वश्रुत आहेत. कीर्तिकरानी नेहळ 'O Swallow, Swallow, flying flying south' याच गीताचे 'दक्षिणेशि उडुनि जाइ सडपरी मे कोकिले' हे भाषांतर केले आहे. इकडील लोकाचारास सन्मार्गाचे बळण लागावे या हेतूने कीर्तिकरानी हे काव्य लिहिले आहे ते लिहिताना त्यांनी भारतीय आचारविचार, रीतीभाती

आणि व्यवहारसंप्रदाय लक्षात घेऊन मूळ प्रतीर्णकात योग्य ते फेरबदल केले आहेत आणि मग स्वतंत्र रीतीने लेखन केले आहे.

मूळ कथा टेनिसनने १८०६ ते १८३६ या कालावधीत रचली आहे असे 'सती' व 'कृष्णाकुमारी' यांच्या नावाच्या अंत प्रमाणावरून म्हणता येते. कीर्तिकरानी स्त्रियांचे सहगमन, वैधव्य, केशवपन, पुरुषाचे अनेकपत्नीत्व, वैश्यागमन, उपस्त्रिया, स्त्रियांचे पुरुषदास्य इत्यादी स्त्रीवरील अन्यायाचा आपल्या काव्यात निर्देश केला आहे. —

कशा बाला, प्रौढा विगतधव होताच युवती
अन्हा हिंदू लोकीं अखिल अपुलें आयु मुक्ती !
सती बोलोनी स्त्रीदहन करिती, निष्ठुर किती !
स्त्रिया सोसूनी ही भयकर दशा 'हाय' बर्दी.
शरीरा, सौंदर्या वपनविधि विच्छिन्न करतो
पती जाता पत्नी भवमुल सदा सर्व हरितो;
भ्रताराचा केशाप्रति कवण संनय न कळे !
किती क्रूरा दृष्टी ! पुरुषमन तें ना हळहळे !

त्याचप्रमाणे आदर्श स्त्रिया म्हणून रुक्मिणी, द्रौपदी, पार्वती, मुक्ताबाई, जनाबाई, मीरा आदींचा आदरपूर्ण उल्लेख केला आहे.

इंदिरेची कथा सांगताना कीर्तिकरानी मुळातले काही विचार जसेच्या तसेच ठेवले आहेत; आणि काही विचार स्वतःच्या पदरचे घातले आहेत. असे करिताना त्यांनी आपल्याकडील सामाजिक परिस्थिती लक्षात घेतली आहे. उदाहरणार्थ मूळ इंग्रजीत मातेचा मुलाविषयीचा जिद्दाळा पुढील शब्दात सांगितला आहे:—

O children - there is nothing upon earth
More miserable than she that has a son
And sees him err.

त्याचे मराठी भाषांतर असे आहे:—

किती गालन होती ही दुःखवारी । दुराचार त्या लागला दुर्विकारी
कथा आइचा होई तें आसभग । कसें विघते तें तिचे अंतरग.

उलट मुळात नसलेला वधूसशोचनासपत्नीचा हा स्वतंत्र विचार पाहा:—

जया जैशी व्हावी, मनमिळतशी शोभुनि तवें
बरावी हो मार्या, तरिच जुगती दीन हृदयें

स्त्री आणि पुरुष दोघेही परस्परावलंबी आहेत; त्या दोघास समसमानत्व आले म्हणजे सगारसुख प्राप्त होईल, असे या काव्याचे सार राज्ञवी टेनिसनने सांगितले आहे । त्याचा मराठी अनुवाद कीर्तिकरानी पुढीलप्रमाणे केला आहे:—

The woman's cause is man's, They rise or sink
Together, dwarf'd or godlike, bond or free,
If she be small, slight-natured, miserable,
How shall men grow ? but work no more alone!
Let her make herself her own

(पुढील पानावर पहाये.)

सम-निम गरीं तें पाहिजे हो कशाला !
 सम-सम नरनारी या न तीं आपणाला-
 समजुनि मनि देती साह्य तें एकमेका
 कधि मग रहिं तेणें नाहिं येणार धोकरा.
 नराच्या ने ! नारी जगतिं असनी मैत्रिण सती;
 नरानारीलागीं अखिल भुवनीं एकचि गती.
 कशावें सांगातें दिनरजनि त्याही समसमा,
 अगे ! या देहाचा मज दिसतसे हाच महिमा.
 परस्पर जरीं द्वयें निज समागमे स्त्रीनर
 वयोनि गुणदोष तीं करनिल स्वरूपान्तर
 क्रिया प्रगळ अंशतः, नर मनीं तसे कोमल,
 तसेच समयीं जरीं उपलब्ध आयु तें होइल !
 विद्या संपादावी, परि गृहकृत्याप्रती न त्यागावें;
 सगारीं निज मर्त्या मुग सता होइ तेवि यागावें.

कीर्तिकराच्या निवेदनात टेनिसनच्या निवेदनातले क्लार्कदय किंवा आकर्षण नाही. त्याच्या अनुकरणात मुळातले वागर्थनिलसन नष्ट झाले आहे. कथेत विन्येकदा विसगती, सदभविच्छेद, पुनरुक्ती आणि द्विष्ट शब्दयोजना याचाही सचार झाला आहे. उच्चारानुसारी लेखन करण्यात आणि गावठी शब्दप्रयोग करण्यात कीर्तिकरानी कुटुंबाच्या दोषाचे अनुकरण केले आहे. वामन दाजी ओक यांनी मुरईत राहिल्याने कीर्तिकराची मापा शुद्ध नाही, असे म्हटले आहे कीर्तिकरानाही या दोषाची गणोब होती. कारण त्यांनी एका ठिकाणी ' It is the Marathi of patane prabhu ' (पाताणे प्रभु) असे विनम्र उद्गार काढले आहेत. १

कीर्तिकराना सगीताची आवड होती. त्यांनी आपल्या गीताना चाली योजिल्या आहेत. प्रार्थनासमाजासाठी त्यांनी ' भक्तिमुभा ' रचली आहे. निच्यातली प्रार्थनागीतेहि चालीवर आहेत. ' इदिरे ' त त्यांनी फळत नकळत ' स, य, स, य ' हे गण असलेले बारा अक्षराचे एक नवेच अक्षरगणवृत्त ' इदिरा ' हे नामकरण करून घातले आहे. ' मणिमध ' वृत्ताला त्यांनी असेच अजाणतेपणाने ' जानी 'चे रूप दिले आहे.

कीर्तिकराचा वाङ्मयव्यासंग दाडगा होता. दोनदा बिलायतचा प्रवास घडल्यामुळे सामाजिक सुधारणेसंबंधीची त्याची मते उदार बनली होती आणि दृष्टी व्यापक झाली होती. अनुकूलकीरिता त्याकाळी विद्यमान असणाऱ्या टेनिसनच्या प्रचलित विषयावरील भिन्नेष

To give or keep, to live and learn and be
 All that not harms distinctive womanhood
 For woman is not undeveloped man,
 But diverse could we make her as the man,
 Sweet Love were slain : his dearest bond is this,
 Not like to like, but like in difference

ब्राह्मणास शिव्या देत ' ' निरधमाले 'त विष्णुशास्त्री चिपळूणकर यांनी 'सत्यशोधक समाजा'च्या वार्षिक अहवालावर अभिप्राय देताना जोतीबावर विरुद्ध टीका केली आहे. त्याचप्रमाणे फेब्रुवारी १८६८ च्या व जून १८७३ च्या 'विविधज्ञानप्रहार'त जोतीबावर प्रतिकूल टीका आहे. परंतु त्या टीकाचा रोख जोतीबाच्या कामगिरीवर नसून त्यांनी प्राचीन इतिहास, धर्मविचार, नीतिशास्त्र इत्यादिकांसंबंधी जे वेगळे विचार प्रकट केले आहेत, त्या विचारावर आहे. अर्थात जोतीबाच्या लेखनाचा विचार करिताना त्याचा काळ व त्याची सामाजिक परिस्थिती लक्षात घेणे आवश्यक आहे. पेशवाईत भगमिभुकाचे नुसते स्लोग होते. ती लुप्त होताच ते मावळले. परंतु ही वस्तुस्थिती भगमिभुकाच्या लक्षात यावयास काही काळ जावा लागत. या सतकमपाळात जोतीबांनी आपला राग त्या वर्गावर काढावा हे साहजिक होते. मात्र तो राग क्वचित अनावर होत असे. 'ब्राह्मणधर्माच्या आडपड्यात गुलामगिरी' या पुस्तकावर "Supplement to the Government Gazette of 25th December 1873 च्या अकांत पृष्ठ ८८३ वर अभिप्राय आहे — It is a most virulent production, mostly consisting of the most wild and ludicrous fancies. In a few places it is even indecent 'ब्राह्मणांचे कसब', 'शिवाजीचा पवाडा' आणि 'गुलामगिरी' हे जोतीबाचे तीन ग्रंथ पद्यात्मक आहेत. जोतीबाची भाषा अत्यवस्थित अशुद्ध, व प्रसंगविशेषी अभद्रही आहे. परंतु तिच्यात त्याचा उदार, त्यागी व परोपकारी आत्मा तळमळून असल्यामुळे एक प्रकारचा आवेश व त्वेष उतरला आहे. 'शिवाजीचा पवाडा' रचताना त्यांना बाबा पदमनजी, गंगाधरशास्त्री फडके व विनायक बापूजी भाडारकर यांचे साह्य झाले होते. 'सत्यशोधक' या नावाखाली त्यांनी 'मराठी भाषेवर एक पोवाडा' लिहिला आहे. त्यावरून त्यांचे मातृभाषेवरील व पर्यायाने बहुजनसमाजावरील प्रेम व्यक्त होते."

'मराठी भाषा थोर आमुची जोरदार प्यासी । मले हो । जोगदार
हुरूप देउन आम्हा, मिळविले वैरी तिण धुळीशीं ॥ श्रु० ॥

पूर्णत्याला सरकृत भाषा गली तानून
उच्चारान्या सुलभपणास्तव प्राकृत जन्मुन
तीहुन सोप्या उच्चारानी, परि आवेशाची
निचे मराठी प्रशस्त भाषा महारज्याची ॥

'शिवाजीच्या पवाड्या'त जोतीबांनी महाराजांच्या वीरवृत्तीचा व मुत्सद्देगिरीचा गौरव केला आहे. तेव्हा निरधमालेपूर्वीच्या काळात महाराष्ट्राला महाराजांची भूमिका कळली नव्हती हा समज किती गैर आहे हे उघड होईल —

मावळी गडी मोवनील । शिपाई केले उघड्याला,
लढवी अचाट बुढीला । आचना भूमीवर केला,
वाटणी देह शिपायाला । लोम द्रव्याचा नाहि केला,
राजा क्षेत्रामध्ये पहिला । नाहीं दुसरा उपमेला,
सुद्धी नाहीं विसरला । लावी जीव रयतेला,

टलेना रयत मुगला । घनवी नव्या वयशाला,
दाद घेई लहानाघनाची । हयगय नटनी फोंणाची.

भोव्या भावड्या शेतकऱ्याची वयस वहाणी घालाना त्याना नाट्याच्या मारवाडी यावकरा-
घरील व ब्राह्मण कारकुनांरील त्यांचा गताय प्रकट शाला आहे :—

भरघारी पट्टी नेट । पडे तीन शेंड्या गांठ
कऱ्हेनी लिहिणे वाट । निर्दय मारवाडी काट.
अज्ञान्याला समजत नाही । बुल्यऱ्यानें लिहिले धारी
वरिष्ठाची महागाई । न्यायाविशा दया नाही.

छरघरचा छारा, वरिलीची दामदुपटीची फी व न्यायाधीशाचे सहानुभूतिशून्य हृदय यांचीही
जोतीबानी हजेरी घेतली आहे. शेतकऱ्याचे वेविल्लाणे असहाय जीवन रगवित्ताना ते
म्हणतात :—

कमरेपुरती लगोटी । फिरती नागराचे पाटी,
दोरामागे खंदकाळ । पोरें फिरती रानेमाळ,
ताकमच्या पोटा भरी । घन्य म्हणे सवारी,
असे वज्राची कमती । एकमेकां चिकटती, *

जोतीबाच्या 'गुलामनिरी' या लहानशा सयादात्मक पुस्तकात त्यांनी समाजतील बरिष्ठ
वर्गाकडून गोरगरिभावर होणाऱ्या अन्यायाचे व अन्यायाचे तपशीलवार वर्णन केले आहे.
त्यात त्यांनी कारकुनांना कळमकसाईं म्हटले आहे. त्यावरून देशात साक्षरतेच्या प्रसाराची
केवढी आवश्यकता होती हे लक्षात येईल.

राजा शिवाजी या सुप्रसिद्ध क्रांतिकारक काव्याचे कर्ते महादेव मोरेश्वर कुटे यांनी
कोल्हापूरच्या राजाराममहाराजांच्या मृत्युवर एक विलापिका रचली आहे. तिच्यात नव्या-
जुन्या सामाजिक मतांचा संघर्ष, विधवाविवाह, परदेशपर्यटननिषेध इ० जुन्या चाळीरीतींचा
नायनाट इत्यादी तत्कालीन सुधारणांचा निर्देश आहे. जोतीबाप्रमाणे कुटुंबांनीही समाजस
गाज्जाऱ्या 'भडाई'वर बोट ठेवले आहे.

ते म्हणतात :—अरे दोन बैरी जना गाजनी कीं

लढाई, मडाई पिके हिंदुलेकी.

पंडित, फुले व कुटे यांच्याप्रमाणेच, 'शनोदय' या खिली पत्रात हिंदूंचे वेडगाळ
आचारविचार, मूर्खपणाचे रीतिरिवाज व सणासुदीतील बीमस प्रकार यांच्या निषेधपर आणि
सद्बर्तन व सद्बिचार यांच्या प्रशसेवर काही उपदेशपर व नीतिपर कविता प्रसिद्ध झाली
आहे. तीही उपादेश व सग्राह्य आहे :—

कशासाठी वेरी । होळीची धुमाळी । का रे ! तुम्ही धूळी । उधळील्या ?
कशासाठी रस्तोरस्तींच्या ह्या दऱ्या । उपसल्या मोऱ्या । हवसेनें !
कशासाठी पीठ । घेवोनी तावडे । झालात माकडे । मनुष्य हो ?
कशासाठी मुला- । लेकरादेरना । अमद्र मोलत । होता तुम्ही ?
काय तुम्हा लाज । जाळाया सगळी । सांगितली होळी । शास्त्रामध्ये ?

१. कृष्णराव पाटुरंग भालेकर, संपादक 'दीनबन्धु' याचे 'शेतकऱ्याचे मधुर गायन'
व 'सुमोघ पवाडे' ही काव्ये याच धर्मीवर आहेत.

सेवा एक देव । गुणाचा गागर । बारा बहात्तर । सोडोनी था ॥ १

प्रलुप्त अभंगात होळीतील वीमन्स वृत्त्याचा निषेध केला आहे. लोकहितवादी यांच्या दृष्टी पत्रांतरी एक पत्र होळीतील दुराचाराविषय आहे. सुधारलेला मेंढरा (धनगर) या पुढी फर्बितेत व्यवसाय, बुद्धिमत्ता, लोकमान्यता व श्रीमती या सर्वांपेक्षा नीतिमत्ता ही श्रेष्ठ आहे हा विचार मांडला आहे. धनगराकरिता योजलेला मेंढरा हा शब्दही चित्य आहे :—

असो जाती धनगर । रानीं मेडे चारीत फिर
तरा आम्हा प्रियकर । नीतिमत.
बेढावित्रा रिठा रिठा । लोकांमाजी मान्य नसो
तरी आम्हा मित्र असो । नीतिमत.
न जणो का छेपजे । समजो न लोकगुजे
तरी आमुचें तो खाणें । नीतिमत.
नसो अर्गीं सोनें नाणें । नेसो फसे पुनेंपानें
तरी आम्हा तोचि मानें । नीतिमत.

समाजाला शिक्षण देण्यात आणि त्याला सुधारण्यात ज्यानी आपले सर्व आयु वेचले व महाराष्ट्राला प्रीट व प्रगत विचार शिकविले आणि प्रगल्भ व भारदस्त भाषा दिली त्या गोपाळ गणेश आगरकरांनी ' शनिदेव ऊर्फ साडेसातीचा देव ' या छोट्या समजुतीविरुद्ध लिहिलेल्या लेखात प्रसंगोपात्त केवळ विनोद म्हणून शनिदेवाची भारती रचली आणि तिच्यात शनीसंबंधी समाजत ज्या खुल्या समजुती आहेत, त्याचा हास्यकारक उपयोग करु सुधारकरणाच्या वाचकांना यशस्वी वर्गणी पाठविण्याची सूचना केली आहे :—

जय देव, जय देव, जय शनीराया
आज मज झाली बुद्धि मुज्जल वर्णाया । जय०
जे न ' सुधारका ' पदतील त्यासी
त्याची वा निमत न देती त्यासी
राशीसी येऊनी छळावें गा देवा !
वद नाहीं नामी हें पत्र का राया ? । जय०
वाचुनि यार्तें जोडी जो तरुणशाला
सतती, सपती, उदगति दे त्याला,
तैसेच, यातील विचार ज्या मान्य
त्या महाराष्ट्रीया दे मुज्जदान । जय०

या लोकसर्वांचे काव्य ज्या काळी उत्पन्न झाले तो काळ सन्नमणाचा होता जुने ज होते व त्यांच्या जागी नवे येत होते. या जा-येमधून मधूनमधून संस्कार होत हो. पेशवाईची अखेर झाली असून इंग्रजांची दिवसेंदिवस सरशी होत होती. या संक्रमण काळातील लोकांच्या मन स्थितीविषयी विनायक फोडदेव ओक म्हणतात — “इंग्रजा आपणास जिंकले आहे, त्यापक्षीं त्याचें सगळेच आपल्यापेक्षा चांगले आहे, असे स लोकांस वाटत होते. त्यांनी आमच्या लोकांची नसती निंदा केली, तीहि खरी वाटत अं

मुण्यासारख्या बाह्य राजधानीत बाह्य प्रभू नकोसा होऊन इंग्रज प्रभू आदळावा, एवढीच गोष्ट जरी पाहिजे तरी, अव्वल इंग्रजीतल्या आमच्यांतल्या विद्वानाच्या मनाचा ओर तथा बहावा, त्यांचे पांढी आश्रय वाढत नाही. सारा दधीष्ट पडल्यावर गूढ धर्मी बादावा, गुळाच्या ऐवजी मध खायास मिळाल्यावर मध अधिक आदळावा, त्यांत पांढी निशेप नाही. '१' ओक म्हणतात तशी वस्तुस्थिती होती. म्हणूनच परक्या राजक्यांच्या कानने ववितालेखन करणारे परशुरामपंत तात्या गोडगोल्यासारखे वरी,

अमातजी इंग्लिशारखा प्रभु नाही दुसरा,
ध्या सुत आनां, दुःखे पहिलीं सपे तुमी विषरा.२

असे उद्गार काढत होते आणि महादेवरात्री कोण्टकर विहकोरियान्वीत रात होते—

विहकोरिया महाराणी । माझ्या आनदाची रानी ।
तिज्कर गाथी सुंदर गाणी । ऐसें मज वाटे ।
बहुत पायदे नमीन केले । नरनारीना सुम्कर झाले ।
लेगनवाचन गुण शिखीले । बाज्य फाटोनी ॥

आणि कृष्णजी परशुराम गाढगीळ याने 'देवी श्रीविहकोरिया सावंभौमिनी' हे पद राट-गीताच्या पदवीचे होऊन राजाशाल्यानून गाव्यात येत होते. अतिरिक्त राजनिशा हा या युगाचा एक भ्रामक गुण होता. पांदुरंग ल्हंगदेव चितामणिपेटकरांसारखे इतिहासाचे व्यासंगी नवशिक्षित कवीमुढा अठरावे सत्तावनच्या उठावास बंड म्हणून नावे ठेवत होते आणि नानासाहेब पेशव्यांसारख्या पुढाऱ्यास शलम, वायस, गोमास इत्यादी शैलव्या शिब्यांची विनोपणे देत होते. वस्तुस्थितीचा विचार केल्या तर असे दिसते की, राजघरा परक्यांच्या हाती गेल्यामुळे प्रजाजनांना परक्या राज्यकर्त्यांच्या स्तुतीशिवाय दुसरा विषयच नव्हता; आणि यदाकदाचित एखाद्या कवीने एखादा राजकीय विषय हाताळला असता, तर तो राजद्रोही ठरून त्याचे लेखन जप्त झाले असते.

या देशात इंग्रजांचे राज्य येताच सुदण, तारायन, अशिरय इत्यादी ज्या भौतिक सुधारणा आल्या, त्या पाहून येथील लोकांचे डोळे अगदी दिपून गेले होते. इंग्रज प्रभुत्व हा चमत्कार करणारा कोणी तरी 'विद्ध' आहे असे त्यांना वाटत होते. विष्णुशास्त्री चिपळूणकर म्हणतात, 'आमच्या पाश्चात्य धर्माच्या अश्रुतपूर्व कल्पकौशल्यव्याप्या व विद्वान्या प्रभावाने आम्हांस चकित करून सोडले होते. 'इंग्रजांत जुडीत जीव घालावयाचा मात्र टेबला आहे, घावी सपे काही केले आहे,' असे आमची भांडावलेली मंडळी म्हणू लागली होती. कुणव्यामाळ्याच्या व वायकापोरांच्या तोंडीमुढा 'दोषीवाक्यान केला कावा । आगनिगाडी घेते घावा' अशी आश्चर्यप्रेरित गीते गायून वसली होती. तेव्हां आश्चर्यचकित इंग्रज लोकविषयी व त्याच्या सुधारणैविषयी आमच्या मनांत एकेक विलक्षण कल्पना उद्भवून, हे कोणी अमानुष स्थितीतले प्राणी आहेत व त्यांच्यापुढे आम्ही कोण 'कोटस कोटयते' असे छुद्र प्राणी आहो, अशा समजुती दृढ होऊन बसल्या होत्या. '३' चिपळूणकर

१. महाराष्ट्रवाङ्मय, पृ. ८९

२. इतिहासावरील सोंप्या कविता, इ. स. १८६४

३. केसरी, २८-२-१८८२.

सागतात त्याप्रमाणे अशा कल्पना फेरळ अशिशिताच्याच नव्हे, तर खुद्द चिपळूणकराचे विद्वान बर्डील कृष्णशास्त्री यांच्याही होत्या. कारण, व्यापार, उद्योग, राजकारण इत्यादी क्षेत्रात नव्या राजपटीमुळे काय काय अनर्थ ओढवले आहेत याचा विचार न करताच त्यांनी—‘ त्यांनीं वस्त्र विणिनी, रथ ओढिति, लोटतीहि नौजेत ’ अशी इंग्रजी कलाची व मुधारणाची तारोफ व तरफदारी आपल्या ‘ निर्याप्रशसे ’त केली आहे. गणपतराव हरिहर ऊर्फ चापूसाहेब पटवर्धन या कुद्दनाडकर राजकीयांच्या ‘ गंगावर्णने ’तहि या त्रिलायती यात्रिक शोधाचे कौतुक आहे. मात्र इंग्रजांनी आणलेला हा निर्जव ‘ चाक्या म्हसोबा ’ भारतातील व्यापारधंदे व कलाकौशल्ये यांच्या मुळावर आला असून तो हळूहळू परदेशी मालाला बाजारपेठा मिळवून देत आहे आणि या मायदेशातील कारागिरांना बेकार व भिकार करीत आहे हे करण सत्य अनेक लोककरीच्या लक्षात आले होते. १ फेब्रुवारी १८६९ च्या ‘ जनप्रकाशा ’त या निर्यावर ‘ अग्रिखाचा कटर ’ या मधज्याचा संपादकीय लेख आहे. न्यायमूर्ती रानडे यांच्याही ध्यानात ही गोष्ट आली होती हे त्यांनी इ. स. १८८९ मध्ये औद्योगिक परिषद स्थापन वेली त्यावरून दिसून येते. मात्र त्यांनी ‘ स्वदेशी ’ च्या निर्माणाचे, रक्षाचे व लढायाचे उपाय अन्य दृष्टींनी मुचविले आहेत. आगगाडीने देशी उद्योगधंद्याची पायमल्ली करी केली आहे याचे शकाकुल चित्र गोविंद नारायण माडगावकर यांच्या ‘ लोखंडी सडकाचा चमत्कार ’ या कटावात उमटले आहे. यात ‘रेल्वे’ला ‘लोखंडी सडक’ हा प्रतिशब्द योजिला असे ‘आगगाडी’ला ‘धाडी’ म्हणजे ‘सत्यानाश करणारी’ म्हटले आहे :—

हिंदुस्थाना अगीची गाडी । तिला बाधला मार्ग लोखंडी,
मनाचा ही वेग मोडी । मग कैचीं हत्तीघोडीं ?
अर्धा निराली युरोपगडी । प्रसार मोठा तिचा इंग्लंडीं.
तेथून आली भरतपंडी । ऐशी तिची ही कथा उद्दडी.
अजून पसरले पिढीब्रह्मांडी । वृद्ध तथापि म्हणति ‘ धाडी ’,
गरिबाचा व्यापार मोडी । हिंदुस्थाना दरिद्र जोडी.

माडगावकरांच्या या कटावापेक्षा शिवराम रामकृष्ण निसुरे यांची ‘ इंग्रजी कौशल्ये ’ ही लावणी जितकी मार्मिक, तितकीच मर्ममेदक आहे. तिच्यात ‘ शिळा छापखाना ’, ‘ आगगाडी ’ व ‘ तारायत्र ’ यांची वर्णने व त्यावर टीका आली आहे.—

कैचीं इंग्लिशराज्यकौतुके दावि पहा नयनां
वाटे नरलचि घत्रता अद्भुत देवाचि करणी.
एक गारुडी निघडा धाडा माहुनिया जगळीं
म्हणे, “ लाविता पत्र लिहाया ह्यासचि ह्यावेळीं ”
सर्वांगांत सारिलि त्याच्या मग शाई काळी
टाकुनि कागद बरी त्वरेने झावणही घाली
फुक मावनि बरे काडुनि कागद दावि तया काळीं

१. न्या. रानडे यांचे चरित्र, पृ. ४५९

२. विविधज्ञानविस्तार, ऑगस्ट, १८७६

रिखी वरी अश्वरे उगा काय मोन्याच्या ओळी
नानाविध पत्रे तो यापरि दाखिने लिहूनी.

याचप्रमाणे आगगादी आणि तारायन यांचे यणने करून पुढे वरी म्हणतो—

कातुनि नाना सुक्ति गावडी भरती ते पोंटे
वा, काय गुणी टक्कस वरात धननि सुणी सोटे !
याभायाते म्हास तयाचें काय कठिण मोटे !
जाणा अने तय, गावडीमन नगे फोंटे !
ना तरि नर बुडवाल यागतीं खय नवेर मोटे
टक्कस या भुलु नका जपुन संभाळा पागोटि
म्हणे शिनाजी, ' देश आमुचा नेति पहा लुडनी '

या लावणीच्या शेवटी वरींनी जो इशारा दिल्या होना तो बरोबर नव्हता असे आता कोण म्हणेल ! दीडशे वर्षांच्या राजवटीत इमर्गनी हिंदुस्थान भुजल गेला हे बडोर ऐतिहासिक सत्य आहे.

धार्मिक, सामाजिक व औद्योगिक कनिताप्रमाणे अचूक इमर्गनीत वरी राजनीय कविताही लिहिल्या गेल्या. परंतु त्यात पारखा अशतोप नाही. रावऱ्हादुर पु. वा. जोशी यांचे ' भारतवर्षीणी ' हे काव्य देशस्थितीवर आहे. त्यात तत्कालीन नवशिक्षितांच्या मन-
स्थितीचे प्रतिबिंब पडते आहे. या काव्यात हिंदमाता आपल्या पुत्रांना देशाभिमाना व्हा
असा उपदेश करीत आहे:—

समुचित उपाय योजा प्रात कराया स्वराज्य निज देशी
दे मातृभूमिसेवा पुण्य तसे दे न पदरी, परशी;
उत्तम उपाय म्हणजे दहन करावें अनिष्ट भेदांचे
राष्ट्रक्यास विघातक भेदच रिपु भारतीं स्वराज्याचे.
भेद स्थान न यावें, सामाजिक हक्क सारखे यावे,
ब्राह्मणअब्राह्मण हे भेद कशाला निरर्थक मानावे !
द्विबुल्लुमुशिथितानीं ऐक्याचें कार्य आपुल्या हातीं
प्यावें, तेणें होइल राष्ट्रीं सर्वत्र शांतता—प्रगती.

जातीयताग्रह हा राष्ट्रीयतेच्या आढ येतो म्हणून त्याचा नाशनाश करा हा उपदेश करताना
रावऱ्हादुर म्हणतात —

स्वजातिहितभावना जर दुष्भावली खज्जनीं
स्वदेशहितकल्पना मग न वाढ घे तन्मनीं
स्वजातिमशका सुधी म्हणति कूपमडक ते
रमेष्ट न रमे तिथे, नच सुपात्र ते सुत्तितें
जळो ! वाणी वणां जननमहितें जी न बदनी !
जळो ! तदसद्विद्या प्रियतम न ज्यातें स्वजननी
जळो ! जातिप्रीती विसरति जिथे जन्मविषया
जळो ख्याती, ध्याती बुधजन जिथें आम्य विषयां !

शिवति घरी अश्वरं जशा पाय मोन्यांच्या ठोळी
नानानिध पडे तो यापरि दानितसे छिन्नी.

याचप्रमाणे आगगाटी आणि तारायत्र यांचे वर्णन करून पुढे कवी म्हणतो:—

काहुनि नाना युक्ति गारुडी मरती ते पोट
या, पाय तुमरी टकमक वना। धरनि मुरीं घोट ?
याधायाति कसत तयाचे पाय कठिण मोट ?
जाणा अवघे तन, गारुडीमन नमे कोट ?
ना तरि जर बुडवाल यांगतों सय नव्हे रोंट
टकाय या भुलु नका जपुन संभाळा पाभोटे
म्हणे शिवाजी, 'देश आमुचा नेति पहा छुटनी'

या लावणीच्या शेवटी कवींनी जे इपारा दिव्या होता तो बरोबर नव्हता असे आता कोण म्हणेल ? दीडशे वर्षांच्या राजकीय इमजनी हिंदुस्थान धुळन नेला हे कठोर ऐतिहासिक सत्य आहे.

धार्मिक, सामाजिक व औद्योगिक परिणामांमार्फे अवलड इमजीत काही राजकीय कविताही लिहिल्या गेल्या. परंतु त्यात पारखा अश्वतोष नाही. रावबहादुर पु. दा. जोशी याचे 'भारतवर्षिणी' हे काव्य देशस्थितीवर आहे. त्यात तत्कालीन नवशिक्षितांच्या मन-स्थितीचे प्रतिबिंब पडले आहे. या काव्यात हिंदमाता आपल्या पुत्राना देशाभिमानी व्हा असा उपदेश करित आहे:—

समुचित उपाय योजा प्राप्त कराया स्वराज्य निज देशी
दे मातृभूमिसेवा पुण्य तसे दे न पदरी, काशी;
उत्तम उपाय म्हणजे दहन कराये अनिष्ट भेदाचे
राष्ट्रैक्यास विघातक भेदच रिपु भारती स्वराज्याचे.
भेदा स्थान न द्यावे, सामाजिक हव सारगे द्यावे,
ब्राह्मणअब्राह्मण हे भेद कशाला निरर्थ मानावे ?
द्विजकुलमुशिधितानी ऐक्याचे कार्य आपल्या हातीं
ध्यावे, तेणें होइल राष्ट्री सर्वत्र शातता-प्रगती.

जातीयताउद हा राष्ट्रीयतेच्या आड येतो म्हणून त्याचा नायनाट करा हा उपदेश करताना रावबहादुर म्हणतात :—

स्वजातिहितभावना जर दुणावली सज्जनीं
स्वदेशहितकल्पना मग न वाढ घे तामनीं
स्वजातिमजका सुधी म्हणति कृपमंडक ते
रमेश न रमे तिथें, नच सुपात्र ते सुचितें
जळो ! वाणी वर्णी जननमहिते जी न वदनी !
जळो ! तदसद्विद्या प्रियतम न ज्यातें स्वजननी
जळो ! शांतिप्रीती विहरति जिथे जन्मविपया
जळो ख्याती, ध्याती बुधजन जियें ग्राम्य विपया !

प्रकरण ९ वें

नाट्यवाङ्मय

(१)

रंगभूमीचा उदय

“महाराष्ट्र भाषेतील नाटककारात अग्रस्थानां वसण्याचा मान ज्यांना विष्णुदास म्हणत असत त्याचा आहे. त्याच्यामागून जे कोणी नाटककार—मग ते भाषांतरकार असोत किंवा स्वतंत्र कवनेचे असोत—झाले आहेत, त्या सर्वांना नाटक लिहिण्याची स्फूर्ति येण्याला कारण विष्णुदासांची नाटके आहेत. सारास महाराष्ट्र-नाट्यकलेचे विष्णुदास हे भूतमुनि आहेत म्हटलें तरी चालेल. ” १

विष्णुदास भावे याच्यासमधी शंकरराव मुजुमदारानी काढलेल्या वरील उद्गारात यत्किंचितही अतिशयोक्ती नाही हे थोडा ऐतिहासिक विचार करता सहज लक्षात येण्यासारखे आहे. विष्णुदास भावे यांनी आपले नाट्यप्रयोग महाराष्ट्रात चालू केले, त्यापूर्वी निव्वळ मनोरजनाच्या स्वरूपाचा कोणताही शिष्टमन प्रकार येथे रुढ नव्हता. घरीचशी करमणूक धार्मिक स्वरूपाचीच होती. यात्रा, सण, उत्सव या प्रसंगी जे विविध प्रकारचे खेळ वा संगी करमणूक म्हणून लोकांपुढे सादर करण्यात येत असत, त्याचे विषयही देवा-दिकाचे आणि सांस्कृतिक परंपरेचे असत. गाथळ, वहुलुप्याची संगी, गोविंदा, दशावतारी संगी, कळसूरी वादल्याचे खेळ, भावडे, लळिते इत्यादी लेकरजनांच्या प्रकारात गणल्या जाणाऱ्या विपुल कवित्वावरूनही ही गोष्ट लक्षात येईल. कथा व पुराणे यांना मनोरजनाच्या दृष्टीने मोठे महत्त्व असले, तरी धार्मिक पद्धतीचे लोकशिक्षणच या व्यासनारदांच्या वाक्पीठाच्या द्वारे समाजास प्राप्त होई. तमाशा आणि त्यात म्हटली जाणारी लावणी, यामध्ये मात्र निव्वळ लौकिक स्वरूपाच्या मनोरजनाचा भाग होता हे मान्य करावे लागेल. परंतु ती करमणूक तितकीही सुरुचिपूर्ण नव्हतीच व सर्वांना एकाच वेळी आस्वाद घेता येईल अशी शिष्टमान्यही नव्हती. विष्णुदासांच्या सागलीकर—मडळीने महाराष्ट्रातील प्रमुख शहरात जी पौराणिक नाटके केली, त्यावर ‘ज्ञानप्रकाश’ या पत्राने दिलेले मत या दृष्टीने लक्षात घेण्यासारखे आहे. ज्ञानप्रकाशकार लिहितात, “या (सागलीकर) मडळीस शोकरस व वीररस उत्तम साधला आहे. भाषाहि शुद्ध, प्रौढ, भाव आणि यथातथ्य आहे. तात्पर्य हेंच सांगणें की, या नाटकात्यानीं हल्कपणा ज्यात बहुत होतो असे जे तमाशे, लळितें यावरची रचि बहुतेक उडविल्ली व त्याचे तमाशेहि कमी करून टाकले. ” २

१. डा. वा. मुजुमदार, महाराष्ट्रीय नाटककार यांची चरित्रे, विष्णुदास, पृ. ५-६

२. ज्ञानप्रकाश, १८५६, डा. वा. मुजुमदार यांच्या ‘अण्णासाहेब किलोसर यांचे चरित्र’ या पुस्तकावरून, पृ. २३.

‘मराठी रंगभूमीचे जनक’ ही पदवी ज्या निष्णुदासाना आता एकमुळाने देण्यात आलेली आहे, त्या निष्णुदासापूर्वी मराठीच्या प्रदेशात स्वतः अशी रंगभूमीही नव्हती आणि रंगभूमीच नसल्यामुळे तीव्र सादर करता येण्यासारंगी नाट्येच लिहिली गेली नव्हती असे अनुमान सरळच निघते. अर्थात राजवाड्यासारख्या इतिहाससशोधकास हे मत मान्य नाही. तज्ज्ञावरस नव्याने उपलब्ध झालेल्या ‘लक्ष्मी नारायण कल्याण’ या नाटकास (लेखनकाल सुमारे इ. स. १६९०) लिहिलेल्या प्रस्तावनेत ते लिहितात, ‘सागर्लतीळ विष्णुदास भाव्याच्या पूर्वी मराठीत नाटककार ज्ञानदेवापासून विष्णुदास भाव्यापर्यंत अनेक झाले आहेत. तुकारामाने जींचे साग घेणाऱ्या नटांचे ताड पाहू नये म्हणून उद्गार आपल्या अभंगात काढले आहेत. ज्ञानेश्वराने काव्यनाटकाचा मोठ्या आदराने उल्लेख केला आहे. कर्नाटकाची व्युत्पत्ति करताना रामदासाने नाटकाचा उल्लेख केला आहे. ह्यावरून महाराष्ट्रात नाटके आज सहाशे शें होत आली आहेत अस दिसते.’

राजवाड्याच्या या व्यापक स्वरूपाच्या निधानाचा विचारपूर्वकच स्वीकार करावा लागेल. कारण तुकारामाने उल्लेखिलेला नट हा केवळ स्वतःच सागे घेऊन पोत्र भरणाऱ्या बहुरूपासारख्या व्यावसायिक जातीतला होता की, रंगभूमीवर संपूर्ण नाटक प्रयोगरूपाने सादर करणाऱ्या सघटित नटवर्गातील कोणी होता हे सांगणे कठीण आहे. बहुधा तो पहिल्या वर्गात मोडणारा बहुरूपी नट असण्याचीच शक्यता अधिक आहे. कारण, सघटित नटवर्गाने सादर केलेल्या संपूर्ण नाटकाचा लिखित वाङ्मयीन पुरावा अद्याप तरी उपलब्ध झालेला नाही. ज्ञानेश्वरानी केलेला काव्यनाटकाचा उल्लेख हाही संस्कृतातील काव्यनाटकासंबंधी असणेच अधिक शक्य आहे. त्याचप्रमाणे नाटक शब्द वापरताना रामदासांच्या डोळ्यापुढे बहुधा संस्कृत नाट्येच असावीत म्या अतिशयिक म्हणजे कर्नाटकातील नाट्ये असावीत. कर्नाटकात म्हणजे मराठीत प्रदेशात जी नाटके अलीकडच्या सशोधनाने उपलब्ध झाली आहेत, तीही १७ व्या शतकापासून पुढच्या काळात लिहिलेली अशीच मिळतात. सारांश, केवळ नट आणि नाटक या शब्दांच्या उल्लेखावरून मराठीत फार प्राचीन काळापासून नाटके होत होती असे मानणे पुराव्याच्या अभावी एकूण अशक्यच दिसते. कारण निव्वळ मराठी प्रदेशात मराठीच्या प्रारंभीच्या काळापासून अगदी अलीकडे म्हणजे एकेणिसाव्या शतकाच्या मध्या पर्यंत, म्हणजे विष्णुदासापर्यंत, प्रयोगासाठी लिहिलेले एकही लिखित नाटक अद्याप तरी उपलब्ध नाही. आता कर्नाटकात तज्ज्ञावर येथे उपलब्ध झालेल्या नाटकाचा मात्र स्वतःच विचार करावा लागेल

तज्ज्ञावरच्या सरस्वतीमहाल ग्रंथालयात संगृहीत असलेल्या नाटकांची संख्या सुमारे ३५ असून त्यातील पुष्कळशी नाटके भोसलेवंशीय राजपुरुषांनीच लिहिली आहेत तज्ज्ञावरच्या मठातील मेरुस्वामी या रामदासी संप्रदायातील लेखकांच्या हातचेही एक नाटक यात आहे व्यक्तीचा मुलगा शहाजी याजपासून ते दुसऱ्या सरपोजीपर्यंत गादावर आलेल्या भोसले राजांनी ही नाटके लिहिली. म्हणजे सामान्यपणे इ. स. १६८२ ते इ. स. १८३३ पर्यंतच्या अवकासात २५० वर्षांच्या काळावधीत ही नाटके निर्माण झाली असे दिसते. तज्ज्ञावरच्या राजांनी स्वतः मराठीत नाट्ये लिहून मराठी नाट्यवाङ्मयाची मोठीच सेवा केली यात संशय नाही. त्यांच्या इर्तीविरुपी प्रा. बनहट्टी लिहितात, “भोसले राजांना प्रेरणा दाखिणात्य ‘यक्षगान’ किंवा भागवत-मेल नाटकाची ररी, पण त्यांनी त्या प्रकारातील

नृत्यप्रधानता कमी करून वाङ्मयात्मकता वाढविणे; आणि एकदरीने नाट्यरचना अधिक प्रमाणात सुरूतुऱ्या घर्तीवर नेली. त्याच्या नाटकांची कथानके उत्कीर्ण कल्पनारम्य आहेत, भाषा इतकी भारदस्त व सुश्लिष्ट आहे, पदं इतकी शब्दपूर्ण आहेत, संवाद इतके वेधक व चटकदार आहेत की या नाटकांची माहिती जर सांगलीअस चिंतामणराव आप्पासाहेबास असली तर महाराष्ट्र-रंगभूमीचे भाग्य जेवढे तरी उजळले असत असे वाटू लागते. विष्णुदास भायाना मग नवीन कविता रचण्याचे कारण पटले नसतं. मोघले राजांची रचना (तिचे उल्लेख नमुने) कविता प्रसंगी उत्तम व ग्राम्य आहे; पण बाह्यसौन्दर्याच्या दृष्टीने ती भाष्याच्या दृष्टीपेक्षा निःसंशय उच्च दर्जाची आहे.^१ परंतु असे असूनही मोघले राजांची नाटके हा मराठी रंगभूमीचा प्रारंभ का मानता येत नाही यासंबंधी प्रा. बनहट्टी पुढे लिहितात, ‘ मोघले राजांचे प्रयत्न टिकले नाहीत. त्यांचा संभव महाराष्ट्राचा, मराठी संज्याची व्ही जुळत नाही मोघले राजांची नाटके व त्याचे प्रयोग केवळ दरबारी होते. तत्त्वज्ञानाचे का होईना पण मराठी जनतेने हे नाट्यप्रयोग आपोआपे करून त्यांच्या आधारावर आपली रंगभूमी बाळगेली होती असे म्हणण्यास आधार नाही. काचेच्या घरात लावलेल्या व सुकून गेलेल्या रोपट्याप्रमाणे त्यांची स्थिति झाली. म्हणूनच मोघले राजांची नाटके हा मराठी रंगभूमीचा प्रारंभ हे म्हणणे मान्य करिता येत नाही. जिचे विवरण शक्य पाहिजे अशी मराठी नाट्याच्या इतिहासातील ती एक महत्त्वाची गोष्ट आहे हे निर्विवाद, पण ती महाराष्ट्राच्या रंगभूमीची सुरुवात नव्हे. तो मान आज तरी विष्णुदास भाष्याच्या ‘ सीतात्वयगर ’ या प्रयोगालाच दिला पाहिजे. ”^२

मराठी रंगभूमी रिती प्राचीन आहे हे सांगण्याचा उपक्रम मराठी नाट्यक्षेत्राचा, म्हणजेच मराठी नाट्यसंस्था याचा इतिहास लिहिणाऱ्या बहुतेक लेखकांकडून करण्यात येत असतो. मराठी रंगभूमीच्या पायासंबंधी चर्चा करतांना शनमोक्षकारानीही “ ललितशाले व तमासगीर यांच्याप्रमाणे बहुरूपी यानींहि नाटकाचा पाया रचण्यास मदत केली आहे ” असे विधान केले आहे.^३ ललित आणि तमासो याना तर ते नाट्यप्रकारच म्हणतात. शनमोक्षकाराना वाट पुरत श्री. दत्तचे यानीही “ द्रुमपे, गंधक, लळिते इत्यादि प्रकार हेच महाराष्ट्र नाट्यक्षेत्राच्या इतिहासातले महत्त्वाचे टप्पे होत ” असे मत दिले आहे.^४ प्रा. दांडेकरही लेखरज्जाच्या या ज्ञानपद प्रसराना ‘ नाट्यप्रसार ’ म्हणूनच मानतात. ज्ञानेश्वरांच्या फाळापासून मराठी रंगभूमीचा, आणि मुख्यतः पौराणिक नाटकाचा पाया घालण्याचे काम या ब्रह्मणूक-प्रसरानी केले असे सांगून ते लिहितात “ कळसूनी नाहुल्या, लळिते आणि तमासा ह्या नाट्यप्रकारानी मराठी रंगभूमीची द्रुमपे सेवा केली आहे. ”^५

ललित, मारुट, तमासो इत्यादी लेखरज्जाच्या प्रसराना नाट्यप्रसार समजून घालणे किंवा त्यानाच रंगभूमीचा पाया मानून त्यांना नाट्यकलेच्या इतिहासातील महत्त्वाचे टप्पे मानणे हे बरेचसे अज्ञास्त्रीय आणि अनैतिहासिक स्वरूपाचे होय. दयान्तारी पागे, मावडे, लळिते, गौळण, गंधक इत्यादी लौकिक आणि पारमार्थिक स्वरूपाच्या मंडळत नाट्य किंवा

१. श्री. ना. बनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, भाग १ ए, पृ. ४४

२. मराठी रंगभूमीचा इतिहास, पृ. ४५

३. महाराष्ट्रीय शनमोक्ष, भाग १६, नाट्यशास्त्र, पृ. १५०

४. ग. र. दंडवते, महाराष्ट्रीय नाट्यकला व नाट्यवाङ्मय, पृ. १२

५. वि. पां. दांडेकर, मराठी नाट्यसृष्टि, ख. १ ए, पौराणिक नाटके, पृ. २८

वाही नाट्यीय गुण आहेत ररे; परंतु काटेकोर अर्थाने या खेळाना नाट्यप्रकार कदापि म्हणता येणार नाही. मात्र रंगभूमीने लोकरजनांच्या या प्रकारातून विविध स्वरूपाची उचल करून, आपले कलेचे अग पुढे केले आहे हे नाकनूल करिता येत नाही. प्रारंभीच्या पौराणिक नाटकातील सूत्रधाराचा पूर्वज कळसूत्री ब्राह्मण्याच्या खेळातील सूत्रचालकात हमखास सापडेल. आध्यात्मिक रूपके गाऊन खेळल्या जाणाऱ्या भावडाच्या खेळात अन्योक्तिरूप अशा तत्त्वज्ञानात्मक (Morality) नाटकाची मुळे स्पष्टपणे जाणवतील. एकेकाळी पौराणिक नाटकानून धुमाकूळ घालणाऱ्या विदूषकाचे अप्रज, तमाशामध्ये सागाड्याच्या, गोंधळात दिवटेभाऊजीच्या आणि गणगौळणोत पंथाच्या ऊर्फ फाकडेभाउजीच्या रूपात वावरताना दिसतील. पौराणिक नाटकातील गणपति-सरस्वतीच्या आगमनाचा प्रास्ताविक भाग हा मूळचा ललितदशावतारादी धार्मिक करमणुकीच्या खेळामधून घेतलेला आहे हे सागावयास नकोच.

परंतु या सर्व घेऊन मराठी रंगभूमीचा उदय वा प्रारंभ नेमका कसातून आणि वेव्हा झाला याचे निश्चित उत्तर हाती लागत नाही. मराठी रंगभूमीचे मूळ किंवा पाया याचा शोध लावताना प्रथम 'रंगभूमी' हा शब्द सर्वार्थाने आणि निश्चितार्थाने समजून घेतला पाहिजे. कारण 'रंगभूमी' म्हणजे काय याची स्वच्छ व स्पष्ट कल्पना नसेल तर कोणताच शास्त्रीय वा ऐतिहासिक विचार करणे शक्य होणार नाही. या बाबतीत प्रा. बनहट्टी याचे विचार ग्राह्य ठरण्यासारगे आहेत. ते लिहितात, "निव्वळ तमाशात पुष्कळ नाट्य असत, तसेच ते साध्या हरिकीर्तनातहि असतें मग देवतांच्या उत्सवप्रसंगी जीं ललितें अथवा खेळ करण्यात येतात, त्यात नाट्यकला बऱ्याच परिपुष्ट स्वरूपात आविर्भूत झालेली दिसल्यास त्यात काय नवल ? परंतु हे नाट्यकलेचे आविर्भाव म्हणजे रंगभूमी नव्हे. नाट्यकलेचे प्रदर्शन करण्याच्या उद्देशाने सर्व साधनसंसार एकत्रित करून निर्मिलेली व कलादृष्ट्या स्वयंपूर्ण अशा नाट्यप्रयोगाच्या रूपाने समाजाच्या प्रत्ययास येणारी सघटना म्हणजे रंगभूमी होय. रंगभूमी ही नाट्यास प्राधान्य देऊन अस्तित्वात आलेली सामाजिक संस्था होय... विष्णुदासाना (आपण) रंगभूमीचे जनक म्हणतो ते याच अर्थाने. त्यांनी नाट्यकलेसाठी बरर त्या साधनसमारासह स्वतःन असे अधिष्ठान निर्माण केले. नाट्यप्रयोग हेच जिचे उद्दिष्ट अशी सघटना निर्माण केली. तेव्हा ते मराठी रंगभूमीचे निर्माते होत ही गोष्ट निर्विवाद आहे." १

विष्णुदासांची पौराणिक स्वरूपाची नाटकाख्याने

ररे म्हणजे भिन्न रुचींच्या व भिन्न वर्गांच्या जनांचे एकाच वेळी समाराधन करील असा लोकरजनांचा स्वतःन सघटित प्रकार वा संस्था, महाराष्ट्रात आतांभावितो अस्तित्वात नव्हती स्वतः. विष्णुदास यासंधी लिहितात, "कर्नाटकातहि काही नाटके करीत, परंतु त्यात मनोरजन काहीच नसे खोंगाचे वेप तर फारच सराव अवत. सर्व पात्रांनी गाऊन नाचावयाच, मग त्यास गाणे येवो अगर न येवो. हे खेळ पाहून गावढळ लोकांच मन रिशे, परंतु विद्वानास त्यापासून आनंद न हाता उल्लग नास मात्र होई महाराष्ट्र देशात उत्साहात ललितप्रसंगी व तमाशात मात्र सगि घेऊन काही हास्यकारक बीभन्स प्रहसन होत. परंतु ही नाट्यकला त्यास माहीत नव्हती." २ सागलीचे श्रीमंत चिंतामणराव

१. श्री. ना. बनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, पृ. १ ला, पृ. ६३

२. विष्णु अमृत भावे, नाट्यकवितासंग्रह, प्रस्ता. पृ. ७

आप्पासाहेब हे गुणग्राही व रसिक असे सस्थानाधिपती होते. सागलीस आलेल्या कर्नाटकातील ' भागवत ' मंडळींची त्यांच्या दृष्टीने कळाहीन व धागडधिम्याच्या स्वरूपाची नाटके पाहून " असले कळाहीन प्रकार पाहण्यापेक्षा, यात चागली सुवारणा जेसी तर हा विषय उत्तम जनमनरज्ज्याचे साधन होईल व त्यात पौराणिक कथामागार्ची नाट्ये होऊ लागल्यास, गोष्टळ, ललित, रास, भागवत, आग व वीमल तमाशे यापेक्षा लहान थोर छी व पुष्ट इत्यादिकांना पाहण्यायोग्य असे सद्धर्मप्रवर्तक एक क्रमशुकीच नवीन साधन निर्माण होईल, " या हेतूने त्यांनी आरग्या पदरचे कप्क, हरदुनरी तरुण विष्णुपत यांना तशी नाटके करण्यास आज्ञापिले.

विष्णुदासाचा नाट्यव्यवसाय ही खरोखर त्या काळी महाराष्ट्रातच नव्हे, तर समग्र भारतात एक अपूर्व अशी सामाजिक आणि सांस्कृतिक घटना ठरली. इमजी राज्याच्या पूर्वाच्या काळात भारतात नाट्यव्यवसाय—जर तो असलाच तर—जातिव्युत्पत्तिशिष्ट असावा. विष्णुपत भावे यांनी मात्र आरग्य जातिमुलधर्म नसनाही नाटकाचा पेशा पत्करून एक नवे मन्वतर चान्द्र केरे विष्णुदास हे असामान्य प्रतिभेचे उद्योगी व कप्क कलाकार होते हे खरेच परंतु दुसरीही एक गोष्ट अशी की, केलेचा विकास वा सपूर्ण कायाव्यप घडवून आणण्यास सिद्धिजद व्यावसायिक जातिव्यतिरिक्त जे कोणी नवे लोक त्या केलेत नव्याने पदार्पण करतात तेच, काहीतरी एकदम नवे असे केलेला प्राप्त करून देतात व निच्या विकासास प्रामुख्याने कारणीभूत होतात.^१ भाव्याच्या वापतीत हेच घडले. भावे हे रत्न हरिदास, वीतनकार, गोष्टळी, डवरी वा तमाशावाले यांपैकी कोणत्याच जातिक व्यवसायाचे वा परपरेचे नसल्यामुळे नवा हेतू व नवे साध्य कपून एकदम नवीन अशा प्रतिभेने त्यांनी हा सपूर्ण नवाच असा व्यवसाय जमास घातला. नित्य बदलणारे युग व त्याची बदलती गरज आणि अभिरुची, जुनेच टिकवून धरणाऱ्या पारंपरिकाच्या ध्यानीही येत नाही. त्या दृष्टीने नवीन माणूस हा नया युगात जगत असल्यामुळे आणि नव्या युगाच्या जाणिवेत तो वाढत असल्यामुळे निराळे, म्वतन अमे काही करण्याची प्रेरणा त्याला याच नव्याने प्राप्त झालेल्या जाणिवेनून मिळत असेते.

इ. स १८४३ मध्ये सागलीस आपल्या आश्रयदात्यासमोर ' सीताखयबर ' या खरचित, अभिनव नाटकाचा प्रयोग करून विष्णुदासांनी एका नवीन युगालाच ज्म दिला. पुढे आश्रयदात्याच्या मृत्यूनंतर अमानिक होऊन या नव्या उद्योगात झालेले कर्जबाय फेडण्यासाठी विष्णुदासाना सखान सोडून बाहेर स्वारास निघावे लागले, पण यामुळेच त्यांच्या कर्तृत्वाचा अधिक गेल्याला झाला त्याच्या पुण्यामुबईच्या दैन्यामुळे महाराष्ट्रात क्रमशुकीचे एक नवे क्षेत्र निर्माण हाऊन विष्णुदासापासून मृता घेऊन अनेक नाटकमंडळ्या निगाल्या. नाट्यलेखक निर्माण झाले आणि ' तिकडे तिकडे नाट्येच होऊन गेली. ' ही अपूर्व प्राती होती. कै कू आ शुक्नी यालाच ' पहिल स्थान्यतर ' म्हणतात. कटमूनी बाहुल्या, कर्नाटकी खेळे, रामलीला या प्रकाराचे रूपांतर करून ह पहिले स्थान्यतर विष्णुदासांनी केत्याचे सागून

१. वा. ग भावे, आद्य महाराष्ट्र नाटककार विष्णुदास, पृ ५०

2 Each change of literary convention would be caused by the rise of a new class or at least a group of people who create their own art

ते पुढे लिहितात, “कै. विष्णुदास कवींनी आपल्या कृतीने जे स्थित्यतर केले त्यातील पहिले स्थित्यतर नामकरणाचे होय.” नाटक हा शब्दच त्याथेळी संहृतज्ञ अथवा मॅक्लॅक्झादेबाचे सेरीजातील विद्वान अथवा कै. माधवशास्त्री कोल्हटकरासारखा फडा लेखक व रंगेल वक्ता यांच्यासारख्या थोड्याच काय माहिती असेल तेवढेच. बाकीच्यास हा शब्द माहीत नव्हता. तो त्यांनी प्रचारात आणला.” १

विष्णुदासाच्या युगप्रवर्तक कार्याविषयी प्रा. बनहट्टी लिहितात, “कवितारचना म्हणजे विष्णुदासाच्या कृतीचा सारभूत अश नव्हेच सुद्धा. नाट्यप्रयोगाची एक विशिष्ट पद्धत निर्माण करून त्या पद्धतीनुसार नाटक करून दाखविणारी एक स्वतंत्र, संपूर्ण चैतन्यमयी सभ्यता त्यांनी निर्माण केली आणि अशा रीतीने महाराष्ट्राला, किंबहुना सर्व भारत देशाला, रंगभूमी त्यांनी करून दिली हे त्यांच्या कामगिरीचे सारसर्वस्व.” प्रा. बनहट्टी पुढे लिहितात, हे “निरनिराळे प्रवेश अथवा कचेऱ्या निश्चित करणे, पात्राचे आगमनिर्गम ठरविणे, पात्राची भाषणे स्थूल मानाने मनामध्ये योजून ती त्या त्या पात्राना शिकविणे, नंतर त्यांना अभि नयाचे धडे देऊन त्यांच्या तालमी घेणे, पात्राचे पोशाख, त्रिरीटकुडले, भुजा-अलंकार इत्यादि तयार करणे, सूत्रधाराला गाणे व त्याच्या साथीदारांना साथीचे काम शिकविणे, हे सर्व विष्णुदासानाच करावे लाग, म्हणजे नाटककार, पत्रकार, दिग्दर्शक, तालीममास्तर, कपडेवाला, रंगवाला सर्व काही तेच होते. या सर्व तपशिलाबद्दल पूर्वीची रुढि, परंपरागत नमुना त्यांच्यापुढे काही नव्हता. कानडी नाटकाचा किंवा त्यांच्यापुढे होता, पण तो तात्पुरता व अपुरा होता, त्यासच ओवडधोवड वाटत होता आणि महाराष्ट्राच्या जीवनास व अभिरुचीस अनुसरून नव्हता. त्यात भाषेचे अग अगदी तोषडे होते. तेव्हा वर उल्लेखिलेल्या सर्व गोष्टी निर्माण करून रंगभूमीचा जो एक साचा त्यांनी निर्माण केला, तो पौराणिक नाटक या नावाने पुढे पन्नास-साठ वर्षे तर चालू राहिलाच, पण सर्गीत नाटक, गद्य-नाटक इत्यादि नाट्य-प्रकाराना देखील तो मूळ पाया म्हणून उपयोगी पडला, सर्व गोष्टी मुळापासून निर्माण करण्याचे काम त्यांच्यानंतर मराठी रंगभूमीवर कोणासच करावे लागले नाही. हे सर्व लक्षात घेतले म्हणजे विष्णुदासाच्या उन्मेषशालिनी प्रतिभेची कल्पना येते आणि महाराष्ट्राचा भरत मुनि किंवा रंगभूमीचा विश्वकर्मा या पदव्या ज्या त्यास देण्यात येतात त्या यथार्थ असल्याची स्पष्ट पटते.” २

भाव्याच्या नाट्यप्रयोगाचा जमाना आता व्यक्तीपुरताही नव्हे तर इतिहासापुरताच स्मृतिशेष होऊन राहिला आहे. भाव्याच्या मार्गे उरला आहे तो त्याचा नाट्यनिवृत्तीनंतर त्यांनी छापलेला ‘नाट्यकवितासंग्रह’, त्याच्या कृतिप्रधान नाटकाचा धीण व केवळ तांत्रिक शब्दात्मक आधार. या कवितेसंबंधी स्वतः विष्णुदासच लिहितात, ‘ही कविता केवळ नाटकातील पात्रात बोलण्याच्या सूचनेकरिता केली आहे, याकरिता विशेष पाह्याळ न करिता कवितेत तांत्रिक मजदूर मान घेतला आहे. येणेकरून प्राप्तर (सूत्रका) चे काम होऊन मध्ये नाटकात जो खड पडतो तो या कवितेने भरून दिसतो’ ३ असे जरी असले तरी वाङ्मयेतिहासाच्या दृष्टीने या कवितेचे विशेष महत्त्व आहे असे दिसून येईल.

१. ड. आ. गुरुजी, नाटकाची स्थित्यतरे, रंगभूमि, वर्ष ४, अ. १२-१२, पृ. ४ व वर्ष ५, अ. १

२. श्री. ना. बनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, ख. १ ला, पृ. ११८-१२१

३. वि. अ. भावे, नाट्यकवितासंग्रह, प्रस्तावना, पृ. ९

नाट्यकला व वाङ्मय यांचा अन्योन्य व अनन्य असा संबंध असल्याची जणीव भावे यांना होनी असे दिसते. ते लिहितात, ' पुढे या कृत्यास एगण्याच्यापूर्वी बरेच महाराष्ट्र-ग्रंथ मी वाचले व पौराणिक इतिहास समजून घेतला. रामायणापूर्वी प्रथम सीताखयकराख्यान तयार करावे असे मनात आणिले. त्यास काही संगीत पाहिजे. त्याकरिता पुष्कळ हरिदास वगैरे लोककवून कविता मिळविण्याच्या उद्योगास लागला. प्रथम ती कविता मिळविण्यास मला फार खटपट पडली व पाहातो तो ती आर्याश्लोकमद्ध फार. संगीतास उपयोगी पडणारी व शृंगार, वीर, करुणा इत्यादि त्या त्या रसाला अनुकूल रागांत कविता मिळकल नाही. मग स्वतः तें आख्यान रसाला अनुकूल असे रागान तयार केले. ' आजच्या वाङ्मयनिर्माणाना भाव्याची नाट्यकविता वेदव्याच्या दृष्टीने जरी फारच साधी व सामान्य वाटली, तरी तीमध्ये नाट्यानुकूल रसच नव्हता असे मान म्हणता येणार नाही. मुमुक्षुदार लिहितात, ' रामायण, महाभारत व भागवत यांतील उच्चम प्रसंगावरचे प्रयोग त्यावेळीं लोकाना तळीन करून सोडीत असत. हरिश्चंद्र-आख्यान, भरतमेढ यासारखी शोकरसपूर्ण नाटके असली की, छद्मानमोठे प्रेक्षक रडले नाहीत असे कधी होत नसे. ' २ अर्थात या सर्व यशस्वी दृश्य प्रयोगांना रसात्मक आधार म्हणजे सूत्रधाराची रंगभूमीला व्यापून राहिलेली नाट्यकविता हाच होता हे विसरून चालणार नाही.

रसानुकूल रागरागिन्यामध्ये पद्यरचना करून त्यांना भावोपेक अशा विविध ताल्कार्यात गुपून, विष्णुदास कवींनी आपला - वागोयकारा (The poet & composer) च्या पदावरचाही अधिकार सिद्ध केला आहे. रसानुकूलता व गोडी उत्पन्न करण्यासाठी रागमिश्रणाचे प्रयोग करून प्रसंगी चार चार, पाच पाच रागही एकाच पदात त्यासाठी योजिले आहेत. कर्नाटकी चाली आणि राग नाट्यसंगीतासाठी वापरण्याचा प्रथम पायला त्यांनी पाडला. भाव्यांनी योजिलेल्या रागरागिणीकडे पाहिले, म्हणजे आजही अवगड व नवीन वाटतील असे कितीतरी राग व रागमिश्रणे त्यांनी त्यावेळी रंगभूमीवर प्रचारात आणल्याचे दिसेल. कवित्वरचनेसाठी त्यांनी संस्कृतातील धीरगनीर अशा प्रदीर्घ अक्षरगण वृत्ताचा उपयोग केलेला दिसतो. पण त्याचबरोबर ते खास मराठी छदानाही विसरले नाहीत. ओवी, घनाक्षरी, कटाव, पाळणे, अमग, दिंड्या, साक्या, अजनीगीत, लोकप्रिय छंदगीताच्या चाली, इत्यादी सर्व काही त्यांनी आपल्या नाट्यकवितेसाठी योजिले, आणि त्यामुळेच परशुरामपतनात्याच्या व इतरांच्या संस्कृत नाटकाच्या मराठी भाषांतरात, संस्कृत श्लोकाचे भाषांतर मराठी छदान करण्यास भाव्यांनी निर्माण केलेली परंपरा उपयोगी पडली. भाव्याच्या आख्यानाची यादी पाहिली तर पुढच्या शाब्दून सर्व पौराणिक नाट्यकारांना नवी आख्याने शोधण्याचे कष्ट बऱ्याच घ्यावे लागले नसावेत असेच वाटते. भाव्याचीच आख्याने त्यांना पुरली. फक्त कवितेच्या ठिकाणी त्यांनी गद्यसवाद रचले भाव्याचे कवित्व अनिसामान्य असे जरी आजच्यांना मितीही वाटत असले, तरी भाव्याची नाट्यकविता त्यांच्या व्यवसायाच्या भरभराटीत व व्यक्तायनिवृत्तीनंतरच्या काळात पुढे कितीतरी वर्षे लोकप्रिय होती. इत्या विषयावर नयाने नाटक लिहिणारा नाटककार खुद्दाल भाव्याची कविता (अर्थात मोकळेपणाने ऋग मान्य करून) आपल्या नाटकात वापरी १८७४ साली ' राखनीडा ' नाटक रचणारे लेखक डेव्हिड हार्डम हे आपल्या नाटकासाठी स्वतःचीच पदे घालणार होत. परंतु

‘नाट्यशास्त्रे काम करुन दासविशान्या उमेदवाराच्या प्रचारात’ असलेली भाव्याचीच पदे त्यांना गोड वाटून तीच कायम केल्याचे त्यांनी प्रस्तावनेत सांगितले आहे. या कवितेच्या लोकप्रियतेमुळेच भाव्यांनी व्यवसायनिवृत्तीनंतर २३ वर्षांनी म्हणजे १८८५ साली आपला ‘नाट्यकवितासंग्रह’ पुस्तकरूपाने प्रसिद्ध केला. भाव्याच्या रचनेची कल्पना ‘वालीवध व हनुमताचे निस्किंदी आगमन’ या आख्यानातील पुढील पदावरून येण्यासारखी आहे.

राग झिजोटी, ताल त्रिवट

मम रूपापरि रूप प्रियेचें अगा मुनास असे अजनीसूता
सीताशुद्धीस जायी त्वरे हनुमता येऊन कळरी मज असे कोट काता
तिजमनिध पाषाण वृक्ष ते असती नाम मम स्मरात सूता
मुद्रा गूण ही प्रिये दाविता समजेल मम सेवक तुज सीता.
शिरां हस्त ठेऊन कपीच्या राम म्हणे जाई त्वरे आता
विष्णुदास म्हणे वानरगणसह निवे शोचाया जनकदुहिता’.

मराठी पौराणिक नाटकाचे मूळ

भावे याच्या ‘तागड्योम’ नाटकाच्या प्रायोगिक अगाचे मूळ कर्नाटकी भागवत मंडळीच्या खेळात, की इक्ष्वाक्या लळित, दशावतारी नाटकात यासमधी काही वाद असला तरी भावे याच्या नाटकाच्या वाङ्मयीन अगाची मूळ परंपरा ही खास जुन्या कवींच्या पौराणिक आख्यानक कवितेत असल्याचे स्पष्ट दिसले. भाव्यांना प्रयोगसिद्धीसाठी आठवली, ती ही जुन्या कवींची आख्यानरचना. भाव्यांच्या पूर्वा मराठीत नाटके लिहिली गेली नव्हती हे जरी खरे असले, तरी जुन्या मराठी कवितेचा अभ्यास करता असे दिसते की, प्रत्यक्ष नाट्य जरी नाही, तरी ‘नाट्यकरीती’ ची रचना करण्याच्या उद्योगास मराठी कवी लागले होते. सर्व काही नवीन करित असताना भाव्यांना या ‘जुन्या ठेवण्या’चा अप्रत्यक्ष पणे, परंतु निश्चित, उपयोग झाला असावा असे वाटते. महाराष्ट्रात पूर्वी नाटक नव्हती, परंतु रसाचा रंग जमविणारे कीर्तनकार, पुराणिक होते. रसाल आख्याने रचून ते आपले एक पानी नाटक रचून रंगभूमीची उणीव काही अद्याने तरी भरून काढत असावेत असे वाटते. मध्यतरी शिवकालात वामन, नागश, विट्ठल आदी काही मराठी कवींनी अनेक वृत्तात्मक अशी सुट स्वरूपाची आख्याने रचण्याचा पायंडा पाडून नाट्याच्या विकासास न कळत हातभार लावण्याचे थोडेफार काम केले आहे. आख्याने, उपाख्याने यांची प्रदीर्घ पुराणानून आणि महाकाव्यातून, ज्यात मानवी म्हणजेच लौकिक रस अधिक आहे असे एखादे आख्यान निवडून त्यावर स्वतंत्र रचना सादर करण्यात या कवींनी केवळ कथाकथनापेक्षा, नाट्योपयोगी असे सविधानरचनेच्या दिशेने वाङ्मयीन विकासाचे पुढचे पाऊल टाकलेले दिसून येते. आग्नेपत्तीर कथाभाग निवडल्यामुळे पात्राचे स्वभावही यथायोग्य रीतीने रेखाटून त्याच्या भावनांचे प्रकटीकरण करण्यासही वेध अवसर सापडला. आपणखीही एक गोष्ट या कवींनी आपल्या आख्यानाची अनेकवृत्तात्मक रचना करून साधली कथनाच्या प्रवाहाला योग्य असे एकच एक असे प्रवाही वृत्त न वापरता, त्यांनी संहृतातील विविध अक्षरगणवृत्ते व मराठी प्राकृतातील अनेक गय छंद यांचा उपयोग

केला. आता त्याच्या रचनात प्रत्येक वेळी भावभेदाप्रमाणे वृत्तभेद आला आहे असे बरी काटेकोरपणाने दाखविता आले नाही, तरी या शैलीत तीमुळेच कथाकथनावरचा भार कमी करून वृत्तवैचित्र्य याने भावविप्लारावर अधिक भार आणण्याचा प्रयत्न साधण्यात आलेला आहे हे लक्षात घेण्यासारखे आहे. ब्रीदपर विठ्ठलाने 'सीतास्वयंवर' हे आख्यान-काव्य सप्तसर्गात्मक आणि अनेकवृत्तात्मक असे लिहिले आहे, आणि विशेष असे की, हे काव्य आपण 'नाटकरीती'ने रचिले आहे असे त्याने प्रारंभीच स्पष्ट केले आहे.

मराठे होसाते चतुर जनि ह मान्य करिती,
मनाच्या उद्दामे रचिन तरि मी नाटकरीती.

मराठी रागभूमीचे जनक कै. विष्णुदास भावे यांनी केलेल्या पहिल्या नाटकाचे नाव 'सीताम्बयवर'च होते हे सहज स्मरणात येण्यासारखे आहे. अर्थात निहलाल केवळ सवादापलीकडे व सार्थक रसवर्णनापलीकडे 'नाटकरीति' अशी फारशी माहीत नसावीसे वाटते स्वतंत्र व्यक्तिदर्शन किंवा व्यक्तीच्या विविध विचारभावनाचे तिच्याच मुळातून प्रथमपुरुषी प्रकाशन हा जो सध्या नाटकाचा प्राण त्याची विशेष करून विठ्ठलास नव्हती, अर्थात एकोणिसाव्या शतकाच्या मध्यास प्रथमच नाटकाख्याने लिहिणाऱ्या भाव्याच्या वास्तवीतही तेच होतं दोघानीही कविताच लिहिली. भेद एवढाच की विठ्ठलाने अनेक-वृत्तात्मक श्लोकवद्ध कविता लिहिली, तर भाव्यांनी वृत्तात्मक रचनेच्या जोडीला विविध 'राग-यती' तील पदरचना केली. सध्या नाट्यात कथन जे अप्रत्यक्ष आणि पात्राच्या वृत्तीतून व उक्तीतून होत असते, ते येथे फारच अल्प प्रमाणात सापडते. कवितेमध्ये विठ्ठल हा कवी म्हणून कथन करतो, तर नाटकात भावे स्वतः सूत्रधार बनून कथन करतात.

आनंदतनय आणि रघुनाथपंडित या कीर्तनाख्यानांना उपयुक्त अशा रचना करणाऱ्या कवींनी नाट्याच्या दृष्टीने उपकारक अशी आणलीही काही प्रगती केली, या कवींच्याच अनेकवृत्तात्मक व अनेकउदात्मक आख्यानांमध्ये पात्रांना स्वतंत्र व्यक्तित्व त्यांच्या मुळातून व त्यांच्या स्वीय भावना पदातून म्हणजेच 'लिरिकल' अशा 'गीत'-शैलीतून व्यक्त करून दाखविण्याचा कौतुकास्पद प्रयत्न करण्यात आलेला आहे. "कोण तुझ्या मनासि येतो, साग हो सीते" हे आनंदतनयाचे सीतास्वयंवराख्यानातील पद अलीकडील एखाद्या पौराणिक नाटकातलेच असल्यासारखे वाटेले. ^१ "साग सीते यातिल नृपवर कोण आवडे तुज्जरी । सुमुमार लढवे बाळे साग त्वरे तें मज्जरी" या विष्णुदासाच्या सीतास्वयंवरातील पदात आनंदतनयाच्या पदाची छाया स्पष्टच दिसते. आनंदतनयाच्या 'सुदामचरिता'तील ऐशी देखिली द्वारजा, दीनोद्वारका । विविध उपवर्णे, मलयज्जपनें झोलति फळदळसुमुमर । आनंदतनय म्हणे प्रतिमदिरिं नरनिधि नादति बहुत कन्या ^२ ह्या पदाने तर १९ व्या शतकातील नाटककारांसाठी नगरवर्णन, वनवर्णन, भवनवर्णन यासाठी पद, कान आदी योजण्याचा एक सूत्रेतरूढ रुढ करून दिला. आनंदतनयाप्रमाणेच भाव्यांनी 'विष्णुदास म्हणे' अशी, इतकेच काय पण मापानकर्त्या परशुरामपण तात्यानीही 'नारा यणसुत म्हणे' अशी स्वनाममुद्रा पदात ठेवून दिली आहे काय तर आनंदतनय

१. विठ्ठलाने सीताम्बयवर, सर्ग १ ल, श्लोक १०

२. महाराष्ट्रकवि आनंदतनयकृत कवितासंग्रह, पृ १५.

३. पृथोच • पृ. ७१

ब्राह्मणास शिव्या देत '१' 'निग्रधमाले'त विष्णुशास्त्री चिपळूणकर यांनी 'सत्यशोधक समाजा'च्या वार्षिक अहवालावर अभिप्राय देताना जोतीबावर विरुद्ध टीका केली आहे. त्याचप्रमाणे फेब्रुवारी १८६८ च्या व जून १८७३ च्या 'विविधज्ञानविस्तारा'त जोतीबावर प्रतिकूल टीका आहे परंतु त्या टीकाचा रोग जोतीबाच्या कामगिरीवर नसून त्यांनी प्राचीन इतिहास, धर्मविचार, नीतिशास्त्र इत्यादिकांमधील जे वेगळे विचार प्रकट केले आहेत, त्या निचारावर आहे. अर्थात जोतीबाच्या लेखनाचा विचार करिताना त्याचा काळ व त्याची सामाजिक परिस्थिती लक्षात घेणे आवश्यक आहे. पेशवाईत भगामिथुकाचे नुसते स्तोम होते. ती दृप्त होताच ते मावळले. परंतु ही वस्तुस्थिती भगामिथुकाच्या लक्षात यावयास काही काळ जावा लागला. या सुरुमणकाळात जोतीबांनी आपला राग त्या वर्गावर काढावा हे साहजिक होते. मात्र तो राग कथित अनावर होत असे. 'ब्राह्मणधर्माच्या आडपड्यात गुलामगिरी' या पुस्तकावर "Supplement to the Government Gazette of 25th December 1873 च्या अकात पृष्ठ ८८३ वर अभिप्राय आहे — It is a most virulent production, mostly consisting of the most wild and ludicrous fancies. In a few places it is even indecent 'ब्राह्मणांचे कसब', 'शिवाजीचा पवाडा' आणि 'गुलामगिरी' हे जोतीबाचे तीन ग्रंथ पद्यात्मक आहेत. जोतीबाची भाषा अव्यवस्थित अशुद्ध, व प्रसंगविशेषी अमद्ग्रही आहे. परंतु तिच्यात त्याचा उदार, त्यागी व परोपकारी आत्मा तळमळत असल्यामुळे एक प्रकारचा आवेश व त्वेष उतरला आहे. 'शिवाजीचा पवाडा' रचताना त्यांना बाबा पदमनजी, गंगाधरशास्त्री फडणे व विनायक चापूजी भांडारकर यांचे साह्य झाले होते. 'सत्यशोधक' या नावापासून त्यांनी 'मराठी मापेवर एक पोवाडा' लिहिला आहे त्यावरून त्याचे मातृभाषेरील व पर्यायाने बहुजनसमाजावरील प्रेम व्यक्त होते.^२

‘मराठी भाषा थोर आमुची जोरदार खाशी । मले हो । जोमदार
हुरूप देउनि आम्हा, मिळविले पैरी तिणें धुळीशी ॥ भु० ॥

पूर्णत्वाला मसृत भाषा गरी तीनून
उच्चार्याच्या सुलभपणास्तव प्राकृत जन्मुन
तीहुन सोच्या उच्चार्याची, परि आवेशाची
निजे मराठी प्रशस्त भाषा महारज्यत्वी ॥

‘शिवाजीच्या पवाड्या’त जोतीबांनी महाराजांच्या वीरवृत्तीचा व मुम्बदेगिराचा गौरव केला आहे. तेव्हा निग्रधमालेपूर्वीच्या काळात महाराष्ट्राला महाराजांची भूमिका कळली नव्हती हा समज किती गैर आहे हे उग्रड होईल —

मावळी गडी सोबरीला । शिपाई केले उघड्याला,
लढवी अचान बुडीला । आचान भूमीवर केला,
वाटणी देइ शिपायाला । लोम द्रव्याचा नाहि केला,
राज क्षेत्रामध्ये पहिला । नाहीं दुसरा उपमेला,
शुद्धी नाही विसरला । लावी जीव रयतेला,

१. चालोप, जानेवारी, १८९१

२. मराठी शालावनक, पृ ४, अ १

उळेना रयत सुग्गाला । बनवी नव्या कायत्राला,
दाद घेई लहानासानाची । हयगय नव्हती कोणाची.

मोठ्या भावड्या शेतकऱ्याची करण कहाणी सांगताना त्यांना नाट्याच्या मारवाडी सावकारा-
बरोल व ब्राह्मण फारकुनाबरोल त्यांचा सताप प्रसूत झाला आहे :—

सरकारी पट्टी नेट । पडे तीन शेंड्या गाठ
कजरोली लिहिणें भाट । निर्दय मारवाडी भाट.
अज्ञान्याला समजत नाही । कुलकार्याने लिहिलें काही
बकिलाची महागाई । न्यायाधिका दया नाही.

सरकारचा सारा, बकिलाची दामदुपटीची फी व न्यायाधीशाचे सहानुभूतिशून्य हृदय यांचीही
जोतीबानी हजेरी घेतली आहे. शेतकऱ्याचे केविलवाणे असहाय जीवन रंगिताना ते
म्हणतात :—

कमरेपुरती लंगोटी । फिरती नागराचे पाठी,
दोरामागे सर्वकाळ । पोरें फिरती रानोमाळ,
ताककऱ्या पोटा भरी । घन्य म्हणे सवारी,
असे बज्राची कमनी । एकमेका विकट्टी. ^१

जोतीगऱ्या 'गुलामगिरी' या लहानशा संपादात्मक पुस्तकात त्यांनी समाजतील वरिष्ठ
वर्गाकडून गोरगरिबावर होणाऱ्या अन्यायाचे व अन्यायाचे तनहालवार वर्णन केले आहे.
त्यात त्यांनी फारकुना काळमकसाई म्हटले आहे. त्यावरून देशात साठरतेच्या प्रचाराची
वेगळी आवश्यकता होती हे लक्षात येईल.

राज शिवाजी या मुप्रसिद्ध आतंकियारक काव्याचे कर्ते महादेव मोरेश्वर जुटे यानी
कोल्हापूरच्या राजाराममहाराजाच्या मृत्यूवर एक विलापिका रचली आहे. तिच्यात नव्या-
जुन्या सामाजिक मताचा स्पर्श, विधवाविनाह, परदेशपर्यटननिषेध इ० जुन्या चालीरीतींचा
नायनाट इत्यादी तत्कालीन सुधारणांचा निर्देश आहे. जोतीशप्रमाणे कुत्र्यानीही समाजस
गाड्याच्या 'भयाई'वर नोट ठेवले आहे.

ते म्हणतात :—अरे दोन पैरी जना गाजती कीं

लडाई, भयाई पिके हिंदुलोकीं.

पंडित, फुले व कुटे यांच्याप्रमाणेच, 'शनोदय' या खिस्ती पनात हिंदूंचे वेडगळ
आचारविचार, मूर्खपणाचे रीतिरिवाज व सणासुदीतील बीमत्स प्रकार यांच्या निषेधपर आणि
सद्बर्तन व सद्भिचार यांच्या प्रशसेवर काही उपदेशपर व नीतिपर बऱ्या प्रसिद्ध झाली
आहे. तीही उपादेय व सम्राह्य आहे :—

कऱ्यासाठी चेन्नी । होळीची धुमाळी । का रे ! तुम्ही धूळी । उघळीत्या !
कऱ्यासाठी रमोरस्तीच्या ह्या दऱ्या । उपसत्या मोत्या । हवसेने !
कऱ्यासाठी पीठ । घेरोनी तापडे । शालात माकडे । मनुष्य हो !
कऱ्यासाठी मुठ्या— । लेनरादेरुत । अमरु झोळत । होता तुम्ही !
जय तुम्हा लाव । जऱ्याया सगळी । सांगितली होळी । शास्त्रामध्ये !

१. कृष्णराव पादुरंग भालेकर, संपादक 'दीनशु' यांचे 'शेतकऱ्याचे मजुर गायन'

व 'सुनोव पवाडे' ही काव्ये याच वर्गीकर आहेत.

सेवा एक देव । गुणाचा सागर । बारा बहात्तर । सोडोनी द्या ॥ १

प्रलुप्त अभंगात होळीतील वीमत्स कृत्याचा निषेध केला आहे. लोकहितवादी याच्या शत-
पत्रातही एक पत्र होळीतील दुराचाराविरुद्ध आहे. सुधारलेला मेंढका (धनगर) या पुढील
कवितेत व्यवसाय, बुद्धिमत्ता, लोकमान्यता व श्रीमती या सर्वांपेक्षा नीतिमत्ता ही श्रेष्ठ आहे,
हा विचार मांडला आहे. धनगराकरिता योजलेला मेंढका हा शब्दही चित्य आहे :—

असो जाती धनगर । रात्रीं मेढे चारीत फिर.

तरी आम्हा प्रियकर । नीतिमत्.

वेढाविद्रा पिसा दिसो । लोकामाजी मान्य नसो

तरी आम्हा मित्र असो । नीतिमत्.

न जाणो का छत्रेपजे । उमजो न लोकगुनें

तरी आमुचें तो पावें । नीतिमत्

नसो अर्गी सोर्ने नाणे । नसो कसे जुनेंपातें

तरी आम्हा तोचि मानें । नीतिमत्.

समाजला शिक्षण देण्यात आणि त्याला सुधारण्यात ज्यानी आपले सर्व आयुष्य
वेचले व महाराष्ट्राला प्रौढ व प्रगत विचार शिकविले आणि प्रगल्भ व भारवस्त भाषा दिली,
त्या गोपाळ गणेश आगरकरानी ' शनिदेव ऊर्फ साडेसातीचा देव ' या खोट्या समजुतीविरुद्ध
लिहिलेल्या लेखात प्रसंगोपात्त केवळ विनोद म्हणून शनिदेवाची आरती रचली आहे.
तिच्यात शनीसमधी समाजात ज्या खुट्या समजुती आहेत, त्याचा हास्यकारक उपयोग करून
सुधारकनाच्या वाचकाना यत्किंत वर्गणी पाठविण्याची सूचना केली आहे :—

जय देव, जय देव, जय शनीराया

आज मज झाली बुद्धि तुजला वर्णाया । जय०

जे न ' सुधारका ' पदतील त्यासी

त्याची वा किंमत न देती त्यांसी

राशीसी येऊनी छळावें गा देवा !

बद नाहीं नामी हें पत्र का राया ? । जय०

वाचुनि यातें जोडी जे तत्वशाला

सतती, सपती, उद्गति दे त्याला,

तैत्तिच, यातील विचार ज्या मान्य

त्या महाराष्ट्रीया दे सुगन्धान । जय०

या लोकमंडीचे काव्य ज्या काळी उत्पन्न झाले तो काळ संक्रमणाचा होता जुने जात
होते व त्याच्या जमी नवे येत होते. या जा-येमधून मधूनमधून सरपं होत होते.
पेशवाईची अखेर झाली अगून इंग्रजांची दिवनेदिदय सरशी होत होती. या संक्रमण
काळातील लोकांच्या मन स्थितीमिपयी विनायक कांडदेव ओक म्हणतात — "इंग्रजांनी
आपणांस किंजिले आहे, त्यापणी त्यांचे सगळेच आपल्यापेक्षा चांगले आहे, असे सर्व
लोकस वाटत होते. त्यांनी आमच्या लोकांची नसती निदा केली, तीहि गरी वाग्त असे.

पुण्यासारख्या ब्राह्मण राजधानीस ब्राह्मण प्रभू नकोसा होऊन इग्रज प्रभू आनडावा, एवढीच गोष्ट जरी पाहिली तरी, अल्प ईग्रजान्या आमच्यांतल्या विद्वानाच्या मनाचा ओष तडा वहावा, ह्याचे काही आश्चर्य वाटत नाही. गान्धर्वादीय पद्यान्नावर गूढ क्री दाटावा, गुळाच्या ऐवजी मध खायास मिळाल्यावर मध अधिक आनडावा, ह्यात काही विशेष नाही. '१' ओळ म्हणतात तशी वस्तुस्थिती होती. म्हणूनच परक्या राज्यकर्त्यांच्या कल्याणें कवितालेखन करणारे परशुरामपंत तात्या गोदगेच्यासारखे बरी,

धमातळीं इंग्रिशासारखा प्रभु नारी दुसरा,
ध्या सुग आता, दु.गं पदिलीं सर्वं तुमी विमरा.^२

असे उद्गार काढत होते आणि महादेवशास्त्री कोट्टकर व्हिक्टोरियान्तोत गात होते—

व्हिक्टोरिया महाराणी । माझा आनडाची गाणी ।
निज्जर गाधी सुंदर गाणी । ऐसे मज वाटे ।
बहुत कायदे नरीन केले । नरनारीना सुखर झाले ।
लेगनवाचन गुण शिकरीले । शाळा काढोनी ॥

आणि वृष्णाजी परशुराम माटगीळ याचे 'देवी श्रीव्हिक्टोरिया सार्वभौमिनी' हे पद राष्ट्र-गीताच्या पदवीचे होऊन शाळाशाळातून गाव्यात येत होते. अतिरिक्त राजनिष्ठा हा या युगाचा एक भ्रामक गुण होता. पादुरंग व्यक्तेष्ट चित्तामणिपेटकरसारखे इतिहासाचे व्यासगी नवशिक्षित बरीमुळा अठराशे सत्तावनच्या उठावास बंड म्हणून नावे ठेवत होते आणि नानासाहेब पेशव्यासारख्या पुढाऱ्यास शलभ, वायस, गोमासु इत्यादी शैलक्या शिव्याची विरोधणे देत होते. वस्तुस्थितीचा विचार केला तर असे दिसते की, राज्यता परक्याच्या हाती गेल्यामुळे प्रजाजनाना परक्या राज्यकर्त्यांच्या सुवीशिवाय दुसरा विषयच नव्हता; आणि यदाकदाचित एखाद्या बरीने एखाद्या राजकीय विषय हाताळला असता, तर तो राजद्रोही ठरून त्याचे लेखन जप्त झाले असते.

या देशात ईग्रजचे राज्य येताच मुद्रण, तारायन, अमिरथ इत्यादी ज्या भौतिक सुधारणा आल्या, त्या पाहून येथील लोकांचे डोळे अगदी दिपून गेले होते. इग्रज मनुष्य हा चमत्कार करणारा कोणी तरी 'सिद्ध' आहे असे त्यांना वाटत होते. विष्णुशास्त्री चिपळूणकर म्हणतात, 'आमच्या पाश्चात्य बंधूंच्या अश्रुतपूर्व कलाकौशल्याच्या व विद्वेच्या प्रभावाने आम्हास चकित करून सोडले होत. 'इग्रजनं कुडीत जीव घालावयाचा मान ठेवला आहे, वाकी सर्व काही केले आहे,' असे आमची भाषावलेली मळठी म्हणू लागली होती. कुणव्यामाळ्याच्या व वायकापोराच्या तोंडीमुडा 'टोपीवाल्यान केला कावा ! आगनिगाडी घेते घावा' अशी आश्चर्यप्रेरित गीने गोंउन दसली होती. तेव्हा आजपर्यंत इग्रज लोकांविषयी व त्याच्या सुधारणेविषयी आमच्या मनाने एकेक विलक्षण कल्पना उद्भवून, हे कोणी अमानुष स्थितीतले प्राणी आहेत व त्याच्यापुढे आम्ही कोण 'कोटस कीटयते' असे झुद्र प्राणी आहो, अशा समजुती दृढ होऊन बसल्या होत्या. '३' चिपळूणकर

१. महाराष्ट्रवाङ्मय, पृ. ८९

२. इतिहासावरील छाप्या कविता, इ. स. १८६४

३. केसरी, २८-२-१८८२.

सांगतान त्याप्रमाणे अशा कल्पना केवळ अशिक्षितांच्याच नव्हे, तर खुद्द चिपळूणकरांचे विद्वान वडील कृष्णशास्त्री यांच्याही होत्या. कारण, व्यापार, उद्योग, राजकारण इत्यादी क्षेत्रात नव्या राजवटीमुळे काय काय अनर्थ ओढवले आहेत याचा विचार न करताच त्यांनी—‘ त्याची वग्न विणिती, रथ ओढिति, लोम्तीहि गौमत्त ’ अशी इंग्रजी कलाची व सुधारणाची तारीफ व तरफदारा आपल्या ‘ निष्प्रसंगसे ’त उली आहे गणपतराव हरिहर ऊर्फ बापूसाहेब पटवर्धन या कुरुदवाडकर राजकीयांच्या ‘ गंगावर्णेने ’तहि या विलायती यात्रिक शोभाचे कौतुक आहे. मात्र इंग्रजांनी आणलेला हा निर्जीव ‘ चाक्या म्हसोबा ’ भारतातील व्यापारधंदे व फलाफौशल्ये यांच्या मुळावर आला असून तो हळूहळू परदेशी मालाला बाजारपेठा मिळतून देत आहे आणि या मायदेशातील कारागिराना बेकार व भिन्न करीत आहे हे कल्प सत्य अनेक लोककीयांच्या लक्षात आले होते. १ फेब्रुवारी १८६९ च्या ‘ ज्ञानप्रकाश ’त या विषयावर ‘ अग्रिथाचा कहर ’ या मथळ्याचा संपादकीय लेख आहे. न्यायमूर्ती रानडे यांच्याही ध्यानात ही गोष्ट आली होती हे त्यांनी इ. स. १८८९ मध्ये औद्योगिक परिषद स्थापन केली त्यावरून दिसून येते मात्र त्यांनी ‘ स्वदेशी ’ च्या निर्माणाच, रूपाचे व लभाचे उपाय अन्य दृष्टींनी सुचविले आहेत. आगगाडीने देशी उद्योगधंद्याची पायमल्ली कशी केली आहे याचे शकाकुल चित्र गोविंद नारायण माडगावकर यांच्या ‘ लांग्रडी सडकाचा चमत्कार ’ या कथावात उमटले आहे. यात ‘ रेल्वे ’ला ‘ लोखंडी सडक ’ हा प्रतिशब्द योजिला असून ‘ आगगाडी ’ला ‘ घाडी ’ म्हणजे ‘ सत्यानाश करणारी ’ म्हटले आहे —

हिंदुस्थाना अंगीची गाडी । तिला बाधला मार्ग लोखंडी,
मनाचा ही वेग माडी । मग कैची हत्तीघोडी ?
अधी निराली युरोपगडी । प्रघार मोठा तिचा इग्लंडा
तेथून आली भरतखंडी । ऐशी तिची ही कथा उद्दी.
अजून पसरले पिंडीप्रहार्य । वृद्ध तथापि म्हणति ‘ घाडी ’,
गरिबाचा व्यापार मोडी । हिंदुस्थाना दरिद्र जोडी

माडगावकरांच्या या कथावपेक्षा शिवराम रामहृण निमुरे यांची ‘ इंग्रजी कौशल्ये ’ ही लावणा जितकी मार्मिक, तितकीच मर्मभेदक आहे. तिच्यात ‘ शिळा छापखाना ’, ‘ आगगाडी ’ व ‘ तारायन ’ यांची वर्णने व त्यावर टीका आली आहे —

कैशी इंग्लिशराज्यकौतुन दात्रि पहा नयनीं
बाटे नवलचि वस्तु अद्भुत देवाचि करणी.
एक गावही निसर्ग धाव माडनिया जवळीं
म्हणे, “ लावितां पत्र लिहाया ह्यासचि ह्यावेळी ”
सर्वांगत सारिलि त्याच्या मग शाई काळी
टाकुनि कागद वरा त्वरनें झाकणही घाला
फुक मादनि वरि काडुनि कागद दावि तया काळीं

१ न्या. रानडे यांचे चरित्र, पृ. ४५९

२. विविधज्ञानविस्तार, ऑगस्ट, १८७६

दिसति बरी अक्षरें जशा काय मोल्याच्या ओळी
नानाविध पत्रे तो यापरि दावितसे लिहूनी.

याचप्रमाणे आगगाडी आणि तारायंत्र याचे वर्णन करून पुढे कवी म्हणतो:—

काहुनि नाना युक्ति गाढी भरती ते पोंटें
वा, काय तुम्ही टकमक बघता घरुनि मुर्ती धोट ?
साधायाते कसत्र तयाचे काय कठिण मोटे ?
जाणा अवघें तत्र, गाढीमत्र नसे कोंटें !
ना तरि जर बुडवाल सागतों सत्य नव्हे खोंटें
टकास या भुलु नका जपुन समाळा पागोटे
म्हणे शिवाजी, ' देश आमुचा नेति पहा एतुनी '

या लावणीच्या शेवटी कवींनी जो इपारा दिला होता तो बरोबर नव्हता असे आता कोण म्हणेल ? दीडशे वर्षांच्या राजन्यीत इंग्रजांनी हिंदुस्थान धुळन नेला हे कठोर ऐतिहासिक सत्य आहे.

धार्मिक, सामाजिक व औद्योगिक कविताप्रमाणे अचल इंग्रजीत काही राजकीय कविताही लिहिल्या गेल्या. परंतु त्यात फारसा अस्वतोष नाही. रावबहादुर पु. बा. जोशी याचे ' भारतवर्षिणी ' हे काव्य देशरिषतीवर आहे. त्यात तत्कालीन नवशिक्षितांच्या मन-
स्थितीचे प्रतिबिंब पडले आहे. या काव्यात हिंदमाता आपल्या पुत्रांना देशाभिमाना न्हा असा उपदेश करित आहे:—

समुचित उपाय योजा प्राप्त कराया स्वराज्य निज देशी
दे मातृभूमिसेवा पुण्य तसे दे न पदरी, काशी;
उत्तम उपाय म्हणजे दहन करावें अनिष्ट भेदाचें
राष्ट्रक्यास विघातक भेदच रिपु भारती स्वराज्याचे.
भेदा स्थान न द्यावें, सामाजिक हक्क सारखे द्यावे,
ब्राह्मणअब्राह्मण हे भेद कशाला निरर्थ मानावे ?
द्विजमुलमुशिक्षितांनी ऐक्याचें कार्य आपल्या हातीं
प्यावें, तेणे होइल राष्ट्री सर्वत्र शांतता—प्रगती.

जातीयतागद हा राष्ट्रीयतेच्या आड येतो म्हणून त्याचा नायनाट करा हा उपदेश करताना रावबहादुर म्हणतात :—

स्वजातिहितभावना जर दुणावली सज्जनीं
स्वदेशहितकल्पना मग न वाढ घे तन्मनीं
स्वजातिभक्ता सुधी म्हणति रूपमढक ते
रमेश न रमे तिथें, नच सुपात्र ते मुत्तितें
जळो ! याणी वर्षीं जननमहितें जी न वदनी !
जळो ! तद्सद्विद्या प्रियतम न ज्यातें स्वजननी
जळो ! ज्ञातिप्रीती विसरति जिथे जन्मविषयां
जळो ख्याती, ध्याती युवजन जिथे ब्राम्ह विषया !

प्रत्येक राष्ट्रात लोककवींचे लेखन सदैव चालू असते. लोककवींची जीवनाशी एकरूपता असल्यामुळे त्यांच्या लेखनात त्यांच्या काळच्या धार्मिक, सामाजिक, औद्योगिक राजकीय इत्यादी क्षेत्रातील चळवळीचे प्रतिबिम्ब पडलेले असते. परंतु हे लेखन जपून ठेवण्याची प्रवृत्ती नसल्यामुळे पुढे राष्ट्राचा किंवा समाजाचा इतिहास लिहिताना त्या लेखनाचे लोक जीवनातील स्थान ओळखून आणि त्याचे ऐतिहासिक महत्त्व लक्षात घेऊन त्याचा समाज होणे आवश्यक आहे. आजपर्यंत त्याकडे दुर्लक्ष झाले व त्याची उपेक्षा झाली त्यामुळे आपणास सुसंगत इतिहासास मुकाबे लागले आहे



‘मराठी रंगभूमीचे जनक’ ही पदवी ज्या विष्णुदासाना आता एकमुग्राने देण्यात आलेली आहे, त्या विष्णुदासापूर्वी मराठीच्या प्रदेशात स्वतंत्र अशी रंगभूमीही नव्हती आणि रंगभूमीच नसल्यामुळे तीव्र सादर करता येण्यासारखी नाट्येच लिहिली गेली नव्हती असे अनुमान सरळच निघते. अर्थात राजराज्यासारख्या इतिहाससशोधकास हे मत मान्य नाही. तज्जवारस नव्याने उपलब्ध झालेल्या ‘छत्रमी नारायण कृत्याण’ या नाटकास (लेखनकाल सुमारे इ. स. १६९०) लिहिलेल्या प्रस्तावनेत ते लिहितात, ‘सागरीतील विष्णुदास भाव्याच्या पूर्वी मराठीत नाटककार ज्ञानदेवांपासून विष्णुदास भाव्यापर्यंत अनेक झाले आहेत. तुकारामाने स्त्रीचे साग घेणाऱ्या नटाचे ताड पाहू नये म्हणून उद्गार आपल्या अभंगात काढले आहेत. ज्ञानेश्वराने काव्यनाटकाचा मोठ्या आदराने उल्लेख केला आहे. कर्नाटकाची व्युत्पत्ति करताना रामदासाने नाटकाचा उद्देश केला आहे. ह्यावरून महाराष्ट्रात नाटके आज सहाशे वर्षे होत आली आहेत असे दिसते.’

राजराज्याच्या या व्यापक स्वरूपाच्या विधानाचा विचारपूर्वकच स्वीकार करावा लागेल. कारण तुकारामाने उल्लेखिलेल्या नट हा केवळ स्वतःचा साग घेऊन पोट भरणाऱ्या बहुरूपासारख्या व्यावसायिक जातीतला होता की, रंगभूमीवर संपूर्ण नाटक प्रयोगरूपाने सादर करणाऱ्या सघटित नटवर्गातील कोणी होता हे सांगणे कठीण आहे. बहुधा तो पहिल्या वर्गात मोडणारा बहुरूपी नट असण्याचीच शक्यता अधिक आहे. कारण, सघटित नटवर्गाने सादर केलेल्या संपूर्ण नाटकाचा लिखित वाङ्मयीन पुरावा अद्याप तरी उपलब्ध झालेला नाही. ज्ञानेश्वरानी केलेला काव्यनाटकाचा उल्लेख हाही संहितातील काव्यनाटकासमधी असणेच अधिक शक्य आहे. त्याचप्रमाणे नाटक शब्द वापरताना रामदासाच्या डोळ्यापुढे बहुधा संहिता नाट्येच असावीत किंवा अधिकाधिक म्हणजे कर्नाटकातील नाटके असावीत. कर्नाटकात म्हणजे मराठीतर प्रदेशात जी नाट्ये अलीकडच्या सशोधनाने उपलब्ध झाली आहेत, तीही १७ व्या शतकापासून पुढच्या काळात लिहिलेली अशीच मिळतात. सारांश, केवळ नट आणि नाटक या शब्दांच्या उल्लेखावरून मराठीत पार प्राचीन काळापासून नाटके होत होती असे मानणे पुराव्याच्या अभावी एकूण अशक्यच दिसते. कारण निव्वळ मराठी प्रदेशात मराठीच्या प्रारंभीच्या काळापासून अगदी अलीकडे म्हणजे एकोणिसाव्या शतकाच्या मध्या पर्यंत, म्हणजे विष्णुदासापर्यंत, प्रयोगासाठी लिहिलेले एकही लिखित नाटक अद्याप तरी उपलब्ध नाही. आता कर्नाटकात तज्जवार येथे उपलब्ध झालेल्या नाटकाचा मान स्वतंत्र निचार करावा लागेल.

तज्जवारच्या सरस्वतीमहाल ग्रंथालयात संग्रहीत असलेल्या नाटकाची संख्या सुमारे ३५ असून त्यातील पुष्कळशी नाटके मोसलेवशीय राजपुरुषांनीच लिहिली आहेत तज्जवारच्या मठातील मेरुस्वामी या रामदासी संप्रदायातील लेखकाच्या हातचेही एक नाटक यात आहे व्यक्तीचीच मुलगा शहाजी याजपासून ते दुसऱ्या सरफोजीपर्यंत गादीवर आलेल्या मोसले राजांनी ही नाट्ये लिहिली. म्हणजे सामान्यपणे इ. स. १६८२ ते इ. स. १८३३ पर्यंतच्या अवकाशात २५० वर्षांच्या काळावधीत ही नाटके निर्माण झाली असे दिसते. तज्जवारच्या राजांनी स्वतः मराठीत नाट्ये लिहून मराठी नाट्यवाङ्मयाची मोठीच सेवा केली यात संशय नाही. त्यांच्या कृतींविषयी प्रा. बनहट्टी लिहितात. “मोसले राजांना प्रेरणा दाखिणात्य ‘यक्षगान’ किंवा भागवत-मेल नाटकाची स्त्री, पण त्यांनी त्या प्रकारातील

प्रकरण ९ वें

नाट्यवाङ्मय

(१)

रंगभूमीचा उदय

“महाराष्ट्र भाषातील नाटककारात अग्रस्थानीं ऋष्याचा मान ज्यांना विष्णुदास म्हणत असत त्याचा आहे. त्याच्यामागून जे कोणी नाटककार—मग ते भाषांतरकार असोत किंवा स्वतंत्र कल्पनेचे असोत—झाले आहेत, त्या सर्वांना नाटक लिहिण्याची स्फूर्ति येण्याला कारण विष्णुदासांची नाटके आहेत. साराथ महाराष्ट्र-नाट्यकलेचे विष्णुदास हे भरतमुनि आहेत म्हटलं तरी चालेल.” १

विष्णुदास भावे याच्यासंबंधी शंकरराव मुजुमदारानी काढलेल्या वरील उद्गारात याकिंचितही अतिशयोक्ती नाही हे थोडा ऐतिहासिक विचार करता सहज लक्षात येण्यासारखे आहे. विष्णुदास भावे यांनी आपले नाट्यप्रयोग महाराष्ट्रात चालू केले, त्यापूर्वी निघून गेलेले मनोरजनाच्या स्वरूपाचा कोणताही शिष्टसंमत प्रकार येथे रुढ नव्हता वरीचशी करमणूक धार्मिक स्वरूपाचीच होती. यात्रा, सण, उत्सव या प्रसंगी जे विविध प्रकारचे खेळ वा योग्य करमणूक म्हणून लोकांपुढे सादर करण्यात येत असत, त्याचे विषयही देवादिंकाचे आणि सांस्कृतिक परंपरेचे असत. गावळ, बहुरूपाची सगि, गोविंद, दशावतारी सोंग, कळसनी बाहुल्याचे खेळ, मारुडे, छळिते इत्यादी लोकजातीच्या प्रकारात गणत्या जाणाऱ्या विपुल कवित्वावरूनही ही गोष्ट लक्षात येईल. कथा व पुराणे यांना मनोरजनाच्या दृष्टीने मोठे महत्त्व असले, तरी धार्मिक पद्धतीचे लोकशिक्षण या त्यासनारदाच्या वाक्प्रीटांच्या द्वारे समाजस प्राप्त होई. तमाशा आणि त्यात म्हटली जाणारी लावणी, यामध्ये मात्र निघून गेल्या लौकिक स्वरूपाच्या मनोरजनाचा भाग होता हे मान्य करावे लागेल. परंतु ती करमणूक तितकीशी सुखपूर्ण नव्हतीच व सर्वांना एकाच वेळी आस्वाद घेता येईल अशी शिष्टमान्यही नव्हती. विष्णुदासांच्या सांगलीकर—मडळीने महाराष्ट्रातील प्रमुख शहरात जी पौराणिक नाट्ये केली, त्यावर ‘ज्ञानप्रकाश’ या पत्राने दिलेले मत या दृष्टीने लक्षात घेण्यासारखे आहे. ज्ञानप्रकाशकार लिहितात, “या (सांगलीकर) मडळीस शोकरस व वीररस उत्तम साधला आहे. भाषाहि शुद्ध, प्रौढ, मार्म आणि यथातथ्य आहे. तात्पर्य हेच सांगणं की, या नाटकाच्याना हलकपणा ज्यात बहुत होतो असे जे तमाशे, छळिते यावरची रुचि बहुतेक उडविली व त्याचे तमाशेहि कमी करून टाक्ये.” २

१. श. वा. मुजुमदार, महाराष्ट्रीय नाटककार यांची चरित्र, विष्णुदास, पृ. ५-६

२. ज्ञानप्रकाश, १८५६, श. वा. मुजुमदार यांच्या ‘अण्णासाहेब किर्लोस्कर यांचे चरित्र’ या पुस्तकावरून, पृ. २३.

‘मराठी रगभूमीचे जनक’ ही पदवी ज्या विष्णुदासाना आता एकमुत्राने देण्यात आलेली आहे, त्या विष्णुदासापूर्वी मराठीच्या प्रदेशात स्वतः अशी रगभूमीही नव्हती आणि रगभूमीच नसल्यामुळे तीवर रादर करता येण्यासारखी नाटकेच लिहिली गेली नव्हती असे अनुमान सरळच निघते. अर्थात राजवाड्यासारख्या इतिहाससशोधकास हे मत मान्य नाही. तज्जावरस नव्याने उपलब्ध झालेल्या ‘लक्ष्मी नारायण कल्याण’ या नाटकास (लेखनकाल सुमारे इ. स. १६९०) लिहिलेल्या प्रस्तावनेत ते लिहितात, ‘सागळींतील विष्णुदास भाव्याच्या पूर्वी मराठीत नाट्यकार ज्ञानदेवापासून विष्णुदास भाव्यापर्यंत अनेक झाले आहेत. तुकारामाने स्त्रीचे साग घेणाऱ्या नगचे ताड पाहू नये म्हणून उद्गार आपल्या अभंगात काढले आहेत. ज्ञानेश्वराने काव्यनाटकाचा मोठ्या आदराने उल्लेख केला आहे. कर्नाटकाची व्युत्पत्ति करताना रामदासाने नाटकाचा उल्लेख केला आहे. ह्यावरून महाराष्ट्रात नाटके आज सहारां वर्षे होत आली आहेत अस दिसते.’

राजवाड्याच्या या व्यापक स्वरूपाच्या विधानाचा विचारपूर्वकच स्वीकार करावा लागेल. कारण तुकारामाने उल्लेखिलेला नट हा केवळ स्वतःच सागे घेऊन पोर् भरणाऱ्या बहुरूप्यासारख्या व्यावसायिक जातीतला होता की, रगभूमीवर संपूर्ण नाटक प्रयोगरूपाने रादर करणाऱ्या सघटित नटवर्गातील कोणी होता हे सांगणे कठीण आहे. बहुधा तो पहिल्या वर्गात मोडणारा बहुरूपी नट असण्याचीच शक्यता अधिक आहे. कारण, सघटित नटवर्गाने रादर केलेल्या संपूर्ण नाटकाचा लिखित बाळगपीन पुरावा अद्याप तरी उपलब्ध झालेला नाही. ज्ञानेश्वरानी केलेला काव्यनाटकाचा उल्लेख हाही संस्कृतातील काव्यनाटकासमर्थी असणेच अधिक शक्य आहे. त्याचप्रमाणे नाटक शब्द वापरताना रामदासांच्या डोळ्यापुढे बहुधा संस्कृत नाट्येच असावीत किंवा अधिकाधिक म्हणजे कर्नाटकातील नाटके असावीत. कर्नाटकात म्हणजे मराठीतर प्रदेशात जी नाट्ये अलीकडच्या सशोधनाने उपलब्ध झाली आहेत, तीही १७ व्या शतकापासून पुढच्या काळात लिहिलेली अशीच मिळतात. साराश, केवळ नट आणि नाटक या शब्दांच्या उल्लेखावरून मराठीत फार प्राचीन काळापासून नाटके होत होती असे मानणे पुराव्याच्या अभावी एकूण अशक्यच दिसते. कारण निव्वळ मराठी प्रदेशात मराठीच्या प्रारंभीच्या काळापासून अगदी अलीकडे म्हणजे एकोणिसाव्या शतकाच्या मध्या पर्यंत, म्हणजे विष्णुदासापर्यंत, प्रयोगासाठी लिहिलेले एकही लिखित नाटक अद्याप तरी उपलब्ध नाही. आता कर्नाटकात तज्जावर येथे उपलब्ध झालेल्या नाटकाचा मान स्वतःच विचार करावा लागेल.

तज्जावरच्या सरस्वतीमहाल ग्रंथालयात संग्रहीत असलेल्या नाटकांची संख्या सुमारे ३५ असून त्यातील पुष्कळशी नाटके भोसलेवंशीय राजपुरुषांनीच लिहिली आहेत. तज्जावरच्या मठातील मेरुस्वामी या रामदासी संप्रदायातील लेखकाच्या हातचेही एक नाटक यात आहे. व्यक्तीचीच मुलगा शहाजी याजपासून ते दुसऱ्या सरपोजीपर्यंत गादीवर आलेल्या भोसले राजांनी ही नाटके लिहिली. म्हणजे सामान्यपणे इ. स. १६८२ ते इ. स. १८३३ पर्यंतच्या अदमासे २५० वर्षांच्या काळावधीत ही नाट्ये निर्माण झाली असे दिसते. तज्जावरच्या राजांनी स्वतः मराठीत नाटके लिहून मराठी नाट्यवाङ्मयाची मोठीच सेवा केली यात संशय नाही. त्यांच्या कृतीविषयी प्रा. बनहट्टी लिहितात, “भोसले राजांना प्रेरणा दाखविणारे ‘यक्षगान’ किंवा भागवत-मेल नाटकांची खरी, पण त्यांनी त्या प्रकारातील

नृत्यप्रधानता कमी करून वाङ्मयात्मकता वाढविनी; आणि एकरंगीने नाट्यरचना अधिक प्रमाणात संहिताच्या धर्तीवर नेली. त्याच्या नाटकांची कथानके इतकी कल्पनारम्य आहेत, मग्न इतकी मारदार व सुश्रुष्ट आहे, पदं इतकी काव्यपूर्ण आहेत, संवाद इतके वेधक व चटकदार आहेत की या नाटकांची माहिती जर सागरीकर चिंतामणराव आप्पासाहेनास अगदी तर महाराष्ट्र-रंगभूमीचे भाग्य केवढे तरी उजळले असे असे वाटू लागते. विष्णुदास भाव्याना गगनगती कविता रचण्याचे कारण पढले नव्हते. भोसले राजाची रचना (जिचे उपलब्ध नमुने) क्वचित् प्रसंगी उत्तम व ग्राह्य आहे; पण बाळायशोव्याच्या दृष्टीने ती भाव्यांच्या तृतीयेशा निःसंशय उच्च दर्जाची आहे.^१ परंतु असे असूनही भोसले राजाची नाट्ये हा मराठी रंगभूमीचा प्रारंभ का मानता येत नाही यासंदर्भात प्रा. बनहट्टी पुढे लिहितात, ' भोसले राजांचे प्रयत्न टिकले नाहीत. त्यांचा संघ महाराष्ट्राशी, मराठी मुख्यत्वाशी कधी जुळला नाही भोसले राजांची नाटके व त्यांचे प्रयोग केवळ दूरगामी होते. तज्ज्ञांच्याच का होईना पण मराठी जनतेने हे नाट्यप्रयोग आपलेसे करून त्यांच्या आधारावर आपली रंगभूमी बांधू केली होती असे म्हणण्यास आधार नाही. कावेच्या घरात लावलेल्या व सुतून गेलेल्या रोण्याप्रमाणे त्याची स्थिति झाली. म्हणूनच भोसले राजांची नाट्ये हा मराठी रंगभूमीचा प्रारंभ हे म्हणणे मान्य करिता येत नाही. जिचे विवरण झाले पाहिजे अशी मराठी नाट्याच्या इतिहासांतील ती एक महत्त्वाची गोष्ट आहे हे निर्विवाद, पण ती महाराष्ट्राच्या रंगभूमीची सुरुवात नव्हे. तो मान आज तरा विष्णुदास भाव्यांच्या ' सीतास्वयंवर ' या प्रयोगालाच दिला पाहिजे.' ^२

मराठी रंगभूमी किती प्राचीन आहे हे सांगण्याचा उपक्रम मराठी नाट्यकलेचा, म्हणजेच मराठी नाट्यवाङ्मय याचा इतिहास लिहिणाऱ्या बहुतेक लेखकांकडून करण्यात येत असतो. मराठी रंगभूमीच्या पायासंदर्भात बर्चा करतांना शनकोशकारांनीही " ललितवाले व तमासगीर यांच्याप्रमाणे बहुरूपी यानीं हि नाटकाचा पाया रचण्यास मदत केली आहे " असे विधान केले आहे.^३ ललित आणि तमासो यांना तर ते नाट्यप्रकारच म्हणतात. शनकोशकारांना वाट पुरत श्री. दंडवते यांनीही " बहुरूपे, गाधळ, लळित इत्यादि प्रकार हेच महाराष्ट्र नाट्यकलेच्या इतिहासातले महत्त्वाचे टप्पे होत " असे मत दिले आहे.^४ प्रा. दांडेकरही लोकरज्जाच्या या जनपद प्रकारांना ' नाट्यप्रकार ' म्हणूनच मानतात. शानेश्वरांच्या काळापासून मराठी रंगभूमीचा, आणि मुख्यतः पौराणिक नाटकाचा पाया घालण्याचे काम या करमणूक-प्रकारांनी केले असे सांगून ते लिहितात " कळवूनी बाहुल्या, लळिते आणि तमासो ह्या नाट्यप्रकारांनी मराठी रंगभूमीची बहुमोल सेवा केली आहे. " ^५

ललित, मारुड, तमासो इत्यादी लोकरज्जाच्या प्रकारांना नाट्यप्रकार समजून चालणे किंवा त्यांनाच रंगभूमीचा पाया मानून त्यांना नाट्यकलेच्या इतिहासातील महत्त्वाचे टप्पे मानणे हे बरेचसे अशास्त्रीय आणि अनैतिहासिक स्वरूपाचे होय दशावतारा साग, मारुडे, लळिते, गौळण, गाधळ इत्यादी लौकिक आणि पारमाधिक स्वरूपाच्या खेळात नाट्य किंवा

१. श्री. ना. बनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, भाग १ हा, पृ. ४४

२. मराठी रंगभूमीचा इतिहास, पृ. ४५

३. महाराष्ट्रीय शनकोश, भाग १६, नाट्यशास्त्र, पृ. १५२

४. ग. र. दंडवते, महाराष्ट्रीय नाट्यकला व नाट्यवाङ्मय, पृ. १२

५. वि. पां. दांडेकर, मराठी नाट्यसृष्टि, ख. १ हा, पौराणिक नाटके, पृ. २८

काही नाट्यीय गुण आहेत खरे; परंतु काटेकोर अर्थाने या खेळाना नाट्यप्रकार कदापि म्हणता येणार नाही. मात्र रंगभूमीने लोकजनांच्या या प्रकारातून विविध स्वरूपाची उचल करून, आपले कपडे अग पुष्ट केले आहे हे नाकमूल करिता येत नाही. प्रारंभीच्या पौराणिक नाटकातील सूत्रधाराचा पूर्वज फळसूत्री ग्राह्याच्या खेळातील सूत्रचालकात हमखास सापडेल. आध्यात्मिक रूपके गाऊन खेळल्या जाणाऱ्या भावदायाच्या खेळात अन्योक्तिरूप अशा तत्त्वज्ञानात्मक (Moralities) नाटकाची मुळे स्पष्टपणे जाणवतील एकेकाळी पौराणिक नाटकातून धुमाकूळ घालणाऱ्या विदूषकाचे अप्रज, तमाशांमध्ये सागाड्याच्या, गोंधळात दिवटेभाऊजींच्या आणि गणगोलणीत प्याच्या ऊर्फ फाफडेभाऊजींच्या रूपात वावरताना दिवशी. पौराणिक नाटकातील गणपति-शरस्वतीच्या आगमनाचा प्रास्ताविक भाग हा मूळचा ललितदशावतारादी धार्मिक करमणुकीच्या खेळामधून घेतलेला आहे हे सांगावयास नकोच.

परंतु या सर्व चर्चतून मराठी रंगभूमीचा उदय वा प्रारंभ नेमका कशातून आणि केव्हा झाला याचे निश्चित उत्तर हाती लागत नाही. मराठी रंगभूमीचे मूळ निंबा पाया याचा शोध लावताना प्रथम 'रंगभूमी' हा शब्द संज्ञार्थाने आणि निश्चितार्थाने समजून घेतला पाहिजे. कारण 'रंगभूमी' म्हणजे काय याची स्वच्छ व स्पष्ट कल्पना नसेल तर कोणताच शास्त्रीय वा ऐतिहासिक विचार करणे शक्य होणार नाही. या बाबतीत प्रा. वनहट्टी याचे निवार ग्राह्य ठरण्यासारखे आहेत. ते लिहितात, "निव्वळ तमाशात पुष्कळ नाट्य असतं, तसेच ते साध्या हरिबीतंनातहि असतं मग देवतांच्या उत्सवप्रसंगी जी लळिते अथवा खेळ करण्यात येतात, त्यात नाट्यकला कल्याच परिपुष्ट स्वरूपात आविर्भूत झालेली दिसल्यास त्यात काय नवल ? परंतु हे नाट्यकलेचे आग्निर्भाव म्हणजे रंगभूमी नव्हे. नाट्यकलेचे प्रदर्शन करण्याच्या उद्देशाने सर्व साधनसंसार एकत्रित करून निर्मिलेली व कलादृष्ट्या स्वयंपूर्ण अशा नाट्यप्रयोगाच्या रूपाने समाजाच्या प्रत्ययास येणारी संघटना म्हणजे रंगभूमी होय. रंगभूमी ही नाट्यास प्राधान्य देऊन अस्तित्वात आलेली सामाजिक संस्था होय... विष्णुदासाना (आपण) रंगभूमीचे जनक म्हणतो ते याच अर्थाने. त्यांनी नाट्यकलेसाठी बरूर त्या साधनसंभारासह स्वतःच असे अधिष्ठान निर्माण केले. नाट्यप्रयोग हेंच जिचे उद्दिष्ट अशी संघटना निर्माण केली. तेव्हा ते मराठी रंगभूमीचे निर्माते होत ही गोष्ट निर्विवाद आहे."

विष्णुदासांची पौराणिक स्वरूपाची नाट्यशास्त्रे

खरे म्हणजे भिन्न वर्गांच्या व भिन्न वर्गांच्या जनांचे एकाच वेळी समाराधन करील असा लोकजनांचा स्वतःच सघटित प्रकार वा संस्था, महाराष्ट्रात आतापावेतो अस्तित्वात नव्हती. स्वतः विष्णुदास यासंबंधी लिहितात, "कर्नाटकातहि काही नाटके करीत, परंतु त्यात मनोरंजन काहीच नसे सोळाचे वेप तर फारच खराब असत. सर्व पात्रांनी गाऊन नाचावयाच, मग त्यास गाण येतो अगर न येतो. हे खेळ पाहून गावठळ लोकांचे मन रिसे, परंतु विद्वानास त्यापासून आनंद न होता उलटा त्रास मात्र होई महाराष्ट्र देशात उत्साहात ललितप्रसंगी व तमाशात मात्र सांगे घेऊन काहा हास्यकारक बीमत्स प्रहसनं होत. परंतु ही नाट्यकला त्यास माहीत नव्हती." १ सांगलीचे श्रीमंत चित्तामणराव

१. श्री. ना वनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, ख. १ ला, पृ. ६३

२ विष्णु अमृत भावे, नाट्यकवितासंग्रह, प्रस्ता. पृ ५

नृत्यप्रधानता कमी करून वाङ्मयात्मकता वाढविली; आणि एवढीच नाट्यरचना अधिक प्रमाणात सख्खनच्या धर्तीवर नेली. त्याच्या नाटकांची कथानके इतकी कल्पनारम्य आहेत, भाषा इतकी भारदस्त व सुशिक्षित आहे, पदं इतकी काव्यपूर्ण आहेत, संवाद इतके वेधक व चटकदार आहेत की या नाटकांची माहिती जर सांगलीकर चिन्तामणराव आप्पासाहेबास असती तर महाराष्ट्र-रंगभूमीचे भाष्य केवढे तरी उजळले असतं असे वाटू लागतं. विष्णु दास भाव्याना मग नवीन करिता रचण्याचे कारण पडलं नवत. भोसले राजाची रचना (तिचे उपलब्ध नमुने) क्वचित् प्रसंगी उत्तम व प्राग्य आहे, पण वाङ्मयसौन्दर्याच्या दृष्टीने ती भाव्याच्या कृतीपेक्षा निःसंशय उत्तम दर्जाची आहे.^१ परंतु असे असूनही भोसले राजाची नाटके हा मराठी रंगभूमीचा प्रारंभ का मानता येत नाही यासंबंधी प्रा. वनहट्टी पुढे लिहितात, “भोसले राजांचे प्रयत्न टिपले नाहीत. त्यांचा समग्र महाराष्ट्राचा, मराठी मुत्सद्दारांची कधी जुळला नाही भोसले राजांची नाटक व त्यांचे प्रयोग केवळ दर्जारी होते. तत्काळच्याच का होईना पण मराठी जनतेने हे नाट्यप्रयोग आपलेले करून त्यांच्या आधारावर आपली रंगभूमी चालू नेली होती असे म्हणण्यास आधार नाही. कावेच्या घरात लावलेल्या व सुटून गेलेल्या रोपट्याप्रमाणे त्यांची स्थिति झाली. म्हणूनच भोसले राजांची नाटके हा मराठी रंगभूमीचा प्रारंभ हे म्हणणे मान्य करिता येत नाही. जिचे विवरण झाले पाहिजे अशी मराठी नाट्याच्या इतिहासातील ती एक महत्त्वाची गोष्ट आहे हे निर्विवाद, पण ती महाराष्ट्राच्या रंगभूमीची मुम्बात नव्हे. तो मान आता तरा विष्णुदास भाव्याच्या ‘सीतास्वयंवर’ या प्रयोगालाच दिला पाहिजे.”^२

मराठी रंगभूमी निती प्राचीन आहे हे सांगण्याचा उपक्रम मराठी नाट्यकलेचा, म्हणजेच मराठी नाट्यवाङ्मय यांचा इतिहास लिहिणाऱ्या बहुतेक लेखकांकडून करण्यात येत असतो. मराठी रंगभूमीच्या पायासंबंधी चर्चा करताना ज्ञानकोशकारांनीही “ललितवाले व तमासगीर यांच्याप्रमाणे बहुरूपी यानींही नाटकाचा पाया रचण्यास मदत केली आहे” असे विधान केले आहे.^३ ललित आणि तमागे याना तर ते नाट्यप्रकारच म्हणतात ज्ञानकोशकारांना याच पुढत श्री. दडवते यानींही “बहुरूपे, गोघळ, लळित इत्यादि प्रकार हेच महाराष्ट्र नाट्यकलेच्या इतिहासातले महत्त्वाचे टप्पे होत” असे मत दिले आहे.^४ प्रा. दांडेकरही लेकरजनाच्या या ज्ञानपद प्रसारना ‘नाट्यप्रकार’ म्हणूनच मानतात. ज्ञानेश्वराच्या काळापासून मराठी रंगभूमीचा, आणि मुख्यत पौराणिक नाटकाचा पाया घालण्याचे काम या करमणूक-प्रकारांनी केले असे सांगून ते लिहितात “कळमूरी बाहुल्या, लळिते आणि तमाशा ह्या नाट्यप्रकारांनी मराठी रंगभूमीची बहुमोल सेवा केली आहे.”^५

ललित, मारुड, तमाशे इत्यादी लेकरजनाच्या प्रकारांना नाट्यप्रकार समजून घालणे किंवा त्यांनाच रंगभूमीचा पाया मानून त्यांना नाट्यकलेच्या इतिहासातील महत्त्वाचे टप्पे मानणे हे बरेचसे अशास्त्रीय आणि अनैतिहासिक स्वरूपाचे होय. दशावतारी सोंग, मारुडे, लळिते, गौळण, गोघळ इत्यादी लौकिक आणि पारमार्थिक स्वरूपाच्या खेळात नाट्य किंवा

१ श्री. ना वनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, भाग १ ला, पृ. ४४

२ मराठी रंगभूमीचा इतिहास, पृ. ४५

३. महाराष्ट्रीय ज्ञानकोश, भाग १६, नाट्यशास्त्र, पृ. १५२

४. ग. र. दडवते, महाराष्ट्रीय नाट्यकला व नाट्यवाङ्मय, पृ. १२

५. वि. पा दांडेकर, मराठी नाट्यसृष्टि, ख. १ ला, पौराणिक नाट्ये, पृ. २८

काही नाटकीय गुण आहेत मरे; परंतु काटेकोर अर्थांनी या गेठांना नाट्यप्रकार वनादि म्हणता येणार नाही. मात्र रंगभूमीने लोकजनांच्या या प्रकारांतून निरिच्छ स्वरूपाची उच्च कल्पना, आरले कपडे अंग पुष्ट केले आहे हे नाकपूळ करिता येत नाही. प्रारंभीच्या पौराणिक नाटकांतील सूत्रधाराला पूर्वेक कळगुप्ती वाटुन्याच्या गेठांतील सूत्रचालक्यत ह्मणाय सारवेल. आध्यात्मिक रूपकें भाऊन गेठल्या जणान्या भावनाच्या गेठात अन्वयान्तर अशा तत्त्वज्ञानात्मक (Moralities) नाटकाची मुळे रसदपणे जगविली. एथेचली पौराणिक नाटकातून धुमावूळ घालणाऱ्या विदूषकांचे अमंत्र, तमाशांमध्ये गोंगाड्याच्या, गोंधळात दिवदेमाऊनीच्या आणि गणगोळणीत पेशाच्या ऊढे फाकडेभाडणीच्या रूपां वावरताना दिसतील. पौराणिक नाटकांतील गणपति-सरस्वतीच्या आगमनाचा प्रास्ताविक सांग हा सूत्रचा ललितदृश्यान्तारादी धार्मिक परमपुरुषाच्या गेठांमधून घेतलेला आहे हे सांगायचा नकोच.

परंतु या सर्व चर्चेतून मराठी रंगभूमीचा उदय वा प्रारंभ नेमका कसातून आणि केव्हा झाला याचे निश्चित उत्तर हाती लागत नाही. मराठी रंगभूमीने मूळ तिरा पाया याचा शोध लावताना प्रथम 'रंगभूमी' हा शब्द संशोधने आणि निश्चितीपाने समजून घेतला पाहिजे. कारण 'रंगभूमी' म्हणजे पाय याची स्मृति व रसद कल्पना नमेल तर कोणताच शास्त्रीय वा ऐतिहासिक विचार करणे शक्य होणार नाही. या बाबतीत प्रा. बनहट्टी यांचे विचार माह्य द्रष्टव्यासारखे आहेत. ते लिहितात, " निव्वळ तमाशात पुष्कळ नाट्य असते, तसेच ते याच्या हरिकीर्तनातही असते. मग देवतांच्या उत्पत्तीप्रसंगी जी ललिते अथवा रोल करण्यात येतात, त्यांना नाट्यकला वनाच परिपुष्ट स्वरूपात आविर्भूत झालेली दिसल्यास त्यात काय नवत ? परंतु हे नाट्यकलेचे आविर्भाव म्हणजे रंगभूमि नव्हे. नाट्यकलेचे प्रदर्शन करण्याच्या उद्देशाने सर्व साधनसंसार एकत्रित करून निर्मिलेली व कलादृष्ट्या स्वयंपूर्ण अशा नाट्यप्रयोगाच्या रूपाने समाजाच्या प्रयत्नास येणारी संघटना म्हणजे रंगभूमि होय. रंगभूमि ही नाट्यास प्राधान्य देऊन अस्तित्वात आलेली सामाजिक संस्था होय... विष्णुदासांना (आपण) रंगभूमीचे जनक म्हणतो ते याच अर्थाने. त्यांनी नाट्यकलेसाठी वरून त्या साधनसंभारासह स्वतः असे अधिष्ठान निर्माण केले. नाट्यप्रयोग हेच जेथे उद्दिष्ट अशी संघटना निर्माण केली. तेव्हा ते मराठी रंगभूमीचे निर्माते होत ही गोष्ट निर्विवाद आहे. " १

विष्णुदासांची पौराणिक स्वरूपाची नाट्यकलाबद्दल

सारे म्हणजे भिन्न रूपांच्या व भिन्न वर्गांच्या जनांचे एकाच वेळी समासाधन करील अशा लोकजनांचा स्वतः संघटित प्रकार या संस्था, महाराष्ट्रात आतावाचेतो अस्तित्वात नव्हती. स्वतः विष्णुदास यासंबंधी लिहितात, " कर्नाटकातही काही नाटके करीत, परंतु त्यात मनोरंजन काहीच नसे. सोंगाचे वेप तर फारच खराब असत. सर्व पात्रांनी गाऊन नाचावयाचे, मग त्यास गाण येथे अगर न येथे. हे खेळ पाहून गावठळ लोकच मन रिसे; परंतु विद्वानास त्यापासून आनंद न होता उल्टा नास मान होई. महाराष्ट्र देशात उत्साहात ललितप्रसंगी व तमाशात मात्र सोंग घेऊन काही हास्यकारक वीमल प्रहसनं होत. परंतु ही नाट्यकला त्यास माहीत नव्हती. " २ सांगलीचे श्रीमंत चिंतामणराव

१. श्री. ना. बनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, ज. १ ख, पृ. ६३

२. विष्णु अमृत माचे, नाट्यकवितेसंग्रह, प्रस्ता. पृ ५

आप्पासाहेब हे गुणग्राही व रसिक असे संस्थानाधिपती होते. सागरीस आलेल्या कर्नाटकातील ' भागवत ' मडलीची त्याच्या दृष्टीने कलाहीन व धागडधिंग्याच्या स्वरूपाची नाटके पाहून " असले कलाहीन प्रकार पाहण्यापेक्षा, यात चांगली सुधारणा नेनी तर हा विषय उत्तम जनमनरजनाचे साधन होईल व त्यात पौराणिक कथाभागार्चा नाटके होऊ लागल्यास, गोधळ, ललित, रास, भागवत, वाद्य व चीमस तमागे यापेक्षा लहान थोर स्त्री व पुरुष इत्यादिकांना पाहण्यायोग्य असे सद्धर्मप्रवर्तक एक परमशुर्कीचे नवीन साधन निर्माण होईल, " या हेतूने त्यांनी आरत्या पदरचे कल्पक, हरदुनरी तरुण विष्णुपत यांना तशी नाटके करण्यास आवाहिले.

विष्णुदासाचा नाट्ययवसाय ही खरोखर त्या काळी महाराष्ट्रातच नव्हे, तर समग्र भारतात एक अपूर्व अशी सामाजिक आणि सांस्कृतिक घटना दिसते. इंग्रजी राज्याच्या पूर्वीच्या काळात भारतात नाट्ययवसाय—जर तो असल्याच तर—जातिमुलनिशिष्ट असावा. विष्णुपत भावे यांनी मात्र आपला जातिमुलधर्म नसताही नाटकाचा पेशा पक्कून एक नवे मन्वत्तर चारू केले. विष्णुदास हे असामान्य प्रतिभेचे उद्योगी व कल्पक कलाकार होते हे खरेच परंतु दुसरीही एक गोष्ट अशी की, केव्हा विकासाचा संपूर्ण कायाकल्प घडवून आणण्यास रिडिग्ड व्यावसायिक जातिव्यतिरिक्त जे कोणी नवे लोक त्या व्हेत नव्याने पदार्पण करतात तेच, काहीतरी एकदम नवे असे केलेला प्राप्त करून देतात व निच्या विकासास प्रामुख्याने कारणीभूत होतात.^२ भाव्याच्या बाबतीत हेच घडले. भावे हे स्वतः हरिदास, कीर्तनकार, गाधळी, डवरी या तमाशावाले यापैकी कोणत्याच जातिक व्यवसायाचे वा परंपरेचे नसल्यामुळे नवा हेतू व नवे साध्य करून एकदम नवीन अशा प्रतिभेने त्यांनी हा संपूर्ण नवाच असा व्यवसाय जन्मास घातला. नित्य बदलणारे युग व त्याची बदलती गरज आणि अमिळची, जुनेच टिकवून घरणान्या पारंपरिकांच्या ध्यानीही येत नाही. त्या दृष्टीने नवीन माणूस हा नया युगात जगत असल्यामुळे आणि नव्या युगाच्या जाणिवेत तो वाढत असल्यामुळे निराळे, स्वतंत्र असे काही करण्याची प्रेरणा त्याला याच नव्याने प्राप्त झालेल्या जाणिवेनून मिळत असते.

इ. स. १८४३ मध्ये सागरीस आपल्या आश्रयदात्यासमोर ' सीतास्वयंवर ' या स्वरचित, अभिनव नाटकाचा प्रयोग करून विष्णुदासांनी एका नवीन युगालाच जन्म दिला. पुढे आश्रयदात्याच्या मृत्यूनंतर अगतिक होऊन या नव्या उद्योगात झालेले कर्णवाम फेडण्यासाठी विष्णुदासाना सम्मान सोडून बाहेर स्वारीस निघावे लागले, पण यामुळेच त्याच्या कर्तृत्वाचा अधिक मोठ्याला झाला त्याच्या पुण्यामुबद्दल्या दैन्यामुळे महाराष्ट्रात परमशुर्कीचे एक नवे क्षेत्र निर्माण होऊन विष्णुदासापासून स्रता घेऊन अनेक नाटकमंडळ्या निघाल्या. नाट्यलेखक निमाण झाले आणि ' जिकडे तिकडे नाटकच होऊन गरीं. ' ही अपूर्व कानी होती. कै कू आ गुरुची यालाच ' पहिलें स्थित्यतर ' म्हणतात. कळगूरी बाहुल्या, कर्नाटकी खेळे, रामलीला या प्रकाराचे रूपानर करून हे पहिले स्थित्यतर विष्णुदासांनी केल्याचे सांगून

१. बा. ग. भावे, आद्य महाराष्ट्र नाटककार विष्णुदास, पृ ५०

2 Each change of literary convention would be caused by the rise of a new class or at least a group of people who create their own art

ते पुढे लिहितात, “कै. विष्णुदास कवींनी आपल्या कृतीने जे स्थित्यतर केले त्यातील पहिले स्थित्यतर नामकरणाचे होय.” नाटक हा शब्दच त्यावेळी सस्कृतज अथवा मॅक्लॅक्साहेबाचे सेरीजातील विद्वान अथवा कै. माधवशास्त्री कोल्हटकरासारखा फडां लेखक व रंगेल वक्ता यांच्यासारखा थोड्याच काय माहिती असेल तेवढेच. बारीच्यास हा शब्द माहीत नव्हता. तो त्यांनी प्रचारात आणला. ” १

विष्णुदासाच्या युगप्रवर्तक कार्याविषयी प्रा. बनहट्टी लिहितात, “कवितारचना म्हणजे विष्णुदासाच्या कृतीचा सारभूत असा नव्हेच मुळी. नाट्यप्रयोगाची एक विशिष्ट पद्धत निर्माण करून त्या पद्धतीनुसार नाटक करून दाखविणारी एक स्वतंत्र, संपूर्ण चैतन्यमयी सभ्यता त्यांनी निर्माण केली आणि अशा रीतीने महाराष्ट्राला, जिथुना सर्व भारत देशाला, रंगभूमी त्यांनी करून दिली हे त्यांच्या कामगिरीचे सारसर्व्व. ” प्रा. बनहट्टी पुढे लिहितात, हे “निरनिराळे प्रवेश अथवा कचेऱ्या निश्चित करणे, पात्राचे आगमनिर्गम ठरविणे, पात्राची भाषणे स्थूल मानाने मनामध्ये योजून ती त्या त्या पात्रांना शिकविणे, नंतर त्यांना अभिनयाचे धडे देऊन त्यांच्या तालमी घेणे, पात्राचे पोशाख, किरीटमुंडले, भुजा-अलंकार इत्यादि तयार करणे, सुनधाराला गाणे व त्यांच्या साथीदारांना साथीचे काम शिकविणे, हे सर्व विष्णुदासानाच करावे लागे, म्हणजे नाटककार, पत्रकार, दिग्दर्शक, तालीममास्तर, फण्डेवाला, रंगवाला सर्व काही तेच होते. या सर्व तपशिलाबाबत पूर्वाची रुढि, परंपरागत नमुना त्याच्यापुढे काही नव्हता. कानडी नाटकाचा निता त्याच्यापुढे होता, पण तो तात्पुरता व अपुरा होता; त्यासच ओबडधोबड वाटत होता आणि महाराष्ट्राच्या जीवनास व अभिरुचीस अनुसरून नव्हता. त्यात भाषेचे अग अगदी तोकडे होतं, ते हा पर उल्लेखिलेल्या सर्व गोष्टी निर्माण करून रंगभूमीचा जो एक साचा त्यांनी निर्माण केला, तो पौराणिक नाटक या नावाने पुढे पत्रास-साठ वर्षे तर चालू राहिलाच, पण संगीत नाटक, गद्य-नाटक इत्यादि नाट्यप्रकारांना देखील तो मूळ पाया म्हणून उपयोगी पडला, सर्व गोष्टी मुळापासून निर्माण करण्याचे काम त्याच्यानंतर मराठी रंगभूमीवर कोणासच करावे लागले नाही. हे सर्व लक्षात घेतले म्हणजे विष्णुदासाच्या उन्मेषशालिनी प्रतिभेची कल्पना येते आणि महाराष्ट्राचा भरत मुनि किंवा रंगभूमीचा विश्वकर्मा या पदया ज्या त्यास देण्यात येतात त्या यथार्थ असल्याची खूप पक्ते. ” २

भाष्याच्या नाट्यप्रयोगाचा जमाना आता व्यक्तीपुरताही नव्हे तर इतिहासापुरताच स्मृतिशेष होऊन राहिला आहे. भाष्याच्या मागे उरला आहे तो त्याचा नाट्यनिवृत्तीनंतर त्यांनी छापलेला ‘नाट्यकवितासंग्रह’, त्याच्या कृतिप्रधान नाटकाचा क्षीण व केवळ तांत्रिक शब्दात्मक आधार. या कवितेसंगीत स्वतः विष्णुदासच लिहितात, ‘ही कविता केवळ नाटकातील पात्रात बोलण्याच्या सूचनेकरिता केली आहे, याकरिता विशेष पाह्याळ न करता कवितेत तांत्रिक मजकूर मात्र घेतला आहे. येणारून प्राप्त (सूचका) चे काम होऊन मध्ये नाटकात जो खूब पडतो तो या कवितेने भरून दिसतो ’ ३ असे बरी असले तरी वाङ्मयेतिहासाच्या दृष्टीने या कवितेचे विशेष महत्त्व आहे असे दिसून येईल.

१. कृ. आ. गुरुजी, नाटकाची स्थित्यतरे, रंगभूमि, वर्ष ४, अ. १२-१२, पृ. ४ व वर्ष ५, अ. १

२. श्री. ना. बनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, रा. १ ला, पृ. ११८-१२१

३. वि. अ. भावे, नाट्यकवितासंग्रह, प्रभावना, पृ. ६

नाट्यकला व वाङ्मय यांचा अन्योन्य व अनन्य असा संबंध असल्याची जाणीव माने यांना होती असे दिसते. ते लिहितात, ' पुढे या कृत्यास लागण्याच्यापूर्वी मीच महाराष्ट्र-अथवा मी वाचले व पौराणिक इतिहास समजून घेतला. रामायणापूर्वी प्रथम संतास्वयंनाराय्यान तयार करावे असे मनाने आणिले. त्यास काही संगीत पाहिजे. त्याकरिता पुष्कळ हरिदास वगैरे लोकप्रिय कविता मिळविण्याच्या उद्योगास लागले. प्रथम ती कविता मिळविण्यास मला पार एकपट पडली व पाहतां ती त्या आर्याशोकनंदच फार. संगीतास उपयोगी पटणारी व झुगार, धीर, करुणा इत्यादि त्या त्या रंगाला अनुकूल रागात कविता मिळकूळ नाही. मग स्वतः ते आरयान रंगाला अनुकूल असे रागात तयार केले. ' आख्या वाच्यविमर्शकाना माव्याची नाट्यकविता वेदव्याख्या दृष्टीने बरी फारच साधी व सामान्य वाटली, तरी तीमध्य नाट्यानुकूल रसच नव्हता असे मान म्हणता येणार नाही. मुमुक्षुदत्त लिहितात, ' रामायण, महाभारत व भागवत यातील उत्तम प्रयोगांवरचे प्रयोग त्यावेळीं लोकाना तशीच करून सोडीत असत. हरिश्चंद्र-आख्यान, भरतभेट यासारखी शोकरसपूर्ण नाटके असली की, लहानमोठे प्रेक्षक रडले नाहीत असे कधी होत नसे. ' १ ' अर्थात या सर्व यशस्वी दृश्य प्रयोगांचा रसात्मक अपभार म्हणजे सूत्रधाराची रंगभूमीला व्यापून राहिलेली नाट्यकविता हाच होता हे विसरून चालणार नाही.

रसानुकूल रागरागिण्यामध्ये पद्यरचना करून त्यांना माधुर्यपूर्ण अशा विविध ताललयांत गुंथून, विष्णुदास कवींनी आपला - वाग्देवता (The poet & composer) च्या पदावरचाही अधिकार सिद्ध केला आहे. रसानुकूला व गोडी उत्पन्न करण्यासाठी रागमिश्रणाचे प्रयोग करून प्रसंगी चार चार, पाच पाच रागही एकाच पदात त्यासाठी जोडिले आहेत. कर्नाटकी चाली आणि राग नाट्यसंगीतासाठी वापरण्याचा प्रथम पायंडा त्यांनी पाडला. भाव्यानी जोडिलेल्या रागरागिणीकडे पाहिले, म्हणजे आजही अजरब व नवीन वाटतील असे कितीतरी राग व रागमिश्रणे त्यांनी त्यावेळी रंगभूमीवर प्रचारात आणल्याचे दिसले. कवित्वरचनेसाठी त्यांनी संस्कृततील धीरगभीर अशा प्रदीर्घ अक्षरगण वृत्तांचा उपयोग केलेला दिसतो. पण त्याचरोबर ते त्याच मराठी छंदानाही विसरले नाहीत. ओवी, घनाक्षरी, कटाव, पाळणे, अमग, दिंड्या, साक्या, अजनीगीत, लोकप्रिय स्त्रीगीतांच्या चाली, इत्यादी सर्व काही त्यांनी आपल्या नाट्यकवितेसाठी जोडिले, आणि त्यामुळेच परशुरामपदात्याच्या व इतरांच्या संस्कृत नाटकांच्या मराठी भाषांतरात, संस्कृत श्लोकांचे भाषांतर मराठी छंदाने करण्यास भाव्यानी निर्माण केलेली परंपरा उपयोगी पडली. भाव्याच्या आख्यानांची यादी पाहिली तर पुढच्या झालून सर्व पौराणिक नाट्यकारांना नवी आख्याने शोधण्याचे कष्ट बऱ्याच्याच लागले नसावेत असेच वाटते. भाव्याचीच आख्याने त्यांना पुरली. फक्त कवितेच्या ठिकाणी त्यांनी गद्यसवाद रचले. भाव्याचे कवित्व अतिशामान्य असे तरी आजच्यांना कितीही वास्तव्य असेल, तरी भाव्याची नाट्यकविता त्यांच्या व्यवसायाच्या भरमसाटीत व व्यवसायनिवृत्तीनंतरच्या काळात पुढे कितीतरी वर्षे लोकप्रिय होती. जुन्या विषयावर नव्याने नाटक लिहिणारा नाटककार खुशाल भाव्याची कविता (अर्थात मोठेपणाने ज्ञान मान्य करून) आपल्या नाटकात वापरी १८७४ साली ' रासनीडा ' नाटक रचणारे लेखक डेव्हिड हार्डम हे आपल्या नाटकासाठी स्वतःचीच पदे घालणार होते. परंतु

१. नाट्यकवितेसंग्रह, पृ. ६

२. डॉ. ना. मुमुक्षुदत्त, महाराष्ट्रीय नाटककार, विष्णुदास, पृ. ८

‘नाट्यशालेत काम करून दासविणाऱ्या उमेदवाराच्या प्रचारात’ असलेली भाव्याचीच पदे त्यांना गोड वाटून तीच कायम केल्याचे त्यांनी प्रस्तावनेत सांगितले आहे. या कवितेच्या लोकप्रियतेमुळेच भाव्यांनी व्यवसायनिवृत्तीनंतर २१ वर्षांनी म्हणजे १/८० साली आपला ‘नाट्यकवितासंग्रह’ पुस्तकरूपाने प्रसिद्ध केला. भाव्याच्या रचनेची कल्पना ‘वालीवध व हनुमताचे किस्किंदी आगमन’ या आख्यानातील पुढीत पदावरून येण्यासारखी आहे.

राग झिजोटी, ताल त्रिवट

मम रूपापरि रूप प्रियेचे अगा मुनास असे अजनीसुता
सीतागुह्यीस जायी त्वरे हनुमता येऊन कळगी मज असे कोट काता.
तिजसनिध पापाण वृध ते असती नाम मम स्मरात सत्ता
मुद्रा खूण ही प्रिये दाविता समजेल मम सेवक तुज सीता.
शिरीं हस्त ठेऊन कर्पाच्या राम म्हणे जई त्वरे आता
विष्णुदास म्हणे वानरगणसह निचे शोधाया जनकदुहिता’.

मराठी पौराणिक नाटकाचे मूळ

भावे याच्या ‘तागड्योम’ नाटकाच्या प्रायोगिक अगाचे मूळ क्लांटनी भागवत मंडळीच्या खेळात, की इकट्या ललित, दशावतारी नाटकांत यासमूही काही वाद असला तरी भावे याच्या नाटकाच्या वाङ्मयीन अगाची मूळ परंपरा ही खास जुन्या कवींच्या पौराणिक आख्यानक कवितेत असल्याचे स्पष्ट दिसेल. भाव्यांना प्रयोगसिद्धीसाठी आठवली, ती ही जुन्या कवींची आख्यानकचर्चा. भाव्याच्या पूर्वी मराठीत नाट्य लिहिली गेली नव्हती हे जरी खरे असे, तरी जुन्या मराठी कवितेचा अभ्यास करिता असे दिसते की, प्रत्यक्ष नाट्य जरी नाही, तरी ‘नाट्यरीती’ ची रचना करण्याच्या उद्योगास मराठी कवी लागले होते. सर्व काही नवीन करीत असताना भाव्यांना या ‘जुन्या ठेवण्या’चा अप्रत्यक्षपणे, परंतु निश्चित, उपयोग झाला असावा असे वाटते. महाराष्ट्रात पूर्वी नाट्ये नव्हती, परंतु रंगरत्ना रंग समविणारे कीर्तनकार, पुराणिक होते. रंगळ आख्याने रचून ते आपले एक पानी नाटक रंगवून रंगभूमीची उणाव काही अंशाने तरी भरून काढीत असावेत असे वाटते. मध्यतरी शिवकालात वामन, नागेश, विठ्ठल आदी काही मराठी कवींनी अनेक कृतात्मक अशी स्फुट स्वरूपाची आख्याने रचल्याचा पायंडा पाडून भाव्यांच्या विवासास न कळत हातभार लावण्याचे धोडेकार काम केले आहे. आख्याने, उपाख्याने याची प्रदीर्घ पुराणानुल आणि महाकाव्यानुल, ज्यात माननी म्हणजेच लौकिक रस अधिक आहे असे एखादे आख्यान निघून त्यावर स्वतंत्र रचना सादर करण्यात या कवींनी केवळ कथाकथनापेक्षा, नाट्योपयोगी असे सुविधानरचनेच्या दिशेने वाङ्मयीन विकासचे पुढचे पाऊल टाकलेले दिसून येते. जागेपक्षीर कथाभाग निघून्यामुळे पात्रांचे समावही यथायोग्य रीतीने रेखाटून त्यांच्या भावनांचे प्रकटीकरण करण्यातही येथे अवसर सापडला. आणखीही एक गोष्ट या कवींनी आपल्या आख्यानाची अनेककृतात्मक रचना करून घाबली. कथनाच्या प्रवाहाला योग्य भ्रम एवढेच एक असे प्रवाही कृश न दापरता, त्यांनी संस्कृतीतील विविध तथ्यगणनेचे व मराठी मातृजातून अनेक गय रूढ यांचा उपयोग

केला. आता त्याच्या रचनेत प्रत्येक वेळी भावभेदाप्रमाणे वृत्तभेद आला आहे असे जरी काटेकोरपणाने दाखविता आले नाही, तरी या शैलीत तीमुळेच कथाकथनावरचा मार कमी करून वृत्तवैचित्र्याने भावविव्कारावर अधिक मार आणण्याचा प्रयत्न सावण्यात आलेला आहे हे लक्षात घेण्यासारखे आहे. बौद्धपर विठ्ठलाने 'सीतान्वयवर' हे आरयान-काव्य सतसर्गात्मक आणि अनेकवृत्तात्मक असे लिहिले आहे; आणि विशेष असे की, हे काव्य आपण 'नाटकरीतीने' रचित आहो असे त्याने प्रारंभीच स्पष्ट केले आहे.

मराठे होण्याते चतुर जनि हें मान्य करिती,
मनाच्या उल्लासे रचिन तरी मी नाटकरिती.

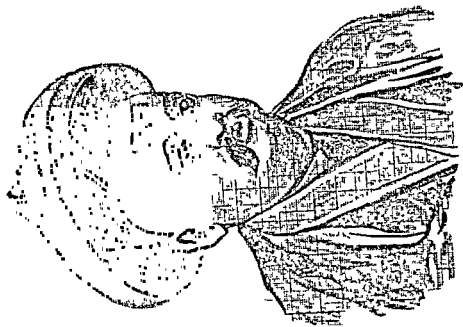
मराठी रंगभूमीचे जनक कै. विष्णुदास भावे यांनी केलेल्या पहिल्या नाटकाचे नाव 'सीतान्वयवर' च होते हे सद्बज स्मरणात येण्यासारखे आहे. अर्थात विठ्ठलाला केवळ सवादापलीकडे व सानेतित्र रसवर्णनापलीकडे 'नाटकरीति' अशी पारशी माहीत नसावीसे वाटते. स्वतंत्र व्यक्तिदर्शन किंवा व्यक्तीच्या विविध विचारभावनांचे तिच्याच सुज्ञातून प्रथमपुनरी प्रकाशन हा जो सगल्या नाटकाचा प्राण त्याची विशेष कल्पना विठ्ठलाने नव्हती. अर्थात एकोणिसाव्या शतकाच्या मध्यास प्रथमच नाट्यकारांने लिहिणाऱ्या भाव्याच्या गमतीतही तेच होते. दोघानीही कविताच लिहिली. भेद एवढाच की विठ्ठलाने अनेकवृत्तात्मक श्लोकबद्ध कविता लिहिली, तर भाव्यांनी वृत्तात्मक रचनेच्या जोडीला विविध 'राग-यती' तील पदरचना केली. सगल्या नाटकात कथन जे अप्रत्यक्ष आणि पात्रांच्या वृत्तीतून व उक्तीतून होत असते, ते येथे पारच अस प्रमाणात सापडते. कवितेमध्ये विठ्ठल हां कवी म्हणून कथन करतो, तर नाटकात भावे स्वतः सूत्रधार बनून कथन करतात.

आनंदनय आणि रघुनाथपंडित या कीर्तनारयानांना उपयुक्त अशा रचना करणाऱ्या कवींनी नाटकाच्या दृष्टीने उपकारक अशी आणखीही काही प्रगती केली. या कवींच्याच अनेकवृत्तात्मक व अनेकउद्दामक आख्यानांमध्ये पात्रांना स्वतंत्र व्यक्तित्व त्यांच्या सुज्ञातून व त्यांच्या स्वीय भावना पदातून म्हणजेच 'लिरिफ्ल' अशा 'गीत'-शैलीतून व्यक्त करून दाखविण्याचा कीर्तुसास्पद प्रयत्न करण्यात आलेला आहे. "कोण तुझ्या मनासि येतो, सांग हो सीते" हे आनंदनयाचे सीतास्वयंवराख्यानातील पद अलीकडील एखाद्या पौराणिक नाटकानलेच असल्यासारखे वाटे. २ "सांग सीते यानिल नृपवर कोण आवडे तुज्सी । मुकुमार लाडके बाळे सांग त्वरे तें मज्सी" या विष्णुदासाच्या सीतास्वयंवरातील पदात आनंदनयाच्या पदाची छाया स्पष्टच दिसते. आनंदनयाच्या 'मुदामचरिता'तील ऐसी देखिली दारुना, दीनोद्वारका । विविध उपवर्ने, मल्लज्जवर्ने डोलति फळदलमुमुभरे ।.. आनंदनय म्हणे प्रतिमदिरि नरनिधि नादनि श्रुत कन्या" ३ ह्या पदाने तर १९ व्या शतकातील नाटकांसाठी नगरवर्णन, वनवर्णन, भवनवर्णन यासाठी पद, कथन भावी योजण्याचा एक मुक्तच रूढ करून दिला. आनंदनयाप्रमाणेच भाव्यांनी 'विष्णुदास म्हणे' अशी, इतकेच काय पण भाषातरकर्त्या परशुरामपंत तात्यांनीही 'नारायणमुत म्हणे' अशी स्वनाममुद्रा पदाने ठेवून दिली आहे. कदाच तर आनंदनय

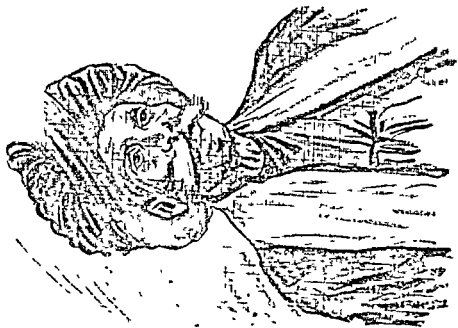
१. विठ्ठलाने सीतान्वयवर, सर्ग १ ल, श्लोक १०

२. महाराष्ट्रकवि आनंदनयशत कवितासंग्रह, पृ. १५

३. पूर्वोक्त : पृ. ५१



वि. ज. कीर्तने



विष्णुदास भावे

[१८१९-१९०१]

अमृतरायआदी कवींनी कीर्तनाख्यानात आधीच लोकप्रिय ठेला होता. रघुनाथपंडिताच्या दमयंती-स्वयंवराख्यानातही उत्कृष्ट पदे आली आहेत. 'हर हर सापडला, सापडलो। कैसा फाशी पडला' या हंसाच्या तोंडी घातलेल्या पदात हंसाच्या आत्मपरभावनाचे निती उत्कृष्ट आणि नाट्यपूर्ण प्रकाशन झाले हे सांगण्याची आवश्यकता नाही.

सारांश, भावे यांच्या पौराणिक नाट्याख्यानाचा वाङ्मयीन उगम हा जुन्या मराठी आख्यानक कवितेत असल्याचे स्पष्ट दिसून येते. त्रिभुना, मराठीतील सर्व जुन्या नव्या पौराणिक नाटकांच्या कवींना मुक्तेश्वर, श्रीधर, आनंदतनयादी रससिद्ध कवींच्या स्फुट वा प्रदीर्घ आख्यानक रचना स्फूर्त देणाऱ्या ठरल्या आहेत. मराठीच्या या प्राचीन कवींनी ही रसप्रचुर पुराणे व आख्याने लिहिल्यामुळेच मराठीत पौराणिक नाट्य निर्माण झाले. विष्णुदासांनी ही सर्व जुनी आख्यानपर मराठी कविता पाहिली होती. मराठी रंगभूमी ही जी पहिल्यापासून देशी वाणाची ठरली, त्याचे मुख्य कारण हेच आहे. विष्णुदासापासून पांडिलकरपर्यंतच्या पौराणिक नाट्ये लिहिणाऱ्या सर्वांना मराठीतील जुनी कीर्तनोपयोगी आख्याने आणि पुराणाख्याने रसासाठी, विषयासाठी आणि विशिष्टहेतुसिद्धीसाठी उपयुक्त आणि मार्गदर्शक ठरली आहेत.

कृतिप्रधानतेवर भर

नाट्यचर्चेच्या दृष्टीने विचार करावयाचा झाला तर विष्णुदासांच्या नाटकात वाङ्मय या अर्थाने नाट्यप्रवापेक्षा नृत्य, गायन, अभिनय वगैरे कृतिप्रधान अशा गोष्टींवरच अधिक भर होता. देव, गंधर्व, अप्सरा, ऋषी, मुनी, राक्षस इत्यादींची अभिनव सोगे, तलवारीचे हात, विद्रुपकाच्या डोमारी उड्या, रासनीडेतील गोफटिपऱ्या, या प्रकारची दृश्य करमणूकच त्यात अधिक होती तरी पण या सर्व प्रयोगात्मक दृश्यरूप व कृतिपर मनोरंजन-प्रकाराला एक भय अर्थ देण्यात आला होता. विष्णुदासांच्या खेळाना पौराणिक व धार्मिक स्वरूपाचा एक अनुबंध होता सत्त्वमरजाच्या त्रैगुण्योद्भव अशा मानवी झगड्याचे त्यात निरूपण नव्हते त्यात सत्त्व आणि तम एवढेच द्वंद्व कल्पून दैवी आणि आसुरी प्रकृतीच्या भव्य, उदात्त आणि अतिमानवी सधर्माचे चित्रण होते. कथापुराणाचे आकर्षण असणाऱ्या व एकाच धार्मिकतेकडे कल असणाऱ्या लोकांना त्या वेळी ही एक नवी करमणूक म्हणून अत्यंत प्रभावी वाटली. नाट्यकारता स्फुट आख्याने निवडण्यामध्ये आटोपशीर संविधानकाची कल्पना अस्तित्वात आली. सधर्माची नाट्याची प्राणभूत कल्पना पाश्चात्य. इकडील नाटकाचा आत्मा रस, आणि विष्णुदासांनी याच रसतत्त्वाशी निष्ठावत राहून आपल्या नाट्यातून अतिमानवी देवदेवतांच्या लीलाख्यानातून रस घाहविला आणि एक नवा रंग जनसामान्यासाठी निर्माण केला.

नाट्याख्यानाचा नमुना

विष्णुदासांच्या नाट्याख्यानरूप कवितेचा प्रयत्न परिचय करून देण्यासाठी 'स्वर्गलोकां अनुनाग गमन आणि उर्वशीशाप' हे पौराणिक नाट्याख्यान येथे देण्यात येत आहे त्यावरून सूत्रधाराचे वस्तुनिष्ठ पद्धतीचे कथन, पात्रांची कवितेत गुफटेडी भाषणे, क्वचित आत्मनिष्ठ भावनेचा प्रथमपुरुषी उद्गार इत्यादी ध्यानी येतील. शिवाय सदमिरचीतून निमाण होणारा सयम हाही विष्णुदासांच्या ठिकाणी निती होता हे पुढील आख्याना-

वरून लक्षात येईल. पूर्वीच्या कवींनी आणि पुढच्या काही पौराणिक नाटककारांनी जे आचर-
णाचे आणि धर्मग्राम्यतेचे प्रदर्शन आपल्या काव्यनाटकांतून केले त्याचा संपूर्ण अभाव
विष्णुदासांच्या कवितेत वैशिष्ट्याने दिसून येईल.

स्वर्गलोकीं अर्जुनाचें गमन आणि उर्वशीशाप

पद : राग भूप, ताल त्रिताल

आला रथासह मातली ॥ विजया न्याया अमरपुरीसी ॥ ध्रु० ॥ इटकीलनगी रथ
येतां वैसुन विजय त्यांत । वदनीया नगनाथा निवे सरपुरीसी ॥ १ ॥ भेटून पंथी सूर्यचंद्रा
पुण्यशील जन जे पात्रा ॥ मानातें पदीं नक्षत्रा पाहुनि वंदी तयांसी ॥ २ ॥ ऐरावन द्वारी
शुले, इंद्रप्रासादा पाहिले । मन बहु तोफि झालें कळलें हें इंद्रासी ॥ ३ ॥ बहुमानें आणि
सभेसी प्रेमें अंकी वसवी त्यासी । अवघाणी मलकासी पार नभे मोदासी ॥ ४ ॥

पद : राग काफी, ताल त्रिवट

अर्जुन इंद्रसभें आला ॥ वृ० ॥ पाहुनि देव त्याला म्हणती शोभला सुन इद्राला ॥
करित आनंदाला ॥ १ ॥

पद : राग बिहाग, ताल दीपचंदी

आनंदे अप्सरा नाचताती ॥ सभेमार्जी गाती सुती करीती ॥ वीणा टाळ मृदंग
बाजविती ॥ सतस्वर गंधर्व आलापिती ॥ २ ॥

ख्याल : राग यमन, ध्रुवपदाचा ताल त्रिवट व कडवीं एका

देवादिदेव शचीरमण काय बणू शोभा अहा ! ती ॥ ध्रु० ॥ उर्वशीरंमादि मेनिका
नृत्य गाउनि सुति करिताती ॥ १ ॥ भेटला आजी तुम्हासि तुमचा सुन आनंद न माये
चिती ॥ २ ॥

पद : राग सृधकल्याण, ताल त्रिवट

इंद्र किरीटीप्रति काय बोलला हो ॥ प्रेम पाझर अंतःकर्णी येऊनीया हो ॥ ध्रु० ॥
मुख कुर्वाळूनी बोले पुत्रा वा रे श्रमलासी ॥ घेई प्रसन्न होऊनी देतो समन अत्रांसी ॥ मन
विधीयुक्त सागुनि सिद्ध करुनी दे तयासी ॥ चाल ॥ अप्सरा गीतवृत्तें तोफला हो ॥ १ ॥

मा. प. (मागील पदाप्रमाणें) अर्जुन इंद्रसभें

उर्वशीगायनें तल्लीन ॥ अर्जुनमन इंद्रे जणुन ॥ विनमेना कधी सभे आणुन ॥ २ ॥
गान नृत्य शिकवि निष्णूसी ॥ ऐकुनि आज्ञेसी शिक्वी तयासी ॥ लजित अप्सरा जे ऐकुन
मानवीं ॥ ३ ॥

॥ ओवी ॥

एके दिनीं अप्सरानृत्य ॥ अर्जुने पाहुनी सभेत ॥ शला वादुनि कर्मे व्यात ॥
मयरा गांवे विनमेना ॥ १ ॥

मा. प. अर्जुन इंद्रसभें

जाउनी उर्वशीस ॥ आज रात्रीस जिण्णुअव्येस ॥ जाय तीयेस साग आशेला ॥ ४ ॥
चेऊनीया चित्रसेन तिजला ॥ इंद्रआशेला सागता जाहला ॥ आनंद अप्सरेला होऊनी सिद्ध
शाली ॥ ५ ॥

गद्य : अलैयाबिलावल, ध्वजपदाचा ताल एका

मानूनीया इंद्र आज्ञे आनदीत मनें नटली ॥ त्वरें रूपवती अती उर्वशी निशी
निगाली ॥ ध्रु ॥ आकृति अति रमणीय गौरवर्ण गजशुद्धावत् गांडस हस्त रक्त पाद नासिका
उच्च सरल भ्रूटि धनुजत् आकर्षणेन कज्जलयुक्त त्रिवओष्ट दत्तप्रभा हिन्यावत् पुरल केश
उच्च उरस्थल सिंहकटी गजगती चालली ॥ १ ॥ धर्णी नासिका रत्नजडित मौक्तिकभूषणें
केशपाशी पुष्पें मूढ राखडि चंद्रकोर जडित मालीं कुकुमविलक नयनहार कटीं कटि मेखला
अगणित हस्तपादभूषणे कळन पायां पैजण रत्नमुद्रिका अगुग कचुकी चिर त्याली ॥ २ ॥
स्थीर स्थीर चमकत हसगति चंचल कामयुक्त दृष्टि अल्पहास्य अलक उरस्थितचिर सावरोत
मदनने व्याप्त सगमोत्सुक रतिसदृश भूर्तिमनोहर अभिचारिका तरुणी अर्जुन स्थित अतरुणी
उमकत त्वरे पाटली ॥ ३ ॥

पद : राग काफी जिल्हा, ताल त्रिवट

एकाएकी अपरात्री आगमन उर्वशीचें पाहुनीया चक्रीत मन अर्जुनाचें झाले ॥ ध्रु ॥
आसन देऊनी पुस्त माये आजी का हो येणे केलें काय सकट सागा तुम्हा कोणी पीडीयलें ॥
पुरविन झिज्जा रागा मज काय मनामाजी आहे अपरात्री कोमल अर्गी श्रम तुम्हा झाले ॥
धन्य माय्य माये माझे पुता दर्शन दिलें वदूनीया चरण तीज उपचार दिले ॥ चाल ॥
वारवार माय शब्द ऐकून बीरीटीचे हिरमुगीत तेव्हा झाले मन उर्वशीचे ॥ १ ॥

पद : राग सिंध काफो, ताल एका

वदे खिन मनें उर्वशी काय अर्जुनासी ॥ १६. ॥ त्रिभुवनि अभागी न दुजा तुजसम
वा रूपजाणी ॥ लावण्य मी काम व्याप्त न कळे हें तुजसी ॥ १ ॥ लब्ध तुम्हावरि होऊन
घरुनि रती इच्छेसी ॥ आल असतां काय माय शब्द मज बहासी ॥ २ ॥

पद : राग कल्याण, ताल एका

वीरा अर्जुना ओळख मी उर्वशी न वद माय मसी ॥ इंद्र आज चित्रसेनें घाडिलें
या स्थळासी ॥ १६. ॥ आणिक लब्ध मी तूझ्या स्वरुपासी ॥ पाहुनी तेजोराशी ॥ प्रिया
होऊनी राग इच्छा मजसी ॥ आल या ठापासी ॥ नको अक्वेरु निष्ठूर मानसी ॥ पर्दा
लीन दासी ॥ चाल ॥ स्त्रीइच्छाभगवाप लागल हें तुजसी ॥ १ ॥

मा. प. एकाएकी छप :—

कुर्ती माद्री सर्ती परीस तू माये पूज्य मसी ॥ तात इंद्र याची प्रिय अगसग
दासी ॥ सोडी लुष्ट इच्छा अनूचित योग्य न हें तुजसी ॥ कुलवती माझी तू काय कामे
मोहीलीसी ॥ पूर्वज माझे जे स्वगामाजी चिरवाच करिती ॥ सग त्याशीं तुझा तू म्हणुनी
मातेपरी सनी ॥ चाल ॥ ऐंम ऐंमनि निष्ठूर वचन मन कोपें उर्वशीचें ॥ २ ॥

मा. प. वीरा अर्जुना

स्वर्गा श्रेष्ठ जे तपे पुरुवंशी ॥ रमविती आम्हासि ॥ नाहीं दोष वा यांत लेख
त्यासि ॥ सग करी मज्जि ॥ इद्रआज्ञेनें आले या स्थळासि ॥ म्हणे शारितें तूसी ॥ चाल ॥
एक वर्ष नट आणि पंद जगी होती ॥ २ ॥

मा. प. घडे खिन्न :-

शाप देउनी उर्वशी गेलि स्वस्थानासी ॥ विष्णुदास म्हणे चिंता लागे अर्जुनासी ॥ ३ ॥

॥ ओव्या ॥

दुःखे शाप उर्वशी देत ॥ अर्जुन इंद्रालागी कथिन ॥ इद्र त्याते शातवीत ॥ पुढील
वृत्त घागूनी ॥ १ ॥ एक वर्ष अज्ञातवासी ॥ क्रमणें असे हो तुम्हासी ॥ धरून रहा पंद-
रूपासी ॥ गुप्त जर्गी अर्जुना ॥ २ ॥ सकळ अस्त्रे सपादून ॥ राहे पच वर्षे अर्जुन ॥
स्वर्गी, धृतराष्ट्रा हें कळुन ॥ दुःख होत अपार ॥ ३ ॥ एने दिना लोमेश मुनी ॥ फिरत
ये इंद्रसभे लागुनी ॥ शत्रा अशिर्वाद देऊनी ॥ मनीं होत चक्कि ॥ ४ ॥

पद : राग कालंगडा, ताल दीपचंदी

इद्रा बोलले काय लोमेश ऋषी ॥ पुण्यशील तपोनीधी तेंजोराशी ॥ धर ॥ पूज-
दीक करुनि इंद्रे ऋषीलागि स्तविलें ॥ विजया इद्रासनिं बजुनि ऋषी चक्कि ॥ जाहले ॥ काय
हेतुनें म्हणे यासि अर्धासन दीधले ॥ चाल ॥ ऐकून ऋषी प्रश्न सांगे मध्या काय त्यासी ॥ १ ॥

मा. प. अर्जुन इंद्रसभे :-

माणुं नये ऋषी मानव यातें ॥ नरनारायण हे कृष्णाजुन ॥ ज्यानीं तपाचरण केलें
बद्रीर्षी ते ॥ ६ ॥ मम पुत्र हा हो तपें श्रेष्ठ ॥ योद्धा समट रणि न दावि पाठ ॥ भोगिले
येणें वनीं वृहत्वि ऋष ॥ ७ ॥ जाउनीया सागा घर्मरायासी अर्जुन मज्जार्थी कुशल स्वर्गासी ॥
आहे, अस्त्रे दिली मीं अनंत त्यासी ॥ ८ ॥ अत्यकळें येईल भेटीलागुन ॥ आपण जाउन
धर्माहान ॥ विजयाप्राप्त्यर्थे करवा तिथारिन ॥ ९ ॥^१

विष्णुदासाच्या नाट्यकवितासंग्रहात एकदर ५१ आख्यानाचा समावेश झाला आहे.^१
प्रारंभी काही प्रासंगिक व पुढेकळ कविता असून आख्यानांमध्ये रामायणातील एकदर २२
आख्याने आहेत. १३ आख्याने भारतातील विविध पर्वांतील अगून दशावतारातील काही
अवतारावर स्वतः आख्याने आहेत. कृष्णाच्या बाललीलावर व रासलीलेवरही आख्याने
आहेत.

१. नाट्यकवितासंग्रह, पृ. २२३ ते २५०.

२. भावे यांची नाट्याख्याने

(१) मंगलचरण, (२) नाटकारमी म्हणावयाचे अम्मा, (३) शंकर गणपति
आगमनार्थी पदे, (४) सरस्वत्याऽनाहन, (५) बालगोपाल गंधर्वांचे गायन, (६)
गणपतिजन्माख्यान, (७) मत्स्यावतार, (८) मत्स्यावतार कथानक दुसरे, (९) कूर्मा-
वतार, (१०) वराहावतार, (११) नरहरी अवतार, (१२) दशरथविवाह, श्रावणवध

दातार यांची नाट्यकविता

पौराणिक नाटके १८४३ पासून १८९५-९६ पर्यंत प्रचलित होती. परंतु त्याची विशेष भरभराट म्हणजे १८६० पासून सुमारे १८८०-८१ पर्यंत होती. एवढ्यात सुमारे पंचवीस-तीस नाटकमंडळ्या झाल्या असतील. परंतु बहुतेक भाषे याच्याच कविता उपयोगात आणित असत. एक इचलकरजीकर नाटकमंडळी इचलकरजीचेच कोणी बाबाजी दातार याच्या कविता म्हणत असे. या कविता चांगल्या असत. याच वेळी पुण्यास नाना सोनी नावाचे गृहस्थ कविता करीत. अण्णा इनामदार, नानाबुवा बुधकर, रावजी शहरकर, रावजी जेवं, कोल्हापूरचे कवि गोविंददास ही मंडळीही नाटककविता रचीत. परंतु या सर्वांत चांगली रचना बाबाजीशास्त्री दातारजीच समजली जाते. इचलकरजीकर नाटकमंडळीस स्वतः कविता रचून देणारे हेच ते व्युत्पन्न, रसिक पंडित बाबाजीशास्त्री दातार. हे गृहस्थ इचलकरजीकर नाटकमंडळीसाठी नाट्यरूप आख्याने लिहून देत असत. विष्णुदासाच्या नाटककवितासंग्रहाप्रमाणे याची कविता अद्याप संग्रहरूपाने प्रसिद्ध झालेली नाही. त्याच्या कवितेचे वाड, महाराष्ट्र, रंगभूमी-शतसावत्सरिकउत्सवमंडळाच्या वतीने प्रसिद्ध झालेल्या 'मराठी रंगभूमी' च्या अधिष्ठित इतिहासग्रंथाचे लेखक प्रा. श्री. ना. बनहट्टी, यांना इचलकरजीचे अधिपति नारायणराव बाबासाहेब घोरपडे याच्या कृपेने प्रथमच प्राप्त झाले. प्रा. बनहट्टींनी दातारशास्त्री याच्या नाटककवितेसंग्रही वर्णनात्मक आणि विवेचनात्मक माहिती आपल्या ग्रंथातून मराठी वाचकापुढे प्रथमच ठेवली.

आणि रामकृष्णख्यान, (१३) गाविजमत्सरक्षण आणि तातकावधाख्यान, (१४) अहिल्योद्धार आणि सीतास्वयंवराख्यान, (१५) मार्गवर्गमोचनाख्यान, (१६) राघववन-प्रवेश, (१७) भरतभाव, (१८) शूर्पणखाविटवना आणि रत्नदूषणवधाख्यान, (१९) वालीवध व हनुमत्वाचे निखिंदी आगमन, (२०) सीताशुद्धि, लकादहन आणि रामाचा सुवेळेंत प्रवेश, (२१) पांडवांचा वनवास, (२२) विराताशून्ययुद्ध आणि पाशुपतास्त्रप्राप्ति, (२३) स्वर्गलोकां अर्जुनाचे गमन आणि उर्वशीदास, (२४) पांडवांची तीर्थयात्रा आणि भीमगर्वपरिहार, (२५) दुर्वासभोजन, (२६) बललहरण आणि परिणय, (२७) विराटपर्वोत्तीर्ण कीर्तन, (२८) दक्षिणोत्तर गोप्रहण, (२९) चक्रव्यूहारण, (३०) रावणविजयना आणि अगदशिष्टाई, (३१) धूम्राग्र, वज्रदण्ड, आणि प्रहस्तवध, (३२) कुम्भकर्ण, परापद, अतिकाय, श्रोणिताश्चादि असुरवध, (३३) इंद्रजितवध आणि सुलोचना-सहगमन, (३४) अहिमहिष, (३५) शक्तिहृतलक्ष्मणाख्यान, (३६) रावणनिघन, विभीषणाच लक्ष्मण आगमन व राक्षसी स्थापना, (३७) सुरवदमोचन, भरतभेट आणि रामास राज्याभिषेक, (३८) अश्वमेधयज्ञ आणि लवकुशाख्यान, (३९) कृष्णकर्म आणि कालिया शकटासुरादिहनन, (४०) राक्षसीडा, (४१) कल्यायनीनासह राक्षसीडा, (४२) गोफटिपन्याचा खेळ, (४३) वधवध, (४४) पारिजतकाख्यान, (४५) कचदेवयानी-आख्यान, (४६) ययाती-आख्यान, (४७) दिंडिमन, (४८) वसामुख, (४९) द्रौपदीस्वयवर (५०) द्रौपदीयज्ञहरण, (५१) अश्वमेधोत्तीर्ण सुवर्णाख्यान, (५२) चंद्रहासाख्यान, (५३) हरिश्चंद्रसर्वदशनाख्यान, (५४) वीरभद्राख्यान, (५५) गोपीचंदाख्यान (हिंदुस्थानी), (५६) नाट्या स्तुति वगैरे.

१. ३. बा. सुमदार, अण्णासाहेब विलेंस्कर यांचे चरित्र, पृ. १७.

दातारशास्त्राच्या रचनाचा ज्ञात रचनाकाल सामान्यपणे १८६० ते १८७४ हाच आहे. शास्त्रीतुला हे पदीक शास्त्री असल्यामुळे भाव्यापेक्षा त्यानी गृपच अधिक पुराणाचा म्हणजे भागवत, वायुपुराण, स्कंदपुराण, लिंगपुराण, शंकरविजय इत्यादी ग्रंथांचा सुलभनेने उपयोग केला असल्याचे दिसते. विष्णुदासाच्या नाट्यकवितेच्या तुलनेत प्रा. बनहट्टींना पादुरगवृत्तीची रचना 'लालित्य, पांडित्य, वैविध्य' इ. गुणांच्या योगाने अधिक दर्जाची वाटते ते लिहितात, "दाताराची मापाशैली सुकृतिष्ठ व सफाईदार आहे, रचनाकोशल्य वरच्या दर्जाचे आहे. त्यानी आपली आख्याने मुद्रास अनुसरून सरळ रीतीने रचली आहेत. तथापि त्याची पद्धत अशी आहे की, त्यावरून नाट्यप्रवेशाची सरणी अप्रत्यक्ष रीत्या सूचित व्हावी. पुष्कळ ठिकाणी पात्रांमधील संवाद पदामध्ये ग्रथित केलेले आढळतात. अशा रीतीने की ते जमळ जवळ तसेच पात्रांच्या तोंडीं घालून नाटकाचे प्रवेश उभारता यावेत. मूळ कथानकात शास्त्रीनेधानी स्वतःचा जो मालमसाला घातला आहे तो त्याच्या चातुर्याचा निदर्शक आहे. हा मालमसाला बहुधा सर्वत्र विनोदाकरिता घातला असला तरी त्यात त्या काळच्या, म्हणजे आजगासून शहर वपे मागच्या समानाच्या स्थितीची काही अंग प्रतिबिम्बपाने गोचर होतात त्यावेळच्या पाठशाळांमधले गुरुजी आणि त्याचे चेले, त्यावेळचे आचरट अदाधुद राजे आणि त्याचे रागडे हंगाडे नोकर, लजळ लुवरे उपाध्येबुवा आणि धर्मभोळ्या यजमानीणबाई अशा अनेक मासलेवाईक व्यक्तिचित्रांची प्रतिबिम्बे त्यानी आपल्या आख्यानांतून प्रसंगोपात्त घडविली आहेत"¹

शास्त्रीतुलाच्या रचनेतील मापवैचित्र्य खरोखरच पाहण्याखारचे आहे. शास्त्री असल्यामुळे संस्कृतात लिहिणे हा तर त्याच्या हातचा मळ होता. रागडे हिंदुस्तानी व हेंगाडे कानडी प्रसंगानुसार योजून आपल्या नाटकात त्यानी चकदार वास्तवता आणण्याचा यशस्वी प्रयत्न केला आहे. भाव्याच्या गोपीचदाख्यानप्रमाणे मत्स्येद्राख्यान त्यानी सर्वेच्या सर्व हिंदुस्थानीत लिहिले आहे.

शास्त्रीतुलाच्या नाटकाख्यानातील विनोद मात्र 'उथळ, आचरट व ग्राम्य' असल्याचे प्रा. बनहट्टी सांगतात. या सदर्भात विष्णुदासाच्या सर्व रचना तुलनेने अधिक सोपवळ, सदमिरुचिपूर्ण आणि उदात्त वागतात अर्थात दातारशास्त्राच्या रचनाचा कालही १८६० च्या पुढेचाच असल्याने बदलती अमिरुची व बदलता काळ याचा प्रभाव त्याच्या रचनेत दिसून आरयास नवल नाही. प्रा. बनहट्टी याविषयी लिहितात, 'त्यावेळच्या एकदर प्रेक्षक समाजाच्या अमिरुचीला हे अनुसरूनच होतें असें म्हणल्यास चालेल तमाशातल्या ग्राम्यपणाने, अचकविचकपणाने पौराणिक नाटकावर आक्रमण करण्यास सुरुवात केली होती, याचें हे निदर्शक होय.'² परंतु फास-प्रहसनाचाही त्या काळी घराच सुळसुळा चालू झालेला होता ही गोष्ट लक्षात घेतली म्हणजे, अमिरुची उथळ व थिडर बनविण्याला तमाशापेक्षा त्याकाळचे फासच अधिक कारणीभूत झाले असावेत असे म्हणल्यावाचून मान राहवत नाही.

त्यावेळच्या एकर र पौराणिक नाट्यप्रमाणेच शास्त्रीतुलाच्या रचना असल्याचे सांगून प्रा. बनहट्टी लिहितात, "मन्य उदात्त प्येयामक अशी सृष्टि निर्माण करण्याचें शास्त्री

१. श्री. ना. बनहट्टी, मराठी रंगभूमीचा इतिहास, खंड १ ला, प्रकरण ७ वें,

बोवाच्या स्वप्नांही आल्याचे दिसत नाही. त्यांच्या रचनेत फार कमी मावनाचा विकास नाही, व्यक्तित्वाचा उठाव नाही, उन्नत विचाराची दखळ नाही. दातारशास्त्रीबोवाची दृष्टि तर निव्वळ ध्यावहारिक आहे. स्वर्गस्थ देवाना देखील सामान्य मानवाप्रमाणे लेखून त्याची ग्राम्य थडा त्यानी केली. त्यानी निर्मिलेल्या कोणत्याही भूमिकेमध्ये उदात्ततेची छटा त्याना निर्माण करता आलेली नाही.” मात्र कथानकातील सवर्पाची तार शेवटपर्यंत चढवीत नेणे हा जो नाट्याचा मुख्य गामा तो शास्त्रीबोवाच्या रचनेत उतरलेला दिसतो. असेही त्यानी स्पष्टपणे नमूद केले आहे. दातारशास्त्र्याच्या नाट्यकवितेची कल्पना त्याच्या ‘भरत’ नाटकातील एका पदाच्या उदाहरणावरून येण्यासारखी आहे :—

भूप त्रिवट अप्राविंशी

दैत्यहृता त्या अमुच्या भार्या अम्हास आणुन बाव्या । कृपा करुन तुम्हि अमच्या विरहव्यथा त्वरित दवडाव्या १. हरिरुचे त्वं विष्णोरशो स्यात् एतन्नः कार्यं । नास्ति दुर्घटं निष्प्रतिम ते नृपते शौर्यौदार्यं २. इत्यादिक तद्भाषण ऐकुन जलदस्वन नृप बोले । स्वस्थ असा तुम्हि त्या दुष्टाना मी मारिन टोले. ३. तद्दहत युष्मन्गोपा आणुन देइन सत्य तुम्हाला । सुरविप्राचे पीडावारण योग्यच होय अम्हाला. ४. स्वस्थानाप्रत चला अम्हीही सपृतन निषत्तो आता । हरि बोले हे अम्हीहि येतो घेउन सुरसधाता ५. रणात तुमची सहायता करू होइल जर भवदाज्ञा । त्रिभुवनिं तुमची ख्याता होइल सत्तापहृत्समाशा ६. भरत म्हणे बर उत्तम आहे अम्हारोबर यावें । भवदिच्छा जर आहे तर अस्मत्साहाय्य करावें ७. मग मत्रिस नृप म्हणे जलदिसे चतुरग दल्कि तयारी । कर्ना दे तेजन्के पर अब चलनेकी असगारी. १

(२)

संस्कृत नाटकांची भाषांतरे

नाट्यवाङ्मय किंवा नाटक—ग्रंथ म्हणून ज्यास यथार्थपणे म्हणता येईल, असे या काळात उपलब्ध होणारे सर्वांत जुने आणि छापलेले असे पहिले पुस्तक म्हणजे ‘प्रबोध-चंद्रोदय’ हे नाटक होय. हे स्वतंत्र नाटक नसून मूळ सस्कृतातील नाटकाचे ते मराठी भाषांतर आहे. हे भाषांतर १८५१ साली प्रसिद्ध झाले. विष्णुदासानी मराठी

१. मराठी रंगभूमीचा इतिहास, पृ. १६८

२. दातारशास्त्र्याच्या काळातील आख्यानाची नावे.

पत्नीचरित्र, सिद्धिविनायकचरित्र, गौरीविवाह, स्कंदनाटक, रत्नावल्याख्यान, हरिजन्म कथा, गुरुममनासयोगाख्यान, दधीचि—नाटक, गोपीचंदाख्यान, हनुमज्जन्माख्यान, कचाख्यान, राधाकृष्णविरहाख्यान, कसबधाख्यान, शत्रुतलोपाख्यान, वामनचरित, कालियदमनाख्यान, ध्रुवाख्यान, पांडवहयमेधारमाख्यान, मत्स्येन्द्रकथा, ऐलाख्यान, भरत—नाटक, मदन—नाटक, काली—नाटक, नृहरि—नाटक, सुभद्राहरणाख्यान, श्रियाळचरित्र, वत्सलाहरणाख्यान, प्रमिला-ख्यान, क्षीरोदधिमथनाख्यान, भार्गवरामाख्यान, बभ्रुवाहनाख्यान, औपधि—नाटक, शंकर-यतिवर्माख्यान, भगवद्दूतियाख्यान, (कृष्णदीत्याख्यान).

रंगभूमीवर केव्हा कणाच्या प्रयोगासाठी उपयुक्त अशी आव्हानस्वरूपाची नाट्य कविताही पुष्कळ लिहिली, परंतु या आव्हानात्मक कवितेला किंचा नाट्यसत्त्वाना 'नाटक' असे यथार्थपणे म्हणता येत नाही. 'नाटक' या स्वतंत्र वाङ्मयप्रकाराची ओळख या दर्शने मराठीला प्रथम संवृत्तावरून केलेल्या नाटकाच्या मराठी भाषातपुढेच झाली. एकोणिसाव्या शतकाच्या उत्तरार्धाला प्रारंभ होईपर्यंत तो संस्कृतातील उपन नाट्यवाङ्मयाबरोबर मराठीचे पुरा कधी लक्ष वेगळेले दिसत नाही. संस्कृतातील धार्मिक, ऐतिहासिक व पौराणिक ग्रंथांचे अनुवाद विरा रूपाने मराठी कवींनी व लेखकांनी पुष्कळच केले, परंतु संस्कृतातील नाट्ये मराठीत आणण्याचा उपक्रम मात्र मराठी वाङ्मयाच्या पूर्वाच्या सुगत कोणीही केव्हाच अद्याप तरी उघडान आलेले नाही. त्यामुळे नाटक या स्वतंत्र वाङ्मयप्रकाराची कल्पनाच मराठीत या वेळपर्यंत अस्तित्वात येऊ शकली नाही.

त्याचे कार्य

भाषातरयुग म्हणून चोखाना अचवेळनापुर्वेक उल्लेख वाङ्मयाच्या या अवधीत काळगडासमधी अनेकदा करण्यात येत असता. मराठीतील नाट्यवाङ्मयाचा धावता भाडाचा घेताना शनिकोधकारांनीही संस्कृतमून या उच्चनीरून केलेल्या मराठी भाषातरात्मक नाटकाचा मुसना उल्लेखही कोठे केला नाही. भाषातरात्मक नाटकांना स्वतः असे अस्तित्त्व रिवा वाङ्मयीन महत्त्व देण्यात ते फारसे राजी नवल्याचेच दिसते. परंतु भाषातरात्मक ग्रंथ ही एक त्या भाषेपुरती प्रत्यक्ष अशी वाङ्मयीन घटना असे. तिचे अस्तित्त्व नाकारून चालत नाही. तिचा उल्लेख तर करावयास ह्याच, परंतु तीमुळे त्या भाषेच्या वाङ्मयीन विरावाच्या सदमांत कोणते बरेवाईट परिणाम दिसत आले, याचीही चर्चा होणे अवश्य आहे. तसे पाहता भाषातर ही वाङ्मयाच्या विकासातील एक अपरिहार्य अवस्था आहे. भाषातराच्या पांढुरगाड्यावरून वाङ्मयकला ही अनेक वेळा नव्या दाखनात विधावाने पाह्य शकते चालण्यास शिकते.

त्याची प्रेरणा

संस्कृतातील किंवा इंग्रजीतील ग्रंथांची भाषातरे मराठी भाषेत करण्याची इच्छा त्यावेळच्या लेखकांना झाली, याचे मोठे कारण म्हणजे या काळात झालेले विद्येचे पुनरुज्जीवन. विद्याप्रेमी इंग्रजांच्या प्रोत्साहनाने व पुरस्कारामुळे एक नवे प्रयोजन या वेळी महाराष्ट्रात घडत आले. असादी नवीन अशा काळाचा तो उदय होता. लोकशास्त्री व ज्ञानप्रसार या दृष्टींनी नव्या नव्या वैज्ञानिक व सामाजिक कार्यांना जोराने चालना मिळाली. संस्कृत विद्येचा व वाङ्मयाचा तुनाच ठेवा, पुन नव्या दृष्टिकोनातून व नव्या उत्साहाने अभ्यासावा असे नव्या शिक्षितांना वाट लागले. परंपरा अशा ईंग्रजी भाषेतील वाङ्मयाचीही क्रमाक्रमाने परिचय वाढत जाऊन त्याच्याही अभ्यासाची आवड लोकांत निर्माण झाली. या सर्वांचा परिणाम समाजाच्या कल्पिपरक अस्मिचीतर कळत न कळत, परंतु अर्थातार्थपणे सात. मराठी मध्ये आतापर्यंत मंडळीसारख्या एकाच विद्यालयावरून, एक दृष्टिकोण प्रसारचेच वाङ्मय, छात्रांक उदाच्या माध्यमातून निर्माण झाले असल्याची जणीव नव्याना झाली. मराठीचा, मातृभाषेचा, वाङ्मयीन विरावा साधावपाचा असेल तर नवनवीन वाङ्मयप्रकार यापुढे मराठीत निर्माण होणे अवश्य होते. परंतु मया, नाटक, चरित्र, इतिहास इत्यादी लौकिक वाङ्मयप्रकारांना सांगत अशी, पेरलेल अशी, स्वतंत्र गद्य मराठी शैलीच अद्याप अस्तित्वात

नव्हती अशा वेळी स्वतःरूपाने लिहिण्यापेक्षा भाषातराचाच अवलंब घ्याव्याने करून मराठीने आपल्या गद्यशैलीचा विकास घडवून आणण्यास प्रारंभ केला ही गद्यशैली दोन अगानी विकसित होत होती. व्यवहारोपयोगी मराठी गद्यशैली वर्तमानपत्रे, मासिके, शैक्षणिक पुस्तके यांच्या छेपनातून विकसित झाली परंतु राज्यानीनदरीने अधिक महत्त्वाची अशी जी मराठी गद्याची ललित शैली, तिचा विकास मात्र प्रारंभीच्या काळात संस्कृतातील वा इंग्रजीतील कथांच्या व नाटकांच्या मराठीत करण्यात आलेल्या भाषातरामुळेच घटून आला नाटकांच्या मराठीत झालेल्या भाषातरामुळे दुसरा जो मोठा लाभ झाला तो नाट्य कलेच्या विकासाच्या दृष्टीने नाट्यरचनेचीच एक नवी दृष्टी मराठी नाट्यकारास या भाषा तरात्मक नाटकांमुळे प्राप्त झाली नाटकाची अकप्रवेशयुक्त विभागणी, गद्यपद्ययुक्त समापणे, स्वगते, पात्रांचे आगमनिर्गम, सविधानकथातुर्य, रंगभावपरिपाप, जीवनविषयक सत्याचा उदात्त आविष्कार, इत्यादि किर्तीतरी गोष्टी भाषातरात्मक चर्चा संस्कृत व इंग्रजी नाटकांमुळेच मराठी नाट्यसुग्रीस प्रथमच ज्ञात झाल्या ज्ञानपद स्वरूपाच्या धार्मिक, लोकजननाच्या ललितदी नाट्य-खेळात वा विष्णुदासी पद्धतीच्या 'तागड्योम' नाट्यारयानात उरील नाट्यविषयक अगाचा मागमूसही नव्हता मात्र मुशिक्षितांना अथ भाषातील नाट्यग्रथाची भाषातरे करण्याच्या कार्याकडे बळविण्यास विष्णुदासानी नव्याने लोकप्रिय केलेली, व जिच्या वृद्धीमुळे महाराष्ट्रभर व महाराष्ट्राबाहेरही एकच धामधूम उडून गेली, ती नाटकाची नवी करमणूक किंवा नवीन नाट्यकलाव्यवसायही काही अशाने कारणीभूत झाला असला पाहिजे हे उघड आहे.^१

त्यापासून अर्थप्राप्ति

संस्कृतावरून मराठीत भाषातर केलेले पहिले नाटक 'प्रवेशचंद्रोदय' हे १८५१ मध्ये त्या मानाने इंग्रजी नाटकांच्या भाषातराला मराठीत फार उशिरा म्हणजे नंतर पंधरा साळा वर्षांनी सुरुवात झाली शेक्सपियरच्या इंग्रजीतील 'अथेल्डो' नाटकाचा महादेवशास्त्री कोल्हटकराचा अनुवाद इ. स. १८६७ त प्रथम प्रसिद्ध झाला इतर भाषातील ग्रथांचे अनुवाद मग मराठीत या कालात झालेच नाहीत इ. स. १८७२ मध्ये मो. वि. वाळुंकर यांनी 'नीलदर्पण' या बंगाली नाटकाचा अनुवाद केला, परंतु तो अनुवाद मूळ बंगाली नाटक पुढे ठेवून न करता, त्याच्या झालेल्या इंग्रजी भाषातरावरूनच तो त्यांनी केला. शिक्षित मंडळीपैकी बरेचसे लेखक संस्कृत नाटकांच्या भाषातराकडे प्रथम बळले याचे कारण स्पष्ट होते ऐतिहासिक, सांस्कृतिक, धार्मिक व भाषिक अर्थानेही संस्कृतचा मराठीशी साक्षात संपर्क असल्यामुळे ग्रंथांचा भाषातराकडे दृष्टी प्रथम जाणे उचित होते. शिवाय तत्सम शब्दांचा बराचसा प्रचार मराठीत पूर्वीच्या काळापासूनही आढळत असल्यामुळे भाषातराच्या किंवा अर्थबोधनाच्या दृष्टीनेही फारशी अडचण भासण्यासारखी नव्हती परंतु यावेळी जे खरे संप्रेरक व तात्कालिक कारण या बाबतीत घडले ते म्हणजे 'दक्षिणा प्रैज

I The promoter of the Sangh Company was one Mr Vishnupant Bhawe, and his success has induced many others to follow his example among whom we may mention Messrs Kulkarni Dongre Putankar, Sathie and others. Naturally this new born taste encouraged the growth of dramatic literature

कमिटी' ची स्थापना हेच होय. पेशवाईत श्रावण मिन्यात विद्वान् ब्राह्मणास प्रतिवर्षी वाटले जणारे दक्षिणाधन आता या कमिटीच्या हाती नवीन कार्यास रतच करण्यासाठी सोपविण्यात आले होते. या द्रव्याचा विनियोग मराठीत नवे नवे ग्रंथ करण्याच्या होतऱ्या लेखकास पुरस्कारपारितोषिके देण्याच्या रूपाने प्रामुख्याने करण्यात आला आणि त्यामुळे नितीनारी चांगल्या चांगल्या अभिजात सस्कृत नाटकांची मराठी भाषातरे याच 'दक्षिणा प्रेज कमिटी' च्या वर्तने, तिच्या चिटणिसांमधून या 'रिट्टेझरा' कडून शुद्ध कळून घेऊन छापण्यात आली. दक्षिणादानामुळे नवीन ग्रंथनिर्मितीला कधी प्रेरणा प्राप्त झाली यासंबंधी क. कृष्णशास्त्री राजवाड्यांनी लिहिले आहे. "आलीकडे उदार सरकारने नवीन ग्रंथ करणारास यथायोग्य नक्षिष देण्याचें ठरविल्यापासून बहुतेक नवीन ग्रंथ होऊ लागले. त्यातीलच हा एक माझा उद्योग आहे." १

अन्य कारणे

केवळ अधग्रहणेपेक्षा अन्य अशीही मरीच कारणे या सस्कृत पुस्तकाच्या मराठी भाषांतरातून होती. सस्कृतावरून मराठीत केलेल्या पहिल्याच नाटकाचे भाषांतरकार अमरापुरकर (व वाट) हे सस्कृताभिमानी शास्त्रिमहादय लिहितात, "अलीकडे सस्कृत विद्येविषयी सरकारास व इतर लोकांसहि फार अनास्था उत्पन्न झाल्यावरून या विद्येचा उत्तरोत्तर न्हास होत चाललेला आहे, यामुळे अद्या अप्रतिम ग्रंथाचा लोप होणार असे समजून मी रावजीशास्त्री बापट यांच्या मदतीने त्याचे मराठीत भाषांतर करण्यास प्रवृत्त झाला." २ कृष्णशास्त्री विपश्चिन्करांचे विचारही यापेक्षा पारसे भिन्न असे नव्हते. परशुरामपत तात्याच्या मूळ सस्कृतासह छापलेल्या 'नागानदा' च्या प्रस्तावनेत ते लिहितात, "सस्कृत भाषा ज्ञाणान्या व्युत्पन्न वाङ्मयारास मूळ सस्कृत ग्रंथ व मराठी भाषांतर हीं सहज ताडता यावी व पहिल्यातील रस दुसऱ्यात किती आला आहे हें समजवें व सस्कृत भाषेची ज्यास प्रीति असेल, त्यास ती शिकण्यास काही अशी सहाय्य व्हावें, तेव्हा जुने सस्कृत ग्रंथ राहावे व लोकांत विनोद प्रसृत व्हावे, असे अनेक उद्देश मनात आणून एक पृष्ठावर सस्कृत मूळ व एका पृष्ठावर मराठी भाषांतर अशा रीतीने हा ग्रंथ छापला आहे." मराठी भाषेच्या दृष्टीने अगदी वेगळाच परतु उपयुक्त असा एक भाषाविषयक विचार कृष्णशास्त्र्यांनी याच प्रस्तावनेत मांडला आहे. ते लिहितात, 'सस्कृत नाटके छापण्यापासून आणखी एक अशा उपयोग आहे, की त्यात बालभाषा असते तिच्या जम्मास लक्ष देऊन केवळ जम्मा हल्लीच्या चालू प्राबुत भाषा शिकणारास फार उपयोग आहे. बालभाषा महाराष्ट्री, मागची, पैशाची अशा काही शाखा आहेत व त्या सर्व सस्कृत भाषेचा अपभ्रंश होऊन उत्तरोत्तर झाल्या आहेत. तेव्हा शिक्करीघारखे जुने ग्रंथ व जुने लेख समजवयास व हल्लीच्या मराठी, गुजराती वगैरे भाषा सस्कृतातून कशा उत्पन्न झाल्या हें समजण्यास बालभाषेच शन फार उपयुक्त आहे.' मात्र कृष्णशास्त्री राजवाड्यांनी केलेल्या शाकृतयच्या मराठी भाषांतरामुळे केवळ युनिव्हर्सिटीच्या परीक्षेना वसणान्या मराठी ज्ञाणान्या विद्यार्थ्यांची व एकर

१. विजयमोर्वरी (१८७४), प्रस्तावना, ले. कृष्णशास्त्री राजवाडे

२. प्रवेशचंद्रोदय नाटक, स. व. अमरापुरकर व रामजी बापूजीशास्त्री बापट, प्रस्ता. पृ. २

३. नागानद, प्रस्ता. पृ. १

मराठी वाचकांचीच सोय व्हावी एवढेच नव्हे तर संस्कृत भाषेत ऑनर्स घेऊन परीक्षेस बसणाऱ्या इंडियन सिव्हिल सर्व्हिसच्या लोकांनाही ते उपयुक्त ठरावे अशी आशा प्रकाशकानी प्रस्तावनेत व्यक्तविली आहे ^१

मराठीची पडती बाजू

प्राकृताभिमानाी असून संस्कृताबद्दल नम्र भाव प्रकट करणाऱ्या शनैश्चर एकनाथादींच्या प्रथेला अनुसरून या कालातील भाषांतरकारानीही अनेक ठिकाणी मराठीची पडती बाजू, तिचे शब्ददारिद्र्य इत्यादींचा उल्लेख करून संस्कृतातील रस थोडक्यात आटोपशीरपणे आपणाला भाषांतरात आणता आला नाही याविषयी खत प्रकट केली आहे संस्कृतच्या सुवर्णांच्या पात्राचा आणि मराठीच्या पात्राच्या टाचलेल्या टोणाचा दाखला त्यावेळी अगदी सांकेतिक होऊन बसला होता. 'सौवर्णं पात्रीं सुरासि गोडी जीं तीहुनि पर्णपुर्ण न थोडी ! परंतु तें दुर्लभ पात्र ज्याला, ती यात सारीच मिळेल त्याला,' असे परशुरामपंत तात्यानी जरी प्रत्येक नाटकाच्या शेवटी भाषांतराचा गौरव सांगताना लिहिले, तरी सुवर्णपात्र आणि पर्णपुत्र हा भेद त्याकाळी मनात पक्का होताच भाषांतरकारांनाही त्यावेळी फारसे महत्त्व होते असे दिसत नाही. दक्षिणा प्रेज कमिटीच्या कृष्णशास्त्री चिपळूणकर किंवा श. पा. पंडित यासारख्या जबाबदार पदाधिकाऱ्यांनीही नाटकाच्या भाषांतरांना लिहिलेल्या प्रस्तावनातून भाषांतरामग्रीची किंवा भाषांतरकारांमग्री फारसे गौरवाचे कुठे काही लिहिल्याचे आढळतच नाही. ही मडळी रिव्हिजर (Reviser) किंवा तपासणारी असल्यामुळे कदाचित त्यांनी भाषांतर गुळाला धरून निक्षेप झाले आहे किंवा नाही एवढेच पाहिले असावे. गौरवापेक्षा 'न्यूनता'चा निर्देश मात्र सर्वत्र केलेला आहे. रत्नावलीच्या प्रस्तावनेत कृष्णशास्त्री चिपळूणकर लिहितात, "ह्या नाटकाचे संस्कृत मुळावरून भाषांतरदार शिवरामशास्त्री खरे धर्मी करून तें दक्षिणा प्रेज कमिटीस नज्द केले, परंतु ह्या भाषांतरात त्रुटीएक ठिकाणी न्यूनता होत्या, त्या हा ग्रंथ छापण्याकरिता तयार करताना दूर कराव्या लागल्या." भाषांतरकाराच्या गुणाचा परिचय तर दूरच, परंतु काही ठिकाणी भाषांतरकाराच्या नावाचाही उल्लेख प्रथमतः केलेला नाही. परशुरामपंत तात्याच्या 'नागानंद' नाटकाच्या भाषांतरात (१८६७) सुवर्णपात्र वा अन्यत्र त्याच्या नावाचा कुठेही उल्लेख नाही. "सौवर्णपात्रीं सुरासि गोडी" या प्रथमांतीच्या श्लोकावरून फक्त ते त्याचेच असल्याचे लोकांना कळते. परंतु सुवर्णपात्र 'चिपळूणकरोपनाम्ना कृष्णशास्त्रिणा संगोषित' हे मात्र जड ठशात अवश्य आले आहे तीत्र गोष्ट कृष्णशास्त्री राजवाड्याच्या शासुनलच्या (१८९९) भाषांतरात झाली. सुवर्णपात्र भाषांतरकाराचे नाव नाही. 'निवायकरात्र गोपाळराव शोभाळकर' ह्यांनी छापवून प्रसिद्ध केला असा घसरशीत जड ठसा मात्र सुवर्णपात्र आल्याने व प्रस्तावनाही त्याच्याच सहीने प्रसिद्ध झाल्याने, त्याच्या कृतत्वाविषयी गैरसमजूत होण साहजिक होते.

1. It is hoped, that it will be acceptable not only to University students acquainted with the Marathi language and to the Natives of the Maharashtra in general, but also to those Members of the Indian Civil Service who may wish to submit for the 'Honours' Examination in the Sanskrit Language

Shakuntal, Preface, P 4

भाषांतर-दृष्टीनेच विचार .

मराठीत भाषांतर झालेल्या मूळ भाषेतील नाटकासमधाने म्हणजे त्याच्या वाङ्मयीन विशेषासमधाने स्वतंत्र असे सांगण्याचा फारशी आवश्यकता मुळातच नाही. नाटकाचे गुण दोष किंवा प्रधकाराची योग्यता वाविषयीचा विचार मूळच्या त्या नाटकाच्या भाषेच्या वाङ्मयसमीक्षेतच यथायोग्यपणे येऊ शकतो. भाषांतरात्मक वृत्तीला भाषांतर झालेल्या भाषेत एक 'भाषांतर' यापलीकडे स्वतंत्र अने वाङ्मयीन स्थान नसते. भाषांतरकाराला फारसे श्रेय जे मिळत नाही त्याचे एरे कारण हे आहे सारीच्या सारा भाषांतरात्मक नाटके रंगभूमीवर आली, आणि त्याचे तत्काळ प्रयोग झाले असेही दिसत नाही परंतु रामपंत तात्याच्या वेणीसहार, मृच्छकटिक, (दक्षिण नागानंद) या मोजक्याच नाटकांचे प्रयोग रंगभूमीवर सादर करण्यात आले, पण तेही फार उशिरा. तो मान त्या नाटकास १८७९ च्या आसपास मिळाला. इंग्रजी नाटकाच्या भाषांतरातदलही हेच दिसते. 'त्राटिकृत चमत्कार' (Comedy of Errors) यासारख्या हास्यरसात्मक, प्रहसनवज्रा एजाइडसच्या नाटकांचे प्रयोग कमी अधिक प्रमाणात पुढे काही नाटकमंडळ्या करात. अशा वेळी नाट्यकला किंवा नाट्य वाङ्मय या दृष्टींनी भाषांतरात्मक नाटकांचे नेमके ऐतिहासिक महत्त्व किंवा कार्य कशात दिसून येते याचा विचार होणे अवश्य आहे.

भाषाविकास व शैली या दृष्टीने उपयुक्तता

भाषांतरात्मक नाटके पुस्तकरूपात प्रसिद्ध झाल्यामुळे मराठीतील पुढच्या नव्या नाट्यलेखकांना—मग ते पौराणिक, ऐतिहासिक, सामाजिक वा कल्पनारम्य अशा कोणत्याही प्रकारची नाटके लिहिणारे असोत—नाट्यरचनेच्या दृष्टीने पुष्कळच मार्गदर्शन झाले असल्याचे त्याच्या रचनावरून दिसते. या नव्या रचनात त्याच्या परिचयामुळे रंगभूमीचाही कायापालट काही अंशाने झाला. भाषाविकास किंवा नवीन अशी मराठी ललित गद्यशैली निर्माण करण्याच्या दृष्टीनेच खरोखर या भाषांतरात्मक नाटकांचे विशेष महत्त्व आहे. संस्कृत वा इंग्रजी नाटकांची भाषांतरे करणाऱ्या शास्त्रीपंडितांनी किंवा पदवीधर लेखकांनी खरोखर आपली मराठी दृष्टी आणि मराठी शैली वापरूनच ही सर्व भाषांतरे केली व तीं नूतनच एक नवी गद्य आणि त्याचखरोखर पद्य अशी ललितशैली मराठीला नव्याने प्राप्त झाली स्वतंत्र लेखन करणाऱ्या पुढच्या लेखकांना ही नव्याने घडविलेली शैली अनायासे मिळाली

प्ररोधचंद्रोदय^१

संस्कृतातून मराठीत आणलेले पहिले नाटक म्हणून प्ररोधचंद्रोदय या नाटकास फार महत्त्व प्राप्त झाले आहे या नाटकाचा मूळ कर्ता श्रीहृण्मिश्र पंडित. अकराव्या शतकाच्या उत्तरार्धात हा हाऊन गला असा तर्क आहे हे नाटक पयारी आहे यात अद्वैतसिद्धांन्ताच्या तत्वाचे महान वळे आहे यापुढे झालेल्या सर्व अन्योक्तिरूप नाटकाचा या नाटकाने पाया घातला. त्याप्रमाणे पुढे झालेल्या राम व कृष्ण यांच्या पराक्रमरत्नविषयक नाटका प्रमाणे या नाटकाचा व यापुढे झालेल्या हिंदुधर्मप्रकाशाचा अत्यंत निकट संबंध आहे.^२

१. लेखक—छदाशिव बगबाशास्त्री अमरापूरकर व रावती बापूजीशास्त्री वापट

२. महाराष्ट्रीय शतकाद्य, विभाग १६ न (१२६)

या नाटकाचा विषय तत्त्वज्ञानाचा आहे. काम, मोक्ष, लोभ, मोह, अहंकार, दम इत्यादिकाच्या स्वाधीन होऊन विषयलपन शालेल्या लोकांना 'ईश्वराचे वास्तविक ज्ञान करवून त्यांना दुर्लभ अशा भक्तसागरातून तारून नेण्यासाठी परमदयालु श्रीकृष्णमिश्र पंडित यांनी' हा ग्रंथ रचला असला हा विषय नाटकाच्या द्वारे सांगण्याचे कारण असे की, " (कृष्ण-मिश्रानी) आपल्या विद्यार्थ्यांना वेदांतशास्त्राचे सिद्धान्त पटविण्यास आरंभ केला, परंतु त्या सर्वांचा चित्त पूर्वोक्त लौकिक व्यापारामध्येच निमग्न असल्यामुळे तो उपदेश त्यांच्या हृदयांत ठसेना; तेव्हा त्यांनी अज्ञानी लोकांची ज्यावर विशेष प्रीति अशा शृंगारादिक अनेक रसाना मिश्रित व अतिशय दुर्बोध जो वेदांतविषय तोहि सुलभ रीतीनें कळावा अशा नाटकाच्या पद्धतीनें एक नवीन ग्रंथ संहृत भाषेत रचून त्याच नांव प्रबोधचंद्रोदय (ग्. ज्योत्स्ना योगानें प्रबोधरूप चंद्राचा उदय होतो) असे ठेविलें. १ "

वेदान्तविषय नाटकीरीतीने सांगण्यासाठी येथे सर्व मानवी भावभावनांना व चित्त वृत्तींना मानुष रूप देऊन स्वतंत्र व्यक्तित्वधारी अशा पात्रांच्या स्वरूपात त्यांना उभे केले आहे. अतः करणातील सात्विक आणि तामस वृत्तींचा झगडा येथे राजा विवेक आणि त्याचा भाऊ महामोह यांच्या कलहाच्या द्वारे वर्णिला आहे. महामोह आपले वैरी धर्म, शान्ती इत्यादींना बंदीत टाकतो. पुढे बाजू उलटून विवेकाचा विजय होऊन त्याची पत्नी उपनिषद् हिच्याशी त्याचा संगम होतो व पुढे त्याच्यापासून प्रबोधचंद्राचा जन्म होतो. या नाटकातील आणखी एक महत्त्वाचा भाग असा की श्रद्धेचा तपास करण्यासाठी स्वतः शान्ती जैन, बौद्ध, शैव व सन्यासी इत्यादी पथात जाते, परंतु ते सर्व पथ इच्छापूर्ती व भोगवृद्धी याचेच उपासक असल्याचे तिला आढळते. निष्पुंसकीत मान देवडी तिला श्रद्धा भेटते.

प्रबोधचंद्रोदयाचे नाट्यवाङ्मयाच्या दृष्टीने एक वेगळेच महत्त्व आहे. गहन, रुध्र असा तत्त्वज्ञानासारखा विषयही लोकांच्या गळी उतरविण्यासाठी स्वभावतः 'नाटकादिरसिक' असलेल्या त्यांना 'नाट्ययाजेन' सांगण्याचा प्रयत्न कृष्णमिश्राने केला. अमूर्त, अनग अशा भावनाना व वृत्तींना मानवरूपात चालत्याबोळत्या करणाऱ्या या पद्धती मुळे मोठा फायदा असा झाला की, रंगभूमीवरील अतिमानवी देवदेवता, यक्षराक्षस, त्रिकालदश ऋषिमुनी या पात्रांचे महत्त्व थोडे कमी होऊन मानवदेहधारी व्यक्तींचा रंगभूमीवर प्रवेश प्रथमच या अन्योक्तिरूप नाटकाच्या द्वारे झाला. श्रद्धावाडेंत मानवी गुणानी युक्त असलेली प्रातिमिषिक माणसे रंगभूमीवर आली. पौराणिक आणि सामाजिक नाटकामधील मजला दुवा म्हणून या अन्योक्तिरूप नाटकाचे बरील महत्त्व लक्षात घेण्यासारखे आहे. मराठी नाट्यवाङ्मयात याच कालात काही अन्योक्तिरूप नाट्य लिहिलेली आढळतात. 'विचारसार' (१८५४) (चट्टिका पु. १, अ. २), 'सायुज्यसदन' (१८६८), 'सगर-अत पुर पर्यटन-रूपक', १८७१ (दमहारक पु. १, अ. १) इत्यादी नाटकांच्या लेखकांवर, मूळ व मापांतररूप प्रबोधचंद्रोदय नाटकाचा परिणाम झाला असला पाहिजे हे उघड आहे. इंग्लंडमध्येहि १६ व्या शतकाच्या अखेरीस धार्मिक उपदेशासाठी, प्रचारासाठी केल्या जाणाऱ्या Moralities चे स्वरूपही असेच अन्योक्तिरूप रचना रूपकात्मक होते त्यामध्येही पाप (Sin), प्रभुप्रसाद (Grace), पश्चात्ताप (Repentance) इत्यादींना मानवी रूपात रंगभूमीवर चितारण्यात येत असे अन्योक्तिरूप नाटकात मानवाचा प्रवेश झाल्यामुळे स्वतः असे कथानक त्याकरिता निर्माण करण्यास लेखकाला अवसर मिळाला. पौराणिक कथानके आधीच

यार असल्यामुळे पूर्वी तसा वाव नव्हता. कथानकरचना व व्यक्तिचित्रण या गोष्टींना अन्वयोक्तिरूप नाटकांमुळे नव्याने वाव मिळाला हे स्पष्टच आहे.

प्रगोधचंद्रोदयाचे मुळात एकूण सहा अंक आहेत. परंतु अमरापूरकर-श्रापट या शास्त्रिद्वयाने तीन अंकाचाच अनुवाद केला आहे. मूळ नाटक अंकयुक्त व अंकही संप्रवेश असून गद्यपद्ययुक्त आहेत. भाषांतरकर्त्यांनी इतर व्यवस्था जरी तीच राखली असली, तरी पद्याचे भाषांतर समश्लोक मराठीत न करता सरळ गद्य अनुवादच केला आहे. मराठीत भाषांतर झालेल्या या पहिल्याच नाटकाच्या भाषेची कल्पना येण्यासाठी पुढे एक उतारा दिला आहे.

सूत्रधारः—(नटीस उद्देशून) अगे, ब्रह्मतेज स्वभावतःच सौम्य असतं, व तें जरी काहीं कारणानें विकार पावेलें तरी पुनः आपल्या मूळस्थितीवरच येतं...व असेच अवतारी पुरुष असतात ते परोपकाराकरिता आपल्या सामर्थ्यानें मोठमोठालीं अलौकिक कृत्यें करून पुनः शांतीच पावतात.....अथवा बस पूर्वा महामोहाचे प्राख्य झालें असता विवेकानें त्याचा समूळ नाश करून प्रगोधाचा उदय केला, तसाच यानेहि उन्मत्त झाला जो कर्ण त्याला जिंकून आपला परममित्र कीर्तिवर्म राज याचा उदय केला; आणि साप्रत तो शांति पावून ब्रह्मानंदरसाचा अनुभव घेण्यास उत्सुक झाला आहे. (इतक्यात पट्ट्याचे आत कोणी मोठ्यानें ओरडून बोलतो—)

अरे दुष्टा नराधमा, आम्ही जिवंत असता आम्हाचा स्वामी जो महामोह याचा विचेराने पराजय केला असें म्हणतोस !

सूत्रधारः—(घानरा होऊन पाहतो आणि नटीस) अगे, रतीनें आपल्या रोमांचयुक्त गुजर्ती जस्त दृढ आत्मज्ञान केले आहे व ज्याचे डोळे मदानें धुंद झाले आहेत असा हा काम आपल्या सौंदर्यानें जगास मोह करीत करीत इकडेच येतो आहे; आणि आपलें बोलणें ऐकून याला मोठा राग आला आहे असे दिसतें, तर आता आपण येथून लौकर निघून जावें हें बरे (असे म्हणून ती उभयता सभेनून निघून गेली.)

प्रवेश १

पूर्वी सांगितल्याप्रमाणे रतीसहचर्मान काम सभेंत प्रवेश करतो.

कामः—(मोघयुक्त होऊन पुनः पहिल्याप्रमाणे) मूर्खी नराधमा, आम्ही जिवंत असता त्या दुष्टक विचेरानागून आम्हाच्या स्वामीचा पराजय वर्णितोस काय ? अरे मोठ-मोठ्या पंडितांनाहि शास्त्रीय विवेक जेवयंत फमललेना क्रियाचे नेत्रकटाक्ष त्यांवर पडले नाहीत तापयंतच स्मरण पावतो. एकदा याची नज्जान्ज् शाही असता ते आपणी सर्व शास्त्र एकीकडे ठेवून माझ्याच स्वाधीन होतान. पाहा ! बागतील रमणीय मंदिर, प्रसुद्ध झालेले मालव्यादिक पुष्पाचे वेल, कर्णास मधुर असा गुजराव करणारे भ्रमर, पुष्पावरील सुगंध घेऊन मद आणि शीतल वाहणारा वायु, व चांदण्या रात्रि आणि सुंदर तरुणी क्रिया; ही इतकी मारी अमोघ शस्त्रें तयार असल्यास त्या विचेरार्थें सामर्थ्य मज्जुते काय चाल्यार आहे ? आणि मग प्रगोधाचाहि उदय कोटून होणार !

रति—स्वामी, राजाधिराज महामोहाचा प्रतिपक्षी विवेक मोठा बलाढ्य आहे असे वाटतं.
काम—प्रिये, तुला साधारण श्रियाप्रमाणे हे विवेकापासून भय कोटून उत्पन्न झाले ? अगे, माझे धनुष्यबाण पुष्पमय आहेत व सुसुमारहि दिसतात सरे; परंतु ते इतके तीव्र आहेत कीं, त्यांच्या योगाने देवामर्त्ये किंवा दैत्यामर्त्ये अथवा या सर्व त्रिभुवनातहि माझी आज्ञा उद्बघन करण्याविषयी कोणीच समर्थ नाही.

पाहा ! माझ्या बाणाच्या सामर्थ्यानें सर्व देवांचा अधिपति जो इंद्र तो अहल्येची रत झाला व सर्व सृष्टीचा निर्माणकर्ता ब्रह्मदेवहि आपल्या कन्येचीं दृष्ट्ये झाल्या आणि चंद्रानें तर आपल्या गुरुपत्नीचीच गमन केले; याप्रमाणे दुष्कर्मास प्रवृत्त करण्याविषयी माझ्या बाणास किंचिन् श्रम आहेत काय ?

‘रम्य हर्म्यतल नवाः सुनयना गुजद्विरेफा लताः’ किंवा ‘अहल्याया जारः मुरपतिर-भूदात्मनतनया’ या मूळ श्लोकातील दर्प, प्रौढी गव भापातरामध्ये अर्थात्च तितकीं अनुभवास येत नाहीत. त्या काळच्या छापण्याच्या शिळा पद्धतीला धरून प्रत्येक प्रवेशाच्या प्रारंभी काम, रति, विभ्रमावती, मिथ्यादृष्टि इत्यादींची पोष्यातल्याप्रमाणे रेपाचित्रे दिलेली आहेत.

पाळंदे यांचे ‘विक्रमोर्वशी’

यावेळी नाटके, कादंबऱ्या जशा स्वतंत्र ग्रंथरूपाने प्रसिद्ध होत असत, तथाच त्या नियतकालिकामधूनही क्रमशः किंवा हस्त्याहस्त्याने येत असत. काहींची ग्रंथरूप स्वतंत्र स्वरूपाने पुढे निघत, तर काहीना ग्रंथरूपता प्राप्त न झाल्याने, त्यांची स्वतंत्र नांदही फारशी कुठे झालेली नाही. मात्र दामोदर पाळंदे यांनी कालिदासाच्या विक्रमोर्वशी नाटकाचा केलेला अनुवाद असाच ‘मराठी ज्ञानप्रसारक’ मासिकाच्या चौथ्या व पाचव्या पुस्तकामधून क्रमशः प्रसिद्ध झाला. संस्कृत भाषेतील प्रख्यात नाटककाराच्या कलाकृतीचे मराठीत भाषांतर करण्याचा हा पहिलाच प्रयत्न होय असे मात्र या भाषांतरास म्हणता येणार नाही. कारण उपलब्ध झालेल्या चंद्रिका मासिकाच्या १८५४ च्या ऑगस्ट, सप्टेंबर व डिसेंबर या अकांत कालिदासाच्या ‘शकुंतला’ नाटकाचे भाषांतर क्रमशः आलेले आहे. हे भाषांतर संपूर्ण मिळाले नसल्यामुळे ते कोणी केले आहे हे निश्चित सांगता येत नाही. तसे पाहता त्यावेळच्या इतरही अनेक मासिकांतून आणखीही काही भाषांतरात्मक किंवा स्वतंत्र नाटके

१. चंद्रिका मासिकाच्या (पुस्तक ३, अ. १०) आक्टोबर १८५६ च्या अकांत प्रबोधचंद्रोदयाचे भाषांतर आलेले आहे. या अकांत कामरतिसंवादच छापलेला आहे. तो ताहून पाहता अमरापुराणाच्या भाषांतराचेच ते पुनर्मुद्रण दिसते.

२. पाळंदे भास्कर दामोदर, १८३२-१८७४, पदवीधर, (१८५०) शिक्षकः रेव्हिन्स्यू ग्याल्यत-तेथून स्मॉल कॉज जज्या जागवर. काव्यरचना : रत्नमाला (१८६७), गीतासुधा (१८७३), मराठी पद्यरचना, मुख्य मराठी कवींचे वर्णन, विक्रमोर्वशी (भाषांतर), लहान मुलाकरिता पहिले पुस्तक-मा. १ (१८६७।६-आ.) इ. अन्य पुस्तके. काही निबंध (ज्ञानप्रसारक समा व Students' Scientific & Literary Association यांच्यासमोर वाचलेले).

३. पुस्तक ४, अ. १२, मार्च १९५४ प्रारंभ; पुस्तक ५, अ. ७, आक्टोबर १९५४ पूर्ण

क्रमशः आलेली असण्याची शक्यता आहे. अर्थात त्या काळाच्या मासिकाचे सर्व अंश क्रमाने उपलब्ध झाले तरच त्यासंबंधी काही निश्चित लिहिता येईल. ही नाटके प्रत्येक अंकात सज्ज येत असेही नाही. मध्ये चार चार, सहा सहा महिन्यांचाही एवढा अंतर, अशा वेळी वाचकही त्याचा मज्ज रसास्वाद करू शकत नाहीत हेही एक फोडेंच आहे. परंतु त्यावेळी मासिकाचे रचिल्याग किंवा रचिल्याग हेही मरदार असल्याचे दाखविण्यासाठी अशा तऱ्हेच्या कल्पित्वा भाषांतरित वा स्वतंत्र रूपाने मधून मधून का होईना पण मासिकाचे अक भूपर्वांत असत असे दिसते.

पाळदे याचा अनुवाद मान सज्जपणे १८५४ साली म्हणजे एकाच वर्षात प्रसिद्ध झालेल्या वाट अकामचे पूर्ण शास्त्रेण असून दोन्ही भाषांतरकर्त्यांनी आपले निवेदनही जोडले आहे. परशुरामपंत तात्याच्या नाटकाच्या भाषांतराच्याही आधीचे हे कालिदासीय नाटकाचे भाषांतर असल्यामुळे याला एक विशेष महत्त्व आहे. भाषांतराच्या पद्धतीविषयी पाळदे लिहितात, “कालिदास याची सर्व कविता सुगम व सरस आहे ह् विद्वज्जनास माहीतच आहे. परंतु कविता संस्कृत असल्यामुळे सर्व लोकांस निजमधील रसाची प्राप्ति होत नाही, याङ्कारिता भाषांतर केले आहे. मूळाची पद्धति हुणेहुन ध्यानात यावी म्हणून संस्कृत श्लोक त्या चालीचे आहेत त्याच चालीचे प्राकृत करून घातले आहेत.” कालिदासाचे हेच नाटक विनोदकरून निवडण्याचे कारण ते देतात, “कालिदास याची दोन नाटके प्रसिद्ध आहेत, एक शुतुग व दुसरे विक्रमोर्वशी, हीं दोन्ही उत्तम आहेत. परंतु विक्रमोर्वशी यात खरे नाटकाचातुर्य निरोप आहे असे वाटते.” भाषांतराच्या निमित्ताने संस्कृतच्याच घर्तावर भाषांतरकर्त्यांनी मराठी पंथी तर्काच नियमक रचिली आहेत. त्याविषयी पाळदे सांगतात, “पद्यात कोठे कोठे अप्रसिद्ध म्हणजे त्याचा प्राकृत भाषांतर फारसा उपयोग करीत नाहीत अशा संस्कृत शब्दांची योग्यता करणेहि अत्यंत पडले; परंतु अशा ठिकाणी टीका घालून पर्याय शब्द घातले आहेत व इतर रचना, अशिष्टित पुरुषासहि अर्थाचा स्पष्ट बोध व्हावा, अशी करण्याचा प्रयत्न केला आहे. यामुळे श्लेष, प्रास, यमक इत्यादि अलंकार साधता आले नाहीत व अर्णी मोरोपंत आदिकरून प्राकृत कवींची कविता वाचली आहे त्यास ही कविता आवडली नसेल. असे झाले असल्यास त्याची क्षमा मागितली पाहिजे. परंतु ही कविता मुख्यत्वेकरून जागरिता केटी त्यास समजून वर त्याच्या चित्तात आनंद झाला तर कल्याचा उद्देश सिद्धीस गेला.”

पुढील उक्त्यावरून पाळदे याच्या भाषांतरातील काही कल्पना येईल.—

मेनका (यातून)—सर्पाने मिळू नका. तो पहा राजाचा सोमदत्त रथ दिसतो आहे. मला तर वापते की, राजा काय केल्याशिवाय परत येणार नाही. (भागला शून शाल्यासारखे करून त्या पाहतात.) (पुढे, राजा, सारथी व चित्रलेखने उज्या हातात धरलेली आणि भीतीने जिचे डोळे मिटले आहेत, अशी उर्वशी ही येतात.) चित्रलेख—सखा, सावध हो, सावध हो.

१. शनप्रसारक, पु. ४, अ. १२, पृ. ३६२

२. पूर्वोक्त

३. शनप्रसारक, पु. ५, अ. ७, पृ. २२८

राजा — अगे सुदरी, सावध हो, सावध हो.

महेंद्र याचा महिमा महान् सखी,
न दैत्यमीती अगदीहि राहिली,
प्रशस्त डोळे विकसोत सुदरी,
प्रभात होता नलिनी पुले जशी.

चित्र०—काय आश्चर्य हें ! ही अजून सावध होत नाही. हिच्या श्वासोच्छ्वासावरून मात्र ही जिवत आहे असे समजावयाचें

राजा — तुझी सखी फारच भ्याली आहे.

पुष्ट कुचाच्या मध्यें हृदयाचा कप फार दिसतो हा,
होत्ये खालीं वरतीं माळ किती त्यामुलेंच पहा !

चित्र०—(वरुणायुक्त) अये उर्वशी, आपली भीति सोडून दे. तू अप्सरा असून असे घाबरणें तुला अगदीं अयोग्य.

राजा — मय कप न सोडी या अतिकोमल पुष्पतुल्य हृदयाला,
पदर हिचा उडवो गे सहनश्रम दाखवायाला.
(उर्वशी सावध होत्ये.)

राजा — स्वस्थ ऐस. तुझी सखी सावध झाली. अगे,
इदू येता वरवर जशी रान फाळोपझीन,
ज्वाला रात्रीं हलुहलु जशी धूर जाऊन शुद्ध,
पर्जन्यानें गडुळहि जशी स्वच्छ गंगा पुढें ती,
येता येता प्रियसखि तशी नीट शुद्धीत आली.

उर्वशी — (डोळे उघडून) माझ रक्षण महेंद्राच्या प्रतापानें झाले ना !

चित्र० — महेंद्राच्या नव्हे, महेंद्रसदृश जो पुरूरवा राजा त्याच्या पराक्रमानें.

उर्वशी — (राजाकडे पाहून) दानवानें हा माझ्यावर उपकारच केला.

(येथे 'मृणजे राजाचे लावण्यरूप दृष्टीत पाडले ' अशी तळटीप दिली आहे.)

परशुराम वड्डाळ गोडबोले'

संस्कृत नाटकांच्या भाषांतरांना जरी १८५१ पासून प्रारंभ झालेला दिसला किंवा

१. गोडबोले, परशुराम वड्डाळ (१७९९-१८७४) मराठी-संस्कृतचे अध्ययन.
वाहं, पुणे. 'कोश'शास्त्री, (सरकारी नोकर), १८७५ च्या सुमारास
प्रयनिर्मितीस प्रारंभ

संस्कृत नाटकांची भाषांतरे—वेणीसहार (१८५७), उत्तररामचरित्र (१८५९),
आकुल (१८६१), मृच्छकटिक (१८६२), नागानंद (१८६५) पार्वती-
परिणय (१८७२),

संपादित : नवनीत (१८५४), वैकादश (१८६७), सर्वसंग्रह—मुक्तेश्वर—समापर्व
(१८६३), आदिपर्व (१८६५), मोरोपत—गदापर्व (१८६३), शल्यपर्व
(१८६३), द्रोणपर्व (१८७७), (शुद्ध प्रत) हरिश्चंद्रोपाख्यान (१८६९)

स्वतंत्र : मराठ्यांच्या इतिहासावर सोपी कविता (१८६४), नामार्थदीपिका (१८६६)

मासिक पुस्तकातूनही जरी काही अनुवाद प्रसिद्ध झाले, तरी या सर्वांत आपल्या भाषातरात्मक नाटकांनी मराठी नाट्यवाङ्मयाचे नवीन युग सुरू करणाऱ्या परशुरामपंत तात्याच्या १८५७ मध्ये अनुवादिलेल्या 'वेणीसहार' नाटकाचे महत्त्व पार आहे. परशुरामपंत तात्यांनी एकूण सत्सृतातील प्रमुख प्रमुख नाट्यकारांचे, एक एक याप्रमाणे, इतर कुणाहीपेक्षा अधिक असे एकूण सहा नाट्यांचे मराठी अनुवाद ५७ ते ७२ या पंधरा वर्षांत केले. श. बा. मुमुक्षुदास लिहिलेले, "तात्यांनी मराठी भाषेची मोठी लज्जा राखली आहे. कारण आगच्या प्राचीन नाट्यकारांच्या बहुतेक नाट्यांची भाषातरे अगोदरच परमापेन होऊन गयी होती, आणि मराठी भाषेत एकटि नाटक नव्हतें. हा कमीपणा तात्यांनीं मरून काढला."

तात्याच्या भाषातरनिपयक दृष्टीचा विचार करिता तात्याच्या डोळ्यापुढे मराठी भाषा आणि मराठी वाचकच विशेषकरून असल्याचे दिसते. भाषातराने सत्सृताभ्यासकांची सोय व्हावी ही त्याची दृष्टी नव्हती, आणि म्हणूनच भाषातर करताना त्यांनी सत्सृतावर जोर न देता तो मराठीवर दिल्याचे दिसून येते. भाषातरनिपयक आपली भूमिका स्पष्ट करताना ते लिहिलेले, "आता भाषातर म्हणजे शब्दास शब्द बरोबर असावे, परंतु तसे केवळ येथें नाहीं. प्रायः बरोबरी आहे, पण क्वचित् स्थळीं फेरफार केला आहे. कारण कीं, सत्सृत भाषेची रीति निराळी आणि महाराष्ट्र भाषेची रीति निराळी पडते. आणि सत्सृताप्रमाणें शब्दास शब्द लावून भाषातर केलें असता तें महाराष्ट्र भाषेच्या रीतीने सर्वांशीं चांगलें दिसत नाहीं. कोठे रसभंग होतो. म्हणून क्वचित् स्थळीं संस्कृतातील अर्थ घेऊन महाराष्ट्र भाषेच्या रीतीने लिहावें लागत." ^१ मराठीला शोभतील असे फेरफार तात्यांनी केले, म्हणून तर त्यांची भाषातरे रसाळ व मराठीच्या प्रवृत्तीला घरून उतरली व पुढे त्याचे रंगभूमीवर प्रत्यक्ष प्रयोगही झाले. परंतु प्रयोग झाले तरी ते अठरावीस वर्षांनंतर. पण त्याच्याही आधी पुस्तकरूपाने प्रसिद्ध झालेल्या तात्याच्या या मराठी नाटकांनी मराठी भाषेला एक वेगळेच बळण व डोल प्राप्त करून देण्याचे मोठेच कार्य केले. एकोणिसाव्या शतकाच्या उत्तरार्धात मराठीला एक नवा आकार, एक नवेच रंगरूप देऊ लागले होते. तिच्या लावण्याचा पहिला बहर धाकट्या चिपळूणकरांच्या निबध्मालेत प्रथम दिसून आला. परंतु तिच्या लावण्याचा जो पुढे विलास दिसून आला, त्याच्या आधी तिच्या कळाचा क्रमाक्रमाने विकास करण्यात ज्या दोन रसिक पंडितप्रवरानी प्रामुख्याने भ्रम घेतले, ते म्हणजे शास्त्रपत्रकारने व शिक्षणाधिकारी कृष्णशास्त्री चिपळूणकर व परशुरामपंततात्या गोडबोले हे होत. लालित्य, सौंदर्य, आविष्कारक्षमता इत्यादी मराठी भाषेचे जे गुण पुढे निबध्मालेत विशेष रीतीने प्रकटले व वाढीला लागले, त्याला कारण या दोन विद्वानांनी केलेली मराठीची सेवा हीच पुष्कळ अशी असल्याचे दिसून येईल. या माणसांचे कार्य जर या सुमारास न घडते तर निबध्मालेतील मराठीचा लावण्यविलास पाहावयास मिळण्यास आणखीही काळ लोकांना लागला असता.

तात्याचे मोठेपण आणखी अनेक बाबतींत आहे. भाषातरकार असूनही तात्यांनी नाट्यकलेच्या व नाट्यवाङ्मयाच्या दृष्टीने काही नव्या प्रथा सुरू केल्या, मान मराठी प्रवृत्ती व परंपरा यांना घेऊनच त्या होत्या या प्रथांचे अनुकरण पुढल्या नाट्यलेखकांनी व भाषा

१. महाराष्ट्रीय नाट्यकार-परशुरामपंत तात्या, पृ. २५

२. वेणीसहार, आ २ री, १८६१, उपोद्घात, कळम २

तरकत्यांनी न चुकता केलेले दिसून येते. भापातर करताना त्यांनी “ प्राय. गद्याच्या ठिकाणी गद्य व पद्याचे ठिकाणी पद्ये केली आहेत ” सर्व ग्रथाचे केवळ गद्यामध्ये भापातर करणारा फक्त अर्थावर दृष्टी ठेवणारा असतो. उभय भापाचे कामचलाऊ, व्यवहारापुरते ज्ञान असले म्हणजे त्याचे भागते परंतु पद्याचा अनुवाद पद्यामध्ये करण्याचे आह्वान स्वीकारणाऱ्याजवळ मान कवित्व, रसिकता आणि भाषाभिज्ञता या गोष्टी चांगल्या प्रमाणात असल्या लागतात. तात्याच्या ठिकाणी या तीनही शक्ती उपस्थित होत्या, म्हणून तर ते अनुवादासाठी मूळ ग्रथाइतरीच स्वतंत्र आवृत्ती प्राप्त करून देऊ शकले.

नाटकातील पद्यमागाचे मराठीत भापातर करताना तात्यांनी आणखीही एक कलात्मक दृष्टी बापरून मराठीचा मूळचा जो पिंड त्याचे रक्षण करून तो वादविण्याचे पुण्य संपादिले. जुन्या मराठी कवींच्या काव्याचा जीवनभर व्यासंग असल्यामुळे तात्यांना गद्याइतकेच पद्य लिहिणेही साधून गेले होते. जुन्या वाङ्मयाच्या अभ्यासाने मराठी कवितेचे खरे आवडते असे छंद कोणते, याची तात्यांना बरोबर कल्पना होती. संहितातील अधरगणवृत्तात्मक रचनेचा साचाच आपल्या पद्य भापातरास जसाच्या तसा न घेता, त्यांनी मराठी प्रवृत्तीला घालून ओवी, अमग, घनाउरी, साक्या, दिड्या, लावणी, कटाव, सवाया अशा विविधरी लोकमुलम मराठी छंदाचा व गेय पदाचा अंगीकार केला याविषयी आपली भूमिका सांगताना ते लिहितात “ पद्यात बहुत श्लोक आहेत. क्वचित् आर्या, ओव्या, अमग, साक्या, दिड्या आणि थोडी पदे तालासुरावर म्हणण्याजोगी केली आहेत. ”^१ तात्यांची भापातरे केवळ वाङ्मयाच्या विद्यार्थ्यांना मूळ संहित ग्रंथ समजण्यास सुलभ व्हावे, एवढी संकुचित शालेय दृष्टी ठेवून केलेली दिसत नाहीत. भापातराना त्यांनी मराठी वाङ्मयात स्वतंत्र स्थान प्राप्त करून दिले. तालासुरावर गाण्यासाठी पदे रचून ही पुस्तके आपण लेकरजनायें रचीत आहो याची त्यांना कल्पना असावी. तात्यांच्या पदाच्या चाली जुने मराठी कवी शिवरामस्वामी, केशवस्वामी, शिवदिनवेशरी, मध्वमुनीश्वर इत्यादिकांची पदे, प्रचारात असलेली स्त्रीगीते किंवा कटिपद्य, लावणी यासारख्या लोकछायाप्रमाणे असत. निलोबेर किलोस्कराच्याही आधी भापातरात्मक नाटकात का होईना, परंतु पात्रांना स्वतंत्र अशी गेय पदे घालण्याची प्रथा तात्यांपासूनच सुरू झाली होती. वेणीसहार नाटकाच्या शेवटी “ सर्व अंकातील एकंदर पद्य ” असे एक कोष्टक देण्यात आलेले आहे. त्यावरून संस्कृत-प्राकृत छंदात रचना करण्याचे त्यांनी स्वीकारलेले प्रमाण लक्षात येऊन तात्यांच्या स्वतंत्र मराठी दृष्टीची कल्पना येईल. सहा अंकात मिळून श्लोक १३४, आर्या ५९, ओव्या ४८, दिड्या १२, साक्या ३०, पदे १२, अमग ८ व कटाव १ असा हा एकूण ३०४ पद्यांचा तपशील आहे.

तात्यांच्या भापातराचा पाक इतका सरस, गोड आणि नेहम उतरला आहे की तो प्रत्यक्ष अनुभविण्यासाठी काही उदाहरणेच पाहावी लागतील नागानंद नाटकातील ‘मधुरमिव वदति स्वागत भृगुनादै’ या श्लोकाचे भापातर असे—

मधुर मधुर शब्द बोलती स्वागतात,
करिति फळनताहीं मलफाहीं नवीतें,

१. उत्तररामचरित्र, प्रस्तावना, पृ ४

२. वेणीसहार, आ २ री, उपोद्घात, कलम ३

करुनि कुसुमगुणी अर्घं हे काय देती,
तव अतिथिपुजेची शीकले येथे रीती.^१

यातील रीती मुळातल्याप्रमाणेच सुकुमार आहे. शिवाय सनं अर्थ पुन्हा ज्याच्या तसा उठवून दिला आहे.

जो ही गदा मम करात सदैव नाचे
घातें इच्या चुरिन ऊरु सुयोधनाचे;
रत्नें तयातिल बिलेपिन मी स्वपाणी
त्याहीच बाधिन मुख तव मुक्त वेणी.^२

वेणीसहारातील “चचद्भुजभ्रमितच” उगदामिघातः” या श्लोकचा सर्व आशय आणि रस यथोचित शब्दान वरील भाषांतरात तात्यांनी उतरविलेला दिसेल. मराठीची नव तात्यांनी बरोबर ओळखली होती. जुन्या रसाळ कवितेतही ते चांगलेच मुरलेले असल्यामुळे, मूळ सस्कृतातील सुदीर्घ अशा शार्दूलबिनीदित, मदानाता इत्यादी वृत्ताचा अनुवादही ओवी-अभंग-आदी प्राकृत उदात ते मोकळेपणाने आणि सहज करीन.

अनीर जुका उघळिती, तेणें पिबळे रग दिसती,
सुनर्णपवंताची शोभा धरिती, मलय पर्वती.
मुठी मरभरोनि सिद्धूरधूळी, फेडून देती अतराळी,
तेणें सध्याराग दिग्मडळी, सुरजित दिसवते.^३

ही रचना एखाद्या मुक्तेश्वरासारख्या प्राचीन मराठी कवीची वाटावी इतकी प्रशस्त पूर्ण उतरली आहे. ‘निष्यदश्चदनानां शिशिरयति लतामण्डपे कुट्टिमातान्’ याचे ते ‘लताच्या मंडपीं चदनाचे सडे, थड चोंहीकडे भूमी झाल्या’^४ असे अभंगात लीलेने रूपांतर करतात, आणि त्यामुळे सस्कृतातील अक्षरगणवृत्तात कठीण वाटणारी मापा व आशय त्याच्या मराठी छंदाच्या वापरामुळे सुगम व सोपी होऊन जातात. भाषांतरासाठी सस्कृतातील समवृत्त पंक्तरत्यास मराठी रचना अनिच्छया ग होईना पण श्लिष्ट बनल्याचे दिसते. राजवाडे, लेले आदींच्या मराठी भाषांतरात श्लोकानील सस्कृत सामासिक शब्दाचे अर्थ स्पष्ट करण्यासाठी विल्लूत पाददीपा दिलेल्या आडळतील. परंतु मराठी छंदातल्या खातच्यामुळे किंवा त्यातील मोकळेपणामुळे भाषांतरात आपोआपच श्लिष्टतेपासून बचाव होऊन भाषांतर बन्याच सहज रूपात अक्षरत्याचे दिसते. ओव्या, दिडव्या, साक्या, अभंग, पदे यांच्या रचनेत सस्कृत शब्दाचे प्रमाण आपोआपच कमी होऊन पाददीपा द्यावा लागलेल्या नाहीत, “दृष्टा दृष्टिमधो दधानि, कुर्वते नालापमामपिना” याचे तात्यांनी साक्षीत केलेले रूपांतर मराठी भाषिकला अव्यत सरळ असा रसात्वाद घडविने !

१. नागानंद, अ. १, पृ. १७

२. वेणीसहार, श्लोक २६, अ १ ल

३. ‘चूर्णे पिथीतकस्य युतिनिह मलये मेघनुन्या दधान’ या १३ व्या श्लोकचे भाषांतर, नागानंद, अ. २, पृ. ६९

४. पूर्वोक्त, अ. ३, श्लो. ७, पृ. ८७

होता दृष्टादृष्ट अवोमुख होउनि खाली बसते;
काहि निमित्त बोलविली तर मौन धरोनी बसते,^१

या सर्काचा उठावच मुळी संगीतमय वाग्तो मराठी छंदातील गेयतेचा फायदाही तात्यानी मोठ्या योजकतेने घेतला. तालसुरावर आपली कविता म्हटली जावी अशी त्याची दृष्टी असल्याचेही यावरून दिसून येईल.

संस्कृत नाटकातील सर्व प्रकारचे जाड्य, दुर्गमता व पांडित्य काढून टाकून तात्यानी त्या नाटकाना असा मराठी पेहराव दिला, की तो अगावर वेतल्याप्रमाणे बरोबर बसला इतकेच नव्हे, तर उलट खुलून दिसला संस्कृतातली ही नाटके तात्यानी मराठी नाटके बनवून टाकली. संस्कृत नाटकांमार्गी मंगलाचरणात गणेशस्तुती क्वचितच केलेली असेल. परंतु तात्यानी विष्णुदासी पौराणिक नाटकाच्या मराठी परंपरेला वच मानून संस्कृत नाटकाच्या भाषांतरातही गणपतीच्या स्तुतीची पदे प्रारंभी घातली. 'विघ्नहरा मम विघ्न हराया लवकर येई गजवदना' (वेणीसहारा) किंवा 'तो गणराज गजानन मंगल देवो सकल जना' (मृच्छकटिक) ही त्याची पदे पाहावी. कृष्णशास्त्री राजवाड्यासारख्या तात्याच्या पठडीतील भाषांतरकारांनी या प्रथेचे परिपालन केले. तात्यानी जी पदे रचली त्यात काही ठिकाणी विष्णुदास-कवींप्रमाणे आपल्या नावाची मुद्राही त्यानी ठेवून दिली. उदा० 'नारायणसुत विनवितसे' कीं येऊनि पद दावावें ॥ गणराया लौकर यावें.^२ 'प्रकीर्णः पुष्पाणा हरिचरण-योरजलिरयम्' या वेणीसहारातील नादी-श्लोकाचे त्यानी 'पुष्पाजलि हा हरिच्या चरणा । वाहिन भावें करुनि स्मरणा' असे सुंदर पद बनविले. उत्तररामचरिताच्या भाषांतरात पात्राच्या तोडी तात्यानी घातलेली पदे मराठी नाटकात पदरचनेचे नवे युग निर्माण करणारीच ठरली असावी. 'सोड सोड सोड अता जानकी मला' (अ. १, पद ६९, पृ. २९), 'जन्मुनि रविधर्शी ऐसा ॥ झाले निर्दय मी' (अ. १, पद ३५, पृ. ७१), 'रिति असशी तू निष्ठुर रामा ॥ नव मेघदयामा' (अ. ३, पद ३५, पृ. ७१) किंवा 'गे सखि लोम तुझा हा लटिका ॥ धु. ॥ स्पर्श करुनि मज गेलिस कोठे लाजुनि हृदया षटका' (अ. ३, पद ५७, पृ. ८२) यासारखी कितीतरी सुंदर पदे तात्याच्या या व अन्य भाषांतरात्मक नाटकात आली आहेत.

आर्या-दिंड्याची तर तात्यानी आपल्या सहा नाटकांनून रेलचेल उडवून दिली आहे. प्रा. गो. वि. तुळपुळे लिहितात, 'तात्याच्या ओव्या, दिंड्या, साक्या, पदे, घनाक्षच्या नि संशय शुद्ध मराठी रसाळ कवितेचे उत्कृष्ट नमुने होत तात्याची दिंडी तर अप्रतिम. तिच्यात मोठी कविकल्पनेची भरारी सापडेल असे नाही, पण स्वभावोक्ति अलंकारांनं वर्ण्य विषयाचें सरस शब्दचित्र काढण्याची त्याची हातोटी विलक्षण होती वामनाचा श्लोक, तुक्याची अभगवाणी, शनेशाची ओवी, मयूरपताची आर्या, अमृतरायाचा कटाव, कृष्ण-शास्त्री चिपळूणकर याची सर्की, तशीच परशुरामपंत तात्याची दिंडी असे म्हणणें वावग होणार नाही.' "आइ माझे लाडने सिताबाई । बाळपणचे कौतूक सांगु काई ?" यासारख्या सरस दिंड्या जुन्या लोकाना आजही गज्यावर म्हणण्याचा मोह होतो.

१. नागानंद, अ. ३, श्लो. ४, पृ. ८५

२. उत्तररामचरित नाटक, अ. १, पृ. २

३. उत्तररामचरित, उपोद्घात, पृ. १७-१८

४. उत्तररामचरित, अ. ४, पृ. ९३

भाषांतरात वर्णनाचे प्रसंग ओळखून तात्यांनी स्वयस्फुल्लाने जे कटाव रचले, त्यामुळे उद्यानवर्णन, राजप्रासादवर्णन इत्यादिकांसाठी कटाव रचण्याचा एक संकेतच पुढील नाटकामध्ये रुढ होऊन गेला. 'प्रमातकालमर्णायमप्रवृत्ते घालोयानम् । तदन्त्येक्यतु देवः' एवढ्या आधारावर घेणीसंहारात तात्यांनी 'राजेन्द्रा, उग्रानाची अद्भुता हे शोभा रिखती,' असे भुवनेश्वर ठेवून कट्यातील वर्णनसंकेतानुसार ह्या, शृंग, पशु, पक्षी इत्यादिकाचे वर्णन करणारा चार कट्यांचा लागूचक कटाव रचला. मृच्छकटिकातही वर्णनेनेची दासी मैत्रेयाला खंबे वाढा दागविते त्या प्रसंगी वर्णनेनेच्या महालाच्या एकेका चौकाचे द्वारद्वार वर्णन तात्यांनी कटावाच्या पाच प्रदीपं परिच्छेदांत ऐसवैव केले आहे.

“दासी बोले मटजीराजा, याचा पहिला चौक पहावा, आपण आत प्रवेश करावा; पातुन मटजी म्हणे बहाना, चंद्रशायसम उज्ज्वल काटी, सगिन बोतीं उच मिती, जयास दिघली नवी सपेती, वेल्गुटी घर पार शोभती, रत्नशिळाचे जिने तयाला ” २६.

घेणीसंहारातील दुयेंघनाच्या तोंडच्या “प्रमावद्वस्तिमितनयना पीयतामाञ्जशोभ ” (अं. २, श्लो. १८) या मदाक्राता वृत्तातील श्लोकाचे भाषांतर प्राचीन मराठी आख्यान कर्मींनी योजलेल्या मदिरावृत्तात तात्यांनी अति सुंदर रीतीने केलेले दिसले.

प्रेमदर्शित निमीलित लोचन तेज हरी पुल्ल्या कमळाचें,
लाज बहुतवि यास्तव मापण अस्तु हास्यहि मद ज्याचें;
देवनि चुबन द्यात करी मन यासमयीं तुझिया बंदनाचें,
हा करि पूर्ण मनोरथ सुंदरि इच्छित हेंचि मदीय मनाचें.^१

तात्यांच्या पदादिड्याची एके काळी स्तुती करणारे प्रा. तुळपुळे पुढे आठ वर्षांनी लिहितात, “कै. परशुरामपंत तात्यांची भाषा आता पुष्कळ जुनी झाली आहे. . जुन्या नाटकात येणारीं दिड्या, श्लोक, वार्या, ओव्या, घनाखरी वगैरे गण व मानावृत्त मनोहर वाटत नाहीत. जुन्या पदाच्या हरिदासी चालीहि आता आवडणार नाहीत.”^२ खरोखरच आक्षेप-काच्या म्हणण्याप्रमाणे प्रौढ, अभिजात संस्कृत नाटकाची तात्यांनी कीर्तनाख्याने बनविली काय ? कै. विलेंस्फोर्च्या शौमद्रावरही हा आक्षेप घेता येईल. खरे म्हणजे आजच्या दृष्टीने, या जुन्या काळात निर्माण झालेल्या वाङ्मयावर दीप्त करणे कितीत उचित होईल याविषयी शंका आहे. त्या काळात तात्यांच्या नाटकांच्या दोन दोन आवृत्त्या निघाल्या. त्यांच्या नाटकाचे प्रयोग झाले. क्रमिक पुष्कळांतही त्यांची नाटकातील कविता आली ही त्या वेळची त्यांच्या नाटकाची लोकप्रियता तिसरता येत नाही. तात्यांचे वैशिष्ट्य हे की, मराठीची जुनी परंपरा व प्रवृत्ती लक्षात घेऊन ही सारी भाषांतरे त्यांनी केली व त्यामुळेच ती वेळळ भाषांतरे न ठरता त्या स्वतः वृत्ती ठरल्या, स्वतः सर्जन ठरले. तात्यांनी ही साक्षेगोड जुन्याशी केली, त्यामुळे जुन्याचेही रक्षण झाले व नव्याला नव-जीवन मिळाले. संस्कृत भाषेची

१. घेणीसंहार, अ. २, पृ. २५

२. मृच्छकटिक, अ. ४, पृ. ९०

३. घेणीसंहार, अ. २, श्लो. २०, पृ. ३५

४. मृच्छकटिक, आ. ३ री, उपोद्घात, पृ. ८

प्रौढी, शब्दसौंदर्य, आणि अर्थगौरव हे सर्व काही त्यांनी मराठीत आणून आले. त्या मराठीची शक्ती आणि सौष्ठव निश्चितच वाढले. तात्यांनी पुढच्यासाठी समृद्ध वाङ्मय भाषा याच भाषातरातून निर्माण करून दिली, आणि या उपक्रमातून अभिरुचीलाही उच्च वळण प्राप्त करून दिले. लेखकांनी ऋणी राहावे अशा तऱ्हेची ही तात्यांची वाङ्मय कामगिरी आहे.

कृष्णशास्त्री राजवाडे

कृष्णशास्त्री राजवाडे यांची भाषातरित नाटके परशुरामपंत तात्यांच्या पडढीं म्हणावी लागतील. भाषातर झाले तरी तो स्वतंत्र मराठी ग्रंथ म्हणूनही सरस ठरावा याचा दृष्टिकोण होता. श्लोकांला श्लोक, पदाला पद असे मराठीत भाषातर करून दाखविण्या त्यांचा आग्रह नव्हता व तसे करण्यात फारसे स्वारस्य नाही असेच त्यांचे मत असासंघी लिहितांना कृष्णशास्त्री चिपळूणकरांनी मराठी भाषातराच्या या पद्धतीतील गुणाधिकावर प्रकाश टाकला आहे. राजवाड्यांच्या मालतीमाधवाच्या प्रस्तावनेत लिहितात, “प्रवृत्त भाषातरात मूळ ग्रंथाचा शब्दशः तरजुमा केला आहे असें नाही. तर मराठी भाषेची रीत राखून व पद्यरचनेचे नियम न सुटता, जितका मूळाचा अर्थ अतितका आणला आहे व मुळातला मार्मिक व मुख्य अर्थ प्रायः सोडला नाही. संस्कृत भाषे बोलण्याची रीत ठरलेली असल्यामुळे त्या भाषेत थोड्या शब्दांनी जो अर्थ दाखविता ते तोच अर्थ मराठीत सुबोध करण्यास अधिक शब्द जोडावे लागतात. अशा कारणाने विरल ठिकाणी प्राकृत भाषातरात मुळातल्यापेक्षा विशेष अर्थ आलासा भासेल.”

नाटकात पद्य असल्यास त्याचे भाषातर गद्यात न करता पद्यातच होणे इष्ट राजवाड्याचे मत होते. ‘विजयवैशी’ नाटकाच्या प्रस्तावनेत ते लिहितात, “ही (गीत) भाषा गद्यपद्यात्मक कवितारूपाने रसिकास परमाह्लाद देते, कारण मोकळ्या वाक्या कवितेपासून आह्लाद फार होत असतो.. कवितारूपाने भाषेचा परिणाम झाला अतिला गोडी फार येते.” भाषातराविषयी ते म्हणतात, “भाषातर म्हटलें म्हणजे ग्रंथातून भाषातरात न्यूनाधिक होऊ नये, पण संस्कृतांत थोड्या शब्दांनी बहुतांश्यांचा र करितां येतो तथा भाषातरात सग्रह करिता येत नाही. तथापि मूळाचा अर्थ न अधिकार्थांचा सग्रह कोठे कोठे केला आहे.” मालतीमाधव नाटकात मंगलाचरण म्ह ‘गजबदनाची हे क्रीडा, नाशो विघ्नाची पीडा’ असे गणेशस्तुतीचे पद राजवाड्या तात्यांनी पाडलेल्या प्रथेला धरून रचले आहे. आर्या, साक्या, दिड्या, ओल्या, अमग, इ. मराठी परंपरेचे छंद त्यांनी भरपूर प्रमाणात आपल्या भाषातररूप ग्रंथातून वापर तथापि राजवाड्यांना साकी विशेष प्रिय असावी असे दिसते आणि त्यांच्या साक्याही स सुंदर व सोप्या अशाच उतरल्या आहेत. ‘अत्रान्तरे किमपि वाग्विमवातिवृत्त’ या माल माधवातील (अ. १, श्लो. २६) श्लोकाचे त्यांनी साकीत केलेले भाषातर पाहावे.

१. मालतीमाधव, प्रस्ता. पृ. ५-६

२. विजयवैशी, प्रस्ता. पृ. १

३. विजयवैशी, प्रस्तावना, पृ. २

अशीं सख्यांचीं विनोदवचनें परिमुनि राजस बाळा
 शमें शिफविण्या कला अपूर्वां प्रफट फरी वेल्हाळा
 लजा हास्य कटाशादिक तीं बहुविध शृंगाराचे,
 जया वर्णिता शब्द न पुरती, विलास उमटति साचे.
 त्यांतें कथनां विसरनि गेलों देहमान मी सारें;
 वृत्ती झाली तन्मय; अंगीं भरलें मन्मथवारें'

विफमोर्वशीतील पुढील साक्याही अशाच सुंदर झाल्या आहेत.

मंशुल्लपिते, कोकिलमहिळे तुज्या ओलति कामी
 रतिपनिदूती निपुण अवशि तूं मानवतीच्या सामी;
 मानविनाशक, अमोघ अस्त्रचि तूं मत्समीप तिज्या
 आणी अवघा मांता जेथें तेथें नेईं मजला.

कृष्णशास्त्री राजवाड्यांनी तात्यांच्या पद्धतीप्रमाणे आश्रमवर्णनासाठी कटिवंधारचनाही केली. 'नीवारा: शुक्लामंकोटरमुखभ्रष्टारूपणामधः' य 'कुल्यांग्योमिः पवनचपलैः शाखिनो घेतमूला' या शाकुंतलातील दोन श्लोकांचे मापांतर त्यांनी एका छंदःश्लोक कटावात केले आहे.

'इकडे सारे तमाल दिसती, रसालतव हे इकडे असती, वुंद वुंद
 बहु चंदनपंक्ती, ह्या अंगाला चंपक असती, नारिकेलतव गगनीं गेले,
 पूगदुम फलमारें लवले, ह्या बागूला सारे बवले, अमित जंवं
 हे पकव जाहले, इकडे झाडें रामफळीचीं, शिताफळीचीं, गर्द जाहली
 छाया यांची, रम्य स्थळ हें पाहुनि माझ्या हर्ष बहूतचि झाला चित्ता,
 मुनिचा हा आश्रम पाहतां अम हरले माझे सुता, २

तात्यांच्या पुढे पाऊल टाकून राजवाड्यांनी मुद्राराक्षसामध्ये "अहो शरत्समयसंभृत-
 शोमानां दिशामतिरमणीयता" (अं. ३) या वाक्यापुढे आलेल्या श्लोकाचे मापांतर
 रामजोशांच्या याटावर लावणी छंदात केले आहे. मालतीमाधवातील (अं. ५, श्लो. २३)
 "प्रचलितकरिकृत्तिपर्यंत" या एका चरणात ५४ अक्षरे असणाऱ्या दण्टक वृत्तात लिहि-
 लेल्या श्लोकाचे मापांतर राजवाड्यांनी अतिशय कौशल्याने केले आहे. हे पद त्यांच्या
 कवित्वशक्तीचीही प्रतीती प्रमाणीपणे आणून वापरण्याइतके ते प्रासादिक उतरले आहे असे
 म्हटल्यास अतिशयोक्ती होणार नारी.

देवी चामुंडे चामुंडे; अमुरवधोद्यतदंडे, (ध्रुवपद)
 प्रचंड तांडव ब्रह्मांडांच्या मंडपिं करिशीं देवी;
 इंद्र, वरुण, यम, कुबेर, दिक्पतिपंक्ती तुज्या सेवी.
 शिरि दळल्या करिचमांतें सांवरितां, नखवातें
 चंद्रविंव हे विभिन्न होऊनि तत्क्षणि अमृत खवतें.

१. मालतीमाधव, पृ. १५

२. शाकुंतल नाटक, अं. १ ला, पृ. १४

३. मुद्राराक्षस, अं. ३, पृ. ५५

त्याच्या स्पश नृमुडमाला सजीव होउनि सारी
मुज भयकर पसरुनि करिते अट्टहास जी भारी
पिशाचगण ते भीत होउनी स्तविती तुजला फार,
संकटसमयीं सर्व जगाची असशी तू आधार
ग्रथि देउनी भुजगाचीं त्वा बाहुभूषणें वेलीं,
श्वासोच्छ्वासें प्रसृत तयाची फणामडलें झालीं
फणापासुनी विपानलाचे ज्योती उठता काली;
भुजदडात हलविशि तेणें पर्वत पडती रालीं इ.

“मूर्खां विस्मृति तुज कैशी ? राज्यमंदे भुललासी” अशा प्रकारची पदे चाणक्याच्या ताडी घालून राजवाड्यानी काहीसा विनोद केल्यासारखा वाटतो.^१ वेणीसहारात भीमाच्या मुखी पद घालण्याचा अतिप्रसंग परशुरामपत तात्यानीही केलेला नाही. मालतीमाधव या नाटकाचा अनुवाद राजवाड्याच्या सर्व ग्रथात पहिल्या श्रेणीचा उतरला आहे. त्याच्या खालोखाल मुद्राराक्षसाचा क्रमांक लागेल. कालिदासाच्या शाकुन्तल व विक्रमोर्वशी या नाटकांचे अनुवाद मान तितकेसे प्रसन्न व सहज वाटत नाहीत. कालिदास ही खरोखरच मापातर-काराची कसोटी होऊन बसली आहे.

रमणीय वस्तु पाहोनी, आणि मधुर ध्वनी ऐकोनी,
प्राणी सुजातरी असोनी, होत असती उदास.

जन्मातरीची जी मैत्री, चिर्ची ठसोनि गेली असती
तिची होवोनि काहीं स्मृति, अत्यंत होती उदाण ^२

“रम्याणि वीक्ष्य मधुराश्च निश्चय्य शब्दान्” या शाकुन्तलातील सुप्रसिद्ध श्लोकाचा हा अनुवाद, ओवी छदात केल्यामुळे पडल्यासारखा वाटतो. ओवीतील गद्यप्राय शैथिल्याने या सुंदर श्लोकाचा मूळचा सुडौल घाट, त्याची एकपिंडता पार विघडून गेली आहे. मराठी छंद वापरणे ठीक, परंतु ओवी आणि अभग या छंदाच्या विशिष्ट साहचर्यामुळे जुनी, वेडी वाकुडी व अनेक प्रसंगी शिथिल अशी गद्यप्राय रचनाच डोळ्यापुढे येऊ लागते म्हणून आपण केवळ अग्रा, दिङ्मा, साङ्गा हेच छंद वापरले असल्याचे सांगून “अभग, ओवी, अनुष्टुप हे छंद अभगदीं योजिले नाहीत” असे गणेशशास्त्री लेल्यानी फर्ग्युसनजीच्या प्रस्ताव नेत (पृ ३) स्पष्टपणे लिहून ठेवले. कारण लेलेशास्त्र्यानाहि ज्ञानवी-परिणयातील “पक्वानि प्रच्यवते ऋमुकम्पिना उच्छ्रिताना फलानि” या श्लोकाचे स्वतःच केलेले “उच्च उच्च येये सुपारीचीं झाडे ! त्याच्या खालीं सडे फळाचे पै” हे अभग छंदात केलेले मापातर पुढे फार वेडौल आणि पोरकट वाटले असावे ^३

१. मालतीमाधव, अ. ५, पृ. ६४.

२. मुद्राराक्षस, अ. ३, पृ. ७२.

३. शाकुन्तल नाटक, अ. ५, पृ. १४३.

४. ज्ञानवीपरिणय, अ. २, पृ. ३०.

गणेशशास्त्री (गणेश सदाशिव) लेले, व्यंग्यकार :-

गणेशशास्त्री लेले यांनी एकदर चार नाटकांची मापातरे घेऊन आहेत, पण मराठीच्या दृष्टीने त्यांच्या मापांतर्गाचा पाक निव्वळसा प्रशस्तपूर्ण उतरलेला नाही. त्यांच्या “ मराठी मापांतर्गत मोठीशी चूक प्राय. फोंट आदळी नसल्याची ” खुली ‘ द. प्रे. फ्रमेटीचे सेप्रेरी ’ वृष्णाशास्त्री विच्छेदणकर यांनी जरी दिली? असली, तरी स्वतः मराठी ग्रंथ या दृष्टीने मापातरे बरीचशी ओड घातले. “ कथांस कवित्वशक्ति असावी तशी नसल्याने, मूळ प्रथाप्रमाणे मापातर्गात गोडी याक्याची नाही ही गोष्ट उघडच आहे ’ असे त्यांनी स्वतःच सांगितले आहे. ^३ बौद्धरणादहरी ते लिहितात, “ पाहिजेत तसे योग्य शब्द न मुचल्यामुळे पुढल्या मापांतर्गत जे कठीण व अप्रसिद्ध शब्द घालवे लागले त्याचा अर्थ त्या त्या पृष्ठाच्या खाली टीपत लिहिला आहे. ” ^४ “ मापांतर्गही गद्यास गद्य व पद्यास पद्य असे नेहने आहे. पद्यात मुख्यत्वे कव्चन श्लोक, आर्या व छंदित् साक्या, अभंग वगैरे कविता घेनी आहे. ” त्यामुळे तात्यानी वापरून रुढ नेहल्या उदुरगी मराठी प्राकृत छंदाचा व पदाचा येथे अभावच दिसेल. साक्याअभंगादी छंदित्च रसाळ उतरलेले दिसतील. याकीसारख्या मुलम मराठी छंदातील त्याची रचनाही क्लिष्ट उतरली आहे.

पुराणमुक्तां नमः द्वित्रिचि सर्वा व्योमी
ज्योत्स्ना-पाने मत्त चकोरी असति विहायसगामी.
(विद्वच्छालमज्जिका, अ. १, पृ. ७)
वक्त्रश्रीज्जि ज्जंर इदुसमाना चेंडुस हातीं
घेउनि, मुतनू श्रीडामीतुक ताम्रिततरमुत्कवन्ती
(पूर्वोक्त, अ. २, पृ. ४३)

लेलेशास्त्री यांनी जानकी-परिणयाचा जो अनुवाद केला तो त्यांच्या अद्भुत संविधानक रचनेवर लुब्ध होऊन. ‘ जे का नाटक जानकीपरिणय प्रख्यात लोकीं असे । त्याची अद्भुत संविधानरचना नाम्यातरी ती नसे ’ असे ग्रधान्ती एका स्वतःच्या

१ लेले गणेशशास्त्री सदाशिव (१८२५-१८९८) मुंबई. सुमारे १८५३ पासून लेखनास प्रारंभ, पुस्तके : चरिते, (१) कप्तान कुक्का वृत्तान्त (१८५३), (२) तेलेमेकसचा वृत्तान्त, (३) यशवतरावमहाराज-चरित (१८८८).

समृद्ध नाटकाची मापातरे.—(१) जानकीपरिणय (१८६५), (२) माल-विकायिमिनि (१८६७), (३) विद्वच्छालमज्जिका (१८६९), (४) कर्पूरमज्जी (१८७७), काव्य : (१) अमरुतक (१८८१), (२) शिवाजीचरित (१८७३), (३) वृष्णाकुमारो (१८७४), (४) खुबस मापातरे, (१८८३) (५) दशरथ मृगया, (६) सीमवित्तीचें आख्यान, (७) गंगाधरचरित, (८) शिवस्तुति, तीर्थ यात्रा-प्रवच (१८८५), साहित्यशास्त्र (१८७०).

२. जानकीपरिणय, भा. २ री, ‘ सुचने ’तील विचार

३. पूर्वोक्त, प्रस्तावना.

४. कर्पूरमज्जी, प्रस्ता. पृ ४

५. जानकीपरिणय, प्रस्तावना.

श्लोकात ते सागतात. कृष्णशास्त्री चिपळूणकरानाही ही गोष्ट मान्य होती. याविषयी लिहिताना पुढे ते मार्मिकपणे सागतात. “ या नाटकात सविधानकाचा चमत्कार विशेष आहे असे जे भाषांतरकर्त्याने लिहिले आहे ते खरे आहे. चमत्कारिक रीतीने पात्राची घटना करून त्यास नानाविध रसानुगुण स्थितीत आणण्याची कल्पना या ग्रंथकारात अपूर्व खरी, तथापि पुढे त्या पात्राच्या भाषणादिकावरून रसाचे पुष्टीकरण करण्याचे सामर्थ्य तादृश त्याच्या अर्गी नाही. ते जर असतें तर हें नाटक फारच उत्कृष्ट झाले असतें यात सदेह नाही.^१ नाटकातील रस, सविधानक, सवाद इत्यादी विषयाचा समालोचनात्मक विचार चोखंदळपणे करण्याची योग्यता त्याकाळी शिक्षित मंडळीत कशी येत चालली होती हे बरील गोष्टीवरून ध्यानी येईल.

‘जानकी-परिणय’ बगळता भाषांतरासाठी ज्या अन्य तीन नाटकाची निवड शास्त्रीबुजानी केली ती सारी शुगाररसात्मक अशीच आहेत. परंतु या नाटकाना आवश्यक असणारी खुमासदार मराठी शैली शास्त्रीबुजाच्या ठिकाणी अभिवानेच असल्याने त्यात फारशी रोचकता आलीच नाही. मालविकाग्निमित्राचे भाषांतर फारच सामान्य वाटते. त्याच्या पद्याचा पुढील उतारा पहावा.

राजा- खरेंच मित्रा,

मुळचे स्वरूप सुंदर, त्यावरि गुण, त्यावरी दिला नखरा,

विधिने केला यास्तव हा नव विपलित कामगण खरा.

फार काय सांगू ? आता तुला माझी चिंता असू दे, म्हणजे झाले.

विदू०- तुलाही माझी चिंता असू दे. हें पहा, माझे उदर भुजान्याच्या कढईप्रमाणे कसे धगधगीत झाले आहे तें !

राजा- अरे, खरेंच ! पण तुला मित्राचे काम करण्याविषयी त्वरा असावी घरे.

विदू०- त्याविषयी मी तर विडा उचलिला आहे; परंतु काय करावें ? मेघाच्या योगानें जसी चंद्रिका आच्छादित होऊन दुर्लभ होते, तसी मालविका ही पराधीन असल्यामुळे तिचें दर्शन दुर्लभ झाले आहे आणि जसा कोणी एकादा गृध्र पक्षी कुत्र्याजवळील मांस मिळण्याविषयी लोलुप होऊन, त्यावर धिरग्या घालतो, भयानें हात लावण्यास धजत नाही, तसा तू गरजेस येऊन मित्राहि आहेस, आणखी अत्यंत आतुर होऊन, आपलें हें तिच्या भेटीचें काम कसे सिद्धीस जाईल अशी काळजी करतोस. हें तुझ करणें बाधा मला आवडत नाही.

राजा- गड्या मी कसा आतुर होणार नाहीं बरे ? कारण की

चित्त उडालें माझे मत्सपूर्णस्त्रियावरुनि, पाहें

मद्बुद्धयसर्वमावा एकचि ती पात्र जाहली आहे.^२

मात्र मालविकेचे वर्णन करताना तात्याच्या पुढे एक पायरी जाऊन शास्त्रीबुजानी फटाक नव्हे फफूड लावणीच राजाच्या तोंडी टाकली.

१. जानकीपरिणय, ‘सूचना’

२. मालविकाग्निमित्र, अ. २ रा, पृ. ३९-४०

राजा- (मनन) अहो काय सांगारें ! कोणत्याहि ग्थितीत पाहिले तरी हिचें रूप मुदरप दिसेतें.

पातळ पुतळी चमकत नाचे, अतिचरला नमिं वीज जसी ।
नर्तन गुल्म शिकवायाला, योग्य असे ही हवी तसी ॥ भु. ॥

शिरीं कुरळ केशाचा बुचढा रूप कमुनि बाधला असे;
वेणि नधे, हा भुजग दुसरा, ऐसे नयना मासतसे,

विशाळ माळावरती केशरचिरी मनोहर शोभतसे;
ज्या शरत्कालींचा चद्रम पूर्णवदन मासतें तसे;

विशाळ शेळे, ऐसी शोभा विमला कमलाचीहि नसे;
नाक कळी चांप्याची केवळ, गाल गुलाबी फूल वसे;

आरत्ताधर पांढळिं लालहि न शोभती यापुढें तसी;
पातळ पुतळी ...

विद्वशालभजिका आणि कर्पूरमजरी या राजशेखराच्या ज्या दोन नाटकाची मापातरे शास्त्रीमुवांनी केेली तीं बरी रहस्यात्मक नाटके असली, तरी प्रामुख्याने तीं रमणीच्या रम्यावयवाचे वर्णन घेगवेगळ्या प्रसंगाच्या आश्रयाने करण्यासाठीच लिहिलेली असावी असे वाटते. या नाटकातून वामनयना-मुनेनी स्त्रियांच्या रम्यावयवाचें वर्णन करणे एवढेच राजशेखराचे ध्येय असावे की काय असे वाटते. कर्पूरमजरीमध्ये भैरवानंद आपल्या मन-विद्येने कुतलदेशातील एक परममुदर कन्या स्वतःच्या घरी न्हाण्यास बसली असता तशीच राजापुढे दरबारात आणून उभी करतो. त्यावेळी साहजिकच कवीच्या वर्णनास 'बहर' येतो.

राजशेखराच्या दोन्हीही नाटकाची मापातरे निःसंकोचपणे करून लेलेशास्त्र्यांनी मराठी वाचकाना संस्कृतातील प्रौढशब्दावगुडित, परंतु एतत्या अर्थाने अगदी मोकळ्या शृंगाराचा परिचय करून देण्याचे श्रेय एका परीने मिळविले. मान हे सर्व मराठीत लिहिण्यास शास्त्रीमुवा घनले कसे हाही विचार येथे मनात येतोच. हे सर्व मूळ संस्कृतातील असून, मापातरवजा म्हणून चालले असावे. परंतु एरे म्हणजे याच कालात पुण्यामध्येच विलासी शौकीनांचा असा एक मोठा सुप्रतिष्ठित व सुखी असा मध्यम वर्ग होता-यालाच विष्णुशास्त्र्यांनी 'वाममुखीवाले' असे अभिधान दिले आहे-की त्यांच्या मनोविनोदनाला अशाच तऱ्हेच्या वाङ्मयाची विशेष गरज होती.

शिवरामशास्त्री पाळंदे जयदेवकृत प्रसन्नराघव, (१८५९)

अगदी प्रारंभीच्या कालात झालेल्या मापातरात्मक नाटकातील हे नाटक आहे. शिवरामशास्त्री यांनी हे एवढे एवंच नाटक अनुवादिले. मापातरासंगी ते सांगतात, "मापातर केवळ मूळाप्रमाणेच आहे असे नाही. कोठे मूळचें गाळले आहे, कोठे फिरवून लिहिलें आहे, आणि कोठे नवेंच करून घातलें आहे" मापातरात पद्यासाठी श्लोक व आर्या यांचा वापर त्यांनी केला. तात्याप्रमाणे खास मराठी छंद त्यांनी वापरले नाहीत.

पाळदे याचे हे मापातर अत्यंत नेटके आणि मुरस झाले आहे. त्याची मापाही तशीच सहज व प्रसंगानुरूप आहे तात्कावधानांतर मिथिलेच्या उद्यानात राम आणि सीता याना परस्पराचे दर्शन घडते त्यावेळचा प्रसंग पुढे दिला आहे.

सखी — राजकन्ये, तुझें चित्त कोणीकडे बरें होते ?

सीता — ह्या आरामाकडे.

सखी — (हसून म्हणते.) वा ! काय तुझें चातुर्य आहे. आराम सांगून राम झाकलास.

सीता — (लज्जायुक्त होऊन अधोमुख उभी राहते.)

राम —

वर कर कुरगनयने नयन तुझे हरिणगर्व हरणारे
होवो नभ यमुनेच्या कळोलांनीच आज भरणारे.

सखी — (हसून प्रेमाने म्हणते.) राजकन्ये, सखीजनार्थी देखील मन चोरणें पुरे,
का कीं खचीत मला समजलें. ऐक

जो काकपक्षधर पद्मविशालनेत्र
नीलाजुजापरि तसा सुकुमारगान,
त्या रामनामक मनोभव दिव्यदेहीं
अत्यंत लपट तुझे मन काय नाहीं ?

सीता — सखे पाहा पाहा.

रतिचरणनूपुराच्या शब्दापरि मजुल स्वरें गातो,
अव्याच्या मुकुलसैं मधुरमुखभ्रमर मत्तसा फिरतो.

(मनात म्हणते) प्रियमुख कमलखातें प्या आता नयनहो तुम्ही फार
चपळपणा सोडा हा गेला प्रिय मग पुन्हा न दिसणार.

(असे म्हणून रामाकडे कटाक्षानें आनंदयुक्त पाहते)

राम — (न्याहाळून पाहून म्हणतो)

सर्वस्व यौवनाचें, भोगाचें भवन, भाग्य नयनाचें
सौभाग्य विलासाचें, सार जगाचेंच, सुफल जननाचें.

सीता — (मनात पुनः तीच आर्या म्हणते.)

राम — सखे राजकुमारी, पहा पहा

विकसित निर्मल कीमल कमलदलाच्याच सशयें पसतो,
डोळ्याच्या भोंताली भ्रमराचा कुमर हा तुझ्या फिरतो.

सीता — (आनदानें मनात म्हणते) अरे नेत्रानो बाधल्यासारखे ह्या ठिकाणीं
मुखरूप राहा. (असे म्हणून रामाकडे पाहते.)

पाळदे यानी आपले मापातर रसिकमान्य व्हावे म्हणून खूप कष्ट घेतल्याचे ते सांगतात.

शोधून दोनवेळा अशुद्ध काढून टाकलें सक्ळ,
कठिण स्थळें फिरविलीं कीं व्हावा सर्व यत्न हा सुफळ

शिवरामशास्त्री खरे : श्रीहर्षकृत रत्नावली

परशुरामपंत तात्यांच्या संप्रदायात बसेल अशा स्वरूपाचे हे भाषांतर आहे. आर्या, साक्या, दिंड्या व पदे यांची नाटकात रेलचेल आहे. तात्यांच्याच यादवर खरेशास्त्र्यांनी राजेन्द्रा, अवलोकानी, शोभा या महोत्सवाची' (अंक १) हा कटाव व 'मित्रा, हे विचित्र शोभा, ह्या मकरंदोद्यागाची' (अंक १) हे उद्यानवर्णनाचे पद ही रचिली आहेत. या नाटकात रचण्यात आलेली काही पदे परोक्ष लक्षणीय आहेत. सागरिकेच्या तोंडचे 'दे वेड्या हृदया माझ्या, वा, तुज्या काय म्हणावें' (अंक २), राजाचे 'मुमुखी पुनरपि पाहिन काय ? असेल कोणिकडे' (अंक ३) इत्यादी पदे सुंदर उतरली आहेत. १८८० नंतर जी संगीत नाटके किलॉस्कर युगात पदांमुळे गाजली, त्यांतील बऱ्याचशा पदांची बीजे या जुन्या भाषांतरित नाटकात पाहावयास सापडतात. साध्या साध्या शब्दांत मनातील भाव स्पष्ट करणारी पदे जी पुढच्या किलॉस्कर, देवल आदींच्या नाटकांत दिसली, त्यांच्या लेखनाला या भाषांतरकारांनीच सारा प्रारंभ केलेला होता असे दिसून येईल. भाषांतरित नाटकांना मराठी नाट्यवाङ्मयाच्या दृष्टीने काही अर्थच नाही असे मानून त्यांचा निवेद्यही दाखल्यान्यांनी या नाटकांचे आधुनिक नाट्यवाङ्मयाच्या विकासातील ऐतिहासिक महत्त्व विसरून चालणार नाही.

रा. मि. गुंजीकर : कालिदास कृत अभिज्ञान-शाकुंतल (१८७०)

प्रबोधचंद्रोदयानंतर कालिदासाच्या सर्वश्रेष्ठ नाटकाचा पहिला अनुवाद 'चंद्रिका' या मासिक पुस्तिकेत (१८५४, पु. १, अं. ६, ७, १०) दोन अंकांपुरता आल्याचे पूर्वी पाहिलेच आहे. गुंजीकरांच्या भाषातरापर्यंत (त्यांचे भाषांतर धरून) एकंदर चार भाषांतरे शाकुंतलाची झाली. 'चंद्रिके'तील भाषांतर, परशुरामपंत तात्यांचे भाषांतर व कृष्णशास्त्री राजवाडे यांचे भाषांतर, या तिहींत कालिदासाच्या या नाटकाचा गद्यपद्यात्मक अनुवाद देण्याचा यत्न करण्यात आलेला आहे. गुंजीकरानी प्रस्तुत भाषांतराच्या रूपाने प्रबोधचंद्रोदयाच्या भाषांतरकारांप्रमाणे, पद्यांचे भाषांतरही गद्यात देण्याचा प्रयत्न केला आहे. नवीन द्रूम या दृष्टीने हे ठीकच होते, परंतु तसे पाहता कालिदासाची दृष्टी बिरोपपणे श्लोकांमध्ये, म्हणजेच पद्यांमध्ये प्रतीत होते. अर्थात भावक्षेपणाच्या कमानी (Springs) व असलेले हे श्लोक जर सपाट गद्यात भाषांतरिले तर मुळातील भाषेचे, विचाराचे, भावनेचे, म्हणजे एकूण त्याचे सारे, रससौंदर्यच हरवले की काय असे वाटू लागते. 'रम्याणि वीथय मधुरांश्च निशम्य शब्दान्' (अ. ५) या शाकुंतलातील प्रख्यात श्लोमाचे गुंजीकरानी गद्यात केलेले भाषांतर पाहावे. "प्राणी आनंदामध्ये सुनोप-भोग करीत असताहि, एकादे वेळीं जर कांहीं मनोहर वस्तु दृष्टीस पडली, तिचा मधुर सुस्वर असा नाजूक शब्द करनी पडला, तर त्याचे मन उरास होऊन त्याला विलक्षण प्रमदची अस्वस्थता उत्पन्न होते, याचे कारण एतित्त्व असें असेल, कीं पूर्वी कांहीं घडलेली गोष्ट विसरून गेलेली असून, किंचित् तरंग यावेळीं मनावर उठतो, तिचा अन्य कर्माच्या टापी जे कांहीं स्नेह जडलेले असतील, ते स्वामाविक रीतीने स्थिर बाहेलेले अगवाही, अद्याच कांहीं कारणांनीं मनोमये त्यांचे किंचित् स्मरण उत्पन्न होतें," भाषांतर म्हणून चांगले असूनही या गद्यानुवादाने मूळ श्लोकाचा, त्याच्या इंग्रजीत केलेल्या भाषांतराप्रमाणे नीट अर्थही मनात उतरणे कठीण होते, आणि तो कष्टाने फळझाच तरीही तो पदमय, अस्वास्वर व नादमय नष्टपामुळे, एक कायमची ठेव म्हणूनही स्मृतिकोशात प्रतिपाळिता येत नाही.

कालिदासकृत : ' विक्रमोर्वशी '

शाकुंतलप्रमाणेच विक्रमोर्वशीयाचेही चार अनुवाद या अनुवादासकट झालेले दिसतात. १८५५ मधील भा. दा. पाळदे यांचा मराठी ज्ञानप्रसारकात क्रमशः आलेला अनुवाद हा पहिला. परंतु १८७२ त कृष्णशास्त्री राजवाडे यांचा व ताम्हनकर-अभ्यंकर यांचा असे दोन अनुवाद एकाच वेळी बाहेर पडले व याच वेळी ज्ञानसंग्रह मासिकात पहिल्या पुस्तकात (१८७२, पु. १. अं. ३) विक्रमोर्वशीचे दोन अंक अनुवादित स्वरूपात आले. हा अनुवाद पुढे १८७४ मध्ये (पु. २, अं. २) संपूर्ण झाला. हे तिन्ही अनुवाद गद्यपद्यात्मकच आहेत. ताम्हनकर-अभ्यंकर शास्त्र्याचे भाषांतर नेटके, मुळाला धरून व मूळचे सौंदर्य व अर्थ व्यक्त करणारे झाले आहे.

या भाषांतरात एक मौजेची नवी प्रथा शास्त्रिद्वयाने प्रचारिली आहे. संस्कृत नाटकात प्रौढ पात्रे संस्कृतात व स्त्रिया व इतर हलकी पात्रे प्राकृतात म्हणजेच बालभाषेत बोलतात. मराठीमध्येही हा भेद दाखविण्यासाठी 'राक्षी ऊर्वशी, चित्रलेखा व सहजव्या इत्यादी पात्रांची भाषणे आहेत; त्यात जेथे जेथे सानुस्वार माना आली आहे त्या त्या स्थानी ~ असे चिन्ह ठेवून त्याच्या भाषणात भेद ठेवला आहे.' (प्रस्तावना, पृ. ७). उदाहरणार्थः—

ॐर्वशी— (एकीकडे) सख्ये चित्रलेखे, आमच्यावर उपकार करणाऱ्या राजर्षीला माझ्याने विचारवत नाही; तर तूच माझं सुख हो. (अंक १, पृ. ११)

३

इंग्रजी नाटकांची भाषांतरे

एथवर प्रस्तुत कालखंडातील संस्कृतवरून भाषांतर केलेल्या मराठी नाटकांचा विचार झाला. या काळात बहुतेक सर्व प्रसिद्ध संस्कृत नाटकांची भाषांतरे जुन्या शास्त्रिपंडितांनी केली. त्यांचा मराठी नाट्यवाङ्मयाच्या व नाट्यकलेच्या अभिवृद्धीच्या दृष्टीने इष्ट असाच परिणाम झाला. संस्कृतावरून झालेल्या नाटकांच्या मराठी भाषांतराच्या मानाने इंग्रजीवरून झालेल्या नाटकपुस्तकांची सख्या फारच थोडी आहे. १८७९ साली शंकर मोरो रानडे यांचे 'नाट्यकथार्णव' मासिक निघेपर्यंत अवधी ७ भाषांतरित नाटके इंग्रजीवरून ग्रंथ-रूपात अवतरली. शिवाय ही सारी नाट्येही एकाच नाटककाराची, म्हणजे केवळ शेक्सपियरचीच. महादेवशास्त्री कोल्हटकरांनी अथेल्गेचे भाषांतर १८६७ साली केले. इंग्रजी नाटकाचे झालेले हेच पहिले भाषांतर असे समजण्यात येते; परंतु 'ज्ञानप्रसारक' मासिकाच्या ९ व्या (१८५८ जुलै, अ. ४) व १० व्या (१८५९ जुलै, अ. ४) पुस्तकात 'रात्रिभ्रम' या नावाने काही भाग प्रसिद्ध झाला होता. हे नाटक भाषांतरात्मक किंवा निदान रूपांतरात्मक तरी असावे. कारण संपादकांनी एवढे ठिकाणी पुढीलप्रमाणे टीप दिली आहे. ती अशी —

'हे नाटक हिंदूच्या रीतिभाति व गृहस्थिती दाखवण्याकरिता लिहिले आहे असे समजू नये. यात पात्रांची व दुसरी हिंदू नावे घातली आहेत ती एवढ्याचसाठी की,

परमापेक्षी नावे असलीं तर ती उच्चारणे आणि ध्यानात धरणे लोकांस फार कठीण पडते तें पडू नये. यात वर्णिलेल्या रीतिमाति व गृहस्थिति ह्या इंग्रजी लोकांच्या आहेत ”

त्यानंतर चार वर्षांनी म्हणजे १८७१ मध्ये स्त्री-न्याय-ध्यातुर्य हे ‘मर्ब ऑफ व्हेनिस’ चे भाषांतर आ. वि पाटकर यांनी केले. नातूनी केलेले जूलियस सीझरचे ‘विजयशिंग’ हे भाषांतर १८७२ मधले. टॅपेस्चे भाषांतर कीर्तन्यानी १८७५ त केले. शेक्सपियरच्या ‘कॅमिडी ऑफ एरर्स’ या नाटकाची ‘सुरळ’ आणि ‘भ्रातिवृत्त चमत्कार’ अशी दोन भाषांतरे अनुक्रमे १८७६ त आणि १८७८ मध्ये झाली. १८७९ मध्ये वि. मो. महावर्नींनी सिव्हेलाइनचे ‘तारा’ हे भाषांतर प्रसिद्ध केले. महावर्नी व नान्यवधा-र्णवाचे संपादक श. मो. रानडे यांनी पुढे कितीएक नव्या नव्या इंग्रजी नाटकांची भाषांतरे प्रसिद्ध करून भाषांतरात्मक नाटकांचा एक नवा जमाना सुरू केला. परंतु हे सर्व वाङ्मय १८७९ च्या पुढचे असल्यामुळे त्याचा परामर्श अर्थातच येथे घेतलेला नाही.

संस्कृत नाटकांच्या भाषांतरास दक्षिणा प्रेक्ष कमीटीकडून उत्तेजनार्थ पुरस्कारपारितोषिकाची प्राप्ती होई इंग्रजी नाटकांच्या भाषांतरास तसे प्रोत्साहन मूल्य नसल्यामुळे सुशिक्षित लोक या उद्योगाकडे फारसे आकृष्ट झाले नव्हते की काय, की त्यास काही अन्य कारणे होती याचा विचार होणे अवश्य आहे

एखाद्या ग्रंथाचे भाषांतर करणे हा एक प्रेम करण्यासारखाच प्रकार आहे अतिप्रेमा मुळेच भाषांतरकार त्या ग्रंथास स्वभाषेत आणण्याच्या उद्योगास लागतो. अर्थात समान गुण, समान संस्कृती दिसेल तेथे सहजच मन प्रथम आकृष्ट होते संस्कृत ग्रंथांकडे भाषांतरकारांचे विशेष लक्ष आल्याचे कारण म्हणजे संस्कृत व मराठी याचे सहज नाते, समान संस्कृती, समान निष्ठा. त्यामुळे संस्कृत ग्रंथाचे अनुवादही मराठीत सहजपणे होऊ शकले व ते लोकानाही आवडले. परंतु इंग्रजी ग्रंथांमध्य ही परिस्थिती नव्हती. एखादा इंग्रजी ग्रंथ मनापासून आवडला तरी त्याचे भाषांतर मराठीमध्ये कितपत शोभून दिसेल, ते लोकाना कितपत रुचेल, त्याचे त्यामुळे कितपत मनोरंजन होईल इत्यादी कितीतरी शक्य प्रथमच भाषांतरकारांच्या मनात येणे साहजिक होते. कारण चालीरीती, संस्कृती, सामाजिक व धार्मिक कल्पना, आचार इत्यादी सर्वच नाकरीत इंग्रजी मराठीचे मित्रत्व असल्यामुळे, हा सगळ स्वजनाना फारसा रुचणार नाही या कल्पनेने इंग्रजी ग्रंथाच्या अनुवादाकडे फारसे कोणी लोक प्रथम वळले नसावेत ‘युरोपातील रीतमात, भाषा, मनोव्यापार हीं येथल्यापेक्षा फारच निराळीं पडलीं, तेव्हा तिकडील काव्यनाटकादिकाचें यथास्थित रूपांतर इफट्या भाषातून होणें वस्तुगत्याच अशक्य होय, तें पुरतेपणीं तर साधायचेंच नाहीं.’ अशा चिपळूणकरांचा स्पष्ट अभिप्राय होता

आणि एरोरर ज्यानी धाष्ट्याने, इंग्रजीतील ग्रंथावरचे आपले प्रेम त्यांचा अनुवाद करून सिद्ध केले, त्यांच्या ग्रंथाची फारशी चहा झाली नसल्याचे प्रसिद्ध आहे. ‘अपेक्षो’ नाटकाच्या भाषांतरानंदल विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांचा एकदर ‘उद्भट’ असाच अभिप्राय होता. या नाटकातील चार दोन उद्भट स्वळाचा परिचयही त्यांनी मालेच्या एका अंगक

करून दिला.^१ परंतु त्याविषयी ते लगेच स्वतः लिहितात. “वरील स्थळे म्हटलीं म्हणजे प्रस्तुत नाटकातील अत्युद्घाटकी होत. पण ही वाचून ज्यास आनंद होईल असे मराठी वाचक किती खांपडतील ! हे नाटक असे जर रंगभूमीवर करून दाखविले तर लोकाना दोन अंकापर्यंत तरी दन निघेल कीं नाहीं कोण जाणे ! उपडच आहे. अगोदर ही तऱ्हाच मुख्य निराळी, विचार निराळे, कल्पना निराळ्या, वाक्यरचना निराळी; सगळेंच अपरिचित ! ‘ओलेपस’ म्हणजे काय, ‘घान्या डोळ्याची राक्षसीण’ काय, आणि ‘कृष्णवर्ण वैराग्य’ तरी काय ? मूळ ग्रंथात या शब्दांचा अर्थ जसा तेऱ्हाच समजला जातो व गोड दिसतो, तसे मराठीत काय होणार ? अशा ठिकाणीं भाषांतरकर्त्यांस निरुपायास्तव हात ठेवण येतें. ‘याविषयी आणखी पुढे ते लिहितात, “मिल्टन, शेक्सपियर, स्कॉट यांचे ग्रंथ इंग्रजीत फार रमणीय आहेत म्हणून मराठीत ते तसे होणार नाहीत. उलट्टे फटाबघाणे होऊन हास्यास्पद मान होतील.”^२ इंग्रजी व मराठी या भाषा परस्पराहून रचनेच्या दृष्टीने अगदी भिन्न असल्यामुळे व पाश्चात्य कवींच्या कल्पना व विचार भिन्न असल्यामुळे भाषांतर साहजिकच दुर्मेघ व नीरस होण्याचीही भीती अधिक होती. वि. मो. महाजनंती याविषयी लिहिले आहे, “प्रसिद्ध इंग्लिश कवि शेक्सपियरकृत नाटकांच्या आधारें आजपर्यंत पाच-सहा नाटके मराठीत झाली आहेत. त्यांतील बहुतेक भाषांतरे असल्यामुळ केवळ विद्यार्थि-जनान्या उपयोगी पडणारी आहेत. तीं शुद्ध महाराष्ट्रभाषाभिन्न जनास परदेशीय आचार-विचारांच्या योगानें दुर्मेघ झाली आहेत, म्हणून नाटकांचा मुख्य हेतु जो मनोरंजन तो फारसा साध्य झाला नाहीं. यामुळे हीं नाटके वाचणारे गृहस्थ फार थोडे सापडतात. ज्यास इंग्लिश भाषा चांगली अवगत आहे ते मूळ वाचतात, भाषांतर वाचीत नाहींत.”^३

मान नाट्यकलेच्या प्रगतीच्या दृष्टीने भाषांतरित इंग्रजी नाटकांचा उपयोग होण्या-सारखा असल्याचे चिपळूणकरानी निश्चित ओळखले होते. ..ते लिहितात. “प्रस्तुत (तारा) नाटकाचा तिसरा उपयोग नाटककार मंडळीस. याची सुधारणा करण्याकडे आपल्या नवीन मंडळीनें अद्याप म्हणण्यासारखे काहीच लक्ष पुरवले नसल्यामुळ त्याच्याच अकलेनें जेथपर्यंत मजल पोचेल तेथपर्यंत त्यानीं पोंचवली आहे. या मंडळ्यास मुख्य उणीव म्हटली म्हणजे नाटकाचीच होय. आजपर्यंत एकदर लोकांचे सज्जन दर्जेत विशेष पुढ पाऊल नसल्यामुळे, व इंग्रजी सुधारणेचीं जीं नाट्यप्रभृति अग, त्याशीं परिचयहि चांगलासा झाला नसल्यामुळे, “रावणराज्य महाराज ” “अल-ल-ल ” वगैरे प्रकार शोभून गेले. पण यापुढ वरील बागडबिंगा खपला जाणार नाहीं. आलीकडील अमिचनीस वरच्यापेशा काहीं खुबींचा प्रकार पाहिजे. तेऱ्हा अशा सधीस प्रस्तुतसारखीं परमापेंतील नाटके किंवा देशमापेंतच नाटके झालीं असता फार उपयोग होणार आहे. शुन्या ससृष्ट नाटकांची भाषांतरे हीं या कामीं चांगलीं पडणार आहेत.”

महादेव गोविंदशास्त्री कोल्हटकर ..शेक्सपियरकृत ‘अथेल्लो’ (१८६७)

‘शेक्सपियरकृत या अत्यंत प्रसिद्ध नाटकाचे भाषांतर कैलासवासी महादेवशास्त्री

१. निबंधमाला, आ. ३ री, भाषांतर, पृ. १७५-७६

२. पूर्वोक्त, पृ. १७७

३. तारा नाटक, आ. ३ री, प्रस्ता. पृ. १

४. निबंधमाला, तारा नाटक, पृ. ७५०-५१.

फोल्हटकर यांनी सुमारे दहावारा वर्षांपूर्वी केले तें एकदरीत फार उत्कृष्ट साधलें आहे व तें इतकें मराठीत उतरलेसे आम्हास वाटलेंहि नव्हतें।—पण याचें कारण अर्थातच भाषातर-कर्त्याचा रंग स्वभाव हें एक आणि दुसरें त्या नाटकाची निवड, '१' अशी चिपळूणकरांनी ज्याची स्तुती केली ते हे ग्रंथरूपाने प्रसिद्ध झालेले इंग्रजी नाटकाचे पहिले संपूर्ण मराठी भाषांतर. भाषातरकर्त्याच्या मृत्यूनंतर हे प्रसिद्ध झाले. 'अथेल्लेचें भाषांतर इतकें सुबक आणि मोहक उतरलें आहे कीं, आमच्या मतें यासारखी भाषातरे होणें कठिण. त्या भाषांतरात बहुधा मुळची खुशी कोठें जाऊ दिल्याचें आम्हाला स्मरत नाहीं. खुशीदार भाषांतर करण्याचे ज्यास शिकणें असेल त्यांनीं शास्त्रीबुवाचा विचार गिरवावा.' '२' इतक्या सर्वांमुखी प्रशंसिलेल्या नाटकातील एखादा उतारा पाहणे अगत्याचेच ठरेल. याच नाटकाचे रंगभूमीवर प्रयोगही पुढे आयोज्योद्धारक मंडळीने केले. रस, भाषा इत्यादी दृष्टींनी पुढील उतारा देण्यात येत आहे.

प्रवेश २ रा : निजण्याची खोली

'देस्त्रिमोना' मिळान्यावर झोपी गेली आहे. बाजूस दिवा जळतो आहे; अशा समयीं अथेल्ले तिचा प्राण घ्यावा या हेतूनें आत शिरतो आणि आपल्याशींच म्हणतो :

हे मना, या अघोर कृत्याचें तूच वीज बरे, तेच वीज. अहो पवित्र तारागणानो, तें मी आपणाजन्म या तोडानें बंदू नये, पण वीज तेंच. तरी या सुदरीचा रक्तस्त्राव करणें आपल्या हातून घडणें नाहीं हिची काया तर पहा कशी बर्फासारखी शुभ्र आहे ती, आणि अगावर तेज पहा कसे लखलखतें आहे तें ! जशी काय घोटीव सगमरवरी पुतळीच अशा तुळतुळीत आणि तेजस्वी शरिरावर घाव करण्यास आपला काहीं हात बहायाचा नाहीं. (असें म्हणून तरवार आपटतो.) पण हिला जिवंत ठेवण्याची सोय नाहीं, कारण तसे केल्यास ही विश्वासानें पुष्कळांचे असे गळे कापील, याकरिता मारली ही पाहिजेच, पण अगोदर दिवा मालवावा आणि मग — हे प्रकाशदायका दीपा, जरी मी तुला मालविलें तरी मला जर वाटेत तर पुन तुला पूर्वाप्रमाणें प्रकाशित करता येईल. (स्त्रीकडे दृष्टि जाऊन) अहाहा ! आपले सर्व कौशल्य व अकल रत्नं परमेश्वराने तुझी काय ही अप्रतिम सौन्दर्याची मूर्ति निर्माण केली आहे ! त्या तुझ्या मूर्तीतील अतदीप जर मी समूळ मालविला तर त्यास पुन. प्रदीप्त करावयास सजीवनी विद्या मजपाशीं कोट आहे ? हें गुलाबाचे फूल जर मी तोडले तर याला पुन जीव आणावयाची शक्ति माझ्या अगत नाहीं; तेव्हा अर्थातच यास कोमेजून गेलें पाहिजे. असो, झाडावर आहे तोपर्यंत याचा उपभोग तरी घेऊ या (असें म्हणून तिचें मोठ्या प्रेमानें चुबन करितो) अहाहा ! काय मधुर चुबन हें. या माधुर्याच्या योगानें प्रत्यक्ष न्यायदेवतेला देखील आपला खड्ग मोडून टाकण्याची बुद्धि निपजून धागले. (चुबनाची वृत्ति न होऊन) आणखी एकदा, आणखी एकदा. प्रिये तू मरून अशीच राहा, म्हणजे मी तुजवर अत्यंत प्रीति करीन. पुन आणखी एकदा आणि आता हें शेवटचें. इतकें गोष्ट असे प्राण घेणें कधीं नव्हत. रडें तर काहीं आपल्याला आवरत नाहीं. पण हे अश्रु महा दुष्ट आहेत. हं टु ए मोठ अलौकिकच आहे ! अहो ज्या ठिकाणीं प्रीति करावयाची त्याच ठिकाणा घाव घालावयाचा ! अँ ! ही जागी शाली.

१. निजमाला, भाषांतर, पृ. १६७

२. वि. श. विस्तार, पु ८, अ ५, (१८७६ मे), पुस्तकपरीक्षा, टेंपेस्ट, पृ. ८३

देस्दिमोना — कोण आहे तें ? अथेल्लो ?

अथेल्लो — होय मीच देस्दिमोने.

देस्दिमोना — प्राणनाथ, विछान्यावर यावयाचें ना ?

अथेल्लो — देस्दिमोने, आज तूं प्रार्थना करून निजली आहेस का ?

देस्दिमोना — होय, प्राणनाथ.

अथेल्लो — अगे दयेचा केवळ सागर अशा परमात्म्यापार्शी कर्बूल करून क्षमा मागितलेली नाही असे एवढें पातक जर तुला आढळत असलें तर ताबड-तोब त्याची क्षमा माग.

देस्दिमोना — हाय हाय, प्राणनाथ आपण म्हणतां याचा भाव तरी काय हो ?

अथेल्लो — आटोप, आटोप लवकर ! बोलूं नको. मी अंचळ एथें फिरतो. तुझी तयारी झाल्याशिवाय कांहीं मी तुझा बध करणार नाही. ईश्वर माझ्या हातून असें न करवो आणि तुझ्या आत्म्याचा घात माझ्या हातून न होवो.

देस्दिमोना — आपण माझ्या बधाची गोष्ट बोलतांना ?

अथेल्लो — हो, बधाचीच बोलतां.

देस्दिमोना — तर मग आतां जगदीश्वराला माझी कृपा आली पाहिजे.

अथेल्लो — मी भगदीं मनःपूर्वक सागतो की, तसेच होवो.

देस्दिमोना — जर आपण असे म्हणतां तर मला वाटतें की, आपण कांहीं माझा बध करणार नाही.

अथेल्लो — हे ! (श्रमी होऊन मोठा सुस्कारा टाकतो.)

देस्दिमोना — तरी आपलें मला भय वाटतें. कारण आपले डोळे बटाळं ब्यागले म्हणजे आपल्या हातून कांहीं अनर्थापात व्हावयाचा आहे असें आपण भयंकर दिवतां. ज्यापशीं मजकडे दोष नाही त्यापशीं मी भ्यावें कां हे मला समजत नाही; पण मी आपली भित्री आहे असें मला वाटतें.

अथेल्लो — तूं आपल्या पातकाचा विचार कर.

देस्दिमोना — पातक जर विचाराल तर आपल्यावर जी मी प्रीति करित्यें तेंच असेल तर कोण जाणे.

अथेल्लो — होय, आणि त्याचकरितां तूं मरत्ये आहेस.

देस्दिमोना — प्रीति करित्यें म्हणून का मरण ? तर हे मोठे लोकोत्तर आहे. — हर हर, काय अनर्थ हा, असे दांतओठ, कां चाबतां आहां ? आपणांस कांहीं विलक्षण संताप येऊन इंगळ्यासारखे लाल झालां आहां आणि सर्व शरीर थरथर कांपतें आहे, हीं दुश्चिन्हेच होताहेत; पण अजून मला असा भयंकर आहो कां, या दुश्चिन्हांचा कटाख कांहीं मजवर नाही.^१

काशिनाथ गोविंद नातु... शेक्सपियरकृत 'विजयार्जुन' (१८७२)

शेक्सपियरच्या 'जूलियस सीझर' या नाटकाचा हा अनुवाद होय. कल्पित कर्दवंत्यांपेक्षा मापांतरकत्यांस नाटकाचे महत्त्व विरोध वाटत होते. तो लिहितो, 'आपल्या मापत नाटकांचीं पुस्तकें असणें हें अवश्य आहे, तेणेंकरून मापा सुधारते, लहानाशीं

कोणत्या रीतीने वागावयाचे, सम्य गृहस्थाची कशी अदवी ठेवायची, आपल्या वरोवरी-
च्याशी कोणत्या रीतीने वागावे, हलकपणा कोणता, सम्यपणा कोणता, इत्यादि अनेक
पायदे नाटकापासून आहेत, पण ते अद्याप इकडे जीं नाटकाची पुस्तके आली आहेत,
त्यात पूर्ण जिवे दिसून यावे तितके येत नाहीत.^१ 'नाटकाची भाषा कशी असावी व
नाटक कशी असतात ह्याचा मासला ह्या ग्रंथात दृष्टीस पडावा' म्हणून 'बराच यत्न'
केल्याचे सांगताना योद्ध्या फार दर्पोत्तीने भाषातरकर्ता लिहितो, 'महाराष्ट्र व संस्कृत भाषेचे
जे मर्मज्ञ आहेत आणि ज्यांनी असल्या प्रकारचीं इंग्रजी पुस्तके वाचलीं आहेत ते तर ही
गोष्ट निःसंशय करून करतील अशी आमची खात्री आहे, पण म्हणपासारख्याला हे
आवडणार नाही, कारण त्याच्या कानाला, 'प्राणपती वदन करते,' 'तू किमर्थ येथे
आलास', 'माझ्या आगमनाची इच्छा केली तदर्थ आले', 'बत्सा सांगतें श्रवण कर'
असल्या प्रकारची घेडगुजरी आणि उद्धट भाषा गोष्ट लागून गेली आहे.^२ बराच यत्न
करूनही प्रस्तुत भाषातरकर्त्याची भाषा फारशी सुरस व वैशिष्ट्यपूर्ण उतरली आहे असे मान
दिसत नाही. शिवाय ज्यूलियस सीझर, मार्कस अँटोनीयस, कॅल्पिनीया, पोर्शिया इत्यादी
नावाऐवजी विजयसिंग, प्रतापसिंग, पद्मिनी अशा प्रकारची नावे बदलून नाट्यानी या पुस्तकाला
जे देशी वेप दिला आहे तो मान रसहानिकारक झाला आहे. ज्यू. सीझर, मार्कस अँटोनीयस,
कॅशियस इ. सर्व ऐतिहासिक व्यक्ती होत्या. या व्यक्तींना रोमच्या इतिहासात महत्त्वाचे
स्थान आहे. त्यांच्या भयोदात्त जीवनावर शेक्सपियरने रचलेले हे नाटक, परंतु नाट्यानी
विजयसिंग, प्रतापसिंग, सग्राससिंग इत्यादी सारी शिंग-मडळी आणून मूळच्या धोरगमीर
व भव्य कृतीला राजपुतान्यातील एका छोट्या ज्हागिरीत घडलेल्या करिपत कारस्थानाचे
सकुचित स्वरूप आणून दिले आहे. त्यामुळे अशा प्रभावी छीपुष्ट व्यक्तींच्यामागे जे
ऐतिहासिकतेचे तेजोबल्य असते तेच मुळी या कृतीने नाहीसे करून टाकले आहे. त्यामुळे
योग्य त्या परिणामाला नाटक मुक्कले आहे. काल्पनिक किंवा कल्पनात्म्य नाटकातील
पात्रांची नावे भाषातरात वा रूपातरात बदलण्यापासून हानी नसते. परंतु ऐतिहासिक
नाटकात तसे काही करणे म्हणजे नाटकातील विषय आपण होऊन फिका करण्यासारखे होय.

नीलकंठ जनार्दन कीर्तने : शेक्सपियरवृत्त टेंपेस्ट (१८५७)

कीर्तन्यानी श्रीमंत तुकोजीराव होळकराच्या "इंग्रजी मंदरशात मुख्य गुरूचें नाम
कीर्त असता, परीक्षेस जाणाऱ्या पहिले वर्गास हें नाटक शिकवीत असता" टेम्पेस्ट, म्हणजे
वादळ नामक नाटकाचे भाषांतर केले. पुढे ते प्रामुख्याने विद्यार्थ्यांसाठी व त्याचसरोवर
इतर "लोकांसहि मनोरञ्जनार्थ वाचण्यास उपयोगी पडेल" म्हणून छापण्यात आले.
भाषातरासमयी कीर्तने याचे मत असे की, "मुळातील शब्द व मर्म न सुटता कोणत्याहि
भाषेतील काव्यनाटकादि ग्रंथाचे भाषांतर कोणत्याहि अन्य प्रौढ भाषेत वागळें होऊ शकतें.
ग्रंथकाराज्जळ शब्दाचा व वाक्यरचनाचा मरणा मान पाहिजे."^३ विष्णुशास्त्री चिपळूण
करानी या पुस्तकावर अभिप्राय देताना कीर्तन्याच्या भाषेविषयी लिहिले आहे, "आमच्या
मराठीत भाषेच्या सरणीस अगदी यथास्थित उतरलेली भाषातरे अगोदर थोडी, त्यातून
कॉलेजच वारें लागून गेल्याने ताठलेल्या व इंग्रजीचा तोरा निरवणाऱ्या आमच्या नव्या

१. विजयसिंग, प्रस्ता. पृ. १

२. पूर्वोक्त, पृ. २

३. टेम्पेस्ट प्रस्ता. पृ. ८

मडळीत तर वरील उदाहरण शपथेस सापडायचें] नाहीं. ..पण लिहिण्यास आनंद वाटतो की आमचे मित्र प्रस्तुत भाषांतरकर्न हे इंग्रजीत पुरे वाक्यगार असता याच्या लेखात वरील लक्षास्पद दूषणाचा प्रकार आढळलाच तर फार क्वचित् आढळेल. याची लिहिण्याची एकदर पद्धति अत्यंत शुद्ध व मराठी चालीची असून शिवाय मार्मिक व चित्तवेधक आहे.”^१ विविधज्ञानविस्तारातील या नाटकावर आलेल्या अभिप्रायात प्रामुख्याने ग्रंथकर्त्यांच्या मराठी भाषेवरच टीका करण्यात आली असून चिपळूणकराची स्तुती केवळ अर्थवादात्मक असल्याचे सांगितले आहे.^२ “आमचे जवळ सुतास आकळणारा लान चमचा थोडाच आहे (पृ. ५९) ‘मला घाटें आमच गाणें तें निनामी वायुरूपी गृहस्थ, त्यानीं ह घाजविलें (पृ. ७७) आता ह्या वाक्यात तद्देशीय काही गोष्टींचा उल्लेख आहे, त्यामुळे काही अर्थ समजल्यास मनास व्हावा तसा सतोष होत नाहीं. टीपा असल्या म्हणजे सर्व मुरळीत असते.”^३ याच अभिप्रायात ‘महासाधन हत्यारे’, ‘तमोमयी घाण.’, ‘शृंगाररहित माती’ इत्यादी प्रयोगात विशेष्यापेक्षा विशेषणेच जबरदस्त म्हणजे नाकापेक्षा मोती जड याप्रमाणे झाले असल्याचीही तक्रार केली आहे.

पण कीर्तन्याना या सर्व गोष्टींची जाणीव होती. भाषांतराच्या आवश्यकतेविषयी ते लिहितात, ‘याचे (शेक्सपियर साहेबाचे) सर्व ग्रंथ पद्यात्मक आहेत. त्याचीं भाषांतरे पृथ्वीतील बहुतेक प्रौढ दशेस आलेल्या चालू भाषामध्ये झालेलीं आहेत तशीं भाषांतरे एकदमहि होणें कठिण. मध्यतरां अल्पस्वरूप आमच्यासारखे प्रयत्न झालेच पाहिजेत’^४ शेवटी ‘परकीय लोकांच्या समजाचें ह नाटक आहे, म्हणून रसमाधुर्याची प्रचीति उत्पन्न होणे हेंहि हरण्काचे ठायी संभवत नाहीं, हेंहि सांगणें रास्त आहे’ असे त्यानी स्पष्टच लिहिले आहे.^५

कीर्तन्यानी प्रस्तुत भाषांतरात एरियल व प्रोस्पेरो यांच्या तोंडी दिंड्या, साक्या, अभंग, आर्या पातल्या आहेत. यातील कवित्व फारच सामान्य आहे.

रोमकेतुविजया : विविधज्ञानविस्तार (पु. ३ ते ५ यात पूर्ण) १९७० ते १९७२

शेक्सपियरच्या Romeo and Juliet या नाटकाचे भाषांतर वि. शा. वि. मध्ये फ्रमश प्रसिद्ध झाले. त्यातील भाषेचा नमुना पुढे दिलेल्या विजयाच्या विप्राशनापूर्वी केलेल्या स्वगत भाषणात पाहावयास मिळेल.

आई—येरें तुझ फल्याण असो. जा नीज आता, जरा जीव शात होऊ दे. तुला त्रास पार झाला आहे. (आई व दासी बातात.)

विजया—येरें दडवत !—देवा आता तुला ठाऊक, पुन आम्ही केव्हा भेटू त. मला तर बडकडून भय वाटतं. अगावर कापा उभा राहतो आणि सर्वांगातून भयाची शिसारी उठते. जिवाचा उभारा मद पडून सर्वांग थड पडत चाललें. मी त्याना हाक मारत आणि माझ समाधान करायला सांगतें.—दाई !—पण

१. निरघमाला, पृ. ३७५

२. वि. शा. विस्तार, पु. ८, अ. ५, १८७६ मे, पृ. ८३-९०.

३. पूर्वोक्त, पृ. ९०

४. टेंपेल, प्रस्ता, पृ. १०

५. पूर्वोक्त, पृ. ११

काय करणार ती येथे येऊन ? माझ्या या सोंगाची वतावणी म्या एकटीनेच केली पाहिजे. -तेव्हा कुपे अशी पुढे ये-वरें, पण हें औपच मुळीच नर लागू न झालें, तर पुढें कसे ? बसदस्तीनें हें त्या सरदारानीं माझें लग्न लागणार पकूण ? नाही, तसें नाहीं व्हायचें-तें खुन्नायाला हें आहे. -तू इथें ऐस (एक फटकार लाई ठेवते.) बरे ते असो, पण हें नर खरोखरीच विष अगळे आणि मला मारून याक्याकरिताच, लग्नार्थनें हें त्या उपाच्या-यानें दिलें असेल, तर कसे ? होय. रोमनेतूरोवर माझ त्यानें एकदा लग्न लावले आणि पुन पारिदाबरोवर दुसरे लावले, तर आपली अप्रतिष्ठा होईल ही त्याला भीति आहेच तेव्हा मला घाटें हें विषच असेल; पण पुन. घाटें, कीं तसे होणार नाहीं कारण तो मोठा धर्मनिष्ठ मनुष्य आहे. तेव्हा असे लोटे विचार मनात आणणें नीट नाहीं. पण असे समजा, कीं मारणी मला नेऊन पदप्यास ठेवले आणि रोमनेतु येऊन तेथून भला सोडवून मेणार, त्याच्यापूर्वी मी पुष्कळ वेळ निवत होऊन बसले तर कसें होईल ? ती तर मोठी मयकर वेळ ! त्या धागक्या थड्यामचें विवाला सुप्त देणारी हवा सुद्धा नसेल. तेथे माझा रोमनेतु याक्यापूर्वीच मी गुदमरून तडफडून मरून जाणार नाहीं ना ?

आतिष्ठत चमत्कार : Comedy of Errors

भाषांतररूप नाटक असूनही प्रयोगाच्या दृष्टीने बरेच गाजलेले व लोकप्रिय झालेले नाटक म्हणून 'आतिष्ठत चमत्कार' ह्या विनोदी, हास्यप्रधान प्रहसनाचा उल्लेख करिता येईल. दोन बंधू स्वरूपाने अगदी एकसारखे होते. हा तो की तो तो या भ्रातांनी एक दिवस जो काही मीच उडाली ती या नाटकात वर्णिली आहे. सगळी नावे कोकणपट्टीतील समुद्र काठच्या प्राचीन शहराची घेतली आहेत. भाषांतर देशरिवाजस अनुसरून आणण्याकरिता भाषणे मुळच्याहून काही निपाळ्या तऱ्हेची लिहिण्याचा प्रयत्न केला आहे. त्यामुळेच भाषांतराचा भाषांतरपणा नाहीसा होऊन मूळ विनोदी कथा मनोरंजक वाटली असल्यास नवल नाही. पुढे दिलेल्या उताऱ्यावरून भाषांतराची कल्पना येईल.

हेमनात शृंगारपूरकर—काय झालं रे धर्म्या ? घाबत घाबत ओठें चाललास ?

धर्म्या शृंगारपूरकर—महाराज तुम्ही मला खरेच ओळखलं का ? मी धर्म्या खराच का ? मी तुमचा चाकरच का ? हाच का मी ? ओळखूनत का पका ?

हेम.—तूच धर्म्या, आणि तूच चाकर. पण तू हा माग व्यात्यागारतें काय करतोस ?—हा मी का तो मी ?

धर्म्या—मी गाढव आहे. मी एका राडेचा चाकर आहे. हा मी नहे हो नन्दे. मला खरीच भ्राति पडली आहे. मी भ्रमिष्ठ झालों आहे मी माग न वितां भ्रमिष्ठ झालों आहे.

हेम.—कोणतें रोंदरु तुला चाकर म्हणतें ? आणि भ्रमिष्ठ कथा शाला ?

धर्म्या—महाराज काय सागू, खरोखरीच कोळशातले माणिक हो. ती मला आपला गुलाम म्हणते, ती म्हणते—तूच माझा नवरा—माझ्यावर मालकी चालविते आणि मला सोडीत नाही हो ! मला लग्ना तरी कोठे ?

हेम.—ती कशी तुझ्यावर मालकी चालविते ?

धर्म्या—जशी तुम्ही आपल्या घरच्या घोड्यावर चालविता की नाही, त्याप्रमाणे. परंतु ती मला जनावराप्रमाणे वागविते. म्हणजे मला जनावर समजून तसे वागविते असे नाही, तर घाणेरड्या जनावरासारखी असून माझ्यावर आपला हक्क चालविते.

हेम.—ती आहे तरी कोण ?

धर्म्या—कोण म्हणून काय सागू ? मोठी पोत म्हणजे अगदीच येरडी हो ! आणि इतकी स्वच्छ ! नाव घेतले की सचेल स्नान करावे. हे लग्न झाले तर माझ नशीब मोठे राठ समजा. पण महाराज, लग्न चवचवीत होईल.

हेम.—लग्न चवचवीत रे कसे ?

विविधज्ञानविस्तारात या नाटकाच्या भाषेसंबंधी पुढील मत व्यक्त करण्यात आले आहे. “ या ग्रंथातील पात्रांची भाषा फार पोत, रसाळ आणि शुद्ध आहे. त्यात विशेषतः वायकाची तर फारच चटकदार आहे. चटकदार प्रियवदा आणि पोत अनसूया या दोघ्या सख्यानी शकुंतला जशी विलोमनीया झाली, तद्वत् ही आतिवृत्त चमत्कृति या उभयतांच्या रसिक व उदात्त भाषणांनी जनचित्ताह्लादिनी झाली आहे.”

‘ नीलदर्पण ’ (१८७२)

मूळ बंगाली लेखक दीनबन्धु मित्र यांनी लिहिलेल्या नाटकाच्या मधुसूदन दत्त यांनी केलेल्या इंग्रजी अनुवादाचा हा मराठी अनुवाद आहे. हे नाटक मूळ बंगालीमध्ये फारच खळखळ माजविणारे ठरले बंगाली शेतकऱ्यांचे शोषण युरोपियन कारखानदारांनी कसे चालविले होते, तेथील शेतकऱ्यास विचार रक्कम आधी देऊन त्याच्यावर करार पुरा करण्यासाठी ते मारहाण, जुद्धम—जबरदस्ती कशी करीत असत, याचे मोठे विदारक चित्र या नाटकात एका वाताहत झालेल्या शेतकरी कुटुंबाच्या कथेच्या द्वारे दाखविले आहे. मूळ ग्रंथकर्त्याच्या प्रस्तावनेत प्रारंभीच म्हणले आहे, “ मी नीलदर्पण नावाचा आरसा नीळ पिकविणाऱ्या साहेब लोकांस देतो. यात प्रत्येकाने आपले तोंड पाहून आपल्या कपाळी जो आपलमोटेपणाचा डाग आहे तो पुसून काढून त्याच्या ठिकाणी चंदनाच्या गंधासारखा परोपकाराचा टिफा लावावा, म्हणजे माझ्या श्रमाचें सार्थक झालें, गरीब निराश्रित रयतेचें नशीब उघडलें, आणि इंग्लंड देशाची अब्रू राहिली असें मी समजेन.”

हे नाटक त्यावेळच्या सरकारला फारच शोचले. इंग्रजी अनुवादकर्ते मधुसूदन दत्त यांची नोकरी याचमुळे गेली. गेव्हर्ड जेम्स लॉग यास या नाटकाचे प्रकाशन केल्यामुळे कारावास मोगावा लागला. परंतु या सर्व आंदोलनाचा परिणाम नीळ पिकविणाऱ्या युरोपियन कारखानदारांचा जुद्धम नाहीसा करण्यात झाला. वाळमेकर लिहितात. “ हा ग्रंथाचा उपयोग

१. वि. शा. वि., व. १६, अ. ५, ६, ७, पृ. १३७-८

२. नीलदर्पण (१८७२) ग्रंथकर्त्यांची प्रस्तावना, पृ. ५

गरीब शेतकरी लोकांवर युरोपियन नीळ पिकविणारे कारखानदार लोक जुद्धम करीत असत त्याजपासून मुक्त करण्याकरिता होता. तो सफल होण्यास पुष्कळ अशीं ह नाटक कारणीभूत झालें; तेव्हा अशा योग्य नाटकाचें भापांतर आपल्या मराठी भाषेत असण अवश्य आहे असे वाटल्यावरून हें आता लोकांपुढें सादर केले आहे. याखेरीज आपले बगालकर बांधव कोणत्या प्रकारचे उपयुक्त, लोकहितार्थ व संप्रतच्या कालास अनुसरून आणि गरीब लोकांस दुःखमुक्त करण्यासाठी ग्रंथ करतात याचा मासला आमच्या इकडील विद्वज्जन व ग्रंथ करू इच्छिणारे लोक याजपुढें माडण्याचा या भापांतराचा हेतु आहे. ” हाच मुद्दा स्पष्ट करण्यासाठी पुढे ते म्हणतात, “ या ग्रंथाचें भापांतर सादर करण्यांत माझा मुख्य उद्देश लोकामध्ये हल्लीं जीं नाटक, कादम्ब्या वगैरे ग्रंथ करण्याची इच्छा उत्पन्न झाली आहे तिचा फल उपयुक्त व आपल्या लोकांस दुःखमुक्त करण्याकडे वळावा आणि हल्लीं जीं अनेक प्रकारचीं दुःख, लोकाचार, व्यापार व राज्यरीति या संधाने होतात तीं निवारण करण्यास साह्यभूत होतील अशा प्रकारचे नाटक वगैरे ग्रंथ आपल्या महाराष्ट्र-भाषेंत व्हावे असा आहे. शेतकऱ्यांचा जो मोठा समुदाय, त्याची स्थिति, त्यास मारवाडी वगैरे सावकार अनेक प्रकारांनीं नाडतात ते प्रकार, सरकारच्या दिवाणी न्याय करण्याच्या रीतीनें लोक भिद्येस पसे लागतात त्याचा मासला, पोलिसांचा जुद्धम, मुलकी वगैरे कामदारांच्या स्वाभ्यासुळें गरीब रयतेस पीडा, पब्लिक वर्क्स खात्याकडील अतोनात पैशाची उधळपट्टी इत्यादि कितीएक विषयांवर नाटके वगैरे ग्रंथ होण्याकडे ग्रंथ करू इच्छिणाऱ्याचें मन हें नाटक पाहून बळावें अशी माझी इच्छा आहे.”

‘ज्ञानसंग्रह’ कारानी मान या नाटकावर प्रतिकूल टीकेची बरीच शोड उठविली, त्याच्या अभिप्रायात एकदर सरकारधाजिणेपणाच अधिक दिसून येतो त्याचे काही मुद्दे तर अगदीच चमत्कारिक आणि न पणारे आहेत. ‘बारा वर्षांपूर्वीच्या जीर्ण निर्जीव वादाचें लोकांस स्मरण करून देण्यात काहीं अर्थ नाही’ व ‘काहीं साहेब लोक बगाल्यातील रयतेवर जुद्धम करितात ही गोष्ट ६०० कोस दूरच्या लोकानी नाटकद्वारा प्रसिद्ध केली ती मराठी वाचणाऱ्यांचे पुढें आणण्यापासून यत्किंचिती फायदा नमून उलटें नुकसान आहे’ असे त्याचे मत होते.^१ इंग्रज लोक खरोखर येथे आपले कल्याण करण्यासाठी राज्य करीत असताना, इथल्या लोकाना त्याचा सदेव तर लक्षात येत नाहीच, परंतु अडागीपणाने राजकृत्यांसमवी काही गैरसमज ते करून घेऊन बसतात. अशा वेळी असली नाटके राज्यकृत्यांच्या व आपल्या सख्यत्वान मिथाड निर्माण करतील अशी भीती व्यक्त करून ते लिहितात, ‘नवीन शिकलेले नेटिव लोकांचें हें वर्तव्य आहे कीं, राज्यकृत्यांचे खरे उद्देश त्यांनीं आपल्या अशिथित देशबांधवास समजून घावे आणि इंग्रज लोकांच्याविषयी त्यांच्या मनात पूज्य बुद्धि व सख्य उत्पन्न करण्याचा यत्न करावा असमंजस लोकांच्या मनात एकदा वाईट आले कीं, तें नाहींसे होण्याचें फार कठिण आहे आणि ‘टोपीवाले तिथून सारखेच’ असा विचार हा ग्रंथ वाचल्यानंतर तशा लोकांच्या मनात येणें हें स्वाभाविक आहे.^२ शेवटीं वाळवेकरानाच त्यांनी त्यांचाच उपदेश आचरण्यासाठीच सांगितले आहे. ते लिहितात, ‘नीळ पिकविणाऱ्या साहेबांच्या जुलमावरच्या

१. नीलदर्पण, मराठी भाषांतर करणाराची प्रस्ता. पृ. २-३

२. ज्ञानसंग्रह, पु. १, अ. ८, अगस्त १८७२, नीलदर्पण नाटकाचे मराठी भाषांतर, पृ. १४७

३. पूवाक्त, पृ. १४८

प्रयाचे निरर्थक व अपकारक भाषांतर केले त्याबद्दल मारवाड्याच्या जुलमावर किंवा त्यांनी प्रस्तावनेत लिहिलेल्या महाराष्ट्र-भाषा बोलणाऱ्या लोकांच्या प्रातात लागू अशा विषयावर नाटक रचले असते तर फार चांगले झाले असते. ' १

या शोकान्त नाटकातील भाषेचा नमुना पुढे देण्यात येत आहे.

विंदुमाधव--सर्पाच्यासारख्या गरळानीं तोड भरलेले असे हे नीळ पिकविणारे साहेब लोक त्यांनीं अग्नीच्या ज्वाळेत सर्व मुरग ढकडून दिले. अन्यायाच्या योगानें चाप तुरुंगात मेल, थोरला माक निळीच्या शेतात मेल आणि आई आपल्या नवऱ्याच्या व मुलाच्या दुःखामुळें भ्रमिष्ट होऊन आपल्या हाताने उत्तम प्रकारची चांगली वायको मारून शुद्धीवर आल्यावर माझे दुःख पाहून पुनः तिच्या शोकच्या सागरास भरती आली आणि या दुःखाच्या रोगाबरोबर सकटाचें विष आले तेव्हा शातवनाकडे लक्ष न देता हें जग सोडून चालती झाली. बाबा कोठे आहेत, बाबा कोठे आहेत म्हणून मी बारबार हाका मारतो. हास्य-मुखांनं मला एकदा आलिंगन द्या. आई आई म्हणून मी चोहीकडे हाका मारीत पाहतों; परंतु तें आनदाचें तोड कोठें माझ्या दृष्टीस पडत नाही. २

४

पौराणिक त्रिपयांवरील नाटके

विष्णुदास भाव्यानी रगभूमीसाठी जी नाट्याख्याने रचली त्याचे विषय एकूण एक पौराणिकच होते. बाजाजीशास्त्री दातार, नाना सोनी, नानाबुवा बुधकर इत्यादींनीही विष्णुदासाच्या पद्धतीवर अशाच पौराणिक विषयावर स्वतंत्र कविता वेगवेगळ्या नाटक मंडळ्यासाठी लिहिली. अशा प्रकारच्या नाट्यकवितेच्या आधाराने केलेल्या नाट्यप्रयोगाचा काळ १८४३ पासून १८६०-६२ पर्यंत टिकला. ही नाट्यकविता पुस्तकरूपाने प्रसिद्धही होत नसे व पात्राचे संवादही साक्षेपाने लिहिलेले नसत. परंतु संस्कृत नाटकाची एखादून एक मुरग अशी भाषांतरे जेव्हा पुस्तकरूपाने बाहेर पडू लागली, तेव्हा 'नाटक' काही स्वतंत्र रचना आहे याची, अल्पशी का होईना, येथील लोकाना कल्पना आली व तशा प्रकारची गद्यपद्यात्मक अशी स्वतंत्र नाट्यरचना (नाट्यकविता नव्हे) पुस्तकरूपाने प्रसिद्ध करण्याकडे काही लेखक वळले.

अर्थात नाट्यकवितेबरोबर गद्य भाषणे येऊन ती पुस्तकरूपाने सल्या प्रसिद्ध झाली तरी ती 'नाटके' बनली असे मानू नये. बऱ्याच अशी ती गद्यपद्यात्मक नाट्याख्यानेच राहिली. कारण नाटक या शब्दाप्रकारातील सविधानकाचा आटोपशीरपणा, पात्राचे स्वभावपरिपोष, संवादातील रसत्रेक्षावपणा, रसपरिपोष इत्यादी गोष्टींची कल्पनाच या पौराणिक विषयांवरील नाटके लिहिणाऱ्या लेखकांना व ती पाहणाऱ्या श्रेष्ठकांना फारशी नव्हती. पुराणातील पूर्वाच्या कर्त्रींनी (प्राधान्याने मराठी कर्त्रींनी) निरूपिलेले एखादे आख्यान प्यावपाचे व ते नाटकरीतीने म्हणजे नाट्यनामाकरवीं रगभूमीवर संवादात्मक

रीतीने घडून दाखवावयाचे एवढीच त्यावेळची दृष्टी असावी. विष्णुदासी पद्धतीच्या कवितेत कथानिरूपण, संघ नाटकमर सूत्रधारच आपल्या सुज्ञाने हरिदासाप्रमाणे वाजूला उभे राहून करीत राहिली. तो काळ मागे पडून आता पात्रेच स्वतः नेल्ड लागून, कथाभागास गती देऊ लागली. मात्र याही नाटकातून सूत्रधाराला संपूर्ण रजा मिळाली असे समजणे चूक होईल. सूत्रधार—विदूषकाची जोडी या नाटकातून शेवटपर्यंत राहिलीच, इतकेच काय पण यावेळच्या सामाजिक, कल्याणारम्य व ऐतिहासिक नाटकातूनसुद्धा ही दुकळ पुढे दीर्घ काळपर्यंत वावरत होती. नाटक—कलेचा रस उल्कप, नाटकीय पात्रांनी स्वभावाचा स्वसुज्ञाने केलेला जो आविष्कार, त्यात पाहावयास मिळतो. नाटककार आपल्या कृतीतून संपूर्णपणे निवृत्त झाल्यावाचून रसे नाटक लिहिले जात नाही. प्रारंभीच्या काळात पात्रांना संपूर्ण स्वातंत्र्य देण्यास नाटककार राजी नव्हता. पात्रांच्या स्थितिगतीचे, उत्तिष्ठतीचे सर्व सूत्र आपल्या हातात रोखून घेऊन तो सूत्रधाराला रूपाने रंगभूमीवरच, विष्णुदासाच्या वेळी, पहिल्या काळात आसन जमवून बसला. त्यामुळे या काळातील रंगभूमीवरील जिवंत दिखणारी पात्रे कळसूनी बाहुल्यापेक्षा फारशी भिन्न नव्हती. विष्णुदासाच्या नाट्याख्यानात प्रथम हा रसा सूत्रधार (Ring-master) च होता. परंतु पुढच्या पौराणिक नाटकात त्याने आपली सत्ता बरीच कमी करून घेतली व पात्रांना पुष्कळसे उत्तिस्वातंत्र्य, कृति स्वातंत्र्य लाभले. अर्थात साक्षी म्हणून सूत्रधार विदूषक ही दुकळ प्रत्येक वेळी उपास्यत राहून घडत असलेल्या प्रसंगावर काही भाष्य करीत शेवटपर्यंत राहिल्यामुळे मात्रे अज्ञान रतत्र झाली नव्हती. कारण नाटककार अद्याप रंगभूमीवरून संपूर्णपणे निवृत्त झालेला नव्हता.

परंतु संस्कृत नाटकाच्या मापातरामुळे, बरीच सुधारणा या पौराणिक विषयावरील नाटकाच्या रचनेत घडून आली. प्रथमतः पद्य, जे तृतीय-पुरुषी होते, ते प्रथम-पुरुषी झाले. कवेच्याची कल्पना मागे पडून अकाची व प्रवेशाची कल्पना स्थूल स्वरूपात का होईना प्रचारात येऊ लागली. स्थूल स्वरूपात म्हणण्याचे कारण असे की बरीचशी नाटके नुसती प्रवेशात्मकच आहेत. संघ नाटकाचा एकच अफ, व त्यात बीस-चावीसपर्यंतसुद्धा प्रवेश प्रसंगी गोवलेले सापडतात. कुठे कुठे पूर्वाभि व उत्तरार्ध असे, म्हणजे दोनच अफ करून व पुन्हा त्यांचे काही तुकडे पाडून प्रवेश बनवले आहेत. अर्थात पौराणिक नाटकाच्या रूपाने अयपासून इतिपर्यंत सर्व पौराणिक आख्यान सांगायचे, म्हणजे वरील प्रकार होणे अपरिहार्य होते. कारण आग्नेपशीर सविधानकाची—म्हणजेच कथानकातर्गत नाट्यपूर्ण रसमय प्रसंगाचीच—लेखकाना सामग्र्याने जाणीव अद्याप आलेली नव्हती. केवळ कथाकथनावर भर होता. त्यामुळे पात्रांचा रस अर्थात स्व-भावाविष्कार झाला नाही व त्यामुळे योग्य त्या नाट्यातर्गत रसाचीही पुष्टी कुठे होऊ शकली नाही. पौराणिक प्रथम नियम वाचनात होतेच. हरिकथानुनही उत्तर-रंगानुन पौराणिक आख्याने लेकाच्या नियम कानावर पडत त्यामुळे पौराणिक नाटकाच्या कथा लोकाना आधीच माहिती असत फक्त त्या कथा जिवंत देहधारी व्यक्तींच्या करवी पोशाख, वातावरण इत्यादींच्या साहाय्याने प्रत्यक्ष रूपात पाहणे, हाच बराचसा कौतुकचा भाग प्रेक्षकांच्या मनात त्यावेळी असे. या पौराणिक नाटकाचे दुसरे आकर्षण म्हणजे सूत्रधार—विदूषकाचा विनोदी 'वाग्दल', आणि प्रारंभी येणारी देवदेवतांची संगी हेच होते.

पौराणिक विषयावरील नाटकामध्ये पुन्हा दोन प्रकार स्पष्टपणे दिसून येतात. पहिल्या प्रकारात विष्णुदासी पद्धतीवर लिहिलेल्या गद्यपद्यात्मक नाट्याख्यानानाचा समावेश होतो.

यामध्ये नाट्यलेखकांनी स्वतंत्र आख्याने शोधून काढण्याचीही तसदी न घेता विष्णुदासाचीच आख्याने उचलून त्यावरच आपली नाट्ये तयार केली. पद्यासाठी फारसे संस्कृत वृत्ताच्या वाटेस न जाता ओव्या, दिड्या, साक्या किंवा जुनी पदे, गीते यातच विशेषेकरून रचना करून त्यांनी आपली नाट्ये सजविली. काहींनी तर विष्णुदासाची पदेच जशीच्या तशी घेतली. मात्र दुसऱ्या प्रकारची जी काही पौराणिक नाट्ये या काळात विशेष लक्ष वेधून घेणारी ठरली, ती संस्कृत-नाटकाच्या पद्धतीवर बऱ्याच अशी लिहिली गेली. संस्कृत नाटकाच्या मराठी भाषांतरांमुळे संस्कृत नाटकाचा साचा आता लोकांच्या परिचयाचा झाला होता. विशेष प्रौढ, रसिक व विदग्ध असे जे लेखक होते त्यांनी पौराणिक नाट्ये लिहिताना याच संस्कृत नाट्य-शैलीचा स्वीकार केला. भाव्याच्या सूत्रधारी पद्धतीच्या कथनशैलीपेक्षा अर्थातच ही शैली अधिक विकसित व निःसंशय कलात्मक होती. यात पद्य संस्कृत वृत्तातूनच अधिकांश लिहिलेली दिसतील. अर्थात लोकच्छद याना वर्ण्य होते असे नाही. परंतु शिळाछापी किंवा सूत्रधारी नाटकापेक्षा या प्राथिक शैलीच्या नाटकातला निराळेपणा तेव्हाच लक्षात आल्यावाचून राहत नाही. आटोपशीर कथानक, मोठक्या परंतु स्वतंत्र व्यक्ति असेल्ल्या व्यक्तिरेखा, रसयुक्त प्रसंगाची योजनापूर्वक मांडणी व विदग्ध पद्यरचना आणि या सर्वान्या भरीस नागर शैलीतील संवाद यामुळे यातील काही नाट्ये निश्चित लक्ष वेधणारी उतरलेली दिसतील.

शिळाछापी पद्धतीची नाट्ये पुढे १८९०-९५ पर्यंतही लिहिली जात होती. द. वा. जोगळेकर, स. बा. सरनाईक वगैरे मंडळी किलोस्कर त्रिलोकेकरांची संगीत पद्धतीची पौराणिक नाट्ये प्रचारात आल्यानंतरही जुन्याच पद्धतीची सूत्रधारी नाट्ये लिहीत होती. ईश्वरचरित्राचा काही भाग 'सवेप करून दाखविणे' एवढेच या नाटकाचे ध्येय होते. विष्णुदासी तागडयोम नाटकातील हरदासी काव्य व रटाळपणा काढून टाकून संवादात्मक पुराणाख्याने या नाटकाच्या द्वारे लोकांपुढे मांडली जात. शिळाछापी म्हणजे सूत्रधारी पद्धतीच्या या पौराणिक नाटकात सूत्रधार-विदूषक संवादास फारच महत्त्व दिले गेल्याचे दिसून येईल. संस्कृत-पद्धतीच्या नाटकात प्रारंभी सूत्रधार व नटी यांचा संवाद असतो. परंतु या रंग मराठी जुन्या पौराणिक नाटकात सूत्रधार व विदूषक हीच दुकळ भेटते हे लक्षात घेण्यासारखे आहे. विदूषक हा अनेक भाषा बोलणारा, गमतीवाज, गडगड्या गडी किंवा चैनी राम म्हणून चित्रितलेला दिसेल. मात्र अण्णासाहेब तिलास्करापासून जी नाटकाची नवी संगीत पौराणिक पद्धती सुरू झाली तिचा उगम हा या शिळाछापी पद्धतीच्या नाटकातून नसून दुसऱ्या प्रकारच्या संस्कृत पद्धतीवर लिहिलेल्या, गद्यपद्ययुक्त प्राथिक पौराणिक नाटकातूनच होता हे विसरून चालणार नाही.

दामोदर कवि

या काळातील पुस्तक रूपाने पहिल्यानेच प्रसिद्ध झालेली पौराणिक नाट्ये म्हणून दामोदर कवीच्या कृतींचा उल्लेख करता येतो. यापूर्वी मासकान्त पौराणिक नाट्ये सण्टश का होईना पण प्रसिद्ध होत होती. चंद्रिका मासिकाच्या तिसऱ्या पुस्तकात (१८५६) 'अभिमन्यु-निवाह' नावाचे संपूर्ण तीन अंकी पौराणिक नाट्य आगस्पष्टतया अज्ञात क्रमाने छापून प्रसिद्ध केलेले पाहावयास सापडते. या नाटकाची पद्धती सूत्रधारी असून रचना अगदीच सामान्य आहे. कविविंदी यत्नाचेच आहे. जर्फील व घगेतच यातील हा संवाद पाहावा —

घटो०—मामा, आपण द्वारकेंत तर येऊन पोहोचलो, परंतु आपणांस सांगतों ती मसलत व्यवहार योजनेन यावी.

जांघी०—महाराज व्यवहार सांगायी, मी सिद्ध आहे.

घटो०—श्रवण कर,

बंधोत्पन्न कराया ग्रहण करावे बहूत वेद अतां
जेणेंमरुनि कृष्णा कळुनी येइल, पडेल त्या चिंता.
चिंता कांहीं न करी कृष्णाची, त्यासि जिंकुं आपण कीं
बळामार्गी लडुनी ख्याति करूं स्विय बरीच त्रय छेकी. ^१

दामोदर कवीचे 'हरिश्चंद्राख्यान' नाटक पौराणिक नाटकांच्या क्रमविकासाच्या दृष्टीने पाहण्यासारखे आहे. या नाटकाचे कवीने पूर्वार्ध आणि उत्तरार्ध असे दोन भाग केलेले असून पहिल्यात संपूर्ण नाटककविता केवळ कथासंदर्भासह छापली आहे व उत्तरार्धात पूर्वाच्या कवितांचा संदर्भ देऊन त्यांवर बोलणाऱ्या पात्रांची भाषणेच मुसती आली आहेत. उदा. पहिल्या, भागात तारामतीचे पुढील पद आलेले आहे.

(वक्रतुंड गण०)

'नृपदारा वदे मुनिवरा धर्म प्रियकरा, करुनिया त्वरा
मला न विकावे, देऊनि विप्रावरीं धन तें घ्यावे, मी
दीन चरणिं तव लीन उज्जाविण, होतो त्या शीण
तशी गन जाली. धर्म प्रियकरा दया करा या वेळीं.
कुंठिणी महापापिणी जारकर्मिणी तयां लशुनी न
धावे मज्जा, मासि प्रार्थना ऐके मुनि दयाळा !

'नृपदारा वदे' याने मुक्तात होणारे पद सूत्रधारच गात असावा असे दिसते. मात्र दुसऱ्या भागात या पदावरचे भाषण आले आहे, ते असे,

"नृपदारा हे म्हटल्यावर तारामती :

अहो मुनिवर्या या कुंठिनी माहाचाड्याळणी यांस जर आपण मला विकली तर बरें माझी शोभा काय राहील; व नहाक सूर्यवंशास डाग लागेल."

'कृष्णलीला' नाटकात मात्र संभाषणे व कविता वेगवेगळी न छापता एकत्रच छापली आहेत. वामनी प्रकरणाच्या आधारावरच कवीने हे कृष्णलीला नाटक बहुताशी रचल्याचे दिसते.

महाबल मटविटंबन ॥ दुजा पूतनाप्राणघोषण ॥ तिसरा माग
नौकाक्रीडण ॥ चौथा राधा विलासतो ॥ १ ॥ उत्तम कविताप्रकारें
निरूपण ॥ नाटकरीत्या आतां करीन ॥ करितां जांचें नित्य पटण ।
पातके सर्व ही दग्ध होती. ^२

'कृष्णलीले'त चार भाग स्वतंत्र अंशवश असून प्रत्येक विभागात वेगवेगळ्या प्रवेशांची योजना केली आहे. रागदारीतील पदे, होण्या, ठुंबण्या, खीगीते इत्यादींच्या चाळीवर कविता करण्यात आली आहे.

१. चंद्रिका : पु. ३, अं. ५ (१८५६) : पृ. १४०

२. श्रीकृष्ण लीला-आख्यान (१८६०), पृ. १८

नाटू यांचे नल-नाटक

महाराष्ट्र-जन प्रबोध कविता-मंडळीने हे नाटक प्रसिद्ध केले. पौराणिक विषयावरील नाटक ही काही केवळ धार्मिक स्वरूपाची करमणूक नसून त्याच्यातून कालोचित शिक्षण अवश्य दिलेली असते ही दृष्टी परशुरामपंत तात्यांनी वेणीसहार नाटकाला लिहिलेल्या उपोद्घातातून वाचकाना प्रथमच आणून दिली होती. त्यांनी लिहिले आहे, “हा ग्रंथ करण्याचे कवीला मुख्य प्रयोजन हेच की, न्यायाने वर्तल्याचे काय फळ, अन्यायाने वर्तल्याचे काय फळ, साधूवर ईश्वराची कृपा कशी असती, दुष्टावर ईश्वराचा कोप कसा होतो, शांति, दया, क्षमा याचा परिणाम किती दुःखकारक होतो, साधुसमागमाचे काय फळ, दुष्टसमागमाचे काय फळ, नीतीपासून किती सुख, आणि अनीतीपासून किती दुःख इत्यादि सदसत् गोष्टी लोकांस कळाव्या.”^१ हाच बोधवादी दृष्टिकोण ठेवून विनायकशास्त्र्यांनी हे नल नाटक लिहिले. ते लिहितात, “प्रथमतः नलदमयतीचे आख्यान घेण्याचे कारण हे की त्यापासून वाचनारांस अनेक प्रकारचा उपदेश व्हावा. ह्या आख्यानावरून त्यास पहिल्याने तर असे समजेल की हल्ली लहानपणींच मुलांची लग्ने करून त्यांचा कांहीं अंशी आईचाप नाश करितात, त्याप्रमाणे पूर्वी लहानपणी लग्न करण्याची रूढी नसून, तरुण वयात स्त्री-पुरुषांचे परस्पर-मतांने व प्रीतीने लग्न होत असे. तेणेंकरून किती सुखी होते बरे ?”^२ “विपत्तीत जी पत्नी पतीस सोडीत नाही तीच एक साध्वी होय” हा उपदेशही या ग्रंथाच्या द्वारा वाचकांच्या मनावर ठसविण्याचा ग्रंथकाराचा उद्देश दिसतो.

प्रस्तुत नाटकाचे पाच अंक असून त्यात सर्व नल चरित्र आले आहे. पहिल्या दोन अंकांत दमयतीस्वयंवरापर्यंतचा भाग असून पुढील तीन अंकांत कलिप्रवेश, दमयंतीत्याग, पुनः स्वयंवराचा वेत व शेवटी दमयतीविरहसमाप्ती इतका प्रदीर्घ कथामाग आहे. आठोपशीर सविधानक नसल्यामुळे, पहिल्या अंकाचे ५ प्रवेश, दुसऱ्याचे १६, तिसऱ्याचे ११, चौथ्याचे ६ व फिरून पाचव्याचे १६ अशी ५४ प्रवेशांत ही कथावस्तू वर्णिली आहे. पदे, साक्या, दिव्या, होऱ्या, कटाव, गझल सर्वांची गर्दा यात सांपडेल. सर्व पदे प्रसादपूर्ण उतरलेली नाहीत. “यामिनीत कामिनी कशी त्यजून जाशि रे.”^३ यासारखे एखादे पद बरे आहे. परंतु “ऋतु हा वसत करि गरमी ॥ उपवर्नी नीडा करु स्वामी”^४ यासारखीच पदे फार. याच संस्कृत थाटाची श्लोकरचनाही भरपूर आहे. उदाः—

नलराजा—हे सुदरी कोनिलरवे ! गुणवती, मनोवृत्तानुसारिणी, लावण्य स्त्री मिळाली असता त्याचा संसार सार होतो.

शृंगारशास्त्ररसिका शशशायनेना ।

लीलास्वतापहरिणी परिगम्यगाना ॥

नाथमता प्रियतमा ललना जयातें

त्याचा द्वितीय वर आश्रम हो जयाते.^५

१. वेणीसहार, आ. २ री (१८६१), उपोद्घात, कथ्य ८

२. नल नाटक (१८६२), प्रस्ता. पृ. ९

३. नल-नाटक, अ. ४, प्र. ३, पृ. ७७

४. पूर्वोक्त, अं. ३, प्र. २, पृ. ४९

५. पूर्वोक्त, अ. ३, प्र. २, पृ. ४७-८

प्रस्तुत नाटकाच्या रचनेचा यथे थाट तात्यांच्या मापांतररूप संस्कृत नाटकांचाच आहे. सूत्रधार-नट ही जोडी येथे आहे. परंतु नटाचे म्हणजे विदूषकाचे आचरत घाळे व हास्यरसोत्पादक वाक्प्रलय येथे मुळीच नाहीत. पौराणिक विषयावरील स्वतंत्र रचना म्हणून या नाटकाचे महत्त्व अर्थात आहेच.

श्रीमिहिण्णी नाटक :

नल नाटकाप्रमाणेच विनायकशास्त्री नातूंचे हे नाटकही बोधप्रधान आहे. “ ह्या ग्रंथांत पातित्तयाचा बोध फार केला आहे ” असा उल्लेख प्रस्तावनेत स्पष्टच आहे. शिव-लीलामृताच्या १४ व्या अध्यायात आलेल्या शिवपार्वतीच्या कथेवर या नाटकाची रचना केली आहे. प्रस्तुत नाटक जरी विशिष्ट हेतूसाठी लेखकाने लिहिले असले तरी या काळातील नाटकांत, आटोपशीर व बांधेसुद्ध संविधानकाव्या व पात्ररचनेच्या दृष्टीने हे नाटक विशेष लक्ष वेधणारे आहे. ज्ञात हारून व पार्वतीवर रागावून शंकर तपोवनात जातो तो शिवनपोवनप्रवेशाचा पहिला अंक, दुसरा शिवनपोवन-त्यागाचा, व तिसरा शिवग्रहप्रवेशाचा. यात मुख्य पात्रे दोनच, शिव व पार्वती. शिवपार्वती हे जरी ‘ जगतः पितर ’ असले तरी येथे त्यांचे चित्रण काम, मत्सर, प्रीती इत्यादींनी युक्त असलेल्या सामान्य माणसाचे प्रतिनिधित्व करणारे, असेच करण्यात आले आहे. त्यामुळे प्रेमाच्या व कऱ्हाच्या, सट्ट्यामिळ्या कौटुंबिक रसात रस घेणाऱ्या सर्वानाही मानवी वाटणारी कथा आवडायची अशीच आहे.

त्यावेळच्या नाटकांत रंगभूमीच्या इतर सजावटीपेक्षा भूतप्रेतयक्षमुतामुतादी योनींतील संगांची सजावट करून त्यांच्या आगमनिर्गमाचे प्रभावी प्रसंग रंगभूमीवर सादर करण्यावर एकंदर अधिक भर असावा असे दिसते. “ बाद्यघोषांनी युक्त भूतगणांचा कोलहल विक्राळ शब्दाने दशदिशा तुमुल करीत श्रीगिरिजाशंकराची स्वारी समाप्तार्ता ” येण्याचा देखावा हे या नाटकाचे एक आकर्षण असावे, या संदर्भात नट सूचना करतो.

नट : हे समासद हो, सावधान, सावधान. श्री मिहिण्णी-नाटक-रंगमंडणी परमेश्वराची स्वारी येत आहे; पण सांवरून बसा. अवलाहो, आपली वस्ते पोटाशी कवळून धरा. ईश्वराची स्वारी कडकडीत येत आहे. यास्तव बालकें कदाचित् भीति पावतील, म्हणून सूचना करतो बरें, ऐकिले काय ?^१

पहिल्या अंकातील सहाव्या प्रवेशात पार्वतीचे चित्र म्हणजे केवळ प्रेमासाठी दारिद्र्य पत्करून पतीबरोबर राहणाऱ्या खऱ्या मानवी प्रेमिकेचेच चित्र आहे. “ लेणें लुगडें दैवाधीन आहे, परंतु स्वामीची मात्र प्रीति असावी, म्हणजे स्त्रियांच्या जातीला सर्व सौख्य. ” असे सखीने म्हणताच पार्वती लगेच म्हणते, “ बाई तें मान सुप्त राहें... त्या प्रीतीमुळे संसारांत दंग आहें ” परंतु सारीपाटाच्या खेळात पार्वतीने जेव्हा नदी, चंद्र आदी सर्व काही हरून घेतले, तेव्हा ही पुरुषाची अमर्यादा समजून शंकर डोक्यात राख घाळून तपोवनाचा मार्ग धरतो. परंतु खरी प्रियतमा पार्वती “ शिवावीण सर्व शीण सदा बाहुं किती ने ”^२ असे म्हणून शिवशोषाला जाते. नाटककाराने सूत्रपारी पद्धतीला घरून नाटकाचा

१. श्रीमिहिण्णी, अं. १, प्र. ३, पृ. १०

२. पूर्वोक्त, अं. २, प्र. २, पृ. ३२

वराचवा भाग कविनारूपाने निवेदिला आहे. मिहिणीचे म्हणजेच वचकरूपधरा पार्वतीचे अभंगात केलेले वर्णन पुढीलप्रमाणे.

“शमशोधासाठी रूपांतर करी. मिहिणि ती गौरी झाली तेव्हा.
वेश उफराटे फिरवोनी बाधी, वनपुष्प साधी शोभा बरी.
कुक्वाचा भाळी भरि मळट, काळ तें दाट नेत्रीं शोभे
करिं ककणाचि दाटी रखसले, चरणात बाळे बाज्जाती.
नित्या फिरवोनी, कच्छ घालीतसे, कचुकीचें तसे विडें मागें.
वनपुष्पपल्लवाचे अलंकार, घाली अगावर मिहिणी ती. १

अशी ती पार्वती जोगी राग आळवीत शिवाच्या शोधास जाते

गिरिजा (वचकरूपधरा)—आता येथेच मी गायन करित्ये, म्हणजे त्याचा सुस्वर श्रवण करून, तो गायनप्रिय आहे यामुळे वेध पावून एकीतच येईल.

सखी—त्यास वेध करणारा, असा कोणता राग गाशील बरें ?

गिरिजा (वचकरूपधरा)—जोगी रागिणीचें गायन करित्ये.

सखी—जोगी रागिणी गाण्याचा हेतु कोणता ?

गिरिजा (वचकरूपधरा)—हे सखे ज्याच्यापार्शी दूतत्व करण्यास कोणाला पाठवणे असेल त्याच्या सम-जातीचा दूत अधना दूती असावी, म्हणजे तो असेल तेथे त्याचा प्रवेश होतो. शकर क्रोधोपाधीनं जोगी झाला आहे, मीहि त्याच्या विरहाने जोगी आहे. त्याजकरिता जोगी रागिणी हिची योजना केली. ती तजातीय आहे, म्हणून तो जोगी शकर जेथे असेल त्या स्थानी ती प्रवेश करून त्यास मोहित करील. मग ती त्यास येथें आणील. २

आणि मग

सर्वे सर्वांवोनी पदर, नदरही षट् लावी सुवचना;
बदे मजू बाणी मदन भर नता, दाउनी स्पष्ट गावा,
फिरे विद्युज्जेवी, छपक छपक ती बाजवी पैजणातें,
सलज्जा मिह्नीणी तरल करि मनीं मोहुनी शकरातें, ३

साहजिक शिव या रूपाला भाळला. या प्रसंगी पार्वतीने पतिव्रता धर्माचा श्रेष्ठ महिमा गाऊन शिवाच्या मागणीला शिटकारले आहे. ‘गिरिजा शिरजोरपणानें वागत्ये म्हणून तिचा त्याग’ करण्याचे कारण सांगणाऱ्या शिवालाही ती चांगलाच फटकारते. परंतु शेवटी शिव चांगलाच बडणोलाल आलेला पाहून मिहिणी म्हणजे पार्वती आपले सत्य रूप प्रकट करते व शेवटी शिवपार्वतीचे मीलन होते.

हा कथामाग जरी पौराणिक असला तरी त्याचे चित्रण सर्व मानवीच झाले आहे व म्हणून एकदर नाटक हृद्य झाले आहे. नृत्य, संगीत, देखावे इत्यादींमुळेही हे नाटक आकर्षक बनले आहे. निरपेक्षपद्धती मान पुनी असून भाषा थोडी संस्कृतप्रचुर झाली आहे.

१. श्रीमिहिणी, अ. २, प्र. ५, पृ. ३८

२. पूर्वांत, अ. २, प्र. ५, पृ. ४०

३. पूर्वांत, अ. ३, प्र. २, पृ. ५१

मेधावती-परिणय^१ (१८६३)

प्रसूत नाटकाचे कथानक जैमिनी-अश्वमेधातील आहे. 'सोमवशी उत्कठित राज्ञ्या मेधावती नामक कन्येनें स्वेच्छेनें ब्राह्मणाशीं विवाह केला आणि तिला अकार्ल मोमेळ्या होऊन ऋषीवर बलात्कार करून तिणें समोग केला; तेव्हा ऋषीनें तीस शाप दिला त्यायोगे राक्षस पुनः झाले अशी कथा ' अश्वल्याचे लेखक प्रस्तावनेत सांगतो या नाटकात संवाद नाहीत. सारे निवेदन लेखकानेच (हरिदासाप्रमाणे) गद्यपद्यात केले आहे. उदा

‘मेधावतीस कामाची पीडा प्रसूत झाली होती आणि ऋषीं तर काही जेव्हा नाहींत, खुणेनें नाहीं म्हणतात, म्हणून ती मोठ्या उत्कठेनें त्याचा जखम जाऊन आणीक बोलते—

पुनश्च बोले मेधावती पति गति माक्षि न पाहाता
खुणा करनिया नाहीं म्हणता पुरें कर्म हें आता
बोडनि ऐसे सन्निध जाडनि गळा घालुनी हात
लोळविला बहु सुमित्र ऋषि तो निजवृत्त्यमृतरसात
होता सगम गर्भ राहिला बाढे मासोमास
दयम पावता प्रसूत होडनि पावे तीन सुतास

त्या अमोघनीय ऋषीवर अकारळी आणि त्याची इच्छा नसताना मेधावतीनें त्यावर बलात्कार केला म्हणून त्याने शाप दिला की, तुला राक्षस पुनः होतील. ^२

सूत्रधारी किंवा कीर्तनपद्धतीच्या निवेदनशैलीच्या नाटकाचा नमुना म्हणून हे नाटक लक्षणीय आहे. शेवटी मेधावतीपासून निर्माण झालेल्या सर्वांत बलिष्ठ पुत्राचा म्हणजे सिंह-केतूचा मुक्त्याच जन्मलेल्या पाळण्यातील पोराने कसा बघ केला इत्यादी कथामाग आला आहे. शेवटी ‘आरती’ होऊन कीर्तनाप्रमाणेच हे नाटक समाप्त होते. पौराणिक नाटकाचे सारे मूळ हे हरिकथेतच अश्वल्याचा पुरावा अशा नाटकातून सहज जमविता येण्यासारखा आहे. आणखी एक ऐतिहासिक महत्त्वाची गोष्ट या नाटकात आलेली आहे ती अशी—

सूत्रधार—“अहो सख्य हो, पूर्वकालीं कालिदास, भवभूति, नारायणभट्ट, श्रीहर्ष, वसुधैवकुटुम्बक नाटककर्ता अनर्थ्यराघवकर्ता इत्यादी महापंडितांनी मधुरसंपूर्ण अशीं अनेक नाटके केलीं—आणि अलीकडे श्रीमत् आप्पासाहेब सांगलीकर यास या कामाची इच्छा होऊन त्याणीं आलीकडे हें दृश्य उत्पन्न केलें. तेव्हापासून नाटक हा शब्द आद्याल्लुब्धांच्या समजुतीत आला.” ^३

“कै. विष्णुदास कवींनी आपल्या कृतीनें जें नित्यतर केले त्यातील पहिलें स्थित्यंतर नामकरणाचें होय.” हे क. आ. गुफजी यांचे वाक्य या संदर्भात स्मरणात येईल. ^४

हरिदासाप्रमाणे मागे पुढे केल्या मारणाऱ्या सूत्रधाराचा व विदूषकाचा संवादही तत्कालीन विनोदाची कल्पना देणारा आहे.

१. लेखक—लक्ष्मण गोपाळ दीक्षित

२. मेधावती-परिणय, १८६३, पृ. १०

३. पूर्वोक्त : पृ. २

४. नाटकाची स्थित्यंतरे, सगुंमि, व. ४, अ. १३, पृ. ५

चिट्पक—नाटक करिता काय ? बरें आहे, पण नाटक करणार तें मागे पुढें गेलें आलें म्हणजे होतें, किंवा तें याहून काहीं निराळें आहे ?

सूत्रधार—तुला ठाऊक नाही काय ? तर मग इकडे ये, तुला सांगतां...मेधावती-परिणय नाटक करितों, समजलास काय ?

चिट्पक—(हॉ हॉ समजलों) परिणय करण्याकरिता मेधावती म्हणतोस तर मग तुझेंच घावल्यावर माझें कां घाऊ नये बरें ?

रुक्मिणी-हरण

दीक्षितशास्त्री सातारकरांचे हे दुसरे नाटक आकाराने खूपच मोठे, तीन अंकी, तेवीस प्रवेशांचे व शिल्लेच्या १४० पृष्ठाचे आहे. यामध्ये सूत्रधारी निवेदनाची शैली टाकून देऊन त्यांनी नाटक-रीती म्हणजे संवाद-पद्धती स्वीकारली आहे. मात्र हे सर्व नाटक म्हणजे एक-नाथानी लिहिलेल्या ' रुक्मिणी स्वयंवर ' या ओवीवद्ध ग्रंथाचे ' नाटक रीत्या कथानक कथन ' असल्याचे लेखकाने प्रारंभीच सांगितले आहे. त्यामुळे मधूनमधून एकनाथांच्या ओव्याही त्याने उद्धृत केल्या आहेत. स्वयंवर, विवाह आदी विषय आधी लौकिक व विशेषतः लोकाना प्रिय. त्यात पुनः या विषयास एकनाथांनी आध्यात्मिकतेची अभिनव झूब दिलेली. विवाहमंगलचे सर्व लौकिक सुरखोहळे प्रत्यक्ष या नाटकात आलेले आहेत. विविध रागरागिणींत ग्रंथकल्पाने पदेही करून घातली आहेत. बलरामाच्या तोंडी घातलेले पुढील पद राग-तालच्या दृष्टीनेही यथोचित असल्यामुळे सहजच वीररसाचा उत्कर्ष करणारे उतरले आहे.

सर्व वीरांखे रेवतीरमण तो
भावि क्रोधाग्निला करितसे धमन तो
ग्रामिं आला करीं घरनि नांगर-हला
फार प्यारी जरीं एक जाली हला
ऐकुनी चिन बादिनकोलाहला
अंबिकाळयि अला शूर गाढा मला. १

शेवटी कीर्तन-पद्धतीप्रमाणे सूत्रधाराने उपदेश केला आहे.

‘ तराया नरा धर हरा चित्तेदेशीं
जरा स्वस्थ हो तूं सरासारिता कां पावशी देशदेशीं ?

सातारकर असूनही बरील उपदेशाप्रमाणे ग्रंथकारही ' दीक्षितोपाव्ह गोपालभूदमणहि भजन-योगे गर्णी पुणें हीच काशी ' असे सांगून पुणेकर बनला आहे. शेवटी आरती म्हणून सर्व जातात. सविधानकरचना, संवाद, विविध रसोत्कर्ष या दृष्टींनी प्रस्तुत नाटक फारसे महत्त्वाचे नाहीच. कारण जुन्या मराठी कवितेतील मत्तिरस फक्त येथे नाट्यरीतीने वळविलेला आहे एवढेच.

अभ्यंकरकृत ' हरिश्चंद्र-सत्त्वदर्शन '

हे सूत्रधारी पद्धतीचे म्हणजेच कीर्तनाख्यानुबजा नाटक. यामध्ये पुण्यश्लोक राजा जो हरिश्चंद्र त्याचा ' सत्त्वदर्शनरूप टीलानुकार ' या नाटकात आहे. त्याचे सर्व चरित्रच

येथे आलेले आहे. त्यामुळे ही एक कथा झालेली आहे. ग्रंथकर्त्याने रसाची योजना केली असली तरी ते नाटक होऊ शकले नाही. पौराणिक व्यक्तींची थोरवी, त्यांनी सर्वस्व पणाला लावून टिकविलेले आपले सत्व याबद्दल धार्मिक वृत्तीच्या वाचकांच्या मनात आधीच आदर व भक्तिभाव बसत असल्यामुळे, नाटककाराला नुसते कथारूप व थोडेफार गद्यपद्ययुक्त निवेदन बरून हुकमी रस साधता येणे सहज शक्य होते. 'सत्त्वदर्शन' नाटकाचा एक वेगळाच गट कल्पिला तर त्यात याच काळग्रहात लिहिलेल्या रा. बा. लेलेकर 'श्रियाळ-चाणुणा-सत्त्व-दर्शन' (१८६९), वा. वि. वापटकर 'भद्रायु-सत्त्वदर्शन' (१८७७) या नाटकाचा समावेश हरिश्चंद्र-सत्त्वदर्शन या नाटकापेक्षा फरावा लागेल. बालनिक मुक्तेश्वर, श्रीधर आदी रसाळपुराणाख्यान-कवींनी ही आख्याने आधीच लोकप्रिय करून ठेवली होती. त्या लोकप्रियतेचा फायदा घेऊन नाटककारांनी त्याची नाटके बनविली.

अशा नाटकामधून एकच रस इतका वाढवीत वाढवीत नेलेला असतो की, पुढे त्याचा अतिरेक होऊन प्रसंगी शिसारी वाटू लागते. चिल्याचे आख्यान म्हणजे वीमल दृश्याची चढती मालिकाच ! भद्रायु-सत्त्वदर्शनात तेच आणि हरिश्चंद्राच्या चरित्रातही तेच. परंतु मानिकतेचा, श्रद्धेचा, परमेश्वरनिष्ठेचा पक्का बाब प्रेक्षकांच्या बुद्धीला नित्याचाच घातलेला असल्यामुळे हे अतिरेकी रसही त्यांच्या दृष्टीने कधी बाह्यतेला नाहीतच. आजचा वाचक-प्रेक्षक निराळा झाला आहे. तात्काळाहेतू वेळोवेळा साहित्यकार या कथांच्या प्रवाहाला थोडी कलाटणी देऊन त्याचे मुदर विनोदपर्यवसायी नाटक बनविण्याची इच्छा करतो.^१ शिवाय असल्या अतिवरुण नाटकात प्रतिवेळी विद्रूपक व सूत्रधार या दुकलीची हास्यकारक (हास्यासद ?) वटवड चाललेलीच. हा रसरंग की रसाच्या अजीर्णापासून बचाव की दोन्हीही ?

या जुन्या नाटकत काही मौजेचे सनेतही पाहावयास मिळतात. तारामतीच्या तोंडी नाटककाराने एक हिंदुस्थानी सार्की घातली आहे. रोहिदासाचे रक्षण करण्यासाठी ती सर्वाना विनविते.

सब जीवनकु निनोती मुनिये घरतारि मैया
ओ मेरा नहि पतु तुम्हारा सब मिल रहे कहैया,
ओ प्रिच्छनजी, ओ सरिताली सन मिल मेरा पूत
रछन करिये अपने पावपर डार है अवधूत !^२

पुढील संवादात नाटककाराने 'पंचमापाविलास' कथा सांगला आहे तो पाहावा. मुळाचे प्रेत घेऊन बसलेल्या तारामतीस मुले सणाारी खब ठरवून नगरातील स्त्रिया तिची हेराळणी करीत असतात त्यावेळचे हे दृश्य आहे.

मरा. ना. (मराठी नारी)--होय हीच. मी 'पक्की ओळखली परवा त्या सावकाराचे मूल इथेच मारले' असावे.

शूद्र ना.--छये छये छये !!! काय थोड, काय हात, आन काय डबोळ दिसयेती ! आपली त बगन्याग रक्तीच न्हायली नही.

१. कल्पदृष्टि, पृ. २०९, समग्र वेळोवर वाङ्मय, साहित्य-१४

२. हरिश्चंद्रसत्त्वदर्शन नाटक (१८६०), अ. ३, प्र. १, पृ. ६१

त्रिज ना.—ओ हो ! क्यो सैतान हे. गावमे जिंते लरके मृत हुए वे सब इन्हे भी खाए क्या ! अर मेरे दिल मे तो ऐसामि जाता है की सब लरकेका काल सो यही सैतान हे.

संस्कृ ना.—दृष्टा दृष्टा. कीटक स्वल्पमिद यथापि निखिलनागरवासानि भक्षितानि, नहि यायापि खट

का ना.—इको नोड खा ! मनि न दिवसा इनिनें बहु सावकार दह्यु तिदिदाळु हग तोरतदे. नोडो, इन्निचाई. वळे केट्ट इधाले.^१

अभ्यक्रशत्त्याच्या निरास्पवात कीचक्रवाचा कथामाग आलेला असून त्याची ' नाट्यरीति ' त्याच्या बरोल पौराणिक नाट्यप्रमाणेच आहे.

अनंत दीक्षित-जोशी चिपळोणकरधृत गौरीहर-विनोद (१८७१)

श्रीमिलिणीप्रमाणेच निदग्ध शैलीत लिहिलेले असे हे स्वतंत्र पौराणिक नाटक आहे. हे नाटक अनेक दृष्टींनी लक्षणीय असे ठरले आहे. येथील कथानक जरी पौराणिक असले तरी लेखकाने शिव, पार्वती, गंगा यांच्या व्यक्तिरेखा शमर टक्के मानवी रंगविल्या आहेत. शिवाचा लहरी नादिष्टपणा अशाच एका प्रसंगी सहन न होऊन पार्वती त्यास चिडून कोधाविष्ट होऊन गेलते अर्थात शंकर वैतागाने बाहेर पडतो. या संधीचा फायदा घेऊन नारदाने मोळया शंकराला पावतीविद्द भरवून देऊन तो त्याचा गंगेशी विवाह लावूनही मोफटा होतो पुढे पावतीवरचे शंकराचे प्रेम तशात येऊन गंगलाही मनस्ताप होतो. इकडे शंकरालाही पावतीच्या भेटीची तळमळ लागते शेवटी गंगची समजूत घालून तिला डोक्यावर धारण करून शंकराची स्वारी पार्वतीकडे येते व तेथेही पुढे संवर्ष फारसा कडेलोगला न पोचविता " मला गंगाही सारखीच, तूही सारखीच माझ्या येथे भेदभाव नाही " इत्यादी सांगून शंकर पार्वतीची समजूत पाटतो, व दोही त्रियासह मुत्ताने राहू लागतो

हे कथानक दिसावयास साधे असले तरी नाट्यकाराने विदूषक आणि नारद या दोन पात्रांच्या साहाय्याने सगळ नाटकभर एक मोठे विनोदी, सेळकर वातावरण निर्माण करण्यात यश मिळविले आहे विनोद निर्माण करणाऱ्या विदूषकाचा मूळ पूर्वज नारद असावा हे या आख्यानावरून चांगलेच पटू लागते येथे विदूषकही नारदांसारखे सगळे नाटकात एक पात्र म्हणून वावरतो, शंकराशी, गंगेशी, पार्वतीशी, सर्वांशी नेलतो. या नाटकाचे अक जरी आठ असले, तरी अकात प्रवेश असे नसल्याने नाटक तसे आणोपशीर व सुगुणीत आहे. अर्थात याहीपेक्षा रेखीवपणा अकाच्या रचनेच्या सदभात लेखकाला आणता आला असता. लेखकाने नाटकात आपली निदग्ध वृत्ती जगोजागी दाखविल्यामुळे, अनेक ठिकाणी काव्य आणि नाटक याचा सर झालेला दिसतो परंतु लेखकाचे हे वैदग्ध्य गजकारक असल्यामुळे तोही एक या नमुनेदार नाटकाचा अनिभाज्य अंशच बनून राहिला आहे. विदूषक आणि संधार यांच्यातील प्रारंभीचाच संवाद पाहूया. कीतनकाराच्या पूर्ववर्गातील वृथा पांडित्यपूर्ण भाषप्रमाणे ती जरी काहीना वाटली तरी त्या काळातील सभ्यांना ती ग्रास आवडणारीच होती. मनुष्यमात्राने आत्मस्व्याण कसे साधाने याविषयी विदूषक आपले मन सांगतो —

विदू०—(बहुतेक मान होवून) 'बाहवा ! मजे महाराज संधार ! आतां माझे विचार ऐक्य. मनुष्यानें एक निमेषमात्र घृषाणाचून वागू नये, आता जे कोणी मिथुन-भावानेंच तृप्त होतात ते वागतात, त्याणीं हें आत्मघाताचें कारण कर्कशाच सोडवें आणि सिंहाहुनहिं अनि उम जे मृत्यु तो कधीं तरी आपणावर झडप घाटणार, असा विचार करावा. तसेंच कन्या-दान, तुला-दान इत्यादि कर्म सर्वथा ससार-घृश्चिन्न-व्यथा दूर करणारे नव्हे असें समजून परमेश्वराचें नाम हेंच धनुष्य घडून आणि त्याचें ध्यान हाच तीक्ष्ण शर त्या धनुष्याला लावून, आपण शाश्वत सुखाचा समुद्र असतां त्यात घुमलेला जे अशन-मकर याचा नाश करावा आणि असें मनांत आणावें कीं, ज्याचें अतः करण या विचाराकडे पाठ करून दुष्ट विषयाला कष्टाळभ्याकरिता घावेल तो मनुष्य कोरड्या कुंभांत कोडलेल्या मीनाप्रमाणें निरंतर तरफडणार नाही काय ?'

नाना तऱ्हेचे कृत्रिम रजटाद्येप करून आपल्या मापणात राशिनामे शुक्ल्याचा हा उपक्रम नमुना म्हणून लक्षात ठेवण्यासारखा आहे. याचबरोबर त्या काळच्या प्राप्तनद्ध कृत्रिम गद्यशैलीची उदाहरणेही यात भरपूर आहेत विदूषकाच्या विनोदी मापणाना ही शैली अर्थातच पोपक टरली आहे. विदूषक शंकरास म्हणतो :

विदू०—अहो महाराज, आपणास महाकुलीन राजाची कन्या हें कुटुंब मिळालें आहे आणि आपलें राहणेंही अगदीं एकीकडेस या पर्वताच्या शिखरावर; यामुळें आपणास बायकाचें चरित्र पुतेंसें माहीत नाही असें वाग्तें. अहो, डोईतील फुलास हिऱ्याच्या पाकळ्या आणि पायात चांदीच्या सकल्या, बसायास रुप्याचा पाट आणि जेवाक्यास जडावाचें ताट, रजांबयास पैक्याची धार आणि गळ्यात, नवरत्नाचा हार. जेवणात मसाल्याच्या वासाचा धप्का आणि नाकात नयेचा शप्का. असें जर नवरा देईल तर मग त्याणें उक्तात धप्का वसण्याजोगा पाठीवर रप्का मारणें इत्यादि कितीहि अप्कार केले तरी त्याजवर त्या टप्का ठेवीत नाहीत आणि (दोन्ही मनगटास, गळ्यास, नाकास हात लावून) हें नसून सगींच यजमान म्हणून जर दप्कावील, तर त्याच्या सर्वांगीं शेणाचा धप्का घेण्यासारखा शेणकाल्याचा हप्का बसेल, चप्कशीं पोतेऱ्याचा लप्का मारण्यास आळस करणार नाहीत, हें पक्कें समजावें असा स्त्रियांच्या प्रभावाचा मासला ज्या पुढ्याच्या मनात टसला आणि सर्व जनसमुदाय हासला तरी असल्या बायकोवर विश्वास ठेवून जो बसला, तो वेडा नसला आणि कसारी बुद्धिमान् असला, तथापि फसलाच फसला असे समजावें.^१

प्रस्तुत नाटकातील विदूषकाने आपल्या कुरूप स्त्रीची केलेली व्याजस्तुती पाहता तो गडकन्याच्या भाववधनातील इदुविंदूची टवाळी करणाऱ्या क्रमणान्नाच पूर्वज बाग्तो.

१. गौरीहरविनोद, अंक १, पृ. १२

२. पूर्वोक्त, पृ. २९-३०

विदू०— पहा बरें गौरीबाई, तुमचें तर सारेंच अति उत्तम, परतु मी हा आसला पांदरा परीस की नाही ! आणि माझी प्रिया तर केवळ कुटकीचा शिळा काढा ! अहो, ती गोरी इतकी आहे की तिला काजळाच्या पर्वतावर ठेविलें तर त्या पर्वतानें आपल्या उजळपणास कोणाची दृष्ट होईल म्हणूनच जणु का कपाळीं तीटच लावली आहे अशी दिसेल, आणि तिचें रूप तरी काय वर्णू ! माकडगोकटाचा खेळ करून दासविणारे नीळहि बाळगतात. त्याणीं कदाचित् ती पाहिली तर नि संशय घरून नेतील या घसघशीनें मी कधीहि तिला घराच्या बाहेर पडू देत नाही. १ ”

एकंदर नाटकाचा थाण विनोदी प्रसहनात्मक असल्यामुळे गगेच्या विवाहाच्या वेळी जमलेल्या मिथुकाच्या सवादातही लेखकाने ग्यूप विनोद आणला आहे. दफळकल्याणीभट्ट दमढेरे पदरपूरकर आणि अवजडनाथभट्ट माडवगणे पाडवगडकर अशी ‘किंचित् लब्धुच्छ’ नावे असलेल्या मिथुकाचा प्रवेश गमतीदार उतरला आहे या लग्नाच्या निमित्ताने लेखकाने थोडी सामाजिक टीकाही विदूषकाच्या विनोदी भाषणाच्या द्वारे केलेली आहे. गगेच्या लग्नाच्या निमित्ताने विदूषक नारदाला बराच म्हणजे शिवाचे वय विचारतो. कारण त्याला विवाह—सामग्रीची यादी करावयाची असते. त्यावेळी

नारद—अरे, पण वयाशीं आणि यादीशीं काय सनध ?

विदू—तण्यापेक्षा वृद्धाचे लग्नाच्या यादींत दोन जिन्नस अधिक लागतात.

नारद—ते कोणते रे ?

विदू—अहो नव्या रक्षाची बधू तारण्याच्या वादत्या अवर्यंत असायचीच, तेव्हां तिच्या मुडीकून सुपारी ओढून काढण्यास एक साहस आणि विळ्या तोडण्यास क्रोयता. २

‘पुराणातील केवळ गोष्ट मात्र घेऊन तिजवर नाटकाचा सारा नवा घाट’ रचल्याचे जे लेखकाने प्रस्तावनेत सांगितले आहे त्यावरून त्याचा हा नवा घाट खरोखरच चांगला साबला आहे असेच म्हणावे लागेल. कैलासपर्वताच्या पार्श्वभूमीवर हे सवध नाटक रगते. प्रारंभीचा अक सर्वच दर्शनी बहारीचा आहे. अति—मोहक असा विलासवेष धारण करून पार्वती शंकराच्या छात्रिण्यात बसली आहे. त्याचा शृंगार रंगू लागतो न लागतो तोच ‘हरहर’ असा नामघोष करीत शिवदर्शनासाठी देवगण येतात. या वेळी विलासवेषयुता पार्वती लाजून आत जाते. परतु ‘पार्वति, हे देव आपलीं लेकरें आहेत. यांस लाजण्याचे कारण नाही, तर तशीच जाहेर येऊन विविध विलासानी मला सतोपावेंस’ अशी शंकर आज्ञा फर्मावतात त्यावर पार्वती असमंती प्रकट करून निघून जाते. झाले; एवढी गोष्ट त्या शोधी शंकराला पुरली. नारदाने व विदूषकाने त्यास आणखी चिडवून गृहत्याग करावयास लावले.

नारदाने शंकराचा विवाह गगेशी लावून दिला. परतु पार्वतीच्या प्रेमाने शंकर पुनः प्याकुल झाला. गंगा—शिवसंवादात लेखकाने एक छेकापन्तुती घातली आहे. रामजोशांच्या छेकापन्तुतीची आठवण करून देणारी अशी ती आहे.

१. गौरीहरविनोद, अंक ७, पृ. १९३-१४

२. पूर्वोक्त, अंक ४, पृ. १०२

प्रस्तुत नाटकातील पदे मरम्मतप्रसुर अवली तरी सर्गीतातून योग्य तो रस पुष्ट करण्याव उपयुक्तच ठरली आहेत. त्या दृष्टीने पुढील पद पाहावे.

(ताडन नृत्याचे पद)

नार.—अभिरुतस्मर दक्षप्रवाविल्लजितरस्य सान-शिवा
सान-सदाशिव, सान-सदाशिव, सान-सदाशिव, सान-शिवा
भालमलाधर नीलगलाञ्जक-पाल-लामित सान-शिवा
शूलधरोरगमालवृणाद्वित, काळ, परात्पर सान-शिवा
न्यश्च निजाधितपक्षमुरक्षक, यक्षनहितकर सान-शिवा

‘सुफलेल्या हळकुडाप्रमाणे जिचे हातयाय’ वृथा शले आहेत अशा पार्वतीकडे शकर येतो तेथील मवाद तिचा छेडछाट समृद्ध विदग्ध शैलीला घमन अगदी सार्वजनिक आहे. शरारावर फडकणाऱ्या समोगचिन्हाबद्दल पार्वती जेरा शकराची हजेरी घेऊ लागली, तेव्हा शकरही ठराविक पद्धतीची लपसाळ्याची करतो.

फुगिता राय हें चिन्ह ओठीं उठे, मारिलें शिगेटे वटिस दैलें ॥ अगिही
परिमला भक्तसर्पें दिले, नाचना गग निशाचानि केले ॥ गुला दाम्नीं
ग्या दुजी नाहि काता केली तू मानिशी का मुनाती ?

सारंग, प्रस्तुत नाटकात सर्वच दृष्टींनी कायगात्रविनोद भरपूर आहे. शकर, पार्वती, गंगा हे सर्व अगदी मजेदार मानवी नमुने आहेत. सर्वतोगामी विद्वेषक व नारद ही पात्रे रसू नकला-विनोद करून हसवितात, रमवितात. कथानगरीत राया सर्वत्र शराराच्या गंगेशी झालेल्या विवाहाच्या रूपाने उपस्थित होतो. ही सर्व परिस्थिती मात्र त्या मोठ्या, प्रोपिष्ट व कामारी अश्रुतीही कामाच्या आहारी जाणाऱ्या शिवाच्या स्वभावानून सहज निर्माण झालेली वास्तविकता आहे. राये म्हणजे शिव मगचह पार्वतीकडे आल्यावर चरमज हाडायला पाहिजे होती. परंतु ‘गंगा शकराला प्रिय आहे तर आपणामही ती प्रिय,’ असे समजून पार्वती तटबोझ करते. परंतु पुराणातरीच्या कथामध्ये आणि तेही ‘लग्न. पितरा’च्या सन्ध्यात आणखी पथांय तो कसा मुचनावयाचा ? रोम तर आधीच ठरलेला व प्रेक्षकाना माहीत असल्यामुळे लेखकाने नाटक ठराविक पद्धतीने गुंताळले आहे. परंतु हा अवल काही माग छोट्याच एक निरामय करमणूक पुरविणारे चांगले नाटक, असेच या नाटकाबद्दल म्हणावे लागेल. आम्ही याचा प्रयोग झाला तरी ते जुने असे वागणार नाही.

वज्रामा वाळ्याजी नेने . सैरेंध्री नाटक (१८७२)

हे द्वादशावी नाटक ‘स्वर्गपोल्लक्षित’ असल्याचे लेखक सांगतो. परशुरामस्य तात्यांनी सच्छतावरून केलेल्या मराठी भाषांतरात्मक नाटकाचा जो एक छात्रा बनविला, त्यावरहुनू पण स्वतःपणे हे नाटक रचिले आहे मनोरंजनाबद्दल जोष व्हावा ही दृष्टी नाटककाराची असल्यामुळे बारा सातत्याचे दिग्दर्शन करण्यासाठी त्याने या नाटकात बारा अंकाची योजना केली आहे. ‘समृद्धसमृद्धता, स्वर्गमरति, सज्जन-पालन, सज्जदमन, न्यायाचरण, नित्यानित्यवस्तुविचार, अद्भुत कर्म आणि अमानित्य या त्या सृष्टिकर्तन-

कौशल्याच्या कला त्याही युक्त जे भगवद्भक्त तेच परिणामी सपूर्ण सौख्याचे अधिकारी होऊन इहपरम धन्य होतात ' (प्रस्ता. पृ ६) हाच ध्वनी नाटकात सर्वत्र आहे.

संस्कृतच्या विदग्ध पद्धतीवर या नाटकाची रचना लेखकाने केल्यामुळे यातील कवित्व कित्येक ठिकाणी हिष्ट व दुर्गोध वाटते. लेखकाने कमलवध, गोमूत्रिकावध, द्रव्यार्थक इत्यादी आकृतिवधही पद्यात आणिले आहेत, ' चित्रकर्म्यांचे कथानक चित्रकाव्याने वर्णन करण्याचा ' हर्षभारव्यादी महाकवींचा परिपाठ लेखकाने आदर्श मानला आहे. अश्वगती, मणिमध्य, द्येनिका आदी छदावरोवर, आर्या, साकी, दिडी, फगाव, हरिनर्तन, सवाई हेही छंद त्याने योजिले आहेत. संगीतोपयोगी पदे आणि ठुमका याचाही उपयोग त्याने केला आहे. सवाद व भाषा यासंबंधी लेखक लिहितो, ' शूद्रादि अज्ञवर्णांच्या स्त्रिया आपल्या भाषणात गृणी आणि प्राप्त यांचा फारच भडिमार करीत असतात, अशा भाषणाच्या अर्गी मनोभाव जागृत करण्याची विलक्षण शक्ति असत्ये हे दाखविण्याकरिता दुसऱ्या अंकात पात्रविका आणि मालिनी यांच्या भाषणाची तशी रचना केली आहे, यात सरळ वाक्य चालत असता निर्यामन स्थळी प्राप्त साधले आहेत ' (प्रस्ता. पृ. ७)

विदग्ध शैलीच्या फारच आहारी गेल्यामुळे प्रस्तुत नाटक फारच अवजड नि बोजड झाले आहे. लेखकाचे गुरू परशुरामपंत तात्या यांच्या शैलीतला प्रसाद या रचनेत कुठेच नाही. शाल, कला, व्यवहार, धर्म इत्यादी सर्व वस्तूंचा समग्र आपल्या कृतीत करण्याच्या सर्वसमावेशक बुद्धीमुळे प्रस्तुत कृती नाटक न ठरता, बहुश्रुता वादविणारा एक पौराणिक पद्धतीचा ग्रंथ झाला आहे. याच घड काव्यही गृह्यता येत नाही व नाटक तर नाहीच नाही. पुढील उदाहरणावरून वरील अभिप्रायाच्या सार्थतेची काही कल्पना येण्यासारखी आहे.

सैरंधरी—(धर्मभीमाकडे तिर्यग्दृष्टि देऊन निषेधपूर्वक) शिव शिव ! काय अनुचित उत्तर हे. राजा ! हा न्याय इच्छिणारी स्त्री येथे आलीच नसती. पक्षपातविचार सोड, धर्मविचार कर. अशा अप्रतिष्ठेची क्षति न बाळगणाऱ्या दार्शित्यही ही दासी नव्हे. हीनकुलवती (ही नमुलवती) असून कुलवती स्त्री आहे. शता प्रयत्नश्रद्धाभाषणाच्या अर्थात अतः प्रवेश करो या इच्छेने पुनः विनंति करितो.

आर्या अर्थचतुष्टयाची, गोमूत्रिका—वध.

या वामाक्षीविषया हे वामाक्षा तवाक्ष वाम न हो ॥

या वामाक्षाविषयी हे वामाक्षा तवाक्षि वामन हो ॥ १ ॥

(टीपेत या श्लोकाचा विराट्पर अर्थ, धर्मपर अर्थ, भीमपर अर्थ, शिवपर अर्थ वेगवेगळा संकेतित केला आहे)

हर हर ! मी अतर्क्य शुद्ध असता,—

श्लोक, गत प्रत्यागत

हाय ! भूवर का नफरा नया
हा ! नया लिखाळन राजया,
या जरा नलवा कलिया नहा
या नराक न का रव भूय हा !

मालिमा वदनालि कुनाम दे;
 फाय नाक मुका न हिता वदे;
 देवता हि न कामुक नायका
 दे मना कुलिना ! देव मालिका !

विराट—शेरभ्री ! जो मी केला तो धर्मन्यायच केला.

सैरंध्री--(सतापाने) शिव शिव शिव शिव ! राज घडवडीत अधर्म करून धर्म
 म्हणतोस ! हाय हाय ! केवढा अन्याय ! कुघलेच्छुज्जनाही सर्वस्व अर्पून
 रक्षाचा तो धर्म तू आपल्या राज्यातून नाहीसा केलास, केवढे घातक कर्म हे.
 पापासारिरास धर्मास दुसरा भयकर रोग नाही. लक्षपूर्वक श्रवण कर--

श्लोक द्रव्यार्थक.

पापगदें जेजि धर्म पडे मरण—व्यसनीं
 त्यास महागुणकर सुधाहि पडे पचनीं;
 होय न जें त्रिविवेद्यभिन्नुसुक्ला सुतदा,
 श्रीवनितावनिं जिण्यु रडे गतधाम तदा.

इद्राचीमुद्रा ही दशा, तेथे अन्याचा काय पाड ? सारास, एका धर्माने विपत्ति थारिली
 म्हणजे इतर महान् तेजस्वी पुरुषाहि दुर्गतीस पान होतात.^१

नारायण दिनकर गोडबोले : गोपीचंद (१८६८)

नाथपंथी साधू जालदरनाथ किंवा बगालाविपत्ती राज गोपीचंद ह्या पौराणिक
 व्यक्ती नाहीत, त्या ऐतिहासिकच होत. तरी नाथपंथातील सिद्धिचमत्कारामुळे या व्यक्ती-
 मोवतीही एक तद्देचे पौराणिकनेचे बलय निर्माण होऊन बसले आहे. कारण या ऐतिहासिक
 नाथसत्पुरुषाचा मुळ गुरु श्रीआदिनाथ म्हणजे स्वतः शक्रच असल्यामुळे शुद्ध ऐतिहासिक
 विचार येथे करताच येत नाही. शिवाय देवाच्या छीलांशरोशर सत्ताच्या लीलाचे वर्णन
 करणारे भक्तविन्य, संतलीलामन इत्यादी महिपनिनाचा ताहरागदकराचे जे रसाल ग्रंथ
 झाले, त्यामधून या संताची चरित्रे दिव्याद्भुत अशा प्रसंगासह वर्णिल्यामुळे या व्यक्ती
 भाविक—भावड्यांना ऐतिहासिक वाटण्यापेक्षा पौराणिकच अधिक वाटू लागल्या. पण हे
 जरा खरे असले तरी देवासुराचे शुद्ध पौराणिक विषय बाचूला ठेवून, ऐतिहासिक व्यक्तींच्या
 जीवनावरील नाटके लिहिण्यात येऊ लागल्यामुळे पौराणिक पद्धतीने का होईना जीवनातील
 वास्तवता आपोआपच नाटकान रंगविली जाऊ लागली. मानवी स्वभावाचे निवंत नमुने
 रंगभूमीवर त्या निमिच्चाने दिसू लागले. 'गोपीचंद' नाटक विष्णुदास हिंदीत करीत असत.
 पौराणिक, पुढे निम पौराणिक व निम ऐतिहासिक, त्यापुढे शुद्ध ऐतिहासिक व त्यानंतर
 कल्पनिक व शुद्ध सामाजिक असा एकंदर नाटकाचा विषयाच्या दृष्टीने विकास कल्पिला, तर
 संत-जीवनावर मधल्या काळात केव्हाना केव्हा तरी नाटके लिहिली जाणे अवश्य होते.
 गोपीचंदावरची नाटके, दामाजीवरील नाटके, एकनाथ—नुकाराम या साधूवरील नाटके किंवा

शाकरदिग्विजय यासारखे शक्राचार्यांच्या जीवनावरील नाटक ही सारी नाटके ऐतिहासिक दृष्टीने नाटकांच्या विकासातील एक टप्पा आणि प्रवृत्ती दाखवितात हे लक्षात ठेवले पाहिजे.

गोडबोले यांच्या गोपीचंद नाटकातील सूत्रधाराची उक्ती या दृष्टीने लक्षात ठेवण्यासारखी आहे.

हृदयीं आणुनि हेतू मी हो मानुष लीला कथना
विश्वीही करितों मी कीं जोडुनि हस्त जनां
देवाचा मी आजवरी हो महिमा वर्णन केला
मानव करणी दाखवितों कीं वर्णुनि सर्व जनाला !

गोडबोले यांच्या गोपीचंद नाटकाचे अक दोनच आहेत परंतु पहिल्या अकात सात प्रवेश असून दुसऱ्या अकात ते बारा आहेत. नाटकाची एकंदर रचना सूत्रधारी पौराणिक नाटकाप्रमाणेच आहे मराठी छंद, पदे भरपूर आहेत. परंतु गोपीचंद हा बंगालाधिपति आणि जालदरादी नायपथीय साधू उत्तरप्रांतीय अशी कल्पना असल्यामुळे मधूनमधून संवादात व पद्यात हिंदुस्थानी भाषेचा संपूर्ण वापर केलेला आहे विदूषकाच्या तोंडात व इतर पात्रांच्या तोंडीही इंग्रजी शब्द सर्रास वापरले आहेत. तर राजाच्या तोंडी “ हे सचिवेंद्र, शृणु, एतां वार्ता यो बहिस्फोटयति, तस्यायुर्गतमिति जानीहि, तस्योत्तमागस्य छेद करिष्यामि ” असली संस्कृत वाक्येही आली आहेत ^१ “ कानिफशिष्यसहित मै आकगा बर जरूर कुछ दिनमें ॥ फिरता तेरे पुरमें कर शोक लेश मत मनमें ^२ ” असले हिंदुस्थानी कवित्वही अगदी सामान्य प्रतीचे आहे.

गोडबोले यांच्या नाटकाची प्रस्तावना तत्कालीन विचारसरणीच्या दृष्टीने विशेष महत्त्वाची आहे. १८६८ च्या आसपासच्या मध्यमवर्गीय शिक्षितांना इंग्रजी राज्य हा परमेश्वरी अनुग्रहच अणू वाटत होता. साधूचा एका राजावर झालेला अनुग्रह हा नाटकाचा विषय. त्याचे निमित्त साधून गोडबोले लिहितात, “ या हिंदुस्थानातील लोकांवर परमेश्वर कृपा झाली, आणि हरएकावर जगदीशानुकरा होण्यास साधूचा अनुग्रहच पाहिजे असे ज्याप्रमाणें सर्व कल्पितात त्याप्रमाणे ही उर्जित स्थिति शोडक्या काळात प्राप्त होण्याविषयीचा अनुग्रह इंग्लिश सरकारचाच म्हटला पाहिजे. कारण या देशात इंग्लिश लोकांचे राज्य फैलावल्यापासून, शहाणपणाच्या, युक्तीच्या, कारागिरीच्या व सर्वोपयोगी अशा गोष्टी ज्या पूर्वी एतद्देशीयाना स्वप्नांहि अवलोकन केल्या नव्हत्या, त्या सर्व सांप्रत केवळ निदर्शनासच आल्या आहेत अशी गोष्ट नार्दी, तर त्या वस्तु कोणत्या रीतीने कशा हिकमतीने सिद्ध होतात, तें ज्ञानहि बहुतेकांस प्राप्त झाले आहे. आणि उत्तरोत्तर नवीन प्राकृत, संस्कृत (गद्यपद्यात्मक) व मित्र मित्र भाषांचे ग्रंथ, आणि कित्येक प्रकारचीं नाटकांही उत्पन्न नवीन रचलेलीं अशा प्रकारचे प्रपादलोकन करण्याची आणि वाचण्याची अभिरुचि सांप्रत लोकांस होऊ लागली आहे. अशा प्रसंगात जर आपण आपला लाभ न साधला आणि लोकांस प्रिय न झालें तर आपलें कर्तव्य कार्य न केल्याचा दोष आपणास लागेल, हा भ्या हेत्वर्थ मनात आणून हा ग्रंथ तयार केला आहे. ” ^३

१. गोपीचंद, अ. १, प्र. ५, पृ. ५५

२. पूर्वोक्त, अ. २, प्र. ११

३. पूर्वोक्त, प्रस्ता. पृ १-२

गोपीचंद याच विषयावर १८६९ सालात रावजी बाबाजी लेले यांनी लिहिलेले नाटक प्रसिद्ध झाले. याचे प्रवेशयुक्त चार अंक असून सर्व रचना पौराणिक पद्धतीची आहे. संस्कृत-मराठी वृत्ताचा वापर केलेला आहे. यापेक्षा या नाटकात लक्षणीय असे काही नाही.

चलचंचत पाडुरंग किलोस्कर : शाकरदिग्विजय (१८७४)

आपल्या शाकुंतल, सौमद्र आदी कृतींनी सर्गीत नाटकाचे नवे युग १८८० नंतर महाराष्ट्रात सुरू करणाऱ्या अण्णासाहेबांचे हे पहिले गद्य नाटक अनेक दृष्टींनी सत्प्रभावी ठरले आहे. आज शंकराचार्यांच्या विभूतिमत्त्वाची आणि त्यांच्या सन्यासमार्गाची एवढी छाप किलोस्करावर जीवतमर होती की सन्यास घेण्याच्या त्यांच्या अट्टाहासानुळे त्यांना अकांठी मूल्य आला ती काय असो राहून राहून वाटते.^१ जीवनाच्या अस्पावधीत ज्या आज शंकराचार्यांनी पंचदश धर्मकार्य केले, त्याचा जीवनेतिहास व कार्य ही सर्वाना विदित व्हावी म्हणून किलोस्करांनी सदानंद-स्वामींनी रचलेल्या शाकरविजय या संस्कृत ग्रंथाचा आधार घेऊन प्रस्तुत नाटक रचले. हा ग्रंथ नाटकरूपानेच का रचण्यात आला याचे कारण सांगताना ते लिहितात, की, “तशा प्रकारच्या वर्णनात शृंगारादि रस येतात, त्यामुळे अनेक जनास त्याची गोडी लागून त्यातील मुख्य जो आचार्यांचा इतिहास तोही प्रसिद्धीस येईल.”^२

या नाटकाचे दुसरे वैशिष्ट्य म्हणजे त्या काळच्या पौराणिक पद्धतीवर लिहिलेले असे बरी हे नाटक असले तरी या नाटकात पद्य नाहीत हे लक्षात ठेवण्यासारखे आहे. ज्या साक्ष्या-दिंड्यानी आणि पदानी किलोस्करांनी रंगभूमीवर एक नवे युग पुढे १८८० नंतर सुरू केले, त्याचे पहिले नाटक संपूर्ण गद्य स्वरूपाचे असावे ही एक अनपेक्षित वाटण्यासारखी घटना आहे. परंतु यासंबंधी अण्णासाहेबांचे विचार सुस्पष्ट आहेत. ते लिहितात, “नाटक हे गद्यपद्यात्मक असणे योग्य आहे, परंतु मी हा ग्रंथ केवळ वाक्यरूपे करणाऱ्यांचे कारण हेंच की, पद्य ही कवींच्या बऱ्हाट्टीमुळे आणि दूरन्यामुळे केव्हा केव्हा पार कठीण होतात. याकरिता त्यातील अर्थ सर्वांस समजणार नाही व कथाविच्छेद होईल, व कवितेत वर्णन केलेला अर्थ पुन्हा गद्यान आणि त्यास ज्यास ती कविता समजेल त्यास द्विरक्ति वाटेल; इत्यादि भीतीमुळे आद्यती दोन श्लोक घालून कवींचा सर्व ग्रंथ वाक्यरूपाने लिहिला आहे.”

प्रस्तुत नाटकातील मुख्य व्यक्ती बरी ऐतिहासिक असली तरी हे नाटक पौराणिक पद्धतीवरच लिहिण्यात आले आहे. या नाटकाचे एकंदर पाच अंक आहेत. पहिल्या अनुसंधानात्मक अंकात सर्व देव कैलासास शंकराकडे विनती करण्यास जातात. बौद्ध, कपालिक, दिगंबर आदी नास्तिक मार्ग, वेदमार्गाचे खंडन करून प्रगल्भ होत असल्यामुळे त्यावर उपाय योजण्याची आवश्यकता ते सांगतात. शेवटी ‘शंकराचार्यनामे उत्पन्न होऊन’ सन्यास घेऊन ज्ञानमार्गाची स्थापना करीत असे आश्वासन स्वतः शंकरच देवाना देतात शंकराचार्यांचा जन्म तिसऱ्या अंकात ४ व्या प्रवेशात दाखविलेला आहे. याच अंकाच्या ८ व्या प्रवेशात

१. डॉ. बा. मुजुमदार, अण्णासाहेब किलोस्कर यांचे चरित्र, पृ. २१३

२. शाकरदिग्विजय, प्रस्ता. पृ. १

३. पूर्वोक्त, प्रस्तावना, पृ. ३

शंकराचार्य मातेच्या अनुज्ञेने सन्यासही ग्रहण करून मोकळे होतात. कालिकाच्या दृष्टीने हे सर्वच विपरीत वाटण्याची शक्यता आहे. परंतु लोकोत्तराच्या चरित्रात व पौराणिक पद्धतीने लिहिलेल्या नाटकात त्या काळी हे सर्व क्षम्य म्हणजे 'चालेल' या स्वरूपाचे समजण्यास हरकत नसावी असे वाटते. चौथा अंक 'मदनजयपरकायाप्रवेशा'चा. यात तात्त्विक चर्चांच बरीच आहे व शेवटच्या अंकात 'शृंगाराद्यनुभव-दिविजय पुरःसर-निजधामगमना' पर्यंत विषय आला आहे. प्रस्तुत नाटकात शंकराचार्यांचे चरित्र नसून प्रत्यक्ष शंकराचेच अवतार-कार्य असल्यामुळे पौराणिक नाटकाची कथापद्धतीमधील अद्भुतता इत्यादी गोष्टी यात अपरिहार्यपणे आलेल्या आहेत. ^१

परंतु मिलेंस्कराचे हे पहिले नाटक कोन्हापूरकर नाटक मंडळीने त्या काळी विशेष लोकप्रिय केले होते. या पहिल्या नाटकातही नाटककार या नात्याने अण्णासाहेबांच्या गुणांचा परिचय मिळतो. रघुकेवाज सवाद, सोपी परंतु नागर वळणाची भाषा येथेही त्यांनी सफाईने वापरली आहे. शातरसाच्या पारंभूमीवर शृंगाराचा मधुर शिडकाव अण्णासाहेबांनी मोठ्या व्हाहीने केला आहे.

प्रस्तुत विवेचनात न उल्लेखिलेली काही पौराणिक नाटके.

वालिबंध	१८६३	कृ. रा. दांडेकर
चंद्रहास्य	१८६३	रा. धो. बर्वे
चित्रसेन गंधर्व	१८६७	द. वा. जोगळेकर
कृष्णचरित्रपूर्णादयेन्दु	१८६८	गोवर्धनदास लक्ष्मीदास
गोपीचंद राजाचे नाटक	१८६८	नारायण दिनकर गोडगोले
पुनर्दर्शन	१८६९	रा. फा. ओक
वत्सलाहरण	१८६९	दा. ह. चितळे
पार्थप्रतिज्ञा	१८७०	वि. ना. ताटके
सीतारम्यंकर	१८७०	अभ्यंकर ल. श.
मुलेंचना	१८७०	रा. वा. छेले
रावणबंध	१८७१	”
मदनप्रताप	१८७४	रणजोडमाई गुजर
रासक्रीडा	१८७४	डेविड हार्डम
गोपीविनोद	१८७५	द. वा. जोगळेकर
बाणासुर	१८७५	बापू कृष्णाजी



१. या नाटकासमधी 'मराठी रंगभूमी' केंते आ. वि. कुलकर्णी लिहितात, "सत्-पुरुषाच्या चरित्राचे अद्ययावत इतिपर्यंत वर्णन किंवा त्याच्या बऱ्याच भागाचे वर्णन नाटकानून करून त्याची पात्रे वरचेवर रंगभूमीवर आणल्यास त्याच्या संपूर्णची पूज्यशुद्धि लोकांत जास्त वाटेल असे आमचे मत आहे. शिवाय एकोदेशत्वादि चांगल्या नाटकांचे जे गुण आहेत ते साधून एका अकाचा दुसऱ्या अकाची चांगला मेळ घालून व एकापेक्षा एक अधिक महत्त्वाचे व पूज्यशुद्धि वाढविणारे प्रसंग घातून नाटककर्त्यांनी नाटक संपविले पाहिजे" (मराठी रंगभूमी, पृ. ६६). पुढे तर त्यांनी 'आचार्यांचा इतिहास हा विषयच शातरस-प्रधान असल्यामुळे तो नाटकास योग्य नाही' असे मत देऊन टाकले आहे. (पूर्वोक्त : पृ. ७८.)

मकामुरवध	१८७६	गो. मो. वेलणकर
नृसिंह-अवतार	१८७६	द. वा. जोगळेकर
वभ्रुवाहपार्यपराज्य	१८७६	श्रीधर म. चौचे
लव्हाकुश	१८७६	"
बाणासुर-आख्यान	१८७६	पा. मि. फडके
सुदर्शन-शशिकला	१८७७	गो. वि. कानिटकर
भामाविलास	१८७७	द. वा. जोगळेकर
कालिदासचातुर्य	१८७७	वा. गो. वेळकर

५

रूपकात्मक नाटके

अमूर्त अशा विकारांना व मावभावनांना मूर्त मानवी पात्रे कल्पून, त्यांच्या द्वारे काही एका कथानकाची योजना करून, त्यातून विशिष्ट बोध वा संदेश लोकांपर्यंत पोचविण्याची पद्धती कृष्णमिश्राच्या 'प्रबोधचंद्रोदयात' त अवलविलेली पूर्वी आपण पाहिली आहे. शुष्क वेदान्त वा बोध हा सहजग्राह्य होत नाही. उपदेशही कथानून सूचित केल्यास मनावर अधिक ठसतो. पण त्याहीपेक्षा तो नाटकीतीने सांगितल्यास अधिक मनोरंजक, प्रत्यक्ष व परिणामकारी सिद्ध होते. कारण नाटकात शृंगार, वीर आदी आकर्षक रसाची मुलम योजना करता येते व त्या ओढीने रसारोवर बोधाचाही अनुभव प्रेक्षकास येतो. मराठीतील जुन्या सतकर्मींनी जी वेदान्तपर रूपके लिहिली, त्यात हीच अन्योक्ति-पद्धती स्वीकारली आहे. एकनाथानी भावडातून त्या वेळचे सर्व लोकजीवन मोठ्या मनोरंजक रीतीने, परंतु अन्योक्तिपर वर्णिले. त्यामुळे एकाच वेळी करमणूक होऊन अध्यात्माचा बोध पार लहानय़ोरापर्यंत सर्वांना होण्याची सोय झाली.

भागे सांगितल्याप्रमाणे रूपकात्मक नाटके हा नाट्याच्या विकासामधील महत्त्वाचा टप्पा आहे. पौराणिक विषयातून पात्रे आणि प्रसंग निवडून त्याची नाटके करीत असण्याच्या ठराविक पद्धतीला कटाक्षून ही विचारप्रवर्तक, स्वतंत्र नाटकशैली अस्तित्वात आणली गेली असावी असे वाटते. या पद्धतीने एक महत्त्वाचा लाभ झाला तो असा की, पौराणिक वा देवामुरवडा पात्रे रंगभूमीवरून प्रथम नाहीशी होऊन त्या ठिकाणी सजीव, मानवी विकारांनी युक्त अशी मनुष्य-पात्रे रंगभूमीवर आली. सामाजिक नाटकाचा हा एका दृष्टीने विचारच समजला पाहिजे. अशा प्रकारची रूपकात्मक, परंतु विशिष्ट बोध देणारी नाटके रचणे ही नाटकक्रत्यांची कसोटी आहे. कारण प्रस्तुत अशा बोधावर भर दिला तर अप्रस्तुत अशी जी नाटकीय वस्तू ती फिकी पडण्याची भीती असते. अप्रस्तुत अधिक रसपूर्ण झाले तर इकडे प्रस्तुत बोध दुर्लक्षित जाण्याचे भय निर्माण होते. अशा नाटकात शेवटपर्यंत बोधाचा पत्ता फारसा न ठरून देण्याची दक्षता घ्यावी लागते. मराठीत त्या दृष्टीने या काळात रूपकात्मक नाटके फारशी यशस्वीपणे लिहिली गेली असे म्हणवत नाही. 'चंद्रिका' मासिकत प्रसिद्ध झालेले 'विचारसार' (१८५४) नाटक अगदीच सामान्य व कल्पितकथावर असे आहे. 'सायुज्यसदना' (१८६८) त संपूर्ण वेदान्त पाण्डित्यपूर्ण रीतीने अर्थात

नाटकाच्या माध्यमातून आला आहे. परंतु नाटक या दृष्टीने ती रचना फारच अवजड झाली आहे. 'दग्धहारका' तील ससार-अंत पूरपर्यटन-रूपक' (१८७१) हेही विचार-सार नाटकाप्रमाणे बरेचसे सामान्य आहे.

सुरे म्हणजे रूपकाश्रयाने लिहिलेल्या बाळग्याला प्रचाराच्या दृष्टीने विशिष्ट फाळाची आवश्यकता असते. फोणत्या तरी प्रतिस्पर्धा शक्तीवर जेव्हा आघात करावयाचा असतो, तेव्हा सर्जनशील प्रतिभेचा कलाकार त्या फाळातून स्फूर्ती घेऊन अशा विशिष्ट कृती रचण्यात यशस्वी होतो. कृष्णमिश्राच्या नाटकात केवळ प्रबोधाचा चंद्रोदय नाही. त्या ठिकाणी चार्वाक, बौद्ध, कापालिक आदी विरोधी पाखंडी मतांवर वैदिक धर्माचा, श्रद्धेचा विजय विष्णुभक्तीच्या द्वारे त्यास दाखवावयाचा होता. या फाळातील बरील मराठी नाटकांच्या कर्त्यांपुढे तसा फाळाचा तीव्र विचार किंवा तदुत्कर्ष जरूरत समस्या दिसत नाही. सामान्यपणे नाटकाच्या पद्धतीतून काही बोध लोकाना करावा एवढीच दृष्टी दिसते. सायुज्यसद्नात तो अगदीच तात्त्विक पद्धतीचा आहे, तर राहिलेल्या दोन रचनानून त्याला काही देश-विषयक तत्कालीन अर्थ प्राप्त झाला आहे.

विचारसार नाटक'

देशस्थितीवर रूपकात्मक असे लिहिलेले १८५४ मधील हे पहिले नाटक म्हणून विशेष महत्त्वाचे आहे. प्रथमच सूत्रधार सभासदास प्रार्थना करतो ती अशी—

देश-प्राक्-स्थिति पाहूनी निजमनीं होता मला यातना,
झालें उत्सुक मानसात बहु मी दावावया सज्जना;
नामें नान्य 'विचारसार' करुनी, जोडुनि हस्ताजलि
मातें या वर आदरून परिषा मदगीत-वाक्यावलि.

१८९४ मधील या स्वतंत्र नाटकात गणपतिसरस्वती-वदन, विदूषक-विनोद इत्यादी काहीही नाही हे वैशिष्ट्य आहे. प्रारंभीच सूत्रधार म्हणतो,

“अहो देशबाधव हो, काय तुम्हीं अगदी गाढ निद्रित निमग्न होऊन गेला आहा ? तुमचे पूर्वज धर्मराजासारखे सत्यवक्ते, अर्जुनासारखे प्रतापी, विदुरासारखे नीतिमान् इत्यादी-कानी ह्या सृष्टींत आपली कीर्ति अमर (त्व) करून ठेविली आहे. त्याचेच वंशज तुम्ही नव्हे काय ? ज्या विचाराच्या व सुमतीच्या आश्रयाने, त्यानीं अनुपम व सुलभ असे पराक्रम केले व सर्वत्र शान्ति, पस्रति, समल लुप्ती, कारणदहत चालून गेले, किमिति इत्यादि-कास प्रीतिपात्र करून ठेविलेले ही गोष्ट तुम्हास लाजिवांणी नाही काय ? धिक्कार असे असल्या जिण्याला.”

विचार, त्याची स्त्री सुमती, ज्येष्ठ कन्या शांती व कनिष्ठ कन्या एनी याना भरतखंडात कोणी विचारीत नसल्यामुळे ती सारी देशतरास जातात. प्रथम ती आफ्रिका खंडात जातात असे पाहून मोहाचा पुत्र 'अळख' त्याच्या पाठलागास निघतो, तेव्हा ती युरोपखंडात उद्योग नावाच्या मित्राकडे जातात. आफ्रिकेतील, मोहाचा मित्र रानटीपणा हा झळझळीत आपला पुत्र मूर्खपणा यास पत्र लिहून विचाराला तेथून हाकळून देण्यास सांगतो. याच पत्री तो आपली कन्या अकाबाई, ही अळख यास देण्याचे योजिल्याचे त्यास फळवितो.

१. चंद्रिका, पुस्तक १ ले, अंक २ ते ५ आणि ११, १८५५

२. चंद्रिका, पु १, अ. २, पृ ५८-९

वरील कथानकसूत्रावरून या तीन अंकी नाटकाची रचना किती सामान्य असेल याची कल्पना येईल. साक्या, दिंड्या, आर्या, श्लोक इत्यादी संस्कृत नाटकांच्या पद्धतीवर यात आलेली आहेत, पण रचना अगदी सामान्य आहे. कृष्ण रसाची सधी साधून तो आळविण्याचा प्रयत्न केला आहे. समुद्र-प्रज्ञासात आपल्या मुलीचे फार होत असलेले हाल पाहून सुमती दुःखाने मुलीला म्हणते.

ऐकुनि तुमच्या दीन मापणा जीव तुटे तडतण,
काय करू मी उपाय नाही धीर घरा तुम्हि थोडा १

रामकृष्ण हरि भागवत : सायुज्यसदन (१८६७)

प्रबोधचंद्रोदयाच्या पद्धतीवर लिहिलेले असे हे एक रूपकात्मक नाटक आहे. प्रस्तुत नाटक सत्ताकी असून प्रवेशादींची व्यवस्था यात नाही. तात्यानी मापानरामक नाटकासाठी निर्मिलेला गद्यपद्यांचा साचाच नाट्यकाराने आपल्या नाटकासाठी वापरला आहे. श्लोक, आर्या, दिंड्या, साक्या, ओव्या, भंग व पदे मिळून एकंदर पद्यसंख्या ४६७ भरत असल्याचे शेवटी प्रयत्नकाराने दिले आहे. यातील कवित्व निर्याप्रमाणेच क्लृप्त व संस्कृत वृद्ध आहे. 'सायुज्य म्हणजे सहजावस्थेक व आणि सदन म्हणजे घर; ज्यात जीर्णोद्धारक झाले ते सायुज्यसदन' असे स्पष्टीकरण नाटकाच्या नावासमधाने लेखकाने उपोद्घातात केले आहे. 'जीव मायापुत्र होऊन कामनोधादिकांच्या आधीन झाला आणि स्वरूपास विसरला. त्यास दम, शम, बोध इत्यादिकांनी पड्डिपचा परामव करून मायाविमुक्त केले नंतर तो कृतापराधाचा पश्चात्ताप करून ईश्वरास शरण जाताच सायुज्यपद म्हणजे सायुज्यमुक्ति पावला' अशी ही नाटकाची थोडक्यात कल्पना आहे.

राम म्हणजे हा तत्त्वज्ञानाचा विषय, परंतु तो रोचक व सर्वग्राह्य करण्यासाठी लेखकाने रूपक-पद्धतीने लिहिला. तत्त्वज्ञान व विचारज्ञान मानवी रूप देताना एकनाथाची कौलपत्रातील रूपकपद्धतीच लेखकाने अवलंबिली आहे. शिवाजीराज म्हणजे ईश्वर, जीवाजीराव = जीव, मायाळू = माया, बोधाजीराव = बोध, दमाजीराव = दम, तुकोजीराव = तर्क, प्रज्ञाक = ज्ञान, अशा तऱ्हेची पात्रे कल्पून मराठेशाहीतील वातावरण निर्माण करण्यात आले आहे. मनाख्यातील देहगडावर वरील नाटकातील कथानक घडले आहे. या तत्त्वज्ञानपर नाटकाच्या लेखनाकडे लेखक वळले हे त्यांनी प्रस्तावनेत सांगितले आहे. त्याकाळी विविध कारणांनी लेखन करण्यास लोक कसे प्रवृत्त होत असत ते या प्रस्तावनेवरून सहज कळून येईल. प्रयत्नकार लिहितात, 'पुष्कळ दिवसांपासून माझ्या मनात कानाला गोड असून अत करणाला सदसदबोधाने पवित्रभारक अशा प्रकारचा लहानसा प्रथ रचून देशत्राघवास बाचावयास बावयाचा उद्देश होता. परंतु माझा बहुतेक वेळ जो चरित्रास चालवण्याकरता मी उपयोग करीत अस त्यात गुनून गेल्यामुळे त्या सदसदाचा अनुर हृदय भूमीवर न येता तेथल्या तेथेच थंबून राहिला. परंतु देवयोग करून मोठ्या शरीर आणि मानसिक मेहनतीने जे मी सरकारी काम करीत होतो त्यातून मला मुक्ता मिळून निर्वाहार्थ थोडेसे पेशनहि मिळाले, तेव्हा निव्यापाराचे खाते आणि स्वल्पणाचे पापी पाहिजे तसे

वेळतांच त्या हृदयभूमीत थक्केलेल्या अंजुरास पालवी फुटून हा त्याचा ग्रंथरूप विस्तार पाला, यास सज्जन विद्वज्जन आपला अवधानाश्रय देऊन न्यून असेल तें पूर्ण करून सर्व-
यापी करतील अशी माझी आशा आहे."

नाटकातील गद्यपद्याचा नमुना पुढील अवतरणावरून रचणी येईल—
(इतमयात पडद्यापलीकडे मोठा क्रोधयुक्त शब्द होतो)

जो रुद्रांगकत्र, प्रकोपित सदां, दैत्यां मुरां मारवी,
जो दुःसाध्य जिनावयास, हरिया ताप्यांसही हारवी,
स्वाता स्वस्यपणा कदापिहि न दे, सौख्यालयां मोडिता,
कपा दे अवनीतलीं प्रगटुनीं शार्दूलविक्रीडिता.
ऐशा या प्रभुने आम्हास दिघले श्रीदार्थ हें कानन
बंधू आणि स्वसा सहीत विहरें मी एफण आन न;
अरमच्छासनिं वनेवीन सकळां, लीला मदीया पहा;
प्राणीमात्र चिरीन बोक्कट जसे, वा सावचिते रहा.

पारि०—काय हो हा कोण येत आहे ? आणि बोलतो हें काय ?

सूत्र०—(मागे पडद्याकडे पाहून) अहो, हा राघोजी नाईक मांग ! स्वराज्यांत
बंधाळी कर लागला; तेव्हा शिवाजीराजानें यास नगराबाहेर काढून लावले,
म्हणून हा अत्यंत क्रुद्ध झाला आहे, आणि स्वपरिनाणार्थ या भवारण्याचा
आश्रय करून बंधुस्वयासहवर्तमान येथे रहावयास येत आहे. पहा याचें
स्वरूप किती भयंकर आहे तें ? शीर जसे काय काळजीन्याच पर्वताचें शिरार
आणि त्याजरील केश कसे वनोर्ध्व घोंटीच्या वेळीसारखे ताठर. डोळे तर
जसे सर्पांचेच ब्रीळ; आणि पसरट विनाळ तोंड जणू काय सिंहाचीच गुहा;
हा कदाचित् आम्हा सर्वांस मत्कुणासारखे चिरटून टाकील."

संसार-अंतर्पर्यटन-रूपक^३

हे भारताच्या दुःस्थितीवरचे रूपक आहे. यात भारताच्या या कालातील अवनतीचे
काही ठिकाणी रूपकात्मक तर काही ठिकाणी प्रत्यक्ष असे वर्णन आलेले आहे. येथे विचार
हा भारतवर्षास शस्त्रीचा पुरव दाखविलेला असून, दक्षता ही त्याची स्त्री आहे. इतिहास
हा वृद्ध सोवती विचारामोरीत असून चित्ररेखा (म्हणजे नकाशा) ही सखी म्हणून दक्षते-
बरोबर आहे. मनोयानात शस्त्र ही सर्व माणसे पर्यटनास निघतात. चित्ररेखा ही विविध
द्वीपे दाखविते; तर इतिहास हा त्याचा वृत्तान्त सागत चाललेला दिसतो. चित्ररेखेने या
मंडळीना प्रथम ब्राह्मणी (ब्रह्मदेश), श्यामा (सुम्ह देश), मल्लिका (मलाका), चिना
(चीन) व तातार (तातरी) या ' सौम्य ' ' वायाचे बाडे ' क्रमाने दाखविते. पुढे त्यांना
मंग टाकून सुंदर बनलेल्या पाताळातील नागिणीप्रमाणे असलेली नववीवना, हरिमण्या,
बांध्याने उच्च, लासलक अशी स्त्री भेटली. ही दक्षिणोत्तर पसरलेली लावलचक, मध्ये

१. सायुज्यसदन, प्रस्तावना

२. पूर्वोक्त, अ. १, पृ. ९

३. प्रकाशन-दम्भहारक (१८७१), पुस्तक १, अं. २, ६, ८, १०, ११

पनामाच्या ठिकाणी बारीक असलेली अमेरिकेची नवी बसाहत होती. त्यानंतर त्यांना 'प्रथमा विरूपा परतु आता युवरूपा' असलेली युरोपा दिसली. आशिया खंडाचे नाव तर त्याच्या यशावरूनच पडले असल्याची कल्पना येणे केली आहे.

भारतवर्षिणीचा शोक शेवटी वर्णिला आहे.

बुडल्यें लवकर घाव प्रभु मी बुडल्यें लवकर घाव
अपराधी मी रारी परि तुझें पतितपावन नाम !

असा घावा शेवटी पद्यात केलेला आहे.^१

वासुदेव रामचंद्र मोहनी, पैठणकर : बन्हिरय राजाचें नाटक (१८६८)

त्या काळी अगदी विद्रोह नवल्याच्या वाटणाऱ्या बन्हिरयावरील म्हणजे आगगाडीवर रचलेले हे एक रूपक आहे. 'हें लहानसे नाटक रेल्वेवर रचिलें आहे....ह्यांत रेल्वे-संबंधी गुणदोष आणवले तितके आणून सुची नदीवर घडलेल्या अपघाताचेंहि वर्णन केलें आहे' असे लेखकाने प्रारंभीच प्रस्तावनेत सांगून टाकले आहे. रूपकाचे स्पष्टीकरण व्हावे म्हणून शेवटी परिशिष्ट जोडले आहे. रेल्वेचे स्वागत त्या काळी कसे झाले, रेल्वेला होणाऱ्या अपघातांमुळे एकदर लोकांच्या मनात मीती आणि प्रवासासंबंधी नावड कशी होती इत्यादीचे वर्णन करण्यासाठी लेखकाने काही पात्रे कल्पून हे नाटक रचले आहे. पात्रांची नावे चमत्कृतिपूर्ण आणि सूचक आहेत. बन्हिरय राजा म्हणजे एंजिन. त्याचा त्रिवर म्हणजे ड्रायव्हर, हा सदा नशाबाजीने झिंगलेला असल्यामुळे शुष्कावती नदीवर बन्हिरयाला अपघात होतो. त्याचे कित्येक प्रजाजन येथे प्राणास मुक्तात. अपघात—स्पळी चाललेल्या शोकाच्या निमित्ताने लेखकाने या ठिकाणी करून रस साधण्याचा प्रयत्न केला आहे. शेवटी या स्थली विद्रूपक सूत्रधारास म्हणतो.

वि.—सूत्रधारा, बापा चल कसा येथून. मला तर रडूं येतें. मी म्हणत होतों कीं, ह्या बन्हिरयाच्या नादीं कोणी लागूं नका. कारण ह्याला हलक्या लोकांची सगत असल्यामुळे धामाधूमनलोका राज्य अशी स्थिती आहे. ह्या लोकांना का दुसरे मार्ग नव्हते काय ! एका मुग्धाकरिता अनंत संकटें सोसावीत.^२

एकंदर सहा प्रवेश असलेल्या या छोट्याशा नाटकात बरेच प्रसंग ओढून ताणून आणले आहेत. बन्हिरयाला अपघात होतो, तेव्हा राजमाता कंपनमति (कंपनी सरकार) राजावती सिम्रलिका (सिम्रल)^१ चिंताग्रस्त होतात. त्रिपिकमेनास (ट्रिपिक डिपार्टमेंटला) सांगून मातराकडून (स्टेशन मास्तराकडून) त्या तारिकादूतीस (तार) पाठवितात. घंटिका, शिट्टिका असलीही पात्रे येथे आहेत. एकदर नाटक अगदीच सामान्य आहे. कल्पकताही फारशी मौलिक स्वरूपाची नाही. विद्रूपकाचा विनोदही सदभिरूचीला घट्टून नाही. शिवाय नवीन काळाकडे वा युगप्रवर्तक शोधाकडे पाहण्याचा दृष्टिकोणही फारसा स्वागताई वाटत नाही. त्यातही जुनाच भिन्नपणा आहे. शेवटचे बन्हिरय राजाचे भाषण एकंदर रूपकात्मक नाटकाचा शोभणारे असे बोधवज्रच आहे.

१. दम्भहारक-पु. १, अं. १०

२. बन्हिरय राजाचें नाटक, प्रवेश ५, पृ. २७-२८

रा.—(मनाशी) हलक्या मनाच्या पुरुषांच्या संगाने असे दुःख सोसावे लागते. मातेने ह्या कामावर सभ्य लोकांची नेमणूक करावयाची होती. कारण राज्यसदृशी जोरपरीची कामे त्यांनी स्वतः पत्करिली आहेत, असे असता दुःखाशी झगडण्याची पाळी मजकडेसच येते. अस्तु. (दिवरास) दिवरा, आतां तरी नीट शुद्धी ठेव. सर्व अनिष्टास कारण तूच आहेस.^१

६

ऐतिहासिक नाटके

मावे पद्धतीची पौराणिक नाटके प्रारंभी, ६१-६२ पर्यंतच्या काळात, रंगभूमीवर प्रचारात होती. याच सुमारास १८५० ते ६० च्या दरम्यान मासिक पुस्तकांनून त्र ग्रंथरूपाने संस्कृतमधील नाटकांची मराठी भाषांतरे प्रसिद्ध झाली. भाषांतरात्मक मुळे, जुन्या पौराणिक पद्धतीच्या नाटकरचनेत व लेखनात क्रांतिकारी फरक घडून नाटकाचे स्वरूप गद्यपद्यात्मक झाल्यामुळे नव्या युगात गद्याला एक स्वतंत्र महत्त्व मिळाले. आविष्काराचे माध्यम थोडेसे सुटसुटीत, स्वतंत्र व मुलम असे प्राप्त होताच या विकासाची नवी वळणे शोधण्याचा प्रयत्न केलेकडून होऊ लागला, प्रस्तुत काळखंड रंगभूमीपुरता तरी पुष्कळां भाषांतरात्मक निर्मितीमयेच राखी पडलेला दिसला, तरी राज्या निमित्ताने का होईना परंतु विचार करण्यासारखे एकापेक्षा एक महत्त्वाचे विषय त्याकाळाच्या पिढीसमोर आले. शनोपासनेच्या युगाला प्रारंभ झाल्यामुळे जाग्रती आणि स्वत्वजाग्रती एकाच वेळी उदित होत होती. संस्कृतीचा जुना ठेवा असे राणिक, धार्मिक स्वरूपाचे बाळग्य त्याचाही अभ्यास होऊ लागला. परंतु नव्या जील नव विचारांना धरून, देवदानवाच्या कल्पित गोष्टीपेक्षा, स्वदेशाचा व स्वाचा शात इतिहास अभ्यासावा, त्याची अधिकाधिक माहिती करून घ्यावी असाही स्वाह त्या काळी शिक्षितांच्या मनात सुरू झाला. ग्रेट डफ, मेरे इत्यादींनी लिहिलेल्या 'इमानच्या इतिहासा' ची भाषांतरे घाने, ओक वगैरे मंडळींनी या सुमारास केली हे एका दृष्टीने सरकारमान्य इतिहास असले तरी राजा इतिहास याहीपेक्षा निराळा व वैयक्तिक असेल वाहिजे याची त्या वेळाच्या, स्वतंत्र दृष्टीने विचार करणाऱ्या, नव्या ना कल्पना येऊ लागली होती.

आणि स्वातंत्र्याचा अस्त होऊन परकीय अमलाखाली बहिवाटत राहणे जेव्हा उ होऊन वसते, तेव्हा अर्थातच भूतकाळाकडे दृष्टी जाऊन एक प्रकारची इतिहासरीत लागते. पूर्वज-भक्ती ही तसे पाहता माणसाच्या रचनेतच असते. महाराष्ट्रात उयाची स्वतंत्र सत्ता स्थापन करणारे हिंदू-सम्राट शिवाजीमहाराज, शिवाजीचेच स्वराज्य वधर्मे याच्या स्थापनेचे कार्य विस्तृत, व्यापक व स्थिर करणारे पेशवे, जिवा इंग्रजी ला समशरीने आबद्धान देणारी अगदी अलीकडची झाशीची लक्ष्मीबाई या व्यक्ती- उ व त्यांच्या पराक्रमाबद्दल जातीय (राष्ट्रीय) आदरभाव प्रत्येकाच्या मनात वसत होता.

हा आदरभाव प्रकट करण्याचे पारतंत्र्यामध्ये एकच एक साधन कला हे असल्यामुळे नाटकातून या स्वजातिगौरवाला व ऐतिहासाला वाचा फुटली. पौराणिक विषय हे जरी स्वधर्म, स्वसंस्कृती यांना पोषक होते, तरी ते दूरचे वाटत शिवाय त्यातील कथा पाल्पनिक, अत्युद्भुत, पागेही दिव्य नि अतिमानवी अशा वेळी वास्तवाकडे सहजच ओढा असलेली कला ही पौराणिक स्वीकडून ऐतिहासिक दृष्टीकडे वळावी हे अगदी सहजिकच होते.

तरीही ऐतिहासिक विषय कलेसाठी घेताना काल्पनिकता सर्वस्वी टाळता येत नाही. पौराणिक काळ तर सुदूरचा आणि अज्ञातच असतो परंतु इतिहास हाही भूत झालेला असतो, मृत झालेला असतो. कल्पनेची फुफू मारूनच बऱ्हा त्यास जिवंत करावयाचे असते. परंतु अशा रीतीने जिवंत झालेला भूत काळ वा ऐतिहासिक काळ हा वर्तमानाइतका वास्तव, उराखुरा व ज्वळता यादू लागतो आणि ऐतिहासिक नाटक हा एकदर नाटककलेच्या ऐतिहासिक विकासोत्पत्तीतील महत्त्वाचा टप्पा ठरतो प्रस्तुत कालखंडात जी ऐतिहासिक नाटके लिहिली गेली, त्याचे बराले दृष्टीने महत्त्व आहे. ऐतिहासिक नाटकात यशस्वितेच्या दृष्टीने इतिहास आणि कला यांचे सामंजस्य राखणे अत्यंत अनस्य असते. मूळ इतिहास हाही काही एक कल्पनेचा असा मिळवून नव्याने निर्माण करावा लागतो नाटकात त्याहीपुढे जाऊन कला या दृष्टीने सर्वच विषयास व व्यक्तीस आणजी पुन्हा कल्पनेची डून मिळते. ऐतिहासिक नाटक हा कलाप्रकार वा वाङ्मयप्रकार त्या काळी मराठीत प्रथमच निर्माण होत होता. अशा परिस्थितीत बरील उभय दृष्टींनी पाहता फारशा उच्च कृती त्यावेळी निर्माण झाल्या असे म्हणता येत नाही कुठे ऐतिहासिक पात्रे व घटना यावरच भर दिल्यामुळे कला पक्ष घसरला आहे, तर कुठे वास्तवता, रसपरिपोष, सवाद इत्यादींवर लक्ष अधिक दिले गेल्यामुळे ऐतिहासिकता नाममात्र राहिली आहे. परंतु काही झाले तरी पौराणिक नाटकाचा सवेत मोडून, भूत-कालातील का होईना, पण एकेकाळच्या जिवंत माणसाचा, त्याच्या भावभावनांचा व त्याच्या पुढच्या सामुदायिक स्वरूपाच्या प्रश्नांचा कलेच्या माध्यमातून विचार व चित्रण करणाऱ्या या ऐतिहासिक नाटकाचे विशेष महत्त्व या कालखंडात आहे हे विस्तरता येत नाही. कारण यातून पुढे वास्तववादी सद्य कालीन विषयाचा विचार करणाऱ्या सामाजिक नाटकाची वाट कलेला दिसली

पुस्तकरूपाने प्रकाशित होऊन रंगभूमीवर ज्याचे प्रयोग होण्यास सुरवात झाली अशा नाटकास 'बुक्लिश' नाटक अशी एक सहा त्या काळात प्राप्त झाली होती. 'योरले माधव राव पेशवे' हे मराठी वाङ्मयातील पुस्तकरूपाने प्रसिद्ध झालेले पहिले स्वतंत्र नाटक असल्यामुळे तेच पहिले बुक्लिश नाटक ठरले. विलॅरकराच्या संगीत नाटकाचे युग अवतारे-पर्यंत सुमारे १८-२० वर्षे या बुक्लिश नाटकाचा बराच नेत्रबाला मराठी रंगभूमीवर झाला. या बुक्लिश नाटकात 'माधवराव' नाटकाद्वारे 'झाशीची राणी', 'नारायणराव पेशवे याचा मृत्यु' इत्यादी काही ऐतिहासिक नाटकेही होती. जयपाळासारखी काल्पनिक नाटके होती, 'अथेल्लो', (सिबेलाडन) 'तारा', 'भ्रातिवृत्त चमत्कार' यांच्यासारखी इंग्रजीतून मापानिरलेली नाटके होती, आणि वेणीसंहार, शाकुंतल यासारखी संस्कृतातून मराठीत आणलेली नाटकेही होती. प्रा. यनहट्टी लिहितात, "बदल्या सामाजिक परिस्थितीच्या प्रेरणेमुळे 'बुक्लिश' म्हणजे वाङ्मयात्मक नाटक रंगभूमीवर आले तें रंगभूमीवर आल्यामुळे प्रायोगिक नाट्यकलेंत पार मोठे परिवर्तन झाले नाटक पूर्वी कृतिप्रधान होते, तें आता शब्दप्रधान झाले. अतिमानव

तेच्या पातळीवरून नाट्य हे मानवतेच्या पातळीवर आले; जीवनदर्शी भावाविष्कारी अभिनय मराठी रंगभूमीवर प्रादुर्भूत झाला. ” १

१. चिनायक जनार्दन कीर्तने १ : थोरले माधवराव पेशवे नाटक (१८६१)

मूळ नाटक सुरू होते तेथे या नाटकाचे नाव ‘ पहिले माधवराव पेशवे ’ असे (बहुधा ग्रंथकाराने) लिहिलेले आढळते. मागून मुखपृष्ठावर मात्र “ नाटक, थोरले माधवराव पेशवे याज्ञर ” असे नाव छापले आहे. कीर्तन्यानी हे नाटक कॉलेजमध्ये शिकत असतानाच लिहिले आणि ‘ उपयुक्त ज्ञानप्रसारक समेपुढे ’ ते वाचून दाखवून “ रा. डॉक्टर भाऊ दाजी व रावसा. महादेव गोविंद शास्त्री ” इत्यादी विद्वान थोर गृहस्थाकडून वाहवा मिळविली. कीर्तने याचे हे उणेपुढे ६० पानांचे नाटक थोरल्या माधवरावसाहेबांच्या समग्र कारकीर्दीवर आधारलेले आहे, य त्याचमुळे त्यात प्रसंगाची आणि पात्रांचीही बरीच गर्दी झालेली आढळून येईल. माधवराव ही एक अत्यंत कर्तृगार व कर्तव्यदश अशी व्यक्ती पेशवा म्हणून मराठेशाहीला पानिपताच्या पतनानंतर त्याच्यामुळे, धरच्या व बाहेरच्या शत्रूंचा उदोस्त तातडीने आणि करारीपणाने झाला. शिवाय कर्तव्यासाठी शुद्ध असतानाच राज-यक्ष्म्याच्या विकाराने माधवराव अकाली निवर्तले याविषयीही सदाची हळहळ मराठी मनात त्याच्याविषयी राहून गेली. वीरपत्नी रमाबाईच्या सती जाण्याने तर ‘ रमामाधवा ’ची स्मृती चिरस्मरणीय होऊन राहिली.

कीर्तन्यानी आपल्या ऐतिहासिक नाटकासाठी बरील कथानक निवडले यातच त्याची मार्मिकता दिसून येते. त्यावेळी प्रचलित असलेल्या पौराणिक वा भाषातरात्मक नाटकांची परिपाटी सोडून इतिहास-विषयावर स्वतः नाटक विद्यार्थादशेतच लिहावयास घेणे एवढी एक गोष्टही या नाटकाचे स्वतः कौतुक करण्यास पुरेशी आहे. पौराणिक नाटकाच्या अनुगमने सूत्रधार-विदूषकांच्या संवादातून ठराविक बाष्कळपणा ऐकण्याची त्यावेळच्या श्रोत्यांना सवय झालेली होती. परंतु कीर्तन्यानी आपल्या पहिल्याच कृतीत अत्यंत तेजस्वी असा सूत्रधार निर्माण करून एका नव्याच मनूचा रंगभूमीवर प्रारंभ केला. सूत्रधार विदूषकाला व श्रोत्यांना म्हणतो.—

सूत्रधार—हे श्रोते हो, तुम्हीही ऐका. हे विदूषका, आज मी या लोकाना मराठी दरबारात नेऊन तेथील वाटचाल दाखविणार. ते कोणते मराठी दरबार वर म्हणतील, तर बाबा, आताचे नव्हे, ज्या दरबारात परद्वीपस्थ लोकांच्या

१. मराठी नाट्यकला आणि नाट्यवाङ्मय, पृ. ७६

२. चिनायक जनार्दन कीर्तने (१८४०-१८९१)—जन्म राजुरी, माध्यमिक शिक्षण कोल्हापूर व मुंबई, न्यायमूर्ती रानड्याचे सहाय्यायी; १८५९ साली मुंबई विद्यापीठाची मॅट्रिक पहिल्या वर्षी उत्तीर्ण झालेल्या २० विद्यार्थ्यांपैकी एक, प्रथम शिक्षक, नंतर इंदूर, बडोदे या संस्थानातून न्यायाधीश, नायब दिवाण अशा अधिकारपदावर काम, लेखनास प्रारंभ १८६० च्या सुमारास, उत्तरवयात मराठीवरील भक्ती उडाली होती; वाङ्मय—थोरले माधवराव पेशवे, ऐतिहासिक नाटक, १८६१; जयपाळ, ओल्ड टेस्टामेंटमधील जेव (?) याच्या चरित्रावरून लिहिलेले नाटक, १८६५, मध्य हिंदुस्थानचा इतिहास, मालकमकृत Central India चे भाषांतर, हिंदुस्थानातील प्राचीन विद्या इत्यादी निबंध.

आश चालतात, व राजे केवळ पिंज्यांतील पोपट असून स्वसत्तेच्या छायेस देखाळ ओळखीत नार्हात, अशा ठिकाणीं मी यांना कशासाठी नेऊं ? तर थोरले श्रीमंत माधवरावसाहेब पेशवे, की ज्यानीं प्रजेचें पोटच्या पुत्राप्रमाणें प्रतिपालन केलें, ज्याचें नांव ऐकिलें असना मुसलमानानीं थरथरां मांपावें, व ज्यांच्या वियोगेंकरून सर्व महाराष्ट्र देश उदासीन होताता निस्तेज पडला त्या सत्पुरुषाच्या दरबारीं यांस नेतां, आणि तेथील चमत्कार दाखवितां.^१

सरकार व सत्थानिक यांच्यावरील ही निर्भय स्पष्टोक्ती १८६१ मध्ये नि संशय अपूर्वच होती. तरुण दशेत केलेल्या लेखनाचाच हा गुण म्हटला पाहिजे.

कीर्तयाच्या या छोटेपानी नाटकाचे चार अंक असून त्यात एकंदर २२ प्रवेश कल्पिले आहेत. थोरल्या माधवरावाच्या समग्र कारकीर्दीतील बहुतेक सर्व ठळक गोष्टींचा उल्लेख लेखकाने येथे आणला आहे त्याचबरोबर रामशास्त्री, सत्तारामनाथ, श्रवकराव मामा, रघुनाथराव दादा, आनंदीबाई, माहादजी, रमा यासारख्या व्यक्तींच्या स्वभावच्छटा स्पष्ट करण्याचा प्रयत्न लेखकाने पुस्तकभर केला आहे. त्यामुळे प्रसंग आणि पात्रे फार होऊन वेचक रसोक्त प्रसंग वा प्रभावी प्रमुख पात्रे याचे चित्रण ह्या तेवढ्या विस्ताराने व फलात्मकतेने होऊ शकले नाही संविधानकाची योजना प्रथमतः कौशल्याने करून घ्यावी लागते ती याचसाठी. परंतु हे सर्व अद्युनही कीर्तयानी नाटकातील काही प्रवेशांची रचना मोठ्या योजनेने करून ऐतिहासिक नाटकाचा एक साचा पुढच्यासाठी बनवून दिला हे मात्र खरे. सातारच्या छत्रपतींच्या दरबारातील माधवरावाला बरेच देवविण्याचा प्रवेश पात्रांच्या यथोचित मापेमुळे मोठा मार्मिक बटला आहे.

रामराजा—(माधवरावाकडे बोट दाखवून) नानासावबाचे चरजीव. तोंड त लई सारखे. जतु त्याच नाव ?

माधवराव—सरकार, मला माधव म्हणतात.

पंत अमात्य—प्रकृति सौम्य, व माधवरावसाहेबाच्या अर्गी लीनता आणि साधे पणा फार

रघुनाथ०—हुशारीहि तशीच आहे

नियोजक—दादासाब, माझाच पिल्लू. पन्हायला शिकवून नग सिंवाच्या बच्च्यांसाठी हात्ती दावाया न्हाई लागत

रामराजा—व्हय, अन् का दादा (रघुनाथरावांस) नानासाब बी लई चांगला परानी सावध, शाना, अन् राजकारनी त्याने बगा येका कामाला शहर युक्ति लडवून पाव्या.

रघुनाथराव—जी, सरकारच्या ध्यानात आलं म्हणजे झालं.

रामराजा—का माधवराव, आता तुमी आमच कारबारी, तुमच्या तिथेरुपाच आमाली इस्मरन पाडा, मजी झाल.

माधवराव—जी, सरकारपायाची कृपा असली म्हणजे—हो आमचा सेवकधर्म, चावरी घेणें पायाकडे आहे. २

वरील भाषा काही पात्रांच्या संदर्भात अद्यापी वाटेल म्हणून प्रस्तावनालेखक बाळाजी बापू साने यांनी आधीच लिहिले, “ मराठी दरबारांत शिष्यापासून तां सरदारांपावेतो सर्व हीच भाषा बोलतात...ग्रंथकर्त्याचा उद्देश मराठी दरबारचें वास्तविक स्वरूप दाखविण्याच आहे त्यापेक्षां पात्रानुरूप भाषाहि बदलणें अवश्य पडेल. ”

प्रस्तुत नाटक ही ग्रंथकाराची पहिलीच कृती असल्यामुळे प्रसंगाची रचना काही ठिकाणी कृत्रिम वाटते. माधवरावाच्या कडकपणाचा, वा त्याच्या दुसऱ्या एखाद्या सद्गुणाचा, परिचय करून देण्यासाठी जणू काही प्रसंग ठराविक रीतीने नाटकात आलेले वाटतात. त्यामुळे तेथील इतर पात्रांना फारसे महत्त्व राहात नाही. रामशास्त्री, त्रिकमामा आदी पात्रे राहोतच, पण रघुनाथराव व आनंदीबाई या पात्रांनाही फारसा वाव मिळालेला नाही. याचे अर्थात एकच कारण म्हणजे माधवरावास वेन्द्र कल्पून त्याच्या चरित्रातील मुख्य घटनांची दरमेल घेणे हाच लेखकाचा हेतू दिसतो. हे नाटक शोकान्त असल्यामुळे त्या संदर्भात नाटकातील विशिष्ट अशा दोन प्रवेशांना तर अपार महत्त्व येऊन बसले. लढाईवर जाण्यापूर्वी माधवरावांरमाबाईंचा निरोप घेण्यासाठी जातो त्या वेळचा प्रवेश, त्यातील ‘ एक साखरेचा ’ यामुळे शृंगारिक होऊन बसला व पुढच्या बहुतेक सर्व ऐतिहासिक नाटकात तो साकेतिक रीतीने यावयाचाच हे ठरून गेले. शेवटचा प्रवेश रमाबाईंच्या सती जाण्याचा. या प्रवेशाचे इच्छलकरजीकर नाटक मंडळीच्या राघोपत आपट्यांनी माडविलेले कल्पना व नाटकाला अपूर्व यश व अर्थ यांची प्राप्ती करून दिली. या नाटकाविषयी मोठ्या मार्मिकपणाने वृ. आ. गुरुजी यांनी लिहिले आहे. ‘ थोरले माधवरावसाहेब हे स्वराज्यातील स्वदेशी राजाचे व स्वशासीय प्रधान असल्यामुळे व या नाटकाची रचना पौराणिक नाटकापेक्षा निराळी असोना या धर्तीचा हा पहिलाच प्रयोग रंगभूमीवर आल्यामुळे हा पहाण्याकरता लोकांची मुरकुड बळे. दुसरे, यावेळीं अर्वाचीन ज्ञान प्रसार फारसा झाला नव्हता. यात काय आहे, त्यात काय आहे, असेंच कां व्हावें, तसे का नको इत्यादी कल्पनांची समृद्धीहि झाली नव्हती. यामुळे मोठेमावाचें प्राक्तन अधिक होतें. लोकांच्या या मोठेमावास पोषक असा गुण म्हटला म्हणजे माधवरावाचें अतसमयीचें भाषण, रमाबाईंसाहेबाचा सती जाण्याचा निश्चय, त्यास आडकाठी फरणारे फारमारी मंडळ, नारायणरावाचे अल्पवय इत्यादिकांचा हृदयद्रावक देखावा आणि सतीचा समारंभ हा होय. ’^१

‘ थोरले माधवराव पेशवे ’ हे मराठी रंगभूमीवर आलेले पहिले पुस्तकी नाटक. माधवराव नाटक दुःखपर्यवसायी असल्यामुळे थोरल्या चिपळूणकरांनी त्यास Tragedy म्हणून संबोधिले.^२ इकडील वाङ्मयात हा प्रकार किंवा नाटकाचा या प्रकारचा अंत अभिनवच होता. अर्थात Tragedy च्या काटेकोर रचनेतनात वा मंत्रात या नाटकाची कथावस्तू व पात्रे बसवून दाखविणे कठीण आहे. नाटकात शेवटी मृत्यू आल्यामुळे नाटक दुःखान्त झाले इतकेच. परंतु हीही गोष्ट कीर्तन्याच्या पहिल्याच नाटकाला अद्वितीयत्व प्राप्त करून देणारी ठरली. ‘ स्वतंत्र रचना, विषयाची निवड, वेचक प्रसंगाची योजना, पात्रांचा स्वभावपरिपोष, भाषेची प्रसन्नता व दुःखपर्यवसायित्वाची अपूर्वता या गोष्टी आमच्या मते पुस्तकाचें महत्त्व

१. नाटकाची स्थित्यंतरे, रंगभूमि, व. ४ (अ. ११, १२), व. ५, अंक १, पृ. १९

२. शाल्यपत्रक, पु. ५, अ १

आशा चालतात, व राजे वेवळ पिबण्यांनील पोपट असून स्वसत्तेच्या छायेस देखील ओळखीत नार्हीत, अशा ठिकाणी मी यांना कशासाठी नेऊ ? तर थोरले श्रीमंत माधवरावसाहेब पेशवे, की ज्यांनीं प्रजेचें पोटाच्या पुत्राप्रमाणें प्रतिपालन केलें, ज्यांचें नांव ऐकिलें असता मुसलमानांनीं थरथरा कापावें, व ज्याच्या वियोगकरून सर्व महाराष्ट्र देश उदासीन होत्याता निस्तेज पडला त्या सन्मुखाच्या दरबारीं यास नेतों; आणि तेथील चमत्कार दाखवितों.^१

सरकार व सत्थानिक शास्त्रावरील ही निर्मय स्पष्टोक्ती १८६१ मध्ये निःसंशय अपूर्वच होती. तरुण दशेन वेळेच्या लेखनाचाच हा गुण म्हणला पाहिजे.

वीर्न्याच्या या छोटेप्रांनी नाटकाचे चार अंक असून त्यात एकदर २२ प्रवेश कविले आहेत. थोरल्या माधवरावांच्या समग्र करकीर्दीतील बटुतेक सर्व ठळक गोष्टींचा उल्लेख लेखकाने येथे आणला आहे. त्याचबरोबर रामशास्त्री, सखारामनापू, श्रध्दकराव मामा, रघुनाथराव दादा, आनंदीबाई, माहादाजी, रमा यासारख्या! व्यक्तींच्या स्वभावच्छटा स्पष्ट करण्याचा प्रयत्न लेखकाने पुस्तकभर केला आहे. त्यामुळे प्रसंग आणि पाने फार होऊन वेचक रसोक्त प्रसंग वा प्रभावी प्रमुख पाने याचे चित्रण ह्या तेवढ्या विस्ताराने व कलात्मकतेने होऊ शकले नाही. सविधानवाची योजना प्रथमतःच कौशल्याने करून घ्यावी लागते ती याचसाठी. परंतु हे सर्व असूनही वीर्न्यांनी नाटकातील काही प्रवेशांची रचना मोठ्या योजनेने करून ऐतिहासिक नाटकाचा एक सारा पुढच्यासाठी बनवून दिला हे मान पाते. सातारच्या छत्रपतींच्या दरबारातील माधवरावाला वखे देवविन्याचा प्रवेश पानांच्या यथोचित मायेमुळे मोठा मार्मिक बडला आहे.

रामराजा—(माधवरावाकडे बोट दाखवून) नानासाबाचे चरजीव. तोंड त लई-सारखे. व्तु त्येच. नांव ?

माधवराव—सरकार, मला माधव म्हणतात.

पंत अमात्य—प्रकृति सौम्य, व माधवरावसाहेबांच्या अर्गी लीनता आणि साधेपणा फार

रघुनाथ०—हुशारीहि तशीच आहे.

निंदाळकर—दादासाब, माशाच पिल्लू पन्हायला शिक्षण नग. सिंवाच्या बच्च्याली हाची दावाय न्हाइ लागत.

रामराजा—व्हय, अन् का दादा (रघुनाथरावास) नानासाब बी लई चांगला परानी. सावध, शाना, अन् राजकारनी. त्येन बघा येका कामाला शवर सुकिन लडवून पाव्या.

रघुनाथराव—जी, सरकारच्या घ्यानात आलें म्हणजे झालें.

रामराजा—का माधवराव, आता तुमी आमच कारबारी, तुमच्या तिथेरूपाच आमाली इत्तरन पाडा, मजी झाल.

माधवराव—बी, सरकारपायाची कृपा असली म्हणजे-हो आमचा सेवकधर्म, चाबरी घेणें पायाकडे आहे. २

१. थोरले माधवराव पेशवे, नं. १, प्र १, पृ. २-३

२. थोरले माधवराव पेशवे, पृ. ६-७

वरील भाषा काही पात्रांच्या संदर्भात अडाणी वाटेल म्हणून प्रस्तावनालेखक बाळाजी बापू साने यांनी आधीच लिहिले, “ मराठी दरबारांत शिपायापासून तों सरदारापावेतो सर्व हीच भाषा बोलतात...प्रपक्ष्यांचा उद्देश मराठी दरबाराचें वास्तविक स्वरूप दाखविण्याच आहे त्यापेक्षा पानानुरूप भाषाहि बदलणें अवश्य पडेल, ”

प्रस्तुत नाटक ही प्रपक्ष्याची पहिलीच कृती असल्यामुळे प्रसंगाची रचना काही ठिकाणी कृत्रिम वाटते. माधवरावाच्या कडकपणाचा, वा त्याच्या दुसऱ्या एखाद्या सदगुणाचा, परिचय करून देण्यासाठी जणू काही प्रसंग ठराविक रीतीने नाटकात आलेले वाटतात. त्यामुळे तेथील इतर पात्रांना फारसे महत्त्व राहात नाही. रामशास्त्री, त्रिक्कमामा आदी पात्रे राहोतच, पण रघुनाथराव व आनंदबाई या पात्रांनाही फारसा वाव मिळालेल्या नाही. याचे अर्थात एकच कारण म्हणजे माधवरावास केन्द्र कल्पून त्याच्या चरित्रातील मुख्य घटनांची दखल घेणे हाच लेखकाचा हेतू दिसतो. हे नाटक शोकान्त असल्यामुळे त्या संदर्भात नाटकातील विशिष्ट अशा दोन प्रवेशाना तर अपार महत्त्व येऊन बसले. लढाईवर जाण्यापूर्वी माधवरावांरमाबाईंचा निरोप घेण्यासाठी जातो त्या वेळचा प्रवेश, त्यातील ‘एक सासरेचा’ यामुळे शृंगारिक होऊन बसला व पुढच्या बहुतेक सर्व ऐतिहासिक नाटकात तो साकेतिक रीतीने यावयाचाच हे ठरून गेले. शेवटचा प्रवेश रमाबाईंच्या सती जाण्याचा. या प्रवेशाचे इचलकरजीकर नाटक मडळीच्या राघोपत आपट्यांनी भाडवळ करून कानीला व नाटकाला अपूर्व यश व अर्थ यांची प्राप्ती करून दिली. या नाटकाविषयी मोठ्या मार्मिकपणाने कृ. आ. गुक्की यांनी लिहिले आहे. ‘थोरले माधवरावसाहेब हे स्वराज्यातील स्वदेशी राजाचे व स्वरातीय प्रधान असल्यामुळे व या नाटकाची रचना पौराणिक नाटकापेक्षा निराळी असोन या घर्तीचा हा पहिलाच प्रयोग रंगभूमीवर आल्यामुळे हा पहाण्याकरता लोकांची मुरकुड वळे. दुसरें, यावेळीं अर्वाचीन ज्ञान प्रसार फारसा झाला नव्हता. यात काय आहे, त्यात काय आहे, असेच का व्हावें, तसे का नको इत्यादी कलरनाची समृद्धीहि हाली नव्हती. यामुळे भोळेभावाचें प्राक्तन अधिक होतें लोकांच्या या भोळेभावास पोषक असा गुण म्हणजे माधवरावाचें अतसमयीचें भाषण, रमाबाईंसाहेबांचा सती जाण्याचा निश्चय, त्यास आडकाठी करणारे क्राभारी मडळ, नारायणरावाचें अल्पवय इत्यादिकांचा हृदयद्रावक देखावा आणि सतीचा समारंभ हा होय.,’

‘थोरले माधवराव पेशवे’ हे मराठी रंगभूमीवर आलेले पहिले पुस्तकी नाटक. माधवराव नाटक दुसऱ्यावसायी असल्यामुळे थोरल्या चिपळूणकरानी त्यास Tragedy म्हणून संबोधिले.^१ इकडील वाङ्मयात हा प्रकार किंवा नाटकाचा या प्रकारचा अंतर्भिनवच होता. अर्थात Tragedy च्या वाटेकरी रचनातनात वा मनात या नाटकाची कथावस्तू व पात्रे बसवून दाखविणे कठीण आहे. नाटकात जेव्हा मृत्यू आल्यामुळे नाटक दुसऱ्यांत झाले इतकेच. परंतु हीही गोष्ट कीर्तनाच्या पहिल्याच नाटकाळा अद्वितीयत्व प्राप्त करून देणारी ठरली. ‘स्वतंत्र रचना, विषयाची निवड, वेचक प्रसंगाची योजना, पात्रांचा स्वभावपरिपोष, भाषेची प्रसन्नता व दुसऱ्यावसायित्वाची अपूर्वता या गोष्टी आमच्या मते पुस्तकाचें महत्त्व

१. नाटकाची स्थित्यंतरे, रंगभूमी, व. ४ (अ. ११, १२); व. ५, अंक १, पृ. १९

२. शाळापत्रक, पु. ५, अ १

प्रस्थापित करतात ' असे जे लक्ष्मणशास्त्री लेले यानी म्हटले त्यात तथ्य असल्याचे मान्यच करावे लागेल.^१

प्रस्तुत नाटकात हास्य व करुणा रस चांगले उतरले असल्याची भलावणीही प्रस्तावनेत वा. वा. साने यानी केली आहे. ' करुणा-रस ' आहेच, परंतु हास्यासंगधी थोडे पाहिले पाहिजे. कीर्तन्याचा या नाटकातील विदूषक केवळ टारगट व अचकटविचकट भाषणे करून हास्यरस निर्माण करणारा दिसत नाही. विदूषकाची येथील योजना, काही एक उपरोध वा व्यंग्य साधण्यासाठीच कीर्तन्यानी केलेली स्पष्ट दिसते. " आमचा सूत्रधार तुम्हाला मराठी दरबाराने नेऊन टुण्णार, या हो या तुमची पागोरी या हो या. " या विदूषकाच्या उद्गारात मराठ्यांच्या निंदकाची निंदा लेखकाने उपरोधाने साधली आहे व पुढे माधवरावाच्या मराठी दरबाराचे पावन दर्शन घडविले आहे. बुधवारातील गटार-यनापाशी जमलेल्या मिथुकात जाऊनही हा विदूषक आपली अमर बाणी उच्चारतो, हैदर-अलीवर चालून जाण्याचे ठरल्यावर मठात चर्चा सुरू होते. तेव्हा,

विदूषक—(मध्येच) तुमचे आता फार उत्तम झाले. कोणाचे बाप मरतील, कोणाचे लेक मरतील, तितकी तुमची श्राध्दे वाढली.

राममठ—मूर्ख वेदा, काय बोलतो पाहा.

विदूषक—बोलतो यंत्रारच. मग काय! राममठ लागले सागायला, करा बापाय तरपते, मुलाय तरपते, दक्षिणाय टाकते.^२

यात हास्यही नाही आणि अमरही नाही. कडवट आणि तिरट उपरोध मान आहे. सारास, कीर्तने याचे हे पहिलेच अगदी निराळ्या विषयावरचे नाटक, त्याच्या वेगळ्याच शैलीमुळे आणि शिल्पामुळे आजच्या दृष्टीने सुळत पुष्कळसे सामान्य असूनही असामान्य ठरेल. मराठी नाटकसृष्टीत त्याने एक नवीन वळण आणून सोडून, नाटकशेलेच्या व वाङ्मयाच्या विकासाच्या दृष्टीनेही पुढचा टप्पा गाठून दिला. पद्यविहीन किंवा संगीत विहीन अशा स्वतंत्र गद्य नाटकाच्या नव्या युगाची त्यानी आपल्या यशस्वी कृतीने जणू प्राणप्रतिष्ठाच केली. नवीन व मौलिक कलाकृती केलेला काही एकदम वेगळे व स्वतंत्र असे काही प्रात करून देते हे जर खरे असेल, तर कीर्तन्याच्या या नाटकाने मराठी नाटक-वाङ्मयात नवे मन्वतर निर्माण केले असेच म्हणावे लागेल.

विरेश्वर सदाशिव छत्रपे : नारायणराव पेशवे यांचे नाटक (१८७०)

प्रस्तुत नाटकाचा विषय जरी ऐतिहासिक असला तरी याची रचना शिळाठापी पौराणिक नाटकाप्रमाणे गल्पव्याप्तक अशी आहे. यात अरु नवून सर्व मिळून तेरा प्रवेशाचे हे एक आख्यानच लेखकाने लिहिले आहे. रंगभूमीवर तर या अपौराणिक व अर्घ्यापाऊण तासात आटोपणाऱ्या छोटेखानी नाटकाचा ' फासे ' म्हणूनच प्रयोग केला जाई. कीर्तन्याच्या ऐतिहासिक नाटकाची तुलना करता अफसलखानाच्या मृत्यूचे नाटक, शाहीच्या राजीचे नाटक किंवा सवाई माधवरावाचे नाटक ही तितकीशी यशस्वी नाटके उतरली नाहीत. एवढे

१. थोरले माधवराव पेशवे व ज्यपाळ ही नाटके आणि रा. व. वि. ज. कीर्तने यांचे चरित्र, प्रस्ता. पृ. १५

२. अं. १, प्र. १, पृ. ३

३. अ. ४, प्र. १ पृ. ३६

पारे की ऐतिहासिक विषयाकडे लोकांचे लक्ष जाऊ लागले होते. अर्थात पौराणिक नाटकाचा साचा कायम होता. त्यामुळे ऐतिहासिक नाटकाची प्रगती होऊ शकली नाही. पौराणिक शैलीचा प्रभाव निती जबरदस्त होता हे संनधाराच्या पुढील भाषणात पहावयास सापडेल.

सूत्रधार—‘महाराज ! सकलजन हो ! आज्कालपर्यंत नाना कविश्रेष्ठानी देवा-दिकाच्या कथा पुराणातरी हरिदास याणीं कथाभागातरीं आणि अनेक प्रकारचे नाटकाचार्यांनीं नाटकातरीं गायन अगर लेखन करून सर्वांचीं मनं त्या अनुसंधानास हुबूब केली, परंतु असा कोणीच निष्पन्न झाला नाही, ज्याणें नरलीला नाटकातीतीनें हुबेहून दृष्टिगोचर करून लोकांचीं अंतःकरणें आकर्षण केलीं, त्यासाठीं म्या तो हेतु मनात आणून या रंगभूमीवर महाराष्ट्र देशाचे स्वामी कैला० नारायणराव पेशवे याची लीला नाटक—रीतीने प्रत्यक्ष करून दाखविण्याचा निश्चय केला आहे.’^१

पौराणिक नाटकातील भगवताच्या लीलाप्रमाणेच नारायणराव पेशवेच्या लीला दाखविणे एवढेच लेखक समजूत चाललेला आहे.

प्रस्तुत नाटक हे ऐतिहासिक स्वरूपाचे मूळत नसून आख्यानस्वरूपाचे असल्यामुळे यात सर्वविनाशाला फक्त एक आनंदीआई ही कृत्या करणीभूत झाली आहे असे दाखविले आहे. राघोबादादागृह लोखंडाला अतिशय आदर व अभिमान वागतो. नारायणरावाचा खुनी सुमेरसिंग हाही येथे एक मोठा साफ दिलपाक मनुष्य चित्रिला आहे. केवळ राजकारस्थानी आनंदी-बाईच्या आग्रहास्तव त्याने नारायणरावाचा वध केला. त्यामुळे संनध नाटकभर एकच पात्र नाचत असते व ते म्हणजे आनंदी. हे नाटक म्हणजे पारी तिची लीला आहे. तिनेच फिरून फिरून चेतविल्यामुळे सुमेरसिंगाने नारायणाचा वध केला परंतु त्यावेळी ही मानभावी स्त्री आपल्या दासीस आज्ञा देते, तीवरून तिच्या कारस्थानीपणाची कल्पना येते.

आनंदी.—जावि राडे गजे, गगास जाऊन साग की तुजवर मोठा कहर कोसळला, इकडून नाना यत्न केले व सासुआईनीहि म्हणावे नाना प्रकार केले. परंतु त्याचा काहीच इलाज न चालता गाधींच्या फितुरीने व या मेढ्याच्या हट्टवादाचे बोलण्यावरून बोलणें वाहून नारायणराव मात्र मारला गेला. जा राडे लवकर जा ! जें केलें तें आता तडीपर्यंत सारिले केलें पाहिजे.^२

प्रस्तुत नाटकात ‘थोरले माधवराव पेशवे’ नाटकाप्रमाणे राघोबा व आनंदी यांचा शगाराचा प्रवेश असून तेथील ‘एक पाउरे’च्याप्रमाणे येथेही आनंदी ‘लाजून राघोबाला चुवन देत्ये’^३ नारायण व गगाबाई यांच्या प्रवेशात पुन्हा चुवनविधी आहेच. या ऐतिहासिक नाटकातील आणखी एक मौज म्हणजे सर्व पात्रांना पदे वातली आहेत आनंदी, राघोबा, नारायणराव इतकेच काय पण सुमेरसिंगाला आणि त्याच्या सहकाऱ्यांनाही वैयक्तिक आणि साधिक गीते आहेत परेडीच्या ठिकाणी गाधींच्या पळणीतले लोक, “एक दिलसे बडे बडे टून् जावेगे वह पाहाड खडे,” हे संगीत राष्ट्रगीताच्या आवेशात गाताना दिसतात. प्रत्यक्ष खुनाच्या घामधुमिच्या वेळीही संगीत चालूच आहे. सुमेरसिंगच संगीतात नारायणाला

१. नारायणराव पेशवे यांचे नाटक, आ. २ री, पृ. ८.

२. पूर्वोक्त, प्र. १०, पृ. ८८

३. पूर्वोक्त, प्र. ३, पृ. २४

बजवतो, “ लोका वचन तु सुन मेरा, जान अब नहीं बचे तेरा ॥ घृ. ॥ वचना हो तो अब ही घर दे इसी जगापर पैसा । देऊं दिलजुं नहि चलनेका न चले वैसा वैसा ॥ ” यावर राधोबाही त्यास संगीतात विनती करतो, “ आतां मज्जरि करि तुं दया या समयासी ॥ घृ. ॥ जमादार मी तुमचा दास । पदरीं पडलों न करि उदास ॥ वाचवि वाळाच्या जीवास, एवढी आस पूर्ण करी ॥

नाटकाचा शेवट बारमाईच्या प्रतिजेन झाला आहे. पण यावेळी गंगाबाईला पुत्र वा कन्या काहीच झाले नसताही ‘ परशुरामभाऊ लष्करानिशीं शहरांत फिरून सवाई माधवराव प्रभू याचा गर्मो राज्याचा डंफा प्रसिद्ध करतात व सर्व मुत्सद्दी व प्रजा त्या वचनास मान देऊन मुजरा करतात. ’ यातील गर्मो राज्य हा शब्दप्रयोग मोठा मार्मिक आहे.

झांशीच्या राणीचें नाटक^१ (१८७०)

प्रस्तुत नाटकाला एक इंग्रजी प्रस्तावना जोडली असून तीत हे नाटक चेंबर्सवृत्त ‘ इंडियन रिव्होल्यूट्स ’ नामे इतिहासाच्या आधारे रचल्याचे लेखकांनी सांगितले आहे. हे नेहमीचे ऐतिहासिक नाटक नसून “ नूतनेतिहासांतर्गत मनोत्हादक शाश्वतपुत्राधीश्वरी लक्ष्मीबाई ह्चें नाटक ” असल्याचे ग्रंथकार सांगतात. परंतु नाटकाचा विषय जरी नूतनेतिहासातला असला तरी लेखकांनी ते अगदी जुन्या सूत्रधारी पौराणिक पद्धतीनेच अत्यंत शिथिलपणे लिहिले आहे. त्या काळात १८५७ सालच्या स्वातंत्र्यसमर लढलेल्या बंडातील या क्रांति-सम्राज्ञीचे नाटक लिहिणे म्हणजे अवयवच होते, तारेवरील क्मरत होती. म्हणूनही हा कदाचित पौराणिक झेलीचा बुरखा नाटककारांनी घेतला असावा. प्रस्तावनेत सूत्रधार म्हणतो:—

इंग्लिश भुवनवति जाहाले । परधर्माचा द्वेष करूं लागले

न्यायान्यायें संस्थानिक आटिले । म्हणुनि ईश्वरें समर्प नेत्र फिरविले ॥

इंग्लिश लोकांनी ती कारणे न्याया न्यायाने या देशात पुष्कळ प्रसृत केली.^२ परंतु वरच्या नियमाप्रमाणेच हा दुसरा नियम आहे की सर्व लोकांस स्वदेशाचा अभिमान असतो व तो अवश्य असावा. हा नियम संरक्षण करणारे कित्येक लोक शक्त्यनुसार त्या लोकांस आडकाठी करण्यास शके १७७९ साली प्रवृत्त झाले. परंतु अविचारान्ती अपयशही पावले. ती आडकाठी झाल्यामुळे उभयपक्षी दुःखकारक गोष्टी पुष्कळ झाल्या.^३

प्रस्तुत नाटक पौराणिक पद्धतीनेच लिहिले असून त्यात एफंदर २४ प्रवेश आहेत. सूत्रधार व विद्वपक ही जोडी शेवटपर्यंत आहे इतकेच नव्हे तर नाटकातील प्रसंगांतही त्याचे अस्तित्व आहे. खरे पाहता या नाटकात प्रत्यक्ष दृश्यावर फारसा भर न देता तो

१. नारायणराव पेशवे यांचे नाटक, प्र. १३, पृ. ९६

२. लेखक—विश्वनाथ मोरेश्वर नाशिककर, नारायण गोपाळ दामले, विनायक हरी शिंदकर.

३. येथे छापताना ‘ न्यायान्यायाने ’ हे शब्द मुद्दामच तोडून छापले आहेत. म्हणजे दोन्हीकडे न्यायच वाटायचा. संधीमुळे ‘ अन्याया ’चा वास सरकारला न यावा म्हणून ही कदाचित तरतूद असावी !

४. झांशीच्या राणीचें नाटक, पृ. ९

सूत्रधाराच्या निवेदनावरच देण्यात आला आहे. त्यामुळे मधून मधून दृश्ये व बाकीचे सूत्रधाराचे निवेदन असे स्वरूप या नाटकाला आले आहे. ६ व्या प्रवेशात जोगनबागेत जे हत्त्याकाड झाले त्याचे कथन सूत्रधार ७६ आर्यात वीर्तनकाराच्या धाटावर करतो आणि शेवटी 'विदूषका, याप्रमाणे सर्व हवीगत झाली' असा समारोप करतो. सूत्रधाराचे आर्येवर खूपच प्रभुत्व आहे, आणि कथाकथनाला आर्येसारखी दुसरी उपयुक्त जाती कोणती सापडणार ! पुढील उदाहरणे पाहावी.

विलंबधीस्तव करितो मान्य जसें मूपकोक्त जिग्मग तो
देउनि विश्वास तया ग्रहण करी शस्त्रराशि जिग्मग तो.

किया

त्रिधापगापधाने धावति होवोनि चित्ति अरि भीत
जेसा पतगेन्द्राला पाहुनि भुजंगेंद्र जाय अवनीत.

मध्यतरी शाशीच्या राणीचे कथानक घातून सूत्रधाराने गोडसे भटजीच्या प्रवास-वृत्तांतल्याप्रमाणे खाबडेरमधल्या नायकिणीचीच प्रकरणे आणली आहेत. प्रतिष्ठित लोक नायकिणीना लुबाडतात, नायकिणी फौजदारांना कशा लुबाडतात इत्यादी सुरस रहस्यकथा-भागामुळे मूळ नाटकाचा मान रसभग झाला आहे. मधली २५ पाने हाच मामला चालू ठेवला आहे. पुढे नाटक धाईने गुढाळले आहे. त्यामुळे शाशीच्या लक्ष्मीनाईच्या तेजस्वी व्यक्तिमत्त्वाचा ठसा वाचकाच्या मनावर उमटत नाही. काही पहिल्या प्रवेशातून लक्ष्मीबाईला नाटककारानी रागदारीतील पदेही घातली आहेत. त्यामुळे 'The present work treats of the rebellion of Jhansi in Boondel-Khand brought about by Laxmi-bai, the Rani of the district, of her brave and praiseworthy deeds and her fate' हे लेखकाचे प्रस्तावनेतील स्वतःच्या नाटकासंबंधीचे म्हणणे प्रत्यक्ष नाटक वाचल्यानंतर फारसे यथार्थ वाटत नाही.

व्यंकटेश रंगो कट्टी, मुधोळकर . सवाई माधवरावाचें नाटक (१८७१)

कट्टी हे विद्यासात्यात कानडी ट्युनलेटर होते. याची जन्मभाषा मराठी नसूनही त्यांनी हे नाटक रचले, हे विशेष कौतुकास्पद आहे ऐतिहासिक नाटक या दृष्टीने हे एक बरेच यशस्वी नाटक आहे असे म्हणावयास मुळीच हरकत नाही. सवाई माधवरावांच्या वेळची पेशवाईची स्थिती सगळीकडून भरमराठीची झाली; पहिल्या प्रतीचे राज्य म्हणून त्याचा बोलवाला झाला. अशा पेशव्याचा महिमा गाण्यासाठी लेखकाने हे नाटक लिहिल्याचे तो सांगतो मान सवाई माधवरावांच्या बालपणापासून ते त्याच्या आत्मघातापर्यंतच्या चरित्रविषयक सर्व घटना नाटकात वर्णिल्याचा आग्रह लेखकाने धरल्यामुळे, पहिले दोन अंक फारसे परिणामकारी होऊ शकले नाहीत एकदर नाटक ५ अंकी आणि प्रवेशयुक्त असे आहे. पहिल्या दोन अंकानून नानाच्याच पराक्रमाचे वर्णन आलेले आहे. राघोबा, इम्रज, निजामअल्ली इत्यादी शत्रूवर नानाच्या राजकारणाने मात केली होती. सदाशिवरायभाऊंच्या तोंतयाचेही त्यांनी पारिपत्य केले. टिपूलाही रणात आव्हान दिले. नानाच्या व्यक्तिरेखेला हे सर्व उपकारक ठरणारे अवघे तरी हा सर्व ऐतिहासिक कथानकाचाच भाग होऊन बसला आहे.

या नाटकातील खरा संघर्ष तिघांच्या अक्रापासून पाहावयास मिळतो नानांनी राज्य संमालून आपणाला लहानाचे मोठे केले याबद्दल सवाई माधवरावांचा नानांबद्दल मनोगत वृत्तता अवघी तरी नानांची हुकुमशाही व 'हम करे सो कायदा' या वृत्तीचा त्यास वीर

येऊ लागला होता. आपली आई चहाडपोर असून नानाशी तिचे अतस्थ सून आहे याचाही त्याच्या मनात राग होता. लेखणी धरून मुसद्देगिरी करणाऱ्या नानापेशा तरवार धरून दिहीपतीला काढून ठेवून मराठी राज्याची कीर्ती उत्तरेत घाटविणारा सरळ मनाचा मराठी गद्दी महादजी त्यास अधिक विश्वसनीय व ज्येष्ठचा वाटे काही झाले तरी रस्त्याचे संग्रंथ असल्यामुळे दुसऱ्या बाजीरावाकडे माधवरावाचे मन ओढ घेई. परंतु त्याच्यामधील स्नेहसंबंध बमविणारा पत्रव्यवहार नानानी करून घेतल्यामुळे सर्वाई माधवरावाचे मन नानाविरुद्ध बड करून उठले. निजामाविरुद्ध स्वतः जातीने रणात जावयास निघण्यापूर्वी प्रिय पत्नी यशोदेची तो गाठ घेतो ऐतिहासिक नाटकातील एका दृष्टीने सानेदिक होऊन बसलेला हा प्रसंग लेखकाने मोठा भावपूर्ण रंगविला आहे. राज्याच्या दृष्टीने व स्वभाव-परिपोषाच्या दृष्टीने या नाटकात अनेक चांगले प्रसंग लेखकाने निर्माण केले आहेत. महादजी शिवाय्या मृत्यूचा प्रसंग हा असाच अत्यंत परिणामकारक उतरला आहे. सरी चक्रमक शैवटल्या अंकात झडते आणि सर्वाई माधवरावाचा भीषण अंतही याच अंकात झाला आहे. नाना आणि माधवराव याची शाब्दिक लढाई चालू असताना 'फार बडबडू नको घेरव्या, येथेच तुकडे पाडीन' असे म्हणण्यापर्यंत माधवरावाच्या नानाविरुद्धच्या अनादराची मजल जाते. 'नानाही 'मी नवतो तर हा माधवराव, पेशव्याच्या गादीचा मालक झाला नवता, कोणीकडे भीक मागून गेला असता कोण जाणे' असे माधवरावात तिरस्काराने ऐकविणे. येथेच पुढे माधवरावाचा भ्रम होऊन त्यातच तो कारण्यावर उडी घेऊन मृत्यू पावतो असे दाखविले आहे. हा प्रवेश लेखकाने अतिशय चांगला लिहिला आहे. 'हाय रे दुनिया बुडाळी, शिरमत पडले ! धनी गेला ! जग बुडाले ! धावा !' हा जागेत काम करणाऱ्या माझ्याचा एकच आक्रोश हृदयात काढल्याप्रमाणे माझीणारा असाच आहे.

एकंदर नाटकात सविधाननाचा आटोपशीरपणा साधण्यात लेखक बरी तितकासा यशस्वी झालेला नवला, तरी संपर्कपूर्ण नाट्यप्रसंग जोडून त्याच्या द्वारे व्यक्तिरेखाचा ठसा प्रेक्षकांच्या मनावर उमटविण्यात लेखकाने वास्तव्यावासारखे यश मिळविले आहे असेच म्हणावे लागेल. इतिहासग्रह अशा कोणत्याच गोष्टी लेखकाने येथे कलात्मक परिणाम साधण्यासाठी आणल्या नाहीत; अथवा कोणत्या देशी वा विदेशी नाट्यकारांची उत्तमवारी करून नायक वा सहायक यांच्या स्वभावरचा ओळखू येतील इतक्या सादस्यासह त्या चित्रारत्या नाहीत. लेखकाने हे एक शुद्ध असे ऐतिहासिक नाटक लिहिले आहे. यात सूत्रधार-विदुष्याची जोडी व त्याची रसाकर्षक नडवट नाही. या नाटकात पद्य विद्या पदे कोठेच योजिली नव्हत्याने ऐतिहासिक नाटकास शोभणारी सख्या गजशैलीही येथे वैशिष्ट्याने दिसते.

याच सालात म्हणजे १८७१ मध्ये अफझाननाच्या मृत्यूचे श्री कंदो सग्नाराम घाटे यानी लिहिलेले नाटक ऐतिहासिक नाटक या दृष्टीने अगदी सामान्य आहे. पारिपाश्चाने म्हटल्याप्रमाणे नाटक 'बहुतेक सर्व उई मापेत आहे.' (पृ. ३) त्यामुळे अर्थगोवात व्यत्यय येऊन सहाजीवा वाटते. हे नाटक फ्रँट डफच्या इतिहासावर प्रामुख्याने आधारले आहे. 'पुनरावृत्तीच्या वेळी सविधानक नीट पुरविल्याकडे आणि फ्रँट डफ इतिहासावर सर्वस्वी अवलंबून न राहता शिवाजीचे खरे स्वरूप यादर आणण्याकडे नीट लक्ष द्यायें अशी आमची सूचना आहे.' अशा या नाटकावर विविध-ज्ञान-विस्ताराने जोरक अमिप्राय दिला आहे.

नारायण बापुजी कानिटकर . श्री. मल्हारराव महाराज नाटक (१८७५)

पुढच्या जमान्यात सामाजिक व ऐतिहासिक नाटकानी ख्यातनाम झालेल्या नारायण बापुजी कानिटकराचे हे पहिले ऐतिहासिक स्वरूपाचे नाटक. हे खऱ्या अर्थाने ऐतिहासिक नाटक नव्हतेच. त्यावेळी नुकल्या घडलेल्या एका खळबळजनक संस्थानी राजकीय मामल्या-विषयीचे हे नाटक आहे. १८७५ एप्रिल २३ ला बडोद्याच्या मल्हारराव महाराजांना सरकारने पदच्युत केले. याच खालात कानिटकरानी या विषयावर हे नाटक लिहिले आहे. फ्लिपत कादंबऱ्या व नाटके अधानुकरणाने व अधपरपरेने लिहिणाऱ्या लेखकाचा मुळमुळाट झाल्यामुळे खरे बाळग्य निर्माण होत नसल्याची कानिटकराची तक्रार होती. प्रस्तुत नाटक लिहिण्याचा हेतू स्पष्ट करताना ते लिहितात, 'नाटक हे ह्या जगातील घडामोडींचे चित्र आहे. ह्या जगाच्या रहाटीमध्ये प्रयत्न आपल्या डोळ्यादेखत घडणाऱ्या सुखदुःखाच्या गोष्टी नाटकरूपाने लिहून ठेविल्या असता त्या चिरकाल रहातात व त्या प्रत्येकास आपला वर्तनक्रम सुधारण्यास उपयोगी पडतात. ह्या नाटकावरून देशाचा इतिहास लिहिणारास मोठे सहाय्य होतें. अमुक वेळेस अमक्या देशाची स्थिति कशी होती, तेथील लोकस्वभाव कसा होता, राजा कसा होता, पदरचे मंत्री कसे होते, हे चांगले निचा वाईट असल्याने सुख दुःखाबद्दल परिणाम काय झाले व ते कोणत्या रीतीने दाढता आले असते, वगैरे गोष्टी ह्या त्या वेळीं कळण्यास अडचण पडत नाही. सदरहू प्रकारचे विचार मनात येऊन मी हे नाटक लिहिण्याचा यथामति प्रयत्न केला आहे.' १

बडोदाधिपती मल्हारराव महाराज हे देशी संस्थानिक होते. बडोद्याच्या इमज रेसिडेंटवर विषप्रयोग केल्याच्या आरोपावरून सरकारने त्याची कमिशन नेमून चौकशी केली. विषप्रयोगाचा आरोप जरी पुढे त्यांच्यावरून काढून घेण्यात आला तरी गैरकारभारा-बद्दल त्यांना पदच्युत करून त्यास मद्रासला ठेवले. त्यावेळच्या राजकीय जागृतीला धरून देशातील लोकांची सहानुभूती मल्हारराव महाराजांच्याकडे होती. सार्वजनिक काकांनी त्यांच्या खल्यावाठी खर्चास १ लाखाचा निधी उभारला होता. त्यामुळे हे सर्व प्रकरण त्यावेळेचे लोक मोठ्या कुतूहलाने व सहानुभूतीने दोन वर्षे पाहतात होते. कानिटकरानी हे सत्तावी नाटक, सागूनसवरून करुणरसप्रधान म्हणून लिहिले आहे आणि शेवटचा प्रजाजनांच्या ताडतुटीचा निरोपाचा प्रवेश तितकाच करुण उतरला आहे.

मात्र सवध नाटकात एकतर्हेचा बोध लेखकास अभिप्रेत असल्याचे स्पष्ट जाणवते. मुखपृष्ठावरच त्यांनी जो श्लोक छापला आहे त्यावरून महाराजांच्या नाशाला त्याची दुयळी व अस्थिर बुद्धी व त्याच्या विश्वासात असलेला नीच व स्वाथा सेवक वर्ग होता हे स्पष्ट झाल्यामुळे वाचकांच्या सहानुभूतीस एक प्रकारचे अवधान निर्माण होते व झाले ते ठीकच झाले असे न्यायबुद्धीने वाटू लागून रसामध्ये व्यत्यय येतो. मुखपृष्ठावरचा श्लोक असा

न तीव्रमति भूप जे, स्थिर न बुद्धि ज्याची असे,
तयास अति नीचसा जन सदैव सेवीतसे,
किती फसविली ! किती छटुनि नेति संपत्ति ती,
अहा भरवसा अशावरि किती पहा ठेविली !

सहाव्या अंकात सवध कमिशनचीच हवीकड आहे. गायकवाडातर्फे बालगद्दन साहेबाचे

बचावाचे भाषण एकूण १४ पाने आहे. सरकार-दरबारात स्वार्थ साधणाऱ्या वरिष्ठ व कनिष्ठ नोकरवर्गाच्या फारवाया फद्या चालतात हा या सर्व नाटकाचा विषय असल्यामुळे एकंदर नाटकात रहस्यमयता व फारस्याने गूढत्व आली आहेत. महाराराव हे एकच पात्र या नाटकात महत्त्वाचे आहे. परंतु त्याचा स्वभाव हा लेखकाने आधीच सांगून टाकल्यामुळे, व त्यांच्या स्वभावामुळे, त्यांची झालेली फरफट एवढाच नाटकाचा विषय झालेला आहे. त्यामुळे नाटक या दृष्टीने विशेष ठेवलेखनीय कृती झाली आहे असे म्हणवत नाही. एक संबंध ऐतिहासिक प्रकरण नाटक रीतीने सांगितले आहे इतकेच. अर्थात कानिष्करांची माया, एकंदर संविधानक योग्य त्या क्रमाने माडण्याची त्याची हातोटी इत्यादी गोष्टी त्यांच्या या पहिल्या नाटकातही उदावदारपणे स्पष्ट होतात.

७

कल्पनारम्य नाटके

मुक्तामाला, राजा मदन, रत्नप्रभा, मुलेचना, मंजुशोपा, विचित्रपुरी इत्यादी 'नावल'ची पुस्तके मराठीमध्ये प्रसिद्ध झाल्यामुळे लोकांना कल्पित कथाकादंबऱ्या वाचण्याची गोडी वाटू लागली. वाचकवर्ग मिळतो आहे असे दिसताच नवे नवे लेखकही या कल्पित कथांच्या लेखनाच्या व्यवसायात उतरले व त्याचमुळे 'आतांही नावल'ची कीड फार झाली आहे. लहान मुलंवाळें देखील नावलें लिहून पैसे मिळवूं लागलीं आहेत ' अशी तक्रार का. बा. मराठे यांनी नावल व नाटक यांविषयी लिहिताना केली.^१ नावल'चा म्हणजेच कल्पित कादंबऱ्यांचा त्यावेळच्या नाट्यवाङ्मयावरही एक चमत्कारिक परिणाम घडून आला. कल्पिताची, अदभुतरम्यतेची ज्यांना आवड व गोडी होती अशा लेखकांनी आपल्या लेखनासाठी कादंबरीप्रमाणे नाट्यवाङ्मयाचा प्रकारही हाताळण्यास प्रारंभ केला. काहींनी त्यावर अतिक्रमणही केले. हे सांगण्याचे कारण असे की, या काळामध्ये लेखकाना काय किंवा वाचकांना काय प्रत्येक वाङ्मयप्रकाराचा काही एक विशिष्ट साचा असतो, त्यास माही एक वेगळा स्वतंत्र बाधा व आकार असतो याची फारशी कल्पना नव्हती. या काळात कल्पनारम्य म्हणून जी नाटके लिहिली गेली त्यातली बरीचशी नाटके एरोखर नाटके नसून सेवादात्मक कादंबऱ्याच आहेत. अर्थात कादंबऱ्या म्हणूनही ती यशस्वी ठरली असती असेही नाही. मुक्तामाला, मंजुशोपा इत्यादी 'नावल'वरून स्फूर्त घेऊन त्याप्रमाणेच आपणही 'काही चमत्कारिक माग रचून देशव्याघवाचें मनरंजन करावें' म्हणून 'विलास-तरंगिनी' नाटक लिहिले असे त्यांच्या कल्याणे सांगितले आहे.^२

या काळातील कल्पनारम्य नाटकांनी रचनेच्या वा व्यक्तिदर्शनाच्या दृष्टीने काही विशेष प्रगती केली असे म्हणता येत नाही. पौराणिक नाटकाच्यानांचाच साचा या कल्पित नाटकासाठी सर्वत्र वापरण्यात आला. सूत्रधार-विदूषक ही जोडी या कल्पित नाटकांतही शेषवर्षयत राहिली. फक्त पौराणिक देवदेवतांचे विषय जाऊन त्या ठिकाणी संस्थानिक, राजे-रजवाडे, प्रधान-अमात्य-इत्यादी सामंतशाही युगातील किंवा माडलिक परंपरेतील व्यक्तींमोवती

१. का. बा. मराठे, नावल व नाटक ह्याविषयी निबंध, १८७२; पृ. १८

२. डॉ. भि. मराठे, विलासतरंगिनी नाटक (१८७१), प्रस्ता. पृ. ३

रचलेली कल्पित आख्याने आली. अर्थात पौराणिक कथानकातील अद्भुतता, अवास्तवता येथेही होती. चपावती नाटकात राणीच्या असहायतेचा फायदा घेऊन तिजवर बलात्कार करू पाहणाऱ्या राजाचे शरीर चपावतीच्या पातित्रत्याच्या तेजाने दग्ध झाल्याचे दाखविले आहे.^१ एवढेच झाले की, अगदीच कादरनिक वा पौराणिक अशी अतिमानवी पात्रे जाऊन त्या ठिकाणी मानवीच परतु उच्च श्रेणीतील आदर्श पात्रे आली. पौराणिक नाटकातील अद्भुततेलाही थोडेफार वास्तवतेचे बंधन पडले, आणि अद्भुताला रम्यत्वाची नवी जोड मिळाल्यामुळे कल्पित नाटकास प्रणय-प्रधान नाटके असेही म्हणण्यास हरकत नाही. परंतु प्रणयही येथे एका विशिष्ट सांकेतिक पद्धतीने आलेला आहे. पौराणिक नाटकातील देवामुरांचा लढाच मानवी स्वरूपात व्यक्त करण्याचा प्रयत्न येथे केलेला दिसतो. सत् आणि असत् अशा दोन स्थिर प्रवृत्ती कल्पून त्यांचा झगडा येथे चित्रित केला दिसेल अर्थात सत् पात्रातील सर्वगुण हा अती दुष्ट पात्रां मधील सत्त्वत्वावर विजय मिळवितो. परंतु त्याकरिता प्रथम सर्वगुणी, सत्प्रवृत्त स्त्रीपुरुषांना संकटाच्या परंपराना तोंड द्यावे लागते. शेवटी त्यातून तावूनमुलाखून ही पात्रे बाहेर पडून आपले राज्य वा आपली इच्छिते वा दैन्योगाने दुरावलेली प्रिय माणसे पुनः प्राप्त करून घेतात.

या विशिष्ट सांकेतिकतेमुळे या नाटकातून शृंगार आणि करुण या दोन रसांवरच विशेष भर देण्यात आलेला दिसतो नाट्यसंघी लिहिताना का. वा. मराठे यांनी हाच मुद्दा मांडलेला आहे. ते लिहितात, “अर्वाचीन नाट्यमध्यें जगोजग शृंगार फार, व शोक फार. शृंगाररसाच्या योगानें काहीं प्रीतीचें बीज पेरलें जात असेल खरें; परंतु शोक अतिशय, त्यामुळें जगताविषयी औदासीन्य फार उत्पन्न होतें प्रत्येक प्रस्तुतचें नावल संकटाचा सागर आहे. एकावर एक सकटें येतात व वाचणाराचें अतः करण खिन्न होतें.” याचविषयी आणखी पुढे त्यांनी म्हटले आहे, “विद्वानांना ती विलक्षण संकटं खरी वाटत नाहीत. असें कोणावर संकटाच्या राशी आणून टाकून वाचणारांस दुःख देणें हें सर्वथैव अशुभ आहे. अनेक संकटें ऐकूनून अतः करणें दीन व खिन्न करणें ह्यापेक्षा पुष्कळ उत्साहाच्या, शौर्याच्या, धैर्याच्या, प्रौढीच्या, औदार्याच्या गोष्टी सांगून लोकांस जरा उत्तुष्टित करावें हें बरें.”

कादंबरीपद्धतीच्या या कल्पित नाटकाची नावेही, ‘हसपालिका’, ‘विलास-तरंगिनी’, ‘मनोरंजक चपावती’, अशी मशुघोपा, मुक्तामाला पद्धतीवर स्त्रीवाचकच असल्याचे दिसून येईल. मात्र या काळातील कादंबऱ्यातल्याप्रमाणे या कल्पित नाटकातून स्त्रीशिक्षण, पुनर्विवाह, परदेशगमन इत्यादी त्याकाळाचे सुधारकी विषय फारसे आणलेले दिसत नाहीत. त्याकरिता मनोरमा, खैरसकेशा यासारख्या शुद्ध सामाजिक नाटकाकडेच वळावे लागेल. कल्पित नाटकात कथानकातील अद्भुतरम्यतेवरच अधिक भर असल्यामुळे, प्रसंग, परंपरा किंवा घटनावर्णन यांनाच अधिक प्राधान्य मिळाले आहे. त्यामुळे या कल्पित नाटकातील कथाचरित्र नाटकातून संपूर्ण कथानकही सांगून पुरे झालेले नाही. त्यामुळे या नाटकांतल्या आपल्या वाचकाना शेवटी नाटकाच्या अपूर्णतेमुळे क्षमायाचना करावी लागली आहे हृदयाहृदयांनी प्रसिद्ध होणाऱ्या कादंबऱ्याप्रमाणेच या नाटकाचे स्वरूप झाले आहे. ‘सूर्यकान्त व नागकन्या’ या नाटकाच्या शेवटी सुनधार विदूषकास सांगतो, “अरे नाटक तर अजून आहेच, परंतु आजच्या प्रसंगी नगर-प्रवेशाचा कथाभाग मात्र संपला. पुढल्या

३. मनोरंजक चपावती, ग. वि. कानिंकर (१८७१) अ. २, प्र. १०, पृ. ७१

४. का. वा. मराठे, नावल व नाटक ह्याविषयी निबंध, पृ. ११-१२

प्रसंगी वनप्रवेशातील चमत्कार तुला दाखवीन.” शेवटी पुढच्या प्रसंगी अशाच आश्रय देण्यास तो प्रेक्षकास विनवितो.

आश्रय देत असताना, नगर-प्रवेश जसा कृपा करून;
वनगृह-प्रवेश यात, विनवितसे अग्निहि आस मनि करून. ’

विनायक जनार्दन कीर्तने : जयपाळ (१८६५)

‘ योरले माघरराव पेशवे ’ हे ऐतिहासिक नाटक लिहून स्वतः नाटक लिहिणाऱ्या पायदा पाडणान्या रा. व. कीर्तने याचे ‘ जयपाळ ’ हे नाटक लोकाना त्याच्या पहिल्या नाटकापेक्षा थोडे जावे काटले. एक म्हणजे जयपाळ नाटकाची कथावस्तू स्वतः नसून ती बायलच्या जुन्या कसारातील जोड्या कथानकाची छाया आहे. मान गोर्दीचे मूळ परवीय असले तरी नाटक हे अगदी संपूर्ण देशी, अगदी मराठी उतरले आहे हे निर्विवाद. कीर्तन्यानी यहुदी लोकांच्या पुराणातून आपल्या नाटकास विषय शोधला म्हणून शालपनकातल्या जयपाळदरील अभिप्रायात कीर्तन्यानर जोरदार हल्ला घडविण्यात आला आहे.⁴ येथील पौराणिक ग्रंथातून पात्रे व प्रसंग घेऊन नाटकाची जुळणी शाली असती तर जनमनाची पकड आपोआपच घेता आली असती असे अभिप्रायकर्त्याचे मत पडले आहे. या इम्रजपूजनाच्या वृत्तीवर टीका करताना ते लिहितात, ‘ आता कदाचित आमच्या पुराणातल्या सारख्याच धर्मभोळ्या, वेड्या समजुतीच्या परंतु आमच्या पुराणातल्यापेक्षा नीरस व पंचपचीत कथा इम्रज लोकांच्या धर्म पुस्तकात भरल्या आहेत असें आपल्या हिंदु वाचणारास दृष्टविण्याचा कीर्तने याचा बैबलातील गोष्ट घेण्यात एक उद्देश असला तर कोण जणे.⁵

कीर्तन्यानी येथील पुराणातील विषय घेतला असता तर अर्थातच ते एक पौराणिक पद्धतीचे नाट्य झाले असते. खिती पुराणाचा आधार घेऊन कीर्तन्याना आपले नाटक

१. सूर्यकांत व नागवत्या, रा. पा. कमळाकर व भा. वि. कानिंकर (१८६९),
पृ. ६४

२. प्रा. द. वा. पोतदार लिहितात, ‘ जयपाळ नाटकाचें सविधानक Old Testament मधील Genesis या पर्वातील ४१ ते ४९ या अध्यायातील कथेचे आधाराने आहे असे उघड दिसते. या कथेत नायक Joseph हा आहे. सात वर्षांचा दुष्काळ, गृह स्वप्न, आत भावाची भेट इत्यादि सर्व Joseph कथेतील प्रकार जयपाळ नाटकात आणिले आहेत. जयपाळ म्हणजे Joseph, Job नव्हे कदाचित जोसेफचा बाप Jacob व Job याचे नावाचा विभरणाने घोळला होऊन रावण महाज्जी यानीं बरील अभिप्राय दिला असावा. ही चूक माझे मित्र प्रो. रा. प. सवनीस यानीं माझे नजरेस आणली ’ (मराठी गद्याचा इम्रज अवतार (१९०२) परिशिष्ट . पृ. १४-१५)

३. The story has evidently an entirely Hebrew origin, the drama seems to be a thoroughly Maratha production

Preface, जयपाळ नाटक पृ. १

४. शालानंद, पृ. ४, अ. १२, एप्रिल १८६५, पृ. २६९-२८०

५. पूर्वोक्त, पृ. २७४

स्त्रिंशतीपदतीनेही पौराणिक बनवावयाचे नव्हते. या दृष्टीने त्याची इंग्रजी प्रस्तावना अतिशय महत्त्वाची आहे. ते लिहितात, 'माणसाचे बाह्य स्वरूप वर्णन करणे हे नाटककाराचे काम नाहीच. प्रस्तुतसारख्या कृतीत नाटककार मनुष्याच्या भावभावना आणि विकार यावरच सामान्यपणे आपले लक्ष केंद्रित करतो आणि त्याच अर्थाने मीही केवळ भावना आणि विकार यांचाच विचार येथे केला आहे. '

शालापनककारानी 'जयपाळ'ची तुलना जुन्या संस्कृत नाटकाशी करून, त्यात एखादा रस प्रधान वृत्तून तो परिपुष्ट केलेला नाही किंवा सविधानकही तितकेसे खुबीदार नाही अशी तक्रार केली आहे. वास्तविक ही सर्व टीका कीर्तन्याच्या 'जयपाळ'च्या वास्तवीत गैरलागू आहे. एका दृष्टीने रसपरिपोषात्मक, काव्यात्म नाटक लिहिण्याचा त्याचा हेतूच नव्हता. त्याना एखादे कल्पित अद्भुतरम्य कथानक घेऊन त्यावर नाटक लिहून मनुष्यस्वभावातील प्रेम, वात्सल्य, ईर्ष्या, द्वेष इत्यादी भावनांचे व विकारांचे निरूपण करावयाचे होते. हे करिताना त्याना कल्पित कथाश्रयाने येणारे सकेत पाळाचे लागले. जयपाळासारख्या सात्विक, सदगुणी पुरुषाचे भाग्य, दुष्टानी कितीही कारवाया केल्या तरी शेवटी उदयाला येऊन तो भार्यापुत्र याच्या सहवासित सुखाने राहू लागतो व आपल्या अपराधी बाधवानाही औदार्याने क्षमा करून त्यानाही सुखी करितो असे येथे दाखविले आहे, 'काममदाने अथ झालेली, पुरुषमगासाठी वेढावलेली' कमळजाही पश्चात्तापदग्ध होऊन जयपाळावर केलेल्या रोख्यानानाट्या हीन आरोपानाहून क्षमा मागून प्राण सोडते. जयपाळाचे लग्न राजकन्येशी होऊन पुढे त्यास पुत्र प्राप्ती होऊन वात्सल्याचाही ती आनंद घेतात.

न्यायमूर्ती रानड्यासारख्यानी या कृतीचा गौरव केला आहे. एक म्हणजे जयपाळ हे कल्पित असे प्रामुख्याने कथानकप्रधान नाटक असले, तरी वातावरणनिर्मिती व भाषा या दृष्टींनी ते फार सरस उतरले आहे कीर्तन्यानी यावास्तवीत आपली श्रेष्ठता 'माधवराव' नाटकाच्या रूपाने आधीच सिद्ध केली होती. विष्णुशास्त्री चिपळूणकरानीही भाषेच्या दृष्टीने 'जयपाळ'चा गौरव केला आहे. पुढेही कल्पित, कादंबरीवजा नाटके लिहिण्यात आली. परंतु त्याच्या भाषेतील शैथिल्य, अशुद्धता आणि कृत्रिम आलंकारिता पाहून कोणीही नाकच मुरडतो. कीर्तन्याच्या या नाटकात मूळ कथानक पौराणिक असूनही अद्भुताचा आश्रय कुठेच केलेला नाही. उलट नित्याचेच जीवन तेथे चितारले आहे. मान कथानकात राजे, प्रधान, राण्या, राजपुत्र यांचेच प्राधान्य आहे. हीही गोष्ट कल्पिताच्या सदमांत साकेतिक झालेली होती. प्रणयाचे वर्णनही यात अगदी मित आहे. पुढील कल्पित नाटकातून प्रणय-वर्णनाचा सकेत बनून उत्तम कामोद्दीपक वर्णनाची आपली हीस लेखकानी भागवून घेतलेली दिसते त्या दृष्टीने कीर्तने यानी अत्यंत संयमाने ही एक सोपळ, सरळ कृती निर्माण करून सहज व सोप्या लेखनाचा एक आदर्शच निर्माण करून ठेवला. जयपाळाचे जीवनचरित्र वर्णन करताना इतके विविधप्रकारचे प्रसंग आणि इतरी विविधप्रकारची पात्रे

1. It is not the dramatist's business to draw a picture of the outward man. It is with the feelings and passions of man alone one can concern himself in a work like this, and it is with the feelings and passions alone therefore that I have concerned myself in this work.

प्रस्तावना, जयपाळ, पृ. १, २

२. निबन्धमाला (१९२६), भाषाप्रदत्ति, पृ. १४३.

रंगभूमीवर अत्यंत वास्तववादी पद्धतीने त्यांनी आणली आहेत की, कल्पित नाटक असूनही सन्यासुन्या जीवनाचे व नित्याच्या व्यवहारात भेटणाऱ्या सुदृष्ट प्रवृत्तीच्या लोकांचेच ते चित्र आहे असे वाटू लागते. आणि म्हणूनच जयशाल नाटकावर मनसोक्त टीका करूनही शेवटी शालापत्रकारांना कीर्तन्यांच्या वृत्तीतील विवादातीत गुणांची प्रशंसाच करावी लागली. ते लिहितात, “एकंदरीत पाहता कीर्तने यांची खुबीदार व रसिक भाषा लिहिण्याची शैली व त्या त्या पात्राच्या मित्र स्वभावाचें हुबेहुब वर्णन करण्याचें सामर्थ्य व त्या त्या प्रसंगास योग्य मनोविकार दर्शविण्याची खुबी य़ांरी नाटककर्त्यांच्या अंगी जे गुण अवश्य असावे लागतात ते कीर्तन्यांच्या अंगी नावाजण्यासारखे आहेत असें सर्वास कबूल केलें पाहिजे.” कृ. आ. गुरुजींनी मात्र थोड्या सौचक्येने लिहिले. “थोरले माघवरावानंतर थोड्याच दिवसांनी—बहुतकरून १८६४-६५ हेंच वर्ष असावें—यावर्षी मथारानिल्ले कीर्तन्यांचेंच जयशाल नाटक रंगभूमीवर आलें. परंतु त्यात ‘एक सात्तेरेचा’ नाही आणि सतीहि पण नाही, म्हणून त्याचा बडेजाव व्हावा तितकासा झाला नाही.” १

धोंडो भिकाजी मराठे : विलासतरंगिनी नाटक (१८७१)

धों. भि. मराठे यांनी आपल्या ग्रंथास ‘नाटक’ म्हटले आहे म्हणूनच यास नाटक म्हणावयाचे. या नाटकास सविधानक असे काहीच नाही. अद्भुत म्हणजेच कल्पित असा कथामाग येथे जवळजवळ निवेदनच केला आहे. पाने आपली शोभेलाच आहेत. सजनावर सकटे एकामागून एक व एकापेक्षा दुसरे भयंकर अशी ही सायचीच हा या कल्पित नाटकातील सकेतच ठरून गेलेला असल्यामुळे, चंद्रशेखर राजाविरुद्ध पड्यत्र करून त्याचे दाय्याद त्यास त्याची राणी विलोचना व पुत्र कमलनाम यांसह वनवासस पाठवितात. एवढा कथामाग सांगण्यासाठी पुस्तकातील निम्मी पाने जवळ जवळ खर्च पडली आहेत. वनात आल्यावर ‘काय हो या वनाचें वर्णन करावें’ म्हणून वनवर्णनासाठी पुनः आणखी काही पाने पाव्हाळिक वर्णनानी मरून काढली आहेत. पुढे वनामध्ये आल्यावरही राजाचे दुष्ट दाय्याद पुत्र कमलनाम हा पाणी पिण्यास एकटा गेला असता त्यास ठार मारण्याचा प्रयत्न करतात. त्याच्या दृष्टीने जरी तो थार लागून मेल्या असला तरी तो मेलेला नसतो. इकडे राजा आणि राणी पुत्रवियोग झाला म्हणून आत्मशोक करीत निघून जातात. पुढे कमलनाम जरा हुयारी वाटू लागल्यावर एकटाच हिंडत राहतो. हिंडता हिंडता तो जाफर देशात सुतनदा अरण्यात येतो. त्या वनात धृतमारीच नावाचा राक्षस राहत असतो. त्याने कुंज देशातील महमद जानसेन याची कन्या विलासतरंगिनी ही पळवून आणिलेली असते. कमलनाम आणि विलासतरंगिनी यांची दृष्टादृष्ट होताच त्याचे एफ्फेकावर प्रेम जडते. परंतु एवढ्यामध्ये तो दुष्ट राक्षस तिला घेऊन द्विपदी अरण्यात जातो. कमलनामही प्रियेच्या शोचार्थ निघतो. वाटेत दोन फकीर त्यास भेटतात व अजिंक्य शस्त्र देतात. इकडे जाफर देशातील एका सावकाराची सून कमलावती ही पतीबरोबर शिकारीस गेली असता श्यापदाकडून तिचा पतीच मारला गेल्यामुळे, यतीचा वेप धारण करून पुरुषवेपात वनात हिंडत असते. त्यामुळे विलासतरंगिनीस ती कमलनामाप्रमाणेच भासते. पण पुढे भ्रमनिरास होऊन या दोन्ही स्त्रिया एकत्र राहू लागतात. याच वेळी कमलनाम येथे येतो. यांच्या मेठीचे आपल्या दृष्टीने

१. शालापत्रक, पृ. ४, अं. १२, पृ. २७८

२. नाटकाची स्थित्यंतरे, रंगभूमि, व. ४-५, पृ. २३

मोठे काव्यात्मक वर्णन करण्याचा प्रयत्न करणारे प्रयत्न केलेले आहे. पण त्यात काव्य नाही, रस नाही व वैद्यकीही नाही ते वर्णन पुढीलप्रमाणे.—

कमलनाभ —“ अरे अरे काय शब्द हे ! माझे तर चित्तास असे वाटते कीं, हे अमृताचे थेंब गळतात कीं काय ! अभात जसा चंद्रमा आच्छादन होतो तदनुसार या पुष्पवेळीत हा मुपचद्र आच्छादित होता. तर आज माझ भाग्य म्हणून हा दृष्टीस पडला पण या चंद्रानें शयन केलें कसे तर या ज्यानु ज्या आहेत या कशा दिसतात, जसे कंदळीचे स्तभ आणि त्यापासून सनाल कमल उत्पन्न झालें तच हें करकमल आणि त्या कमलावर चंद्रानें शयन केले तोच हा मुपचद्र. पण या चंद्रावर दोन कमलें दिसतात काय ! अवष्टित तींही नेत्रकमलें आणि त्या कमलानून यमुनसाव होतो. वरें गगोदक का न म्हणार्थ तर कण्ठज्योतिं शमवर्ण यमुना असेच नाव दिले. ”

शेवटी लेखकाने नाटक मोठ्या मौजेने गुडाळले आहे. तो लिहितो, ‘ असे बोलून प्रियं तिचे स्वर्लीं विहारस्थळ लागले. ती पती मृत शाल्यासमयीं गरोदर होती तिचा विस्तार व कमलनाभाच्या आईबापाच्या भेरीविपर्याया आणि राक्षसनिधन सर्व मुक्तोपाय सानुकूलतेचें लक्षण मुक्त वाचक मित्रानो आश्रय दिल्यास पुढील भाग करण्याची उमेद ठेविली आहे. ’ ‘ श्री-सगमेश्वर-मावती-प्रसन्न धोंडो भिक्काजी मराठे सगलीकर नाटक्याले ’ अशी स्वनाम-निशाणीही लेखकाने शेवटी ठोकली आहे.

शालापत्रकात या नाटकावर बडक टीका लिहिली गेली. ‘ हें नाटक नव्हे हें स्पष्ट दिसतें. सविधानकाचा या प्रयात मागमूस देखील नाहीं. फक्त गोंधळी कथेसारखे चव्हाट चढले आहे. ’

रावजी मनोहर तारुभाते : हंस्तपालिका (१७२)

हंस्तपालिका हे नाटकही कल्पित असल्यामुळे एकदर ते कादंबरीच्या याटावरच गेले आहे. यात समग्र गोष्टीचे लेखकानेच चार भाग कल्पिले आहेत अक हा शब्द येथे नाही. मात्र चार भागांत विविध प्रवेशाची रचना केली आहे. ‘ प्रयत्नकर्त्याचा उद्देश ’ म्हणून प्रारंभी केलेल्या निवेदनात काही महत्त्वाच्या गोष्टी लेखकाने सांगितल्या आहेत. प्रस्तुत नाटक असले तरी ‘ नुतन उमेदवारास (स्त्रिया बगैरे) ’ वाचनाची गोडी लागवी म्हणूनच आपण ते लिहित्याचे तो सांगतो. लेखक लिहितो, ‘ स्त्रियाना वाचण्यास तर सोपे असावें आणि मनोरंजन तर उत्तम व्हावें अशी कल्पित पुस्तकें, कादंबऱ्या किंवा नाटके फारशी प्रसिद्ध दिसत नाहीं. पुराणावरून किंवा भाषांतरावरून गद्य-पद्य अशीं बरीच शास्त्रींत. परंतु कल्पित असून वाचण्यास सोपी व मनोवेषक अशीं फारच कमी असतील. पुस्तकाच्या मधून कविता असल्याने तीव्रहित वाचकारें व त्यासोच सर्व अर्थ घ्यानांत आणणारें असे वाचणार, स्त्रिया बगैरे नुतन उमेदिवेचे मदतींत कमीच निघतील आणि त्यामुळे पुस्तकांच्या मधून कविता असल्या म्हणजे त्यांच्या वाचण्यातील रसाचा विपर्यास होतो, असे पुष्कळ

१. विद्यावतरागिनी, पृ. ८९-९०

२. शालापत्रक, पृ. १३, अ. ७, नोव्हेंबर १८७३, पृ. १४६

आढळते. नुतन उमेदिचें वाचणारास प्रथम मनरंजन होऊन वाचण्याचा चटका लागला, म्हणजे मग आमच्या देशवाचनांनीं केलिलीं गद्यपद्यात्मक पुस्तके उपयोगीं रातीं. ११

शृंगारपूरचा राजा भुवनपाल व त्याची राणी याना चंद्रपुरीच्या चंद्रकान्ताने त्याच्या राजधानीवर हल्ला केल्यामुळे जीव उचावण्यासाठी वनात जावे लागते. वनामध्ये त्यांना हंसपक्ष्यांनी वाढविलेले एक कन्यारत्न गवसते. रामोदयाच्या वस्तीत राहून ते तिच्या लहानाची मोठी करतात. ही गोष्ट एका फितुरा रामोशाकडून चंद्रकांतास कळते. तेव्हा भुवनपालाला ठार करण्यासाठी तो सिंहाबल सेनापतीस पाठवितो. जंगलातील काळबाईसमोर राजाराणीचा बळी देऊन हसपालिका मिळविण्याचा वेत सेनापती आणतो. परंतु याच वेळी शिकारीस आलेला चंद्रकान्ताचा पुत्र सौंदर्यसागर व हसपालिका याची गाठ पडून ती एकमेकाकडे आकृष्ट होतात. सिंहाबलचे कारस्थान हाणून पाडून तो शेवटी हसपालिकेशी लग्न करतो. प्रस्तुत नाटक हे रचनेच्या दृष्टीने ' विलासतरंगिणी ' पेक्षा क्वितीतरी पटीने बरे आहे. यात हसानी एसाद्या मुलीचे पालन करणे यापेक्षा अन्य अद्भुत असे फारसे नाही. परंतु सज्जनावर दुष्टांनी आणलेली सक्ते, त्या सभ्यतातून पुढे त्याची झालेली सुटका इत्यादी विषय कल्पित कथेच्या सकेतानुसार अपरिहार्यपणे आलेले आहेत ही बरी एक कथनपर प्रदीर्घ कथा असली तरी या कथानकात कृतिप्रधान अशा घटना निर्माण करण्यात लेखकाचे कौशल्य दिसते. केवळ अद्भुत अशा गोष्टींच्या पात्वाळात कृतिप्रधान व कार्यकारणभावयुक्त घटना येतच नाहीत त्या दृष्टीने या नाटकात लेखकाने काही एक सूत्र राखले आहे. तथापि केवळ घटनावर दृष्टी केन्द्रित झाली असल्यामुळे आणि सुष्टपणाची आणि दुष्टपणाची विभागणी आधीच पानामध्ये करून टाकल्यामुळे सामान्यपणे कृतिप्रधान घटनातूनही रेखांकित व्यक्तिचित्रणास जो अवसर प्राप्त होतो तो अर्थातच येथे नाही. मात्र या कल्पित वाङ्मयामध्ये अद्भुतरम्यतेबरोबर साकेतिक रीतीने जे प्रणयवर्णन येते, त्याच्या सदमर्मात या नाटकात काही मौजेचे नाट्यपूर्ण प्रसंग आले आहेत, ते पाहण्यासारखे आहेत.

हसपालिका आणि सौंदर्यसागर यांची प्रत्यक्ष दृष्टादृष्ट जेथे होते, तेथे छेत्काने क्लृप्ततेने एका प्रसंगाची योजना केली आहे. सौंदर्यसागर आपला शैल वाणाच्या साहाय्याने उडवितो, तो नेमका हसपालिकेपाशी येऊन पडतो आणि मग शैलाला निमित्त करून दोघामध्ये उपालंमपूर्वक जे सवालजवाब होतात ते थोडेफार कृत्रिम आणि जुन्या विदग्ध शैलीत पडणारे असले, तरी एकदर मनोरंजक आणि नाट्यपूर्ण झाले आहेत असेच म्हणावे लागेल. ' अरस्तिक शैल ' पुढे सौमद्रात झालाच आहे. मात्र या सवालदात बराचसा भर उत्तान शृंगारावर आहे.

अशा कल्पित कथांत प्रणय बरी अपरिहार्यपणे येत असला, तरी येथे प्रणयापेक्षा कामाचेच वर्णन उद्दीपक रीतीने करण्यावर लेखकाने भर दिला आहे. हसपालिका आणि सौंदर्यसागर यांच्या पहिल्याच भेटीत त्यांच्या मनात जे विचार आले आहेत ते पाहिले असता बरीच म्हणण्याची प्रतीती येईल. हसपालिकाही आपली कामभावना निःसंकोच बोलून दाखवितांना दिसते.

वृन्दार्दन मोरोना पाटील यांच्या ' आई नर्मदा अथवा अथवा भ्रांतिनिरसिनी ' मध्येही नाट्य स्वच्छबळ नसून कथात्मक पात्वाळच बराच आहे. हंसपालिकेमधील पद्धतीचे उत्तान कामुक संवादही आहेत. ग. पा. कमळाकर व मा. वि. कानिटकर यांचे ' सूर्यकांत व

नागकन्या ' किंवा ग. वि. कानिष्कर याचे ' मनोरंजक चपावती ' ही नाटने कल्पित कथा यज्ञाच असून फारच सामान्य आहेत

कृष्णाजी परशुराम गाडगीळ फटफजितीचा कळस (१८७४)

प्रस्तुत नाटक हे फार्स स्वरूपाचे विनोदी नाटक नसून एक अकी कल्पित नाटक आहे. हे कल्पित नाटक असले तरी यात अप्रत्यक्षपणे काही सामाजिक चित्रण आल्यामुळे त्यास थोडेफार महत्त्व प्राप्त झाले आहे. शिवाय कमालीचा दुष्ट पुरुष कमा असतो हे दाखविण्यासाठी या नाटकातील मुख्य पात्र जो 'दुष्टबुद्धि', याचे व्यक्तिचित्रण जे लेखकाने केले आहे तेही अतिशयोक्त असले तरी मानवी स्वभावावर प्रकाश पाडणारे आहे. 'एका अति निर्लज्ज, पापी बदमाशाचें चित्र रेखाटण्याचा मी कित्येक दिवस प्रयत्न करित' असल्याचे सांगून लेखकाने त्या व्यक्तिचित्रात रंग भरण्यास फ्रेंच राज्यक्रांतीच्या इतिहासातील काही व्यक्तींचा नि प्रसंगाचा उपयोग कसा झाला हे आपल्या इंग्रजी प्रस्तावनेत सांगितले आहे.^१ दुष्टबुद्धी हा एक बनेल दुष्टकर्मा असतो त्याला महत्प्रयासाने पकडण्यात आल्यापर न्यायासनासमोर त्याची चौकशी होऊन त्याला फाशी होईल असाच सर्वांचा व त्याचा तर्क असतो. ' माफी मागून गुत्ता करून घ्यावी ' अशी विनवणी त्याची एकुलती एक पोर त्यास करते. त्या वेळी तो तीस म्हणतो

“ आम्हाला अकल नाही, आम्ही वेबकुन, मूर्ख, टोणपे, उपड्या वळणाऱ्या पोरानी देखील आम्हाला शहाणपण शिफाराचें असाच विपरीत काळ आला पोरट्ये, मला का तु अक्कल शिफवितेस ? तुझ्या आईनें एरोएर कोणार्शी लपडाव खेळून तुझ्यासारिखे हें बावन कोटी मोलाचें रत्न पेदा केलेन. माझी पोर असतीस तर असली बुद्धि तुला सुचतीना.”

परंतु पुढे न्यायासनासमोर त्याचा धीर पचतो व ' दया करा ' अशी तो शेवटी करुणा मागतो. पुढे त्यास १४ वर्षांची सजा फर्माविटी जाते परंतु तुरुंगात पुन्हा त्याचा पूर्वस्वभाव जागृत होतो त्याचे स्वगत पुढीलप्रमाणे —

दुष्ट—(उवासा टाकून) काय रे नशिबा, हा कळस केलास ! हें पायात काय ! हें डोक्यावर काय ! काय नशिबा, तुझे ताल आहेत ! (विचार करतो) रे मना तुला विचार असो पुरुषाचें मन अछता तू बायकाच्या अहट मनासारिखा नशिवास दोष लावीत असतोस ? नाही, नाही ! आशेसारिख अमृतफल कोटें नाही. चौदा वर्षे या भेसुर कारागृहात वास ! अ ! यात काही नाही. हू हू म्हणता चौदा वर्षे निघून बातील आज जाऊन उद्या येईल. उद्या जाऊन परवा येईल ! चौदा वर्षे म्हणजे काय पदार्थ ! जनात म्हणण्याची अशी चाल आहे की, दया घर्यंत हिफडचें जग तिकडे होतें पण हें म्हणणें ज्याच्या व्यापारासारिखें खोटे आहे पाह्या, आज चाळीस वर्षे जगास मी चेपलं. तृणवन मानिलें, हजारों त्याच्याशीं शिरजोरीचीं कृत्यें केलीं, परंतु पहिल्यापासून आतांपावेतो जग सारलेंच ! येवदा वेळपर्यंत

I I have long been picturing to myself a shameless criminal

फटफजितीचा कळस, प्रस्तावना.

२. फटफजितीचा कळस, पृ ३

त्याच्याने हूं, कां, कूं मुद्दा करवले नाही. आसो ! मला बंद दे म्हणजे झाले.
पुनः सर्वांचे उरावर बसेन. ”^१

दुष्टदुद्धीची रंगेली सावित्री जिवंतपणीं रसध दसली तरी मेल्यावर स्वस्थ दसली नव्हती, हे लेखकाने योजनेच्या पिशाचांच्या प्रसंगावरून मोठ्या भयानक रीतीने कढून येते. नाटकीय परिणामाच्या दृष्टीने हे प्रसंग योजण्यात लेखकाची विशेष चातुरी दिसून येते. सावित्रीचे पिशाच दुष्टदुद्धीला तुरुंगात भेटते.

पुढे त्या पिशाचाने शुभारूढ दिव्यामुळे समोरील भिंतीवर जाऊन आदळून दुष्टदुद्धी मरण पावतो. पुरूष व्यक्तिचित्रण, वातावरण, सामाजिक संदर्भ आणि परिणाम-कारकता या सर्व दृष्टींनी हे छोटेखानी नाटक या अज्जातरे एक लक्षात राहणारे नाटक आहे असेच म्हणावेसे वाटते.

याच कल्पनारम्य गटात ‘कृपनिधि’, लेखक या. मा. केळकर (१८६५) आणि ‘छेज्ज्याळ आणि मोहनाराणी’, लेखक डेविड हाइम (१८७२) या नाटकांचाही समावेश होतो.

८

सामाजिक नाटके

या कालखंडात पौराणिक, ऐतिहासिक या कल्पित स्वरूपाची नाटके ज्या विपुल प्रमाणात लिहिली गेली, त्या प्रमाणात सामाजिक नाटके लिहिली गेलेली दिसून नाहीत. अरबी दोनचार नाटके या तीक्ष्णस्तीक्ष्ण वर्णात लिहिली गेली. गोविंद नारायण माडगावकर यांचे ‘व्यवहारोपयोगी नाटक’ प्रथम शानप्रसारक मासिकात १८५७ मध्ये प्रसिद्ध झाले. या छोटेखानी नाटकांना नाटक म्हणणेही कठीण आहे. तो एक ‘व्यवहारोपयोगी नाटक’ असा असावेच माडगावकरांनी प्राञ्जलपणे सांगितले आहे. असेच एक दुसरे छोटेखानी सुबोध नाटक ‘भोजनभू पानतवा’ या नावाचे त्यांचे प्रसिद्ध झाले. ज्यांना खऱ्या अर्थाने सामाजिक नाटके म्हणता येतील, अशी दोन नाटके ‘मनोरमा’ आणि ‘प्रबोध विद्युत् अथवा स्वैरचक्रेश’ ही सुमारे ११ वर्षांचा अवधी लोटल्यानंतर १८७१ मध्ये प्रसिद्ध झाली.

सामाजिक नाटकांचे मूळ-फार्स

सामाजिक नाटकाचे मूळ फार्स किंवा प्रहसनात अवघ्याचा जो तर्क अनेकानी केलेला आहे तो पुष्कळ अशी बरोबर आहे. मान फार्स किंवा प्रहसन याचा आज जो केवळ विनोदी स्वरूपाचे नाट्य असा अर्थ आहे, तसा तो या काळात केला जात नव्हता हे लक्षात ठेवले पाहिजे. काही ऐतिहासिक स्वरूपाच्या गमीरच नव्हे तर शोकान्त नाटकाना मुद्दा फार्स म्हणण्याची प्रथा होती, हे ‘नारायणराव पेशव्यांच्या कथांचा फार्स’, किंवा ‘अफझुल्लखानाच्या मृत्यूचा फार्स’ इत्यादी त्या काळाच्या खेळाच्या जाहिरातींतील मजकुरावरून लक्षात येईल. विशेष स्वरूपाचेही काही फार्स असत. परंतु फार्स स्वरूपाच्या अशा या

छोटेजानी नाटकानी मराठी नाट्यसृष्टीत एक नवे युग निर्माण होण्यास जोराची चालना दिली हे विसरून चालणार नाही. भावपद्धतीच्या नाटकाची लोकप्रियता सामान्यपणे १८६५ नंतर क्रमाक्रमाने ओसरू लागली. लोकाना त्या ठराविक पद्धतीच्या व थोड्याफार आर्य पौराणिक नाटकाचा वीट येत चालला होता. अद्भुत, अतिमानवी व कोलाहलयुक्त अशा तऱ्हेच्या पौराणिक नाटकानी काही काळ लोकांचे रजन झाले असले तरी कालांतराने पुढे प्रेक्षकांची अमिरुची अधिक उन्नत आणि चोपदळ होत गेल्यामुळे पौराणिक नाटके आता त्यांच्या मनाची पकड घेऊ शकत नव्हती. सूत्रधार-विदूषकाचे काही थोडे लौकिक स्वरूपाचे असलेले विनोदी नाट्यही त्यांना आता रजवू शकत नव्हते. त्यातही फारच ठराविकपणा येऊन बसला होता. शिवाय विदूषकाचा आचरणपणावर आधारलेला विनोदही प्रेक्षकांना फारच ग्राम्य आणि क्वचित वीमल वाटू लागल्यामुळे त्यालाही ते कटाळले होते.

फार्सांचे सामाजिक स्वरूप

यावेळी पौराणिक नाटकापेक्षा अगदी वेगळे परंतु लौकिकातले असे काही या फार्सांनी प्रेक्षकासाठी रंगभूमीवर निर्माण केले. त्यात देव नव्हते, दानव नव्हते. विदूषक नव्हता, सूत्रधार नव्हता. टाळ-मृदंग वीणा यांच्या साथीवर म्हटले जाणारे रटाळ कवित्व नव्हते. रोजच्या लौकिक सृष्टीतील मागसे प्रेक्षकांना येथे प्रथम दिसली. विनोदनिर्मितीसाठी काही सामाजिक विषय घेऊन त्यातील दोषावर लक्ष केंद्रित होईल अशा पद्धतीने त्यातील प्रसंगयोजना करून हे फार्स केले जात असत. त्यामुळे, म्हणजेच फार्सांच्या अपौराणिकतेमुळे, आपोआपच त्यामध्ये समाजाचे, त्यातील वेगवेगळ्या थरातील व्यक्तींचे, व काही सामाजिक प्रश्नांचेही चित्र उमटले. प्रा. वनहट्टींनी या सदर्मात केलेली मीमांसा महत्त्वाची आहे. ते लिहितात, “विष्णुदासप्रणीत पौराणिक नाटकात सघटित कथानक आणि कलात्मक एकात्मता याचा बहुतांशी अभावच असे. ओगडघोराड व प्राथमिक स्वरूपात का होईना, पण फार्सांत या गोष्टी होत्या. फार्सांतल्या व्यक्ति व घटना पौराणिकाप्रमाणे दैवी व अद्भुत नसून तत्कालीन समाजस्थितीस अथवा इतिहासास अनुसरून कल्पिलेल्या असत. यामुळे पौराणिक नाटकापेक्षा अगदी निराळी अशी आत्मीयता त्यांच्याविषयी प्रेक्षकांना वाटे. तेव्हा सुसंघटित नाट्यकला आणि सध्याच्या समाजजीवनास अनुसरून असलेले चित्र वटविण्याची प्रवृत्ति या दोन फार महत्त्वाच्या गोष्टी या फार्सांमुळे मराठी रंगभूमीमध्ये रुजू झाल्या हे लक्षात ठेवले पाहिजे.”^{११} न्या. रानडे यांनी तर स्पष्टच म्हटले आहे, “ज्याप्रमाणे फार्सांनी जुन्या पौराणिक नाटकाविषयी आवड कमी करून टाकून आपले आसन जमविले, त्याप्रमाणे व यथाक्रम त्याची ही जागा पुढे राजकीय आणि सामाजिक विषयाची चर्चा करणाऱ्या नाटकानी घेतली.”^{१२} रानडे विनोदी व हास्यकारक ग्रहणने किंवा फार्स म्हणून ज्याचा उल्लेख करण्यात येतो असे बरेचसे फार्स पुस्तकरूपाने प्रसिद्ध झालेले या कालखंडात मिळतच नाहीत. फार्साला सुध्दात बरी १८६० साली झाली तरी ‘गुलाबचकडीचा फार्स,’ ‘दामाजी-

१. मराठी रंगभूमीचा इतिहास, पृष्ठ १ ला, पृ. १७५

2 Just as the farces superseded the interest in the Old Puranic Dramas, they have been in turn succeeded by dramas which refer to social and political subjects.

देऊन मारवाड्याचे कर्ज काढतो. गुजर व्यापाऱ्याकडून तूप, कापड उधारीवर आणतो. ताशे, इगजी बाजा, नायकिणीचा नाच या आवश्यक (?) गोष्टींतही भरमसाट खर्च होतो. पुढील मापणावरून याची कल्पना येईल.

सोरर—(बाहेर येऊन त्रिंबकरावास सांगतो) काका आज तर नायकिणी आणि व्याडवाले, एवढे चढले आहेत की काही बोल्ता नये. मी तर आज पाच-सहा राडाची घरे फिरून फिरून दमलों. फोणी ३० रु. मागते, फोणी ५०. या खाली बोल्ताच नाहीं. शेवटी गुलाबीस मोठ्या शरतीने ४० रु. ठरवून तिला विडा देऊन आलों.^१

पुढे लग्नसमारंभ आटोपल्यावर देणेकरी दारी येऊन बसतात. शेवटी त्रिंबकराव नादारीत अर्ज देतो. मारवाडी घराचा कब्जा घेतो. त्रिंबकरावास दुसरीकडे भाड्याच्या घरात जावे लागते. लग्नाच्या फटकटीत फार दिवस गैरहजर राहिला म्हणून चाकरीवरून तो बडतर्फ होतो; लग्न झालेल्या शाळेतील मुलाची फी तुकल्यामुळे त्यालाही शाळेतून काढले जाते. शेवटी वैतागून त्रिंबकराव म्हणतो, ' परमेश्वरा, लोकाची खुशामत करणे नको. मेहेनत करून भाजीमाकर खाऊन राहतात ते आज निती मुखी ! अगदी लहानपणीं मुलाचें लग्न करण्यांत किती त्रास आहे ! जे लोक कर्ज काढून बडेजावीनें लग्न करितात त्याचा धि कार असो.'^२ येथे नाटक संपते. वास्तविक नाटक या दृष्टीने याचे फारसे महत्त्व नसले, तरी सामाजिक प्रश्नाला एका विशिष्ट माध्यमातून चालना देण्याचा पहिला प्रयत्न म्हणून या छोट्याशा नाटकाचे वैशिष्ट्य नाकारता येत नाही.

महादेव बाळरुण चितळे . मनोरमा (१८७१)

डेऊन कॉलेजमध्ये विद्यार्थी असतानाच कै. चितळे यांनी हे नाटक लिहिले. बऱ्या-वाईट सर्वच दृष्टींनी हे नाटक त्याकाळी चांगलेच गाजले. या नाटकावर मासिकपत्रिकातून व स्वतंत्रपणे टीकाही खूप झाली कीर्तन्याचे ' थोरले माधवराव पेशवे ' हे १८६१ मध्ये प्रसिद्ध झालेले ' पहिले स्वतंत्र मराठी नाटक ' होते हे जरी खरे असले, तरी त्याचा विषय ऐतिहासिकच होता. परंतु ' मनोरमा ' हेच खरोखर तसे पाहता पहिले स्वतंत्र मराठी नाटक म्हणावे लागेल. ' मनोरमा ' नाटकावर पुष्कळच टीका झाली, परंतु त्या नाटकाचे एकंदर मूल्य ठरवून पाहता त्या काळातील ही नि सहाय वरच्या दर्जाची कृती होती असेच म्हणावे लागेल.

चितळे नव्या रक्ताचे, नव्या पिढीचे आणि नव्या संस्काराचे असल्यामुळे नाटक हा वाङ्मयप्रकार त्यांनी जाणतेपणाने एका विशिष्ट हेतूच्या सिद्धीसाठी वापरला. नाटकाची शक्ती त्यांनी ओळखली होती. ते लिहितात, " नाटकात सद्गुणाना आणि दुर्गुणाना योग्य तें प्रतिनिधित्व दिलेलें असतें. समाजात दृढमूल झालेल्या दुष्ट रूढींचें उच्चाटण नाटकच करू शकतें भावना उन्नत करण्यास आणि मोर्षेत व व्यवहारात सुसंस्कृता आणण्यास नाटकच मार्गदर्शन करतें आणि काव्यातून आणि कादंबऱ्यातून ज्या गोष्टी केवळ वाचकाच्या कल्पने-वरच सोपवून दिलेल्या असतात, त्या प्रत्यक्ष रूपात जिवंत करून नाटकातूनच प्रभावीपणें प्रेक्षकांसमोर मांडल्या जाऊ शकतात. निःपक्षपाती, प्रगत लोकमत बनविण्यासहि यामुळे

१. व्यवहारोपयोगी नाटक, पृ. १८४

२. पूर्वोक्त, पृ. १९५

साहाय्य होते. आणि याचमुळे इतर सर्व साहित्यप्रकारांपेक्षा नाटक हा साहित्यप्रकार थोडा समजला पाहिजे.^१

पौराणिक म्हणजे सूत्रधार—विदूषकाद्वतीच्या नाटकातून नवे सामाजिक शिक्षण मिळणे शक्य नव्हते. संस्कृतकालीन वेगळ्या मापानरित नाटकांनी मराठी भाषा बरी सज्ज केली, तरा “विचार गुधारण्याचे काम अशा पुनर्कायाने होत नाही.”^२ असे त्यांनी स्पष्टच म्हटले आहे. संस्कृतच्या नाट्यसंकेताना शोकरसप्रधान नाटक मुळी मजूर नाही. शिवाय “तं सामान्य लोकांस फारसे आवडत नाही. तरी त्यापासून उपयोग मिळू नये.” असे ते मानीत असल्यामुळे यत्नरिती रंगविण्यासाठी त्यांनी धव्दशी शोकराक घटनाच वर्णित्या आहेत पात्रांची मनोगते अधिकाधिक स्पष्ट करून रंगण्यासाठी त्यांनी त्यावेळी मराठी नाट्यसुधीला नवीन अवलोकनी ‘स्वगते’ पात्राच्या ताडी घातली आहेत.

मनोरमा नाटकाने एवढे पात्रांची आणि प्रसंगाची गूढ गर्द झालेली दिसून येते. शिवाय प्रयकाराने त्यात मधून मधून लावूनच कविता, कादररीतीला उतारे वर्तमानपत्रातील मजकूर, या ना त्या निमित्ताने आणून प्रथम वाढविला आहे. कविता वगैरे सर्व त्यानेच रचिलेले आहे. नाटकाचे कथानक थोडक्यात असे—कुशी (मनोरमा), रघू, गंगू व गोदी या चार समवयस्क लहान मुलींचे भवितव्य सामाजिक परिस्थितीमुळे व धार्मिक रुढिवना मुळे कसे भयानक रीतीने ठरविले गेले, याचा वृत्तांत येथे पाहावयास मिळतो. मुगलाने पत्त मनोरमेच्या कावतीतच घडला आहे. निघ्याही वांग्याला शोक तत्पूर्वी आलाच कुशी (मनोरमा) ही खेड्याच्या मामलेदारांची मुलगी. हिचा विवाह पुण्याच्या एका सम्य गृहस्थाच्या मुलाशी होतो. मामलेदाराचा उपाध्याय रामभ याची सून ठरू ही आदी लहानपणीच विवध झालेली मुलगी. मामलेदारचे कारून निष्पुष्ट याची मुलगी गंगू हिचा विवाह पुण्याच्या एका पुस्तकरी सुशिक्षिताशी होतो, आणि गोदी ही रामभ उपाध्यायाची मुलगी, तिला एका म्हातान्याच्या गळ्यात बांधण्यात येते.

गोदीचा म्हातारा नवरा त्या उपाध्यायाच्या मुलीला पसंत नसतो. तर गंगीच्या नवऱ्याला पुस्तकापलीकडे आपल्या वायकोकडे लक्ष द्यायला पुरततच नसते प्रवृत्तीही त्याची नेहमीच विचडलेली असे. त्यामुळे वैवाहिक सुगला आचरलेल्या या क्रिया शहरातील सरस्वतीबाई नावाच्या एका सम्य कुटिणीच्या मदतीने व्यभिचाराला चंगवतात. गोदीचा नवरा मरतो वपनाच्या प्रसंगी नापिताशीच तिचा सग घडन आल्यामुळे तिला गर्म राहतो. पुढे भ्रूणहत्येच्या आरोपावरून पकडून पोलीस तिला कारागृहाची हवा दाखवितात गंगू एका सोद्याचा हात धरून कराचीस पळून जाते. तेथे ती राजरोस वेदवायवसाय करते, परंतु एके दिवशी मवाळी लोक येऊन तिचे पैसे लुकावून तिचा मृत करतात रामभाची सून

1 It claims a decided superiority over all the rest in representing vice and virtue, in obliterating the fatal customs that frequently take a deep root in society, in improving our sentiments, in refining our language and manners, in placing vividly before the spectator what novels and poetry leave for his imagination to conceive, and in fostering healthy public opinion

ठकू हिचेही वाकडे पाऊल पडते व ती मुलाला घेऊन मुवईस जाते. तेथे काही दिवस तारुण्य होते तोपर्यंत मॅडीवाजारात बाजारबसवीचे जीवन घालविते. पुढे गुत रोग होऊन दैन्यवाण्या स्थितीत इरिपतळात मरते.

फक्त मनोरमा व्यवस्थित ससारसुख अनुभविते. तिला विघडविण्याचा सरस्वतीबाई या कुटिणीचा प्रयत्न व्यर्थ होतो. मनोरमेचा नवरा इग्लडला गेला असता खोटी पत्रे पाठवून व आणवून ती उमयताचा ससार उध्वस्त करू पाहते. परंतु शेवट गोड होतो.

बालाजरठविवाह, अकाली वैधव्य, अननुरूप विवाहसंघ व विधवाविपरीत समाजाची सहानुभूतिशून्य वागणूक यामुळे समाजात छुप्या वा उघड व्यभिचाराला जो भयंकर उत येऊ पाहात होता. त्यावर आळा घालण्यासाठी पुनर्विवाहास समती देणे हा एक उपाय लेखकाने यात सुचविला आहे. मात्र मनोरमेचा पती परदेशी गेला असता, तो मृत झाला असे खोटेच उठले असता सरस्वतीच्या कुटिल कारस्थानाला बळी न पडता मनोरमा व्यभिचारास का प्रवृत्त झाली नाही, तर सुधारकी बळणाची सहानुभूतीने पाहणारी सासू व सासरा यांचे छत्र तिजवर होते म्हणून. हाच संदेश खरोखर लेखकाला या नाट्यात ध्वनित करावयाचा आहे केवळ पुनर्विवाहाच्या प्रचाराचे हे नाटक नाही. मराठे यांचा आक्षेप या नाटकातील पुनर्विवाहाच्या मुद्यासमधी होता. ते लिहितात, “ पुनर्विवाह अवश्य आहे असे दाखविणें होतें तर, मुख्य पात्रावरचा तो प्रसंग चमत्कारिक रीतीने दाखला आहे। मुख्य पात्रावर तो प्रसंग आणून पुनर्विवाह करविला असता तर उद्देश विशेष सफल झाला असता व्यभिचारी स्त्रियांना पुनर्विवाह पाहिजे असे दाखविण्यात पारसे पुनर्विवाहशस्त्राचें महत्त्व राहत नाही. ” व्यभिचारी स्त्रियांना पुनर्विवाह पाहिजे असे दाखविण्याचा चितळे यांचा हेतू असल्याचे मुळीच दिसत नाही. उलट पुनर्विवाहाचा मार्ग अशक्य झाल्याने समाजात किळसवाणा व्यभिचार वाढील लागून, कुलस्त्रिया कुमार्गाला कशा लागत आहेत हीच परिस्थिती त्यांनी विदारक स्वरूपात समाजापुढे ठेवली.

चितळे यांच्या नाट्यावर जी ‘ भीमत्स, अश्लील ’ म्हणून टीका झाली तिचे कारण मराठे यांच्यासारख्यांच्या बरील दृष्टिकोणातच होते. चितळे यांनी वर्णन केलेली परिस्थिती कदाचित भीमत्स, कचित अतिशयोक्त असू शकेल, परंतु ती सर्वस्वी नाकारता येणारी नव्हती. कारण समाज गुप्तपणे सडत चालला आहे हे सर्वांना दिसत होते विदारक सत्य समाजापुढे ठेवण्यासाठी स्वगतात व सवादात लेखकाने कचित जुगुप्सात्मक वर्णन केलेही असेल, परंतु नाटकाचा एकदर रोख लोकाना अनाचाराकडे प्रवृत्त करावे हा नसून अनाचाराची, सनातनीपणाची, दाम्भिकपणाची लोकाना चौड येऊन त्यांनी सहानुभूतीने सुधारणेस अनुकूल व्हावे हाच दिसतो

आणि लेखकाची हीच दृष्टी असल्यामुळे नाटकातील बहुतेक प्रसंग रसोक्त असेच उतरले आहेत. कथानकाचा विस्तार व रचना ही जरी एखाद्या कादंबरीला साजेसी असली तरी कादंबरीपेक्षा यात रसात्मकता अधिक आलेली आहे. संवाद भागदी घरगुती आणि सरळ सरळ आहेत मुशितित व्यक्तीची माया प्रौढ आहे. पहिल्या अंकात लग्नसोहाब्याचे पाश्चात्तिक परंतु सामाजिक नीतिरीती दाखविणारे वर्णन आहे, पण ते फाळवाणे होत नाही व त्यातही मार्मिकता आहे. लहान मुली-मैत्रिणी शोषाज्यावर चणून असतात, त्यात

राममद्याची स्तूत ठरू (तीही लहान मुण्यांच परत बालविद्यया) जाऊन नेहू लागते. त्यावेळी टाकूची रागू कडाडते परत मनोरमेची आई राधानाई तीस म्हणते.

राधा—आहे, दोन दिवस पोरत्यमाव आहे तो वास्त येळावस, पुढे एखादा खोवळी हाटी म्हणजे तिला तोंड तरी दापनावम वाटेर का कुणाला !

अशा तऱ्हेचे मोठे मार्मिक प्रसंग लेखकाने नाट्यात्मकतेने रंगून ठिगठिगणी रसपरिपोष साधून मूळ विषयाविषयी सद्धानुभूती वाटू लागेल अशाच रचनेचा प्रपंच सर्वत्र केला आहे. गोदीच्या पेशवपनाच्या प्रसंगाच्या निष्क्रमकात ज्या पविता आल्या आहेत त्याही अशाच मार्मिक आणि औचित्ययुक्त आहेत त्यातील एक कविता पुढीलप्रमाणे.

‘ ज्या पेशा हल्लावपासहि, असे सीमाय जो, चायुल

वाटे भीति, परी न नापित तया कपावया खाज्या !

भासे की बहु लोक मीति वचना ज्याच्या, असे जो घनी,

होता निष्ठुर देव सेवक तयाही कोळी टाकुनी.

चित्तग्याच्या नाटकावर अस्लीटतेचा शिक्का ज्या सवादांमुळे मारण्यात येतो. त्यातील बारी अद्य येथे मुद्दाम उद्धृत करण्यात येत आहे. गोदीला पोलिसानी पकडल्यावर ‘स्वगत’ म्हणता ती सांगते.

विधवा — पुढे उरोगरच पावट वर्षाची मूर्ति मिळादी. अहा ! स्वरूप तरी काय !

— चारचौपीत गेल तर ‘आली शेरक्याची तरणीनाठी बायको’ असे म्हणून घ्याव ! तिन तिन डोवरे मारावे, “ कस बाई म्हातान्यापाशी निजवत असेल कोण जाणे ! ” बायकांना भूषण काय तें नवऱ्याच. ही कुणाची तर ‘अमस्याची बायको’ असे म्हणतात. पण माझ भूषण वेवढ, त्यानी त्यानी हसत असाव ! “ पादऱ्या अमाहीजवळ फाळे वेच शोभतात कसे ” म्हणून सर्वांनी चेष्टा करावी. “ गुलगुलीत झरीराला म्हातारपणचीं हाड खुपत नसतील का ! ” म्हणून खोसट लोकानी म्हणाव ! सर्व प्रकारे फजीती ! वर इतक सोयसहि राहात होत्ये. एक स्वरूपाची तरी मीज असे. चार चौधानी मान डोलविण्यासारखे रूप ! हर ! हर ! पण मेल्यावर ते सुद्धा नाही सर्व छिन्नभिन्न ! ज्यानि त्यानि नाक मुरडाव ! कोणी तोंड पाहिल तरी अपयक्त ! कुठे कार्य झाल, काही झाल, तरी तोंड लपवूनच असाव ! ज्यानी नेहमी चहात असाव त्यानी देखील त्रास म्हावा ! मेल सन्यासा सारखे राहाव ! पण जीव कुठे राहतो ! लागला चाळा जाईल फटा ! मागला पुढला विचार सुद्धा नाही. कुणी म्हटल की होच. सेवणी औपच पेटा घेता धकव्ये तरी ह्या कामात रोमणी फजीती खालीच ! लपवून तरी कोठपर्यंत ठेवाव ! ’

या स्वगतात सन्यासेला नामावर असलेल्या गोष्टींचा उच्चार आहे हे खरे आहे परत पानाचे अंतरंग स्पष्ट करण्याचा हा जो उपक्रम चितले यानी नाट्यवाङ्मयाच्या प्रारंभिक अवस्थेत केला, तो धाडसी व अभिनव म्हणून लक्षात ठेवण्यासारखा आहे बराच प्रकारच्या अशाच अथ काही स्पष्टोक्त मापणातून त्यानी त्यावेळच्या स्त्रीपुरुषांचे आणि समाजाचे अंतर्भूत लक्षण उघडे करून दाखविले आहे या सर्वांच्या बुद्धारी लेखकाची सद्धानुभूती आणि

मुधारणेविषयीची तळमळ असल्यामुळे या भाषेविषयी वा स्वगताविषयी घृणा वा जुगुप्सा निर्माण न होता, त्या परिस्थितीची व त्या परिस्थितीला कारणीभूत झालेल्या सामाजिक वृत्तीची वाचकाला घृणा वाटू लागते आणि हाच लेखकाचा विषय आहे. मराठे यांचा या नाटककडे पाहण्याचा दृष्टिकोनच मुळी भिन्न होता. 'दुष्ट व हलकट लोकांचा नाटकामध्ये फारसा उल्लेख असू नये. त्यापासून अज्ञान वाचणाराचें मन विघटित व अज्ञान वाचणारांस वीट येतो. मनोरमा व स्वैरसकेशा ह्या नाटकात हलकटपणाचा व दुष्टवर्तनांचा कडेलोट झाला आहे. नीच, कपटी, व्यभिचारी लोकांची एक मालिकाच लावली आहे. ..साध्वी स्त्रिया तर असलीं पुस्तकें पाहून चुलीत टाकतील.' असे ते म्हणतात पुस्तकाच्या दुसऱ्या आवृत्तीने मराठ्यांच्या टीकेला परस्पर उत्तर दिलेच. परंतु वास्तववादी सामाजिक नाटक अजून समाजाला तितकेसे मजूर होत नव्हते, याचाच पुरावा या टीकेत मिळतो. चितळे यांच्या या नाटकात एकदर सर्वच पाने प्रातिनिधिक असल्यामुळे एक तर त्यात पात्रांची गर्दा अधिक झाली व रेखीव असा स्वभावविकास एकाही पात्राचा वैशिष्ट्याने असा त्यांना दाखविता आला नाही. कदाचित हे त्याचे ध्येयच नसावे प्रामुख्याने त्यांना एका सगळ्या समाजाचा अथवा पात भडक रंग वापरून चित्रित करावयाचा होता. त्याचमुळे त्यात अतिशयोक्ती आली, कथानकात कृत्रिमता निर्माण झाली. परंतु प्रचार, तळमळ, अभागी स्त्रियाविषयी उत्कट सहानुभूती यांच्या पोटी या गोष्टी येणे अपरिहार्य होते. शिवाय निर्मळ कल्लावाद आणि त्यास धरून होणारी निर्मिती या गोष्टी मराठी वाङ्मयाच्या प्रारंभीच्या अवस्थेत अपेक्षेनेही योग्य नाही. सारांश, भाषेचे वाचडेपण थोडेसे दृष्टीआड नेल्यास चितळे यांच्या नाटकाने समाजात आत्मनिरीक्षणाच्या आवश्यकतेची एक प्रचंड लाट निर्माण करून सामाजिक अतःकरणात उपकारक असा फाही भावनात्मक बदल घडवून आणण्याचे कार्य काही प्रमाणात केले असले पाहिजे असे म्हणावयास हरकत नाही.

रघुनाथ शंकरशास्त्री अभ्यंकर : प्रबोधचिंतु अथवा स्वैरसकेशा (१८७१)

सामाजिक, परंतु अन्य कारणानी गाजलेले दुसरे नाटक म्हणजे स्वैरसकेशा. मराठे यांनी या नाटकावर केलेली टीका सर्वस्वी योग्यच म्हणावी लागेल. ते लिहितात, 'स्वैरसकेशा नाटकातील कालव्यवस्थेची काय सद्गुणी मनुष्य ! सर्व दुर्गुणानी संपन्न ! हवें त निघ व नीच कर्म करितो व त्याला नाटकातले एक मुख्य पात्र केलें आहे व त्याच मासल्याचीं सर्व पात्रें आणली आहेत. तोडवून काढू नयेत असे अवांछ्य शब्द या नाटकात, आणि असल्या नाटकाची दुसरी आवृत्ति लवकरच निघणार आहे असे आम्ही ऐकितो ! ! सुनीतीचा व सद्गुणाचा उत्तरोत्तर लोप होत चालला आहे असे एक म्हटलें पाहिजे अथवा तमासीरानी या पुस्तकाच्या प्रती घेतल्या आहेत असें म्हटलें पाहिजे.'

रघुनाथशास्त्री अभ्यंकरांनी सूत्रधार पद्धतीची विराटपर्व (१८६७) व हरिश्चंद्र-सत्त्वदर्शन (१८६५) ही दोन पौराणिक नाटके लिहिली होती. ही नाटके अगदीच सामान्य आहेत. पौराणिक पद्धतीची नाटके लिहिणाऱ्या एका शास्त्रीकुवानी सामाजिक विषयावर लिहिलेले नाटक गुणाच्या आणि विचाराच्या दृष्टीने कोणत्या प्रकारचे असेल हे न सांगताच सामान्यपणे कळण्यासारखे आहे. मुधारकानी विषयाच्या स्थितीत मुधारणा होण्यासाठी नाट्य कादंबऱ्या

इ. ललित वाङ्मय लिहिले, तर सनातन्यानी विधवाची वैभूत करून त्याच्या चारिन्यावर शिंतोडे उडवून त्यांना बदनाम करण्यासाठीच लेखणी धरली की काय असे हे नाटक वाचून वाटते. 'स्वैरसवेशा' म्हणजे वेताळ विधवा. वेताळ विधवा सावित्री ही केशवपन न करिता कापालिक या पुरुषाचा हात धरून निघून जाते. पुढे कापालिकाला पश्चात्ताप होतो, कारण पैशामुळे तो घाईला आलेला असतो. स्वतःच्या पत्नीचा सत्कार आणि ही नयाने स्वीकारलेली विधवा याचा खर्च त्याला झेपत नाही. तो विष खाऊन मरतो व पुढे स्वैरसवेशा सावित्री हीही आत्महत्या करून मरते. या सावित्रीची थोरली बहीणही यमुना अशीच म्हातान्याला दिलेली असते. पुढे तीही विधवा होते, त्या विधवेशी रामभट्ट नावाचा एक मिश्रुक लग्न करण्याचा प्रयत्न करतो. त्या झगपटीत यमुना सिडकीतून उडी मारते. पुढे या अपघातामुळे ती मरण पावते रामभट्टाला दोन वर्षे सप्तमसुरी होते. काल्पशास्त्री म्हणजे सावित्रीचा पहिला नवरा.

एकंदर नाटकात सुसूत्र संविधानकाचा पत्ता लागत नाही. ते प्रयत्नाने समजून, जुळवून घ्यावे लागते. कथानक, स्वभावपरिपोष या गोर्धकडे काही लक्ष द्यावे लागते याची लेखकाला कल्पना दिसत नाही आपल्या दोषाची कुली देताना तो लिहितो, "काही ठिकाणी बुद्धि संकोचामुळे पोटमागाचा उपसहार मज्जेच झाला हें मी मोठ्या दिलगिरानें कुलु करिता. अनेक पात्रांच्या चित्तवृत्तींची तसवीर, हुवेहुवे प्रमाणाने दाखविण्यास माझी शनसामग्री ती किती ! तेव्हा अशा दोषानद्वल निद्वज्जनासमस्त निदेश मी पात्र नाही. किंचित ठिकाणी स्पष्ट शृंगाराचाहि दोष मला पदरी घेतला पाहिजे."

'आधीं न्रियाचें रमणीय वृत्त ॥ त्यातून स्वैरा सकचा तशात' असे असल्यामुळे शास्त्रीयुवांनी स्वैरसवेशाचा वृत्तान्त मोठ्या उत्साहाने वर्णिला आहे. कथानकाची पूर्वसूचना नटी-सुनधार-सवादातच मिळते.

नटी — (तिरस्कार युक्त) हो, तुमचें नीट आहे तुम्हाला नाटके करायला काय लागतें ? माझा जीव मेला झुरणीस लागला आहे. एकुलती एक पोर. नशिमाने तिच्यावर धाड घालून तिचें तुक् पुसलें, वरें कशी तरी पोटची पोर घरात होती. पण येथें काय घर्माभिमानाचा जसा ऊतच आला आहे. तिला सोवळी करण्याची तयारी चालविली, चंगवलेलें बनावर बाधून कोटें राहतें ? तिणें दिवाणीत अर्ज केलेली. मेल्या सासऱ्याच्या छाटफानी जिने-पर्णीच तिच कमीतर करून टाकलें. मग तें काय जाणूननुजून मृत, घरलाग एका काळ्या श्रीमताचा हात आणि गेली आगीनगाडीच्या शेकीन कलासत बसून ?

वैस ठेवणाऱ्या विधवाच्या बदनामीची सध्या प्रथकाराने कोठेच चुकविलेली नाही कुटाळ्याच्या तोंडी असलेले पुढील स्वैरसवेशास्तोत्र पाहावे.

पहिला — घन्य जर्गी या आजि जाहला, स्वैर-सवेशा-चरिताच्या

वर्णनमात्र मुक्त जाहला पाशातुनि अजि दुरिताच्या.

लोकहो, याला 'स्वैरसवेशामोत्र' म्हणतात. याचा कृपि हा फक्त, देवता कापालिक, लावणी छंद, व अपभोगतिप्राप्ति याचें फळ, समज ! गातों तर

आता. पण असे नव्हे रे, कसे रे बावानो, कोणीकडून आदीं वणू ? कपाळा कडून म्हणाल तर तें कोरें स्पलखीत आहे. पायाकडून म्हणाल तर त्यावर केस आहेत . कसे काय तवेतीआई (पोट हलवून) डोक्याकडून म्हणत्येस ? वरे तसेच.^१

सुधारकाचीही अशीच टवाळी लेखकाने साधून घेतली आहे.

दुसरा :—(टवाळ) बाबांरे, कापालिकासारखे जे लोक आहेत त्यांच्या हातून काहीं व्हायचे नाही. बापाचे श्राद्ध करायच्या वेळेस आय रिफार्मर आणि पुनर्विवाह लावण्याच्या वेळेस आय आर्थीडॉफ्स, मिळून धड गाढव ना ब्रह्मचारी असे आहे अरे पाहा ! याच विधवेश्रोत्रर त्याणें पुनर्विवाह लावला असता, पण ही जन्मभर तरुणच राहत्ये काय ? दोन दिवसांनी उतार होणारच, तेव्हा पुढे कोणीतरी नको का आणायला. विधवा तर त्याला अशा देवानेंच आदण दिल्या आहेत. पुराणिकाना लोक नावें ठेवतात, पण या राजश्रीपुढें खरोखरच त्याणीं राजिनामा दिला पाहिजे.

फक्त एके ठिकाणीं कन्याविक्रय करणाऱ्याविषयी ग्रथकाराने मार्मिक टीकाच चालविले आहे

नारा : अकराशे रुपये घेऊन ३ वर्षांची पोर त्रेपन्न वर्षांच्या घेरड्याला देणारा कोण असेल याचे अनुमान देखील नाही तुला ? अरे तो बाबदेवमठ महाशय्या. व्याजाचें ताक साणारा तो रे ! वडील मुलगी अशीच एका म्हातान्याला देऊन राडकी करून ठेविली आहे.

राम : हं हं. आता ठीक वेत जमला फुटक्या सहाणेला तुटके रोड ! ठीक जोड जमला. त्याणें अधिकसे रुपये मिळाले असते तर एकात्रा इमजाला देखील दिली असती. ^२

जरठ-सुमारी-विवाह, वैधव्य, केशवपन इत्यादी सामाजिक विषय यात आलेले असले तरी लेखकाला कोणतीच गोष्ट कलात्मक पातळीवरून वर्णित आलेली नाही. मनोरमा आणि स्वैरसकेशा असा जोड-उल्लेख मराठे यांनी प्रत्येक ठिकाणी केलेला आहे. त्या सवधाने एवढेच म्हणावेसे वाटते की मनोरमा नाटक, नाटक असून त्यात रसपरिपोष अनेक स्थळी साधण्यासाठी लेखकाने जी सहानुभूती किंवा निव्वान्ता असेल आहे त्याचा संपूर्ण अभाव स्वैरसकेशा या नाटकात स्पष्ट जणवतो. लेखकापुढे आटोपशीर असा वास्तव वा ध्येयवादी कोणताच आरापडा नाही. येथे सामाजिक घाणीचेच हर्षभराने वर्णन केल्यासारखे दिसते 'शृंगार रसत मन वेधले असता एकाएकी, परिणामाचा उपदेश होण्याचा मुख्य उद्देश असल्यामुळे' याचें नाम 'प्रबोध-विद्युत्' ठेवले असल्याचा निर्वाळा लेखकाने प्रस्तावनेत कितीही दिला अजला तरी, नाटकाच्या वाचनाने कोणताच उपदेश मनावर ठसत नाही किंवा काही नवा जीवनानुमन प्राप्त झाल्याचे समाधानही वाटत नाही. सरा उपदेशक वा सरा कलावंत हा हाडाचा सहानुभूतीने युक्त असावा लागतो. येथे विधवाविषयी कोठेच सहानुभूती तर नाहीच, पण त्याच्या बदनामीचा सूच जास्त आहे व या विषयाच्या

१. प्रबोध विद्युत्, अ. ३, पृ १००-१०१

२. पूर्वोक्त, अ. १, पृ. ७

निमित्ताने शृंगाररसाची किंवा व्यभिचाररसाची (?) धंगळ करावी एवढाच लेखकाचा येथे उपक्रम दिसतो. 'मनोरमा' नाटकाच्या मापेबद्दल कोणास नाक मुरडता येईल, परंतु तेथे वर्णिलेली सामाजिक परिस्थिती हीच विशिष्ट परिणाम करणारी आहे असेच सहृदय वाचकाला वाटल्यावाचून राहत नाही. या नाटकात मुख्य अभाव जर कोणता असेल तर तो लेखकाच्या सहृदयतेचाच. शिवाय नाटकाचा आत्मा कशात असतो, याचीही लेखकास नीटशी कल्पना नाही. त्यामुळे क्रमविरहित असंनद्ध असे प्रसंग तो घोजतो व सापडेल तेथे शृंगार व शिवराळपणा यांची पैरात करतो एवढेच लक्षात येते. या नाटकात चार मूळ्य होऊनसुद्धा एकाही पात्राबद्दल शोक वाटावा अशी परिस्थिती नाही, कारण लेखकाने कोणत्याच पात्रात आपला जिऱ्हाळा न ओतता वातमीदाराप्रमाणे घटनांचे जुडगे जुळवून फक्त कथन केले आहे.

समारोप

मराठी रंगभूमीचा प्रारंभ सांगलीला इ. स. १८४४ त विष्णुदास भाव्यांच्या 'झीता-स्यंकर' या नाट्यप्रयोगाने झाला. परंतु मराठी नाट्यवाङ्मयाचा प्रारंभ मान आणखी पुढे दहा पंधरा वर्षांनी म्हणजे इ. स. १८६० च्या आसपास झाला. विष्णुदासांच्या किंवा बागजी शास्त्री दातार यांच्या पौराणिक नाटकाख्यानाचा आधार म्हणजे त्यांनी रचलेली नाट्यकविता एवढाच होता. सूरभाराकडून म्हटल्या जाणाऱ्या या कवितेच्या किंवा पदांच्या अनुपंगाने नाटकातील पात्रे आपापली भाषणे घडवीत. या भाषणांना अर्थातच नाट्यस्वरूपाच्या सवादांचे निश्चित असे रेखीव रूप त्या काळी प्राप्त झाले नसावे व झाले असल्यास तसा पुरावाही फारसा उपलब्ध नाही. रंगभूमीवर त्या जमान्यात वेगवेगळी पात्रे आपापल्यापुरती स्वतंत्र अशी भाषणे करीत. या भाषणांना सवादांचे स्वरूप प्राप्त न झाल्याने सूक्ष्म असा मानसिक संघर्ष या भाषणांनून क्वचितच प्रतीत होई. त्याचप्रमाणे एक व्यापक संघर्ष व स्वतंत्र जीवनविषयक दृष्टिकोन, यांचे जे दर्शन नाटककार या सवादांनून रसात्मक रीतीने प्रेक्षकांस करवीत असतो, त्याचाही बराचसा अभाव यामध्ये जाणवल्यावाचून राहत नाही. सामान्यपणे स्थूल संघर्षच त्या काळी रंगभूमीवर कृतिरूपाने दाखविण्यात येई. देवासुराची ललित-विकट-अद्भुत संगे, द्वंद्वे, लढाया, राव, नाच इत्यादी आणि सूरधारांचे टाळमृदंगासह होणारे नाट्यकवितागायन या दृश्य आणि श्राव्य गोष्टींचे आकर्षणच त्यावेळच्या प्रेक्षकांना अधिक होते.

नाट्याभिरुचीचा प्रारंभ

परंतु हे अर्थात मान्यच करावे लागेल की, बाल्यावस्थेत असलेल्या या ओवडघोवड स्वरूपाच्या रंगभूमीमुळेच नाट्यविषयक एक सर्वस्वी नवी अभिरुची येथे जन्मास आली. मौज अशी की ती क्रमाने वाढीला लागताच पंधरा सोळा वर्षांच्या काळातच बरील माधे-पद्धतीच्या पौराणिक तागडयोम नाटकांचा लोकाना फंडाला येऊ लागला. कोणत्याही कलेसंगीती किंवा वाङ्मयासंगीती प्रथम अभिरुची निर्माण होण्यास व तिचा विकास म्हणजेच तिची वादती भूक वाढून होण्यास प्राथमिक स्वरूपाचा असा काही काळ जवाब लागतो. मराठी रंगभूमीची ही पहिली काही वर्षे याचसाठी खर्ची पडली. तसे पाहता नाट्यवाङ्मयाच्या निर्मितीस व त्याच्या विकसनास कारणीभूत होणारी रंगभूमीच येथे महाराष्ट्रात राजाध्याच्या अमावी किंवा विशिष्ट धार्मिक व सामाजिक परंपरेमुळे गेली सहारो वर्षे अस्तित्वात नव्हती. भाव्यांनी ती नव्याने स्थापन केली व एक नवा कलाव्यवसाय महाराष्ट्राला मिळवून दिला.

पुढे इ. स. १/६० च्या आसपास ज्याला रत्न्या अर्थाने नाट्यवाङ्मय म्हणता येईल अशा स्वरूपाचे स्वतंत्र वा अनुवादरूप लेखन मुशिक्षित पदवीधरांनी व शास्त्रिमंडळींनी केले. परंतु त्याच्या मुळाशी भाव्यानी सतरा वर्षांपूर्वी स्थापिलेली हीच ओवडबोनड रगभूमी आणि त्याची साधी अनलकृत परंतु रसात्मक नाट्यकविता होती हे विस्तरता येत नाही. नाटकाच्या या नव्या अभिवृत्तीचे सर्व श्रेय न्या. मू. रानडे यांनी विष्णुदास भाव्याच्या नाटकव्यवसायाला देऊन त्यामुळेच नाट्यवाङ्मयाच्या वाढीला प्रोत्साहन मिळाले असे स्पष्ट सांगितले आहे.

नाटकाचे विविध प्रकार

आणि आश्चर्याची गोष्ट ही की, रगभूमीच्या सस्थापनेमुळे एक नवी अभिवृत्ती निर्माण होताच तिची वाढती मागणी पुरविण्यासाठी म्हणून रगभूमीच्या प्रारम्भानंतर अवघ्या पंधरा वर्षांच्या आतच नाट्यवाङ्मयाचे बहुतेक सर्व प्रकार त्यावेळच्या लेखकांनी मोठ्या उत्साहाने हाताळून आपल्या नवनवीन रचना सादर केल्या 'प्रबोध-चंद्रोदया'चा अनुवाद अमरापुरकरशास्त्र्यांनी १८५१ मध्ये केला होता परंतु संस्कृत नाटकाच्या मराठी अनुवादाची वैशिष्ट्ययुक्त परंपरा निर्माण केली परशुरामपंत तात्या गोडबोले यांनी. 'वेणीसहार' व 'उत्तररामचरित' या दोन संस्कृत नाटकांचे सुगम व सरस अनुवाद त्यांनी १८५९ मध्ये केले. १८६१ मध्ये कीर्तन्याचे 'थोरले माधवराव' हे पहिले मराठी स्वतंत्र ऐतिहासिक नाटक प्रसिद्ध झाले. संस्कृत नाटकशैलीवर लिहिलेले पहिले मराठी पौराणिक नाटक 'नल' विनायकशास्त्री नाटूंनी १८६५ मध्ये रचले. निबंधातच सांगण्यासारख्या सामाजिक विषयाला नाटकरूप देऊन मांडगावकरांनी आपला 'ज्वहरोपयोगी' नाटकरूप निबंध १८५९ त लिहिला. यास बरी उच्च दर्जाचे सामाजिक नाटक म्हणता येत नसले तरी सामाजिक विषय नाटकरूपाने सांगण्यास त्यांनी यामुळे प्रारंभ केला हे विस्तरता येत नाही. सामाजिक म्हणून विशेष गाजलेले 'मनोरमा' नाटक पुढे १८७१ मध्ये लिहिले गेले कल्पनारम्य नाटकाचा प्रारंभही कीर्तन्याच्या 'जयपाळ' नाटकाने १८६५ त झाला. इमजी नाटकाच्या अनुवादास कोल्हटकरांच्या अघेल्लेने १८६७ त सुरुवात झाली 'प्रबोधचंद्रोदया'च्या पद्धतीवर 'विचारसार' नावाचे पहिले, छोटे व स्वतंत्र असे रूपकात्मक नाटक १८५४ मध्ये जरी 'चंद्रिका' मासिकात प्रसिद्ध झाले होते, तरी 'सायुज्यसदन' हे याच पद्धतीचे भागवताचे भारदस्त, रूपकात्मक नाटक १८६७ मध्ये प्रकाशित झाले.

सामान्य वाङ्मयीन दर्जा

रगभूमीसाठी नाट्यवाङ्मयाची गरज निर्माण होताच मराठी लेखकांनी पंधरावीस वर्षांच्या आत नाट्यवाङ्मयातगत बहुतेक सर्व जुने प्रकार हाताळून नवी नवी नाटके लिहिली ही गोष्ट निःसंशय कीर्तुकास्पदच होय. परंतु वाङ्मयाच्या दृष्टीने या नाटकाकडे पाहिल्यास ती फारशी उच्च दर्जाची होती असे मान म्हणता येत नाही. इतकेच काय, परंतु पुढेही पंधरावीस वर्षे म्हणजे १८०० त विल्हेस्कर-मुगला प्रारंभ होईपर्यंत नाटकाच्या या नव्याने सुरू झालेल्या वाङ्मयप्रकारात नाव घेण्याजोगी अशी फार थोडी नाटके, त्याचे ऐतिहासिक महत्त्व सोडले तर, निर्माण झालेली दिसतात. अर्थात त्यामुळेच सुधारणेच्या या नव्या काळात भाषेची व वाङ्मयाची गौरवशाली पूर्वपरंपरा असलेल्या मराठीमध्ये मापेच्या

व वाङ्मयाच्या दृष्टीने इतक्या साभ्या कृती कशा निर्माण झाल्या याचे आजच्या वाचकांना थोडेसे आश्चर्य वाटते. भास्करनरेन्द्रासारख्या महानुभावांनी व ज्ञानेश्वर-एकनाथासारख्या संतसत्पुरुषांनी मराठी-प्राकृतचा अभिमान बाळगून वेदान्त, तत्त्वज्ञान, मक्ती यांसारखे विषय समर्थपणे हाताळून भारभीच्या काळात मराठीत ग्रंथरचना केली. पुढच्या मराठी कवींनीही इतिहास-पुराणादी ग्रंथ मराठीत रसाळपणे सांगून मराठी सारस्वत संपन्न केले. अनुवाद वा रूपांतर करतानाही आपल्या न्यूनगंडाचे प्रदर्शन त्यांनी फारसे केले नाही. उलट उसन-वारीमुद्दा प्राकृतचा दिमाख मिरवीत त्यांनी केलेली दिसते. मात्र येथे १९ व्या शतकाच्या पहिल्या पाऊणशे वर्षात मराठीला इतकी हीनकळा का आली हे लक्षात येत नाही. गद्य लिहिण्याची सवय तिला यापूर्वी कधीच नव्हती का ? ऐतिहासिक पत्रे, बखरी इत्यादीत विकसित झालेल्या वैशिष्ट्यपूर्ण गद्यशैलीकडे पाहून तसे म्हणवत नाही. परंतु या कालखंडाकडे पाहिले तर या काळातील गद्य मात्र भाषेचे अगदी प्राथमिक धडे मिरवीत असल्याचा भास होतो. संस्कृत वा इंग्रजी ग्रंथांची भाषांतरे करताना लेखकाच्या ठिकाणी जिगीपुढूची फारशी कोठे दिसत नाही. भाषांतरकार संस्कृतातील वा इंग्रजीतील ग्रंथांच्या प्रभावाने दिपलेला दिसतो. द. प्रा. कमेठीच्या व सरकारी बक्षिसाच्या प्रोत्साहनाने नाटकाचीही भाषांतरे प्रसिद्ध झाली. त्यामुळे सरकारी आश्रयाखाली वाढलेल्या या क्षेत्रे एक प्रकारचा कोतेपणा राहिलाच. राजकीय पारतंत्र्य तर होतेच, परंतु विचार, भाषा, वाङ्मय, ज्ञानविज्ञान आदी दृष्टींनी कितीतरी प्रगत झालेल्या राज्यकर्त्यांकडून मार्गदर्शन आणि प्रोत्साहन मिळूनही, नव्या बुजवटपणात व एक प्रकारच्या दडपणात वाङ्मयकलेचा सुतविकास घडून आला नाही एवढे मात्र खरे.

जुन्या मराठीचे अपुरे सामर्थ्य

परंतु थोड्या बारकाईने आणि सहानुभूतीने विचार केल्यास याची आणखीही काही कारणे स्पष्ट होण्याची शक्यता आहे. एक म्हणजे या काळात सर्व काही एकदम नवीन होते. पूर्वाचेच भक्ति-अध्यात्म-शृंगार-आदी विषय आता ठराविक छदात त्याच ठराविकपणे आळवीत बसण्याचा जमाना संपला होता. ऐकंदर सारे युगच बदलले होते. नवी ज्ञान-विज्ञाने काळाच्या, शिक्षणाच्या व राज्यशासनाच्या गरजेप्रमाणे प्रचारात येत होती. शिक्षणाच्या व साक्षरतेच्या प्रचाराप्ररोध अगदी नवीन परंतु धार्मिकेतर अशा करमणुकीच्या वाङ्मयाची गरज निर्माण झाली होती. या सर्वांसाठी जुनी मराठी पुरी पडली नाही. तिला संस्कृत, प्राकृत, इंग्रजी यावरून बरेचसे नवे शिकावे लागले; आत्मसात करावे लागले. त्यामुळे या पहिल्या अमदानीत वाङ्मय निर्माण करण्याऐवजी भाषा निर्माण करण्याचे म्हणजेच नवीन विचारास अनुरूप असे योग्य गद्य माध्यम निर्माण करण्याचे काम त्या पिढीला करावे लागले. शास्त्रीमंडळींनी व पदवीधरांनी भाषांतरात्मक व स्वतंत्र असे जे काही वाङ्मय प्रयत्नपूर्वक निर्मिले त्यातूनच ही गोष्ट साधली गेली.

नाटकांतील आघट्यक अंगांमुळे दुर्लक्ष्य

वरीलचर्चा शची या भाषेच्या प्रयत्नातच एवढी पडल्यामुळे आणि नाटकासारख्या वाङ्मयप्रकाराची मराठीत त्यापूर्वी परंपराच नसल्यामुळे, उच्च दर्जाची नाटके त्या काळी निर्माण होऊ शकली नाहीत, याबद्दल एतोएत फारसे आश्चर्य वाटण्याचे कारण नाही. आधी स्वतंत्र अशी नाटके या काळात फारच थोडी लिहिली गेली. त्यातही तत्त्वदृष्ट्या

निर्दोष व वाङ्मयाच्या दृष्टीनेही वरच्या दर्जाची नाटके तर सख्येने फारच थोडी सापडतील. बरीचशी नाटके पौराणिक विषयाना धरूनच आढळतात. त्यातही नाट्याची कला कमीच. जुनीच आख्याने नाट्यरीतीने म्हणजे फक्त सभाषणरूपाने 'लीला'-वर्णनाच्या स्वरूपात सादर केलेली दिसतात. बापेसूद सविधानक, वास्तव्य व्यक्तिचित्रण, मुख्य सधर्पांला धरून घटनामध्ये साधलेली विशिष्ट लय वा कलात्मक चढउतार इत्यादी गोष्टींकडे लेखकाचे त्या काळात विशेष लक्ष नव्हतेच. नाट्य ही प्रामुख्याने प्रायोगिक स्वरूपाची दृश्य करमणूक म्हणून मानल्याने त्याच्या वाङ्मयीन भागाकडे साहजिक दुर्लक्ष झाले.

या सर्व गोष्टी मराठी नाट्यवाङ्मयाच्या प्राथमिक अवस्थेत अपेक्षेनेही तितकेसे योग्य होणार नाही. खरोखर आजमुद्धा नाटकलेखन ही लेखकाची कसोटी होऊन बसली आहे. प्राचीन काळी मराठीला पद्य लिहिणे जमले यमकाच्या काठथा हाती धरून त्याच्याच साहाय्याने हुकमी चरणविन्यास करित पद्य लिहिणे अनेकाना बरेचसे सुलभ झाले. पण नव्या जमान्यात आव्हान गद्याचे होणे. 'गद्य कवीनां निकष' हे मत तर प्राचीनापासून असल्याचे प्रसिद्धच आहे. त्यात पुन्हा नाटक हे 'काव्येषु रम्यम्' म्हणजे सर्व वाङ्मयप्रकारात जसे परम रमणीय, तसे ते लिहिणेही तितकेच अवघड हे नाकारता येत नाही. आजमुद्धा यशस्वी कादंबरीकार यशस्वी नाटककार झालेले नाहीत. अशा वेळी वेळळ आख्यानक स्वरूपाच्या रचनेचीच बरीचशी सवय असलेल्या मराठीला नव्या जमान्यात नाटकरचनेत फारसे यश आले नाही म्हणून आश्चर्य मानण्याचे कारण नाही. नाटक या वाङ्मयप्रकाराच्या 'मंत्रा'चा तर दूरच, परंतु साध्या प्राथमिक बाह्य 'तन्त्रा'चाही परिचय त्यावेळच्या नाट्यलेखनोद्यम करणाऱ्या अनेकाना नव्हता पौराणिक नाटके लिहिण्यावरच एकदर लेखकाचा भर होता. सामाजिक व ऐतिहासिक नाटके अगदीच हाताच्या बोटावर मोजण्याइतकी निर्माण झाली. त्यातही 'मनोरमा' व 'थोरले माधवराव' हीच काही अशी बरी म्हणून गाजली, व समाजदर्शन असे जे काही थोडे पाहावयास मिळते ते याच नाटकातून. वर्तमानपत्राच्या व प्रथाच्या द्वारे जी काही सामाजिक व राजकीय जाणती त्या काळी समाजात होत होती, तिचे प्रतिबिंब या काळातील रूढि वाङ्मयात तसे फारसे पडलेले दिसत नाही. उच्च दर्जाची कला या दृष्टीने नाटक या वाङ्मयप्रकार त्या काळच्या लेखकात कळला नव्हता; त्याच्याकडून आरमसात झाला नव्हता. शिवाय लोकामध्येही, सामाजिक काय किंवा राजकीय काय, काही एक मूढिका इ. स. १८७४ पर्यंत सधर्पणे तयार होत होती. त्यामुळे वाङ्मयाच्या सर्व प्रकारातून तिचा कलात्मक आविष्कार होण्याचा काळ अद्याप आलेला नव्हता एवढेच या बाबतीत म्हणता येण्यासारखे आहे.

कौतुकास्पद कामगिरी

परंतु हेही खरे की, पाठीमागे कोणत्याही प्रकारची परंपरा नसताना या दिशेने जी काही वाङ्मयनिर्मिती झाली ती एका दृष्टीने कौतुकास्पदच म्हटली पाहिजे. न्यायमूर्त रानडे यांनीही या काळात निर्माण झालेल्या वाङ्मयाचे मूल्यमापन करताना थोडाफार हाच उदार दृष्टिकोन स्वीकारला होता. ते लिहितात, "इंग्रजी वाङ्मयाच्या कसोट्यावर जर आपल्या या नाटकांचे मूल्यमापन करावयाचे म्हटले तर यातील उत्तमोत्तम कृतीहि फारच सामान्य दर्जाच्या ठरतील अशी भीति वाटते. परंतु असल्या उच्च निकषावर या विशिष्ट वाङ्मयीन शैलीच्या विकासाची तपासणी करणेच मुळी योग्य नाही. कारण इंग्लंडावरच्या देशात या वाङ्मयाच्या विकासात जितकी शतके जर्दी लागली तितकी दृष्टीने येथील वाङ्मयाच्या

विकासास तसे पाहता वाङ्मयास आलेली नाहीत.”^१

पौराणिकतेवर भर

तसे पाहता कोणत्याही देशातील कला या वाङ्मय याचा विकास हा, बाहेरून कितीही वेगवेगळे परिणाम झाले तरी, त्या त्या देशातील मूळ परंपरेला व तेथील जीवन-स्थितीला धरूनच होत असतो. इंग्रजांच्या आगमनानंतर सुमारे अर्धशतक लोटून गेल्यानंतर ज्यांना ‘नाटक’ म्हणून रचण्या अर्थाने म्हणता येईल अशी अगदी थोडी म्हणजे पाच-दहाच नाटके येथे निर्माण झाली. ‘बुकिश’ या नावाने ओळखली जाणारी नाटके ती हीच. बाकी एकदर जमाना पौराणिक नाटकाचाच चालू होता. मध्यतरी १८६० नंतर फार्सांचा म्हणजेच लैंगिक व विनोदी स्वरूपाच्या प्रहसनाचा बराच बोलबाला झाला, परंतु स्वतंत्र रीतीने छापलेले फार्स १८८० पर्यंत फारसे मिळतच नाहीत. फार्स या नावाने छापलेली पुस्तके १८८० नंतरच्या काळात उपलब्ध होतात. गमीर ऐतिहासिक नाटकासही फार्स म्हणण्याची प्रथा १८८० पूर्वी रूढ होती. साराय, फार्स किंवा बुकिश स्वरूपाची नाटके त्या मानाने फारच थोडी निर्माण झाली. मुख्य भर पौराणिक नाटकावरच होता. सर्व पौराणिक नाटकांचे मूळ विष्णुदासांनी प्रथम निर्माण केलेल्या नाटकाख्यानातच पाहावयास सारवते, ही एक लक्षात ठेवण्यासारखी गोष्ट आहे. विष्णुदासांची नाट्यरपरा मान संपूर्णपणे भारतीयच होती. भावामिनय, सगीत व नृत्य यावरच भर असलेल्या मूळच्या भारतीय नाट्यपरंपरेत करमणुकीच्या प्रेक्ष्य व श्राव्य या अंगावरच अधिक भर असे. मूळच्या धार्मिक दशावतारी सोंगातून किंवा कर्नाटकी ‘खेळ्या’तून स्फूर्ती घेऊन माव्यानी जुन्या मराठी पंडित कवींच्या आख्यानेक रचनाप्रमाणे आपली गेय व अभिनेय अशी नाटकाख्याने लिहिली आणि पौराणिक नाटकांच्या विकासाचे पहिले पाऊल टाकले. पुढे संस्कृतातील उत्तमोत्तम नाटकांचे अनुवाद येथे झाले. परंतु संस्कृत नाटकांच्या मराठी अनुवादाकानी येथे नव्याने वाढीला लागलेली पौराणिक नाटकांची परंपराच अनायासे स्वीकारली. संस्कृत श्लोकांच्या जागी परशुरामपत तात्यानी भावे-परंपरेची रागदारीची पदे घातली. सगीताचा परंपरेने चालत आलेला नाटकातील श्रव्य माग त्यांनी टाळला तर नाहीच, पण उलट वादवून दिला. त्यामुळे “संस्कृत नाटकातील मूळचे श्लोक जे काव्यात्म होते ते मराठी नाटकात गीतात्म झाले.”^२ त्याची पदे झाली. इंग्रजी नाटकांच्या मराठी अनुवादातही काही लेखकांनी याच पद्धतीवर पदे घालून परंपरापालन केले. ऐतिहासिक व सामाजिक अशा अनेक नाटकातून सनधार-विद्रूपकाची दुष्कळ पौराणिक नाटकातल्याप्रमाणे वावरत राहिली.

नाटकाचे जनतेकडून स्वागत

या नव्या वाङ्मयाचे स्वागत त्यावेळच्या लोकानी चाललेच केले. शिळाछापी पौराणिक नाटके या काळात कितीतरी छापली गेली. पोथ्यातल्याप्रमाणे चित्रे घालून ही

1 Judging by English standards, our best performances must occupy a subordinate place, but it is not fair to judge by this high standard, the development of a branch of literature which has had as many decades to grow here as it has taken centuries to grow in England

Miscellaneous Writings, p. 42.

२. के. नारायण काळे, नाट्यविमर्श, पृ. १४६

नाटके छापली जात. ग्रंथरूपाने प्रकाशित झालेल्या नाटकात बुकिश म्हणजे इंग्रजीवरून अनुवादिलेली नाटके, संस्कृत नाटकाची भाषांतरे व दुसरीही स्वतंत्र रूपात लिहिलेली सामाजिक नाटके होती. काही नाटकांच्या त्या काळात एकाहून अधिक आवृत्त्या निघालेल्या दिसून येतात. मुख्य म्हणजे वाचनाची गोडी त्या वेळाच्या स्त्रीपुरुषात वाढीला लागल्यामुळे ही (बुकिश) नाटकेही मनोरंजनार्थ वाचली जाऊ लागली होती. नाट्यवाङ्मय स्वतंत्रपणे रूढ होऊ लागल्याचा हा पुरावा होता. वेळोवेळी प्रसिद्ध झालेल्या या नाटकांवर कृष्णशास्त्री चिपळूणकर, गुजीकर आदींसारख्या अधिकारी, रसिक संपादकांनी व लेखकांनी शालपत्रक, विविधज्ञानविस्तार, ज्ञानसंग्रह इत्यादी नियतकालीन पत्रिकातून अभिप्राय देऊन त्याची दखल घेतली. त्यामुळे वाङ्मयीन टीकेलाही एक प्रकारचा प्रतिष्ठितपणा प्राप्त होऊन वाचकानाही या काळात योग्य ते मार्गदर्शन मिळू लागले. का. बा. मराठ्यांनी ' नावल व नाटक ह्याविषयी निबंध ' लिहून त्या त्या वाङ्मयप्रकारासंबंधी डोळस अभिरुची निर्माण करण्यास बहुमोल साहाय्य केले. कादंबऱ्याप्रमाणे अनुवादित व स्वतंत्र स्वरूपाची नाटकेही त्यावेळाच्या मराठी नियतकालिकातून हप्त्याहप्त्याने छापण्याची प्रथा रूढ झाली होती.

भाषांतरयुग

वाङ्मयाच्या या काळखंडाला सामान्यपणे भाषांतरयुग म्हणून त्याची अवहेलना करून त्यातील कृती अगदी सामान्य ठरवून त्यांना दुर्लक्षित्याची जी एक वृत्ती दिसून येते, ती मात्र तितकीशी योग्य नाही. कारण सहाशे वर्षांत जे घडले नाही, ते या काळात घडले हे विसरून चालणार नाही. अर्थात सर्वच काही नव्याने घडत असताना बऱ्याच उणीवा राहणे स्वाभाविक होते. नव्या युगात गद्याचे आव्हान पत्करून मराठीने जशी निबंध, इतिहास, शास्त्र, कादंबरी इ. विविध प्रकारची वाङ्मयनिर्मिती केली, त्याप्रमाणे नाट्य वाङ्मयही, त्यातील विविध प्रवृत्तींना व प्रकारांना धरून, निर्माण करून या प्राथमिक अवस्थेतही तिने एका दृष्टीने काळाबरोबर राहण्यात आपला मूळ धर्म व बाणा याही काळात राखला एवढे तरी निश्चित म्हणता येईल.

सर्वच वाङ्मय काही जुने होत नाही. निदान त्याचे ऐतिहासिक महत्त्व उरतेच उरते विश्वविद्यालयीन अध्ययनक्रमात तर अशा ग्रंथाचे मोल विशेष असते. तर काही वेळा जुन्याच्या पुनरुज्जीवनाचीही गरज एक टम म्हणूनही नव्या काळात भासते. त्या दृष्टीने त्या काळाच्या कितीतरी (गाजलेल्या) नाटकांचे पुनर्मुद्रण होणे अवश्य आहेसे वाटते. जुन्या मराठी पद्याबरोबरच जुन्याच पदवींनी लिहिलेली, ' उत्तररामचरित्र ', ' शाकुंतल ', ' मृच्छकटिक ', ' प्रसन्नराघव ', ' मुद्राराक्षस ', ' सायुज्यसदन ', ' सैरध्री ' इ. गद्यपद्यमिश्रित नाटके मराठीच्या अध्ययनातील पदवी परीक्षेच्या अभ्यासक्रमात ठेवण्याइतकी चांगली उतरली आहेत. त्यात काही दोष, उणीवा आहेत. परंतु अध्ययन हे गुणदोषाचे झाल्यासच त्यास परिपूर्णता येते. जुन्या मराठी कवींप्रमाणेच या काळातील शास्त्रपंडितांनी नाटकद्वारा कवित्व केले आहे, त्याचाही अभ्यास होणे अवश्य आहे.

अभ्यासाची उपयुक्तता

इंग्रजी व संस्कृत यावरून झालेल्या मराठी भाषांतररूप कृतींचाही अभ्यास पुनर्भाषिक व वाङ्मयीन दृष्ट्या होणे अवश्य आहे. या बाबतीत मोज अशी वी मूळ कृती कधीच जुनी न होता सदैव रसरशीत व टचटवीत राहते. मात्र तिची त्या त्या युगातील

भाषांतरे व रूपांतरे नित्य जुनी होत असताना दिसतात. शेक्सपियर वा कालिदास कधीच जुने झालेले नाहीत. मात्र प्रत्येक युगाला त्यांची जुनी भाषांतरे वाजून ठेवून, नव्या काळाच्या जाणिवेने त्यांना समजून घेण्यासाठी नवी भाषांतरे करावीशी वाटतात. महान ग्रंथकार हे त्या दृष्टीने फाल्गतीत असतात, तर त्यांच्या कृतींची भाषांतरे कालविशिष्ट असतात. कारण विशिष्ट युगातील जाणिवेने त्या महान ग्रंथकारास समजून घेण्याचा तो त्या काळाचा प्रयत्न असतो. याही दृष्टिकोणातून हल्लीची व पूर्वीची बरील महान ग्रंथकाराच्या ग्रंथांची भाषांतरे अभ्यासिली जाणे अवश्य आहे. त्यावरून कालसापेक्ष जाणिवेचा बोध घेणे सुलभ होईल.

प्रायोगिक रंगभूमीच्या दृष्टीने गौरीहरविनोद, श्रीमिहिणी ही नाटके पुनः रंगभूमीवर आणण्याइतकी रंगदार आहेत. आज भावडे, लोकनाट्य (तमाशा) आदी फरमणुकीच्या प्रसाराचे पुनरुज्जीवन होत आहे. अशा वेळी पौराणिक नाटकाची मौज, त्यातील विदूषक-सूत्रधाराचे वाक्चापल्य, कोटिबाजपणा, देवदेवताची सोंगे व व्यक्तिचित्रे, त्यांतील हरिदासी प्राप्तमय गद्य, शिवाय खास मराठी थाटाची गेय पदे, लवण्या, अमग या गोष्टी आजच्या रसिक प्रेक्षकांना ऐतिहासिक नमुना म्हणूनच केवळ नव्हे, तर खास मराठी काव्यशास्त्र-विनोदाची व नृत्य-गीत-हास्य आदींनी बहरलेली एक नवी चूप म्हणून स्वागतार्ह वाटे. जुनी संस्कृत नाटके जिथे कळली वा न कळली तरी रंगभूमीवर आज हीसेने पाहिली जातात, तिथे ही निश्चितपणे कळणारी खास निरागस मराठी नाटके पुनः लोकप्रिय होण्याची शक्यता आहे. कधीचे सवाई माधवराव पेशवे हे नाटक पुनः मुद्रित करून अभ्यासण्यासारखे आहे, त्याचप्रमाणे वितळ्यांच्या ' मनोरमा ' नाटकाचे पुनर्मुद्रण होणे अत्यावश्यक आहे.



उपयुक्त संदर्भ-वाङ्मय

- (१) नावल व नाटक ह्याविषयी निबंध-ले० क्रा. वा. मराठे, १८७२
- (२) नाट्यकवितेसंग्रह-ले० विष्णु अमृत भावे, १८८५
- (३) मराठी रंगभूमी-ले० आ. वि. कुलकर्णी, १९०३
- (४) नाटकाची स्थित्यंतरे-ले० कृ. आ. गुडजी,
- (५) मराठी नाट्यकला आणि नाट्यवाङ्मय-ले० ग. रं. दंडवते, १९३१
- (६) मराठी नाट्यसृष्टि-पौराणिक नाटके-ले० वि. पां. दांडेकर, १९४१
- (७) „ सामाजिक नाटके-ले० „ १९४५
- (८) मराठी रंगभूमीचा इतिहास-खंड १-ले० य. गं. लेले, १९४३
- (९) आद्य महाराष्ट्र नाट्यकार विष्णुदास-ले० वा. ग. भावे, १९४३
- (१०) मराठी रंगभूमीचा इतिहास-ले० श्री. ना. वनहटी, १९५७
- (११) मराठी नाट्यकला आणि नाट्यवाङ्मय-ले० श्री ना. वनहटी, १९५९
- (१२) नाट्यविमर्श-ले० के. नारायण काळे, १९६१
- (१३) मराठीचा नाट्यसंसार-ले० वि. स. खांडेकर, १९४५

प्रकरण १० वे

निबंध-वाङ्मय

१

उद्गम आणि विनास

१८१८ ते १८८५ हा अव्वल इंग्रजीचा काळ धरिला तरी निबंधाच्या दृष्टीने १८३२ ते १८७४ एवढीच त्याची मर्यादा ठरेल. कारण १८३२ मध्ये 'दर्पण' या पत्रास प्रारंभ झाला, आणि त्यातील संपादकीय स्फुट लेख व वाचकाची पत्रे हीच निबंधाची गंगोत्री होय. तसेच १८७४ साली विष्णुशास्त्री चिपळूणकरानी 'निबंधमाला' सुरू केली व निबंधदृष्ट्या तरी 'अव्वल इंग्रजी' हे युग संपुष्टात आले, आणि नवीन युगास प्रारंभ झाला.

दोन विभाग

अव्वल इंग्रजीतील निबंधाचे कालपरत्वे दोन विभाग पडतात. १८३२ ते १८४९ हा पहिला विभाग व १८५० ते १८७४ हा दुसरा विभाग. पहिल्या विभागात मिसेस फेरार व लोकहितवादी हे दोन प्रमुख निबंधकार होऊन गेले. निबंध या वाङ्मयप्रकाराची स्पष्ट जाणीव या कालखंडात उदयाला आली नव्हती. सुचेल त्या विषयावर सुचेल त्या शब्दात गद्य लिहिणे एवढीच या काळातील लेखकाची निबंधासंबंधी कल्पना असावी. या काळात राजकीय विषयावर क्वचितच लेखन झाले, मुख्य भर धार्मिक व सामाजिक विषयावर दिला गेला. १८४९ साली 'मराठी ज्ञानप्रसारक' मासिक सुरू झाले व त्याच्या द्वारे अव्वल इंग्रजीतील निबंधाचा दुसरा कालखंड सुरू झाला. स. म. दीक्षित, गोविंद नारायण माडगावकर, विश्वनाथ नारायण मंडलिक, बाबा पदमनजी, विष्णुबुवा ब्रह्मचारी, दादोजा पार्शुराम, वृष्णशास्त्री चिपळूणकर अशा अनेक लहानमोठ्या निबंधकारानी या काळात निबंधलेखन केले. पूर्वार्धाच्या तुलनेने उत्तरार्धातील निबंध जवळजवळ सर्वच बाजूंनी विकसित झाला. शैली व विवेचनपद्धती यामध्ये लालित्य व रेखीवपणा हे गुण आले; तसेच धार्मिक, सामाजिक, कौटुंबिक या विषयांवरोबरच आता वाङ्मय, निसर्ग, कला इत्यादी विषया कडेही निबंधकार लक्ष पुरवू लागले. राजकीय विषयावर लेखन करण्याची वृत्ती मात्र वाढली नाही. अव्वल इंग्रजीतील गद्यलेखनाला निबंधाचा निश्चित घाट लाभला तो या कालखंडातच.

दोन प्रकार

स्वरूपदृष्ट्याही अव्वल इंग्रजीतील निबंधाचे दोन प्रकार पडतात. नियतकालिकातून

प्रकाशित झालेला स्फुट निबंध व ग्रंथरूपाने प्रकाशित होणारा दीर्घ निबंध. पूर्वार्ध व उत्तरार्ध या दोनही कालखंडात स्फुट व दीर्घ निबंध आढळतो. लोकहितवादी स्फुट निबंधासाठी व बाबा पदमनजी दीर्घ निबंधासाठी विशेष प्रसिद्ध आहेत.

निबंध-कल्पना

अव्वल इंग्रजीतील निबंधवाङ्मयाची स्थूल रूपरेषा ही अशी आहे. या काळातील निबंधाचा सविस्तर विचार करण्यापूर्वी 'निबंध' या शब्दाची व इंग्रजी वाङ्मयप्रकाराची थोडी पूर्वप्रीतिपा पाहणे आवश्यक आहे. 'निबंध' या संस्कृत शब्दाचा धात्वर्थ 'गोवलेला विषय' किंवा 'जीत विषय गोवला आहे अशी रचना' असा आहे 'शास्त्राधार देणे' या अर्थाने 'निबंध काढणे' असा शब्दप्रयोग प्राचीन मराठीत आढळतो, या अर्थाने 'निबंध' ही सज्ञा जुनी असली तरी 'निबंध' हा वाङ्मयप्रकार मान आधुनिक आम्हळ वाङ्मयाच्या अभ्यासाने अव्वल इंग्रजीत हळूहळू विकसित झाला. 'कोणताहि विषय न्याय्य रीतीने उद्घाटणें आणि त्याची यथाशक्ति जुटणी करून जें वर्णन करणें तो निबंध होय', अशी अव्वल इंग्रजीच्या काळात निबंधाची व्याख्या करण्यात आली. 'काही एक गोष्टीवर बाधल्याप्रमाणे लिहिलेलें जें व्याख्यान तो' ^१ असेही निबंध-वाङ्मयप्रकाराचे स्पष्टीकरण दिले गेले.

इंग्रजी 'एसे'

इंग्लंडमध्ये १९ व्या शतकाच्या प्रारंभी 'एसे' हा गद्य वाङ्मयप्रकार वेगाने वाढत होता. त्याच्या अनुकरणाने मराठी निबंधाचा विकास झाला. परंतु इंग्लंड व महाराष्ट्र यांच्या सांस्कृतिक पातळीत इतके अंतर होते की, आम्हळ एसेचे ततोतत अनुकरण अव्वल इंग्रजीतील मराठी लेखकांला झेपणे शक्य नव्हते १९ व्या शतकात इंग्लंडमध्ये वृत्तपत्रे व विद्यापीठे या साधनांच्या प्रसारामुळे इंग्लिश समाज सुसंस्कृत व सुशिक्षित झाला होता. अशा समाजाची बौद्धिक भूक भागविषयाचे कार्य इंग्लिश एसेला करावयाचे होते. या अपत्या प्रयोजनाला शोभेल असेच तेव्हा आम्हळ एसेचे रूप तेव्हा होते; प्रोढ, गंभीर व सालंकृत.

मराठी निबंध

उल्ल, महाराष्ट्रात १९ व्या शतकाच्या प्रारंभी मुद्रणकलेला व वृत्तपत्रसत्थेला नुकताच प्रारंभ झाला होता. समाजात राजकीय क्रांती घडून आली होती, परंतु विचारवतानाही तिचा नीग्रसा अव्वय लागत नव्हता. जुन्या राजकीय शिक्षणपद्धतीचा कष्ट उत्तर पेशवाईतच नाहीसा झाला होता व नवी शिक्षणप्रणाली पूर्णांशाने अस्तित्वात आली नव्हती. समाज चकित व मूढ झाला होता. प्रत्येक नव्या जुन्या घटनेची समज अगदी नव्याने देणे भाग होते. अशा समाजासाठी अव्वल इंग्रजीत जे गद्य अव्वलले, त्यातून मराठी निबंध उद्भात झाला. स्वसमाजप्रमाणे 'आपणहि सर्व विद्यार्थीच आहोत' अशी हे गद्य निर्माण करणाऱ्याची मादना होती. ^२ म्हणून या गद्याचे स्वरूप माहितीवज, उपदेशपर व सुगोप आहे.

१. मराठी शतप्रचारक, १८५०.

२. मराठी मापेचा नवा कोश, १८७०.

३. सवयी आणि अभ्यास, वि. ना. मंडलिक.

वालघोष घळण

अव्वल इंग्रजीतील निरपेक्ष गद्याला असे वालघोष वळण लाभण्याचे आणखी एक कारण म्हणजे मराठी काव्याप्रमाणे मराठी गद्याला उज्ज्वल व अरंडी वालघोषीन परंपरा नव्हती. महानुभावाने गद्य अव्वल इंग्रजीत उजेडात आले. नव्हते, आणि उजेडात आले असते तरी त्याचे आधुनिक गद्याच्या निकासाला काही साहाय्य झाले असते असे वाटत नाही. कारण महानुभावाची गद्य अनेक शतके महाराष्ट्राच्या सामाजिक व वालघोषीन नित्यतरापासून अग्नित राहिलेले असे आहे. आधुनिक युगाच्या प्रेरणा व्यक्त करण्यात ते अयशस्वी ठरेले असते. ऐतिहासिक वसरी व पत्रे आणि अर्जदस्त, फरीणे, कहाण्या इत्यादी इतरही गद्य प्राचीन मराठीत आढळले. पण त्यालाही 'वाङ्मयीन परंपरा' म्हणता येणार नाही. विनोदना 'वाङ्मय' म्हणून त्याच्याकडे कोणी पाहिलेच नाही. त्याचे मुख्य कारण वालघोषाचे आवाहन सार्वजनिक असावे लागते, तर वळरी, पत्रे, फरीणे, अर्जदस्त ही खाजगी हेतूने निर्माण झाली. कहाण्या यांचा अपवाद सांगता येईल, पण हा प्रवाह अगदीच संकुचित, अविकसनश्च होता. कहाण्याचे क्षेत्र तर केवळ माळमरापुरतेच होते.

यावरून नवीन मराठी गद्याला पूर्वीची सलग परंपरा नव्हती हे तर दिसतेच. पण अशी एखादी परंपरा असती, तरी आधुनिक युगात तिचा नितपत उपयोग झाला असता याची शंका आहे. मराठी पद्याला परंपरा होती, पण अर्वाचीन काळी त्याचा जो विकास झाला तो प्रामुख्याने परंपरानिरपेक्ष; क्वचित थिक्कर करूनही झाला. म्हणून, आधुनिक मराठी गद्याने परंपरेचा आधार घेतला नाही, त्यामुळे ते निमोज झाले हे मत जसे गैर आहे, त्याचप्रमाणे मराठी गद्याला तेजस्वी परंपरा लाभली असती तर अव्वल इंग्रजीत त्याचे विशेष मोहक रूप प्रकटले असते ही कल्पनाही विचारात आहे. रारे म्हटले तर मराठी गद्याला प्रभावी परंपरा नसल्यामुळे पत्रापेक्षा गद्याचा विकास सहज व अप्रतिबंध झाला असे म्हटल्यास ते चूक होईल असे वाटत नाही. नव्या युगाच्या जाणिवा व्यक्त करण्यासाठी नव्या वळणाच्या गद्याची गरज होती. ती भागविण्यासाठी देशीविदेशी सरकारी अधिकारी, वृत्तपत्रांचे संपादक, नवशिक्षित तरुण लेखकवर्ग, इतकेच नव्हे, तर पत्रलेखकांच्या रूपाने प्रत्यक्ष समाजच पुढे सरसावला. अनुवाद, अनुकरण आणि आत्मप्रत्यय या पांथ्यावरून जात अव्वल इंग्रजीतील गद्य व त्या गद्यातून मराठी निबंध आकारास आला. नियतकालिके हे त्याचे मुख्य माध्यम होते.

नियतकालिके आणि निबंध

१८३२ साली सुरू झालेले 'दर्पण' हे मराठीतील आद्य नियतकालिक त्यातील आम्हळ विमागाचे लेखन बाळशास्त्री जांभेकर व त्याच्या लेखनाचा अनुवाद करून मराठी विमागाचे लेखन जनार्दन वासुदेवजी हे करीत असत. 'नियतकालिक लेखापासून जे स्वार्थ होतात त्याविषयी', 'इंग्लंड देशातील राज्यरीतीत बदल करण्यासंबंधी चर्चा', 'राममोहन राय', 'विद्या हें बळ आहे', 'स्वतंत्र व पक्षपातरहित वर्तमानपत्रापासून होणारी कायें आणि फळे', 'रहदारी जकाती' इत्यादी विविध व महत्त्वपूर्ण विषयांवर दर्पणात गद्य स्फुटे प्रकाशित झाली आहेत. 'दर्पणा'च्या आरंभकाली 'नियतकालिक लेखापासून जे स्वार्थ होतात' याविषयी जे स्फुट आले आहे, ते तर त्या विषयावरील एक छोटासा निबंधच होय.

ते स्वार्थ पुढीलप्रमाणे सांगितले आहेत:—

“यद्यपि या लेखांची एके संवसारातील सामान्य व्यवहारांत उपयोगी नव्हत; आणि त्याम नसतांही केवळ मुस्पतेस येण्याचा साधनाचा विचार करणारे जे विद्वान त्यास मात्र संतोषकारक होत, म्हणोन अशा फळांसायूनच या लेखांचा थोरपणा वर्णावा असे नाही, तथापि लोकांस त्याम देणाऱ्या गोष्टीही यापामुन घटतात. ते असे. त्यांनासु अतिशय दुरूचे देशांतील वर्तमाने फळात. बुद्धिमानांची बुद्धिमत्ता त्यांचे द्वारे सर्व लोकांस प्रसिद्ध होऊंचे; उपयोगी वातमी समजण्यांत येचे. आणि धर्मसाध्य विद्यादिपांचे विचारांकडे जे चित्त देत नाही, त्यांचे मनोरंजनही होतें. अशा लेखांचा प्रचार जे देशांत निर्विघ्नपणें होउन लोकांचे मनांत त्यांतील गोष्टी ठसतात ते देश धन्य होत.”

बाळशास्त्री जगिफर यांनीच संग्रहित केलेल्या ‘दिग्दर्शन’ या मासिकातही ‘रघायनशास्त्र’, ‘रामदर्शक ग्रंथ’, ‘कागदाची उत्पत्ति’, ‘इतिहास’, ‘चीन देशाचे वर्णन’, ‘कृतज्ञता’ इत्यादी विविध विषयांवर सूट लेख आले आहेत. ‘दर्पण’ व ‘दिग्दर्शन’ या नियतकालिकांतील लेखांचे प्रथले पाहिले म्हणजे त्या लेखांचे विषय निरघालाच फाय पण ग्रंथलेखनासही अनुरूप ठरतील असे वाटते; पण प्रत्यक्षात मात्र या लेखांचे स्वरूप मुख्यतः माहितीपर व सूचनावज आहे. स्वतंत्र चिंतनाचा त्यांत वगळ जवळ अभावाच आहे. ही उणीव प्रमाकर पत्र सुरू करून मात्र महाजन यांनी भरून काढली. ‘प्रमाकर’ त त्यांनी ‘ब्रेट ब्रिटन देशाची राजनीति’, ‘भ्रूचाचे बंडाचा वृत्तान्त’, ‘विषवाविवाह’, ‘ख्रीशिशुण’, ‘तातुताची चाल’, ‘वेडविगार’, ‘युरोपियन अधिमन्यांचा अरेरावीपणा व बेफिकरी वृत्ति’ इत्यादी लेख प्रकाशित केले. मात्र महाजनांची वृत्ती स्वाभिमाना होती. त्याचे प्रत्यंतर पुढील लेखात येईल:—

‘सांप्रत मुंबई येथील हिंदु लोक इंग्रजी भाषा आणि विद्या यांवायून संवसारांत उपयोग आहे म्हणोन त्या शिकणे हाच मोठा पुरुषार्थ मानून त्यांत सर्व वेळ खर्च करितात. आणि देशरंपरागत जी स्वभाषा विवा त्या भाषेचे मूळ आणि धर्मशास्त्र-पुराणे यांच्या ज्ञानास साधन अशी जी संस्कृत भाषा तिचा अभ्यास करण्याकडेस कांहीच लक्ष देत नाहीत. यामुळे येथील लोकांची भाषा व स्थितीरीती ही निरक्षण होत चालली आहेत, ती अशी की, ते दोलू लागले असतां पंचवीस शब्दांमध्ये बीस शब्द इंग्रजी येऊन मध्ये विभक्ति, अव्यय, सर्वनाम आणि प्रसिद्ध क्रियापदें इतकी मात्र स्वभाषेची उपयोगांत आणतात. तसेंच नमस्कार करणे अथवा आगलत्यागत विचारणे शास्त्रास इंग्रजी शब्दांनी करितात. कोणी स्नेही आला असता इंग्रजप्रमाणें त्याचा हात धरितात आणि ते देवळांत गेले असतां टोपी काढितात, त्याप्रमाणें आपण पागोटें काढतात. हा एक दृष्टान्त लिहिला, पण याचप्रमाणें आणखी बहुत सांप्रदाय पद्धत चालले आहेत. त्याहीकरून असें होतें की, प्रौढ भाषा आणि आमचे शिष्टसंप्रदाय यांचाच व्यास कमापासून अभ्यास त्यांची व एथील लोकांची गोंड पडली असतां त्यांच हे जसे द्वीपान्तरचे लोक तसे मासतात आणि त्यांचे स्वरूप यास न समजून आपलें हेंगाडें बोलणें त्यास समजत नाही एवढ्यावरच हे त्यास वेडे ठरवून उपहास करतात.”

दर्पणातील लेखांपेक्षा यात वैचारिक मर्यादना व शैलीचा विवेकपणा अधिक आहे, हे सहज लक्षात येते. ज्ञानोदय (१८४२) व ज्ञानप्रकाश (१८४९) या नियतकालिकांनीही मराठी निबंध घडविण्याच्या कार्यांत आपला वाटा उचलला. ज्ञानोदयात ‘कलकत्ता शहराचे

वर्णन, ' ' खिस्ती मडळीची बरत, ' ' चीन देशातील मापा व पुस्तकें, ' ' पुनर्विवाह, ' ' ब्राह्मणाची दुर्दशा, ' ' लग्नासंबंधी हिंदु लोकांचें मूर्खपण ' इत्यादी लेख आले आहेत ' ज्ञानप्रकाश ' चे संपादक एका ठिकाणी म्हणतात—

“ आलीकडे काही गृहस्थानी आम्हास असे सुचविले की. आमचे नाव पत्रात दाखल होऊ नये असे कितीएक उद्गार आमचे कानां आले. त्यास महाराज आपण असे समजावे की, कमांडर चीफ व गव्हर्नर जनरल यांचे आजचे काळीं नानासाहेब भाऊसाहेबासारखे पराक्रम त्यांचीहि नावे कारणपरत्वे निघतात व त्याचे वर्तणुकेविषयी छापणारे यांनी जे सभवेळ ते लिहिण्यास अधिकार आहे कारण की जो सरकारचा चाकर नो लोकाचा चाकर आणि छापणारा लोकांचे डोळे आहेत आणि दुसरे असें आहे की बहुधा आधारवाचून आम्ही लिहीत नाही. त्यास आमचे पत्र वाचणारांपैकी कोणाचे नाव बाहेरचे पत्रात पाहण्यात आले ते आम्ही जर तुम्हास न कळवावे तर मग छापवे कशास व तुमची चाकरी कशास करावी ? जे जे कोणी तुम्हास म्हणतील ते आम्ही तुमचे कानावर घालू तुमचे उत्तर असेल ते आम्ही छापू म्हणजे त्याचे निवारण जाहले. छापणाने सुधारणेचे द्वार आहे ”

दर्पण, दिग्दर्शन, प्रभाकर, ज्ञानोदय व ज्ञानप्रकाश ही सर्व १८५० पूर्वाची नियत कालिके होत. दर्पण—दिग्दर्शनातील माहितीपर गद्यलेखनातून मराठी निबंधाला वाट गवसली. प्रभाकराने या माहितीपर लेखनास स्वतंत्र व निर्मांड विचाराची जोड दिली, दर्पणातील कृत्रिम भाषेला जिवंत केले. परंतु भाषाशुद्धीकडे द्यावे तेवढे लक्ष प्रभाकराने दिले नाही. त्यामुळे कैदीसारख्या परभाषकानेहि भाऊ महाजनाचा उपहास केला. ज्ञानोदय, ज्ञानप्रकाश यांच्यावाजतही असेच घडले.

पत्रव्यवहार

प्रस्तुत नियतकालिकानून प्रकाशित होणाऱ्या संपादकीय लेखाप्रमाणे त्यातून प्रसिद्ध होणाऱ्या वाचकांच्या पत्रव्यवहारानेही महत्त्वाचे निबंधविषयक कार्य साधले या पत्राचा सन्ध, एका बाजूने ऐतिहासिक काळातील अखबारनविसांच्या वार्तापत्राशी व दुसऱ्या बाजूने लोकहितवादींच्या शतपत्राशी आहे. अखबारनवीस देशविदेशातील महत्त्वपूर्ण वार्ता घन्याला फळवीत असत. या पत्रलेखकांनी हे कार्य समाजाच्या सुदर्भात केले, एवढेच नव्हे तर समाजाला प्रसंगी मार्गदर्शनही केले. या हेतूना सुसंगत रूप देऊन पुढे लोकहितवादींनी आपली शतपत्रे लिहिली. गद्यलेखनात जिन्हाळा, युक्तिवादचातुरी, वक्तृत्व, वास्तवता इत्यादी गुण जे विशेषत्वाने प्रगट झाले ते प्रथम या पत्रवाङ्मयातच.

दर्पणातील पत्रे

दर्पणातील पत्रव्यवहारात धार्मिक प्रश्नांना अग्रस्थान मिळाले. राज्यकर्ते जरी धर्म व्यवहारापासून अलिप्त होते, तरी मिशनऱ्यांचे पद्धतशीर आक्रमण मुरू झाले होते सामाजिक सुधारणेलाही प्रारंभ झाला होता, व बहुतेक सामाजिक सुधारणांच्या आड धार्मिक रीतिरिवाज उभे होते. त्यामुळे धर्मविषयक चर्चेला भर आल्यास आश्चर्य नव्हते. ' शास्त्रे व परलोकसिद्धि ', ' हिंदुधर्म आणि सती ', ' ईश्वर आहे याविषयी प्रमाण ' इत्यादी विषयावर

पत्रे आढळतात. 'पुनर्विवाह प्रकरण', 'मनुष्य जातीचे भेद', 'स्त्रियांचे विद्याभ्यास', 'मुत्र मुलीची कां नाही?' अशा सामाजिक विषयांवरही पत्रलेखकांनी स्वर्ण केले. अर्थात 'सरकारी नोकरीत जातीयता' व 'महाराष्ट्र भाषेचे व्याकरण' असे घेऊन वि. पत्रलेखक हाताळीत. या पत्रलेखकांच्या वादगाथा कोणत्या काळात येत असे व त्याचा पत्र लिहिले जाई :-

“विनंती विशेष मी तुमचा पत्र वाचणारा लिहितो ऐसं जें-तुम्ही पत्राचे नाव. असे ठेविलें आहे, परंतु या तुमच्या पत्राच नांव रणधिंग असे ठेविले असतां पारच शोभेल, काकी तें थिंग वाजलें म्हणजे दोही सेव्यांत जशी लढाई होऊ लागले, असे तु पत्र होताच वाद चालू शाले असें हि पट्टा. परंतु सामान तुमचे पत्रांत धर्माचे वाद पराकाष्ठा झाली. ती इतरी कि वाचणारांनून बहुतांचे चिंतात त्याचा प्राय उत्पन्न हो असेल असे मला राचित वाटतें. माझा अभिप्राय हा कि काही वाद टाबावे, परंतु पत्र पत्र जीं वादानें भरता, त्यात दुसरे उपयोगी व मनोरंजक विषय लिहायास बहुत मिळतील.

प्रभाकरातील पत्रे

‘प्रभाकरा’तील पत्रे ‘दर्पणा’तील पत्रांपेक्षाही सरस आहेत. इंग्रजी राज्यापासून भारताचे निती मुकसान शाले याचे निर्मांड विवेचन करणारे ‘प्रभाकरा’तील ‘कोकणस्थ’चे पत्र प्रसिद्धच आहे. त्यात पत्रलेखक म्हणतो :

“विनंती विशेष. इंग्रज लोक याही हिंदुस्थान घेतल्यापासून त्यांचे प्रयत्नकार वर्तमानपत्रवाले त्याची नेहमी तारीफ करित असतात कि आपल्याकडे हिंदुस्थान आल्या पासून तो देश दिवसंदिवस सुधारत चाल्ल्या आहे, लोक मोठे सुखी होताहेत आणि त्या हातीं हे राज्य दिल्यावरून ईश्वराने हा हिंदु लोकावर मोठा उपकार केला अशी ना ताईची बडबड ते करित असतात. त्यास अशी बडबड करण्यास त्यास काय आधार आ तो मला समजून नाही. परंतु मला एक वाटें की हिंदु लोक अज्ञान आहेत तेणेकरून त्यास आपली स्थिति कोणत्या प्रकारची आहे आणि उत्तरोत्तर कशी होत जाईल याविषय काहींच समजून नाही व दुसरें त्यास इंग्रजी भाषेचें ज्ञान नसत, त्यामुळे ते इंग्रज लोकांपासून काय लिहितात ह्याची समजून नाही. अशी सधी सापडल्यामुळे ते इंग्रज युरोपातील मोठमोठी राज्ये आहेत त्यास भुलपापासून देण्याकरिता अशा लबाड्या करितात. त्यास त्याच अशा लबाड्या चालू नये आणि या लोकास इंग्रज लोकांची दगलबाजी समजावी आणि आपले हिंदु लोकांचे या बाबे डोळे उघडावे अशा हेतुने तुमचासारखे जे विद्वान पुरुष आहेत त्याहीं आपले लेखागीस विसावा न होता हमेशा या गोरे लोकांचा काळेपणा यांकिचित उघडणीस आणावा अशा तुमचा धर्म होय. असे असता आज चार पाच महिने होत आले तुमचे पत्र चाललें आहे, परंतु हा विषय अद्यापि तुम्ही काढला नाही”

प्रस्तुत पत्र चांगले प्रदीर्घ असून पत्रलेखकाने प्रारंभी इंग्रजवार्जिण्या प्रयत्नकारावर व वृत्तपत्रकावर टीका केली आहे. ‘ज्ञानसिंधु’ व ‘ज्ञानचंद्रोदय’ या पत्रांचा नावानिशीने चिकार करून ‘प्रभाकरा’ने जर आपले काम चोख रीतीने वजवले नाही तर त्याला

आपण ' निशाकर ' म्हणू अशी धमकीही दिली आहे राज्यकर्त्यांवर उघड टीका करताना पत्रलेखक म्हणतो —

“ आता इंग्रेज लोक याहीं हिंदुस्थानावर काय उपकार केले हं पाहु गेलों असता मला एवही आढळत नाही. ते आत्मस्वार्थी लोक परमुखांतून आलेले मुळचे वेचळ बुभुक्षित आणि दरिद्रि असे जे लोक, ते हिंदुस्थानात पहिल्याने आले तेव्हा तेथील संपदा व वैभव पाहून सहज चिन्तित जाहलेच असतील. तेव्हा प्रथमत त्याचे मनात ती संपदा आपले मुडकात न्यावी याशिवाय दुसरी कल्पनाच आली नसेल, तेव्हा ती कोणत्या प्रकाराने न्यावी याचा विचार करू लागले असतील ”

इंग्रजांवर टीका करित असतानाही केवळ तेवढ्यावरच पत्रलेखक समाधान मानीत नाही इंग्रजांच्या वैगुण्याप्रमाणेच त्याची वैशिष्ट्येही तो स्पष्ट करतो, व स्वसमाजाचे दोषही स्पष्ट शब्दात नमूद करतो —

“ इंग्रेज लोक जेव्हा पहिल्याने हिंदुस्थानात आले तेव्हा त्याचा हेतु फक्त व्यापार करण्याचा होता तेव्हा त्या वेळे जे राजे या मुडकात होते त्याही त्यास फक्त व्यापार करण्याची मात्र मोकळीक द्यावयाची होती. परंतु तस न करिता त्यास फौज ठेवण्याची व दासगोळा व शस्त्र बाळगण्याची मुद्द दिली, तेणेकरून ते या लोकांचा सहज पराभव करित ते युद्धकौशल्यात मुळचेच फार निपुण होते. बरे पुढे जेव्हा या लोकांनी पाहिल की इंग्रेज लोक हे आपल्यास अजिंक्य आहेत तेव्हा तरी विचार करावाच होता की हे लोक आले कोठून याचा मुद्द आहे कोठे हे आपल्यास कोणत्या बळावर जिंकतात ? परंतु हा विचार एकीकडेस करून आपआपल्यात कलह जाला असता त्याची मदत मागीत आणि त्यास मुद्द देत असे करून करून त्यास प्रबळ केल आणि आपण हिनबळ जाले. हे सगळे अज्ञानाचे फळ. जर हे त्या वेळेस विचार करते की हे लोक २००० फौजावरून आलेले परदेशी आपण या मुडकात रहाणारे त्यास त्याचे उगीच अनपाणीच बद केल असतें तर विचारे आल्या घाटेने परत जाते याच लोकांची पळणे तयार करून त्याही यासी लढावे परंतु हे हिंदू लोक असं गावदी की त्याचे सारखी तोफखाना त्याचे युद्धकौशल्य ह आपण घ्यावे आणि आपणही त्याचे सारीसं युद्धनिपुण व्हावे अस त्याच मनांतहि आले नाही त्याही युद्धप्रसंग आला म्हणजे वेडेबागडे लोक जमा करावे आणि हरि विठ्ठल म्हणून त्याचे कवायत शिकलेले लोकांवर हल्ला करावा. अशा त्याही आपल्या रानव चाली आजदिवसपावेतो सोडल्या नाहीत आणि तेणेकरून शेवटी या याच्यास आले ”

स्वसमाजाचे दोषदर्शन

पेशवे व ब्राह्मण यांच्यावर टीका करिताना पत्रकार लिहितो

‘ पुण्यात अखेरचा पेशवा बाजीराव हा तर इतका मूर्ख होता की याणे आळसी निरोपयोगी आसल्या लक्षावधी ब्राह्मणास रोज साखरभात आणि बुदी याची जेवणें द्यावी आणि फौजेस नक्सत दिली आता असल्या मूर्खाचा काय म्हणावे पहा बरे जेव्हा इंग्रेज लोकांनी पुणे घेतले तेव्हा ज्या ब्राह्मणांनी त्याचें अन्न खाहें ते उपयोगी पडले कि काय ? तेव्हा पहा बरे जर त्याचे वाट्य त्या अन्नाचे पैक्याने पळणी ठेविल्या असल्या तर किति उपयोगी पडल्या असल्या ’

अशा रीतीने इग्रन, इग्रजवार्जिणे एतद्देशीय विद्वान, शेवटचा बाजीराव, त्याचे ब्राह्मण-मंडळ, स्वर्गीयाचे अज्ञान अशा अनेक व्यक्तींवर व वृत्तीवर सव्हेतोड टीका करूनही पत्रलेखकाचे विवेचन एकागी किंवा पूर्वग्रहदूषित वाग्त नाही, हे विशेष. त्याची भाषाही उत्कट भावना व भरीव विचार पेलण्याइतकी कमावलेली आहे; अवल इग्रजीत ही गोष्ट दुर्मिळ होती. 'एक कोकणस्था' च्या पूर्वी भास्कर पाडुरंग तर्जडकर' यांनी 'एक हिंदु' या टोपणनावाने इग्रजी राजनीतीचे कृष्ण स्वरूप उघड केले होते. पण तर्जडकराचे लेखन इग्रजीत असल्यामुळे, विचारदृष्ट्या जरी त्याला महत्त्व असले तरी मराठी निःपक्ष्या दृष्टीने काही महत्त्व आहे असे वाटत नाही चेचक व प्राज्ञ शब्दान काळ्याचा गावदीपणा व गोऱ्याचा काळेपणा त्याच्या पदरात टाकण्याचे निकडीचे कार्य मराठीत 'एक कोकणस्था' नेच प्रथम केले असे दिसते.

सामाजिक सुधारणाविषयक पत्रे

'एक कोकणस्था' ने सामाजिक सुधारणेच्या क्षेत्राला स्पर्श केलेला नाही, पण त्या विषयावरील पत्रेही प्रभाकरातून प्रसिद्ध होत. —

“महाराज आपले मागत्ये पत्रात वेळगाव मुक्कामी दोन ब्राह्मणांचे विधवा स्त्रियांचे पुनर्विवाह जाहाले असे आपण लिहिले. ही गोष्ट ऐकून मला फार आश्चर्य वाटले. कारण हा अधर्माचा पाया मुख्यत्वे ब्राह्मणांनीच घातला असे याजवरून सिद्ध होतं. धर्मशास्त्रांत असे आहे की, ब्राह्मणास एकदा ब्राह्मणानें अथवा दुसरे कोणी दान दिलें तर त परत घेणें वर्ज्य केलें आहे. घरे जर त्या स्त्रीनें स्वयवर करावें असे कोणी म्हणेल तर जी विधवा स्त्री स्वयवर करणार तिचा मेलेल्या भ्रताराचे जे कुलपुरुष असतील ते तिचे मुद्दर. समज त्याज्वरोर तर पुनर्विवाह होणार नाहीच, परंतु जर तिनें दुसरे कुलातील पुरुषानोबर स्वयवर केलें तर शास्त्रात असें आहे की, जी स्त्री कुलातून गेली तिचा घटस्फोट त्या कुलपुरुषास केला पाहिजे. परे तो घटस्फोट केला म्हणजे ती विधवा स्त्री प्रेतरूप जाहाली आणि निज्वरोर लग्न करणारा पुरुष किती शास्त्रास अवबद्ध चालला असे होईल.”

आपल्या पत्राच्या पूर्वार्धात लेखकाने विधवाविवाहाच्या सुधारणेचे खडन केले. परंतु सर्वच सामाजिक सुधारणांच्या तो विरुद्ध आहे असे नाही. पत्राच्या उत्तरार्धात त्याने बालविवाहाला विरोध दर्शविला आहे :—

“अहो महाराज, प्राचीन कालात असे होतं की, अल्पवयी मरण हे क्वचिन् सदृशात एखादेंच होत असे. परंतु हालिले याचा प्रादुर्भाव विशेष होत चालला याचें मूळ कारण शोधून काढावें तें तर एकीकडेच राहिलं, परंतु ही शास्त्रविरुद्ध मर्तेकाढून अधर्मप्रवर्तन करावा हें अगदी नीट नाही. पुरुषानें सोळा वर्षांपलीकडे लग्न करावें म्हणजे तेजेंकरून स्त्रीस बालवैधव्य प्राप्त होणें क्वचित्च घडण्यात येतील व धर्मसंरक्षण होईल की स्त्रीपुरुषाचा संयोग काळीं होऊन त्यापासून जी प्रजा होईल ती शरीरानें मुपिंड होऊन अल्पवयी सहसा मरणार नाही. अल्पवयी स्त्रीपुरुष मरण पावून हे जे वियोग होताना त्याचे कारण हालिले जी अगदि अल्पवयांत लग्न करतात तींच मुख्यत्वे आहे.”

१. एक हिंदु, बॉम्बे गॅझेट, १० जुलै १८४१ ते २० ऑगस्ट १८४१

२. धर्माभिमानी, प्रभाकर, ६ फेब्रुवारी, १८४२

पत्राचे इतर विषय

इम्रजाची राजनीती व सामाजिक सुधारणा अशा गमीर विषयाप्रमाणेच अगदी साध्या विषयावरील रसाल भाषेतील पत्रेही 'प्रमाकरा' ने प्रसिद्ध केली .

“मी अमळसा रंगीला गडी आहे काही जरा, उरुस निचा असाच काही जेथे बहुत छोकाचा समाज असतो तेथे मौज पाहावयास गेल्यावाचून नारीच राहावयाचें अशी माझी हमेशा चाल आहे. त्याप्रमाणे गले सोमवारी मी पागडी घालून व दुसरा थ्यामाट करून कित्येक सोबत्यानरोबर ताबुताची मजा पाहावयास गारावर दोन वाजताचे सुमारे घराहून निघाला, तो मी आरमीं भडीबाजारात गेले आणि तेथे मौज पाहात उभा राहिलो. तो चमत्कार काय सांगावा ! माझ मन अगदी तळीन जाहलें, व एके गोष्टीने मला थोडेंसे विरस केलें. तितकी जर गोष्ट जाहली नसती तर मग तो किती आनंदाचा दिवस होता तें माझ्याने वर्णनहि करता आलें नसतें. ती गोष्ट ही की, बैलावर पगळाली घातून त्यातील पाणी ताबुतां पुढें ओतीत. तेणेकरून वर्णाकुरूपमाणे रस्त्यात चिपलाचा रेदा होऊन त्या गर्दात चिपलाचे शिक्काव माझे नवे धुपट आगरख्यावर उडून मला केवळ विरूपच करून टाकलें.”

कॅडीसाहेबाचे पत्र

प्रमाकरातून भाऊ महाजनानी कॅडीच्या मराठी ग्रंथपरीक्षणाच्या अधिकारावर आक्षेप घेतला त्याला कॅडीने दिलेले उत्तर 'ज्ञानोदया'तून प्रसिद्ध झाले आहे .

“एतद्देशीय लोकांनीं केलेली मराठी भाषातरे व त्यांनीं स्वतः रचलेले ग्रंथ तपासण्याचें काम मजकडे बहुत बपापासून आहे. त्या भाषातरांपैकी बहुतेक भाषातरे ज्यांना केलेली होती त्यास इंग्लिश भाषेचे ज्ञान आहे खरें, परंतु त्यांनीं आपल्या जन्मभाषेचा (मराठी भाषेचा) अगदी अभ्यास केला नाही, ह्यामुळे परकीय भाषेतून जें काय ज्ञान त्यास प्राप्त झालें आहे तें सुंदर रीतीने ग्रंथ रचून किंहुना लोकांत लिहिण्याबोलण्याच्या ज्या पद्धती आहेत त्याप्रमाणें तरी ग्रंथ लिहून, स्वभाषेत आणता येत नाही.”

मराठी लेखकाचा दोष योग्य शब्दात दाखवून कॅडी पुढे म्हणतो :

“प्रमाकरकर्ता असे म्हणतो की, मेजर क्याडीसाहेबास मराठी भाषा अगदी समजत नाही, व त्यास पडिताच्या मदतीवाचून दोन ओळींच देखील भाषातर व्हावयाचे नाही. आता माझ्या अर्गी मराठी भाषेचें ज्ञान निती आहे हें म्या स्वतः बोलवें हें मला योग्य वाटत नाही, पण असें म्हणण्यास मला चिंता नाही की, ज्या अर्था मी आज पंचवीस वर्षे मराठी भाषेचा अभ्यास करीत आहे, त्या अर्थी तिचं काही ज्ञान मला असावेंच ... प्रमाकर पत्रात मी जी वाक्ये पाहिली आहेत तीं दोषयुक्त वाक्ये माझ्या हातून पडलीं, तर मला मोठी लाज वाटती. हाच नको, माझी निंदा करताना त्यानें ज्या वाक्यानें आपल्या मनातील अर्थाचें उद्घाटन केलें आहे तें वाक्यच किती दुष्ट आहे हें पहा (ऑक्टोबरच्या २७ व्या तारखेच्या प्रमाकरात ५३ व्या पृष्ठात) 'त्याच्यानें दोन ओळी भाषातर करता यावयाचें नाही' मराठी भाषा शिकण्यास ज्यानें नुकता प्रारंभ केला आहे त्यास देखील ठाऊक आहे की त्याच्यानें करिता यावयाचे नाही, हें वाक्य अगदी अशुद्ध

१. प्रमाकर, २८ फेब्रुवारी, १८४२

२. ज्ञानोदय, १ फेब्रुवारी, १८५१

आहे. हे वाक्य शुद्ध रीतीने लिहिण्याचे प्रकार दोन आहेत, “ त्याच्याने करवणार नाही ” किंवा “ त्यास करता यावयाचे नाही. ” आपल्या हातून अशा चुक्या पडतात, आणि त्या चुक्या परदेशातून येऊन आपली भाषा शिकणारे लोक काढतात, ह्या गोष्टीची प्रमादकरक्यास लाज घाटावी. ”

मेजर कॅडीच्या वरील पत्रात विनय व आत्मविश्वास याचा सुंदर समन्वय साधला आहे.

वृत्तपत्राचे महत्त्ववर्णन

‘ एक विद्यावृद्धेच्छु ’ याने ‘ ज्ञानप्रकाश ’त लिहिलेल्या एका पत्रात वृत्तपत्राचे महत्त्व थोडक्यात प्रतिपादन केले आहे :—

“ विनती विशेष. तुम्ही पत्र काढता परंतु त्याचा उपयोग बहुतास अजून फळत नाही. जे मोठे मोठे म्हणवितात व आपले ठिकाणी गर्व करून आहेत त्यास देखील असे वाटते हा रिक्कामा उद्योग आहे. परंतु तुमच्यावाटचे मीच बोलतो. बातमीपत्राचे उपयोग पार आहेत आपले लोकामध्ये तर कोणास बातमी मुळीच फळत नाही. ज्यास आपला आपला विचार दिसतो ज्याची त्याची नजर आपले घरापुरती असते. पुढे काही फळत नाही. याजमुळे हे लोक पुढे सरकत नाहीत. मजुरी करणे हे काही पारसे शहाणपण नाही. शहाणपण म्हणजे कोठे काय आहे हे पाहणे, सर्व देशावर व जगावर नजर ठेवणे, माहितगारी करणे याचे नाव शहाणपण. याजकरता आम्ही या लोकाची प्रार्थना करतो की तुम्ही इतके दिवस मुस्तीने राहिले त्याची फळे ही भोगता. परंतु अजून तरी तुमची नजर दूरवर जाऊ या. विद्या करा. वर्तमानपत्रादिक वाचीत जा म्हणजे तुम्हास बहुतकरून माहिती होईल जे न समजेल ते पुढा आणि खातरी करा. वादविवाद करीत जा म्हणजे तुमची बुद्धी वाढेल विद्येचे शत्रुत्व कराल व बुद्धीचा आश्रय कराल तर फजीत पावाल. जवळ तुमच्या पैसे असले म्हणून सर्व मुलखात आहेत असे नाही. आपलेसारखा दुसऱ्याचा विचार. हे विनती. ”

परीक्षणत्मक लेखन

कित्येक पत्रलेखकांनी आपल्या पत्रामधून पुस्तकपरीक्षणे, नाट्यपरीक्षणे केली आहेत. लिन्हन्सनच्या मराठी व्याकरणाचे सक्षित परीक्षण ‘ एक पत्रदेशीय ग्रहस्त ’ याने १६ मे १८३४ च्या ‘ दर्पणा ’त केले आहे ४ एप्रिल १८६६ रोजी ब्राट रोड थिएटरमध्ये ‘ सुलोचना—आख्यान ’ नाटकाचा प्रयोग झाला. नाटक पूर्ण न केल्यामुळे या जाहिरातीत नमूद केल्याप्रमाणे इतर उपकार्यक्रम न जोडल्यामुळे ज्ञानप्रकाशाचा चातारहर रावळला व पत्ररूपाने त्याने प्रस्तुत नाट्यकपनीची हजेरी घेतली —

“ मुळी जी सांगे आली त्याजला स्पष्टपणे सुधे भाषण करता येईना. कोकणी चालीचे अगदी सदिग्ध विवळून बोलणे बोलत. जो ज्या नाटकपात्रांनी विषय चहा रस तडा करावा व सर्वांस पसत भाषण बोलवे, ते तर त्यास स्वर्गीहि माहीत नाही. नाटकाने ज माही बोलत ते कोणास बरोबर समजले देखील जाईना. मग रंग कोटून जमणार. सर्व मंडळी नाखुप व उद्भिन्न होऊन विनाकारण ठकवाजीने जाहिरातीत मजूर दर्शविला ती तरी सोय व पार्श्व

वगैरे करावयाची होती परंतु मधूनमधून ते विषय नाटककारांनी केले नाहीत. शेवटी दुसरे भागाचा निम्मे सुमार खेळ केला आणि सर्वास निर्लक्ष्यपणाने सांगितले की आता सर्व खेळ रान थोडी राहिली म्हणून आमच्याने करवत नाही.^१

शैलीचे नमुने

केवळ शैलीच्या दृष्टीनेही विचार केल्यास काही आकर्षक पत्रे आढळतात —

एडिटर तात्या गम्मत हो गम्मत. सागू का तुम्हाला ? नको पण तुम्हास असल्या गंधतीर्षी काय करावयाचे आहे ? तुम्ही आपले आर्क्कलें लिहून देश सुधारण्याच्या कामात अगदी गर्क झाला आहा. तरी ही गम्मत आपल्या पत्राच्या एका कोपऱ्यात द्या ठावून म्हणजे मौज तर होईल. थोड्या दिवसांमागे चादण्या रानी मी व माझे एक दोन मित्र काही कामाकरिता बुधवारात कोतवाल चावडीजवळ गेला तो बुधवार वाड्याकडून उघडी दोन पादरे घोडे झुपलेली एक फॅटन जी घावत चालली ती एकदम कोतवाल चावडीच्या शेजारी एक नवीन वाडा आहे त्याच्या अलीकडे थोपली. चादणे फारच शुभ्र पडल्या- कारणाने आतील मनुष्य स्पष्ट दिसली. या गाडीत एक गोरोगोरापान फिरगी पोपाखाचा, लग्न दादीचा एक ऋषी दिसला. त्याच्या शेजारी एक पन्याजी पगडीचा वाळकुडा मनुष्य होता. त्याची मुद्रा पाहता ते फार उतावीळ दिसले. गाडी थांबवून चिकाच्या पडद्याकडे आपले केसाळ मुख करून त्या ऋषीरूपी मनुष्याने 'तार्ई, तार्ई' अशा दोन-चार हाका मारिल्या. लागलीच तार्ई खाली येण्याबरोबर त्या पन्याजी पागोट्याच्या वेष्ट्रम मनुष्याने तिला उचवून पटकन गाडीत घेतले. मग जी त्या दादीच्या बोकडाने गाडी पिंगली म्हणता ती बाटेंत माणसे चालत होती त्यास एक बाजूस सरण्यास देखील अवकाश मिळाला नाही. नित्येक बाटेंतील गरीब लोकास चाबूकरूपी प्रसाद मिळाला पण करता काय ? मारणारा पडला श्वेतवर्ण बोकड आणि त्यान फिरगी पोपास. जवळचे पन्याजी पागोट्याचे पाजीदेखील ह्या बोकडास उत्तेजन देत होते ! आहे की नाही. नाही तर तुम्ही, दिवसभर काम करावे आणि रानी पडावे घोरत गोऱ्या वर्णाचा ऋषी आपले उच्छिष्ट देखील खाणाऱ्या चेत्यास बरोबर घेऊन असली बहार करताना मी प्रथमतःच पाहिला. हा ऋषी कोण, शेजारचा लोणीलाऱ्या पाजी कोण हे जर कोणी सांगेल तर की नाही, मोठी मेहेरबानी होईल. हे पत्र छापून ही गम्मत लोकास कळवा वरें नाही तर अप्पलपोट्याघारखे तुम्ही आपल्यालाच ही गम्मत ठेवाल. सभाळा. ”२

यावरून पाचें क्षेत्र किती विस्तृत होते याची कल्पना येते. गोल्या घुबड, गाढव, घेताळ, पिशाच, इत्यादी टोपण नावांनी काही विनोदी पत्रेही प्रकाशित झाली आहेत. पुढे निर्माण झालेल्या औपरोधिक निरवाळा याचा हातभार लागला असणे शक्य आहे. या सर्व पत्रलेखकांचे वैशिष्ट्य हे दिसते की त्या साऱ्यांनी टोपण नावे धारण केली आहेत, व ही टोपण नावेही कायम स्वरूपाची नवून पत्रविषयाप्रमाणे बदलणारी असावी असे वाटते.

‘मराठी ज्ञानप्रसारका’चे कार्य

वरीलपैकी अधिकांश पत्रे १८३२ ते १८४९ या काळातील आहेत या काळात

१. ज्ञानप्रकाश, २३ एप्रिल, १८६६

२. एक गम्मत पाहणारा छिचोर, ज्ञानप्रकाश

प्रकाशित झालेली संपादकीय स्फुटे, लेख व पत्रे या गद्यान्त आकारास आलेल्या निबंध १८५० साली 'मराठी ज्ञानप्रसारक' मासिकान्त स्पष्ट रूपात आविष्कृत झाले. 'उत्तुक्त ज्ञानप्रसारक समेत' वाचल्या जाणाऱ्या निबंधांपैकी काही निवडक निबंध 'मराठी ज्ञानप्रसारक' मासिकात प्रकाशित होत. "धर्मसंघा व सांप्रतच्या राज्यप्रकरणसंघा संपेया निबंध लिहिले जाणार नाहीत व त्या विषयावर नुसता सवाद देतील होणार नाही," असे बंधन या समेते स्मृत वर घातून घेतले असले तरी, सप्टेंबर १८४८ ते एप्रिल १८४९ या कालावधीत प्रस्तुत समेत वाचल्या गेलेल्या निवडावळून तिने व तिच्यातर्फे प्रकाशित होणाऱ्या मासिकाने किती महत्त्वाचे निबंधविषयक कार्य केले याची कल्पना येते. उदाहरणार्थ :- (१) सृष्टि-सादर्यादिपथी (भास्कर दामोदर पाळदे) (२) रसायनशास्त्राविषयी (बानुदेव बापू) (३) मराठ्यांच्या उत्क्रांतिपर्यायिणी (छद्मग वृद्धि जोशी) (४) हिंदु लोकांच्या भिन्नस्थितीविषयी (कमलाराम मनोहर दीक्षित) (५) सृष्टीमध्य परमेश्वराची शक्ति दृष्टिगोचर होते याविषयी (दाजी परशुराम) (६) उद्योगाविषयी (विष्णु अमृतदास) (७) व्यवहारशास्त्राचे उद्देश आणि लाभ (विश्वनाथ नारायण) (८) हिंदुस्थानातील क्रियाच्या स्थितीविषयी (नारायण विष्णु) (९) एकीपासून लाभ (बाळ भास्कर) (१०) हिंदुस्थानातील भिन्न व कला याविषयी (मिनायक हरिश्चंद्र) (११) सत्यादिपथी (मिकाजी भास्कर) (१२) विज्ञेयविषयी (बानाजी कृष्णनाथ).

छ. नू. जोशी

यापैकी छ. नू. जोशी व छ. म. दीक्षित यांचे निबंध विशेष महत्त्वाचे आहेत. छ. नू. जोशी हे नॉर्मल क्लासमध्ये दादोबा पादुरंग यांचे सहकारी होते. काही काळ ते सरकारी शाळेत असिस्टंट मास्टर होते. पुढे सिंध प्रांती मुन्सफ होऊन तेथेच स्थायिक झाले. निबंधांच्या प्रारंभी निबंधकाराने इतिहासज्ञानाची आवश्यकता व त्यापासून होणारे लाभ याचे वर्णन केले आहे. एखाद्या राज्याच्या उत्क्रांतिपर्यायांची सामान्य कारणे कोणती व तीच मराठी राज्याच्या उत्क्रांतिपर्यायांची आढळतात याचे निदर्शन लेखकाने केले आहे. एक ठिकाणी लेखक म्हणतो. "तेव्हा असा समृद्ध देश त्या परदेशीन लोकांच्या हाती लागल्या-वर ते त्या त्या देशापासून स्वदेशाचे कल्याण होईल तितके करतील. मग त्यात त्या देशाचे कल्याण असो किंवा नसो." १

छ. म. दीक्षित यांचा लेख तर आशय आणि अभिव्यक्ति या दोन्ही दृष्टींनी अप्रतिम आहे; 'राज्य गेलें; प्रतिष्ठा गेली, व्यापार बुडाला; प्राचीन विद्येचा न्हास झाला; नुतन विद्या शिक्षणास उत्तेजन नाहीत झालें; अज्ञान वाढत चाललें; आक्रमणांतून पडलों आणि घराणीनें सारलें अशी अवस्था झाली. ही शहरे पूर्वी केवळ इद्रमुक्तासारिखीं शोभायमान व लजेसारखी कनकप्रय होती, तीं रसातळास पोचून तेथें केवळ पिशाचपुरी बसल्याद्या दिसू लागल्या, ज्या शिनारामध्ये रौद्रकृत्याचे थवेचे थवे मोठ्या उमेदीनें गमत असत, तेथें आतां कवरेइतकें तुंग वाढून त्यात गरीबदुष्टां लोक मोठ्या कष्टानें कोरमर भाकरीकरिता मजुरी करितात, त्यापि तीहि निळत नाही. या शहराच्या रस्त्यामधून अमीर-उमराव लोभ्यांच्या स्वान्या हमेशा बसत असत त्यामधून तेलग व इतर मिकान्याच्या झुडी वाढल्याच्या चार दाण्याकरिता दारोदार फिरताहेत व अधळ्यागळे हे रस्त्यात गडगडा छेळून

करुणास्वर भाडिताहेत, जा लोकास मद्यपान ह केवळ विपत्तुल्य व मोठ पातक असे वाटत होतं, आता दारूच्या अमलाने लुड होऊन रस्त्यात पडतात यावरून व्यसनी लोकांच्या मनातून ईश्वराचें भय अगदी नाहीसे झाल असे दिसून आलें, उदरनिर्वाहार्थ किंवा यथेच्छ सुख भोगण्याच्या हेतूने स्त्रिया स्वतः व निर्भिड होऊन रस्तोरस्तीं व्यभिचार मूर्तिमत दृष्टीस पडू लागला, जामध्ये पूर्वा मोठमोठे लष्करी कारखाने होते, अशा इमारती अथवा जीं उमराव लोकांची विश्रांतिस्थानें, ज्याचे आता तुरुंग होऊन ती खुनी व व्यसनी लोकानी भरून गेलीं, वीतभर कागदाची किंमत हजारों रुपयेपर्यंत चढली असता तसल्या कागदास पैसा भरून आपल्या इष्टमित्रांची घरे लुडविण्याची इच्छा वाढत चालली आणि इतके अनर्थ घडवडीत होत असून माझे स्वदेशी लोक अज्ञानरूप गाढ निद्रतून जागृत होऊन ज्ञानप्रभे मध्ये अद्यापि येत नाहीत ”^१

या अतिशयोक्त वर्णनाचा हेतू राज्यकर्त्यांना दोष देण्याचा आहे असा भास होतो, तो खरा नाही कारण पुढे लगेच लेखक म्हणतो —“ असे नाना प्रकारचे खेदकारक विचार एकामागून एक मनात आल्यामुळे चित्त व्यग्र होतें, परंतु महाप्रतापी विद्वान असे जे लोक पूर्वा कधीं आपल्या पाहण्यात किंवा ऐकण्यातही आले नसते, त्यांचा प्रत्यक्ष सहवास घडू लागला, अद्वितीय राज्यनियमांचीं पुस्तक सिद्ध होऊ लागलीं, न्यायमनसुनीच्या उत्तम रीति, राज्याचे बजेटाच्या व फौजेचे कंत्राटीच्या शिस्ती नजरेस पडू लागल्या, टाक्साल, गोदी यातील वाफयनासारखीं अपूर्व व महदुपयोगी यंत्रें, वाफेच्या गाड्या व जहाजे, घड्याळे व नाना तऱ्हेची वस्त्र इत्यादिक अलौकिक चमत्कार, जे पूर्वी कधीं ऐकलेही नवते, ते आता नेहमी नजरेखालून जाऊ लागले. मोठे उपयोगी व केवळ दुर्लक्ष अशा प्रयाचे संग्रह पाहून त्यांच्या ठायीं चित्त रमू लागलें, छापखान्याच्या योगें बरीच वर्तमानपत्रे (तीं बहुधा परभाषितकी) वाचावयास मिळू लागलीं, प्रजेचीं दुःख प्रसिद्ध होण्यास तंच यत्नसाधन झालें आणि त्याच अमूल्य यंत्रांच्या योग सर्वनाशक लढीचे व स्त्रियांच्या असाह्य दुःखाचे उद्गार निघू लागले. धर्मसमधी अवल्य विचार प्रगट होऊ लागले योड्यानहुत शाळा झाल्या, त्यांच्या योग देशाची स्थिति व विद्या म्हणून काय या गोष्टी समजू लागल्या, स्वच्छ व निर्भय रस्ते झाले, मोठमोठ्या प्रचंड तारवांनीं समुद्र आच्छादित झाला, इत्यादिक आनंद जनक चमत्कार पाहून मान मनास विस्मय होतो ”

अजब इंग्रजीतील विचारी भाषणाची स्थितीही कशी चमत्कारिक झाली होती याचे टचटशीत चित्र वरील दोन परिच्छेदात उमगले आहे. लेखकाच्या शब्दात सागावयाचे म्हणजे “ परस्परविरोध विचार अंतःकरणत येतात त्यामुळे मति कुठित होऊन मगबताची करणी अतर्क्य होय हा निश्चय होतो, ” अशी तत्कालीन लेखकांची स्थिती झाली होती. अर्थात हा प्रगतीचा एक टप्पाच म्हणून पाहिजे कारण साधारणतः १८५० पूर्वाच्या नियतमालिकातील निवघात कुठला तरी एक पक्ष दिसतो, थोडे ऐकातिक प्रतिपादन दिसते. आता निवघकाराना समाजस्थितीचे साकल्याने ज्ञान झाल्यासारखे वागते व त्याच्या लेखनात समतोलरणा आल्यासारखे दिसते.

उपयुक्त ज्ञानप्रसारक समेने राजकीय विचार चर्चे मानले असले तरी अनेक निवघ कारानी प्रकट-अप्रकट रीतीने आपल्या राजकीय आकाशना अभिव्यक्ति दिली. ‘एवीपायन

छाम' या निरघात वाळ भास्कर यानी "जर हिंदु एकचित्त असते तर अन्य देशांचे लोक एथ येऊन सुद्धा वसे काशीज करतो?" असा सूचक प्रश्न निचारला आहे यामन आवाजी मोडक यानी १८५७ साली लिहिलेल्या एका निरघात स्वदेशाभिमानाची शोरवी वर्णन केली आहे 'शिवाजी राजाचा वृत्तांत' या निरघात पाठक यानी "जे युरोपियन इतिहासकर्ते वॉलेस, ब्रूस, टेल आदिकरून स्वदेश-उद्धारक युरोपराजात झाले त्यांचीं नावे घेतली असता टाळ्या पिगतील, तेच हिंदुस्थानात स्वदेशउद्धारक जो शिवाजी झाला, त्याच नाव काढलें असता चोर, छत्राल असें निर्लज्जपण बोलतील" असे उद्गार फाडले आहेत.

भारताच्या आर्थिक शोषणाचे सम्यक्-ज्ञान अथविषयक निरघातून दिसत नसले, तरी आर्थिक दुरवस्थेची जणूच व ती दूर करण्याचे उपाय याचे दर्शन मराठी ज्ञानप्रसारकातील निरघात घटते. "हिंदू लोकांची संपत्ति व तिचे सांप्रत उपयोग" (नामदेव नारायण), 'व्यथ रत्नं करण' (मोरोत्रा वाळ्ज्जी) हे आर्थिक प्रश्नावरील जुनवीं निरघ होत स. म दीक्षित यानी आपल्या 'हिंदू लोकांच्या त्रिकाल स्थितीविषयी' या निरघात आर्थिक भूमिके वरून स्वदेशीचा पुरस्कार केला आहे "विद्या, उद्योग, आणि साहस याच्या बळाने आमचे लोक अजूनही असा दड निश्चय करतील की, आपल्याच देशात ने ओलं फोरड मिळेल तेंच खाऊ, जड भरडें मिळेल तच लेवू, ओमढघोत्रड जिनसा मिळतील त्याच वापरू व परदेशातील मालाप्रमाणे येथें माल उतरव करून तो त्यापेक्षा स्वस्त विकण जावा याकरिता आपण कलाकौशल्यामध्ये निपुण होऊन समादक भाव्बलाने येथेच यन्नादि साधनें आणू तर म्हणजे त्याचा प्रत्यक्ष कोणी हात घरील इतका केवळ विपरीत काळ आला आहे असा नाही."

लोकहितवादींनीही याच सुमारास शतपन्नात प्रस्तुत विचार व्यक्त केला जानेवारी १८६५ च्या अकांत महादेव गोविंद रानडे यानी 'प्रजावृद्धि व तिजपासून होणारा परिणाम' या विषयावर निरघ लिहिला त्यात वाढत्या लोकसंख्येचा आर्थिक व सामाजिक दृष्टिकोणातून विचार केला आहे आर्थिक स्थैर्य व प्रौढ वय या गोष्टी छामल्याशिवाय पुरुषाने विवाह करू नयेत असे प्रस्तुत निरघात लेखकाने सुचविले आहे 'दुसरे ने उपाय आहेत ते कधी तरी निवेदीन' असे निरघाच्या अखेरीस निरघकाराने म्हटले आहे त्यामाग 'कुटुंब नियोजनाचा उपाय' लेखकाला अभिप्रेत असावा किंवा काय हे निश्चयाने सांगता येत नाही! 'तुरुष शिकलेल्या लोकांचीं कर्तव्ये', 'मराठी राजेरजाबडे', 'मराठी व बंगाली लोकांच्या भावी उत्क्रांतीचीं चिह्ने' इत्यादी निरघ रानडे यानी समेत वाचले, पण त्यांना अकांत स्थान मिळाले नाही

'स्त्रीशिक्षणाविषयी विचार', 'स्त्रियास विद्याभ्यासाची आवश्यकता आहे या विषयी निरघ', 'स्त्रीशिक्षण' अस स्त्रीविषयक अनेक निरघ प्रकाशित झाले त्या सर्व निरघांचा रोख साधारण एकच आहे —

"तुण खाऊन कल पिणारा अथवा वाघलेल्या डोक्याने तेत्याचे घाणीस फिरणारा असा जो पण त्या सारखी कामाड करून पोट मरायाकरिता कित्येक कर्तव्ये आहेत तशींच स्त्रीस कर्तव्ये आहेत" २

१ मराठी ज्ञानप्रसारक, एप्रिल १८६०

२. स्त्रीशिक्षणाविषयी विचार, मराठी ज्ञानप्रसारक, जुलै, १८५०

विष्णु घनश्याम, केरो लक्ष्मण छत्रे व विनायक हरिश्चंद्रजी यानी अनुक्रमे 'नेत्र', 'हवाप्रकरण', 'कागद करण्याची रीत' इत्यादी शास्त्रीय विषयावर निबंध लिहिले. नारायणभाई यानी एतद्देशीय लोकांस केवळ स्वभाष्याचा द्वारे विद्या शिकविली असता लाभ कोणकोणते व तीच जर इंग्लिश व स्वभाषा या दोह्यांच्या द्वारे शिकविली तर कोणकोणते याविषयी निबंध लिहिला आहे या दीर्घ निबंधाला अस्किन पेरी पारितोषिक मिळाले होते. प्रस्तुत निबंधात लेखकाने 'स्वभाषा आणि इंग्रजी या दोहोंपासून शारखे लाभ आहेत' असा निष्कर्ष काढला आहे निबंधाच्या उत्तरार्धात लेखकाने जाता जाता एक विचार मांडला तो लक्षणीय आहे—परंतु काय नाही तरी इंग्रज लोकांचा एथें निरंतर अमल राहील ? ग्रीवेलीयन साहेब म्हणतात की इंग्लंड व हिंदुस्थान या दोन दूरदूर देशांच्या सव्याची स्थिति पाहिली असता दिसून येते की कितीही जरी झालें, कसेही कायदे वगैरे केले तरी लोक कधी तरी स्वतंत्र होतील. ^१

सभेचा मूलभूत नियम मोडूनही सभासदाचे विचार कसे आडमार्गाने व्यक्त होत त्याचे हे उत्तम उदाहरण आहे !

याशिवाय लोकोत्तेजनार्थ सदुपदेश, मानभावी पथ, बहाडू प्राताचे वर्णन इत्यादी विविध विषयावरील निबंध प्रकाशित झाले 'आरमभूरा सउ दाक्षिणात्या' या निबंधाचे स्वरूप तर अगदी लघुनिबंधासारखे आहे ! मराठी ज्ञानप्रसारकाने निबंधकाराची एक नवीन पिढीच निर्माण केली. अव्वल इंग्रजीतील निबंध-वाङ्मयाच्या विकासात मराठी ज्ञानप्रसारकाचा वाग एवढा मोठा आहे की, मराठी ज्ञानप्रसारकाचे स्वतंत्र 'निबंध-पर्व' कल्पावयास हरकत नाही 'मोडी लिपीची सुधारणा' अशा विषयापासून 'देशाची सुधारणा' अशा विषयापर्यंत सर्व विषयावर एका विशिष्ट दृष्टीचे निबंध मराठी ज्ञानप्रसारकाने प्रकाशित केले. केरो लक्ष्मण छत्रे व महादेव गोविंद रानडे या पुढे आपापल्या क्षेत्रात विशेष मान मिळविणाऱ्या व्यक्तींचे निबंध प्रकाशित करण्याचा मान याच मासिकाने मिळविला. गोविंद नारायण माडगावकर याच्यासारख्या बहुप्रसू निबंधकाराचे सुरुवातीचे निबंधही याच मासिकातून प्रसिद्धीस आले स. म दीक्षित याच्यासारख्या एखाद्या लेखकाची भाषाशैली चित्तनेत्रक असली व महादेव गोविंद रानडे याच्यासारख्या एखाद्या निबंधकाराचे विचार विशेष प्रौढ असले, तरी प्रस्तुत मासिकातील एवढे निबंधाची भाषा साधी, सोपी व विचार मर्यादित आवाक्याचे आहेत मात्र दर्पण-प्रभाकर-पक्षातील निबंधलेखकांमधील माबडे सांस्कृतिक अनुकरण या अधिक्षेप आणि वगळून भाषा ही वैगुण्ये या लेखकात दिसत नाहीत. भाषा, भाषना व विचार यातील सुबोध समतोलपणा हे प्रस्तुत मासिकातील निबंधाचे एक रास वैशिष्ट्य सांगता येईल

चंद्रिकेतील निबंध

'चंद्रिका' (१८५४) या मासिकात 'शिष्टजपद्धतीविषयी विचार,' 'राजसत्ताक व लोकमतानुसारी राज्यातील चौक्याविषयी विचार,' 'गिरिच्छतेविषयी निबंध' इत्यादी निबंध प्रकाशित झाले आहेत. 'नेटिव लोकांस अन्नच्या व ज्ञानदात्रीच्या जागा घाव्या

निवा नाही', 'देशाची उत्तम भिती' व 'गोन्या लोकांचा फाळेलना' हे निरर्थक विरोध महत्त्वाचे आहेत. 'गोन्या लोकांचा फाळेलना' हा निरर्थक विहिगान्या ऐतान्याचा भाषा विधी तिरपट होवी याची कल्पना घाटील उभात्यावरून येईल :-

"विचित्र साहेब लोक एकदा शय्य घेऊन अधिकारावर आले म्हणजे, तत्काल बादशहाप्रमाणे पूर्वी ओतलेल्या विश्रुत्या कोणत्या रीतीने उत्तर मरतील इकडे आपले सर्व लक्ष लावित. मग आपणास सरकारने कोणत्या अधिकारावर नेमले व हा अधिकार आपल्या हातून चांगल्या रीतीने कसा चालविला जाईल, या गोष्टीचा विचार विलक्षण विचरतात... साहेब लोकांचा काही पेठ 'टिफीन' घेण्यात गतो, कांती पेठ विधांति घेण्यात गतो, पिचान्या नेटिनांनी मात्र कसेही करून तत्पट्ट १० दातां कचेरीत यावे. परंतु साहेबाचे १० साहेब आल्यागेरीत दाता नारीत. कोणत्या रीतीचा न्याय?... दाहा हजार माणसांच्या हिताकरिता कोट्यावधी लोकांचा नाश करणे, हे स्वाः सुधारलेले व सर्व पृथ्वीतील लोकांस शहाणपण शिकविणारे लोक, अमुक आहे असे म्हणत नसल्यास न म्हणोत. परंतु राज्यकारभाराविषयी ज्यांस कांतीचा माहीत नाही अशा एखाद्या धनगरापुढे ही गोष्ट नेही असता ही अगदी अन्यायाची आहे असे तो तत्काळ समेल. "

'पुणे-पाटशाळा-पत्रक' (१८६१) या मासिकत कृष्णशास्त्री चिन्मूणकर यांनी दादोबांच्या व्याकरणग्रंथाचा साधकनापक विचार करण्याच्या निमित्ताने मराठी व्याकरणावर निरर्थक' या शीर्षकाचे पंचवीस निरर्थक लिहिले. या येळपावेतो मासिकातून सुट निरर्थक प्रामुख्याने प्रकाशित होत. दीर्घ निरर्थक मासिकातून रांठः प्रकाशित करण्याची पद्धत कृष्णशास्त्री चिन्मूणकरांनी सुरू केली. प्रस्तुत निरर्थकात चिन्मूणकरांनी नवी परिमापा व नव्या व्याख्या यांचा अवलंब घेऊन अस्तु व्याकरणविषयक काही मौलिक विचार मांडले आहेत. याशिवाय पत्रकात 'इंग्रजांचे सर्वाधी अनुकरण करणे अयोग्य होय', 'व्यवसायविषयी', 'वाचनाविषयी', 'कवितेविषयी', 'मराठी भाषेविषयी निरर्थक' प्रसिद्ध झाले आहेत.

'विस्तारा'तील निरर्थकलेखन

१८६७ साली 'विविधशानविस्तार' मासिक कमाला आले व त्याने मराठी निरर्थकात विलक्षण परिवर्तन घडवून आणले. १८६७-६८ मध्ये 'कनडी भाषा', 'इंग्रजी शब्दांचे उच्चार', 'रत्नलगाविषयी विचार' इत्यादी मार्मिक व प्रौढ निरर्थक आले आहेत. यांपैकी शेवटच्या निरर्थकातील विचार त्या काळाच्या मानाने विरोध पुरोधांनी वाटलात. १८७० च्या जुलै महिन्याच्या अंकात 'सुतदायक राज्यप्रकरणी निरर्थक' या विष्णुतुवा ब्रह्मचारी याच्या ग्रंथावर संक्षिप्त पण परतट परीक्षण आले आहे. १८७२ मध्ये 'सुतोपियन लोकांची एतद्देशीय मापाशनाविषयी पोन्नळ घमंडी' अशा शीर्षकाचा सविस्तर निरर्थक आला आहे. डिसेंबर १८७३ च्या अंकात 'आपल्या भाषेची रिवति' या विषयावरील समतोल, सुसंगत व पोन्न निरर्थक आला आहे. त्यात लेखक म्हणतो. "पहा सांप्रत आपल्या राज्यकर्त्यांची जी इंग्रजी भाषा, तिच्या अभ्यासापासून चार पैसे मिळून सांसारिक कृत्यास मदत होऊ लागल्यामुळे, जो तो स्वभाषेचा अनादर करून इंग्रजी शिकू लागला; यामुळे सरासरी इंग्रजी जाणणाऱ्यांची सरल्या मात्र पुष्कळ झाली, पण त्या विप्रेषातून

देशाचें वास्तविक काहीच हित न होता, बहुतेक लोक निरक्षरीय मान झाले, व धडा नाहीसा झाला सध्या गृहघा सर्वत्र अशी स्थिति आहे की, मोठमोठ्या विद्वान म्हणविणाऱ्यानाही पाव घणामार शुद्ध मराठी भाषेनें अस्तरित, किंबहुना तुटक तुटकही समापण चालविण्याची मोठीच मारामार परके लोक आमच्या भाषेची वृद्धि व सुधारणा इच्छित असता आमच्या लोकानाच असे दुराग्रहानें ग्रासवें, ही माठीच दुःस्कारक गोष्ट होय. ”

या व्यतिरिक्त ‘स्मृतिशास्त्र’, ‘संस्कृत कवि’, ‘मोरोपत’ इत्यादी विषयावर विस्ताराने उद्बोधक निबंध प्रसिद्ध केले.

दमहारक (१८७१) व ज्ञानसंग्रह (१८७२) या मासिकानीही निबंध विषयक कार्य, थोड्याफार प्रमाणात केले. दमहारकात ‘घरोघर मातीच्या चुली’, ‘स्त्रियांची स्वाभाविक भूषणे’, ‘एतद्देशीय भाषाचें इंग्लिश लोकाचें ज्ञान’ इत्यादी विषयावर निबंध लिहिले. त्यातील विचार सुधारणावादी आहेत. ह. मो. शेवडे, कृ. म. पैठणकर यांचेही निबंध त्यात दिसतात.

१८३३ ते १८७२ या काळातील महत्त्वाच्या नियतकालिकातील निबंधवाङ्मयाचे अवलोकन केले म्हणजे या काळाचे दोन ठळक भाग जाणवतात. १८३२ ते १८४९ व १८५० ते १८७४ हे ते दोन भाग होत पहिल्या काळखंडातील निबंधविषयक कार्य दर्पण व प्रभाकर या पत्रांनी म्हणजे गळ्याखाली जांभेकर, जनार्दन वासुदेवजी व भाऊ महाजन यांनी केले. याना ‘एक कोकणस्थ’, ‘लोकहितवादी’ या पत्रलेखकांनी फार मोलाचे सहकार्य दिले हा मराठी निबंधाच्या गर्मावस्थेचा काळ आहे असे म्हणता येईल ‘निबंध’ हा शब्दही या काळात फारसा प्रचारात आला नव्हता, त्याऐवजी ‘लेख’ हा शब्द रुढ होता. आपल्या गद्यलेखनाला एक निश्चित प्रारंभ, विस्तार व अंत असावा याची जाणीव लेखनाला नव्हती. मग त्यानंत आवर्पकता जाणून तत्कालीन प्रगट करणे हे दूरच ! भावनांचा व विचारांचा सहज आविष्कार हे या गद्याचे रूप आहे. त्यामुळे शब्दयोजना व वाक्यरचना यांच्याकडे अक्षम्य दुर्लक्ष झालेले दिसते शुद्धलेखनाचेही निश्चित नियम आढळत नाहीत. वैचारिक दृष्टीने पाहिल्यास या गद्याचे स्वरूप स्वतंत्र चिंतनाचे नसून माहितीपर व अनुकरणात्मक आहे लोकहितवादींची ‘शतपत्रे’ हा याला मोठा अपवाद असला तरी त्यातही बरील विशेष अधूनमधून आढळतातच. भावनेची अभिव्यक्ती कधी फारच मीत मीत, विचकत तर कधी उमाळ्याने, अनावर होत असे. प्रभावी पण संयमित भावना अपवादानेच दिसावी. याला पूर्वकालीन वाङ्मयीन परिस्थिती व तत्कालीन सामाजिक सांस्कृतिक परिस्थिती बऱ्याच अंशाने कारणीभूत ठरली.

१८५० पासून नियतकालिकातून मराठी निबंध स्वतंत्र रूपाने बाबळ लागला. मराठी शनप्रसारकाचे यावानतचे कार्य ऐतिहासिक महत्त्वाचे आहे. ‘निबंध’ हा शब्द याच मासिकाने रुढ केला. भाषा, भावना व विचार या सर्व दृष्टींनी शुद्ध व उत्कृष्ट मराठी निबंध अवतरले ते याच मासिकात ल. नृ. जोशी, य. म. दीक्षित व गो. ना. माडगावकर हे या

१. अपवाद (१) शिवमिया या विषयाचे निबंध (१८३५) मिलियम हेन्री बल, नारायणशास्त्री जोशी.

(२) शब्दसिद्धि-निबंध (१८४३) विनायकशास्त्री दिवेकर, गोविंद विट्ठल महाजन.

मासिकाने पुढे आणलेले तीन ठळक निवडकार होत मराठी ज्ञानप्रसारकाने सुरू केलेले कार्य पुणें-पाठशाळा-पत्रक व विविधज्ञानविस्तार या मासिकानी पूर्ण केले. बेंगलूर व माद्रासले गय मागे पडून डौलदार व प्रत्यक्षपूर्ण निवड आता लिहिले जाऊ लागले. त्याला शुद्धलेखन, व्याकरण, औचित्य व पांडित्य याची सुनकर बंधने पडली. विषयाचे व विस्ताराचे बंधन गळून पडून त्यात विविधता व विलुप्तता हे गुण आले. तो सैल न होता विस्तारला व विकार-वश न होता भावपूर्ण झाला. आपल्या स्वरूपाची काळजी घेऊन त्याने प्रारंभ-मध्य-अंत आदी आपले अवयव समर्थ व सुंदर केले.

१८७२ सालीच पुणें-पाठशाळा-पत्रकात विष्णुशास्त्री चिपळूणकर यांनी काव्यविषयक तीन निवड लिहून मराठी निवडातील भावी परिवर्तनाची अस्पष्ट सूचना दिली होती. पुढे २५ जानेवारी १८७४ रोजी 'निवडमाला' हे मासिक सुरू करून आपली ही सूचना मालाकारानी अपेक्षेनाहेर यशस्वी केली. दर्पण-प्रभाकरादी वृत्तपत्रातील औपरोधिक पत्रे, मराठी ज्ञानप्रसारकातील काही स्वदेशप्रीतीचे निवड व विविधज्ञानविचारातील अस्मिता आणि पांडित्य हा अव्यल इंग्रजीतील निर्गंधवाङ्मयाचा फस पुढील काळपडातील निवडाने स्वीकारल्याचे व वाढविल्याचे स्पष्टपणे दिसून येते.

अव्यल इंग्रजीतील नियतकालिकानी पुढे आणलेला सर्वात मोठा आणि मानाचे स्थान लाभलेला निवडकार म्हणजे लोकहितवादी. पत्रलेखनासारख्या प्रासंगिक व सुट गद्याचा आश्रय घेऊन त्यांनी मराठी निवडात मोलाची भर घातली. त्याच्यापूर्वी अनेक लेखकानी वृत्तपत्रातून पत्रे लिहिली, त्यातून आकर्षक भाषेत मौलिक विचारही व्यक्त केले. पण सामाजिक, धार्मिक राजकीय इत्यादी विविध विषयावर पुरोगामी विचाराची विपुल भावपूर्ण पत्रे लोकहितवादी-शिष्याय कोणीही लिहिली नाहीत. ही 'शतपत्रे' इतकी महत्त्वाची आहेत की त्याचा स्वतः व सवितर परामर्श येथे घेणे आवश्यक ठरते.

२

लोकहितवादी^१

बाना पदमनजी याचा अववाद सोडल्यास अव्यल इंग्रजीत लोकहितवादी याच्याइतके

१. मूळ नाव गोपाळ हरि देशमुख, जन्म १८ फेब्रुवारी, १८२३, पुणे येथे, बडील हरिपत पेशवाईत वापू गोखले याचे फडणीस, दहा हजार रुपये उत्पन्न असलेली तीन गावाची बहागीर पेशवाई नष्ट झाल्यावर काही काळ न्त, १८२४ मध्ये हरिपंताना त्याचा सरनाम परत मिळाला, परंतु १८२६ मध्ये त्याच्या निधनानंतर पुनः न्त झाला. पुढे हरिपताच्या पत्नीस यहासो रुपये व त्याच्या तीन मुलां सरकारी नोकरी लागेपर्यंत दोनशे रुपये वर्षास मिळाले. गोपाळरावास अक्षरओळख आणि प्राथमिक शिक्षण घरीच मिळाले. १८४१ मध्ये पुण्याच्या सरकारी इंग्रजी शाळेत प्रवेश आणि १८४४ मध्ये तेथील अभ्यासक्रम पुरा. १८४८ मध्ये मासिक ७७ रुपये पगारावर नेमणूक, दोन वर्षांनी मुन्सफीची परीक्षा आणि १८५२ मध्ये याई येथे मुन्सफ म्हणून नेमणूक, १८५५ मध्ये प्रसिद्ध इनाम कमिशनवर अविस्ट कमिशनर म्हणून नेमणूक, १८६२ मध्ये अहमदाबाद

विपुल वैचारिक वाङ्मय कोणीही लिहिले नाही ' त्याचे सर्व वाङ्मय समाजजीवनविषयक आहे, ललित नाही. त्यात फार विविधता आहे. वाङ्मयप्रकाराच्या दृष्टीने पाहिल्यास निबंध, चरित्रे आणि इतिहास हे प्रमुख प्रकार त्यात आले आहेत. विषयदृष्ट्या वर्गीकरण करावयाचे झाल्यास ऐतिहासिक, सामाजिक, राजकीय, धार्मिक, आर्थिक असे त्याचे विभाग पडतात. या वाङ्मयातील बरेच ग्रंथ अनुवादित वा आधारित असले तरी अशा

येथे असिस्ट जज म्हणून नियुक्ती; १८७६ मध्ये सनदी नोकर म्हणून अधिकारप्राप्ती व नाशिक येथे नेमणूक, १८७७-रावजहादूर पदवी; १८७७-जस्टिस ऑफ दि पीस; १८७८ मध्ये मुंबई विद्यापीठाचे फेलो व सेवानिवृत्ती १८८० लेजिस्लेटिव्ह कौन्सिलचे सभासद, १८८४ रतलाम संस्थानची दिवाणगिरी; सेवानिवृत्तीमध्ये सरकारकडून ५००० रुपयांचे वर्षासन, अधिक पूवाच्या २०० रु. वर्षासनाची जोड; १८९२ ऑक्टोबरच्या ९ तारखेस निधन.

१. लोकहितवादीचे वाङ्मय .—(१) होळीविपर्यां उपदेश, १८४७. (२) महाराष्ट्र देशातील कामगार लोकांशी सभाषण, १८४८ (३) शतपत्रे १८४८ ते १८५० (४) लक्ष्मीज्ञान, १८४९ (A Treatise on Political Economy या क्लिफ्टच्या ग्रंथाचे रूपांतर) (५) सरकारचे चाकर व सुखवस्तु हिंदुस्थानातील साहेब लोकांशी सभाषण, १८५०. (६) यज्ञज्ञान, १८५० (An Introduction to Physical Sciences) या ग्रंथाचे भाषांतर, (७) पंदनामा, १८५० (फारसी नीतिग्रंथाचे भाषांतर), (८) पुष्पवन, १८५१ (सादीच्या गुलिस्तातील आठव्या अध्यायाचे भाषांतर), (९) शब्दालंकार १८५१ (इयजीवरून भाषांतर), (१०) भरतजड - पर्व, १८५१ (११) खोटी साक्ष आणि खोटी शपथ याचा निषेध, १८५१ (१२) निबंधसंग्रह, १८६६ (१३) हिंदुस्थानला दरिद्र येण्याची कारणे इ. १८७६ (दादाभाई नौरोजी यांच्या Poverty in India या निबंधाच्या आधारे) (१४) पानिपतची लढाई, १८७७ (काशीराज्याच्या फारसी ग्रंथाच्या इयजी तर्जुम्याचे मराठी भाषांतर) (१५) कलियुग, १८७७ (१६) मिथुक, १८७७ (१७) जातिभेद, १८७७ (१८) ऐतिहासिक गोष्टी आणि उपयुक्त माहिती, भाग १-१८७७, भाग २-१८८०, भाग ३-१८८०, (१९) प्राचीन आर्यविद्या व रीति, १८७७ (२०) गीतातत्त्व, १८७८ (२१) बोधपत्र, १८७८ (२२) हिंदुस्थानचा इतिहास-पूर्वार्ध, १८७८ (इयजीवरून भाषांतर) (२३) सुभाषिते व सुबोधवचने, १८७८ (२४) आश्वलायन गृह्यसूत्र, १८८० (भाषांतर) (२५) स्वाध्याय, १८८० (२६) मुराष्ट्र देशाचा ससाक्ष इतिहास, १८८१ (गुजरातीवरून मराठीत), (२७) पृथ्वीराज चहाण याचा इतिहास, १८८३ (चदावरदायी यांच्या-पृथ्वीराज रासो-च्या आधारे) (२८) स्थानिक स्वराज्यसंस्था, १८८३ (२९) ग्रामरचना, १८८३ (३०) स्वामी श्रीमद्भयानंद, १८८३ (३१) आगमप्रकाश, १८८४ (३२) गुजरात देशाचा इतिहास, १८८८ (३३) लंकेचा इतिहास, १८८८ (३४) उदेपूरचा इतिहास, १८९२ (३५) राजस्थानचा इतिहास, १८९२. याशिवाय स्वदेशीय राज्ये व संस्थाने, विद्यालहरी, एका दिवसात लिहिलेले पुस्तक, हिंदुस्थानातील बालविवाह, इंग्लिश फारसीदीक्षा इतिहास इत्यादी किरकोळ, अनुवादित अथवा अमुद्रित असे वाङ्मय आहे. क्र. २६, २८, ३० आणि ३३ हे ग्रंथ-लोकहितवादी या मासिकातून प्रसिद्ध झाले.

ग्रंथाना त्यांनी ज्या प्रस्तावना, तळटीपा आणि परिशिष्टे जोडली आहेत, त्यातून त्यांची विवेचक बुद्धी स्पष्ट झाली आहे. हे सर्व लेखन त्यांनी केवळ लोकहिताये केले. आपल्या जनननाच्या अखेरास ते वाङ्मयनिर्मितीमागील आपली भूमिका पुढील शब्दांनी प्रकट करितात :—लोकहितवादीने कोणाची मजुरी पत्करिली नाही, कशाची अपेक्षा, आशा किंवा इच्छा नाही. कोणाचे सांगण्यावरून किंवा शिकविल्यावरून द्वित्रिम वर्णन केलें नाहीं. लामावर किंवा द्रव्यावर नजर ठेवून कीर्ति व्हावी या हेतूने लिहिलें नाही. इतके श्रम जे केले, ते लोकांस त्याची वास्तविक स्थिति कशी आहे ती कळावी, त्याणीं सुवारावें, त्यास इहलोकीं समृद्धि व्हावी, परलोकार्थे राखन घडावें व बहुत काळापासून दड म्हा झाले आहेत, त्यापेकीं माहीं अनिचारानें व माहीं मूर्खपणानें वजलेले आहेत, ते कमी व्हावे, किंवा माहींसे व्हावे, इतक्याच हेतूने मी यथामतीनें व स्वच्छेनें वेतनावाचून हे श्रम केले आहेत.

शतपत्रे :

ही पत्रे प्रथम मुंबईच्या प्रभाकर पनात प्रसिद्ध झाली आणि नंतर १८६६ मध्ये निरंघसंग्रह या पुस्तकात त्याचा समावेश करून स्वतःनरीत्या छापण्यात आली. नाव 'शतपत्रे' असले तरी त्यात एकूण १०८ पत्रे आहेत. निरंघसंग्रहात ती समाविष्ट करून छापली याचा अर्थ त्याचे स्वरूप निरंघाचेच आहे असे पत्रकर्त्यास वाटत होते असाही घेता येईल. विषयदृष्ट्या त्याचे स्थूल मानाने (१) राजकीय, (२) धार्मिक (३) सांस्कृतिक व (४) सामाजिक असे विभाग होनील. या पत्रलेखनात पूर्वनियोजन नाही, म्हणजे एका विषयावरिल पत्रे सलग एकामागोमाग लिहिलेली नाहीत. त्या त्या वेळी मुघल तो विषय घेऊन लेखन केले आहे एकाच विषयावर पुनः पुनः लिहिलेली एकापेक्षा अधिक पत्रे यात आहेत. प्रत्येक पत्राचा प्रारंभ 'विनंती विशेष' या शब्दांनी व शेवट 'कळावें हे विनंती, आपला लोकहितवादी' अशा शब्दांनी होतो प्रत्येक पत्र स्वतःच आहे.

राजकीय विषयांवरिल पत्रे

जनपनातील सुमारे १५ पत्रे राजकीय विषयांवरिल आहेत आणि त्यातून एक राज नैतिक विचारसरणी व्यक्त झाली आहे. ती त्याच्या हिंदुत्वानच्या पराधीनतेचीं कारणें, इंग्लिश राज्याची आवश्यकता, हिंदुत्वानातील इंग्रजी राज्याचा विचार, ईंग्लिश राज्यापासून फळ, इंग्रजी राज्यापासून लाभ, इंग्रज सरकार, राज्यसुधारणा, हिंदु लोकांनी काय करावे, इत्यादी पत्रांमधून प्राधान्याने मांडिली गेली आहे. त्यावरून लोकहितवादी याच्या विचारसरणीचे सार असे निघेल : (१) प्राचीन काळी भारत स्वतंत्र व संपन्न होता, (२) भारताच्या अयोग्यतेला आठ पटक मुख्यतः कारण झाले (अ) पंडित आणि बहुजनसमाज यांचे मायमित्रत्व, (आ) शब्दप्रामाण्य, (इ) हन्नाधिष्ठित धेष्ट कनिष्ठत्व, (ई) नवनिचाराचा अभाव, (उ) अघश्रद्धा, (ऊ) दैवनाद, (ए) गता-नुगतिभाव, (ऐ) भौतिक जीवन व घर्मे याल केलेली गळत, (३) इंग्रजांनी यथान्याय राज्य घेतले, (४) इंग्रजी राज्य हा ईश्वरी संकेत आहे, (५) इंग्रजी राज्यदीमुळे घातुक सामाजिक रूढींचा नाश झाला व भौतिक जीवनदृष्टी लामळी, तनेच देवारी, कनिष्ठ दर्जाचा नोमरपेशा व व्यापारात मंदी ही हानीही झाली, (६) व्यापाराने संपन्नता आणि विद्येने सुखंल्लता आली म्हणजे त्याच्या मागीलमाग—स्वनिर्भरताचे अविकार आणि स्वातंत्र्य येईल.

या विचारसरणीचा परामर्श

आरली ही निचारसरणी लोकहितवादींनी १९ व्या शतकाच्या पूर्वार्धाच्या अखेरीस अखेरीस (१८४८ ते १८५०) मांडिली. उत्तर पेशवाईतील अनागोदी कारभार संपून सुनियंत्रित इंग्रजी राजवटीचा समाज अनुभव घेत होता. त्याला यावेळी स्वराज्याची महती सांगणे म्हणजे वेष्टूट राज्यकारभाराचे स्मरण देण्यासारखे होते. स्वराज्याचा आणि स्वातंत्र्याचा खरा अर्थ समजण्याची पात्रता तत्कालीन बहुजनसमाजात नव्हती. ती येण्यासाठी त्याला प्रथम सुसंस्कृततेचे धडे देणे आवश्यक होते. राज्य म्हणजे काय, त्याचे प्रकार निती, त्यापासून फायदे तोटे कोणते, आपण परतंत्र का झालो व त्यातून मागे न जाता पुढे कसे जाता येईल, हे तत्कालीन समाजास समजणे जरूर होते. या सर्वांचे निव्वळ तारिख नव्हे, तर तपशीलवार विवेचन लोकहितवादींनी आपल्या राजकीय पत्रातून केले. म्हणून ते पारतंत्र्याची कारणमीमासा करणारे विचारवंत होते असे म्हणता येईल.

प्राचीन व ऐतिहासिक भारताचे विश्लेषण करिताना लोकहितवादींनी युरोपातील मध्ययुगीन तमोयुगाचे उदाहरण डोऱ्यापुढे ठेवले असावे. युरोपात वेकन, डेकार्ट व ल्युथर यांनी आसवचन, अधश्रद्धा आणि टैववाद यांना विरोध करून तमोयुगाचा अंत घडवून आणला. लोकहितवादींचे हिंदुनाशाष्टक याच तीन दोषावर आधारलेले दिसेल. युरोपीय कारणमीमासा भारतीय परिस्थितीला ततोत लागू पडणे शक्य नव्हते. प्राचीन भारताला स्वतंत्र परंपरा आहे व त्या परंपरेच्या संदर्भातच येथील सांस्कृतिक इतिहासाचा अन्वय लावणे योग्य ठरते. भारतीय धर्मश्रद्धा युरोपीय धर्मश्रद्धेपेक्षा वेगळी आहे. तसेच महाराष्ट्रापुरते बोलवयाचे झाले तर तेराव्या शतकापासून सतराव्या शतकापर्यंत सताची एक अखंड परंपरा निर्माण झाली होती. या सतानी धर्माच्या माध्यमातून देशाच्या समाजकारणावर कळत-नकळत परिणाम केला होता. या वैशिष्ट्याची आणि घटनाची जाण लोकहितवादींच्या राजकीय लिखाणात दिसत येत नाही. लोकहितवादी एके ठिकाणी म्हणतात, “ ज्या कार्ळी इंग्रज गडबड करू लागतील किंवा काही नवीन कानू बसवावयास आग्रह करतील, त्या कार्ळी अमेरिकेत झाले तसे होऊन हे लोक आपल्या स्वतंत्र करून घेतील आणि इंग्रजास सांगतील की तुम्ही आपल्या देशी जावें. ” पण अमेरिकेत जे घडले त्यासाठी अमेरिकन विचारवंतांनी आणि बुद्धनसमाजाने कोणते मोल दिले याची आठवण मान ते समाजाला देत नाहीत. याचे कारण त्याची इंग्रजी राज्यामुळे होणाऱ्या परिवर्तनाच्या इष्टतेबद्दलची निष्ठा होय. ही निष्ठा निव्वळ आघळी होती या गुलामी वृत्तीनू जमली होती असे नाही. उद्योगप्रधान, भौतिकवादी, लोकशाहीनिष्ठ अशा युरोपीय संस्कृतीवरील डोळस प्रेम, युरोपातील तत्कालीन उदारमतवादी धोरण, अव्वल इंग्रजीतील समग्र इंग्रज अधिकारिर्वाग, भारताच्या प्राचीन व ऐतिहासिक काळाची अपुरी जाणीव यामुळे दृढ झालेल्या या निष्ठेचा त्याच्या राजकीय लेखनावरील परिणाम स्पष्ट आहे.

स्वदेशी व असहकार या तरवाचे दर्शन लोकहितवादींच्या लेखनात घडते; पण पुढे या तत्त्वाना जे एक व्यापक राजकीय अर्थ प्राप्त झाला तो लोकहितवादींना अभिप्रेत असणे, तो काळ पाहता असंमनीय होते. अव्वल इंग्रजीतील ब्राह्मणसमाज भिक्षुकी व कारकुनी या दोन अनुत्पादक व दरिद्री व्यवसायावरच आपले पोट भरत होता. त्याला व पर्यायाने सर्व समाजाला आर्थिक समृद्धीची दिशा दाखवावी या हेतूने लोकहितवादींनी

स्वदेशात उद्योग सुरू करा व परदेशी माल वापरू नका असा उपदेश केला एवढा त्याचा अर्थ आहे. त्याच्या राजकीय विचारप्रणालीत काही अंतर्विरोधही आढळतो. इंग्रजी भारतात कायमची वस्ती करावी असे ते सांगतात, पण तसे झाल्यास आपण गुलाम होऊ अशी भीतीही ते व्यक्त करितात. भारतात ससर्दीय राज्यपद्धती हवी असा विचार ते मांडतात, पण येथील लोक मूर्ख असल्यामुळे त्याच्यासाठी रानेशाहीच बरी असेही ते म्हणतात. परदेशी मालामुळे आपला व्यापार बसला अशी कडुली ते देतात, आणि वर इंग्रजी येथे व्यापार केला तर काय हरकत आहे असा प्रश्नही करितात.

लोकहितवादींच्या राजकीय लेखनाचे महत्त्व आणि मर्यादा

असे असूनही लोकहितवादींच्या राजकीय लेखनाचे महत्त्व फार आहे. त्याचे स्वरूप व मर्यादा थोडक्यात अशा — लोकहितवादींनी (१) यूरोपीय उदारमतवादी तत्वज्ञान त्या काळच्या राजकीय व सामाजिक अवस्थेला लागू दाखविले. (२) जाति-निरपेक्ष आणि वर्गनिरपेक्ष ससर्दीय लोकशाहीचा पुरस्कार केला. (३) पारतंत्र्याची ऐतिहासिक दृष्टीने चिकित्सा केली. (४) राज्याची उत्पत्ती, उद्देश व प्रकार या विषया बरील नवीन विचार साध्या सोप्या मराठीत मांडिले. (५) राजकीय विचारांची सागड आर्थिक तत्वाशी घातली. (६) पण पारतंत्र्याची चीड व स्वातंत्र्यप्राप्तीसाठी अगळ असलेल्या सर्व याचे अगत्य लोकहितवादींनी स्पष्ट व्यक्त केले नाही.

लोकहितवादींची आर्थिक विचारसरणी

लोकहितवादींची आर्थिक विचारसरणी प्राधान्याने त्यांच्या पुढील पन्नामधून प्रकट झाली आहे. (१) हिंदू लोकांनी उद्योग करण्याची आवश्यकता, पत्र ४४, (२) दया, पत्र ४७, (३) गिफ्ट्स, पत्र ९२, (४) हिंदू लोकांचा व्यापार, पत्र ५७, (५) हिंदू लोकांची द्रव्योपयोगाविषयी समजूत, पत्र ९१, (६) उद्योगप्रशंसा, पत्र ६८, (७) हिंदुस्थानास दरिद्र येण्याची कारणे, पत्र २७. या विचारसरणीचा सारांश असा —

मर्यादित लोकसंख्येमुळे प्राचीन काळी भारत देश आर्थिक दृष्ट्या सुखी होता. पुढे लोकसंख्या वाढली. तीत परकीयांच्या आगमनाने भर पडली उपभोक्ते वाढले, पण त्या प्रमाणात उत्पादनाची साधने वाढली नाहीत. अनुत्पादक घटकामध्ये मग्नमदार व त्याचा प्वाजती नेकरवर्ग, इंग्रज अधिकारी व त्याचा परिवार, मिथुन, मिथारी आणि ल्हिया यांचा समावेश होता अज्ञान, आळस आणि इंग्रज-व्यापार यामुळे आपण दिवसेंदिवस दरिद्री होत आहोत, म्हणून इंग्रजी शिक्षणाने प्रथम आपले अज्ञान दूर केले पाहिजे. मूल्यवान वस्तू जपून घाळगल्याने भाड्याल वाढत नाही, ते व्यापारधर्मातच गुंतविले पाहिजे. इंग्रजी भालाशी स्पर्धा करायची असल्याने तसा माल तयार करण्याचे कसब हस्तगत केले पाहिजे. परदेशी माल न वापरता स्वदेशी वापरावा म्हणजे पैसा परदेशात जाणार नाही व स्वदेशी कारागिरांना उत्तेजन मिळेल. या सर्व तत्वांचा प्रचार हरिदास-पुतलिकानी करायला आता आपण सावध झालो नाही, तर आफ्रिका-अमेरिका या खंडाप्रमाणे इंग्रज येथेही आपली कायम बसाहत करतील व भारतीय संस्कृती नष्ट होईल.

लोकहितवादींच्या आर्थिक विचारांचे महत्त्व

श्रमसंस्थानीच्या अखेरच्या टप्प्यावर अनेक शतके स्थिर झालेल्या रसमागण

लोकहितवादींनी हा जो उद्योगसंस्कृतीच्या स्वीकाराचा संदेश दिला, तो फार दूरदृष्टीचा व महत्वाचा आहे. विशेष हे की लोकहितवादी या उपदेशानुसार स्वः नेहमी देशी कापड वापरीत असत. इनामदार वर्ग विलासात रमलेला, त्याला व्यापारात भाडविल गुंतविण्याची अवकल नाही, सुशिक्षित समाज कारकुनी करण्यात सतृष्ट होणारा, त्याला वरिष्ठ जागा मिळत नाहीत, शेतकरी कराने आणि कर्जांने वाकलेला, वर्षभर मरेमरेतो मजुरी केली तरी लंगोटी आणि शिल्ली कोंड्याची भाकर देखील मिळावयाची भाती, शिपाई व कसबी कारागीर यांना वेकारीने ग्रासलेले, स्वतः व्यापारी वर्गाचा अभाव, ही अवकल इंग्रजीतील महाराष्ट्र समाजाची सापत्तिक दुरवस्था लोकहितवादींनी जाणली व त्यावर पत्रांतून आणि लक्ष्मी शान, हिंदुस्थानास दरिद्र येण्याचीं कारणें इत्यादी ग्रथांतून शास्त्रशुद्ध व व्यावहारिक उपाय सुचविले. यावरून त्याच्या लेखनाचे अर्थशास्त्रीय मूल्य स्पष्ट होते. लोकहितवादींनी प्रामुख्याने उत्पादनाच्या तांत्रिक व सस्थात्मक घटकावर भर दिला असला, तरी उत्पादनाच्या विभागणीकडे त्यांनी अगदीच दुर्लक्ष केले नाही. जगातील घोटाल्यामुळे उत्पन्न करणारे एकीकडे राहून मल्लतेच तिचा उपयोग करितात (निबंधसंग्रह पृ. ७७०) असा धनविभागणीविषयीचा सव्याचा मामला ते दाखवून देतात. यूरोपीय उद्योगसंस्कृतीपुढे आपली कृपिसंस्कृती हतमळ ठरत आहे हे त्यांना जाणवले होते; पण यापेक्षा लोकसंख्येची वाढ व भिक्षुकवर्गासारखा अनुत्पादक घटक, या त्या मानाने कमी महत्वाच्या मुद्यावर त्यांनी मुख्य जोर दिला.

लोकहितवादींची धार्मिक विचारसरणी

लोकहितवादींची धर्मविषयक मते त्यांच्या पुढे उल्लेखिलेल्या पत्रांमधून आली आहेत. (१) विविनिषेधरूप वर्माचीं मूळ, पत्र २८, (२) धर्मसुधारणा, पत्र ६४. (३) देवपूजा, पत्र ३७ (४) देवळें व नेमधर्म, पत्र ७५. त्यातील आशय असा : मानवाच्या मुजासाठी आणि हितासाठी धर्मशास्त्र आणि नीतिशास्त्र याचा जन्म झाला, ही शास्त्रे ईश्वरप्रणीत नसून मानवप्रणीत आहेत. त्यांच्यात सुधारणा करण्याचा अधिकार मानवाला आहे. भारतात अनेक पथ व धर्म आहेत. त्यापैकी प्रवृत्तिपर कर्मयोग सर्वांत उत्तम होय. ईश्वर अव्यक्त आहे, त्याचे मनन करावे. सगुणोपासनेचा अतिरेक करू नये, त्यामुळे ईश्वराच्या मूळ स्वरूपाचा विसर पडतो. जीवनविषयक औदासीन्य वाढते व नैवेद्यादी उपचारांमध्ये अकारण पैसा खर्च होतो. हा पैसा समाजाचाच असतो. त्याचा अपव्यय न करिता तो समाजहितासाठी खर्च कराना. जपतप हा खरा धर्म नसून दया हा खरा धर्म होय. ही दयाही सत्पात्री असावी. अमुक एक व्यक्ती विशिष्ट जातीची आहे म्हणून तिला दान देऊ नये. तिचे चारित्र्य आणि परिस्थिती विचारात घ्यावी. भक्ती आणि वैराग्य यापेक्षा कर्म चांगले. इहलोकानंदल प्रेम बाळगून स्वतःचे, स्वतःच्या कुटुंबाचे व समाजाचे हित साधावे, अशी लोकहितवादी यांची धर्मविषयक शिक्षण आहे. ही शिक्षण लोकहितवादींनी समकालीन समाजाला उद्देशून दिली होती. या समाजातील बहुसंख्य जनाना धर्मशास्त्र हे ईश्वरी शास्त्र असून त्यात दबळादबळ करण्याचा अधिकार आपल्यास नाही असे वाटत होते. मानवी संसार तिरस्करणीय असून त्याचा मोह न धरिता आपले आपुण्य व धन देवालयातील देवाय व पुजाऱ्यास अर्पण कराने, शाक्त पथासारख्या भोगवादी पथापासून ते जैनपथासारख्या त्यागवादी पथापर्यंत बोगत्याही पथनियमाना घेऊन परलोभमुगासाठी धडपड करावी व तसे करिताना लौकिक आयु क्रमाकडे कितीही

दुष्ट शाले तरी चालेल, किंबहुना परमेश्वराच्या निमित्ताने लौकिक कर्तव्ये सुखाला लायाबावी अशा प्रतीचा हा समज होता. त्यांना उद्देशून दिलेल्या या शिक्षणापाठीमागे धर्मतत्वाचे मानकवृत्त, त्यांची परिवर्तनशीलता, ईश्वराचे निर्गुणत्व, मानवाचे ऐहिक कल्याण व बुद्धिवाद ही मुख्य धोरणे होती. या सर्वच तत्वांचे तर्कशुद्ध व निःसंदिग्ध असे विवेचन लोकहितवादींनी केले असे नाही. उलट विवेचना मुख्य तत्त्वना व्याघाती ठरणारे युक्तिवादही त्यांनी स्वीकारले होते. बुद्धिप्रामाण्याचा स्वीकार केल्यावर शास्त्रावर देणे गैर ठरणे, परंतु आपल्या विवेचनाच्या सिद्धीसाठी व स्वीकार घ्यावा म्हणून ते विवेक प्रसंगी शाब्दप्रामाण्याचा आधार घेऊन अमुक एत गोष्ट शास्त्राला मान्य आहे हे मी दाखवून देईन अशीही माग वापरतात. या ना त्या युक्तिवादाने समाजाने दितार विचार स्वीकारावा ही त्यांची दृष्टी असे. लोकहितवादींना माननी जीवनातील तारिखक समस्यापेक्षा सामाजिक समस्याचे अगत्य अधिक होते. म्हणून भौतिकवाद व बुद्धिवाद यांचे ओशरते दर्शन त्यांच्या धर्मनिरपेक्ष लेखनात होत असतही त्यांचा धर्म प्रामुख्याने मानवाबादी झाला आहे; दया हे त्यांचे अधिष्ठान आहे. परंतु या दयावादाला सामाजिक अधिष्ठान होतं; तो वैयक्तिक दयावाद नव्हता. आपण सर्व एकाच समाजाचे घटक आहो, म्हणून परस्पराला एहकार्य करणे हे आपले कर्तव्य आहे असे त्यांनी सुचविले आहे.

लोकहितवादींचे सांस्कृतिक विचार

प्राचीन काळी भारतीयानी चौदा विद्या आणि चौगुट कला यांची निर्मिती केली, पण काळांतराने ही नवनिर्मितीची आणि नवसंशोधनाची प्रवृत्ती दुप्त झाली. जुन्या ज्ञानाला नवे कळसे देण्यातच सर्व शक्ती रचवी पडून प्रगती खुटली. एका विशिष्ट वर्गाच्या हातीच ज्ञानवाधने गेली आणि बहुजनसमाजाचा व ज्ञानाचा संपन्न उरला नाही. ज्यांना संस्कृत कळत होते, त्यांनीही अर्थप्रतीतीपेक्षा पाठांतरावरच जोर दिला. मुळातच या नियामतांचे क्षेत्र मर्यादित, त्यातही त्यांची गती कुठित झालेली, यामुळे भारताच्या सांस्कृतिक जीवनाचा क्षराच आटला. रत.चे वर्चस्व ठिकठिकाणीकरिता ब्राह्मणपंथाने या विवेका दुरुपयोग केला. लोकहितवादींच्या काळीही इंग्रजी विवेका विरोध करणारा वर्ग तोच. त्या विरोधाचे कारण इंग्रजी विवेकाच्या प्रसारामुळे या वर्गाचे श्रेष्ठत्व नष्ट होणार हे होते. प्राचीन विद्या एकाचलेली व ऐहिक जीवनात प्रत्यक्ष मार्गदर्शन न करणारी, परंपरेवर आधारलेली होती. उलट, अर्वाचीन विद्या विविधांगी, लौकिक व्यवहार तुरक करण्यास साहाय्य करणारा आणि अनुमन-प्रयोग यावर अधिष्ठित. म्हणून समाजाने जुनी निरुपयोगी विद्या व विवेक पाठी राखे याच्यामाग न लागता नवी उपयुक्त विद्या आणि विवेक पुरस्कर्ते यांना शरण जाय.

यूरोपीय तमोयुगातील पोपशाहीप्रमाणे भारतीय संस्कृतीच्या अग्निकपणाला येथील मित्रकर्मच ज्ञानद्वार आहे असे मानून त्या वर्गावर त्यांनी हल्ला चढविला. भारतीय संस्कृतीच्या उत्कर्षाचे आणि अपक्वतेचे श्रेष्ठ केन्द्र ब्राह्मणवर्गाकडे नाही. त्यात क्षत्रिय व वैश्य हे वर्गही मागीसार आहेत या गोष्टीकडे त्यांनी दुर्लक्ष केले. अर्थात, त्यांनी राजे-महाराजे यांच्यावर टीकास्र सोडले, पण तेही ही मंडळी विलासी, अश्र आणि ब्राह्मण-धार्मिणी आहेत एवढ्यापुरतेच, व्यापक अर्थाने क्षत्रियवर्गाला त्यांनी सांस्कृतिक जीवनात ज्ञानावधार घेतले नाही. तरीही भारतीय जनतेचा आणि अवनतीचा जो आलेख लोकहितवादींनी रेखाटला आहे, तो बलुरिथवीला धरून आहे असेच म्हणावे लागेल. उत्तर-पेद्याई व अलख इंग्रजी या काळातील समाजाचे व विशेषतः भटवर्गाचे त्यांनी जे

भेदक दर्शन घडविले व त्याचे विश्लेषण केले, तेही यथातथ्य व न्याय्य आहे. त्याच्या या विवेचनात एक दोन उणीवा मात्र जाणवतात. एक, भारतीय संस्कृतीची अधोगती थोपवून धरण्याचा सतमहतानी ऐतिहासिक काळी जो प्रयत्न केला, त्याकडे दुर्लक्ष व दुसरी सांस्कृतिक अधोगतीची अपूर्ण कारणमीमासा. ती पूर्ण व्हावयास हिंदू, मुस्लिम अशा सर्व भारतीयांना लागू पडणारी सर्वेकष असावयास पाहिजे होती. शतपन्नातून आलेल्या या अपूर्णतेची भरपाई त्याच्या हिंदुस्तानच्या इतिहासाच्या प्रस्तावनेत बरोचशी झाली आहे.

दोन संस्कृतींमधील अंतर

भारतीय संस्कृती उत्तर-पेशवाईच्या कालात आपल्या न्हासाच्या अखेरच्या अवस्थेत होती. त्या अवस्थेत ती कोणत्याच दृष्टीने समकालीन युरोपीय संस्कृतीपेक्षा श्रेष्ठ नव्हती उलट युरोपीय संस्कृती नरीच प्रगत झाली होती. या दोन संस्कृतींमधील अंतर लोकहितवादींसारख्या डोळस व्यक्तीला तीव्रतेने जाणवले. भारतीय संस्कृतीच्या प्राचीन काळात कार्यकर दिसणारी सर्वसमावेशक वृत्ती अनेक शतकापासून क्षीण होत होत ती संस्कृती आता जरा झाली होती. या प्रगतिपराङ्मुख, आत्मवचक व स्थितिशील संस्कृतीवर प्रहार करणे हे आपले कर्तव्य आहे असे लोकहितवादींना वाटले. म्हणूनच या जुनाट संस्कृतीचे सरासरी भ्रमिभुक्त यांच्यावर त्यांनी सतत धार धरिली. ब्राह्मण सुधारले की सर्व सुधारतील, असे ते म्हणत. यात त्यांची दृष्टी वेवळ मध्यम वर्गापुरती मर्यादित होती असे नव्हे. ब्राह्मण हे समाजाचे सांस्कृतिक नेते होते, हे त्याचे कारण होते. लोकहितवादींना युरोपीय संस्कृती श्रेष्ठ वाटली, यामागे अधानुकरणाची वा राजकीय पराभूततेची भावना निश्चित नव्हती. १९ व्या शतकाच्या पूर्वार्धात ती संस्कृती वेवळ आक्रमक नव्हती; तिच्यात एक अतर्माद्य सुसंगती होती. लोकशाही, व्यक्तिवाद व बुद्धिवाद या तत्त्वांचा ती हिरीरीने पुरस्कार करीत होती व या तत्त्वांचे पालन करण्याचाही पूर्ण कसोशीने प्रयत्न करीत होती. भारतीय संस्कृतीजवळ ही प्रगतिशील तत्त्वे नव्हती व जी पारलौकिक मूल्ये होती, त्याचे सुसंगत पालन होत नव्हते. जग माया आहे तिचा ईश्वर निर्गुण निराकार आहे असे सांगणारे विद्वानही निर्जीव पापाणना आणि पोथ्यांना चिकटून बसले होते. एका संस्कृतीमधील सुसंगती आणि दुसरीमधील विसंगती यांच्या दर्शनाने पहिलीविषयी आदर व दुसरीचा उदग लोकहितवादींना वाटू लागला. असे असतरी येथील संस्कृतीच्या बागी आग्ल संस्कृती नादावी असे स्वप्न त्यांनी कधी पाहिले नाही. आपल्या संस्कृतीमधील वाडगुळे व तिच्या जीर्ण शाखा याची एकत्री करून तिच्यावर नव्या विचारांचे कळम करावे असेच लोकहितवादींचे मत होते. भारत 'सिल्वीयन' होऊ नये, भारतीय 'गुलाम' होऊ नयेत, तर ते शानी, सधन व सदाचारा व्हावेत असे त्यांना उत्कृष्टतेने वाटत होते. या अर्थाने त्यांना भारतीय संस्कृती-विषयी अमिमानच होता असं म्हणता येईल. पण त्या संस्कृतीचा विकास वेव्हाच यादण आहो, निला विटून रूप आले आहे, आग्ल संस्कृती प्रगत असून तिच्यातील मौक्तिक सुधारणा आपण स्वीकारल्या पाहिजेत, या अर्थाने भारतीय आचारविचारांचा त्यागही त्यांना अभिप्रेत होता.

लोकहितवादींचे सामाजिक विचार

प्राचीन कालापासून भारताने चातुर्वर्ण्य-व्यवस्था प्रचारात आहे. भारती तिच्यात अंगच्या गुणकर्मांना महत्त्व होते, पण नंतर ते लोपले. वेवळ जन्मावरून जात ठरविण्याची

पद्धत आता रुढ आहे. चार वर्ग आज निघून नावालाच उरले आहेत. ब्राह्मणवर्गांना शनार्य व शनदान ही कर्मे करावयाची; पण आजचा ब्राह्मणसमाज ही निरति कर्मे मुळीच करित नाही. तो पोटभर खाल आहे. अर्थरहित पाटोसामाने खगत्याने पुढे शानही त्याला आकलन होत नाही. नवीन विज्ञानाशी तर त्याची तोंडओळखही नाही. समाज संरक्षण हे कार्य धन्याने, पण ब्राह्मणसमाजाप्रमाणे धनियवर्गाही सध्या कर्मच्युत झाला आहे. शौर्य नव्हते म्हणून पारतन्य आले, आणि पारतन्य आले म्हणून शिपाइगिरीलाही वाव नाही अशी या वर्गाची स्थिती आहे. ज्यांनी वाटुगुणने संपत्ती संपादन करावी, ते निवृत्ति घेतानाच्या गोष्टी करित आहेत. सावकार-व्यापारी यांची कथाही अशीच. इमर्जी व्यापारापुढे त्याचा पदा डबवाईला आला आहे. आज अधिकांश भारतीय समाज सेनाचाकरीच्या मागे आहे. शान, धन व अर्थ याच्या संपादनाचे व संपादनाचे सामर्थ्य कोणातच उरले नाही. आपण सारे आज रुद्र झाले आहो.

भारतात वाचरणाचा आणखी एक वर्ग म्हणजे आमंत्र समाज. हा वर्ग विज्ञानाचा प्रचार करित आहे. राजवृत्ता, लष्कर, व्यापार, निवेची साधने या सर्व गोष्टी आज या समाजाच्या हातात आहेत ब्राह्मण, धनिय व वेदय या त्रैवर्णिकाची कामे हाच वर्ग करित आहे. म्हणजे सध्या अर्थाने भारतात दोनच वर्ग उरले. एक जेता आणून वर्ग, दुसरा जित नेटिव वर्ग येथील ब्राह्मणसमाजाला ही वस्तुस्थिती समजत नाही. अजूनही समाजयुद्धात आपले स्थान समजून आहे असे त्याला वाटत आहे, पण ही त्याची भूल आहे. जे म्हणजे या भटवर्गाद्विक्ता आळशी, अज्ञानी आणि अनुत्पादक घटक आपल्या समाजात दुसरा नाही. हाच घटक समाजाच्या प्रगतीला विरोध करित आहे, कारण समाजाच्या स्थितिशीलतेत त्याचे हितसंघर्ष गुंतले आहेत. स्त्रीला शिक्षण मिळू नये, तिचे बालपणीच व प्रसंग पडल्यास वृद्धाशीही लग्न लावावे, दुर्दैवाने ती विधवा झाल्यास पुनर्विवाह करण्याचा अधिकार तिला देऊ नये, घरात सोयळेओवळे आणि घरानाहेर खुंद्याखुंद्या हे भेद वृद्धांना पाळावे अशी या वर्गाची मते आहेत. आपल्या मताच्या समर्थनासाठी हा वर्ग शास्त्र व स्त्री याचा आधार घेतो. बहुजनसमाज अज्ञ असल्याने या वर्गाची मते मान्य करितो. समाजाने आता या वर्गाचे नेतृत्व चुगारून दिले पाहिजे. ब्राह्मण हे आमचे गुरू नसून इमर्ज हे गुरू आहेत. ते सर्व वाक्तीत आमच्याहून बरचढ आहेत. त्यांच्यात शिल्प, चिकाटी, उद्योगप्रियता, शौर्य, देशभिमानी हे गुण आढळतात; उलट आम्ही आळशी गयल्ली, भिडे आणि स्वार्थी आहोत सामाजिक दृष्टीने इमर्ज स्त्रीदानिष्यवादी, सामाजिक विषमता न मानणारे व सुसंघटित आहेत, तर आपण स्त्रीसमाजाला पायदळी तुडविणारे, समाजघटकात उच्चनीचमान कल्पणारे आणि आपपरमावाने विघटित झाले आहोत आमच्या समाजात उघळेपणा, कर्जज्वारीपणा, लाचउचपत, लाचारी व व्यसनासक्ती य दुरुंगाची वजनजुपरी झाली आहे.

लोकहितवादी यांनी सुचविलेली उपाययोजना

या एकूण अध पाताला आमचा ब्राह्मणवर्ग आणि त्याची शास्त्रे याच गोष्टी जबाबदार आहेत. तेव्हा प्रथम ब्राह्मणनिष्ठा व शास्त्रप्रामाण्य याचा त्याग घेला पाहिजे. ब्राह्मणाचे अनुकरण न करिता इमर्जाचे करावे, व शब्दप्रामाण्य न मानता बुद्धिप्रामाण्य स्वीकारावे. ग्रामण्याचे मय बाळगू नये. नव विचारकांची स्वतंत्र जात झाली तरी हरकत नाही. दुसरे, नवीन सुधारणा समाजात प्रसृत करावी. त्या दृष्टीने कुटुंबसंस्था, लग्नसंस्था आणि जातिसंस्था यात

आपल्याला महत्वाचे फरक करावे लागतील. एकत्र कुटुंबात एक कमावतो आणि दहा त्याच्या जिव्यावर जगतात. म्हणून विभक्त कुटुंबपद्धती प्रचारात आणावी. लग्नस्थेत अवाजरी स्पर्ष आणि वधूवराच्या मताची उपेक्षा हे दोन दोष आहेत. ते दूर करावे; म्हणजे झेपेल तेवढाच खर्च करावा व विवाह वधूवराच्या समतीने व्हावा. या दृष्टीने बाल-विवाह व जराठकुमारीविवाह या चाली घातुक आहेत. पहिल्यात वधूवराना मतेच नसतात. दुसऱ्यात स्त्रीवर अन्याय होतो. शिक्षण राडित होणे किंवा मुळीच न लाभणे, शारारिक दुर्मेलता येणे, दुर्मेल प्रजा निर्माण होणे व अकाली ससाराची जबाबदारी शिरावर पडणे हे बालविवाहातील दोष आहेत. जराठकुमारीविवाहात स्त्रीला वैधव्य येण्याची अधिक शक्यता असते, तिला वैवाहिक सुख मिळत नाही, व्यभिचार वाढतो; म्हणून विपमविवाह रद्द करून पुनर्विवाह रूढ करावे. जातिसंस्थेत प्रत्येक जात स्वतःला श्रेष्ठ व इतरांना कनिष्ठ मानते व वरिष्ठ जातीचे अनुकरण करू पाहते. उच्चवर्णीय व्यक्ती सुसंलभान निवा इम्रज यांच्याशी व्यवहार करितात, पण स्वधर्माय कनिष्ठ व्यक्तीशी करीत नाही. खरोखर परधर्मापेक्षा स्वधर्माय अधिक जमळचे, त्याच्याशी व्यवहार करावा. या सर्व सुधारणा करण्यास सरकार अनुकूल असले, तरी असे कायदे करण्यास सरकारला उत्तेजन देऊ नये. विशेषतः विवाहासारख्या कौटुंबिक घटनेत सरकारी कायदे शिरणे इष्ट नव्हे. त्यापेक्षा सुधारणा होण्यास थोडा उशीर लागल्यास चालेल.

पुनर्विवाह आणि जातिव्यवस्था

कुटुंबसुधारणेच्या या सर्व बार्नात पुनर्विवाहास लोकहितवादींनी विशेष महत्त्व दिले आहे या एकाच विषयावर त्यांनी एकूण नऊ पत्रे लिहिली आहेत. पुनर्विवाह हिंदू लोकांच्या सुधारणेचे मूळ आहे व त्यात निम्मे सुधारणा आहे असे त्यांना वाटत होते. कारण, पुनर्विवाहास मान्यता देणे म्हणजे स्त्रीपुरुषसमानता व स्त्रीस्वातंत्र्य या दोन मूलभूत तत्त्वाना मान्यता देणे होय हे त्यांनी ओळखले होते. या सुधारणेच्या पुरस्कारामागे त्यांची नेहमीची मान्यतावादी दृष्टीही होतीच. या दोन्ही कारणांनी त्यांच्या पुनर्विवाह-विषयक लेखनात स्त्रीविषयक विलक्षण कळमज्जा आणि ब्राह्मणवर्गाविषयी विलक्षण कडवटपणा प्रकट झाला आहे. विधवाची दुरवस्था पाहून 'आता पुरे करा. आजपर्यंत विधवा जाळित्या तितक्या पुरे करा,' असा आक्रोश त्यांनी केला, आणि या दुरवस्थेला जमानदार अगलेल्या शास्त्रीमार्गांमधी 'हे जुने वृद्ध आणि शास्त्री मेले तर वरे', अशी मापा बापरणी आहे. जातिसंस्थाविषयक लोकहितवादींच्या लेखनाविषयी असे म्हणता येईल की ब्राह्मणावर त्यांनी कडाडून हल्ला केला असला, तरी त्यांना ब्राह्मण ब्राह्मणेतर हा भेद समूळ नष्ट करावयाचा होता असे नाही. जुन्या मांडगळावर ब्राह्मण आता ठिकाव धरू शकणार नाहीत, त्यांनी नवे विचार आत्मसात केले नाहीत तर मात्र त्यांचा समूळ नाश होईल असे त्यांना वाटत होते. कृषिसंस्कृती आणि उद्योगसंस्कृती यांच्या सघर्षाचा व संमिश्रणाचा तो काळ होता. कृषिसंस्कृतीत उपकारक ठरलेली जातिव्यवस्था हट्टाने पाळणे शक्य नसले, तरी उद्योगसंस्कृतीत हाणारा तिचा नाश व प्रचारात येणारी नवी अर्थविश्वीय वर्गव्यवस्था याचे सुत्राणपणे केलेले प्रतिपादन लोकहितवादींच्या काळात शक्य नव्हते. अशा संक्रमणकालात लोकहितवादींनी ब्राह्मणावर प्रहार केले, पण जातिव्यवस्थेवर केले नाहीत. इम्रज व सुसंलभान यांच्यापेक्षा महारमाग जमळचे आहेत असे सांगून जातिभेदाची तीव्रता कमी करावयास सांगितले, परंतु तिचा पूर्ण त्याग सुचविला नाही.

व्यक्तित्वातः, समाजव्यवस्थातील समता व परस्पर-सहानुभूती या सुधारणावादी मूल्यावर भर देऊन त्याच्या स्वीकाराने होणारा लामपरंपरा समाजाला दाखवून द्यावी यावर त्याचा भर होता.

शतपत्रांतील विचारांची पूर्वपीठिका

शतपत्राचा साकल्याने आणि ऐतिहासिक दृष्टीने विचार केल्यास त्यातील विचारसरणी अत्यंत महत्त्वाची होती हे तर जाणवनेच, पण तिला एक परंपरा होती हेही लक्षात येते. भारताचे पारतन्त्र्य, त्याचे आर्थिक शोषण व त्यावरील उपाय, नीतिभ्रान्त धर्मांचा पुरस्कार, सामाजिक विषमतेवर आघात, यूरोपीय विद्याकलांचे स्वागत ही शतपत्राची ठळक वैशिष्ट्ये १८३२ ते १८५० या कालातील वृत्तपत्रीय लेखनामध्ये पुनः पुनः आढळतात. लोकहितवादींनी समाजाने पार्लमेंटची मागणी करावी असे सुचविले; हाच विचार दर्पणाने १८३२ मध्ये आपल्या समाजाला पार्लमेंटची माहिती देताना व्यक्त केला होता.^१ लोकहितवादींनी त्रियाश्वस्त विवाहनिषेधक सुधारणा सुचविल्या. 'दर्पणा'तच 'माते' ने स्त्रीशिक्षणावर भर देऊन त्याच्या दयनीय अवस्थेचे वर्णन केले आहे.^२ मिथुनी व कारकुनी या दोन व्यवसायातच समाधान मानणाऱ्या ब्राह्मणबर्गाळा व पर्यायाने सर्वच दरिद्री भारतीय समाजाला उद्योगधंदे करण्याची सूचना लोकहितवादींनी केली, त्याचे सूत्रावाच 'मुनई-अपनार' कर्त्यांनी १८४० मध्येच करून ठेवले होते. भारतीय पारतन्त्र्याची मीमांसा लोकहितवादींनी केल्याचे आपण पाहिलेच आहे. 'प्रभाकर' पत्रात एक कोकणस्थ' या सहीने ही मीमांसा १८४२ मध्येच येऊन गेली होती.^३ या कोकणस्थाने शोधक बुद्धी, एकी आणि क्वायती लष्कर याचा अभाव, आणि समाजमनावर ब्राह्मणाचे वर्चस्व ही भारताचे स्वातंत्र्य जाण्याची कारणे म्हणून सांगितली होती. स्वसमाजातील दुर्गुणामुळे आपल्यास पारतन्त्र्य आले, याबाबत 'एक कोकणस्थ' आणि लोकहितवादी यांच्यामध्ये एकमत होते. असे असले तरी, म्हणजे शतपत्रातील विचार आधी कोठे कोठे प्रकट झाले असले तरी, त्यामुळे शतपत्राचे महत्त्व मुळीच कमी होत नाही. कारण शतपत्रपूर्व विचार मौलिक असले तरी तुटक, प्रासंगिक व वेगवेगळ्या सदर्भात वेगवेगळ्या व्यक्तींकडून मांडले गेले होते. लोकहितवादींनी नजीकच्या पूर्वकालातील जसळ जसळ सर्व विचार पचविले होते. त्या सर्व विचारांना मानवतावादाच्या व बुद्धिवादाच्या सूत्रात गुपून अत्यंत कळकळीने त्याचे सतत व चिकित्सेने प्रतिपादन केले त्याकरिता आवश्यक तो सुक्तिवाद केला होता. अभिय परतु सत्य बोलत राहण्याचे धैर्य त्यांनी दाखविले आणि सुधारणावादाची पताका फडकावीत ठेविली, हे कार्य सामान्य नव्हते.

लोकहितवादींची बौद्धिक आणि सामाजिक विचारप्रणाली बहुतांशी निर्दोष व पूर्णांशाने निमाड असली, तरी त्याच्या आर्थिक आणि राजकीय विचारांचा आनिष्कार तिनका निर्मांड नव्हता असे दिसते. इंग्रजी राज्यरीत भारताचे आर्थिक शोषण होत होते हे त्यांना कळत होते. निमवसंग्रह, ग्रामगचना इत्यादी त्यांच्या लेखनातून त्यांनी त्याला वाचाही फोडली आहे. त्यांनास्त राजकर्त्यांना ज्ञान विचारण्याऐवजी ते स्वरीयाच्या

१ दर्पण, ६ जानेवारी, १८३०

२ दर्पण, ८ जून, १८३२

३ प्रभाकर, १३ मार्च, १८४२

अधश्रद्धेवर व आळशी स्वमात्रावर कोरडे ओढतात. तसे पाहिले तर इंग्रजांच्या नीतीवर हल्ला करणे अव्वल इंग्रजीत अशक्य होते असे नाही. 'प्रभाकर' पत्रात एप्रिल १८४५) पुढीलप्रमाणे आलेली टीका यास साक्ष ठरेल "हे राज्य जाल्य ते (लोक) अन्नवस्त्रासदेखील महाग जाले आहेत. एथलें सर्वच द्रव्य गोरे लोक तहेने घेऊन जातात आणि त्या लोकांचे पाद्री आम्हास सांगतात की तुम्ही लोभ कर या पृथ्वीतील सुलें क्षणभंगुर आहेत. परंतु अशा गोष्टी त्याही आपलेच लोकांस सा अम्हापेक्षा त्यास या उपदेशाची गरज फार आहे." इतक्या उघडपणे अव्वल राज्यकर्त्यांविषयी लिहिले गेले होते. लोकहितवादा सरकारी नोकर होते व स्वसमा दुर्गुण दाखविण्यावर त्यांचा भर होता. म्हणून त्यांची एतद्विषयक भूमिका परतड नाही. त्यांच्या राजकीय विचारानामत तर हे अधिक जाणवते. लोकशाही विचारधार करण्याचे श्रेय त्यांना देत असतानाच त्यांनी इंग्रजांची भेदनीती आणि स्वात अपरिहार्यता स्पष्टपणे जाणली नाही असे म्हणावे लागते. ल. न. जोशी, स. म यांच्या लेखनात ती प्रकट झालेली दिसते. लोकहितवादींच्या उत्तरायुष्यात त्यांची व जाणीव त्यांना झालेली होती. ते एके ठिकाणी म्हणतात — "कोणाच्या धर्मात बौ घालून बखेडे माजविणें व लोकांस अप्रिय होणें हें त्यास (इंग्रजांस) आवडत नाही सन्धानें त्यांचा विलगुल बोभाट नाही. परंतु देशातील द्रव्यांच मान याच्यामुळे प अप्रतिनधरणें चालल्या आहे, अशा कुरकुरी या देशाच्या सर्व भागांतून ऐकू येतात काहींना काहीं कुरकुर राहावी असा हिंदुस्थान देशातील लोकांचा दैवयोग आं दिसत." येथेहि इंग्रजांस स्पष्ट दोष लावण्यापेक्षा दैन्योगाचा ते निर्देश करतात.

उपेक्षा आणि तिचे स्वरूप

महाराष्ट्राने लोकहितवादींची उपेक्षा केली किंवा नाही अथवा केली असल याचे उत्तर यानूनच मिळण्यासारखे आहे. लोकहितवादींनी स्वसमाजावर बडक टीका आणि इंग्रजी राज्याबाबत निस्पृह टीका केली नाही, हे त्यांच्या उपेक्षेचे कारण सांगण्यात येते. हे अशत खरे असले तरी मुख्य कारण वेगळेच असावे. साध १८३२ पासून महाराष्ट्रात सामाजिक आत्मनिरीक्षणाल प्रारंभ झाला. हे कर सुधारणावादी मंडळींनी आपल्या सामाजिक व्यवस्थेतील बैगुण्ये स्पष्ट करात अस आल समाजातील चांगल्या गोष्टींचे दिग्दर्शनही करण्यास प्रारंभ केला होता. या का व्यक्तिवाद, बुद्धिवाद, भौतिकवाद या नवीन मूल्यांच्या जाणिवेपेक्षा स्वसमाजाच्या उ व तीक्ष्णता आल सत्सृष्टीमधील विशेषांच्या अनुकरणाची भावनाच प्रधान सुधारणेचे हे पहिले पर्व होते या सामाजिक विचारप्रक्रियेचे टोक गाठण्याचे लोकहितवादींनी केले. युरोपीय सत्सृष्टीवरील विधास, राज्यकर्त्यांविषयी आदर, स्वसमा उच्चसर्गांविषयी चीड व बनुजनसमाज आणि विशेषत स्त्रीवर्ग यांच्याविषयी तत्वशुद्ध विचारसरणीपेक्षा समाजास पटेल अशा युक्तवादाचा आश्रय ही या सा प्रक्रियेची ठळक लक्षणे होत. या सगल्या विरोधाचे दर्शन शतपत्रात होते. स्वकाळाचे प्रतिनिधित्व व बऱ्याच अद्याने नेतृत्व केल्यामुळे लोकहितवादींची आणि त्यांच्या शत त्यांच्या काळात उपेक्षा होणे शक्यच नव्हते. प्रस्तुत पत्रे प्रकाशित होत असताना २ वादी, फल्याणोत्पादक-मंडळी आदी सनातनी मंडळींनी व शनोदय, शनप्रसार सुधारणांनियतकालिकांनी त्याची बयायोग्य दखल घेतली. आपले मतपरिवर्तन ।

आणण्याचे कार्य शतपत्रानी केले असे बाधा पदमनजींनीही नमूद केले आहे. १८१८ ते १८५० पर्यंतच्या आत्मनिरीक्षणाच्या या कालखंडाचे लोकहितवादी हे नायक होते.

परंतु १८५० पासून या परिस्थितीत बदल होऊ लागला. अनुमाने आणि शिक्षणाने इंग्रजी राजवटीमुळे आलेले राजकीय पारतन्त्र्य व होणारे आर्थिक शोषण याची जाणीव सुशिक्षित वर्गाला होऊ लागली होती. १८५३ साली दक्षणी प्रांतस्थ मंडळी (The Deccan Association) नावाची पहिली राजकीय संस्था स्थापन झाली. १८५७ साली मुर्झे विद्यापीठाची स्थापना व पळटणीतील शिपायांच्या असतोपाचा तीव्र उद्रेक झाला. इंग्रजी राजवटीच्या हितकारकतेविषयी शंका व राजकीय स्वायत्ततेची जाण ही त्या काळाची प्रेरणा होती. सामाजिक सुधारणांचा उद्घोष करणाऱ्या लोकहितवादींना राजकीय स्वातंत्र्याचे प्रतिपादन कटाक्षाने आणि तीव्रतेने करिता आले नाही. या दोन गोष्टींच्या विरोधात आपली भूमिका नि सदिग्धपणे, निश्चितपणे स्पष्ट मांडताही आली नाही. इंग्रजांना विरोध करून देशाच्या स्वातंत्र्याचे अगत्य मानणारे राष्ट्रवादी व या विचारप्रणालीला उग्रपणे दुष्यम लेवून सामाजिक सुधारणेचे तर्कनिष्ठ प्रतिपादन करणारे सुधारक या दोन गटाचे नेते १८५० नंतर समाजजीवनाच्या अग्रमार्गी येत होते. यापैकी कोणत्याही एका गटाचा पुरस्कार करणे हे लोकहितवादींना आपल्या उत्तरायुष्यात न साधल्यामुळे ते मागे पडल्यासारखे झाले. मालाकार चिपळूणकरांच्या दीर्घ व तीक्ष्ण टीकेमुळे लोकहितवादींच्या वाग्याला उपेक्षिताचे दुर्भाग्य आले हेही तितकेसे बरोबर नाही. मालाकाराच्या टीकेतील अप्रस्तुत आणि प्रासंगिक भाग बगळल्यास लोकहितवादी काळाच्या मागे पडल्याची तक्रारच त्यांना करावयाची होती हे जाणवते. म्हणजे मालाकारानी नेलेल्या टीकेमुळे लोकहितवादींची उपेक्षा झाली नव्हत काळाने केलेल्या अपेक्षेवर मालाकारानी थोड्या भडक शार्त शिकामोर्तव केले इतकेच.

आचारविचारांतील विसंगति

लोकहितवादींचा काळ महाराष्ट्रातील विचारसंक्रमणाचा काळ होता आणि आचारातही जुन्यानयाचा सर्पट चालू झाला होता. अशा काळातील व्यक्तींच्या विचारात आणि आचारात कित्येक बाबतीत विसंगती आढळते. तसेच लोकहितवादींच्या वाग्न्यात झालेले आढळते. समाजातील जुन्या आचारावर ते कडक टीका करीत, पण स्वतःच कित्येक जुन्या संस्कारांना चिकटून रहात. अशा वेळी विरोधकांकडून असा आरोप घेतला जाई की हे नुसते बोलके सुधारक आहेत. हा आरोप नंतरच्या काळातील सुधारकांवरही घेतला गेलेला दिसतो. त्यावेळी सुधारणेची तत्त्वे आवेशाने सांगणे हीच मुख्य गरज असते, त्यावेळी ती सांगणे हाच कर्तव्य ठरत व असा कर्तव्यपणा लोकहितवादींमध्ये होता. परंतु प्रत्यक्ष आचरणात सुधारकी बाणा ठेवून मोडवाल्यांच्या समाजापासून किंहुना कुटुंबीयांपासून अलग होण्याचे धैर्य सुधारकाने दाखवावे अशी अपेक्षा असते.

१ “प्रभाकर पत्र रा. रा. माऊ महाजन हे कादीत असत त्यांच्या पत्रात लोकहितवादी या सहीची दीर्घ निरग्रमाळा लागली होती, निग्रमाखून तर मला पार उपयोग झाला. ब्राह्मणांचा धर्म व ब्राह्मणांचे श्रेष्ठत्व याजवरील माझी थळा व पूज्यपुढी ही उत्तरोत्तर नष्ट होण्यास ही पत्रमालिकाच बहुतेक अर्धा कारणीभूत झाली.”

अरुणोदय, पृ ८८, दु. आ. (१९५५)

ही अपेक्षा पुष्कळदा सुधारणाविरोधी लोकाकडून जोराने प्रकट केली जाते. अशा रीतीने वागणाऱ्या सुधारकांना आचाराच्या भ्रष्टतेमुळे समाजापासून अलग करणे, वाळीत टाकणे, सोपे जाईल अशीही या विरोधकांची सुप्त मनीषा असते. लोकविरुद्ध आचरण सुद्धा होऊन न करणे ही गोष्ट सुधारक केवळ धैर्याच्या अभावाने करतात असे नसून विरोधकांच्या या मनीषेला बळी न पडावे म्हणूनही करितात. तेव्हा लोकहितवादींच्या हातून केवळ सुधारणेचा प्रचार झाला व आचार मात्र घडला नाही असा आक्षेप घेताना त्यांचा काळ आणि सांगितलेली परिस्थिती लक्षात घ्यावयास हवी.

वाङ्मयीन मूल्यांकन

लोकहितवादींची आणि त्यांच्या वाङ्मयाची उपेक्षा कोणी केली असेल तर ती मराठी वाङ्मयसमीक्षेने. त्याचे व त्याच्या वाङ्मयाचे शुद्ध वाङ्मयीन मूल्यमापन करण्याचे प्रयत्न अपवादानेच झाले. अव्वल इंग्रजीतील सनातनी आणि सुधारक लोकानी लोकहितवादींच्या वाङ्मयाविषयीच्या आपआपल्या प्रतिक्रिया प्रकट केल्या, पण त्या वाङ्मयीन नाहीत. मालाकारानी लोकहितवादींच्या वाङ्मयातील काही वैगुण्ये दाखविली आहेत, पण वैचारिक विरोधकांच्या आपल्या मुख्य भूमिनेमुळे त्यावर विशेष जोर दिला नाही. गांधीवादी आणि समाजवादी युगाच्या प्रारंभी लोकहितवादींच्या वाङ्मयाचे पुनर्वाचन आणि पुनर्मूल्यन झाले, पण या पुनर्मूल्यनात बहुधा वैचारिक इतिहास नमूद करण्याची भूमिका असल्यामुळे या इतिहासकाराकडूनही त्यांच्या साहित्याचे वाङ्मयीन विश्लेषण वा मूल्यमापन नीटसे झाले नाही. लोकहितवादींनी लिहिलेले वाङ्मय लिहिले नाही. त्यांच्या साऱ्या वाङ्मयनिर्मितीं माग वाङ्मयीन प्रयोजन वा हेतू नाही. शुद्ध सामाजिक हेतूने त्यांनी लेखन केले. वाङ्मयीन प्रेरणेचा अभाव व वाङ्मयीन म्हणून ओळखल्या जाणाऱ्या गुणविशेषाची न्यूनता या कारणांमुळे लोकहितवादींची वाङ्मयीन उपेक्षा झाली असावी. हे सारे असले तरी त्यांच्या वाङ्मयात काही वाङ्मयीन वैशिष्ट्ये आहेत, आणि त्याची दखल वाङ्मयसमीक्षकांनी घ्यावयास हवी.

उत्कट भावना

लोकहितवादींच्या लेखनाचे पहिले टळक वैशिष्ट्य म्हणजे त्यातील उत्कट भावना पोशाखीपणासारखा साधा विषय असो किंवा पुनर्विवाहासारखा गंभीर विषय असो, लोकहितवादी त्याविषयी अत्यंत तळमळीने लिहितात. विधवाविषयी समाजाला जात्र विचारताना ते लिहितात, “तुम्ही आजपर्यंत वायकाचे बळी घेतलेत व पुढे घेता. त्याचे झाडे कोठे घाल ? अहो, जिचा नवरा मरतो तिचा अप पात होतो, आणि ती दुःखी होते, आणि तुम्ही तशा अवस्थेत निर्दयपणाने तिचे केश काढिता आणि तिचे अंगारचे दागिने काढून घेता हा काय धर्म आहे ? आणि तुम्ही म्हणता देव वाईट म्हणून तिचा नवरा गेला, परंतु तुम्ही दुष्ट म्हणून तिला दुसरा नवरा करून देत नाही. तुम्ही मनुष्यांशी दुष्टपणा करणं हं फार नीचपणाचं काम आहे !”. उत्कट भावना आणि उपदेशकाची भूमिका यामुळे त्यांच्या लेखनात एक शुभ वस्तुत्वगुण आढळतो व काही ठिकाणी तर तो चटकन दोषातून मरेल असा दिसतो. उदाहरणार्थ पुढील उतारा पाह्या :-

—अहो, लोकांनो ! तुम्ही आपले कन्यांचे वध करणारे आहात. साप्रतचे ब्राह्मणास शिकविणें फार अवघड आहे. चालीविरुद्ध गोष्ट त्याचे कानी पडली म्हणजे ते नाक मुरडतात आणि म्हणतात, छेः हें काय ? त्यांत काय आहे ? पूर्वापार चालत आलेली चाल असून तीस विरुद्ध कसे झोळता ? आमचे वडील तर लक्षावधी रुपये मिळवीत होते. आता आम्ही हलक्या अवस्थेप्रत पावलों म्हणून अशी बुद्धि झाली. जसा एखादा पहिलवान एक पट्टा ओंशें उचलणारा असतो आणि त्यास क्षयरोग झाला म्हणजे तो औषध घेत नाही. तो म्हणतो की, अरे, माझे पट्टामर उचलयाचें बळ होतें तेव्हा मी औषध घेतलें नाही. आतां मी थकलों. आता औषध घेऊं काय ? मी कधी घेणार नाही. तसे ब्राह्मण मूर्ख होऊन विचार करितात आणि म्हणतात की, अहो, आमचे पूर्वेज विश्वामित्र, त्याने नवी सृष्टी केली, अमर्त्ताने समुद्र माशन केला, दुर्वापाचे शापानें विष्णूनें दहा जन्म धारण केले व भृगूने लक्ष्मीनारायणास लाय मारली; असे आम्ही देवांचे देव, आणि सर्वांहून वरिष्ठ, आम्हांस शहाणपणा शिकवायान्न कोणी समर्थ नाही.^१

या एकाच उताऱ्यात समोधने आणि संभाषणे याची रेलचेल झाल्याने त्याला उत्कट वक्तृत्वगुण लाभला आहे. बाळग्याला ओमा आणण्यासाठी नव्हे, तर आपल्या विरोधसना आणि अज्ञानाना पटवून देण्यासाठी ते या गुणाचा उपयोग करितात. अशा प्रसंगी त्याच्या लेखनातील युक्तिवादचातुरीही लक्षणीय असते. पुढील युक्तिवाद पाहण्यासारखा आहेः—“ परंतु मनु हा जर ईश्वरअंश होता तर त्याने अशीही सत्ता पृथ्वीवर का प्रकट केली नाही की जर आपण असे शास्त्र केलें, तर असेही करूं की कोणे एकाह ब्राह्मणाचे स्त्रीचा नवरा मरणार नाही. प्रथम स्त्री मरावी, नंतर नवरा मरावा, असा क्रम जर पृथ्वीवर घातला असता, तर मीं म्हटलें असतें की मनु हा ईश्वर होता व ब्राह्मण हे ठीक करितात.^२ ” तथापि आपले मन सिद्ध करण्यासाठी ते नेहमीच तर्काचा आश्रय करितात असे नाही. केव्हा केव्हा आत्मवचनाचाही उपयोग करतात. ते म्हणतात, “ यावरून उघड न्याय होत आहे की जाति व अभिमान मानणारे मूर्ख आहेत. आणि जाति व्यवहारावरून आणि कर्मावरून झाल्या आहेत, यात संशय नाही. याविषयी मनूचे वचन आहे की, ब्राह्मणाचा शत्रु होतो आणि शत्रूचा ब्राह्मण होतो—शत्रूचा ब्राह्मणात् जातः श्रेयसा चेत् प्रजायते.^३

आपला युक्तिवाद सज्ज करण्याकरिता चटकदार व समर्पक चुटके आणि आख्यायिका योजण्यात त्याचा हातभंडा असे. या हद्दीने जावईबोबाची उसर्ना शिंदोरी (निरुद्योगीपणाच्या चाली, पत्र ६३), सरजामदाराचे हास्यास्पद अज्ञान (ब्राह्मण-लोकांचा स्वभाव, पत्र ४८) जानुवन व नारद (नादविष्या), धर्ममोळी बाई आणि उदीर (लोकांची समजूत व पुराणादिकाचे सौरस्य) इत्यादी चुटके वाचनीय आहेत. समर्पक अवतरणे उद्धृत करिताना त्याची बहुश्रुता व्यक्त होते. गीता आणि नामदेव-मुक्ताराम यांचे अमंग त्यांना विशेष प्रिय दिसतात. इंग्रजी अवतरणे ते कधीच देत नाहीत आणि इंग्रजी ग्रंथकारांची नावेही अपवादानेच नमूद करतात.

आपली थैली सजविण्याचा सधेनुक आणि कृत्रिम प्रयत्न लोकहितवादींच्या लेखनात

१. पुनर्विवाह, पत्र १०

२. शतपर्णे, पत्र १५

३. शतपर्णे, पत्र ३९

नसला, तरी त्याची लेखणी सहजपणे सुंदर अर्थालंकार व शब्दालंकार साधून जाते. जुनाट मताच्या वृद्धांशी वाद करण्यात अर्थ नाही, असे सांगताना ते म्हणतात, “असा विचार करणाऱ्या पुरुषांशी वाद करणे आढळ्यापुढे मशाल धरणे किंवा प्रेताच्या ताडाशी औषधाची वाटी लावणे याप्रमाणे आहे. (पुनर्विवाह, पृ. १०४) हिंदू लोकांच्या दुर्जलतेचे वर्णन करिताना ते लिहितात, “जशी पुष्ट बकरी व्याघ्रास सापडतात तसे हे लोक मुसलमानास सापडले.” आणखी लढाहारे अशी-जेव्हा या स्त्रिया विद्वान् होतील, तेव्हा या पंडितास वरणसपुष्पानी पूजा अर्पण करतील. (पुनर्विवाह, पृ. १०५),—जसा कोणी मेळा म्हणजे त्याचे नावे वृषो-सर्ग सोडतात, तशी मराठ्याची राजधानी गेली, बाजीरावाचे नावाचे इम्रजानी पोळ सोडले म्हणजे इम्रजानी कोणास जहागिरी व कोणास पेन्शन दिली आहेत, ती ते खातात आणि पोळ्यासारखे फिरतात. (स्त्रियांची स्थिति) गध म्होरकीदार, मुद्रा चक्रीदार व शड्या घेरेदार राज्याच्या व दांग माजवावे, यात फळ काय होणार ? (ब्राह्मणाचे आचार). अर्थात सोपेपणा व साधेपणा हे त्यांच्या शैलीचे खरे वैशिष्ट्य. मनातील विचार-विकार मुक्ततील त्या शब्दात व मुक्ततील त्या क्रमाने शब्द ठेवीत व्यक्त करावे ही त्याची पद्धती होती. चोखद शब्दयोजना व डोलदार वाक्यरचना याचे त्यांना विशेष अगत्य वाटत नसे. भावनेची तीव्रता फार वाढली की लोकहितवादी ग्राम्य शब्दांचा वापर करावयास मागेपुढे पाहत नाहीत. मिश्रक वर्गास तर त्यांनी मूर्ख, टोणपे, त्रैल, पोळ, गाढव, डुधर, व राडये ही विशेषणे वहाल केली आहेत मूर्ख शब्द त्याचा आवडता होता. शतपन्नात तो शमराहून अधिक वेळा आला असेल ज्या उत्कट भावनेने त्याच्या वाङ्मयात जिह्वाळा आणि उदात्तता हे गुण निर्माण केले, त्याच उत्कट भावनेने त्याच्या वाङ्मयात शिव्याचे प्राचुर्य व पुनरुक्ति-विषयात हे दोपही उत्पन्न केले. मात्र या अपशब्दांच्या वर्णवांमगे वैयक्तिक द्वेषभाव नव्हता. तथापि तेवढ्याने त्याच्या वाङ्मयातील अभद्र शब्दयोजना समर्थनीय ठरत नाही. भटाची अनिष्ट मिरासदारी व पुनर्विवाहाची इष्टता या दोन विषयाचे त्यांना एवढे अगत्य होते की कोणत्याही विषयाचे विवेचन करीत असता ते या विषयाकडे सहज यळत. ‘डोल व नेटिव राजे’ या विषयाच्या प्रतिपादनात वास्तविक भटवर्गाचा सन्ध येण्याचे कारण नव्हते, पण तेथेही लोकहितवादी मिश्रकवर्गास ओढून परिच्छेदचे परिच्छेद रचला घालतात. ‘छापण्याची कला व म्हातारपणीं लग्न’ यात मुख्य विषयाकडे दुर्लक्ष करून अवातर गोष्टीकडेच त्यांनी अधिक लक्ष पुरविले आहे. पुनर्विवाह या विषयावर अनेक लेख व त्यात तेच ते विचार मांडून त्यांनी पुनरुक्तीचा अतिरेक केला आहे.

शतपन्नातील विचार फळकळीचे आणि महत्त्वाचे असले तरी ते मांडण्याची एक सुसंगत पद्धत सर्वत्र दिसत नाही. या पन्नांना प्रारंभ, मध्य व अंत असे अवयव नसनातच. पत्र कोटून तरी सुरू होते, ते कोठेतरी सपते. विषयाच्या महत्त्वानुसार पन्नाचा विस्तार कमी-अधिक करावा असे त्यास वाटले नाही. ‘इम्रजी राज्यापासून लाम’ या विषयासाठी तेन पाने व ‘वेळेचा व्यथ खर्च’ या त्या मानाने सामान्य विषयाकरिताही दोन पाने. विषय आणि लेखाचा विस्तार यानाबत काही स्थूल संज्ञेतही त्यांनी ठरविले नव्हते. कारण ते लेख नव्यन पत्रे होती. पररूपाने विषयाचे उत्स्फूर्त विवेचन करण्याची पद्धती त्यांच्या काळी रूढ होती. तीच त्यांनी स्वीकारली व तिचे दोपही पकडले असे म्हणावे लागते. पुढकळ व प्रासंगिक विवेचन हे निरोपरी त्यामुळेच वेव्हा वेव्हा त्यांच्या लेखनात आले. विस्मयित मांडणी, शिथिल वाक्यरचना, विषयात, पुनरुक्ती, ग्राम्य शब्दयोजना, ताविस विसगती, अतिरजित भावना इत्यादी दोष त्यांच्या पत्रशैलीत

दिसतात हे खरे, परंतु त्याच वेळी विचाराचे सामर्थ्य, निविष्टता, जिद्दाला, संज्ञोडपणा, ठामपणा, सावधपणा या गुणानी ते तोडून धरले आहेत असे म्हणावे लागते. म्हणून वाङ्मयीन भूमिकेवरून पाहिले तर अव्वल इमर्जीतील निमेषकार लेखकात त्यांचे स्थान मानाचे आहे यात शका नाही.

लोकहितवादींची वाङ्मयीन परंपरा

लोकहितवादींची वाङ्मयीन परंपरा अशी निर्माण झालेली दिसत नाही. तथापि विष्णुबुवा ब्रह्मचारी व जेतीरा फुले यांच्या लेखनात त्यांच्या शैलीचे क्वचित दर्शन घडते. विष्णुबुवा हे शतपनाच्या प्रसिद्धिकाली ऐन पंचविशीत होते. त्यांच्या नजरेत हिंदू धर्मांतरील लोकहितवादींची झणझणीत टीका सुटली असेल असे नाही. जेतीराना त्यांच्या कार्यात लोकहितवादींचे सहकार्यच लाभले होते. या दोघावरही लोकहितवादींच्या वाङ्मयीन आभिप्रायाचा काहीना काही स्फावर होणे अपरिहार्य होते. ग्राह्यगणांच्या अर्थरहित पाठनरावर विष्णुबुवानी केलेली पुढील टीका लोकहितवादींच्या लेखनापासून वेगळी काढणे कठीण आहे. ते म्हणतात : 'जो गीर्वाण भाषा म्हणजे संस्कृत भाषा शिकतो आणि बोलतो, तोच विद्वान अशी हिंदुस्थान देशातील बहुतेक लोकांची बोल्याची चाल पडून तशीच समजूत झाली आहे, परंतु ही समजूत अगदीच मूर्खपणाची आहे. का की, ज्या ज्ञानाच्या अनुभवाने वेदशास्त्रादिक ग्रंथ रचले, ते ज्ञान, तो अनुभव नाही आणि नुसते ग्रंथ पाठ केले आणि बोलला त्यांना विद्वान म्हणजे हे केवढे मूर्खपण आहे।' विष्णुबुवानी लोकहितवादींची युक्तिवादपद्धती अनुसरली, तर जेतीरानांनी तीमधील प्रकृत्यगुण उचलले असे दिसते. पुढील लहान लहान यांचे उदाहरण म्हणता येईल.

“अरेरे, या आपल्या सरकारच्या एवढ्या दिगंबर विद्याखात्याच्या गोऱ्या तोंडावर या काळ्या तोंडाच्या भटपतोर्गींनी हा केवढा काळोखाचा डाग लाविला अरे हीं कडू कारली. आमच्या सरकारने इतकीं तुपात तळून साखरेत घोळून मळणीं, तथापि त्यानी आपला जातिस्वभाव न सोडता ती अखेरीस कडूचीं कडूच राहिली.”

विष्णुबुवा आणि जेतीरा यांच्यापेक्षाही जबाबदारी यांच्या विचारावर लोकहितवादाचा विशेष परिणाम झालेला दिसतो. मान दोघांच्या प्रवृत्ती आणि स्वभाव भिन्न होते. लोकहितवादाचा स्वभाव आक्रमक व शली ओवडओवड; उलट गाराचा स्वभाव हलुवार व त्याची शैली प्रसन्न तरीही 'कुटुंबाची सुधारणा' या बानाच्या मध्यावर लोकहितवादींची छाप निर्विवाद दिसते.

३

दीर्घ निबंध

ख्रिस्ती निबंधकार

अव्वल इमर्जीतील नियतकालिकान्त मराठी निबंध विवक्षित होत होता, त्याच सुमारास अनेक निबंधकार आपले निबंध स्वतःच प्रथमपणे प्रकाशित करीत होते. या कार्यात ख्रिस्ती मिशनरी लेखक अग्रेसर होते. सॅम्युएल मिलर यांचे 'मगनद्वीतेचे घर' (१८३२) व 'ब्राह्मणांचे महत्त्व' (१८३२) हे ग्रंथ निबंधसंग्रह आहेत. परंतु ज्या

मराठी ग्रंथाला खऱ्या अर्थाने 'दीर्घ निबन्ध' संबोधता येईल असा ग्रंथ म्हणजे १८ साठी प्रकाशित झालेला 'कुटुंबप्रवर्तननीति' हा होय. सदर ग्रंथाच्या लेखिका मि फेरार असून त्या नाशिकच्या राहणारी असत. त्याचे पती रे. सी. पी. फेरार हेही मराठी लेखन करीत. रे. फेरार यांच्या नावावर एक 'व मिसेस फेरार यांच्या नावा सात' ग्रंथ आज उपलब्ध आहेत. या सात ग्रंथांपैकी सर्वांत महत्त्वाचा 'कुटुंबप्रवर्तननीति' हाच होय. 'Hints for the Improvement of Early Education and Discipline' या आज्ञाग्रंथाच्या आधारे फेरारवाईंनी आपला ग्रंथ रचिला आहे. ग्रंथात एकूण अकरा पर्वे म्हणजे प्रकरणे आहेत प्रस्तावनेत लेखिका म्हणते "ससारात जो आनंद कुटुंबाच्या एकमेकांचे हित पाहतात, आपल्या मातापितरांचा मान राखी तच कुटुंब सुखी होय. जरी ते दरिद्रावस्थेत असले तरी हाच काळीज असले परिवाराच्या सतोषामुळे बाहेरच्या कष्टापासून शांति पावते आणि ज्यामध्ये माऊन स्पर्धा व वडिलांचा अनादर, परस्परांत द्वेष, कलह, कुत्सित भाषण इत्यादिक नेहमी चालत त्या कुटुंबास पुष्कळ लाभ जरी असला तरी ते सुखी असे म्हणावयाचे नाही. "

कौटुंबिक सुखाचे महत्त्व असे अनन्य असल्यामुळे व ते इष्ट मार्गांनी मिळविणे शान अनेकाना नसल्यामुळे आपण प्रस्तुत ग्रंथ लिहीत आहोत असे सुचवून बाई म्हणतात : "असा हा इंग्रजी मूलावरून मराठी भाषेत ग्रंथ करून सादर केला आहे. प्रौढ भाषणें किंवा रमणीय कथा नाहीत. लोकांच्या नित्याच्या वृत्तिवर्तीतल्या साध गोष्टी व बालोपचार गोष्टी आहेत. कारण हा ग्रंथ कीर्तीसाठी किंवा लामासाठी केला नसून लोकांच्या हितासाठी उत्तम शिक्षामार्ग दाखवायकरिता केला आहे." कुटुंबातील प्रत्येक व्यक्ती कसकसे बागावे याचे सविस्तर विवेचन लेखिकेने प्रकरणशः केले आहे. मुलांना किती कसे रागवावे याचे निरूपण करीत असताना लेखिका बजावते : "रागाने शासन कर्तानये. राग साई आपणास आणि सतोष साई दुसऱ्यास अशी ज्ञान आहे. रागाने जीव केली ती सोसणाऱ्यापेक्षा करणाऱ्यास फार दुःखावित्ती. "

अजून इंग्रजीतील जरुठ कुटुंबव्यवस्थेत बालकापेक्षाही स्त्रीवर अधिक अन्याय होता. लहानपणापासूनच मुलगा व मुलगी असा भेद केला जाई. मुलीने रावे-हसावे नसतिले शिक्षण नाही, स्वातंत्र्य नाही अशी तत्कालीन मुलींची अवस्था होती. कोवळ्या स्त्रीबागांची ही दैना पाहून फेरारवाईंच्या स्त्रीहृदयाला पाहून पुढावा, यात नवल : "अहो स्वदेशहितकर्ते मुजबूत तुम्ही स्त्रीजातीच्या शिथिल अनुकूल होऊन त काम देशात चालवा म्हणजे हा तुमच्या देशावर तुमचा मोठा उपकार होईल. तुम्ही नसताना दीर्घ दृष्टीने लोकांचे हित पाहत असता आणि तुमच्या प्रत्यक्ष कर्तव्याचे हित पाहत नाही हे तुम्हाला शोभेल काय ? मुलावर तर तुमची प्रीति जडलीच आहे त्यानून मुलीवर प्रीति करायला थोडीशी तरी उरणार नाही कि काय ? मुलीही तुमच्या

(१) ईश्वराच पवित्रत्व (१८३५)-रे. सी. पी. फेरार.

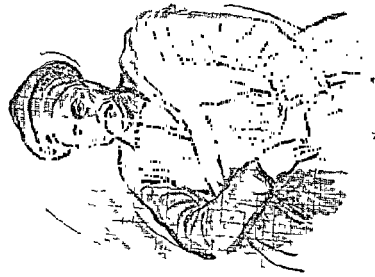
(२) १. कुटुंबप्रवर्तननीति (१८३५) २. हेनरी आणि त्याचा समाज गडी सभू याची गोष्ट (१८३५) ३. चमत्कारिक गोष्टी (१८३५) ४. बाळगोष्ट (१८३८) ५. शास्त्रातील सुबोध घडे (१८३८) ६. यात्रेकऱ्याचा वृत्तान्त (१८३७) ७. वाटसराची गोष्ट.

पोटच्या आहेत आणि तुम्ही विचार करा कि जसा मुलाचा आत्मा अमर तसा मुर्तीचाहि अमर आहे जसे मुलाला आपल्या मृत्या वाईट आचरणाप्रमाणे इहलोकी परलोकी फल मिळतें तसे मुर्तीलाहि मिळतें. म्हणून जितकी ज्ञानाची अपेक्षा पुत्राला आहे तितकीच कन्येला आहे. ”

अपलेखील अन्याय पाहून फेरारवाईचे अंतःकरण तिळतिळ तुटते. पण लोक हितगर्दीप्रमाणे त्या सनातनी समाजाला शिव्याशाप देत नाहीत, तर अत्यंत ऋजू शब्दात आपल्या विरोधकाच्या अंतःकरणातील उदात्त भावनेला आवाहन करतात. या नम्रतेमागे धर्मप्रसाराची भावना आहे हे खरे. पण धर्मप्रसाराचा आपल्या उद्देश बघूयात स्वरूपात व्यक्त होणार नाही ही दक्षता घेण्यास लेखिका चुकत नाही; दुसऱ्या पक्षात पाल्काशी हितगुज करताना फेरारवाई सांगतात, “तुम्ही देवदुत्याकडे पाहून लेकरापाशी असे जर वर्तल, तर त्याजपासून तुम्ही प्रीत व समान पावाल ” आणि पुढे ओघाने यावे तसे लिहून जातात, “ आणि ते तुमचे नियंतृत्व मानू लागले म्हणजे आकाशातल्या बापाचेहि नियंतृत्व मानायला त्याला अधिक सोंपे पडेल. ” कधी ‘सत्यनिष्ठ पाद्रीची गोष्ट’ सांगून, कधी वायलमधील दृष्टांत योजून नाई आपला हेतू साधतात. “ जे दयाळू ते धन्य, का कि त्याजून दया केली जाईल, मला यज्ञापेक्षा दया फार आवडती ”, “ ख्रिस्ती लोकांच्या शाळात एक प्रत्यक्ष घडलेली गोष्ट अशी आहे ”, (ख्रिस्ती) शाळात काही कामुकाच्या कथा फिरा अचाट गोष्टी किंवा अघटित वार्ता ह्या अगशी नाहीत ” अशा वाक्यांतून अडाहाव न करता विनासापास प्रचार साधण्याचे वाईचे कौशल्य प्रकट होते.

संयमित भावना व वेमादुस प्रचार या गुणाप्रमाणेच प्रयस्कर्तोजगळ कोमल, शुद्ध व लघ्विक मापावरीलही आहे. “ आयुष्यासारखा अमोलिक पदार्थ दुसरा नाही. घेऊ जो आहे हे मनुष्याचे मुख्य द्रव्य. ह्याची एक एक घटका लाखाची जाती. व्यापारात जे काही चुडाले ते प्रयत्नाने मिळविता येईल. पैका गमारिला तो कदाचित् सापडेल. अन्नची सरावी झाली तरी युक्तिप्रयुक्तीने सावरता येईल, पण जी घटका गुजरली ती कडी परत येणार नाही. आणखी जसे दमडी दमडी खचल्याने लाखां रुपये फुकट बुडतात, तसे पळघटका दवडल्याने सर्व आयुष्य फुकट बुडत. देवाकडे घटकापळाचा देखील हिशोब द्यावा लागेल म्हणून एक पळहि फुकट घालविण्याविषयी जपावे ”^{११} अव्वल ३३जीच्या पूर्वार्धात इतकी शुद्ध, सुगंध व ओघवती शैली ही अपवादाल्मक बाब होती. त्यातही एका परभाषी स्त्रीने ती आत्मसात केली आहे हे पाहिले म्हणजे विशेष कौतुक वाटते. आवेधाने एखादे मत छोडून काढावे, हिरिरीने आपले मत मांडावे हे वाईच्या वृत्तीत नाही. वाचकाला युक्तिवादने दिपविण्यापेक्षा वा ज्ञानवापेक्षा प्रमाणे त्याला आपलेसे करण्याकडे त्याची प्रवृत्ती दिवते. बल्लभ मानेने आपल्या लाडक्या पण हज्री मुलाची परोपरीने समजूत काढावी त्या धर्वावर त्याची आपले विवेचन आधारले आहे. त्यामुळे एका निरभिमाना व प्रेमळ मनाच्या सहायापात आपण आहोत असे हा ग्रंथ वाचून असता खत वाटत राहते.

वाईची शब्दकळा घरगुती आहे. वचित ‘नियंतृत्व आणि अधिकारिता’, ‘दीर्घदृष्टि व योग्यव्ययता’ अशी झेज्ड शीर्षने त्या जोडतात. एरवी, ‘उदाळ’, ‘पुसपना’, ‘लाजरपना’, ‘हेंदरें’ इत्यादी देशी शब्द व ‘ओपणें’, ‘बेषणें’, ‘ठेव करणें’ इत्यादी जुन्या मराठी पद्यातील वाक्यप्रयोग त्यांनी कुशलतेने योजले आहेत. ‘राग पाई



लोकाहितवादी

[१८२३-१८९२]



यावा पदमनजी

[१८३१-१९०६]

सिमियन बेंजामिन

‘मुळास वागविण्याची रीति’ या नावाचा ४५ पृष्ठांचा हा निबंध सिमियन बेंजामिन यांनी लिहिला आहे. या ग्रंथाची गमत ही की एका महाराष्ट्रीय माणसाच्या इंग्रजी ग्रंथावरून अ-मराठी माणसाने मराठीत हा ग्रंथ लिहिला आहे। १८८१ साली प्रकाशित झालेल्या दुसऱ्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत लेखक म्हणतो ! “मुळास कसे वागवावे ह्या विषयावर माझे मित्र मिस्टर डी. व्ही पाणधीकर यांनी एक लहानसे पुस्तक इंग्रजीत लिहिले आहे त्या इंग्रजी पुस्तकाचे मराठी भाषेत मी भाषांतर करून व त्यात काहीसा स्वतःचा विषय मिळवून त्याची पहिली आवृत्ति इ. स. १८७२ त छापून प्रसिद्ध केली होती.” सत्तारस व सत्तारस या दोन काल्पनिक व्यक्तींच्या संवादातून लेखकाने विषयाचे निरूपण केले आहे. परंतु त्यामुळे ग्रंथाच्या निबंधरूपाचा वाध आलेला नाही. आई-वडिलांनी मुलाशी कसे वागावे याचे तत्सोळावर व मार्मिक विवेचन लेखकाने केले आहे : “मुलगी डोई विंचरताना रडली तर असे म्हणता ऐकले आहे की, ‘नीट विंचरू दे, नाही तर डोईत उवा होनील व त्या तुला समुद्रात ओढून नेतील.’ असें रोंटे कारण कधी सांगू नये तर तीस मोठ्या ममतेने सांगितले पाहिजे की, ‘काहीसे तरी दुखल्याशिवाय कसे होईल. जर तू विंचरू न दिलेस तर कसात उवा होनील, व त्यामुळे डोईं पार खाजवेळ. उवा पारच झाल्या तर डोईं भादरावे लागेल आणि मग तुझ्या सुंदर कसात पुढे भरण्याच्या लामास, आनंदास व सुखास तुला मुकावे लागेल’ अशा प्रकारे खरी खरी कारणे सांगून तिची समजूत करावी” बेंजामिन साहेबांची मापा मितेस फेरारवाईच्या भाषेइतकी रसाळ नसली तरा फिल्लसाहेबांच्या भाषेइतकी रटाळही नाही. तिचे वळण शुद्ध व आधुनिक आहे. प्रस्तुत ग्रंथाच्या अखेरीस बेंजामिनसाहेबांच्या ‘अपशब्दनिषेध’ व ‘कामदृष्टि किंवा स्त्रियाकडे पापी नजरेने पाहण्याचा नीच प्रकार’ या दोन निबंध-पुस्तकांची बाहिरात आदळते.

याशिवाय जॉन विल्सन, मडम विल्सन, रे. ए. व्हाइट इत्यादी खिस्ती लेखक-लेखिकांनी निबंधसदृश पुस्तके लिहिली आहेत. परंतु केवळ खिस्ती निबंधकारातच नव्हे तर एकूण अव्वल इंग्रजीतील निबंधकारातच ज्याला मानाचे स्थान आहे असा खिस्ती निबंधकार म्हणजे रे. बारा पदमनजी.

बाबा पदमनजी

बाबा पदमनजी याचा जन्म कासार जातीत वेळगाव येथे १८३१ मध्ये झाला ‘मुळे’ हे त्याचे आडनाव त्याचे शिक्षण सरकारी मराठी शाळा (वेळगाव), मिशन स्कूल (वेळगाव) व श्री चर्च स्कूल (मुंबई) या संस्थांमध्ये झाले. महादेवशास्त्री कोल्हटकर, गोवर्धनारायण माडगावकर, दादाभाई नौरोजी अशी गुणी माणसे त्यांना शिक्षक म्हणून लाभली विद्यार्थी असतानाच डॉक्टर विल्सन, जेम्स निबल, रॉय निरिस्ट इत्यादी खिस्ती धर्मप्रचारकांच्या सहवासात ते आले. प्रभाकरातील ‘शतरंग’ वाचून ब्राह्मण व वैदिक धर्म यांच्यातील त्यांचा विश्वास डळमळला होता. खिस्ती धर्मप्रचारकांच्या अम्यास व मिशनऱ्यांचा सहवास याने उरलामुरझा विश्वासही नष्ट केला. बाबा काही काळ परमहंस मंडळीच्या सहवासात राहिले व सन १८५४ मध्ये त्यांनी उपदेशणे निस्ती धर्माची दीक्षा घेतली. या धर्मपरिवर्तनाचे सविलार विवेचन त्यांनी ‘अरुणोदय’ या आपल्या आत्म

चरित्रात केले आहे. बाबांनी मुबई येथे श्री-चर्च-मिशन शाळेत शिक्षकाचे व पुण्यास श्री चर्चमध्ये 'पालका'चे काम केले. हा व्यवसाय सामावून 'ऐक्यवर्धक पत्रिका' व 'सत्यदीपिका' ही नियतकालिकेही त्यांनी चालविली. २९ ऑगस्ट १९०६ रोजी त्याचे देहावसान झाले.

बाबांचा घराबुरा व्यवसाय ग्रंथलेखन हाच होता. आपल्या आयुष्यात त्यांनी सुमारे शंबर लहानमोठी पुस्तके लिहिली, असे म्हणतात. आज त्यापैकी फक्त ३८ पुस्तकांची नावे शत असून प्रत्यक्षात फारच थोडी उपलब्ध आहेत.

क्रमिक-पुस्तकापासून कोशवाङ्मयापर्यंत विविध प्रकारचे वाङ्मय बाबा पदमनजींनी निर्माण केले. पण या विपुल व विविध वाङ्मयाचे उद्दिष्ट मान एकच आहे. खिस्ती धर्माचा प्रचार. त्याचे निग्रंथसाहित्य याला अपवाद नाही. स्फुट व दीर्घ असे दोनही प्रकारचे निबंध बाबांनी लिहिले. 'निग्रंथमाला' हा स्फुट निग्रंथाचा संग्रह आहे. त्यात 'अर्थी सोडून सगळीला धांव नको', 'बौद्ध धर्म', 'कुस्तीशास्त्र', 'खरें सुख', 'मित्रत्व', 'स्वदेश प्रीति' इत्यादी विषयावर स्फुट निग्रंथ आहेत. 'स्त्रीविद्याभ्यास', 'हिंदु लोकांच्या सणाविषयी निग्रंथ', 'व्यभिचारनिषेधक बोध' हे त्यांचे महत्त्वाचे दीर्घ निग्रंथ आहेत.

'स्त्रीविद्याभ्यास निग्रंथ' हा ५९ पृष्ठांचा ग्रंथ असून त्याला चार पानी प्रस्तावना लेखकाने जोडली आहे. प्रस्तावनेत ग्रंथाचे स्वरूप स्पष्ट झाले आहे. लेखक म्हणतो :-

(४) बाबा पदमनजी यांचे वाङ्मय :-

(१) स्त्री विद्याभ्यास (१८५२) (२) हिंदुलोकांच्या सणाविषयी निबंध (१८५३) (३) व्यभिचार निषेधक बोध (१८५४) (४) कुटुंब-सुधारणा (१८५५) (५) खिस्ती लोकांचे कर्तव्यसार (१८५६) (६) यमुनापर्यटन (१८५७) (७) शब्दरत्नावलि (१८६०) (८) निग्रंथमाला (१८६०) (९) आमची भक्तीसंबंधी पापे वाहणारा उपाध्या (१८६२) (१०) इंग्रजी मराठी कोश (१८६३) (११) मराठी इंग्रजी कोश (१८६३) (१२) सुलाकरिता पुस्तक-१, २, ३, ४ (१८६१-६५) (१३) महाराष्ट्र देशाचा संक्षिप्त इतिहास (१८६६) (१४) आत्मारामपत आणि मृत्युशिपाई (१८६७) (१५) स्त्रीकडभूषण (१८६८) (१६) कृष्ण आणि खिस्त यांची तुलना (१८७१) (१७) छठीक मराठी नवा करार (१८७४) (१८) साहित्य-शतक (१८७६) (१९) मुक्तिमार्गमीमाळा (१८७८) (२०) जगतशेताचा पुत्र नरनायक (१८७९) (२१) नूतन जन्म (१८७९) (२२) अरुणोदय (१८७९) (२३) मूर्तिपूजेवरील संवाद (१८८१) (२४) खिस्ती व हिंदु जीवित यांची तुलना (१८८१) (२५) हिंदुधर्माचे स्वरूप -भाग १, २ (१८८३-८४) (२६) हिन्दु आणि ख्रिश्चन यांच्या धर्मपुस्तकात बणिलेला स्वर्ग (१८८४) (२७) सहस्रजनाचा (खिस्त्याचा) सहचर (१८८९) (२८) संस्कृत-मराठी कोश (१८९१) (२९) वैदिक हिन्दुधर्म (१८९२) (३०) पवित्रशास्त्र विरुद्ध काही ग्राहणीय भूगर्भशास्त्रविषयक व देवताविषयक आक्षेपांचा विचार (१८९२) (३१) नीमिमा (१८९३) (३२) लामालाम (१८९५) (३३) अनुमन-संग्रह, भाग १, २ (१८९५-१९०४) (३४) हिन्दुधर्म व खिस्तीधर्म यांची तुलना (१९०३) (३५) बापाकडे जाणें (१९०४) (३६) नेपोलियन बोनापार्ट याची शत्रुनघटी (३७) जातिभेदविवेचन (३८) बोधपर निबंध.

आपणास आणि सतोष साई दुसऱ्यास', 'जित्याचा स्वभाव काय मेल्याशिवाय जाणार?' अशा म्हणीही बाईंनी सहजगत्या वापरल्या आहेत. परंपरेपासून घेण्यासारखे जेवढे होते तेवढे सर्व त्याच्या भाषेने स्वीकारले आहे. ग्रंथगत विषयाचे सर्वांगीण व मुद्देसूद निरूपण हा प्रस्तुत निबंधाचा आणखी एक विशेष प्रस्तावनेत ग्रंथाचे प्रयोजन सांगून पुढे 'आई-बापाची मालकी', 'नियतत्व आणि अधिकारिता', 'दंड व देणगी', 'स्वभावप्रकरण', 'सत्यता व प्रामाणिकता', 'उद्योगीपणा', 'दीर्घ दृष्टि व योग्यव्ययता', 'नियमशीलता व मनाची स्वच्छता' आणि 'धर्म व धार्मिकपणा' अशा दहा पत्रांत विषयाचे प्रतिपादन केले आहे, आणि शेवटच्या अकराव्या प्रकरणात 'सारांश' कथन करून समारोप केला आहे. वाङ्मयीन व ऐतिहासिक या दोन्ही दृष्टींनी मिसिस फेरार याच्या 'कुटुंब-प्रवर्तननीति' या निबंधाचे स्थान महत्त्वपूर्ण आहे.

फ्रिन्चचे 'मापण'

"मापण, मुंबई एथील शिक्षामंडळीचे झालेच तारीख २५ वी माहे अप्रिल सन १८४८ चे दिवशी वार्षिक परीक्षा झाली; त्यावेळ नामदार सर अस्किन पेरी साहेबबाहादूर शिक्षामंडळीचे मुख्य याणी केले. त्याचे मराठी मापातर जेम्स मिलन याणे केले," ते ग्रंथ-रूपाने उपलब्ध आहे. प्रस्तुत मापण म्हणजे इंग्रजांच्या शिक्षणविषयक धोरणावरील एक निबंध आहे. जेम्स मिलन यांनी प्रारंभी एक इंग्रजी-मराठी प्रस्तावना जोडली आहे. त्या प्रस्तावनेत हिंदूंच्या भौतिक सृष्टीविषयीच्या अज्ञानाचे वर्णन आले आहे. आणि 'एतद्देशीयांचे अज्ञान घूर करण्याचा राज्यकर्त्यांचा प्रयत्न आहे' असे आश्वासन तीत दिले आहे. "लोकांची स्थिति चांगली व्हावी असे इच्छिणारे परोपकारी पुण्यप्राणी सुरपखंडी म्हणजे विलायतेत फार आहेत आणि विद्येचा प्रचार सर्व ठिकाणी एकसारखा व्हावया विषयी अत्यंत काळजी लागली आहे." या मापणाच्या सुरवातीला पेरीसाहेबांनी शिक्षामंडळीवर झालेल्या प्रतिकूल टीकेला उत्तर दिले असून प्रशिक्षित शिक्षकांचे महत्त्व विवाद करताना ते म्हणतात, "मराठी, गुजराथी, कानडी, या भाषामध्ये विद्येविषयीचीं पुस्तके थोडीच आहेत, तर त्या भाषांच्या योगाने एतद्देशीय लोकांची विद्या वाढविण्यास चांगली केलेली अशी जी शाळांची पुस्तके त्यांनी भाषातरे होतील तर फार चांगले, किंहुना तशी भाषातरे आवश्यक पाहिजेत, परंतु एतद्देशीय लोकांची विद्या वाढविण्यास वास्तविक रीतीचे मूळ रचनेपैकी भाषातर करणे हे एक साधन असे आवश्यक आहे कीं एतद्देशीय भाषा जाणणारे चांगले शिकविलेले अशा प्रतीचे पतोजी असावे. अशा पतोजी वाचून काही होणार नाही. युरोपियन विद्येच्या पुस्तकांचे एक भाषातर देखील पाहावयास जवळ नसले तरीहि भारतात आणि ओझरलिन या दोघांनी ज्या रीतीच्या नीति शिकून आणि धैर्य करून जसे आपल्या शिष्यांचे मन वस्य केले, तशा नीतीचे आणि धैर्याचे आणि गुणें करून युक्त आणि स्वतः नीट रीतीने शिकलेले, असे पतोजी असल्यास त्यांच्या योगाने फारच सुखकारक परिणाम होण्याची आशा दिसते." या त्रैवाङ्मयीन-पानी मापणात ब्राह्मणाचा गर्व, विद्येचे उद्दिष्ट इत्यादी विषय आले आहेत. निबंध मुद्देसूद असला तरी भाषातर अगदीच खटाव व धगळ झाले आहे. विशेषत मिसिस फेरारचे एक तपापूर्वीचे भाषातर व प्रस्तुत भाषातर यांची तुलना केल्यास मिलनचे भाषादारिद्र्य विशेष जाणवते. 'धैर्य' हा शब्द त्याने पुष्टिगी वापरला आहे, हे त्याचे एक लढाहरण.

‘हा निग्रह वाचनान्यास मनोरंजक व्हावा व यात जो विषय आहे, त्याजविषयी हिंदु लोकांचे मत कोणत्या प्रकारचे आहे, तें पुरतेपणीं स्पष्ट करून दाखविता यावे, म्हणून येथे काल्पनिक संवादाची योजना केली आहे.’ ह्या संवादाचे दोन भाग आहेत. पहिल्या भागात स्त्रियांस विद्या न शिकवावी, म्हणून हिन्दुलोक ज्या शका आणिताने, त्याचे यथामति समाधान केले आहे, आणि दुसऱ्या भागात विज्ञेपास्त स्त्रियांस कोणते लाभ आणि सत्तेस प्राप्त होतील, ते सक्षेपाने दाखविले आहेत. प्रस्तुत संवादात्मक निग्रहात एतद्देशीयावर शिकवाळ टीका व निस्तीर्षाची अनावर प्रशंसा असा प्रकार नाही. “एखादा दोषकर त्याजवळ आला तर त्याच्या पायाशीं कुऱ्याप्रमाणें बळथतील. पण गरीब निचारे जे त्याचे स्वदेशीय उधुजन त्यासीच ते असी वर्तणूक करितात, हें पाहून मला फार दुःख होतें” अशी कठोर टीका लेखक क्वचितच करतो. एरव्ही, सर्वान् स्त्रीचें दुःख व अज्ञान दूर करण्याकरिता त्याचे मन व्याकुळ झाल्यासारखे दिसते. म्हणून तो म्हणतो—“साग्रज आपल्या स्त्रियांस जी अज्ञानाची गाढ निद्रा लागली आहे, तांन् जगृत करण्यास त्रिशूल ध्यावाजविली पाहिजे. म्हणजे त्या सावध होतील.” हिन्दु मातेची व तिच्या पुत्राची अवस्था कशी असते हे सांगताना वाना म्हणतात:—“आपल्या देशात ज्येष्ठ पुत्राची आई म्हणजे अष्टौली म्हणजे बहुतकरून अठरा किंवा बीस वर्षांच्या वयाची मुलगी असते. तिजजवळ तें मूल जनावराच्या वचड्याप्रमाणें शरिरानें मान वाढते. तें काहींस जाणतें म्हणजे दोन किंवा अडीचवर्षांचें झालें नाहीं तों त्यास हात उचलवयास, कोणास ठीक करवायास, लात मारायास, ती शिकविती. ही काय त्या लहान बाळकास सुदृष्टा म्हणावी!” स्त्री अज्ञानी आणि मुले असह्य होण्याचे मुख्य कारण पुत्रवर्गाची वृत्ती. “त्यास वाटतें कीं, ईश्वराने स्त्री हें एक आपणास दोन पायांचें व बोलतें जनावरच कष्ट मसालत करण्यास दिलें आहे.” वाना पदमनजीच्या सदर प्रथात भारतीय कुटुंब्यवस्थेचे सूक्ष्म निरीक्षण दिसून येते. ग्रंथ संवादात्मक व वाना साध्यासोप्या भाषेकरिता विख्यात, असे असले तरी अधूनमधून आलंकारिक पल्लेदार वाक्यरचना दृष्टीस पडते:—“शरीररूप पलंगावर आळसाचा विछाना पसरून बुद्धि उशास घेऊन वर अभिमानाची पासोडी घेतली, आणि त्याजवर अविचाराचे पडदे पाहून आज दोन अडीच हजार वर्षे खुशाल गाढ निद्रित घोरत होतेत, तशांत तुमच्या बायबानी अज्ञानाचे पळे घेऊन मूर्ख समजुनींवा तुम्हावर बारा घातला; तेणेंकरून तर अधिकच गाढ झोंप लागली. परंतु आता ईश्वररूपेने विद्याभेरीचा नाद तुमच्या कानां पडून तुम्ही जाग झाले आहा. तर पुन त्या दुष्ट निद्रेची आगड न धरिता पुढें सावध होऊन आपल्या मोक्षार्थ काय होत आहे व आपण कोणत्या स्थितीत आहों हा विचार करून आपली सुधारणूक करून घ्या.”

‘हिंदु लोकांच्या सणाविषयी निग्रह’

‘हिंदुलोकांच्या सणाविषयी निग्रह’ हा एक पत्रात्मक निग्रह आहे. प्रत्येक प्रकरण हे एक पत्र आहे असे कल्पून लेखकाने वाचकांला उद्देशून दहा पत्रे लिहिली आहेत. अग्रज इंग्रजीतील सामाजिक स्थितीसंबंधी बोलताना लेखक प्रस्तावनेत म्हणतो—“जिंकडे तिजडे नासाडी व ओसाडी राज्य करते.” पहिल्या पत्रात इंग्रजी राज्य, भारतीयांची सामाजिक परिस्थिति व भारतीय सण याविषयी संवेसाधारण माहिती आहे.—“ईश्वर वृषेनें इंग्लिश सरकारचें राज्य या मुलुकीं झाल्यामुळे जे अनेक लाभ झाले आहेत, त्यांपैकी ढाक, तारायन, आगगाडी, आगबोट यांच्या योग आपणास कोठेंही वर्तमान पाठविणें झाले, तरी अल्प काळात व स्वल्प अर्थाने निघोंक जाऊन पोहचते.” इंग्रजी राज्यकर्त्यांप्रिणी

आदर असला तरी अधश्रद्धा नाही. म्हणूनच लेखक म्हणू शकतो:—“कोणत्याही देशातील लोक अद्यापि सुधारणुकेच्या कळसास येऊन पोहचले नाहीत, कोणी कोणी तिच्या मध्यास व कोणी काहीसे वर असे आहेत. परंतु बहुतेक लोक खालच्या पायरावरच आहेत. आपला देशही अद्याप खालीच आहे. परंतु आपल्या समोऱ्यालच्या देशापेक्षा म्हणजे इरान, अर्जन्तान, तुर्कस्थान, ब्रह्मदेश इत्यादिकापेक्षा चांगल्या स्थितीत असून आपणास वर चढविणारे गुरू चांगले मिळाले आहेत.” प्रस्तुत विषयावर निबंधनिर्मिती करण्याची आपणास इच्छा का झाली याचे कारण सांगताना बाबा म्हणतात “ह्या सणापासून जे लाभ मिळावा हानि होऊन याविषयी आजपर्यंत हिंदू लोकांमध्ये कोणी शोध केला नाही. होळी विषयी मान दोन उत्तम ग्रंथ झाले आहेत.” ‘चेतमास’ या दुसऱ्या पत्रात हिंदू समाज इतिहास देवमोळा व दैववादी आहे याचे वर्णन करून त्यापासून काय नुकसान होते याची मीमांसा केली आहे. या सदमांत ब्राह्मणवर्गावर टीका केली आहे, पण ती लोकहितवादींच्या टीकेइतकी कठोर नाही. “हिंदुलोकासारख्या देवमोळ्या व अज्ञानी लोकांस हे जोशी फसवितात यात आश्चर्य नाही. कारण त्यास मुठांचे खगोलविषेचे ज्ञान नाही. भट जे सांगतील ते त्यास मान्य, ‘भट सांगेल ती अमावस्या’ ही म्हण तर सर्वाना टाऊकच आहे.” लोकहितवादींचा कठोरपणा नसला तरी त्यांची ‘विवेकनिष्ठा’ मान बाबामध्ये आहे. प्रमाक तीनच्या पत्रात निबंधकार सांगतो:—“तर केवळ त्याजवर (भटावर) विश्वास ठेवू नये. ईश्वराने आपणास बुद्धि दिली आहे तिच्या योगाने विचार करावा.” परंतु केवळ हिंदुसमाजात विवेक कमी म्हणून—“समुद्राने शांत व्हावे व त्याने व्यापारी लोकांची तारवे बुडू नये, म्हणून त्यास सर्व हिंदू लोक एक एक नारळ देतात. परंतु समुद्र का खवळलेला असतो व तो श्रावणी पौर्णिमा झाली म्हणजेच का शांत होऊ लागतो, या गोष्टीचे कारण कोणी शोधून पाहत नाही” (पत्र ५). आठव्या पत्रात लेखकाने होळीतील अनाचारावर विशेष टीका केली आहे “होळीच्या होळकराच्या गुणाची तुलना करण्याजोग नीच असे एकही जनावर ईश्वराने ह्या पृथ्वीवर उत्पन्न केले नसेल. घाणीमध्ये लोळणारी हुक्रे व किडे याची शरीरे मात्र मलीन होतात. परंतु ह्या होळीच्या सणात जे मिसळतात त्यांची अतः करणेही अतिशय अमंगळ होऊन जातात.” बाबा पदमनजींची भूमिका प्रचारकाची असली, तरी ते सहसा खडनमडनाच्या मरीस पडत नाहीत. त्यामुळे येणारी वटुता त्यांना अप्रिय होती, हे त्याचे कारण असावे. परंतु नवव्या पत्रात त्यांनी उघड उघड ‘हिंदुधर्मत्व’ या गंगाधरशास्त्री फडके याच्या ग्रंथातील मतांचे खडन केले आहे. मात्र वादाची पातळी दळू दिली नाही. या ग्रंथातील शैलीत एक स्वाभाविक ओषध व गोडवा आहे. हिंदुलोक स्वधर्मातील अनेक बरेवाईट सण तर साजरे करतातच, पण तेवढ्याने समाधान न होऊन परधर्मातील सणही उत्साहाने स्वीकारतात या वस्तुस्थितीचे बाबानी केलेले दिग्दर्शन पाहिले म्हणजे त्याच्या लेखनशुश्रूषेतची व प्रचारचातुर्याची कल्पना येते. प्रस्तुत निबंधात अभिन्न विना मौलिक विचारसरणी नाही, परंतु जे साधेच विचार लेखकाने मांडले आहेत त्यांना लेखकाच्या समज व विवेकी भूमिने वजन प्राप्त झाले आहे. त्याचे एक लहानसे उदाहरण म्हणजे ‘राष्ट्रीय सणा’—विषयीची लेखकाची सुज्ञान कल्पना.—“या निषेधकांश अस वाटत की, ह्या देशात जेव्हा परोपकाराची, दयेची, देशकल्याणाची, विद्यावृद्धीची व सद्धर्मप्रसाराची मोठमोठाली कामे होऊ लागतील तेच पुढे सण होऊन बसतील” (पुरवणी). लेखकाची दृष्टी केवळ विघातक नाही, तर विधायकही आहे. हे यावरून दिसून येते.

‘कुटुंबाची सुधारणा’

‘कुटुंबाची सुधारणा’ हा बाबा पदमनजी याचा आणखी एक महत्त्वाचा ग्रंथ त्याच्या प्रस्तावनेत लेखक म्हणतो :- “जे निव्वध लिहावयास मी हाती घेतला आहे, तो जरी मोठ्या उपयोगाचा आहे, तरी त्याची सर्व सामग्री मजकूरून होणें, हें अशक्यच आहे. ह्या कामास पुष्कळ विद्या, विचार, बुद्धि व बहुभुतत्व, ह्यांचें प्रयोजन असून रचनाशक्तीची आवश्यकता आहे. ह्यातून एकही माझ्या अर्गी पूर्ण नाही. असें असून हा निव्वध लिहिण्यास मी प्रारंभ केला आहे. तर तो सिद्धीस कसा जाईल असे कोणी विचारील. तर त्यास माझ विनयसुक्त उत्तर असें आहे की, केशराचीं गेंतें लावावयास पुष्कळ भाडवल पाहिजे, पण त्या शेताची जमीन नागराज्यास फारसें भाडवल नको. एक नागर व बैलाची एक जोडी असली पुरे, म्हणजे एकादा कुळवी ती नागरून तयार करितो. त्याप्रमाणें हा माझा निव्वध लिहिण्याचा प्रयत्न आहे.”

लेखकाने पुढील दहा प्रकरणात आपला निव्वध विभागला आहे : (१) कुटुंबा विषयी साधारण विचार (२) हिंदू लोकांच्या क्रियांची साप्रतची स्थिति (३) स्त्रीशिक्षण (४) विधवा स्त्रियांचा पुनर्विवाह न केल्यामुळे जे अनर्थ होतात व केल्याने जे लाभ होतील, त्याविषयी विचार (५) मुलास विद्याभ्यास व सुशिक्षा (६) हिंदू लोकांतील लग्न करण्याच्या चालीविषयी (लहानपणीं मुलाचे लग्न करण्याची चाल) (७) कन्याविनयरूप अनर्थ (८) मुलाचे अगावर दागिने घालण्यापासून अनर्थ (९) हिंदू लोकांचे सण. या दहा प्रकरणांची रचना अशी आहे की म्हटल्यास ते दहा स्वतंत्र निव्वध आहेत व म्हटल्यास ती एका विषयावरील सलग प्रकरणे आहेत. पहिल्या प्रकरणात ‘कुटुंब म्हणजे काय व त्याविषयी निरनिराळ्या लोकांचीं मतें काय आहेत’ हे थोडक्यात सांगितले आहे. पुर्वीच्या लोकांचे ‘संसार असार आहे’ हे पारंपरिक मत चुकीचे आहे असे समजून बाबा ऐहिक जीवनात गोडी घेऊन राहणे हे कसे योग्य आहे ते सांगतात या इहलोक निष्ठेमाग ख्रिस्तीधर्माचे तत्त्वज्ञान आहे. पण आपल्या लेखनाला बाबांनी प्रचाराचे हिणकस रूप देऊ दिले नाही. प्रस्तुत निव्वध धर्मपरिवर्तनानंतर लिहिलेला आहे हे लक्षात घेतले म्हणजे लेखकाच्या सयमाचे कौतुक वाटते. पहिल्या प्रकरणापेक्षा दुसरे प्रकरण विस्तृत व महत्त्वाचे आहे. त्यात मध्यम, कनिष्ठ व उच्च या तीनही वर्गांत स्त्रीची अवस्था कशी असते याचे वास्तव वर्णन लेखकाने केले आहे. ‘मुलास विद्याभ्यास व सुशिक्षा’ या प्रकरणात मुलाच्या शिक्षणाकडे कसे दुर्लक्ष होत आहे, मुलानाही शिक्षणाची कशी हौस नाही, घरातही मुलास कसे कुमत्कार होतात याचे तपशीलवार वर्णन लेखकाने केले आहे. लग्नसमारंभातील वेसुमार खर्च, वाजरी, कलवंतिणीचे नृत्य इत्यादी चाईट चाली याचा निषेध ‘हिंदू लोकांतील लग्न करण्याच्या चालीविषयी’ या प्रकरणात केला आहे. ‘लहानपणीं मुलाचें लग्न करण्याची चाल’ या प्रकरणात विद्याभ्यासाने अढयळा, शरीर प्रवृत्तीत विषाड इत्यादी चालविवाहाचे तोंटे सांगितले आहेत. कोणत्याही परिस्थितीत मुलाच्या अगावर दागिने घालू नये व दिवाळी आणि विशेषतः शिवंगा हे हिंदूचे दोही मुख्य सण त्याच्या आहेत असे विचार अनुक्रमे ‘मुलाचे अगावर दागिने घालण्यापासून अनर्थ’ आणि ‘हिंदू लोकांचे सण’ या प्रकरणात मांडले आहेत. यारंकी शेजटचा लेख म्हणजे याच विषयावरील लेखकाच्या पुस्तकातील काही भाग होय! प्रस्तुत प्रयातील पुनर्विवाहविषयक प्रकरण विशेष महत्त्वाचे आहे. ‘कन्याविनयरूप अनर्थ’ या प्रकरणात

लेखकाने अव्वल इंग्रजीतील एका हीन चालीचे दिग्दर्शन केले आहे. आपला ग्रंथ एकसुरी व कटाळवाणा होऊ नये, तसेच आपले विचार वाचकाच्या मनावर नीट ठसावे या हेतूने लेखकाने काही प्रकरणातून सवादाची योजना केली आहे.

प्रस्तुत ग्रंथाचे नाव 'कुटुंबाची सुधारणा' असे असले, तरी त्याचे स्वरूप खरोखर 'समाजाची सुधारणा' या शीर्षकाला शोभेल असे आहे. सदर निबंधावर जागोजाग लोकहितवादींच्या विचाराची व शैलीची छाया पडलेली दिसते. 'शतपत्रा' तील अनेक अवतरणे लेखकाने घेतली आहेत. पुनर्विवाह, संस्कृत विद्या, ब्राह्मण इत्यादी विषयांवरील वावाचे विचार म्हणजे लोकहितवादींच्या विचाराची प्रतिवृत्ती आहे. सयम व मार्दव या गुणासाठी वावाची लेखणी विख्यात आहे. पण या निबंधात, लोकहितवादींच्या अनुकरणाने की काय, लेखकाने 'पापाणहृदय हिंदु', 'चाडाल ब्राह्मण' अशी भाषा अनेक स्थळी वापरली आहे ! वावा पदमनजी व लोकहितवादी यांच्या लेखनात किती साम्य आहे. हे पाहण्यासाठी 'मुलास विद्याभ्यास व सुशिक्षा' हा लेख वाचण्यासारखा आहे.

'व्यभिचारनिषेधक बोध' या १०५ पृष्ठांच्या ग्रंथात लेखकाने व्यभिचाराचे प्रकार, मुंबईतील त्याची अधिकृत स्थाने, व्यभिचाराची कारणे व त्याचा परिणाम इत्यादी गोष्टींचा विस्ताराने विचार केला आहे. इतर ग्रंथकारांशी स्वतःची तुलना करताना वावा पदमनजी प्रस्तावनेत म्हणतात — "त्याच्या ग्रंथातील मापेची प्रौढी, पदरचनेची शैली, अन्वयाची एकता, विचारांचे गाम्भीर्य व शब्दालंकार यातून एकहि भूषण यास नाही म्हणून याचा अनंगिकार त्यांनी करू नये. एका गोष्टीवरून तरी याचे ग्रहण करावे. ती गोष्ट ही की जशी त्या ग्रंथकर्त्यांनी लोकांचे कल्याण करण्याची वास्तविक इच्छा धरून श्रम केले, तसेच मी स्वजन हित करून हा प्रयत्न केला आहे. तो सर्व सुज्ञानी मान्य करावा, "

नेहमीच्या सयमित वृत्तीने लेखकाने मुंबईकरांवर टीका केली आहे : "दोंकडों कळवातिणी त्यापेरीज कसविणी गोब, पुणे, वाडी, बडोदे इत्यादि प्रांतातून येऊन या मुंबईच्या लोकांचे द्रव्यहरण करितात. अशा या विचान्या मुंबईकरांस जर एखादे वर्तमान पत्र अथवा पुस्तक घेण्यास सांगितले, तर त्याच्या नाकी नव येतील." प्रस्तुत निबंधात ख्रिस्तीधर्माचा प्रत्यक्ष प्रचार कोठेही नाही.

वावा पदमनजी यांनी धार्मिक, कौटुंबिक व सामाजिक विषयांवर निबंधलेखन केले. लोकहितवादींप्रमाणे वावाच्या लेखनातही भावनिक तळमळ व वैचारिक तपशील याचे दर्शन घडते. परंतु वावाच्या लेखनात लोकहितवादींच्या लेखनातील वैगुण्ये आढळत नाहीत. खरे म्हणजे तर त्याची भूमिका प्रचारकाची. त्याच्या लेखनात अशी वैगुण्ये आढळली असती तर त्यात आश्चर्य नव्हते. परंतु वावाचे व्यक्तित्व समतोल असल्याने त्याच्या लेखनात बुद्धी व भावना याचा यथोचित मिलाफ आढळतो. लोकहितवादींच्या तुलनेने त्यांशी शेळीही आकर्षक आहे किंबहुना 'मापेची प्रौढी, पदरचनेची शैली, अन्वयाची एकता, विचारांचे गाम्भीर्य व शब्दालंकार याची कलात्मक जाणीव वावाशिवाय अन्य अव्वल इंग्रजीतील निबंधकारात अपवादानेच आढळायची. मात्र लोकहितवादींची वैचारिक सलोलता वावाच्या निबंधात नाही. ख्रिस्तीनिष्ठेमुळे मारताचे पारतय, आर्थिक शोषण या घटनांचे त्यांना आकर्षक शाले नाही. तरीही ख्रिस्ती लेखकांतील व अव्वल इंग्रजीतील एक सयमित विचार-विकारांचा आणि आकर्षक शैलीचा निबंधकार म्हणून त्याचे स्थान अदळ आहे.

इंग्रजी वळणाचे निबंधकार

गोविंद नारायण माडगावकर (शेणवी) *

शरीरप्रवृत्ती वेताची असूनही माडगावकरानी भरपूर लेखन केले. 'अचाट खाणें मसणात जाणें', 'अति सर्वत्र वर्जयेत्', 'अन्न', 'कापूस', 'कावळ्याचा घटा व मधाचें पोळें', 'द्रव्येण सर्वे वशाः', 'बळी तो वान पिळी', 'भरतखंडातील कारागीर', 'रेशमी रुमाल' इत्यादी त्याचे निबंध शानप्रकारात प्रकाशित झाले.

माडगावकराच्या प्रधारेकरी ५-६ ग्रंथच निबंधाच्या धाटणीचे आहेत. त्यात 'शुचिर्भूतपणा' हे ४९ पानाचे, परंतु अगदीच लहान आकाराचे चिमुकले पुस्तक आहे. शरीर, मन, घर, वस्त्रे इत्यादी स्वच्छ करी राखावी यासंबंधी वाळवोध माहिती या निबंधात आहे. 'ऋणनिषेधक बोध' या ७४ पानी पुस्तकात १० प्रकरणांमधून कर्जाचे स्वरूप व परिणाम विचार केले आहेत. 'कर्ज' च्या निमित्ताने लेखकाने आपल्या समाजातील अनेक चालीरीतीतील वैगुण्ये स्पष्ट केली आहेत. 'सार्थक ऋण' व 'निरर्थक ऋण' असे निबंधकाराने कर्जाचे दोन प्रकार केले आहेत. लग्न, आजारपण यासाठी काढलेले कर्ज ते सार्थक ऋण व वेचळ चैनीसाठी, डामडौलासाठी केलेले कर्ज ते निरर्थक ऋण अशी माडगावकराची ऋणविषयक व्याख्या आहे. "जसे अन्नाकडून शरीररक्षण होतें, तसेच उद्योगाने शरीर बळकट राहतें" असा उपदेशही लेखकाने या निबंधात केला आहे. निव्वर रजक व सुबोध करण्याकरिता अधूनमधून डेनहाम, सोल्व, डेसिपस इत्यादी व्यक्तीसंबंधीच्या कथाही लेखकाने योजल्या आहेत.

न्यायप्रकरणात व लोकांच्या कल्याणवृद्धीत सत्यतेचे रक्षण करण्याने निती लग्न होनात याविषयी 'सत्यनिरूपण' हा निबंध आहे. प्रस्तुत ग्रंथ नऊ प्रकरणांचा व ८९ पृष्ठांचा आहे. प्रस्तावनेत निबंधकाराने इंग्रजी राजवटीचे कौतुक केले आहे. "या भरतखंडाच्या राज्याचा उपभोग मराठे, मुसलमान आदिकरून बहुतेकानी वेतला; परंतु

१. जन्म—गोवे प्रांतात पेरी या गावी १८१५ मध्ये, मराठी व इंग्रजी शिक्षण मुंबई येथे 'फ्री जनरल असंब्ली' या शाळेत; वडिलांच्या मृत्युमुळे शिक्षण अर्धवट सोडून त्याच शाळेत शिक्षक, उत्तम शिक्षक म्हणून लैंगिक; दादोबा पाहुरंग, डॉ. माऊ दाजी, वि. ना. महलिक आदी विद्वान स्वतःला गोविंदजींचे शिष्य म्हणवीत; १५ मार्च १८६५ रोजी देहावसान.

गो. ना. माडगावकर याचे ग्रंथः—

- (१) शुचिर्भूतपणा (१८४९) (२) कुटुंबनुधारणा (३) ऋणनिषेधक बोध (१८५०) (४) हिंदु लोकांच्या रीति सुधारण्याविषयी बोध (१८५१) (५) सत्यनिरूपण (१८५२) (६) सृष्टीतील चमत्कार (१८५३) (७) दारुपासन अनर्थ (१८५५) (८) उद्दिग्मिज्ज्य पदार्थ (१८५६) (९) नीतिसंग्रह (१८५७) (१०) वृक्षवर्णन (१८५७) (११) छोटरी सडकाचे चमत्कार (१८५८) (१२) व्यवहारोपयोगी नाटक (१८५९) (१३) सुलेखनविद्या (१८६०) (१४) मुंबईचे वर्णन (१८६३) (१५) पनायळी व द्रोण (१६) मोहनबधु पानतबागू (१७) यत्नेन किं दुर्लभम्,

कोणत्याच सरकारने लोकांच्या सुधारणेकडे व विद्यावृद्धीकडे व रयतेच्या कल्याणाकडे तादृश लक्ष दिलेले नाही. आता ईश्वरकृपेने हे राज्य इंग्रेज सरकारच्या हस्तगत झाल्यापासून सर्वत्र विद्येचा प्रसार होऊन व्यापाराची वृद्धि झाली; आणि लोकामध्ये स्वतंत्रता व सुखाची साधने वाढून अज्ञानाचा हि लोप होत चालला आहे.” विषयाचे मुद्देसुद्द विवेचन व शुद्ध, सरळ भाषा ही गोविंद नारायण यांच्या निबंधलेखनाची वैशिष्ट्ये होत. मराठी भाषेत लेखन करण्याची स्फूर्ती आपणास करी झाली याचे सविस्तर वर्णन लेखकाने आपल्या उद्भिज्जन्य पदार्थ या ग्रंथाच्या प्रस्तावनेत केले आहे : “इंग्रजी शिकायास लागल्यापासून मला तर महाराष्ट्र भाषेचा तिरस्कार येत असे. अशीच बहुतेक लोकांची स्थिति झाली होती. एकादा प्राकृत ग्रंथ वाचावा किंवा हातात धरावा म्हटले म्हणजे वाईट वाटे. जेव्हा मी प्रीचर्च विद्यालयात गेलों तेव्हा डाक्टर विल्सन व मयत रेवरेण्ड राबर्ट निसबिट यांची मराठी भाषेवर श्रद्धा आणि एतद्देशीय मुलामध्ये ती भाषा शुद्ध येण्याविषयीची उत्कठा व श्रम पाहून मला तिचा थोडा अभ्यास करण्याचे आवश्यक पडले. पुढे सन १८४० सात दैवयोगाने अशी गोष्ट झाली की, डाक्टर लीथ हे कधी कधी या शाळेत येत असत. त्याणीं विद्यार्थ्यांस स्वभाषा चांगली आली असता परभाषा शिकण्यास पार सुलभ पडतें, असें मनात आणून मोठ्या परोपकार वृद्धीने महाराष्ट्र भाषेत बसल्या बैठकीस कोणाची मदत न घेता व दुसरे ग्रंथ अवलोकन न करता, त्याच वेळीं योजलेल्या विषयावर जे निबंध लिहिले, त्यास चमर रुपये इनाम देऊ असे दर्शविले. ह्या त्याच्या सुत्य कृत्यावरून शाळेतील बहुतेक शिक्षकांची व मुलांची मने स्वभाषेकडे वळली. त्या वेळीं मलाहि त्या गोष्टीचा निदिध्यास लागल्यावरून मीहि तिजवर बरेच परिश्रम केले. तेव्हापासून मराठी भाषेची गोडी लागून, जे काही अल्पस्वरूप सध्या त्या भाषेचे ज्ञान मला झाले आहे त्याचा मी सद्गती सांगितलेल्या तीनहि ग्रंथांचा ऋणी आहे.”^५

परकीयाकडून स्फूर्ती घेऊनही गोविंद नारायण यांची भाषा घेडगुजरी झाली नाही. उदाहरणार्थ - “अरेरे ! ह्याप्रमाणें शपथ वाढून जो मनुष्य लोभाध होऊन रोगी साक्ष देतो, त्याच्या मूर्खपणास पार नाही, असे समजावें. आपण बोलतो काय आणि करतो काय याचे ज्याला मान नाही, तो मनुष्य केवळ पशु असे समजावें. अरे रोगी साक्ष देणाऱ्या ! पाहा तू निती अनर्थ करतोस तो. जर तुझी साक्ष एकाद्या खुनाच्या मुकदम्यात असली, रक्त करणारा तुझा आप्त किंवा तुझी मूठ भरणारा असला, तर तुझ्या साक्षीवरून कदाचित् एखादा गरीब या जगानून उठला जाईल आणि त्याची वायकोमुलें मित्रेस लागतील. मग तीं जवळचीं दुसऱा पावतील तसतीं तुला सळतळाट देतील.”^६ माडगावकराची भाषा समाधानकारक असली तरी त्याच्या निरुपात उत्कट भावना किंवा मौलिक विचार युक्तही आढळत नाही. त्याचे निबंधवाङ्मय खरोखरच ‘बालोपयोगी व शालोपयोगी’ झाले आहे,

विश्वनाथ नारायण मंडलीक :^७

विश्वनाथ नारायण याचे लेखन प्रामुख्याने भाषातरवक्ता, संकलनात्मक व उपदेशपर

(५) उद्भिज्जन्य पदार्थ, प्रस्तावना, पृ. १४-१५

(६) सत्यनिरूपण, पृ. ६३.

(७) विश्वनाथ नारायण मंडलीक : याचा जन्म रत्नागिरी जिल्ह्यातील मुरुड

आहे. “सद्ये राज्यपद्धति व अज्ञानादि तम यातून आमचा उद्धार करण्यास्तव परमे श्वरानेच इम्रजी अमल आमच्यावर चालू वेला आहे” अशी त्याची भावना असल्यामुळे ते स्वामाविकही होते. ‘सययी आणि अभ्यास’ या ७१ पृष्ठांच्या ग्रंथात सययीवर एक व अभ्यासावर एक असे दोन निबंध सगृहीत केले आहेत. पहिला निबंध २५ सप्टेंबर १८५६ रोजी व दुसरा निबंध ९ ऑक्टोबर १८५७ रोजी ज्ञानप्रसारक समेत वाचण्यात आला होता. हे दोनही निबंध जॉन टॉड याच्या ‘स्टुड्स गाइड’ या पुस्तकाच्या आधारे लिहिले आहेत.

सययीचे बघन फार चिबट असल्याने प्रयत्नाने चांगल्या सययी अर्गी बाणवाव्या असे निबंधकार म्हणतो. उदाहरणार्थ, (१) प्रत्येक दिवशी काय करावचे त्याचा पूर्वी सक्रेत ठेवणे (२) सतत श्रम (३) मनोनिग्रह (४) कालनियमाची सवय (५) प्रातःकाळी लवकर उठणे (६) जो पुरुष भेटेल त्यापासून काही तरी उपदेश स्वीकारणे (७) आपल्या वृत्ताविषयी व कृतीविषयी दृढ विचार (८) शरीर व पोषाख साधा, स्वच्छ व नीट ठेवणे (९) जे काय कराल ते चांगले करित जा (१०) आपल्या मनोवृत्ती स्वार्थीन ठेवण्याविषयी यत्न (११) तारतम्य विचारशक्ती दृढ केली पाहिजे (१२) आईबाप-मित्र आणि सोबती याशी योग्य रीतीने वागण्याची सवय ठेवा. ही निबंधातील उपदेशांपैकी होत त्यावरून निबंधकाराला कोणत्या सययी अपेक्षित आहेत याची कल्पना येते. आपले मुद्दे स्पष्ट करण्याकरिता लेखकाने युरोपातील महापुरुषांच्या जीवनातील वेग

या गावी ८ मार्च १८३३ रोजी जाला. याचे मूळ आढनाव पराजपे. विश्वनाथ नारायण याचे इम्रजी शिक्षण मुंबईच्या एटिफ्लिन्टन विद्यालयात झाले. मुख्य हिस्सेदानीस, व्हिजिटर, मुन्सफ इत्यादी सरकारी नोकऱ्यांच्या निमित्ताने त्यांना भूज, कराची या दूरदूरच्या ठिकाणी जावे लागले. १२ वर्षे सरकारी नोकरी केल्यावर त्यांनी बकिंग्हीमची परीक्षा दिली व सरकारी नोकरी सोडून बकिंग्हीम सुरू केली. ९ मे १८८९ रोजी त्याचे देहावसान झाले.

निबंध, इतिहास, व्याकरण इत्यादी विषयावर त्यांनी लहानमोठी ग्रंथरचना केली आहे. ती अशी :-

(१) सययी व अभ्यास (१८५७) (२) हिंदु लोकांच्या मध्यतराय अवस्थे विषयी विचार (१८६२) (३) द्यूतवर्जकसवाद (४) हिंदुस्थानचा इतिहास भाग ३ (१८६१-६२) (५) यगकृत वीरगाणिताचे सिधीत भाषांतर (६) तुकारामाची गथा (७) दत्तक विरुद्ध खालसा-लघुग्रंथ (इम्रजी) (८) कोंकणातील बतनदार सोताचा इतिहास (९) हिंदुधर्मशास्त्र - व्यवहारखंड (१८६७) (१०) व्यवहारमयूख व याज्ञवल्क्य (इम्रजी) (११) मुंबईच्या जुन्या लिखरी सोसायटीची कामगिरी-भाग ३ (१२) सिधी भाषेचे लघुव्याकरण (१३) लक्ष्मीशास्त्र (१४) दिवाणी कायद्याची चूर्णिका (१५) मुंबई इलाख्याचा इतिहास व भूगोल (१६) मराठी कोश (१७) नाना फडणविशाचे चरित्र.

याशिवाय मराठी ज्ञानप्रसारक व स्वतः मंडळिकानी सुरू केलेले नेटिन ओपिनियन या नियतकालिकातून त्याचे काही निबंधही प्रकाशित झाले (१) व्यवहारशास्त्राचे उद्देश आणि लाभ (२) जातिभेदावर निबंध (३) स्त्रीशिक्षण (४) विधवाविवाह (५) शिमगा (६) उम्मखोट येथील सोद रात्रे (७) मुरुडचा इतिहास (८) पश्चिम हिंदुस्थानातील नागपूत्रा (९) महाबळेश्वर येथील कृष्णानंदीचा उगम (१०) शास्त्रि-याहन व त्याची सप्तशती (११) सगमेधर-महात्म्य इत्यादी.

वेगळ्या आठवणींचा उपयोग केला आहे. निबंधात “आहारनिद्रामयमैथुनच. .”, ‘स्वयमपि लिखित...’, ‘सगतिसगदोपेण’, इत्यादी संस्कृत अवतरणे आणि ‘दिवस गेला रेडारेंटी मग दिव्यात कापूस वाटी’, ‘व्याप्तीवाचून प्राप्ती नाही’ इत्यादी म्हणी याचा यथोचित वापर केला आहे.

‘अभ्यासाविपर्यी’ या दुसऱ्या निबंधात-(१) नित्याभ्यासाचे कालमान (२) अभ्यासाचे वेळी शरीराची व्यवस्था नीट ठेवा (३) अभ्यास करणे तो पुरा करावा (४) शुष्क व कठीण अभ्यासाची सवय ठेवा (५) आपल्यास अभ्यास चांगला होण्यास आणि त्याची उपस्थिती राहाण्यास जसा मनोनिग्रह पाहिजे, तसे पुनः अवलोकन करण्याची सवय ठेवली पाहिजे-या पाच मुद्यांचा विचार केला आहे. पहिल्या निबंधा प्रमाणे येथेही अवतरणाचा वापर लेखकाने केला आहे. समर्पक उपमा वा दृष्टांत योजून आपला विषय स्पष्ट करण्याचे कौशल्य निबंधकारात दिसते : “जसा एकाद्या जाड काचे-पाखन विस्तव पाडायचा असला, तर त्या काचेवर सूर्याचे किरण पाडून त्या किरणाचे सर्व तेज एका फोकसात आपण आणितो, तसे आपलें सर्व मन त्या विषयात गुंतविलें पाहिजे.”

“हिंदुस्थानचा मध्यतरीय अवस्थेविपर्यी विचार” या निबंधातही निबंधकाराने असाच एक सुंदर दृष्टांत योजला आहे : “समुद्रास भरती आली, म्हणजे पाणी भरून पुन. ओहोटीतें; परंतु तें ओहोटीत जाता जाता त्याची मार्गे जाण्याची सीमा होऊन पुन तें वाहू लागते त्याचप्रमाणे कोणत्याहि लोकांचे उत्कर्षापकर्ष होतात असें दिसतें. अलीकडे दोन हजार वर्षेपर्यंत या देशाचा सर्व प्रकारें अपकर्ष होता होता पाणी सध होऊन भरती लागण्याचा समय आला आहे.” लेखकाने म्हटल्याप्रमाणे “सिकन्दर बादशाहाचा पूर्वीचे, त्याचा वेळचे आणि विज्रमापर्यंतचे लोक व चाळीसपन्नास वर्षां अलीकडील लोक याचा स्थितीतील काही गोष्टींमधील अन्तर दाखविणें, हा या निबंधाचा उद्देश आहे.”

गो. ना. माडगावकराप्रमाणेच वि. ना. मडलीक याची भूमिका उपदेशकाची आहे. माडगावकराइतरी नाही, तरी मडलीक याची विवेचनपद्धती समाधानकारक आहे. मडलीकाची भाषा मात्र आकर्षक किंवा फारशी शुद्ध नाही. वक्तृशीरपणा, उद्योगप्रियता इत्यादी वैयक्तिक गुणांचा त्यांनी प्रामुर्याने विचार केला आहे. त्याच्या उपदेशाचे केंद्रही हेच आहे.

जुन्या वळणाचे निबंधकार

विष्णुबुवा ब्रह्मचारी*

विष्णुबुवा ब्रह्मचारी याचे मूळ नाव विष्णु भिकाजी गोखले. घरच्या गरिबीमुळे

१. जन्म - शिरवणी, कुलाबा जिल्हा, येथे १८२५ मध्ये, मृत्यु-१८७१.

ग्रंथ - १. भावार्थसिंधु (१८५६) २. वेदोत्तमप्रकाश (१८५९) ३. मुलदायक राज्यप्रकरणी निबंध (१८६७) ४. चतु स्त्री मागवत याचा अर्थ (१८६७) ५. सहजस्थितीचा निबंध (१८६८) ६. वेदोत्तमार्थाचा निवार व क्षिती मतसंढन (१८७४) ७. सेतुनधनी टीका (१८९०) याशिवाय ‘समुद्रकिनारीचा वादविवाद’ (१८७२) हा जी. बोईन यांनी संपादित केलेला ग्रंथही बाबांच्या नावावर समाविष्ट करत येईल.

वयाच्या नवव्या वर्षापासूनच त्यांना नोकरी करावी लागली. गुरवातील तालुका कचेरीत, नंतर भुसाव्याच्या टुकानात आणि शेनयी कस्टम खात्यात याप्रमाणे चौदा वर्षे कुलग, रत्नागिरा आणि ठाणे या जिल्ह्यात त्यांना हिंडावे लागले. वयाच्या तेनिसाव्या वर्षी घरदार सोडून ते आत्मसाक्षात्कारासाठी बाहेर पडले. सतशुगीच्या डांगरावर त्यांना आत्मज्ञान झाले. 'पाळाडमताचे खडन करून तू वैदिक धर्माची पुन्हा स्थापना कर', असा ईश्वराचा त्यांना आदेश मिळाला. त्यानुसार त्यांनी पदरपूर येथे आपल्या प्रचार कार्यास प्रारंभ केला. येथेच बाबांनी 'भावार्थ-रामायण' या एकनाथाच्या ग्रंथाची पारायणे केली. विवेकसिंधु, ज्ञानेश्वरी, एकनाथी भागवत, भावार्थ रामायण, दासगोष इत्यादी ग्रंथांचाही त्यांचा अभ्यास होता. संहृत व इमर्जी या दोनही शिष्ट भाषा त्यांना फारशा अवगत नव्हत्या. परंतु त्यामुळे त्यांचे काहीच अडले नाही. अतः स्फुटाच्या वळावर त्यांनी ग्रंथनिर्मिती केली. आपल्यापराने जीवनाचे एक सर्वांगीण आणि अनेक वानर्तीत पुरोगामी असे तत्त्वज्ञान त्यांनी आपल्या ग्रंथपद्य ग्रंथातून मांडले. मात्र आपल्या तत्व ज्ञानाचे मूळ वेदात आहे, असा त्यांचा आग्रह होता. या वेदोक्त धर्माला विरोध करणारा धर्म म्हणून त्यांनी ख्रिस्ती धर्मप्रसाराला भाषणे व वादविवाद यांच्या साहाय्याने विरोध केला. सागली, मिरज, वाई, सातारा, पुणे, नगर इत्यादी गावी त्यांची प्रवचने झाली. मुनईला तर सर्व धर्मीयाना मुक्तद्वार असलेले वादविवाद त्यांनी घडवून भाषले. हे वादसत्र मुनईला १८५७ पासून दर शुक्रवारी समुद्रकिनारी होत असे. वाद अर्थात ख्रिस्ती मिशनरी विरुद्ध बाबा असा असे. बाबांच्या या प्रयत्नांमुळे बरीच धार्मिक जाण्टी घडून आली असावी. मद्रास, कलकत्ता, काशी इत्यादी दूरच्या शहरीही बाबा जाऊन आले होते. विष्णुबुवांचे एक वैशिष्ट्य हे की ते 'बोले तैसा चाले' या फोटीतील पुरुष होते. त्यांच्या आचार-विचारात पूर्ण सुसंगती होती. स्वयंभू प्रज्ञा, तीव्र स्मरणशक्ती, असाधारण वक्तृत्व व वादकौशल्य हे त्यांचे विशेष होत. त्यांच्या अफाट महत्वाकांक्षेमुळे लोक त्यांना 'विश्वित' म्हणत.

'वेदोक्तधर्मप्रकाश' हा एक सातशेहून अधिक पृष्ठांचा ग्रंथराज आहे. त्यातील २५ प्रकरणांची सुवर्ती नावे पाहिल्यास ग्रंथगत विषयाचे क्षेत्र विती वितृत आहे, याची कल्पना येते. (१) वेदोक्त धर्माचा विचार (२) वेदोक्तधर्माच्या आशा (३) न्याय (४) निराकार देवाविषयी (५) नीतिपर पुराणोक्त गोष्टी (६) वेदातील सृष्टीचे नियम व त्याची प्रमाणे (७) श्रीकृष्णावनाराविषयी कथा (८) वेगोक्तधर्माचा थोरपणा (९) ज्योतिषशास्त्रातील नावे व सिद्धान्त (१०) धर्मसंनधी लोकांच्या प्रभावाची उत्तरे (११) वेगोक्तधर्माची धार्मिक प्रभोत्तरे (१२) आत्मज्ञान होण्याविषयीच्या कहाण्या (१३) हट्यांग व राजयोग (१४) अनेक मनाच्या लोकांस सुवेध (१५) राजनीति (१६) चापाचा आणि मुलाचा संवाद (१७) आईचा आणि मुलीचा संवाद (१८) विचार प्रदर्शन (१९) मल्लमते (२०) मनशान्न (२१) सत्याचा वाद (२२) नास्तिकाना जिंकण्याचे वाद (२३) प्राथना (२४) सुभाषित (२५) हकीकत पधराव्या प्रकरणातील कलमवार 'राजनीती'वरून विष्णुबुवांच्या विचारविश्वाची कल्पना येते ती अशी —

१. राज्यकारभार चालविणारे कामगार वशपरपरा नेमू नयेत.

२. राजाने सर्व मनुष्यास मर्त्या व अन्नवन्न मिळावे, अशासाठी देशोदेशी जगाला सुनोपयोगी असे नवीन नवीन कारखाने काढावे. व जुने कारखाने सुधारवे, व

मंडळ्या नेमून त्या कारखान्याचा बंदोबस्त राखीत जावा. व हरएक मजुराला किंवा काम गाराला दररोज, निवा दर महिन्याचे महिन्यास, ठरविलेला मजुरीचा पैका देत जावा.

३. 'वृद्धाने लहान मुलीबरोबर लग्न केले' असता, ती मुलगी परत घेऊन, तिचे लग्न तिच्या वयाच्या व गुणांच्या नियमाने जो तिच्या शरीरधर्माप्रमाणे व चार वर्णांप्रमाणे पुरुष असेल, त्याजबरोबर लग्न करावे आणि ज्या वृद्धाने असे काम केले असेल त्याला त्याच्या मुल्याप्रमाणे शासन करावे, व हरएक जमातीचा म्हणजे जातीचा पुरुष आहे, आणि हरएक जातीची विधवा स्त्री त्याजबरोबर लागू झाली आहे असे आढळले तर, त्या स्त्रीचा आणि त्या पुरुषाचा विवाह करावा.

४. देवळात किंवा तीर्थक्षेत्रात पुजारी किंवा कारमारी इत्यादि घतनदार ठेऊ नये, कारण तसे केल्यात द्रव्यलोभाने भक्तीचा नाश होतो.

५. श्रीमंत लोकांची, अथवा भिकाऱ्यांची इत्यादि पोरं गाईना किंवा घोडे शेंळ्याना, निवा कुऱ्याच्या पिलाना, अथवा हरएक घरच्या अथवा लोकाच्या अथवा विनवारशी प्राण्यांना नास देतात, यास्तव तसल्या कर्माच्या पोराना शरीरदंड सरकारातून करावा. मग ती पोरं नीच अथवा उच्च पदवीच्या मनुष्यांची असली तरी चिता नाही, कारण त्यांना शिक्षा असावीच असावी.

६. हरएक तांदूळ्या प्राण्याला पाणी पिण्याविषयी हरएक ठिकाणी जो कोणी अडथळा करील, त्याला अवश्य शासन करावे.

७. राज्याने प्रत्येक मनुष्याचा जन्मदिवस व त्याचे नाव, जन्मल्या ठिकाणाचे नाव व त्याच्या कुळाचे नाव व जातीचे नाव व त्याचा धर्मा व हुदा इत्यादिकांची नावे व नावनिशीवार राती गावोगावी बहीवर घालून ठेवावी आणि प्रत्येक मनुष्य कोणत्या कारणाने व कोणत्या गावी व काय हेतूस्तव व कधी गेला, हा तपशील लिहित जावा.

८. शेतकीच्या बगेरे जमिनीवर किंवा खुराकी सामानावर किंवा लाकडावर किंवा गवतावर, पानावर किंवा व्यावसायिक पाण्यावर इत्यादिकावर राजचा कर मुळीच नसावा; कारण ते पदार्थ ईश्वरी देणगीचे आहेत. परंतु मनुष्यमात्राचे रक्षणार्थ प्रत्येक मनुष्यापासून दरवर्षी एक रुपया कर राजाने घ्यावा.

९. हिंदुस्थान देशातील राजकीय लेप्पन किंवा व्यावहारिक लेप्पन, बालबोध जी देवनागरी पूर्णे लिपी तिच्यात असावे, अथवा मोडी लिपी तिच्यात असावे आणि सुविद्ध, शालिवाहन विक्रम हे शक व चैन, वैशाख इत्यादि महिने याप्रमाणे पुस्तकात लावीत जावे.

१०. ज्या काळात नीतिमान दयाळू व अल्पसंतोषी अशा क्रिया असतील त्या काळात मान एक पती गेला असता दुसरा पती याप्रमाणे सर्व आयुष्याच्या काळात विवाह करण्याची मोकळीक रावी आणि ज्या काळात एक पती प्रिय नाही म्हणून.. दुसरा पती करावा अशी क्रियाची चाल दिलेली त्या काळात विद्वयानि झाल्यावर .. दुसरा पती करू नये असा नियम चालवावा आणि तसल्या काळात रयवरान रयरेच्छेने पती करावा असा नियम चालवावा याप्रमाणे विवाहाचे नियम काय्परतवे चालवावे, यी जेणेकरून मनुष्याचे प्राणरक्षण व्हावे आणि मुर्गट बुडू नये व घर्मट बुडू नये.

११. न्यायाधिशानं अन्यायी ब्राह्मण आणि अन्यायी महार या दोघांस सारख्या

मानां उभे करून अथवा बसवून न्याय करावा. परंतु माहार दरवाज्याशेरे आणि ब्राह्मण आत असा पक्षपात करू नये.

१२. राजाच्या पोटी उत्पन्न झाला तोच राजा आहे असें नाहीं, जो लहान हुत्रापासून मोठ्या हुत्रापर्यंत कामें करून योग्यतेस चढला तोच राजा असावा, मग तो प्रजे तील कोणी का माणूस असेना.

१३. युद्ध करणारी सेना अथवा लेखनकामादिक अनेक कामे करणारी सेना, इत्यादि सैन्य राजानें बाळगावें. त्यातील मनुष्यें अमुकच वर्णाचीं अथवा अमुकच वर्णां पैकीं अमुकच जमातीचीं म्हणजे जातीचीं असावी असें नाहीं.

१४. राजकीय नियमातील चाकरमनुष्यें म्हणजे शिपायापासून राजापर्यंत व दासीपासून राणीपर्यंत, बल्ही मारणारापासून नाव चालविणारापर्यंत व घोडा धुण्यान्यापासून कचरा झाडणाऱ्यापर्यंत इत्यादि राजकीय नियमातील चाकर मनुष्यातून ह्याला म्हणजे लेखन, वाचन ज्ञान नाहीं असें तर कोणीच नसावें.

१५. राजा मेल्या किंवा वृद्ध वगैरे कारणानें ठरावाप्रमाणें वेतन घेऊन बसला, तर त्याच्या हातासालचे जे मुख्य दहा कामदार त्यातून एक राजा नेमावा. तो नेमण्याचा अधिकार प्रजेतील लोकांचा या प्रकारचा असावा. म्हणजे एक जाहिरात छापून राज्यातील सर्व प्रजेस विनंती त्याहावी कीं हे राज्यामिपेकास योग्य आहेत. पैकीं अमुक गादीवर बसवावा अशी इच्छा असेल त्याने त्याचे नावासालीं आपली सही करावी.

याशिवाय अनेक लहानमोठ्या गोष्टींवर विष्णुबुवांनी आपली मते प्रगट केली आहेत. बाबांच्या या 'आशापत्रा'त साक्षरताप्रसार, लेखशाही तत्त्वानुसारी मतदान, सामाजिक समता, बालाजरठविवाहाचा निषेध, पुनर्विवाह व स्वयंवर याचा पुरस्कार औद्योगिक प्रगतीची आवश्यकता इत्यादि अनेक आधुनिक तत्त्वांच्या बीजाचे दर्शन घडते.

‘सुखदायक राज्यप्रकरणीं निबंध’

‘सुखदायक राज्यप्रकरणीं निबंध’ या ग्रंथाची मध्यवर्ती कल्पना ‘सर्व प्रजा एक कुटुंब होय’ अशी आहे.

“याप्रमाणे सर्व प्रजा एक कुटुंब व सर्व जमीन हाच एक भाग व त्यातून जें जें निघेल तें तें सर्वांचें एक. याप्रमाणें राज्यव्यवस्था असली म्हणजे सर्वांना सर्व उपयोग मिळतात व सर्वांना उत्तम सावयास मिळतें. सर्वांना उत्तम विपुल वस्त्रं व अलंकारभूषणें मिळतात, सर्वांना नाच, तमाशे, वैठकी पहावयास सापडतात. पालख्या, रथ, घोडे व हत्ती यांवर सर्वांना बसावयास मिळतं. यामुळें कोणाला काहीं प्राप्त नाहीं असें होतच नाहीं. म्हणून सर्व लोक पूर्णकाम होतात.”

विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांनी आपल्या जॉन्सनवरील निरघात विष्णुबुवांच्या या विचार-प्रगालीला ‘सार्वस्विक संप्रदाय’ म्हणजे ‘साम्यवाद’ समोधले आहे. या सार्वस्विक संप्रदायाचे ब्रह्मचारीबोयांनी मोठे तपशीलवार वर्णन केले आहे :

“सर्व प्रजेकडून सर्व जमिनीची लागवड करवावी, ती अशी की ज्या ठिकाणी जी वनस्पति चांगली निघेल त्या ठिकाणी तिची लागवड करावी. आणि अनेक प्रकारची,

फळें, कद, भाज्या, अन्न ..उत्पन्न करून गावोगाव कोठारें भरून ठेवावी. व त्यातून सर्व गावकऱ्यांनी पोटास लागेल तितकें अन्न न्यावें, व जनावरास चारा न्यावा. याप्रमाणें सीत काळ, उष्णकाळ व पर्जन्यकाळ या बाराहि महिन्यात एकसारखे सर्व जमिनीतून उत्पन्न करावें आणि तें सर्वांचें उत्पन्न एकच व एकाचेंच ताब्यात राहून त्यातून खावयास विपुल न्यावें व राजानें लेकरीचे, तागाचे, रेशमाचे व कापसाचे याप्रमाणे अनेक तऱ्हेचे कपडे तयार करावे आणि गावोगाव रजिन्यात ठेवावे. त्यातून ज्याला जो कपडा पाहिजे तो त्याने न्यावा. व सोन्याकप्याचे, मोती, हिरे यांनी जडलेले अलंकार तयार करून गावोगाव ठेवावे व ते सर्व स्त्रियांपुरुषांनी वापरावे आणि मोडले म्हणजे पुनः राज्याच्या रजिन्यात ठेवावी व सर्व प्रकारचे खेळ गावोगाव ठेवावे. व आगगाड्या व तारायन गावोगाव असावी व सर्व प्रकारच्या कारखानदारांनी व शेतकऱ्यांनी व राजानें एकसारखे अहिंसक राणें रावें व तें सर्वांनी एका कोठारातून नेऊन पावें व सर्वांचीं लभ करण्याच्या खात्याच्या मार्फतीने राजानें करार्थी व आवड नसली तर पुनः ज्याला जी स्त्री नको त्याला दुसरी करून द्यावी व तिला दुसरा पति करून द्यावा म्हणजे स्वयंवर असावें व सर्वांची पाच वर्षांची पोरें झालीं म्हणजे मुलगे व मुली राजाच्या ताब्यात द्यावे, नंतर त्याने त्यांना सर्व विद्या शिकवून ज्याला ज्या कामात जास्ती उत्तम करण्याची संवय असेल त्याला त्या कामाकडे लावून द्यावा व स्त्रियांपुरुष वृद्ध शालीं म्हणजे त्याच्याकडून कामधदा न करविता त्यांनी स्वस्थ वसून रावें व त्या त्या खात्याचे ' पार्लमेंट ' सभेचे सभासद असावें आणि जगत् भासणाराचे उच्चार आठवीत बसावें "

या सर्व सुधारणा भारतात नव्यानेच कराव्या लागतील असे नाही. तर प्राचीन काळी त्या भारतात प्रचलित होत्याच; फक्त कालांतराने रूढित झाल्या एवढेच, असाही विचार ' वेदोक्तधर्मप्रकाश 'त बुवा मांडतात : " प्रथम, हिंदुस्थानात सर्व धर्मांचीं खाती होती. व प्रत्येक धर्माच्या खात्यातील सात आठ वर्षांच्या वयाच्या मुली व मुलगे राजा घेऊन जाई आणि मुलींना अनेक धंदे शिकविण्याच्या खात्यात पाठवी, आणि मुलगेही अनेक धंदे शिकविण्याच्या खात्यात पाठवी; आणि ते मुलगे व त्या मुली वयात येत तसतसे त्यास जें जें काम शिकविले असेल त्या त्या कामाला परस्पर मदत होण्यासारख्या वेतानें राजा त्यांचीं लभें करण्याच्या खात्याकडून लभें करवून त्यांना जें काम येतें त्या कामाच्या सेक्रेटरीकडे त्यांना पाठवी. नंतर तो सेक्रेटरी त्याची राहण्याची व्यवस्था करी. असा बहुत-काळ लोटल्यानंतर पुढे राजे दुर्बुद्धि झाले, यामुळें लोक आपलीं मुलें राजाच्या स्वाधीन न करता आपणास येते तीच विद्या आपल्या मुलास शिकवू लागले. पुढें मुलें मोठी झाल्यावर बापाचाच धंदा करू लागलीं याप्रमाणें झाल्यामुळे खाती होती तितक्या जाती झाल्या. पुढें तोच जात्यभिमान दृढ झाला. आणि पूर्वस्थिती विसरले. नंतर राजे लुटारू होऊन प्रजेस पीडा करू लागले पुढें प्रजाही लुटारू झाली म्हणून मनु या नाराचा राज झाला, त्याने कायदे केले. अशा या विघडलेल्या नीतीतील ज्या अनेक प्रकारच्या राजनीति त्याच भूगोलवरील अनेक प्रकारच्या राजनीति आहेत "

विष्णुबुवा ब्रह्मचारी याच्या या स्वप्नरज्जावर निविधनविस्तारात औपरोधिक टीका आली होती. आधुनिक ज्ञानविज्ञानाशी परिचय नसल्यामुळे विष्णुनेवाचे मूल्यामी विचार तर्कदुष्ट उतरले. तसेच, आपले विचार कृतीत उतरविण्यासाठी जी संस्थात्मक पद्धतीने कार्य करण्याची आवश्यकता असते, तिची जाणीव त्यांना नसल्याने या वैचारिक विगंगतीला भव्य स्वप्नरज्जाचे रूप आले ! येथळ अतः प्रेरणेने बोवानी युगाची चाहूल ओळखली, त्यासाठी

ग्रंथनिर्मितीचा व ग्रंथप्रचाराचा अवाढव्य उदाशेप रचला आणि मोठ्या नेटाने आपल्या तत्त्वज्ञानातील वैयक्तिक आचारसंहिता कसोशीने पालन केली हे त्याचे कार्यही असामान्य कोटीतील समजावे लागेल. शेवार्ची निष्ठा प्राचीन धर्मग्रंथावर असली तरी त्याचे विचार मात्र जुनाट नव्हते. राजेरज्जाडे, संस्कृत निद्रा, ब्राह्मणवर्ग याविषयीची त्याची मते पाहिल्यास ती लोकहितवादींच्या मताइतकीच तिरपट आहेत असे दिसेल. हिंदुस्थानातील राजेरज्जाड्याविषयी ते म्हणतात : “स्वहस्ताने काम करण्याची सवय नाही. व भूगोलाची माहिती नाही, व जलप्रवास करीत नाहीत. यामुळे त्यांना मरणाची भीति वाटते. वशपरंपरा चाकर मनुष्ये, यामुळे समयास कोणाचा उपयोग नाही, व ज्ञानभिमानामुळे कोणी कोणास सार्वभौम व देण्यास वगैरे मदत नाही, व स्वतः लेखनवाचनज्ञानाचा, व कलाकौशल्याची कामे करण्याचा मार्ग मुळीच ठाऊक नाही, व त्यातील आनंदरस चाखला नाही, व बापाच्या आज्याने ज्या पराक्रमाने जो किताब मिळविला, तो किताब भालदारचोपशरा-कडून लुकावून, आपण नाटकातील संगमाप्रमाणे त्या किताबाचा आनंद भोगतो, याची छज्या त्यांना वाटत नाही, व अन्य द्वीपातील राजे, कोणत्या कारणाने व कायद्याने योग्यतेस चढले तो उद्योग करण्याचे ज्ञान नाही, पण शिकू लागल्यास शिकत नाहीत, इत्यादि प्रकारची हद्दी जे हिंदुस्थान देशात लहानमोठे राजेरज्जाडे आहेत त्याची स्थिति आहे.”^१ केवळ संस्कृत जणणान्याविषयी त्याचे मत असे:- “जो गीर्वाणभाषा म्हणजे संस्कृत भाषा शिकतो आणि बोलतो, तोच विद्वान् अशी हिंदुस्थान देशातील बहुतेक लोकांची धोरण्याची चाल पडून तशीच समजूत दृढ झाली आहे; परंतु ही समजूत अगदीच मूर्खपणाची आहे. का की, ज्या ज्ञानाच्या अनुभवाने वेदशास्त्रादिक ग्रंथ रचले, ते ज्ञान व अनुभव नाही, आणि नुसते ग्रंथ पाठ केले आणि बोलला त्याला विद्वान् म्हणणे हे केवढे मूर्खपण आहे!”^२ बाबाचे वाचन प्रामुख्याने प्राचीन मराठी धर्मग्रंथाचे असल्याने त्याच्या मापेवर व शैलीवर जुनी छाप उमटली आहे. उदाहरणार्थ, कडसणी, पाणिलगे आदी शब्द वापरणे, विशिष्ट पदाची वा वाक्याची पुनरुक्ती करणे, धर्मग्रंथातील मताचा सूरमय सदर्म देणे इत्यादी.

विष्णुबुवा ब्रह्मचारी याच्या व्यक्तित्वावर एकनाथाचा परिणाम झाला असावा असे वाटते. एकनाथी वाङ्मयाचे पारायण, एकनाथी ओवीचा वापर, ‘मावार्थ सिंधु’ हे ग्रंथनाम, ‘चतुःश्लोकी भागवत याचा अर्थ’ हा ग्रंथ, नव्या-जुन्या विचाराचा समन्वय करण्याची वृत्ती, भूतदयावादी भूमिकेवरून सामाजिक विप्रमत्ता शिथिल करणे, किरिस्तावाच्या हातचा पाव ग्याणे व खानू नावाचा मुमलमान खानगामा बाळगणे, संस्कृत भाषेपेक्षा मराठी भाषेचे अगत्य वाटणे इत्यादी विष्णुबुवाच्या अनेक विशेषामुळे हा समज दृढ होतो. तडफ, वकनूत्व, युक्तिवादचातुर्य व आग्रहीपणा हे त्याच्या शैलीतील गुण मात्र लोकहितवादींची आठवण देतात. जुन्या परंपरेतील नया निमधवार या शब्दांत विष्णुबुवा ब्रह्मचारी याचे वर्णन केल्यास ते चूक ठरणार नाही.

इतर नियंत्रकार

अवदल इमजीच्या काळात ज्यांनी विपुल निबंधलेखन केले नाही, ज्यांनी

१. वेदोत्तमप्रकाश, पृ. ४२५-२६

२. वेदोत्तमप्रकाश, पृ. ४२७

इतर वाअयप्रकारातच विशेषत्वाने नाव मिळविले किंवा ज्याच्या निबंधलेखनात इंग्रजी किंवा जुने असे कुठलेच नेमके वळण दिसत नाही अशा निबंधकाराचा समावेश प्रस्तुत गटात करिता येईल. दादोभा पांडुरंग, विष्णुशास्त्री पंडित, जोतीबा फुले, काशीनाथ बाळकृष्ण मराठे, रामकृष्ण विश्वनाथ इत्यादी निबंधकार या गटात अंतर्भूत होतात.

रामकृष्ण विश्वनाथ :

अल्प परंतु बहुगुणी निबंधलेखन करणारे निबंधकार म्हणून रामकृष्ण विश्वनाथ याचा आदराने निर्देश करावा लागेल. 'हिंदुस्थानची प्राचीन व सांप्रतची स्थिति व पुढे काय त्याचा परिणाम होणार, याविषयी विचार' या १८४३ साली प्रकाशित झालेल्या त्याच्या दीर्घ निबंधात तत्कालीन भारताच्या राजकीय व आर्थिक परिस्थितीची आगळी जाण दिसून येते. इतिहासलेखकाची भूमिका स्पष्ट करताना ग्रथाच्या प्रारंभी लेखक म्हणतो : "इतिहास लिहिण्याचा उद्देश जी हकीगत झाली, तिचा खरा वृत्तांत लिहावा, इतकाच नाही, परंतु त्या विषयाचा सर्वसाधारणपणे विचार करणे, व त्या वृत्तांतापासून जो निर्णय निष्पन्न होईल, तो इतिहास या हेतूने सर्वास समजावा, इतकेच नाही, परंतु व्यवहारात त्यापासून सर्वास उपयोग होई, व सर्वांचे कल्याण होई, अशा प्रकारे त्या निर्णयाचा उपयोग करणे हाच मुख्य उद्देश होय. इतिहास लिहिणाराचे ग्रथात एक पक्ष तिचा काही हलके हेतु न धरिता सर्वांच्या कल्याणाचा हेतु जो जो अधिक असतो, तो तो ग्रंथ लिहिण्यास अडचणी गणितशेदीने वाढत जातात व या अडचणीतून पार पडण्याविषयीची सूक्ष्म आशा भूमितिशेदीने अधिकाधिक सूक्ष्म होत जाते." प्राचीन भारतातील हिंदु व मुसलमान राजवटींचा जितक्या निरपेक्ष व निर्माड भूमिकेतून लेखकाने विचार केला, तितक्याच निरपेक्ष व निर्माड भूमिकेतून इंग्रजांचा भारतात चतुःप्रवेश व येथे त्यांनी प्रस्थापित केलेली अधिपत्या याचा त्याने परामर्श घेतला आहे. इंग्रजांच्या कपटनीतीचे वर्णन करिताना लेखक लिहितो— "पुणे व हैद्राबाद सरकार म्हणजे पेशवे आणि निजाम यास इंग्रज सरकाराशी दोस्ती केल्यापासून अती काही फायदा झाला नाही. कारण इंग्रज सरकाराने टिपू सुलतानाचे राज्य मोडल्यावर लागलेच ते सरकार पेशवे, निजाम या सरकाराशी कलह उत्पन्न करण्यास काही कारण शोधू लागले. याचा परिणाम शेवटी असा जाहला की मराठ्यांचे राज्य बुडाले." १

एतद्देशीय संस्थाने मिळवून देण्याकरिता इंग्रज राज्यकर्त्यांनी कोणकोणती कारस्थाने रचली याचे तपशीलवार व साधार निवेदन लेखकाने केले आहे. निगोरी संस्थानप्रकरणाचे उदाहरण देऊन लेखक म्हणतो, "कंपनी सरकारने आसपासचे संस्थानांचे दरबारात आपले गुप्तपणाने प्राबल्य चालविले आहे." (पृ. ७५) गाबलेल्या साताराप्रकरणाबाबत तर "ब्रिटिश एजेंटाने राजास भुलथाप घातून व त्यास कळू न देता कोऱ्या कागदावर राजा-कटून सहा घालविल्या, नंतर त्यावर पाहिजे तशी खोर्गी कागदपत्रे लिहिली." (पृ. ७५). मुघलमानी राजवटीत हिंदुस्थानातील कारागिरीचा विनाश झाला व व्यापार वाढून थोकाच चार पैसे अधिक मिळाले. कंपनी सरकारच्या व्यापारी घेरणामुळे मान आज देशाची आर्थिक दुरवस्था निकोपास जात आहे हे लेखकाने ओळखले होते :

"मुघलमानीचे राज्यांत हिंदुस्थानातील उत्पन्न केलेले सामानही बरेच पूर्णतेस

आले होते व त्याचा सर्व लोकांत चाहाही झाला होता, परंतु ब्रिटिशांचा वेत व वर्तणुक अशी आहे की हिंदुस्थानाची सामान इत्यादि उत्पन्न करण्याची शक्ति अगदी मोडून टाकारी की जेणेकरून युरोपातील उत्पन्न केलेले सामानाचा रूप व्हावा ”^१

इंग्रजी राज्यटीचा सार्वल्याने विचार करिता लेखकास वाटते—

“ कीं जा सर्वे लोकांची या विलीण देशात वस्ती आहे, त्यांचे कल्याण होण्यास व ब्रिटिशांचे राज्याची व्यवस्था व स्थिरता असण्यास एक राज्यकारभार करण्याचे स्थितीत मोठा फेरफार झाला पाहिजे, नाहीतर या लोकांच्या उद्योगात व वर्तणुकेत काहीं नवीन रचना झाली पाहिजे. इंडियाच कोणतेही भागात गला अस्तता साम्रतचे जमागदी, शिगरी अथवा न्यायपात याचा कारभारात जे लोकांमर मोटमोठे कर, अदाधुदी आणि जुद्धम आहे याविषयी आणि हिंदुस्थानातील उत्पन्न केलेले सामान यावर अनिवार मोठी जकात बसलेली आहे, कीं जेणेकरून त्या जिनसास विलायतचे राजारात जाण्यास मार्ग न मिळाना याविषया व या काम करणारे लोकांनीं यामुळे आपआपले घडे सोडून दिले व मित्रेस लागले याविषयी चढकडून लोक गाव्हाणीं करितात, असे आपले आदळण्यात येईल. हीं असर्ग गाव्हाणीं ऐकुन आम्हास फार दुःख वाटत. ” इंग्रजी “ मिठाचा व अफिगीचा प्रतिबंधकारक त्यापार चालविला आहे, त्यापासून हिंदुस्थानातले लोकांचा पार नाश झाला. ” (पृ. ८३) असा स्पष्ट अभिप्राय लेखकाने दिला आहे. न्यायाळयीन चौकशी न करिता एका एतद्देशीय लष्करी अधिकाऱ्यास फाशी देण्यात आले. या अन्यायाची दखल घेऊन निमषकार औपरोधिक शब्दात म्हणतो — “ हें कदाचित् मुबारले पणाचे उदाहरण असायें हिंदुस्थानचे लोक आपले शरीरावर किंवा आपले प्रतिष्ठेवर किंवा आपले मालमत्तेवर जुद्धम होणे म्हणतात, म्हणून त्यास बडगोर व रानटी असे म्हणावें की काय ? ” (पृ. ८२)

राज्यकर्त्यांवर टीका करण्यातच लेखकाने आपली बुद्धिमत्ता खर्ची घातली नाही, तर त्याने स्वसमाजातील वेगुण्येही उघड नेली आहेत

“ हिंदुस्थानचे लोकाही जर त्यास आपले कल्याण करायाचे असेल, तर त्यास आपल्याला स्वतंत्रता मिळवायाची असेल, आणि आपला व्यापार हितावह करून ध्यावयाचा असेल, तर त्याहार् स्वताच कमर बांधावी, आणि आपल्या सामर्थ्येकरून व गुणेंकरून दुसऱ्याचे साहाय्याची गरज नाहीशी करावी आणि जी दु गें त्याहीं आपल्या आळसासुळे आपणानर ओढून घेतली आहेत, तीं दूर करानीं. ”^२

‘ स्वतंत्रता ’ व ‘ व्यापार ’ या दोन गोष्टींवर रामकृष्ण विश्वनाथ याचा विशेष जोर आहे, व त्या बाबतीत भारताची प्रगती होणे कठीण नाही. कारण—“ जमावदी व राजनीय कारभार चालविण्याचे एतद्देशीय लोकास फार चांगलें ज्ञान आहे, यात संशय नाही. कारण की त्यास धूर्तपणासुळे व शाहाणपणासुळे कित्येक हिंदु राजांनीं आपलें राज्य मोठ्या प्रतिष्ठितपणें, व त्याचे रयतेस सुयकारक होण्याजोगे केले आहे इतकच नाही, कपनी सरकारचे राज्यातही देशप्रकरणीं व जमावदी सात्यातला इंग्लिश कलेक्टरचे क्विरीचा कारभार बहुधा एतद्देशीय लोक चालवीत असतात. ” (पृ. १७)

१. हिंदुस्थानची प्राचीन व साम्रतची स्थिति पृ. ७८

२. हिंदुस्थानची प्राचीन व साम्रतची स्थिति . पृ. १३

लेखकाने इंग्रज सरकारवर जशी आघळेपणाने टीका केली नाही, तशीच स्वकीयाची अध प्रगसाही केलेली नाही. हिंदू लोकांच्या सामाजिक रातिरिवाजाची व त्यांच्या दैववादाची त्याने कसून परीक्षा केली आहे : “ हिंदु लोकांमध्ये सण आणि उपवासाचे दिवस बहुत येतात, त्यात त्याचा काळ उगीच व्यर्थ जातो, आणि तेणेकरून त्याचे सुधारण्यास विलंब लागेल. परंतु जवजसी त्याजमध्ये यत्राची आणि मजुरांची गरज अधिक होत जाईल, तसतसे सण आणि उपवास कमी होत जातील साप्रतचे सणाच महत्तम्य दिवसानुदिवस कमी होत चालले आहे, त्याचप्रमाणे ब्राह्मणाचाही मान कमी होत चालला आहे, याणेंकरून असे दिसोन येतें की हा देश काही चांगले दशेस येईल हिंदु लोकांचा दैवावर आणि ग्रहदशेवर फार भरवसा आहे, तेणेंकरून ते मोठमोठाले कारखाने घालण्यास आणि व्यापार करण्यास नालायक जाहाले आहेत जर एकादे हिंदूस काही कारण जाहाले, तर ते काम सुरू करण्यास पहिल्यानें त्यास चांगला दिवस पाहावा लागतो आणि घरातून बाहेर पडते वेळेस म्हणतो की ह माझ काम सिद्धीस जावो नंतर पायरा ग्यालीं उतरत्यावर मार्गांत पहिल्यानें कोण कोण भेटतात ह मोठ चित्त देऊन त्यास पाहावे लागतें. कोणी इतक्यात जर शिकला तर शिकल्यापासून काय होईल, याचा शोध करितो, त्याचप्रमाणें काबळा ओरडला असता, आघळा मनुष्य, ब्राह्मण किंवा परीट भेटला असता तो वाईट शकुन असे मानतात. ”

गिजन, वर्क इत्यादी आग्ल विद्वानांच्या ग्रथाशी परिचय असूनही लेखकाला इंग्रजी राजवटीतील पुस्तकी विद्येबद्दल तत्कालीन इतर लेखकांप्रमाणे, अध आदर नाही. “ इंग्रजी भाषेचा अभ्यास करण्यास फार आतुर म्हणून जेथेथे शाळा घातलेल्या आहेत, तेथेथे शाळा मुलेंकरून भरलेल्या असतात, व तेथे ते बराच विद्याभ्यासही करितात, परंतु या अशा लोककल्याणाय शाळा घालणाराचे लक्षात असे कधीच आलें नाहीं की या मुलांनी पुढे आपला उदरनिर्वाह कोणत्या प्रकारे चालवावा ? कंपनी सरकार मोठमोठ्या पगाराच्या व विश्वासाच्या जागा नेटिव लोकांस अगदी देत नाहीं. विद्येकरून त्याची मनें मोठी होतील, व त्यात खर्चात कोणत्या रीतीनें वागावें हें ज्ञान प्राप्त होईल, परंतु या ज्ञानाचा उपयोग करण्यास त्यास कोणताही मार्ग करून ठेवला नाहीं, अथवा जा प्रकारें त्यास सध्या विद्याभ्यास शिकवितात, तो प्रकार त्यास पुढे ज्या घद्यात ते पडणार त्यात वाकच करण्यास उपयोगी आहे काय ? ” नव्या इंग्रजी विद्येचे इतके समतोल परीक्षण रामकृष्ण विश्वनाथ याच्याशिवाय अव्वल इंग्रजीतील दुसऱ्या कोणत्याही मराठी निबंधकाराने केलेले दिसत नाही. लेखकाची बुद्धी पूर्वग्रहदूषित नाही. त्यामुळे तो भारत व इंग्लंड या दोनही देशाकडे सारख्याच निरुपेक्ष दृष्टीने पाहू शकतो. “ हिंदुस्थानात कापूस वगैरे जिन्नस जावकालपर्यंत पिकत आहे, ताबत्कालपर्यंत हा मुष्ट्य कधीही निष्काचन होणार नाहीं ; परंतु तो जिन्नस मिलायत चीन आदिकरून परमुल्ल्यात पाठवून त्याची वस्त वगैरे जात्यावरती पुन. या देशात आणण्यापासून तो अथात् नेहमी दरिद्री होत जाईल.. इंग्लंड देश दुर्मिष्ट आणि दरिद्री होता. हेंच तेथल्या लोकांचे सपत्तीस, सुरास, आणि बळास कारण जाहलें, आणि हिंदुस्थानात सर्व पदार्थांची समृद्धी होती तेणेंकरूनच हे लोक दरिद्री जाहले. ” (पृ. ८५-८६)

साप्रत कारकुनाची संख्या वाढली आहे. कामगार, कारागीर यांची मुले इंग्रजी शिक्षण घेतात व मग त्यांना उत्पादक घद्यात शिरण्याची लाज वाटू लागते. आपण जर लवकर ‘ यत्रयुति ’ आमणात नेली नाही, तर येत्या काही वर्षांत आरवूनमदळींना पाच

रुपयापेक्षा अधिक मासिक पगार मिळणार नाही असा गमीर इशारा देऊन लेखक “आपला कापूस वगैरे जिन्याची वस्त्रे वगैरे पदार्थ आपलेच लोकांनी ठरवून करायें हें योग्य आहे” (पृ. १०२) असा ‘स्वदेशी’ चा संदेश लेखक लोकाना देतो. “हें कृत्य करण्यास इथल्या लोकांनी प्रथम एक मंडळी करावी, आणि दाहा लक्षाचें मांडणूळ काढावें, दोन हजार रुपयाचा भाग असे पाचशें भाग करावे” अशी सहकारी संस्था स्थापन करण्याची सूचना देऊन आपले विचार वेबळ स्वप्नरजनात्मक नाहीत हे निश्चकाराने सिद्ध केले आहे.

नित्रघाच्या अखेराम रामकृष्ण विश्वनाथ यांनी समजस आशावाद व्यक्त केला आहे.— “सारास, हिंदुस्थान देश मोठा फल्युक्त व उत्पन्नेकरून परिपूर्ण आहे, व परमेश्वरानें मोठे औदायेकरून या देशावर आपली कृपा पसरली आहे, तेव्हा या परमेश्वराची कृपा बाहेर आणण्यास जर लोकांनी उद्योग केला व आपले सामर्थ्य संचलें, तर किती चमत्कार होईल बरे? आपली स्थिती चांगली करण्याकरिता युद्ध किंवा राजकीय वादविवाद व उगीच खती करणें याचें प्रयोजन नाहीं; कारण यापासून काही फायदा नाहीं. आपले देशाचें काय सामर्थ्य आहे तें आपल्यास कोठेर समजल्याने त्याचा उपयोग करण्यास ते प्रवृत्त होतील व तेणेंकरून सौख्य हा त्याचा आपोआप परिणाम होईल.” भारतीय इतिहासाचे तपशीलवार ज्ञान, त्याच्या बळाने भविष्याचा वेध घेण्याचे सामर्थ्य, राजकीय व आर्थिक घटनांचे शास्त्रगुद्द आकलन, प्रौढ आशावाद ही रामकृष्ण विश्वनाथ यांच्या “हिंदुस्थानची प्राचीन व साधनची स्थिती ..” या नित्रघाची प्रमुख वैशिष्ट्ये आहेत. याशिवाय भारतीयाचा नियोगी व दैववादी स्वभाव, इंग्रजांची भेदनीती व आर्थिक शोषण आणि इंग्रजी विद्येचा पुस्तकीपणा याचा लेखकाने केलेला शिष्ट शब्दातील धक्कार हाही विशेष लक्षात घेण्यासारखा आहे. १८५० पूर्वीच्या मराठी नित्रघात ही वैशिष्ट्ये प्रकट झाली हे कोणुकास्पद होय.

रामकृष्ण विश्वनाथ यांच्या लेखनात एक मोठे वेगुण्य आढळते व ते म्हणजे त्याची घोळ घालणारा चौली व वेडोल भाषा. “असा प्रकार आहे, त्यापेक्षा जे कोणी पृथ्वीवर किंवा हरेक मुलूखात आजपर्यंत जी हकीगत जहाली, तिचा विचार करू लागतो, त्यास नाना प्रकारचीं विघ्नें प्राप्त होतात यात काही आश्चर्य नाही, व आजपर्यंत ज्या गोष्टी घडून आल्या, त्याविषयी व साधन जे रंग दिसून आहे, याचा बहुधा परिणाम काय होईल, याविषयी फार विस्तारेंकरून विचार करण्याचे सत्पर्याय न पडता या अडचणी, दुर्गमिमान वगैरे समज दूर करण्याचे उद्देशानें नवीन प्रयत्न केले, आणि ते जरी सिद्धीस गेले नाहीत, तथापि त्यात काही फारसे आश्चर्य आहे, अशी गोष्ट नाही, व निराशेपासून जे दुःख प्राप्त होणार, ते फुकट अधिक वादविषयाचें प्रयोजन नाहीं, किंवा कदाचित् दैव योगें करून असे घडून आलें की या अडचणीतून दुसरे जे कोणी पार पडयास इच्छीत असतील, त्याची इच्छा सफल जहाली नाहीं, असे निश्चिंतसमाजचे ध्यानीं आलें, तथापि ग्रंथ लिहिणारस्य त्या कामापासून परावृत्त करणें, किंवा त्याचे स्वताचें ते काही विचार असतील, त्यावर लक्ष न देणें हें योग्य नाहीं.”

प्रलुप्त परिच्छेदवज्र वाक्यावरून व ग्रंथाच्या शीर्षकावरूनही लेखकाच्या भाषाशैलीची

कल्याण येते. अर्थात् 'शतपत्र' पूर्वकाळात सुगम व रेखीव भाषाशैली ही गोष्ट अपवादात्मकच होती.

दादोबा पाडुरंग :

“दादोबा हे महाराष्ट्राचे पहिले धर्मसुधारक, वैयाकरण आणि भाष्यकार. किंन्हुना स्वतंत्र प्रेक्षेचे पहिले ग्रंथकार म्हणूनही त्यांना अग्रमान देणे अयोग्य होणार नाही दादोबांचे साहित्य हे मौलिक, रसपूर्ण आणि विचारप्रवर्तक असल्याच अनुभवाला येते. त्याची शैलीहि रस-प्रसगानुसार आर्प आणि आर्जवी, प्रसन्न आणि प्रौढ आहे.”^१ निःप्रकार म्हणून जरी दादोबांचा सहसा निर्देश केला जात नसला, तरी त्यांच्या व्याकरण-विषयक ग्रंथांच्या प्रस्तावना, ‘यमुनापर्यटन’ या वाचा पदमनजींच्या ग्रंथाला जोडलेला पुनर्विवाह-विषयक लेख, ‘विद्येच्या लाभविषयी’ हे उपयुक्त ज्ञानप्रसारक सभेतील अभ्युद्गीय भाषण व ‘यशोदापाडुरंगी’ च्या प्रारम्भी केलेले परीक्षण हे सारे साहित्य निःप्रकरूपच होय.

दादोबांनी आपल्या ‘मराठी भाषेचे व्याकरण’ या ग्रंथाची दुसरी आवृत्ती १८५०

१. जन्म-इ. स. १८१४ मुंबई येथे, मूळ घराणे वसईजवळील तरांड या गावचे, इंग्रजी शिक्षण बाग्ये नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या शाळेत, खासगी शिक्षक, सरकारी नोकरीत उपशिक्षक, मुख्य शिक्षक, अधीक्षक (सुपरिण्टेंडेंट) व डेप्युटि कलेक्टर अशा हुद्यावर काम, सेवानिवृत्तीनंतर ट्रान्सलेटरचे पद आणि रावबहादुर असा निताव मिळाला, मराठी, गुजराती, संस्कृत, इंग्रजी व फारशी या भाषा अवगत, ग्रंथलेखनाप्रमाणे समाज सुधारणेचेहि कार्य केले, मानवधर्म-समा आणि परमहंस-मंडळी या समाच्या सस्थापकांपैकी एक, मृत्यु-२६ ऑक्टोबर १८८२. ग्रंथ :— १. मराठी भाषेचे व्याकरण (१८३६) २. मराठी नकाशाचे पुस्तक (१८३६) ३. The Absurdity of the Holi Festival as it is now practised by the Hindus (१८३६) ४. गुजराती नकाशाचे पुस्तक (१८३८) ५. A Prize Essay on the Native Female Education (१८४१) ६. An Address to the Inhabitants of Surat showing the advantage of Bombay in the Introduction of Spinning and Weaving Mills (१८४१) ७. विद्येच्या लाभविषयी (१८४८) ८. विषवाधुमाज्ज (१८५७) ९. इंग्रज व्याकरणाची पूर्वपीठिका (१८६०) १०. यशोदापाडुरंगी (१८६५) ११. मराठी एतुव्याकरण (१८६५) १२. धर्मविवेचन (१८६८) १३. A Hindu Gentleman's Reflections respecting the works of Emanuel Swedenborg (१८७८) १४. परमहंसिक ब्राह्मधर्म (१८८०) १५. मोठ्या महाराष्ट्र व्याकरणाची पूर्णिका (१८८१) १६. आत्मचरित्र (१८८२) १७. शिशुमेष (१८८४) १८. A Journal of a Trip from Jowrah to Tonk in Malwa १९. संस्कृत भाषेचे व्याकरण २०. फारशी भाषेचे मराठीत व्याकरण २१. फारशी भाषेचे इंग्रजीत व्याकरण २२. गुजराती भाषेचे व्याकरण २३. शाश्वतत्वाचे मराठी भाषांतर २४. इंग्रजी-मराठी-गुजराती-हिंदुस्थानी कोश २५. मराठी-इंग्रजी-फारशी-तेलुगी कोश २६. महाराष्ट्र-भाषाची पूर्वपीठिका २७. मानाईच्या ओव्या.

२. विपद्गणकर काल आणि कर्तुत्व, ग. व्य. माढवोळकर, पृ. ९२

शाली प्रसिद्ध केली. मराठी व्याकरण व भाषाशास्त्र या विषयांसाठी एक सुत्रोपनिषद् निम्न अशा शब्दात या प्रस्तावनेचे वर्णन करता येईल.

१ सप्टेंबर १८४८ रोजी उपयुक्त ज्ञानप्रसारक सभेची स्थापना झाली. त्यावेळी दादोबांनी 'विद्येच्या लाभविषयी' या विषयावर सुमारे १० पृष्ठांचे भाषण केले. सदर भाषण मराठी ज्ञानप्रसारक मासिकाच्या पहिल्या वर्षीच्या पहिल्या अंकात प्रकाशित झाले. शास्त्रीय ज्ञानाची आवश्यकता प्रतिपादन करून दादोबा म्हणतात : “ज्ञानशक्तीचा प्रसार आपल्या देशात प्राचीन काळी कमी होता असे नाही. सध्या इतिहासकार असे मान्य करतात की, इतर बहुतेक देश ज्या वेळेस अज्ञान दशात होते, त्या वेळेस हिंदुस्थान उत्तमावस्थेत होता व ही गोष्ट प्राचीन ग्रंथांवरून खरी अशीही अनुभवास येते. आपणांमध्ये पूर्वी व्याघादि ऋषि व कालिदास, मञ्जुजी दीक्षित, मास्कराचार्य, इत्यादि पंडित यांनी शास्त्रीय व व्यावहारिक विषयांवर जे नाना प्रकारचे ग्रंथ केले आहेत त्यांचे मनन करून पाहिले असता त्याचा उपयोग केवढा व त्यांचे ज्ञान किती याचे सहज अनुमान होतं. त्या वेळेचे त्याचे श्रम आणि सांप्रतकाळचे आमचे श्रम यांमध्ये तारतम्य पाहिले असता किती बरे अंतर ? आहो, त्याच्यासारखे नवे ग्रंथ करणे तर असो, परंतु त्यांनी केलेले ग्रंथ समजून देखील नाहीत. आपल्या पूर्वजांनी जे विद्यावृद्धीचा क्रम घालून दिला होता तोच जर आजपर्यंत एकसारखा चालला तर आज आपल्या देशात किती बरे ज्ञानाची समृद्धि झाली असती. तर पुनः एकदा आपण सध्या मिळून आपल्या देशाची सुधारणूक करण्यास यत्न करू आणि आपल्या पूर्वजांचे नाव उदयास आणू.”

‘यमुनापर्यटन’ या नावा पदमनजी यांच्या कादंबरीला दादोबा पांडुरंग यांचा पुनर्विवाह विषयक संस्कृत लेख जोडला आहे. दीपक-पृष्ठावर त्याचे वर्णन “आरंभी रावत्रहादुर दादोबा पांडुरंगजी यांनी विषयाच्या पुनर्विवाहाविषयी निम्न लिहिला असे” या शब्दात केले आहे. “विषयभ्रमार्जन” या संस्कृत निबंधाचे मराठी भाषांतरही शेजारीच जोडले आहे. मात्र हा मराठी निबंध दादोबांच्या हातचा नाही १ या संस्कृत-मराठी निबंधाचे स्वतः सुद्धाही झाले. निबंधाच्या अनुवादप्रारंभी हेतुकथन करताना दादोबा म्हणतात “विषयां ज्ञानास आपल्या पतीच्या मरणापामून जी दुःसह दुःखें प्राप्त होतात, त्याविषयी वाना पदमनजी यांनी सुसवादरूपाने प्राकृत भाषेत हा पुढील ग्रंथ रचिला आहे. परंतु ती भाषा या देशातील शास्त्रीपंडित इत्यादि विद्वज्जनांस नीरस वाटती यावरून या ग्रंथातील विषयाची गोडी त्यास लागणार नाही, असे ग्रंथकारांस वाटून त्याने मला अशी विनंती केली की, माझा ग्रंथ विद्वान लोकांस ग्राह्य व्हावा म्हणून आपण संस्कृत भाषेत या विषयावर काही लिहायें (यावरून मा. ल्हानसा निम्न लिहिला आहे).” २ या १८ पृष्ठांच्या निबंधावरून दादोबांची संस्कृत धर्मग्रंथात गती किती होती व त्याचे विचार कसे सुधारणावादी होते याची कल्पना येते. “विद्या-दम्पमृत ग्राह्य” अशी संस्कृत विद्वानांना विनंती करून लेखक मूळ विषयाकडे वळला आहे : “पूर्वाच्या विषया ज्ञानास पुनर्विवाह करण्याची मोकळीक होती मिया नव्हती,

१. “आज सकाळीच मी मि. दादोबा पांडुरंग यांकडे गेला, आणि तेथून यमुनापर्यटन पुस्तकाकरिता संस्कृत निबंध घेऊन घरी आला. चार वाजना संपूर्ण निबंधाचा भाषांतर करावयास एका शास्त्र्यापासून बसला.”

अनुमत्सग्रह (वाना पदमनजी), भाग १, पृ. ६०

२. यमुनापर्यटन, संस्कृत निबंधाचे भाषांतर, पृ. १.

आणि जर नव्हती तर त्या अवस्थेत त्या कोणत्या आचाराने राहत होत्या व त्याच्या वर्तनाचे नियम कोणते होते या विषयाचे ज्ञान प्रस्तुतच्या विषयास फार उपयोगी आहे, म्हणून त्याचा विशेषेकरून विचार करावा. परंतु हा शोध करण्यापूर्वीच मनात शोक उत्पन्न होणे कारण जे कोणी एतद्देशीय लोकांच्या प्राचीन ग्रंथांचे अवलोकन करून त्यातील मतभेद व परस्पर विरोध पाहतात तेव्हा त्यांचे मन व्यग्र होते.” १ पुढे संपूर्ण निग्रहात निग्रहकाराने प्राचीन धर्मग्रंथातील या विसंगतीचेच सविस्तर, सोदाहरण विवेचन केले आहे. लेखकाने मनु, पराशर, याज्ञवल्क्य आदींच्या ग्रंथांतील उतारे उद्धृत केले आहेत. संस्कृत पंडितांना प्रिय असलेला ‘शाब्दिक युक्तिवाद’ ही क्वचित लेखकाने केला आहे : “सर्व मुनींचे मत असे आहे की, पती मरण पावला असता विधवेने परपुरुषाचे नाव देखील घेऊ नये. असे असता नवरा मरताच त्या विधवेचे मस्तक नापािताच्या स्वाधीन करितात व तिचा व त्याचा एकाती सहवास करवितात असे प्रतिमाक्षा एक दोन वेळा त्यास करायेंच लागते, यामुळे ते आपल्याच मताप्रमाणे आपण पापात पडतात कारण जे पाप पनिमरणानंतर कालेकरून परपुरुषस्पर्शाने होणार ते लागलेच तिजकडून करवितात. दिव्याच्या राला मोठा अधिकार तो हाच आहे.” २

निग्रहाच्या शेवटी दादोबा बजायतात : “अशा वेळीं दयाळू परमेश्वराने त्याच्या दुःखसमनार्थ परधर्मांचे द्विपातरींचे राजकार्यपुरुषर व्यवस्थापक अशा लोकांच्या बुद्धीमत् प्रेरणा केली, आणि त्यांनी एतद्देशीय विधवाचा पुनर्विवाह करावा असा नवा कायदा स्थापन करून मोठी कीर्ति मिळविली. तर आता राजाशेकरून जो पुनर्विवाह स्थापित झाला, त्याच्या निषेधाविपर्याय वाकूपाडित्य करून हासील नाही, म्हणून परमेश्वरइच्छेकरून जे प्राप्त झाले त्याला अनुसरावे हेच उत्तम आहे.” पुनर्विवाहविषयक सुधारणेबाबत दादोबा धर्मांश व राजांश याचा आश्रय घेतात; पण बाबा पदमनजी व लोकहितवादी यांच्याप्रमाणे सनातनी मंडळींच्या दयाबुद्धीला वा बुद्धिप्रामाण्याला आवाहन करताना दिसत नाहीत !

दादोबा याचा सर्वोत्कृष्ट निग्रह म्हणजे ‘यशोदापांडुरंगी’ ला जोडलेली टीकात्मक प्रस्तावना. दादोबांनी १८६५ मध्ये मोरोपताची ‘वेकावळ’ सटीप प्रकाशित केली. या ग्रंथालाच त्यांनी ‘यशोदापांडुरंगी’ हे नाव दिले आहे. त्यासमयी ते खुलासा करितात : “ज्याच्या उदरीं त्या जगदीशाने मला जन्म दिला त्या परम वर आणि प्रेमास्पद माता-पित्याचे नामयुग्मानें या माझ्या टीकेस अभिधान देऊन यश देणारे मातृनाम यशोदा, आणि त्या यशाची निर्मलता दर्शविणारे पितृनाम पांडुरंग.” या स्पष्टीकरणात दादोबांची कल्पना व सहृदयता या दोन्ही गोष्टी प्रकट झाल्या आहेत. “जिच्या अभ्यामाकरिता म्या प्रथमपासून या पुढील वेकावळ या नावाच्या स्तोत्रावर टीका करायला आरंभ केला, परंतु जी त्या ग्रंथाची समानि पाहण्यास जगदीशाच्या इच्छेने राहिली नाही,” त्या आपल्या कावेरीराई या कव्येस त्यांनी प्रस्तुत ग्रंथ अर्पण केला आहे. वेकाळ शीर्षक व अर्पणपत्रिका यांच्याकडे पाहिले तरी दादोबांचे मन कसे काव्यरसानुपूर्य होणे याची कल्पना येते. दादोबांच्या प्रस्तावनेत सहृदयता, चिन्तितक बुद्धी व बहुधनता यांचे तर दर्शन घडतेच पण त्याचरोबर दादोबांची एरव्ही निव्वळ सुगंध व व्याकरणगुद्द असलेली शेटी येथे कशी

१. यमुनापर्यटन, संस्कृत निग्रहाचे भाषांतर, पृ. २.

२. यमुनापर्यटन, संस्कृत निग्रहाचे भाषांतर, पृ. १३

काव्यमय झाली आहे, हे पाहून विगेप कौतुक वाटते. या दृष्टीने, दादोज्ञानी केलेले उत्तर-पेशवाईतील विलासी जीवनाचे वर्णन वाचण्यासारखे आहे : “ त्या काळी रावजाजींच्या उत्तेजनाने पुणे शहरात व त्या शहराचा वारा लागून जेथे तेथे शिमग्याचें चारणें वाढत चालले होतें. दिवसात ब्रह्ममोजनाचा थाट आणि दिव्यात वात पडली नाही, तो मदिरात चवथडे सणया याचा मज्जु घोष; श्रीमतांच्या व सरदारलोकांच्या वाड्यात सरकारी तायफाचे मुजरे; रात्रीस रस्त्यात आणि घोळात किंग्याच्या विलासी लोकांचीं मनें आपणाकडेस ओढून घेणारे नुकतेच चिमणी, साळू, मैना यांच्या मज्जु कडात होनाजी बाळानें घातलेले सडे सूर, आणि फीजेकडील सिलेदार, वारगीर, शिपाई आणि शहरातील मुजन्नु शिंपी, माळी सराफ, दुकानदार यास रिजविण्याकरिता बहिरू, मत्हारी, थोडींगपु, सगनमाऊ आणि रामा गोंधळी, यानीं सजविलेले डफतुणतुण्याचे तमासे, आणि कल्गीतुण्याचीं माडणें; हे सर्व थाट रावजाजींच्या उद्दसित मनोवृत्तीच्या प्रेरणेनें पुणें शहरात जेथे तेथें गाजून राहिले होते. मग ‘ यया राजा तया प्रजा ’ या न्यायानें त्या प्रेरणेचा अमल सर्व पेशवाईत पसरला नसेल असे समजत नाही. ” १

दादोज्ञानी ‘ होळी ’ व ‘ स्त्रीशिक्षण ’ या विषयावर दोन इंग्रजी निबंधही लिहिले आहेत. तथापि सामाजिक निबंधापेक्षाही व्याकरणविषयक व विरोधक. टीकात्मक निबंधाच्या क्षेत्रात दादोज्ञाचे नाव लक्षात ठेवावे लागेल. दादोज्ञानीच “ महाराष्ट्र दीनेचा अपूर्व प्रकार प्रथम मुरू केला ” असे मालाकार विपळूणकरानी म्हटले आहे. २

काशीनाथ बाळरुष्ण मराठे

कविचरित्र देणे, काव्याचे ‘ परीक्षण ’ करणे या गोष्टी जरी दादोज्ञानी आख्य दीनेवरून उचलल्या होत्या. तरी मराठी पद्याला सस्कृत, मराठी परंपरा असल्याने व महि-नाथी करताना दादोज्ञानी सस्कृत पद्धतीचा वापर केल्याने त्याची ‘ यशोदापादुरगी ’ वाचकाना वेगळी वाटली तरी अपरिचित वाटली नसावी. परंतु काशीनाथ बाळरुष्ण मराठे यांनी १८७२ मध्ये प्रकाशित केलेला ‘ नावल व नाटक ह्याविषयीं निबंध ’ मात्र तत्कालीन वाचकाना अगदी अनोखा वाटला असावा. याचे मुख्य कारण ग्रंथाचा अभ्यासविषय नवीन, मराठी परंपरा नसलेला होता. लेखकाची विवेचनपद्धती मात्र इंग्रजी-सस्कृत अशी समिश्र आहे प्रस्तुत निबंध लेखकाने १६ फेब्रुवारी १८७२ रोजी शनप्रसारक समेपुढे वाचला होता. ३८ पृष्ठांच्या निबंधाला निबंधकाराने एक पानी मराठी व दीड पानी इंग्रजी प्रस्तावना जोडली आहे. मराठी प्रस्तावनेत आपल्या ग्रंथनिर्मितीचा उद्देश स्पष्ट करताना लेखक म्हणतो :

“ प्रस्तुत नावलें लिहिणारे व नाटके लिहिणारे फार झाले आहेत, ह्या तशा कल्पना पुस्तकातून घालतात, व ह्या तितका सत्याचा अपलाप करतात. असे होऊ नये म्हणून कोणी तरी चांगल्या विद्वानाने नावल व नाटक ह्यांच्या स्वरूपाविषयी निबंध लिहावा व तो छापून प्रसिद्ध करावा. रा. व. विष्णुयतानी हा अभिप्राय दोन तीन चांगल्या विद्वानास कळवला परंतु कोणाच्याही हातून ती गोष्ट झाली नाही; म्हणून पुढील अल्पविद्वानाचा

१. यशोदापादुरगी, प्रस्तावना, पृ. १०-११

२. निबंधमाला, अंक ५२, पृ. ८, खंडीप.

निबंध छापण्यात आल्या त्यात न्यूनता पुष्कळ असतील, परंतु काही माहिती इंग्रजी निबंधातून व संस्कृत ग्रंथातून घेतली आहे, ती ह्यापुढे नावल करणाऱ्यास अथवा नाटक लिहिणाऱ्यास उपयोगी पडेल अशी निबंधकर्त्याची आशा आहे.”^१ मराठे याचा नावलविषयक निबंध नाटकविषयक निबंधापेक्षा सरस उतरला आहे.

मराठे याच्या शैलीची कल्पना येण्यास पुढील उपसहाराचा उतारा पुरेसा होईल.

“सर्व प्रकारच्या सुधारणामध्ये विद्वानाचा पुढे पाय आहे, तर ही नाटककला व नावल लिहिण्याची शैली सुधारण्याकडेही त्यांनी लक्ष द्यायें, असे आम्हास वाटते. कोणी विचारील की नावले व नाटके चांगली लिहिता येऊन काय उपयोग आहे ? नावलें व नाटके लिहून मन रिकवणें ह्यापासून देशाची काय सुधारणा होणार आहे ? त्या लोकांस आमचा असा प्रतिप्रश्न आहे की तुमची बायका—मुल, केवळ लिहिता वाचता येणारे चाकरचुकर, व तुमचे अल्पज्ञानी देशनाथ, ह्यांनी आपला काळ कसा घालवावा ? ती तुमच्या बरोबर नाणी, ताम्रपट, जुना ठेणी, जुन्या चाळीरोति, जुनी माणसे, व जुने लेख ह्यांचा शोध करीत बसतील काय ? असे अनेक प्रकारचे जे गूढ व विलष्ट उद्योग तुम्ही करिता, त्यापासून त्यांना आनंद होणार आहे काय ? कधी नाही. त्यांचा काळ जाण्याला चमत्कारिक गोष्टीच पाहिजेत, आणि त्यापासून त्यांचें हित व मनोरंजन ही दोन्ही व्हावी अशी तुमची इच्छा असली तर स्वतः आपण काही सुत्रोध गोष्टी व नाटके रचवीं अशी आमची विनंती आहे.”^२

‘वेदाविपर्या निबंध’ (१८६९) या नावाचा आणखी एक ग्रंथ का. वा. मराठे याच्या नावावर नमूद आहे.

कृष्णशास्त्री चिपळूणकर

दादोबा पांडुरंग याच्याप्रमाणेच कृष्णशास्त्री चिपळूणकर हेही निबंधकार, म्हणून विख्यात नाहीत. शास्त्रीबोवाना निबंधकार म्हणून जी काही प्रसिद्धी आहे ती त्याच्या ‘मराठी व्याकरणावर निबंध’ या ग्रंथामुळे. पुणे येथील ‘ट्रेनिंग कॉलेज’मध्ये प्राचार्यांच्या जागेवर काम करीत असता शास्त्रीबोवा विद्यार्थ्यांना दादोबांचे व्याकरण शिकवीत. अव्ययन अध्यापनकार्यात त्यांना दादोबांक व्याकरणात कऱ्याच जुटी आढळल्या. त्याचे दिग्दर्शन करण्याच्या निमित्ताने त्यांनी १८६५ साली ‘पुणे—पाठशाळा—पत्रका’तून २५ निबंध लिहिले. तेच पुढे ‘मराठी व्याकरणावर निबंध’ या नावाजाली ग्रंथरूपाने प्रसिद्ध झाले. याशिवाय रसायनशास्त्र, पदार्थविज्ञान, वनस्पतिशास्त्र इत्यादी शास्त्रातील महत्त्वाचे सिद्धांत सुत्रोध मराठीत सांगण्यासाठी कृष्णशास्त्री यांनी अनेक इंग्रजी ग्रंथांच्या आधारे ‘अनेक विद्यामूलतत्त्वसंग्रह’ हा ग्रंथ लिहिला. परंतु त्यातील कित्येक शास्त्रीयेतर लेख अव्यल इंग्रजीतील उत्कृष्ट निबंध ठरतील. उदाहरणार्थ, ‘निश्चानदाविपर्या’, ‘इस्लामातील राज्य सत्तेचा प्रकार’, ‘विद्येचा व ज्ञानाचा अद्भुत प्रभाव’, ‘छापण्याची कला’ ‘वाक्यातले

१. नावल व नाटक ह्याविपर्या निबंध, प्रस्तावना.

२. नावल व नाटक ह्याविपर्या विचार, पृ. ३७—३८.

(प्रस्तुत टीकात्मक निबंधाचा आधिक परामश पुढे बाळग्यविचारामध्ये पाह्यावयास मिळेल.)

अलंकार', 'हिमालय पर्यंत', 'योग्य अभिमान', 'ताज्जमहाल', 'मेल्यानिपयी दुःख', 'वाक्चातुर्य' इत्यादी.

'विद्यानदाविपर्या' लेखक म्हणतो, "मनुष्ये अनेक उद्योग करून कालक्षेप करितात, परंतु त्या सर्व उद्योगामध्ये निग्राम्यासारखे काल घालविण्यासारखा उत्तम उद्योग दुसरा कोणता नाही ह्या व्यवसायात जे समाधान आहे व जी प्रतिष्ठा आहे, त्यापेक्षा विशेष समाधान व विशेष प्रतिष्ठा दुसऱ्या कोणत्याही व्यवसायात नाही, ह्याप्रमाणे प्राचीन कालपासून सर्व देशांतील शास्त्रे पुरुष मानीत आले आहेत." (पृ. १) पुढे विद्यानदाचे स्वरूप, प्रकार व पायदे यांचे मोठे वेवळ वर्णन शास्त्रीयोग्यांनी केले आहे. 'उपण्याची कळा' व 'विद्येचा व ज्ञानाचा अद्भुत प्रमाण' हे निग्रह त्या मानाने अगदीच लहान आहेत. 'वाक्यांतले अलंकार' व 'वाक्चातुर्य' हे दोन निग्रह विशेष दीर्घ आहेत. 'वाक्चातुर्य' व 'योग्य अभिमान' या दोन निग्रहात मालाकाराच्या अनुक्रमे 'वक्तृत्व' व 'गर्व' या निग्रहांचे मूळ सापडते. 'मेल्यानिपयी दुःख' हा तर एक उत्कृष्ट लघुनिग्रह होय :

"सर्वे दुःख जाण्याविपर्या आपण इच्छितो; पण मेल्यामूढांचे जे दुःख होतें, तेचढें मात्र जाण्याविपर्या आपण कधी इच्छित नाही. हरेणूक जलम बुजून बरी होण्या विपर्या आपण झटता. हरणूक हानि विसरण्याविपर्या प्रयत्न करितो; परंतु इष्ट ज्ञानाच्या मरणाने अंत करणाऱ्या जी जलम पडते, ती बुजून देणे हा आपल्या धर्म बाटून ती आपण तशीच ठेवितो व ह्या हानीचा विसर पडून देता एकाती वयस ती मनात घोळीत असतो. व ज्या आईचें वेळीच्या काळासारखे ताळें बाळ होळ्यादेखून गमावले असतें, त्याची आठवण झाली असता तिच्या हृदयास हजरें दिगच्या सोडल्यापेक्षा अधिक वेदना होतात, पण त्या वेदना होऊ नयेत, त्या बाळाचा विसर पडावा, असे कोणत्या आईच्या मनात येणार आहे बरे? तसेच अत्यंत मायाळू आई मरण पावल्यावर, तिचें स्मरण झालें असता मन कासावीस होतें, तर तिची आठवण बुजून जावो, असे ज्यास वाटतें, असे कोण मूळ आहे बरे? परलोकी गेलेल्या जित्रलग स्नेहाच्या गोष्टी वारंवार मनात येऊन त्याच्या योगानें अंत करण नेहमी व्याळूळ होतें, ह्यामनव त्या स्नेहाची आठवण न हाईल तर बरे, असे कोणी इच्छील काय? . मृत्यु एका प्रकारे निती चमत्कारिक पदार्थ आहे! शरीर वित्त जळालें म्हणजे त्यानोतर मनुष्याचे सर्व अपराध, सर्व व्यंग, सर्व द्वेषकारणें जळून नाहीतर्दी होऊन शुद्ध धातु जगा उरावा तसे मेल्या मनुष्याचे गुण मात्र दिगू लागतात. मोठा शत्रु वा अस्तेना, त्याचे प्रेत दृशीस पडले असता, पश्चात्ताप होऊन मनात असे जाऊ लागत, की शिव शिव! ह्या असल्या जापुड्या दीन मातीशी कायरे मी द्वेष केला? ह्याच कारणाने घाली रक्ताने नाहालेला पाहून सुधीरास व रावण समरागर्णी पाहून विभीषणास शोक झाला, असे जे वाल्मीकीने रामायणात वर्णिले आहे, त्याची उत्पत्ति समजाई. " या निग्रहामधील शेवटचा परिच्छेद सोडल्यास उरलेल्या संपूर्ण लेखाने लघुनिग्रहाला त्रिशदश ठरेल असा एवढी शब्द नाही. त्यातील उक्त भागचिन्तन व ललित भाग यांमुळे त्याला मराठी लघुनिग्रहाचा पुराव्यात म्हणण्यास काहीच हरकत नाही.

'पुणे-पाठशाळा-पत्रका' वृत्ती कृष्णशास्त्री यांनी अनेक सुट निग्रह लिहिले. मराठी निग्रहाला एका बाजूने शास्त्रीय व दुसऱ्या बाजूने ललित रूप देण्याचे महत्त्वाचे कार्य कृष्णशास्त्री चिपळूणकरांनी केले आहे.

याशिवाय भगानी विश्वनाथ कानविदे, कृष्णनाथ रघुनाथजी, विष्णु परशुराम पंडित, मोरोबा कान्होजा, इत्यादी अनेक लेखकांनी सुट व दीर्घ निबंध लिहिले.

समारोप

निबंधाचा पहिला प्रकार

अव्वल इम्रजीतील निबंधवाङ्मयाचा साकत्याने विचार केल्यास त्याचे दोन कालखंड स्पष्ट जाणवतात; पहिला कालखंड १८३२ ते १९४९ हा होय. १८३२ साली 'दर्पण' पत्र सुरू झाले. त्यात संपादकीय सुट लेख व वाचकांची पत्रे प्रकाशित होऊ लागली. हीच मराठी निबंधाची गगोत्री होय. दर्पणापेक्षाही १८४१ साली निघालेल्या 'प्रभाकरा'ने निबंधविषयक महत्त्वाचे कार्य केले. दर्पणातील माहितीपर निबंधाला प्रभाकराने थोडे चिंतनशील बनविले. लोकहितवादींची 'शतपत्रे' प्रभाकरातच प्रकाशित झाली. शतपत्रामध्ये १८३२ ते १८४८ या काळाचे सर्व विशेष व मर्यादा स्पष्ट होतात. निबंध या वाङ्मय प्रकाराची निश्चित जाणीव अजून उदयाला आली नव्हती. आपले मनोगत यथायोग्य व्यक्त व्हावे म्हणून तरी शब्दयोजना व वाक्यरचना याच्याकडे लक्ष द्यावे, एवढेही भान या काळातील निबंधकारांना नव्हते, मग तेथे अभिव्यक्तीची होस म्हणून शैलीकडे लक्ष देण्याचा प्रश्नच नव्हता. सुचेल तो शब्द लिहून जमेल तशी वाक्यरचना करीत जावी हा या निबंधकारांचा खाक्या होता. विवेचनपद्धतीतही पूर्वनियोजन दिसत नाही. कुठेतरी विषयाला सुरुवात करावी, मनात येईल तो मुद्दा मांडावा, मुख्य विषयाशी नाममात्र संबंधित असे विचार सुचले तर त्याचाच पाळाळ लावावा, एखादी बाब पार महत्त्वाची वाटली तर तिचीच कटाळगणी पुनरुक्ती करावी असे या निबंधवाङ्मयाचे बाह्य रूप आहे. विषयाच्या निरंशतही फारसे सूक्ष्मासूक्त नव्हते. कुठल्याही लहानमोठ्या विषयावर भाषातऱित किंवा प्रासंगिक विचार मांडावयाचे हे धोरण. स्वतः व सजोल चिंतनाचा अभावच. लोकहितवादींचे लेखन याला अपवाद असले, तरी यातही प्रस्तुत दोष जागोजागी डोकावतात. धार्मिक आणि सामाजिक विषयांचे विशेष अगम्य असले, तरा राजकीय विषय अगदीच वर्ज्य नव्हते. पारतंत्र्याची मीमामा करिताना आपले अज्ञान आणि आळस यांच्यावरच जास्त जोर दिला गेला, इम्रजाची उद्यमशीलता व विज्ञाननिष्ठा कशी आत्मसात करिता येईल याबाबतही उपाय सुचविले गेले.

निबंधाचा निराळा प्रकार

नियतकालिकातून प्रकाशित होणाऱ्या निबंधांपेक्षा एक वेगळा निबंध याच काळात आकारास येत होता; गिस्ती निबंधकार तो आकारास आणीत होते. मिस्रस परार, एच. ब्रह्मामिन यांच्या निबंधलेखनामागची प्रेरणा धर्मप्रचाराची होती, तरी त्याची दृष्टी कोन्ही किंवा एकी धर्मसुसळी नव्हती. त्यामाग शुद्ध भूतदयावादी भावनाही असावी. कारण आपल्या निबंधप्रचारातून गिस्ती धर्माचा सरळसोप प्रचार न करिता त्यांनी नीतिमुधारणा व कुटुंब सुधारणा या नियमना हात घातला. रामकृष्ण विश्वनाथासारख्या एखाद्या लेखक देशाचे भूत मरिष्य वर्तमान याप्रिथी पोटतिडिनेने विचार करीत असला, तरी तो अपवादच समजावयाचा. नियतकालिकातून प्रसिद्ध होणारा सुट निबंध व ग्रंथरूपाने अवतरणारा दीर्घ निबंध असे अव्वल इम्रजीच्या प्रथमार्धातील निबंधवाङ्मयाचे दोन प्रवाह दिसतात. स्थूलमानाने

पाहिल्यास या दोन प्रमाहामध्ये साम्यापेक्षा भेदच अधिक दिसताना, नियतकालिकातील निरव हा आकाराने लहान तर ग्रथरूपाने प्रकट होणारा निरव दीर्घ. पहिला प्रसार मुख्यत एतद्देशीय लेखकांनी हाताळला. आपले विचार गद्यातून मांडण्याची त्यांना सवय नव्हती. 'निरव' या वाङ्मयप्रकाराची जाणीवही त्यांना नव्हती. त्यामुळे त्यांच्या निरवाचे स्वरूप छैल आणि वेडील आहे. उल्लट गिस्ती निरवकारांना आल्ल निरवाची चांगली जाण होती. इंग्रजी का होईना, परंतु गयलेखनाचा त्यांना सराव होना. त्यामुळे व्याकरणदृष्ट्या त्यांची माया क्वचित सरोप असली, तरी विचारदृष्ट्या त्यांच्या निरवाची मांडणी तर्कशुद्ध, सुदेयद व रेखीव आहे. रामकृष्ण निरवनाथ याचे उदाहरण या दृष्टीने उद्गोचक ठरेल : त्यांनी दीर्घ निरव लिहिला, पण खिस्ती निरवकारांच्या लेखनातील बावेवूदपणा त्यांना आला नाही. स्फुट निरवातून एतद्देशीयाचे भेदरलेले, मायावलेले आणि कातावलेले मन प्रकट झाले आहे. कधी इंग्रजी शिल्प, उद्योगप्रियता, विद्या व कला याच्यामुळे ते मयचकित होते; राज्यकर्त्यांची भाडगिरी करण्यात धन्यता मानते. कधी हे सारे गुण आपल्यात नाहीत, कधीच नव्हते असे म्हणून स्वकीयाच्या नाराने मोटे मोडते. असे अस्थिर, अमानिक मन दीर्घ निरवात दिसत नाही. ही एतद्देशीय मंडरे अगदी अज्ञान आहेत व त्यांना सुचकारून गहाणे करणे हे आपले दैवी कर्तव्य आहे या माननेने खिस्ती निरवकारांनी आपले निरव लिहिले. त्यामुळे स्फुट निरवातील आत्मनिर्मिती किंवा अधानुकार यामुळे येणारी वैचारिक दुर्बलता त्यांना नाही. मराठीयांच्या कुटुंबजीवनातील उणिवा मोजक्या शब्दात दाखवून त्यावर दराधिक उपाय सुचविले आहेत. त्याचे स्वरूप सौम्य उपदेशपर आहे. मावनेचा भडकपणा किंवा वैचारिक गावळ त्यात नाही. या दोन निरवप्रकारातील आणखी एक फरक म्हणजे स्फुट निरव हा प्रासंगिक, पण त्रिविध व स्वतंत्र आहे, तर दीर्घ निरव अ प्रासंगिक, ठराव प्रियावराल व अनुवादात्मक आहे. या दोन प्रकारात एवच मोठे साम्य आहे व ते म्हणजे त्यांची शिथिल व्याकरणबुद्ध माया. गिसेस फेरार हाच काय तो एकमेव अपवाद.

उत्तरार्धातील निरव

१ सप्टेंबर १८४८ रोजी 'ज्ञानप्रसारक मंडळी' ची स्थापना झाली व १८४९ पासून या सत्येचे 'मराठी ज्ञानप्रसारक' मासिक निघू लागले, आणि अचल इंग्रजीतील निरववाङ्मयाचा पूर्वार्ध संपून उत्तरार्धाला सुरुवात झाली. दरम्यानच्या काळात अनेक वृत्तपत्रे, मासिके, ग्रंथप्रकाशनसंस्था, राजकी व सरकारी शिक्षणसंस्था यांनी समाज जागृतीचे काय केले होत. दादोज्याच्या व्याकरणाची सुधारलेली आवृत्तीही याच सुमारास (१८५०) बाहेर आली. या सगळ्या घटनांचा स्पष्ट परिणाम १८५० ते १८७४ या उत्तरार्धातील निरववाङ्मयाने झालेला दिसतो. 'मराठी ज्ञानप्रसारका' तील ल. नृ. जोशी व स. म. दीक्षित यांचे निरव वाचले, म्हणजे हे दोन कालखंड भाग व विचार या दोन्ही दृष्टींनी कसे विभक्त आहेत याची कल्पना येते. एतद्देशीय लेखकांची संपन्नता अवस्था दूर झाली व आपापल्या प्रवृत्तीप्रमाणे त्यांनी एक एक विशिष्ट वैचारिक भूमिका स्वीकारली. इंग्रजीची वैयक्तिक व सामाजिक नीतिमत्ता व शिल्प आत्मसात करणे आपल्या समाजाच्या दृष्टीने आवश्यक आहे असे वाटून गोविंद नारायण माडगावकर, विश्वनाथ नारायण मंडळीक यांनी खिस्ती निरवकारांच्या धावर भाषांतरवजा सौम्य उपदेशपर निरव लिहिले. बाबा पदमनजी यांचे धर्मपरिवर्तनापूर्वीचे निरवही याच प्रकारचे आहेत. परंतु त्यांचा एक विशेष हा की इंग्रजांचे नैतिक गुणच नव्हत, तर त्यांचा धर्मही आपल्या समाजाने

स्वीकारावा अशी वावा पदमनजीची प्रारम्भापासूनच भूमिका होती. त्यामुळे प्रारम्भी आडून व पुढे उघड रीतीने त्यानी निग्रहाद्वारे धर्मप्रसार केला. प्रथमार्धातील खिस्ती निग्रहकाराची परंपरा त्यानी चालविली; ऋजुता व सुज्ञेधता सक्स केली. इंग्रजांचे मुठल्याही प्रकारचे ऋण न घेता आपला उद्धार होऊ शकेल या निष्ठेने विष्णुबुवा यांनी लेखन केले. वैदिक संहृतीत सुप्त रूपाने वावरणारी बुद्धिनिष्ठा स्वीकारून त्यांनी स्वसंहृतीची कालानुरूप पुनर्घटना करण्याचा प्रयत्न केला. त्या परिस्थितीत निश्चित वैचारिक भूमिका पत्करणे काळाने कसे अपरिहार्य केले होते याची यावरून कल्पना येते. परिस्थिती किंवा प्रकृती यामुळे अशी निश्चित भूमिका घेणे जमत नव्हते अशा लेखकांनी विज्ञान व वाङ्मय हे प्रात निघले. दादोबांच्या व्याकरणविषयक प्रस्तावना, यशोदापाडुरगी, कृष्णशास्त्री चिपळूणकराचे व्याकरणावरील निबंध व शास्त्रीय विषयावरील स्फुट लेख आणि का. बा. मराठे यांचा 'नावल व नाटक' या विषयावरील निबंध ही त्यांची उदाहरणे होत. हे एक नवे क्षेत्र होते. पण निग्रहदृष्ट्या त्याचा विशेष विकास झाला नाही. याचे कारण मातब्बर मंडळी सामाजिक विचारमयनात गुंतली होती व आगळ वाङ्मयप्रकाराचा हट परिचय झाला नव्हता.

पूर्वार्धाच्या तुलनेने उत्तरार्ध बहुतेक सर्वच दृष्टींनी प्रगत दिसतो. पूर्वार्धातील एकमेव शैलीकार म्हणजे मिसस फेरार उलट उत्तरार्धात स. म दीक्षित, बाबा पदमनजी, गोविंद नारायण माडगावकर, दादोबा, कृष्णशास्त्री चिपळूणकर अशी अनेक नावे आढळतात. या काळात भाषा शुद्ध आणि आकर्षक झाली. निवेदनपद्धतीत सुसूत्रता येऊन पाह्याळ, पुनरुक्ती आणि सदिग्धता हे दोष रूपच कमी झाले. वैचारिक निष्ठेमुळे निग्रहात विचाराचा मरीवपणा व चिंतनाचे तेज प्रकटले. स्वाभाविकच स्फुट निग्रह व दीर्घ निबंध हा भेद केवळ आकारापुरता राहिला, त्यात गुणात्मक अंतर उरले नाही. विषयाचे क्षेत्रही विस्तारले. प्रासंगिक, कौटुंबिक, सामाजिक, धार्मिक या विषयाबरोबरच सृष्टिबौद्धिक, काव्य, नावल, नाटक, ताजमहाल इत्यादी विषयाकडेही निग्रहकार लक्ष पुरवू लागले. स्वतः लेखन करणाऱ्यांची संख्या वाढली, तरी मापतर करणाऱ्यांची संख्या कमी झाली नाही. राजकीय विषयावर लेखन करण्याची वृत्ती मात्र मंदावली. पूर्वार्धात स्फुट पत्राच्या रूपाने का होईना पण समाजाचा राजकीय असतोप व्यक्त होत होता. परंतु उत्तरार्धात राज्यकर्त्यांचे दडपशाही धोरण वाढल्याने व इंग्रजी सुधारणांचे तालकाळिक हितकर परिणाम स्पष्टपणे दृग्गोचर झाल्याने राजकीय निबंधलेखनात विचाराचा पल्लू किंवा भावनेचा आवेग वाढला नाही; थोडा कमीच झाला. धार्मिक आत्ममग्न परतविषयाचे व स्वधर्मसुधारणेचे प्रयत्न मात्र वाढल्याचे निग्रहांतून दिसते.

साकल्याने पाहिल्यास, पूर्वार्धापेक्षा उत्तरार्धात मराठी निबंधाची प्रगतीच झाली असे दिसेल. सरे पाहिले तर उत्तरार्धातच मराठी मजाला 'निबंधा'चा निश्चित वाट लभला. त्यावर मुक्त नशी काढण्याचे व त्यात ज्वलन रसायन ओतण्याचे कार्य मात्र १८७४ च्या नंतर घडून आले.

मिसस फेरार, रामकृष्ण विश्वनाथ, लोकहितसादी, बाबा पदमनजी, विष्णुबुवा ब्रह्मचारी व गो. ना. माडगावकर हे अव्वल इंग्रजीतील प्रमुख निग्रहकार. मिसस फेरार यांची शैली व निवेदनपद्धती आकर्षक, पण त्याचा निग्रह भाषातरित. रामकृष्ण विश्वनाथ यांचा निग्रह स्वतः व त्यातील विचार मौलिक, पण शैली त्रिकळीत आणि निवेदनपद्धतीत नेमनेपणाचा अभाव, लोकहितसादींची स्थितीही अशीच. त्यांचे विचार अधिक मौलिक पण त्याचप्रमाणे त्यांची शैली अधिक बेगळ. सयमाचा अधिक अभाव, पुनरुक्तीचा व

निपयातराचा अतिरेक. मिसेस फेराराच्या परपरेतील बाबा पदमनजीज्जल मगुर शैली व विचारही स्वतंत्र, परंतु राज्यकर्त्यांचा धर्म स्वीकारल्यामुळे स्वसमाजाची आर्थिक व राजकीय दुरवस्था त्यांना जाणवली नाही. त्यांच्या पेशामुळे, त्यांचे लेखन समतोल असूनही, सर्वांगीण नाही. विष्णुबुवाच्या वाचनही असेच बडले. स्वतंत्र प्रज्ञा असूनही आग्ल शिक्षणाच्या अभावी त्यांच्या विचाराना स्वप्नरजनाचे रूप आले, त्यांचे लेखन बुन्या वळणाचे झाले, त्याला निबंधाचा रेखीव घाट आला आहे. माडगावकरानी सुगंध शैली कमावली पण त्यांच्या निबंधाचा आशय 'शालेय' अवस्थेच्या पलीकडे जाऊ शकला नाही आणि मुख्य म्हणजे नियम हा एक स्वतंत्र वाङ्मयप्रकार आहे व वाङ्मयाकडे निरर्थक वाङ्मय म्हणून पाहण्यास हरकत नाही याची स्पष्ट जाणीव तर यापैकी कोणातही नाही दादोबा, मराठे व कृष्णशास्त्री यांच्यामध्ये ती थोड्या प्रमाणात असावी, पण त्यांनी प्रत्यक्ष निबंधलेखन फारच थोडे केले यामुळे अशी 'वाङ्मयीन जाण' अव्वल इंग्रजीत नव्हतीच असे म्हणायला हरकत नाही. मात्र अव्वल इंग्रजीतील निबंधकारांनी मौलिक विचार, आक्रमक उक्ती, सुसुप्त निरूपण, शैलीचे कसत ही सारा वैशिष्ट्ये निमळ रीतीने आपापल्या निबंधात आणून नया युगाची तयारा वेली होती यातील अधिकांश वैशिष्ट्ये पचवून व नवी वाङ्मयीन जाण वाळवून निरुपम निबंधलेखन करणारा मालाकार पुढे प्रगल्भ स्वकाळीन समाजाला उपदेश करण्याचे, त्याला जागरूक करण्याचे कार्य करात असतानाच या भावी निबंधकारांची पायवाही अव्वल इंग्रजांनील निबंधकारांनी करून ठेवली.

अव्वल इंग्रजीतील निबंधकारांचे वाङ्मयीन कार्य हे अशा स्वरूपाचे आहे.



प्रकरण ११ वे

चरित्रे, इतिहास आणि वाङ्मयविचार

अव्वल इंग्रजीमध्ये इंग्रजांच्या किंवा त्यांच्या वाङ्मयाच्या परिचयामुळे ज्या वाङ्मयप्रकाराचा मराठीमध्ये पुनः नव्याने अवतार झाला, त्यात चरित्रे आणि इतिहास हे दोन प्रकार आहेत. आधुनिक इतिहासपंडितांच्या मताने ब्रह्मर्षीचे मूल्य काहीही असले वा नसले, तरी त्याचा समावेश इतिहास-वाङ्मयातच कोठेतरी करावा लागतो, आणि महिपतीची सत-चरित्रे किंवा भक्तविजय आधुनिक चरित्रदृष्टीने कितीही सद्गुण असले, तरी त्यांना काव्य म्हणण्यापेक्षा चरित्रे म्हणणेच अधिक योग्य होईल. हे लक्षात घेतले असता इतिहास आणि चरित्र हे वाङ्मयप्रकार मराठीला नाटक अथवा कादंबरी यांच्याइतकेही नवे अथवा अपरिचित वाटण्याचे कारण नाही. परंतु या दोनही वाङ्मयप्रकाराकडे पाहण्याची आधुनिक दृष्टी मात्र वेगळी आहे हे मनीस करावे लागेल. महिपतीच्या चरित्रामध्ये सत्यापेक्षा मत्तीचे अधिष्ठान आणि आवाहन अधिक होते, तर नवीन चरित्रामध्ये सत्य आणि यथार्थत्व यांना अधिक महत्त्व देण्यात येऊ लागले. जुन्या चरित्रात अलौकिक भक्त हा चरित्रनायक असे, तर नवीन चरित्रातून तो लौकिक मानव होऊ लागला. पूर्वीच्या चरित्रातून अद्भुताला महत्त्वाचे स्थान होते, आणि वाचकाकडून डोळस विवेकापेक्षा अथ श्रद्धेची अपेक्षा अधिक असे. बखरी या इतिहासास असण्यापेक्षा वीरगाथाच होत्या असे म्हटले तरी चालण्यासारखे आहे. या दोन्हीबाबत जी काही नवीन दृष्टी इंग्रजीच्या परिचया मुळे आली, तीमुळे मराठी गद्याच्या इंग्रजी अवतारामध्ये या दोन वाङ्मयप्रकाराचा अतर्भाव करावयास हवा, आणि त्याचा परामर्शही या नवीन दृष्टीने घ्यावयास हवा.

चरित्र आणि इतिहास याचा साहित्याशी कितीही संबंध असला तरी त्याचा अतर्भाव साहित्यात म्हणजे लिखित वाङ्मयात बहुधा करण्यात येत नाही. साहित्याचे प्रयोजन मानव किंवा त्याचे जीवन याचे दर्शन घडविणे असे मानले तर इतिहास आणि चरित्रे ही त्यातून वेगळी काढणे शक्य होणार नाही. कारण त्यातूनही हेच केले जाते आणि जावे अशीच अपेक्षा असते. चरित्राना साहित्य म्हणावे की इतिहास म्हणावे असा सधर्म निर्माण होण्याचे कारणही हेच आहे. मात्र साहित्यातील मानवदर्शन हे कल्पित सत्यावर आधारलेले असते. त्यालाच समाव्य सत्य किंवा सत्यानास असे म्हणण्यात येते. चरित्रे आणि इतिहास यात मात्र सत्याचा आभास नगून सत्यच असते; कल्पिताचा भाग नगून प्रत्यक्ष घटिताचा भाग असतो. साहित्यात कल्पित सत्य असल्याने त्यास निर्मितीचे स्वरूप प्राप्त होते. चरित्रे किंवा इतिहास यास कल्पनेचे साहाय्य होत असले, तरी त्यांना स्वतः निर्मितीचे स्वरूप येऊ शकत नाही, मग त्यात लालित्याचा किंवा कळामक्तेचा अंश कितीही असो.

चरित्रे म्हणजे व्यक्तींचा इतिहास आणि इतिहास म्हणजे व्यक्तींची चरित्रे असेही

नित्येक वेळा म्हटले जाते. आजच्या प्रगत कल्पनांच्या उमान्यात हे सर्वस्वी प्रोवर नसले, तर शमर वर्षापूर्वी हे स्थूल मानाने खरेच होते. राजकीय अथवा ऐतिहासिक व्यक्तींची चरित्रे लिहिण्याचा कारणाचा इतिहासाशी असलेल्या हा संपर्क होय आणि इतिहासात समान्यीकरणाचे ऐतिहासिक महत्त्वाच्या व्यक्तींच्या चरित्रास जे प्राधान्य मिळते, त्याचेही तेच कारण आहे. म्हणून या दोन्ही वाङ्मयप्रकाराचा विचार लक्षात घेऊन सोप्याचे होते. अवलंब इंग्रजीमधील या वाङ्मयाचा परामश आता येथे घ्यायचा आहे.

१

चरित्र-वाङ्मय

चरित्रलेखनामागील प्रेरणा

अव्यक्त इंग्रजीतील चरित्रलेखनामागे कोणती प्रेरणा होती ? या कालातील बरेच लेखन आणि वाङ्मयनिर्मिती यांच्या मुळाशी ज्ञानसंपादन आणि संपादिलेल्या ज्ञानाचे इतरांस दान असा हेतू असे हे आपण पूर्वी पाहिलेलेच आहे. बरेच निबंधलेखन आणि नियतकालिक वाङ्मय हे याच प्रवृत्तीमधून निमाणे होत होते. पण केवळ निरपेक्ष अशी ज्ञान संपादनप्रवृत्ती ही कार्यकारी ठरली नव्हती. तिच्या काही एक दिशा आणि निमित्तकारणही लागत असे. पुष्कळांशी वाङ्मयनिर्मिती या कालात पाठ्यपुस्तकाच्या प्रणालीतून झालेली आहे. इंग्रजी अमलातील शैक्षणिक अभ्यासक्रमात इतिहासाला स्थान मिळालेले होते. त्यामुळे इतिहासस्वरूपाचे ग्रंथ लिहिले जाणे, म्हणजे खरोखर अनुवादिले जाणे, स्वाभाविक होते. व्यक्तिचरित्रांना अभ्यासक्रमात तादृश महत्त्व नव्हते याचा परिणाम इतिहास ग्रंथाच्या मानाने चरित्रग्रंथ थोडेच निर्माण होण्यात झाला. जे झाले तेसुद्धा सरकारी शिक्षणखाते किंवा ग्रंथोत्तेजकमंडळी यांच्या सूचनेवरून वा सांगीवरून झाले असावेत असे वागते, म्हणजे अथप्रेरणेमुळे निर्माण झाले. या चरित्रांच्या नायकांची जी निवड झाली, ती पाहिली असता हे अनुमान बरोबर असावे असे म्हणता येईल. आपल्या समाजाच्या किंवा देशाच्या जीवनाशी निगडित असलेली व्यक्ती त्यात अपवादभूतच दिसते. इराणचा राजा कुसरोव्ना रशियाची कॅथराइन याचा भारतीयांच्या जीवनाशी कोणत्याही प्रकारचा संपर्क होता असे म्हणता येणार नाही तथापि त्यांच्या चरित्राचे अनुवाद या कालात झाले आहेत एतद्देशीयांच्यापेक्षा परकीयांची चरित्रे अधिक अनुवादिली गेली आहेत. अनुवाद झाल्यानंतर अर्थात त्याचे समर्थन करण्याचे प्रयत्न व्हावेत हेही स्वाभाविक होते. हे काम स्वतः लेखकाने अथवा प्रस्तावनाकाराने केलेले आढळून येते पाश्चात्यांच्या चरित्रावरून भारतीयांनी शिकण्यासारखे बरेच कसे आहे ते या समर्थनात सांगितले जाई. आपल्या साप्तेटिसाच्या चरित्रानुवादाच्या प्रस्तावनात वृष्णाशस्त्री चिपळूणकर म्हणतात, “आता ह्या असल्या चरित्रापासून उपयोग म्हणता असता फारच आहे. चरित्रांमध्ये ज्यांचे वर्णन केलेले असते, ते पुरुष वस्तुतःच चांगले लोकांसारखेच असतात त्यास समारात ज्या अडचणी आल्या आणि जे प्रसंग आले म्हणून त्यांच्या चरित्रात वर्णिले असत त्या अडचणी व ते प्रसंग वस्तुतःच यांच्यासम असतात. हाकरिता त्या अडचणी व ते प्रसंग अमुक अमुक थार मनुष्यांनी अमुक रातीने दाढले हे समजून घेऊन लोकांस फारच उपयोग

आहे. हे चरित्रे वाचण्याचे सामान्य लाभ झाले. ”^१ या सामान्य लामाशिवाय त्या त्या चरित्राच्या नायकापासून काही विशेष शिक्क्यासारखे अर्थात असतेच. त्याच चरित्राच्या मूळ पात्रात लेखकाने म्हण्ट्याप्रमाणे “हा पुरुष पराक्राष्टेचा क्षमाशील, मोठा प्रामाणिक, निस्पृह व निरभिमानी असा होता. ह्याचे चरित्रात ज्या उत्तम गुणांचे वर्णन आले आहे, त वाचून वाचणाऱ्याच्या मनात त्या गुणाची प्रीति उत्पन्न व्हावी असा आहे.”^२ लॉर्ड झाइव्ह ह्या मेकालेने लिहिलेल्या चरित्रनिबंधाच्या भाग्यतट्टन अनुवादाला निष्णुशास्त्री पंडित यानी प्रस्तावना लिहिली होती. तिच्यामध्ये राजकीयदृष्ट्या घेता येण्याजोग्या बोधाचा स्पष्ट निर्देश आहे. ते म्हणतात, “या भरतवर्षातील प्रस्तुतच्या सार्वभौम ब्रिटिश सरकारच्या राज्याचा पाया या देशी कोणत्या ठिकाणी, कोणत्या वेळी, कोणत्या पराक्रमी पुरुषाच्या हानून व हा देश कोणत्या स्थितीत अमता, घातला गेला; त्या गोष्टीस एतद्देशीय कोणते लोक साधन झाले, तो पाया घालणाराने साम, दाम, भेद, दड यानून कोणकोणत्या उपायाची योजना केली होती इत्यादि गोष्टींचे ज्ञान एतद्देशीय लोकांस अत्यंत आवश्यक आहे .. इंग्लंड देशाहून काही व्यापारी लोकांनी येऊन सर्व देशाच पादाक्रान्त केल्या चमत्कारिक स्थितीस पुढील दोन गोष्टींपैकी कोणती तरी एक गोष्ट अवश्य कारण असली पाहिजे ..या देशचे लोक शरीर अथवा मानसिक मामल्याने, किंवा दोहानीही युरोपातील लोकांपेक्षा कमी असून त्यात एकी नसावी. अथवा हे व्यापारार्थ आलेले ब्रिटिश वगैरे युरोपियन लोक तरी शरीराने अथवा मनाने, अथवा दोहानीही विशेष समर्थ असून त्यात विशेष एकी असारी ..तर दोन गोष्टींपैकी ब्रिटिशस सार्वभौमपदप्राप्तीविषयी कोणती गोष्ट साधक झाली, व तीस आणखी अवातर कोणकोणत्या गोष्टी साधन अथवा परंपरया साधक झाल्या हे संप्रमाण समजण्यास हिंदुस्थानात ब्रिटिश राज्याचा स्थापक जो लॉर्ड क्लैव, त्याच्या वृत्तांत्याच्या यथार्थ माहितीप्रमाणे दुसरा थोडाच साधने आढळती.”^३ एवढ्या विस्ताराने सांगितलेला हा सार्वजनिक राजकीय विचार अनुवादपूर्व कालातही माडला गेला होता काय हे सांगणे कठिण आहे. पंडितानी जॉर्ज वॉशिंग्टनच्या चरित्रास लिहिलेल्या प्रस्तावनेतही या सारखाच हेतू प्रकट केला आहे. ते म्हणतात, “अशा समयास सर्व पृथ्वीवर अयत विख्यात ..जॉर्ज वॉशिंग्टन, जो अगदी सामान्य प्रतीच्या कुळात जन्मून अत्यंत उच्च पदास पावला आणि ज्याने आपल्या विलक्षण बुद्धिचालुर्पाने, परमावधीच्या निस्पृहतेने व स्वभावसिद्ध देशाभिमानाने आपला देश परराष्ट्राच्या अमलानून स्वतंत्र करून आपला नाव या भूमंडळावर अमर केले, त्याचे चरित्र लोकांस समजणे किती उपयुक्त आहे हे लहून कळविता पुरवत नाही. तर स्वदेशहितेच्छु लोकांना स्वतः वाचूनच त्याचा अनुभव घेतला पाहिजे.” राजकीय अथवा देशहिताची दृष्टी ही प्रत्येक चरित्रामागे होती असे म्हणता येत नाही, आणि बहुधा प्रस्तुत कालखंडाच्या अखेरीस अखेरीस आलेली असावी. साधारणपणे थोर व्यक्तीच्या चरित्रापासून काही बाध घेता येतो ही प्रेरणा आणि स्वतः परिश्रम करावे न लागता अनुवादने लेखक किंवा ग्रंथकार होण्याची दृष्टी ह्याच गोष्टी या काळातील चरित्रलेखनाच्या मुळाशी होत्या असे दिसते. अनुवादापासून काही अर्थप्राप्ती होई हा विचारही प्रेरक झाला असणे शक्य आहे.

१. सॉफ्रेटीस ह्याच चरित्र, प्रस्ता. पृ. २

२. सॉफ्रेटीस ह्याचें चरित्र, मूळ चरित्रातील इंग्रजी प्रस्तावनेच्या तज्जुम्यावरून.

३. प्रस्ता. पृ. १, लॉर्ड रॉबर्ट क्लैव ह्याचा वृत्तांत, ले. वि. ना. भागवत.

चरित्रनायकांची निवड

अनुवाद करण्यास इंग्रजी ग्रंथ उपलब्ध असणे या घटनेचा परिणाम चरित्रनायकांच्या निवडीवर झाला आहे हे स्पष्ट दिसते. एतद्देशीयांच्या चरित्रग्रथापेक्षा परकीयांची चरित्रे अधिक तयार झाली त्याचे कारण हेच होते. एतद्देशीयांमधील राजा राममोहन राय याचे चरित्र मराठीमध्ये लिहिले गेले याचे कारण ते मुळात इंग्रजीमध्ये उपलब्ध होते हेच दिसते. अनुवादामध्ये परिश्रम कमी पडत. शिवाय “स्वतंत्रणें स्वदेशीय व्यक्तींची चरित्रे लिहिण्यासारखी साधनसामग्री उपलब्ध नव्हती, आणि उपलब्ध असली तरी ती गोळा करून तिची व्यवस्थित छाननी करून स्वतंत्र चरित्रग्रंथ तयार करण्याची प्रवृत्तीच निर्माण झाली नव्हती,”^१ “मुद्दाम सामग्री जुळवून व संगति लावून एखाद्या समकालीन योर पुरुषाचें अथवा ऐतिहासिक नाल्यामाचें चरित्र लिहिण्याची तयारी ‘बृहत्सति’ दुसऱ्या थोरल्या शास्त्रीमोनाही घेतली नाही,”^२ असे सॉफ्टिक्चे चरित्रकार कृष्णशास्त्री चिपळूणकरासंबंधी जेथे म्हणता येते, तेथे इतराविषयी बौद्ध्याचेच कारण नाही. स्वरीयापेक्षा परकीयांची निवड होण्याचे कारण हे होते. ही निवड करण्यात निगेप तात्त्विक बाळगले गेले नव्हते हा त्यापुढील खेदजनक भाग होता. अन्यथा रशियाच्या राणी कॅथेरिना हिचे चरित्र मराठीमध्ये या काळात तरी होण्याचे कारण दिसत नाही. सॅनिटरीस वा वाशिंग्टन यांच्या चरित्रापासून काही शिष्यासारखे असले, तर तेही कॅथेरिना हिच्या चरित्रापासून मिळण्यासारखे नव्हते. इराणचा राजा सायरस अथवा खुसरू या ‘शालिवाहन शकाचे पूर्वी ६७७ व्या वर्षी’ जन्मलेल्या व्यक्तीची निवडही आपल्या दृष्टीने फारशी बोधप्रद होती असे नाही. हा प्रथही मूळ फ्रेंच लेखकाच्या (रोलिनच्या) ग्रंथाचा इंग्रजी अनुवाद उपलब्ध होता म्हणून तयार होऊ शकला. लेखकास स्वतंत्र परिश्रम त्याकरिता करावे लागले नाहीत.

चरित्रग्रंथांचे सर्वसामान्य स्वरूप

या चरित्राच्या लेखनाचा एक साचा ठरून गेल्यासारखा होता व तो साचाही घोपटमार्गी होता. जिव्हा म्हणून माहिती गोळा करिता येईल तितकी करून (अनुवादकरिता अर्थात हेही करण्याचे श्रम करावे लागत नाहीत) तिच्या सत्यासत्यतेची विशेष छाननी न करिता साधारणपणे कालानुक्रम सामावून ती पुस्तकात मराठ्याची एवढे एक चरित्रकाराचे ध्येय असे. या माहितीत काही कमी करण्यात येत असेल तर चरित्रनायकांमधील दोषाचे दर्शन घडविणारा मार्ग हाच असे. चरित्रलेखनाची शैलीही कलात्मक नसे. ‘नीरस भाषेत, थड्या पद्धतीने’ चरित्रनायकांच्या जीवनातील प्रसंग एकामागून एक कसेकसे कथन करणे यापलीकडे जाऊन शैलीचे असे काही सौंदर्य असते या गोष्टीची कल्पनाही या चरित्रलेखकांना नसे. चरित्रनायकांच्या जीवनक्रमामागे त्यांचे काही व्यक्तित्व असते आणि त्याचे यथार्थ दर्शन हा चरित्रलेखनाचा मुख्य हेतू असावयास पाहिजे याची कल्पना त्यांना नव्हती आणि हे सारे कलात्मकतेने, परिणामकारक रीतीने सागावयास पाहिजे याची जाणीव नव्हती त्यात व्यक्तिचित्रणापेक्षा वृत्तान्तकथनालाच प्राधान्य असे. चरित्र चांगले होण्यास चरित्रविषयाशी समरस होण्यास लागणारी उदार सहाजुभूती, त्या

१. प्रा. अ. म. जोशी, चरित्र आणि आत्मचरित्र, पृ. १५४

२. श्री. गोपिनाथ तळवलकर, प्रदण्डिणा, पृ. २५४

त्रिपयाशी तदात्म होण्याचे सामर्थ्य आणि त्याचे चिरकाल केलेले चिंतन याची फार आवश्यकता असते. अनुवादरूपाने चरित्रलेखन करणाऱ्याच्या ठिकाणी या गोष्टी असण्याचा सभर फार कमी. म्हणून हे प्रथम फार नीरस आणि चरित्रदृष्ट्या सामान्य उतरणे अगदी स्वाभाविक होते. ते तसे उतरले आहेत असे म्हणत असताना एक गोष्ट लक्षात ठेवणे आवश्यक आहे, आणि ती ही की त्याच्या लेखकाच्या पुढे असलेले आदर्शही वेतानाताचेच होते. चरित्राबद्दलची आजची कल्पना त्यावेळी इंग्रज चरित्रलेखकांमध्येही होती असे म्हणता येणार नाही. चरित्रनायकाच्या गुणगोपमिश्र आणि म्हणून संपूर्ण आणि यथावत व्यक्तिमत्त्वाचे आणि अंतरगाचे कलात्मक दर्शन ही चरित्राविषयीची आजची कल्पना प्राश्नात्यामध्येही अलीकडेच आलेली आहे. चरित्रलेखनाचा धोपट मार्गच तिकडेही मागच्या शतकात रुढ होत. मान स्वतंत्रपणे चरित्रलेखन करण्यास करावे लागणारे परिश्रम आणि व्यासंग ह्यांचा भाग त्याच्या चरित्रलेखनामधून दिसून येई आणि त्याकरिता करावे लागलेले जे चिंतन, त्याचा फायदा अर्थातच त्यांना मिळे. आपल्याकडील चरित्रलेखनात हे येण्याचा सभर नव्हता. कारण मराठीमध्ये अनुवाद करण्यापलीकडे चरित्रलेखकास फारसे काही करावे लागत नव्हते. प्रमुक्त कालखंडातील चरित्रात धार्मिक क्षेत्रापेक्षा इतर क्षेत्रातील व्यक्तींची चरित्रे लिहिली जाणे आणि हे करीत असता अद्भुताचा भाग गळणे या दोन बाबतीत वेगळेपणा आला आणि चरित्रलेखनाची प्रथा रुढ झाली, एवढा वाङ्मयदृष्ट्या लाभ झाला यात शका नाही.

स्वकीयाची चरित्रे

अव्वळ इंग्रजीत परकीयाच्यापेक्षा स्वकीयाची चरित्रे सरयेने कमी झाली या घटनेचा उद्देश्य माग आलेला आहेच परंतु या कालातील पहिले चरित्र ठरण्याचा मान स्वकीय व्यक्तीच्या चरित्रासच मिळतो हे मान लक्षात घेण्यासारखे आहे. हे चरित्र प्रकाशित करण्याचा मान कलकत्ता येथील फोर्ट पिइल्यम कॉलेजमधील मराठीचे अध्यापक पंडित वैजनाथ शर्मा याना मिळतो. हे चरित्र म्हणजे 'राजा प्रतापादित्याचे चरित्र' होय. परंतु हे चरित्रही अनुवादाच्या स्वरूपाचेच आहे. त्याचे मूळ पंडित रामराय बनु यानी मूळ उगालीमध्ये इ. स. १८०१ मध्ये प्रसिद्ध केलेल्या चरित्रामध्ये सापडते. म्हणजे प्रारंभ झाला तो इंग्रजीमधून नसला, तरी उगालीमधून केलेल्या अनुवादानेच झाला. बंगालमध्ये प्रसिद्ध झालेल्या ह्या मराठी चरित्रामुळे इकडील चरित्राची प्रथा मुरू झाली असे समजणे हे अर्थात चुर्बुचेच होईल. कारण वैजनाथ शर्मा ह्याचे पुष्कळ इ. स. १८१६ त प्रसिद्ध झाले असले, तर कालदृष्ट्या दुसरे ठरणारे चरित्र प्रकाशित होण्यास १८४९ साल उजाड्याचे लागले. ह्या वर्षी महादेवशास्त्री कोल्हटकर यानी केलेला 'कोल्हटकराच्या वृत्ताचा'चा अनुवाद प्रसिद्ध झाला हे अर्थात स्वकीयाचे चरित्र नव्हे. असे स्वकीयाचे चरित्र म्हणजे १८५२ मध्ये प्रकाशित झालेली नाना फटनवीस याची वारर हे. मूळ लेखक मॅकडोनेल्ड-साहेब याच्या इंग्रजीमध्ये लिहिलेल्या ग्रंथाचा त्याच्याच नावाने प्रकाशित झालेला हा अनुवाद होय. ही स्वकीय व्यक्ती ऐतिहासिक व्यक्ती असल्याने यात चरित्रापेक्षा इतिहास येणेच स्वाभाविक होते. इंग्रजी ग्रंथाचे नाव Chronicle of Nana Farinwis हे त्याचेच द्योतक आहे. या ग्रंथावरून १८५९ साली विष्णुशास्त्री पंडित यानी 'नाना फटनवीस ह्याची संक्षिप्त वारर' रचिली. वारर ह्या मराठी शब्दाचा उपयोगही त्याचे ऐतिहासिक स्वरूप व्यक्त करितो. ह्याच्या आदल्या वर्षी म्हणजे १८५८ साली राजा राममोहन राय

साभ्रेटीस याचे चरित्र अनुवादिले, त्याच्याच Life of Cyrus च्या आधारे विष्णु मोरेश्वर भिडे यानी हे चरित्र लिहिले आहे. पुढरू हा इराणचा राजा, इसवीसनपूर्व सातव्या शतकात होऊन गेला, त्याचे हे चरित्र आहे. याचे दहा अध्याय असून प्रथमसुद्धा १८० आहे. केवळ राजा म्हणून त्याचे चरित्र लिहावयाचे असा हेतू नसून त्याच्या अनेक गुणामुळेच ते करावयाचे अशी मूळ ग्रंथकर्त्याची भूमिका अनुवादामध्येही स्वीकारली असल्यास तीमध्ये नवल नव्हते. कैथरिन राणीचे चरित्र मात्र खीचे चरित्र आणि भाग्य यात भरलेल्या आश्चर्यजनक घटनांचे आकर्षण प्रमादी वाटले असल्याने झाले असावे. या दोनही चरित्रांना इतिहास हे नाव ऐतिहासिक राष्ट्रपुरुष वा राजाच्या याच्या चरित्रानेच इतिहास बनतो या समजूतीमुळे देण्यात आले असावे.

रायर्त क्लेव याच्या वृत्तान्त (१८७३)

चरित्रनायकाचे केवळ गुणगर्णन करिता, येणे शक्य नव्हते असा हा चरित्रविषय होता. हा वृत्तान्त वि. ना. भागवन यानी मेकॉलेच्या तद्विषयक निबंधाच्या आधारे सांगितला आहे. 'भाषांतरकर्त्याने मूळ ग्रंथातला निनीएक ठिकाणचा जे भाग एतद्देशीय लोकांस समजण्यास दुर्गोच व अनुपयुक्त असा होता तो गाळून टाकला आहे,' असा खुलासा त्याविषयी करण्यात आला आहे. बहुधा तो भाग अनुवादासही कठिण असताना. क्लेव याच्या वर्तमानाच्या विवेचनासोबत त्याच्या दुर्गुणांचाही उल्लेख त्यात येतो, परंतु त्याचे समर्थन करण्याचा प्रयत्नही त्यात दिसतो. या दोह्यांचेही श्रेय वा दोष भाषांतरकर्त्यावर देण्यात अर्थ नाही. मेकॉलेच त्यास जबाबदार आहे. या चरित्रास चरित्रापेक्षा इतिहासाचे स्वरूप आले आहे हे स्वाभाविकच होते. कारण क्लेव हा राजकारणी पुरुष होता आणि त्याच्या करणीमुळे भारताचा इतिहास घडला.

'जार्ज वॉशिंग्टन याचा इतिहास' (इ. स. १८७२)

चरित्र चांगले उतरण्यास चरित्रनायकाविषयी लेखकास आत्मीयता वाटणे आवश्यक असते तशी आत्मीयता वॉशिंग्टनचे मराठी चरित्रकार वि. पु. रानडे याच्या ठिकाणी असल्याचा निर्वाळा या चरित्रास प्रस्तावना लिहिणाऱ्या विष्णुशास्त्री पंडित यानी दिला आहे. ते म्हणताना, "वि. प. रानडे यास देशाभिमानाची पुरुषार्थी चरित्र वाचण्याचा नाद फार होता. त्यातही त्यास जार्ज वॉशिंग्टनाचे चरित्र हे तर अत्यंत प्रिय होतें. पार्लिंग्टन वॉशिंग्टनाच्या चरित्राची तर त्या पुरुषाने जशी काही पारायणेच केला." या घटनेचा परिणाम प्रसृत चरित्रावर झाला असणे अशक्य नव्हते. परंतु Chamber's Miscellany च्या आधारे दक्षिणा प्रा० कनिष्ठाच्या कविता केलेल्या या अनुवादात ते प्रतिबिंबित होणे कठिणच होते. हे चरित्र दान वर्तान एरल्यामुळे त्याची दुसरा आवृत्ती काढावी लागली, त्या वेळी प्रस्तावनाकार विष्णुशास्त्री पंडित यानी या चरित्रनायकाविषयी आपल्या लोकांत आवड उत्पन्न होईल असा आशावाद साहित्यिक प्रकाश केला. त्याचा प्रसार 'विशेषतः प्रियाग्र्यांत' व्हावा अशीही इच्छा त्यांनी प्रकट केली. मूळ लेखकापेक्षा प्रस्तावनाकारास वॉशिंग्टन याचे मोठेपण अधिक पटले असावे असे त्यांनी लिहिलेल्या दोनही आवृत्तीच्या विलीन प्रस्तावनावरून वाटू लागते. विष्णुशास्त्री पंडित यानी करदीकराच्या प्राकटिकाच्या चरित्राचेही 'संशोधन' केले होते. हे चरित्र स्वतः प्राकटिकने लिहिलेल्या पुस्तनावरून भाषांतरित केले होते.

ह्याचे चरित्र प्रसिद्ध झाले, तोही भास्कर हरि मागवत यांनी केलेला 'कल्लूचा रिबू' नावाच्या इंग्रजी प्रेमासिकातील मजकुराचा अनुवादच आहे. १८७०-७१ च्या सुमारास हनुमंतस्वामीकृत रामदासस्वामींच्या चरित्राचे नावामध्ये थोडासा फरक करून, दोघा वेगवेगळ्या प्रकाशकांनी प्रकाशन केले.^१ ही अर्थात प्रस्तुत काळात झालेली चरित्रे असे म्हणता येणार नाही. ख्रिस्ती लेकाना ज्या मराठी संतकर्मिपिथी विशेष-नापुलसी अडीकडे-पर्यंत वाढत आली आहे, त्या तुकाराममहाराजांची गोष्ट १८७१ साली चौग्यावेळी प्रकाशित झाल्याची नोंद आहे. थॉमस ट्रॅव्झ अँड बुक सोसायटीने ही प्रकाशित केली आहे.

स्वतंत्र चरित्रे

ज्यांना शुद्ध अनुवादाचे स्वरूप नाही अशा दोन पुस्तकांचा निर्देश येथे करावयास हवा. इ. स. १८६० मध्ये जॉर्जन रामचंद्रजी यांनी 'कविचरित्र' या नावाचा ग्रंथ प्रसिद्ध केला. हा ग्रंथ अनेक संस्कृत, प्राकृत आणि इंग्रजी पुस्तकांच्या आधारे लिहिला असल्याचे आणि त्यात 'हिंदुस्थानातील प्राचीन व अर्वाचीन कवि आणि ग्रंथकार यांचा इतिहास' असल्याचे सांगण्यात आले आहे. त्या चरित्रापेक्षा आणि इतिहासापेक्षा दत्तकथातील भारूढ असल्याचे दिसून येते. संस्कृत कर्णव जयदेव, कालिदास, दंडी, माघ, भर्तृहरि यांचा, प्राकृत कर्णव मराठी सन-या, हिंदी कर्णव सूरदास हे कवी, आणि अर्वाचीन लेखकात बाळशास्त्री जभेकर यांचा समावेश झालेला आहे अनेक ग्रंथांच्या आधारे लिहिलेल्या या सुमारे अडीचशे पृष्ठांच्या ग्रंथास इतर ग्रंथांचा आधार असला, तरी रचना स्वातंत्र्याचे श्रेय लेखकास द्यावे लागेल. दत्तकथावर विश्वास ठेवून लिहिलेल्या या चरित्राचे नाते मत्पितीच्या संतचरित्राशी अधिक जवळचे आहे असे म्हणावे लागते. यापेक्षा अधिक आधुनिकता श्रीरामचंद्र पाडुरंग आझरेकर यांनी लिहिलेल्या 'श्रीविष्णुनावा ब्रह्मचारी' याच्या चरित्राने दिसून येते. हे चरित्र वेदोक्तधर्ममंडळीच्या आदेशाने लिहिले आहे व त्यात बाबांनी स्वमुखांनी सांगितलेल्या व ग्रंथकाराने स्वतः अनुमंत्रलेल्या गोष्टी ग्रथित केल्याची प्रतिज्ञा आहे. इतर साधूंचे साधुत्व स्वतः पुरतेच असते, परंतु 'या बाबाजींनी लेकहितार्थ अनेक ग्रंथ करून व बहुत समा करून वेदोक्तधर्माचा सिद्धान्त, व धर्म म्हणजे काय व त्याचा विचार करण्याची रीत कोणती व तरणोपाय होण्याचा सुलभ मार्ग कोणता हे सर्व जागोजाग दाखविले आहे', असे लेखकाचे म्हणणे आहे. दुसऱ्याच्या 'आज्ञे'वरून लिहिलेल्या या चरित्रात लेखकाची मूळची अटकुल रुचीही प्रतिबिंबित झालेली दिसते. इतर ग्रंथांच्या आधाराशिवाय लिहिलेले आणि अनुवादाच्या स्वरूपाचे नसलेले चरित्र या दृष्टीने त्याचे असणारे वैशिष्ट्य मान्य करावे लागेल.

परकीयांची चरित्रे

स्वकीयांच्या चरित्ररचनेत स्वतंत्र लेखन-रचनेचा काहीतरी संभव होता तो परकीयांच्या चरित्रांमध्ये तेवढाही उरत नाही. नाही म्हणावयास मुळातील काही भाग गाळून किंवा त्यात काढछाट करून ते पुढे माढण्यात येऊनाने अनुवाद-स्वातंत्र्य घेतलेले दिसते. अनुवादकर्त्यांस गुणाचे श्रेय मिळण्याचा संभव एवढाच. बाकी इतर अनुवादा

१. श्रीरामदासस्वामींची इतर, प्र० वि. रा. बापू आणि ना. ल. दिघे, १८७०

श्रीरामदास स्वामींचे चरित्र, प्र० महादेव विनायक चौधळ, १८७१.

मधील गुण हे बहुधा मूळ लेखकाचे आणि दोषही, अनुवादकर्त्याने त्यात काही भर घातलेली नसल्यास, त्याचेच अशी स्थिती असते. परकीयाच्या चरित्रानुवादात दोन वस्तुतः प्रतापपूर्णतेचे ठरतात. कोलॅम्बस काय किंवा क्लॉटान कुक काय, त्याच्या जल्पपर्यटनाचे वर्णन हाच त्याच्या चरित्रातील मुख्य भाग होय. आपली दोन चरित्रे ही धर्मसुधारकाची चरित्रे आहेत. ल्यूथर आणि महमद हे दोघेही प्रचलित धर्मात सुधारणा करण्याच्या हेतूने प्रेरित झालेले होते. खुसरू, रशियाची कॅथेरिन् राणी आणि 'पीटर दि ग्रेट' या राजे लोकां मधील व्यक्ती या, रोमच्या बादशहाच्या बरोबर, चरित्रनायक म्हणून आणखी चार चरित्रातून आल्या आहेत. रॉबर्ट क्लेव आणि जॉर्ज वाशिंग्टन या प्रत्यक्ष राज्यपदी असलेल्या व्यक्ती नसल्या तरी चर्चाच प्रमाणात तसा अविवार गाजविलेल्या व्यक्ती आहेत. सॉन्नेटीस हा ग्रीक तत्त्वज्ञ आणि मॅजामिन फ्रांकलिन हा अमेरिकन शास्त्रज्ञ या दोन व्यक्ती मात्र या इतरापेक्षा वेगळ्या क्षेत्रातील व्यक्ती आहेत. ह्या अनुवादांमाग काय प्रेरणा होती हा विचार येथेही मनात येणे स्वाभाविक आहे. एवढे सारे की कोणाच्या तरी इतराच्या 'आलेने' हे कल्प्यात आले, आणि या आदेशाबरोबर दक्षिणाही मिळालेली असे. दक्षिणा प्राइस कमिटीने खुसरू, कॅथेरिन्, वाशिंग्टन, फ्रांकलिन, क्लेव व कुक यांच्या चरित्राची निवड केली होती. पीटरचे चरित्र सरकारी विद्यालयाच्या प्रेरणेने झालेले दिसते. साराश, स्वयंप्रेरणेने हे चरित्रकथन झाले असे म्हणता येत नाही, आणि त्यामुळे चरित्रातून चरित्रनायकाविषयी जिद्दाळाही वेतावाताचाच प्रतिबिंबित झाला आहे. हे सारे चरित्रलेखन एकदरीत 'निवृष्ट' झाले आहे असा जो सामान्य अभिप्राय पडेल आहे, त्याचे कारणही हेच.

कोलंबसाचा वृत्तांत (इ. स. १८४९) आणि रोम बादशहाचा वृत्तांत (१८५१)

यापैकी फाल्गुन्या पहिले चारून म्हणजे कोलंबसाचा वृत्तांत हे होय. ते अमेरिकन मिशनरिता महादेवशास्त्री कोल्हटकर यांनी रॉबर्टसनकृत History of America या ग्रंथाच्या दुसऱ्या पुस्तकावरून अनुवादिले आहे. साधे सरळ निवेदन हे त्याचे स्वरूप आहे. 'रोम बादशहाचा वृत्तांत'ही अमेरिकन मिशननेच तयार करवून घेतलेला आहे. त्या मिशनने ल्यूथर आणि महमद या धर्मसुधारकांची चरित्रे तयार करून घ्यावी हे स्वाभाविक होते. त्या चरित्रकाराची नावे मात्र त्यांनी प्रकाशित केली नाहीत.

सांकेतिसाचा इतिहास (इ. स. १८५२)

अनुवादित चरित्रात पहिले महत्वाचे चरित्र म्हणजे कृष्णशास्त्री चिपळूणकर याचे ग्रीक तत्त्वज्ञ सॉन्नेटीस याचे चरित्र होय. सात अध्यायामधून आलेले हे चरित्र एका संपूर्ण बुद्धिवादी माणसाचे चरित्र असून त्याकरिता त्याने प्राणाचीही पर्वा कशी केली नाही हे वाचकास कळून येते. परंतु त्याचा जो परिणाम होतो, त्याचे श्रेय मूळ चरित्र नायकास आणि मूळ लेखकास यांचे लागते. सॉन्नेटीसाचे प्रशिष्ट तत्त्वज्ञान काय होते, त्याची जपणूक त्याने कशी केली, त्यामुळे आलेल्या प्राणसंक्रांत तो कसा ताट उभा राहिला हे त्यावरून कळते, परंतु त्याची सुसंगत, सुस्पष्ट मांडणी मात्र या चरित्रात दिसत नाही. चरित्रकार हे सारे तत्त्वज्ञ राहून लिहीत आहे असेही वाटते. चिपळूणकराच्या प्रोढ लब्धि भाषेचा प्रत्यय मात्र इतर चरित्रकारांच्या तुलनेने याही ग्रंथात येतो.

खुसरू राजाचा इतिहास (इ. स. १८५२) आणि कॅथेरिनचा इतिहास

ज्या रोलिन्साहेनाच्या मूळ ग्रंथाच्या इंग्रजी अनुवादावरून कृष्णशास्त्री यांनी

पर्यंतचा भाग त्यात नाही. या एवढ्या अव्यां मागात फुलवृत्त व जन्म, नाळपणाचे स्मरण, मराठीशिक्षणाचा प्रारंभ, इंग्रजीचा पहिलाच अभ्यास, सोमायरीची शाळा, अभ्यासक्रम व गुरू, लग्न, हरि केशवजी, सदाशिव काशिनाथ ठोरे, सेनगीरकरबुवा या व्यक्तींचा परिचय, एन्फिन्स्टन इन्स्टिट्यूशन मधील नोकरी, जावरा येथील नवागकडील नोकरी, परत मुंबई येथे आगमन, एवढा दादोबांच्या जीवनकथेचा भाग आला आहे. त्याच्या जीवनातील महत्त्वाचा उत्तरार्ध त्यात आलेलाच नाही. फक्त व्याकरणरचनेची मराठी वाङ्मयाच्या दृष्टीने महत्त्वाची घटना तेवढी या पूर्वार्धामध्ये घडलेली आहे. हे आत्मचरित्र व्यक्तिचरित्रापेक्षा समकालीन शैक्षणिक धार्मिक, सामाजिक आणि काही प्रमाणात राजकीय परिस्थिती याचे वर्णन आहे आणि या दृष्टीने ते अधिक महत्त्वाचे ठरेल. आत्मचरित्र लिहिण्यात केवळ अनुवाद करण्यापेक्षा स्वतंत्र रचनेची आणि परिभ्रमाची अधिक आवश्यकता असते. निदान स्मरणशक्तीला तरा ताण घ्यावा लागतो. या दृष्टीने त्यात ग्रंथ कर्तृत्व अधिक असते. साधे, निरलट्टव, प्राञ्जल आणि अनिरञ्जनरहित असे हे दादोबांचे आत्मनिवेदन आहे त्याला चरित्रात तेवढे महत्त्व नसले, तरी आत्मचरित्रात आहे. त्याच्या मागेचे वर्णन पागारकरानी 'घराऊ मराठी' आणि खेरानी 'घरेलु' या शब्दांनी केले आहे त्याचा अर्थ तीममध्ये प्रौढता मिवा लालित्य या गुणांनी येणारे वजन वा आकर्षकता हे वाङ्मयीन गुण नाहीत असा आहे. परंतु ती स्वाभाविक, साधी आणि म्हणून आत्मनिवेदनास इष्ट अशी आहे. आजच्या चरित्रापासून ज्या अपेक्षा आपण करतो, त्या बऱ्या त्या काळच्या चरित्रापासून करिता येत नाहीत, तथा आत्मचरित्राविषयीच्या आजच्या अपेक्षा दादोबांच्या आत्मचरित्रापासून करिता येत नाहीत.

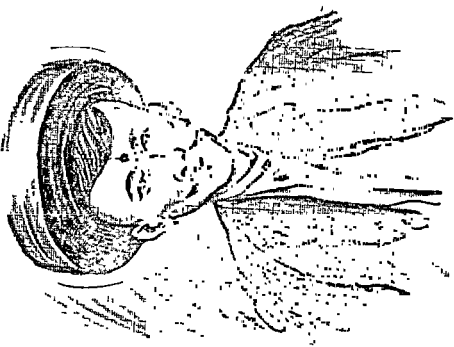
दादोबांना आत्मचरित्र लेखनाची स्फूर्त १८६६ साली गुरुर कवी व कोशकार नर्मदाशंकर लालशंकर यांनी लिहिलेल्या 'मारा हकीकत' या आत्मचरित्रावरून झाली असावी, आणि स्वतः नर्मदाशंकर यांना ती स्मृती विष्णुबुवा ब्रह्मचारी यांनी आपल्या वेदोक्तवर्मप्रकाश या ग्रंथाच्या पंचमिसाव्या प्रकरणात केलेल्या आत्मनिवेदनापासून झाली असावी असा एक तर्क दादोबांचे चरित्रकार प्रियोळकर हे करितात. विष्णुबुवांचे हे आत्मनिवेदन हे १८५९ चे असल्याने अच्युत इंग्रजीतलं आत्मचरित्रकथनाचा पहिला मान त्याच्याकडे जाईल. आपल्यास झालेल्या साप्ताहिकाराची 'हकीकत' सांगणारा पाचसहस्र पृष्ठांचा हा मजकूर चरित्र या नावास पात्र ठरत नाही. त्याचा थोडोही संतुलितपरेतील चरित्र लेखनाशी जुळता आहे.

२

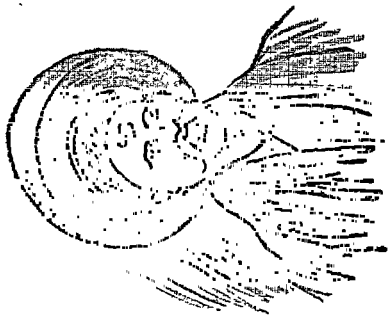
इतिहास—वाङ्मय

इतिहासलेखनामागील प्रेरणा

चरित्रविचारातूनच आपण ओघानेच इतिहासपरामर्शाकडे येतो. चरित्रांकीवारी इतिहासाच्या स्वरूपाची होती हे आपण पाहिलेच आहे. नाना पडणिसाच्या चरित्राला तर बऱ्याच हेच नाव दिलेले होते. सुखरू, शास्त्र, वादिप्यन या ऐतिहासिक पुरुषांची चरित्रे म्हणजे त्या त्या काळातील इतिहासाचे भागच म्हणावयास हरकत नाही. या चरित्राबरोबर प्रस्तुत काळखंडात इतिहासग्रंथही लिहिले गेले आणि ते सरयेने चरित्रा



गो. ना. माडगांवकर
[१८१५-१८६३]



विष्णुसाखी पंडित
[१८२७-१८७६]

इतिहासही व्यापकपणे छिद्रित जावा हे स्वाभाविक होते. येथेही ग्रँट डफप्रमाणे एन्फिन्सन् हा परकीय साहेबच प्रेरक ठरला असावा. हे ग्रंथ साहजिकच अनुवाद, सारांश, संक्षेप अशा स्वरूपाचेच होते, स्वतः असे लेखन फारच थोडे होते; हिंदुस्थानाभाहेरील देशात इंग्रंडचा अंतर्भाव प्राधान्याने व्हावा हेही स्वाभाविक होते. इतर राष्ट्रांत ग्रीस, रोम, मिसर हे देश आणि असिरियन, बाबिलोनियन हे लोक आहेत हे अर्थात प्राचीन काळाचे इतिहास होत. अलीकडील प्रच आणि जर्मन या लोकांच्या लढायाचा इतिहास हा एकच अर्वाचीन काळाचा इतिहास म्हणता येईल. यापेक्षाही व्यापक इतिहास म्हणजे संपूर्ण जगाचा इतिहास. याबाबत आपल्या लोकांचा अभिप्राय किती होत हे सांगायला नको. तथापि याही स्वरूपाची ५१६ पुस्तके प्रचुत कालखंडात झाली आहेत. शिवाय इतिहासरचनेस उपयुक्त ग्न्या अगभूत अशी शक्यत्यासारखी चारपाच पुस्तकेही तयार झाली होती हेही येथे नमूद करून ठेवणे आवश्यक आहे.

‘डफ’चे युग

इतिहासवाङ्मयाच्या या प्रचुत कालखंडास ‘डफचे युग’ असे नाव द. वा. पोतदार यांनी दिले आहे. ते सांगे वाटते ते अशासाठी की १८२९।३० मध्ये डफच्या इंग्रजी ग्रंथाचा मराठी अनुवाद छापून प्रसिद्ध झाल्यापासून इ. स. १८६८ पर्यंत त्याच्या अकरा आवृत्ती प्रकाशित झाल्या मराठ्यांच्या इतिहासाबाबत हेच पुस्तक प्रमाणभूत मानले गेले होते. डफचा ग्रंथ ‘वेगळ इंग्रजच नव्हेत, तर हिंदुस्थानातील नेटिव्हमुद्धा प्रमाणभूत मानीत’ १८६७ साली कीर्तने यांनी ‘आपणास परा पुस्तान, न पुस्तान तोच ग्रँट डफचा ग्रंथ अपुरा आणि अधुरा आहे असे धाडपणे जॅलेगत प्रतिपादन करील्यंत’^१ त्या ग्रंथातील दोषाकडे कोणाचे फारसे लक्ष गेले नव्हते किंवा निरोधाची वाचा पुढली नव्हती डफने त्याकरिता फार कष्ट केले होते आणि पदरमोडही घरीच केली होती. आपल्या या ग्रंथाचे History of the Mahrattas हे नाव बदलून दुसरे काही नाव देण्याची प्रकाशकाची सूचना अमान्य करून त्याने हा ग्रंथ प्रकाशित केला होता. ‘त्याचा इतिहास हल्लींच्या मानाला चालण्यासारखा नसला, तरी पहिला प्रयत्न आणि तोही मराठ्यांच्या प्रतिपक्षातील एका छत्ररी माणसाने केलेला, म्हणून जर त्याकडे पाहिलें, तर ग्रँट डफचें कोणीहि कीतुकच कराल’^२ असाही अभिप्राय पातदार यांनी देऊन ठेवला आहे. डफ, एन्फिन्सन्, मालकम यांनी आपले इतिहास ग्रंथ इंग्रजीत लिहिले, परंतु आपल्याकडील विद्वानांनी झाल्यासाठी त्याची नुसती भाषांतरे केली, यापेक्षाकडे त्यांनी फारसे परिश्रम केले नाहीत असेही आपले स्पष्ट मत त्यांनी प्रस्ट केले आहे यावरून या कालखंडातील एकंदर इतिहासलेखनातील कृत्वाच्या श्रेयाची वाटणी कशी झाली आहे याची कल्पना येण्यासारखी आहे. डफच्या भाषांतरित ग्रंथाचा उपयोग मान इतिहासलेखनातील नवीन दृष्टी आणि पद्धती कशी असायलास पाहिजे याची कल्पना येण्याच्या दृष्टीने झाला हे मान्य करायलास हवे. असल साधनाचा उपयोग करून, त्याच्या आधारे घटनांचा कालानुक्रम ठरवून त्यास अनुसरून माहितीची माडणी करणे हे इतिहासलेखनात किती

१. मराठी इतिहास व इतिहास संशोधन, अर्वाचीन मराठी साहित्य, पृ. ३२०

२. ” ” ” ” पृ. ३२२

३. ” ” ” ” पृ. ३२१

आवश्यक आहे याची कल्पनाही आपल्यास डफच्या ग्रथावरूनच प्रथमतः आली. डफवर हद्दा करणाऱ्या कीर्तन्यानीही 'वर सागितल्याप्रमाणे या ग्रथातील काही व्यंग आम्ही दाखविली म्हणून त्या ग्रथाविषयी पूज्य बुद्धि कोणापेक्षाही आमची कमी आहे असे कोणी काडीमानही समजू नये' असे उद्गार काढले आहेत. आरम्भीचे आपले मराठ्यांच्या इतिहासाविषयीचे ज्ञान डफच्या इतिहासावरच आधारलेले असे.

मराठे आणि मराठे राजघराणी याचा इतिहास

मराठीमधील मुद्रित अशा इतिहासवाङ्मयाचा प्रारंभ १८२९।३० मध्ये प्रकाशित झालेल्या डफच्या पुस्तकाचा 'जर मराठ्यांची' असा जो अनुवाद प्रसिद्ध झाला, तेव्हापासून झाला असे समजावयास हरकत नाही. तेव्हापासून पंधरावर्षेपर्यंत या पुस्तकाचेच अधिराज्य चालू होते. यास अपवाद म्हणून काही पुस्तकांचा उल्लेख मात्र करावयास हवा. डफच्या इतिहासाआधी जवळजवळ पंधरा वर्षे म्हणजे १८१६ मध्ये बंगालमधील श्रीरामपूर येथील छापखान्यात 'रघूजी मोसत्याची वशावळी' या नावाचे पुस्तक छापले गेले होते. ते शिळाटापावर आणि मोडी लिपीत छापले गेले आहे. वशावळ असे नाव असले, तरी ती वेगळी वशावळ नाही. तीत इतिहासही ग्रथित झालेला आहे, एकदर आवाका लहानच आहे, (सुमारे शंभू लहान पृष्ठे) आणि वागरीच्या पद्धतीनेच ती लिहिली गेली आहे, तीत आधुनिकता नाही. मुद्रित म्हणून नवीन इतिहासवाङ्मयातील पहिले पुस्तक असे म्हटले तरी पद्धती जुनी असल्याने वरर वाङ्मयातच त्याचा समावेश करणे योग्य होईल. १८३० आणि १८४० च्या दरम्यान इंग्लंड आणि इतर परकीय लोकांच्या इतिहासाविषयी पाच सात पुस्तके झाली, परंतु या देशाच्या इतिहासाशी त्याचा संबंध नसल्याने त्याचा विचार येथे येत नाही.

वखर मराठ्यांची-फेपिन आणि साने

"जर मराठ्यांची-क्यापट्टन ग्रंथ डफ याणी-इंग्रजीत केलेली तीचे-भापातर —क्यापट्टन डेविड केपनसाहेब याणी महाराष्ट्र भाषेत केले. मुंबई जानेवारा सन १८३०" असा मजकूर दोन-चार शब्दांच्या ओळी एकापली एक देऊन पडिल्या पानावर दिलेला आहे. त्याच्या समोरच्या पानावराल मजकुरात कप्तान फेपिन साहेबावरोर बाग साने याचा उल्लेख साहाय्यक या नात्याने केला आहे, आणि 'सन अठराशे एकुणतिसांत मुंबईमध्ये छापिली' असा छपाईच्या कालाचा उल्लेख केला आहे वखरीचा आकार फ्लॅक्स असा पृष्ठात वराच मजकूर मावतो आणि अक्षर मोठे नमून मुबक आहे. तीत अशी पृष्ठे सवाचारदोपेक्षा अधिक आहेत, म्हणजे ग्रंथ या दृष्टीने तो मारदस्त झाला आहे यात शंका नाही. त्या कालातील आणि नंतरच्या ३० ४० वर्षांच्या ग्रंथनिर्मितीच्या तुलनेने पाहता हे एक मोठेच काम झालेले होते असे म्हणावयास पाहिजे. ग्रंथकाराचा लेखनहेतू जो सांगितला आहे, तोही लक्षात घेण्यासारखा आहे. तो असा — "महाराष्ट्र लोक इतक्या योग्यतेस कसे चढले, ते समजावयास त्या लोकांचे प्राचीन वृत्त ध्यानास आणिले पाहिजे तेणेकरून विद्यायतेतील लोकांसही विदित होईल." त्यातील गोष्टी महाराष्ट्रीय लोकांसही 'फार हितावह' असे समजून कंपनी सरकारनेच हे भाषांतर करविल्याचा उल्लेख मागे आलाच आहे. स्वतः डफला मात्र मूळ ग्रंथ लिहिण्यास बरेच परिश्रम पडले. नेहमीचे काम करूनच त्याने उरलेल्या वेळात अविश्रात श्रम केले. डोकेदुखीची व्यथा मनावर न घेता, ती वेळ

पेशा अधिक, मजदुराच्या दृष्टीने अधिक भरदार, आणि विषयदृष्ट्या अधिक विविध असे लिहिले गेले असे दिसून येते. चरित्रग्रंथलेखनाला नैमित्तिक कारण काहीही असले, तरी अभ्यासक्रमाच्या दृष्टीने उपयुक्तता हे कारण काही सांगता येण्यासारखे नव्हते. नवीन शिक्षणक्रमाने इतिहासासंदर्भी मान अशी उपयुक्तता आणि आवश्यकता निर्माण झालेली होती. (ग्रेट डफच्या 'बजर मराठ्याची' या पुस्तकास 'वाचनयुक्त' म्हणून मराठी शाळातून स्थान मिळाले असल्याचा उल्लेख नी. ज. कीर्तने यानी केला आहे) यामुळे लहानमोठी अशी साठपर्यंत इतिहासपुस्तके या कालखंडात छापून प्रसिद्ध झालेली दिसतात. (एकाच ग्रंथाचे अनेक भाग म्हणून अर्थात एकेकच ग्रंथ गणाऱ्या लागेल) त्यातील सक्षेप, सारांश, सार, टाचण, प्रश्नोत्तरे या स्वरूपाची पुस्तके बरीच म्हणजे किमान वीस तरी असतील. त्याच्या शीपकांमध्येच ही कनूली दिलेली असे. इतिहासलेखनामध्येही अनुवादाचे प्राबल्य फार आहे हे येगळे सांगायला नको. किंग्जना नवीन इतिहासलेखनास अनुवादानेच प्रारंभ झाला हेही मान्य करावे लागेल या अनुवादाचे मूळ इंग्रज लेखकांच्या ग्रंथातून सापडते. या लेखकात ग्रेट डफ, एफिन्ग्लन, मरे, मॅक्गोन्लड, पीनॉक, टॉड इत्यादी साहेब आहेत. या अनुवादाचा मूळ हेतू पुष्कळ अशी शालेय अभ्यासक्रमाची गरज भागविणे हाच असला, तरी ग्रेट डफ अथवा एफिन्ग्लन यांचे मूळ ग्रंथ निवा त्यांचे अनुवादही मुळात इतर वाचकाकरिता झाले असावेत असे वाटते. पूर्वीचे शाळेतील विद्यार्थी प्रौढ असत हे लक्षात घेऊनही या ग्रंथांचे स्वरूप केवळ शालेय वाटत नाही. डफच्या पुस्तकाचे भाषांतरही 'त्यातील गोष्टी महाराष्ट्र-मुल्ला लोनास फार हितावह आहेतशा समजूत सरकार कंपनी इंग्रज बाहाद्दूर यांचे आशेवरून' करण्यात आले होते. याचा अर्थ इतिहासाविषयी अधिक आवड, जिज्ञासा वा आस्था निर्माण करण्याचा जाणीवपूर्वक प्रयत्न होऊन पुढे तिला फलही आले होते, असा करावा लागतो. या कालखंडाची एकदम शानार्जन आणि शानदान करण्याची प्रयत्नी काही प्रमाणात तरी या इतिहासलेखनामाग होती. शालेय जगात काही मर्यादित प्रमाणात इतिहासाच्या ज्ञानाची आवश्यकता असली, तरी त्या माहेरच्या जगतात ती नव्हती शाळातून प्रथम मराठ्यांचा, नंतर हिंदुस्थानाचा आणि त्यानंतर वा त्याबरोबरच राज्यकर्ते जे इंग्रज लोक त्यांच्या इतिहासाच्या अभ्ययनाची आवश्यकता असणार. परंतु परराष्ट्राचे इतिहास निवा जगाचे इतिहास यांच्या अभ्ययनाची तादृश गरज नसावी हे इतिहास सामान्य ज्ञानामिलापेमधून किंवा ते ज्ञान देण्याच्या इच्छेमधूनच निर्माण झाले असले पाहिजेत प्रस्तुत कालखंडातील इतिहासलेखनामागील प्रेरणा याप्रमाणे द्विविध होती, (१) शालेय अभ्यासामध्ये उपयुक्तता, आणि (२) सामान्य जिज्ञासा, ज्ञानाभिलाषा. या दोहोबाबतही अखेरचे श्रेय परकीय, इंग्रज राज्यकर्ते यांच्याकडेच जाईल असे मानण्यास प्रत्यवाय नाही.

निरनिराळे इतिहास

या इतिहासलेखनास प्रारंभ मराठ्यांच्या इतिहासाने, व त्यातही ग्रेट डफच्या इतिहासाने होतो. त्याचे किंवा त्याच्या ग्रंथाच्या ईंग्लिशने केलेल्या संप्रित रूपाचे हे अनुवाद होते मराठ्यांच्या या बजरीबरोबर सातारचे छत्रपती, नागपूरचे भोसले, म्हाबेरचे शिंदे अलिजानाहादर, पतप्रतिनिधी इत्यादी ऐतिहासिक घटनांचे इतिहास किंवा इतिहासवजा पुस्तके ज्ञात्री हिंदुस्थानातील गुजरात, राजस्थान, गोमातक व म्हैसूर इत्यादी अथवा प्रांत आणि संस्थाने यांचे इतिहासही होते हिंदुस्थानातील प्रदेशाप्रमाणे सगळे हिंदुस्थानचा

इतिहासही व्यापकपणे ग्रिहिल जावा हे स्वाभाविक होते. येथेही ग्रॅट डफप्रमाणे एल्फिन्स्टन हा परकीय साहेबच प्रेरक ठरला असावा. हे ग्रंथ साहजिकच अनुवाद, सारांश, संक्षेप अशा स्वरूपाचेच होते, स्वतः असे लेखन फारच थोडे होते; हिंदुस्थानातूनही देशात इंग्लंडचा अतर्भाव प्राधान्याने व्हावा हेही स्वाभाविक होते. इतर राष्ट्रांत ग्रीस, रोम, मिसर हे देश आणि असिरियन, बालिलोनियन हे लोक आहेत हे अर्थात प्राचीन कालाचे इतिहास होत. अलीकडील फ्रच आणि जर्मन या लोकांच्या लढायांचा इतिहास हा एकच अर्वाचीन कालाचा इतिहास म्हणता येईल. यापेक्षाही व्यापक इतिहास म्हणजे सर्वथ जगाचा इतिहास. याबाबत आपल्या लोकांचा अधिकार किती होता हे सांगायला नको. तथापि याही स्वरूपाची ५१६ पुस्तके प्रस्तुत कालखंडात झाली आहेत. शिवाय इतिहासरचनेस उपयुक्त किंवा अगम्य अशी साक्षात्साक्षी चारपाच पुस्तकेही तयार झाली होती हेही येथे नमूद करून ठेवणे आवश्यक आहे.

‘डफ’चे युग

इतिहासवाङ्मयाच्या या प्रस्तुत कालखंडास ‘डफचे युग’ असे नाव द. वा. पोतदार यांनी दिले आहे. ते सार्थ वाटते ते अशासाठी की १८२९/३० मध्ये डफच्या इंग्रजी ग्रंथाचा मराठी अनुवाद आपून प्रसिद्ध झाल्यापासून इ. स. १८६८ पर्यंत त्याच्या अकरा आवृत्ती प्रकाशित झाल्या मराठ्यांच्या इतिहासाबाबत हेच पुस्तक प्रमाणभूत मानले गेले होते. डफचा ग्रंथ ‘केवळ इंग्रजच नव्हते, तर हिंदुस्थानातील नेटिव्हमुद्रा प्रमाणभूत मानीत’ १८६७ साली कीर्तने यांनी ‘आपणास पल पुढतात, न पुढतात तोंच ग्रॅट डफचा ग्रंथ अपुरा आणि अधुरा आहे असे धीप्पणे फॅलेजत प्रतिपादन करीरयत’^१ त्या ग्रंथातील दोषाकडे कोणाचे फारसे लक्ष गेले नव्हते किंवा निरोधाची वाचा पुढली नव्हती. डफने त्याकरिता फार कष्ट केले होते आणि पदरमोडही बरीच केली होती. आपल्या या ग्रंथाचे History of the Mahrattas हे नाव बदलून दुसरे काही नाव देण्याची प्रकाशकाची सूचना अमान्य करून त्याने हा ग्रंथ प्रकाशित केला होता. ‘त्याचा इतिहास हल्लींच्या मानाला चालण्यासारखा नसला, तरी पहिला प्रयत्न आणि तोही मराठ्यांच्या प्रतिपक्षातील एका लष्करी माणसाने केलेला, म्हणून जर त्याकडे पाहिलें, तर ग्रॅट डफचें कोणाहि कीतुकच कराल’^२ असाही अभिप्राय पोतदार यांनी देऊन ठेवला आहे. डफ, एल्फिन्स्टन, माल्कम यांनी आपले इतिहास ग्रंथ इंग्रजीत लिहिले, परंतु आपल्याकडील विद्वानांनी शाळासाठी त्याची नुसती भाषांतरे केली, यापलीकडे त्यांनी फारसे परिश्रम केले नाहीत असेही आश्ले स्पष्ट मत त्यांनी प्रकट केले आहे. यावरून या कालखंडातील एकदर इतिहासलेखनातील कठुत्वाच्या श्रयाची वाटणी कशी झाली आहे याची कल्पना येण्यासारखी आहे. डफच्या भाषांतरित ग्रंथाचा उपयोग मान इतिहासलेखनातील नवीन दृष्टी आणि पद्धती कशी असावयास पाहिजे याची कल्पना येण्याच्या दृष्टीने शाला हे मान्य करावयाचे हवे. असले साधनांचा उपयोग करून, त्याच्या आधाराचे धर्माचा कालानुक्रम ठरवून त्यास अनुसरून माहितीची माहणा करणे हे इतिहासलेखनात किती

१. मराठी इतिहास व इतिहास संशोधन, अर्वाचीन मराठी साहित्य, ४. ३२०

२. ” ” ” ” ४. ३२२

३. ” ” ” ” ४. ३२१

आनंदक आहे याची कल्पनाही आपल्यास डफच्या अथावर्तनच प्रथमतः आली. डफवर हसू करणाऱ्या कीर्तन्यानीही 'वर सांगितल्याप्रमाणे या अथावर्तन काही व्यंगे आम्ही दाखविली म्हणून त्या अथावर्तना पुरव्य बुद्धि कोणापेक्षाही आमची कमी आहे असे कोणा काडीमात्रही समजू नये' असे उद्गार काढले आहेत. आरभीचे आपले मराठ्यांच्या इतिहासाविषयीचे ज्ञान डफच्या इतिहासानेच आपारलेले असे.

मराठे आणि मराठे राजघराणी याचा इतिहास

मराठीमधील मुद्रित अशा इतिहासवाङ्मयाचा प्रारंभ १८२९/३० मध्ये प्रकाशित झालेल्या डफच्या पुस्तकाचा 'वर मराठ्यांची' असा जे अनुवाद प्रसिद्ध झाला, तेव्हापासून झाला असे समजावयास हरकत नाही. तेव्हापासून पंधरावर्षेपर्यंत या पुस्तकाचेच अधिराज्य चालू होते. यास अपवाद म्हणून काही पुस्तकांचा उल्लेख मान करावयास हवा. डफच्या इतिहासाआधी जवळजवळ पंधरा वर्षे म्हणजे १८१६ मध्ये बंगालमधील श्रीरामपूर येथील छापखान्यात 'रघूजी भोसल्याची वंशावळी' या नावाचे पुस्तक छापले गेले होते. ते शिळागपानर आणि मोडी लिपीत छापले गेले आहे. वंशावळ असे नाव असले, तरी ती केवळ वंशावळ नाही. ती इतिहासही ग्रथित झालेली आहे, एकदर आवाका लहानच आहे, (सुमारे शंभर लहान पृष्ठे) आणि बंगालच्या पद्धतीनेच ती लिहिली गेली आहे, तीत आधुनिकता नाही. मुद्रित म्हणून नवीन इतिहासवाङ्मयातील पहिले पुस्तक असे म्हटले तर पद्धती जुनी असल्याने बरं वाङ्मयातच त्याचा समावेश करणे योग्य होईल. १८३० आणि १८४० च्या दरम्यान डफ आणि इतर परकीय लोकांच्या इतिहासाविषयी पाच सात पुस्तके झाली, परंतु या देशाच्या इतिहासाशी त्याचा संबंध नसल्याने त्याचा विचार येथे येत नाही.

वर मराठ्यांची-केपिन आणि साने

“वर मराठ्यांची-क्यापटन ग्रांट डफ याणी-इंग्रजीत केलेली तीच-भापातर —क्यापटन डेविड केपिनसाहेब याणी महाराष्ट्र भाषेत केले. मुंबई जानेवारा सन १८३०” असा मजूर दोन-चार शब्दांच्या ओळी एकापली एक देऊन पहिल्या पानावर दिलेला आहे. त्याच्या समोरच्या पानांमाल मजूराने कतान केपिन साहेबाबरोबर वावा साने याचा उल्लेख साहाय्यक या नात्याने केला आहे, आणि ‘सन अठराशे एकुणतिसात मुंबईमध्ये छापिली’ असा छपाईच्या कालाचा उल्लेख केला आहे. बंगरीचा आकार फुल्लवप असून पृष्ठात वराच मजूर मावतो आणि अक्षर मोठे नमुन मुक्क आहे. तीत अशी पृष्ठे सवाचारशेपेक्षा अधिक आहेत, म्हणजे अथ या दृष्टीने तो भारदस्त झाला आहे यात शंका नाही. त्या कालातील आणि नंतरच्या ३० ४० वर्षांच्या ग्रंथनिर्मितीच्या तुलनेने पाहता हे एक मोठेच काम झालेले होते असे म्हणावयास पाहिजे ग्रंथकाराचा लेखनहेतू जे सांगितला आहे, तोही लक्षात घेण्यासारखा आहे. तो असा —“महाराष्ट्र लोक इतक्या योग्यतेस कसे चढले, ते समजावयास त्या लोकांचे प्राचीन वृत्त ध्यानास आणिले पाहिजे तेणेकरून विलायतेतील लोकांसही विदित होईल.” त्यातील गोष्टी महाराष्ट्रीय लोकांसही ‘फार हितावह’ असे समजून कंपनी सरकारनेच हे भाषांतर करविल्याचा उल्लेख मागे आलाच आहे. स्वतः डफला मान मूळ ग्रंथ लिहिण्यास बरेच परिश्रम पडले. नेहमीचे काम करूनच त्याने उरलेल्या वेळात अविभात श्रम केले. दोवेदुखीची व्यथा मनावर न घेता, ती वेळ

राष्ट्रून मॉरिस यान साहाय्यास घेऊन त्याने सामग्री जमा केली व ती सगळ्यावर लावली. तथापि लेखन येथे न करिता इंग्लंडमध्येच केले. मग नावाच्या एका प्रकाशकाने मोगलाचा पाडाव किंवा ब्रिटिशांचा हिंदुस्थानातील इतिहास यासारखे नाव दिल्यास आपण प्रकाशन करू असे सांगितले. असताही History of the Mahrattas हेच नाव कायम करून त्याने हे प्रकाशन केले आणि तो या कामात '१७००० रु. पेक्षा जास्त खर्चास' पुढला. त्याला सातारचे दत्त उपाध्याय होते, तथापि पुणे आणि इतरत्र जी माहिती मिळण्याचा समय होता तेथून ती मिळविण्याचा प्रयत्न त्याने केला. त्या वपरीचा अनुवाद करणाराना अर्थात हे कष्ट करायलागले नारीत त्या लेखनाचे श्रेय आणि अर्थात पुढे त्यावर आलेले आक्षेप हे डफच्याच हिशेबी जमा व्हायचाचे. अनुवादासमयी एवढेच म्हणता येते की 'त्या वेळच्या इतर ग्रंथांच्या मानाने हे मापातर फार चांगले उतरले आहे. यातील मापा प्रौढ पण सुगोप आहे.' ऐतिहासिक ग्रंथाची परिमाणा मराठेशाहीनच निश्चित झाली असल्याने मापातकल्यांस तेवढा फायदा मिळाला आहे असेही यानास्त म्हणता येण्यासारखे आहे.

डफच्या अनुवादाचे संक्षेप

डफची ही वपार 'वाचनसुख' म्हणून शाळातून नेमली गेली असली तर तिचा अभ्यास व वाचन झालेय विद्यार्थ्यांस झेपणे कठीणच होते. म्हणून निचे संक्षेप विद्यार्थ्यां करिता व्हावेत हे स्वामाविक होते. हा संक्षेप प्रथम इंग्रजीतच ईंग्लंड साहेबाने प्रश्नोत्तर रूपाने केला आणि त्याचेच मराठी मापातर सरकारी इंग्रजी शाळेतील विद्यार्थी कुशाग्र लिपये याणी करून क्वाडीशेरास नऊ केले पाठणसे लहान पृष्ठांच्या या पुस्तकाचा हेतू आणि त्याचे रूप ही अगरीच सामान्य उतराची यात आश्चर्य नव्हते. विद्यार्थ्यांची गरज पाहून लहान प्रश्नोत्तररूप पुस्तके काढण्याची प्रथा आजची नवून सवाणे बर्षांतकी जुनी आहे हा त्याचा अर्थ आहे. १८६६ पर्यंत या पुस्तकाच्या नऊ आवृत्त्या निघाल्या. इ. स. १८४० त हे पुस्तक तयार झाले होते आणि त्याचे नाव 'महाराष्ट्र देशाचे वर्णन' असे होत पुढे १८६१ मध्ये मराठ्यांचा सखित इतिहास आणि १८६६ मध्ये 'शाळाकरिता महाराष्ट्र देशाचा सखित इतिहास' ही पुस्तके प्रसिद्ध झाली. हे दुसरे पुस्तक बारा पदमनजांनी लिहिले आणि खिश्न व्हर्नाक्युलर टांन्सलेशन सोसायटीने प्रकाशित झाले. लहान आकाराच्या १६ पृष्ठांच्या पुस्तकात प्राचान काळापासून इंग्रजी अक्षर वेईपर्यंत महाराष्ट्रात कोणकोणत्या राजवटी होत्या हा सखित इतिहास दिला आहे. एवढ्या थोड्या जागते ही माहिती घ्यायची म्हणजे ती किती योग्य आणि वेळ विधानरूप झालेला याची कल्पना येण्यासारखी आहे. शेवटी मुसलमानी धर्म व हिंदुधर्म मध्ये होत असल्यामुळे लोकानी ख्रिस्ती धर्म स्वीकारावा असा उपदेशही त्यात आला आहे.

दीर्घते याची डफवरील टीका

१८६७ साली पुता यंग मेन्स अग्रेसरेशनपुढे त्यावेळी डेव्हन काँग्रेसमध्ये विद्यार्थी असणाऱ्या नीलकण्ठ ज्ञानान वीरने यांनी वाचलेल्या निव्याने मराठ्यांच्या इतिहासाविषयीच्या विचारांचा फार जराची कलावणा मिळाली. त्याच वेळी तो निम्व इन्दुप्रकाशमध्ये प्रकाशित झाला निम्व वाचला गेला त्यावेळी अल्पस्थानी वृष्णाशानी चिपळूणकर होते आणि उपस्थित मंडळीत शरकर पदुरंग पंडित होते. अशा लोकाने

विद्यार्थिदशेतच मोठ्या प्रौढपणे कीर्तने यांनी टीका केली आहे. मराठी कवितेप्रमाणे मराठी इतिहासास सरकारने उतेजना दिले नाही असा आक्षेप घेऊनच ते पुढे विवेचनास प्रारंभ करतात. सरकारा अधिकारी हॉवर्ड आणि ग्राट यांना वर उल्लेखिलेल्या लिमचे याच्या 'महाराष्ट्र देशाच्या वर्णना' पेशा मोठे पुस्तक विद्यार्थ्यांनी वाचण्याची, आवश्यकता वाग्त नाही असे सांगून १८५६ पर्यंत झालेल्या इतर पुस्तकात 'उत्तम तर नाहीच, परंतु मध्यम असेहि मोठ्या प्रयासानें म्हणार्हे लागतें,' अशीच पुस्तके असल्याचा उल्लेख केला आहे आणि नंतर 'ग्राट डफ साहेबांचे इतिहासाविषयी आपले मत निराळे आहे असे नाही' असेही स्पष्ट म्हटले आहे. डफच्या ग्रंथाविषयीचे हे विधान एरोररच धक्का देणारे होते. डफ साहेबास उपलब्ध असलेली साधने आणि मिळालेले साहाय्य पाहता 'त्यावरहि मोठी सुंदर इमारत उठली आहे असे म्हणवणार नाही' असे आपले मत कीर्तने यांनी दिले आहे. जुन्या नगरींमधून 'स्वराज्य'नीति आणि धर्म याचे अभिमानाने जो एक प्रकारचा रंग उठला आहे, तोहि साहेबांचे ग्रंथात नाही. डफच्या पुस्तकात देखील 'काही मागचें पुढें व पुढचें माग, नित्येक गोष्टी अगदीच गाळून टाकणें व नित्येक गोष्टीचा विस्तार करणें इत्यादि गोष्टी केल्यास बरीच सुधारणा होण्यासारखी आहे' असे पुढे एके ठिकाणी कीर्तने म्हणतात. काय याबयास पाहिजे होते ते सांगताना 'शालिवाहनाचे नाव नाही, मराठीमधील प्रमुख ग्रंथाची माहिती नाही, प्राचीन इतिहासाची माहिती सगतावर जशी असावी तशी नाही, सव्याची मराठी कुठें कोठून कोण आली याची माहिती नाही,' इत्यादी उणीवा त्यांनी दाखविल्या आहेत. त्यामुळे हा मराठ्यांचा इतिहास होण्यापेक्षा मराठ्यांच्या मोहिमांचा इतिहास असेच नाव त्यास योग्य होईल असे त्यांचे म्हणणे आहे. कोणत्याही राजाचे कारकीर्दीत जे मोठमोठे पुढ्य झाले, त्याच्या स्वभावाचे आणि वर्तनाचे म्हणण्यासारखे वर्णन नाही अशीही त्यांची तक्रार आहे.

कीर्तने याचा यापेक्षा महत्त्वाचा आक्षेप आहे तो डफच्या मराठे आणि शिवाजी यासंबंधीच्या असेल्ल्या प्रतिकूल वृत्तीवर. डफसाहेबाने 'शिवाजीच्या वर्तणुकीवर आपलें जें मत दिले आहे, तें प्राय मान आम्हास मान्य आहे,' असे म्हणूनही ते सांगतात की, 'डफ साहेबांचे हातून एकच चुकी झाली आहे, ती ही की त्यांनी शिवाजीच चरित्र लिहिताना मराठ्यांचे ऐजानर भरोसा ठेवणें योग्य आहे तितका ठेविला नाही.' शिवाजीची प्रजा गाजलेली असानी असा जो तर्क डफसाहेबाने केला आहे, तो आपणास मान्य नाही असे त्यांनी स्पष्टपणे सांगितले आहे. या अनुमानाने त्याला त्याच्या लोकांनी मनापासून ज साहाय्य केले, त्याची सगती लागणार नाही असे त्यांचे म्हणणे आहे. अफझलखानास त्यास जे दोष देतात त्यांनी मराठी इतिहासकार त्यासून काय म्हणतात त्याचा विचार करावयास पाहिजे. तो डफसाहेबानेही केला नाही ही मोठीच शेचनीय गोष्ट आहे असे कीर्तने म्हणतात. 'तेव्हाची युद्धाची रीति, शूरवीरांची वागण्याची रीति व राज्यनीति याचा पूर्ण विचार केल्याशिवाय डफसाहेबाने त्यास उगीच शिब्या दिल्या आहेत' असे सांगून 'लोकांच्या विराहित स्त्रिया हिराऊन घण्याकरिता मोहिमा करणाऱ्यांच्या इतिहासकारांनी शिवाजीस अनीतिमान, दगळनाज व चोर इत्यादि पाहिजे तसे दोष दिल्यास ते त्यास शोभणारेच आहेत', असाही शोरा त्यांनी दिला आहे. चिमाजीअप्पास कवायती पलटणे आपल्याकडे असावीत असे वाटले हे चूक होते या डफच्या मनाशी आपला विरोधही त्यांनी दाखविला आहे. शेवटी मराठ्यांच्याविषयी आपली मते त्यांनी प्रकट केली आहेत, ती त्या काळात आणि कॉलेजमध्ये असताना निर्मयपणे

कीर्तने यानी पुढे मटिंग हे तर फारच जीवसाध्यद आहे. ते म्हणतात, “एव बाजी-
रावाच्या राज्यात अदापुरी शाही म्हणून सर्व मराठेशाही, विन्यायोग या मराठ्यांचे
देशात अवगत उपकार साठे आहे, ते सर्व विग्नन तीव्र दोष यांना आणि विन्या
गुनांचे वर्जन करू नये हा देश एक पग्याचा व्याप होय असे आमचे सुस्तर मन
आहे.” तसेच ‘मराठानी, ज्या देशात सर दोन नाहींत असा अवसाद आला होता,
त्या देशात शौर्याची कृत्ये करून या देशात मोठेपणा आणाय. आपण कोणाचेही ताबडार
नाही असा आर घाटून स्वतंत्र राज्याचा पाया घालाय व देशाभिमान धरिला, इत्यादि सुख
कृत्ये करूनच जरी ते राहिले असे तरी ते सुनील पात्र होते. त्यांचे राज्य जरी घनांचे
आणि हिंदु जातीचे अभिमानाने उदभवले; तथापि त्यांच्या राज्यात इतर घनांचे लोकस
जबाब पोरनी नाही. प्राधान्य व मराठे लोकस मोठमोठ्या जगा निळ, त्याप्रमाणेच
मुगळमानाची निळ, हेही त्यांनी निदर्शनास आणून दिले आहे. देशी ते असेही
विचारल्या की इंग्रजी राज्यात शांतता नाईत आहे, तीपुढे या सान्या गोष्टीचे काहीच
महत्त्व नाही काय ? कीर्तने यानी आपल्या टीकेमध्ये केवळ इकल्या उगीचाच दागविल्या
असे नाही, त्यांनी इतिहासाकडे आणि मराठ्यांच्याकडे पाहण्याचा नसा दृष्टिकोनच दिला.
त्यांच्या या निश्चल स्वतंत्र विचार आणि निर्भयता आहे एरटेच नव्हे, तर मापेची
श्रीदत्ता आणि मत्प्रकटनामधील समगरी आहे. एका फॅलेडनधील विचारप्याने स्वतः
युत्तराची उडेपून जी टीका केळी आहे, तीच आश्चर्य अशी आपली योग्यताही त्यांनी
प्रकट केळी आहे. या निश्चला पहिला मनुष्य प्रथम इंग्रजी तयार केला होता हेही ज्ञात
जाना येथे नमूद केले पाहिजे.

मराठे घराण्याचे इतिहास

मराठेशाहीतील सरदार घराण्याचे इतिहास म्हणजे मराठेशाहीच्या इतिहासाचा
उपोगार पायाच होय. परंतु त्याकडे फारसे कोणाचे लक्ष १८६० पर्यंत गेले नव्हते. रघूजी
मोमल्याच्या बशावळीचा यागग एक अवसाद होता. १८६६ ते १८७० च्या दरम्यान
सातारच्या छत्रपती महाराजांच्या बशाचा इतिहास, त्यांच्या प्रतिनिधींच्या घराण्याचा
इतिहास, शिंदे वल्लिजावाहादूर ह्यांचे घराण्याचा इतिहास असे ग्रंथ प्रकाशित झाले. परंतु
याबाबत प्रारंभ मुठित निश्चलरूपात का होईना छेदितनाही यानी आपल्या इदुप्रकाशातील
निश्चामधून १८६२ पासूनच केला होता आपल्या ५।७ पृष्ठांच्या निश्चामधून
शिंदेसरकार, होळकर, गायकवाड, निजाम, सातारचे छत्रपती, त्यांचे प्रतिनिधी यांच्या
बशाविषयी माहिती त्यांनी दिली होती. त्याचबरोबर पेशवे पक्षाचा इतिहास, व्पनी
सरकारच्या कारभाराची अखेर, पुण दत्तर, याच्याविषयाही त्यांनी निश्च विविले आहेत.
निश्चाम मिळणारी वर्तमानमनातील जगा पाहता त्यांचे स्वरूप श्रेटक व माहितीकोशाचे
असणे अपरिहाय होते. त्यांच्या वृत्तमन्वातील निश्चामून द्राक्षण, मुसलमान, पारशी,
श्रीक, इझरायल इत्यादी समाजविषयीच्या माहितीनरोर थोडा इतिहास येणे स्वामाविच
होते त्यांनीच हिंदुलकाचा प्राचीन विद्या, प्राचीन स्थिती, हिंदुस्थानातील देश, मनुष्याची
मूळपीठका, हिंदुस्तानचे स्थित्यंतर, पड व पेशवाईतील माहिती या लेखामधूनही इतिहासच
मरलेला आहे असे म्हणावयास हरकत नाही. या सर्वांच्या मुळाशी त्यांची चोकर बुद्धी
परिधर्मशीलता, मिळविलेले ज्ञान आपल्या लोकास देण्याची इच्छा या गुणांचे दर्शन
आपल्यास होते आणि त्यांच्या व्यापक जिरासेचा प्रत्यय येतो.

लोकहितवादींचे इतिहासग्रंथ

पण ग्रंथरूपाने लोकहितवादींनी केलेले लेखन हे प्रस्तुत कालखंडाच्या बाहेरचे पडते. ते विपुल आहे. ऐतिहासिक गोष्टी आणि उपयुक्त माहिती ही ग्रंथरूपाने १८७७ साली प्रसिद्ध झाली असली तरी ती पुष्कळशी निग्रधस्वरूपात तरी आधी प्रसिद्ध झालेली होती. पानिपतची लढाई (१८७७), हिंदुस्थानचा इतिहास पूर्वीय (१८७८), मुराद् देशाचा ससाक्ष इतिहास (१८८१), पृथ्वीराज चव्हाण याचा इतिहास (१८८३), गुजरात देशाचा इतिहास (१८८८), लखेचा इतिहास (१८८८), उदेपूरचा इतिहास (१८९२), राजस्थानचा इतिहास (१८९२) एवढे त्याचे पुस्तकरूपाने प्रकाशित झालेले ऐतिहासिक वाङ्मय आहे. पैकी मुराद् देशाचा आणि लखेचा इतिहास हे आधी लोकहितवादी या मासिकानून प्रसिद्ध झाले होते. यातील बहुतेकास इतर ग्रंथांचे आधार आहेत. 'पानिपतच्या लढाई' स काशीराजाच्या फारसी ग्रंथाच्या इंग्रजी तर्जुम्याचा व 'पृथ्वीराज चव्हाण' स चंदवरदायी याच्या पृथ्वीराज रासोचा आधार होता. हिंदुस्थानच्या इतिहासास इंग्रजी, मुराद् देशाच्या इतिहासास गुजराती, लखेच्या इतिहासास इंग्रजी, आणि गुजरातच्या इतिहासास अनेक इंग्रजीगुजराती इतिहासग्रंथ आधाराला होते. पण ग्रंथाचा आधार असला, तरी ते केवळ अनुवाद नाहीत. त्यात निग्र आणि माडणी या स्वतंत्र रचनेच्या गुणास अवकाश असतो. शिवाय गुजरातच्या इतिहासास त्यांनी शेवटी एक देशी संस्थान आणि ब्रिटिश हिंदुस्थान याची कल्पमर्यादेने केलेली तुलना जोडलेली आहे, तीत स्वतंत्र विचार व मनन याचा प्रत्यय येतो. ग्रीकच्या हिंदुस्थानच्या इतिहासाच्या मापातरास जोडलेली मुसलमानी धर्माविषयी सुमारे दीडशे पानांची प्रस्तावना स्वतंत्र विवेचन या दृष्टीने महत्त्वाची ठरेल. याप्रमाणे मराठी इतिहासवाङ्मयात लोकहितवादींनी विपुल भर टाकली आहे हे उघड आहे. ती प्रत्यक्ष प्रस्तुत कालखंडात पडत नसली तरी मराठी इतिहासाच्या अनुवाद-सुगातच घणगारी आहे, म्हणून तिचा निर्देश येथेच केला आहे. न्या मानाने प्रस्तुत कालखंडात वग्न शकणारे भरतगड-पर्यंत हे १८०१ मधील शिळाछापावरील ५६ पृष्ठात 'हिंदुस्थान देशाचा साग्रत (?) इतिहास' देणारे पुस्तक केवळ नामोल्लेखा-वारच भागविण्यासारखे ठरते.

प्रतिनिधी आणि शिंदे घराणी

या न्वरूपाची तीन पुस्तके १८०६ ते १८७२ पर्यंत झाली. त्यापैकी एक केवळ प्रतिनिधि घराण्याची माहिती देणारे, एक शिंदे घराण्याचा इतिहास सांगणार आणि एक 'सातारचे श्रीमंत छत्रपति शिवाजीमहाराज याचे वंशाचा इतिहास प्राशुग्याने देणारे आणि शिवाय प्रतिनिधि आणि अष्टप्रधानाची' माहिती देणारे अशी ही तीन पुस्तके आहेत. हे शेवटले पुस्तक भोरचे विष्णु गोपाळ भिडे यांनी तयार केले. अडीचशे पृष्ठांचा या शिळा छाप्यातील पुस्तकात शिवाजीपावन अलीगडपर्यंतची भोगले घराण्याची, सातारा शाखेची माहितीच मुख्यत देण्यात आली. ऐक्यक पतनचित्र यांच्या निग्रमतीम असल्याने परंपरागत माहिती त्यास बरीच अक्ता असली. आपला हा ग्रंथ सातारच्या दप्तरातील मार्तितीमन्न लिहिला असे त्याने स्पष्ट म्हटलेही आहे. अनुसदाच्या चांगरीकून जेहेर पडल्याची ही स्पष्ट होती. भोसले घराण्यामोर अष्टप्रधानाच्या माहितीची जेड या मुख्य भागास दिलेली आहे. सातारच्या छत्रपतींच्या प्रतिनिधि-घराण्याचा इतिहास गोपाळ भिडे यांचे यांनी ६०।६५ पृष्ठामध्ये दिला आहे. 'दप्तरच्या कागदप्रधानमन्न व इतर माहितीवरून'

प्रारम्भापासून १८६६ पर्यंतची माहिती त्यात दिलेली आहे. सरजमे याच्या पुस्तकात जीडने पृष्ठत शिंदे घराण्याची हवीत देण्यात आली आहे. या पुस्तकाचे स्वरूप कमी अविक्रममाणत माहितीच्या कोशाचे असते त्यात विवेचनास विशेष जागा मिळत नाही. इतिहासग्रंथास निघनपणा येण्यास वर्णन निररण विवेचन याचा मालमसाला असावा लागतो. त्याशिवाय तो नुमत्या धर्ना तारखा-सन याचा सागडाच राहतो. तथापि इतिहासलेखनास स्वतः काही श्रम करून माहिती जमून तिची जुळवाजुळव करावी लागत, याची जाणीव आपल्यात होऊ लागली होती आणि तसे करण्याची तयारी होऊ लागली होती ही गोष्ट स्वागतार्हच होनी.

हिंदुस्थानचे इतिहास

मराठ्यांच्या इतिहासापासून डफने युग चारू होते, तर हिंदुस्थानच्या इतिहासा सत्रात एल्फिन्स्टनचे युग चारू होते असे म्हणता येईल तथापि मरे आणि मॉरिस या दोघांचाही भाग त्यामध्ये होता हिंदुस्थानच्या इतिहासास १८१६ साली वाळशास्त्री जमेलरानी केलेल्या एल्फिन्स्टनच्या History of India या पुस्तकाच्या सक्षेपरूप पुस्तकाने सुरुवात करून दिली आणि १८७२ पर्यंत त्याच्या चार आवृत्ती प्रसिद्ध झाल्या दुसऱ्या म्हणजे नव्या आवृत्तीच्या वेळी वाळशास्त्री हयात नव्हते. म्हणून वॅडी साहेबाने मूळ हस्तलिखितात बरेच फेरफार करून आणि भाषाविषयक सुधारणा करून ती प्रसिद्ध केली. पुढे १८६१मध्ये एल्फिन्स्टनच्या या ग्रंथाच्या सक्षेपाऐवजी समग्र भाषांतरच विश्वनाथ नारायण मडलीक यांनी दोन मोठ्या भागात प्रसिद्ध केले.

एल्फिन्स्टनच्या ग्रंथाचे विश्वनाथ नारायण मडलीक यांच्या अनुवादस भाषांतराचेच स्वरूप आहे मात्र लेखकाने आपले धोरण सांगितले ते 'शब्दास शब्द न उमगता सरळ मराठी भाषेत ग्रंथकाराचा आशय वेळनिष्ठ्याचा यत्न केला आहे,' असे आहे. तथापि 'मुळातील अथ अगदी सोडून लिहिलेले असे लेख फार नसतील', अशी त्यास आशा वागते हा ग्रंथ प्रथमतः मूळ भाग दोन व उभोद्धात अशा एकदर तीन भागात छापिला होता तोही भाग मिळून ८०० च्या वर पृष्ठसंख्या भरेल हा ग्रंथ अथवा त्याचा दुसरा भाग युनिव्हर्सिटी स्कूल फायनलला लागलेला होता साधी, निरलहून भाषा आणि वेळळ अनुवाद दृष्टी यांमुळे एवढ्या मोठ्या लेखनाचे श्रेय मात्र लेखकास फारसे मिळू शकत नाही ग्रंथरत्ना आपल्या पुस्तकाच्या प्रकाशनाकरिता सरकारा शिर्षणप्राप्ते आणि डॅरेक्टर आफ पब्लिक इन्सुक्शन याचा आभारा आहे याचा अथ वाचकांच्या सहज रक्षात येण्यासारखा आहे

एल्फिन्स्टनच्या ग्रंथाखेराज ज्या दुसऱ्या ग्रंथाचा अनुवाद झाला तो 'मरे' चा History of British India हा होय नरसिंह विनायक ओक आणि निष्णुशास्त्री पंडित यांनी त्याच्या दुसऱ्या व तिसऱ्या भागाचे भाषांतर केले, ते सरकारच्या आढवलूनच यात हिंदुस्थानातील प्रविष्ट रानयरीयच अधिक भर दिला जावा व स्वाभाविक हाते हे अनुवादित खडही एकत्रित मिळून एक मोठा इतहास ग्रंथ होता परकीयांची बाजू जशीच्या तशी मराठीमध्ये आगण्याचे काम या अनुवादांमुळे झाले स्वतः दृष्टिकाण आणि रचना याचा त्यात अभावच आहे सरकारा विद्याप्राप्त्यानेच हेन्री मारिसच्या ग्रंथाचेही भाषांतर आपल्या भाषांतरकारांकडून करून घेतले होत ग्रंथ म्हणावे अशी सारा रचना याप्रमाणे इंग्रज लेखकांच्या अनुवादांच्या स्वरूपाची होती. बाकीची बहुतेक पुस्तके 'मुलकरिता'

थोडक्यामध्ये माहिती पुरविणारी पुस्तके होती. साहजिकच इतिहासकार असे ज्यांना म्हणावे असे लेखकही प्रस्तुत कालखंडात झाले नाहीत.

लहान शालेय इतिहास

हिंदुस्थानच्या इतिहासाची इतर पुस्तके आकाराने लहान, माझीमध्ये टिप्पणवजा आणि भाषेपासून अगदी साधी अशी उतरली आहेत. जाणूनबुजून लहान मुलांकरिता लिहिलेल्या या पुस्तकाचा इतिहासवाक्य्य म्हणून विचार करणेही शक्य नाही. शालेतील मुलांविषयी फारच काळजी वाटत असलेली त्याच्या प्रस्तावनातून व्यक्त झालेली दिसते. वृ. प्र. काळे आपल्या 'हिंदुस्थानाचा इतिहास' या मॉरिसच्या पुस्तकाच्या सारांशरूप पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत लिहितात, "अलीकडे मुलां मारीसकृत हिंदुस्थानाचा इतिहास शिकनीत असतात. तो खूप मजबूताने लिहिला असल्यामुळे मुलांना माहित करून घेण्यास फार अवघड पडते असे समजून त्यातील खूप व पाह्याळीक मजकूर काढून मुख्य मुख्य सर्व गोष्टींचे या पुस्तकात प्रश्नोत्तररूपाने वर्णन केले आहे. याची पूर्वा माहिती करून घेऊन मोठा इतिहास, एकवार वाचल्यावर संपूर्ण ग्रंथ अवगत होईल हे अनुभवसिद्ध आहे." अशा प्रश्नोत्तररूप पुस्तकांच्या इंग्रजी मल्लप्रकार ते Catechism असल्याचा स्पष्ट निर्देशही असे. वि. म. गोखले यांनी तर आपला 'हिंदुस्थानाचा इतिहास' पद्यामध्ये 'लहान राहण्यास सोयीचे' म्हणून रचिला आहे. पांडव ख्याला गेल्यापासून मुसलमानांच्या राज्यसमाप्तीपर्यंतचा कालखंड त्यात घेतला आहे. आधारभूत वाळशास्त्री जामेकराचे पुस्तक होते. शालेतील मुलांच्या सोयीप्रमाणे 'स्कूलमास्तराकरिता'ही कोणी लिहिले आहे. बोरामण्णीकर यांनी आपल्या पुस्तकास 'स्केच-बुक' असेही नाव दिले होते. विनायक कोंडदेव भोक यांनी आपले लहान आकाराच्या ११८ पृष्ठांच्या इतिहासाचे पुस्तक 'लहान मुलांकरिता बहुत मेहनतीने' तयार केले होते. लहान मुलांच्या पुस्तकाबाबत 'बहुत मेहनत' ज्यांना वाटे, त्यांना मोठे ग्रंथ स्वतःपणे तयार करण्यास किती मेहनत लागते याची कल्पना तरी होती की नाही याची शका वाटते. हिंदुस्थानाच्या इतिहासात शिपायांच्या उदात्ता माहितीचा अतर्भाव एकदोघानी केला आहे. तो संपूर्ण आणि निश्चिनीय असण्याचा समज अर्थात फारच थोडा होता. तथा तो देण्याची सोयही नसावी असे वाटते. वि. फा. ओक यांनी 'हिंदुस्थानकथारस' या नावाचे जे पुस्तक लिहिले, त्यावर इंग्रज-पक्षपाताचा आक्षेप आलेला होता. या आक्षेपास ओकांनी निविधजाननिस्तागमधून (फेब्रुवारी, १९०५) लेख लिहून उत्तर लिहिले. त्यावरून यासंधात असणाऱ्या सरकारी नियमनाची चांगली करपना येते. ते म्हणतात "मी पुस्तक लिहावयास लागलो, त्यास सगळा आधार काय तो सरकारचा होता. पुस्तकास आश्रय मिळण्याचे सगळे धोरण मराठी युनियनच्या अभिप्रायावर असे. आणि तेव्हा मराठी युनियन परलोकवासी मेजर क्वाडी होते, ते इंग्रज होते. सत्यप्रिय होते, तरी ते सरकारी नोकर होते. त्यास सरकारच्या किंवा सरकारी कामदारांच्या विरुद्ध राग प्रकार असला तरी त्यांचे एक अडथळा सहन होत नसे आणि प्रभाचे गुनीकरण त्या दृष्टीन होई. त्यास मला मान्य व्हावे लागे.. मी हिंदुस्थानकथारस लिहिला, त्यानं कांडे दलहंजी नाविषयी एक निग्रह पालला होना. तो सगळा इंग्लिश प्रभाच्या आधाराने लिहिला होता. त्यानं पदरच काही घातले नव्हते.. तरी ती गोट इंग्लिश लोकांस व इंग्लिश राज्यांज भूतणास नवही म्हणून ती गाळून दाक्याविषयी क्वाडीयादेवानी फार मोठा

आग्रह धरिला. त्यात त्यांनी अंग लिहिले की, त्या निष्ठातऱ्या सगळ्या गोष्टी जरी सत्या आहेत, तरी त्या राजकारणसमधानी छापण्यास आणि प्रसिद्ध करण्यास फार अशुचित आहेत, म्हणून हा विषय अजीबात गाळला पाहिजे. झालें. तो विषय मला गुपचुप गाळायला लागला. असें आणखी नितीएक विषयाचें झालें. तेथे माझा काय उपाय ? ” यथार्थ इतिह आस कळण्याची शक्यता या सरकारप्रेरित आणि सरकारमान्य पुस्तकामधून मिनी होी याची या ओकांनी घेतलेल्या आत्माविष्कारावरून कल्पना येईल.

हिंदुस्थान-कथारस

ओकाचे हे पुस्तक मात्र अगदीच लहान मुलाकरिता लिहिलेले नाही. निघटना ते जरी घाळामधून निघा विद्यापीठाच्या अभ्यासक्रमामध्ये निरनिराळ्या कारणानी नेमिले जाई, तरी मुळात ते त्या दृष्टीने लिहिलेले नसावे. इतिहासाचे ज्ञान व अभ्यास ही आवश्यक आणि लाभदायक असतात हे या पुस्तकाच्या पहिल्याच निष्ठात सांगून ते म्हणतात, “ ह्या सान्या गोष्टी सत्या, परंतु इतिहासाच्या अभ्यासात मन रमत नाही, ह्यास काय उपाय, असा नितीएक लोक प्रश्न करितात. त्याचें उत्तर इतकेच की, “ आमच्या ह्या मराठी भाषेंत मनोरम रीतीने लिहिलेला असा इतिहास मुख्यच नाही म्हटलें तरी चालेल आणि तसे ग्रंथ तयार होत तोंपर्यंत लोकांचीं मनें तिकडे लागवयाचीं नाहीत, हें सचीत आहे. ” ओकांनी दिलेला हा अभिप्राय लक्षात घेण्यासारखा आहे. आधी झालेले इतिहासप्रथ मोठे अमोत या मुलाकरिता लिहिलेले अमोत, भाषादृष्ट्या रुक्ष, निर्वीज असत. म्हणून इतिहास म्हणून त्याचे मूल्य काय असेल ते अगो, वाङ्मयदृष्ट्या त्यात वेधक आणि मनोरम असे काही नसे. ही उणीव भरून काढण्यासाठी ओकांनी हे पुस्तक लिहिले. त्याच्या नावामधील कथारस या शब्दाने त्याविषयी कल्पना येईल. ओक स्वतः सांगतात. “ सूचनार्थ आणखी असे सांगतो की, मराठी वाचणाऱ्या जनास हिंदुस्थानाच्या इतिहासाची गोडी लागावी आणि करमणूक करता करता त्यास तत्समर्पी काही चमत्कारिक आणि विशेष गोष्टी कळाव्या, अशा हेतूने हें पुस्तक लिहिलें आहे. ” प्रस्तुत पुस्तक हे सलग इतिहास-निवेदनाच्या पद्धतीने लिहिलेले नाही. त्यातील प्रसरणे सुदी व स्वतंत्र अशी प्रकरणे अथवा निरध आहेत व त्यात अगदीच स्थूल असा कालक्रम साधला आहे. बाकी रचना निरधसम्राहासारखी आहे. सतीवरील प्रकरण या निरध अथवा ‘ कथा ’ प्रथमच आली आहे पुढे गाळावे लागलेले नायर लोकाविषयीचे प्रकरणही असेच आरम्भी या प्रकरणात आले होते. उग लोकाविषयी माहिती अशीच आरम्भी येते, तर पढान्याविषयीचे प्रकरण शेवटी शेवटी येते. मध्ये एका प्रकरणात प्राचीन मराठी ग्रंथकाराविषयी लिहिले आहे, तर कोहिनूर डिन्याची हनीकतही शेवटी घातलेली आहे. देवगच्या प्रसरणात इंग्रजी राज्यामुळे झालेले फायदे नमूद करून ‘ हीं सर्वे इंग्लिश राज्याची फळे होत. जें ह राज्या आम्हा रयतेला इतक सुखावह आहे, त परमेश्वरकृपेने आम्हावर निरतर असो ’, अशा शब्दात ‘ भरत वाक्य ’ केले आहे. प्रस्तुत कालखंडाच्या अखेरच्या वर्षी (१८७४) ओकांनी ‘ शिपायाच्या वडाचा इतिहास ’ही लिहिली त्यात कोणती वाजू रगविली गली असेल याची कल्पना बर दिलेल्या माहितीवरून घेण्यासारखी आहे. तथापि त्यात माहिती तरी बरीच आहे त्या मानाने वडानंतर लगच (इ स १८६०) लिहिलेला स. वा. पडके याचा चौवीस पृष्ठांचा इतिहास फारच नोटक ठरेल

हिंदुस्थानांतील इतर प्रांतांचे इतिहास

मराठीमध्ये मराठ्यांच्या इतिहासाकडे अधिक लक्ष असावे हे स्वाभाविक होते. परंतु त्यात इतर प्रांतांनाही काही स्थान मिळाले होते. १८५० सालीच 'गुजराथ देशाचा इतिहास' या नावाने ए. मॅकडोनेल्ड यांनी मूळ अह्मी महमदखान याच्या ग्रंथाच्या इंग्रजी भाषांतराचे मराठी भाषांतर प्रसिद्ध केले. नाटककार कीर्तने (विनायक जनार्दन) नोकरांच्या निमित्ताने मध्य हिंदुस्थानात गेले होते. त्यांनी सर जॉन माल्कमच्या A Memoir of Central India चे 'मध्य-हिंदुस्थानाचा इतिहास' म्हणून भाषांतर केले. म्हणजे हे कामही अनुवादात्मकच झाले. आमच्यामधील जामेकर, मडलीक, पंडित, कीर्तने, पदमनजी, लोकहितवादी इत्यादी मोठमोठी प्रसिद्ध मडली इतिहासलेखनाच्या क्षेत्रामध्ये अनुवादाचाच आश्रय करून होती. बहुधा स्वतः रीत्या हे काम करणे पुरेशा साधनांच्या अभावी फारच बंठिण होते याची तीव्र जाणीव असल्यामुळे हे होत असावे. त्या मानाने कमी प्रसिद्ध अवधारी मडलीच काही स्वतःपणे लेखन करण्यास प्रवृत्त होत असावी. 'गोमातकाचा प्राचीन व अर्वाचीन इतिहास', 'कोल्हापूर प्रांताचे वर्णन' ही पुस्तके या स्वरूपाची दिसतात.

इंग्लंडचे इतिहास

इंग्लंडच्या इतिहासाकडे मात्र १८४० च्या आधीपासूनच लक्ष गेले होते. परंतु अनुवाद म्हणून मराठी ग्रंथ म्हणता येतील अशी पुस्तके शाली नाहीत. मुंबईच्या शिक्षा-मंडळीने याचा प्रथम उपक्रम केला, व तो बराच भरीव होता. बाकीची पाचसहा पुस्तके शिळाछापावरील शेषवाशे पृष्ठांच्या मजकुराची होती. रणजित आणि वझे शीचे याची पुस्तके प्रभोत्तररूपच होती. ख. धा. पंडे याचे 'इतिहाससार' हे गद्यपद्यात्मक होते. हरि केशवजी यांचा इंग्लंडचा वृत्तांत (१८३८) हा पत्ररूप असून इंग्रजीवरून भाषांतरित होता. नाना नारायण यांचे 'इंग्लंड देशाचे वर्णन (१८३५) आणि रा. भो. पाटणकर यांची इंग्लंडची संक्षेप वृत्तर (१८६०) ही पुस्तकेही भाषांतरेच होती. पण हे अनुवादही मोठ्या प्रसिद्ध ग्रंथांचे न होता किरकोळ ग्रंथांचे झाले, ही गोष्ट लक्षात आल्या-वाचून राहत नाही.

हिंदुस्थानाबाहेरील इतर देशांचे इतिहास

इंग्लंडच्या इतिहासानाघत जर ही अनास्था, तर इतर देशांनाय ती अधिकच असानी यात आश्चर्य नव्हते. याहीपेक्षा जे थोडेसे ग्रंथ घ्यायचे ते ख्रिस्ती मिशनऱ्यांकडे जाते. मिसिस विन्सन हिने 'आशुरी आणि बाबेली लोकांचे वृत्तांतकथन', 'ग्रीकी लोकांचे वृत्तांतकथन', 'मेदी आणि पारसी लोकांचे वृत्तांतकथन', 'प्राचीन मिस्री लोकांचे वृत्तांतकथन' अशी एक वृत्तांतकथनांची मालाच प्रसिद्ध केली. साधारणपणे ६०-६५ पृष्ठापर्यंत शिळाछापाच्या लहान पुस्तकांतून हे वृत्तांतकथन करण्यात येई. असिरियन आणि बाबिलोनियन लोकांचा वृत्तांत रागून रोमरी ऐजिका म्हणते, "जे कोणी त्या लोकांचा इतिहास वाचतील, त्यांनी मूर्तिपूजा त्यागून जिवंत देवांस मज्जे." या प्राचीन गिस्तीतर समाजाचा वृत्तांत रागून बघण्यामागे धर्मप्रसाराचा हे स्पष्ट आहे.

जगाचा इतिहास

या गदराळाची एक पुस्तक उल्लेखनीय ठरते. ते म्हणजे हरि खुनाय गाडगीळ यांनी दक्षिण फ्राईज कमिटीकरिता मार्शमन माहेर्यांच्या A Brief Survey of History या पुस्तकाचे दांड संहांमध्ये केलेले भाषांतर होय. त्यात 'जगाचे उन्नीपायलू मॅसिडनची बादशाहत गारद झाली तोपर्यंत (भाग १ ला) आणि मग 'रूम शहराचे स्थापनेपायलू एस् सिसाचे जगापर्यंत' चा इतिहास (भाग २) आलेला आहे. पिन्नॉक (Pinnock) याच्या Modern History च्या आधारे 'अर्थोर्चीन वर' नावाचे भाषांतर सरोबा पवार यांनी केले असल्याचा उल्लेख मिळतो. तेही जगाच्या इतिहासात जमा करावे लागेल. पहिले पुस्तक दोगांही माग मिळून तीनशेपर पृष्ठांचे असले, तर दुसरे शालेय म्हणण्याइतक्या मजकुराचे येईल. वेहेरे याचे प्रभोत्तररूप लहानसे पुस्तकही अनुवाद स्वरूपाचे होते. असेच एक प्रभोत्तररूप पुस्तक कुकडे-धनेश्वर यांच्या नावावर रजू आहे. सरकारी विद्यालयांत तयार करून घेतलेले जनाईन बाळाजी मोडकाचे 'जगाच्या इतिहासाचे सामान्य निरूपण' हे भाषांतरच होते. 'सूत्र्याल्लरांकरिता' तयार झालेले असा ज्याचा मागे उल्लेख केला आहे, ते हेच पुस्तक होय. हे पुस्तक औत्तरेन आफू युनिव्हर्सल हिस्टोरी' या पुस्तकाचे भाषांतर असून लेखकाच्या मनाप्रमाणे 'पुढील धड्यांत जो विषय आहे त्याला इतिहास हे नाव जिकें शोभतें तितकेंच भूगोलाचें वर्णन हेहि शोभतें.' या 'जगाच्या इतिहासा'त मिसर, बॅबिलॉन, ग्रीस, रोम, अरब इत्यादींचाच माग फार आहे. हिंदुस्थानचा संबंध पोर्तुगीज, फ्रेंच, इंग्रज येथे आल्यापुरताच येतो. शेवटी प्राचीन व अप्रसिद्ध शब्दांचा (व्यक्ती व स्थळे) लहानसा फोडही यास जोडला आहे. याशिवाय आणखीही १-२ पुस्तके झाली असल्याचा उल्लेख इंडिया ऑफिसच्या सूचीत आढळतो. स्वतंत्र आणि मरीच रचना करण्याची क्षमता इतर इतिहासांवाकतही जेथे नव्हती, तेथे ती 'जगाचा' इतिहास लिहिण्यावाकतही नसावी हे अर्थात निराळे सांगावयास नको.

शकावल्या

इतिहासाची साधने म्हणून ज्याचा उपयोग होतो अशा शकावर्गांचा उल्लेख केल्याविना इतिहासनाट्याचा निरोप घेता येत नाही. या स्वरूपाची तीनचार पुस्तके या कालखंडात प्रकाशित झाली. त्यापैकी गोविंद रावजी माडे यांच्या 'हिंदुस्थानाच्या शकावली'चा (१८६०) उल्लेख प्रथम करावयास हवा. हे पुस्तक टॉमस मॅकडनच्या The Oriental Eras या ग्रंथाचे भाषांतर आहे. यात अरबी, हिजरी, फसली, बिक्रम, शालिवाहन, शिवशक आणि इंग्रजी सन इत्यादी सनाची माहिती दिली आहे. एकेका पृष्ठावर वेगवेगळे स्तंभ पाहून हिंदुस्थानातील व आशिया खंडातील महत्त्वाच्या घटनांचा निर्देश त्या त्या तारखेपुढे शेवटच्या स्तंभात केलेला आहे. बाळकृष्ण केशव पारखी यांच्या सनसमूहा (१८७२) मध्ये तारखा आणि ऐतिहासिक माहिती यांची ३५-४० पृष्ठे आहेत. शामराव मोरोजी यांच्या 'श्रुतिव्यंशोद्धममाले'त प्राचीन राजांच्या वंशावळी, राजनीती इत्यादीसंबंधी संक्षेपाने विवेचन आले असून राजांच्या नामावली, कलियुगमविष्य इत्यादी सामान्य माहिती येते.

मुंबईचे वर्णन

मोडकानी लिहिलेल्या 'जगाचा इतिहास' या पुस्तकाविषयी स्वतः लेखकानेच ते जेवढे इतिहासाचे, तेवढेच भूगोलाचे पुस्तक असल्याचे मत प्रकट केलेले वर आपण पाहिले. येथे आपातत. भूगोलाचे पुस्तक असणारे माडगावकरकृत 'मुंबईचे वर्णन' हे मुंबईचा इतिहास सांगणारे पुस्तक अवश्य लक्षात घ्यावयास पाहिजे. यात पलटणीचे वंड, महाराणीचा जाहिरनामा, कायूलची लढाई, रूस देशातील लढाई इत्यादी खास इतिहासातील गोष्टींचा परामर्श आहेच, पण मुंबईचा इतिहास हा त्याचा एक प्रमुख विषय आहे. तो सांगताना आवश्यक तेवढा भूगोल घाना लागला आहेच, परंतु हे पुस्तक खरोखर भूगोलाचे नाही. मुंबईच्या सामाजिक जीवनाची शक्य तेवढ्या अंगाची माहिती देणारे हे पुस्तक १८६३ साली तरी अपूर्वच म्हणावयास योग्य ठरते. मुंबईतील नामानित स्थळांच्या माहितीप्रमाणे तेथील लोक, लष्करी खाते, न्यायखाते, पोर्तुगीस लोकांची गोष्ट, गव्हर्नराची कुत्ये, कायदे करणारी मंडळी, टपाल खाने, शाळा व पुस्तकालये, पदार्थसंग्रहालये, रॉयल एशियाटिक सोसायटी, दक्षिणी भाषेत पुस्तके प्रसिद्ध करणारी मंडळी, बोंबे असोसिएशन इत्यादी मुंबईच्या संस्थात्मक जीवनाची माहिती यात आली आहे. याशिवाय देवळे, मशिदी, यात्रा, उरूस, सण, उद्योगधंदे, इझ्रायल, मारवाडी, पारशी हे समाज, जमरोटजी त्रिजीमाई, विष्णुगुना ब्रह्मचारी इत्यादी व्यक्ती, अशा अनेक विषयांचा परामर्श या पुस्तकात घेतलेला आहे. लेखकाचे चौरस लक्ष आणि बहुश्रुतता या पुस्तकामध्ये भरून राहिली आहे. त्यापावीमागे माहिती, कित्येक वेळा आकडेवारीसह, जमा करून, जुळवून सांगण्यास केलेले परिश्रम स्पष्टपणे व्यक्त झाले आहेत. स्वतः ग्रंथनिर्मितीचे जे श्रेय या कालखंडातील इतिहासपुस्तकांमार्फत आपणास घेता येण्यासारखे नाही, ते या पुस्तकाबद्दल भरपूर मिळण्यासारखे आहे हा या पुस्तकाचा अभिनंदनीय आणि उद्देगनीय असा विशेष आहे. माडगावकराचे इतर ग्रंथ (सृष्टीतील चमत्कार सोडल्यास) हे गोटक स्वरूपाचे आहेत. हा ग्रंथ मान माहितीने भरलेला असा भरतीय ग्रंथ आहे, आणि या स्वरूपाचा हा एकच आहे. हे पुस्तक शिक्षण-खात्याचे त्या वेळचे प्रमुख हॉवर्डसाहेब यास इंग्रजी अर्पणपत्रिका लिहून सादर केले आहे. मान ते देशीभाषेतील क्रमिक पुस्तके, इतर वाङ्मय आणि एकदरीत लोकांचे शिक्षण याविषयी त्याने प्रसन्न केलेल्या आस्थेबद्दल अर्पण केले आहे. पुस्तकास सरकारी आश्रय अर्थात होताच. प्रस्तुत कालखंडातील एक अगदी वेगळे आणि महत्त्वाचे पुस्तक म्हणून त्याचा उल्लेख आवश्यक केला पाहिजे.

३

अन्वय इंग्रजीतील वाङ्मयविचार

आधी भाषा आणि मग तिचे व्याकरण असा व्याप्रमाणे क्रम असतो. त्याचप्रमाणे आधी वाङ्मय आणि त्यानंतर वाङ्मयविषयक विचार हा क्रमही असावा हे स्वाभाविक होय. अन्वय इंग्रजीत मराठी गद्य-वाङ्मयाला पुनः नव्याने प्रारंभ झाला ही आता मान्य झालेली घटना आहे. याला काही काल लोटल्यावरच आणि काही वाङ्मयनिर्मिती झाल्या-नंतरच त्याविषयी विचाराला प्रारंभ झाला हे या स्वाभाविक क्रमाला धरूनच झाले. हा

वाङ्मयविचार अत्यल्प आहे हे अर्थात निराळे सांगायचा नको. यापूर्वीच्या मराठी वाङ्मयातही घनन वाङ्मयविषयक चर्चेची परंपरा विशेष सखल अशी नव्हतीच. त्या दृष्टीनेही विशेष अपेक्षा करणे शक्य नव्हते. अजब इंग्रजीतही स्वतः ग्रंथरचने वाङ्मयविषयक चर्चा थोडीच झाली. तिचा परामर्श नराचला इतस्तुत परतलेल्या वाङ्मयविषयक निचाराचे संकलन करून घ्यावा लागतो.

विस्तारलेला विचार

या विचाराचा आढळ निरनिराळ्या ठिकाणी होतो. पुष्कळसे विचार निरनिराळ्या पुस्तकांना लिहिलेल्या प्रस्तावनातून विस्तारलेले आहेत. या प्रस्तावना नित्येक वेळा इंग्रजीतून लिहिलेल्या असत. कुटे यांनी लिहिलेली 'राजा शिवाजी' या वाङ्मयाची प्रस्तावना तिचा कीर्तने याच्या जयनाथ नाटकाची प्रस्तावना ही याची ठळक उदाहरणे आहेत याचा विचार मराठीमधील वाङ्मयविचार म्हणून करणे हे तांत्रिक दृष्ट्या योग्यही दरणार नाही. परंतु मराठी माणसांनी मराठी वाङ्मयाच्या सर्वात वलेले मतप्रकटन म्हणून त्याचा परामर्श घेणे आवश्यक ठरते. मराठीमध्येच लिहिलेल्या प्रस्तावना अर्थात सहजपणेच या परामर्शाचा विषय होऊ शकतात. यासच जरूर येणारा वाङ्मयविचार म्हणजे सरकारी दफ्तारात नमूद असलेले, परंतु सामान्य वाचकांस सहज उपलब्ध नवणारे ग्रंथपरीभक्तांचे अभिप्राय होत फारक इतकाच की प्रस्तावनातून ग्रंथास किंवा ग्रंथकर्त्यास अनुमूल किंवा त्याच्या बाजूचे मतप्रकटन असे, तर ग्रंथपरायकांच्या अभिप्रायातून अनेक वेळा प्रतिकूल असे मत प्रकट झालेले असे. सुसंगत व एकजिनसी वाङ्मयविचाराच्या दृष्टीने या दोन्ही प्रकारच्या मत प्रकटनास विशेष वजन प्राप्त होण्यासारखे नव्हते. यापेक्षा अधिक मराठ आणि संघटित असा विचार या काळाच्या अखेरीस झालापासून आणि विविधज्ञानविस्तार संस्थांच्या मासिकातील परीक्षणातून किंवा निबंधातून झालेला आहे. हाही विचार अल्पच म्हणावा लागतो कारण या काळात वाङ्मयविचारापेक्षा विविध विषयांचे ज्ञानसंपादन व ज्ञानवृद्धी यातच बहुतेक मासिकांचा भर असे. समकालीन वाङ्मयनिर्मिती व तिचा विचार करणारी मासिकेही फारच थोडी होती समकालीन वाङ्मयाचा स्वतःच विचार करून लिहिलेल्या का. वा. मराठे याच्या-नाथल आणि नाट्य ह्याविषयी निबंध-या जीव पत्नी व पानी पुस्तकांचे महत्त्व आणि वैशिष्ट्य लक्षात घेण्यासारखे आहे. झालाही एक दोट पानी प्रस्तावना इंग्रजीत लिहिलेली आहेच, 'सत्यं कविचरा' वर शालापत्रकातून चिपळूणकरांनी लिहिलेले निबंध पुढे पुस्तकरूपाने प्रसिद्ध झाले, त्याचाही निर्देश स्वतः, सुसमृद्ध असे टीका लेखन म्हणून आवश्यक ठरते. 'यशोदावाहुणी' छारने पुन्या वाङ्मयावर विवेचनात्मक टीका या स्वरूपाचे लेखनही काही झाले. विशिष्ट काळात प्रसिद्ध झालेल्या वाङ्मयाचे समालोचन हा वाङ्मयविचाराचा आणखी एक प्रकार होतो. असे एक समालोचन न्यायमूर्ती रानडे यांनी सरकारच्या आदेशानुसार १८६० च्या सुमारास केलेले त्याच्या लेखसंग्रहात उपलब्ध आहे. ते इंग्रजीमधून केले आहे, तथापि मराठी वाङ्मयाचे समालोचन अल्प्याने इंग्रजी असले तरी निचारार्ह ठरते. याशिवाय सत्यं काव्यशास्त्रीय चर्चेवरून केलेल्या काव्यविषयक विवेचनाचे दोन-तीन ग्रंथ या काळात झाले. त्यांना मात्र पुन्या वाङ्मय-विचाराचा आधार होता. या एवढ्या समकालीन आधारात या काळातील वाङ्मयविचाराचा परिचय करून देता येईल.

संस्कृतमधील काव्यविचार

संस्कृतमधील काव्यविचार मराठीमध्ये आणण्याचा प्रयत्न प्रथम १८५३ मध्ये काही संस्कृत नाटकाची भाषातरे पुढे मराठीमध्ये करणाऱ्या कृष्णशास्त्री राजवाडे यानी केला. हा प्रयत्न अलंकार विवेक या नावाने दक्षिणा प्रेज कमिटीने शिळाछापावर मुद्रित करून प्रकाशित केला. या दीडशेपानी पुस्तकामध्ये मुख्य भर संस्कृतमधील काव्या लकाराची मराठीमध्ये थोडक्यात माहिती देण्यावर आहे. ग्रंथ संस्कृतच्या आधाराने रचिला असे म्हटले तरी कोणत्या संस्कृत पुस्तकाच्या आधाराने रचिला ते स्पष्टपणे सांगितले नाही. मराठी भाषेत अलंकार आजपर्यंत कोणी लिहिले नाहीत, म्हणून ते लिहिणे आवश्यक आहे,—असे ग्रंथकार प्रस्तावनेमध्ये म्हणतात. अलंकाराविषयी ते म्हणतात, “जपें देहास शोभादायक जी वस्त्रभूषणें त्यास अलंकार असें नांव आहे, तसे भाषणास शोभा आणणारे उन्मारूपक इत्यादि जे अर्थाचे प्रकार, त्यास अलंकार हें नांव योग्य आहे. अमिप्राय कळविणें व मनोरंजन करणें हे भाषणाचे दोन उद्देश मनोरंजन अलंकारावाचून सिद्ध होत नाही ” पुस्तकामध्ये प्रथम अलंकाराचे नाव देऊन मग त्याचे गद्यात दोन चार ओर्तीमध्ये लक्षण सांगितले आहे. मग उदाहरणे, एक अथवा दोन, देऊन अलंकाराची ही माहिती संपविण्यात आली आहे. उदाहरणे मराठी कवी मुक्तेश्वर, वामन, मोरोपंत इत्यादींच्या कवितामधून शक्य झाले तेथे दिली आहेत. काही बहुधा संस्कृतवरून स्वतः मराठीमध्ये तयार करून दिली आहेत. काही उदाहरणे गद्य वाक्याचीही आहेत. अलंकार मम्मटाच्या काव्यप्रकाशात आलेल्याशिवाय उल्लास, प्रहर्षण, ललित, विपादन, विधि, प्रतिपेध, आशा अनुशा इत्यादी पधरा सोळा इतरही दिले आहेत विवेचन असे केले नाही. म्हणून रचना सूत्रस्वरूपाची झालेली आहे.

प्रधान याचा रसमाधन (१८६८)

अलंकारापेशा काव्यामध्ये रसाला महत्त्व अधिक आहे हे लक्षात घेऊनच आपला रसमाधन हा ग्रंथ रत्नागिरीचे सेनानिष्ठ मुस्लिम श्री. दाजी शिवाजी प्रवान यानी मराठी मध्ये रचिला असे दिसते रत्नागिरीसारख्या आडवळगाऱ्या गावी त्याचे शिळाछापावर मुद्रण झालेले आहे, हे लक्षात घेण्यासारखे आहे. ग्रंथास नाव देताना जगात्माचा रस गंगाधर डोळ्यापुढे असावा. आधाराला भानुदासाची रसतरंगिणी घेऊन आणि दुसरे ग्रंथचे स्फुट श्लोक पाहून — हा ग्रंथ रचिलेला आहे ‘असा ग्रंथ कोणी केलेला दृष्टिगत झाला नाही याकरिता उद्योग करून भ्रमाने हा लहानसा ग्रंथ केला आहे’ असे लेखक म्हणतो. तथापि हा ग्रंथ लहान नाही. रॉयल आकाराची पावणे दोनशे पृष्ठे मराठीत एवढा मोठा आहे. त्याचे चौदा अध्याय आहेत. पहिला प्रास्ताविक असून दुसऱ्या अध्यायात रस, भाव, अनुभाव, संचारी भाव इत्यादींचे विवेचन देऊन रससंख्या व त्याची नावे नमूद केली आहेत. यात आणि भक्ती या रसाचा अतमाय त्यात केला आहे. तिसऱ्या अध्यायापासून शृंगार इत्यादी रसाचे त्यांच्या मावानुमावादी अगाध सह सोदाहरण विवेचन केले आहे. भानुदासाच्या रसतरंगिणीमधील विवेचनाचे मराठीमध्ये सविस्तर उपपादन केले आहे. या मिरवावरील मराठीमधील पहिला ग्रंथ या दृष्टीने तो पुष्कळच मराव झालेला आहे. भाषा मौढ, संस्कृतप्रचुर अशी आहे. शेळी कीर्तनकाराच्या शेळीसारखी उतरली आहे. आरत्या या ग्रंथाविषयी व त्यातील विवेचनाच्या महत्त्वाविषयी लेखकास आत्म-विश्वास वाटतो असे प्रस्तावनेमधील त्याच्या सूत्रेवरून दिसते. ‘ग्रंथाचा विषय पार

गहन, यास्तव सर्वांस वाचनाचे प्रयत्नावृत्ति; सच समजेल असे होणे अशक्य आहे. यास्तव त्यांनी लक्षपूर्वक दुसरी आवृत्ति वाचावी' असे त्यांचे सांगणे आहे. न्या कालातील सामान्य वाचकाचे संस्कृताने शन लक्षान घेता त्याची ही कृपना अस्थानी नव्हती. संस्कृत अथवा इंग्रजी ग्रंथातील माहिती श्रोतकपणे वा स्वरूपाने मराठीमध्ये उतरण्याच्या या कालातील ग्रंथलेखनपद्धती हा ग्रंथ अववाद समजवा लागेल.

गणेशशास्त्री लेले याचे साहित्यशास्त्र (१८६२)

“अलंकार, छंद यांवर घेऊन केलेले लहान ग्रंथ आदळल्यांत येतात, परंतु काव्याच्या सगळ्या अंगांचीं लक्षणें व उदाहरणें ज्यांत समित्तर निरूपित आहेत असा प्राकृतांत एकहि ग्रंथ नाही, याकरिता हा नवीन ग्रंथ रचून यात साहित्यशास्त्र अथ नांव ठेविलें आहे” अशा शब्दांनी ग्रंथकाराने आपला ग्रंथलेखनाचा हेतू स्पष्ट केला आहे. ‘संस्कृत साहित्यशास्त्राचे जे नियम, तेच प्रायः ह्या मार्गतील साहित्यशास्त्रासंबंधी गोष्टीस लागू पडतात. यास्तव हा प्राकृत ग्रंथ संस्कृत साहित्यग्रंथाच्याच आधारेने लिहिला’ असल्याचेही त्याने प्रकट केले आहे. हा ग्रंथ प्रभोत्तर रूपाने लिहिला आहे. विवेचनात्मक पद्धतीने लिहिलेल्या, रसमाधुर्यानंतर ह्या पद्धतीचा आश्रय म्हणजे मागचे पाऊलच ठरते. केवळ अलंकार किंवा केवळ रस एवढ्यापुरते क्षेत्र मर्यादित न करिता काव्यादिकांची लक्षणे, शब्दशक्ती, नायक-नायिका, रसभाव, गुण-वृत्ति, वृत्ते, अलंकार, छंद आणि अन्वयीय काव्यदोष इतके विषय यामध्ये आणले आहेत. यामुळे ग्रंथ अधिक समावेशक झाला आहे. उदाहरणांकरिता, प्राकृत म्हणजे मराठी कवींची कविता उपयोगान आणली असूनही स्वतः उदाहरणाचाहि उपयोग केला आहे. प्रभोत्तररूप पद्धतीमध्ये सलग आणि सविस्तर विवेचन येऊ शकत नाही. तसेच या ग्रंथात शाले आहे. स्वतंत्र विचार करून काही लिहिण्याची आवश्यकता ग्रंथकारास अर्थात वाटलेली नाही. संस्कृतमधील विचारच मराठीमध्ये आणण्याचे काम अद्यापि व्हावयाचे होते. ते करण्याचा एक प्रयत्न म्हणून ह्या ग्रंथाचे महत्त्व आहे.

तात्यांचे वृत्तदर्पण (१८६०)

काव्याचे बाह्य स्वरूप जे पद्य त्यासंबंधी विद्यार्थ्यांना उपयुक्त असे वृत्तदर्पण ‘अष्टावक्र’ मोडनेले ह्यांनी १८६० साली प्रसिद्ध केले. मराठीमध्ये पूर्वी झालेली पद्यविषयक रचना सर्वसामान्य वाचकास, विशेषतः विद्यार्थि वर्गास उपलब्ध नसल्याने यासारख्या उपकरणात्मक साधनवाङ्मयाची गरज अर्थातच निकडाने वाटू लागली. ही गरज मागविण्याच्या दृष्टीने लिहिलेल्या या छोटेखानी पुस्तकात मुख्यतः अक्षरगणवृत्तात्मक रचना दोळ्यापुढे होती. तिच्या विवेचनाकरिता उपयुक्त ठरलेली व्यंशरी गणव्यवस्था आधारास घेऊन पंडित कवींच्या कवितेत आलेल्या वृत्तांवाङ्मयी माहिती यात देण्यात आली आहे. ओवी-अभंग-घनाक्षरी सारख्या अक्षरछंदावद्धि मोडक्यात लिहिले आहे. वृत्तविषयक किंवा पद्यविषयक मूलप्राही विवेचन यात येणे शक्यही नव्हते आणि तो त्याचा हेतूही नव्हता. मराठीमधील काही मानावृत्तांचाही समावेश त्यात झालेला आहे. एवढ्या सामग्रीवर पुढील साठ वर्षे तरी मराठी पद्यविचाराचा निर्वाह झाला, ही गोष्ट या पुस्तकाच्या उपयुक्ततेविषयी भरपूर साक्ष देणारी आहे. मराठी नवनीताने ज्याप्रमाणे या कालात झालेय विद्यार्थ्यांची काव्यविषयक गरज मागविली, तशी काव्याच्या बाह्यांग-

विचाराला वृत्तदर्पणाने आधार पुरविला यात शका नाही. याचनेर भा. दा. याच्या पत्रचनेवरील निबंधाचा निर्देश करावयास पाहिजे. तसेच या सर्वोप्याही (१८५१) लेखितमार्दीनी लिहिलेल्या वीस पानी 'शब्दालंकार' या पुस्तकाच्या सूच्य नोंदीचाही उल्लेख करावयास हवा. मान हे पुस्तक इंग्रजीमधील अलंकारचर्चेची त्यातील शब्दालंकाराची तेवढीच माहिती देते हे लक्षात ठेवणे योग्य होईल.

जुन्या पद्धतीची टीका

येथे जुन्या पद्धतीने लिहिल्या गेलेल्या दोन^१ टीकाप्रथांचा जरा निस्ताराने प्याययास हवा. हे दोनही ग्रंथ एकाच, मोरोपताच्या काव्यावर, केकावलीवर, टीकेचे असून दोन वर्षांच्या अंतराने प्रसिद्ध झालेले आहेत. 'यशोदापादुरग' व्याकरणकार दादोबा पादुरग याचा १८६५ साली झालेला व दुसरा 'केकादः परशुरामपत तात्या गोडनोले याचा १८६७ या वर्षा प्रकाशित झालेला. आपल्या या प्राचीन मराठी कवितेच्या निरुद्धक वेच्याच्या संग्रहाने मराठी वाचकास जुनी कविता परिचित करून देण्याचे बुभुल काय परशुरामपत तात्यानी आधीच केले तात्याची मोरोपतावर विशेष भक्ती होती. सर्वसंग्रहानून प्रकाशित झालेल्या मोरो कवितेच्या संपादनात त्याची कामगिरी महत्त्वाची झाली होती. केकावलीसारखे लोक्याच्या वाचनात यावे एतदथ त्याचा अर्थ सुगम वन्न सांगणे आवश्यक आहे पाहून त्यानी केकादर्श रचिला. 'हा ग्रंथ जरी प्राकृत मापत (मराठीत) केला आहे कवीने यात ससृत शब्द फार घातले आहेत, आणि कोठे संक्षेपाने, कोठ संकेताने कोठ अन्योक्तीने वर्णन केले आहे यामुळे याचा भावार्थ प्राकृत जनांच्या तर काय पंडितजनांच्याही मनात विचार केल्याशिवाय लवकर यावयाचा नाही. तो सर्वांस व्हावा म्हणून मी परशुराम या ग्रंथावर टीका करावयास आरंभ करितो,' असे ३ प्रास्ताविकात ते म्हणतात. मोरोपताची कविता फार प्रौढ व सुरस असून ही कवितेच्या बरोबरची म्हणण्यास चिंता नाही, - असा एकदर मोरोपती कवितेति आपला अभिप्रायही त्यानी आरंभी नमूद करून ठेविला आहे कवीचे हृदगत 'कठीणच' असले तरी 'जितका अर्थ उघड करवेल तितका थोडक्यात करावा या टीकाकाराने वाळा धरिली होती. तिला अनुसरूनच ही टीका लिहिली गली मोरोपत राममक्त असले तरी प्रस्तुत काव्य हे कोणत्याही विशिष्ट देवतेला अ लिहिलेले नसून एका ईश्वरान अनुलभून लिहिले आहे ही गोष्ट वाचकांच्या नजरेस त्याना आवश्यक वाटले आहे आरंभी काव्याचे वृत्त पृथ्वी आहे हे सांगून आ वृत्तदर्पणातील त्या वृत्ताचे लक्षण त्यानी उद्घृत केले आहे. १२२ श्लोकांच्या काव्य ही टीका १५८ पृष्ठातच (मूळ काव्याचे जाड टाईपामधील श्लोक धरून) तात्यानी स आहे शब्दाचे अर्थ देणे, समासाचे विग्रह सोडविणे, पौराणिक प्रसंगाचे सदम स्पष्ट आणि पुढील श्लोकाशी अनुसंधान साधणे एवढा भाग या टीकत आला आहे. अधिक रसग्रहणाच्या स्वरूपाचा भाग तीमध्ये नाही. मल्लिनाथी टीकेत येणारा अ पाठभेद किंवा व्याकरणविषयक टीका या स्वरूपाची चर्चाही तीमध्ये आलेली न

१ यशोदा पादुरगी - दादोबा पादुरग तपंडकर, १८६५ आणि केका परशुरामपत तात्या गोडनोले, १८६७.

प्राकृत भाषासास म्हणजे संस्कृतमध्ये निरोप गती नसलेल्या मराठी वाचकास अर्थग्रहणास मदत करणे एवढाच नम्र उद्देश या टीकेचा होता, त्यामुळे सहस्यार्थांची अवतरणे किंवा त्यातील विशिष्ट शब्द ज्यात आले आहेत अशी इतर स्थळे, इत्यादी टीकाकाराचे पाडित्य प्रकट करणारा भागही या टीकेत नाही मर्यादित उद्देश अगदी सावेपणाने साधणारी अशी ही टीका आहे.

यशोदापाडुरंगी

या आधी दादोजी पाडुरंग यांची 'यशोदापाडुरंगी' ही नेकापलीवरील टीका प्रसिद्ध झाली असून गोडगोले यांनी नेकादर्श रचिल्या याचे कारण दादोजींची टीका ही—प्राकृत—ज्नास झेपण्यास जरा अवघडच गेली हे असावे ही टीका अधिक उच्च आकाशेने आणि प्रौढ पांडित्याने रचिलेली आहे. तिची प्रस्तावनाच ५२ पानाडतकी दीर्घ आहे, आणि तीमध्ये बऱ्याच विषयांची चर्चा आली आहे. इतर नित्येक इंग्रजीशिक्षित लेखकाप्रमाणे एक ५-६ पृष्ठांची इंग्रजी प्रस्तावनाहि दादोजींनी तिला जोडली आहे. दादोजींनी ही टीका आपल्या अकाली दिवसात झालेल्या मुलीस (किंवा इंग्रजी पद्धतीने—स्मरणाय—To the Memory) अर्पण केली असून अर्पणपत्रिका मराठी आणि इंग्रजी अशा दोनही भाषात दिली आहे. टीकेचा सुरुवात मुलीच्या अभ्यासाकरिता केली होती. परंतु ती मुलगी—कावेरी—ही ह्या 'ग्रंथाची सनाति पाहण्यास जगदीशच्या इच्छेने राहिली नाही.'

इंग्रजी प्रस्तावना

आपल्या इंग्रजी प्रस्तावनेत दादोजी पुढील विचार प्रकट करितात. मोरोमतांनी स्वतः आपल्या तरुण वयात संस्कृत भाषा आणि वाङ्मय यांच्या अभ्यासास वाढून घेतले असताही आपल्या देशवाधनाकरिता प्राकृत भाषेमध्ये (Vernacular Tongue) लेखन वा रचना केल्यासहल आणि संस्कृत वाङ्मयातील आधीच तयार असलेले बौद्धिक स्वाद्य पुढे वाढून ठेवल्यासहल दादोजींनी त्यांना धन्यवाद दिले आहेत. मोरोमतांचे समग्र वाङ्मय निती प्रचंड आहे याची कल्पना देऊन आपण टीका करित असलेला त्या वाङ्मयाचा भाग किती अल्प आहे तेही सांगितले आहे. काय लहान असले तरी ते कवीच्या प्रतिभेची उत्तम साक्ष देते, त्या काव्याची शैली प्रौढ आणि शुद्ध आहे, त्यातील काव्यसौंदर्य, तसेच त्यातील विषयाचे सौंदर्य फार बंधक आहे, म्हणून आपण त्याची निवड केली. पेशवाईतील एका सुकून पंडिताने मराठीमध्ये संस्कृतच्या धर्तीवर लिहिलेले हे काव्य सामान्य विद्यार्थ्यास समजणे कठीण आहे. त्याचे सोपे शब्दान्तर करणे (Paraphrase) आणि त्याचा अर्थ स्पष्ट करणे हे आवश्यक आहे एवढेच नव्हे, तर संस्कृतच्या अभ्यासक सही त्याचे सृष्ट व सृष्ट अवगमन होणे अशक्यप्राय आहे, असाहि अभिप्राय ते प्रकट करतात.

मराठी प्रस्तावना

दादोजींनी लिहिलेल्या मराठी प्रस्तावनेत पुष्कळच अधिक आणि महत्वाची चर्चा केली आहे. प्रथम मोरोमतांविशीं त्यावेळीं ठारलून असलेली चरित्रविषयक माहिती येते. पत्ताची तुळना ते नैसर्गिक यत्नां श्रीहर्ष यांच्यानंतर करतात, कारण त्यांच्या काव्याप्रमाणेच

पताचे काव्य दुर्गंध आणि कठिण आहे. पंताची कीर्ती त्याच्या हयातीतच काशीपर्यंत गेली होती. त्याचे कारण ती हरिदासानी आपल्या कथातून लोकपरिचिन केली. त्यात रसिक रामजेशाने बराच हातभार लावला असावा इत्यादी गोष्टींचा दादोजानी पुढे उल्लेख केला आहे. यमकाच्या वागतीत मोरोपतांनी वामनाकडून विक्ता घेतला असावा असा तर्क करून पताची वाणी वामनापेक्षा अधिक शुद्ध आणि रसभरित असल्याचे आपले मत दिले आहे. वामनाचा विषय अधिक गंभीर व प्रगल्भ असल्याने शब्दशुद्धीकडे आणि रस व अलंकाराकडे त्याचे लक्ष नसावे, म्हणूनच त्याच्या रचनेतील अशुद्धतेबाबत किना रसाभावा-बद्दल ते वामनास धमाही करितात. पताचा विषय इतिहासकथन आणि स्तनन असा असल्याने त्यांना आपल्या 'कवनात रस, अलंकार, प्राप्त आणि यमके साधण्यास अधिक अवकाश होता. परंतु तितके चारही प्रकार रम्य आणि उत्कृष्ट रीतीने साधून पुन शुद्ध शब्दांच्या निवेशाकडे जे त्याही अपूर्व लक्ष दिले, तेणेकरून त्याही रसिक आणि भाषाभिरु अशा विद्वज्जनांच्या स्तुतिग्रहणाविषयी पर्यकाळच साधिला.'^१ त्याच्या काव्यात संस्कृत शब्दाचा भरणा इतका प्रचुर असून त्याणीं तितक्या शब्दांचे वर्ण आणि ऋत्वदीर्घत्वहि अबाधित समाहित, येणेकरून तर त्याच्या कवितेला पवित्रतेचा पाया नसला^२ - असा पताच्या भाषाशुद्धतेचा गौरवही दादोजानी मुक्तकाने केला आहे. मोरोपताच्या काव्य-चातुर्याचा नमुना म्हणून त्याच्या वनपक्षांतील द्रौपदी-सत्यभामासवादातील नऊ आर्यांचे सविस्तर अर्थग्रहण आणि रसग्रहण दादोजानी करून दाखविले आहे. पताच्या यमकसाधना बद्दल त्यांना मोठे सकौतुक आश्चर्य वाटते. 'सहज बोलत असता मोरोपताच्या मुखातून सरस आर्या निघाव्या आणि मोठमोठे प्राप्त आणि यमके सहज त्याणीं साधवी इतकी परमा-श्चर्यकारक कवन करण्याची हातोटी त्यास साधून गेली होती.'^३ - असे ते आदरपूर्वक लिहितात. त्यानंतर पताच्या निरनिराळ्या रामायणातून आणखी काही पदांचे उतारे त्याच्या काव्यवैचित्र्याचे नमुने म्हणून त्यांनी सादर केले आहेत.

केलावलीमधील भक्ति

'केलावलि' हे एक स्तोत्र असून त्यातून पताची ईश्वरभक्ती व्यक्त होते ती एका विशिष्ट देवतेची नसून सर्व देवाविषयी भक्ती होती. इतर साधुसत्ताविषयी त्यांना आदर असे हे पताच्या तद्विषयक आर्या उद्धृत करून दादोजानी निदर्शनास आणून नंतर पतांनी ईश्वराशी केलेला लडिवाळपणा अथवा सलग्गी या आक्षेपविषय झालेल्या बाबींचा परामर्श घेतला आहे. अशा सलग्गीबद्दल आपली नापसंती व्यक्त करूनही मराठी सत्ताची अद्वैत-मूलक भूमिका लक्षात घेता दीर्घ परंपरेने प्राप्त झालेली ही सलग्गी अस्वामाविक नाही असाही अभिप्राय त्यांनी दिला आहे. शिवाय अपराधी लोकांची न्यायाधीशापुढील विनयाची आणि दीनबाणी भूमिका आणि मुले आपट्या आईवापाशी काही वस्तू मागताना दाखवितात तो रोप, तो लडिवाळपणा अथवा ती सलग्गी या गांधी अगदी वेगळ्या असल्याचे ते सांगतात त्यामध्ये विनयभाव नसतो असे नाही हेही त्यांनी स्पष्ट केले आहे. शेवटी 'ज्या लोकामध्ये लडिवाळपणाने आणि सलग्गीन ईश्वराची प्रार्थना आणि स्तुति

१. यशोदापाडुरगी, प्रस्तावना पृ. १८

२. यशोदापाडुरगी, प्रस्तावना पृ. १८

३. यशोदापाडुरगी, प्रस्तावना पृ. १८

करण्याचा सांप्रदाय व्यासाच्या वेदेषातून पटला आहे, त्यांमध्यें आपल्या कवीसच (मोरोपंतास) निमटून काढून या देशाचा भार त्यांच्या मस्तकावर टेंपल्यात त्यास पुढें करणें मला योग्य दिसत नाहीं' (प्रस्ता. पृ. ४०) असा आपल्या निर्णयही देऊन दाखला आहे. पुढे गीतगोविंदामधील परमेवराचा धृंगार लिही उत्तान आहे ते सोदाहरण सांगून अशा धृंगारसन्निध मत्तेप्रेम प्रसूत करण्याचा शिष्टसांप्रदाय जेथे प्राचीन काव्यापासून चालत आहे, तेथें आपल्या यत्नान्निध प्राप्त करून घ्यावें आपल्या स्तोत्रात पोहें गातआठ श्लोकांत या रसाचे एक दोन थेंब ओडले असल्यास हा त्यांजकडेच मोठा दोष न येतां मला लक्ष्य वाटतें कीं हें त्या रसाचें अत्यल्पच त्यांच्या सदसिद्धीचें शक्य होतें, (पृ. ४३) असे प्रशस्तिपत्रही मोरोपंतास त्यांनी देऊन दाखले आहे. नेमदी या प्राप्त काव्याची प्रौढी आणि संस्कृतप्रचुरता लक्षात घेऊन आणून त्यावर टीका लिहिण्यास का प्रयत्न झालां हे सविस्तर स्पष्ट करून आणि आपल्या या टीकेचे विशेष कोणते ते सांगून ही निरवृत्त प्रस्तावना दादोबांनी संपविली आहे.

दादोबांच्या टीकेचे स्वरूप

दादोबांच्या पुढेही मरिलनाथाच्या टीकेचा आदर्श होत हे उघड आहे. परंतु संस्कृत काव्याच्या वाचनपेक्षा हे मराठी काव्य वाचनारा वाचक फारच कमी निदग्ध असल्याचा संभव असल्याने ही टीका सुगम व सुबोध करण्याचा प्रयत्न यात स्पष्ट दिसतो. तात्याच्या केकादर्शापेक्षा ही टीका अधिक प्रौढ, पांडित्यपूर्ण आणि विस्तृत झाली आहे. प्रत्येक केकेच्या प्रारंभी मागील केकेवरून पुढील केकेशी लवकलेले अनुसंधान प्रथम देऊन मग त्या केकेचा पदान्वय म्हणजे गद्य अन्वय एनेहा पदाची फोड व अर्थ-स्पष्टीकरण, मधून मधून अलंकारचर्चा, तळदीपांमधून संस्कृत आणि प्राप्त कवींच्या ग्रंथामधून अवतरणे, पाठभेदचर्चा, व्याकरणविचार इत्यादी अंगांनी मंडित अशी ही टीका अव्वल इंग्रजीतील टीकेचे वैदग्ध्यपूर्ण आणि प्रौढ असे उदाहरण ठरते यांत शंका नाही. अमरफोड, संस्कृत नाटके, भारत, भागवत, विष्णुसहस्रनाम, भगवद्गीता, गजेंद्रमोक्ष, भीष्मस्तोत्राज, गीतगोविंद इत्यादी अनेक संस्कृत ग्रंथ आणि ज्ञानेश्वरी, निवेकशिंधु, तुकाराम-अमग, वामनपंडिताची कविता इत्यादी प्राचीन काव्यातील अवतरणे यामुळे या टीकेत पांडित्यपूर्णता आली आहे. दादोबांनी आपल्या कव्येसाठी लिहिलेल्यास घेतलेली ही टीका वस्तुतः बालशेख राहिली नसून निदग्ध रसिकासच तिचे महत्त्व कळावे अशी उतरली आहे.

प्रस्तावनांतील विचार

वाङ्मयविषयक काही विचार या काळात लिहिल्या गेलेल्या कादंबऱ्या, काव्ये आणि नाटके यांच्या प्रस्तावनातून येतो; पण तो सामान्यतः अगदी चोटक आणि मामुली स्वरूपाचा असतो. भाषांतरात कृतीच्या प्रस्तावनातून भाषांतराविषयी काही विचार प्रकट झालेले दिसतात. संस्कृत नाटकांचे एक प्रमुख भाषांतरकार परशुरामराव गोडबोले भाषांतरा-विषयी आपले मत सांगताना भाषांतर शब्दास शब्द बराचर असावे ही तात्त्विक भूमिका मान्य करूनही क्वचित संस्कृतातील अर्थ घेऊन महाराष्ट्रभाषेच्या रीतीने लिहावे लागले असे म्हणतात. विक्रमोर्वशी नाटकाच्या प्रस्तावनेत पद्याचे भाषांतर पद्यातच असणे इष्ट असल्याचे कृष्णशास्त्री राजवाडे सांगतात. इतर ग्रंथातून लेखक आपला ग्रंथलेखनाचा हेतू काय आहे हे सांगताना आपली वाङ्मयविषयक भूमिका अभावितपणे सांगून जातात. कोणी

बोध, तर कोणी मनोरंजन हा आपला हेतू असल्याचे स्पष्ट करितात. कृ. प. गाडगीळ यांनी केवळ एक व्यक्तिदर्शन एवढाच हेतू असल्याचे व हे व्यक्तिदर्शन निर्मळ रसालाचे असल्याचे सांगितले आहे. मनोरमा नाटकाच्या इंग्रजी प्रस्तावनेत नाट्यकार वितळे हे ललित वाग्मयाच्या इतर प्रकारापेक्षा नाटकाचे आगळेपण सांगताना म्हणतात की नाटकात सद्गुणाना आणि दुर्गुणाना योग्य ते प्रतिनिधि द दिलेले असते. काव्यातून आणि कादम्ब्यातून ज्या गोष्टी केवळ वाचकांच्या कल्पनेवर सोपवून दिलेल्या असतात, त्या प्रगल्भ रूपात नाट्यातूनच प्रभावीपणे प्रेक्षकापुढे मांडल्या जाऊ शकतात. निःशुभाती, प्रगत लोकमा बनवण्यासाठी यासुद्धे साहाय्य होते. परंतु प्रस्तावनातून झालेले हे मतप्रकटन फार नोटक असते. त्याला सुसंगत, सुसमृद्ध वाङ्मयविचाराचे स्वरूप येऊ शकत नाही नित्येक वेळा ते मुठे मुठे निरकोळ विचार असतात. जयपाळ नाटकाच्या प्रस्तावनेत जि. ज. वीतने यांनी एका महत्त्वाच्या विचारावरून दोन निरकोळ विचार सांगितले आहेत. नाटकातील पात्रे ही सर्वच स्थळी आणि सर्व काली दिसणारी असतात सामान्य माणसाच्या भावना आणि त्याचे अंतर्गत याचे दर्शन रंगरु करवीत असते हे सांगतानाच स्थलाची नावे काल्पनिक असल्याने काही विषयही नाही आणि आपल्या नाटकातील काल हा जरी जुना असला तरी रसालाच्या दर्जाच्या व्यक्तींची प्राचीन नावे उपलब्ध नसल्याने दरच्या पात्राची नावे जुनी आणि रसालाच्या पात्राची नावे मात आजची, असे करणे भाग पडल्याचेही त्यांनी नमूद केले आहे. असे वाङ्मयविचाराचे मुठे मुठे बण या प्रस्तावनातून दिखलेले आहेत हे सारे, परंतु यामधून एक सलग सुसंबद्ध विचारसरणी निघू शकत नाही. प्रस्तावनाचा तो हेतूही नसे.

कुठे यांची 'राजा शिवाजी' ची प्रस्तावना

याला अपवाद म्हणजे कुठे याच्या 'राजा शिवाजी' या काव्याची प्रस्तावना आपल्या काव्याच्या १९ पात्रांच्या दीर्घ प्रस्तावनेमध्ये त्यांनी, काव्य, काव्याभिरुची, जुनी काव्याभिरुची, महाकाव्याचे स्वरूप, टीप्पेचे प्रकार, रोमॅटिक आणि क्लासिकल हे संप्रदाय, कथावस्तू इत्यादींनिषयी आपले विचार प्रकट करून ठेवले आहेत. प्रथमच सामान्य वाचका (Public) चे मत कवितेच चूक असू शकते असे म्हणून काव्य म्हणजे बुद्धीचा अवमान न करिता भावनेला आवाहन करणारे लेखन अशी त्यांची व्याख्या त्यांनी केली आहे. काव्याचे यश वाचकांच्या अभिरुचीवर आणि भावनांवर अवलंबून असते. ही अभिरुची शुद्ध, सुसंस्कृत, अतिविवेकित असू शकते अथवा सदांपही असते, व केवळ व्यक्तीचीच नव्हे, तर सगळ्या समाजाचीही ती तशी असते असे ते सांगतात. महाराष्ट्रीय समाजाचे अभिरुचिविदृष्ट्या त्यांनी तीन वर्ग केले आहेत. पहिल्यात शास्त्रीमंडळी आणि त्याचे अनुयायी येतात, दुसऱ्यात शिक्षित, म्हणजे इंग्रजी जाणणारे लोक आणि तिसऱ्यात ह्या दोहोब्रह्मही उदासीन असणारे आणि आपल्या प्रवृत्तींनीच प्रेरित झालेले असे गुरुमुख अशिक्षित लोक येतात. ह्यांपैकी शास्त्रिज्ञाची अभिरुची हीच कुठे याच्या काली प्रभावी होती, परंतु ती कुत्र्याना कुत्रिम, चमत्कृतिनिष्ठ व म्हणून अनुचित अशी वाटे. ही शास्त्री-मंडळी म्हणजे गुवा पद्धतीने अभ्यास केलेल्याची पिढी होती. काव्याच्या एकदर सफळित, सक्रिय परिणामाऐवजी प्रत्येक द्विपदीत असलेल्या चमत्कृतीकडेच त्यांचे लक्ष असते अशी त्यांची तत्पर होती. नैसर्गिक वा स्वाभाविक सौंदर्यापेक्षा कुत्रिम, लक्षवेधक, मंडक चमत्कृतीतून ते महत्त्व देतात व ही त्यांची अभिरुची चांगली नाही असे कुठ्याचे

मत होते. शास्त्रीमंडळींच्या नंतर संस्थेने त्यांच्यापेक्षा कमी, पण बुद्धिमत्तेच्या दृष्टीने फार बऱ्या दर्जाचे रमिक, म्हणजे ज्यांचे इंग्रजी शिष्टण झाले आहे असे लोक. त्यांची अभिरुची सुधारलेली, मने पूर्वग्रहहारी, मते बहुधा विचारपूर्वक बनविलेली आणि म्हणून बरोबर, व समाना व्यापक आणि उदार असते अशी कुठे यांची धारणा होती. मज देण्यास निवा परीक्षेस परण्यास हेच एतोगर पात्र आणि समर्थ असतात. तथापि त्यांच्याकडून हे काम नीट होत नाही असे त्यांना म्हणायचाचे होते. हे इंग्रजी-शिष्ट लोक इंग्रजी वाङ्मय वाचत असताना मात्र खुशीस पात्र अशा वाङ्मयाची योग्य ती कदर करतील, परंतु एखादे मराठी पुस्तक हाती घेतले की त्याची कुरी एकदम पालटते. मराठी कवितेतील शब्दयोजना त्यांना चमत्कार वाटते, तीमधील मालमसाला कच्चा वाटतो. शास्त्री काय निवा इंग्रजी-शिष्ट काय, दोघानाही समान अशी गोष्ट म्हणजे मराठीची अभिरुची लागून घेण्याची त्यांची तयारी नसते. एक मुद्द्याच्या दृष्टिकोणातून, तर दुसरे इंग्रजीच्या दृष्टिकोणातून पाहत असतात इंग्रजी शिकलेल्यांची काहीनी मराठी काव्यरचना घेली असली, तर गवयेपनाच्या घेली नवीन इंग्रजी पद्धतीने लिहिणारे हे लोक काव्यलेखनाच्या घेली मात्र वानन-मोरोस्ताच्या कृत्रिम पद्धतीचे काटेकोरपणे पालन करिताना व संस्कृतप्रचुर, क्लिष्ट अशी रचना करिताना दिसतात. मराठी शब्द उल्लंघ्य असताना संस्कृत शब्दाचा आश्रय करणे अयोग्य होय. तिसरा वर्ग अशिक्षित लोकांचा. ह्याच्या अभिरुचीचा प्रभव नाही; तथापि षोर्गाणि त्यांना झुजाचे असे मात्र नाही, असे कुठे याना वाटते. सामान्य अशिक्षित मराठी माणूस हा स्वतः बुद्धीचा, आपले चालवू शकणारा व स्वतः करिता विचार करणारा असतो असे कुठे याचे मत होते. म्हणूनच तुकारामासारखा कवी त्याच्यामध्ये निर्माण झाला व सर्व गालचा समाज त्याचे काव्य ग्रहण करू शकला असे ते म्हणतात.

रोमॅटिक आणि क्लासिकल

या सदर्भात कुठे यांनी रोमॅटिक आणि क्लासिकल या दोन शैलींचा (१) उल्लेख केला आहे. कदाचित्हा निर्माणाचेच अनुकरण करिते, म्हणजे त्याला विरोधी नसते, त्याच घेली ती गरी बला असते असे सांगून निर्माणापेक्षा बरचढ होण्याच्या प्रयत्नात ती कृत्रिम होते, कदाच राहत नाही; अशा प्रकारच्या कृत्रिम शैलीला क्लासिकल शैली म्हणतात असे त्यांचे म्हणणे आहे. कुठे यांनी आपल्या काव्यविषयक आचार परित्या म्हणजे रोमॅटिक शैलीला घरून ठेवण्याचा प्रयत्न केला आहे परंतु ही भाषाशैली एपिक या काव्यप्रकाराला अनुसरून ठरली नाही त्यांना एक एपिक लिहावयाचे होते म्हणून त्याविषयीही काही चर्चा त्यांनी घेली आहे. त्यात टॅजिडी आणि कामेडी, कथात्मक काव्य, भावगीत निवा एखादे पॅस्पोरल काव्य याविषयीही आपली कल्पना सांगून एपिकचा विषय म्हणजे एका राष्ट्राच्या उत्थानाचा, प्रगतीचा आणि हाताचा इतिहास असून त्यात बसल-अद्भुत यासह सर्व रस येतात असेही त्यांनी म्हटले आहे. थोडक्यात एपिक म्हणजे राष्ट्राच्या अस्मितेचे चित्र होय मराठ्यांच्या उत्थानाचे आणि प्रगतीचे चित्र काढण्याची महत्त्वाकांक्षा कवीने म्हणजे स्वतः कुठे यांनी बाळगिली असल्याचा त्यांनी आवजून उल्लेख केला आहे. प्रस्तुत काव्यास नाटकाचे नियम लागूने चुकीचे होतील असे ते बजावतात. टीकेन्दुलही त्यांनी विधायक आणि विधातक असे दोन भेद निर्दिष्ट केले आहेत आणि काव्याचे कथानक स्पष्ट करिताना कवीचे कार्य कसे चालते ते थोडक्यात सांगून विवेचन संपविले आहे. मराठी काव्यविचारात

नवीन इंग्रजी विचाराचा प्रवेश करून देणारे हे पहिलेच विवेचन होय या दृष्टीने ते अत्यंत महत्त्वाचे आहे. कुटे यांनी हे काम अत्यंत निर्मादपणे आणि धिटाईने केले. नवीन मराठी काव्याचा जरी हा प्रारंभ ठरला नाही, तरी नवीन काव्यविचाराचा आरंभ ठरतो यात शका नाही. काव्याभिरुची किंवा वाङ्मयाभिरुची याविषयीची ही पहिली चर्चा होती. कुट्याच्या काव्यातील आचारापेक्षा त्याचा हा विचारच अधिक मोलाचा वाटतो. परंतु हा इंग्रजीमधून व्यक्त झाला यामुळे आणि आचारातील विक्षिप्तपणामुळे या विचाराकडे दुर्लक्ष झाले.

का. या. मराठे यांचा निबंध

कुटे यांच्या प्रस्तुत प्रस्तावनेनंतर, परंतु स्वतःन टीकात्मक निबंधाच्या स्वरूपात झालेला या काळानंतरचा वाङ्मयविचार म्हणजे मराठे यांचा 'नावल व नाटक ह्याविषयी निबंध' हा होय. नावाप्रमाणे ह्यात नावल (कथा-कादंबरी) आणि नाटक यांच्या आदर्श रूपाविषयी आणि मराठीमध्ये त्या काळात होत असलेल्या नाटक-कादंबऱ्याविषयी चर्चा आलेली आहे. समकालीन वाङ्मयातील अनिष्ट भागामुळेच प्रस्तुत निबंध लिहिण्याची त्यांना प्रेरणा झाली. प्रस्तुत मराठी निबंधालाही इंग्रजी प्रस्तावना आहे. तीमध्ये लेखकाने स्पष्टपणे समकालीन लेखक आणि वाङ्मय याविषयी मतप्रकटन केले आहे. आपल्याकडील नाटककार आणि कादंबरीकार यांच्यातील शमरपिंकी एकासही युरोपियन लेखकाप्रमाणे या वाङ्मय-प्रकाराची मूलतत्वे आणि नियम माहीत नसल्याची तक्रार लेखकाने आरंभालाच केेली व कालिदास, स्कॉट वा शेक्सपियर यांचे यश एकाच्याही वाङ्मयास येणार नसल्याचे भाकित केले. आपल्यातील शिथिल आणि बुद्धिमान लोकाना तसे यश मिळणे वस्तुतः अशक्य नसले, तरी सरकारी नोकरीच्या मायापाशात सापडल्याने त्यांच्याकडून देशी भाषातील वाङ्मयाची अभिवृद्धी करण्याचे कार्य होत नाही अशी त्यांनी या परिस्थितीची भीमावा केली आहे. आजच्या नाटक-कादंबऱ्यांनी वाचकाचा फायदा व्हावयाचा नाही, उलट त्यातील काही तर फार घातक आहेत असा इशारा दिला आहे. त्या तशा का आहेत ते दाखविण्यासाठी प्रस्तुत निबंध लिहिला असल्याचे समजून त्या विवेचनामधील काही तत्वे अडिगन, स्कॉट, मेकॉले यांच्याकडून आणि काही संस्कृत अलंकार-शान्त्रातून घेतल्याचा निर्देशही केला आहे.

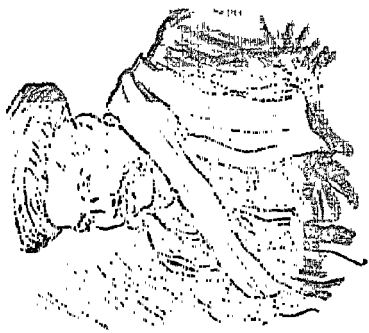
नावल-विषयक विवेचन

निबंधाच्या निम्न्या भागात म्हणजे पहिल्या १५-१६ पृष्ठात नावलचा म्हणजे कथा-कादंबऱ्याचा, आणि उर्वरित भागात नाटकाचा विचार लेखकाने केला आहे. कादंबरी हा शब्द वापरण्याऐवजी त्याने नावल हा नोंवडल्या उजळ असणारा शब्दच वापरला आहे. नावल या प्रकाराची फारच व्यापक अशी कल्पना देऊन चमत्कृतिपूर्णता किंवा अद्भुतता हे त्याचे व्यक्तेदक लक्षण म्हणून सांगितले आहे. नाट्यामध्ये चार वेद, अष्टादश पुराणे व एकंदर काव्ये, त्यात महामारत, रामायण, भागवत आणि इतर पुराणे यांचाही अंतर्भाव होतो असे म्हटले आहे. आरंभाला नाट्याची व्याप्ती एवढी ऐसपैस घेऊनही पुढे उदाहरणे देताना समकालीन कादंबरी-वाङ्मयानुच ती घेतली आहेत. पहिल्या दोन तीन पानात अद्भुताचेच महत्त्व वर्णन करून त्यामुळे कथाविषयात रसजग आणि आनंदजग येने हे विस्ताराने सांगितले आहे. शिवाजीच्या व्यक्तिगतामोर्ती अद्भुताचे

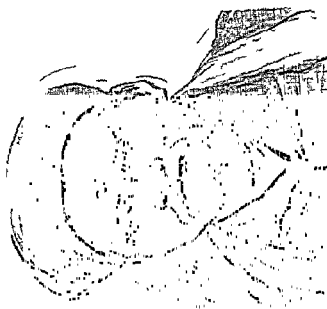
कल्प कसे निर्माण झाले आहे याचा उल्लेख करून तो ते व्हावेच असा स्पष्ट अभिप्रायही दिला आहे. परंतु अद्भुताचा इतका गौरव करूनही पुढे त्याच्या कथाचे अधिष्ठाता पाहिले असे सांगताना नियमन व्यक्ती कथे अगून त्याचे वर्णन अशेत. अद्भुत-निर्मित अगल्याम ते फारच उत्तम, (याला ते Romance म्हणतात) वर्णन समग्र सत्य असून व्यक्ती मात्र कल्पित असतात याचा इंग्रजी नोंदेल म्हणतात असा या दोहोंमधील भेद स्पष्ट केला आहे. वर्णन सत्य असावे याचा अर्थ इतकाच की प्रत्येक व्यक्तीच्या संस्थाने प्रत्येक मोठे कल्पित असून तरी संभवत्यासारखी असली पाहिजे. नायक-नायिकांवर सारखी संकटे येत असणे हे योग्य नव्हे असे सुचवून शृंगागदी वर्णनात सर्व उघड वर्णन असण्यापेक्षा सूक्ष्मता असावी असेही सांगितले आहे. पुढे नाटकातल्या प्रमाणेच नाटकातील 'फाळ, चेन्न, पुरुषस्वभावा आणि स्थळ' ही एकच असावी असे सांगून ऑरिस्टॉटलच्या त्रिभिध ऐकात्म्याचा पुरस्कार त्यांनी केव्हाचे दिले. स्वभाववर्णनात मुगुगती असावयास पाहिजे व व्यक्तीच्या भाषणात प्रयोग पाहून योग्य त्या प्रकारची भाषा घातली पाहिजे हे पुढे स्पष्ट केले आहे. नाटकांमध्ये स्त्रीचे नैसर्गिक स्वरूपाचे वर्णन असावे, म्हणजे व्यक्तीची जी गोष्ट सांगितली असेल, ती खरी कोठे तरी झालेली असावी. झालेली नसेल तर समान्य व सत्यासारखी मागणारी असावी. हलफ्ट लोकांचे फार वर्णन नफो व श्रीमंत लोकांच्या यादनाटाच्या वर्णनापासूनही नेहमी आनंद होणार नाही. कामगोष्टाची 'मनोद्वेगाचे' माखले दागतावे लागतात ते सर्व मनुष्यजातीमध्ये ज्या सामान्य बिंदूनी त्याचे प्रदर्शन होते ते दाखवावे, कोणत्याही विशेष गोष्टीचे फारसे वर्णन कामाचे नाही. विविध देशात पेहराव आणि चालीरीती भिन्न असतात. परंतु आत्मा सर्वांचा एक आहे म्हणून आकृतीचे वर्णन करताना आत्म्याकडे विशेष लक्ष दिले पाहिजे. नाटकाचा विषय ज्यापासून वाचकास उत्तेजन येईल व समाधान वाटेल असा असावा. नाटकांमध्ये किंवा तत्समान ग्रंथात फारसे पांडित्य, शब्दलालित्य, अथवा फारशी विद्वता ही कामाची नाहीत, मोठे सगळे असावी, तीन फार आडेवेढे नसावे, हे सारे मुद्दे शेवटी थोडक्यात नमूद करून नाटकाबद्दलचे हे विवेचन संपविले आहे. विवेचन करीत असता आपल्याकडील कादंबरीवाऱ्यातून भरपूर उदाहरणे दिली आहेत, पण ती बहुधा दोषदर्शनार्थ येतात. कारण समकालीन नाटकांमधील दोषांचे विवेचन करण्याकरिताच हा निबंध मुळात लिहिला गेला होता. नाटकाचा प्रकार मराठीमध्ये नवीनच होता. त्याच्या परीक्षणार्थ लेखकाने इंग्रजीमधील विचारच आधार घेतला. मराठीत तरी तो अगदी नवीन होता, त्यामुळे त्याचे स्वागत झाले यात आश्चर्य नाही.

नाटकविषयक विवेचन

आरमालाच नाटक म्हणजे हावभावसह रंगभूमीवर म्हणून दाखविण्याजोगे रस भरित सवादमिश्रित वाक्य अशी त्याची व्याख्या करून नाट्याबद्दलची आवड व त्याचे आकर्षण सर्वच समाजानून कसे असते ते सांगितले आहे नाटककारास आवश्यक असणाऱ्या कवीची प्रज्वलित बुद्धी, इतिहासकाराचे इतिहासज्ञान, विज्ञतीय (१) चित्रकाराची कला, वस्तूची विलक्षण मनोविवेचना, नाटककाराचे चातुर्य, व तत्त्ववेत्त्याची गहन बुद्धी या गुणांची यादी देऊन पुढे भरताचार्याने घालून दिलेल्या नाट्यशास्त्राचा थोडक्यात परिचय करून दिला आहे. भरताच्या नाट्यापेक्षा आपण इंग्रजीवरूनच आरंभी दिलेली व्याख्या अधिक बरी असे मत देऊन वस्तु, नायक व रस या तीन गोष्टी नाटकात महत्त्वाच्या आहेत



મ. મો. કુંડે
[૧૮૩૫-૧૮૮૮]



કા. વા. મરાઠે
[૧૮૪૪-૧૯૧૮]

याचा निर्देश करून क्रमाने विषय (वस्तू) ऐतिहासिक किंवा कल्पित असू शकतो, नायक-नायिका गुणवान असावी, इतर पात्राचेही स्थान दाय असवे इत्यादिविषयी भरताचे मत दिले आहे. पुढे रसाची उदाहरणे मराठीमधून देऊन भारतीय नाट्यशास्त्राचा परिचय संपविला आहे. त्यानंतर प्राचीन पाश्चात्य नाटकाचे स्वरूप थोडक्यात निर्दिष्ट करून अर्वाचीन पाश्चात्य नाटकाकडे लेखक वळतो. त्यात कॉमेडी, ट्रॅजेडी, ऐतिहासिक नाट्ये, ऑपेरा इत्यादी प्रकाराचा उल्लेख व कालिदासादी संस्कृत नाट्यकारांचा नामोल्लेख करून पुढे एकदरीत चालत्या नाटकास आवश्यक गोष्टीच्या चर्चेस हात घातला आहे. नाटकात अनेक गोष्टी घालून उपयोग नाही. मुख्य पात्राच्या गोष्टीला साधनीभूत दुसऱ्या गोष्टी घातल्या असता चिंता नाही. नाटकाचा विषय प्रौढ असावा, त्यापासून वाचकाच्या मनाची सुधारणा व्हावी, दुष्ट हलकट लोकांचा फारसा उल्लेख असू नये, नाटकामध्ये स्वळाचे व काळाचे ऐक्य पाहिजे, इत्यादी मुद्याचे उदाहरण देऊन विवेचन केले आहे. माववराव (थोरले), जयपाळ, शाशीची राणी. नारायणराय या मराठी नाटकातून यापैकी काही गोष्टी आल्याचे मत प्रकट केले आहे. संस्कृत नाटकाच्या भाषांतराची गणना केली नाही तर एकही उत्तम नाटक मराठीमध्ये अत्राप नसल्याचा स्पष्ट अभिप्राय अखेरीस दिला आहे. नाटकाविषयीच्या भागात मराठी नाटकापेक्षा इतर नाट्ये किंवा तद्विषयक शास्त्र यांच्या माहितीलाच अधिक महत्त्व दिले गेल्याने मराठी नाटकाविषयीची चर्चा फारच अपुरी व मोटक वाटते. मराठे यांच्या या निष्पत्त्या ऐतिहासिक दृष्ट्या विशेष महत्त्व आहे. वाङ्मय-विषयक मूलभूत तत्वांच्या नवीन विचाराला प्रारंभ होऊन चालना मिळाली. त्यातील परस्पर द्विनेत्रा पुढील वाङ्मयनिर्मितीवर नितपत परिणाम झाला हे ठरविणे कठीण असले तरी गद्य वाङ्मयाचे जे दोन प्रमुख प्रकार, त्यांच्या स्वरूपाविषयी काही मूलभूत आणि तार्विक विचार होऊ शकतो याची जाणीव तरी वाचकाच्या मनात निर्माण झाली असावी. मराठे यांनी या नंतर विशेष वाङ्मयविचार का केला नाही याचे आश्चर्य वाटल्याशिवाय राहात नाही.

काव्यविचार

नावळ आणि नाटक यांच्या विचाराप्रमाणे काव्यविचारही झाला. तो मासिक पुस्तकामधील लेखमालेच्या स्वरूपात प्रकटला. १८६७ साली विविधज्ञानविस्तार मासिक निघाले. त्याच्या पहिल्या अकापासून विद्यालयाकरिता म्हणून रा. मि. गुजीकर यांनी-काव्यविचार ही लेखमाला सुरू केली. आधाराला संस्कृत काव्यविचारच प्राधान्याने घेतला, परंतु त्याचे विवेचन स्वतःपणे आणि आधुनिक पद्धतीने केलेले दिसते. बेंगळ पद्य आणि काव्य ही भिन्न असून काव्यात रस हाच आत्मा असून गुणालंकाराती ही त्याचा उत्कर्ष होण्यास पोषक अशी अंगे आहेत हे सांगितले आणि नंतर रसरचेल्या प्रारंभ केला. रस म्हणजे काय व ते किती हे दिग्दर्शित केल्यावर शब्दशस्तींचे निवारण जुन्या मतास धरून केले. या तीन लेखांनंतर ही चर्चा चार वर्षे स्थगित ठेवून पुढे आणखी दोन लेखांत पुनः रसविचाराचा अंगभूत असा नायक-नायिका विचार करून ही लेखमाला सोडूनच दिलेली दिसते. रसमाधनात आलेल्या विचाराचेच आधाराने त्यातील संस्कृत शैलीची दृष्ट छाना वाजूस करून हे लेख लिहिले आहेत हे त्याचे वैशिष्ट्य होय. पार तपशिलात मिथ्या लोखत जाणे हे गुजीकरांना अर्थात शक्य आणि दृष्ट वाटले नसावे. मराठी कवितेचे वैशिष्ट्य म्हणून तिची भाषा बोलण्यातील भाषेपेक्षा क्विती भिन्न असते ते दाखवून हे एक प्रकारचे न्यून आहे असे सांगून ते दूर बसे करावे या निष्पत्तीचा निवार व्हायचास पाहिजे असे

मुचविले आहे.

चिपळूणकरांचा काव्यविचार आणि काव्यसमीक्षण

गुर्जीकराच्यापेक्षा वेगळा आणि पाश्चात्य विचाराशी जुळणारा असा काव्यविचार शालापत्रकामधून १८७२ सालापासून विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांनी वाचकापुढे मांडिला. कविता या नावाने लिहिलेल्या तीन लेखात प्रथम त्यांनी कवितेच्या तीन अवस्थांचे विवेचन केले आहे. पहिली व अत्युत्तम अवस्था म्हणजे केवळ अतःकरणाचे स्वाभाविक उद्गार याची असून त्या वेळेस शब्दाचे वगैरे बाह्यालंकार मुळीच नसतात, तरी तिचे साधे शुद्ध स्वरूप त्या वेळेस फारच रमणीय दिसते. अतःकरणसूती असून कवितेस बाह्यालंकाराचेही साहित्य असते, तेव्हा तिची दुसरी अवस्था समजावी. परंतु हृदयद्रावक गुण काहीच नसून केवळ अलंकारादिकांचा मात्र भरणा कवितेत केलेला असतो, तेव्हा ती तिची तिसरी अवस्था होय, इत्यादी विवेचन पहिल्या लेखाकाल येते. या अवस्था इंग्रजी कवितेतही कशा दिसताना ते सविस्तर सांगण्याकरिता म्हणून पुढील लेख लिहिला. त्यात शेक्सपिअर, मिल्टन, पोप आणि बर्ड्स्वर्थ, स्कॉट, बायरन, गेटी, वीट्स इत्यादी कवींच्या कवितेचा धावता परामर्श घेतला आहे. हे विवेचन काव्येतिहासाच्या स्वरूपाचे झाले आहे. तिसऱ्या लेखातून पुढे संस्कृत कविचक्र या नावाने स्वतःपणे प्रकाशित झालेल्या संस्कृत कवितेच्या विचाराप्रत नेणारी अशी उपन्यासान्तक चर्चा केली आहे. याहिरा कविता हीच खरोखर मराठीची आद्य कविता होय हे त्याचे मत याच चर्चेत येऊन गेले आहे. चिपळूणकरांच्या प्रौढ आणि चटकदार लेखनशैलीचा प्रत्यय या वेळेपासूनच येऊ लागतो. तथापि या लेखातील विवेचन विचाराच्या दृष्टीने सखोल आणि सूक्ष्म असे उतरले नसल्याचा मांडखोलकराचा अभिप्राय^१ यथार्थच वाटतो.

संस्कृत कविचक्र

परंतु पुढे 'संस्कृत कविचक्र' या नावाने ग्रंथरूपाने प्रकाशित झालेली लेखमाला ही मराठीमधील समीक्षणवाङ्मयाचे पहिलेच असूनही अत्यंत भरदार, मार्मिक आणि डौलदार असे उदाहरण ठरली आहे. तीमध्याे कालिदास, भवभूति, वाणभट्ट, सुश्रुत आणि दंडी या संस्कृत कवींच्या लेखनाचे विस्तृत सोदाहरण समीक्षण येते. काव्य हा शब्द येथे संस्कृत अर्थाने घ्यावयाचा असून त्यात ऋग्वेदावरोवर नाटके आणि कथा यांचाही समावेश होतो. म्हणजे हे समीक्षण संस्कृतमधील उत्कृष्ट अशा ललित वाङ्मयाचेच समीक्षण ठरते. एकेका कवीच्या वाङ्मयपरामर्शामध्ये प्रथमतः त्याच्याविषयी उपलब्ध चरित्रविषयक माहिती अथवा दत्तकथा देऊन मग त्याच्या एक अथवा अनेक कृतींचा परामर्श घेतलेला आहे. यामध्येही त्या त्या कृतीचे बाह्यरूप वर्णन देऊन मग त्यातील सौंदर्यस्थळाचा विस्ताराने परिचय करून दिल्या आहे. शेवटी त्या त्या कवीची मुख्य मुख्य गुणवैशिष्ट्ये आणि त्याचे दोष यांचेही विवेचन केले आहे. हे सारे अत्यंत सहृदयतेने आणि रसिकपणाने केलेले आहे. रसिकतेबरोबर प्राचीनाभिमानही या समीक्षणामध्ये ठायी ठायी व्यक्त होत आहे. आपल्या या समीक्षणास जेडलेल्या उगोदघातात चिपळूणकरांनी केवळ रसास्वादाशिवाय दुसरेही दोन मोठे उपयोग सांगितले आहेत, एक राष्ट्राच्या सन्धाने आणि एक देशभाषे-

संस्थाने. 'राष्ट्राच्या संस्थाने उपयोग हा की, सग्या आम्हास आमच्याविषयीचेंच जें लक्षास्पद अज्ञान आहे, तं नाहींसे होऊन आपली वास्तविक योग्यता किती हें चागले कळून येईल .. भाषेच्या संस्थाने उपयोग असा की, जुनी गीवाणभाषा ही चालू देश भाषाची आदिजननी असल्यामुळे व अत्यंत परिपक्व देश पोंचल्यावर तिचा लय झाल्यामुळे तिचें ज्ञान सांप्रतच्या भाषाचें व्युत्पत्तिज्ञान होण्यास कारणीभूत होणार आहे. पहिल्या उपयोगाच्या अनुषंगानें या निष्ठात सस्कृत कवी आणि त्याची कविता यासंबंधी पाश्चात्य विमर्शकानी प्रतिपादलेल्या दुर्मताचे सावेश आणि समुक्तिक असे पडन आलेले आहे परंतु या उपयोगापेक्षा सस्कृत काव्याचे जे रसग्रहण आणि त्यातील सैर्दयस्थळाचे जे दर्शन चिपळूणकरानी या लेखातून केले आणि करविले आहे, त्यामुळेच वाङ्मयसमीक्षेच्या दृष्टीने या लेखनास महत्त्व प्राप्त झाले असे म्हणावे लागेल. रसग्रहणामक ममीक्षेचा त्याच्या कालच्या वाचकापुढे एक आदर्शच त्यानी या लेखमालेमध्ये, इतक्या लहान वयात घालून दिलेला आहे.

गाडगीळ याचा शैलीवरील निबंध

ज्ञानप्रसारकमासिकामध्ये वाङ्मयविचारास विशेष स्थान नव्हे १८६३ च्या एप्रिल महिन्याच्या त्याच्या अकांत बर्नार्दन सखाराम गाडगीळ यांनी मराठी ज्ञानप्रसारक सभेपुढे वाचलेला एक निबंध प्रसिद्ध झाला आहे गाडगीळ यांचे इतर लेखन वाङ्मयविषयक नसूनही या निष्ठात मान सर्वच प्रकारच्या वाङ्मयास साधारण अशा एका महत्त्वाच्या विचाराची चर्चा त्यात त्यानी केलेली आहे हे त्याचे वैशिष्ट्य होय हा विचार सस्कृत विचारानुसारी नाही हे त्याचे आणखी एक वैशिष्ट्य म्हणता येईल. मुख्यतः निबंधलेखन हे गाडगीळाच्या डोळ्यासमोर असवे, जीस इंग्रजीत Style म्हणतात ती लिहिण्याची शैली आपल्यास अभिप्रेत असल्याचे लेखकाने आरम्भीच सांगितले आहे. शैली चागली येण्यास भाषाचातुर्याखेरीज दुसरा एक गुण आवश्यक असतो हेही त्यानी स्पष्ट केले आहे. हा महत्त्वाचा गुण म्हणजे जे आपण लिहिले आहे त्या सर्व लिहिण्याचा संबंध स्पष्टपणे वाचकाच्या लक्षात यावा हा आहे असे लेखकाचे मत आहे प्रसादगुणावरोर एकात्म संस्कारावरही गाडगीळ यांनी भर दिला आहे ज्या लिहिण्यात विचाराचा अंश कमी दिसतो व ती कमताई मुख्यत्वेकरून विषयाच्या निरनिराळ्या भागाचा संघ दाखविण्यात दिसून येते, तेथे भाषेच्या बाह्य अलंकाराकडे लक्ष देण्यास वाचनारास घोर धरवत नाही असेही लेखक सांगतो. जेथे मूळ काया नीट नाही, तेथे कोणी अलंकार पाहात बसत नाही - भाषेचे ज्ञान चागले झाले नाही व विचार प्रौढ झाले नाहीत, तोपर्यंत चागल्या शैलीचे जे बाह्यगुण म्हणजे शब्दालंकारादि प्रकार, हे साधण्याविषयी यत्न करिता सर्व चागल्या लिहिण्याचा पाया जो स्पष्ट लिहिणे व विचाराचा ओघ दाखविणे तो साधण्याविषयी महान् प्रयत्न करावा असे गाडगीळाचे मत आहे. याहीपेक्षा अधिक महत्त्वाचा विचार म्हणजे परगुडी अथवा सरकारी पत्रातून लेखनात विचाराची स्पष्टता असते. परंतु त्याला कोणी चागल्या शैलीने लिहिले आहे असे म्हणत नाही. याची कारणमीमासाही करण्याचा प्रयत्न लेखकाने केला आहे लिहिण्याची शैली चागली साधण्यास विचारशक्ती आणि कल्पनाशक्ती यांचे ऐक्य केले पाहिजे असे तो सांगतो. कल्पनाशक्तीच्या योगे लेखनात पदलालित्य, वाक्यलालित्य आणि विचारलालित्य येते असेही प्रतिपादले आहे. वाक्य-लालित्य आणि विचारलालित्य याचा आपला अर्थ विशद करून शैलीमध्ये त्याचे महत्त्व

कसे आहे हेही लेखकाने मार्गदर्शक आहे. विचार प्रौढ असलेले, परंतु ते रज्जवेने व्यक्त व्हावेत याकरिता लेखकाच्या ठिकाणी कल्पनाशक्ती असावयास पाहिजे. लेखनामध्ये अनिश्चित अलंकारित्व अथवा अप्रसन्न व अग्नये अशा शब्दांसाठी अतोनीय दिल्या आहे. तार्किक विवेचनात इंग्रजी वाङ्मयाचे उल्लेख आले असले, तर समजाधीन मराठी वाङ्मया विषयी प्रस्तुत संदर्भात लिहिताना दादोजी पंडुरंगाच्या व्याकरणाच्या प्रस्तावनेतून व मराठी फोल्कलॉर (फोल्कलॉर गृह्य), थोरले माधवराव पेशवे, बाळमित्र (छत्रे)-प्रस्तावना, यमुनापर्वट (कादंबरी-पदमरी) यातून उदाहरणादाखल उतारे घेतले आहेत. प्राचीन रीतिविचारांचा आधार न घेता आणि विशेषतः नवीन गद्यवाङ्मयाच्या संदर्भात इंग्रजी विचारास अनुसरून, तथापि स्वतःचा विचार करून लिहिलेल्या या निष्ठास या काळातील वाङ्मयविचारात एक आगळेच महत्त्व आहे यात शंका नाही. लेखकाची स्वतःची शैली विशेष लक्षणीय नसली, तरी त्याने केलेल्या शैलीचा विचार खास लक्षणीय आहे.

अभिप्राय आणि पुस्तकपरीक्षणे

वाङ्मयविचार हा तद्विषयक तार्किक चर्चेच्या किंवा त्यातील एकेका प्रकाराच्या समीक्षणाने जसा होऊ शकतो, तसा मुद्या मुद्या एकेका प्रथांच्या परीक्षणाच्या किंवा त्या वरील अभिप्रायाच्या द्वारेही होतो. अशा परीक्षणाची पद्धतही १८६० च्या पुढे तुरळक पणे रुढ होऊ लागली होती. परीक्षण करण्यायोगी पुस्तके अल्पसंख्येने असत आणि त्यांना पुरेशी जागा मिळणेही कठिण. अशा स्थितीत वाङ्मयविचाराचा हा प्रवाह विशेष समृद्ध नसल्यास ते स्वाभाविकच होते. शालापत्रक आणि विविधज्ञानविस्तार मित्राव्यावर अशा मासिकातून मधून मधून पुस्तक परीक्षणे येत. परंतु प्रत्येक अकाचा एक भाग म्हणून ती येत नव्हती. मराठी पत्रकर्ते व पुस्तककर्ते नवीन नवीन झालेल्या पुस्तकाविषयी काहीच मते प्रसिद्ध करीत नाहीत, अशी तम्रार पॉम्पे गॅलरीमध्ये कोणीतरा केव्याचा उल्लेख करून वि. शा. विस्तारामध्ये अशी परीक्षणे येत असतात असे विस्तारकर्त्यांनी आवर्जन लिहिले आहे. तथापि त्यावरून सर्वसामान्य वाचकाचा ग्रह काय होता याची कल्पना येते. ही मधून मधून येणारी परीक्षणे ज्या प्रकारच्या पुस्तकावर असत, त्या त्या वाङ्मयप्रकारा-विषयी काही सामान्य विचारही त्यामध्ये येई. परीक्षणाच्या निमित्ताने काव्य, कादंबरी वा नाटक असे असावे याविषयीच्या आपल्या कल्पना परीक्षणकर्त्यांनी विशद केलेल्या आहेत. त्यातून काही वाङ्मयविचार निष्पन्न झाला आहे. उदाहरणार्थ, शि. रा. नितुरे याच्या विद्याधनप्रशसा या काव्यावर अभिप्राय देताना शालापत्रकात (जुलै १८७२) विष्णुशास्त्री चिपळूणकरांनी कवितेचा मुख्य सन्ध कल्पनाशक्तीशी आहे, म्हणून मनास रज्जवेने हेच तिचे काम असे सांगून काव्याचा रसास्वाद घेत अमता त्याच्या कथानकाच्या असयतेकडे, किंवा हुना असंभाव्यतेकडे लक्ष पोचविणे हे अरसिकत्वाचे द्योतक होय, असेही प्रतिपादिले आहे. कुमारसमवाच्या मराठी भाषांतराविषयी अभिप्राय देताना चिपळूणकरांनी भाषांतराचे काम किती कठिण असते ते निश्चय करून 'स्वतः नवीन काव्ये रचणेहि एकदा पार्श्व कठीण नाही, पण परमार्पणीत काव्याचे सर्व गुण आपल्या भाषांतरात हुबहु उतरण म्हणजे परम दुर्घट होय' असा अभिप्राय दिला आहे. 'विश्वासराव' या कादंबरीचे पराध्वन करिताना वि. शा. विस्तारामधील लेखकाने कल्पित कथेविषयी काही सामान्य चर्चा केली आहे. तीमध्ये तो

म्हणतो, 'कल्पित गोष्टीत प्रत्येक निमित्त सविधानकास नीट लागू झाले पाहिजे व ते जागच्या जागी आणण्यास कारण पाहिजे. प्रत्येक स्थलाच्या आणि मनुष्याच्या वर्णनात पार्थक्य असले पाहिजे व ते त्यासच लागू असे असणें, पात्राचे वर्णन असें व्हावें की अमक्या स्थळी तें कल्पित पात्र असतें तर कोणत्या प्रकारचें वर्णन करितें हें समजावें... विशेषतः असंभरनीय निमित्तांचे व अशक्य माननीय रचनांचे अवलंबन कदापि करू नये.' सारांश, परीक्षणाच्या निमित्ताने मराठीत त्या त्या वाङ्मयप्रकाराच्या तात्त्विक चर्चेस आणि तत्र विचारामु प्रारंभ झाला होता असे आपल्यास म्हणता येते.

गुणदोषविवेचन आणि परखड टीका

परीक्षगामध्ये गुणदोषविवेचनही साहित्यिकपणेच येई व त्यामध्ये बराच स्पष्टवक्तेपणाही असे. गुणाभेदोपर दोषांचीही दखल घेण्यात येई. त्रिद्याधनप्रशस्तेवर लिहिताना परीक्षणकार म्हणतात 'हुजोषत्व, व्याकरणविरोध या पुस्तकान अगदी नाहीत. जे काही दोष दिसतात तेहि सांगतो.' मात्र शेवटी असा स्पष्ट अभिप्राय देतात की, 'काव्ययश संपादण्याची ज्यास हीस असेल त्यांना ती शक्ती आपले ठायीं मिती बघते आहे हे. अगोदर नीट पाहून नंतर जुन्या मराठी कविंचे व सोय असल्यास सरसृष्ट कवींचेहि चांगले अध्ययन करून मग त्या कामास हात घालावा.' पुणेवर्णनानंतर अभिप्राय देताना विस्तारकतें म्हणतात, 'ज्या गृहस्थाला आपण प्रथम काय लिहिले व मग काय लिहिता याची आठवण राहत नाही, त्याची पुस्तके लिहिण्याची चाल कशी असेल याचा वाचकांनी विचार करावा (वर्ग २, अंक ८). घोसाळकर यांनी प्रकाशित केलेल्या कृष्णशास्त्री राजराडे यांच्या शाकुंतलाचे परीक्षण करताना पुस्तकाच्या बाह्यांगाचेही परीक्षण विस्तारकर्यांनी करून त्याबद्दल त्यांना धन्यवाद दिले आहेत. परंतु त्यांत चिंन घालण्याबद्दल व त्या चिनाबद्दल मतभेद दर्शविला आहे. शाकुंतलेचे चित्र तरुणीपेक्षा पद्मास वर्षाच्या स्त्रीचे दिसते अशी टीका केली आहे. पुस्तक अर्पण करण्यास हिंदु दाता मिळाला नाही काय अशीही पृच्छा केली आहे. मापातर घरे आहे असे म्हणूनही 'मूळात जे मापूर्य, जो भाषणाचा ओर आणि जे स्वारस आहे, तें मराठीमध्ये सर्वांशी उतरले नाहीं', असे स्पष्ट मत दिले आहे. त्याच वेळी मोनियर विल्यम्सकृत मापातराची प्रशस्ती करून आपली गुणग्राहकता परीक्षणकार व्यक्त करितो. मजुघोषा या कादंबरीवर अभिप्राय देताना 'त्या गोष्टीचे सविधान पूर्वीचेंच, एका भाकडकयेंत होतें, त्यांनीं (लेखकाने) त्यास नवा पोगास मात्र दिला. परंतु हें ते प्रस्तावनेत कबूल मात्र करित नाहींत व त्याची मालकी आपण घेऊ पाहतात', असा स्पष्ट आरोप परीक्षणकार्याने केला आहे. मनोरमा नाटकाविषयी मत देताना 'हें पुस्तक तरुण स्त्रीपुरुष व इतर सभ्य लोक यांच्या हातीं न पडण्याविषयी सर्वांनीं उदोस्त ठेविला असता फार चांगले होईल,' असे म्हणले आहे. 'स्वैरस्येक्षा' नाटकाबद्दल मनोरमेप्रमाणेच ते आहे असे सांगून निराळे परीक्षण असे केलेच नाही. 'राजा शिवाजी' या कुटे यांच्या काव्याचे परीक्षण तीन लेखामधून करून त्यांच्या गुणदोषांची सविस्तर छाननी केलेली दिसते. 'घाशीराम पोतवाल' या पुस्तकाचे निर्माड परीक्षण नी. ज. कीर्तने यांनी शालापत्रकात (अंक ३-४-१८६३) सविस्तर केले आहे. या परीक्षणानी मराठी समीक्षावाङ्मयाचा चांगला आरंभ करून दिला असे म्हणावयास प्रत्यबाय नाही.

न्या. रानडे यांचा वाङ्मयीन आढावा

वाङ्मयाचे समालोचन किंवा आढावा घेणारे लेखनही वाङ्मयविचारातच अंतर्भूत

करावयास पाहिजे. इंग्रजी अंमल मुरू झाल्यावर झालेली वाङ्मयनिर्मिती खरोखर अल्प होनी आणि त्या कालातील वाङ्मयाचा आढावा घेण्याइतका कालही होटलेला नव्हता. तेव्हा वाङ्मयाचे समालोचन करण्याचा विचारच खरोखर कोणास मुचण्यासारखा नव्हता. तथापि सरकारां आदेशाने सरकारी नोकरीत असलेल्या न्या. रानडे यांनी १८६५ मध्ये असा एक आढावा घेतला होता. १८६४ पर्यंत प्रकाशित झालेल्या पुस्तकांची एक सूची सरकारने तयार करविली होती. या सूचीचे नाव Catalogue of Native Publications in the Bombay Presidency upto 31st December, 1864 असे आहे. या सूचीला जोडून मराठी वाङ्मयाचा एक आढावा सरकारने प्रसिद्ध केला. हा आढावा तयार करण्याचे काम रानडे यांच्याकडे सोपविले होते. रानडे यांचे हे समालोचन इंग्रजीमध्ये लिहिलेले असले तरी ते मराठी वाङ्मयाचे असल्याने त्याचा येथे परामर्श घेणे आवश्यक ठरते.^१

समालोचनाचे स्वरूप

रानडे यांचे प्रस्तुत समालोचन हे बरेचसे बहिरंगपरामर्श करणारे असले, तरी तोपर्यंत निर्माण झालेल्या मराठी वाङ्मयाची यथार्थ कल्पना आणून देणारे झाले आहे. त्या वर्षापर्यंत मराठीमध्ये झालेल्या एकूण ६६१ पुस्तकांपैकी ४३१ गद्यात्मक आणि २३० पद्यात्मक असल्याचे प्रथम सांगून गद्यनिर्माणाचे (१) शालेय, (२) सामान्य-जनोपयोगी, (३) शायरीय आणि (४) काव्याविषयक असे चार स्थूलनिर्माण त्यांनी केले. शालेय पुस्तकाविषयी विशेष काही म्हणायचे नव्हते. सामान्य वाङ्मयाचे त्यांनी आणखी दहा उपविभाग केले आणि प्रत्येकाचा थोडक्यात परामर्श घेतला. इतिहासग्रंथा-मध्ये स्वतंत्र असे एकही नावाजण्यासारखे पुस्तक नव्हते, आणि ग्रीस, रोम, युरोप व अमेरिका या देशाकडे दुर्लक्ष झाले असल्याचे दिसून आले. कथाविभागात पंचोपाख्यान, वेताळपंचविशी, शुकनहाचरी, सिंहासनवृत्तिशी या जुन्या कथावरच विशेष भर होता, आणि इंग्रजीच्या संप्रधाने काही भाषातरे उपलब्ध झाली असली, तरी कृष्णदात्री चिपळूणकराच्या अरेवियन नाईट्सच्या भाषांतराइतका वाङ्मयगुण असलेली इतर भाषातरे कोणतीही झाली नव्हती. मुत्तामाला आणि राजा मदन या कादंबऱ्यांचा सर्वोत चांगल्या असा उल्लेख करून या प्रकारची वाङ्मयनिर्मिती वाढत असल्याचे रानडे यांनी नमूद केले आहे. नीतिपर निबंध या पुस्तकात विशेष वाङ्मयगुण नसल्याचे सांगून 'विदुरनीति' किंवा 'नारदनीति' याचा काहीसा अपवाद केला आहे. चरित्रग्रंथामध्ये चरित्रनायकांच्या निवडीमागे काही योजना नसल्याची तक्रार केली असून प्रसासग्रंथाचे दालन अगदीच तोडके असल्याचे सांगितले आहे. पौराणिक बजरी म्हणजे मराठी गद्यातील एक स्वागताहूँ प्रवृत्ती असल्याचे मत दिले आहे. धार्मिक आणि तत्त्वज्ञानात्मक ग्रंथासंबंधी लिहिताना धर्मविचार आणि तत्त्वज्ञान या दोन वेगळ्या गोष्टी आहेत याची जाणीव लेखकास नाही, तत्त्वज्ञानचर्चा धर्मविचारास गुणीभूत असल्याचे दिसते असे म्हटले आहे. हा तत्त्वविचार सस्पष्ट वा इंग्रजी तत्त्वज्ञान-विचाराच्या मानाने अगदीच कोठा असल्याचा अभिप्राय दिला आहे. सामान्य वाचकाकरिता लिहिलेल्या विज्ञानग्रंथातही योजनापूर्वकता नसून व्यवस्थित ज्ञानप्रदानापेक्षा वाचकांमध्ये औत्सुक्य उत्पन्न करण्यावरच भर अधिक असल्याचे सांगितले आहे. राजकीय विषयावरील

१. असेच एक समालोचन १८९८ मध्ये रानडे यांनीच पुनः केले आहे, ते खूपच सविस्तर असून अधिक उत्तुल्ल आहे.

पुस्तिका आणि नियतकालिके याचा उल्लेख करून वर्तमानपत्रांमध्ये धिमी अशी सुधारणा होत असली, तरी मासिकांची पातळी मात्र खालावली असल्याचा निर्देश केला आहे.

शास्त्रीय वाङ्मय

शास्त्रीय स्वरूपाच्या ग्रंथास शालेय जगाबाहेर मागणी नसल्याने एकदरीत हा विभाग मागासलेलाच आहे असे मत प्रकट करून त्या मानाने वैद्यकशास्त्राकडे अधिक लक्ष दिले गेले असल्याचे नमूद केले आहे. सस्कृतमधील वैद्यक ग्रंथ मराठीत आणण्याचा प्रयत्न विशेष उद्देशनीय होता. कोशनाझयासन्धी, विशेषतः मोत्सवर्थ आणि कॅडी यांच्या कोशा-विषयी मोठ्या गौरवाने लिहिले आहे. फायदाविषयक ग्रंथात मिताक्षरा आणि व्यवहारमयूख यांच्या भाषांतरास महत्त्व दिले आहे.

काव्यग्रंथ

काव्यग्रंथामध्ये मोरोपत, वामन, श्रीधर, मुक्तेश्वर आणि तुकाराम ह्यांच्या प्रकाशनाचाच भाग मोठा होता. पद्यात असलेल्या ग्रंथात ज्ञानेश्वरी, एकनाथी भागवत, दासबोध, वामनाची यथार्थदीपिका या तत्वज्ञानपर ग्रंथाचा समावेश झालेला होता. अर्वाचीन कवितेला म्हणण्यासारखा प्रारंभही झालेला नसल्याने नावाजण्यासारखे अर्थात् काहीच नव्हते. सस्कृत नाटकाच्या भाषांतराचे स्वागत करून सस्कृत महाकाव्याची भाषांतरे शाली पाहिजेत अशीही सूचना केली आहे.

सर्वसामान्य अभिप्राय

सर्वसामान्य अभिप्राय म्हणून प्रस्तुत काळातील वाङ्मयाविषयी रानडे म्हणतात की १८६४ पर्यंतच्या सुमारे चालीस वर्षांच्या कालावधीत झालेली वाङ्मयनिर्मिती ही त्या पुढील काळात झालेल्या वाङ्मयाची यानगी म्हणूनच विचाराहं ठरते, तोपर्यंत झालेल्या कामगिरीमुळे नव्हे. रानडे यांनी १८९८ मध्ये पुन. घेतलेल्या आढाव्यात प्रस्तुत काळातील वाङ्मयाचाही काही विचार येतो. त्यातही या काळपडातील वाङ्मयाविषयी लिहिताना 'The stage of advance made was more full of promise for the future, than of success accomplished,' असाच अभिप्राय पुनः दिला आहे. रानड्याचे हे समालोचन म्हणजे व्यापक बुद्धीच्या आणि समतोल विचाराच्या माणसाने थोडक्यात परंतु यथार्थ असे केलेले मूल्यमापन आहे. ते इंग्रजीत होते म्हणून आणि सरकारदस्तरी दाखल झालेले असल्याने मराठी वाङ्मयविचाराला किंचा वाङ्मयनिर्मितीलाही त्याचा व्हावा तसा उपयोग झाला असे मान वाटत नाही.



प्रकरण १२ वे

उपसंहार

येथवर ज्या वाङ्मयाचा परामर्ग आपण घेतला, त्याची फलश्रुती काय याचा विचार ास साहजिकच क्रमप्राप्त होतो. प्रस्तुत वाङ्मयपरामर्शाच्या प्रास्ताविकात हा विचार ाचे स्थान पंडाच्या अखेरीस आहे असे म्हटले होते. त्याला अनुसरून तो विचार करावयाचा आहे. या कालखंडातील वाङ्मयाविषयीची अभ्यासनाची वृत्ती विशेष ल्लेची अथवा आदराची नसे. त्या वृत्तीची निदर्शक अशी 'भाषांतर युग' किंवा युग' अशी नावेही या कालखंडाला देण्यात येत आणि त्याच्या वाङ्मयास उपेक्षा वा ल्नाच आलेली दिसते. ही वृत्ती योग्य नव्हे एवढेही प्रस्तुत वाङ्मयपरामर्शामुळे लक्षात , तरी त्याचे उद्दिष्ट साध्य झाले असे म्हणता येईल. प्रस्तुत कालखंडास भाषांतर-युग म्हणण्यात येते. हे त्याचे वर्णन साफ चूक आहे असे अर्थातच म्हणता येणार नाही. ल पाठ्य-पुस्तके, आरंभीचा निबंध, आरंभीच्या कथा, संस्कृत नाटकाचे आणि काही नाटकांचे अनुवाद, चरित्रे, इतिहास इत्यादी वाङ्मय पाहिले, तरी त्याचे भाषांतर-ाचे अंग किती मोठे आहे याची सहज कल्पना येते. परंतु हे अर्थात संपूर्ण सत्य हेही त्याच वेळी शतपत्रे आणि तदनंतरचे निबंधवाङ्मय, बरीच नाटके आणि न्या, बरेचसे काव्य इत्यादी वाङ्मय लक्षात घेतले असता कळण्यासारखे आहे. यातही रण बरेच असे हे खरे, तथापि तेवढ्याने ते भाषांतररूप ठरत नाही. असे असूनही ाचे हे युग भाषांतर-युग असे म्हटल्यास त्याविरुद्ध गहजन करण्यासारखे काही नाही. ान्याने व्यपदेश' हा न्याय सर्वत्रच प्रमावी ठरतो. तरीही या नामकरणामागे उपेक्षेची ा तुच्छतेची भावना असेल, तर मात्र या प्रकारच्या भावनेस ते युग पान नाही, ा त्यामुळे त्याला अन्याय होईल हे स्पष्ट करणे आवश्यक आहे.

नील बांधकाम

कोणत्याही वाङ्मयाच्या इतिहासामध्ये वाङ्मयविषयक एक दृष्टिकोन बदलून त्याच्या दुसरा वेगळा दृष्टिकोन प्रमावी व्हावा, आणि त्यामुळे त्या वाङ्मयाचे एकदर रूपच न जावे असे प्रसंग अधून मधून येतातच. वाङ्मयविषयक दृष्टिकोन बदलण्यास काही जीवनविषयक दृष्टिकोनही बदललेला असतो असेही दिसून येते. अशा तऱ्हेचा बदल मराठी ाच्या वाङ्मय रेत्या शतकात येऊन गेला ही मोठ्ठा आज वाङ्मयाभ्यासकास मान्य झालेली याचे वर्णन न. चिं. केंळकर यानी नवी दृष्टी, नवी सुष्टी आणि नवी सुष्टी या शब्दांनी केले. विशेषतः छलित वाङ्मयाच्या काव्य, कादंबरी आणि नाटक या शाखांच्या सर्वेष्टी हे घडून

आले असे स्पष्टपणे दिसून येते. नाटकांमध्ये या भातीचे कारक हे अण्णासाहेब किर्लोस्कर, कादंबरी क्षेत्रात हरिभाऊ आपटे, आणि काव्यक्षेत्रात कवि केशवसुत यांची नावे घेण्यात येतात. यानी १८८० ते १८९० या दशकात ही नाती रुढ वेली, ही कल्पना आज मान्य झालेली आहे. या दशकाला मराठी वाङ्मयातील क्रांतिकाल असे म्हणता येईल अशी प्रांती व्हावयास किंवा तिचा कारक असा तद्विषयक दृष्टिकोणामधील बदल व्हावयास एकाएकीच प्रारंभ झाला असे होत नाही. त्या भातीची बरीच पूर्वतयारा व्हावी लागते. ती तयारी होण्यास जे काल रची पडतो, त्याचे स्वरूप इगझमीत, डोळ्यात भरण्यासारखे असतेच असे नाही ते भाग्य नवीन वाङ्मयाला लाभते. तथापि आधीच्या तयारीच्या काळातील कार्ये शास्त्राविना नवीन वाङ्मयाचे आगमन होऊ शकत नाही. पुढील भाग्यशाली काल हा आधीच्या कालाच्या साद्यावर आरुढ होऊन मोठ्या ऐश्वर्याने येत असला, तर आधीच्या कालातील श्रम आणि काम रची पडल्याशिवाय हे घडून येत नाही प्रारंभीच्या प्रास्ताविकात म्हटल्याप्रमाणे या कालातील वाङ्मयसेवक आणि त्यांचे वाङ्मय हे पुढील वाङ्मयप्रासादाच्या पायातील बांधकाम आहे. ते पाहून कोणी मुग्ध वा स्तमित होत नाही, तथापि त्याची अपरिहार्य अशी आवश्यकता आणि उपकारकता डायटून पुढे जाता येत नाही. प्रस्तुत कालखंडातील वाङ्मयाकडे या दृष्टीने पाहणेच योग्य ठरते; पुढील कालातील नेत्र दिपविणाऱ्या कर्तृत्वाच्या अहकाराच्या दृष्टीने नव्हे.

ज्ञानार्जनाचे उत्कट स्फुरण

या वाङ्मयीन नातीपेक्षा तिच्या आधी आपल्या समाजाच्या जीवनविषयक दृष्टि कोणामध्ये झालेली बदल हा कदाचित अधिक महत्त्वाचा म्हणावा लागेल. यात आपला समाज अभ्यात्मानटून भौतिकाकडे, पारलौकिकाकडून इहलोकाकडे, अधश्चक्राकडून डोळस विवेकाकडे वळला या गोष्टीस विशेष महत्त्व द्यावे लागेल. अदराच्या शतकाच्या अखेरीस आपला समाज हा वैयक्तिक, सामाजिक आणि राजकीय नीतीच्या दृष्टीने अधोगतीच्या ज्या सीमेपर्यंत आला होता, तिची जाणीवसुद्धा आपले राज्य आणि स्वातंत्र्य गेल्यानंतरच आपल्याला होऊ लागली या स्थितीमधून आपला उद्धार व्हावयाचा असेल, तर हरएक प्रकारचे ज्ञान आपण रचून घेणे पाहिजे अशी जाणीव या काळात निर्माण झाली. ज्ञान रचून घेण्याच्या या तीव्र जाणीवेमधून ज्ञानप्रकाश, ज्ञानप्रसारक, विविधज्ञानविस्तार इत्यादी नियतकालिके निघाली. शिक्षित व अर्धशिक्षित अशा दोघानीहि या ज्ञानाचा प्रसार करण्याचा चंग बांधला ज्ञानामितृद्धीविषयी या काळात जी आस्था आणि तळमळ व्यक्त झाली, ती पाहून खरोखर आश्चर्य आणि कौतुक वाटल्यावाचून राहत नाही. विशेषतः या आधीच्या कालखंडाच्या तुलनेने हे फारच जाणवण्यासारखे आहे. ज्याला जे जमेल असे वाटले, त्याने ते लेखननिविष्ट करून संस्कृतमधून अथवा इंग्रजीमधून मराठीमध्ये आणून सोडल्याचा प्रयत्न केला त्यामुळे वाङ्मयाच्या कक्षेत नीटसे बसत नसल्याने प्रस्तुत वाङ्मयेतिहासात ज्याचा उल्लेखही होऊ शकला नाही, असे कितीतरी वाङ्मय या कालखंडामध्ये निर्माण झाले आहे त्यात स्थलवर्णने आहेत, प्रवासवर्णने आहेत आणि स्थानिक, प्रादेशिक आणि व्यापक देशिक भूगोलग्रंथही आहेत. काही पुस्तके विशिष्ट शक्तिनिपयक आहेत, काही खेळ वा गृहव्यवस्था याविषयीची आहेत कित्येक ग्रंथ यूरोपीय व भारतीय वैद्यकाविषयीचे, तर कित्येक शारीर, इन्द्रियविज्ञान, ग्रहज्योतिष व फलज्योतिष यावराल आहेत. याशिवाय पदार्थविज्ञान, रसायन, प्राणिशास्त्र, भूस्तरशास्त्र, शिल्पविज्ञान वा धर्मविज्ञान यावराल

पुस्तकेही तयार झाली होती. धर्म व तत्त्वज्ञान याविषयीची आपली परंपरा जुनीच होती. तेव्हा वेद, पुराणे, धार्मिक आचार, सामान्य नीती आणि राजनीती, गीतानुत्वज्ञान याविषयीही लेखन व्हावे यात नवल न होते. मुद्रणाची सोय आणि गद्यलेखनाची प्रथा या दोन गोष्टी नव्याने उपलब्ध झाल्याने ज्ञानसकल्लाचे हे कार्य अल्पावधीतच बऱ्याच वेगाने होऊ लागले. ज्यांना लेखनश्र्म साधरी होती, त्यांनी आपल्या अभ्यासकक्षेत्रांवर जाऊन अनुवादस्वरूपाचे का होईना, ग्रंथलेखन केले. रसिक कवी वृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी अनेक विद्यामूलनत्वसंग्रह आणि अर्थशास्त्रपरिभाषा हे ग्रंथ लिहिले. यात्रिकक्रमण आणि शालेययोगी नीतिग्रंथ लिहिणाऱ्या हरि नेशवर्जींनी पदार्थविज्ञानविषयक आणि रसायनशास्त्र विषयक संवाद लिहिले. शतपत्रे लिहिणाऱ्या लोकहितवादींनी लक्ष्मीविज्ञान आणि स्वाध्याय हे ग्रंथ निर्माण केले. बाळशास्त्री जामेकरांनी तर इतिहास भूगोल, व्याकरण-शब्दसिद्धी, गणित-ज्योतिष इत्यादी अनेक विषयांवरून पुस्तके लिहिली. कोणी काही अर्थप्राप्ती होई म्हणून तर कोणी ती होत नसतानाही या ज्ञानयज्ञामध्ये भाग घेतल्या ज्ञानप्राप्तीविषयीचे हे सामानिक उत्थान अपूर्वच म्हणावयास हवे.

गद्याचा नवाग्रसार

ज्ञानार्जनाच्या या उन्नत स्फुरणाचा एक वाङ्मयीन परिणाम म्हणजे गद्य लेखनास मिळालेले महत्त्व होय. मागील काळात मराठी वाङ्मयाचा वेप म्हणा वा रूप म्हणा, पद्य हेच प्राधान्याने होते. अगदी गद्यप्राय ओरी घेतली तरी तिच्यावर पद्याची काही बघने असतच. निदान तीन चरणांचे यमक जुळविण्याचे श्रम घ्यावे लागत. प्रस्तुत काळामध्ये पद्याची ही गुलामगिरी नष्ट होऊन अविष्कारास मोकळे असे क्षेत्र उपलब्ध झाले. 'जे जे आपणास ठावे' ते ते इतरांना सांगून सकल जन 'सहाणे करून सोडावे' ही गोष्ट फार सुलभ होऊन बसली. म्हणून आपल्या जगळेचे खरोखर महत्त्वाचे आहे की नाही, ते पूर्वी कोणी सांगितले आहे की नाही, ते सांगण्याचे सामर्थ्य अथवा त्याला आवश्यक असणारा कला आपल्या जगळे आहे की नाही याचाही पुरेसा विचार न करता नित्येकानी या काळामध्ये लेखन क्रिया अग्रनिष्पत्ती केल्याचे दिसून येते. असे असले तरी वाङ्मयाचा गद्य-विभाग समृद्ध करण्याचे कार्य या स्फुरणामुळे झाले यात शका नाही. एवढेच नव्हे तर पद्य आणि गद्य यांचे प्रमाणच या काळामध्ये अगदी उलट्यापाळटे झाले. पद्य हे त्यावेळच्या कव्यनेप्रमाणे ज्याला काय म्हणता येईल अशा वाङ्मयाकरिताच गृह्यताशी योजले जाऊ लागले. किंन्तुना ललित वाङ्मयाचे कथा कादंबरी आणि नाटके हे जे प्रकार, त्यामध्ये अधिक रचना होऊ लागली, आणि काव्यरचना प्रमाणदृष्ट्याही अल्प होऊ लागली. ललितेतर वाङ्मयाचे क्षेत्र तर गद्यनेच व्यापून टाकले, आणि निःप, चरित्रे, इतिहास यासारखे नवीन गद्यप्रकारही मराठीला उपलब्ध झाले. मराठी वाङ्मयाच्या पद्यातून गद्यात झालेल्या या परिवर्तनास वेगळी म्हणा, वा रूपांतर म्हणा, त्यामुळे त्याचा प्राचीनातून अर्वाचीना मध्ये प्रवेश झाला ही गोष्ट निश्चिता येत नाही यामुळे एकदर वाङ्मयातच नव्हे, तर ललित वाङ्मयातही या काळामध्ये काव्याला कमी महत्त्व मिळाले. प्रस्तुत काळातील वाङ्मयासमूही जे दोन ग्रंथ आज उपलब्ध आहेत, त्यात काव्यविचाराला स्थानही मिळाले नाही हे कदाचित त्याचेच द्योतक असावे.

वाङ्मयप्रकारांची समृद्धि

व्यक्तीच्या आत्मविष्कारास हे जे स्वातंत्र्य आणि ही मुक्तता लाभली तिचा एक

एक परिणाम म्हणजे गज वाङ्मयाच्या निरनिराळ्या प्रकाराचा उद्गम आणि त्याची वेगाने झालेली वाढ हा होय. त्या प्रकारात निम्न हा प्रमुख प्रकार होय. विषय कोणताही असो, सामाजिक सुधारणा वा राजकीय मतप्रतिपादन, नीतिगोष्ठ किंवा धर्मचर्चा, व्याकरण, भाषामीमाणा अथवा वाङ्मयविचार, शास्त्रविज्ञान अगर तत्त्वविज्ञान, मित्रदुष्टा व्यक्तिचरित्रे अथवा ऐतिहासिक माहिती यापैकी काहीही असो, लहान वा मोठ्या निम्नधाच्या स्वरूपात तो लोकांपुढे मांडावा अशी प्रथा या कालात रुढ झाली. त्या लेखनातील तर्कशुद्धता, प्रमाणशुद्धता अथवा भाषाशुद्धता याविषयीचा विचार करण्याचा तो काल नव्हता. पुनश्च अथवा पाह्याळ याचीही फिरीर वागळण्याचे ते दिवस नव्हते, मोकळ्या, सरळ घोषट आणि नित्येक वेळा उक्त असो आत्माविष्कार हेच प्रथम त्याचे रूप होते. इतर कोणत्याही वाङ्मयप्रकारापेक्षा याच प्रकाराने एकदर वाङ्मयीन क्षेत्र अधिक व्यापले होते. या कालखंडाच्या अखेरीस खेरीस चरित्रे आणि इतिहास यांनी आपला स्वतः ससार घाटण्याचा प्रयत्न केला. छलित वाङ्मयात कादंबरी आणि नाटक यांनी तो अधिक ठळकपणे मांडून आपले निराळे अस्तित्व गाजवावयास प्रारंभ केला होता. कथेला इतके स्वातंत्र्य व महत्त्व मिळाले नसले तरी तीही वेगळे अस्तित्व मिळवून राहिली होती. वाङ्मयाचे हे जे विविध ठळक प्रकार त्याची उपलब्धी हा या कालखंडाचा एक प्रमुख विशेष आहे. त्यामुळे मागील कालखंडापेक्षा त्यास अधिक रूपवैचित्र्य लाभले. रूप या शब्दाचा वाङ्मयप्रकार हा अर्थ घेतल्यास या कालखंडातील वाङ्मयाविषयी 'एतद्बहि कर्म समृद्धम् यत् रूपसमृद्धम्' असे म्हणता येण्यासारखे आहे.

गद्याच्या भाषेस लागलेली शिस्त

अजब इम्रजीमधील मराठी गद्याचा हा नवावतार प्रारंभी तरा अगदीच बालबोध होता. शुद्धता, सामर्थ्य आणि सौंदर्य या तीनही दृष्टींनी तिचे रूप बालना साजेल असेच होते. कारण 'बालना सुखोपाय' त्याची निर्मिती होत होती. या अवस्थेत या गद्याची तुलना एखाद्या सुरवटासारख्या कीटकाशी सहज करता येत होती जमिनीवर कशीकशी हालवाल करणाऱ्या या कीटकाचे विणुशास्त्री चिपळूणकराच्या निम्नधमालेच्या आरंभास मोकळ्या हवेत स्वैर संचार करणाऱ्या मनोवैधक पुलपाटारामाचे रूपांतर झालेले होते मराठी गद्याचे आणि त्याच्या भाषेचे हे रूपांतर होण्यास अनेक कारणे झाली. त्यात सरकार मार्फत आणि मोल्सुर्व्हेकंडी या दोन परकीय व्यक्तींच्या द्वारे झालेल्या प्रयत्नास पहिले स्थान द्यावयास हवे त्यांनी आपल्यास होणाऱ्या विरोधाची आणि मराठी स्वभाषा असणाऱ्या लेखकांच्या त्यांच्यावर होणाऱ्या टीकेची पर्वा न करता गद्याच्या भाषेला नीटस आणि शुद्ध बळण लावण्याचे कार्य बराच काळपर्यंत सतत चालू ठेवले. मराठी कवितेच्या भाषेला मोरोपताच्या हाती जे प्रौढ आणि शुद्ध बळण लाभले होते, त्याचा फायदा अजब इम्रजीमधील कवितेला मिळाला. तशी स्थिती मराठी गद्याच्या भाषेची नव्हती. गद्याची भाषा यावेळी असावी तेवढी व्याकरणशुद्ध झालेली नव्हती. म्हणून त्यावेळी तिचे पहिले व्याकरण करणाऱ्या पंडितानाही अडचण वाटली होती विशेषत वाक्यरचनेबाबत हे अधिक खरे होते. या बाबतीत इम्रजीम भाषा अधिक शिस्तबद्ध झालेली होती. शब्दयोजनेबाबतही पारशीच्या बर्चस्वापासून तिला बऱ्याच प्रमाणात मुक्त करण्याचे कार्य या दोघानी केले. पुढे पुढे ह वृणुशास्त्री चिपळूणकर, विणुशास्त्री पंडित इत्यादी एतद्देशीयांनीही केलेले असले तरी त्याचा पाया आणि शिस्त या दोघानी घातून दिली हे अमान्य करण्यात अर्थ नाही.

कोणत्याही भाषेबाबतचे हे प्राथमिक पण आवश्यक कार्य मराठीच्या संवधात शासकीय प्रयत्नांनी घडून आले.

कोश आणि व्याकरण याविषयीचे कार्य

या संवधात झालेल्या दोन महत्त्वाच्या घटनांचा उल्लेख या ठिकाणी करणे आवश्यक आहे. त्या घटना म्हणजे मराठी भाषेचे कोश आणि व्याकरण यांची निर्मिती या होत. भाषेला स्थैर्य प्राप्त होण्यास आणि तिचा पद्धतशीर अभ्यास होण्यास तिचे व्याकरण होणे आणि तिचा कोश होणे या दोन गोष्टी अत्यंत आवश्यक आहेत. त्या दृष्टीने गेल्या शतकाच्या तिसरी-चाळिशीमध्ये पंडिती कोश आणि मोल्सवर्थ-कोश, आणि दादोबांना माहीत नसलेले पंडिती व्याकरण आणि स्वतः दादोबांचे व्याकरण या ग्रंथांनी मराठी भाषेचा आणि तिच्या अभ्यासाचा पायाच घातून दिला ही गोष्ट कोणासही मान्यच करावी लागेल. या काल-खंडामध्ये इतर कोणतेही कार्य झाले नसते, तरी या कोश-व्याकरण ग्रंथांनीच. विशेषतः मोल्सवर्थचा कोश आणि दादोबांचे व्याकरण या दोन ग्रंथांनी त्याची वाजू सावरून धरिली गेली असती, इतके या ग्रंथांचे महत्त्व आहे. कोशाबद्दल दादोबांनी स्वतः 'हैं मोटें अद्भुत कृत्य मराठी भाषेत त्या घेलेस झालें' असे आपल्या आत्मचरित्रात म्हटले आहे, ते अगदी यथार्थ आहे. व्याकरणाच्या बाबतीत कयाच्या विशीबाविशीत आपले व्याकरण रचून असेच दुसरे अद्भुत कृत्य दादोबांनी केले असे म्हणावयास हरकत नाही.

भाषासामर्थ्याची वृद्धि

पण भाषेस नीटस वळण लागले, तरी तिच्यामध्ये सामर्थ्य येण्यास काही निराळेच कारण प्रभावी ठरते. ते म्हणजे तिचा उपयोग लढमळीने व पोयतिडिकेने करण्याची आवश्यकता हे होय. पाठ्यपुस्तकनिर्मितीच्या मुळाशी हे असण्याचा फारसा संभव नव्हता. त्याकरिता समाज-जीवनाना विचाराच्या सवर्णांची स्थाने आणि प्रसंग निर्माण व्हावे लागतात असा विचार-संघर्ष या काळामध्ये धर्म आणि समाजसुधारणा या दोन क्षेत्रांमध्ये निर्माण झाला होता. ख्रिस्ती मिशनऱ्यांचे स्वतःच्या घर्नांच्या प्रसाराबाबत इतर प्रयत्नांबरोबर वाङ्मयनिर्मितीच्या क्षेत्रातही कसे प्रयत्न चालू होते, याची कल्पना याच ग्रंथातील 'ख्रिस्ती धर्मप्रचारातून निर्माण झालेले वाङ्मय' या प्रकरणावरून येण्यासारखी आहे. त्याच्या या प्रयत्नांच्या आगताला प्रत्याघात करण्याचे कामही अर्थात चालू झाले. ख्रिस्ती धर्मप्रचारात्मक वाङ्मयाला ख्रिस्ती धर्मसंस्थांच्या संघटनेचे जेवढे पाठबळ लाभले होते, तेवढे त्याला विरोध करणाऱ्यांच्या वैयक्तिक प्रयत्नाना अर्थातच लाभले नव्हते. तथापि त्यामुळे भाषेला उत्तर-प्रयुक्ते करण्याचे, प्रतिपक्षाने डाव उलटवून मात करण्याचे, सुवास प्रतिमुद्रा माडून हिरीरीने मजप्रतिपादन करण्याचे शिक्षण मिळाले हा लाभ काही लहानसहान नव्हता. कृष्णशास्त्री चिपळूणकर याच्या 'निवारणहरी' मधील लेखनावर ते 'हलकट आणि पोरकट' आहे अशा तऱ्हेचा अभिप्राय एरवी मराळ लेखन करणाऱ्या सौम्यप्रवृत्ती बाबा पद्मजींनी याचा याचा अर्थ हे लेखन चांगलेच चोचक आणि समर्थ असले पाहिजे असा होतो. चिपळूणकरांबरोबर मोरमट दाडेकर, भाऊ महाजन, गंगाधरशास्त्री फडके इत्यादींनी या वाङ्मयद्वामध्ये भाग घेतला होता. विष्णुगुवा ब्रह्मचारी याचे तर ते मिशनच होते. ख्रिस्ती घर्नांच्या बाजूने विलसन, नेसविट, मिचेल, ऍबट इत्यादि साहेबांनी या सवर्णामध्ये भाग घेतला होता. या साहेबांचे बऱेच सारे लेखन 'कुणीतरी शास्त्र्याच्या नजरेला दून गेलेले

असे.' असे अनेक 'शास्त्री' या कामामध्ये होते. त्याची नावे शत नसली तरी आणि स्वधर्माविरुद्ध आणि परधर्माच्या बाजूने हे काम झाले असले तरी त्यांनीही मराठीची सेवाच केली असे समजावे लागते.

विचारसंघर्षामुळे सामर्थ्यप्राप्ति

पण यापेक्षाही अधिक जबरदस्त असा विचारसंघर्ष हिंदू समाजाच्या अंतरगामध्ये याच कालामध्ये निर्माण झाला होता. तो म्हणजे समाज-सुधारक आणि सनातनी समाज यांच्यामधील होय. जुनी विद्या आणि नवे शिक्षण, स्त्रियांना मिळणारा विपम वागवणूक आणि पुरुषांचे हक्क, जातिभेद आणि गुणकर्मानुसार ठरावयाचे उच्चनीचत्व, स्त्रियांमधील आणि व्यक्ती-यक्तीमधील समता, व्यक्तिस्वातंत्र्य विरुद्ध समाजाची सत्ता यामधील विरोधाचे स्वरूप या विचारसंघर्षाला प्राप्त झाले होते. यामधून रूपाच विचारमयन झाले, आणि एकदरीत नवशिक्षित वर्ग आणि नवविचार याचाच जय होण्याकडे समाजप्रवृत्ती असली, तर हा जय मुजामुखा मिळाला असे झाले नाही. यातच प्रार्थनासमाजादि धर्मसुधारक पंथाच्या हालचालीची भर पडली होती. लोकहितवादी हे या नवविचाराचे एक युयुत्सु धुराण म्हणून रानडे-भांडारकरादींच्या पिढीच्या आधीच्या कालात मान्यता पावले होते त्यांच्या 'शतपत्रा'तून आणि त्यानंतरच्या निघातून त्यांनी आपल्या विचारांचा मारा सतत चालविला होता इ. स. १८४८ पर्यंतच्या पाठ्यपुस्तकी आणि नीतिनाथवादी मिळमिळीत अशा मराठीमध्ये त्यांनी काही वेगळे चैतन्य आणि जोम ओतला होता. या विचारप्रतिपादनात कोठे अतिरेक, कोठे फक्तपणा, क्वचित् ग्राम्यता, क्वचित् प्रमाद असा भाग असला, तरी ते लेखन एकदरीत प्रमाथी बाळग्य होते यात शका नाही. त्यांच्या काळात त्यांना कोणी यशस्वीपणे प्रत्युत्तर देऊ शकला असे झाले नाही. त्यांच्या या समाजदीकेने मराठी भाषा अधिक सकस आणि प्रभावी झाली.

लालित्याची जोड

या मापेला काही डौल, लालित्य आणि सौंदर्य प्राप्त करून दिले ते कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांनी. कृष्णशास्त्री यांचा सस्कृत काव्याचा आणि भाषेचा अभ्यास त्यांच्या मेघदूताच्या किंवा मामिनीविलासाच्या अनुवादावरून स्पष्टच दिसण्यासारखा होता. परंतु त्या भाषेचा उपयोग त्यांनी आपल्या काळची मराठी ललित आणि तराहि प्रौढ अशी करून घेण्यापुरताच केला. तिचा बरचप्पा त्यांनी मराठीवर होऊ दिला नाही. त्यांच्या समकालीन शास्त्रीमंडळींनी केलेले सस्कृत नाटकांचे अनुवाद पाहिले, तर सस्कृतच्या दडपणा-खाली त्यांची मराठी भाषा काहीशी वेडील झालेली होती. कृष्णशास्त्री यांच्या मराठीमध्ये एक प्रकारची सहजता आणि तिजबरोबर येणारे लालित्य आहे त्यांच्या काव्यावरूनच नव्हे, तर 'अरवी भाषेतील मुरा आणि चमत्कारिक गोष्टी' अथवा 'अनेकविधामूल तत्त्वसंग्रह' या ललित किंवा शास्त्रीय स्वरूपाच्या गद्य लेखनावरूनही ही गोष्ट उघड दिसते. आधीच्या साध्यामुध्या किंवा जोमदार परंतु ओवडधोरड मराठीला कृष्णशास्त्री यांनी खाल्खि मिळवून दिले, आणि आपल्या चिरजीवाच्या हाती हे चमकदार आणि धारदार हत्यार सुपूर्त केले. मराठी बाळग्याच्या भाषेचा या काळखंडातील भाषेचा आलेख हा असा आहे.

मावी अवस्थातराची पूर्वतयारी

भाषेच्या आलेखाने बाळग्याच्या आलोकाकडे वळल्यास प्रस्तुत काळखंडाचे

दोन ठळक भाग पडतात असे दिसून येईल. पहिला स्थूलमानाने १८६० पर्यंतचा आणि दुसरा त्यानंतरचा. पहिल्या भागातील वाङ्मय प्राधान्याने वैचारिक वाङ्मय आहे, अर्थात हा विचार पार मोठा निंबा नवीन, स्वतंत्र होता असे नाही तो पाठ्यपुस्तके आणि नीतिविशेषर ग्रंथामधून व्यक्त झाला. त्यापेक्षा महत्त्वाचा असा निचार निव्व्याच्या द्वारे व्यक्त झाला हे आपण पाहिलेच आहे. या कालातील वाङ्मयाची ललित वाङ्मय सावरण्याचे काम कथानोव्याने केले आहे. ते अर्थात वाङ्मयाच्या बाल्यावस्थेस साजेल असेच होते, आणि बहुतेक सारे उसने होते. स्वतंत्र उन्मेपास कवेमध्ये वाव असतो ही कल्पनाही बंधा अस्तित्वात नव्हती. १८६० नंतर मात्र कादंबरी, नाटक आणि काव्य या वाङ्मयाच्या ललित प्रकाराकडे आपले अधिक लक्ष गेले. नाटक कादंबरीच्या नामचीन बाल्यातून आपण कौमारावस्थेत पदार्पण केले असे म्हणता येईल. काव्याच्या क्षेत्रात त्याची परंपरा रूढित झालेली नसल्याने, निदान विखरली नसल्याने, आपण थोडे अधिक प्रोढ होतो. परंतु तीनही बाबतीत अनुवाद अनुकरणावरच मर होता. या तीन वाङ्मयप्रकारामध्ये १८८० ते १८९० या दशकात जे अवस्थानर पाचदहा वर्षांनी १८७४ पुढेगले असले तरी या पाचदहा वर्षांतील वाङ्मय हे स्वतंत्र प्रस्तुत कालखंडाशीच निगडित झालेले आहे. या कालातील ललित वाङ्मयाच्या निर्मितीला १८५७ मधील विद्यापीठाची स्थापना ही प्रत्यक्षपणे नसली, तरी अप्रत्यक्षपणे कारण झालेली असावी. संस्कृत नाटकाच्या मराठीमधील अनुवादाना विद्यापीठामधील संस्कृत नाटकाचा अभ्यासातील अतर्मात्र अप्रत्यक्षपणे कारणाभूत असावा. काव्यातही मेघदूत, बामिनीविलास, खुबश इत्यादी संस्कृत काव्याचा विद्यापीठीय अभ्यासक्रमामातील अतर्मात्र प्रेरक झाला असणे शक्य आहे. बाणाची कादंबरी मराठीमधील सद्य लेखनाचे सामान्य नामच होऊन बसली, आणि तीमधील अद्भुताचे मूळही या मूळ 'कादंबरी' मध्ये असावे विद्यापीठातील संस्कृत वाङ्मयाचा अभ्यास या काळातील ललित वाङ्मयाच्या निर्मितीस प्रेरक झाला असावा. तेवढ्या प्रमाणात इंग्रजी वाङ्मयाचा भाग या प्रेरणेत नसला, तरी मिल्टन, स्फॉ, टेनिसन व शेक्सपिअर यांच्या काव्य-नाटकापासून काही प्रमाणात का होईना, स्फुटा मिळालेली दिसते. पुढे १८८० ते १८९० या दशकात काव्य, नाटक आणि कादंबरी या तीनही प्रकारात झालेल्या अवस्थानराला विद्यापीठामधील संस्कृत आणि इंग्रजी या वाङ्मयाचा अभ्यास कारणाभूत झाला असणे प्रेरक समवनीय आहे.

काव्यक्षेत्रातील अवस्थानराची बीजे

यापैकी काव्याचा विचार प्रथमतः करू. आताच उल्लेखित्याप्रमाणे मराठी कवितेची परंपरा रूढित झालेली नव्याही इतर क्षेत्राप्रमाणे येथेही अनुवादाला बरेच महत्त्व मिळाले होते. परंपुरामयत तात्या गोडगोले यांच्या कवितांची इमारत संस्कृत नाटकातील पद्यमागाच्या अनुवादावरच उभारलेली दिसते. कृष्णशास्त्री चिपळूणकराचे मेघदूत आणि त्याचा विरहविलास हाही अनुवाद आहे. राजवाज्जित ऋतुपर्जन आणि पारखीयाजीकृत पद्मपुर्जन हे कालिदासाच्या ऋतु संहाराचे अनुकरण होत. तेच कृष्णशास्त्र्याच्या अन्योक्ति सप्रहाविषयी म्हणता येईल. प्राचीन मराठी कवितेच्या संप्रदायात मित्रोबाअण्णा दत्तरदार, भा. दा पाळवे, ना. धा. बापूसाहेब कुन्दवाडकर, टी. माधवराव इत्यादी मंडळी होती. परंतु इंग्रजी कवितेलाही या अनुकरणात स्थान मिळाले होते, इंग्रजी दीर्घ कवितेच्या अनुवाद-अनुकरणात प्रधान आणि कीर्तिकर यानी भाग घेतला होता, तर सुट कवितेच्या अनुवादानुकरणास महादेवशास्त्री फोल्हटकर, वि. कां ओक, वि. मो. महाजनि यांचा भाग

होता. काव्याचा मोहरा भक्तिसाधनाकडून ऐहिक विषयाकडे वळविण्याचे काम या कवींनी केले, आणि ओक, कोल्हटकर, महाजनींनी दीर्घ कवितेऐवजी स्तुट विषयावरील स्तुट रचने-कडे ही कविता नेण्याचा प्रयत्न केला असे दिसते. ओकाच्या 'पुष्पवाटिने'चे दुसरे वर्णनात्मक नाव 'मराठी नवीन कविता' असे आहे. मान व्यभिनिष्ठ आत्माविष्कारापर्यंत ती प्रस्तुत कालखंडात जाऊ शकली नाही. मध्यतरी म. मो. कुटे यांनी प्राचीन मराठी पंडित कवींना Degenerate कवी असे सत्रोधून रोमॅंटिक कवितेचा झडा पडकावला, परंतु आचारात मिट्टनच्या कवितेचा आदर्श ठेवला आणि रोमॅंटिसिझम हा भाषेपुरताच व्यक्त झाला. पुढे महाजनींनी इंग्रजी भाषाकवितेचा अनुवाद करून मराठीमधील भाषाकवितेची वाट मोकळी करून दिली. काव्यातील आगामी अवस्थातराची पूर्वतयारी ही अशी आणि एवढी या कालखंडात झाली.

कादंबरीतील अवस्थांतराची पूर्वतयारी

मराठी कादंबरीला प्रारंभ यमुनापर्यटणापासून (१८५७) झाला असे काहींचे मत असले, तरी तिचे छेदन कादंबरीलेखनाच्या जाणिवेने झाले असावे असे वाटत नाही. विधवाची शोचनीय स्थिती आणि तीमधून पार पडण्यास ख्रिस्ती धर्माचा होणारा उपयोग या गोष्टींचे प्रतिपादन करण्यासाठी अनेक विधवाच्या सत्यकथा एका सूत्रात गोवण्याचा तो प्रयत्न होता. त्या दृष्टीने हळवेशास्त्री यांची मुक्तामाला हीच पहिली मराठी कादंबरी म्हणावी लागेल. कादंबरीक्षेत्रात मान अनुवाद कमी, आणि अनुकरणसुद्धा मूळ पहिल्या कादंबरीचे अशी स्थिती आहे. असे असल्यामुळे तीमधचे वैचित्र्य फारच कमी आले. कल्पनेला स्वैर सोडून ही कादंबरी लिहिली गेल्याने असंभाव्य गोष्टींचा आणि योगायोगाचा फारच उपयोग तिच्यामध्ये झाला. यानून ती बाहेर पडण्याची स्पष्ट चिन्हे जरी या कालखंडामध्ये दिसून येत नसली, तरी 'मोचनगड' या ऐतिहासिक कादंबरीने (१८७१) आणि 'नारायणराव आणि गोदावरी' या सामाजिक कादंबरीने (१८८४) पुढील अवस्थातराची चाहूल लागली होती यावेळच्या रम्याद्भुत कादंबरीविरुद्ध का. व. मराठे यांनी १८७२ सालीच आवाज उठविला होता, आणि कादंबरीच्या अनुरोधाने इष्ट अशा सुधारणाही सुचविल्या होत्या. सामान्य सुबुद्ध वाचकाच्या तक्रारींना त्यांनी वाचा फोडली आणि अखेर १८८५ मध्ये 'मधली स्थिति' या एका अत्यंत वास्तववादी कादंबरीने कादंबरीवाङ्मयातील अवस्थातराचे शिग पुकले गेले.

नाट्यवाङ्मयातील उमेदवारीचा काल

नाट्यवाङ्मयात कादंबरीपेक्षाही अधिक चळवळ झाली मराठी रंगभूमीला प्रारंभ १८४२ साली विष्णुदास भावे यांनी करून दिला असला, तरी नाट्यवाङ्मयाला प्रारंभ १८५१ साली प्रसिद्ध झालेल्या 'प्रबोध-चंद्रोदय' या संस्कृत घेदान्तपर नाटकाच्या अनुवादाने झाला. आणि १८५७ ते १८७४ पर्यंत संस्कृतमधील उत्तमोत्तम आणि प्रसिद्ध नाट्ये एकादा निंबा अधिक वेळा मराठीमध्ये अनुवादिली गेली. या अनुवादानांनी प्रगत अशा नाट्यलेखन तंत्राचा परिचय आपल्यास झाला, आणि त्याला अनुसरून, परंतु तितके यश न मिळवता २०-२२ पौराणिक नाट्ये लिहिली गेली. शेंकडपियरच्या दोन नाटकांचा अनुवाद झाला असला तरी त्याचे नाट्यलेखन तंत्र कोणी उचलले होते असे दिसत नाही. पौराणिक नाट्यांवरील चारपाच ऐतिहासिक नाट्ये आणि १-२ सामाजिक

नाटकेही लिहिली गेली. काही नाटकांवर कादंबरीच्या रम्याद्वस्तुतेची छाप पडलेली दिसते. या सान्या चळवळींचा परिणाम १८८२ साली मराठी नाट्यातील नवयुगाचा प्रारंभ करणाऱ्या 'सौमद्र' नाटकाच्या निर्मितीमध्ये झाला.

सारांश, या कालातील कलित वाङ्मयीन निर्मितीचे पर्यवेक्षण पुढील कालखंडातील नवयुगाप्रत नेण्यामध्ये झालेले आहे असे दिसते. म्हणूनच त्याला नवयुगातील स्वतंत्र मराठी वाङ्मयाच्या पूर्वतयारीचा काल असे म्हटले जाते.

अल्पावधीत झालेले कार्य

ही तयारी फार क्षपाट्याने आणि अल्प कालावधीत झाली हा निचा महत्त्वाचा विशेष आहे. वस्तुतः ती २०-२५ वर्षांतच झाली. पण ती १८१८-१८७४ या कालावधीतच झाली असे म्हणावयास हरकत नाही. वाङ्मयेतिहासात कोश, व्याकरण, पाठ्यपुस्तके, निबंध, कथा, कादंबरी, नाटक, चरित्रे, इतिहास इतके वाङ्मयप्रकार एवढ्या थोड्या अवधीत निर्माण होऊन वाटचाल करू लागले ही गोष्ट खरोखर अद्भुतच समजवयास पाहिजे. हे अर्थात केवळ सामाविक प्रक्रियेने झाले नाही. दुसऱ्या एका संपन्न अशा वाङ्मयाच्या आधाराने आपण हे करू शकलो. इंग्रज राज्यकर्ते आपल्यावर राज्य करावयास आले, या घटनेमागे काही दैवी योजना असेल किंवा नसेल, त्या घटनेचे राजकीय, धार्मिक व सामाजिक परिणाम इष्ट झाले की नाही याविषयी मतभेद असतील, परंतु मराठी वाङ्मयाच्या दृष्टीने ती घटना फार उपकारक ठरली यात शका नाही. अनेक शतके काही विशिष्ट प्रवृत्तीने निर्माण होत आलेल्या आपल्या वाङ्मयाच्या शरीरात बाहेरील निराळे रक्त मिसळण्याची अत्यवकाश होनी आणि ते कार्य या परकीय इंग्रजी राजपटीने केले. त्यामुळे त्यामध्ये काही नवीन जोम निर्माण झाला आणि त्याचे सुपरिणाम पुढील कालखंडाने निरनिराळ्या रूपानी व्यक्त होऊ लागले. ते होण्याकरिता प्रस्तुत कालखंड खर्चा पडला. हीच त्याची फलश्रुती, आणि हेच त्याचे महत्त्व.

इतर वाङ्मयांचे दारले

आणि हे सारे अपरिहार्यच असते असे वाटते. अमेरिकेमध्ये इ. स. १८५० च्या आधीचे जवळजवळ एक शतक अशा पूर्वतयारीमध्येच गेले होते. त्यावेळच्या अमेरिकन लेखकांमार्फत सिफर या वाङ्मयसमालोचकाने जे म्हटले आहे, ते आपल्याकडील प्रस्तुत कालखंडातील लेखकांसमोरील खरे आहे असे दिसून येईल तो म्हणतो, "आपले पहिले पहिले लेखक एकाच वेळी मावडे, प्रयोगप्रवण, पारंपरिक, अनुकरणशील आणि जादा आत्मवेदी असे होते." "आपल्याकडेही हीच स्थिती होती. अमेरिकेत एका शतकाच्या घडपडीनंतर १८५१ च्या सुमारास श्रेष्ठ वाङ्मयीन कृती निर्माण होण्याची पक्कवा प्राप्त झाली अमेही सिफर पुढे म्हणतो." प्रेंच वाङ्मयात सतराव्या शतका

1 Our earliest men of letters were at once naive, experimental, conformist, selfconscious and imitative

The Cycle of American Literature, p. 29

2 The time became ready by 1850 for a literary masterwork

Ibid, p 76

।।पल्यासारखीच परिस्थिती होती असे दिसते. तिचे वर्णन पुढीलप्रमाणे करण्यात आले आहे :—“प्रथम भाषा शुद्ध व्हावयास हवी होती. तशी तीमध्ये विशदताही यावयास पाहिजे होती. श्रेष्ठ दर्जाची कृती पेलण्यास योग्य होण्याइतकी ती समर्थ होणे आवश्यक होते. या वाङ्मयप्रकाराकडे विशेष लक्ष यावयास हवे, त्याची निवड करणे जरूर होते, आणि नशी निवड केल्यानंतर त्याचा निकाम घडविण्याचे कार्य करावयास पाहिजे होते. इ. स. ६३४ मध्ये फ्रेंच ॲकॅडमी स्थापन होऊन या कार्यास शासकीय आणि राष्ट्रीय नियोजनाचे वरस बक्षी प्राप्त झाली. त्यामुळे पुढे कर्नेल, रासीन, मोलियर हे आणि त्यानंतर बाट्रॅक, फ्लोबेअर, शोला इत्यादी श्रेष्ठ प्रथकार होऊन गेले.^१ त्याच्या नंतर झालेल्या आगमनाची तयारी आधीच्या शतकभर तरी चाललेली होती. १८ व्या शतकातील जर्मन आणि रशियन या वाङ्मयाची परिस्थितीसुद्धा कमीअधिक प्रमाणात अशीच होती; म्हणजे असे की येऊ नजरेला ऐश्वर्यशाली वाङ्मयीन वैभवाची पूर्वतयारी आधीच्या कालातील वाङ्मय आणि लेखक यांच्यावरवी न्हावी लागे. शुद्ध आणि उच्च वाङ्मयीन मूल्यांच्या पातळीवरून या सत्तावधीतील वाङ्मयाविषयी विशेष उत्साहाने आणि गौरवाने बोलता येत नाही हे पार; परंतु एवढ्याने त्या वाङ्मयाचे महत्त्व आणि उपयुक्तता अमान्य करिता येत नाही. प्रस्तुत कालखंडातील वाङ्मयीन कार्याविषयी हेच म्हणावे लागते.

इतर भारतीय भाषांच्या मानाने लौकिक

हे कार्य आपल्याकडे अल्प अवधीत आणि इतर भारतीय भाषांच्या बरेच आधी झाले हे लक्षात ठेवले पाहिजे. ते अल्पावधीत झाल्याचा उल्लेख आधी झालाच आहे. त्याविषयी न्यायगूतीं रानडे आपल्या समालोचनात म्हणतात :—

“देवळ चाळीस वर्षांच्या अल्प अवधीचा विचार केल्यास मात्र या कालात किती काम झालेले होते हे पाहून आश्चर्य वाटल्यावाचून राहत नाही. विशेषतः या इल्लख्यातील (मुंबई) भाषाभगिनींचे (गुजराती, कन्नड आणि सिंधी) तुलनादृष्ट्या तुटपुजे वाङ्मय पाहिल्यास ते अधिक जाणवते.”^२ ते अल्प अवधीत झाले इतनेच नव्हे, तर इतर भारतीय भाषांच्या (एक बंगाली सोडून) पेक्षा हे बरेच आधी, जवळ जवळ पन्नास वर्षे, झाले होते हेही विसरता येत नाही. हिंदी वाङ्मयीन नवयुगाचा प्रारंभ पहिल्या महायुद्धाच्या अखेरीस म्हणजे मराठीच्या नंतर पन्नास वर्षांनी झाला असे सांगण्यात येते.^३ कानडीची

1. The language first must be purified, made a fit medium for greater works, the forms to be cultivated must be chosen, and those chosen must be developed

Encyclopedia of Literature, Shipley, p 291

2 It is only when we look at the short interval of scarce forty years that we feel surprised at the amount of work that had already been done, especially when the comparative poverty of the sister languages of the presidency is taken into account

Miscellaneous Writings, p 11

3 But it is only with the end of the First World War that we (Hindi) really enter the modern age

—Contemporary Indian Literature, p 84

गोष्टही तशीच आहे.^१ मल्याळी भाषेतही पूर्वतयारीचा हा काल १९१५च्या मुमारास संपला असे समजतात.^२ पंजाबी आणि उडिया भाषावाचन कदाचित आणखीच अलीकडे यावे लागेल. मुम्बईला अधिक दूरदशा आणि कळकळीचे राज्यकर्ते लाभले म्हणून त्यामागील योजनामद्धता आरमालाच कार्यकारी ठरली म्हणून म्हणा किंवा या योजनेप्रमाणे कामे करणारे लेखक येथे उपलब्ध झाले म्हणून म्हणा, १८३० पासूनच या पूर्वतयारीला प्रारंभ होऊन १८७४ पर्यंत मराठी भाषा पुष्कळच समथ आणि वाङ्मयीन समज प्रगतीचा प्रौढ झाली, आणि पुढील दशकातील निम्न-वाङ्मय आणि ललित वाङ्मय आणि ललित वाङ्मयातील नवयुग या गोष्टी शक्य झाल्या प्रस्तुत कालखण्डाच्या वाङ्मयीन पन्थुतीविषयी विचार करिताना हे सर्व लक्षात घ्यावे लागते.

अनेकांचे अनेकविध कार्य

या सर्व कार्यांमध्ये अनेकानी अनेक प्रकारानी भाग घेतला. त्या सर्वांना धन्यवाद दिले पाहिजेत. वाङ्मयाची जमिनी पाठ्यपुस्तकाची निर्मिती करून त्याला प्रारंभ केला. सदाशिव काशिनाथ छत्रे, हरि केशवजी यानी त्यांना साथ देऊन मुद्रोध मराठीची घडण केली. मोल्म्वर्थ, कॅंडी आणि त्यांना साहाय्य करणारी पंडित मडळी यानी भाषेचे कोश करून मराठीचा शब्दसंग्रह सुनिव्वळ केला. या पंडित मडळींनी आणि जामेकर, फडके, दादोबा यानी ती व्याकरणवद्ध करून दिली. जामेकर, भाऊ महाजन, मडलीकर, प्रभृतींनी नियतकालिकांच्या द्वारे तिचा परिपोष केला. विष्णुशास्त्री पंडित, रा. मि. गुजीकर, कृष्ण शास्त्री विप्लवकर इत्यादींनी नियतकालिक वाङ्मयास विचार प्रौढता प्राप्त करून दिली. माडगावकर, मिसेस फेरार, इत्यादींनी तिच्या द्वारे नीतिबोध करून समाजास सुसंस्कृत करण्याचा प्रयत्न केला. त्या समाजाची सुधारणा करण्याच्या पोटतिडिकेने लोकहितवादी, विष्णुशास्त्री पंडित इत्यादींनी ती प्रचारक्षम केली. धर्मप्रचार करण्याच्या किंवा त्या प्रचारास आळा घालण्याच्या निमित्ताने विल्सन, मिचेल, पदमनजी, कृष्णशास्त्री विप्लवकर, विष्णुबुवा ब्रह्मचारी इत्यादींनी तिला विवादक्षम बनविली. संस्कृत काव्यनाटकांच्या भाषांतराच्या द्वारे मराठीला श्रेष्ठ संस्कृत वाङ्मयाचा परिचय गोडबोले, राजवाडे, लेले, पारखी, कृष्णशास्त्री विप्लवकर इत्यादींनी करून दिला. परशुरामपंत तात्यांनी प्राचीन मराठी वाङ्मयातील 'नृनृती' काढून आपल्या जनलक्ष्या ठेव्याचे पुनरुत्प्रेषण करून दिले. बजाबा रा प्रधान, कीर्तिकर, कोल्हटकर, महाजनि यानी इंग्रजी काव्यनाटकाचा अनुवाद करून इंग्रजीची तोंडओळख करून दिली. कृष्णशास्त्री विप्लवकरानी 'सुरस व चमत्कारिक कथा' वाचण्याचा छंद मराठी वाचकवर्गास लावला. हळवे, रिसबूड इत्यादींनी स्वतः कल्पित मनोरंजनात्मक वाङ्मयाचा पायडा पाडला. वि. ज. कीर्तने यानी स्वतः नाट्यरचना करण्याचा धडा घातून दिला. विष्णुदास भावे यानी मराठी रंगभूमीचा प्रारंभ करून दिला. कुटे यानी इंग्रजी धर्तीच्या महाकाव्याची ओझरती ओळख करून देऊन काव्यविषयक वडजोरीस चालना दिली. दादोबांनी संस्कृत पद्धतीची टीका लिहून दाखविली, तर का. वा. मराठे यानी

1 It was from 1920 onwards that modern Kannada literature entered on its golden period Contemporary Indian Literature, p 107

2 This preparatory period (in Malayalam) may be said to have ended with 1915
—Ibid, p 135

नवीन पद्धतीच्या टीकेचा उपक्रम केला. कृष्णशास्त्री राजवाडे, लेले-प्रधान इत्यादींनी जुने संस्कृत काव्यशास्त्र काय आहे याची कल्पना आणून दिली. चरित्रे आणि इतिहास या क्षेत्रातही चिपळूणकर, ओक, कीर्तने, लोकहितवादी इत्यादींनी मराठीचा प्रवेश करून दिला. शास्त्रीय वाङ्मय मराठीमध्ये आणण्यास जाभेकर, हरि केशवजी, जार्जिस, मॅक्लेनन, केरुनाना छत्रे, चिपळूणकर यांनी हातभार लावला. सर्वांचा उल्लेख येथे करणे शक्य नाही व आवश्यकही नाही. यापैकी कित्येकानी हे काम आपल्या व्यवसायाचा भाग म्हणून केले, तर काहींनी केवळ हौसेसाठी केले; कोणी सामाजिक कर्तव्य म्हणून केले, तर कोणी धर्मप्रेमाच्या पोटी केले; कोणास त्यापासून अर्थप्राप्ती झाली, तर कोणी स्वतःच्या पदरास झीज लावून ते केले. लोकहितवादींनी तर आपल्या लेखनावर आपला हक्कही ठेवला नव्हता. या सर्व मंडळींच्या मापा आणि वाङ्मय याच्या सेवेबद्दल कृतज्ञता व्यक्त केल्याखेरीज या काल-पंडातील वाङ्मयाचा परामर्श पूर्ण होऊ शकत नाही.



परिशिष्ट

अव्वळ इम्रजीमध्ये जी राष्ट्रयनिर्मिती शार्त, ती करण्यामध्ये ज्या सस्यानी विशेष हातमार घातण त्याचा उल्लेख या ग्रहामध्ये अनेक ठिकाणी करण्यात आला आहे. अशा विस्तुरलेल्या उल्लेखानरून त्याच्या कार्याचा वस्तरना नीटशी येत नारी. ती यावी याकरिता त्याची माहिती येये एरुप्रित करून देण्यात आली आहे. तीवस्त्रना या सस्या-विषयी आणि त्याच्या वास्त्रयनिर्मितीमवील कार्याविषयी सलग, सपूर्ण अशी वस्त्रना वाचकास येईल अशी आशा आहे.

१. यॉम्मे नेटिव्ह स्कूलनुफ ऍंड स्कूल सोसायटी

माउट स्टुअर्ट एफिन्टनच्या प्रेरणेने ही सस्या मुवईत १८२२ मध्ये स्थापित झाली. हिला 'मुनईची हँदशाळा शाळापुस्तक मडळी' असेही संज्ञेपिले जाई. या 'मडळी' ने शिक्षणप्रसाराचे कार्य सुरू केले व त्यासाठी लागणारी शालेय पुस्तने तयार क रून छापण्यास प्रारम्भ केला. 'मडळी' ला सरकारी मदत मिळवून देण्याच्या कामी एल्फिन्स्टननेच पुढाकार घेतला. तोच या 'मडळी'चा पहिला अध्यक्ष होता. शिक्षण प्रसाराची वस्त्रना एतदेशीयाच्या पुढे माडण्याच्या हेतूने एक समा होऊन तीत 'मडळी'चे उद्देश लोकांना समजावून सांगण्यासाठी एक समिती नेमण्यात आली. या समितीत रघुनाथ कृष्ण जोशी व सदाशिव काशिनाथ छत्रे यांची समासद म्हणून व व्यक्तीना नाईक याची नेटिव्ह सेनेटरी म्हणून नेमणूक झाली त्याशिवाय सुद्धा फिरोज, इब्राहिम मसना, जगन्नाथ शकरशेट, धाकजी दादाजी वगैरे वज्जदार मुनईकराचा या 'मडळी' शी सवध आला परदेशी लोकांमधून प्रारम्भी डॉ. डेलर व नगर जॉर्ज जर्विस हा युरोपियन सेनेटरी होता. तत्कालीन शास्त्रीमडळींचा मराठी भाषेवद्दलचा अनादर व अनास्था, छापील पुस्तकां वद्दलची सर्वसाधारण लोकांच्या मनात असणारी अवी इत्यादी अडचणींना 'मडळी' ला तोंड द्यावे लागले. सर्व अडचणींचा विचार करून त्यातून मार्ग काढण्यासाठी 'मडळी' ने एक ग्रथनिर्माणसमिती नेमिली. समितीने 'ग्रथाचीं भाषांतरं क्रिया नवीन ग्रथ करणारास वज्जिषाविषयी' चे प्रसिद्धिपत्र (१८२५) प्रकट केले. या पत्रकात वेगवेगळ्या विषयावरील अनेक इम्रजी पुस्तकांची यादी देऊन त्या पुस्तकांवरून अगर स्वतंत्ररीत्या मराठी भाषेत शालेय पुस्तने तयार व्हावी अशी सूचना दिलेली होती. उपयुक्त पुस्तकांना शमर ते पाच हजार रुपयापर्यंत वज्जिसेही देण्याचे ठरले होते.

ठरलेल्या कायन्मानुसार शालेययोगी पुस्तके शमर तयार होऊ लागली. जॅज जर्विसला गणितविषयक पुस्तकावद्दल दहा हजार रुपये, 'बाळमित्र', आणि 'इसाप नीति' यांनद्दल धापू छत्रे यांना पाच हजार रुपये, 'मराठ्याची वस्त्र' लिहिल्यावद्दल केपन व यावा साने यांना पाच हजार रुपये वज्जिसादाखल मिळाले. ग्रथलेखनात व्यक्तीना नाईक,

सदाशिव काशिनाथ छत्रे, बाळशास्त्री जांभेकर, जगन्नाथशास्त्री ऋमवंत, गंगाधरशास्त्री फडके, हरि केशवजी पाठारे वगैरे एतद्देशीयांप्रमाणे जॉर्ज जर्जिस, रॉबर्ट मनी, मेनवेअरिंग, डेविड केपन, हेन्री वेल, जॉन मॅक्लेनन, बॉयेन इत्यादी युरोपियन लोकानीही भाग घेतला. या सर्व लेखकांनी मनोरंजक नीतिकथाप्रथाप्ररोचक गणित, व्याकरण, इतिहास, भूगोल, पदार्थ-विज्ञान, रसायनशास्त्र, शिल्पविद्या, वैद्यक इत्यादी विषयांवर पुस्तके लिहिली. पंडितमंडळाचा कोश हा तर शाळापुस्तकपंडळीतर्फे झालेला या काळातील सर्वोत्तम महत्त्वाचा ग्रंथ होय. १८४० मध्ये बरील सस्थेची पुनर्रचना होऊन तिचे 'बोर्ड ऑफ एज्युकेशन' बनले, व या बोर्डाने नेमिलेल्या शालेय-पुस्तक समितीने नया अभ्यासक्रमाला उभयुक्त होतील अशी पुस्तके निर्माण करण्याचे ठरविले. या समितीत मेजर कॅडी, बाळशास्त्री जांभेकर इत्यादी लोक होते. याच वेळी 'माध्यमवाद' सुरू झाला. बोर्डाचा अध्यक्ष टॉमस अर्स्किन पेरी हा इंग्रजीचा अभिमानी होता, तर जॉर्ज जर्जिस, जेम्स फॅरिश, मेजर विल्किन्सन, जगन्नाथ शंकरशेट वगैरे मंडळी देशी भाषांच्या वाजूला होती. ज्ञानप्रसारार्थ वापरावयाच्या माध्यमावर बोर्डात झालेली चर्चा विचारात घेऊन सरकारने देशी भाषांच्या वाजून कौल दिला. त्यामुळे फिरून एकदा सरकारी पाठिंब्याने उभयुक्त इंग्रजी ग्रंथाची मराठी भाषातरे होऊ लागली. या कामासाठी १८४७ मध्ये मेजर कॅडी याची मराठी ट्रान्स्लेटर व रेफरी म्हणून नेमणूक झाली. कॅडीने हे काम आभाराने केले.

नव्या व्यवस्थेनुसार पुणे येथील पाठशाळेमध्ये भाषांतरकार (translation Exhibitioners) तयार करणे व त्यांच्याकडून उपयुक्त इंग्रजी ग्रंथाची मराठी भाषातरे करवून घेणे हे कॅडीचे काम होते. परीक्षा घेऊन भाषांतरकार निवडले जात. अशा प्रकारे पहिल्याच परीक्षेत कृष्णशास्त्री चिपळूणकर हे पहिले आले. नारायणशास्त्री आपटे, महादेवशास्त्री पुराणिक, नरसिंहशास्त्री ओक, विष्णुशास्त्री पंडित, जनार्दन बाळाजी मोडक वगैरे अधिष्ठित भाषांतरकार कॅडीच्या देखरेखीखाली भाषातराच्या कामात गुंतले. या भाषांतरकारांनी व पुणे पाठशाळेतील कृष्णशास्त्री राजनाडे, बाळशास्त्री देव इत्यादी शास्त्रज्ञांनी इंग्रजी व संस्कृत ग्रंथांची भाषातरे केली. परशुरामपंत गोडबोले याच्या मदतीने कॅडी या सर्व लेखकांची तपासणी करीत असे, व नंतर ते सरकारी खर्चानी छापले जाई.

१८५५ मध्ये पुनः एकदा शिक्षणविषयक नव्या धोरणानुसारे सर्व सत्ता एका व्यक्तीच्या हाती आली व तो 'डायरेक्टर ऑफ पब्लिक इन्स्ट्रक्शन' या नावाने काम करू लागला. शिक्षण व इतर सनधित बाबींवर त्याचा अधिकार होता. या विद्याधिकाऱ्याने सुद्धा मराठी भाषेत ग्रंथनिर्मिती व्हावी म्हणून पुस्तकाच्या काही प्रती विकत घेऊन लेखकांना प्रोत्साहन देण्याचे धोरण ठेवले. या धोरणाचे फळ म्हणूनच संस्कृतमधील महाकाव्ये व नाटके याची भाषातरे, कृष्णशास्त्री चिपळूणकराच्या 'आग्नी मापेतील सुरस व चमत्कारिक गोष्टी', हळद्व्याची 'रत्नप्रभा', रिसबुडाची 'मञ्जुतोपा', गुजीकराची 'मोचनगड', जेकराची 'त्रिविधपुरा' यासारख्या कादंबऱ्या, व. रा. प्रधान याची 'दैवमेनी', म. मो. कुटे याचा 'राजा शिवाजी', जेतीश पुर्याचा 'पवाटा छत्रपति शिवाजी राजे मोसले याचा' यासारखी काव्ये, कोल्हटकराचा 'अथेल्लो', व. प. पंडिताची 'विलक्षण न्यायचातुर्य' (Merchant of Venice) व 'शेरास सवासोर' (Taming of the Shrew) यासारखी नाटके लिहिली गेली व विद्यालयांच्या मदतीला ती पात्र ठरून त्याच्या काही प्रती विद्यालयांतून विकत घेतल्या. कोल्हटकराच्या 'अथेल्लो' च्या तर एक हजार प्रती घेतल्याचे नमूद आहे. या सदराने, जेव्हा प्रथमच शैक्षणिकरचनेच्या

नाटकाची भाषातरे करण्याची कल्पना निघाली, तेव्हा ही नाट्ये भाषांतरित करावी की इकडील वातावरणाला अनुकूल असे बदल त्यात करावे याप्रिपयी चर्चा झाली (१८६७-६८ चा विद्याप्राप्त्याचा वार्षिक अहवाल).

सरकारी मदतीचा हा ओघ केवळ ललित वाङ्मयपुरताच नव्हत 'मराठी ज्ञानप्रसारक' 'विविधज्ञानविस्तार', 'सर्वसंग्रह', यासारख्या नियतकालिकांच्याही काही प्रती विद्याप्राप्ते विकत घेत असे. तसेच पडिनाच्या तुकाराम-गाथेच्या पहिल्या भागाच्या एक हजार प्रती विद्याप्राप्त्याने घेतल्या व दुसऱ्या भागासाठी १६०० रुपयाची मदत केली.

थोडक्यात, शाळापुस्तकमंडळातर्फे सुरू झालेल्या या प्रयत्निर्मितीच्या प्रयत्नाचे प्राथमिक स्वरूप जरी शालेय असे होते, तरी हळूहळू ललित-वाङ्मयाकडे विद्याप्राप्त्याची दृष्टी बळली व त्यामुळे भाषांतरित आणि स्वतंत्र असे ललित वाङ्मय निर्माण होऊ शकले. ही निर्मिती समाधानकारक नव्हती याची कल्पना विद्याप्राप्त्यालाही होती हे त्याच्या १८६७-६८ च्या अहवालावरून दिसून येते. त्यात पुढीलप्रमाणे शेर आहे:—

"The Marathi writers are fast getting out of the childish stage, but they have not yet got beyond what might be termed the 'boyish period' of development Their works are still characterised by 'slightness' and want of finish असे असले तरी त्याच शेऱ्यात पुढील उद्गार येतात —Under all circumstances the state of things is only natural for the present and could hardly have been expected to be otherwise

२. ज्ञानचंद्रोदय

इंग्रजी अमदानीच्या सुरुवातीला मराठी भाषेचा अभ्यास करणाऱ्या कर्नल व्हॅन्स केनडी, जेम्स मोल्सवर्थ, रॉबर्ट मनी वगैरे परकीयांची अशी समजूत होती की मराठी ही केवळ व्यवहाराची भाषा आहे, व तिच्यात गद्य अगर पद्य वाङ्मय मुळीच नाही. त्यांना बत्वर वाङ्मय अगर ज्ञानेश्वरापासून मोरोपतापर्यंतचे पद्यवाङ्मय याची फारशी ओळख नव्हती शाळापुस्तकमंडळाने दिलेल्या उच्चेज्जनामुळे व्याकरण, कोश आणि शालोपयोगी कथात्मक, शास्त्रीय व ऐतिहासिक इंग्रजी ग्रंथांची भाषातरे अशासारखे नवे गद्य वाङ्मय निर्माण झाले, परंतु आपले जुने वाङ्मय छापून ते लोकांपुढे आणण्याकडे कोणाचेच लक्ष नव्हते. या वाङ्मयप्रकाशनाला राज्यकर्त्यांचे उत्तेजन नव्हते. नवशिक्षित इंग्रजी शिकण्याच्या मार्गे लागले होते आणि जुने लोक धार्मिक वाङ्मय मुद्रित होण्यालाच विरुद्ध होते. ग्रंथ छापला की तो ओवळा होतो अशी त्यांची समजूत होती. अशा काळात आपले प्राचीन वाङ्मय छापून प्रसिद्ध करण्याचा पहिला पद्धतशीर प्रयत्न १८४० साली पाहुरंग बापू जोशी पावसकर यांनी 'ज्ञानचंद्रोदय' नावाच्या मासिकाद्वारे केला हे मासिक गणपत कृष्णजींच्या शिळा-छापखान्यात छापले जाई. प्रत्येक अकाची चाळीस पासून अठ्ठेचाळीसपर्यंत पृष्ठे असत व अकाची किंमत आठ आणे असे. अकाचे प्रारंभी आतील निपया नुरूप चित्र असे आणि वेव्हा आतही प्रसंगानुसार एक वा अधिक चित्रे असत. या मासिकाने काही सव्हृत सुभाषिते व त्याचे गद्य भाषातर, विक्रमचरित्र, ज्ञानदेववृत्त हरिपाठ, राधाभुजंग, मुक्ताबाईचे अभंग, कृष्णलीलामृत, नलदमयती-आख्यान, रामजन्माचे श्लोक, सीतास्वयंवर, बेकाबलि, बाळरीडेचे अभंग, सुदामचरित्र वगैरे प्राचीन काव्य प्रसिद्ध केले. 'गीतार्थचोधिनी' नावाचा अनेक कवींच्या गीतानुवादासह मूळ श्लोक देणारा ग्रंथही या

मासिकातून प्रसिद्ध झाला (१८४२). हे मासिक किती वर्षे चालले व का बंद पडले ते कळत नाही. पहिल्या वर्षा या मासिकाला दोनशेवर आश्रयदाते होते.

३. उपयुक्त ज्ञानप्रसारक सभा

'Students Literary and Scientific Society' या नावाची एक संस्था मुंबईत १३ जून, १८४८ रोजी प्रो. पॅटन याच्या अध्यक्षतेखाली स्थापित झाली. प्रारंभीच्या चौवीस सभासदांपैकी अठराजण एल्फिन्स्टन विद्यालयाचे विद्यार्थी होते, प्रो. रीड हे या संस्थेचे पहिले चिटणीस होते. या संस्थेच्या 'उपयुक्त ज्ञानप्रसारक सभा' नावाच्या मराठी व गुजराती शाखा याच वर्षी सुरू करण्यात आल्या. मराठी शाखेचे पहिले अध्यक्ष दादोबा पांडुरंग व चिटणीस महादेवशास्त्री कोल्हटकर हे होते या शाखाच्या द्वारा मराठी व गुजराती या भाषांमध्ये 'ज्ञानप्रसारक' या नावाची मासिके निघत. 'मराठी ज्ञानप्रसारक' मासिक एप्रिल १८५० पासून निघू लागले. 'सभे'च्या एल्फिन्स्टन विद्यालयात बैठका होत. एका गुरुवारी कोणीतरी सभासद शास्त्रीय विषयावर व्याख्यान देई व दुसऱ्या गुरुवारी दोघे सभासद निग्रह बाचीत, व त्यावर वादविवाद होई. 'धर्मसंघर्षी व संप्रतच्या राज्य प्रकरणासंबंधी सर्वथा निग्रह लिहिले जाणार नाहीत व त्या विषयावर नुसता सवाद देखील होणार नाही,' असा 'सभे'चा नियम होता. या नियमाप्रमाणे धर्म व राजकारण सोडून पदार्थविज्ञान, रसायन, आरोग्यशास्त्र, संपत्तिशास्त्र, ज्योतिषशास्त्र, इतिहास, भूगोल, तत्त्वज्ञान, गणितशास्त्र वगैरे विषयावर निग्रह वाचले जात व ते 'मराठी ज्ञानप्रसारक'त प्रसिद्ध होत. बक्षिशासाठीही विषय देऊन निग्रह मागविले जात. या निग्रह लेखकात व व्याख्यात्यात केरो लक्ष्मण छत्रे, भास्कर दामोदर पाळदे, वि. ना. मडलीक, बाळ भास्कर, नारायण विष्णु, हरि केशवजी, गोविंद नारायण माडगावकर, डॉ. भाऊ दाजी लाड, लक्ष्मण मोरेश्वर हळवे, विनायक जनार्दन कीर्तने, म. मो. कुटे, ज. स. गाडगीळ, वा. आ. मोडक, म. गो. रानडे, डॉ. रा. गो. भाडारकर, का. ज्य. तेलंग, ना. म. परमानंद, बाळ मंगेश यागळे वगैरे मंडळी होती. वाचलेल्या निग्रहांपैकी काही पुस्तकरूपाने प्रसिद्ध होत. छत्रे याची 'पदार्थविज्ञानशास्त्रातील विषयावर व्याख्यान', माडगावकर याची 'उद्भिज्जन्य पदार्थ', 'व्यवहारोपयोगी नाटक', 'मुलेजनविद्या', 'मंडलिक याचा 'हिंदु लोकांचा मध्यतरीय अवस्थेविषयी विचार,' हे ग्रंथ प्रथम निग्रह म्हणून 'सभे'पुढे वाचले गेले होते. 'मराठी ज्ञानप्रसारक' मधून कृष्णाजी वापूजी याचा सोनगावचा वृत्तांत, पाळदे याचे विनमोर्वशी याचे भाषांतर, पेटकराचा 'ग्रीस देशाचा इतिहास,' भाणि शेकम्पियरच्या नाटकाच्या कथा प्रसिद्ध झाल्या. हे मासिक विद्यार्थ्यांना उपयुक्त असे असल्याने विद्यालयात त्याचे एकशेचौवीस अंक विकून घेऊन ते निरनिराळ्या शाळातून पाठवीत असे. मेजर फॅंडी मराठी ट्रान्स्लेटर व रेफरी या भूमिनेतून हे मासिक पाहत असे. व्याकरणविषयक काही सुधारणे मेजर फॅंडी व 'ज्ञान प्रसारक'कार यांच्यामध्ये वाद झाला होता. सोसायटीतर्फे चालणाऱ्या मुर्गीच्या शाळासाठी 'ज्ञानप्रसारक' नावाची मराठी पुस्तकेही सोसायटीने तयार केली होती. 'उपयुक्त ज्ञानप्रसारक सभा' १८६४ पर्यंत मोठ्या जोमाने काम करीत होती. पण हळूहळू ती क्षीण होत जाऊन १८९४ मध्ये बंद झाली.

४. डेक्कन वर्नाक्युलर ट्रान्स्लेशन सोसायटी

फर्नल टी. फ्रच व फॅटन हार्ट या युरोपियन ग्रहस्थांच्या प्रोत्साहनाने ही संस्था

१८४९ मध्ये मुम्बईत स्थापिली गेली. मुरुमातीच्या तेरा सभासदांपैकी दहाजण युरोपियन होते. जिलेगीनामक सरकारी अधिनारी हा अव्यक्त व कॅ हा' हा चिटणीस होता. याच सस्थेला 'दक्षिणी भाषत पुस्तके प्रसिद्ध करणारी मंडळी' असे म्हणत. 'एतद्देशीय लोकांस ग्रंथ वाचायाचा जो तिरस्कार पटून गेला आहे, तो दूर करायला त्याच्या रूपांत त अनेक विषयांवर मनोरंजक आणि ज्ञानोत्सादक असे ग्रंथ तयार करून प्यावे व अशा उपायांनी त्यामध्यं निघेची अमिश्चि' निमाण करानी हा या सस्थेचा उद्देश होता. तसेच 'ग्रंथाची भाषा संप्रदायाला धरून असावी, आतील लेखाने वाचकाच्या मनाचे रंजन व्हावे, त्यास बोधप्राप्ति व्हावी, काही व्यवहारज्ञान मिळावे, सादारण त्या पुस्तकास लोकांसून मागणी यावी असे त्याच अंतरंग सुद्ध असावे,' अशा अटी 'मंडळी'ने घाटल्या होत्या. 'तर्जमासंगी कमिटी'मध्ये गेजर कॅपी, रे. स्टीव्हन्सन, डॉ. विल्यम इत्यादी लोक होते. इतर सस्थाप्रमाणे या सस्थेसाठीही भाषांतरकारांना उपयुक्त असे नियम मे. कॅपीने ठरवून दिले होते सस्थेजवळ बडोद्याचे गायकवाड व दक्षिणेतील काही सत्यानिक यांच्या मदतीने व काही वर्षांपासून मिळून सुमारे पचवीस हजार रुपये जमले. याच रकमेतून माडगाव कराचा 'ऋणनिषेधक ग्रंथ' आणि 'सृष्टीतील चमत्कार,' मॅकडोनेल्डट्ट 'गुजराथ देशाचा इतिहास' व 'नाना फडनवीस याची वसर,' हरि देशमजीकृत 'देश-व्यवहार व्यवस्था या शास्त्राची मूलतत्वे,' माटवळेकराचे 'छोगडी रस्त्याचे सक्षित वर्णन,' स रा. दीक्षित याचे 'शास्त्रीय ज्ञानदर्शन' यासारखी भाषांतरित पुस्तके 'मंडळी'ने छापिली. परंतु हा उत्साह पुढे टिकला नाही व मंडळीचे काम मंदावले तेव्हा फिरून एकदा १८५९ मध्ये मंडळीचा चिटणीस फ्रिन याने नव्या दमाने कामाला सुरवात केली. फ्रिन हा हायकोर्टांत भाषांतरकार म्हणून काम करत असल्याने मराठीचे ज्ञान त्याला चांगले होते. याचवेळी रावसाहेब मंडळीक मंडळीच्या व्यवस्थापकमंडळाचे सभासद होते. यावेळी मंडळीकाचा 'एटिफिन्सनचा हिंदुस्थानचा इतिहास,' व्हा. माटवळेकराचे 'आकाशसौंदर्य' अशी काही पुस्तके मंडळीकडे प्रसिद्ध झाली पण ती नितकीशी लोकप्रिय ठरली नाहीत व पैसा मात्र गुनून राहिल. पुन १८८४ मध्ये या सस्थेचा जीर्णोद्धार करण्याचे ठरले. या प्रयत्नात न्यायमूर्ती रानडे व तत्कालीन वित्ताधिकारी चॅटफील्ड हे प्रमुख होते. या पुढील काळात दक्षिणाफडातील काही पैसा दरवर्षी या सस्थेला मिळून त्यातून काही पुस्तकांना उत्तेजनार्थ बर्षासे देण्याचे काम ही सस्था करी.

५. दक्षिणा प्राइझ कमिटी

जिथेला उत्तेजन म्हणून पेशवाईमध्ये वर्षानुवर्ष वागल्या जाणाऱ्या दक्षिणेचा उपयोग करण्याच्या हेतूने इंग्रज राज्यकर्त्यांनी काही एन्थेसीयाच्या मदतीने जे प्रयत्न केले, त्यातील एक म्हणजे 'दक्षिणा प्राइझ कमिटी' होय दक्षिणेच्या पेशानून १८२१ मध्ये स्थापन झालेल्या 'पुणे पाठशाळे'तून सत्कृत भाषेचाच अभ्यास होत होता. काही वर्षांनंतर केवळ सत्कृत भाषेच्या अभ्यासावर एवढा पैसा खर्च व्हावा हे दृष्ट नव्हते, या गोष्टीची जाणीव लोकहितवादींनी सरकारला करून दिली. त्यामुळे या पेशानून 'उपयुक्त विषयांवर मराठी भाषेत नवे नवे ग्रंथ तयार करवावे, हातकरू ग्रंथकारास त्याच्या योग्यतेप्रमाणे बक्षिसे द्यावी आणि महाराष्ट्रभाषा प्रीट आणि उत्तिदशेत आणानी' या उद्देशाने १८५१ मध्ये 'दक्षिणा प्राइझ कमिटी' स्थापण्यात आली. कमिटी हस्तनिष्ठ पुस्तके गमनीत असे व मान्य होतील त्या पुस्तकाचे सर्वाधिकार मिळत घेऊन ती छापवत असे व चगल्या चगल्या

ग्रथानां बक्षिसे देत असे. पहिल्या पाच वर्षांत कमिटीकडे नयाण्णव हस्तलिखिते आली. त्यातील शेचाळिसाना मान्यता मिळाली. पण फक्त आठच छापून झाली. त्यात कृष्णशास्त्री चिपळूणकर याचे 'सॅक्रेटिसाचें चरित्र', शंकरशान्नी गोखले याचे 'व्यवहारदर्पण', कृष्णशास्त्री राजवाडे याचा 'अलंकारविषेक', गणेशशास्त्री लेले याचा 'कपतान कुकसाहेब ह्याचे जलपर्यटनाचा वृत्तांत', माडगावकराचे 'वृक्षवर्धन', यासारखी पुस्तके होती. पाच वर्षांच्या अवधीत सुमारे सात हजार रुपये छपाई व बक्षिसे म्हणून खर्च झाले. तरी पण कमिटीचे काम फारच धिमेपणाने चालत असल्याबद्दल 'प्रभाकर'कऱ्यांनी तिच्या कार्यपद्धतीवर टीका केली. 'ज्ञानोदय'कारांनी काही सूचना केल्या. कमिटीचे सभासद या नात्याने लोक-हितवादींनीही आपले विचार मांडले.

या सर्व टीकेचा व सूचनाचा परिणाम होऊन सरकारने १८६० मध्ये असे ठरविले की कमिटीने स्वतः रीत्या काम न करिता सर्व व्यवहार विद्याधिकार्यामार्फत चालावे. त्यामुळे नव्या व्यवस्थेप्रमाणे मेजर कॅडीच्या प्रत्यक्ष देखरेखीखाली कमिटीचे काम सुरू झाले. याच वेळी कृष्णशास्त्री चिपळूणकर याची कमिटीचे 'सेक्रेटरी आणि रिह्वायझर' म्हणून नेमणूक झाली. कमिटीच्या अन्य सभासदांपैकी रे. मरे मिचेल व डॉ. हॉग यांच्या मदतीने कामाची दिशा ठरविली गेली. कमिटीने शालेय पुस्तकाना प्रोत्साहन देऊ नये, सर्वसाधारण लोकाना उपयुक्त असे, विशेषतः इतिहास, चरित्र, प्रवास, काव्य, नाटक इत्यादी प्रकारचे, बाळग्य तयार करण्याची काळजी घ्यावी असे ठरले. पुनः एकदा हीच भूमिका घेऊन १८६६ मध्ये विद्याधिकार्याच्या मदतीने कमिटीने निर्णय घेतला की शास्त्रीय विषयावरील पुस्तके किंवा प्राचीन काव्ये ही पण कमिटीच्या मदतीला पात्र ठरू नयेत. फक्त ललित बाळग्यालाच मदत व्हावी या वेळी कमिटीचे सभासद म्हणून रे. मिचेल, हॉग, बुहलर, वीलहॉर्न, रसेल या परकीयानेतर क. चिपळूणकर, नानाशास्त्री आपटे, केरोपत छत्रे, भा. दा. पाळदे, मोरोना कान्होबा विजयकर, बा. म. वागळे, म. गो. रानडे, गोविंदराव भागवत, वि. प. पंडित, विनायक बासुदेव, डॉ. भाऊ दाजी इत्यादी मंडळी होती. मे. कॅडी अध्यक्ष म्हणून काम करित असे

नव्या घोरणानुसार सुशिक्षितामधून नवीन लेखक निर्माण व्हावे म्हणून अनेक स्पर्धा आयोज्यात आल्या. शिवाजीमहाराजांवर सुमारे दोन हजार ओळींचे ओवी, अभंग, अनुष्टुभ् याखेरीज कोणत्याही वृत्तामधील काव्य, तत्कालीन विचारांचा झगडा दाखविणारी कादंबरी, हिंदू धर्मातील सणांवर काव्य, गणेशचे माहात्म्यवर्णन करणारे काव्य असे स्पर्धेचे विषय होते. या स्पर्धांत अनेकानी भाग घेतला. गंगावर्णनपर काव्ये तर तेरा इतकी आली. या स्पर्धांत गणेशशास्त्री लेल्याच्या 'शिवाजी चरित्राला'ला तीनशे रुपये, चिंतामणि पेंढकराच्या गंगावर्णनाला चारशे रुपये, कृष्णशास्त्री राजवाड्याच्या 'उत्सवप्रकाश'ला चारशे रुपये व 'ऋतुवर्णना'स चारशे रुपये, कुटे याच्या 'राजा शिवाजी'लाही शंभर रुपये अशी पारितोषिके कमिटीने दिली. या प्रयत्नांनंत प्रधान याचे 'दैवतेनी', नाटके याचे 'अक्षर-काव्य' यासारखी काव्ये, रिखुडार्ची 'मनुष्या', जोरवेकराची 'विविधपुरी' पटवर्धनाची 'हृदीराव आणि पुळ्ळाभाई', योगी याची 'प्रेमवधन', कामले याची 'अवल्या' अशासारख्या कादंबऱ्या, राजवाड्याचे 'विजयमोर्वशी', प. गोडगेल्याची 'पार्वतीपरिणय' व 'वेणीसंहार', नाटू याचे 'विजयशिंग' इत्यादी नाटके बक्षिणा प्राप्त कमिटीच्या बक्षिसाना पात्र ठरली. नाटक-कादंबऱ्यांप्रमाणे बाळग्यांनी चर्चा करणाऱ्या मराठे यांच्या 'नावळ व नाटक' या निबंधालाही शंभर रुपयांचे बक्षीस मिळाले. त्याप्रमाणेच

राजवाड्याचे 'अलंकार विवेक', वारा पदमनजीचा 'शब्दकोश', माडगावकराचे 'मुंबईचे वर्णन' हे ग्रंथही वाङ्मयास पात्र ठरले.

सरकारी नियमांनुसार आणि दक्षिणा प्राइस कमिटी याच्यामध्ये मे. फॅंडी हा जणू दुवाच होता. फॅंडी दक्षिणा प्राइस कमिटीचा अनेक वर्षे अध्यक्ष होता. या दोन्ही संस्था-मार्फत जालीत जाल वाङ्मयनिर्मिती व्हावी असे त्याचे प्रयत्न होते व त्याप्रमाणे त्याच्या हयातीत हे काम सतत चालू राहिले.

६. सर्वसंग्रह

'ज्ञानचंद्रोदया' ने प्राचीन मराठी वाङ्मयाकडे लोकांचे लक्ष वेधले. परशुरामपत-तात्या गोडबोले यांनी आपल्या 'नवनीता' च्या द्वारे ते लोकप्रिय केले. पण प्राचीन मराठी काव्यप्रकाशनाचे खरे मरीच कार्य माधव चंद्रोत्रा हुसले यांनी केले. त्यांनी १८६० मध्ये वेवळ जुन्या मराठी काव्य प्रकाशनासाठी 'सर्वसंग्रह' नावाचे मासिक सुरू केले. 'सर्व-संग्रह' च्या पहिल्या वर्षाच्या प्रस्तावनेत ते लिहितात: "या महाराष्ट्र देशात माकृत भाषेत कविता करणारे सुकुंदराज, ज्ञानेश्वर, एकनाथ, मुक्तेश्वर...इत्यादि पुष्कळ रसिक निद्वार कवि होऊन गेले. त्यांचे ग्रंथ....पार उत्तम प्रकारचे असनाहि जसे प्रसिद्ध असावे तसे नाहीत...भाषेचे पूर्ण ज्ञान त्या भाषेच्या कवितेच्या पूर्ण ज्ञानाखेरीज होणे अशक्य. भाषा सुधारण्याचे हे एक मुख्य व मोठे साधनच होय. असे असता आपल्या अद्या उत्तम ग्रंथाचा बहुधा लोप झाला आणि बाकीच्याचीहि तीव्र गति होणारसे स्पष्ट दिसून येते, हे किती दुःखकारक आहे! या कारणास्तव हे 'सर्वसंग्रह' नावाचे मासिक पुस्तक काढण्याचे योजिले आहे. 'सर्वसंग्रह'च्या दर अंकाला १६ पृष्ठे असत व त्याची किंमत आठ आणे होती. दर महिन्याला निरनिराळ्या कवींच्या कवितेचा थोडा थोडा भाग दिला जाई, परंतु त्याची रचना अशी योजिली होती की स्वतः पृष्ठकामुळे प्रत्येक कवीच्या काव्याचे स्वतः पुस्तक बाधता यावे. प्राचीन काव्य समग्रच्यास कठिण म्हणून त्याची पदे पाहून दुर्बोध शब्दांचे अर्थ पृष्ठे खाली टीपा म्हणून दिले जात. तसेच विरामचिन्हांचाही प्रयत्नच पद्यवाङ्मयात उपयोग करण्यात आला. माधव चंद्रोत्रा स्वतः व्यासगी होतेच व शिवाय या कामी जरूर तेथे त्यांनी परशुरामपततात्या गोडबोले यांचेही साह्य घेतले होते.

या मासिकाच्या चौवीस प्रती त्रिश्रगाते घेत असे. पण ही मदत पारच अपुरी होती. हे मासिक सात-आठ वर्षे चालून पुढे बंद पडले. 'सर्व संग्रह'तून खालील कवींची कविता प्रसिद्ध झाली—

(१) मोरोपंत आर्यां-(भात), श्रीमद्भागवत, ब्रह्मोत्तराष्ट, हरिवंश, बृहद्देशम (उत्तरार्ध), मदनमायन, नारायण, रामायणे (चार भाग), (२) तुकाराम वृत्त अमंग (पाच भाग), (३) वामन पंडितवृत्त श्लोक (चार भाग), (४) सर्वसंग्रह म्हणजे अनेक कविता (पाच भाग), (५) रामदासवृत्त अमंग, (६) नामदेववृत्त अमंग, (७) मुक्तेश्वरवृत्त आदि, उमा, विष्णू ही पर्वे, (८) मुक्तेश्वरवृत्त श्रीवृद्धनाथक रामायण, (९) शुभानंदवृत्त भीष्मपर्व, (१०) एकनाथवृत्त आनंदग, (११) पंनगर, (१२) वेदांतवृत्त इत्यादी.

७. मिशनरी संस्था

महाराष्ट्रावर इंग्रजांचा अंमल सुरू होण्याच्याही आधीपासून जे मिशनरी महाराष्ट्रात आले व स्वधर्मप्रसारार्थ जे अनेक शालोपयोगी व इतर धार्मिक ग्रंथ त्यांनी लिहून प्रसिद्ध केले आणि नियतकालिके काढली, त्यांत 'अमेरिकन मिशन' ची संस्था आणि तिची प्रकाशने प्रसृत होती. अमेरिकेत ब्रॅडफर्ड येथे काही कॉलेज विद्यार्थ्यांनी सॅम्युअल मिलच्या नेतृत्वाखाली आशिया खंडातील लोकाना 'नैतिक अंधकारातून बाहेर काढण्यासाठी' १८०६ पासून प्रयत्न सुरू केले होते. या प्रयत्नांतूनच १८१० मध्ये 'अमेरिकन बोर्ड' स्थापन झाले. त्या मार्फत गॉडन हॉल व सॅम्युअल नॉट हे दोघे अमेरिकन मिशनरी मुंबईला आले व त्यांनी १८१३ मध्ये मुंबईला 'अमेरिकन मिशन'ची स्थापना केली व अमेरिकन मिशन प्रेस सुरू केली, 'खऱ्या धर्मा'ची शिकवण हिंदू लोकाना देण्यासाठी बायबलचे मराठी भाषांतर होणे जरूर होते. ते रे. हॉल, न्यूवेल, वॉर्डवेल, निकोल्स व ब्रेव्हज या पाच मिशनन्यानी मिळून केले व १८२६ मध्ये ते प्रसिद्ध केले. या अगोदर डॉ. कॅरी याने बायबलच्या काही भागाचे भाषांतर १८०५ मध्येच केले होते. परमापि-कानी मराठी भाषिक प्रदेशात जाऊन तेथे धर्मप्रसाराचे कार्य करणे थोडेसे कठिणच. परंतु ते या परदेशस्थ मिशनन्यानी केले. धर्मप्रसारार्थ निरनिराळ्या ठिकाणी शाळा काढणे व त्या शाळामधून ख्रिस्ती धर्माचा प्रचार ज्याच्यायोगे करिता येईल अशी पुस्तके रचून मुलांच्या मनावर ख्रिस्ती धर्माची महती विंगविणे हाच एक उत्कृष्ट मार्ग या मिशनन्या-समोर होता, आणि याच हेतूने या मिशनन्यानी ख्रिस्ती धर्माची प्रभोत्तररूपाने माहिती करून देण्याच्या पद्धतीचा अवलंब करून काही प्रभोत्तरावली (Catechism) तसेच लेकरांच्या पोथ्या (Books of Children), 'यिझू ख्रिस्त याचे अवतारकृत्याची बखर' (History of our Lord), 'अन्य देवाची परीक्षा' (Trial of false Gods) इत्यादी पुस्तिका प्रसिद्ध केल्या.

या मिशनन्यांपैकी अॅलन ब्रेव्हज, रीड व हार्वे हे तीन मिशनरी अहमदनगर येथे आले व त्यांनी कार्यक्षेत्र निवडले. हळूहळू मंगर, बलेंटाइन, बॅजेट, हयूम, वाइल्डर, फेअरबँक, हेझन, बुसेल ब्रूस वगैरे इतर मिशनरी येऊन त्यांनी या भागात धर्मप्रसाराचे काम केले. या प्रत्येकाने 'ईश्वराचा मार्ग शिकविण्याकरिता' मराठीमधून पुस्तके लिहिली. बारापद्ध्यापासून ते खगोलविद्या, पदार्थविद्या, भूगोलविद्या, तर्कशास्त्र इत्यादी विषयावर लिहिलेली ही पुस्तके आहेत. शिवाय, 'धर्माविषयी सबाद, प्रार्थनेचे सामर्थ्य, लेकरांची गायने, भजन करण्याची गीते, शास्त्राचा खाराश, ज्ञानाचे मार्ग, देव, मनुष्य, शास्त्र याविषयी विचार, कोकराचा चारा, 'यासारखी अनेक छोटी मोठी पुस्तके या अहमदनगरासी मिशनन्यानी लिहिली.

या मिशनन्यानी अहमदनगर येथे 'ज्ञानोदय' नावाचे एक त्रैमासिक सन १८४२ मध्ये सुरू केले. पहिले दोन अंक निघाल्यावर ते १८४४ अखेरपर्यंत दर महिन्याला निघे. पुढे ते पाक्षिक झाले. प्रारंभी नगर येथे ते शिष्टेवर मुद्रित होत असे. पुढे ते मुंबईला छापण्यात येऊ लागले. या नियतकालिकात महत्त्वाचे लेखन इंग्रजी व मराठी भाषांतून होत असे. ज्ञानोदयाचा संपादक व पहिला संपादक रे. हेनरी बॅलेंटाइन हा होता. "ब्लेकॉस रॉरे ज्ञान दाखवावे, खरे काय आणि खोटे काय याचा शोध करावा, हे लोकंस शिकवावे आणि विशेषकरून ख्रिस्ती धर्माची प्रमाणे पुढे आणावी आणि

लोकांचे लुप्त त्याजकडे लागू करून त्या धर्माप्रमाणे चालल्याने किती कल्याण होईल हे दाखवावे," अशी 'ज्ञानोदया'ची भूमिका होती. या नियतकालिकामधून सामाजिक व धार्मिक विषयावर वारंवार वादविवाद होत असत.

अमेरिकन मिशनप्रमाणे स्कॉटिश मिशननेही धर्मप्रसारासाठी मराठी भाषेत अनेक पुस्तके तयार केली. या मिशनचा पहिला मिशनरी डोनाल्ड मिचेल हा १८२३ मध्ये मुंबईत आला. त्यानंतर लागोपाठ क्रॉफर्ड, वुपर, जेम्स मिचेल व स्टीव्हन्सन हे मिशनरी आले. पुढे रॉबर्ट नेस्विट व जॉन विल्सन हे दोघे या मिशनला येऊन मिळाले. 'उद्धाराचा उपाय', 'ख्रिस्ती धर्माच्या सत्यतेची प्रमाणे', 'खरें प्रायश्चित्त', 'भगवद्गीतेचे सार', 'हिंदु शास्त्रात सांगितलेले ब्राह्मणाचे महत्त्व', 'भगवान कसा ओळखावा', 'पदपूरची यात्रा', 'खडोबाची गोष्ट', यासारखी अनेक धार्मिक पुस्तके या मिशनतर्फे प्रसिद्ध झाली. स्कॉटिश मिशनच्यापैकी डॉ. स्टीव्हन्सन, डॉ. जॉन विल्सन व रे. मरे मिचेल यांची कामगिरी मराठी भाषेच्या दृष्टीने महत्त्वाची मानली पाहिजे. डॉ. स्टीव्हन्सनने मराठी व्याकरणाचा सजोब अभ्यास करून मराठी भाषेचे व्याकरण (इंग्रजीमध्ये) १८३३ मध्ये लिहिले ते लिहितांना त्याने परशुरामपततात्या गोडबोले व दाजीशास्त्री शूळ यांचे साहाय्य घेतले होते. त्याशिवाय त्याने रॉयल एशियाटिक सोसायटीच्या जर्नलमध्ये काही निबंध लिहून मराठीतील प्राचीन वाङ्मय, इंग्रजी-मराठी भाषातील साम्यभेद, शास्त्रीय विचार व्यक्त करण्याची मराठी भाषेची ताकद इत्यादी विषयावर आपले विचार व्यक्त केले. त्याच्याप्रमाणे डॉ. विल्सनने हिंदु-धर्मप्रथाचा अभ्यास करून, मोरमट दाडेकराच्या 'हिंदुधर्मत्यापना' या हिंदुमतप्रतिपादक ग्रंथाला उत्तर म्हणून 'हिंदुधर्माचे पहिले प्रसिद्धिकरण' (१८३२) व प्रयुक्तर म्हणून 'दुसरे हिंदुधर्मप्रसिद्धिकरण' लिहिले. (१८३५). शिवाय, त्याने १८३० मध्ये 'ओरिएण्टल लिथ्वन स्पेक्टेटर' नावाचे इंग्रजी नियतकालिक सुरू केले. मोल्स्वर्थच्या मराठी-इंग्रजी कोशाच्या दुसऱ्या आवृत्तीकरिता त्याने लिहिलेल्या मराठी भाषेसंबंधी विवेचनात्मक निबंध अभ्यासपूर्ण आहे. मुंबई विद्यापीठाच्या अभ्यासक्रमामधील बऱ्याच परीक्षातून मराठी भाषा बगळल्यामुळे मराठी भाषेच्या अभ्यासाविषयी अनास्था उत्पन्न झाली असल्याचे त्याचे मत होते. रे. मिचेलचे पहिले काम म्हणजे बायबलचे मराठी भाषांतर सुधारण्याचे मे. कॅंडीच्या गैरहजेरीत 'पूना कॉलेज'च्या प्रिन्सिपलचे काम मिशनच्या कामात व्यत्यय येईल म्हणून नाकारून 'व्हिज्जर' म्हणून मान काम केले. कॅंडीचे भाषांतरकारावर देखरेख ठेवण्याचे कामही त्याने केले. याशिवाय 'येथू ख्रिस्त माहात्म्य' रचून काही मराठी संतांवर इंग्रजीमधून लेख लिहिले.

वर उल्लेखिलेल्या दोन मिशनशिवाय आणखी काही मिशनने ख्रिस्ती धर्मप्रचाराचे काम करित होती. नाशिक येथे चर्च मिशनरी सोसायटीचे मिशन १८३२ मध्ये स्थापित झाले. या मिशनच्या वतीने जॉन डिकसन, रे. विल्यम मिचेल, जॉर्ज कॅंडी, रे. फरार, मिसेस फरार, रे. ग्राइस वगैरे मंडळी काम करित होती. 'दाविदाची गीत', 'हेनरी आणि त्याचा संमाळणारा गडी संभू ह्याची गोष्ट', 'कुटुम्बप्रार्थनानीति', 'यानेकल्याचा वृत्तांत', 'बालमेळातलं शाळेचें वर्णन', इत्यादी अनेक पुस्तके या मिशनतर्फे प्रसिद्ध झाली. ही मिशनने उरी वेगवेगळ्या ठिकाणी वेगवेगळे मिशनरी चालवीत होते, तरी त्यांनी लिहिलेली पुस्तके त्या त्या मिशनकडून प्रसिद्ध होत असे नव्हे. काही पुस्तके त्या त्या मिशनमार्फत प्रसिद्ध झाली त्याशिवाय मुंबईमध्ये १८२७ साली 'बॉम्बे ऑनिसलियरी रिजिजस ट्रॅक्ट सोसायटी' या कामासाठी सुरू झाली होती. याच संस्थेचे १८३२ मध्ये 'बॉम्बे ट्रॅक्ट

ॲड वुक् सोसायटी ' असे नामांतर झाले. या संस्थेच्या पहिल्या वार्षिक अहवालात संस्थेला मदत करणाराची जी यादी दिली आहे, तीत मोल्बर्थ व कॅडी यांची नावे आढळतात. तसेच पुस्तकाची भाषिक तपासणी करणाऱ्या मंडळीत या दोघाखेरीज स्टीव्हन्सन, मिचेल, नेस्व्हिट व विल्सन यांचीही नावे आढळतात. कोणत्याही मिशनची पुस्तके प्रसिद्ध करण्याचे काम ही सोसायटी करीत असे.

या सर्व मिशनन्यानी लिहिलेली मराठी पुस्तके भाषेच्या दृष्टीने आज जरी सदोष व अशुद्ध आढळली, तरी मराठी भाषेत गद्य लेखनाची प्रथा रुढ होण्यास त्याचा पुष्कळ उपयोग झाला यात शका नाही



सूचि

- या खंडाच्या दृष्टीने महत्त्व असलेल्याच व्यक्तींची, पुस्तकांची व संस्थांची नोंद केली आहे.
- व्यक्तीचे नाव सरळ, साधे छापले आहे.
पुस्तकाचे नाव अवतर्णचिन्हात दिले आहे.
संस्थेच्या नावातील पहिले अक्षर बड दशात आहे.
- व्यक्तीच्या चरित्राविषयीची टीप ज्या पृष्ठावर आलेली आहे, त्या पृष्ठापुढे कंसात (च. टी.) असे म्हटले आहे.

‘अण्णासाहेब किलोस्कर यांचे चरित्र’-
३०१, ३५४

अत्रे, त्रि. ना.-१४

‘अद्भुत चमत्कारसंग्रह’-२००

अघलेकर, रामचंद्रमठ-११५

‘अनुभवसंग्रह’-४५४

‘अनेकविद्यामूलतत्त्वसंग्रह’-७, ३३,
३७, ५३, ११४, ११५, ४५७,
५०९

‘अन्योक्तिखण्ड’-३३, २३५

‘अन्योक्तिपंचक’-२४२

‘अन्योक्तिसंग्रह’-५१०

‘अपशब्दनिषेध’-४३४

‘अफ़्शुलखानाच्या मृत्यूचा फास’-३८०

‘अफ़्शुलखानाच्या मृत्यूचे नाटक’-
३६६, ३७०

‘अमिमन्युविवाह’-३३९

‘अमिशन शाकुंतल’-३७, ६९, ३२६

अम्यंकर, र. श.-३४५, ३८७

अम्यंकर, स. श.-३५५

‘अमरकोश’-७५, ७६, ७९, ८४,
४९२

अमरापूरकर, स. ब. - ३०६, ३०८,
३१०, ३११, ३९१

‘अमरशतक’-२३७, २३८

अमृतराय-१२५, २२७, २९७, ३१७

‘अमृतानुभव’-८१

अमेरिकन (मराठी) मिशन-४६-४८,
९६, ९९, १२९, १३०, १३८,
१६२, ४६९

‘अरुणोदय’-४८, १०६, १३९,
१६४, १६७, १६८, २७६, ४२६,
४३४

‘अरेबियन नाईट्स’-५०२

‘अर्यशास्त्र परिभाषा’-११९, ५०६

‘अर्वाचीन कविता’-२३०

‘अर्वाचीन बजर’-४८४

‘अर्वाचीन मराठी गद्याची पूर्वपीठिका’
-६, ४७, ६९, ७०, १५१

‘अर्वाचीन मराठी साहित्य’-४७४,
५०४

‘अलंकारविवेक’-६३, २३४, ४८७

‘अवर्गनीय स्नेहभाव’-६९, १८८

‘अवलिषा’-२१४

ऑडिसन-४९५

‘ऑनल्स ऑफ राजस्थान’-२५०, २७०

ऑक्ट, रे.-१४०, १४३, १४६, ५०८

ऑरिस्टॉटल-२५७, ४९६

ऑलन, डॉ.-४७, १३२, १३६

‘आई नर्मदा अथवा आतिनिरसिनी’-
३७८

आगरकर, गो. ग.-३३, ३५, ५७,
२५३, २८३

आगाशे-२७१, २७३, २७४

‘आजकालचा महाराष्ट्र’-२०

आजरेकर, श्री. पा. - ४६८

आठल्ये-२७३, २७४

आठल्ये, भा. बा.-१००

‘आत्मगोध’-२२७

‘आत्मगोधप्रकाशिनी’-२२७

‘आत्म्याविषयी लेकराची दुसरी पोथी’
-१३२

‘आत्म्याविषयी लेकराची पहिली पोथी’-
१३२

‘आदिकरण भूमिति’-१०९

‘आद्य महाराष्ट्र नाटककार विष्णुदास’-
२९२

‘आधुनिक मराठी गद्याची उत्क्रांति’-
३५, ५५, ६२, ९२, १२८,
१४७

आनंदतनय - २९६, २९७

‘आनंदराव’-२१६

‘आनंदलहरी’-१५२

आपटे, नारायणशास्त्री - १२४

आपटे, राघोपत - ३६५

आपटे, ह. ना. - २, ८, ३५, ६७,
६९, ७०, २१२, २१८, २२३,
५०५

‘आमची भक्तीसंघर्षी पापे बाह्यगारा
उपाय्या’-१३९

‘आमचें मोटें व्याकरण’-९६

‘आयव्हॅनो’-१९३

‘आरबी मापेंतील सुस्त व चमत्कारिक
गोष्टी’-३३, ६८, १८३, २३६,
५०९

आर्नोल्ड, एड्विन - २६९, ४३३

आर्यसमाज - ३८, ५९, २७७

‘आर्याभारत’-१७१

‘आर्यावर्त’-१६५

‘आशुरी आणि वावेली लोकांचें वृत्तात-
कथन’-१३७, ४८३

‘आळदीची वाना’-१४२

‘ऑथेलो’-६९, २१८, २१९, २३७,
२५३, ३०५, ३२७ ३३१, ३६२,
३९१

‘ऑफिशियल राइटिंग्ज ऑफ एम्. एस्.
एल्फिन्स्टन’-१४५

ऑर्लिवार, प्रो. - ८३, १११

‘इग्रजी कोश’-८२

‘इग्रजी मापेंत मराठीचें व्याकरण’-४६

‘इग्रजी-मराठी कोश’-८२-८५

‘इग्रजी-मराठी हस्तलिखित कोश’-
७७

‘इंग्लंडचा वृत्तात’-१०८, ४८३

‘इंग्लंडची संक्षेपवृत्त’-४८३

‘इंग्लंड देशाचें वर्णन’-४८३

‘इंग्लिश भाषणाचें शान मिळविण्यासाठी
साहाय्यार’-१३०, १३१

इचलकरजीकर नाटक मंडळी-७१,
३०१, ३६५

इजिनिअरिंग इन्स्टिट्यूट - १०९

‘इडियन गॅझेट’-५३

‘इडियन रिव्होल्यूट’-३६८

इंडिया ऑफिस - ८७, २१९

‘इतिहासकार’-४८३

‘इतिहासावरील सोप्या कविता’-२८४

‘इदिरा’-६६, २६२, २६४, २६५

‘इदुप्रसन्न’-५५, ५७, ११२,
१५२, १६३, १६४, १९८,
४७६, ४७८

इनामदार, अण्णा - ३०१
 इनामदार, अ. गो. - २०९
 'इलिशावेय अथवा सिविरिया देशातील
 हद्दपार कुटुंब' - १८१
 'इस्पूष फेबल्स' - १०५, १०६
 'इसापनीति' - ३०, १७३, १७४,
 १७६, २२०
 'इसापनीतिकथा' - १०८, १०५,
 १७६, १७७

इंझडेल - १४५, ४७३, ४७६
 ईश्वरचंद्र निद्यासागर - २७८
 'ईश्वराचें पवित्रत्व' - ४३१
 'ईश्वराच्या अख्या गोष्टी' - १३०
 ईस्ट इंडिया असोसिएशन - ६१
 ईस्ट इंडिया कंपनी - २६, २७, २४८
 'उत्तररामचरित' - ६९, १२३, २३३,
 ३१५, ३१७, ३९१, ३९५
 'उत्खननप्रकाश' - २३४
 'उदेंदूरचा इतिहास' - ४७९
 'उदाराचा उपाय' - १३२
 'उद्भिज्जन्य पदार्थ' - ११३, ४४१
 'उपदेशचंद्रिका' - ५५, ५७, १४१,
 १५१, १६८
 उपयुक्त ज्ञानप्रसारक समा - १६८,
 ३६३, ४०८, ४५३, ४५४
 'उप काल' - २७२

'ऋणनिपेक्षक बोध' - ४४०
 'ऋतुवर्णन' - २३३, ५१०
 'ऋतुसंहार' - ५१०
 'ऋषि' - २५९
 'ऋष्यशृंगोपचरित' - २४७

एकनाथ - ७५, १२५, २२७, ३०७,
 ३४५, ३५२, ३५६, ३५८, ३९२,
 ४४८
 'एकनाथी मागन' - ८१, ४४४, ५०३

'एक नास्तिक मनुष्य तिस्ती झाला या-
 विषयी हक्कित' - २१३
 'एकादशी' - ८४
 'एज्युकेशन ऑफ दि पीपल ऑफ
 इंडिया' - ४०
 'एज्युकेशन इन इंडिया अंडर ईस्ट
 इंडिया कंपनी' - ४०, ४२
 'एज्युकेशन डिस्टेंच ऑफ १८५४' -
 ४२, ४३
 'एन्सायक्लोपीडिया ऑफ लिटरेचर' -
 ५१३
 'एलेमेंटरी मराठी ग्रामर फॉर इंग्लिश
 विगिनर्स' - १००
 एल्फिन्स्टन, माउंट स्ट्यूअर्ट - २२-२६,
 २८ ३०, ३४, ३५, ५५, ७८,
 १०२, १०३, १२९, १३८, १४४,
 १४५, २३१, २५७, ४७३, ४७४,
 ४८०
 एल्फिन्स्टन इन्स्टिट्यूट - ११९, १६१
 एल्फिन्स्टन नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटी -
 २६
 एल्फिन्स्टन महाविद्यालय - १६८
 'ऐक्यवर्धक पत्रिका' - १४४, ४३५
 'ऐतिहासिक गोष्टी' - १९, २०

ओक, न. वि. - १२४, ४८०
 ओक, रा. का. - ३५५
 ओक, वा. दा. - २३८, २६०, २६४,
 २७३, २८०
 ओक, वि. फों. - ३६, १३७, १३८, १८१,
 २१६, २२०, २४१ (च दी), २४२,
 २४४, २५२, २८०, २८३, ३६१,
 ४७१, ४८१, ४८२, ५१०, ५११,
 ५१५
 ओवरलिन - ४३३
 'ओरिएण्टल बीरान्' - ४८४
 'ओरिएण्टल लिब्रन स्पेक्टॉर' - १४१,
 १४४

‘ओल्ड टेस्टामेंट’ — ३७४
 ‘ओल्ड लडन’ — २१८
 ‘औतलैन आफ् युनिव्हर्सल हिस्तोरी’ —
 ४८४
 ‘औपध कल्पनाविधि’ — ११६
 कट्टी, व्य. र. — ३६९, ३९६
 ‘क़ोतचरित्र’ — २४७
 करवकर, एकनाथशास्त्री — २४६
 कमळाकर, ग. पा. — ३७४, ३७८
 करमरकर, वि. भा. — १४२
 ‘कर्तव्यभूमिति’ — १०९
 ‘कर्पूरमञ्जरी’ — ३२१, ३२४
 ‘कलकत्ता रिव्ह्यू’ — ४६८
 कलकत्ता स्कूल बुक सोसायटी — १०४
 ‘कल्पतरु’ — १६५
 कल्याणोन्नायक मडळी — ६२, २७६
 ‘कविचरित्र’ — ४६८
 ‘कवितारत्नमाळा’ — २४२
 ‘कॅलॉग ऑफ नेटिव्ह पब्लिकेशन्स
 इन् दि बॉवे प्रेसिडेन्सी अपद्र
 थर्गफर्स डिसेम्बर १८६४’ —
 ५०२
 ‘कॅलॉग ऑफ मराठी सिध्दन लिटरेचर
 ड्यूरिंग एटी बीअर्स १८१३ —
 १८९२’ — १४६
 कॅडी, मिसेस — १३३, १३४
 कॅडी, मे. टॉमस — ५, ६, ३०, ३५
 ३७, ७६-७९, ८१-८३, ९६,
 १०४, ११८, १२१-१२८, १३२,
 १५४, १६१, १७४, १७३, १७६,
 १७७, १९२, ४०५, ४०६, ४७६,
 ४८०, ४०१, ४८१, ५०३, ५०७,
 ५१४
 ‘कथेरिनचा इतिहास’ — ४६९
 ‘कथेरिन राणाचे चरित्र’ — ४७०
 कॅनन, एच. ए. — ८२
 कॅनिंग, लॉर्ड — १९२

कॅरी, डॉ. वुडव्यम — ४६, ४७, ५३,
 ७७, ८७, १२९, १३०, १४५,
 १७५
 ‘कॅरीचा कोश’ — ३०
 ‘कादवरी’ — १८४, २००, २२१,
 २३२, ५१०, ५११
 ‘कादवरीघार’ — २३२
 कानविदे, म. वि. — १६३, ४५९
 कानिटकर, ग. वि. — २००, ३७३, ३७९
 कानिटकर, गो. वा. — ६६, २४७, २६०,
 २६८ (च. टी.), २६९-२७४
 कानिटकर, गो. वि. — २००, २०१, ३५६
 कानिटकर, ना. वा. — ३७१, ३७२
 कानिटकर, भा. वि. — ३७४
 कानिटकर, मा. वि. — ३७८
 ‘कापर देशाची मुलगी इची गोष्ट’ — १८१
 कामत, स. ना. — ९९
 ‘कामदृष्टि’ — ४३४
 ‘कारजें आणि दग’ — २१६
 ‘कार्पेण्टर प्रथावली’ — २१७
 कार्पेण्टर, मिस्. मेरी — २१६
 कार्लेकर, गो. मो. — १८८
 कालिदास — ३७, २३४, २३५, २३८,
 २४५, ३११, ३१२, ३२१,
 ३२६, ३२७, ३९६, ४६८, ४९५,
 ४९७, ४९८, ५१०
 ‘कालिदासचातुर्य’ — ३५६
 ‘काव्यदोहन’ — १२५
 ‘काव्यप्रकाश’ — ४८७
 ‘काव्यमाधुर्य’ — २७३
 ‘काव्यरत्नावली’ — २४७
 ‘काशीखंडाची कसर’ — १९४
 ‘काशीराजाचा फारसी ग्रंथ’ — ४७९
 काळे, कृ. प्र. — ४८१
 काळे, के. ना. — ३९४
 कॉक, कॅ. — ७७
 ‘कॉटपोररी इंडियन लिटरेचर’ — ५१३,
 ५१४
 ‘कॉन्व्हर्सेशन्स ऑन् वेमिस्ट्री’ — ११३

, क्रॉन्डसेन्स ऑन् नॅचरल विलॅवॉफी' -
 ११०, २५०
 'कॉमेडी ऑफ एरर्स' - ६९, १८८,
 ३०८, ३२८, ३३४
 'कॉम्पेण्डियम ऑफ मोल्सवर्थ्स मराठी
 अँड इंग्लिश डिक्शनरी - ८२
 'किरण' - १६५
 'किरात आख्यान' - १९४
 किलोस्कर, अण्णासाहेब (ब. पा.) - २,
 ८, ६३, २४६, २४७, ३०५,
 ३१५, ३१८, ३२६, ३३९, ३५४,
 ३५५, ३६२, ३९१, ५०५
 कीट्स - १९, ७०, २६६, ४९८
 कीर्तने, नी. ज - २५३, ३२८, ३३२,
 ३३३, ४७३-४७६, ४७८, ४८३,
 ५०१, ५१५
 कीर्तने, वि. ज - ६९, ७१, १६८, ३६३
 (च. टी.) ३६४ ३६६, ३७४-३७६,
 ३८३, ३९१, ४८३, ४८६, ४९३,
 ५१४
 कीर्तिकर, कर्नल का. र. - ६६, २२८,
 २२९, २६२, २६३ २६५, २७१-
 २७४, २७७, ५१०, ५१४
 कीर्तिकर, वि. वा. - १२२
 कीर्तिकर, सोनाबाई - २६५
 कुक, कमान - ४६९
 कुकडे, शाहूराव - १४३, १६९
 'कुटुंबप्रवर्तननीति' - ४३१ ४३३
 'कुटुंबाची सुधारणा' - १३९, ४३९
 कुटे, गो. वि. (भाऊ महाजन) - ३१, ४४,
 ५६, १४२, १६० (च. टी.),
 १६१, १६३, १६८, १६९, २७६,
 २७७, ४००, ४०१, ४०५, ४१३,
 ४२६, ५०८, ५१४
 कुटे, म. मो - ३३, ६२, ६५, ६६,
 २४३, २४६, २५५, (च. टी.) २५६-
 २५९, २६०, २६४, २७०-२७२,
 २८२, ४८६, ४९३-४९५, ५०१,
 ५११, ५१४

'कुमारसंभव' - २४०, ५००
 'कुटीभर' - १०२, १०३
 कुदवाडकर, ग. ह. - २२७
 कुदवाडकर, बापूसाहेब-पहा : पटवर्धन,
 ना. धों.
 कुलकर, आ. दा. - २११
 कुलकर्णी, आ. वि. - ३५५
 कुलकर्णी, कृ. मि. - ३५, ३७, ५५,
 ६२, ९२, १२८, १४७
 'कुसुमाञ्जलि' - २६५, २६६
 कूपर - २५१, २५४
 कूपर, जे. - १३२
 'कृपनिधि' - ३८०
 'कृष्णगीता' २७६
 'कृष्णचरित्रपूर्णोदयेन्दु' - ३५५
 कृष्णनाथ रघुनाथजी - ४५९
 कृष्णमिश्र - ३५६, ३५७
 'कृष्णलीला' - ३४०
 'कृष्णलीलामृत' - १५२, १६७
 'कृष्णशास्त्री चिपळूणकराचे व्याकरणा-
 वरील निवध' - ४६१
 'कृष्णाकुमारी' - २३७-२३९, २४७,
 २६९
 'केकादर्श' - ६४, २३२, ४८९,
 ४९०, ४९२
 'केकावली' - ६४, ६५, २३२, २६९,
 ४५४, ४८९-४९१
 केतकर, श्री. व्य. - २९०, ३०४
 केनी, रे. - १०८
 केनेडी, कर्नल व्हॅन्स - २९, ७७, ८२,
 १२० (च. टी.), १५५
 'केनेडीचा कोय' - ३०
 केपन, कॅ. डेविड - १२६, ४७५
 केशवसुत - पहा : दामले, कृ. के.
 'केसरी' - १६५, २१७, २८४
 केळकर, गो. जि - ८४, १००
 केळकर, न. चि. (तात्यासाहेब) - ३४६,
 ५०४
 केळकर, वा. गो. - ३५६

केळकर, वा. वा. — २५३
 केळकर, वा. मा. — ३८०
 'कोर्ष ऑफ एलिमेंटरी रीडिंग' —
 ११४
 कोलब्रुक, टी. एस्. — १४४
 कोलब्रुक — ४६९
 'कोलंबसाचा वृत्तात' — ४६७, ४६९,
 ५००
 कोलरिज — १९, २६६
 कोल्हटकर, म. गो. — ३५, ६६, ६९,
 ७१, १६२, १६८, २१९, २३६,
 २३७, २५२ (च. टी.), २५३,
 २६६, २८४, ३०५, ३२७, ३२९,
 ३३०, ४३४, ४६७, ४६९, ५१०,
 ५१४
 कोल्हापूरकर नाटक मंडळी — ३५५
 'कोल्हापूर प्राताचें वर्णन' — ४८३
 क्रमवत, जगन्नाथशास्त्री — ७७, ७९,
 ९०, १०९, ११५, १२६
 'क्रॉनिकल ऑफ नानाफरनविस' — ४६७
 कुवा, फादर — १२९
 नोक्सॉल — १०५
 क्लाइव्ह, लॉर्ड रॉबर्ट — ४६५, ४६९,
 ४७०, ४७२
 क्लार्क — ८३
 फ्लास बुक कमिटी — १२३
 क्लिफ्ट — ११८
 क्लेअर — १५९
 'क्लेशविमोचन' — २०९
 क्लेसिपस — ४४०
 'एगोलभूगोल इत्यादिक' — १३६
 'एगोलविद्या' — १३१, १३७
 'खडोवाची गोष्ट' — १४२
 'एरा जो ख्रिस्ती धर्म त्यात फाहीं हिंदु
 लोकानां प्रवेश केला त्याविषयी वर्तमान'
 — १४१
 'एरा मार्ग कोणता याचा विचार' — १३२
 खरे — २६०, २७२-२७४

खरे, शिवरामशास्त्री — ३०७, ३२६
 'खया धर्माचीं चिन्हें' — १३२
 खाडिलकर, कृ. प्र. — २९७
 खाडेकर, ना. धों. — २२९, २३०
 'खानदेश वैभव' — १६५
 खुसरू, इराणचा राजा सायरस — ४६४,
 ४६६, ४६९, ४७०, ४७२
 'खुसरू राजाचा इतिहास' — ४६९
 खेर, बा. ग. — ४७२
 मिथुन व्हर्नाक्युलर एज्युकेशन सोसायटी
 — १००, १३७
 मिथुन व्हर्नाक्युलर ट्रांस्लेशन सोसायटी
 — ४७६
 'ख्रिस्तगीता' — २७६
 'ख्रिस्तपुराण' — ७६
 'ख्रिस्ती धर्म कसा उत्पन्न झाला आणि
 कसा पृथ्वीवर वाढला' — १३२
 'ख्रिस्ती लोकांचें कर्तव्यसार' — १३९
 'गगाचरिन' — २३७
 'गगाधर्ष रुडिमेंट्स ऑफ ग्रामर' — ९६
 'गगावर्णन' — ३७, ६४, २३४,
 २४४, २४६, २६०, २६१, २८५
 'गजेंद्रमोक्ष' — ४९२
 गडकरी, रा. ग. — ३४८
 गणपत कृष्णाजी — ९४, १६०
 'गणित, दुसरा भाग, अपूर्णांक' — १०९
 'गणितकृति अथवा गणितमार्ग' — १०९,
 ११६
 'गणित-बहिषाट-बही आणि नाण्याचें
 तपासणीचे वर्तमान' — १०९
 'गणेशपुराण' — २४४
 'गणेशपुराणआर्या' — २२७
 '(श्रीमद्) गणेशलीलामृत' — २२७
 गर्दे, ए. कृ. (बाबा) — २२९, २३०
 'गन्धर्व गेष्ट' — २८१
 गागण, ग. ना. — २१०
 गागनाईक, मा. चे. — २१६-२१८
 गाडगीळ, कृ. प. — २८४, ३७९, ४९३

गाढगीळ, येशवशास्त्री - १६३
 गाढगीळ, ज. स. - १६३, ४९९
 गाढगीळ, ह. र. - ४८४
 गांधी, महात्मा - ३८, ५७
 'गायूज् ग्रामर' - ९४
 'गावगाढा' - १४
 गिवन - ४५१
 'गिल्पिनचरित्र' - २५४
 'गीतगोविंद' - ४९२
 'गीताचें नवीन पुस्तक' - १३५
 'गीतावलि' - २७०
 'गीतापंचदशी' - २३०
 'गीतामृतशतपदी' - २३०
 'गीतामुष्पा' - २२८
 गुजर, रणछोडभाई - ३५५
 'गुजरात देशाचा इतिहास' - ४७९,
 ४८३
 गुजीकर, रा. मि. - ५६, ५८, ६७,
 ७१, ९८, १६९ (च. टी.), १७०,
 १९१, ३२६, ३९५, ४९७, ४९८,
 ५१४
 गुडजी, कृ. भा. - २९२, २९३, ३४४,
 ३६५, ३७६
 'गुलनमावली' - १८२, १८५, १९९
 'गुल व सनोवर' - १८२, १८५, २११
 'गुलाबलकडीचा फास' - ३८१
 'गुलामगिरी' - २८१, २८२
 'गुलिस्ता' - १८५
 गेस्फोर्ड - १०६, १७६, १७७
 'गोवर्णयाना' - २४७
 गोखले, दा. वि. - १६२
 गोखले, बाना - १६२, २११
 गोखले, वि. मि. (विष्णुदुवा ब्रह्मचारी)
 - ४९, ५२, १६१, २७८, ३९७,
 ४१२, ४३०, ४४३ (च. टी.),
 ४४४, ४४६-४४८, ४६१, ४६२,
 ४६८, ४७२, ४८५, ५०८,
 ५१४
 गोखले, वि. म. - ४८१

गोडबोले, कृष्णशास्त्री - ८८, ९७, ९८,
 १२६
 गोडबोले, ज्यं. वि. - २४७
 गोडबोले, ना. अ. - ८४, १८५, १८७,
 १८८, १९३
 गोडबोले, ना. दि. - ३५२, ३५३,
 ३५५
 गोडबोले, प. व. (परशुरामपंत तात्या) -
 ३६, ६४, ६९, ७१, ७७, ९६,
 १२३-१२६, १७१, २२४, २२८,
 २३२-२३४, २३७, २४०, २८४,
 २९४, २९६, ३०६-३०८, ३१२,
 ३१३ (च. टी.), ३१४-३२४,
 ३२६, ३४१, ३४२ ३५०, ३५१,
 ३५८, ३९१, ३९४, ४८८-४९०,
 ४९२, ५१०, ५१४
 गोडबोले, र. भा. - ८१, ८५, ८६
 गोडबोले, रावजीशास्त्री - १२५, २०८,
 २३३, २७३
 गोडसे भटजी - ३६९
 'गोपीचंद राजाचें नाटक' - ३५२-
 ३५५
 'गोपीचंदख्यान' - ३०२
 'गोपीविनोद' - ३५५
 'गोमांतकाचा प्राचीन व अर्वाचीन
 इतिहास' - ४८३
 'गोल्डन ट्रेसरी' - २४९, २६८
 गोल्डस्मिथ - २३०, २५०, २७१
 गोल्या घुवड - १६५, ४०७
 गोवर्धनदास लक्ष्मीदास - ३५५
 गोविंददास - ३०१
 गोविंद नारायणजी - १२३
 गोळपेल्कर - २६८
 'गौरीहर-विनोद' - ३४७-३५०, ३९६
 'ग्रंथसंग्रहालये' - २६६
 ग्रँट रोड बॉम्बे थिएटर - ७१
 'ग्रांट डफची बत्तर' - ४७३
 'ग्रामर ऑफ दि मराठा लॅंग्वेज' - ८७,
 १००

जीन, हेनरि - ११९

जे - २५०, २७१

‘जेनी लोकांचें श्रुतातकथन’ - १३७,
४८३

जेव्हज, अँलन - १३०, १३५

जॅक्सन - १२३

जलीन - ४७९

घगघे, बाळशास्त्री - ७७, ८९, ९०,
१०९

घाटे, फों. स. - ३७०

घाटे, गोपाळशास्त्री - ८४

‘घाशीराम कोतवाल’ - ६७, १८९,
१९१, ५०१

घोरपडे, ना. बा. - ३०१

घोसाळकर, वि. गो. - ३०७, ५०१

‘चतुःश्लोकी भागवत याचा अर्थ’ -
४४८

‘चदवरदायी’ - ४७९

चदावरकर, न्या. - १६३, १६४

‘चद्रप्रभाविरहवर्णन’ - ६८, २०५,
२०६

‘चद्रहास्य’ - ३५५

‘चद्रहास्य राजाची वखत’ - १९४

‘चद्रिका’ - १४२, १५२, १९४,
२१९, ३०९, ३११, ३२६,
३३९, ३४०, ३५६-४५८, ३९१,
४११, ४१२

‘चपकमाला’ - ६६, २०२

‘चपावती नाटक’ - ३७३

‘चमत्कारिक गोष्टी’ - १३३, १८७,
१८८, २१४

‘चमत्कारिक न्यायाच्या व अकलेच्या
गोष्टी’ - १८८

‘चरित्र आणि आत्मचरित्र’ - ४६६

‘चर्पटपंजरी’ - २२०

‘चातुर्यकथासंग्रह’ - १८८

‘चॉइस वर्क्स ऑफ पोएट्स’ - २६८

चिटणीस, म. सं. - २६८

चितळे, दा. ह. - ३५५

चितळे, म. बा. - ३८३, ३८५, ३८६,
३९६, ४९३

चिंतामणिपेटकर, पा. व्य. - ६२, २४६,
२६०-२६२, २८४

‘चित्रसेनगंधर्व’ - ३५५

चिपळूणकर, कृष्णशास्त्री -

४, ६, ३३-३५, ३७, ४८,
४९, ५३, ५६, ५७, ६२, ६८,
७५, ८८, ८९, ९३, ९५-९८,
११४, ११५, ११९-१२१,
१२४, १२६, १४२, १६२, १६३,
१६९, १८३ (च.टी.), १८४, २३४,
२३५-२३७, २४०, २४३, २७३,
२७६, २८५, ३०६, ३०७,
३१४, ३१७, ३१९, ३२२,
३२३, ३६५, ३९५, ३९७,
४१२, ४५७, ४५८, ४६१,
४६२, ४६४, ४६६, ५६९,
६७६, ५०२, ५०६-५१०,
५१४, ५१५

‘चिपळूणकर लेखसंग्रह’ - १२५

चिपळूणकर, विष्णुशास्त्री - २, ६, ८,
३०, ३४, ३५, ४३, ४४, ४९,
५६, ६१, ६५, ८१, १२५, १२६,
१४८, १५४, १६९-१७१,
२०८, २३२, २५४, २५८,
२६१, २८१, २८४, ३१४,
३२४, ३२८-३३०, ३३२, ३३३,
३७५, ३९७, ४१४, ४२६, ४२७,
४४६, ४५६, ४६२, ४८६,
४९८-५००, ५०७

चिपळूणकर, सीतारामपत - १६२

‘चिल्डन्स फ्रेड’ - ३१, १७६

चेंबर्स - १७९, ३६८

‘चेंबर्स मॉरल क्लास बुक’ - १०७

‘चेंबर्स मिसेलनी’ - ४७०

‘चेंबर्स हिस्टरी ऑफ ग्रीस’ - १२४

चौवळ, म. वि. - ४६८

छत्रे, आ. मो. - २२७, २४६

छत्रे, के. ल. - १११ (च. टी.),
११२, ११६, १६२, १६९,
४११, ५१५

छत्रे, वि. स. - १५६, १६१, १६२,
३६६

छत्रे, स. का. (वापू) - ३१, ३३, ३७,
१०४ (च. टी.), १०५, १०६,
१२६, १६१, १७४, १७६-१७८,
२२०, ४७२, ५००, ५१४

‘छेलवडाळ आणि मोहनाराणी’ - ३८०

‘जगदेवराय पवार’ - २११

जगन्नाथ पंडित - २३५, २४५, २७०,
४८७

जगन्नाथ शंकरशेट - ३९, ११०

‘जगाचा इतिहास’ - ४८५

‘जगाच्या इतिहासाचें सामान्य निरूपण’ -
४८४

जठार, श्री. मि. - २५३, २६६, ३३४

जनरल कमिटी ऑफ पब्लिक इन्स्ट्रक्शन -
४०

जनार्दन रामचंद्र - ४६८

जनार्दन वामुदेवजी - १५७, ३९९,
४१३

जनार्दन सखारामशास्त्री - २०४

जन्मवेकर, रामचंद्रशास्त्री - ७७, ९०,
९१, ९३, ९४, ११७

जमशेटजी जिजीभाई - ४८५

जयदेव - ३२४, ४६८

‘जयपाळ’ - ३६२, ३६६, ३७४-
३७६, ३९१, ४८६, ४९३, ४९७

‘जर्नल ऑफ दि रॉयल एशियाटिक
सोसायटी ऑफ ग्रेट ब्रिटन अँड
आयरलँड’ - १२०

जर्विस, कॅ. जॉर्ज - ३०-३२, ९०,
१०४, १०८, १०९ (च. टी.),

११०, ११६, १२०, १२१, १२६,
१४५, १७४, ५१५

‘जगती ज्योत’ - १०७

‘जानकीपरिणय’ - २३७, २३८,
३२१-३२३

जामेकर, बाळशास्त्री - ३०-३३, ४९,
५२, ५४, ५६, ८३, ९१-९३.

९९, १०४, १०६, १११,

११८, १२१, १२६, १४९,

१५३, १५७, १५८ (च. टी.),

१५९, १६१, १६६-१६८, ३९९,

४००, ४१३, ४६८, ४८०,

४८१, ४८३, ५०६, ५१४, ५१५

‘जामेकर शतान्दी स्मारक ग्रंथ’ - ५४,
८३, ९२, ९३, १५३, १५४,

१५७, १५९, १६०, १६६, १६७

‘जामेजमशीद’ - १५५

जॉन्सन - ८२, १६९, ४४६

‘जॉर्ज वॉशिंग्टन याचा इतिहास’ - ४६५,
४७०

‘जिपोलीची गोष्ट’ - १५७

‘जैमिनी अश्वमेघ’ - ३४४

जोगळेकर, द. बा. - १८९, ३३९,
३५५, ३५६

जोन्स, युइल्यम् - ३७, ४७१

जोरवेकर, के. ल. - १९७, २०१,
२४६

जोशी, प्रा. अ. म. - ४६६

जोशी, अ. मा. - २०२

जोशी, ग. वा. (सार्वजनिक काका) -
२८०, ३७१

जोशी, नारायणशास्त्री - ११२, ४१३

जोशी, पां. बा. - १६७

जोशी, पु. वा. - २८६

जोशी, रामचंद्रशास्त्री - १९३

जोशी, ल. न. - ४०८, ४१३, ४२५,
४६०

जोशी, वि. कृ. - ५४, ५६

जोशी, सखाराम - ७७

ज्यूलियस सीझर - ६९, ३२८, ३३१

‘झाशीची राणी’ - ३६२, ४९७

‘झाशीच्या राणीचें नाटक’ - ३६६,
३६८

‘टाइम्स’ - १६१

टागोर, रवींद्रनाथ - ३८, २७०

टापरे, गो. घ. - ४७९

टॉड, जॉन - २५०, २७०, २७२,
४४२, ४७३

टिपणीस, गो. गो - २४७

टिळक ग. रा. - ६२, ९६

टिळक, रे. ना. बा. - १३९, १४३,
२४८, २७१ २७३

टिळक, बा. ग. - २१, ३५, ३८, ५७,
६१, १४६

‘टिळकाचे वेवसायीतील लेख’ - २२,
१४७

टी. माधवराव, सर - २४३ २४५, ५१०

टुल्ल - २६८

‘टू ए लेडी’ - २६७

‘टू जटलमेन ऑफ व्हेरोना’ - ६९, १८८

टेनिसन, लॉर्ड - २४२, २६२-२६४,
२६६, २६९, २७१, ५१०

‘टेंपेस्ट’ - ३२८, ३३०, ३३२,
३३३

‘टेमिंग ऑफ दि झ्यू’ - १८८, १८९

‘टेलर्स एन्थन्ट हिस्टरी’ - १२४

‘टिव्हेलियन, सर चार्लस एडवर्ड’ -
४०, ४११

टिव्हेलियन, सर जॉर्ज ओ. - ४६

‘टीयाइज ऑन दि ऑब्जेक्ट, ऑडव्हॅण्टे-
जेस् ऑड प्लेझर्स ऑफ नॉलेज’ -
१०९

डफ, फ्रॅट - १३, २३७, २५०, २७०,
२७२, ३६१, ३७०, ४७३ ४७८,
४८०

‘डमार्गन याचा अकगणिताचा मूळ -
पीठिका’ - १०९

‘डमार्गन याचा वीजगणिताचा मूळ -
पीठिका’ - १०९

डल्हौसी, लॉर्ड - ५८, ५९, १९२

‘डायव्हर्टिंग हिस्टरी ऑफ जॉन गिल्पिन’
- २५४

‘डिक्मोरॉन’ - १८६

‘डिक्मोरॉनरी ऑफ दि मराठी लॅंग्वेज’ -
१२०

डुकले, डॉ. अ. च. - १७१

डुकले, मा. च. - ५८, ८४, १७१,
२३२

डेकार्ट - ४१७

‘डेव्हर्टेड विलेज’ - २३०

‘डेमॉरगन्स एलेमेंट्स् ऑफ अॅरिथमेटिक’
- ११५

‘डेमॉरगन्स एलेमेंट्स् आफ आल्जिब्रा’ -
११६

डोंगरे - १९३, २७०, ३०५

डोंगरे, वा. ना. - २४७

ड्रायडन - २५०, २७१

दमढेरे, मो. र. - १६२

‘दर्कशाल’ - १४०

दर्पेडकर, दाक्टर आ. पा. - २७६

दर्पेडकर दाजीबा पा. - १४३

दर्पेडकर, दा. पा. (दादोबा पाटुरंग) -

५, २०, ३०, ३३, ३६, ५०,

५९, ६३-६५, ६७, ७२, ७८,

८६, ८८, ८९, ९१, ९४-९९,

१०५, १०६, ११०, ११८, १२२,

१२३, १२६, १२७, १५९, १७६,

१९४, २१३, २२९, २३२, २७६,

२७७, ३९७, ४०८, ४१२, ४४९,

४५३ (च. टी.), ४५४-४५७, ४६१,

४६२, ४७१, ४७२, ४८९ ४९२,

५००, ५०८, ५१४

तोंडकर, भा. पां. — ५९, ४०४
 टाटकर, घ. यो. — २११
 टाटकर, मो. ना. — २११
 तळवणकर, गोर्गनाथ — ४६६
 तळेकर, धनंजयाजी — ८३, ८४
 तळेकर, भीष्मरायाजी — ८४, १२५,
 १२६, १६९, १७६
 ताममाळे, रा. म. — १८४, ३०७
 ताटके, रि. ना. — ३५५
 तोंडवेकर, गान्धर्वा — ६८, २०५, २०६
 ताम्हनकरराजी — ३२७
 'तारा' — ३२८, ३२९, ३६२
 ताहरानादकर, मदिपतिदास — ३५२
 'तिहन्तविचार' — ९८
 तुकाराम — १२३, १२७, २२७, २५२,
 २५७, २८९, ३१७, ३५२, ४२८,
 ४९४, ५०३
 'तुकाराम अभाग' — ४९२
 तुकारामजी, रे. — १४३
 'तुकाराम याची गोष्ट' — १४२,
 ४६८
 तुळपुळे, प्रा. गो. वि. — ३१७, ३१८
 'तुळशीचे छम' — १४२
 तेलंग, न्या. — ३०, १६३
 'त्रिमुखांची गोष्ट' — १३१
 त्रिलोचकर, यो. बा. — ७१, २४७,
 ३१५, ३३९
 'त्रैमासिक ज्ञानदर्शन' — १६८
 यत्ते, नीलकण्ठराजी — १९३
 येंकरे — ४०
 'यादव्हेंड अँड यन् जेम्स ऑफ पोष्टी'
 — २४९
 यॉर्न्टन — ११८
 'यिअरी ऑफ लिटरेचर' — २९२
 येऊकर, भाऊराजी — ११३
 'योरले माधवराव पेडने नाटक' — ६९,
 ३६२-३६७, ३७४, ३८३, ३९१,
 ३९३, ४९७, ५००

दहवी, ग. रं. — २९०
 दाटी — १४४, २२१, २६८, ४३८,
 ४९८
 दास, लखानाथ — १०५
 दास, योश — २६८
 दास, गणुगुन — १३५
 दमरदार, ठा. फे. — २१०
 दमरदार, रि. ठा. — ६३, २२८, ५१०
 'दमरदार' — १०४, १००-१७२,
 २३७, २५२, ३०९, ३५७, ३६९,
 ३६०, ४१३
 'दमयी-मयदर' — २४५
 'दमयी मयदराग्यान' — २९७
 दयानंद — ३८
 'दर्शन' — ५४-५६, १२१, १४९,
 १५०, १५२-१५५, १५७-१६०,
 १६२, १६६, ३९७, ३९९-४०२,
 ४०६, ४११, ४१३, ४१४, ४२४,
 ४५९
 'दर्शनसुंदर' — १५८
 दलपतराम दाखामाई — १२५
 'दशकुमारचरित' — १८४, २१२,
 २२१, २२३
 दळी, पांडुरंग — १०३
 दृष्टिणा माहडा वमिटी — ४, ३६, ३८,
 ६१, ६२, ९७, १२२, १९०,
 १९२, २०८, २३३, २३७,
 २३९, २४४, २४६, २६०, २७३,
 २७४, ३०५-३०६, ३०७, ३२२,
 ३२८, ३९२, ४६९, ४७०, ४८४
 दृष्टिणी प्रोत्सव मढळी (दि डेव्हन
 असोमिएशन) — ४२६
 दृष्टिणी मापंत पुस्तकें प्रसिद्ध करणारी
 मढळी — ११२, ११९
 दाजी परशुराम — ४०८
 दाडेकर, कृ. रा. — ३५५
 दाडेकर, मोरमत — ४९, ५७, १४१,
 १४२, १६७, ५०८
 दाडेकर, प्रा. वि. पां. — २९०

दातार, कृ. शा. - २४०
 दातार, ग. रा. - २४७
 दातार, गो. ना. - १९३
 दातार, प्रमाकर - २२५
 दानार, वावाजीशास्त्री - ३०१, ३३७,
 ३९०
 दानारशास्त्री - ३०२, ३०३
 दाते, शं. ग. - २१९
 दादोबा पांडुरंग - पहा : तखंडकर, दा. पां.
 'दादोबा पांडुरंग - आत्मचरित्र' - ३१,
 ३६, ५०, ५९, ९५, १०६,
 ११०, ४७१
 दामले, कृ. के. (केशवसुत) - ३, ८,
 ६४, २८८, २७१-२७३, ५०५
 दामले, ना. गो. - ३६८
 दामले, वि. वा. - २१४
 दामले, ह. कृ. - २४१, २४३
 'दामाजीवंताचा फाव' - ३८१, ३८२
 दामोदर - १२३, ३३०, ३४०
 'दानिदार्ची गीतें' - १३५
 'दासबोध' - ८१, ४४४, ५०३
 दासोपंत - ७५
 'दिग्दर्शन' - ३२, ५४-५६, ११४,
 १४९, १६६, १६७, ४०१
 दिवे, ना. ल. - ४६८
 दिनार्वंश अथवा रासेल्ल या गोष्टीचा
 'उत्तरार्ध' - १८१
 दिवेकर, विनायकशास्त्री - १९, ४१३
 'दीनबंधु' - १५२, १६४, १६५,
 २८२
 दीक्षित, ल. गो. - ३४४, ३४५
 दीक्षित, शं. वा. - १००
 दीक्षित, स. म. - ३९७, ४०८, ४१०,
 ४११, ४१३, ४२५, ४६०,
 ४६१
 दीक्षित, स. रा. - ११२
 दीक्षित-जोशी, अनंत - ३४७
 दीक्षित जोशी, कितामण - १८६
 दुगल, रा. अ. - १०७
 म. वा. ४४

'दुर्वेदी मुराद व देववान सलाउदीन' -
 १८४
 'दुसरें हिंदुधर्मप्रसिद्धीकरण' - १४१
 'देवमीतीची प्राचीन गोष्ट' - १८१
 देव, वा. ना. - १०६, १६८
 देवल, गो. वा. - २४७, ३२६
 देवळे, रा. ना. - १०७
 'देवाचें भजन करण्याचीं गीतें' - १३५
 'देवाच्या दहा आशा' - १३१
 'देवास भर्जा' - २६९
 देशपांडे, कुमुमावती - ६८
 देशमुख, गो. ह. (लोकहितवादी - १९,
 २०, ४५, ४९, ५१, ५२, ५६,
 ५७, ८९, ११८, १६२, १६३,
 २८३, ३९७, ३९८, ४१०, ४१३,
 ४१४ (च. टी.), ४१६-४३०,
 ४३७, ४३९, ४४८, ४५५, ४५९,
 ४६१, ४७८, ४७९, ४८३, ४८९,
 ५०९, ५१४, ५१५
 देशमुख, वा. कृ. - २०२
 'देशव्यवहारव्यवस्था या शास्त्राचीं
 मूलतत्वे' - ११९
 'देशमुखारणेच्छु' - १६५
 'देवदुर्विलास' - २७०
 'देवतेनी' - ६६, २१५, २५०, २५४,
 २५५, २७२
 'दोन गोष्टी' - २१५
 द्वारकानाथ गंगोपाध्याय - २१७
 'धूमकेतु' - ५६, १६१, १६८
 नर्मदाशंकर लालशंकर - ४७२
 'नलदमयती' - ७१, २४७
 'नल नाटक' - ३४१, ३९१
 'नल राजाची बखर' - १९४
 'नवनीत' - ३६, ५९, ८५, १२४,
 १२५, २२४, २३२
 नवरोजी, दादामाई - ५७, ६०, ४३४
 नवलकर, वि. स. - १८५, १८६

- ‘नया करार’ - १३०
 ‘नरीन पंचोपाख्यान’ - १३३, १३४
 नॅशनल इंडियन असोसिएशन - २१६
 नाईक - ३९
 नाईक, दा. धा. - २०८
 ‘नागानंद’ - ६९, २३३, ३०६-३०८,
 ३१५-३१७
 ‘नाटकची स्थित्यंतरे’ - ३४४, ३६५,
 ३७६
 ‘नाट्यकथाजंब’ - १९२, ३२७, ३२८
 ‘नाट्यकवितासंग्रह’ - २४७, २९१,
 २९३-२९५, ३००
 ‘नाट्यविमर्श’ - १९४
 ‘नाट्यशास्त्र’ - २९
 नाटु, का. गो. - २५३, ३२८, ३३१,
 ३३२
 नाटु, मिनायकशास्त्री - ३४१, ३४२,
 ३९१
 नाना नारायण - ११८, ४८३
 ‘नाना वडगिठांचे चरित्र’ - ४७२
 ‘नाना वडनवीस यांची बप्पर’ - ४६७
 नाना मोरोजी - ११४
 नामगोशी, म. व. - १६५
 नामदेव - १२७, २२७, ४२८
 नामदेव नारायण - ४१०
 ‘नामविभक्ति’ - ७६
 ‘नामार्थदीपिका’ - २२८, २३२
 ‘नारदनीति’ - ५०२
 ‘नारद्वी पीणिमा’ - १४२
 ‘नारायण कर्क हसराज’ - २२७
 ‘नारायणबोध’ - १८२
 नारायणभाई - ४११
 नारायण महादेव कर्क मामा परमानंद -
 १६४
 ‘नारायणराव पेशवे यांचा मृत्यु’ -
 ३६२
 ‘नारायणराव पेशवे यांचे नाटक’ - ३६६-
 ३६८, ४९७
 ‘नारायणराव पेशवे वध’ - २६०

- ‘नारायणराव पेशव्यांच्या वधाचा पाठ’ -
 ३८०
 ‘नारायणराव व गोदादरी’ - ६९, २१८,
 ५११
 ‘नारायणरावाचा वध’ - ७१, २६९
 नारायण विश्वनाथशास्त्री - १७६
 नारायण विष्णु - ४०८
 नारायण शेखडि - १४२, १४३, १७४
 नारायणसुत - २९६
 ‘नायक व नाटक या विषयांचा निवेदन’
 - ६६, १९९, २०४, ३७२, ३७३,
 ३८५, ३८७, ३९५, ४५६, ४५७,
 ४६१, ४८६, ४९५
 नासिककर, वि. मो. - ३६८
 ‘नासिक-वृत्त’ - १६५
 निमोल्या, जॉन - ११८, १३०
 निम्बुरे, शि. रा. - २८१-२४३, २८५,
 ५००
 ‘नितान’ - ११७
 ‘निबंधमाला’ - २, ४४, ६५, ८१,
 १४९, १५४, १६१, १६९-१७२,
 २२९, २३२, २५८, २५९, २६१,
 २८०, २८१, ३१४, ३२८-३३०,
 ३३३, ३७५, ३९७, ४१४, ४३५,
 ४५६
 ‘निबंधसंग्रह’ - ४१६, ४१९
 ‘निरनिराळे धर्म’ - १४२
 ‘नीतिकथा’ - ९२, १०६, १८०
 ‘नीतिदर्पण’ - १०६-१०८, १७९
 ‘नीतिगोपसथा’ - १०६
 ‘नीलदर्पण’ - ३०५, ३३५-३३७
 नुस्खा - ३९
 ‘नुबिह-अवतार’ - ३५६
 नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटी - २६, ९०,
 ९२
 ‘नेटिव्ह ओपिनियन’ - १५२, १६४,
 २१७
 नेटिव्ह स्कूल अँड स्कूल-बुक कमिटी -
 २६, १०४

नेने, व. वा. — २५४, ३५०
 नेस्विट, रे. रॉबर्ट — १३०, १४०,
 १४५, ४३०, ४३४, ४४१, ५०८
 'नैपवकाव्य' — २४५, ४९०
 'न्यायदीपिका' — १५६
 'न्यायाश्रम (य ?)' — १५२
 न्यूटन, सर आयझॅक — ४७१
 न्यूवेल, सॅम्युएल — १३०, १३२
 'पंचतंत्र' — ३१, ४७, १७५, १८१,
 २१२, २२०, २२३
 'पंचवार्तिक' — ७६
 'पंचीकरण' — २२७
 'पञ्चोपाख्यान' — ३०, ३१, १०२,
 १०३, १३३, ५०२
 पटवर्धन, अण्णामाहेब — १६५
 पटवर्धन, ग. ह. (बापूसाहेब कुरुदवाडकर)
 — ३७, ६२, ६४, ६५, २४३,
 २४६, २८५, ५१०
 पटवर्धन, गंगाधरशास्त्री — ४७१
 पटवर्धन, गो. मि. — १८५
 पटवर्धन, चि. आ. — २९०-२९२
 पटवर्धन, वि. ज. — १९१
 'पटोलाची गोष्ट' — १०७
 पंडित, नलिनी — १३
 पंडित, वि. प. — ८४, २७८, २८०,
 ४५९
 पंडित, विष्णुशास्त्री — ३५, ५२, ५६,
 ६३, १६३, २७९, २८०, २८२,
 ४४९, ४६५, ४६७, ४७०, ४८०,
 ४८३, ५०७, ५१४
 पंडित, श. पा. — २७३, ३०७, ४७६
 पंडित, शिवनाथशास्त्री — २१७
 पंडित, ह. म. — १७०, २६८
 'पंडिताचा कोश' — ३०
 पंडिता रमाबाई — २१७
 'पंडितावरील विलाप' — २८०
 'पंडिती कोश' — ५०८
 'पंडिती व्याकरण' — ९२, ५०८

'पंढरपूरची यात्रा' — १४२
 'पदार्थविज्ञानविषयक सवाद' — ५०६
 'पदार्थविज्ञानशास्त्र' — १११
 'पदार्थविज्ञानशास्त्रातील कितीएक विषया-
 वर व्याख्यान' — १११
 पदे, श. दा. — २३०
 पद्मनाम — २६८
 'पद्ममाला' — २७८, २७९
 'पद्मरत्नावलि' — २३५, २३६
 'पद्यात्मक व्याकरण' — १००
 परब, व्य. आ. — २०९
 परमहंस भंडळी — ४३४
 'परमहंसमतप्रशंसा' — २७७
 परमहंस समा — ५१, १९४, २२९,
 २७६, २७७
 परशुराम (शाहीर) — ६३, २२५, २२६,
 ४८९
 'परशुराम कवीच्या छावण्या' — २२५,
 २२६
 परळ्हेकर, आर. व्ही. — २५, २९, ३१,
 ३४
 'पर्णालपर्वतग्रहणाख्यान' — २५८
 'पर्शियन मापतीळ मुरख आणि बमत्कारिक
 कथा' — १९९
 'पलाशपुष्पमाला' — २७९
 पवार, सद्दोबा — ४८४
 'पवित्र शास्त्रातील मुख्य विषय' — १३२
 'पहिली प्रभोत्तरावली' — १३१
 'पॅरडाइज लॉन्ट' — ६४, २५१
 'पॅरेबल्स ऑफ अवर ब्लेसेड सेव्हीअर'
 — १३२
 'पाऊळासाठी प्रार्थना' — १४१
 पागारकर — ४७२
 पाटकर, आ. वि. — ३२८
 पाटणकर — ३०५
 पाटणकर, रा. मो. — ४८३
 पाटील, ज. मो. — ३७८
 पाठारे, ह. वे. — २९, ३१-३३, ६३,
 ६७, १०४, १०७, १०८ (च. टी.),

११०-११४, १२०, १२६, १३४,
 १४३, १७४, १७८, १७९, २२०,
 २२९, २५०-२५३, २७७, ४७२,
 ४८३, ५००, ५१४, ५१५
 पांडुरंगसूरी - ३०२
 पाणंधीकर, टी. व्ही. - ४३४
 पाणिनी - ८९, ९५, १२७
 'पानिपत' - २७०
 'पानिपतची लढाई' - ४७०
 'पापपंडितांस शांति' - १३२
 पारखी, पा. गो. - २०७-२०९, २३३,
 २३९ (च. टी.), २४०,
 २४७, ५१०, ५१४
 पारजी, बा. के. - ४८४
 'पार्थप्रतिज्ञा' - ३५५
 'पार्वतीपरिणय' - २३३
 'पार्वतीप्रकोप' - २४३
 'पार्वतीप्रताप' - २४३
 'पाल आणि व्हर्जिनिया' - १८१
 'पास्कीज प्रॅक्टिकल गिओमेट्री' - ११५-
 ११६
 पाळंदे, भा. दा. - ६२, ६३, १२१-
 १२३, १२५, १६८, २२८, २२९,
 २३२, २७७, ३११ (च. टी.),
 ३१२, ३२७, ४०८, ४८९, ५१०
 पाळंदे, शिवरामशास्त्री - ७१, ३२४,
 ३२५
 'पॉकेट डिक्शनरी' - ८२
 पिगे, डॉ. श्री. म. - ४७, १२८, १४७
 पिर्नॉक - ४७३, ४८४
 'पिल्ग्रिम्स प्रोग्रेस' - १३४, १७८,
 २२९, २५१
 पिमुल्लेकर, पांडुरंगराव - ९९
 पीतर धि भेत - ४६९, ४७१
 'पीयूषमाषिणी व मदिरामजिरी' - २०८
 पुर्णे पाठशाळा - २५, ३४, ३५, २३२
 'पुर्णे पाठशाळा परक' - ५८, १६९,
 ४१२, ४१४, ४५७, ४५८
 'पुर्णे-वर्णन' - ५०१

'पुर्णे येमव' - १६५
 'पुनर्जन्मनिर्णय' - ११२
 'पुनर्दर्शन' - ३५५
 पुनर्विवाहोत्तेजक मंडळ - ५२, २७८
 पुराणिक, महादेवशास्त्री - ११८, १२४
 'पुष्पमाला' - २७९
 'पुष्पवाटिका' - २४१, २४२, ५११
 पूना येग मेग्न असोसिएशन - ४७६
 'पूर्णचंद्रोदय' - १५६, १६०, १६५
 पूर्णदास (बाबा उद्यवकर) - २२७
 'पूर्णगार' - २२७
 'पृथिव्यांदि भूतांचें भजन' - १४०
 'पृथ्वीराज चव्हाण याचा इतिहास' -
 ४७९
 'पृथ्वीराज रायो' - ४७९
 पेंडसे, कृष्णशास्त्री - ८४
 पेरी, सर अस्किन - ७७, ४३३
 'पेशवेकालीन महाराष्ट्र' - १७
 'पेशवेपदाचा इतिहास' - ४७८
 पैठणकर, कृ. भ. - ११३
 पोतदार, द. वा. - ३६, ३९, ७९,
 ३७४, ४७४
 पोप - २५०, २५६, २७१, ४२०,
 ४९८
 'प्रतिनिधि आणि अष्टप्रधान' - ४७९
 'प्रतिनिधीच्या घराण्याचा इतिहास' -
 ४७८
 'प्रदक्षिणा' - ४६६
 प्रधान, दा. शि. - ४८७
 प्रधान, व. रा. - ६६, २१५, २५०,
 २५३, २५४ (च. टी.), २५५,
 २६२, २६५, २७९, ३३४, ५१०,
 ५१४, ५१५
 'प्रबोधचंद्रोदय' - ७१, ३०३, ३०५,
 ३०६, ३०८ ३११, ३२६, ३५६,
 ३५८, ३९१, ५११
 'प्रबोध-विलुप्त अथवा स्वैरसंवेशा' -
 ३८०, ३८७-३८९
 'प्रभवमालिनी व कलावती' - २०१

- ‘प्रभाकर’ — ४४, ५५, ५६, १५३,
१५४, १५६, १६०-१६३, १६८,
१७२, २७७, ४००-४०२, ४०४,
४०५, ४११, ४१३, ४१४, ४१६,
४२४ ४२६, ४३४, ४५९
प्रभाकर (शाहीर) — ६३, २२५, २२६
‘प्रभाकरकृत पदें, पोवाडे व लावण्या’ —
२२५
प्रभु, कृ. मा. — १८४
‘प्रमोदय’ — १४४
‘प्रश्न आणि उत्तर’ — १३१
‘प्रश्नोत्तरावळी’ — १३०, १३१
‘प्रसन्नराघव’ — ३२४, ३९५
‘प्राकृत कवितेची पुस्तके’ — २३६
‘प्राचीन धर्म व हिंदुधर्म’ — १५५
‘प्राचीन मिस्री लोकांचे वृत्तान्तकथन’ —
४८३
‘प्रार्थनासबधी प्रश्नोत्तरे’ — १३१
प्रार्थनासमाज — ३८, ५१, ५९, १६४,
१६५, २२८, २२९, २६४, २७७,
५०९
‘प्रिंटिंग प्रेस इन इंडिया’ — ५३
‘प्रिन्सिपल्स ऑफ पोलिटिकल इकॉनॉमी’
— ११९
‘प्रिन्सिपल्स ऑफ मराठी ग्रामर’ — १००
‘प्रिन्सेस’ — २६२, २६४
‘प्रियकांत आणि सुशीला’ — १११
प्रियोळकर, अ. का. — ३६, ५०, ५३,
५९, ९१, ९२, ९९, ४७१,
४७२
‘प्रेमवधन’ — २०६
‘श्रीक्षिप टेल्स’ — १०५
‘फटफजितीचा कळस’ — ३७९, ३८०
फडके, का. धों — १६४
फडने, र. वा. — ४८२, ४८३
फडके, गंगाधरशास्त्री — ३०, ७७, ८७,
८९, ९३, ९६, १०९, १२६,
१४२, २८१, ४३७, ५०८, ५१४

- फडने, गो. गा. — ११२
फडने, पा. मि. — ३५६
फडणवीस, नाना — १२, ४७१
‘फॅमिश्ड विलेज’ — २५९
फाटक, न. र. — २१३
‘फाशी मापेतील चमकारिक गोष्टी’ — १८८
फिडले, डॉ. — ११७
‘फुडुंक्वही’ — ८५
‘फुलमुनी आणि षडणा ह्यांचा वृत्तांत’ —
१३४, २१३
फुले, महात्मा जो. गो. — २०, ४९, ५१,
५२, ५९, ६३, १६४, २७८,
२८० २८२, ४३०, ४४९
फेअरबँक, रे. — १३७
फेरार, मिसेस — १३३, १७४, १८१,
२१८, २२०, ३९७, ४३१-४३८,
४५९-४६२, ५१४
फेरार, रे. सी. पी. — १०७, १३५,
२१४, २५२, ४३१
फेरिश, जेम्स — ११३, १४५, २५१
फोर्ट मिशन (कलकत्ता) — १७५
फोर्ट बुइल्यम कॉलेज — २, २७, ४६,
७७, १७४, १७५, ४६७
फोर्वर, डकन — १८४, २११
फ्राकलिन, बेजामिन — ४६९, ४७०
‘फ्राकलिनचे चरित्र’ — ४७०
‘फ्रेंच राज्यनांति’ — ५०
फिल्लन, जेम्स — ४३३, ४३४
‘बकामुरवध’ — ३५६
‘बकामुराची बरार’ — १९३
‘बगाल गॅझेट’ — ५४
वनहट्टी, प्रा. श्री. ना. — २८९ २९१,
२९३, ३०१, ३०२, ३६२, ३८१
वनियन, जॉन — १३४, १७८, २२९,
२५१
‘बम्बेवाहनपाथेपराजय’ — ३५६
बर्क — ४५१
बर्किन्स — १७६

‘वर्कियन्स चिल्ड्रन्स फ्रेंड’ - १०५, १०६
 व्हॅज, रे. - १३७
 वर्नर्स - २६६, २६७
 वर्थ, रा. धों. - ३०१, ३५५
 वर्थ, ह. वि. - १९३
 वसु, पंडित रामराय - ४६७
 वसु, बी. डी. - २७, २८, ३१, ४०,
 ४२
 वडी - २०, ३१
 वॅलन्टाइन, मिसेस - १३७
 वॅलन्टाइन, रे. हेन्री - १३२, १३५,
 १४३, १६२
 वाकेराव (शाहीर) - २२६
 ‘वागोवहार’ - १८२, २११
 वाजीराव (दुसरा) - १२, १७, १८,
 २५, ४२९
 वाणभट्ट - ६६, १८४, २००, २२१,
 २३२, २३९, २४५, ४९८, ५१०
 ‘वाणासुर-आख्यान’ - ३५५, ३५६
 ‘वाद्यगहा आणि विरबल यांच्या गोष्टी’
 १८८
 वापट, गो. शं. - १८१, २२०
 वापट, रा. बा. ३०६, ३०८, ३१०
 वापट, वा. वि. - ३४६
 वापट, विष्णुशास्त्री - १०६, १७९,
 १८०
 वापू कृष्णाजी - ३५५
 वापू उदारशिव - ५७, १६३
 वाबरे, वि. प. - २०२
 वाबाजी कृष्णनाथ - ४०८
 ‘वाबाजीची घरर’ - १९४
 वाबा पदमनजी - पहा : मुखे, बा. प.
 ‘वामणाची गोष्ट’ - १०७
 ‘वायबल’ - ८३, १३०
 वायरन - १९, २६६, ४९८
 वार्डवेल, हॉरशिओ - १३०
 ‘वालबोध’ - १२३, २१६, २८१,
 २४२, २४७, २८१
 ‘वालबोध कविता’ - २४२

‘वालबोध गोष्ट’ - २१४
 ‘वालबोध-मुक्तावलि’ - १७३-१७५
 ‘वालबोधमेवा’ - ४८, १४४
 ‘वालबोधामृत’ - २३२
 ‘वालमोनांतले शाळेचे वर्णन’ - १३४
 ‘वाल-व्याकरण’ - ९२, ९३
 ‘वालपदेश कथा’ - १०६, १०७,
 १७९, १८०
 ‘वाहारदानीप’ - १८५, १८८, १९९
 वाल भास्कर - ४०८, ४१०
 ‘वालमित्र’ - ३१, ३७, १०४-१०६,
 १६१, १७६-१७८, ५००
 चौवे असोसिएशन - ५९
 चौवे ऑक्सिडिअरी रिटिअर्स ट्रॅक्ट सोसा-
 यटी - १३०
 चौवे एज्युकेशन सोसायटी - २६, ३१,
 ७९
 ‘चौवे करिअर’ - ५४
 ‘चौवे गॅझेट’ - ५९, ४०४, ५००
 चौवे ट्रॅक्ट अँड बुक सोसायटी - १३०,
 १४४, २१३, ४६८
 चौवे नेटिव्ह एज्युकेशन अँड स्कूल - बुक
 सोसायटी - २६, ३०
 चौवे नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटी - ७८
 चौवे नेटिव्ह स्कूल-बुक अँड स्कूल
 सोसायटी - ५३, ८८
 चौवे लिटररी सोसायटी - ३७
 ‘चौवे हेरल्ड’ - ५४
 ‘विल्हण’ - २३५
 विसल, डॉ. - १३८
 वीडकर, बा. म. - ८२
 वीडकर, विठ्ठल - २९६
 बुक अँड ट्रॅक्ट सोसायटी - १७४, १८१,
 २१९
 बुदी, दाजी - २४०
 बुधनर, नानाबुवा - ३०१, ३३७
 ‘बुलबुल’ - १३५
 ‘बृहत्-सहिता’ - १५६
 बेकन - ४१७

जैजामिन, सिमियन - ४३४, ४५९
 बर्टिक - २३, ४१, ४२
 वेंथम - ५०
 वेरडे, वि. य. - २७८, २८०
 वेल, विल्यम हेन्री - ११२, १४५,
 ४१३
 वेलसरे, ए. मि. - १२७
 'वेळगाव समाचार' - १५६, १६५
 वोर्केशिओ - १८६, १८९, २२१
 'बोधकथा' - १०५-१०६, १८०
 'बोधमाला' - २४२
 'बोधवचन' - १०४
 'बोधशतक' - २४२
 'बोधसागर' - २१९
 'बोधसुधाकर' - १६५
 'बोधामृत' - १५६, २३९
 चौड ऑफ एज्युकेशन - २६, १०९
 बोयेन्, जी. - १४३
 'ब्रह्मोत्तरखंड' - १७१
 ब्रह्म, एड्वर्ड - १०९, १२१
 ब्राडनिंग - २६६
 'ब्राह्मणधर्माच्या आडपडद्यात गुलामगिरी'
 - २८१
 'ब्राह्मणाचें कसब' - २८१
 'ब्राह्मणाचें महत्त्व' - ४३०
 'ब्राह्मधर्म' - २७६, २७७
 ब्राह्मोसमाज - ३८, ५०, ५१, २७७
 ब्रिटिश म्युझियम - २१९
 'ब्रीफ सर्व्हे ऑफ हिल्सरी' - ४८४
 ब्रूय, रे. हेन्री - ४७, ४८, ४१०
 ब्लेक - २६६
 'भक्तविजय' - ३७२, ४६२
 'भक्तिसुधा' - २२०, २६५, २७७
 'भगवद्गीता' - २७, १५२, १६७,
 १७१, २३०, ४२८, ४९२
 'भगवद्गीतेचें सार' - १४०, ४३०
 'भगवान कथा खोळखावा' - १४१
 'भगनाचे मासले' - १३४, १३५

'भट्टवशवर्णन' - २४४
 'भद्रायुसत्त्वदर्शन' - ३४६
 'भरतखंड-गर्व' - ४७९
 'भरतखंडाचा अर्वाचीन कोश' - ८५
 'भरतमेट' - २९४
 भरतमुनि - २८८, २९३, ४९६
 भर्तृहरि - ४६८
 भवभूति - २३३, २३५, २४५, ४९८
 भवाळकर, के. शि. - ९३, १५९, १६२
 'भागवत' - ४, २२०, २४५, २९४,
 ३०२, ४९२, ४९५
 भागवत, मा. ह. - ४६८
 भागवत, रा. ह. - ३७८, ३९१
 भागवत, वि. ना. - १८४, ४६५, ४७०
 भागवत मंडळी - २९२, २९५
 'भागवताची संक्षिप्त बज़र' - १९३
 भाटवडेकर, कृष्णशास्त्री - ८५, ११२,
 ११३
 भाडारकर, डॉ. रा. गो. - ३८, ५१, ९२,
 १६४, ५०९
 भाडारकर, वि. बा. - २८१
 भाडारे - २६८, २७१, २७३
 भानुदास - ४८७
 'भानुदासाची रसतरंगिणी' - ४८७
 'भामाविलास' - ३५६
 'भामिनीविलास' - २३५, २३६,
 २४०, ५०९, ५१०
 'भारतवर्षिणी' - २८६
 'भारतवर्षीय प्राचीन ऐतिहासिक कोश'
 - ८७
 भारवि - २४५
 भालेकर, कृ. गां. - १६५, २८२
 'भाव कोणावर ठेवावा याचा विचार' -
 १३२
 'भावगहन' - ३४८
 'भावार्थरामायण' - ४४४
 'भावार्थसिंधु' - २७८, ४४८
 भाधे, बा. कृ. - १७
 भावे, बा. ग. - २९२

भावे, विनोबा - ३८
 भावे, विष्णुदास - ७०, ७१, २४७,
 २८८, २९८, ३००, ३०३, ३०५,
 ३१७, ३३७, ३३९, ३४४, ३५२,
 ३९०, ३९१, ३९४, ५११, ५१४
 'भाषाप्रसाद' - ७६
 भास्कर सखाराम - १८१
 भास्कराचार्य - ११८
 भिकाजी भास्कर - ४०८
 भिडे, वि. गो. - ४७९
 भिडे, वि. मो. - ४७०
 भिडे, स. मो. - २७०
 'भिलफ्या' - २६७
 'भीष्मस्तवराज' - ४९२
 भीष्माचार्य - ७५
 'भुरळ' - ६९, १८८, ३२८
 'भूगोल आणि खगोल इत्यादिविषयक
 सवाद' - ११८, १३६
 'भूगोलखगोल ग्रहणजे भूगोलविद्येची
 आणि खगोलविद्येची मूलतत्वे' -
 ११८
 'भूगोलविद्या' - ११८, १३७
 'भूगोलशास्त्र . गणितभाग' - ९२, ११८
 'भूगोलाचें वर्णन' - ११८
 भूय - ४२८
 'भोजनवधू पानतवावू' - ३८०
 'भ्रातिवृत्त चमत्कार' - ३०८, ३२८,
 ३३४, ३६२
 भगर, रे - १३१
 भगवत्कर, भगवत्शास्त्री - २४०
 'भजुगोषा' - ३५, ६६, ६७, १८९,
 १९७-२९९, २०२, २०९, ३७२,
 ३७३, ५०१
 'भजुळा' - २१०
 भडलीक, वि. ना. - ५६, ६०, ६२,
 ११९, १२२, १६४, ३९७, ३९८,
 ४४१ (च.टी.), ४४३, ४६०,
 ४८०, ४८३, ५१४

'भजनमागवत' - १७१
 'भक्त्यपुराण आणि इतरीशास्त्र' - १४२
 'भक्त्येन्द्राख्यान' - ३०२
 'भदनप्रताप' - ३५५
 'भदनमञ्जरी' - २०९
 'भदालसोपाख्यान' - १७१
 'भधली स्थिति' - २१२, २१८, ५११
 'भय हिंदुस्थानाचा इतिहास' - ४८३
 भवमुनीश्वर - २२७, ३१९
 'भन' - २५८-२६०
 'भनमोहिनी' - २११
 'भनाचे श्लोक' - २५८
 भनी, रॉबर्ट - १०४, १४५
 'भनोरजक चपावती' - ३७३, ३७९
 'भनोरजक भद्रायुगीर्तिमालिनी' - २००
 'भनोरजक राजहंस विजया' - २००
 'भनोरजक सुदर्शन शशिकला' - २००
 'भनोरजक मुशिष्ठित स्त्रीचरित्र' - २००
 'भनोरजन' - २२९
 'भनोरमा' - ७१, ३७३, ३८०,
 ३८३, ३८४, ३८६, ३८७, ३८९
 ३९१, ३९३, ३९६, ४९३, ५०१
 'भनोवेधक गोष्टी' - १८८
 'भनोवेधक मधुसूदन व रूपसुंदरी' -
 २००
 भनरो - २३, २४
 भम्मत - ४८७
 'भराठा' - १६५
 'भराठी आणि इंग्रजी नियापदाच्या
 काळाचा परिपाठ' - ९९
 'भराठी इंग्रजी कोश' - ७८, ८२, ८३,
 १३९
 'भराठी इंग्रजी शब्दकोश' - ७९
 'भराठी इंग्रजी 'होर्केच्युलरी' - ८२
 'भराठी इंग्रजी कोश' - ४७
 'भराठी कवितेतील व्याकरणाचे विशेष' -
 २३६
 'भराठी कादंबरीचे पहिले शतक' - ६८
 'भराठी कोश' - ४७

- ‘मराठी गद्याचा इंग्रजी भवनार’ — ३६,
३९, ६२, ६९, ७२, ७७, ७९,
३७४
- ‘मराठी गद्याची उत्क्रांति’ — ३७
- ‘मराठीचें व्याकरण’ — १०९
- ‘मराठी तिसरें पुस्तक’ — १३८
- ‘मराठी नकाशाचें पुस्तक’ — ११८
- ‘मराठी नवीन कविता’ — ५११
- ‘मराठी नाट्यकला आणि नाट्यवाङ्मय’
— ३६३
- ‘मराठी नाट्यसृष्टि’ — २९०
- ‘मराठी पहिलें व्याकरण’ — ९९
- ‘मराठी प्रचारातील म्हणी’ — ८५
- ‘मराठी बोधवचने’ — १०४
- ‘मराठी भाषेचा नवा कोश’ — ३९८
- ‘मराठी भाषेचा नवीन कोश’ — ८१
- ‘मराठी भाषेचे नवीन व्याकरण’ — ९७
- ‘मराठी भाषेचें व्याकरण’ — २, ९३,
९४, १५३, ४५७, ४६०, ५०८
- ‘मराठी भाषेवर एक पोवाडा’ — २८१
- ‘मराठी रंगभूमी’ — ३०१, ३५५
- ‘मराठी रंगभूमीचा इतिहास’ — २९०,
२९१, २९३, ३०२, ३०३,
३८१
- ‘मराठी व्याकरणचक्रिका’ — १००
- ‘मराठी व्याकरणाची कुळकथा’ — ९९
- ‘मराठी व्याकरणाची प्रश्नोत्तरावली’ —
१००
- ‘मराठी व्याकरणावरील निबंध’ — ८८,
८९, ९५-९७, ४५७
- ‘मराठी शाळापत्रक’ — २८१
- ‘मराठी साहित्यातील उपेक्षित मानकरी’
— ३१
- ‘मराठी ज्ञानप्रसारक’ — ५७, १६८,
३११, ३२७, ३९७, ३९८, ४०७
४११, ४१३, ४१४, ४५४, ४६०,
४७१
- मराठी ज्ञानप्रसारक मंडळी — ६२
- मराठी ज्ञानप्रसारक समा — १०८
- म. वा. ४५

- मराठे, का. वा. — ६६, ६७, १९९,
२०३, २०४, २२२, २२३, ३७२,
३७३, ३८५, ३८७, ३८९, ३९५,
४४९, ४५६, ४५७, ४६१, ४६२,
४८६, ४९५, ४९७, ५११, ५१४
- मराठे, घों मि. — ३७२, ३७६, ३७७
- ‘मराठे व इंग्रज’ — १४, १७
- ‘मराठ्यांचा इतिहास’ — २५०, २७०
- ‘मराठ्याची बत्तार’ — ४७३, ४७५
- ‘मराठ्यांच्या इतिहासावरील तोंप्या
आर्या’ — २३२
- ‘मराठ्यांच्या सत्तेचा उत्कर्ष’ — २५८
- मरे — ९४, ९९, २५७, ३६१, ४७३,
४७६, ४८०
- ‘मरेज इंडिया’ — १२४
- ‘मरे याच्या इंग्रजी व्याकरणाचा संक्षेप’ —
९९
- ‘मर्चेट ऑफ व्हेनिस’ — ६९, १८८,
३२८
- मल्लिनाथ — ४९२
- ‘मल्हारराव महाराज नाटक’ — २७०,
३७१
- महाजन, गो. वि. — ९९, ४१३
- महाजन, माऊ — पहा : कुटे, गो. वि.
- महाजनी, वि. मो — ६६, २०८, २६५,
(च टी.) — २६८, २७१-२७४,
३२८, ३२९, ५१०, ५११, ५१४
- ‘महामागत’ — ४, १९३, १९४, २२०,
२४५, २५४, ३००, ४९२, ४९५
- ‘महाराष्ट्र कवि आनंदतनयकृत कविता
संग्रह’ — २९६
- महाराष्ट्र-जन प्रगोष कविता मंडळी — ३४१
- ‘महाराष्ट्र देशाचा संक्षिप्त इतिहास’ —
१३७
- ‘महाराष्ट्र देशाचें वर्णन’ — ४७६,
४७७
- ‘महाराष्ट्र देशाचें वर्णन आणि इतिहास
याचा प्रश्नोत्तरावलीरूप ग्रंथ’ — १३७
- ‘महाराष्ट्र भाषेचा कोश’ — ७७, १२७

‘महाराष्ट्र भाषेचें व्याकरण’ - ९१, ९३,
१२७
‘महाराष्ट्र वाङ्मय’ - २८४
‘महाराष्ट्र शब्दकोश’ - ७९, ८९
‘महाराष्ट्रातील राष्ट्रवादाचा विकास’ -
१३
‘महाराष्ट्रीय नाट्यकार’ - २८८, २९४,
३१४
‘महाराष्ट्रीय नाट्यकला व नाट्यवाङ्मय’
- २९०
‘महाराष्ट्रीय ज्ञानकोश’ - २९०, ३०८
महिषवी - ४६३, ४६८
‘महिम्नलोचन’ - २३७
मॅक्डन, टॉमस - ४८४
मॅक्डोनल्ड, ए. - ४६७, ४७३, ४८३
मॅक्लक - ११४, ११८, १२४, २९३
मॅक्लेनन, जॉन - १०४, ११६ (च.टी.),
११७, १२०, ५१५
मॅक्समुडर - ३७
मॅय्यु, सेंट - २
‘मॅय्युचें शुभवर्तमान’ - १३०
मॅलेट - २३
माफोडे, व. क. - २३८, २४०
माघ - २४५, ४६८
माटे, ग. वा - २७९
माडखोलकर, ग. व्य. - २३, ३४, ३०,
४५३
माडगावकर, गो. ना. - ११३, १२०,
१२२, १२६, १६८, २८५, ३८०,
३८२, ३९१, ३९७, ४११, ४१३,
४३४, ४४०, ४४१, ४४३, ४६०-
४६२, ४८५, ५१४
‘माडगावकर स्मारक ग्रंथावलि’ - ९१
मांडे, गो. रा. - ४८४
‘माघवराव नाटक’ - ३७५
माघवराव मोरोजी - ११४
‘माघवीचे पुण्य’ - २६६
मानवधर्मसभा - ५०
‘मारी हकीकत’ - ४७२

‘मार्मियन’ - २५०
मार्चमन् - ४८४
मार्सेट, मिसेस - ११०, ११३, ११९
‘मालती मावव’ - ६९, ३१९-३२१
‘मालविकाग्निमित्र’ - ३२३
मालुस्म, सर जॉन - ७८, ४७४, ४८३
‘मॉडर्न हिस्टरी’ - ४८४
‘मॉरल टेल्स’ - १७९
मॉरिस - ११८, ४७६, ४८०, ४८१
मिचेल, रे. डॉ. जेम्स मरे - १२२,
१३०-१३२, १३५, १३९, १४२,
१४५, ४३४, ५०८, ५१४
‘मिनाक्षरा’ - ५०३
मित्र (पंडित, वि. प.) - २७९
मित्र, दीनय्यु - ३३५
‘मित्रचंद्र’ - २०७, २०९, २१०
‘मित्रोदय’ - १५६, १६२
‘मिर्कल्स ऑफ अवर ब्लेसेड सेव्हीअर’ -
१३३
मिल, जॉन स्टुअर्ट - ११९, २६९, २७०
मिल्टन - ६४, २५०, २५६, २५७,
२७१, ३२९, ४९८, ५१०, ५११
‘मिथलेनिअस राइटिंग्ज ऑफ जस्टिस
रानडे’ - ४४, ५३, ६९, ७१, ७४,
३०५, ३८१, ३९४, ५१३
मुकुंदराज - १२५
‘मुत्तामाला’ - ३७, ६०, ६६-६८,
१८९, १९४, १९६ २००, २०३,
२०४, २०६, २११, २२१, २२२,
२७७, ३७२, ३७३, ५०२, ५११
मुक्तेश्वर - १२५, २९७, ३१६, ३४६,
४८७, ५०३
‘मुक्तेश्वराचें मात’ - ८१, १७१
‘मुगी’ - ६६
मुजुमदार, श. बा. - २८८, २९४, ३०१,
३१४, ३५४
‘मुद्राराक्षस’ - ६९, ३२०, ३२१, ३९५
‘मुर्वदे-अखबार’ - १५३, १५९,
१६०, ४२४

‘मुंबईचे वर्णन’ - ४८५

मुंबई मराठी संशोधन मंडळ - ८७

मुंबई विद्यापीठ - ३९, ६०, १६३, १७४,

२१९, २४५, २४८, ४२६, ५१०

‘मुलांकरता दुसरे पुस्तक’ - १३७

‘मुलांस वागविण्याची रीति’ - ४३४

‘मुलांसाठी प्रश्नोत्तरावलि’ - १३१

‘मुलांसाठी बोधाच्या गोष्टी’ - १३३, १३४

मुलेन्स, मितेस - २१३, २१४, २२०

मुळे, बा. प. (बाबा पदमनजी) - ४८,

४९, ५६, ६८, ८२, ८३, ८५,

८६, १०६, १३७-१३९ (च.

टी.), १४२, १६१, १६३, १६७,

१६८, १७४, १८६, १९८, २११-

२१४, २२०, २७६, २८१, ३९७,

३९८, ४१४, ४२६, ४३०, ४३४-

४३९, ४५३-४५५, ४६०-४६२,

४७६, ४८६, ५००, ५०८, ५१४

मूर, टॉमस - २६६, २६८, २७१

मूर, रॅम्से - २४

‘मूर्तीचा उच्छेद’ - १४२

‘मृच्छकटिक’ - ६९, १२३, १९३,

२०३, २३३, ३०८, ३१७, ३१८,

३९५

मेकॉले, लॉर्ड - ४०, ४१, ४६, ४७०,

४९५

‘मेकिंग ऑफ ब्रिटिश इंडिया’ - २४

‘मेघदूत’ - ५, ३३, ६८, २३४-

२३६, ५०९, ५१०

‘मेजे वोऊ’ - २१७

मेडफाफ, चार्ल्स - २३, ५५

मेडिकल स्कूल फॉर दि इन्स्ट्रक्शन ऑफ

दि नेटिव्ह प्रॅक्टिशनर्स - ११६

मेयोडिस्ट खिस्ती लियररी सोसायटी -

२१६

‘मेदिनी’ - ८४

‘मेदी आणि पायीं लोकांचे वृत्तांतकथन’

- १३७, ४८३

‘मेधावती-परिणय’ - ३४४

मेनवेअरिंग - ११७

‘मेमॉयर ऑफ सेंट्रल इंडिया’ - ४८३

‘मेमोरियल पेपर्स ऑफ दि अमेरिकन

मराठी मिशन’ - १३०

मेहस्वामी - २८९

मेस्तर - ११९

मोगरे - २७१, २७३, २७४

‘मोचनगड’ - ६७, १७०, १९१,

२७२, ५११

‘मोठा विचार-मरणानंतर काय प्राप्त

होईल’ - १३२

मोडक, बे. बा. - ४८४, ४८५

मोडक, रा. वि. - १३८, १४२

मोडक, बा. आ. - ४१०

मोती बुलाछा - २३८, २५९

मोनिअर बुइल्यम्स - ६९

मोरोपंत - ५, १६, १७, ६४, ७५,

१२३, १२५, १७१, २२७, २३२,

२४२, २४४, २४६, २५२, २५६,

३१२, ३१७, ४१३, ४५५, ४८७,

४८९, ४९०, ४९२, ४९४, ५०३,

५०७

मोरोबा कान्होबा - ६७, ४५९

मोरोबा बाळाजी - ४१०

मोस्वर्थ, जे. टी. - ५, २९, ३०, ४७

७२, ७६-७८, ८१-८३, ८५,

१०४, १३०, १३२, १३९, १४५,

५०३, ५०७, ५१४

‘मोस्वर्थचा मराठी-इंग्रजी कोश’ -

३०, ७२, ७६, ७९, ५०८

मोहोनी, वा. रा. - १८८, २०८, २०९,

३६०

‘मृणी-रत्नमाला’ - ८५

‘महातात्या व्यापाऱ्याची गोष्ट’ - १८८

‘यंत्रशास्त्राची मूळे’ - ११२

यंत्रशन - ११२

‘यथार्थदीपिका’ - ६, ५०३

- ‘यमुनायटन’ - ६८, १३९, १८६,
१९८, २११-२१३, २२३, ४५३
-४५५, ५००
- ‘यशोदा पांडुरंगी’ - ३६, ६४, ६५,
२३२, ४५३, ४५५, ४५६, ४६१,
४८६, ४८९-४९१
- ‘यशगान’ - २८९
- ‘यात्रिक्रमण’ - १०८, १३४, १७८,
२२९, २५१, २५२, २७७, ५०६
- ‘यात्रेकन्याचा वृत्तान्त’ - २१४
- ‘विश्व स्त्रीस्त याचे अवतारकृत्याची
वसर’ - १३२
- ‘युनायटेड सर्किट गॅलरी’ - १५९
- ‘युरोपियनीचा मराठीचा अभ्यास व
सेवा’ - ४७, १२८, १४७
- ‘युवतीचा पश्चात्ताप’ - २६७
- ‘ये बॅक्स अँड ब्रायस ओ’थोनी टून’ -
२६७
- ‘येशू ख्रिस्त-माहात्म्य’ - १३५
- ‘येशू ख्रिस्ताने जी प्रार्थना शिष्यास
सांगितली तिन्ही टीका’ - १३२
- योगी, ना. दा. - २०६
- ‘रंगभूमि’ - २९३, ३४४, ३६५,
३७६
- रघुनाथ निरंजन - २२७
- रघुनाथपंडित - १२३, १२५, २३७,
२४५, २९६, २९७
- रघुनाथ हरिश्चंद्रजी - १५७
- ‘रघुवंश’ - ५, २३७, २३८, ५१०
- ‘रघुजी भोसल्याची वंशावली’ - ४७,
४७५, ४७८
- रणजित - ४८३
- रणदिवे, द्वा. ना. - १९२
- ‘रत्नकोश’ - ८२
- ‘रत्नप्रभा’ - ६०, ६६, ६८, १९४,
१९७, २२३, ३७२
- ‘रत्नमाला’ - २२८, २२९, २७७
- ‘रत्नावली’ - २४४, ३०७, ३२६

- रशियाची कॅपराइन, राणी - ४६४, ४६६,
४६९
- ‘रसगंगाधर’ - ४८७
- ‘रसप्रदोष’ - २३८, २४०
- ‘रसमाधव’ - ४८७, ४८८, ४९७
- ‘रसायनशास्त्रविषयक संवाद’ - १०८,
११३, ११४, ५०६
- ‘रसिकप्रिया अथवा टिकैमॅरॉन’ - १८६
- ‘राइज ऑफ दि मराठा पॉवर’ - २५८
- ‘राजपुत्र राजहंस’ - २१०
- राजमाचीकर, ज्ये. ना. - १८८
- राजवाडे, कृष्णशास्त्री - ३५, ६२, ६३,
६९, ७१, १२०, १२६, २३३
(च.टी.), २३४, २४६, २४७, ३०६,
३०७, ३१६, ३१७, ३१९-३२१,
३२६, ३२७, ४८७, ४९२, ५०१,
५१०, ५१४, ५१५
- राजवाडे, वि. का. - १५, १६, ८२,
९८, ९९, १२५, २१६, २८९
- ‘राजरोत्तर’ - ३२४
- ‘राजस्थानचा इतिहास’ - ४७९
- ‘राज प्रतापादित्याचे चरित्र’ - ४७,
१७५, ४६७
- ‘राजा मदन’ - २११, ३७२, ५०२
- ‘राजाराममहाराज’ - २५९, २८२
- ‘राजा शिवाजी’ - ६२, ६५, २४३,
२४६, २५५, २५७-२६१, २६९,
२७०, २७२, २८२, ४८६, ४९३,
५०१
- राजे, रा. भा. - २०३
- ‘राणीची गोष्ट’ - २१६
- ‘रानिभ्रम’ - ३२७
- ‘राधामाधवविलासचपू’ - १५, १६
- रानडे, कृ. त्रि. - १६२
- रानडे, न्या. म. गो. - २०, ३५, ३८,
३९, ४४, ४५, ४९, ५१-५३,
५६, ५७, ६५, ६९, ७१, ७४,
१६३, १६४, १९०, २२३,
२४२, २५८, २६०, २७३, २८५,

३०५, ३७५, ३८१, ३९१,
 ३९३, ४१०, ४११, ४८६,
 ५०१-५०३, ५०९
 'रानडे (न्या. म. गो.) यांचें चरित्र' -
 २१३, २८५
 रानडे, वा. गो. - १६२
 रानडे, वि. पु. - ४७०
 रानडे, शं. मो. - १९२, १९३, २४७,
 २५३, ३२७, ३२८
 'रागते ह्येव याचा वृत्तान्त' - ४६५, ४७०
 रामकवि - ७६
 रामकृष्ण विश्वनाथ - ४४९, ४५१,
 ४५२, ४५९-४६१
 रामजी गणोजी, डॉ. - १८१-१८३
 रामजोशी - १२५
 रामदास - १२५, २२७, २५७, २५८,
 २८९
 'रामदासस्वामींचें चरित्र' - ४६८
 'रामविजय' - ८१
 'रामायण' - ४, १९३, १९४, २२०,
 २४५, २९४, ३००, ४९५
 'रामायणकालीन लोकस्थिति' - २६६
 राव, वा. ना. - १८७
 'रावणवध' - ३५५
 'रासक्रीडा' - २९४, ३५५
 'रासमलि' - २११
 रासेलस - ६८, १६९, १८४
 राहाळकर, म. वि. - ६९, २१८
 रॉय, राजा राममोहन - ३७-३९, ५०,
 ५५-५७, १५५, २७७, ३९९,
 ४६६, ४६७
 रॉयल मिलिटरी अँकेडमी - १०९
 रिचर्ड्सन - ८३
 'रिचर्ड्सचे चरित्र' - १९३
 'रिपोर्ट ऑफ दि बोर्ड ऑफ एज्युकेशन'
 - ४१
 रिस्वूड, के. स. - १९८, २००
 रिस्वूड, ना. स. - ६७, १९७-२००,
 २१०, २२३, ५१४

रीड - ८३, ११८
 'रुक्मिणीस्वयंवर' - ३४५
 'रुक्मिणीहरण' - ३४५
 'रूपावली' - ७५
 'रुलर्स ऑफ इंडिया' - २४
 रेनॉल्ड्स - ७०, १९३, २११, २१८
 'रोगनिदान' - ११७
 'रोमकेतुविजया' - ३३३
 'रोमच्या बादशहांचा वृत्तान्त' - ४६९
 'रोमिओ अँड ज्युलिएट' - १७०,
 ३३३
 रोलिन - ४६६, ४६९
 'लंकेचा इतिहास' - ४७९
 'लघुव्याकरण' - ९६, १००
 'लघु हितोपदेश' - १०६
 'लघुशाख्यान वज्र' - १८८
 'लवंगी' - २७०
 'लव्हाकुश' - ३५६
 'लहान खगोलविद्या' - १३७
 'लहान मुलांसाठी प्रभोत्तरावलि' - १३१
 'लहुअंकुशाची वज्र' - १९४
 'लक्ष्मीनारायण' - ४२८
 'लक्ष्मीनारायणकल्याण' - २८९
 'लक्ष्मीशान' - ११८
 लॅम्ब - १८८
 'लाइफ अँड लेटर्स ऑफ लॉर्ड मेकॉले'
 - ४६
 'लाइफ ऑफ एम्. एस्. एल्फिन्स्टन' -
 १४४
 'लाइफ ऑफ सायरस' - ४७०
 लाड, डॉ. मा. दा. - ३६३
 'लाडग्याची गोष्ट' - २१६
 'लास्ट रोल ऑफ समर' - २६६
 लॉगफेलो - २५३, २६६
 'लिंगपुराण' - ३०२
 'लिटरी वर्क ऑफ दि अमेरिकन मराठी
 मिशन' - ४७, ४८
 लिंडले, मरे - ९४, ९५

लिमये, कुशावा - १३७, ४७६, ४७७
 लिमये, चा. गो. - १००
 लीय, डाक्टर - ४४१
 'ले ऑफ् दि लास्ट मिन्स्ट्रल्' - २५०
 'लेकरांची गायने' - १३५
 'लेकराची दुसरी पोथी' - १३२
 'लेकरांची पहिली पोथी' - १३०-१३२
 'लेडी ऑफ् दि लेक' - २५०, २५४
 लंभे - २७१
 लेले, गणेशशास्त्री - ६२, ७१, २३७-
 २३९, २४६, २४७, ३१६, ३२१,
 ३२२ (च. टी.), ३२३, ३२४,
 ४८८, ५१४, ५१५
 लेले, रा. के. - ५४, ५६
 लेले, रा. बा. - ३४६, ३५४, ३५५
 लेले, लक्ष्मणशास्त्री - ३६६
 लोककल्याणेश्वर - १६५
 लोकहितवादी - पहा : देशमुख, गो. ह.
 'लोकहितवादी मासिक' - ४७९
 'लोखंडी सडकाचा चमत्कार' - २८५
 लोडे, मो. ग. - २४१, २४२
 ल्युपर - ४१७, ४६९
 'वज्रेश्वरी' - २११
 'वत्सलाहरण' - ३५५
 'वधूदर्पणमाला' - २१६, २१७
 'वन् थाउज्ड अँड वन् जेम्स ऑफ्
 पोएट्री - २६८
 वनवासी कवि - पहा : वैद्य, रामभाऊ
 'वन्हिरघराज्ञाचें नाटक' - ३६०, ३६१
 'वर्ड्स् फ्रॉम पोएट्स्' - २४९
 वर्ड्स्वर्थ - १९, २५२, २६६, २७१,
 ४९८
 'वर्तमानदीपिका' - १६१, १६३
 'वर्तमानवाहक विद्युत्पत्र' - ११३
 'वर्तमानसंग्रह' - १५६
 'वन्हाड रिपोर्टर' - १५६
 'वन्हाड शाळापत्रक' - २६६
 वसईकर, रा. ज. - ९९

'वसंत कोमिल्ल' - १९८-२००, २१०
 'वसंतमाला' - ६६
 वाइल्डर - १३२
 वाघ, स. ना. - ९९
 'वाचनपाठमाला' - १२४
 'वाचनपाठावली' - १३८
 'वाटसराची गोष्ट' - १०७
 'वातावरण आणि त्यातील चमत्कार' -
 ११३
 वायेन - ९२, १०८
 वामन - ६४, १२३, १२५, २२९, २४६,
 २५२, २५६, २५८, २९५, ३१७,
 ४८७, ४९१, ४९२, ४९४, ५०३
 'वासुपुराण' - ३०२
 'वालिवध' - २९५, ३५५
 'वाली वानराची बत्तार' - १९४
 'वास्तविक बालचंद्र' - २६८
 वासुदेव वापू - ४०८
 वाळवेकर, मो. वि. - ३०५, ३३६
 वॉलेस - १४३, ४१०
 वॉशिंग्टन, जॉर्ज - ४६६, ४६९, ४७०,
 ४७२
 'वि. का. राजाडे-संकीर्ण लेखसंग्रह' -
 २८९
 'विक्रमोर्वशीय' - १५७, ३०६, ३११,
 ३१२, ३१९-३२१, ३२७, ४९२
 'विग्रहकोश' - ८४
 'विचारदर्पण' - १५२
 'विचारलहरी' - ५७, १४२, १५१,
 १६३, ५०८
 'विचारसार' - ३०९, ३५६, ३५७,
 ३९१
 'विचित्रपुरी' - १९७, २०१, ३७२
 'वि. ज. कीर्तने यांचे चरित्र' - ३६६
 'विजयपुरी' - २३०
 विजयकर, मो. का. - १८९ (च. टी.)
 'विजयशिख' - ६९, ३२८, ३३१,
 ३३२
 विट्ठल - १६, २३७, २९५

'विदग्ध स्त्रीचरित्र' - १८६
 'विदुरानीति' - ३०, ३१, १०२, १०३,
 ५०२
 'विद्वत्शालमज्जिका' - २३७, २३८, २२४
 'विद्याकल्पतरु' - १५२, १५६
 'विद्याधनप्रशंसा' - २४२, ५००, ५०१
 'विद्याप्रशंसा' - २८५
 'विद्यार्थिपुद्गिर्बर्धनी' - १००
 'विद्येचे उद्देश, लाभ आणि संतोष या
 विषयाचे संवाद' - १०९, ११०
 'विद्योपक्रममात्रा प्रथम' - ११४
 'विषयानिवाह' - २७८
 'विषयानुमाज्जन' - २१३, ४५४
 'वि. ना. मडलीक यांचे चरित्र' - १२३
 विनायक हरिश्चंद्र - ४०८, ४११
 'विरहिनिलाप' - २३५, ५१०
 'विराटपर्व' - ३८७
 'विराटपर्वार्ची वार' - १९३
 'विलक्षण न्यायचातुर्य' - १८८
 'विलासलहरी' - २६५
 'विलासतरंगिणी' - ३७२, ३७३, ३७६-
 ३७८
 'विलासिनी' - २०३
 विल्यम्स, मोनियर - ५०१
 विल्सन, रे. - ८३, १३०, १३१, ५०८
 विल्सन, डॉ. जॉन - १२२, १२३,
 १३९, १४१, १४४, १४५, १५५,
 ४३४, ४४१, ५१४
 सन, मिसेस - १३७, ४३४, ४८३
 सविश्वज्ञानविस्तार' - ७, ३३, ५८,
 ९८, ९९, १०६, १५०, १५५,
 १६८-१७०, १७२, २३९, २४३,
 २६४, २६६, २६९, २८१, २८५,
 ३३०, ३३३-३३५, ४७०, ३९५,
 ४१२-४१४, ४४७, ४७१, ४८१,
 ४८६, ४९७, ५००, ५०५
 विवेकसिंधु' - ६, ७६, ८१, ४४४,
 ४९२
 विकानंद - ३८

विशालदत्त - २४५
 विश्वनाथ नारायण - १२३, ४०८
 'विश्वासराव' - १९९, ५००
 'विषयविद्या' - ११७
 विष्णु भट्टनाराय - ११२, ४०८
 'विष्णु कृष्ण विपद्भूषणकर : काल आणि
 फर्तुत्व' - २३, ३४, ६०, ४५३, ४९८
 विष्णु घनश्याम - ४११
 विष्णुगुवा ब्रह्मचारी - पहा : गोलले, वि. मि.
 'विष्णुसहस्रनाम' - ४९२
 'वीरपत्नी' - २११
 वृत्त - २५२
 'वृत्तदर्पण' - २३२, ४८८
 'वृत्तधारा' - १६५
 'वृत्तानाचा इतिहास' - ५४, ५६,
 १५३, १५४, १५६, १५७, १६३
 'वृत्तप्रकाश' - १५६, १६५
 'वृत्तलहरी' - १६५
 'वृत्तवेमव' - ४७८
 'वैगुणेंद्रवृत्त' - १६५
 वेडरवर्क, सर विल्यम - २१७
 'वेणीसहार' - ६९, २३३, ३०८,
 ३१४-३१८, ३२१, ३४१, ३६२,
 ३९१
 'वेताळपंचविशी' - ३१, १०४, १७७,
 ५०२
 'वेदधर्मी लोकांचा वृत्तांत' - १३९
 'वेदाविषयी निमग्न' - ४५७
 'वेदोक्तधर्मप्रकाश' - ५२, १६१, २७८,
 ४४४, ४४६-४४८, ४७२
 वेन्टर - ८३
 वेल्गकर, गो. मो. - ३५६
 वेल्के, ऑट्ट वॉरेन - २९२
 वेल्स - १८७
 वेल्सली, जनरल - १२, २३
 वैजनाथशर्मा - ४७, ७७, १७३, १७५,
 २२०, ४६७
 वैदिक हिंदुधर्म' - १३९
 वैद्य, धु. ना. - २४७

वेद्य, राममाऊ (कवि वनवासी) - २७०
व्यंकोबा नाईक - १०४

‘व्यभिचारनिषेधक बोध’ - १३९, ४३५,
४३९

‘व्यवहारमयूख’ - ५०३

‘व्यवहारोपयोगी नाटक’ - ३८०, ३८२,
३८३, ३९१

‘व्याकरणासंबंधी उपयुक्त संग्रह’ - १००

‘व्याकरणासंबंधी सोपे धडे’ - १००

व्हाईट, रे. ए. - ४३४

‘व्हिक्टोरिया स्तोत्र’ - २८४

‘शंकरविजय’ - ३०२, ३५४

शंकराचार्य - ५२, २३०, २७८, ३५३

‘शकुंतला नाटक’ - ३११, ३१२

‘शुन, मुहूर्त इत्यादि याविषयी’ - १४२

‘शतार्त्रे’ - ३२, ४५, ५१, ५६, ११८,
१५४, १६१, २८०, २८३, ४०१,
४१०, ४१३, ४१४, ४१६, ४१७,
४२१, ४२४-४२६, ४२९, ४३०,
४३४, ४३९, ४५३, ४५९, ५०४,
५०९

‘शनिदेव रूफ साडेसातीचा देव’ - २८३

‘शब्दरत्नाकर’ - ८४

‘शब्दरत्नावली’ - १३९, १४०

‘शब्दसिद्धिनिबंध’ - ९९, ४१३

‘शब्दार्थकार’ - ४८९

शहरकर, रावजी - ३०१

‘शाकरदिग्विजय’ - ३५३, ३५४

‘शाकुंतल’ - २, ६९, १७०, २०३, २३३,
३०६, ३०७, ३२०, (३२१), ३२७,
३५४, ३६२, ३९५, ५०१

शामराव मोरोजी - ४८८

‘शारदा’ - २४७

‘शारीर’ - ११७

‘शालोपयोगी आणि गृहोपयोगी संस्कृत-
मराठी कोश’ - ८५

‘शालोपयोगी नीतिग्रंथ’ - १०७, १०८,
१७९, ५०६

‘शास्त्राचा सारांश’ - १३२

‘शास्त्रांतल्या गोष्टी’ - १८१

‘शास्त्रांतील उपदेशगार’ - १३२

‘शास्त्रांतील मुख्य सिद्धान्ताविषयी ग्रंथ’ -
१३२

‘शास्त्रीय शानदर्शन’ - ११२

‘शाळाफिरतां महाराष्ट्र देशाचा संक्षिप्त
इतिहास’ - ४७६

‘शाळापत्रक’ - ९७, १६९, १७२,
२४३, ३६५, ३७४, ३७५, ३७६,
३७७, ३९५, ४८६, ५००, ५०१

शाळा पुस्तक मंडळी - १०३, १०४,
१०८, १०९, ११७, ११८, १२०,
१२१

शॉर्टरॉड - ११८

‘शिंदे अलिजबहादूर ह्यांचे घराण्याचा
इतिहास’ - ४७८, ४७९

शिनकर, वि. ह. - ३६८

‘शिपायांच्या बंडाचा इतिहास’ - ४८२

‘शिरस्तेदार’ - २१६

‘शिल्पदित्य’ - १९२, १९३

‘शिल्पविद्या या विषयाचे निबंध’ - ११२,
४१३

शिवदिनवैसरी - ३१५

‘शिवराजलीला’ - २४६

शिवरामस्थामी - ३१५

‘शिवलीलामृत’ - ८१

‘शिवस्तुति’ - २३७

‘शिवाजीचरित्र’ - २३७

‘शिवाजीचा पवाडा’ - २८१

‘शिक्षक’ - १९२

शिक्षामंडळी - ११८, १२१

‘शिक्षामाला’ - १०९

‘शिक्षालयनिबंध, देशव्यवहार-व्यवस्था’
- १०८

‘शुकवहाचरी’ - ६६, १८१, १८०,
५०२

शुक्र, बाजीशास्त्री - ७७

शुक्र, बापूशास्त्री - ९४, १२६

- 'शुचिर्भूतपणा' - ४४०
 'शुभचिंतक' - १५६
 'शुभवर्तमान' - १३२
 'शुभसूचक' - १५६, १६५
 शुद्रक - २४५
 'शृंगारशेखर' - १८७
 'शृंगारसुंदर आणि मनोवेषक स्त्री-
 पुरुषांच्या चमत्कारिक गोष्टींचा संग्रह'
 - १८९
 शेकस्पियर - ६९, ७०, १८८, १८९,
 २१८, २१९, २२१, २५३, २५४,
 ३०५, ३२७-३२९, ३३१-३३३,
 ३९६, ४९५, ४९८, ५१०, ५११
 'शेक्सपियरचे मधुर गायन' - २८२
 शेळी - १९, ७०, २६६, २६८,
 २७१, ४९८
 शेवडे, ह. मो. - ४१३
 शेपाद्रिवंधु - १६७
 'श्रियाळ-चांगुणा-सत्त्वदर्शन' - ३४६
 श्रीकृष्णमिश्रपंडित - ३०८, ३०९
 'श्रीकृष्णलीला-आख्यान' - ३४०
 श्रीधर - २९७, ३४६, ५०३
 'श्रीमिहिणी नाटक' - ३१२, ३४३,
 ३४७, ३९६
 'श्रीरामदासस्वामींची बखर' - ४६८
 श्रीरामपूर मिशन - १३०, १७३, १७५
 'श्रीशिवछत्रपतिकयाब्धिर्भयन' - २४६
 'श्रीसत्यनारायण' - २४७
 श्रीहर्ष - २३५, २४७, ३२६, ४९०
 'पद्मस्तुवर्णन' - २३३, २३४, २३९,
 ५१०
 सख्खनपंडित - १७३, १७५, २२०
 'सणाचे वर्णन' - २३४
 'सत्यदीपिका' - १४४, १५२, ४३५
 'सत्यनिरूपण' - ४४०, ४४१
 'सत्यप्रकाश' - १६५
 'सत्यशोधक' - १६५, २८१

- सत्यशोधक समाज - ५९, १६४, २८१
 'सत्यसदन' - १६५
 'सत्त्वदर्शन' - ३४६
 'सत्संग' - ९९
 'सदाचरणाच्या गोष्टी' - १३४
 सदाशिव विश्वनाथ - ८५
 'सदुक्तिरत्न' - १६२
 'सद्गुणी सून' - २१७
 'सद्गुणी स्त्री' - २१५
 'सद्धर्मदीपिका' - ५७, १४२, १५१, १६३
 'संतलीलामृत' - ३५२
 'सनसमूह' - ४८४
 'सप्तशती' - १७१
 सरनीस, प्रो. रा. प. - ३७४
 'सब्जेक्शन ऑफ बुद्धिमेन' - २७०
 'समग्र केलकर-वाक्याय' - ३४६
 'समर्थ' - २६८
 'समाचार-दर्पण' - ५४, १४९
 'समाचार-दर्शन' - ५४
 'समुद्रकिनारीचे वादविवाद' - १४२,
 १४३
 'समोहलहरी' - ६१, ६६, २६९, २७१
 सरदार, गं. बा. - ४७, ७०, २१९
 सरनाईक, स. बा. - ३३९
 सरस्वती-महाल-ग्रंथालय - २८९
 सर्कोजीराजे - १७३, १७५, २८९
 'सर्व देशांतील निवडक म्हणी' - ८५
 'सर्वसंग्रह' - ५८, ८४, १४२, १५२,
 १६९, १७१, २३२, ४८९
 सलायव्हन् - ११८
 'सलायव्हन्स जॉर्नली' - १२४
 'सवयी आणि अभ्यास' - ३९८
 'सवाई माधवरावांचे नाटक' - ३६६,
 ३६९, ३९६
 'सविग्रह संस्कृत कोश आणि मराठी
 कोश' - ८४
 'संसार अंतःपुर-पर्यटन' - ३०९, ३५७,
 ३५९
 'संस्कृत आणि महाराष्ट्र धातुकोश' - ८४

‘संस्कृत कविपंचक’ — १६९, ४८६, ४९८
 ‘संस्कृत-प्राकृत शब्दकोश’ — ८४
 ‘संस्कृत-मराठी कोश’ — ८४, १४०
 सहस्रशुद्धे, रा. वि. — १००
 सांगलीकर मंडळी — २८८, ३०५
 सांगळे, आनदराव — १४३
 सांगळे, कृ. र. — ४८
 साठे, केशवराव — १६५
 साठे, ग. स. — १८९
 साठे, मोरेश्वरशास्त्री — ६२, २७६
 साठे, रा. बा. — १८६
 ‘सातारचे श्रीमंत छत्रपति शिवाजीमहाराज यांचे वंशाचा इतिहास’ — ४७८, ४७९
 ‘सातारच्या छत्रपतींच्या प्रतिनिधि-वराण्याचा इतिहास’ — ४७९
 ‘सातीप्रिय’ — ५
 साने, बा. बा. — ३६५, ३६६, ४७५
 सापकर, गं. गो. — ८५
 ‘सायकल ऑफ अमेरिकन लिटरेचर’ — ५१२
 ‘सायक्लोपीडिया’ — १५२
 ‘सायुज्यसदन’ — ३०९, ३५६-३५९, ३९१, ३९५
 ‘सारसंग्रह’ — ११८
 सार्वजनिक काका — पहा : जोशी, ग. बा.
 सार्वजनिक समा — ५९, ६१
 ‘सावित्री’ — २४७
 ‘साहित्यशास्त्र’ — ४८८
 ‘साक्षात्कार’ — २२७
 सॉफ्टीश — ४६६, ४६९, ४७०
 ‘सॉनेटीश ह्याचे चरित्र’ — ४६४-४६६
 ‘सॉन्निटियाचा इतिहास’ — ४६९
 ‘सॉलिडरी रीपर’ — २६७
 सिफंदर बादशहा — ४४३
 ‘सिद्धपदार्थविज्ञानविषयक संवाद’ — ७, १०८, ११०, १११, २५१
 ‘सिवेलार्डन’ — ३२८, ३६२
 ‘सिलेक्शनस फ्रॉम एज्युकेशनल रेकॉर्ड्स’ — २९, ३१, ३४

‘सिलेक्शनस फ्रॉम दि रेकॉर्ड्स ऑफ दि गव्हर्नमेंट ऑफ बॉंबे’ — २५
 ‘मिहगाडची मोहीम’ — २७०
 ‘सिंहस्यमाहात्म्य’ — १४२
 ‘सिंहासनवृत्तिदी’ — ३०, ४७, ६६, १०४, १७५, ५०२
 ‘सीतास्वयंवर’ — २९०, २९२, २९६, ३५५, ३९०
 ‘सीतास्वयंवराख्यान’ — २९४
 ‘सीमंतिनीचें आख्यान’ — २३७
 ‘सीमूट्रेस’ — २११
 ‘सुखदायक राज्यप्रमरणी निबंध’ — ४४६
 ‘सुदर्शन शशिकला’ — ३५६
 ‘सुदर-सुदरी’ — १८९, २६७
 ‘सुदामचरित’ — २९६
 ‘सुधारक’ — २८३
 सुपेन्टर, ना. कृ. — २३०
 सुवंधु — ४९८
 ‘सुबोध-पत्रिका’ — १५२, १६४, १६५
 ‘सुबोध पत्राडे’ — २८२
 ‘सुबोध व्याकरण’ — ९८
 ‘सुभाषितशाङ्गधर’ — २३५, २३६
 ‘सुमित्र’ — १५२
 ‘सुराष्ट्र देशाचा ससाध इतिहास’ — ४७९
 ‘सुरचिफुटि’ — २१७
 ‘सुशोचना’ — ३५५, ३७२
 ‘सुलोचना-आख्यान नाटक’ — ४०६
 ‘सुवर्ण-मालिनी’ — २०४, २०५
 ‘सुविचार-समागम’ — २३८, २५९
 ‘सुशास्यवदना’ — ६६, २०२
 ‘सुशानामृत’ — १५६
 सरदास — ८६८
 ‘सूर्यकान्त वनागकन्या’ — ३७३, ३७४, ३७८, ३७९
 ‘सूर्योदय’ — १६५
 ‘सेफ्ट रिपोर्ट ऑफ दि बॉंबे नेटिव्ह स्कूल-बुक अँड स्कूल-सोषायटी’ — ८८
 सेन, केशवचंद — २७७

‘सेमिनरी फॉर दि इन्स्ट्रक्शन ऑफ
नेटिव्ह्ज् इन् इजिप्तिअरिग’ - ११५
‘सैरन्नी नाटक’ - ३५०, ३९५
सोनगीरकरबुवा - ४७२
‘सोनाराची गोष्ट’ - १०७
सोनी, नाना - ३०१, ३३७
सोमण, अ. कृ. - २१०
सोलन - ४४०
‘सोल्जर्स वार्डफ’ - २११
सोवनी, वाळवृष्णशास्त्री - १२६
सोहिरोया - १७२
‘सौभद्र’ - २ ६३, २४७, २६८,
३१८, ३५४, ५१२
‘स्कंदपुराण’ - ३०२
स्कॉट, सर वॉलर - १९, १९३, २४२,
२५०, २५३, २५४, २६०, २६२,
२६६, २६९, २७२, ३२९, ४९५,
४९८, ५१०
स्कॉटिश मिशनरी सोसायटी - १२९,
१३०, २२९
‘स्नेच-युक्त’ - ४८१
स्टीफन्स, फादर - ५, ७६, १२९
स्टीव्हन्सन्, रे. डॉ. - ८३, १२० (च.
टी), १३०, १३१, १४५, ४०६
‘स्टूडन्ट्स गाइड’ - ४१२
‘स्टूडन्ट्स मराठी ग्रामर’ - १००
‘स्टूडन्ट्स मॅन्युअल ऑफ मराठी ग्रामर’
१००
स्टूडन्ट्स लिटररी असोसिएशन - ६२
‘स्त्रियाची परवशता’ - २७०
‘स्त्रियाचे नेत्रकटाक्ष’ - १८८
‘स्त्रीकठभूषण’ - १३८
‘स्त्रीचरित्र’ - १८१ १८३
‘स्त्रीन्यायचातुर्य’ - ६९, १८८, ३२८
‘स्त्रीभूषण’ १५२
‘स्त्रीविद्याभ्यास निबंध’ - १३९, ४३५
स्विलर - ५१२
स्पेन्सर, हर्बर्ट - २५०, २६९, २७१
स्मिथ, अँडेम - ५०

‘स्वात्मप्रचीति’ - २२७
स्वार्ट्झ, रे. - १२९, १७५
‘स्वैरसकेशा’ - ७१, ३७३, ३८७,
३८९, ५०१
‘हटन्स कोर्स ऑफ मॅथेमॅटिक्स’ - ११५
‘हनुमताचे किर्किरी आगमन’ - २९५
‘हवीरराव व पुतळाबाई’ - १९१, १९२
‘हमीर’ - २७०
‘हरि आणि त्रिंजक’ - १८१
हरि केशवजी - पहा : पाठारे, ह. के.
हरिदास गोविंद - २३०
‘हरिश्चंद्र’ - २४७, २९४, ३४०
‘हरिश्चंद्र-सत्त्वदर्शन’ - ३४५-३४७
३८२
हवालदार, ग. रा. - १२३
हस, बा. म. - २४६
‘हसकोश’ - ८१, ८२, ८५
‘हसपालिका’ - ३७३, ३७७, ३७८
हळवे, ल. मो. - ६०, ६२, ६७, १६३,
१९४ (च. टी.) १९८, २७७,
५११, ५१४
‘हँडबुक ऑफ दि मराठी ग्रामर’ - १००
हॅमिल्टन - ११८
हार्डम, डेविड - १८५, २११, २९४,
३५५, ३८०
‘हातिमताई चरित्र’ - १८४
‘हारावली’ - ८४
हार्फनेथ, डॉ. जॉन - १२२, १२३
हॉल, रे. गॉर्डन - १३०, १३१, १३६
हॉवर्ड - १२१, १२३, ४७७, ४८५
हिक्की, जेम्स - ५४
‘हिंट्स फॉर दि इम्प्रुव्हमेंट ऑफ अल्लो
एज्युकेशन अँड डिस्ट्रीन’ - ४३१
‘हितोद्देश’ - ३१, ४७, ८५, १७५,
१८१, २१२, २२०, २२३
‘हिंदुधर्म प्रसिद्धीकरण’ - १५५
‘हिंदुधर्म व ख्रिस्तीधर्म याची तुलना’ -
१३९

‘संस्कृतकनिषेचक’ - १६९, ४८६, ४९८
 ‘संस्कृत-प्राकृत शब्दकोश’ - ८४
 ‘संस्कृत-मराठी कोश’ - ८४, १४०
 सहस्रसुदे, रा. वि. - १००
 सांगलीकर मंडळी - २८८, ३०५
 सांगळे, आनंदराव - १४३
 सांगळे, कृ. र. - ४८
 साठे, केशवराव - १६५
 साठे, ग. घ. - १८९
 साठे, मोरेश्वरशास्त्री - ६२, २७६
 साठे, रा. वा. - १८६
 ‘सातारचे धीमंत छत्रपति शिवाजीमहाराज
 याचे वंशाचा इतिहास’ - ४७८, ४७९
 ‘सातारच्या छत्रपतींच्या प्रतिनिधि-वराण्या
 चा इतिहास’ - ४७९
 ‘सातीप्रथ’ - ५
 साने, वा. वा. - ३६५, ३६६, ४७५
 सापकर, गं. गो. - ८५
 ‘सायकल ऑफ अमेरिकन लिटरेचर’ -
 ५१२
 ‘सायक्लोपीडिया’ - १५२
 ‘सायुज्यसदन’ - ३०९, ३५६-३५९,
 ३९१, ३९५
 ‘सारसंग्रह’ - ११८
 सार्वजनिक काका - पहा : जोशी, ग. वा.
 सार्वजनिक सभा - ५९, ६१
 ‘सावित्री’ - २४७
 ‘साहित्यशास्त्र’ - ४८८
 ‘साक्षात्कार’ - २२७
 सॉक्रेटीस - ४६६, ४६९, ४७०
 ‘सॉक्रेटीस ह्याचे चरित्र’ - ४६४-४६६
 ‘सॉक्रेतिषाचा इतिहास’ - ४६९
 ‘सॉलिटरी रीपर’ - २६७
 सिकंदर बादशहा - ४४३
 ‘सिद्धपदार्थविज्ञानविषयक संवाद’ - ७,
 १०८, ११०, १११, २५१
 ‘सिवेलाईन’ - ३२८, ३६२
 ‘सिलेब्रान्स फ्रॉम द रेकॉर्ड्स ऑफ दि
 २९, ३१, ३४

‘सिलेब्रान्स फ्रॉम दि रेकॉर्ड्स ऑफ दि
 गव्हर्नमेंट ऑफ बॉंबे’ - २५
 ‘सिंहगडची मोहीम’ - २७०
 ‘सिंहस्थमाहात्म्य’ - १४२
 ‘सिंहासनवृत्तिशी’ - ३०, ४७, ६६,
 १०४, १७५, ५०२
 ‘सीतास्वयंवर’ - २९०, २९२, २९६,
 ३५५, ३९०
 ‘सीतास्वयंवराख्यान’ - २९४
 ‘सीमितिनीचे आख्यान’ - २३७
 ‘सीमूट्स’ - २११
 ‘सुजदायक राज्यप्रसूती निबंध’ - ४४६
 ‘सुदर्शन शशिकला’ - ३५६
 ‘सुदर-सुदरी’ - १८९, २६७
 ‘सुदामचरित’ - २९६
 ‘सुधारक’ - २८३
 सुपेकर, ना. कृ. - २३०
 सुबंध - ४९८
 ‘सुबोध-पत्रिका’ - १५२, १६४, १६५
 ‘सुबोध पत्राडे’ - २८९
 ‘सुबोध व्याकरण’ - ९८
 ‘सुभाषितशाङ्गधर’ - २२५, २३६
 ‘सुमित्र’ - १५२
 ‘सुराष्ट्र देशाचा ससाध इतिहास’ -
 ४७९
 ‘सुरचिकुटिर’ - २१७
 ‘सुलोचना’ - ३५५, ३७२
 ‘सुलोचना-आख्यान नाटक’ - ४०६
 ‘सुवर्ण मालिनी’ - २०४, २०५
 ‘सुविचार-समागम’ - २३८, २५९
 ‘सुहास्यवदना’ - ६६, २०२
 ‘सुहानामृत’ - १५६
 सुरदास - ४६८
 ‘सूर्यकान्त व नागकन्या’ - ३७३, ३७४,
 ३७८, ३७९
 ‘सूर्योदय’ - १६५
 ‘सेकंड रिपोर्ट ऑफ दि बॉंबे नेटिव्ह स्कूल-
 बुक अँड स्कूल-सोसायटी’ - ८८
 सेन, केशवचंद - २७७

‘सेमिनरी फॉर दि इन्स्ट्रक्शन ऑफ
नेटिव्हज् इन् इजिनिअरिंग’ - ११५
‘सेरणी नाटक’ - ३५०, ३९५
‘सोनगीकरबुवा’ - ४७२
‘सोनाराची गोष्ट’ - १०७
‘सोनी, नाना’ - ३०१ ३३७
‘सोमण, अ. क.’ - २१०
‘सोलन’ - ४४०
‘सोलजर्स वार्ड’ - २११
‘सोनी, बाळकृष्णशास्त्री’ - १२६
‘सोहिरोत्रा’ - १७२
‘सौमद्र’ - २ ६३, २४७, २६८,
३१८, ३५४, ५१२
‘स्कंदपुराण’ - ३०२
‘स्कॉट, सर वॉल्टर’ - १९, १९३, २४२,
२५०, २५३, २५४, २६०, २६२,
२६६, २६९, २७२, ३२९, ४९७,
४९८, ५१०
‘स्कॉटिश मिशनरी सोसायटी’ - १२९,
१३०, २२९
‘स्नेच-बुक’ - ४८१
‘स्टीफन्स, फादर’ - ५, ७६, १२९
‘स्टीव्हन्सन, रे. डॉ’ - ८३, १२० (च.
टी), १३०, १३१, १४५, ४०६
‘स्टूडन्ट्स गाइड’ - ४८२
‘स्टूडन्ट्स मराठी ग्रामर’ - १००
‘स्टूडन्ट्स मॅन्युअल ऑफ मराठी ग्रामर’
- १००
‘स्टूडन्ट्स लिटररी असोसिएशन’ - ६२
‘त्रियांची परबशता’ - २७०
‘त्रियांचे नेत्रकला’ - १८८
‘स्त्रीकटभूषण’ - १३८
‘स्त्रीचरित्र’ - १८१ १८३
‘स्त्रीन्यायचातुर्य’ - ६१, १८८, ३२८
‘स्त्रीभूषण’ - १५२
‘स्त्रीविद्याभ्यास नियम’ - १३९, ४३५
‘रिपलर’ - ५१२
‘स्पेन्सर, हर्बर्ट’ - २५०, २६९, २७१
‘स्मिथ, अँटोम’ - ५०

‘स्वात्मप्रचीति’ - २२७
‘स्वार्थज्ञ, रे.’ - १२९, १७५
‘स्वैरसकेशा’ - ७१, ३७३, ३८७,
३८९, ५०१
‘हटन्स फोर्स ऑफ मॅथेमॅटिक्स’ - ११५
‘हनुमताचें किस्किरी आगमन’ - २९५
‘हवीरराव व पुतळाबाई’ - १९१, १९२
‘हमीर’ - २७०
‘हरि आणि त्रिंयक’ - १८१
‘हरि केशवजी’ - पहा : पाठारे, ह. के.
‘हरिदास गोविंद’ - २३०
‘हरिश्चंद्र’ - २४७, २९४, ३४०
‘हरिश्चंद्र-सत्त्वदर्शन’ - ३४५-३४७
३८२
‘हवालदार, ग. रा.’ - १२३
‘हस, वा. म.’ - २४६
‘हसकोश’ - ८१, ८२, ८५
‘हसपालिका’ - ३७३, ३७७, ३७८
‘हळवे, ल. मो.’ - ६०, ६२, ६७, १६३,
१९४ (च. टी.) १९८, २७७,
५११, ५१४
‘हॅडबुक ऑफ दि मराठी ग्रामर’ - १००
‘हॅमिल्टन’ - ११८
‘हार्डम, डेविड’ - १८५, २११, २९४,
३५५, ३८०
‘हाविमताई चरित्र’ - १८४
‘हारावली’ - ८४
‘हार्नेस, डॉ. जॉन’ - १२२, १२३
‘हॉल, रे. गॉर्डन’ - १३०, १३१, १३६
‘हॉवर्ड’ - १२१, १२३, ४७७, ४८५
‘हिबी, जेम्स’ - ५४
‘हिट्स फॉर दि इम्प्रुव्हमेंट ऑफ अली
एज्युकेशन अँड डिस्टिप्लीन’ - ८३१
‘हितोरदेश’ - ३१, ४७, ८५, १७५,
१८१, २१२, २२०, २२३
‘हिंदुधर्म प्रसिद्धीकरण’ - १५५
‘हिंदुधर्म व ख्रिस्तीधर्म याची तुलना’ -
१३९

'हिंदुधर्मस्थापन' - १४१
 'हिंदुधर्माचें पहिलें प्रसिद्धीकरण' - १४१
 'हिंदुधर्माविषयी प्रश्न' - १४२
 'हिंदुपंच' - १६४
 'हिंदु मॉटेस्टंट' - ५१
 'हिंदु सोमचे सण' - २३७
 'हिंदु सोमच्या सणाविषयी निमंत्रण' -
 १३९, ४३५
 'हिंदु शास्त्रात सांगितलेले ब्राह्मणांचें
 महत्त्व' - १४०
 'हिंदुस्थान-कथारण' - ४८१
 'हिंदुस्थानचा इतिहास' - ४७९
 'हिंदुस्थानची प्राचीन व साम्रज्यी स्थिति
 व पुढें काय त्याचा परिणाम होणार
 याविषयी विचार' - ४४९-४५२
 'हिंदुस्थानची शकावली' - ४८४
 'हिंदुस्थानचें वर्णन' - ११८
 'हिंदुस्थानाचा इतिहास' - ४८१
 'हिंदुस्थानी मराठी हस्तलिखिता कोश
 (कोशकोश)' - ७७
 'हिम्स ऑफ दि फेथ' - १३६
 'हिराबाई आणि तारानाई' - २१७
 'हिरालाल' - २००
 'हिस्टरी ऑफ अमेरिका' - ४६९
 'हिस्टरी ऑफ इंडिया' - ४८०
 'हिस्टरी ऑफ एज्युकेशन इन् इंडिया
 अंडर दि रूल ऑफ ईस्ट इंडिया
 कंपनी' - २७, २८, ३१, ३९
 'हिस्टरी ऑफ दि मराठाज' - ४७१,
 ४७६
 'हिस्टरी ऑफ ट्रिटिश इंडिया' - ४८०
 'हेंडरसन' - १४५
 'हेनरी आणि त्याचा समाळणारा गडी
 समूहाची गोष्ट' - १३३, २१४
 'हेमन्स, मिसेस' - २५२, २६८
 'हिंग्ज, वॉरन' - २३, २७
 'द शाळा शाळापुस्तक-मंडळी' - ८७,
 १००, १०८, ११५, १२२, १२६
 'होप' - १२२

ह्यूसेल - १५५

ह्यूम, रे. - १४३

'क्षत्रियवंशोद्गममाला' - ४८४

क्षत्रिय स्टूडण्ट्स सोसायटी - १५२

'ज्ञानचंद्रोदय' - ७, १४२, १५२, १७१-
४०२

'ज्ञानचक्षु' - ७, १६५

'ज्ञानदर्पण' - ७

'ज्ञानदर्शन' - ५६, १५०

'ज्ञानघन' - २२७

'ज्ञानप्रकाश' - ७, ५५, ५७, ६२,
१५०, १५२-१५४, १५६, १६२,
२५८, २८५, २८८, ४००, ४०१,
४०६, ४०७, ५०५

'ज्ञानप्रसारक' - ७, ६२, १५०, १५५,
१५७, १६९, ३१२, ३२७, ३२८,
३८०, ३८२, ४२५, ४९९, ५०५

ज्ञानप्रसारक मंडळी (समा) - ४४२,
४५६, ४६०

'ज्ञानसमूह' - ७, ११४, १५०, १५६,
२१५, २६६, ३२७, ३३६, ३९५,
४१३

'ज्ञानसागर' - १६५

'ज्ञानसिंधु' - १५३, १५६, १६१,
१६२, १६३, ४०२

'ज्ञानाकर' - १५६

ज्ञानेश्वर - ५, ७५, १२३, १२५, २२७,
२५२, २८९, २९०, ३०७, ३१७,
३९१

'ज्ञानेश्वरी' - ५, ७६, ८१, ९७,
३०६, ४४४, ४९२, ५०३

'ज्ञानोदय' - ७, ५५, ५७, १३०,
१३१, १३८, १४३, १४४, १५०,
१५१, १५३, १५६, १६२, १६४,
१६७, २७७, २८२, २८३, ४००,
४०१, ४०५, ४२५

* * *

शुद्धिपत्र

पृष्ठ	ओळ	अशुद्ध	शुद्ध
४	३०	अनुवाद	अनुवादाचे
१२	२४	शाला	झाला
३४	६	जवटीने	राजवटीने
३५	१९	कृष्णशास्त्री पंडित	विष्णुशास्त्री पंडित
३६	३१	वेगळी वाटते.	वेगळी वाटते. ^१
४०	१०	लोकांच्या	लोकाना
४०	२२	ती होण्याची भीती	क्रांती होण्याची भीती
४९	३५	विष्णुशास्त्री	कृष्णशास्त्री
८३	२८	प्रस्तुत	प्रस्तुत
८५	५	पदमन्वी	पदमनजी
८८	३८	निर्वंध	निर्वंध
८९	तळटीप	क्र० ३, ४	क्र० १, २
९१	३४	१९३६	१८३६
१००	१९	1931	1831
१०३	१६	येथील तळटीप निदर्शक क्र० १	२१ व्या ओळीत वाचावा
१०७	१३	वासराची गोष्ट	वाटसराची गोष्ट
१०९	तळटीप	क्र० १	क्र० २
१२२	३८	P. I.	D. P. I.
१२७	३७	कडी	कँडी
१३९	९	स्ती	ख्रिस्ती
१४६	३५	at	that
१४८	मथळा	निततकालिक	नियतकालिक
१६३	१५	सदर्मदीपिकेचे	सद्धर्मदीपिकेचे
१७२	३०	अ. के. प्रियोळकर	अ. का. प्रियोळवर
१८७	९	शेवट्या 'किंवा'	हा शब्द घगळावा.
१९१	३	१९०३	१८४३
२०४	५	का. ना. मराठे	का. वा. मराठे
२२५	तळटीप	क्र० २	क्र० ३
२२८	४	दामोदर पाळदे	भास्कर दामोदर पाळंदे
२३१	२५	वे पंडित कवी	नवे पंडित कवी

पृष्ठ	ओळ	अशुद्ध	शुद्ध
२८५	२७	टीका आली आहे.	टीका आली आहे. ^२
३२८	५	टॅपेस्ट	टॅपेस्ट
३३२	२५	१८५७	१८७५
३३२	तळटीप	क्र० १	क्र० ३
३३३	२३	१९७०-१९७२	१८७०-१८७२
३५८	८	सायज्यसदन	सायुज्यसदन
३९१	३४	१८००	१८८०
४०६	९	प्रतिपादन केले आहे	प्रतिपादन केले आहे. ^१
४३२	तळटीप	क्र० ३	क्र० १
४३५	७	उपलब्ध आहेत.	उपलब्ध आहेत. ^१
४३५	१७	क्र० ४	हा बगळावा.
४४१ २१, ३५		क्र० ५	क्र० १
४४१ २९, ३६		क्र० ६	क्र० २
४४१ ३३, ३७		क्र० ७	क्र० ३
४५३	तळटीप	ही तळटीप	दादोबांच्या निपथीची मानावी.
४६५	३२	आणि बहुधा	आणि ती बहुधा
४७१	२	वि. फों. ओक	वि. फों. ओक
४७२	१४	खेरांनी	बा. गं. खेरांनी
५००	७	पदमजी	पदमनजी
५००	२३	आहे.	आहे. ^१
५०३	२४	अभिप्राय दिला आहे.	अभिप्राय दिला आहे. ^१
५०४	२७	आहे.	आहे. ^१
५०८	११	व्याकरणग्रंथानीच.	व्याकरणग्रंथानीच,
५०८	१२	या दोन ग्रंथांनी	या दोन ग्रंथांनी,
५०८	३३	पदमजींनी	पदमनजींनी
५१०	३५	ना. धों.	ना. धों. खाडेकर,
५११	२३	का. च. मराठे	का. बा. मराठे

BL 13 ~~UNDER RESERVATION~~ ⁴⁸
3/11

Bharatiya Vidya Bhavan's Granthagar

Call No M8I / J06 / 43449

Title मराठी वाङ्मयाचा इतिहास
ख. र. था. डि. सु. १८०० ते १८७५)
Author रा. श्री. जोग

This book is issued only for one week till 1-1-67

To be issued after 2-11-66

Date of Issue	Borrower's No	Date of Issue	
2 AUG 1966	119		
16 AUG 1966			

BHAVAN'S LIBRARY

Chowpatty Road
BOMBAY 7